21834

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1re PARTIE

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL

(35)

1935

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1re PARTIE

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL

28e ANNEE, N° 1 — 15 Janvier 1935 — 28e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927	4
21 août 1934. — A. R. — Décoration civique	4
7 novembre 1934. — A. R. — Décorations. — Retrait	4
26 novembre 1934. — D. — Institut des Parcs nationaux du Congo Belge. — Règlement organique.	67
26 novembre 1934. — D. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Limites du Parc National Albert	79
26 novembre 1934. — D. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de la Kagera	95
27 novembre 1934. — D. — Régime des boissons alcooliques	99

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve op 26 September 1927	4
21 Augustus 1934. — K. B. — Burgerlijk Eereteeken	4
7 November 1934. — K. B. — Eereteekens. — Ontneming	4
26 November 1934. — D. —Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement tot inrichting	67
26 November 1934. — D. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Grenzen van het Nationaal Albert Park	79
26 November 1934. — D. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Stichting van het Nationaal Park der Kagera	95
27 November 1934. — D. Stelsel der alcoholhoude dranken	99

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 décembre 1934. — A. R. — Conseil Colonial	7	5 December 1934. — K. B. — Koloniale Raad	
5 décembre 1934. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière au Kivu (Simak). — Modifications aux statuts. — Approbation .	101	5 December 1934. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	101
8 décembre 1934. — A. R. — Octroi du grade à titre honorifique .	7	8 December 1934. — K. B. — Verleening van den graad ten eeretitel	7
10 décembre 1934. — A. R. — Décorations. — Retrait	4	10 December 1934. — K. B. — Eereteekens. — Ontneming . . .	4
10 décembre 1934. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Internationale Forestière et Minière du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	102	10 December 1934. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	102
11 décembre 1934. — A. R. — Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge. — Nomination	8	11 December 1934. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming . . .	8
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge	64	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot inrichting van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo	64
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret établissant les limites du Parc National Albert . . .	78	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling der grenzen van het Nationaal Albert Park	78
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de la Kagera	94	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot stichting van het Nationaal Park der Kagera	94
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au régime des boissons alcooliques	99	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het stelsel der alcoholhoudende dranken	99

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 décembre 1934. — A. R. — Convention conclue, le 27 novembre 1934, entre la Colonie et la Société Textile Africaine (Texaf). — Approbation . . .	10	14 December 1934. — K. B. — Overeenkomst den 27n November 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine (Texaf) » gesloten. — Goedkeuring	10
21 décembre 1934. — A. R. Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 29 mai et 15 octobre 1934	120	21 December 1934. — K. B. — Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 29 Mei en 15 October 1934	120
22 décembre 1934. — A. R. — Organisation judiciaire	12	22 December 1934. — K. B. — Gerechtelijke inrichting	12
22 décembre 1934. — A. R. — Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation	9	22 December 1934. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van Kapitaal. — Goedkeuring	9
27 décembre 1934. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935. — Crédits provisoires	103	27 December 1934. K. B. — Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935. — Voorloopige kredieten . .	103
31 décembre 1934. — D. — Pensions Coloniales. — Réduction de 10 %	125	31 December 1934. — D. — Koloniale Pensioenen. — Vermindering van 10 t. h.	125

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 (1).

—

L'adhésion de l'Ile de Malte à la dite convention a été notifiée le 11 octobre 1934 au Secrétariat Général de la Société des Nations.

La convention sera donc applicable à ce territoire à partir du 11 janvier 1935.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Genève op 26 September 1927 (1).

—

De toetreding van het Eiland Malta tot gezegde overeenkomst werd den 11n October 1934 aan het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond bekendgemaakt.

De overeenkomst zal dus te beginnen met 11 Januari 1935 op dit grondgebied van toepassing zijn.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1929, p. 920.

(1) Zie A. B. van 15 November 1929, bl. 920.

Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, Ministère de l'Instruction publique et Ministère des Colonies. Décorations. — Retrait.

—

Des arrêtés royaux en dates du 7 novembre et du 10 décembre 1934, prononcent le retrait a Woeste (G. A. A. M. J. V. d. P. G.) de décorations belges et de l'autorisation de porter une décoration étrangère.

Ministerie van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel, Ministerie van Openbaar Onderwijs en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming.

—

Koninklijke besluiten ter dagteekening van 7 November en 10 December 1934, verkondigen de ontneming aan Woeste (G. A. A. M. J. V. d. P. G.) van Belgische eereteekens en van de toelating een vreemd eereteeken te dragen.

Ministère de l'Intérieur.

—

Décoration civique.

Par arrêté royal du 21 août 1934, la décoration civique est

Ministerie van Binnenlandsche zaken.

—

Burgerlijk eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 21 Augustus 1934, is het burgerlijk

décerné aux personnes dénommées ci-après en récompense des services qu'elles ont rendus à l'occasion de maladies épidémiques qui ont sévi au Congo Belge, savoir :

La Croix civique de 2e classe

au médecin principal de 1e classe PAVESE, Pietro;

au médecin de 1e classe THIBAUT, André, A. F.

au médecin DUMONT, de la S. A. des Huileries du Congo Belge;

au médecin de 2e classe ROJDESTVENSKY, Boris;

à l'administrateur territorial principal JOBART, Alfred, Julien, Félix;

à l'administrateur territorial principal VAN DE WALLE, Jean-Baptiste, C.;

à l'auxiliaire principal du Service médical DEMARET, Théophile, G. C. F.;

La médaille civique de 1e classe

à l'agent territorial de 3e classe LELUBRE, Frantz, A. A.;

au missionnaire de l'Unevangelized Tribes Mission EICHER, Auguste;

au médecin VANDERVREKEN, Léo, F. A., de la mission des RR. PP. Jésuites de Mwilambongo;

à l'agent territorial de 2e classe JANSSENS, O. P.;

eereteeken verleend aan de hiernavermelde personen, tot beloning van diensten bewezen naar aanleiding van epidemische ziekten, die in Belgisch-Congo geheerscht hebben, te weten :

Het burgerlijk kruis-2e klasse

aan den hoofdgeneesheer - 1e klasse PAVESE, Pietro;

aan den geneesheer - 1e klasse THIBAUT, André, A. F.;

aan den geneesheer DUMONT van de N. M. « Huileries du Congo Belge» ;

aan den geneesheer - 2e klasse ROJDESTVENSKY, Boris;

aan den gewestbeheerder JOBART, Alfred, Julien, Félix;

aan den hoofdgewestbeheerder VAN DE WALLE, Jean-Baptiste, C.,

aan den eersten helper, van den Gezondheidsdienst DEMARET, Théophile, G. C. F.;

De burgerlijke medaille-1e klasse

aan den gewestbeambte - 3e klasse LELUBRE, Frantz, A. A.;

aan den missionnaris van de « Unevangelized Tribes Mission » EICHER, Auguste;

aan den geneesheer VANDERVREKEN, Léo, F. A., van de Missie der EE. PP. Jezuiten van Mwilambongo;

aan den gewestbeambte - 2e klasse JANSSENS, O. P.;

à l'agent sanitaire de 3e classe DUVEILLER, Emile, G. J.;

à l'agent sanitaire CORNET, Oscar de la S. A. des Huileries du Congo Belge;

à l'agent sanitaire BLONDEEL, I. L. A. M., de la S. A. des Huileries du Congo Belge;

à l'agent sanitaire de 3e classe LOUIS, Joseph, Pierre;

à l'agent territorial de 2e classe GELIN, Georges, Joseph;

à l'agent sanitaire de 1e classe SCHOETTER, Marcel, M. M. T.;

à l'agent territorial de 2e classe JOORIS, Jérôme, G. C.;

à l'agent sanitaire de 3e classe MAGDELYNS, Jean-Désiré;

à l'agent sanitaire ANDRE, Louis-Victor, de la S. A. des Huileries du Congo Belge;

à l'agent territorial adjoint de 1e classe DUCHATEAU, Léonard, J.;

au commis de 2e classe des Secrétariat DUYCK, Aimé, J. M.;

La médaille civique de 3e classe

à MM. GAMBUNDA, chef reconnu de la chefferie de Mukulu «Kikwit»

GIMBI, Bernard;

BENGA, Albert;

KIMVOLO, Jean;

KANGANDJI, Georges;

MOLAKO, Pierre;

MAHOMA, Pierre;

de nationalité congolaise.

aan den gezondheidsbeambte-3e klasse DUVEILLER, Emile, G. J.;

aan den gezondheidsbeambte CORNET, Oscar, van de N. M. «Huileries du Congo Belge »;

aan den gezondheidsbeambte BLONDEEL, I. L. A. M. van de N. M. « Huileries du Congo Belge »;

aan den gezondheidsbeambte-3e klasse LOUIS, Joseph, Pierre;

aan den gewestbeambte - 2e klasse GELIN, Georges, Joseph;

aan den gezondheidsbeambte-1e klasse SCHOETTER, Marcel, M. M. T.;

aan den gewestbeambte - 2e klasse JOORIS, Jérôme, G. C.;

aan den gezondheidsbeambte-3e klasse MAGDELYNS, Jean-Désiré;

aan den gezondheidsbeambte ANDRE, Louis-Victor van de N. M. « Huileries du Congo Belge »;

aan den toegewoegden gewestbeambte - 1e klasse DUCHATEAU, Léonard, J.;

aan den klerk-2e klasse der Secretariaten DUYCK, Aimé, J. M.;

De burgerlijke medaille-3e klasse

aan de Heeren GAMBUNDA, erkend hoofd van Mukulu « Kikwit »;

GIMBI, Bernard;

BENGA, Albert;

KIMVOLO, Jean;

KANGANDJI, Georges;

MOLAKO, Pierre;

MAHOMA, Pierre;

van Congoleesche nationaliteit.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 5 décembre 1934, le R. P. Lotar, L.-B.-J., de l'Ordre des Dominicains, est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1934.

Koloniale Raad.

—

Bij Koninklijk besluit van 5n December 1934, de E. P. Lotar, L. B. J. van de orde der Dominikanen, is benoemd tot lid van den Kolonialen Raad voor eenen nieuwen termijn, welke op 16 December 1934 aanvang neemt.

Octroi du grade à titre honorifique.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, spécialement en son article 7;

Revu Nos arrêtés du 1er mai 1934, relatifs à l'octroi du titre honorifique;

Revu Notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, spécialement en son article 99;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Verleening van den graad ten eeretitel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, houdende inrichting van het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, inzonderheid in diens artikel 7;

Herzien Onze besluiten van 1sten Mei 1934, met betrekking tot het toekennen van den eeretitel;

Herzien Ons besluit van 24 September 1934, houdende inrichting van het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, inzonderheid in diens artikel 99;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation aux arrêtés précités, des 2 juillet 1929, 1er mai et 24 septembre 1934, l'autorisation de porter le titre honorifique de leur dernier grade pourra être accordée également aux anciens fonctionnaires qui n'ont pu, soit pour inaptitude physique, soit par une disponibilité décidée pour réorganisation, dans l'intérêt du service, pour suppression d'emploi ou pour retraite, effectuer ou achever la dernière période de service, à l'issue de laquelle ils se seraient trouvés dans les conditions de temps de service requises pour obtenir cette autorisation.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1934.

ARTIKEL ÉÉN.

Bij afwijking aan voormelde besluiten van 2 Juli 1929, 1ste Mei en 24 September 1934, zal de toelating den eeretitel van hun laatsten graad te dragen, eveneens kunnen verleend worden aan de gewezen ambtenaren die, hetzij voor lichamelijke ongeschiktheid, hetzij voor eene voor herinrichting besloten beschikbaarheid, in 't belang van den dienst, voor ambtsafschaffing of voor op ruststelling, de laatste periode van hunnen dienst niet konden volbrengen of voltooien, op het einde derwelke zij zich in de vereischte voorwaarden van diensttijd zouden bevonden hebben om deze machtiging te verkrijgen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge. — Nomination.

—

Un arrêté royal du 11 décembre 1934 nomme Président de la Commission de l'Institut National

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming.

—

Een koninklijk besluit van 11 December 1934 benoemt tot Voorzitter der Commissie van het

pour l'Etude agronomique du Congo belge, le Lieutenant-Général TILKENS (A. C.), aide de camp du Roi, Gouverneur Général honoraire du Congo belge, en remplacement de M. RYCKMANS (P.).

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo, Luitenant-Generaal TILKENS (A. C.) Vleugeladjudant des Konings, eere-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, ter verwanging van den H. RYCKMANS (P.).

Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933,

Vu la proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le capital du Comité National du Kivu est ramené à 125.000.000 francs.

ART. 2.

La valeur nominale de chacune des parts appartenant aux asso-

Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933, goedgekeurd bij een decreet van 8 Mei 1933,

Gezien het voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu wordt op 125.000.000 fr. teruggebracht.

ART. 2.

De nominale waarde van elk der, aan de venooten toebehooren-

ciés est fixée à la somme de 312.500 francs.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1934.

de aandeelen, wordt vastgesteld op de som van 312.500 fr.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Convention conclue, le 27 novembre 1934, entre la Colonie et la Société Textile Africaine (Texaf). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Overeenkomst den 27n November 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine (Texaf) » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Paul Charles, Ministre des Colonies,

et

la «Société Textile Africaine», représentée par Monsieur Léon Lagache, son Administrateur-délégué et Monsieur Paul Cartuyvels, son Secrétaire,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

ARTICLE PREMIER. — La Société Textile Africaine renonce à tous bénéfices et avantages de la convention faite à Bruxelles, le 19 octobre 1929, ainsi que du cahier des charges y annexé, approuvés par un arrêté royal du 20 décembre 1929 (B. O. 1930, I, p. 105).

La convention précitée est considérée comme abrogée, en ce qui concerne la Texaf, cette dernière étant déchargée de la garantie des engagements souscrits par la Société hydroélectrique de la Sanga par la convention du 11 avril 1932.

ART. 2. — La Colonie rachète la participation de la Texaf dans la Société de distribution d'Eau de Léopoldville, soit 5.000 actions, série A, et 20.000 actions, série B, au pair, augmentée des intérêts simples calculés à 3 %, à partir de la date de la constitution de la Société, soit le 18 novembre 1929 (B. O. 1930, I, p. 45, annexes, p. 89).

ART. 3. — La présente convention est exécutée sur la base de la loi budgétaire du 19 juillet 1932, article 1.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 novmebre 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 14n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Organisation judiciaire.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 4 du décret du 26 novembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence, ainsi conçu :

« Le Gouvernement fera pu-
» blier au Bulletin Officiel du
» Congo Belge, sous les rubriques
» restées utiles, les articles 1er à
» 127, du décret du 9 juillet1923
» sur l'organisation judiciaire et
» la compétence, coordonnés avec
» les dispositions des décrets du
» 2 février 1926, du 24 décembre
» 1930, du 22 février 1932, du
» 31 mai 1934 et du présent dé-
» cret qui les ont modifiés. »

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les articles 1er à 127 du décret du 9 juillet 1923, sur l'organisation judiciaire et la compétence et les décrets du 2 février 1926, du 24 décembre 1930, du 22 février 1932, du 31 mai 1934 et du 26 novembre 1934 sont coordonnés conformément au texte ci-annexé.

Gerechtelijke inrichting.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 4 van het decreet van 26 November 1934 op de gerechtelijke inrichting en de bevoegdheid luidende als volgt :

« De Regeering zal artikelen 1
» tot 127 van het decreet van 9
» Juli 1923 op de gerechtelijke
» inrichting en de bevoegdheid,
» samengeordend met de schik-
» kingen der decreten van 2 Fe-
» bruari 1926, 24 December
» 1930, 22 Februari 1932, 31 Mei
» 1934 en van dit decreet die ze
» hebben gewijzigd, in het Amb-
» telijk Blad van den Belgischen
» Congo, onder de nuttig geble-
» vene rubrieken, laten bekend
» maken. »

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikelen 1 tot 127 van het decreet van 9 Juli 1923 op de gerechtelijke inrichting en de bevoegdheid, en de decreten van 2 Februari 1926, 24 December 1930, 22 Februari 1932, 31 Mei 1934 en van 26 November 1934 worden samengeordend overeenkomstig den hierbij gevoegden tekst.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1934.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22a December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Décrets des 9 juillet 1923, 2 février 1926, 24 décembre 1930, 22 février 1932, 31 mai 1934 et 26 novembre 1934, coordonnés (1).

Samengeordende decreten van 9 Juli 1923, 2 Februari 1926, 24 December 1930, 22 Februari 1932, 31 Mei 1934 en 26 November 1934 (1).

TITRE I.

DE L'ORGANISATION JUDICIAIRE.

Chapitre I.

Du Ministère Public.

ARTICLE PREMIER. (1)

Le Ministère Public surveille l'exécution des lois, des décrets, des arrêtés, des ordonnances, des règlements et des jugements. Il poursuit d'office cette exécution

TITEL I.

GERECHTELIJKE INRICHTING.

Eerste hoofdstuk.

Het Openbaar Ministerie.

ARTIKEL ÉÉN (1).

Het Openbaar Ministerie let op de uitvoering der wetten, der decreten, der besluiten, der verordeningen, der reglementen en der vonnissen. Het vervolgt van

(1) Les chiffres placés entre parenthèses immédiatement après les numéros des articles, indiquent les dispositions correspondantes du décret du 9 juillet 1923.

(1) De onmiddellijk achter de nummers der artikelen tusschen haakjes gestelde cijfers verwijzen naar de overeenstemmende bepalingen van het decreet van 9 Juli 1923.

dans les dispositions qui intéressent l'ordre public.

Il veille au maintien de l'ordre dans tous les tribunaux. Il a la surveillance de tous les officiers de police judiciaire, des officiers publics et des officiers ministériels.

ART. 2 (2).

En matière répressive, le Ministère Public recherche les infractions aux lois, aux décrets, arrêtés, ordonnances et règlements, qui sont commises sur le territoire de la Colonie.

Il reçoit les dénonciations, fait tous les actes d'instruction et saisit les tribunaux.

ART. 3 (3).

Les tribunaux jugent les affaires civiles et commerciales sans l'assistance ni le concours du Ministère Public, sauf lorsque l'ordre public est intéressé et dans les autres cas spécifiés par la loi.

Lorsque son concours est requis, le Ministère Public assiste au prononcé du jugement, sauf en cas d'impossibilité constatée dans celui-ci.

Le Ministère Public donne son avis, verbalement ou par écrit, dans toutes les affaires soumises au Tribunal de première instance, lorsque le juge de ce tribunal est remplacé par un juge auxiliaire.

ambtswege deze uitvoering in de schikkingen welke de openbare orde aanbelangen.

Het let op de handhaving der orde in alle rechtbanken. Het heeft het toezicht over alle ambtenaren der gerechtelijke politie en over alle openbare en ministeriëele ambtenaren.

ART. 2 (2).

In beteugelende zaken, zoekt het Openbaar Ministerie de tegen de wetten, decreten, besluiten, verordeningen en reglementen in het grondgebied der Kolonie bedreven inbreuken op.

Het neemt de aangiften af, voert alle daden van onderzoek uit en dient de zaken bij de rechtbank in.

ART. 3 (3).

De rechtbanken vonnissen de burgerlijke - en handelzaken zonder de aanwezigheid noch de medewerking van het Openbaar Ministerie, behoudens wanneer de openbare orde in deze zaken betrokken is of in de andere door de wet vermelde gevallen.

Wanneer zijne medewerking ingeroepen wordt, woont het Openbaar Ministerie de uitspraak van het vonnis bij, behoudens in geval van daarin vastgestelde onmogelijkheid.

In alle bij de rechtbank van eersten aanleg ingediende zaken, uit het Openbaar Ministerie mondeling of schriftelijk zijn gevoelen, wanneer een hulprechter den rechter van deze rechtbank vervangt.

Le procureur du Roi et, en appel, le procureur général, peuvent prendre communication de toutes les causes dans lesquelles ils croient leur ministère nécessaire; le Tribunal peut même l'ordonner d'office.

De procureur des Konings en, in beroep, de procureur generaal mogen inzage nemen van alle zaken bij dewelke zij hun ambt noodig achten; de rechtbank kan dit zelfs van ambtswege bevelen.

ART. 4 (4).

Le Ministère Public remplit les devoirs de son office auprès des Tribunaux dans son ressort territorial.

ART. 4 (4).

Het Openbaar Ministerie voert de verrichtingen van zijn ambt uit bij de rechtbanken van zijn rechtsgebied.

ART. 5 (5).

Les Officiers du Ministère Public sont placés sous l'autorité du Ministre des Colonies ou du gouverneur général délégué à cette fin.

ART. 5 (5).

De ambtenaren van het Openbaar Ministerie zijn onder het gezag gesteld van den Minister van Koloniën of van den daartoe afgevaardigden gouverneur-generaal.

ART. 6 (6).

Près de chaque Cour d'appel est institué un procureur général.

Un ou plusieurs substituts peuvent être attachés au Parquet de chaque procureur général.

Les substituts du procureur général exercent les mêmes fonctions que le procureur général, mais sous sa surveillance, son autorité et sa direction immédiates.

ART. 6 (6).

Bij ieder Beroepshof wordt een procureur generaal aangesteld.

Een of meerdere substituten kunnen bij het parket van ieder procureur generaal verbonden worden.

De substituten van den procureur generaal oefenen hetzelfde ambt uit als de procureur generaal, maar onder diens onmiddellijk toezicht, gezag en bestuur.

ART. 7 (7).

Près de chaque Tribunal de première instance, le procureur général est représenté par un de ses substituts, qui porte le titre de procureur du Roi.

ART. 7 (7).

De procureur generaal wordt, bij iedere Rechtbank van eersten aanleg, vertegenwoordigd door één zijner substituten die den titel voert van procureur des Konings.

Un ou pluiseurs substituts et un ou plusieurs magistrats auxiliaires peuvent être attachés au Parquet de chaque procureur du Roi.

Sauf disposition spéciale contraire, les substituts et les magistrats auxiliaires du Parquet, exercent les mêmes fonctions que le procureur du Roi, mais sous la surveillance, l'autorité et la direction immédiates de ce dernier.

Toutefois, lorsqu'un substitut du procureur du Roi est charge de remplir plus spécialement des devoirs de son office dans une partie déterminée du ressort du Tribunal de première instance, les magistrats auxiliaires du Parquet qui exercent également leurs fonctions dans cette même partie, sont placés sous la surveillance, l'autorité et la direction immédiates de ce substitut.

ART. 8 (8).

En cas d'absence ou d'empêchement, le procureur général est remplacé par le plus ancien des substituts du procureur général.

(Decret du 31 mai 1934). En cas d'absence ou d'empêchement, le procureur du Roi est remplacé par le magistrat de carrière, désigné à cet effet par le gouverneur général, après avis du procureur général; à défaut de cette désignation, il est remplacé, d'après l'ordre d'ancienneté, par un substitut à titre définitif, résidant au siège du tribunal, par un substitut à titre provisoire, par un magistrat auxiliaire du Parquet.

Bij het parket van ieder procureur des Konings kunnen één of meerdere substituten en één of meerdere hulpmagistraten verbonden worden.

Behoudens bijzondere tegenstrijdige schikking, oefenen de substituten en de hulpmagistraten van het parket het zelfde ambt uit als de procureur des Konings, doch onder het onmiddellijk toezicht, gezag en bestuur van dezen laatste.

Evenwel, zoo een substituut van den procureur des Konings meer inzonderheid belast is verrichtingen van zijn ambt uit te voeren in een bepaald deel van het rechtsgebied der rechtbank van eersten aanleg, worden de hulpmagistraten van het parket die insgelijks hunne bediening in dit zelfde gebied uitoefenen, onder het onmiddellijk toezicht, gezag en bestuur van dezen substituut geplaatst.

ART. 8 (8).

In geval van afwezigheid of van belet, wordt de procureur generaal door den oudste in dienst der substituten van den procureur generaal vervangen.

(Decreet van 31 Mei 1934.) In geval van afwezigheid of van belet, wordt de procureur des Konings vervangen door den eigenlijken te dien einde door den gouverneur generaal na advies van den procureur generaal aangeduiden magistraat; bij ontstentenis dezer aanduiding wordt hij vervangen, volgens de orde van den ambtsouderdom, door eenen vast benoemden, ten zetel der

rechtbank verblijvenden substituut, door eenen hulpmagistraat van het Parket.

ART. 9 (9).

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le gouverneur général peut, après avoir entendu le procureur général, désigner tout magistrat de carrière nommé à titre définitif, pour remplir les fonctions de substitut du procureur général, de procureur du Roi ou de substitut du Procureur du Roi.

Toutefois, les conseillers de la Cour d'appel ne peuvent être désignés pour d'autres fonctions que celles de substitut du procureur général.

ART. 9 (9).

Voor dringende noodwendigheden en bij voorloopigen maatregel, kan de gouverneur-generaal, na den procureur generaal gehoord te hebben, ieder voor goed benoemden eigenlijken magistraat aanduiden, om het ambt waar te nemen van substituut van den procureur generaal, van procureur des Konings of van substituut van den procureur des Konings.

De raadsheeren van het Beroepshof, evenwel, kunnen voor geen ander ambt aangeduid worden dan dit van substituut van den procureur generaal.

ART. 10 (10).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les juges des Tribunaux du parquet et ceux des tribunaux de police remplissent, eux-mêmes, auprès de leur juridiction, les devoirs du Ministère Public.

ART. 10 (10).

(Decreet van 26 November 1934.) De rechters der Rechtbanken van het parket en deze der politierechtbanken voeren zelf bij hunne rechtsmacht de verrichtingen van het Openbaar Ministerie uit.

ART. 11 (11).

L'exercice de l'action publique dans toute sa plénitude et devant tous les tribunaux, appartient au procureur général, sous l'autorité du Ministre des Colonies ou du gouverneur général, délégué a cette fin.

ART. 11 (11).

De uitoefening der openbare rechtsvordering komt, in gansch hare volheid en voor alle rechtbanken, den procureur generaal toe, onder het gezag van den Minister van Koloniën of van den daartoe afgevaardigden gouverneur-generaal.

ART. 12 (12).

Le procureur général peut exercer les fonctions d'officier du Ministère Public auprès de toutes les juridictions qui sont établies dans le ressort de la Cour d'appel.

Le procureur du Roi peut exercer les mêmes fonctions auprès de toutes les juridictions qui sont établies dans le ressort du tribunal de première instance, sauf auprès de la Cour d'appel.

ART. 12 (12).

De procureur generaal kan, bij alle in het rechtsgebied van het Beroepshof ingestelde rechtsmachten, de verrichtingen van ambtenaar van het Openbaar Ministerie uitvoeren.

De procureur des Konings kan hetzelfde ambt uitoefenen bij al de in het gebied der rechtbanken van eersten aanleg, ingestelde rechtsmachten, uitgenomen bij het Beroepshof.

ART. 13 (13).

Le procureur général règle l'ordre intérieur des Parquets et la tenue des registres.

ART. 13 (13).

De procureur generaal regelt de inwendige orde der parketten en het houden der boeken.

Chapitre II.

Des tribunaux.

Tweede hoofdstuk.

De rechtbanken.

ART. 14 (14).

Il y a des tribunaux indigènes des tribunaux de police, des tribunaux de district, des tribunaux du parquet, des tribunaux de première instance, des Cours d'appel, des Conseils de guerre et des Conseils de guerre d'appel.

ART. 14 (14).

Er zijn inlandsche rechtbanken, politierechtbanken, districtrechtbanken en rechtbanken van het parket, rechtbanken van eersten aanleg, beroepshoven, krijgsraden en krijgsraden van beroep.

SECTION I.

Des tribunaux indigènes.

SECTIE I.

De inlandsche rechtbanken.

ART. 15 (15).

L'organisation et la compétence des tribunaux indigènes sont déterminées par un décret spécial.

ART. 15 (15).

De inrichting en de bevoegdheid der inlandsche rechtbanken worden bij bijzonder decreet vastgesteld.

Il n'est pas dérogé aux dispositions en vigueur, relatives au pouvoir juridictionnel et à la compétence des chefs et sous-chefs indigènes.

SECTION II.

Des tribunaux de police.

ART. 16 (16).

Il existe dans chaque territoire un tribunal de police. Son ressort comprend tout le territoire.

Son siège ordinaire est au chef-lieu administratif du territoire.

(Décret du 22 février 1932.) Il existe également dans chaque district urbain un tribunal de police dont le ressort comprend tout le district.

Le tribunal de police est composé d'un juge et d'un greffier.

(Décret du 26 novembre 1934.) Toutefois, l'absence du greffier n'est pas une cause de nullité de la procédure.

ART. 17 (17).

(Décret du 26 novembre 1934.) L'administrateur territorial, titulaire ou commissionné comme tel, est, de droit, juge du tribunal de police; l'Administrateur territorial assistant, titulaire ou commissionné comme tel en est, de droit, juge suppléant.

Van de in voege zijnde schikkingen, betrekkelijk de rechterlijke macht en de bevoegdheid der inlandsche hoofden en onderhoofden, wordt niet afgeweken.

TWEEDE SECTIE.

De politierechtbanken.

ART. 16 (16).

In elk gewest is er eene politierechtbank. Haar rechtsgebied omvat geheel het gewest.

Haar gewone zetel is in de bestuurlijke hoofdplaats van het gewest gelegen.

(Decreet van 22 Februari 1932.) Er is eveneens eene politierechtbank in elk stedelijk district, met als rechtsgebied het geheele district.

De politierechtbank bestaat uit eenen rechter en eenen griffier.

(Decreet van 26 November 1934.) De afwezigheid van den griffier is, evenwel, geene oorzaak van nietigheid der rechtspleging.

ART. 17 (17).

(Decreet van 26 November 1934.) De titelvoerende of als dusdanig aangestelde gewestbeheerder is, van rechtswege, rechter der politierechtbank; de titelvoerende of als dusdanig aangestelde assistentgewestbeheerder is er, van rechtswege, plaatsvervangend rechter van.

(Décret du 22 février 1932.) Toutefois, dans le cas prévu à l'alinéa 3 de l'article précédent, le juge du tribunal de police est nommé par le gouverneur de la province, de l'avis conforme du procureur du Roi, parmi les administrateurs territoriaux, titulaires ou commissionnés comme tels, adjoints au commissaire de district urbain.

Le gouverneur de la province peut nommer, de l'avis conforme du procureur du Roi, à chaque tribunal de police, un ou plusieurs juges suppléants.

Le juge du tribunal de police nomme le greffier.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier peut être remplacé par toute personne majeure, assumée par le juge.

ART. 18 (18).

Le gouverneur de la province peut, de l'avis conforme du procureur du Roi, indiquer, par mesure d'ordre intérieur, pour tels juges suppléants de police qu'il détermine, les catégories d'infractions dont ils auront à connaître.

SECTION III.

ART. 19 (19).

(Décret du 24 décembre 1930.) Il existe dans chaque district un tribunal de district. Son siège

(Decreet van 22 Februari 1932.) In het bij lid 3 uit het voorgaande artikel voorziene geval wordt evenwel de rechter der politierechtbank door den gouverneur der provincie, op eensluidend advies van den procureur des Konings, benoemd onder de aan den stedelijken districtcommissaris toegevoegde titelvoerende of als dusdanig aangestelde gewestbeheerders.

De gouverneur der Provincie kan, op eensluidend advies van den procureur des Konings, bij elke politierechtbank één of meer plaatsvervangende rechters benoemen.

De rechter der politierechtbank benoemt den greffier.

In geval van afwezigheid of van belet, kan de griffier vervangen worden door elken meerderjarigen persoon door den rechter bijgenomen.

ART. 18 (18).

De gouverneur der provincie kan, op eensluidend advies van den procureur des Konings, bij maatregel van inwendige orde voor zulke plaatsvervangende politierechters welke hij aanduidt, de soorten inbreuken vaststellen, waarvan zij kennis zullen te nemen hebben.

DERDE SECTIE.

ART. 19 (19).

(Decreet van 24 December 1930.) In ieder district is der eene districtrechtbank. Haar gewone

ordinaire est au chef-lieu administratif du district. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par le gouverneur général, son ressort comprend tout le district.

(Décret du 26 novembre 1934.) Le tribunal de district est composé d'un juge, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

ART. 20 (20.)

Le commissaire de district titulaire ou commissionné comme tel, est, de droit, juge du tribunal de district; le commissaire de district adjoint titulaire ou commissionné comme tel, en est de droit juge suppléant.

Le gouverneur de la province, de l'avis conforme du procureur du Roi, peut, en outre, nommer à chaque Tribunal de district un ou plusieurs autres juges suppléants.

Il nomme aussi le greffier du tribunal de district.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier peut être remplacé par toute personne majeure, assumée par le juge.

ART. 21 (21).

(Décret du 26 novembre 1934.) Lorsque le tribunal de district, par suite de l'absence ou de l'empêchement du ou des officiers du Ministère Public attachés à ce tribunal, ne peut être valablement constitué, le juge de ce tribunal

zetel is in de bestuurlijke hoofdplaats van het district gevestigd. Tenzij de generaal gouverneur er anders over beschikte, omvat haar rechtsgebied geheel het district.

(Decreet van 26 November 1934.) De districtrechtbank bestaat uit eenen rechter, eenen officier van het openbaar Ministerie en eenen griffier.

ART. 20 (20).

De titelvoerende of als dusdanig aangestelde districtcommissaris is, van rechtswege, rechter bij de districtrechtbank; de titelvoerende of als dusdanig aangestelde toegevoegde districtcommissaris is, van rechtswege, plaatsvervangend rechter.

De gouverneur der provincie kan, buitendien, op eensluitend advies van den procureur des Konings, bij elke districtrechtbank één of meer andere plaatsvervangende rechters benoemen.

Hij benoemt eveneens den griffier der districtrechtbank.

In geval van afwezigheid of van belet, kan de griffier vervangen worden door elken meerderjarigen persoon door den rechter bijgenomen.

ART. 21 (21).

(Decreet van 26 November 1934.) Wanneer, tengevolge der afwezigheid of van het belet van eenen of van meer der bij deze rechtbank gevoegde ambtenaren van het Openbaar Ministerie, de districtrechtbank niet geldiglijk

pourra, en cas d'urgence, renvoyer la connaissance de l'affaire à l'un des tribunaux de district les plus voisins, institués dans le ressort du même tribunal de première instance.

Une expédition de cette ordonnance sera transmise, avec le dossier, au greffe du tribunal de district, auquel la connaissance de l'affaire aura été ainsi renvoyée.

kan samengesteld worden zal, in geval van dringendheid, de rechter van deze rechtbank de kennisneming der zaak kunnen verzenden naar eene der in het gebied derzelfde rechtbank van eersten aanleg ingestelde meest naburige districtrechtbanken.

Eene uitgifte dezer verordening zal, met bundel, ter griffie der districtrechtbank overgemaakt worden, bij dewelke de kennisneming der zaak aldus werd verzonden.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX SECTIONS II ET III.

SCHIKKINGEN AAN SECTIEN II EN III GEMEEN.

ART. 22 (22).

Le juge titulaire et les juges suppléants du tribunal de police, le juge titulaire et les juges suppléants du tribunal de district, exercent d'une façon concurrente la juridiction du tribunal dont ils font partie.

ART. 22 (22).

De titelvoerende rechter en de plaatsvervangende rechters der politierechtbank, de titelvoerende rechter en de plaatsvervangende rechters van de districtrechtbank, oefenen op samenwerkende wijze. de rechtsmacht uit bij de rechtbank waarvan zij deel uitmaken.

ART. 23 (23).

Toutefois, lorsqu'ils se trouvent dans la même localité avec un de leurs suppléants, le juge titulaire du tribunal de police et le juge titulaire du tribunal de district peuvent, par décision d'ordre intérieur, se réserver l'exercice de la juridiction du tribunal auquel ils appartiennent, pour tout ou partie des infractions rentrant dans la compétence de ce tribunal.

ART. 23 (23).

Wanneer zij zich, évenwel, met een hunner plaatsvervangende rechters in hetzefde oord bevinden, kunnen de titelvoerende rechter der rechtbank van politie en de titelvoerende rechter der districtrechtbank, bij besluit van inwendige orde, zich het uitoefenen voorbehouden der rechtsmacht van de rechtbank tot dewelke zij behooren en dit voor alle of voor een gedeelte der inbreuken welke tot de bevoegdheid dezer rechtbank behooren.

SECTION IV.

Des tribunaux du Parquet.

ART. 24 (24).

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des tribunaux du parquet sont déterminés par arrêté royal.

Le tribunal du Parquet est composé d'un juge et d'un greffier.

Toutefois, l'absence du greffier n'est pas une cause de nullité.

ART. 25 (25).

Le procureur du Roi et ses substituts sont, de droit, juges des tribunaux du Parquet. Dans ces fonctions, ils ne peuvent être remplacés par des magistrats auxiliaires.

Le procureur du Roi désigne le greffier.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier peut être remplacé par toute personne majeure assumée par le juge.

ART. 26 (26).

Le procureur du Roi peut, par mesure d'ordre intérieur, désigner parmi ses substituts, les juges de chacun des tribunaux du Parquet, institués dans le ressort du tribunal de première instance.

VIERDE SECTIE.

De rechtbanken van het Parket.

ART. 24 (24).

Het getal, de gewone zetel en het gebied der rechtbanken van het parket worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

De rechtbank van het Parket bestaat uit eenen rechter en eenen griffier.

De afwezigheid, evenwel, van den griffier is geene oorzaak van nietigheid.

ART. 25 (25).

De procureur des Konings en zijne substituten zijn, van rechtswege, rechters bij de rechtbanken van het Parket. In dit ambt kunnen zij niet door hulpmagistraten vervangen worden.

De procureur des Konings duidt den griffier aan.

In geval van afwezigheid of van belet, kan de griffier vervangen worden door elken meerderjarigen persoon door den rechter bijgenomen.

ART. 26 (26).

De procureur den Konings kan, bij maatregel van inwendige orde, onder zijne substituten de rechters aanduiden van elk der rechtbanken van het parket, ingericht in het gebied van de rechtbank van eersten aanleg.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX SECTIONS II, III ET IV.

ART. 27 (27).

(Décret du 26 novembre 1934.) Le juge du tribunal de police, du tribunal de district et du tribunal du parquet peut assumer, à titre d'assesseur, le chef du ou des prévenus, ou d'autres notables indigènes délégués par le chef.

Les assesseurs n'ont que voix consultative.

Les assesseurs qui ne répondent pas à une convocation régulière sans excuse légitime, pourront être condamnés à une amende qui ne dépassera pas cinq cents francs.

SECTION V.

Des tribunaux de première instance.

ART. 28 (28).

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des tribunaux de première instance sont déterminés par arrêté royal.

Le tribunal de première instance est composé d'un juge, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

ART. 29 (29).

Outre le juge-président, un ou plusieurs juges, un ou plusieurs

SCHIKKINGEN AAN SECTIEN II, III EN IV GEMEEN.

ART. 27 (27).

(Decreet van 26 November 1934.) De rechter der politierechtbank, der districtrechtbank en der rechtbank van het parket, kan, ten titel van bijzitter, het hoofd van den betichte of van de betichten of andere door het hoofd afgevaardigde inlandsche ingezetenen bijnemen.

De bijzitters hebben slechts raadgevende stem.

De bijzitters, die, zonder wettige reden van verontschuldiging, eene regelmatige oproeping niet beantwoorden, zullen kunnen gestraft worden tot eene boete welke vijfhonderd frank niet zal te boven gaan.

Ve SECTIE.

De rechtbanken van eersten aanleg.

ART. 28 (28).

Het getal, de gewone zetel en het gebied der rechtbanken van eersten aanleg worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

De rechtbank van eersten aanleg bestaat uit eenen rechter, eenen ambtenaar van het Openbaar Ministerie en eenen griffier.

ART. 29 (29).

Buiten de rechter - voorzitter, kunnen bij iedere rechtbank van

juges auxiliaires et des greffiers adjoints, peuvent être nommés à chaque tribunal de première instance.

Le gouverneur général nomme le greffier et les greffiers adjoints.

ART. 30 (30).

En cas d'absence ou d'empêchement :

Le juge-président est remplacé d'après l'ordre d'ancienneté, par un juge, magistrat à titre définitif, par un juge, magistrat à titre provisoire, par un juge auxiliaire;

Le greffier, par un greffier adjoint; le greffier adjoint, par toute autre personne majeure assumée par le juge.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le gouverneur général peut, après avoir entendu le procureur général, désigner tout magistrat de carrière à titre définitif, à l'exception du président et des deux conseillers d'appel, pour remplacer tel juge-président ou tel juge de première instance qui se trouve empêché.

SECTION VI.

Des Cours d'appel.

ART. 31 (31).

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des Cours d'appel sont

eersten aanleg één of meer rechters of één of meer hulp-rechters en toegevoegde griffiers benoemd worden.

De gouverneur generaal benoemt den griffier en de toegevoegde griffiers.

ART. 30 (30).

In geval van afwezigheid of van belet wordt :

De rechter-voorzitter volgens den ambtsouderdom, vervangen door eenen rechter, voor goed benoemde magistraat; door eenen rechter, magistraat te voorloopigen titel; door eenen hulprechter;

De griffier, door eenen toegevoegden griffier; de toegevoegde griffier, door ieder meerderjarigen persoon, door den rechter bijgenomen.

Voor dringende noodwendigheden en bij voorloopigen maatregel, kan de gouverneur generaal na den procureur generaal gehoord te hebben, elken voor goed benoemden eigenlijken magistraat, met uitzondering van den voorzitter en van de twee raadsheeren van beroep, aanduiden om zulken rechter-voorzitter of zulken rechter van eersten aanleg die belet is, te vervangen.

VIe SECTIE.

De Beroepshoven.

ART. 31 (31).

Het getal, de gewone zetel en het gebied der Beroepshoven wor-

déterminés par arrêté royal.

ART. 32 (32).

La Cour d'appel est composée d'un président, de deux conseillers, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

Un ou plusieurs conseillers suppléants et un ou plusieurs greffiers adjoints, peuvent être nommés à chaque Cour d'appel.

Le gouverneur général nomme le greffier et les greffiers adjoints.

ART. 33 (33).

En cas d'absence ou d'empêchement :

Le président ne peut être remplacé que par un des conseillers titulaires d'après l'ordre d'ancienneté;

Le conseiller est remplacé par un conseiller suppléant d'appel;

Le greffier, par un greffier adjoint;

Le greffier adjoint, par toute personne majeure, assumée par le président.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le gouverneur général peut, après avoir entendu le procureur général, désigner tout magistrat de carrière, à titre définitif, pour remplir les fonctions de conseiller suppléant d'appel.

den bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 32 (32).

Het Beroepshof bestaat uit eenen voorzitter, twee raadsheeren, eenen ambtenaar van het Openbaar Ministerie en eenen griffier.

Bij ieder Beroepshof kunnen één of meer plaatsvervangende raadsheeren, evenals één of meer toegevoegde griffiers, benoemd worden.

De gouverneur generaal benoemt den griffier en de toegevoegde griffiers.

ART. 33 (33).

In geval van afwezigheid of van belet :

Kan de voorzitter slechts vervangen worden door eenen der titelvoerende raadsheeren volgens de orde van den ambsouderdom;

De raadsheer wordt vervangen door eenen plaatsvervangenden raadsheer van beroep;

De griffier, door eenen toegevoegden griffier;

De toegevoegde griffier, door ieder door den voorzitter bijgenomen meerderjarigen persoon.

Voor dringende noodwendigheden en bij voorloopigen maatregel, kan de gouverneur generaal, na den procureur generaal gehoord te hebben, elken voor goed benoemden eigenlijken magistraat aanduiden om het ambt van plaatsvervangend raadsheer van beroep waar te nemen.

ART. 34 (34).

La Cour d'appel ne peut rendre l'arrêt qu'au nombre fixe de trois juges, y compris le président.

Le siège ne peut comprendre plus d'un magistrat désigné par le gouverneur général, par application de l'alinéa final de l'article 33, pour remplir les fonctions de conseiller suppléant.

ART. 34 (34).

Het beroepshof kan slechts het arrest uitvaardigen met een vast getal van drie rechters, de voorzitter erbij begrepen.

De zetel mag niet meer dan éénen magistraat tellen aangeduid door den Gouverneur Generaal, bij toepassing van het eindlid uit artikel 33, om het ambt van plaatsvervangend raadsheer waar te nemen.

ART. 35 (35).

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, le juge qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu ou au défendeur est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

ART. 35 (35).

Indien er zich bij de beraadslaging meer dan twee meeningen voordoen, is de rechter, die voor den betichte of den verweerder de minst voordeelige meening heeft geopperd, verplicht zich bij eene der twee andere meeningen aan te sluiten.

SECTION VII.

Des Conseils de guerre.

VII^e SECTIE.

De Krijgsraden.

ART. 36 (36).

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des Conseils de guerre sont déterminés par le gouverneur général.

Les conseils de guerre sont composés d'un juge, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

Toutefois, dans les cas où la peine de servitude pénale comminée par la loi n'est pas supérieure à cinq ans et si, en raison

ART. 36 (36).

Het getal, de gewone zetel en het gebied der krijgsraden worden door den gouverneur generaal vastgesteld.

De krijgsraden bestaan uit eenen rechter, eenen ambtenaar van het Openbaar Ministerie en eenen griffier.

Evenwel, in de gevallen waarin de door de wet voorgeschrevenen strafdienst niet hooger is dan vijf jaar en zoo, om reden der omstan-

des circonstances, le Conseil de guerre estime que la peine à prononcer ne doit pas être supérieure à deux mois de servitude pénale, l'absence de l'officier du Ministère Public ne sera pas une cause de nullité de la procédure.

Un ou plusieurs juges suppléants peuvent être nommés à chaque Conseil de guerre.

digheden, de krijgsraad oordeelt dat de uit te spreken straf niet hooger moet zijn dan twee maand strafdienst, zal de afwezigheid van den ambtenaar van het Openbaar Ministerie geene oorzaak van nietigheid der rechtspleging zijn.

Een of meer plaatsvervangende rechters kunnen bij iederen Krijgsraad benoemd worden.

ART. 37 (37).

Le gouverneur de la province nomme les juges titulaires et suppléants des Conseils de guerre, parmi les officiers de la Force Publique.

ART. 37 (37).

De gouverneur der provincie benoemt de titelvoerende en plaatsvervangende rechters der Krijgsraden, onder de officieren der Weermacht.

ART. 38 (38).

Les officiers du Ministère Public près le tribunal de première instance remplissent de droit les fonctions d'officier du Ministère Public près les Conseils de guerre du ressort.

ART. 38 (38).

De ambtenaren van het Openbaar Ministerie bij de rechtbank van eersten aanleg vervullen, van rechtswege, het ambt van ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij de Krijgsraden van het rechtsgebied.

ART. 39 (39).

En cas d'absence ou d'empêchement :

Le juge titulaire est remplacé, d'après l'ordre d'ancienneté de grade militaire, par un juge suppléant;

Le juge suppléant ou l'officier du Ministère Public, par un officier de la Force Publique, désigné provisoirement à cette fin par le commissaire de district où siège le Conseil de guerre;

ART. 39 (39).

In geval van afwezigheid of van belet, wordt :

De titelvoerende rechter vervangen, volgens den ambtsouderdom in den militairen graad, door eenen plaatsvervangenden rechter;

De plaatsvervangende rechter of de ambtenaar van het Openbaar Ministerie, door eenen officier der Weermacht, te dien einde voorloopig aangeduid door den commissaris van het district waar de Krijgsraad zetelt.

ART. 40 (40).

Le juge doit toujours être d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

ART. 40 (40).

De rechter moet altijd van eenen met dien van den beklaagde ten minste gelijkstaanden graad zijn.

ART. 41 (41).

Les greffiers des Conseils de guerre sont assumés par le juge, parmi les personnes majeures.

ART. 41 (41).

De griffiers der Krijgsraden worden door den rechter onder de meerderjarige personen bijgenomen.

SECTION VIII.

Des Conseils de guerre d'appel.

VIIIe SECTIE.

De Krijgsraden van beroep.

ART. 42 (42).

Il est institué des Conseils de guerre d'appel au siège de chacun des tribunaux de première instance.

Le ressort du Conseil de guerre d'appel est celui du tribunal de première instance au siège duquel il est institué.

ART. 42 (42).

In den zetel van iedere der rechtbanken van eersten aanleg worden Krijgsraden van beroep ingesteld.

Het gebied van den Krijgsraad van beroep is dat van de rechtbank van eersten aanleg in wier zetel hij ingesteld is.

ART. 43 (43).

Les Conseils de guerre d'appel sont composés d'un président, de deux juges, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

Le juge-président du tribunal de première instance remplit de droit les fonctions de président du Conseil de guerre d'appel.

Les deux juges sont assumés par lui parmi les officiers de la

ART. 43 (43).

De Krijgsraden van beroep bestaan uit eenen voorzitter, twee rechters, eenen ambtenaar van het Openbaar Ministerie en eenen griffier.

De rechter-voorzitter bij de rechtbank van eersten aanleg neemt van rechtswege het ambt waar van voorzitter van den Krijgsraad van beroep.

Beide rechters worden door hem bijgenomen onder de Offi-

Force Publique qui sont d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

Le procureur du Roi du tribunal de première instance et le greffier de ce tribunal remplissent respectivement les fonctions d'officier du Ministère Public et celles de greffier du Conseil de guerre d'appel.

En cas d'absence ou d'empêchement du greffier ou des greffiers adjoints du tribunal de première instance, le président peut assumer toute personne majeure.

cieren der Weermacht, hebbende eenen graad welke ten minste met dien van den betichte gelijkstaat.

De procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg en de griffier dezer rechtbank vervullen, respectievelijk, het ambt van Officier van het Openbaar Ministerie en van griffier bij den Krijgsraad van beroep.

In geval van afwezigheid of van belet van den griffier of van de toegevoegde griffiers der rechtbank van eersten aanleg, kan de voorzitter ieder meerderjarigen persoon bijnemen.

ART. 44 (44).

Lorsque le Conseil de guerre d'appel ne peut être régulièrement constitué par suite de l'insuffisance du nombre des officiers de la Force Publique pouvant être assumés comme juges, le président du Conseil de guerre d'appel pourra, en cas d'urgence, par ordonnance motivée, et sur les conclusions conformes de l'officier du Ministère Public, renvoyer la connaissance de l'affaire à l'un des Conseils de guerre d'appel les plus voisins.

Une expédition de cette ordonnance sera transmise, avec le dossier, au greffe du Conseil de guerre d'appel auquel la connaissance de l'affaire aura été ainsi renvoyée.

ART. 44 (44).

Wanneer de Krijgsraad van beroep uit oorzaak der ontoereikendheid van het getal der als Rechter bijneembare officieren der Weermacht, niet regelmatig kan samengesteld worden, zal, bij dringendheid, de voorzitter van den Krijgsraad van beroep, door eene met redenen omkleede verordening en op de eensluidende besluiten van den ambtenaar van het Openbaar Ministerie, de kennisneming der zaak naar een der kortst bijgelegen Krijgsraden van beroep kunnen verzenden.

Eene uitgifte dezer verordening zal, met den bundel, aan de griffie overgemaakt worden van den Krijgsraad van beroep tot denwelke de kennisneming der zaak werd verzonden.

ART. 45 (45).

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, le juge qui a émis l'opinion la moins favo-

ART. 45 (45).

Indien er zich bij deberaadslaging meer dan twee meeningen voordoen, is de rechter die voor

rable au prévenu est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

den betichte de minst voordeelige meening heeft geopperd, verplicht zich bij ééne der twee andere meeningen aan te sluiten.

Chapitre III.

Des greffiers et des huissiers.

IIIe Hoofdstuk.

De griffiers en de deurwaarders.

Art. 46 (46).

Le greffier assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère. Il les signe avec lui. Si un acte ou un jugement ne pouvait être signé par le greffier qui y a concouru, il suffit que le président ou le juge le signe et constate l'impossibilité.

Art. 46 (46).

De griffier staat den rechter bij in al de akten en processen-verbaal van zijn ambt. Hij teekent ze met hem. Indien eene akte of een vonnis niet kon geteekend worden door den griffier die er aan medewerkte, is het voldoende dat de voorzitter of de rechter ze teekene en de onmogelijkheid vaststelle.

Art. 47 (47).

Le greffier garde les minutes, registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui est prononcé et dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

Art. 47 (47).

De griffier bewaart de oorspronkelijke opstellen, registers en al de akten die behooren tot de rechtsmacht waarbij hij is aangesteld.

Hij levert er grossen van af, alsmede afschriften of uittreksels, schrijft op wat door den rechter uitgesproken en gedicteerd wordt en maakt akte op van de verscheiden pleegvormen waarvan de vervulling moet worden vastgesteld.

Art. 48 (48).

(Décret du 26 novembre 1934.) Lorsqu'ils siègent sans greffier, les juges des tribunaux de police

Art. 48 (48).

(Decreet van 26 November 1934) Wanneer zij zonder griffier zetelen, vervullen de rechters der

et des tribunaux du Parquet remplissent eux-mêmes les attributions conférées aux greffierx par l'article 47.

politierechtbanken en der rechtbanken van het Parket, de bij artikel 47 aan de griffiers toevertrouwde bevoegheden.

ART. 49 (49).

Les huissiers sont chargés du service intérieur des tribunaux et de la signification des exploits.

Le chef de chaque juridiction peut nommer les huissiers parmi le personnel inférieur mis, à cet effet, à sa disposition par leur supérieur hiérarchique.

Les huissiers ainsi désignés ont qualités pour signifier tous les exploits.

ART. 49 (49).

De deurwaarders zijn belast met den inwendigen dienst der Rechtbanken en met het beteekenen der exploten.

Het hoofd van elke rechtsmacht kan deurwaarders benoemen onder het personeel der klerken of der beambten met lageren graad die, te dien einde, door hunne oversten naar de rangorde, te zijner beschikking werden gesteld.

De aldus aangestelde deurwaarders zijn bevoegd om al de exploten te beteekenen.

Chapitre IV.

Dispositions communes aux trois premiers chapitres.

1°) Du serment.

ART. 50 (50).

A l'exception des magistrats de carrière, dont le serment reste réglé par les dispositions qui leur sont propres, toute personne nommée désignée ou assumée pour remplir les fonctions de juge, d'assesseur du Conseil de guerre d'appel, d'officier du Ministère Public, de greffier ou d'huissier, doit, avant d'entrer en fonctions, prêter le serment ci-après :

Hoofdstuk IV.

Schikkingen aan de drie eerste hoofdstukken gemeen.

1°) De eed.

ART. 50 (50).

Bij uitzondering der eigenlijke magistraten wier eed geregeld blijft door de schikkingen welke hun eigen zijn, moet ieder persoon benoemd, aangeduid of bijgenomen om het ambt uit te oefenen van rechter, van rechterbijzitter van den Krijgsraad van beroep, van ambtenaar van het Openbaar Ministerie, van griffier of van deurwaarder, alvorens in dienst te treden, den volgenden eed afleggen :

« Je jure de remplir fidèlement » et loyalement les fonctions qui » me sont confiées. »

Les juges, juges suppléants, juges auxiliaires et les magistrats auxiliaires du Parquet prêtent serment par écrit.

Le document portant serment est dûment daté et signé par celui qui l'a prêté.

Les assesseurs, les greffiers, les greffiers adjoints, les greffiers assumés et les huissiers prêtent serment verbalement ou par écrit.

Le serment verbal est prêté entre les mains du juge. Il en dresse procès-verbal.

Le document portant le serment écrit ou constatant la réception d'un serment verbal est, avant l'entrée en fonctions, déposé ou envoyé par le signataire du document, au greffe de la juridiction à laquelle celui qui a prêté serment, est attaché.

2°) De l'itinérance.

ART. 51 (51).

Les Cours, les Tribunaux et les juridictions militaires sont autorisés à siéger dans toutes les localités de leur ressort s'ils l'estiment nécessaire pour la bonne administration de la justice.

Le gouverneur général peut, après avoir entendu le procureur général, décider que les tribunaux de première instance et les Cours d'appel tiendront des séances périodiques dans d'autres localités

« Ik zweer getrouw en eerlijk » het ambt te vervullen dat mij » toevertrouwd is. »

De rechters, plaatsvervangende rechters, hulprechters en de hulpmagistraten van het Parket leggen schriftelijk den eed af.

Het stuk den eed inhoudend wordt door den eedaflegger behoorlijk gedag- en genaamteekend.

De bijzitters, de griffiers, de toegevoegde - en bijgenomen griffiers evenals de deurwaarders leggen mondeling of schriftelijk den eed af.

De mondelinge eed wordt in handen van den rechter afgelegd. Deze maakt hierover een procesverbaal op.

De oorkonde houdende den schriftelijken eed of de vaststelling eener eedafneming wordt, vóór het in dienst treden door den onderteekenaar van het stuk, ter griffie tot wier rechtsgebied de eedaflegger behoort, neergelegd of verzonden.

2°) De verplaatsing.

ART. 51 (51).

De Hoven, de Rechtbanken en de militaire rechtsmachten zijn gemachtigd in alle plaatsen van hun rechtsgebied te zetelen, zoo deze dit voor het goed beheer van het gerecht noodig achten.

De gouverneur generaal kan, na de procureur generaal gehoord te hebben, besluiten dat de rechtbanken van eersten aanleg en de Beroepshoven in andere plaatsen dan hunnen hoofdzetel, perio-

que leur siège principal. Dans ce cas, il fixe, pour l'année en cours, les localités où ces sessions seront tenues, leur nombre et leur date.

Le déplacement des Cours et Tribunaux n'empêche pas l'exercice de la juridiction au siège ordinaire.

Les conseillers et juges appelés à se déplacer, sont désignés respectivement par le président de la Cour, par le juge-président du tribunal de première instance, par le juge titulaire du tribunal de district ou de police, ou dans chaque juridiction, par celui qui remplit ces fonctions.

3°) De l'ordre intérieur.

ART. 52 (52).

Le fonctionnement des Cours et des Tribunaux et leur service d'ordre intérieur sont réglés par ordonnance du président de la Cour d'appel.

Il en est de même des services d'ordre intérieur des greffes et de la tenue des registres.

4°) De la récusation.

ART. 53 (53).

Tout juge ou tout assesseur ayant voix délibérative peut être récusé pour l'une des cause ci-après :

1°) Si lui ou sa femme a un

dische zittingen zullen houden. In dit geval stelt hij, voor het loopend jaar, de plaatsen vast waar deze zittingen zullen gehouden worden, evenals hun getal en hunnen datum.

De verplaatsing der Hoven en Rechtbanken belet het uitoefenen niet der rechtsmacht ten gewonen zetel.

De tot verplaatsing geroepen Raadsheeren en rechters worden respectievelijk door den Voorzitter van het Hof, door den rechtervoorzitter der rechtbank van eersten aanleg, door den titelvoerenden rechter der districts - of politierechtbank of, in elke rechtsmacht, door hem die deze bediening uitoefent, aangeduid.

3°) De inwendige orde.

ART. 52 (52).

De werkingswijze der Hoven en Rechtbanken en hun dienst van inwendige orde worden bij verordening van den voorzitter van het Hof van beroep geregeld.

Hetzelfde geldt voor de diensten van inwendige orde der griffies en voor het houden der boeken.

4°) De wraking.

ART. 53 (53).

Ieder rechter of ieder bijzitter met beraadslagende stem kan gewraakt worden om eene der oorzaken hierna :

1°) Indien hij of zijne vrouw

intérêt personnel dans la contestation;

2°) S'il est parent ou allié en ligne directe, ou au second degré en ligne collatérale, de l'une des parties, de son avocat ou de son mandataire;

3°) S'il y a inimitié grave entre lui et une des parties;

4°) S'il a donné un avis dans l'affaire;

5°) S'il est déjà intervenu dans l'affaire comme officier de police judiciaire, magistrat instructeur, juge, assesseur, témoin, interprête ou expert.

Les causes de récusation prévues sous le 5° de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux juges des tribunaux de police, des tribunaux du Parquet et des tribunaux de district.

ART. 54 (54).

Si un juge ou un assesseur se trouve dans l'un des cas de récusation énumérés à l'article 53, il doit se récuser.

ART. 55 (55).

La récusation est proposée par une déclaration motivée et actée au greffe de la juridiction dont le juge récusé fait partie. Dans le cas où la juridiction n'a point de greffier, la récusation est proposée, soit par un écrit remis au juge contre récépissé, soit verbalement à l'audience.

persoonlijk belang heeft in de betwisting;

2°) Indien hij bloed - of aanverwant is in rechte linie of in tweeden rang in zijdelingsche linie, met eene der partijen, met haren advocaat of met haren lasthebber;

3°) Indien er groote vijandelijkheid bestaat tusschen hem en eene der partijen;

4°) Indien hij een advies in de zaak heeft gegeven;

5°) Indien hij reeds in de zaak is tusschengekomen als ambtenaar der gerechtelijke politie, magistraat-onderzoeker, rechter, bijzitter, getuige, vertolker of deskundige.

De bij 5° uit voorgaand lid voorziene oorzaken van wraking zijn niet toepasselijk op de rechters bij de politierechtbanken, bij de rechtbanken van het Parket of bij de districtrechtbanken.

ART. 54 (54).

Indien een rechter of een bijzitter zich in een der bij artikel 53 opgesomde gevallen van wraking bevindt, moet hij zich onthouden.

ART. 55 (55).

De wraking wordt voorgesteld door eene met redenen omkleede en ter griffie van de rechtsmacht waarvan de gewraakte rechter deel uitmaakt, aangeteekende verklaring. In geval de rechtsmacht geenen griffier heeft, wordt de wraking voorgesteld, hetzij door een geschrift aan den rechter tegen ontvangbewijs afgege-

ven, hetzij mondeling op de zitting.

ART. 56 (56).

Si les parties ou l'une d'elles demandent la récusation, la juridiction à laquelle appartient le juge ou l'assesseur en cause, statue sur la récusation, à l'audience et dans la forme ordinaire, la partie récusante entendue.

ART. 56 (56).

Indien de partijen of eene onder hen de wraking aanvraagt, doet de rechtsmacht waartoe de betrokken rechter of bijzitter behoort, op de zitting en in den gewonen vorm, uitsprak over de wraking, de wrakende partij gehoord.

ART. 57 (57).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les jugements rejetant la récusation sont susceptibles d'appel, à l'exception des jugements des Cours d'appel, des Conseils de guerre d'appel et des tribunaux de police. Ces derniers sont soumis à revision.

ART. 57 (57).

(Decreet van 26 November 1934) De vonnissen die de wraking verwerpen zijn voor beroep vatbaar, met uitzondering van de vonnissen der beroepshoven, der Krijgsraden van beroep en der politierechtbanken. Deze laatste zijn aan herziening onderworpen.

ART. 58 (58).

Si le tribunal statuant en premier ressort rejette la récusation, il peut ordonner, pour cause d'urgence, qu'il sera passé outre aux débats, nonobstant appel ou revision.

ART. 58 (58).

Indien de in eersten aanleg rechtsprekende rechtbank de wraking verwerpt, kan zij, om reden van dringendheid, bevelen dat, niettegenstaande beroep of herziening, tot de debatten zal worden overgegaan.

ART. 59 (59).

Si, sur appel ou revision, le jugement rejetant la récusation est maintenu, le récusant peut, par le jugement d'appel ou de revision, après avoir été dûment appelé, être condamné à une peine qui ne sera pas supérieure à sept jours de servitude pénale et

ART. 59 (59).

Indien, bij beroep of herziening, het vonnis dat de wraking verwerpt behouden wordt, kan de wraker door het vonnis van beroep of van herziening, na behoorlijk opgeroepen te zijn, verwezen worden tot eene straf die zeven dagen dwangplicht en 200

200 francs d'amende, sans préjudice aux dommages-intérêts envers le juge récusé.

En cas d'infirmation, du jugement rejetant la récusation, le juge d'appel ou de revision annule toute la procédure de première instance qui en aurait été la suite, et renvoie les parties devant le même tribunal pour y être jugées par un autre juge, ou devant un tribunal voisin, sans préjudice à l'action disciplinaire.

frank boete niet zal te boven gaan, ongeminderd de schadeloossteiling tegenover den gewraakten rechter.

In geval van tenietdoening van het vonnis dat de wraking verwerpt, vernietigt de rechter van beroep of van herziening geheel de rechtspleging van eersten aanleg die er het gevolg van zou geweest zijn en verwijst de partijen voor dezelfde rechtbank om er gevonnist te worden door eenen anderen rechter of voor eene naburige rechtbank, ongeminderd de tuchtrechtsvordering.

TITRE II.

DE LA COMPETENCE.

Chapitre I.

Des tribunaux répressifs.

SECTION I.

De la compétence matérielle des tribunaux de police.

ART. 60 (60).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les tribunaux de police connaissent, à l'égard des indigènes du Congo ou des colonies voisines:

1°) Des infractions punissables au maximum de deux mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, ou de l'une de ces peines seulement;

2°) Des infractions punissables

TITEL II.

DE BEVOEGDHEID.

Eerste hoofdstuk.

De beteugelende rechtbanken.

EERSTE SECTIE.

De stoffelijke bevoegdheid der politierechtbanken.

ART. 60 (60).

(Decreet van 26 November 1934) Ten opzichte der inlanders van Congo of van naburige koloniën nemen de politierechtbanken kennis van :

1°) De inbreuken welke strafbaar zijn met ten hoogste twee maand strafdienst en twee duizend frank boete, of met enkel ééne dezer straffen;

2°) De inbreuken welke straf-

de cinq ans au maximum de servitude pénale et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement, lorsqu'ils estiment que la peine à prononcer ne doit pas, à raison des circonstances, dépasser deux mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende.

Dans ce dernier cas, le jugement détermine les circonstances qui justifient la réduction de la peine.

baar zijn met ten hoogste vijf jaar strafdienst en met eene boete, of met enkel eene dezer straffen, wanneer zij oordeelen dat de uit te spreken straf, om reden der omstandigheden, twee maand strafdienst en twee duizend frank boete niet te boven gaan.

In dit laatste geval bepaalt het vonnis de omstandigheden welke de strafvermindering rechtvaardigen.

ART. 61 (61).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les tribunaux de police peuvent mettre à la disposition du Gouvernement, les indigènes du Congo ou des colonies voisines, qui tombent sous l'application des dispositions sur le vagabondage et la mendicité, lorsqu'ils estiment que l'internement ne doit pas dépasser un an.

ART. 61 (61).

(Decreet van 26 November 1934) De politierechtbanken kunnen de inlanders van Congo of van de naburige koloniën, welke onder toepassing vallen der schikkingen op de landlooperij en de bedelarij, ter beschikking stellen der Regeering, wanneer zij oordeelen dat de ter beschikkingstelling één jaar niet moet te boven gaan.

ART. 62 (62).

(Décret du 26 novembre 1934.) La durée de la servitude pénale subsidiaire prononcée par les tribunaux de police ne peut excéder quinze jours.

ART. 62 (62).

(Decreet van 26 November 1934) De duur van den bijkomenden strafdienst door de politierechtbanken uitgesproken, mag vijftien dagen niet te boven gaan.

ART. 63 (63).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les jugements rendus par les tribunaux de police ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

Ils sont susceptibles de revision.

ART. 63 (63).

(Decreet van 26 November 1934) De vonnissen door de politierechtbanken gewezen, zijn vatbaar noch voor verzet, noch voor beroep.

Zij zijn voor herziening vatbaar.

SECTION II.

De la compétence matérielle des tribunaux de district.

ART. 64 (70).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les tribunaux de district connaissent directement à l'égard des indigènes du Congo ou des colonie voisines, de toutes infractions.

ART. 65 (71).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les tribunaux de district peuvent mettre à la disposition du Gouvernement, pour un délai de sept ans au maximum, tout individu de couleur qui tombe sous l'application des dispositions sur le vagabondage et la mendicité.

ART. 66 (72).

(Décret du 26 novembre 1934.) Les jugements prononcés par les tribunaux de district sont susceptibles d'opposition et d'appel.

Toutefois, ne sont pas susceptibles d'appel, les jugements statuant sur l'action publique à raison d'infractions commises par des indigènes du Congo ou des colonies voisines et punissables au maximum de six mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, si ce n'est :

1°) Lorsque des non-indigènes ont été compris dans la même poursuite;

2°) Lorsqu'il y a eu violation ou

SECTIE II.

De stoffelijke bevoegdheid der Districtrechtbanken.

ART. 64 (70).

(Decreet van 26 November 1934) De districtrechtbanken nemen rechtstreeks kennis ten opzichte der inlanders van Congo of van de naburige koloniën, van alle inbreuken.

ART. 65 (71).

(Decreet van 26 November 1934) De districtrechtbanken kunnen iederen kleurling die onder toepassing valt der schikkingen op de landlooperij en de bedelarij, ter beschikking van de Regeering stellen, voor een tijdsbestek van ten hoogste zeven jaar.

ART. 66 (72).

(Decreet van 26 November 1934) De door de districtrechtbanken uitgesproken vonnissen zijn vatbaar voor verzet en voor beroep.

Zijn evenwel niet vatbaar voor beroep de over de openbare rechtsvordering uitspraak doende vonnissen om wille van door inlanders van Congo of van de naburige koloniën bedreven inbreuken, welke strafbaar zijn met ten hoogste zes maand strafdienst en twee duizend frank boete, tenzij :

1°) Niet inlanders in dezelfde vervolging betrokken geweest zijn;

2°) Er schending of verzuim

omission de formes substantielles ou prescrites à peine de nullité, prononcé d'une peine autre que celle prévue par la loi, ou omission d'appliquer une peine dont la loi impose l'application;

3°) Ou, en cas de condamnation, lorsque le Ministère Public avait requis le renvoi des poursuites ou l'application d'une peine moins sévère que celle qui a été prononcée.

SECTION III.

Disposition commune aux sections I et II.

ART. 67 (74).

(Décret du 16 novembre 1934.) Les tribunaux de district ont toujours prévention à l'égard des Tribunaux de police.

SECTION IV.

De la compétence matérielle des tribunaux du Parquet.

ART. 68 (76).

Toutes les fois que, dans un rayon de vingt-cinq kilomètres de l'endroit où se trouve un tribunal du Parquet, il n'y a pas d'autre tribunal compétent, le tribunal du Parquet connaît des infractions flagrantes ou réputées flagrantes, commises par des indigènes du Congo ou des colonies voisines, à l'exception des chefs et sous-chefs

van wezenlijke of op straf van nietigheid voorgeschrevene vormen bestaat; uitspraak werd gedaan van eene andere dan door de wet voorziene straf of verzuimd werd eene door de wet opgelegde straf toe te passen;

3°) In geval van veroordeeling, wanneer het Openbaar Ministerie de ontslaging van de vervolgingen of de toepassing van eene min strenge dan de uitgesprokene straf gevorderd had.

SECTIE III.

Schikking aan secties I en II gemeen.

ART. 67 (74).

(Decreet van 26 November 1934) De districtrechtbanken hebben altijd voorrang op de politierechtbanken.

SECTIE IV.

De stoffelijke bevoegdheid der rechtbanken van het Parket.

ART. 68 (76).

Telkens wanneer er in eenen kring van vijf en twintig kilometer der plaats waar zich eene rechtbank van het Parket bevindt, geene andere bevoegde rechtbank aanwezig is, neemt de rechtbank van het Parket kennis der duidelijke of als duidelijk geachte inbreuken, bedreven door inlanders van Congo of van de naburige ko-

investis, et punissables au maximum de cinq ans de servitude pénale et d'une amende de deux mille francs, lorsqu'il estime que la peine à prononcer ne doit pas, à raison des circonstances, dépasser un an de servitude pénale et deux mille francs d'amende.

Le jugement détermine les circonstances qui justifient la réduction de la peine.

ART. 69 (77).

(Décret du 16 novembre 1934.) Le tribunal du Parquet connaît de la revision des jugements rendus par les tribunaux de police institués dans son ressort.

ART. 70 (78).

Les jugements des tribunaux du Parquet rendus en vertu de l'article 76 sont susceptibles d'appel.

Toutefois, ne sont pas susceptibles d'appel, les jugements statuant sur l'action publique à raison d'infractions punissables au maximum de deux mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, si ce n'est:

1°) Lorsqu'il y a eu méconnaissance des règles sur la compétence ;

2°) Lorsqu'il y a eu violation ou omission de formes substantielles ou prescrites à peine de nullité, prononcé d'une peine autre que

loniën, met uitzondering der aangestelde hoofden of onderhoofden, en strafbaar met ten hoogste vijf jaar strafdienst en met eene boete van twee duizend frank, wanneer zij oordeelt dat de uit te spreken straf, om reden der omstandigheden, één jaar strafdienst en twee duizend frank boete niet moet te boven gaan.

Het vonnis bepaalt de omstandigheden welke de strafvermindering rechtvaardigen.

ART. 69 (77).

(Decreet van 26 November 1934) De rechtbank van het Parket neemt kennis der herziening van de vonnissen gewezen door de in haar gebied ingestelde politierechtbanken.

ART. 70 (78).

De krachtens artikel 76 door de rechtbank van het Parket gewezen vonnissen zijn voor beroep vatbaar.

Zijn evenwel voor beroep niet vatbaar. de over de openbare rechtsvordering uitspraak doende vonnissen om wille van inbreuken strafbaar met ten hoogste twee maand strafdienst en met eene boete van twee duizend frank, tenzij :

1°) Er miskenning der regelen betreffende de bevoegdheid bestaat;

2°) Er schending of verzuim van wezenlijke of op straf van nietigheid voorgeschrevene vormen begaan werd of er uitspraak

celle prévue par la loi ou omission d'appliquer une peine dont la loi impose l'application.

werd gedaan van eene andere dan door de wet voorziene straf of verzuimd werd eene door de wet opgelegde straf toe te passen.

SECTION V.

De la compétence des tribunaux de première instance.

SECTIE V.

De bevoegdheid der Rechtbanken van eersten aanleg.

ART. 71 (79).

(Décret du 26 novembre 1934).

A l'exclusion des infractions commises par les magistrats de carrière ou par les officiers et sous-officiers de la Force Publique, les tribunaux de première instance connaissent directement de toutes les infractions commises par les non-indigènes.

ART. 71 (79).

(Decreet van 26 November 1934.)

Met uitzondering der door de eigenlijke magistraten of door de officieren en onderofficieren der Weermacht gepleegde inbreuken, nemen de rchtbanken van eersten aanleg rechtstreeks kennis van alle door niet-inlanders gepleegde inbreuken.

ART. 72 (80).

Les jugements des tribunaux de première instance prononcés en vertu de l'article 79 (1) sont susceptibles d'opposition et d'appel.

ART. 72 (80).

De krachtens artikel 79 (1) gevelde vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg zijn voor verzet en beroep vatbaar.

ART. 73 (81).

(Décret du 2 février 1926).

Les tribunaux de première instance connaissent en degré d'appel :

1°) Des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de district;

ART. 73 (81).

(Decreet van 2 Februari 1926.)

De rechtbanken van eersten aanleg nemen kennis in graad van beroep :

1°) Van de in eersten aanleg door districtrechtbanken uitgesprokene vonnissen;

(1) L'article 79 correspond à l'article 71 des textes coordonnés.

(1) Artikel 79 stemt overeen met artikel 71 der samengeordende teksten.

2°) Des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux du Parquet.

ART. 74 (82).

(Décret du 2 février 1926.) Lorsque le tribunal de première instance connaît des jugements prévus à l'article précédent, le juge-président ou celui qui le remplace doit assumer deux assesseurs parmi les magistrats de carrière ou auxiliaires du ressort les plus proches et suivant leur ordre de préséance.

Le siège doit comprendre au moins un juge magistrat de carrière dans tous les cas où il s'agit de statuer sur la saisine, sur la compétence du tribunal, sur la recevabilité et le fondement de l'action publique.

ART. 75 (83).

Les assesseurs ont, comme le juge, voix délibérative.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, celui qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

SECTION VI.

De la compétence des Cours d'appel.

ART. 76 (84).

Les Cours d'appel connaissent, en degré d'appel, des jugements

2°) Van de in eersten aanleg door de rechtbanken van het Parket uitgesprokene vonnissen.

ART. 74 (82).

(Decreet van 2 Februari 1926.) Wanneer de rechtbank van eersten aanleg kennis neemt der bij voorgaand artikel voorziene vonnissen, moet de rechter-voorzitter of deze die hem vervangt twee bijzitters onder de naaste eigenlijke - of hulpmagistraten van het gebied en volgens hunne voorrangsorde, bijnemen.

De zetel moet ten minste eenen rechter-eigenlijke magistraat tellen in al de gevallen waar het geldt uitspraak te doen over de bevoegdheid der rechtbank, over de ontvankelijkheid en de gegrondheid der openbare rechtsvordering.

ART. 75 (83).

De bijzitters hebben, evenals de rechter, beraadslagende stem.

Indien er zich bij de beraadslaging meer dan twee meeningen vormen, is deze die voor den betichte de minst voordeelige meening heeft geopperd, verplicht zich bij eene der twee andere meeningen aan te sluiten.

SECTIE VI.

De bevoegdheid der Beroepshoven.

ART. 76 (84).

De Beroepshoven nemen kennis, in graad van beroep, van de in

rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance.

ART. 77 (85).

(Décret du 24 décembre 1930.) Les Cours d'appel connaissent directement et sans appel des infractions commises par les magistrats de carrière.

Lorsque le magistrat inculpé est membre d'une Cour d'appel ou fait partie d'un Parquet général, les infractions sont poursuivies devant la Cour dont le siège est le plus proche de celui de la Cour au sein de laquelle ou près de laquelle il exerce ses fonctions.

SECTION VII.

De la compétence des Conseils de guerre.

ART. 78 (86).

Les Conseils de guerre connaissent de toutes les infractions commises par les officiers, sous-officiers et soldats de la Force Puplique.

ART. 79 (87).

Les jugements des Conseils de guerre sont susceptibles d'opposition et d'appel.

Toutefois, ne sont pas susceptibles d'appel, les jugements statuant sur l'action publique à raison d'infractions commises par des militaires indigènes du Congo

eersten aanleg door de rechtbanken van eersten aanleg uitgesproken vonnissen.

ART. 77 (85).

(Decreet van 24 December 1930) De Beroepshoven nemen kennis, rechtstreeks en zonder beroep, van de door de eigenlijke magistraten gepleegde inbreuken.

Zoo de verdachte magistraat lid is van een Beroepshof of deel uitmaakt van een algemeen Parket, worden de inbreuken vervolgd vóór het Hof waarvan de zetel het dichtst is gelegen nabij dezen van het Hof in wiens midden of bij hetwelk hij zijn ambt uitoefent.

SECTIE VII.

De bevoegdheid der Krijgsraden.

ART. 78 (86).

De Krijgsraden nemen kennis van alle door officieren, onderofficieren en soldaten der Weermacht begane inbreuken.

ART. 79 (87).

De vonnissen der Krijgsraden zijn vatbaar voor verzet en beroep.

Zijn evenwel niet vatbaar voor beroep, de over de openbare rechtsvordering uitspraak doende vonnissen om wille van door inlandsche militairen van Congo of

ou des colonies voisines et punissables au maximum de six mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, si ce n'est:

1°) Lorsque des non-indigènes ont été compris dans la même poursuite;

2°) Lorsqu'il y a eu violation ou omission de formes substantielles ou prescrites à peine de nullité, prononcé d'une peine autre que celle prévue par la loi ou omission d'appliquer une peine dont la loi impose l'application;

3°) Lorsque, en cas de condamnation, le Ministère public avait requis le renvoi des poursuites ou l'application d'une peine moins sévère que celle qui a été prononcée.

van de naburige koloniën bedreven inbreuken, welke strafbaar zijn met ten hoogste zes maand strafdienst en twee duizend frank boete, tenzij :

1°) Niet-inlanders in dezelfde vervolging betrokken geweest zijn;

2°) Er schending of verzuim van wezenlijke of op straf van nietigheid voorgeschrevene vormen bestaat; uitspraak werd gedaan van eene andere dan door de wet voorziene straf of verzuimd werd eene door de wet opgelegde straf toe te passen;

3°) Wanneèr, in geval van veroordeeling, het Openbaar Ministerie de ontslaging van de vervolgingen of de toepassing van eene min strenge dan de uitgesprokene straf gevorderd had.

SECTION VIII.

De la compétence des Conseils de guerre d'appel.

ART. 80 (88).

Les Conseils de guerre d'appel connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les Conseils de guerre.

SECTIE VIII.

De bevoegdheid der Krijgsraden van beroep.

ART. 80 (88).

De Krijgsraden van beroep nemen kennis van het beroep tegen de door de Krijgsraden in eersten aanleg uitgesproken vonnissen.

SECTION IX.

De la compétence d'attribution en cas de participation criminelle ou de connexité.

ART. 81 (89).

(Décret du 24 décembre 1930.) Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme

SECTIE IX.

De stoffelijke bevoegdheid in geval van misdadige deelneming of van samenhang.

ART. 81 (89).

(Decreet van 24 December 1930) Wanneer zich, onder de voor ééne of voor meer samenhangen-

coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouvent un ou plusieurs non-indigènes et un ou plusieurs indigènes du Congo ou des colonies voisines, le tribunal compétent pour juger le non-indigène est compétent pour juger l'indigène.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouvent un ou plusieurs justiciables de la juridiction ordinaire et un ou plusieurs militaires, la juridiction ordinaire est compétente pour juger le militaire.

(Décret du 26 novembre 1934.) Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouve un magistrat de carrière, la Cour d'appel compétente pour juger le magistrat est compétente pour juger les autres prévenus.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouve un membre d'une Cour d'appel ou d'un Parquet général, la Cour d'appel compétente pour juger le magistrat est compétente pour juger les autres prévenus.

Dans les cas ci-dessus prévus, la disjonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

Il n'est pas dérogé aux règles

de inbreuken, als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen één of meer niet-inlanders en één of meer inlanders uit Congo of uit de naburige koloniën bevinden, is de tot het vonnissen van den niet-inlander bevoegde rechtbank tot het vonnissen van den inlander bevoegd.

Wanneer zich onder de voor ééne of voor meer samenhangende inbreuken als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen één of meer aan de gewone rechtsmacht onderworpen personen en één of meer militairen bevinden, is de gewone rechtsmacht tot het vonnissen van den militair bevoegd.

(Decreet van 26 November 1934) Wanneer er zich, onder de als mededaders of medeplichtigen van eene inbreuk of van samenhangende inbreuken gezamentlijk vervolgde personen een eigenlijk magistrat bevindt is het tot het vonnissen van den magistraat bevoegd hof van beroep tot het vonnissen der andere betichten bevoegd.

Wanneer zich, onder de voor ééne of voor meer samenhangende inbreuken, als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen, een lid van een Beroepshof of van een algemeen Parket bevindt, is het tot het vonnissen van den magistraat bevoegd beroepshof tot het vonnissen der andere betichten bevoegd.

In de hierboven voorziene gevallen laat de splitsing der vervolgingen in den loop der debatten, de uitbreiding van bevoegdheid bestaan.

Van de regelen betrekkelijk het

sur le régime militaire spécial et sur le régime militaire mitigé.

bijzonder militair stelsel en het verzacht militair stelsel wordt niet afgeweken.

SECTION X.

De la compétence territoriale.

SECTIE X.

Der plaatselijke bevoegdheid.

ART. 82 (90).

Sont compétents, le juge du lieu où l'infraction a été commise, celui de la résidence du prévenu et celui du lieu où le prévenu aura été trouvé.

Lorsque plusieurs personnes sont poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, le tribunal compétent au point de vue territorial pour juger l'une d'elles est compétent pour juger toutes les autres.

La disjonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

ART. 82 (90).

Zijn bevoegd : de Rechter van de plaats waar de inbreuk is geschied, die der verblijfplaats van den betichte en die van de plaats waar de betichte zal gevonden geweest zijn.

Wanneer meerdere personen als mededaders of medeplichtigen in één of meer samenhangende inbreuken vervolgd zijn, is de onder plaatselijk oogpunt tot het vonnissen van eenen onder hen bevoegde rechtbank tot het vonnissen van al de anderen bevoegd.

De splitsing der vervolgingen in den loop der verhandelingen laat de uitbreiding van bevoegdheid bestaan.

ART. 83 (91).

Sur les réquisitions du Ministère Public, le tribunal de première instance du ressort pourra, pour cause de sûreté publique ou de suspicion légitime, renvoyer la connaissance d'une affaire, d'un tribunal de police, d'un tribunal de district, d'un tribunal du parquet ou d'un Conseil de guerre, à un autre tribunal du même degré où à un autre Conseil de guerre,

ART. 83 (91).

Op de vorderingen van het Openbaar Ministerie zal de rechtbank van eersten aanleg van het gebied, om reden van openbare veiligheid of van gewettigde verdenking, de kennisneming eener zaak van eene districtsrechtbank, van eene rechtbank van het Parket of van eenen Krijgsraad kunnen verzenden naar eene andere rechtbank van denzelfden graad

institué dans le ressort du tribunal de première instance.

La Cour d'appel du ressort pourra également, pour les mêmes causes, renvoyer la connaissance d'une affaire, d'un tribunal de première instance ou d'un Conseil de guerre d'appel à un autre tribunal de première instance ou à un autre Conseil de guerre d'appel, institué dans le ressort de la Cour d'appel.

La juridiction saisie de la demande de renvoi, à moins qu'elle ne statue immédiatement, donnera acte du dépôt de la requête. Sur la production d'une expédition de cet acte par le Ministère Public, le tribunal ou le Conseil de guerre surseoira aux poursuites jusqu'à décision sur la requête.

Une expédition du jugement ou de l'arrêt de renvoi sera transmise, tant au greffe du tribunal ou du Conseil de guerre qui est dessaisi, qu'au greffe du tribunal ou du Conseil de guerre auquel la connaissance de l'affaire sera renvoyée.

of naar eenen anderen Krijgsraad, in het gebied der rechtbank van eersten aanleg ingericht.

Het Hof van beroep van het gebied zal eveneens, om dezelfde redenen, de kennisneming eener zaak, van eene rechtbank van eersten aanleg of van eenen Krijgsraad van beroep kunnen verzenden naar eene andere rechtbank van eersten aanleg of naar eenen anderen Krijgsraad van beroep, in het gebied van het Hof van beroep ingericht.

De rechtsmacht welke kennis genomen heeft van de aanvraag tot verzending tenzij zij onmiddellijk uitspraak doet, zal akte geven van de neerlegging van het rekwest. Op vertoon door het Openbaar Ministerie van eene uitgifte dezer akte, zal de rechtbank of de Krijgsraad de vervolgingen verschuiven tot aan de beslissing op het rekwest.

Eene uitgifte van het vonnis of van het arrest van verzending zal overgemaakt worden, zoowel aan de griffie van de rechtbank of van den Krijgsraad aan dewelke kennisneming is ontzegd, als aan de griffie der rechtbank of van den Krijgsraad naar dewelke de kennisneming der zaak verzonden zal zijn.

SECTION XI.

De l'action civile.

ART. 84 (92).

L'action pour la réparation du dommage causé par une infrac-

SECTIE XI.

De burgerlijke rechtsvordering.

ART. 84 (92).

De rechtsvordering voor de vergoeding der door eene inbreuk

tion peut être poursuivie en même temps que l'action publique et devant le même juge.

Il en est de même des demandes de dommages-intérêts formées par le prévenu contre la partie civile ou contre les coprévenus.

(Décret du 26 novembre 1934.) Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables devant le tribunal de police ni devant le Conseil de guerre lorsque celui-ci siège sans officier du Ministère Public.

ART. 85 (93).

Lorsque la partie lésée par l'infraction est un indigène du Congo ou des colonies voisines, tout tribunal répessif saisi de l'infraction prononce d'office les restitutions et les dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de la loi ou des usages locaux.

berokkende schade kan vervolgd worden te zelfder tijd als de openbare rechtsvordering en vóór denzelfden Rechter.

Hetzelfde geldt voor de eischen om schadevergoedingen door den betichte tegenover de burgerlijke partij of de medebetichten opgesteld.

(Decreet van 26 November 1934) Deze schikkingen zijn, evenwel, niet toepasselijk vóór de politierechtbank noch vóór den Krijgsraad wanneer deze zetelt zonder officier van het Openbaar Ministerie.

ART. 85 (93).

Wanneer de door de inbreuk benadeelde partij een inlander van Congo of van de naburige koloniën is, spreekt elke strafrechtbank vóór dewelke de inbreuk werd gebracht, van ambtswege de teruggaven en de schadevergoedingen uit, welke, krachtens de wet of de plaatselijke gebruiken, kunnen verschuldigd zijn.

Chapitre II.

Des tribunaux civils.

SECTION I.

De la compétence matérielle des tribunaux civils.

ART. 86 (94).

Les tribunaux du Parquet con-

Tweede Hoofdstuk.

De burgerlijge rechtbanken.

SECTIE I.

De stoffelijke bevoegdheid der burgerlijke rechtbanken.

ART. 86 (94).

De rechtbanken van het Parket

naissent des actions dont la valeur ne dépasse pas cinq mille francs.

Ils peuvent autoriser, quelle que soit la valeur du litige, les saisies-arrêts et les saisies conservatoires.

Ils ne connaissent, en aucun cas, ni de l'exécution des jugements ou des autres titres exécutoires, ni des demandes en exéquatur.

nemen kennis der vorderingen wier waarde vijf duizend frank niet te boven gaat.

Zij kunnen, welke ook de waarde weze van het geding, het beslag bij derden en de bewarende beslagleggingen toelaten.

Zij nemen, in geen geval, kennis noch van de uitvoering der vonnissen of andere uitvoerbare titels, noch van de aanvragen tot uitvoerverklaring.

ART. 87 (95).

Les tribunaux de première instance connaissent de toutes les actions.

Ils connaissent même des actions attribuées aux tribunaux du Parquet, à l'égard desquels ils ont toujours prévention.

ART. 87 (95).

De rechtbanken van eersten aanleg nemen kennis van alle vorderingen.

Zij nemen zelfs kennis der vorderingen toegekend aan de rechtbanken van het Parket, ten opzichte derwelke zij altijd den voorrang hebben.

ART. 88 (96).

Lorsque toutes les parties en cause sont des indigènes, le tribunal du parquet et le tribunal de première instance peuvent, même d'office, renvoyer l'affaire à la juridiction indigène compétente.

ART. 88 (96).

Wanneer al de betrokken partijen inlanders zijn, kunnen, zelfs van ambtswege, de rechtbank van het Parket en de rechtbank van eersten aanleg de zaak naar de bevoegde inlandsche rechtsmacht verzenden.

ART. 89 (97).

Les décisions rendues par les juges étrangers en matière civile et commerciale sont rendues exécutoires au Congo si elles réunissent les conditions ci-après :

1°) Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public

ART. 89 (97).

De in burgerlijke - en handelszaken door vreemde rechters uitgesproken beslissingen worden in Congo uitvoerbaar gemaakt, zoo zij de volgende voorwaarden vereenigen :

1°) Dat de beslissing niets bevatte dat tegenstrijdig is met de

ni aux principes du droit public congolais;

2°) Que, d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle soit passée en force de chose jugée;

3°) Que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité;

4°) Que les droits de la défense aient été respectés;

5°) Que le tribunal étranger ne soit pas uniquement compétent à raison de la nationalité du demandeur.

ART. 90 (98).

Les actes authentiques en forme exécutoire qui ont été dressés par une autorité étrangère sont rendus exécutoires au Congo aux conditions suivantes :

1°) Que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public congolais;

2°) Que, d'après la loi du pays où ils ont été passés, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

ART. 91 (99).

Les jugements des tribunaux du Parquet sont susceptibles d'appel lorsque la valeur du litige dépasse mille cinq cents francs.

openbare orde noch met de beginselen van het Congoleesch openbaar recht;

2°) Dat zij, volgens de wet van het land waar de beslissing werd uitgesproken, in kracht van gewijsde gegaan zij;

3°) Dat, volgens dezelfde wet, het afschrift dat er van geleverd is, de noodige voorwaarden voor zijne echtheid vereenige;

4°) Dat de rechten van de verdediging geëerbiedigd wezen;

5°) Dat de vreemde rechtbank niet enkel bevoegd zij om reden van de nationaliteit van den eischer.

ART. 90 (98).

De door eene vreemde overheid opgemaakte geloofwaardige akten in uitvoerbaren vorm worden onder de volgende voorwaarden in Congo uitvoerbaar gemaakt :

1°) Dat de schikkingen waarvan de uitvoering vervolgd wordt, niets bevatten dat tegenstrijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Congoleesch openbaar recht;

2°) Dat zij, volgens de wet van het land waar zij verleden werden, de tot hunne echtheid noodige voorwaarden vervullen.

ART. 91 (99).

De vonnissen der rechtbanken van het Parket zijn vatbaar voor beroep, wanneer de waarde van het geding duizend vijfhonderd frank te boven gaat.

Les jugements des tribunaux de première instance sont susceptibles d'appel, lorsque la valeur du litige dépasse sept mille cinq cents francs ou lorsque la demande n'est pas susceptible d'évaluation.

ART. 92 (100).

Quelle que soit la valeur du litige, les jugements des tribunaux du Parquet et les jugements des tribunaux de première instance sont susceptibles d'appel lorsqu'il s'agit d'incompétence.

Les jugements des tribunaux de première instance sont toujours susceptibles d'appel lorsqu'ils ont été rendus par un magistrat auxiliaire.

Les jugements des tribunaux du Parquet sont aussi toujours susceptibles d'appel pour violation ou omission de formes substantielles ou prescrites à peine de nullité; violation de la loi; empiètement sur les attributions du pouvoir législatif ou du pouvoir exécutif; décision sur un chef non demandé ou au-délà des chefs demandés ou absence de décision sur un chef de la demande.

ART. 93 (101).

(Décret du 24 décembre 1930.) Les Cours d'appel connaissent des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux du parquet et par les tribunaux de première instance, des sentences

De vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg zijn vatbaar voor beroep, wanneer de waarde van het geding zeven duizend vijfhonderd frank te boven gaat of wanneer de eisch voor schatting niet vatbaar is.

ART. 92 (100).

Welke ook de waarde van het geding weze, zijn de vonnissen der rechtbanken van 't Parket en de vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg vatbaar voor beroep wanneer het onbevoegdheid geldt.

De vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg zijn altijd vatbaar voor beroep wanneer zij door eenen hulpmagistraat gewezen worden.

De vonnissen der rechtbanken van het Parket zijn ook immer vatbaar voor beroep om reden van schending of verzuim van wezenlijke of op straf van nietigheid voorgeschrevene vormen ; wetschending; inbreuk op de bevoegdheden der wetgevende- of uitvoerende macht ; beslissing over een niet geëischt punt of boven de geëischte punten of gebrek van beslissing over een punt van den eisch.

ART. 93 (101).

(Decreet van 24 December 1930) De Beroepshoven nemen kennis der in eersten aanleg door de rechtbanken van het parket en door de rechtbanken van eersten aanleg uitgesproken vonnissen,

arbitrales susceptibles d'appel et des prises à partie.

Lorsque la prise à partie est dirigée contre un membre d'une Cour d'appel ou d'un Parquet Général, l'action sera portée devant la Cour d'appel dont le siège est le plus proche de celui de la Cour au sein de laquelle ou près laquelle il exerce ses fonctions.

ART. 94 (102).

Les règles de la compétence et du ressort sont appliquées en matière fiscale, sauf les exceptions établies par des dispositions particulières.

SECTION II.

Mode de déterminer la compétence et le ressort.

ART. 95 (103).

La compétence et le taux du dernier ressort sont déterminés par la nature et par le montant de la demande.

ART. 96 (104).

Les fruits, intérêts, arrérages, dommages-intérêts, frais et autres accessoires ne seront ajoutés au principal que s'ils ont une cause antérieure à la demande.

der voor beroep vatbare scheidsrechterlijke beslissingen en der verhalen.

Zoo het verhaal gericht is tegen een lid van een Beroepshof of van een Algemeen Parket, zal de zaak worden gebracht vóór het Beroepshof waarvan de zetel het dichtst is gelegen nabij dezen van het Hof in wiens midden of bij hetwelk het zijn ambt uitoefent.

ART. 94 (102).

De regelen der bevoegdheid en van den aanleg worden in zake staatskas toegepast, behoudens de door bijzondere schikkingen vastgestelde uitzonderingen.

SECTIE II.

Wijze voor de vaststelling van de bevoegdheid en van den aanleg.

ART. 95 (103).

De bevoegdheid en het beloop van den laatsten aanleg worden door den aard en door het bedrag van den eisch vastgesteld.

ART. 96 (104).

De vruchten, interesten, achterterstallen, schadevergoedingen kosten en andere bijvorderingen worden slechts bij de hoofdsom gevoegd, wanneer zij eene den eisch voorafgaande oorzaak hebben.

ART. 97 (105).

Si la demande a plusieurs chefs qui proviennent de la même cause, on les cumulera pour déterminer la compétence et le ressort.

S'ils dépendent de causes distinctes, chacun des chefs sera, d'après sa valeur propre, jugé en premier ou en dernier ressort.

ART. 97 (105).

Indien de eisch meerdere uit dezelfde oorzaak voortkomende punten heeft, zal men deze samenvoegen om de bevoegdheid en den aanleg vast te stellen.

Indien zij van verscheidene oorzaken afhangen, zal ieder der punten, volgens zijn eigen waarde, in eersten of in laatsten aanleg gevonnist worden.

ART. 98 (106).

Si la somme réclamée fait partie d'une créance plus forte qui est contestée, c'est le montant de celle-ci qui déterminera la compétence et le ressort.

ART. 98 (106).

Indien de geëischte som deel uitmaakt van eene grootere betwiste schuldvordering, zullen de bevoegdheid en den aanleg door haar bedrag vastgesteld worden.

ART. 99 (107).

Si une demande est formée par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs en vertu du même titre, la somme totale réclamée fixera la compétence et le ressort.

ART. 99 (107).

Indien, in dezelfde zaak, meerdere eischers of verweerders krachtens denzelfden titel handelen, zal de algeheele geëischte som de bevoegdheid en den aanleg bepalen.

ART. 100 (108).

Dans les contestations sur la validité ou la résiliation d'un bail, on déterminera la valeur du litige en cumulant, au premier cas, les loyers pour toute la durée du bail et, au second cas, les loyers à échoir.

ART. 100 (108).

In de betwistingen betrekkelijk de geldigheid of de verbreking van een pacht, zal men de waarde van het geschil vaststellen, met in het eerste geval, de pachtgelden voor den geheelen duur der pacht en, in het tweede geval, de te vervallen pachtgelden samen te voegen.

ART. 101 (109).

Dans les contestations entre le créancier et le débiteur, relative-

ART. 101 (109).

In de betwistingen tusschen den schuldeischer en den schuldenaar

ment aux privilèges ou aux hypothèques, la compétence et le ressort seront déterminés par la créance garantie.

En matière de saisie mobilière pour les contestations entre le saisissant et le débiteur saisi, c'est également la créance garantie qui détermine le ressort.

ART. 102 (110).

Dans les contredits sur ordre ou sur distribution par contribution, l'appel ne sera recevable que si la créance contestée excède le taux du dernier ressort.

Toutefois, si la contestation ne porte que sur la priorité du rang, la valeur du litige sera déterminée conformément à l'article 111. (1)

Si la somme totale à distribuer n'excède pas le taux du dernier ressort, les questions de préférence entre créancier seront jugées en dernier ressort.

ART. 103 (111).

Lorsque les bases ci-dessus feront défaut, le litige, tant au point de vue de la compétence que du ressort, sera évalué par les parties, sous le contrôle du juge.

Toutefois, la Cour d'appel déclarera l'appel non recevable du

betrekkelijk de voorrechten of de grondpanden, zullen de bevoegdheid en den aanleg door de gewaarborgde schuldvordering vastgesteld worden.

In zake beslag op roerende goederen voor de betwistingen tusschen den beslaglegger en den beslagen schuldenaar, wordt eveneens de aanleg door de gewaarborgde schuldvordering bepaald.

ART. 102 (110).

In de tegenspraken bij rangschikking of bij verdeeling bij inboeting zal het beroep slechts ontvankelijk zijn, wanneer de betwiste schuldvordering het beloop van den laatsten aanleg overschrijdt.

Indien evenwel de betwisting slechts den voorrang aanbelangt, zal de waarde van het geschil overeenkomstig artikel 111 (1) vastgesteld worden.

Indien de algeheele te verdeelen som het beloop van den laatsten aanleg niet overtreft, zullen de vraagpunten van voorrang onder schuldeischers in laatsten aanleg gevonnist worden.

ART. 103 (111).

Bij gebrek aan de hierboven vermelde grondslagen, zal het geschil, zoowel onder oogpunt van de bevoegheid als van den aanleg, onder toezicht van den rechter, door de partijen geschat worden.

Evenwel, zal het Hof van beroep slechts in het geval waarin het

(1) L'article 111 correspond à l'article 103 des textes coordonnés.

1) Artikel 111 stemt overeen met artikel 103 der samengeordende teksten.

chef d'évaluation exagérée, dans le cas seulement où il résulte manifestement des faits et documents de la cause que l'intérêt du litige ne dépasse pas le taux du dernier ressort.

klaarblijkelijk uit de feiten en stukken der zaak blijkt dat het belang van het geding het bedrag van den laatsten aanleg niet overtreft, het beroep niet ontvankelijk verklaren uit hoofde van overdreven schatting.

ART. 104 (112).

Les demandes reconventionnelles n'exerceront, en ce qui touche la compétence et le ressort, aucune influence sur le jugement de la demande principale.

Elles seront elles-mêmes, à cet égard, considérées comme demandes principales et soumises aux règles établies ci-dessus.

ART. 104 (112).

Voor wat de bevoegdheid en den aanleg betreft, zullen de tegeneischen geenen enkelen invloed op het vonnis van den hoofdeisch uitoefenen.

Zij zullen zelf, dienaangaande, als hoofdeischen aanzien en aan de hierboven vastgestelde regelen onderworpen worden.

ART. 105 (113).

Le juge compétent pour statuer sur la demande principale, connaît de tous les incidents et devoirs d'instruction auxquels donne lieu cette demande.

Toutefois, les tribunaux de première instance sont seuls compétents pour connaître des inscriptions en faux, des questions d'état et des contestations de qualité.

A l'exception des déclinatoires pour incompétence, les jugements sur incident et les jugements d'instruction suivront, pour la recevabilité de l'appel, le sort de la demande principale.

Néanmoins, quel que soit le sort de la demande principale, tous les jugements sur incident des tri-

ART. 105 (113).

De tot het rechtspreken op den hoofdeisch bevoegde rechter neemt kennis van alle tusschengeschillen en onderzoeksverrichtingen tot dewelke deze eisch aanleiding geeft.

De rechtbanken van eersten aanleg evenwel, zijn alleen bevoegd voor wat betreft de aanklachten wegens valschheid, de staatszaken en de hoedanigheidsbetwistingen.

Bij uitzondering voor verzet van onbevoegdheid, zullen de vonnissen over tusschengeschillen en de vonnissen over onderzoek het lot van den hoofdeisch volgen, voor wat de ontvankelijkheid van het beroep betreft.

Evenwel, welke ook het lot weze van den hoofdeisch, zijn al de vonnissen over tusschengeschil-

bunaux du Parquet ainsi que leurs jugements d'instruction sont susceptibles d'appel pour les causes prévues au dernier alinéa de l'article 100. (1)

len der rechtbanken van het Parket alsmede hunne vonnissen over onderzoek vatbaar voor beroep voor de bij laatste lid uit artikel 100 (1) voorziene oorzaken.

SECTION III.

De la compétence territoriale.

SECTIE III.

De plaatselijke bevoegdheid.

ART. 106 (114).

Le juge du domicile du défendeur est seul compétent pour connaître de la cause, sauf les modifications et exceptions prévues par la loi.

S'il y a plusieurs défendeurs, la cause sera portée, au choix du demandeur, devant le juge du domicile de l'un d'eux.

Quand le domicile n'est pas connu, la résidence actuelle en tiendra lieu.

ART. 106 (114).

De rechter der woonplaats van den verweerder is alleen bevoegd om kennis der zaak te nemen, behoudens de bij de wet voorziene wijzigingen en uitzonderingen.

Zoo er meerdere verweerders zijn, zal de zaak, voor den rechter der woonplaats van één hunner, ter keuze van den eischer gebracht worden.

Zoo de woonplaats niet gekend is, zal het tegenwoordig verblijf als dusdanig gelden.

ART. 107 (115).

Les actions contre la Colonie qui peuvent être intentées devant les tribunaux coloniaux, seront portées devant le juge du lieu où est établi le siège du Gouvernement Général, sans préjudice à l'application des dispositions qui suivent.

Toutefois, en matière fiscale, l'action sera portée devant le juge du lieu dans le ressort duquel est

ART. 107 (115).

De vorderingn tegen de Kolonie welke vóór de koloniale rechtbanken kunnen ingespannen worden, zullen vóór den rechter gebracht worden der plaats waar de zetel van het Algemeen Beheer gevestigd is, ongeminderd de toepassing der volgende schikkingen.

In zake staatskas, evenwel, zal de vordering vóór den rechter der plaats gebracht worden in wier

(1) L'article 100 correspond à l'article 92 des textes coordonnés.

(1) Artikel 100 stemt overeen met artikel 92 der samengeordende teksten.

situé le bureau où la perception doit être faite.

ART. 108 (116).

En matière mobilière, l'action pourra être portée devant le juge du lieu dans lequel l'obligation est née ou dans lequel elle doit être ou a été exécutée.

Les cours d'eau dont l'axe forme la limite de deux ressorts judiciaires, sont considérés comme communs à chacun de ces ressorts.

ART. 109 (117).

Si un domicile a été élu pour l'exécution d'un acte, l'action pourra être portée devant le juge de ce domicile.

ART. 110 (118).

Les contestations entre associés ou entre administrateurs et associés qui peuvent être soumises aux tribunaux de la Colonie seront portées devant le juge du domicile de la société.

Le même juge sera compétent, même après la dissolution de la société, pour le partage et pour les obligations qui en résultent, pourvu que l'action soit intentée dans les deux ans du partage.

rechtsgebied het kantoor gelegen is waar de inning moet geschieden.

ART. 108 (116).

In zake roerend goed, zal de vordering vóór den rechter der plaats kunnen gebracht worden, in dewelke de verbintenis ontstaan is of in dewelke zij moet uitgevoerd worden of werd uitgevoerd.

De waterloopen wier middensnijlijn de grens van twee rechtsgebieden vormt, worden aanzien, als zijnde aan elk dezer gebieden gemeen.

ART. 109 (117).

Zoo, voor de uitvoering eener akte, eene woonstede gekozen werd, zal de vordering vóór den rechter van deze woonstede kunnen worden gebracht.

ART. 110 (118).

De betwistingen tusschen vennooten of tusschen beheerders en vennooten, welke aan de rechtbanken der Kolonie kunnen worden onderworpen, zullen vóór den rechter der woonstede van de vennootschap gebracht worden.

Dezelfde rechter zal, zelfs na de ontbinding der vennootschap, bevoegd zijn voor de verdeeling en de daaruit voortkomende verbintenissen, op voorwaarde dat de vordering binnen de twee jaar na de verdeeling ingespannen worde.

ART. 111 (119).

L'action en redition du compte de tutelle sera portée devant le juge du lieu dans lequel la tutelle s'est ouverte.

Les comptables commis par justice seront assignés devant les juges qui les ont commis.

ART. 111 (119).

De vordering voor het doen van voogdijrekening zal vóór den rechter der plaats gebracht worden in dewelke de voogdij geopend werd.

De bij rechtsoverheid aangestelde rekenplichtgen zullen vóór de rechters gedagvaard worden die ze aanstelden.

ART. 112 (120).

En matière immobilière, l'action sera portée devant le juge de la situation de l'immeuble.

Les demandes accessoires en restitution de fruits et dommages-intérêts suivront le sort de la demande principale.

Si l'immeuble est situé dans différents ressorts, la compétence sera fixée par la partie de l'immeuble dont la superficie est la plus étendue.

Néanmoins, le demandeur aura l'option d'assigner devant le juge dans le ressort duquel est située une partie quelconque de l'immeuble, pourvu qu'en même temps, le défendeur y ait son domicile ou sa résidence.

ART. 112 (120).

In zake onroerend goed, zal de vordering vóór den rechter der ligging van het onroerend goed worden gebracht.

De bijeischen tot teruggave van vruchten en schadevergoedingen zullen het lot van den hoofdeisch volgen.

Indien het onroerend goed in verscheiden rechtsgebieden gelegen is, zal de bevoegdheid worden vastgesteld door het deel van het onroerend goed wiens oppervlakte de meest uitgestrekte is.

De eischer zal, evenwel, de keus hebben vóór den rechter te dagvaarden in wiens rechtsgebied een deel, welk het ook zij, van het onroerend goed gelegen is, op voorwaarde dat de verweerder daar zijne woonst of zijne verblijfplaats hebbe.

ART. 113 (121).

Seront portées devant le juge du ressort où la succession s'est ouverte :

1°) Les actions en pétition d'hérédité, les actions en partage et

ART. 113 (121).

Zullen vóór den rechter van het gebied worden gebracht waar de nalatenschap geopend werd :

1°) De vorderingen tot opeisching van erfenis en de vorderin-

toutes autres entre cohéritiers jusqu'au partage;

2°) Les actions contre l'exécuteur testamentaire, pourvu qu'elles soient formées dans les deux ans de l'ouverture de la succession;

3°) Les actions en nullité ou en rescision du partage et en garantie des lots, intentées au plus tard dans les deux ans du partage;

4°) Les actions des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, si elles sont formées dans les deux ans du décès.

ART. 114 (122).

Quand la succession est ouverte en Belgique ou en pays étranger, les actions dont il est fait mention à l'article précédent, seront portées devant le tribunal de la situation des immeubles dépendant de cette succession, et ce, conformément à l'article 120. (1).

Si la succession ne comporte pas d'immeubles situés dans la Colonie, la compétence sera réglée d'après les dispositions des articles 114 et 127. (2)

gen tot verdeeling, evenals alle andere tusschen medeërfgenamen, tot bij de verdeeling;

2°) De vorderingen tegen den uitersten wilsuitvoerder, op voorwaarde dat zij binnen de twee jaar, te rekenen der nalatenschapsopening, worden ingesteld;

3°) De ten laatste binnen de twee jaar na de verdeeling ingestelde vorderingen tot nietigheid of vernietiging van verdeeling en tot waarborg van loten;

4°) De tegen de erfgenamen of eenen hunner ingestelde vorderingen van de erfgemaakten en de schuldeischers, indien zij binnen de twee jaar na het overlijden ingesteld worden.

ART. 114 (122).

Wanneer de nalatenschap in België of in den vreemde geopend is, zullen de bij voorgaand artikel vermelde vorderingen vóór de rechtbank gebracht worden van de ligging der van deze nalatenschap afhangende onroerende goederen, en dit overeenkomstig artikel 120 (1).

Indien de nalatenschap geene in de Kolonie gelegen onroerende goederen bevat, zal de bevoegdheid overeenkomstig de schikkingen uit artikelen 114 en 127 (2) geregeld worden.

---

(1) L'article 120 correspond à l'article 112 des textes coordonnés.

(2) Les articles 114 et 127 correspondent aux articles 106 et 119 des textes coordonnés.

(1) Artikel 120 stemt overeen met artikel 112 der samengeordende teksten.

(2) Artikelen 114 en 127 stemmen overeen met artikelen 106 en 119 der samengeordende teksten.

ART. 115 (123).

Les contestations en matière de faillite seront portées devant le tribunal dans le ressort duquel la faillite est ouverte.

ART. 115 (123).

De betwistingen in zake failliet zullen vóór de rechtbank gebracht worden in wier gebied de failliet geopend is.

ART. 116 (124).

Les contestations élevées sur l'exécution des jugements seront portées au tribunal de première instance du lieu où l'exécution se poursuit.

ART. 116 (124).

De tegen de uitvoering der vonnissen opgeworpen betwistingen zullen worden gebracht vóór de rechtbank van eersten aanleg der plaats waar de uitvoering vervolgd wordt.

ART. 117 (125).

Le juge devant lequel la demande originaire est pendante connaîtra, dans les limites de sa compétence d'attribution, des demandes en garantie et des demandes reconventionnelles.

En cas de litispendance ou de connexité, la connaissance de la cause sera retenue par le juge qui en a été saisi le premier, sauf l'application de l'article 96. (1)

ART. 117 (125).

De rechter vóór denwelke de oorspronkelijke eisch aanhanging is, zal, binnen de perken zijner stoffelijke bevoegdheid, van de eischen tot waarborg en van de eischen tot tegenvordering kennis nemen.

In geval van aanhangigheid of van samenhang zal, behoudens de toepassing van artikel 96 (1), de kennisneming der zaak door den rechter behouden worden bij denwelke zij eerst aanhangig gemaakt werd.

ART. 118 (126).

Les Belges et les étrangers pourront être assignés devant les Tribunaux de la Colonie dans les cas suivants :

1°) En matière immobilière;

ART. 118 (126).

In de volgende gevallen zullen de Belgen en de vreemdelingen vóór de rechtbanken der Kolonie kunnen gedagvaard worden :

1°) In zake onroerende goederen;

(1) L'article 96 correspond à l'article 88 des textes coordonnés.

(1) Artikel 96 stemt overeen met artikel 88 der samengeordende teksten.

2°) S'ils ont dans la Colonie un domicile ou une résidence, ou s'ils y ont fait élection de domicile;

2°) Indien zij in de Kolonie eene woonplaats of een verblijf hebben of indien zij daar woonstkeus deden;

3°) Si l'obligation qui sert de base à la demande est née, a été ou doit être exécutée dans la Colonie;

3°) Indien de tot den eisch als grondslag dienende verplichting in de Kolonie ontstond, aldaar uitgevoerd werd of moet worden;

4°) Si l'action est relative à une succession ouverte dans la Colonie;

4°) Indien de vordering op eene in de Kolonie geopende nalatenschap betrekking heeft;

5°) S'il s'agit de demandes en validité ou en main levée de saisies-arrêts formées dans la Colonie, ou de toutes autres mesures provisoires ou conservatoires;

5°) Indien het in de Kolonie ingestelde eischen tot geldigheid of tot opheffing van beslag onder derden, evenals alle andere voorloopige of bewarende maatregelen geldt;

6°) Si la demande est connexe à un procès déjà pendant devant un Tribunal de la Colonie;

6°) Indien de eisch met een reeds vóór eene rechtbank der Kolonie hangend geding verknocht is;

7°) S'il s'agit de faire déclarer exécutoires dans la Colonie les décisions judiciaires rendues ou les actes authentiques passés en pays étranger;

7°) Indien het geldt de in den vreemde uitgesproken gerechtelijke besluiten en verleden authentieke akten in de Kolonie uitvoerbaar te doen verklaren;

8°) S'il s'agit d'une contestation en matière de faillite, quand cette faillite est ouverte dans la Colonie;

8°) Indien het eene betwisting in zake failliet geldt, zoo deze failliet in de Kolonie werd geopend;

9°) S'il s'agit d'une demande en garantie ou d'une demande reconventionnelle, quand la demande originaire est pendante devant un tribunal de la Colonie,

9°) Indien het eenen eisch tot waarborg of eenen tegenvorderenden eisch geldt, zoo de oorspronkelijke eisch vóór eene rechtbank der kolonie hangend is;

10°) Dans le cas où il y a plusieurs défendeurs, dont l'un a dans la Colonie son domicile ou sa résidense;

10°) Indien er meerdere verweerders zijn waarvan één in de Kolonie zijne woon - of verblijfplaats heeft;

11°) En cas d'abordage ou d'assistance en haute mer ou dans les eaux étrangères, quand le bâtiment contre lequel des poursuites

11°) In geval van aanvaring of hulp in volle zee of in de vreemde wateren, zoo het schip tegen hetwelk de vervolgingen ingesteld

sont exercées, se trouve dans les eaux congolaises, au moment où la signification a lieu.

ART. 119 (127).

Hors les cas prévus par l'article précédent, les Belges et les étrangers pourront être assignés devant les tribunaux de la Colonie, si le demandeur a son domicile ou sa résidence dans la Colonie.

Dans ce cas, le tribunal compétent sera celui du domicile ou de la résidence du demandeur.

Néanmoins, les Belges et les étrangers pourront décliner la juridiction des tribunaux de la Colonie, mais à défaut de le faire dans les premières conclusions, le juge retiendra la cause et y fera droit.

Le Belge ou l'étranger défaillant sera présumé décliner la juridiction des tribunaux de la Colonie.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 1934.

zijn, op het oogenglik dat de beteekening plaats heeft, zich in de Congoleesche wateren bevindt.

ART. 119 (127).

Buiten de bij voorgaand artikel voorziene gevallen, zullen de Belgen en vreemdelingen vóór de rechtbanken der Kolonie kunnen gedagvaard worden, zoo de eischer zijne woon - of verblijfplaats in de Kolonie heeft.

In dit geval zal de bevoegde rechtbank die der woon - of verblijfplaats van den eischer zijn.

De Belgen en de vreemdelingen zullen, evenwel, de rechtsmacht der rechtbanken uit de Kolonie kunnen afwijzen, doch bij gebreke dit in de eerste besluitselen te doen, zal de rechter de zaak aan zich houden en aan deze recht doen.

De achterblijvende Belg of vreemdeling zal verondersteld worden de rechtsmacht der rechtbanken in de Kolonie af te wijzen.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 22 December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

La création de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge consacre l'aboutissement de la politique que la Belgique, depuis quelques années, poursuit dans ses territoires africains, pour la préservation des richesses naturelles qui sont le patrimoine commun de l'humanité.

A l'initiative du Roi Albert, elle a trouvé sa première expression dans l'institution du Parc National qui commémore le nom de son clairvoyant Promoteur et l'associe à jamais à la réalisation d'une idée qui lui fut particulièrement chère.

A l'occasion d'une revision des dispositions réglementaires et des limites du Parc National Albert, il a paru opportun de dégager des textes, qui visent un territoire déterminé, les principes généraux qui trouveront leur application dans les parcs à créer dans l'avenir. Les projets qui avaient été soumis au Conseil Colonial, dans sa séance du 5 juillet, ont été retirés et remaniés dans ce but.

Ainsi se trouve fondé l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, fondation dont le rayonnement honorera la Belgique et sa dynastie.

La notion de l'institution et celle des territoires dont elle assure la gestion, sont désormais nettement distinctes, et le titre que reçoit la première, pourvoit à l'incorporation ultérieure de nouveaux territoires dans un même régime de protection.

Le système se trouve assoupli : les textes qui déterminent l'assiette d'un parc déterminé pourront être modifiés sans toucher au décret organique.

Celui-ci précise l'objet de l'institution, qui est d'assurer, dans les territoires qui lui sont réservés, la protection de la faune et de la flore, d'y favoriser la recherche scientifique ainsi que d'encourager le tourisme, pour autant que ceci soit compatible avec la protection de la nature. Cette dernière disposition, que les anciens textes n'exprimaient pas explicitement, S. M. Léopold III la faisait prévoir dans son discours de Londres, le 16 novembre 1933, qu'il terminait comme suit : « Sans porter atteinte en rien au principe de la conservation la plus absolue, nous ouvrirons certaines parties de la réserve aux visiteurs, car nous ne pouvons priver l'humanité de tant de sources d'émotions, de joies et de splendeurs. »

La convention conclue, l'an dernier, en suite de la Conférence internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique, prévoit également que des facilités seront, dans la mesure du possible, accordées au public général pour observer la faune et la flore dans les parcs nationaux.

Le décret porte que les territoires réservés à la poursuite des buts de l'Institut sont constitués en réserves naturelles intégrales ou en territoires-annexes. Leurs limites sont fixées par un décret, mais peuvent être rectifiées par un arrêté royal.

Les frais d'expropriation éventuels des terres situées dans les territoires sous mandat, sont mis, ainsi qu'il se doit, à charge du budget du Ruanda-Urundi.

Le décret innove en ce que les conservateurs et les gardes sont désormais nommés par l'Institut. Les conservateurs pourront recevoir des délégations du pouvoir exécutif, conformément à la législation sur la matière, si leur désignation est approuvée par le Ministre des Colonies.

Les défenses prévues par les textes en vigueur ont été complétées par celle d'introduire dans les réserves intégrales des espèces animales ou végétales étrangères.

L'Institut pourra autoriser les coupes de bois, la chasse et la pêche dans les territoires-annexes.

Les Parcs Nationaux, ou certaines de leurs parties, étant désormais accessibles aux visiteurs, le décret prévoit la réglementation du tourisme par l'Institut et la perception de taxes compensatoires.

Le nombre des membres de la Commission qui administrera l'Institut est porté à vingt-quatre, à cause de l'adjonction de deux nouvelles institutions scientifiques : le Fonds National de la Recherche Scientifique et l'Académie Royale de Médecine, à celles pouvant proposer des membres au Roi.

Le choix d'un tiers des membres de la Commission parmi des personnes étrangères appartenant à des institutions scientifiques est maintenu.

A la séance du Conseil Colonial du 5 juillet, un membre a fait remarquer que la raison qui a fait prendre cette décision s'est jusqu'à présent montrée sans effet.

Mais ce qui ne s'est pas produit jusqu'à présent peut se réaliser à l'avenir, d'autant plus qu'il existe depuis peu une fondation faite par le Parc National Albert.

La Belgique se doit de maintenir un exemple de coopération scientifique internationale qui, en fait, s'est traduit par une collaboration intellectuelle fructueuse.

Les membres de la Commission actuelle du Parc National Albert composeront la première commission de l'Institut des Parcs Nationaux.

Des modifications de détail autorisent la nomination de membres correspondants par la Commission, sans l'intervention royale et incorporent l'établissement du budget parmi les objets à déterminer par le règlement d'ordre intérieur.

Enfin, les droits de l'institution sont étendus, par l'autorisation qui lui est donnée d'accepter des dons manuels, sans l'approbation du Roi, et le décret lui reconnaît la capacité juridique nécessaire pour constituer des fondations et faire des libéralités en rapport avec ses fins scientifiques. L'opportunité de cette mesure a été rendue apparente par l'offre récente d'un généreux mécène et l'Institut doit pouvoir intéresser à son œuvre des chercheurs, des savants, en les aidant pécuniairement dans leurs recherches.

Le projet de décret a été examiné en séance du Conseil Colonial du 9 novembre 1934.

L'administration a introduit à l'article 9 un amendement qui permet à l'Institut de réglementer les déplacements indispensables au développement économique des populations, étant entendu que le versement d'un cautionnement et d'une taxe de circulation ne pourra s'appliquer à la circulation indigène sur les sentiers autorisés.

Ce texte dispense de formuler, dans les décrets constitutifs des parcs nationaux, en faveur des populations indigènes, des exceptions susceptibles de modifications continuelles, à raison des variations, tout à fait imprévisibles, des contingences économiques.

A l'occasion de l'examen du projet, un membre du Conseil a souligné le progrès que marquent, par rapport à la législation actuelle, les dispositions résumées ci-dessus.

A propos de l'innovation qui consiste à confier à l'Institut l'exercice de la police dans les parcs nationaux, il faut faire confiance aux dirigeants et à leurs représentants sur place, pour que soient respectées les prérogatives de l'administration territoriale et pour que l'autorité morale de celle-ci sur les indigènes n'en soit pas atteinte.

Le même membre suggère que les autorisations de chasse accordées par l'Institut dans les territoires-annexes, soient susceptibles de taxation lorsqu'elles sont délivrées aux touristes. L'article 9, quatrième alinéa, a été amendé en conséquence.

L'article 13 a reçu une légère modification, destinée à préciser la disposition qui assure un roulement entre les membres de la Commission, dans l'intérêt même du caractère scientifique de l'Institut.

A cette occasion, il a été déclaré que les fonctions des membres de la Commission administrative de l'Institut sont gratuites.

Ainsi amendé, le projet a été approuvé, à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur :
Moeller.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Règlement organique.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est créé une institution dénommée « Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge ».

Cette institution jouira du bénéfice de la personnalité civile.

Son siège est fixé à Bruxelles.

Cette institution se substitue à celle dénommée « Parc National Albert» dont elle reprend tous les droits et charges.

Art. 2.

L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » a pour but d'assurer, dans les territoires lui

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement tot inrichting.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Er wordt eene stichting ingericht onder de benaming « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo ».

Deze stichting zal het voordeel der rechtspersoonlijkheid genieten.

Haar zetel is te Brussel gevestigd.

Deze stichting zal de plaats innemen van deze welke « Nationaal Albert-Park » werd benaamd en waarvan zij alle rechten en lasten overneemt.

Art. 2.

Het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo» heeft voor doel in de hem voorbehouden

réservés, la protection de la faune et de la flore, d'y favoriser la recherche scientifique ainsi que d'encourager le tourisme pour autant qua ceci soit compatible avec la protection de la nature.

ART. 3.

Les parties des territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi réservées à la poursuite des buts de l'Institut, tels qu'ils sont indiqués à l'article précédent, sont constituées en réserves naturelles intégrales ou en territoires-annexes. Leurs limites, fixées par voie de décret, peuvent être rectifiées par un arrêté royal.

ART. 4.

Sont exclues des régions visées à l'article précédent :

1°) Les terres occupées par les indigènes;

2°) Les terres cédées ou concédées avant la date du présent décret.

Les indigènes ne pourront être centraints de quitter les terres qu'ils occupent que moyennant une indemnité équitable et la mise à leur diposition de terres, de superficie et de valeur au moins égales.

En cas d'expropriation de terres cédées ou concédées, les dépenses de l'expropriation seront à charge respectivement des budgets de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

gebieden, de bescherming der fauna en der flora te verzekeren en de wetenschappelijke navorsching te begunstigen alsmede het toerisme aan te moedigen in zoover dit vereenigbaar is met de bescherming der natuur.

ART. 3.

De tot het nastreven van de doeleinden van het Instituut zooals deze in voorgaand artikel zijn aangeduid, voorbehouden gedeelten der gebieden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zijn in integrale natuurreserven of in bijhoorige gebieden ingericht. Hunne bij wege van decreet vastgestelde grenzen kunnen door een koninklijk besluit worden gewijzigd.

ART. 4.

Zijn uit de bij vorig artikel bedoelde streken gesloten :

1°) De door de inboorlingen bezette gronden;

2°) De vóór den datum van dit decreet afgestane of in vergunning gegeven gronden.

De inboorlingen zullen niet kunnen worden gedwongen de door hen bezette gronden te verlaten tenzij tegen billijke vergoeding en het te hunner beschikking stellen van gronden waarvan de oppervlakte en waarde ten minste de vroegere evenaren

In geval van onteigening van afgestane of in vergunning gegeven gronden, zullen de kosten der onteigening respectievelijk ten laste komen der begrootingen van de Kolonie of van Ruanda-Urundi.

L'exercice de la chasse peut être interdit ou limité sur les terres visées au 1° ci-dessus.

Het jagen kan in de onder 1° hierboven bedoelde gronden verboden of beperkt worden.

ART. 5.

Les terres domaniales situées dans les territoires visés à l'article 3 restent la propriété de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

Elles ne peuvent être ni cédées, ni concédées; elles ne peuvent recevoir d'affectation contraire aux buts de l'institution, tels qu'ils sont indiqués à l'article 2 du présent décret.

ART. 5.

De domeingronden gelegen in de bij artikel 3 bedoelde gewesten blijven den eigendom van de Kolonie of van Ruanda-Urundi.

Zij kunnen niet worden afgestaan noch in vergunning gegeven, aan deze mag geene bestemming worden gegeven die tegenstrijdig is met de wetenschappelijke doeleinden der stichting zooals zij in artikel 2 van dit decreet aangeduid zijn.

ART. 6.

L'autorité publique est exercée dans les territoires visés à l'article 3 conformément à la législation sur la matière.

Les frais de l'administration sont à charge respectivement des budgets de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

« L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » peut créer un corps spécial de conservateurs et de gardes.

Les conservateurs dont la désignation sera approuvée par le Ministre des Colonies pourront recevoir des délégations du Pouvoir exécutif, conformément à la législation sur la matière.

ART. 6.

In de bij artikel 3 bedoelde gebieden wordt de openbare macht uitgeoefend luidens de wetgeving betreffende deze zaak.

De bestuurskosten zijn respectievelijk ten laste der begrootingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi.

Het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » kan een bijzonder korps bewaarders en wachters tot stand brengen.

De bewaarders wier aanduiding door den Minister van Koloniën zal worden goedgekeurd, zullen, overeenkomstig de wetten betreffende deze zaak, opdrachten der openbare macht kunnen ontvangen.

ART. 7.

Dans les réserves naturelles intégrales, il est interdit :

a) De poursuivre, chasser, capturer, détruire, effrayer ou troubler, de quelque façon que ce soit, toute espèce d'animal sauvage et même, sauf le cas de légitime défense, les animaux réputés nuisibles.

Dans les cas où l'animal aurait été blessé ou tué, en cas de légitime défense, la déclaration devra en être faite, dans le plus bref délai, à l'autorité compétente.

Il incombera à l'intéressé d'établir la preuve qu'il s'est réellement trouvé en cas de légitime défense et n'a provoqué, ni directement, ni indirectement, l'agression dont il prétendrait avoir été victime. Faute de preuve satisfaisante, il sera passible des peines prévues au présent décret;

b) De prendre ou de détruire les œufs et les nids;

c) D'abattre, détruire, déraciner ou enlever les plantes ou arbres non cultivés;

d) D'introduire n'importe quelle espèce d'animal ou de plante;

e) De faire des fouilles, terrassements, sondages, prélèvements de matériaux et tous autres travaux de nature à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation.

ART. 7.

In de integrale natuurreserven is het verboden :

a) Om het even welk wilde dier, en zelfs de dieren die voor schadelijk worden gehouden, te achtervolgen, te jagen, te vangen, te vernielen, te doen verschrikken of, op welke wijze ook, te storen, behoudens in het geval van wettige verdediging.

In geval het dier gekwetst of gedood werd, wanneer men zich in staat van wettige verdediging bevond, zal de verklaring hiervan, binnen den kortst mogelijken tijd, aan de bevoegde overheid moeten worden gedaan.

De belanghebbende moet het bewijs leveren dat hij zich werkelijk in staat van wettige verdediging bevond en noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks, den aanval waarvan hij zou beweren het slachtoffer te zijn geweest, uitgelokt heeft. Bij gebrek aan voldoende bewijzen zal hij de bij tegenwoordig decreet voorziene straffen kunnen oploopen;

b) De eieren of nesten te rooven of te vernielen;

c) Alle niet-geteelde boomen of planten te vellen, te vernielen, te ontwortelen of weg te nemen;

d) Om het even welk dier of welke plant in te voeren;

e) Opgravingen, aardwerken of boringen te doen, materialen te ontnemen, evenals alle werken te verrichten welke het uitzicht van den bodem of van den plantengroei zouden kunnen wijzigen.

ART. 8.

Dans les territoires-annexes, il est interdit, sous réserve des droits acquis par des tiers ou des besoins normaux et coutumiers des indigènes établis dans la région ou d'une autorisation spéciale délivrée par « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge» :

a) De se livrer à n'importe quel fait de chasse ou de pêche;

b) De procéder à des coupes de bois.

ART. 9.

A défaut d'une autorisation délivrée suivant les prescriptions arrêtées par le règlement d'ordre intérieur prévu à l'article 14 du présent décret, il est interdit, sous réserve des exceptions prévues dans ce décret, dans les décrets constituant des territoires en Parcs Nationaux réservés à la poursuite des buts de l'institution, ou dans les annxes de ces décrets, de pénétrer, circuler, camper et séjourner dans toute l'étendus des réserves intégrales visées à l'article 3, d'y introduire des chiens, des pièges, des armes à feu, d'y détenir, transporter ou d'en exporter des animaux sauvages vivants, les peaux ou autres dépouilles ou des produits végétaux non cultivés.

L'interdiction de circuler ne vise par les fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions, les

ART. 8.

Onder voorbehoud der door derden verworven rechten en der normale of op het gebruik steunende behoeften der in de streek gevestigde inboorlingen, of eener bijzondere door het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo» afgeleverde machtiging, is het verboden in de bijhoorige gebieden :

a) Zich aan om het even welke jacht- of vischvangstverrichting over te geven;

b) Tot houthakking over te gaan.

ART. 9.

Bij gemis aan eene toelating, afgeleverd volgens de voorschriften welke vastgesteld zijn door het bij artikel 14 uit dit decreet voorziene reglement voor inwendige orde, is het, onder voorbehoud der uitzonderingen voorzien in dit decreet, in de decreten waarbij de gebieden worden ingericht in Nationale Parken voorbehouden tot het nastreven van de doeleinden der stichting of in de bijlagen van deze decreten, verboden in de geheele uitgestrektheid der bij artikel 3, bedoelde natuurreserven te komen, er door te trekken, te kampeeren en te verblijven, er honden, vallen, vuurwapens, binnen te brengen, er levende wilde dieren, de vellen of andere overblijfsels of niet-geteelde plantaardige producten te behouden, te vervoeren of uit te voeren.

Het verkeersverbod beoogt noch de in de uitoefening van hun ambacht zijnde bedienaars der eere-

ministres des cultes et médecins appelés d'urgence auprès d'un malade ou blessé, leur caravane ou leur suite, ni les indigènes habitant les terres situées à l'intérieur des réserves intégrales.

En vue d'organiser le tourisme, ou de permettre les déplacements indispensables au développement économique des populations, «l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge» peut autoriser la circulation, le séjour et le campement dans les parties des Parcs Nationaux qu'il désignera.

L'octroi d'une autorisation de pénétrer, circuler, camper et séjourner ainsi que de celle de pêcher et de chasser dans les territoires-annexes peut être subordonné à telles conditions que fixera « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » ainsi qu'au versement d'un cautionnement et de taxes perçues au profit de l'institution et dont les montants seront déterminés par un règlement d'ordre intérieur.

L'inobservation des conditions mises par l'Institut précité à l'octroi de cette autorisation peut entraîner la confiscation totale ou partielle du cautionnement au bénéfice de l'institution.

Cette confiscation sera prononcée par le Comité de Direction d'après les dispositions en vigueur.

diensten en de geneesheeren die bij dringendheid bij een zieke of gekwetste worden geroepen, hunne karavanen of hun gevolg noch de inboorlingen die de gronden bewonen welke binnen de algeheelheid der reserven zijn gelegen.

Met het oog op de inrichting van het toerisme, of om de verplaatsingen toe te laten welke onontbeerlijk zijn voor de economische ontwikkeling der bevolkingen, kan het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » het verkeer, het verblijf en het kampeeren toelaten in de gedeelten der Nationale Parken welke het zal aanduiden.

Het verleenen eener toelating om op bedoelde reserve te komen, er door te gaan, te kampeeren of te verblijven alsook deze om te vischen en te jagen in de bijhoorige gebieden, kan onderworpen worden aan zulke voorwaarden als het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » zal vaststellen en aan het storten van eenen borgtocht alsmede van taksen geheven ten bate der stichting en waarvan de bedragen door een reglement van inwendige orde zullen worden vastgesteld.

Het niet-naleven der voorwaarden welke door voormeld Instituut zullen gesteld worden voor het verleenen dezer toelating, kan de algeheele of gedeeltelijge inbeslagneming van den borgtocht ten bate der stichting voor gevolg hebben.

De inbeslagneming zal door het bestuurscomiteit worden uitgesproken volgens de van kracht zijnde schikkingen.

ART. 10.

Les infractions aux dispositions du présent décret sont punies d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende de 5.000 à 25.000 francs, ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice aux dommages-intérêts et restitution, s'il y a lieu.

ART. 10.

De inbreuken op de schikkingen van dit decreet zullen gestraft worden met eenen strafdienst van hoogstens twee maand en met eene boete van 5.000 tot 25.000 frank of met ééne slechts dezer straffen, ongeminderd de schadevergoeding en teruggave indien daartoe aanleiding bestaat.

ART. 11.

«L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge» est administré par une Commission et par un Comité de Direction. Il est représenté envers les tiers par le président de la Commission.

ART. 11.

Het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch - Congo » wordt beheerd door eene Commissie en door een Bestuurscomiteit. Het wordt, ten opzichte van derden, door den voorzitter der Commissie vertegenwoordigd.

ART. 12.

La Commission se compose d'un président et d'un secrétaire nommés par le Roi, ainsi que de vingt-quatre membres au moins.

Le premier tiers des membres est directement nommé par le Roi.

Le deuxième tiers est nommé par le Roi parmi les représentants des institutions scientifiques belges désignées ci-après, étant entendu que chacune de ces institutions sera représentée à la Commission. A cette fin, les institutions intéressées désigneront chacune au moins deux candidats parmi lesquels le choix du Roi s'exercera.

Le troisième tiers est désigné parmi les membres des institutions scientifiques étrangères.

ART. 12.

De Commissie bestaat uit eenen voorzitter, eenen secretaris, door den Koning benoemd, en ten minste vier en twintig leden. Het eerste derde der leden wordt rechtstreeks door den Koning benoemd.

Het tweede derde wordt door den Koning benoemd onder de vertegenwoordigers der hierna aangeduide wetenschappelijke instellingen, het weze verstaan dat ieder dezer instellingen in de Commissie zal vertegenwoordigd zijn. De belanghebbende instelligen zullen ieder ten minste twee kandidaten aanduiden waaronder's Konings keus kan geschieden.

Het laatste derde wordt onder de leden der vreemde wetenschappelijke instellingen aange-

Ceux-ci sont proposés au choix du Roi, sur présentation d'une liste de candidats présentés par la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. Le nombre de candidats présentés doit être égal au moins au double des sièges vacants.

Par dérogation aux dispositions du présent article, le président, le secrétaire et les membres de la Commission du Parc National Albert composent la première Commission de «l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge ». Leur nouveau mandat court à partir de la date de la mise en vigueur du présent décret.

Les institutions et établissements scientifiques belges visés ci-dessus sont les suivants :

L'Académie Royale des Sciences, Lettres et Beaux-Arts de Belgique;

L'Académie Royale de Médecine;

Le Fonds National de la Recherche Scientifique;

L'Institut Royal Colonial Belge;

L'Université Libre de Bruxelles;

L'Université de Gand;

L'Université de Liége;

L'Université Catholique de Louvain.

L'admission de nouvelles institutions scientifiques ou leur exclusion, ainsi que toute modification à la composition et au nombre des membres de la Commis-

duid. Deze worden aan's Konings keus voorgesteld op voorlegging eener lijst kandidaten welke door de Commissie van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » voorgelegd wordt. Het getal der voorgestelde kandidaten moet ten minste met het dubbel der openstaande zetels gelijk staan.

Bij afwijking aan de schikkingen uit dit artikel maken de voorzitter, de secretaris en de leden der Commissie van het «Nationaal Albert-Park» de eerste Commissie uit van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo ». Hun nieuw mandaat begint te loopen van af den datum warop dit decreet wordt in werking gebracht.

De hierboven bedoelde Belgische wetenschappelijke instellingen en inrichtingen zijn :

De Koninklijke Belgische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten;

De Koninklijke Academie voor Geneeskunde;

Het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek;

Het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

De Vrije Hoogeschool van Brussel;

De Hoogeschool van Gent;

De Hoogeschool van Luik;

De Katholieke Universiteit van Leuven.

De aanvaarding van nieuwe wetenschappelijke inrichtingen of hunne uitsluiting, alsmede alle wijziging aan de samenstelling en het getal van de leden der Com-

sion seront proposées au Roi par celle-ci.

La Commission de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » peut éventuellement désigner des membres correspondants ou associés, conformément à un règlement rédigé par la Commission.

Le Ministre des Colonies assiste de droit aux différentes réunions de la Commission. Il en prend en ce cas la présidence et y a voix délibérative.

Il peut se faire représenter par l'Administrateur Général ou par un haut fonctionnaire de son département qui aura voix délibérative.

Les membres étrangers empêchés d'assister aux réunions de la Commission peuvent s'y faire représenter par un membre de celle-ci.

ART. 13.

Les membres de la Commission, à l'exception du président et du secrétaire, sont nommés pour une période de six ans. Ils ne peuvent être renommés qu'après trois ans. Ils sortent dans chaque tiers par moitié, tous les trois ans. L'ordre de sortie est fixé par tirage au sort.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le mandat des membres qui seront désignés par tirage au sort pour être remplacés après trois ans, est réduit à une durée de trois ans.

missie zullen door haar aan den Koning worden voorgesteld.

De Commissie van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » kan gebeurlijk briefwisselende of buitengewone leden aanduiden, overeenkomstig een door de Commissie opgesteld reglement.

De Minister van Koloniën woont, van rechtswege, de verschillende vergaderingen der Commissie bij. In dat geval neemt hij er het voorzitterschap van waar en heeft er beraadslagende stem.

Hij kan zich doen vertegenwoordigen door den Administrateur Generaal of door een hoogambtenaar van zijn Departement; deze zal beraadslagende stem hebben.

De vreemde leden die belet zijn de vergadering der Commissie bij te wonen, kunnen er zich door een lid dezer doen vertegenwoordigen.

ART. 13.

De leden der Commissie, met uitzondering van den voorzitter en van den secretaris, worden voor zes jaar benoemd. Zij mogen slechts na drie jaar terug benoemd worden. Om de drie jaar, treden zij, voor de helft, in elk derde af. De orde van het aftreden wordt door het lot aangeduid.

Bij afwijking aan voorgaand alinea, wordt het mandaat der leden die door het lot worden aangeduid om na drie jaar te worden vervangen, op drie jaar herleid.

ART. 14.

Un règlement d'ordre intérieur élaboré par la Commission est arrêté par le Roi. Il détermine :

1°) Le fonctionnement et les pouvoirs de la Commission;

2°) La composition, le fonctionnement et les pouvoirs du Comité de Direction;

3°) Le fonctionnement des services et l'établissement du budget de «l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge»;

4°) Le contrôle de l'emploi des fonds;

5°) Les conditions auxquelles peuvent, dans un intérêt scientifique, être levées, en tout ou en partie, au profit de personnes déterminées, et pour une période limitée, les défenses prévues aux articles précédents.

ART. 14.

Een door de Commissie opgesteld reglement van inwendige orde zal door den Koning worden vastgesteld. Dit zal bepalen :

1°) De werking en de machten der Commissie;

2°) De samenstelling, de werking en de machten van het Bestuurscomiteit;

3°) De werking der diensten en het opmaken der begrooting van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo »;

4°) Het toezicht over het gebruik der fondsen;

5°) De voorwaarden waaronder de bij voorgaande artikelen voorziene verbodsbepalingen, met een wetenschappelijk doel, geheel of ten deele, ten bate van bepaalde personen en voor een bepaalden termijn, kunnen opgeheven worden.

ART. 15.

L'institution est autorisée à accepter les dons manuels et, moyennant approbation du Roi, les libéralités constatées par donation entre vifs ou par testament, qui lui seront faits pour des fins scientifiques, en rapport avec les buts poursuivis par la création de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge ».

Elle peut également, moyennant approbation par le Roi, s'intéresser pécuniairement à tous établissements similaires, participer à la constitution de toutes associations

ART. 15.

De stichting is ertoe gemachtigd giften van hand tot hand alsook mits 's Konings goedkeuring, de door schenking onder levenden of bij testament vastgestelde milddadigheden te aanvaarden, welke haar zullen worden gedaan voor wetenschappelijke doeleinden in betrekking met deze welke de stichting van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » nastreeft.

Zij kan insgelijks, mits 's Konings goedkeuring, geldelijk belang stellen in alle gelijkaardige instellingen, deel nemen aan de samenstelling van allerhande ver-

sans but lucratif et constituer toutes fondations dont les fins scientifiques sont en rapport avec celles qu'elle poursuit.

Elle peut, en outre, moyennant approbation du Roi, faire des libéralités en vue de poursuivre des résultats scientifiques ou d'effectuer des études en rapport avec ses propres buts scientifiques.

ART. 16.

La Commission fait rapport, chaque année, au Ministre des Colonies, sur son activité et sur les résultats obtenus.

ART. 17.

Les décisions qui touchent aux intérêts de la Colonie ou du Ruanda-Urundi sont soumises à l'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 18.

Les décrets des 9 juillet 1929 et 17 janvier 1933 sont abrogés.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1934.

eenigingen zonder winstbetrachting en alle stichtingen tot stand brengen waarvan de wetenschappelijke doeleinden in betrekking zijn met deze welke zij nastreeft.

Zij kan buitendien, mits 's Konings goedkeuring, milddadigheden doen met het oog op het nastreven der wetenschappelijke uitslagen, of studiën voortzetten in betrekking met hare eigene wetenschappelijke doeleinden.

ART. 16.

De Commissie dient ieder jaar verslag in bij den Minister van Koloniën over hare bedrijvigheid en over de bekomen uitslagen.

ART. 17.

De beslissingen welke de Kolonie of Ruanda-Urundi aanbelangen, worden aan de goedkeuring van den Minister van Koloniën onderworpen.

ART. 18.

De decreten van 9 Juli 1929 en 17 Januari 1933 zijn afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 26n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret établissant les limites du Parc National Albert.

—

Les limites du Parc National Albert, arrêtées par le décret du 21 avril 1925 et l'ordonnance-loi du 3 mars 1927 (Ruanda-Urundi) approuvée par décret du 18 août 1927, ont fait l'objet d'une première révision consacrée par le décret du 9 juillet 1929.

Les nouvaux textes soumis à l'approbation du Conseil Colonial dégagés de toutes les dispositions qui forment le décret organique de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, ont pour objet de libérer toutes les terres utiles à la colonisation ou aux indigènes et celles dont la situation serait susceptible d'occasionner des conflits; il les remplace par d'autres terres inhabitées et sans valeur économique tant pour les Européens que pour les indigènes.

Les anciens territoires-annexes qui n'ont pas été abandonnés et les territoires nouveaux ajoutés à l'assiette du Parc sont tous constitués en réserves intégrales.

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en séance du 9 novembre 1934.

Un membre a exprimé l'opinion que les textes soumis au Conseil réalisent un progrès sérieux sur la situation présente. Ils font disparaître des points de friction actuelle ou possible et libèrent la route Rutshuru-Goma de la sujetion qui lui était imposée dans le défilé des volcans. L'annexion au Parc des plaines de lave à l'ouest de la grand'-route de Mabenga à Lulenga, est pleinement justifiée et la faune se trouvera mieux protégée par l'extension de la réserve dans la Haute-Ruindi où son flanc se trouvait dégarni.

L'administration a fait part au Conseil que les limites proposées tiennent compte des observations présentées par les autorités d'Afrique et par le Comité National du Kivu.

Elle a présenté un amendement supprimant les réserves qui, dans les annexes du projet, règlementaient la circulation indigène sur certains sentiers : ce texte est rendu inutile par une disposition plus générale du décret organique qui autorise l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge à règlementer, dans les parcs, les déplacements indispensables au développement économique des populations.

Les réserves faites en faveur de certains droits indigènes de pêche et de coupe de lianes subsistent.

Ainsi amendé, le décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,

Moeller.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Limites du Parc National Albert.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Sont réservées, sous l'appellation de « Parc National Albert », à la poursuite des buts de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge », organisé par le décret du 26 novembre 1934, les parties des territoires du Congo Belge et

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Grenzen van het Nationaal Albert Park.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Zijn, onder de benaming « Nationaal Albert-Park », voorbehouden voor het nastreven der doeleinden van het bij decreet van 26n November 1934 ingericht « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », de gedeel-

du Ruanda-Urundi dont les limites sont indiquées aux annexes du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1934.

ten der gebieden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi waarvan de grenzen zijn aangeduid in de bij dit decreet behoorende bijlagen.

Gegeven te Brussel, den 26n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Parc National Albert.

Annxes.

—

1°) *Secteur Occidental et Secteur Septentrional.*

ENONCE DES LIMITES.

D'un point partant de la rive Nord du lac Kivu et du bord Est de la coulée de lave du volcan Rumoka;

Ensuite, le bord oriental de la coulée de lave jusqu'au pied occidental de la colline Nyamutsibu;

De là, une droite jusqu'au pied occidental de la colline Nyabusa;

A partir de ce point, une droite joignant la borne I, située à 300 mètres à l'Ouest du gîte de Rusayo, sur le chemin Rusayo-Sake;

Nationaal Albert-Park.

Bijlagen.

—

1°) *Westelijke sector en Noordelijke sector.*

OFGAVE DER GRENZEN.

Van een punt gaande van den Noorderoever van het Kivumeer en van den Oosterboord der lavastrooming van den Rumoka-vuurberg;

Vervolgens de Oostelijke boord der lavastrooming tot aan den Westelijken voet van den Nyamutsibu-heuvel;

Van daar eene rechte lijn tot aan den Westelijken voet van den Nyabusa-heuvel;

Van af dit punt eene rechte lijn welke grenssteen I, gelegen op 300 meter ten Westen der etapeplaats van Rusayo, op den weg Rusayo-Sake, vervoegt;

De cette borne, une droite joignant la borne 2, située sur la pente méridionale du mont Mbati;

De cette borne, une droite joignant la borne 3 de Kisagara, près de Rusayo, sur le chemin Rusayo-Kibati;

De ce point, le chemin Rusayo-Kibati jusqu'au carrefour (borne 4) du sentier allant au village Mutaho;

De ce point, une ligne joignant le pied Nord-Ouest de la colline Bubunugu (ou Mutaho) et contournant le pied de cette colline par le Nord, pour rejoindre le sommet le plus spetentrional de la colline Bitunguru (arbre isolé);

De ce point, une ligne passant par le pied méridional des monts Katandali et Kanyambuzi, puis par le col qui sépare ce dernier mont du mont Mudjoga pour atteindre la tête du ravin Kavumu, au pied Sud du mont Kavumu;

Ce ravin jusqu'à son embouchure dans la clairière (borne 5) de Kavumu;

Le bord méridional de cette clairière, marquée par une piste aboutissant à la route carrossable Ngoma-Rutshuru, à 1 km. 400 du village de Kibati (borne 6);

A partir de ce point, le bord occidental de la route carrossable Ngoma-Rutshuru, jusqu'au carrefour du chemin Rugari-Kanzenze-Nyamlagira-Mushari;

Van af dezen grenssteen, eene rechte lijn welke grenssteen 2, gelegen op de zuidelijke helling van den Mbati-berg, vervoegt;

Van af dezen grenssteen eene rechte lijn welke grenssteen 3 van Kisagara, nabij Rusayo, op den Rusayo-Kibati-weg vervoegt;

Vanaf dit punt, de Rusayo-Kibati-weg tot aan het kruispunt (grenssteen 4) van het pad, hetwelk naar het dorp Mutaho leidt;

Vanaf dit punt, eene rechte lijn welke den Noord-Wester voet van den Bubunugu (of Mutaho)-heuvel vervoegt, en loopt om den voet van dezen heuvel langs het Noorden, om het meest Noordelijk toppunt van den Bitunguru-heuvel (afgezonderde boom) te vervoegen;

Vanaf dit punt, eene lijn welke gaat langs den Zuidelijken voet der Katandali en Kanyambuzi-heuvels, daarna langs den bergpas, welke dezen laatsten berg scheidt van den Mudjoga-berg om het hoofd van de bergkloof Kavumu, om den Zuidervoet van den Kavumu-berg te bereiken;

Deze bergkloof tot aan hare uitmonding in de open plek (grenssteen 5) van Kavumu;

De Zuidelijke boord dezer open plek, gemerkt door een spoor, uitloopende op de berijdbare baan Ngoma-Rutshuru, op 1 km. 400 van het dorp Kibati (grenssteen 6);

Vanaf dit punt, de westelijke boord van de berijdbare baan Ngoma-Rutshuru tot aan het kruispunt van den weg Rugari-Kanzenze-Nyamlagira-Mushari;

A partir de ce point, le bord septentrional du chemin Rugari-Kanzenze-Mushari, jusqu'à une borne située à environ 4 km. à l'Ouest du carrefour de Rugari;

De cette borne, une ligne joignant la borne située à 2 km. à l'Est du pied de la colline Nyasheke Nord;

Ensuite, le pied oriental de la colline Kurushari et une borne située sur le sentier Rutshuru-Tongo, à 4 km. à l'Ouest de son point de jonction avec la route carrossable Rutshuru-Ngoma;

De cette borne, une droite joignant le confluent des rivières Rutshuru et Rugera;

A partir de ce confluent, le bord supérieur oriental (côté rive droite) du ravin de la rivière Rutshuru, jusqu'au parallèle du confluent de la rivière Kabarasa avec la May-Na-Kwenda;

Ce parallèle jusqu'à la May-Na-Kwenda;

La rive Sud de la May-Na-Kwenda jusqu'à l'intersection du sentier Rutshuru-Kalimbo-Kabare;

Ce sentier jusqu'à la rivière Ngesho;

Le bord supérieur méridional du ravin de cette rivière, vers l'amont, jusqu'au marais Nyamborokota;

Le bord de ce marais, par le Sud et l'Est, jusqu'à l'embouchure de la rivière Tshabaganda;

Vanaf dit punt, de Noordelijke boord van den weg Rugari-Kanzenze-Mushari, tot aan eenen grenssteen gelegen op ongeveer 4 km. ten Westen van het kruispunt van Rugari;

Vanaf dezen grenssteen, eene lijn welke den grenssteen gelegen op 2 km. ten Oosten van den voet van den heuvel Nyasheke-Noord, vervoegt;

Daarna de Oostelijke voet van den Kurushari-heuvel en een grenssteen gelegen op den weg Rutshuru-Tongo, op 4 km. ten Westen van zijn verbindingspunt met de berijdbare baan Rutshuru-Ngoma;

Vanaf dezen grenssteen, eene rechte lijn welke de samenvloeiing der Rutshuru en Rugera-rivieren vervoegt;

Vanaf deze samenvloeiing de Oostelijke bovenboord (zijde rechteroever) der bergkloof van de Rutshuru-rivier, tot aan de parallel van de samenvloeiing der Kabarasa-rivier met de May-Na-Kwenda;

Deze parallel tot aan de May-Na-Kwenda;

De Zuideroever der May-Na-Kwenda tot aan het snijpunt van het pad Rutshuru-Kalimbo-Kabare;

Dit pad tot aan de Ngesho-rivier;

De Zuidelijke bovenboord van de bergkloof dezer rivier, stroomoopwaarts, tot aan het Nyamborokota-moeras;

De boord van dit moeras, langs het Zuiden en het Oosten tot aan de monding der Tshabaganda-rivier;

Le bord supérieur méridional du ravin de cette rivière jusqu'au confluent de la rivière Kakoma;

De Zuidelijke bovenboord der bergkloof van deze rivier tot aan de samenvloeiing der Kakoma-rivier;

Le bord supérieur méridional du ravin de la Kakoma jusqu'à sa source;

De Zuidelijke bovenboord der bergkloof van de Kakoma, tot aan hare bron;

Le parallèle de cette source jusqu'à sa rencontre avec la rivière Kasozo;

De parallel dezer bron tot aan hare ontmoeting met de Kasozo-rivier;

Le bord supérieur oriental du ravin de la Kasozo jusqu'à son embouchure dans la rivière Ishasha;

De Oostelijke bovenboord der bergkloof van de Kasozo tot aan hare monding in de Ishasha-rivier;

L'Ishasha (frontière de la Colonie), jusqu'à son embouchure dans le Lac Edouard;

De Ishasha (grens der Kolonie) tot aan hare monding in het Eduard-meer;

De l'embouchure de l'Ishasha une droite jusqu'à l'embouchure de la Talya (Sud);

Vanaf de monding der Ishasha, eene rechte lijn tot aan de monding der Talya (Zuid);

La rive gauche de la Talya jusqu'au point le plus rapproché du mont Nyalusu;

De linkeroever der Talya tot het dichtst nabij den Nyalusuberg gelegen punt;

Ensuite, une droite de ce point au sommet du mont Nyalusu;

Daarna eene rechte lijn van dit punt naar het toppunt van den Nyalusu-berg;

La chaîne du mont Nyalusu jusqu'au mont Mutulio;

De keten van den Nyalusu-berg tot aan den Mutulio-berg;

Une droite joignant ce mont au mont Bukumbwa et coupant la rivière Butega (affluent de droite de la Talya);

Eene rechte lijn welke dezen berg verbindt aan den Bukumbwa-berg en de Butega-rivier (rechter-toevloeiing der Talya) snijdt;

La crête partant du mont Bukumbwa et jalonnée par les monts Mushenge, Kalingio, Mushanga, Kitanda, Kitesa, Kilambo,

De waterscheidingslijn gaande van den Bukumbwaberg en afgebakend zijnde door de bergen Mushenge, Kalingio, Mushanga, Kitanda, Kitesa, Kilambo;

De ce mont, une droite joignant le mont Ndwale;

Vanaf dezen berg eene rechte lijn welke den Ndwale-berg vervoegt;

Ensuite, la crête jalonnée par les monts Ndwale, Kigende, Bu-

Daarna de afgebakende waterscheidingslijn der bergen Ndwale,

hoywa, Kitobo, Kiboha, Shobobia, Lutare, Kahia, Mohembya;

Ensuite, une droite joignant ce mont à l'extrémité Nord du mont Lutepa et laissant à l'Est le mont Miegenie;

La chaîne des monts Lutepa-Nyabuki;

Une droite joignant ce mont au sommet des monts Lubwe, Berama, Kasongolere, puis la crête Kasongolelo, Boswekwa, Kierere et Kashwa;

Une ligne joignant ce mont aux monts Kisololwe, Kiniamuyaga, Miholo;

La crête des monts Miholo, Hangira, Kibiru;

Ensuite, une ligne suivant la crête jalonnée par les monts Katwa, Matofu, Musima et prolongée jusqu'au ravin Buhula;

A partir de ce point, le bord Sud du ravin Buhula jusqu'à sa rencontre avec la rivière Kibirizi;

Cette rivière jusqu'au bord occidental du ravin de la Ruindi;

La rive gauche de la Ruindi, en amont jusqu'au confluent de la rivière Rwehe;

Le thalweg de cette rivière jusqu'à son confluent avec le ruisseau Kamokanda, en laissant en dehors du Parc la mine de fer du mont Kakorwe, située sur la rive droite de la Rwehe;

Kigende, Buhoywa, Kitobo, Kiboha, Shobobia, Lutare, Kahia, Mohembya;

Daarna eene rechte lijn welke dezen berg vervoegt aan het uiterste Noordelijk punt van den Lutepa-berg, en den Miegenieberg Oostwaarts liggenlaat;

De keten der bergen Lutepa-Nyabuki;

Eene rechte lijn welke dezen berg verbindt aan het toppunt der bergen Lubwe, Berama, Kasongolere, dan de waterscheidingslijn Kasongolelo, Boswekwa, Kierere en Kashwa;

Eene lijn welke dezen berg verbindt aan de bergen Kisololwe, Kiniamuyaga, Miholo;

Le waterscheidingslijn der bergen Miholo, Hangira, Kibiru;

Daarna eene lijn welke de scheidingslijn volgt welke afgebakend is door de bergen Katwa, Matofu, Musima en verlengd is tot aan de bergkloof Buhula;

Vanaf dit punt, de Zuiderboord der Buhula-berkloof tot aan hare ontmoeting met de Kibirizi-rivier;

Deze rivier tot aan den Westelijken boord der bergkloof van de Ruindi;

De linkeroever der Ruindi, stroomopwaarts, tot aan de samenvloeiing der Rwehe-rivier;

De thalweg dezer rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kamokanda-rivier, terwijl de ijzermijn van den Kakorwe-berg, op den rechteroever der Rwehe gelegen, buiten het Park wordt gelaten;

Le ruisseau Kamokanda jusqu'à sa source au pied du mont Tshahi;

De Kamakanda-beek tot aan hare bron aan den voet van den Tshahi-berg;

Une ligne joignant cette source au sommet des mont Tshahi et Bitingu;

Eene lijn welke deze bron verbindt met het toppunt der Tshahi- en Bitingu-bergen;

De ce mont, une droite joignant la source de la rivière Kalagala, située près du mont Rwanguba;

Vanaf dezen berg eene rechte lijn welke de bron der Kalagala-rivier, gelegen nabij den Rwanguba-berg vervoegt;

Cette rivière jusqu'au sentier de Mabenga à Tongo, sentier longeant des monts Kasali;

Deze rivier tot aan het pad van Mabenga naar Tongo, pad hetwelk loopt langs den voet der Kasali-bergen;

Ce sentier jusqu'à son point d'intersection avec la rivière Butaku;

Dit pad tot aan zijn snijdingspunt met de Butaku-rivier;

De ce point, une droite au pied occidental du mont Rugomba;

Vanaf dit punt eene rechte lijn op den Westelijken voet van den Rugomba-berg;

Le méridien de ce point, jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par l'extrémité Sud de la colline Butambira;

De middellijn van dit punt, tot aan hare ontmoeting met de parallel gaande langs het Zuidelijk uiteinde van den Butambira-heuvel;

Ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la piste de Tongo à Tshumba;

Deze parallel tot aan hare ontmoeting met de piste van Tongo naar Tshumba;

La piste de Tongo à Tshumba, dans la plaine de lave, jusqu'à son intersection (carrefour de Mariage) avec le sentier Rugari-Kansenze (Nyamlagira)-Mushari;

De piste van Tongo naar Tshumba, in de lavavlakte, tot aan haar snijpunt (viersprong van de Mariage met het voetpad Rugari-Kansenze (Nyamlagira)-Mushari ;

Ensuite, une droite joignant ce carrefour au sommet du mont Mushebele;

Vervolgens eene rechte lijn welke den viersprong vervoegt op den top van den Mushebele-berg;

Puis la crête Mushebele-Katunda jusqu'au sentier Tshumba-Ngesho-Gandjo;

Daarna de Mushebele-Katunda-kam tot aan het voetpad Tshumba-Ngesho-Gandjo;

Ce sentier jusqu'à la limite Est du bloc des concessions de Ngesho;

Dit voetpad tot aan de Oostelijke grens van het vak der Ngesho-vergunningen;

Ensuite, une ligne contournant à l'Est, au Sud et à l'Ouest les concession du Comité National du Kivu 26, 71 b et 71 a jusqu'à l'intersection avec le sentier Tshumba-Katumo;

Ensuite, ce sentier vers l'Ouest jusqu'à la limite orientale de la concession Katumo 79 e;

Ensuite, la limite orientale du bloc des concessions de Ngandjo, jusqu'à la piste caravanière Ngando-Kingi;

Ensuite, cette piste jusqu'à son point le plus proche de la source de la rivière Bulemo;

De ce point, une droite jusqu'à cette source;

Ensuite, cette rivière en aval jusqu'au bord du marais de la Nyamorogi, le marais jusqu'à l'angle Nord-Ouest de la concession Lambert à Mugando, la limite Nord, Est et Sud de cette concession jusqu'à son angle Sud-Ouest;

Ensuite une droite rejoignant la limite Nord de la concession 28 b;

Ensuite la limite orientale de cette concession ainsi que de la concession 28 a jusqu'à un point situé au pied oriental de la colline Bisegera (ou Kiseguro);

Ensuite, une droite entre ce point et le pied occidental du volcan Tshobe, jusqu'à son intersection avec le bord occidental de la coulée de lave de Nahimbi;

Ensuite, le bord occidental de cette coulée de lave jusqu'au lac Kivu;

Daarna eene lijn ten Oosten, ten Zuiden en ten Westen loopende om de vergunningen van het Nationaal Comiteit van Kivu 26, 71 b en 71 a tot aan het snijpunt met het pad Tshumba-Katumo;

Daarna dit pad Westwaarts tot aan de Oostergrens der vergunning Katumo 79 e;

Daarna de Oostergrens van het vak der vergunningen van Ngandjo, tot aan de karavanen-piste Ngandjo-Kingi;

Daarna deze piste tot aan haar dichtst nabij de bron van de Bulemo-rivier gelegen punt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan deze bron;

Daarna deze rivier stroomafwaarts tot aan den boord van het moeras van Nyamorogi, het moeras tot aan den Noord-Westelijken hoek der vergunning Lambert te Mugando, de Noorder-Oosteren Zuidergrens dezer vergunning tot aan haren Zuid-Westelijken hoek;

Daarna eene rechte lijn welke de Noorder-grens der vergunning 28 b vervoegt;

Daarna de Oostergrens dezer vergunning alsmede der vergunning 28 a tot aan een punt gelegen aan den Oostelijken voet van den Bisegera (of Kiseguro) heuvel;

Daarna eene rechte lijn tusschen dit punt en den Westelijken voet van den Tshobe-vuurberg, tot aan haar snijpunt met den Westelijken boord van de lavastrooming van Nahimbi;

Daarna de Westelijke boord dezer lavastrooming tot aan het Kivu-meer;

Ensuite, la rive Nord du lac Kivu vers l'Est, jusqu'au bord Est de la coulée de lave du volcan Rumoka;

De plus, l'île Tshegera sera dans son entièreté comprise dans le Parc National Albert;

Par contre, les terres habitées et cultivées des collines de Nzuru, Mihonga et Kabazana seront exclues du Parc; à cet effet, la limite actuelle de ces terres sera abornée définitivement.

Daarna de Noorder-oever van het Kivu-meer Oostwaarts, tot aan den Oostelijken boord der lavastrooming van den Rumoka-vuurberg;

Daarenboven zal het Tsegera-eiland in zijne geheelheid begrepen zijn in het Nationaal Albert-Park;

Daarentegen zullen de bewoonde en bebouwde gronden der Nzuru, Mihonga- en Kabazana-heuvels uit het Park gesloten blijven; te dien einde, zal de huidige grens dezer gronden definitief afgebakend worden.

2°) *Secteurs Central et Oriental.*

ENONCE DES LIMITES.

a) Partie située dans le territoire du Ruanda.

A partir de la borne A I de la frontière belgo-anglaise (Ruanda-Urundi), une ligne droite joignant cette borne à celle située sur la colline Burambi;

De cette borne une droite joignant celle du mont Barizo;

De ce point, une droite joignant la borne de Kabutindi et prolongée jusqu'à la rivière Minoka;

Ensuite, la piste (administrative de 1931), limitant la forêt et jalonnée par les bornes Kamatanga et Ndaruka;

A partir de cette dernière borne, le sentier conduisant au point d'eau du ravin Bukoka, la borne

2°) *Midden- en Oostelijke sectors.*

OPGAVE DER GRENZEN.

a) In het grondgebied van Ruanda gelegen gedeelte.

Vanaf grensteen A I der Belgisch-Engelsche grens (Ruanda-Urundi) eene rechte lijn welke dezen grenssteen verbindt met dezen gelegen op den Burambi-heuvel;

Vanaf dezen grenssteen eene rechte lijn welke dezen van den Barizo-berg vervoegt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn welke den grenssteen van Kabutindi vervoegt en verlengd is tot aan de Minoka-rivier;

Daarna de piste (administratief sinds 1931) welke het woud begrenst en afgebakend is door de grenssteenen Kamatanga en Ndaruka;

Vanaf dezen laatsten grenssteen, het pad dat leidt naar het waterpunt van de Bukoka-bergkloof,

de Nyamigogo, à celles de Gakore, Gimuhusa, Sinabyaye (sur le sentier du Bufumbiro, passant entre les volcans Muhavura et Gahinga) ;

Ensuite, un ligne joignant successivement les bornes situées sur la colline Kato, au pied sud de la colline Bwambuba, au lieu dit Kirimbi (près du ravin Markyazo, sur le chemin Ruhengeri-Bunagana-Rutshuru) et enfin, la borne de Kagano (près du ravin Rwebeya);

De cette borne, une droite jusqu'au point où le ravin Kampanga coupe la route Ruhengeri-Tsharubindi;

Ensuite, le bord oriental de cette route jusqu'à la borne de Tsharubindi;

De ce point, une droite jusqu'à la borne Ruhinga (Gahura) ;

Ensuite, le chemin conduisant à la borne Mutaboneka;

De cette borne, une ligne joignant les sommets des monts Banyisogo, Buseke, Tshundura et Muguki;

De ce dernier sommet, une ligne joignant la borne de la colline Gashinga (près du ravin Bishushwe) et la borne de la colline Ntobo;

Ensuite, une droite joignant le pied septentrional du mont Rubare jusqu'à sa rencontre avec le chemin Rubare-Ngando;

naar den grenssteen van Nyamigogo, naar deze van Gakore, Gimuhusa, Sinabyaye (op het pad van Bufumbiro, gaande tusschen de vuurbergen Muhavura en Gahinga) ;

Daarna eene lijn welke opeenvolgend de grenssteenen vervoegt welke gelegen zijn op den Katoheuvel, aan den Zuiden voet van den Bwambubaheuvel, op de plaats Kirimbi genaamd (nabij de bergkloof Markyazo, op den weg Ruhengeri-Bunagana - Rutshuru) en eindelijk den grenssteen van Kagano (nabij de bergkloof Rwebeya) ;

Vanaf dezen grenssteen eene rechte lijn tot op het punt waar de bergkloof Kampanga de baan Ruhengeri-Tsharubindi snijdt;

Daarna de Oostelijke boord van deze baan tot aan den grenssteen van Tsharubindi;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan den grenssteen Ruhinga (Gahura) ;

Daarna de weg welke naar den grenssteen Mutaboneka leidt;

Vanaf dezen grenssteen eene lijn welke de toppunten der Banyisogo, Buseke, Tshundura-en Muguki-bergen vervoegt;

Vanaf dit laatste toppunt eene lijn welke den grensteen van den Gashinga-heuvel (nabij de bergkloof Bishushwe) en den grenssteen van den Ntobo-heuvel, vervoegt;

Daarna eene rechte lijn welke den Noordelijken voet van den Rubare-berg vervoegt, tot aan hare ontmoeting met den weg Rubare-Ngando;

Ensuite, le sentier Rubare-Ngando jusqu'à la limite du territoire de Kisenyi;

Puis le même sentier jusqu'au pied septentrional de la colline Kabatwa, en passant par le bord Sud de la clairière marécageuse de Gihorwe, sans préjudice du droit des indigènes d'abreuver leur bétail dans cette clairière;

Ensuite, une droite partant de l'extrémité Ouest de l'étang Ngando, à partir du point où elle est coupée par le sentier Gihorwe-Kabatwa-Tamira, jusqu'au sommet de la colline Butaka (borne);

De ce point, une droite jusqu'au sommet de la colline Bugeshi-Mukuru;

Puis, une droite joignant le sommet de la colline Arama (Congo Belge), jusqu'à son intersection avec la frontière du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

b) Partie située dans le territoire du Congo Belge :

A partir de la frontière du Ruanda-Urundi, du point où elle est coupée par une droite reliant le sommet de la colline Bigeshi-Mukuru au sommet du mont Arama;

Cette droite, jusqu'au sommet du mont Arama;

De ce point, une droite jusqu'au col séparant ce mont du mont Hehu;

Ensuite, le petite ravin qui sépare ces monts jusqu'à sa rencon-

Daarna het pad Rubare-Ngando tot aan de grens van het Kisenyi-gewest;

Daarna hetzelfde pad tot aan den Noordelijken voet van den heuvel Kabatwa, gaande langs den Zuider-boord der moerasachtige open plek van Gihorwe, ongemind erd het recht voor de inlanders hun vee aan deze open plek te drenken;

Daarna eene rechte lijn gaande van het Wester-uiteinde van den Ngando-vijver, vanaf het punt waar zij gesneden wordt door het pad Gihorwe-Kabatwa-Tamira tot aan het toppunt van den Butaka-heuvel (grenssteen);

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan het toppunt van den Bugeshi-Mukuru-heuvel;

Daarna eeen rechte lijn welke het toppunt van den Arama-heuvel (Belgisch-Congo) vervoegt tot aan haar snijpunt met de grens van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

b) In het gebied van Belgisch-Congo gelegen gedeelte :

Vanaf de grens van Ruanda-Urundi, van af het punt waarop zij gesneden is door eene rechte lijn welke het toppunt van den Bigeshi-Mukuru-heuvel verbindt met het toppunt van den Arama-berg;

Deze rechte lijn tot aan het toppunt van den Arama-berg;

Vanaf dit punt, eene rechte lijn tot aan den bergpas, welke dezen berg scheidt van den Hehu-berg;

Daarna de kleine bergkloof die deze bergen scheidt tot aan hare

tre avec le sentier qui longe le pied du mont Hehu par l'Ouest;

Ce sentier jusqu'au pied occidental de la colline Matege;

Ensuite, le sentier (piste de bétail), aboutissant à l'abreuvoir de Kikeri;
Le marais, mais non l'abreuvoir, restant inclus dans le Parc;

A partir de cet abreuvoir, le sentier de Kikeri à Nyarusambo, jusqu'au carrefour du sentier de Nyakibumba;

Ce dernier sentier contournant le pied Sud de la colline Nyakibumba, jusqu'au hameau Meno-ya-Batsetse;

Ensuite, le ravin qui suit le pied occidental de la colline Nyakibumba, jusqu'à son débouché dans la plaine au pied Nord-Ouest de la colline;

De ce point, une ligne joignant les sommets des mamelons Bulera et Mwebuye et prolongée jusqu'au ravin Kanyamagufa (borne);

Ensuite, ce ravin jusqu'à sa rencontre avec la route carrossable Ngoma-Rutshuru (borne);

Ensuite, le bord oriental de cette route carrossable jusqu'au ravin Masisi (borne);

Ce ravin jusqu'à son origine, au flanc Ouest de la colline Kasenyi;

Ensuite, une piste allant au col qui sépare les monts Bushandjogoro et Rwamguba (borne);

ontmoeting met het pad hetwelk loopt langs den voet van den Hehu-berg Westwaarts toe;

Dit pad tot aan den Westelijken voet van den Matege-heuvel;

Daarna het pad (veepiste) hetwelk uitloopt op de drenkplaats van Kikeri;
Het moeras, maar niet de drenkplaats, blijft in het Park omsloten;

Vanaf deze drenkplaats het pad van Kikeri naar Nyarusambo tot aan het kruispunt van het pad van Nyakibumba;

Dit laatste pad loopend langs den Zuider-voet van den Nyakibumba-heuvel, tot aan het gehucht Meno-ya-Batsetse;

Daarna de bergkloof die den Westelijken voet volgt van den Nyakibumba-heuvel, tot aan hare monding in de vlakte aan den Noord-Wester voet van den heuvel;

Vanaf dit punt, eene lijn welke de toppunten der Bulera en Mwebuye-heuveltjes vervoegt, en welke verlengd is tot aan de bergkloof Kanyamagufa (grenssteen);

Daarna deze bergkloof tot aan hare ontmoeting met de berijdbare baan Ngoma-Rutshuru (grenssteen);

Daarna de Oostelijke boord dezer berijdbare baan tot aan de Masisi-bergkloof (grenssteen);

Deze bergkloof tot aan haar vertrekpunt, op de Westerflank van den Kasenyi-heuvel;

Daarna eene piste gaande naar den bergpas welke de bergen Bushandjogoro en Rwamguba (grenssteen) scheidt;

De ce point, une droite joignant le ravin Mugari, au point où il est coupé par la piste caravanière du Rugari au Kibumba;

Ensuite, cette piste jusqu'à sa rencontre avec le ravin Kifurura;

Ce ravin, jusqu'à l'abreuvoir, situé à 1 km. en amont;

De cet abreuvoir, une droite joignant le sommet de la colline Nyamariri;

De ce point, une droite jusqu'à l'abreuvoir du ravin Kizenga;

Ensuite, une droite jusqu'au sommet de la colline Kizenga (rive droite du ravin);

Puis, le sentier Kizenga-Katwa, jusqu'au point où il rencontre la concession de Kikeri de la Mission de Tongres-Sainte-Marie;

Ensuite, les limites méridionale et orientale de cette concession, jusqu'à son angle Nord-Est;

De cet angle, une droite joignant le sommet de la colline Kabazogeye et prolongée jusqu'au ravin Kabogo;

Ce ravin jusqu'au point où il est coupé par le sentier Katwa (Kikeri)-Sesere;

Ensuite, une ligne joignant le sommet de la colline Rebero, le pied oriental de la colline Niesisi et le sommet de la colline Gashondi;

Ensuite, la crête de Dabugano, marquée par la courbe hypsométrique de 2.000 mètres, jusqu'au

Vanaf dit punt eene rechte lijn welke de bergkloof Mugari vervoegt op het punt waar zij gesneden is door de karavanenpiste van Rugari naar Kibumba;

Daarna deze piste tot aan hare ontmoeting met de Kifurura-bergkloof;

Deze bergkloof tot aan de drenkplaats, welke 1 km. stroomopwaarts is gelegen;

Vanaf deze drenkplaats eene lijn welke het toppunt van den Nyamariri-heuvel vervoegt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de drenkplaats der Kizenga-bergkloof;

Daarna eene rechte lijn tot aan het toppunt van den Kizenga-heuvel (rechteroever der bergkloof);

Daarna het pad Kizenga-Katwa tot aan het punt waar de vergunning van Kikeri der zending van Tongeren-Sinte-Maria ontmoet;

Daarna de Zuidelijke en Oostelijke grenzen dezer vergunning tot aan haren Noord-Oostelijken hoek;

Vanaf dezen hoek, eene rechte lijn welke het toppunt van den Kabazogeye-heuvel vervoegt, en welke verlengd is tot aan de bergkloof Kabogo;

Deze bergkloof tot op het punt waarop zij gesneden is door het pad Katwa (Kikeri)-Sesere;

Daarna eene lijn welke het toppunt van den Rebero-heuvel, den Oostelijken voet van den Niesisi-heuvel en het toppunt van den Gashondi-heuvel, vervoegt;

Daarna de scheidingslijn van Dabugano, gemerkt door den hypsometrischen boog van 2.000

ravin qui limite au Sud les trois collines de Bukima;

Ce ravin, jusqu'au point le plus rapproché de la colline la plus orientale du groupe de Bukima;

Ensuite, une droite joignant le sommet de cette dernière colline (borne);

De ce sommet, une ligne joignant les sommets des monts Nyangurube, Nyakiriba et Gugo;

De ce point, une droite jusqu'au pied occidental de la colline Kizunga;

Ensuite, une ligne longeant le pied occidental de la crête Tshananke (le sommet de la crête à la courbe de 2.100 m), jusqu'au point où elle rencontre le ravin Rutabagwe;

Ce ravin jusqu'à l'étang Nyandizima;

Le bord méridional de cet étang jusqu'à la tête du ravin Rukunga;

Ce ravin jusqu'à son point d'intersection avec la droite joignant le sommet le plus septentrional du mont Runyoni au mont Tshanzu;

Cette droite, à partir de ce point d'intersection, jusqu'au sommet du mont Tshanzu;

Ensuite, une droite joignant les sommets des monts Rurindzargwe et Mugongoyindzovu;

Ensuite, le parallèle de ce dernier sommet, jusqu'à son point de

meter, tot aan de bergkloof welke ten Zuiden de drie heuvels van Bukima begrenst;

Deze bergkloof tot op het dichtst nabij den meest Oostelijken heuvel der Bukima-groep gelegen punt;

Daarna eene rechte lijn welke het toppunt van dezen laatsten heuvel (grenssteen), vervoegt;

Vanaf dit toppunt eene lijn welke de toppunten der Nyangurube, Nyakiriba en Gugo-bergen verbindt;

Vanaf dit punt, eene rechte lijn tot aan den Westelijken voet van den Kizunga-heuvel;

Daarna eene lijn gaande langs den Westelijken voet der scheidingslijn Tshananke (het toppunt der scheidingslijn aan den boog van 2.100 m.) tot aan het punt waarop zij de Rutabagwe-bergkloof ontmoet;

Deze bergkloof tot aan den Nyandizima-vijver;

De Zuidelijke boord van dezen vijver tot aan het hoofd van de Rukunga-bergkloof;

Deze bergkloof tot aan haar snijpunt met de rechte lijn, welke het meest Noordelijk toppunt van den Runyoni-berg verbindt met den Tshanzu-berg;

Deze rechte lijn vanaf dit snijpunt tot aan het toppunt van den Tshanzu-berg;

Daarna eene rechte lijn welke de toppunten der Rurindzargwe en Mugongoyindzovu-bergen verbindt;

Daarna de parallel van dit laatste toppunt tot aan haar ontmoe-

rencontre avec la frontière belgo-anglaise.

*
* *

Les limites décrites ci-dessus sont établies sans préjudice des droits énumérés ci-après :

1. Droit indigène de pêche dans la rivière Rutshuru en amont du lieu dit May-ya-Moto;

2. Droit indigène de coupe de lianes « Kekere » (rotin) et de plantes « Ubuzi » (genre d'aloès) dans la forêt comprise entre la rivière Molindi et le sentier de Mabenga à Tongo, conformément à une règlementation établie par « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » et acceptée par les indigènes, de manière à ce que la circulation soit interdite en dehors des parcelles qui seront ouvertes successivement à la récolte des susdites lianes ou plantes;

3. Droit de circulation sans restriction aucune sur les doutes carrossables suivantes :

1°) Ngoma, Tongres-Sainte-Marie, Rutshuru, Kigoto, Kabasha, Irumu;

2°) Ngoma, Sake, le long du lac Kivu (route à construire).

Vu et approuvé pour être annexé à Notre décret du 26 novembre 1934.

tingspunt met de Belgo-Engelsche grens.

*
* *

De hoogerbeschreven grenzen zijn vastgesteld ongeminderd de hierna opgesomde rechten :

1. Inlandsch vischrecht in de Rutshuru-rivier, stroomopwaarts de plaats gezegd May-ya-Moto;

2.) Inlandsch recht om de «Kekere» lianen (rotting) en de « Ubuziplanten » (soort Aloë) te snijden in het woud begrepen tusschen de Molindi-rivier en het voetpad van Mabenga naar Tongo, overeenkomstig eene door het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » vastgestelde en door de inboorlingen aangenomen regeling luidens dewelke het verkeer verboden wordt buiten de perceelen welke achtereenvolgens zullen openkomen voor de inoogsting van hoogermelde lianen of planten;

3. Verkeersrecht zonder de minste beperking op de volgende berijbare wegen :

1. Ngoma, Sint-Maria-Tongeren, Butshuru, Kigoto, Kabasha, Irumu;

2. Ngoma-Sake, langs het Kivumeer (aan te leggen baan).

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 26 November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de la Kagera.

—

La création du Parc National de la Kagera constitue un nouveau pas dans la protection de la nature dans les territoires dont la Belgique assume l'administration en Afrique.

Elle a pour objet la préservation d'un site qui embrasse des savanes où le facies botanique semble nettement primitif et une zone marécageuse possédant une flore caractéristique. On y trouve, dans la partie marécageuse, une riche collection d'oiseaux aquatiques et des colonies de nidification qu'il est du plus haut intérêt scientifique de protéger, ainsi que des rhinocéros noirs, espèce animale menacée de disparition. Dans la savane voisine se rencontre une collection de grands mammifères inexistants dans le Parc National Albert et en voie d'extinction dans le restant du Congo : zèbre, impala, antilope chevaline, élan, etc.

Examiné en séance du 9 novembre 1934, le projet a donné lieu à une observation. Un membre du Conseil, prenant en considération le statut juridique du Ruanda-Urundi, a demandé si le Gouvernement avait tous ses apaisements quant à l'appellation de « National » donnée au Parc.

Il lui a été répondu que cette appellation devait être entendue dans le sens que lui donne la convention signée à Londres le 8 novembre 1933, en conclusion des travaux de la Conférence Internationale pour la Protection de la Faune et de la Flore en Afrique.

L'article 2 de cette convention s'exprime comme suit :

« L'expression « parc national » désignera une aire (a) placée sous le contrôle public, dont les limites ne seront pas changées et dont aucune partie ne sera capable d'être transférée sauf par l'autorité législative compétente; (b) mise à part pour la propagation, la protection et la conservation de la vie animale sauvage et de la végétation sauvage, et pour la conservation d'objets d'intérêt esthétique, géologique, préhistorique, historique, archéologique, et d'autres intérêts scientifiques, au profit, à l'avantage et pour la récréation du public général; (c) dans laquelle la chasse, l'abattage ou la capture de la faune et la destruction ou collection de la flore est interdite, sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités du Parc. »

Le Conseil a été informé que les limites proposées pour les réserves intégrales et le territoire annexe ont reçu l'accord de l'autorité locale.

Un amendement de l'administration supprime l'article 2 du projet primitif relatif aux autorisations de chasse dans le territoire annexe; cet article fait double emploi avec une disposition du décret organique créant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge qui aura la gestion du Parc National de la Kagera.

Un autre amendement rectifie une erreur matérielle dans la description des limites.

Ainsi amendé, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
MOELLER.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de la Kagera.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Est réservée, sous l'appellation de « Parc National de la Kagera »,

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Stichting van het Nationaal Park der Kagera.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Is onder de benaming « Nationaal Park der Kagera », voorbe-

à la poursuite des buts de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge », organisé par le décret du 26 Novembre 1934, la partie des territoires du Ruanda-Urundi dont les limites sont indiquées aux annexes du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1934.

houden tot het nastreven der doeleinden van het bij decreet van 26 November 1934 ingericht « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », het gedeelte der Ruanda-Urundi-gebieden waarvan de grenzen zijn aangeduid in de bij dit decreet behoorende bijlagen.

Gegeven te Brussel, den 26n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Parc National de la Kagera.

—

ANNEXE I.

Réserves intégrales.
Enoncé des limites.

a) AU NORD : De la colline Shakasenyi, une droite la reliant à la vallée située entre les collines Kamazimu et Mashoro;

De ce point descendre la vallée jusqu'au confluent avec la rivière Kamakaba;

Descendre cette dernière rivière jusqu'à son confluent avec la Kagera.

b) A L'EST: La Kagera en amont jusqu'à l'intersection de la prolon-

Nationaal Park der Kagera.

—

BIJLAGE I.

Integrale reserven.
Opgave der grenzen.

a) TEN NOORDEN: Vanaf den Shakasenyi-heuvel eene rechte lijn welke dezen verbindt met het dal gelegen tusschen de Kamazimu- en Mashoro-heuvels;

Vanaf dit punt dale men de vallei af tot aan de samenkomst met de Kamakaba-rivier;

Vanaf deze rivier dale men tot aan hare samenvloeiing met de Kagera.

b) TEN OOSTEN : De Kagera stroomopwaarts tot aan haar snij-

gation de la crête de la montagne Kagoma.

c) A L'OUEST : Du sommet de la coline Shakasenyi, une droite la reliant à une colline 1.500 m. située sur la crête Gabiro-Luhunga;

De ce point continuer la droite jusqu'à son intersection avec la rivière Nyarunazi;

Ensuite descendre cette rivière jusqu'à son confluent avec la vallée Kindeko;

Suivre cette dernière vallée vers le Sud en passant d'abord à l'Ouest puis au Sud du point géodésique Murundi;

Ensuite à l'Ouest de la colline Nsoka-Kisha et continuer à la remonter jusqu'à son origine (colline Rubiga);

De ce point une droite au sommet de la colline Rubiga;

Ensuite une droite reliant ce point au commencement de la vallée située à l'Ouest des collines Mutusimu et Kigarama;

Descendre la vallée jusqu'à son confluent avec la vallée Nyaruhuru;

De ce point une droite jusqu'au point géodésique Nyakakonji;

De ce point la crête jusqu'au point géodésique Kishozi.

d) AU SUD : De ce point une droite jusqu'au point géodésique Mpigirisa (Kumuzizi); de ce point

dingspunt met de verlenging van den kam van den Kagoma-berg.

c) TEN WESTEN : Vanaf het toppunt van den Shakasenyi-heuvel, eene rechte lijn welke dezen verbindt met eenen heuvel van 1.500 m.; gelegen op den Gabiro-Luhunga-kam;

Vanaf dit punt trekke men de rechte lijn door tot aan haar snijdingspunt met de Nyarunazi-rivier;

Vervolgens dale men deze rivier af tot aan hare samenkomst met het Kindeko-dal;

Men volge dit laatste dal Zuidwaarts, met eerst ten Westen, vervolgens ten Zuiden te gaan van het geodesisch punt Murundi;

Daarna ten Westen van den Nsoka-Kisha-heuvel en hem blijven beklimmen tot aan zijnen oorsprong (Rubiga-heuvel);

Vanaf dit punt eene rechte lijn op het toppunt van den Rubiga-heuvel;

Vervolgens eene rechte lijn welke dit punt verbindt met den aanvang der vallei gelegen ten Westen der Mutusimu-en Kigarama-heuvelen;

De vallei afdalen tot aan hare samenkomst met het Nyaruhuru-dal;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan het geodesisch punt Nyakakonji;

Vanaf dit punt de kam tot aan het geodesisch punt Kishozi.

d) TEN ZUIDEN : Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan het geodesisch punt Mpigirisa (Kumuzi-

une droite rejoignant l'extrême Sud du lac Ihema;

Ensuite la rive orientale de ce lac jusqu'au marais situé au Nord-Est de Kanyinya; le bord Sud de ce marais jusqu'au prolongement de la colline Kanyinya; de ce point le parallèle jusqu'à la rivière Kagera.

zi); vanaf dit punt eene rechte lijn welke het Zuidelijk uiteinde van het Ihema-meer verbindt;

Vervolgens de Oostelijke oever van dit meer tot aan het moeras ten Noord-Oosten van Kanyinya; de Zuidelijke boord van dit moeras tot aan de verlenging van den Kanyinya-heuvel; vanaf dit punt, de parallel tot aan de Kagera-rivier.

ANNEXE II.

Territoire-annexe.
Enoncé des limites.

A L'EST : Du point frontière entre l'Uganda, le Tanganyika Territory et le Ruanda-Urundi, suivre la rivière Kagera vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Kamabaka;

De ce point les limites Nord et Ouest de la réserve intégrale jusqu'au confluent de la rivière Rwagitima avec la Ngugu-Nyamweru;

AU SUD : la Rwagitima vers l'amont jusqu'à la route carrossable Kigali-Gabiro-Kakitumba;

A L'OUEST : Le bord oriental de cette route jusqu'au poste douanier de Kakitumba.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre décrêt du 26 novembre 1934;

BIJLAGE II.

Bijkomend gebied.
Opgave der grenzen.

TEN OOSTEN : Vanaf het grenspunt tusschen Uganda, het Tanganyika Territory en Ruanda-Urundi, volge men de Kagera-rivier stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Kamabaka;

Vanaf dit punt, de Noordelijke en Oostelijke grenzen der integrale reserve tot aan de samenvloeiing der Rwagitima-rivier met de Ngugu-Nyamweru;

TEN ZUIDEN : De Rwagitima stroomopwaarts tot aan de berijbare baan Kigali-Gabiro-Kakitumba;

TEN WESTEN: De Oostelijke boord dezer baan tot aan den douanepost van Kakitumba.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 26 November 1934;

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au régime des boissons alcooliques.

—

Ce projet modifie l'article 9 du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques, de manière à permettre au Conseil des licences de siéger et de délibérer valablement lorsque le Commissaire de District est empêché de présider le Conseil.

Il remplace aussi dans le texte de l'article 9 les mots « qui résident au chef-lieu de district » par les mots « du lieu où siège le Conseil des licences ».

Le projet a été approuvé sans observations à l'unanimité des voix, en séance du Conseil du 9 novembre 1934.

M. le Ministre des Colonies avait excusé son absence. M. le Vice-Président Dupriez avait quitté la séance au moment de ce vote.

Bruxelles, le 14 Décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Dubois.

Régime des boissons alcooliques.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Stelsel der alkoholhoudende dranken.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

L'article 9 du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques, est modifié comme suit :

ART. 9. — Les licences sont délivrées par le Commissaire de district ou par le fonctionnaire délégué par lui, sur l'avis d'un « Conseil des Licences » qu'il préside et qui est composé d'un médecin, de l'officier du Ministère public et de l'Administrateur territorial du lieu où siège le Conseil des Licences. L'absence de l'un ou l'autre des membres du Conseil ne peut empêcher le Commissaire de district ou son délégué de se prononcer.

Toute personne qui désire obtenir une licence, en fait la demande par écrit au Commissaire de district ou à son délégué. Cette demande doit indiquer les nom, prénoms, profession, résidence, lieu et date de naissance du postulant et de ses employés de race européenne en service dans l'établissement pour lequel la licence est sollicitée et doit être accompagnée de tous documents et attestations qui sont de nature à fixer le Conseil sur la personnalité du requérant.

Il sera statué sur la demande dans les trente jours suivant sa réception.

En cas de changement de personnel ou lorsque de nouveaux employés sont affectés à un éta-

ARTIKEL EEN.

Artikel 9 uit het decreet van 23 Juli 1932 op het stelsel der alcoholhoudende dranken is gewijzigd zooals volgt :

ART. 9.—De vergunningen worden door den Districtcommissaris of door den door hem afgevaardigden ambtenaar afgeleverd, op advies van den « Raad der Vergunningen » waarvan hij de voorzitter is, en die samengesteld is uit een geneesheer, de ambtenaar van het openbaar ministerie en van den gewestbeheerder der plaats waar de Raad der Vergunningen zetelt. De afwezigheid van een of ander der leden van den raad kan den Districtcommissaris of diens afgevaardigde niet beletten uitspraak te doen.

Ieder persoon die eene vergunning wenscht te bekomen, moet de schriftelijke aanvraag ervan richten tot den Districtcommissaris of diens afgevaardigde. Deze aanvraag moet den naam, de voornamen, beroep, verblijf, gehoorteplaats en datum aanduiden van den postulant en van zijne bedienden van Europessch ras in dienst in de inrichtingen voor dewelke de vergunning aangevraagd is, en moet vergezeld gaan van al de documenten en getuigschriften die van aard zijn den raad naderen uitleg te geven over de personaliteit van den aanvrager.

Over de aanvraag zal gestatueerd worden binnen de dertig dagen die volgen op hare ontvangst.

In geval van verandering van personeel of wanneer nieuwe bedienden opgenomen worden in

blissement dont l'exploitant est possesseur d'une licence, celui-ci doit fournir les mêmes renseignements au Commissaire de district ou son délégué, ce personnel ne pourra entrer en fonction sans l'autorisation écrite de ce fonctionnaire, délivrée sur avis du « Conseil des Licences ». Si la licence est refusée, le Commissaire de la province est appelé à statuer en dernier ressort.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1934.

eene inrichting, waarvan de exploitant bezitter is eener vergunning moet deze dezelfde inlichtingen verschaffen aan den Districtcommissaris of diens afgevaardigde; dit personeel zal niet in dienst mogen treden zonder schriftelijke toelating van dezen ambtenaar, afgeleverd op advies van den « Raad der Vergunningen ». Indien de vergunning geweigerd wordt, is de Commissaris der provincie geroepen in laatsten aanleg te statueeren.

ART. 2.

Dit decreet zal in werking treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch Congo.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Immobilière au Kivu » (Simak). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des action-

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

(1) Voir annexe au présent numéro.

naires et porteurs de parts bénéficiaires, tenue le 7 novembre 1934;

Par arrêté royal du 5 décembre 1934, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Immobilière au Kivu » (Simak), portant réduction du capital social.

vergadering der aandeelhouders en houders van winstgevende aandeelen gehouden den 7n November 1934;

Bij koninklijk besluit van 5 December 1934 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière au Kivu (Simak) » houdende vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Internationale Forestière et Minière du Congo. » — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 3 octobre 1934;

Par arrêté royal du 10 décembre 1934, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » portant, notamment, transfert du siège social de Boma à Tshikapa.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 3n October 1934;

Bij koninklijk besluit van 10 December 1934, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » houdende, namelijk, overbrenging van den maatschappelijken zetel van Boma naar Tshikapa.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

(1) Voir annexe au présent numéro.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935. — Crédits provisoires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 13 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernemnt du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres Législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1934, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Budget du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge, pour

Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935. — Voorloopige kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 13 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat om reden van verscheidene onstandigheden, de wetgevende Kamers niet vóór 27 December 1934 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935 hebben kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Begrooting van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch - Congo voor het dienst-

l'exercice 1935, sont évaluées globalement à la somme de cinq cent trente-quatre millions cent dix-neuf mille six cent septante-cinq francs (fr. 534.119,675,—), conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires, à concurrence de cent septante et un millions de francs (fr. 171.000.000,—), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour 1935.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935, sont évaluées globalement à la somme de trente-sept millions cinq cent cinquante-trois mille sept cents frs. (fr. 37.553.700,—), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi,

jaar 1935 worden geraamd op de som van vijfhonderd vier en dertig millioen honderd negentien duizend zeshonderd vijf en zeventig frank (fr. 534.119.675,—) overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Beheer van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd een en zeventig millioen (fr. 171.000.000,—) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Begrooting van Belgisch-Congo voor 1935.

Begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935, zijn gezamenlijk geraamd op de som van zeven en dertig millioen vijfhonderd drie en vijftig duizend zevenhonderd frank (37.553.700 fr) overeenkomstig hierbij behorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda -

des crédits provisoires à concurrence de : neuf millions trois cent septante-cinq mille francs (fr. 9.375.000,—), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour 1935.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1935.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Genève, le 27 décembre 1934.

Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van negen millioen driehonderd vijf en zeventig duizend frank (frank 9.375.000,—) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor 1935.

ART. 5.

Het tegenwoordig besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1935 verbindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoeringvan het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Genève, den 27n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'Exercice 1935.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	20.847.000
2	Impôt indigène	82.879.660
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	60.060.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	600.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	1.000.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	2.000.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	2.233.675
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	100.000.000
9	Taxe de statistique	700.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.000.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	Mémoire Memorie
12	Licences pour recherches minières	111.000

TABEL I.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1935.

GEWONE ONTVANGSTEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Taksen van rgistratie op het ivoor	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	814.850
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	1.900.100
15	Taxe sur les chiens	27.260
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
16	Permis de récolte	191.760
17	Permis de coupe de bois	365.000
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	1.000
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	118.500
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	250.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	4.553.390
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.630.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerechten. Ankerrechten	14
274.173.545	Taks op de honden	15
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	16
	Verloven tot houthakking	17
	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	18
	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
5.479.650	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	21
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	22

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
23	Recettes diverses du Service de l'Enseignement et du Contentieux	925.101
24	Recettes diversees du Service de l'Hygiène . . .	2.702.050
25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	645.833
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	1.985.784
27	Recettes diverses du Service des Voies navigables	677.000
28	Recettes diverses des Services de Transports . .	3.275.840
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.064.508
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	5.249.634
31	Recettes diverses du Service des Postes . . .	8.953.000
32	Recettes diverses du Service des Télécommunications	5.928.000
33	Recettes diverses des autres Services	3.826.511
	CHAPITRE IV.	
	Produits des capitaux et revenus.	
34	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire Memorie

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verscheiden ontvangsten van den dienst van het onderwijs en van de geschillen	23
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	24
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	25
	Verscheiden ontvangsten van de Diensten der Openbare Werken	26
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	27
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	28
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	29
	Verscheiden ontvangsten van den Fianciedienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen	31
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Televerbindingen	32
	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	33
37.863,261		
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengst van de exploitatie der Regie van den Mayumbe-spoorweg	34

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
35	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	46.943.219
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
36	Subvention extraordinaire forfaitaire et non récupérable de la Belgique en compensation des charges supportées par le budget colonial à la décharge de la Métropole	165.000.000
37	Solde actif du Fonds spécial de pensions de retraite, créé en exécution de l'article 14 du décret du 2 mai 1910, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie	4.660.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles.	

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en Koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	35
46.943.219		
364.459.675	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Exceptioneele ontvangsten.	
	Buitengewone, forfaitaire en niet terugverkrijgbare tegemoetkoming van België in vergelding der lasten door de koloniale begrooting gedragen ter ontlasting van het Moederland.	36
	Overschot van het bijzonder Fonds der rustgelden gesticht ter intvoering van artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910, betrekkelijk het pensioen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie.	37
169.660.000		
534119.675	Totaal der gewone en buitengewone inkomsten.	

Gezien en goedgekeurd behoort bij Ons besluit van 27 December 1934.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

CHARLES.

TABLEAU II.

Budget des voies et moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'Exercice 1935.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impôt personnel	610.000
2	Impôt indigène	9.235.800
3	Impôt sur le bétail	2.518.250
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	1.245.000
5	Patente des trafiquants	100.000
6	Patentes de marchands de bétail	15.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	58.000
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	5.082.700
11	Taxe de statistique	15.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	83.000

TABEL II.

Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1935.

GEWONE EN UITZONDERLIJKE INKOMSTEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars	5
	Patenteten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen van registratie op het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	50.000
14	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	100.000
15	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière	30.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	15.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	85.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	50.000
19	Taxes sur les chiens	1.450
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
20	Permis de coupe de bois	1.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	1.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	340.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	160.000
24	Recettes diverses du Service du Contentieux . .	35.000
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	84.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929	14
	Registratitaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	18
	Taksen op de honden	19
19.354.200		
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	20
	Verkoop van ivoor voor den Staat verworven . .	21
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
342.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	23
	Allerlei ontvangsten van den dienst der geschillen	24
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst .	25

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	870.000
27	Recettes diverses du Service des Transports . .	600.000
28	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.171.000
29	Recettes diverses du Service des Finances . . .	169.000
30	Recettes diverses du Service des Postes	273.500
31	Recettes diverses du Service des Télécommunications	150.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	85.000
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	440.000
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE IV.	
	Recttes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	5.800.000
36	Subvention extraordinaire de la Belgique en atténuation de l'excédent des dépenses sur les recettes	8.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerlei ontvangsten van de Diensten van de Openbare Werken	26
	Allerlei ontvangsten van den Vervoerdienst . . .	27
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	28
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Tele-verbingen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
	Allerlei ontvangsten der andere diensten . . .	33
	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
4.057.500		
23.753.700	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK IV.	
	Uitzonderlijke Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
	Buitengewone toelage van België en vermindering van het teveel der uitgaven ten aanzien der ontvangsten	36
13.800.000		
37.553.700	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27 December 1934.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Loterie Coloniale. — Modifications aux Arrêtés Royaux des 29 mai et 15 octobre 1934.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934 en son article 4, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une Loterie Coloniale dont le produit net sera versé au Trésor Colonial;

Revu Notre Arrêté du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale;

Revu Notre Arrêté du 15 octobre 1934, modifiant l'article 3 de Notre Arrêté prérappelé du 29 mai 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 3 de Notre Arrêté prérappelé du 29 mai 1934, modifié par Notre Arrêté du 15 octobre 1934, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 3. — § 1e — Les billets

Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de Koninklijke Besluiten van 29 Mei en 25 Oktober 1934.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 in haar artikel 4 waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt eene Koloniale Loterij in te richten, waarvan de netto opbrengst aan de Koloniale Schatkist zal worden gestort;

Herzien Ons besluit van 29 Mei 1934, houdende inrichting der Koloniale Loterij;

Herzien Ons Besluit van 15 Oktober 1934, houdende wijziging van artikel 3 uit Ons voormeld Besluit van 29 Mei 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 3 uit Ons voormeld Besluit van 29 Mei 1934, gewijzigd door Ons Besluit van 15 Oktober 1934, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Art. 3. — § 1. — De biljetten

» seront exclusivement au porteur. » Le lot est payable au porteur » sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas » de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature » et de l'adresse du porteur, le » billet est retenu contre reçu par » la personne chargée du visa ou » du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

» zullen uitsluitend aan toonder » zijn. Het lot is betaalbaar aan » toonder, zonder dat het bewijs » zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van » twijfel over de geldigheid van » het biljet; in dit laatste geval, » wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van » de handteekening en het adres » van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs, door » den persoon belast met het visa » of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

» En cas de perte, de destruction ou de vol du billet, ou d'une » reconnaissance de dépôt établie » au porteur, il ne sera accepté » aucune réclamation ni opposition.

» In geval het biljet of een aan » toonder opgesteld depositobriefje, zoekgeraakt, vernield of » gestolen is, zal geen enkele » klacht of verzetdoening worden » aanvaard.

» § 2. — Les billets gagnants » non présentés au paiement dans » un délai de six mois à compter » du jour du tirage sont annulés » et le montant des lots correspondant est acquis à la Loterie.

» § 2. — De winnende biljetten » welke binnen een termijn van » zes maand, te rekenen vanaf den » dag der trekking, voor de betaling niet worden ingediend, » zijn ongeldig verklaard en het » bedrag der overeenstemmende » loten is door de Loterij verworven.

» Il en est de même du montant » des lots attribués à des billets » gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois fixé ci-dessus, » mais dont ensuite, le paiement » n'aurait pas été demandé avant » expiration du huitième mois à » compter du tirage.

» Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende » biljetten toegekend welke voor » nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn » van zes maand maar wiens uitbetaling naderhand, niet werd » geëischt vóór het verstrijken » van de achtste maand te rekenen » vanaf de trekking.

» § 3. — Sous réserve des moda- » lités de vente à déterminer par

» § 3. — Onder voorbehoud der » door het Comiteit der Loterij te

» le Comité de la Loterie, les billets ne peuvent être vendus au-dessus ou au-dessous du prix fixé par Notre Ministre des Colonies, même lorsqu'ils sont groupés en un titre unique représentatif de plusieurs billets d'une même série ou de séries différentes.

» bepalen verkoop-modaliteiten, mogen de biljetten niet verkocht worden, boven of onder den door Onzen Minister van Koloniën vastgestelden prijs, zelfs wanneer zij gegroepeerd zijn in een eenigen titel welke meerdere biljetten van eene zelfde reeks of van verschillende reeksen vertegenwoordigt.

» Il est interdit de faire, sous quelque forme que ce soit, de la publicité soit sur les titres représentatifs de groupements de billets, soit sur les coupures.

» Het is verboden hetzij op de titels welke groepeeringen van biljetten vertegenwoordigen, hetzij op de coupures publiciteit te maken, onder welken vorm het ook weze.

» A — Il faut entendre par coupure un titre représentatif d'une fraction de billet donnant proportionnellement droit à l'intégralité des chances attachées au billet officiel.

» A — Door coupure moet worden verstaan een titel die eene fractie van een biljet vertegenwoordigt, welke in verhouding recht geeft op de algeheelheid der aan het officieel biljet verbonden kansen.

» La division du billet en coupures est interdite sauf dans le cas et sous les conditions prévues ci-après.

» De verdeeling van het biljet in coupures is verboden, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden welke hierna voorzien zijn.

» L'Oeuvre Nationale des Invalides de la Guerre est seule autorisée à diviser le billet en coupures d'un cinquième.

» Het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden is alleen gemachtigd het biljet in coupures van één vijfde te verdeelen.

» La coupure ne pourra être vendue au dessus de onze francs ni au dessous de dix francs; elle doit porter l'indication du prix auquel elle est vendue.

» De coupure zal niet mogen verkocht worden boven elf frank noch onder de tien frank : zij moet de aanduiding dragen van den prijs aan denwelken zij verkocht wordt.

» La division en coupures se fait sous la responsabilité exclusive et entière de l'Oeuvre Nationale des Invalides de la Guerre ; les

» De verdeeling in coupures wordt gedaan onder de gansche en uitsluitelijke verantwoordelijkheid van het Nationaal Werk

» porteurs de coupures n'ont de » recours que contre elle.

» der Oorlogsinvaliden; de dra- » gers van coupures hebben » slechts verhaal tegen dit Werk.

» L'Oeuvre Nationale des Inva- » lides de la Guerre tiendra une » comptabilité séparée des opéra- » tions relatives à la division en » coupures. Cette comptabilité » sera vérifiée suivant les règles » que fixera le Ministre des Co- » lonies.

» Het Nationaal Werk der Oor- » logsinvaliden zal eene afzonder- » lijke comptabiliteit houden der » verrichtingen welke betrekking » hebben op de verdeeling in cou- » pures. Deze comptabiliteit zal » nagezien worden volgens de » regels die door den Minister van » Koloniën zullen bepaald worden.

» La commission de placement » allouée par la Loterie Coloniale » à l'Oeuvre Nationale des Inva- » lides de la Guerre pour les bil- » lets souscrits par cet organisme » en vue de la division, augmen- » tée de la surprime autorisée, » constitue le bénéfice de la divi- » sion sous déduction des frais de » confection du billet et de vente » des coupures.

» Het door de Koloniale Loterij » aan het Nationaal Werk der » Oorlogsinvaliden toegekende » plaatsingscommissieloon voor de » door dit organisme met het oog » op de verdeeling onderschreven » biljetten, vermeerderd met de » toegestane bijpremie, stelt de » winst daar der verdeeling onder » aftrek der kosten voor het ma- » ken van het biljet en den ver- » koop der coupures.

» Ce bénéfice sera réparti par » l'Oeuvre Nationale des Invalides » de la Guerre, entre les organis- » mes suivants et dans les propor- » tions indiquées ci-après :

» Deze winst zal door het Natio- » naal Werk der Oorlogsinvaliden » verdeeld worden, onder de vol- » gende organismen en in de » hierna aangeduide verhoudin- » gen :

80 % à l'Oeuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

80 % aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

6 % à l'Oeuvre Nationale des Aveugles;

6 % aan het Nationaal Werk der Blinden;

14 % seront versés au Trésor Colonial pour être affectés à l'alimentation du fons de remploi supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la médaille commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants-droits.

14 % zullen aan de Koloniale Schatkist gestort worden om de herbruikingsfondsen aan te vullen, die de toelagen ondersteunen, toegekend aan oud Kolonialen dragers van de herinneringsmedaille van Congo, hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden.

» Le nombre des billets de cha-
» que tranche de la Loterie Colo-
» niale réservé à l'Oeuvre Natio-
» nale des Invalides de la Guerre
» pour être, par elle, divisés en
» coupures ne pourra dépasser dix
» pour cent du nombre de billets
» émis.

» Het aantal biljetten van elke
» snede der Koloniale Loterij, het-
» welk voorbehouden blijft aan
» het Nationaal Werk der Oor-
» logsinvaliden, om door dit orga-
» nisme in coupures te worden
» onderverdeeld, zal 10 per cent
» van het aantal uitgegeven bil-
» jetten niet mogen te boven gaan.

» B — Il faut entendre par par-
» ticipation un titre ne pouvant
» faire l'objet que d'une cession
» gratuite et représentatif d'une
» fraction de billet donnant pro-
» portionnellement droit soit à
» l'intégralité, soit à une partie
» des chances attachées au billet
» officiel.

» B — Door deelhebbing moet
» worden verstaan, een titel welke
» slechts kosteloos mag afgestaan
» en eene fractie van een biljet
» vertegenwordigt, die in verhou-
» vertegenwoordigt, die in ver-
» houding recht geeft, hetzij op de
» geheelheid, hetzij op een deel
» der aan het officieel biljet ver-
» bonden kansen.

» La participation ne peut en
» aucun cas être vendue même
» dans le but d'être ultérieure-
» ment offerte en prime.

» De deelhebbing mag in geen
» enkel geval verkocht worden,
» zelfs met het doel later als pre-
» mie te worden aangeboden.

» L'offre de participation en
» prime ne peut consister en une
» contribution dans une partie de
» la valeur de la participation.

» Het aanbod van deelhebbing
» in premie, mag niet bespaan in
» eene bijdrage in een deel der
» waarde van de deelhebbing.

» La proportion entre les lots
» afférents à la participation et les
» lots correspondants afférents au
» billet officiel ne peut être infé-
» rieure à un centième. ».

» De verhouding tusschen de
» loten behoorende bij de deel-
» hebbing en de overeenstem-
» mende loten behoorende bij het
» officieel biljet, mag niet minder
» dan één honderdste bedragen.

ART. 2

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date de l'émission de le septième tranche de la Loterie Coloniale.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit, dat in werking zal treden vanaf de uitgifte der zevende snede van de Koloniale Loterij.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1934.

Gegeven te Brussel, den 21n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Pensions Coloniales. — Réduction de 10 %.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La réduction de 5 % du montant intégral des pensions accordées à charge du budget de la Colonie, prorogée pour un an à partir du 1er janvier 1935, par Notre décret du 17 décembre 1934, est

Koloniale Pensioenen. — Vermindering van 10 t. h.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de dringendheid,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De vermindering met 5 t. h. van het integraal bedrag der ten laste van de Begrooting der Kolonie toegestane pensioenen, welke bij Ons decreet van 17 December 1934 met aanvang op 1 Januari

portée à dix pour cent pour la même période.

1935 voor één jaar verlengd werd wordt op 10 t. h. gebracht voor de zelfde periode.

Donné à Saint Moritz, le 31 décembre 1934.

Gegeven te Saint Moritz, den 31n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 2
15 Février 1935

28e JAARGANG, Nr 2
15 Februari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention Internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 . .	162
Convention Internationale du 12 septembre 1923, pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Ratification de la Colombie . .	200
Convention Internationale portant revision de l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885, de l'Acte Général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, signée à St. Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919 .	200
27 novembre 1934. — D. — Protection des animaux	207
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection des animaux	206

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid	162
Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Bekrachtiging door Colombia	200
Internationale Overeenkomst tot herziening van de Algemeene Akte van Berlijn van 26 Februari 1885, van de Algemeene Akte en van de Verklaring van Brussel van 2 Juli 1890, geteekend den 10n September 1919, te St. Germain-en-Laye	200
27 Novembre 1934. — D. — Bescherming der dieren	207
14 décember 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de bescherming der dieren . .	206

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
15 décembre 1934. — A. R. — Réglement organique du Ministère des Colonies. — Modifications.	243	15 December 1934. — K. B. — Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	243
15 décembre 1934. — A. R. — Personnel judiciaire	203	15 December 1934. — K. B. — Rechterlijk Personeel	203
24 décembre 1934. — A. R. — Personnel judiciaire	203	24 December 1934. — K. B. — Rechterlijk Personeel	203
24 décembre 1934. — A. R. — Magistrats. — Octroi du titre honorifique des fonctions . . .	204	24 December 1934. — K. B. — Magistraten. — Verleening van den eeretitel	204
24 décembre 1934. — D. — Décret rendant applicable au personnel Européen de la Force Publique, les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire	241	24 December 1934. — D. — Decreet waarbij de schikkingen uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten gerechtsambtenaren en beambten op het Europeesch personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt	241
31 décembre 1934. — A. R. — Arrêté royal modifiant le règlement sur le Service de la Dette Publique du Congo Belge	201	31 December 1934. — K. B. — Koninklijk Besluit tot wijziging van het reglement van den Dienst der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	201
31 décembre 1934. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel.	257	31 December 1934. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	257
14 janvier 1935. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nominations. — Ministères. — Changement de dénomination. — Transfert d'attributions . .	131	14 Januari 1935. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoemingen. — Ministeries. — Verandering van benaming. — Overdracht van bevoegdheden	131
15 janvier 1935. — A. R. — Parc National Albert. — Nomination	205	15 Januari 1935. — K. B — Nationaal Albert Park. — Benoeming	205
15 janvier 1935. — A. R. — Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique.	134	15 Januari 1935. — K. B. Herinneringsmedaille van de Veldtochten in Afrika.	134
15 janvier 1935. — A. R. — Etoile de Service en or. 134,	139	15 Januari 1935. — K. B. — Gouden Dienstster. 134,	139
15 janvier 1935. — A. R. — Etoile de Service	141	15 Januari 1935. — K. B. — Dienstster	141

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
15 janvier 1935. — A. M. — Etoile de Service	144	15 Januari 1935. — M. B. — Dienstster.	144
18 janvier 1935. — A. R. Société congolaise à responsabilité limitée « Ciments du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	240	18 Januari 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Ciments du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	240
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 16 mai 1931, sur le droit de dépôt des actes de société et le droit de mutation	213	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet verlengende het decreet van 16 Mei 1931 op het recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en het recht voor overdracht . . .	213
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 13 janvier 1934, relatif au droit de dépôt des actes de société et au droit de mutation. . . .	217	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet verlengende het decreet van 13 Januari 1934, betrekkelijk het recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en het recht voor overdracht.	217
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique l'arrêté royal du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie.	242	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het koninklijk besluit van 8 December 1934 betrekkelijk het aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleende recht tot keuze op het Europeesch personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt	242
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 organique du statut des fonctionnnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire	240	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de schikkingen uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten op het Europeesch personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt.	240
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret apportant des modifications au tarif des droits d'entrée.	250	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet brengende wijzigingen aan het tarif der inkomende rechten toe . . .	250

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
21 janvier 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la septième tranche	209	21 Januari 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag der zevende snede	209
21 janvier 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la septième tranche. .	210	21 Januari 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der zevende snede	210
23 janvier 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 29 mai et 15 octobre 1934	211	23 Januari 1934. — K. B. — Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 29 Mei en 15 October 1934.	211
28 janvier 1935. — D. — Décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique l'arrêté royal du 8 décembre 1934,- relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie	242	28 Januari 1935. — D. — Decreet waarbij het koninklijk besluit van 8 December 1934 betrekkelijk hat aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleende recht tot keuze op het Europeesch personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt	242
28 janvier 1935. — D. — Droits d'entrée.	250	28 Januari 1935. — D. — Inkomende rechten.	250
30 janvier 1935. — D. — Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation. — Exonération.	217	30 Januari 1935. — D. — Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling . . .	217
30 janvier 1935. — D. — Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation. — Exonération.	214	30 Januari 1935. — D. — Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling . . .	214
1er février 1935. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Traitements et indemnités	253	1 Februari 1935. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen	253
5 février 1935. — A. R. — Organisation territoriale de la Colonie. — Constitution, Chefs-lieux et limites des provinces	219	5 Februari 1935. — K. B. — Territoriale inrichting van de Kolonie. — Inrichting, Hoofdplaatsen en grenzen der provincies. .	219

CABINET DU PREMIER MINISTRE.

14 janvier 1935. — Arrêtés royaux. — Ministres: Démission. — Nominations. — Ministères : Changement de dénomination. — Transfert d'attributions.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier. — La démission offerte, le 11 janvier 1935, par M. Frans Van Cauwelaert, de ses fonctions de Misistre de l'Agriculture et des Classes moyennes et Ministre des Travaux publics, est acceptée.

Art. 2. — Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxells, le 14 janvier 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

G. Theunis.

KABINET VAN DEN EERSTEN-MINISTER.

14 Januari 1935. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagneming. — Benoemingen. — Ministeries : Verandering van benaming. — Overdracht van bevoegdheden.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één. — Het ontslag, den 11n Januari 1935, aangeboden door den heer Frans Van Cauwelaert, uit zijn ambt van Minister van Landbouw en Middenstand en Minister van Openbare Werken, is aanvaard.

Art. 2. — Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1935.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister.

G. Theunis.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. — Les attributions relatives aux classes moyennes sont distraites du Ministère de l'Agriculture et des Classes moyennes et transférées au Ministères des Affaires économiques.

Le Ministère de l'Agriculture et des Classes moyennes prendra la dénomination de Ministère de l'Agriculture.

Art. 2. — Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1935.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 1. — De bevoegdheden betreffende den middenstand zijn aan het Ministerie van Landbouw en Middenstand onttrokken en overgedragen aan het Ministerie van Economische Zaken.

Het Ministerie van Landbouw en Middenstand zal de benaming nemen van Ministerie van Landbouw.

Art. 2. — Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. Theunis.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Article 1er. — M. Hubert PIERLOT, Notre Ministre de l'Intérieur, est chargé ad interim du portefeuille de l'Agriculture.

Art. 2. — Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1935.

Artikel 1. — De heer Hubert PIERLOT, Onze Minister van Binnenlandsche Zaken, is, ad interim, met de portefeuille van Landbouw belast.

Art. 2. — Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. — M. Philippe VAN ISACKER, Notre Ministre des Affaires économiques, est chargé ad interim du portefeuille des Travaux publics.

Art. 2. — Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 1. — De heer Philippe VAN ISACKER, Onze Minister van Economische Zaken, is, ad interim, met de portefeuille van Openbare Werken belast.

Art. 2. — Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1935.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 15 janvier 1935.

Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique.

La Médaille Commémorative d'argent des Campagnes d'Afrique est décernée à M. GEBOERS, J.-H.-L., ancien sous-lieutenant de la Force publique.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Cinq Raies.

M. WAUTERS, C.-J.-A.-P., commissaire de province.

Quatre Raies.

MM. GRAU, A.-T., directeur (service des Finances) ;

MARON, A.-E.-V., commissaire de province;

Eereteekens.

—

Koninklijke besluiten van 15 Januari 1935.

Herinneringsmedaille van de Veldtochten in Afrika.

De zilveren Herinneringsmedaille van de Veldtochten in Afrika is toegekend aan den heer GEBOERS, J.-H.-L., gewezen onderluitenant der Weermacht.

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vijf Strepen.

De heer WAUTERS, C.-J.-A.-P., provinciecommissaris.

Vier Strepen.

De heeren GRAU, A.-T., directeur (dienst der Financiën);

MARON, A.-E.-V., provinciecommissaris;

RADOUX, H.-J., ancien inspecteur des douanes;

SOCQUET, N.-L., ancien agent territorial de 1re classe;

VAN CALCK, F.-E., chef de section principal (service de la T. S. F.);

VIATOUR, L.-J.-A., greffier principal.

RADOUX, H.-J., gewezen inspecteur der douanen;

SOCQUET, N.-L., gewezen gewestbeambte-1e klasse;

VAN CALCK, F.-E., eerstaanwezend sectiehoofd (dienst der D. T.);

VIATOUR, L.-J.-A., eerstaanwezend griffier.

Trois Raies.

MM. BONJEAN, R.-J., commissaire de district adjoint;

DITS, A.-F.-J.-M., contrôleur de 2e classe (service des Finances);

DOMMELEERS, J.-P., chef de division (service des Finances);

HEINRICHS, L.-A., commandant de la Marine;

HOLLEBEKE, A.-V., auxiliaire principal;

SIMONINI, E., médecin principal de 2e classe;

SOORS, M.-M.-A.-B., administrateur territorial principal.

Drie Strepen.

De heeren BONJEAN, R.-J., adjunct districtscommissaris;

DITS, A.-F.-J.-M., controleur-2e klasse (dienst der Financiën);

DOMMELEERS, J. - P., afdeelingshoofd (dienst der Financiën);

HEINRICHS, L.-A., commandant bij het Zeewezen;

HOLLEBEKE, A.-V., eerstaanwezend helper;

SIMONINI, E., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse;

SOORS, M.-M.-A.-B., eerstaanwezend gewestbeheerder.

Deux Raies.

MM. BLONDEAU, M.-P.-J., administrateur territorial principal;

CLAES, M.-A., commissaire de police en chef;

COUBEAU, O.-M.-A., commissaire de district de 2e classe;

DECLERCQ, A.-L.-A., agent sanitaire de 3e classe;

DEMEUR, J.-J., administrateur territorial principal;

DUFOUR, R.-A.-F.-J.-J., commissaire de province;

Twee Strepen.

De heeren BLONDEAU, M. - P. - J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

CLAES, M.-A., hoofdpolitiecommissaris;

COUBEAU, O.-M.-A., districtscommissaris-2e klasse;

DECLERCQ, A.-L.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;

DEMEUR, J.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

DUFOUR, R.-A.-F.-J.-J., provinciecommissaris;

JANART, J.-E., administrateur territorial principal;

KEYSER, H.-L., commissaire de district de 2e classe;

STRADIOT, G.-F.-G.-E., commissaire de district de 1re classe;

VERSTAPPEN, R.-H.-J., administrateur territorial de 1re classe;

WEYMEELS, G.-Z.-E., commissaire de police de 2e classe.

Une Raie.

MM. ANGENOT, E.-A.-J.-J., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

AUBINET, A.-T.-I., juge-président de 1re Instance;

AUTEQUITTE, P.-H.-J.-G., contrôleur de 1re classe des douanes;

BERGIERS, J.-A., chef de bureau de 1re classe (service des Finances);

BEUREN, P.-C.-L., 2e lieutenant de la Marine;

BISCAMP, A.-Z.-A., sous-chef de bureau (service des Finances);

BOCK, E. - M. - F., administrateur territorial de 1re classe;

BOULANGER, V.-J., auxiliaire principal;

BOUTEILLE, A. - J., administrateur territorial de 1re classe;

BRUNIAUX, E., ancien percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

CASTEL, J. - H. - A. - E., auxiliaire principal;

CILLEN, J.-H.-L., percepteur principal de 1re classe des postes et télégraphes;

JANART, J.-E., eerstaanwezend gewestbeheerder;

KEYSER, H.-L., districtscommissaris-2e klasse;

STRADIOT, G.-F.-G.-E., districtscommissaris-1e klasse;

VERSTAPPEN, R.-H.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

WEYMEELS, G.-Z.-E., politiecommissaris-2e klasse.

Eene Streep.

De heeren ANGENOT, E.-A.-J.-J., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

AUBINET, A.-T.-I., rechter-voorzitter van 1en Aanleg;

AUTEQUITTE, P.-H.-J.-G., controleur-1e klasse der douanen;

BERGIERS, J.-A., bureelhoofd - 1e klasse (dienst der Financiën);

BEUREN, P.-C.-L., 2e luitenant bij het Zeewezen;

BISCAMP, A.-Z.-A., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

BOCK, E.-M.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

BOULANGER, V.-J., eerstaanwezend helper;

BOUTEILLE, A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

BRUNIAUX, E., gewezen post-en telegraafontvanger-2e klasse;

CASTEL, J.-H.-A.-E., eerstaanwezend helper;

CILLEN, J.-H.-L., eerstaanwezend post-en telegraafontvanger - 1e klasse;

COLLIGNON, E.-J., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes;

CORTYSER, F., vérificateur de 1re classe des douanes;

DAVID, A.-P.-L., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

DE KEYSER, G.-I., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

DENIS, C.-A., administrateur territorial de 1re classe;

DE RIEMAECKER, J.-C., pharmacien provincial;

DEVROEY, E.-J., ingénieur en chef des Ponts et Chaussées;

DOUMEN, E.-L.-T., ancien directeur de Station Expérimentale;

DUFRASNE, H.-F., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes;

DURAND, E.-J.-L., chef de division (service des Secrétariats);

GLAUDE, H.-J.-B., vérificateur de 2e classe des douanes;

HANSSENS, A.-C., inspecteur mécanicien adjoint;

Mlle HENRY, S.-M.-J.-A.-E., auxiliaire de 1re classe;

MM. HOFKENS, L.-A.-F., commissaire de district de 2e classe;

JOHNEN, C.-J., chef poseur appareilleur;

KAUFFMANN, A. M. O., vérificateur de 2e classe des douanes;

KUCKAERTZ, J.-J., contremaître;

LICENNE, P.-C.-M.-G., chef de division (service des Secrétariats);

COLLIGNON, E.-J., eerstaanwezend post-en telegraafontvanger - 2e klasse;

CORTYSER, F., verificateur-1e klasse der douanen;

DAVID, A.-P.-L., bureelhoofd - 2e klasse (dienst der Financiën);

DE KEYSER, G.-I., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

DENIS, C.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

DE RIEMAECKER, J.-C., provinciaal apotheker;

DEVROEY, E.-J., hoofdingenieur van Bruggen en Wegen;

DOUMEN, E.-L.-T., gewezen directeur van een Proefstation;

DUFRASNE, H.-F., eerstaanwezend post-en telegraafontvanger - 2e klasse;

DURAND, E.-J.-L., afdeelingshoofd (dienst der Secretariaten);

GLAUDE, H.-J.-B., verificateur-2e klasse der douanen;

HANSSENS, A.-C., adjunct werktuigkundig inspecteur;

Mej. HENRY, S.-M.-J.-A.-E., helpster-1e klasse;

De heeren HOFKENS, L.-A.-F., districtscommissaris-2e klasse;

JOHNEN, C.-J., hoofdaanlegger - toestelplaatser;

KAUFFMANN, A.-M.-O., verificateur-2e klasse der douanen;

KUCKAERTZ, J.-J., meestergast;

LICENNE, P.-C.-M.-G., afdeelingshoofd (dienst der Secretariaten);

MALLET, O., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;	MALLET, O., post-en telegraafontvanger-1e klasse;
MANS, P.-G.-J., chef de division (service des Secrétariats);	MANS, P.-G.-J., afdeelingshoofd (dienst der secretariaten);
MARMITTE, H.-M.-J.-J.-B., administrateur territorial de 1re classe;	MARMITTE, H.-M.-J.-J.-B., gewestbeheerder-1e klasse;
MATHIEU, J.-V., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);	MATHIEU, J.-V., bureelhoofd - 2e klasse (dienst der Financiën);
MOREAUX, C.-N., géomètre principal;	MOREAUX, C.-N., eerstaanwezend landmeter;
OSSOSSOFF, D., hydrographe principal;	OSSOSSOFF, D., eerstaanwezend hydrograaf;
QUERTON, M.-J.-L., agronome provincial;	QUERTON, M.-J.-L., provinciaal landbouwkundige;
REZNIK, J., médecin principal de 1re classe;	REZNIK, J., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;
ROEX, P.-J., administrateur territorial de 2e classe;	ROEX, P.-J., gewestbeheerder-2e klasse;
ROMBAUT, G.-A., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes;	ROMBAUT, G.-A., eerstaanwezend post-en telegraafontvanger - 2e klasse;
ROULIN, H.-A.-F., administrateur territorial principal;	ROULIN, H.-A.-F., eerstaanwezend gewestbeheerder;
STOCKMANS, E.-J., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;	STOCKMANS, E.-J., post-en telegraafontvanger-1e klasse;
VANDERHALLEN, J.-A., commissaire de district de 2e classe;	VANDERHALLEN, J.-A., districtscommissaris-2e klasse;
VAN OPSTAL, P.-A., conservateur adjoint des titées fonciers;	VAN OPSTAL, P.-A., adjunct bewaarder der grondtitels;
Mlle VERMEIREN, L.-A., auxiliaire de 1re classe;	Mej. VERMEIREN, L.-A., helpster-1e klasse;
MM. WALKIERS, J.-S.-J., auxiliaire principal;	De heeren WALKIERS, J.-S.-J., eerstaanwezend helper;
WEIS, T.-A., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);	WEIS, T.-A., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);
WETS, A.-J., sous-chef de bureau (service des Finances);	WETS, A.-J., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

WOUTERS, J.-E., surveillant de 2e classe des Bâtiments Civils).

L'Etoile de Service en or est décernée à :

Mlle AMEYE, S.-M., agent sanitaire de 1re classe;

MM. ARNOLD, F.-M.-H., administrateur territorial de 2e classe;

ASSELMAN, H.-G., agent territorial de 1re classe;

BAIL, S.-F., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

BARTHELEMY, P.-J.-J.-G., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

BEERNAERT, G.-A., mécanicien de 1re classe (h. c.);

BEYAERT, J. - G. - P. - E., médecin principal de 1re classe;

BROUHON, F.-L.-M.-A., géomètre principal;

BRUYLANDS, J.-J., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

DARROUZAIN, P.-T., auxiliaire principal;

DE BEULE, A.-C., auxiliaire de 1re classe;

DE LETTER, E., agent territorial de 1re classe;

DELOGNE, P.-J.-E., agent territorial de 1re classe;

DETHAEY, J.-O.-M., vérificateur de 2e classe des douanes;

D'HAVE, A.-A.-M.-C., agent territorial de 1re classe;

DIERICK, G.-P., chef de division (service des Finances);

WOUTERS, J.-E., opzichter-2e klasse der Burgerlijke Gebouwen.

De gouden Dienstster is toegekend aan :

Mej. AMEYE, S.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;

De heeren ARNOLD, F.-M.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

ASSELMAN, H.-G., gewestbeambte-1e klasse;

BAIL, S.-F., post-en telegraafontvanger-1e klasse;

BARTHELEMY, P.-J.-J.-G., post-en telegraafontvanger-1e klasse;

BEERNAERT, G.-A., werktuigkundige-1e klasse (b. k.);

BEYAERT, J.-G.-P.-E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

BROUHON, F.-L.-M.-A., eerstaanwezend landmeter;

BRUYLANDS, J.-J., post-en telegraafontvanger-1e klasse;

DARROUZAIN, P.-F., eerstaanwezend helper;

DE BEULE, A.-C., helper-1e klasse;

DE LETTER, E., gewestbeambte-1e klasse;

DELOGNE, P.-J.-E., gewestbeambte-1e klasse;

DETHAEY, J.-O.-M., verificateur-2r klasse der douanen;

D'HAVE, A.-A.-M.-C., gewestbeambte-1e klasse;

DIERICK, G.-P., afdeelingshoofd (dienst der Financiën);

DOUMEN, E.-L.-T., ancien directeur de station expérimentale;

DUMONT, J.-J., géomètre de 1re classe;

GOETHALS, C.-H.-J., sous-chef de bureau (service des Finances);

GOUX, L.-D.-J.-M., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats);

GYSEMANS, F.-E., agent territorial de 1re classe;

HALLOY, E.-C.-L., inspecteur de 1re classe de l'Enseignement;

JACQUES, P.-G.-A., administrateur territorial de 2e classe;

JANSSENS, D., administrateur territorial principal;

LACOURT, L.-L., sous-chef de bureau (service des Finances);

LEJEUNE, G.-M.-A., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

MAINGAIN, F.-M.-A.-G.-J., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

MATHIEU, M.-E., inspecteur mécanicien (service de la T. S. F.) (h. c.);

MATHY, L.-C.-F., agent territorial de 1re classe;

NUYENS, L., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

PAYEN, E.-C.-L., agent territorial de 1re classe;

ROELENS, A.-C.-F., médecin principal de 1re classe (h. c.);

ROSA, F.-F., agent territorial de 1re classe;

ROSSI, M.-F.-A.-S.-M.-B., médecin principal de 1re classe (h. c.);

DOUMEN, E.-L.-T., gewezen directeur van een Proefstation;

DUMONT, J.-J., landmeter-1e klasse;

GOETHALS, C.-H.-J., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

GOUX, L.-D.-J.-M., bureelhoofd-2e klasse (dienst der secretariaten);

GYSEMANS, F.-E., gewestbeambte-1e klasse;

HALLOY, E.-C.-L., inspecteur - 1e klasse van het Onderwijs;

JACQUES, P.-G.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

JANSSENS, D., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LACOURT, L.-L., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

LEJEUNE, G.-M.-A., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

MAINGAIN, F.-M.-A.-G.-J., post-en telegraafontvanger-1e klasse;

MATHIEU, M.-E., werktuigkundig inspecteur (dienst der D. T.), (b. k.);

MATHY, L.-C.-F., gewestbeambte-1e klasse;

NUYENS, L., post-en telegraafontvanger-1e klasse;

PAYEN, E.-C.-L., gewestbeambte-1e klasse;

ROELENS, A.-C.-F., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

ROSA, F.-F., gewestbeambte-1e klasse;

ROSSI, M. - F. - A. - S. - M. - B., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

SARCINELLA, F.-P.-G.-F.-S.-M., médecin principal de 1re classe;

SEYDE, E.-E., chef de division (service des Secrétariats);

SIPS, V.-E., agent territorial de 2e classe;

SONCK, F.-C., sous-chef de bureau (service des Secrétariats);

SYNAVE, A.-C.-R., agent territorial de 1re classe;

TANGHE, C.-L., agent territorial de 1re classe;

VAN CLEEMPUT, A.-P.-C., agent territorial de 1re classe;

VAN ECKELPOEL, J.-R.-F.-M., administrateur territorial de 1re classe;

VAN LAERE, R.-P., ingénieur provincial des Ponts et Chaussées;

VAN VYVE, G.-L.-L., agent territorial de 1re classe;

WAMBACK, W.-M.-J.-L.-J.-C., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats);

WEIDERT, J.-J., agent territorial de 1re classe;

WILLEMS, A.-J.-G.-L., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats).

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à MM. :

BERESTE, A., médecin de 2e classe (h. c.);

BORREMANS, G.-E., agent sanitaire de 3e classe;

BOURGEOIS, R.-C., administrateur territorial de 2e classe;

SARCINELLA, F. - P.-G. - F.-S.-M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

SEYDE, E.-E., afdeelingshoofd (dienst der Secretariaten);

SIPS, V.-E., gewestbeambte - 2e klasse;

SONCK, F.-C., onderbureelhoofd (dienst der Secretariaten);

SYNAVE, A.-C.-R., gewestbeambte-1e klasse;

TANGHE, C.-L., gewestbeambte-1e klasse;

VAN CLEEMPUT, A.-P.-C., gewestbeambte-1e klasse;

VAN ECKELPOEL, J.-R.-F.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

VAN LAERE, R.-P., provinciaal ingenieur van Bruggen en Wegen;

VAN VYVE, G.-L.-L., gewestbeambte-1e klasse;

WAMBACK, W.-M.-J.-L.-J.-C., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Secretariaten);

WEIDERT, J.-J., gewestbeambte-1e klasse;

WILLEMS, A.-J.-G.-L., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Secretariaten).

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de Heeren :

BERESTE, A., geneesheer-2e klasse (b. k.);

BORREMANS, G.-E., gezondheidsbeambte-3e klasse;

BOURGEOIS, R.-C., gewestbeheerder-2e klasse;

BRAUN, A.-A.-P.-M., administrateur territorial de 2e classe;

BRUENS, F.-M.-F.-J., agronome adjoint de 3e classe;

BURETTE, E.-F.-G., médecin de 2e classe;

CHOKIER, E.-C.-C.-E., chef-monteur (service de la T. S. F.);

DE KONINK, J.-L.-H., administrateur territorial de 2e classe;

DEMANET, M.-E., médecin de 2e classe;

DUHANT, A.-O.-F., agent territorial de 3e classe;

FASOLA, H.-F.-H., agent sanitaire de 4e classe;

FOSTIER, C.-L.-A., commis de 1re classe (Service des Postes et Télégraphes);

GALLET, G.-J.-L., médecin de 1re classe (h. c.);

GREVISSE, F.-E., administrateur territorial de 2e classe;

HEIDEN, A., (Comte), médecin de 2e classe (h. c.);

HERALY, J.-G.-E.-J., éleveur de bétail (h. c.);

KNAFF, E.-E.-A., agronome adjoint de 1re classe;

LANGUY, J.-F.-G.-G., agronome adjoint de 1re classe;

LURQUIN, R.-L.-G., opérateur adjoint de 1re classe (Service de la T. S. F.);

MATAGNE, C.-A.-J., médecin de 2e classe;

MONS, X.-J.-M.-A.-F,. agent territorial adjoint de 2e classe;

MULLER, N.-J., administrateur territorial de 1re classe;

BRAUN, A.-A.-P.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

BRUENS, F.-M.-F.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

BURETTE, E.-F.-G., geneesheer-2e klasse;

CHOKIER, E.-C.-C.-E., hoofd-monteur (Dienst der D. T.);

DE KONINK, J.-L.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

DEMANET, M.-E., geneesheer-2e klasse;

DUHANT, A.-O.-F., gewestbeambte-3e klasse;

FASOLA, H.-F.-H., gezondheidsbeambte-4e klasse;

FOSTIER, C.-L.-A., klerk-1e klasse (Dienst der Posterijen en Telegrafen);

GALLET, G.-J.-L., geneesheer-1e klasse (b. k.);

GREVISSE, F.-E., gewestbeheerder-2e klasse;

HEIDEN, A. (Graaf), geneesheer-2e klasse (b. k.);

HERALY, J.-G.-E.-J., veekweeker (b. k.);

KNAFF, E.-E.-A., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

LANGUY, J.-F.-G.-G., adjunct landbouwkundige-1e klass;

LURQUIN, R.-L.-G., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der D.T.);

MATAGNE, C.-A.-J., geneesheer-2e klasse;

MONS, X.-J.-M.-A.-F., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

MULLER, N.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

NELIS, O.-S.-J.-B., médecin de 2e classe:

PLISNIER, R., surveillant de cultures (h. c.);

Mlle QUESTIAUX, J.-M., agent sanitaire de 4e classe;

MM. RENARD, O.-J., administrateur territorial de 2e classe;

RION, A.-J., agronome de 2e classe;

SACHS, M., médecin de 2e classe (h .c.);

SCHWACHTGEN, M.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;

SIMON, A., administrateur territorial de 2e classe;

SNAKENBROEK, R.-A., conducteur adjoint des ponts et chaussées (h. c.);

TEODORU, G., médecin de complément (h. c.);

THOREAU, R., inspecteur-mécanicien adjoint (h. c.);

T'KINT DE ROODENBEKE, C.-E.-J.-M.-G., administrateur territorial de 2e classe;

TROKAY, F.-A.-J., administrateur territorial de 2e classe;

VANDERHALLEN, M., administrateur territorial de 2e classe;

VANHOONACKER, C.-J.-M., surveillant de cultures (h. c.);

VINCKE, I.-H.-A.-M., médecin hygiéniste adjoint;

Mlle WAHIS, A.-M.-F., agent sanitaire de 3e classe (h. c.);

MM. WILLAERT, M.-A.-J., administrateur territorial de 2e classe;

WILTGEN, A.-N., agent territorial adjoint de 1re classe.

NELIS, O.-S.-J.-B., geneesheer-2e klasse;

PLISNIER, R., teeltopzichter (b. k.);

Mej. QUESTIAUX, J.-M., gezondheidsbeambte-4e klasse;

De heeren RENARD, O.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

RION, A.-J., landbouwkundige-2e klasse;

SACHS, M., geneesheer-2e klasse (b. k.);

SCHWACHTGEN, M.-A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

SIMON, A., gewestbeheerder-2e klasse;

SNAKENBROEK, R.-A., adjunct-conducteur der bruggen en wegen (b. k.);

TEODORU, G., bijgevoegd geneesheer (b. k);

THOREAU, R., adjunct inspecteur werktuigkundige (b. k.);

T'KINT DE ROODENBEKE, C.-E.-J.-M.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

TROKAY, F.-A.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

VANDERHALLEN, M., gewestbeheerder-2e klasse;

VANHOONACKER, C.-J.-M., teeltopzichter (b. k.);

VINCKE, I.-H.-A.-M., adjunct-geneesheer-hygiënist;

Mej. WAHIS, A.-M.-F., gezondheidsbeambte-3e klasse (b. k.);

De heeren WILLAERT, M.-A.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

WILTGEN, A.-N., adjunct gewestbeambte-1e klasse.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 1935, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. Arnaldi, E., médecin principal de 1re classe (h. c.) ;

Brebois, A.-J., auxiliaire de 1re classe;

Brichet, O.-J.-R., agronome provincial;

Brichot, M.-J.-A., auxiliaire de 1re classe;

Brumagne, P., administrateur territorial de 1re classe;

Bruneel, .P-U., médecin principal de 2e classe;

Carchon, V.-B., sous-chef de bureau (*Service des Secrétariats*) ;

Carlier, C.-J.-F.-M.-G., administrateur territorial de 1re classe;

Carton, F.-H.-C., vérificateur de 2e classe des douanes;

Ceusters, J.-P.-L., agent territorial de 2e classe;

Charette, J.-C., géomètre de 1re classe;

Collard, L.-J., poseur-appareilleur de 1re classe;

Cotton, E.-G., agent territorial de 2e classe;

De Becker, F.-J., ancien agent territorial de 1re classe;

De Buyzer, R.-A.-M., agent territorial de 2e classe;

De Ceuninck, L.-J.-F., agent territorial de 2e classe;

Bij ministerieël besluit van 15 Januari 1935, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren Arnaldi, E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k) ;

Brebois, A.-J., helper-1e klasse·

Brichet, O.-J.-R., provinciaal landbouwkundige;

Brichot, M.-J.-A., helper-1e klasse;

Brumagne, P., gewestbeheerder-1e klasse;

Bruneel, P.-U., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse;

Carchon, V.-B., onderbureelhoofd (dienst der Secretariaten) ;

Carlier, C.-J.-F.-M.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

Carton, F.-H.-C., verificateur-2e klasse der douanen;

Ceusters, J.-P.-L., gewestbeambte-2e klasse;

Charette, J.-C., landmeter-1e klasse;

Collard, L.-J., aanlegger-toestelplaatser-1e klasse;

Cotton, E.-G., gewestbeambte-2e klasse;

De Becker, F.-J., gewezen gewestbeambte-1e klasse;

De Buyzer, R.-A.-M., gewestbeambte-2e klasse;

De Ceuninck, L.-J.-F., gewestbeambte-2e klasse;

De Clerck, R.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

Dedebant, J.-A., inspecteur-mécanicien (Service de la T. S. F.) (h. c.) ;

Delhaye, J.-L.-F.-D., vérificateur de 3e classe (Service des Finances) ;

De Meuleneire, P.-E., contremaître;

Dendale, F.-G.-E., agent territorial de 1re classe;

Derriks, J.-M.-S., président de la Cour d'Appel d'Elisabethville;

de Thibault, L.-R.-G.-I., inspecteur principal de 1re classe de l'Industrie et du Commerce;

de Villenfagne de Loën, A.-M.-F.-E., (Baron), commissaire de district adjoint;

De Vos, A.-J.-M., vérificateur de 2e classe des douanes;

De Vos, H.-J., agent territorial de 1re classe;

d'Orjo de Marchovelette, E.-E.-L.-E., administrateur territorial de 1re classe;

Douhet, R., agent territorial de 2e classe;

Doumen, E.-L.-T., ancien directeur de station expérimentale;

Doyen, J., ancien administrateur territorial de 2e classe;

Eloy, A.-T.-G.-J., agent sanitaire de 1re classe;

Etcheverry, P.-E.-R., opérateur principal de 2e classe (servic de la T. S. F.) (h. c.) ;

De Clerck, R. - J., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;

Dedebant, J. - A., werktuigkundig inspecteur (dienst der D. T.) (b. k.) ;

Delhaye, J.-L.-F.-D., verificateur-3e klasse (dienst der Financiën) ;

De Meuleneire, P.-E., meestergast;

Dendale, F.-G.-E., gewestbeambte-1e klasse;

Derriks, J.-M.-S., voorzitter van het Hof van Beroep van Elisabethville;

de Thibault, L.-R.-G.-I., eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel;

de Villenfagne de Loën, A.-M.-F.-E., (Baron) adjunct districtscommissaris;

De Vos, A.-J.-M., verificateur-2e klasse der douanen;

De Vos, H.-J., gewestbeambte - 1e klasse;

d'Orjo de Marchovelette, E.-E.-L.-E., gewestbeheerder-1e klasse;

Douhet, R., gewestbeambte - 2e klasse;

Doumen, E.-L.-T., gewezen directeur van een proefstation;

Doyen, J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse;

Eloy, A.-T.-G.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Etcheverry, P.-E.-R., eerstaanwezend operateur-2e klasse (dienst der D. T.) (b. k.) ;

FABER, J.-J.-H., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

FOLIE, G.-L., vérificateur de 2e classe des douanes;

GENDEBIEN, L.-A.-L., géomètre de 1re classe;

GHEYSEN, F.-E.-M., agent territorial de 1re classe;

GOSSIAUX, E.-A., agent sanitaire de 1re classe;

GUISSART, L.-I.-F.-J., géomètre de 1re classe;

GUSTIN, J.-N.-A., administrateur territorial de 1re classe;

HERMAN, M.-J., administrateur territorial de 2e classe;

LAUWERS, S.-A.-M., administrateur territorial principal;

LEBAIGUE, L.-J.-C.-J., administrateur territorial de 1re classe;

LEFILS, L.-M.-J.-F.-L., agent territorial de 1re classe;

LICHERI, A., médecin principal de 2e classe (h. c.);

LIMBOR, J.-P.-E., médecin principal de 1re classe;

MARTIAL, G.-C.-J., agent territorial de 1re classe;

MARTIN, R., commis-chef (service des Secrétariats);

MATHIAS, B.-G.-J., vérificateur de 2e classe des douanes;

MIGNON, F.-J.-M., agent territorial de 2e classe;

MOREAU, M. - R. - A., inspecteur-vétérinaire;

MORITZ, B., agent territorial de 1re classe;

FABER, J.-J.-H., bureelhoofd - 2e klasse (dienst der Financiën);

FOLIE, G.-L., verificateur-2e klasse der douanen;

GENDEBIEN, L.-A.-L., landmeter-1e klasse;

GHEYSEN, F.-E.-M., gewestbeambte-1e klasse;

GOSSIAUX, E.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

GUISSART, L.-I.-F.-J., landmeter-1e klasse;

GUSTIN, J.-N.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

HERMAN, M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

LAUWERS, S.-A.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LEBAIGUE, L.-J.-C.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

LEFILS, L.-M.-J.-F.-L., gewestbeambte-1e klasse;

LICHERI, A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.);

LIMBOR, J.-P.-E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

MARTIAL, G.-C.-J., gewestbeambte-1e klasse;

MARTIN, R., hoofdklerk (dienst der Secretariaten);

MATHIAS, B.-G.-J., verificateur-2e klasse der douanen;

MIGNON, F.-J.-M., gewestbeambte-2e klasse;

MOREAU, M.-R.-A., veeartsenijkundig inspecteur;

MORITZ, B., gewestbeambte - 1e klasse;

MULS, L.-J.-P., vérificateur de 3e classe (service des Finances) ;

NAUWELAERT, P.-J.-M., administrateur territorial de 1re classe;

NEMRY, J.-A.-J., opérateur de 1re classe (service de la T. S. F.) ;

NOBLET, G.-N.-A., vérificateur de 3e classe (service des Finances) ;

NURRA, S., médecin principal de 2e classe (h. c.);

PEIGNEUX, F.-J.-A., administrateur territorial de 1re classe;

PETIT, G.-O.-L., vérificateur de 1re classe (service des Finances) ;

PIETTE, H.-F.-J., géomètre de 1re classe;

PODDIGHE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

POMME, H.-A., commissaire de police de 2e classe;

RENARD, J.-H.-L.-G.-J., REYNAERT, L., agents territoriaux de 2e classe;

ROSMANT, M.-H., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats) ;

SCHOCLMEESTERS, J.-M.-H., agronome adjoint de 1re classe;

SIMON, F.-O.-J., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes;

SIMON, H., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

SMITS, I.-H., vérificateur de 2e classe des douanes;

SOUPART, J.-B.-G., agent territorial de 2e classe;

STEENS, M.-J.-H., agronome adjoint de 1re classe;

STILMANT, G.-A.-J., agent territorial de 1re classe;

MULS, L. - J. - P., verificateur-3e klasse (dienst der Financiën) ;

NAUWELAERT, P.-J.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

NEMRY, J. - A. - J., operateur - 1e klasse (Dienst der D. T.) ;

NOBLET, G.-N.-A., verificateur-3e klasse (dienst der Financiën) ;

NURRA, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.);

PEIGNEUX, F.-J.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

PETIT, G.-O.-L., verificateur - 1e klasse (dienst der Financiën) ;

PIETTE, H. - F. - J., landmeter-1e klasse;

PODDIGHE, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

POMME, H.-A., politiecommissaris-2e klasse;

RENARD, J.-H.-L.-G.-J., REYNAERT, L., gewestbeambten-2e klasse;

ROSMANT, M.-H., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Secretariaten) ;

SCHOOLMEESTERS, J.-M.-H., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

SIMON, F.-O.-J., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen;

SIMON, H., onderbureelhoofd (dienst der Secretariaten) ;

SMITS, I.-H., verificateur-2e klasse der douanen;

SOUPART, J.-B.-G., gewestbeambte-2e klasse;

STEENS, M.-J.-H., adjunct landbouwkundige-1e klasse;

STILMANT, G.-A.-J., gewestbeambte-1e klasse;

THEUNISSEN, R.-A.-R., inspecteur de l'Agriculture;

TUYMANS, P.-C.-J., agent territorial de 2e classe;

VAN DER VORST, C.-R.-J., agronome adjoint de 4e classe;

VAN IN, G.-M.-F., agent territorial de 2e classe;

VAN KERCKVOORDE, P.-A.-F., agent territorial de 2e classe;

VERELLEN, C.-C.-L., administrateur territorial de 2e classe;

VERTONGEN, E., agent territorial de 2e classe;

WEGNEZ, J.-B.-H., opérateur principal de 2e classe (service de la T. S. F.);

WETTEN, C.-P., vérificateur de 2e classe des douanes;

WILLEM, L.-E.-E., opérateur principal de 2e classe (service de la T. S. F.);

WILMOTTE, A.-E.-G., géomètre de 1re classe.

THEUNISSEN, R.-A.-R., landbouwinspecteur;

TUYMANS, P.-C.-J., gewestbeambte-2e klasse;

VAN DER VORST, C.-R.-J., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

VAN IN, G.-M.-F., gewestbeambte-2e klasse;

VAN KERCKVOORDE, P.-A.-F., gewestbeambte-2e klasse;

VERELLEN, C.-C.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

VERTONGEN, E., gewestbeambte-2e klasse;

WEGNEZ, J.-B.-H., eerstaanwezend operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

WETTEN, C.-P., verificateur-2e klasse der douanen;

WILLEM, L.-E.-E., eerstaanwezend operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

WILMOTTE, A.-E.-G., landmeter-1e klasse.

Trois Raies.

MM. APEL, H.-C., commandant de la Marine (h. c.);

BACKELJAUW, F., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes;

BALK, Z., conducteur de 1re classe des Ponts et Chaussées (h. c.);

BARETTE, A.-J.-J.-M., agent territorial de 3e classe;

BASTIN, A., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

BAURAIND, R.-J.-J.-J., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

Drie Strepen.

De heeren APEL, H.-C., commandant bij het Zeewezen (b. k.);

BACKELJAUW, F., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen;

BALK, Z., conducteur-1e klasse van Bruggen en Wegen (b. k.);

BARETTE, A.-J.-J.-M., gewestbeambte-3e klasse;

BASTIN, A., post- en telegraafontvanger-2e klasse;

BAURAIND, R.-J.-J.-J., post- en telegraafontvanger-3e klasse;

BENOIT, T.-P., agent territorial de 3e classe;

BIVORT, F.-P.-J.-M.-G., agent territorial de 2e classe;

BODET, A.-J., commissaire de police de 2e classe;

BOEY, F.-E.-J., administrateur territorial de 1re classe;

BOGAERTS, T., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.);

BORZYKOWSKI, F., agent territorial de 3e classe;

CALLEBAUT, C.-R.-H.-M., agent territorial de 2e classe;

CERCKEL, F.-M.-O., géomètre de 3e classe;

CLOBERT, A.-V.-L., agent territorial de 2e classe;

CLOSE, R.-J., agent territorial de 2e classe;

Mlle CLOSSET, L.-J.-E., infirmière (h. c.);

MM. COLARD, R.-J.-H., agent territorial de 3e classe;

COLINET, J.-P.-A.-J., agent territorial de 1re classe;

COLLARD, L., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

COPRIAU, O.-N., agent territorial de 1re classe;

CORRYN, J., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

COTTON, E.-G., agent territorial de 2e classe;

CROSARA, F., agent sanitaire de 2e classe (h. c.);

DAUBLAIN, P.-E.-G.-G., commis-chef (service des Finances);

BENOIT, T.-P., gewestbeambte-3e klasse;

BIVORT, F.-P.-J.-M.-G., gewestbeambte-2e klasse;

BODET, A.-J., politiecommissaris-2e klasse;

BOEY, F.-E.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

BOGAERTS, T., operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

BORZYKOWSKI, F., gewestbeambte-3e klasse;

CALLEBAUT, C.-R.-H.-M., gewestbeambte-2e klasse;

CERCKEL, F.-M.-O., landmeter-3e klasse;

CLOBERT, A.-V.-L., gewestbeambte-2e klasse;

CLOSE, R.-J., gewestbeambte-2e klasse;

Mej. CLOSSET, L.-J.-E., ziekenverpleegster (b. k.);

De heeren COLARD, R.-J.-H., gewestbeambte-3e klasse;

COLINET, J.-P.-A.-J., gewestbeambte-1e klasse;

COLLARD, L., post- en telegraafontvanger-2e klasse;

COPRIAU, O.-N., gewestbeambte-1e klasse;

CORRYN, J., post- en telegraafontvanger-2e klasse;

COTTON, E.-G., gewestbeambte-2e klasse;

CROSARA, F., gezondheidsbeambte-2e klasse (b. k.);

DAUBLAIN, P.-E.-G.-G., hoofdklerk (dienst der Financiën);

De Boeck, A.-J.-J., ingénieur de 1re classe des Ponts et Chaussées (h. c.) ;

de Deckere, C.-J.-L.-C., agent territorial de 3e classe;

De Jonghe, J.-M.-I., géomètre de 2e classe;

De Keersmaecker, A.-J.-M., mécanicien de 3e classe;

De Kesel, T.-L., commis de 1re classe des postes et télégraphes;

Delaute, R.-G.-M.-O., commis-chef (service des Secrétariats) ;

Delcroix, J.-G.-N., agent territorial de 3e classe;

Delfosse, F.-L., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

De Markow, V., 1er lieutenant de la Marine (h. c.) ;

Dhaenens, J.-F., agent territorial de 2e classe;

Mlle Dhondt, M.-C.-C.-A.-V., agent sanitaire de 2e classe;

MM. d'Ipatieff, N., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce (h. c.) ;

Donckers, J.-I., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

Dourte, M.-J., agronome adjoint de 2e classe;

Dubois, G.-L.-D.-G., agronome de 1re classe;

Dumont, C.-A.-G.-M.-J.-G., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

Dupont, C.-J.-H., commissaire de district principal;

Even, J.-N.-E., agent territorial de 3e classe;

De Boeck, A.-J.-J., ingenieur-1e klasse van Bruggen en Wegen (b. k.) ;

de Deckere, C.-J.-L.-C., gewestbeambte-3e klasse;

De Jonghe, J.-M.-I., landmeter-2e klasse;

De Keersmaecker, A.-J.-M., werktuigkundige-3e klasse;

De Kesel, T.-L., post- en telegraafklerk-1e klasse;

Delaute, R.-G.-M.-O., hoofdklerk (dienst der Secretariaten);

Delcroix, J.-G.-N., gewestbeambte-3e klasse;

Delfosse, F.-L., gerechtsbeambte-2e klasse;

De Markow, V., 1e luitenant bij het Zeewezen (b. k.) ;

Dhaenens, J.-F., gewestbeambte-2e klasse;

Mej. Dhondt, M.-C.-C.-A.-V., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De heeren d'Ipatieff, N., inspecteur-2e klasse van Nijverheid en Handel (b. k.) ;

Donckers, J.-I., post- en telegraafontvanger-2e klasse;

Dourte, M.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Dubois, G.-L.-D.-G., landbouwkundige-1e klasse;

Dumont, C.-A.-G.-M.-J.-G., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;

Dupont, C.-J.-H., eerstaanwezend districtscommissaris;

Even, J.-N.-E., gewestbeambte-3e klasse;

FABRY, A.-L.-M., géomètre de 3e classe;

FELTZ, G.-S.-J., agent territorial de 1re classe;

FONTAINE, C., agent territorial de 3e classe;

FREDERICKX, G.-G., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

GELIN, G.-J., agent territorial de 2e classe;

GENIETS, M.-P.-S., inspecteur mécanicien adjoint (service de la T. S. F.);

GENIN, L.-F.-J., géomètre de 3e classe;

GESNOT, J.-F.-J., vérificateur de 2e classe des douanes;

GIELIS, R.-G.-L.-L., agent territorial de 3e classe;

GILLIEAUX, C. - A. - M. - M. - G.-F., commis-chef (service des Finances);

GLIBERT, J.-L.-A., contremaître (h. c.);

GODISCAL, P.-J.-G., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

GOOSSENS, G.-F.-J., sous-chef de bureau (service des Finances);

HANESSE, G., hydrographe adjoint;

HANNECART, G., agent territorial de 2e classe;

HEESSENS, R.-J., poseur-appareilleur de 1re classe;

HOEN, R.-F.-A., agent territorial de 3e classe;

JACQUEMIN, A.-L.-E.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

FABRY, A. - L. - M., landmeter-3e klasse;

FELTZ, G.-S.-J., gewestbeambte-1e klasse;

FONTAINE, C., gewestbeambte-3e klasse;

FREDERICKX, G.-G., post- en telegraafontvanger-3e klasse;

GELIN, G.-J., gewestbeambte-2e klasse;

GENIETS, M.-P.-S., adjunct-werktuigkundig inspecteur (dienst der D. T.);

GENIN, L. - F. - J., landmeter-3e klasse;

GESNOT, J.-F.-J., verificateur-2e klasse der douanen;

GIELIS, R.-G.-L.-L., gewestbambte-3e klasse;

GILLIEAUX, C. - A. - M. - M. - G.-F., hoofdklerk (dienst der Financiën);

GLIBERT, J.-L.-A., meestergast (b. k.);

GODISCAL, P.-J.-G., post- en telegraafontvanger-3e klasse;

GOOSSENS, G.-F.-J., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

HANESSE, G., adjunct-hydrograaf;

HANNECART, G., gewestbeambte-2e klasse;

HEESSENS, R.-J., aanlegger-toestelplaatser-1e klasse;

HOEN, R.-F.-A., gewestbeambte-3e klasse;

JACQUEMIN, A.-L.-E.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

JAMAR, O.-E.-J.-L., géomètre de 2e classe;

JAOUËN, M., inspecteur mécanicien adjoint (service de la T. S. F.) (h. c.);

JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., commis-chef (service des Finances);

JOCHMANS, E.-J., agent territorial de 2e classe;

JORDAN, H.-A.-J., architecte de 2e classe;

KEES, G.-H., agent territorial de 1re classe;

KHOKHLOFF, A., ancien 1er lieutenant de la Marine (h. c.);

LAPAGE, E., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.);

LECOCQ, A.-M.-G., agent territorial de 2e classe;

LEMERCINIER, R.-D.-G., sous-chef de bureau (service des Finances);

LENOIR, L.-J., mécanicien de 2e classe;

LONGFILS, P.-M.-J.-G., sous-commissaire de police de 1re classe;

LOTENS, L.-M., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes;

MATTERNE, L.-C.-E., agent territorial adjoint de 1re classe;

MILICHE, E.-J., commissaire de police de 2e classe;

MONTPELLIER, V.-C.-J., agent sanitaire de 2e classe;

MORANDINI, G.-A., vétérinaire de 1re classe (h. c.);

MOTTRY, L.-V., sous-chef de bureau (service des Finances);

JAMAR, O.-E.-J.-L., landmeter-2e klasse;

JAOUËN, M., adjunct-werktuigkundig inspecteur (dienst der D. T.) (b. k.);

JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., hoofdklerk (dienst der Financiën);

JOCHMANS, E.-J., gewestbeambte-2e klasse;

JORDAN, H.-A.-J., bouwmeester-2e klasse;

KEES, G. - H., gewestbeambte-1e klasse;

KHOKHLOFF, A., gewezen 1e luitenant bij het Zeewezen (b. k.);

LAPAGE, E., operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

LECOCQ, A.-M.-G., gewestbeambte-2e klasse;

LEMERCINIER, R.-D.-G., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

LENOIR, L.-J., werktuigkundige-2e klasse;

LONGFILS, P.-M.-J.-G., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

LOTENS, L.-M., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen;

MATTERNE, L.-C.-E., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

MILICHE, E.-J., politiecommissaris-2e klasse;

MONTPELLIER, V. - C. - J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

MORANDINI, G.-A., veearts-1e klasse (b. k.);

MOTTRY, L.-V., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

MUYLKENS, O.-B., mécanicien de 3e classe;

ORBAN, A.-C., agent territorial de 3e classe;

PIERART, G.-L., administrateur territorial principal;

PIERROT, P.-E.-J., administrateur territorial de 1re classe;

PITTOORS, S.-E.-E., agent territorial de 3e classe;

PLUMIER, G.-J.-F.-J., sous-chef de bureau (service des Finances);

PREAUX, G.-H.-J., agent territorial de 3e classe;

QUINET, A.-J.-V., agronome adjoint de 1re classe (h. c.);

QUIX, J.-P.-M.-M., administrateur territorial de 2e classe;

ROMBAUT, L.-P.-A., directeur général (service de l'Agriculture);

SCHAMPAERT, L., opérateur adjoint de 1re classe (service de la T. S. F.);

SCHWACHTGEN, M.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;

STOQUART, A.-G., sous-chef de bureau (service des Secrétariats);

STORCK, N., vétérinaire de 2e classe (h. c.);

SUY, J., contremaître (h. c.);

TAVERNIERS, C.-T., agent territorial de 2e classe;

THIEBAUT, P.-G., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce;

THYSSENS, G.-A.-M.-H., agent territorial de 3e classe;

TORFS, F.-E., agent territorial de 2e classe;

MUYLKENS, O.-B., werktuigkundige-3e klasse;

ORBAN, A.-C., gewestbeambte-3e klasse;

PIERART, G.-L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

PIERROT, P.-E.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

PITTOORS, S.-E.-E., gewestbeambte-3e klasse;

PLUMIER, G.-J.-F.-J., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);

PREAUX, G.-H.-J., gewestbeambte-3e klasse;

QUINET, A.-J.-V., adjunct-landbouwkundige-1e klasse (b. k.);

QUIX, J.-P.-M.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

ROMBAUT, L.-P.-A., directeur generaal (Landbouwdienst);

SCHAMPAERT, L., adjunct-operateur-1e klasse (dienst der D. T.);

SCHWACHTGEN, M.-A., gewestbeambte-1e klasse;

STOQUART, A.-G., onderbureelhoofd (dienst der Scretariaten);

STORCK, N., veearts-2e klasse (b. k.);

SUY, J., meestergast (b. k.);

TAVERNIERS, C.-T., gewestbeambte-2e klasse;

THIEBAUT, P.-G., inspecteur-2e klasse van Nijverheid en Handel;

THYSSENS, G.-A.-M.-H., gewestbeambte-3e klasse;

TORFS, F.-E., gewestbeambte-2e klasse;

TRATSAERT, R.-P.-H.-E., vérificateur adjoint de 2e classe des douanes;	TRATSAERT, R.-P.-H.-E., adjunct-verificateur-2e klasse der douanen;
VANACKER, H.-E.-C., commis-chef (service des Secrétariats);	VANACKER, H.-E.-C., hoofdklerk (dienst der Secretariaten);
VAN BALLENBERGHE, F.-O.-A., opérateur de 2e classe (service de la (T. S. F.);	VAN BALLENBERGHE, F.-O.-A., operateur-2e klasse (dienst der D. T.);
VANDENPLAS, L.-D.-V., agent sanitaire de 4e classe;	VANDENPLAS, L.-D.-V., gezondheidsbeambte-4e klasse;
VANDERCAM, H.-E.-P., agent territorial de 2e classe;	VANDERCAM, H.-E.-P., gewestbeambte-2e klasse;
VANDERHOOST, G., agent sanitaire de 2e classe;	VANDERHOOST, G., gezondheidsbeambte-2e klasse;
VANDERSTRAETEN, E.-J.-B., contremaître (h. c.);	VANDERSTRAETEN, E.-J.-B., meestergast (b. k.);
VANDERZAVEL, J.-B., agent territorial de 2e classe;	VANDERZAVEL, J.-B., gewestbeambte-2e klasse;
VAN DE VELDE, L.-E., commissaire de police de 2e classe;	VAN DE VELDE, L.-E., politiecommissaris-2e klasse;
VAN DROOGENBROECK, E., sous-chef de bureau (service des Finances);	VAN DROOGENBROECK, E., onderbureelhoofd (dienst der Financiën);
VAN HEMEL, A.-T.-M., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes;	VAN HEMEL, A.-T.-M., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen;
VAN HEULE, F.-G.-P., agent territorial de 3e classe;	VAN HEULE, F.-G.-P., gewestbeambte-3e klassse;
VANHOOF, M.-J., agent territorial de 3e classe;	VANHOOF, M.-J., gewestbeambte-3e klasse;
VAN HUYSE, N.-T., commis-chef (service des Finances);	VAN HUYSE, N.-T., hoofdklerk (dienst der Financiën);
VAN PASSEN, J.-B.-A., médecin de 1re classe;	VAN PASSEN, J.-B.-A., geneesheer-1e klasse;
VAN VOSSOLE, G.-A., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;	VAN VOSSOLE, G.-A., post-en telegraafontvanger-2e klasse;
VENDERICK, G.-G.-G., agent territorial de 2e classe;	VENDERICK, G.-G.-G., gewestbeambte-2e klasse;

VERDOODT, E., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

VERSTAPPEN, A.-J.-H., agent territorial de 2e classe;

VOSSEN, M.-J.-L.-G., administrateur territorial de 2e classe;

Mme WAROUX, Y.-J.-J.-L., agent sanitaire de 2e classe;

MM. WATTECAMPS, C.-L.,opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.);

WILLEMS, A.-H., agent territorial de 2e classe;

WIRIX, H.-G., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.).

Deux raies.

MM. ANGELY, E.-J., géomètre de 4e classe;

ARNAOUTOVITCH, M., médecin de 2e classe (h. c.);

BADY, A.-C., opérateur de 1re classe (service de la T. S. F.);

BEHEN, E.-B.-E.-J., agent territorial de 3e classe;

BELHOMMET, F. V., médecin de 1re classe;

BELOT, N.-A., géomètre de 3e classe;

BERNIER, G.-J.-J., commis de 2e classe (service des Secrétariats);

BODET, A.-J., commissaire de police de 2e classe;

BOERMANS, P.-A.-V.-M.-J., agent territorial de 3e classe;

BOGAERT, J.-M.-H., ingénieur adjoint de l'Industrie et du Commerce;

VERDOODT, E., post-en telegraafontvanger-2e klasse;

VERSTAPPEN, A.-J.-H., gewestbeambte-2e klasse;

VOSSEN, M.-J.-L.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

Mevr. WAROUX, Y.-J.-J.-L., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De heeren WATTECAMPS, C.-L., operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

WILLEMS, A.-H., gewestbeambte-2e klasse;

WIRIX, H.-G., operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

Twee strepen.

De heeren ANGELY, E.-J., landmeter-4e klasse;

ARNAOUTOVITCH, M., geneesheer-2e klasse (b. k.);

BADY, A.-C., operateur-1e klasse (dienst der D. T.).

BEHEN, E.-B.-E.-J., gewestbeambte-3e klasse;

BELHOMMET, F.-V., geneesheer-1e klasse;

BELOT, N.-A., landmeter-3e klasse;

BERNIER, G.-J.-J., klerk-2e klasse (dienst der Secretariaten);

BODET, A.-J., politiecommissaris-2e klasse;

BOERMANS, P.-A.-V.-M.-J., gewestbeambte-3e klasse;

BOGAERT, J.-M.-H., adjunct-ingenieur van Nijverheid en Handel;

BOLLE, A.-M., géomètre de 3e classe;

BOUSSARD, D.-J.-P., agent territorial de 3e classe;

BRASSINE, M.-J.-E.-A.-M.-J., médecin de 2e classe;

BRICHAUX, J.-M.-M.-G.-G., agent territorial de 3e classe;

BRONCHART, P.-G.-B., administrateur territorial de 2e classe;

CARDINAL, J.-A.-F., administrateur territorial de 2e classe;

CLOUX, M.-L.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

COLLIGNON, C.-L.-A., agent sanitaire de 4e classe;

COMES, J.-A., agent territorial adjoint de 2e classe;

CRIJNS, J.-M., agent territorial de 2e classe;

DANEAU, L.-F.-A., agent territorial de 3e classe;

DE BEVE, F.-J.-E.-A., médecin de 1re classe;

DE BROUCHOVEN DE BERGEYCK (Comte), G. - H. - L.-A.-M.-J.-G.-F., agronome adjoint de 2e classe;

DELCOUR, H.-J., agent sanitaire de 4e classe;

DE LOOSE, F.-F.-J., agronome de 2e classe;

DE MEY, E.-A., opérateur adjoint de 2e classe (service de la T. S. F.);

DEMEY, J.-J.-E., géomètre de 3e classe;

DE REUL, G.-M.-J.-E.-G.-G.-A., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats);

BOLLE, A.-M., landmeter-3e klasse;

BOUSSARD, D.-J.-P., gewestbeambte-3e klasse;

BRASSINE, M.-J.-E.-A.-M.-J., geneesheer-2e klasse;

BRICHAUX, J.-M.-M.-G.-G., gewestbeambte-3e klasse;

BRONCHART, P.-G.-B., gewestbeheerder-2e klasse;

CARDINAL, J.-A.-F., gewestbeheerder-2e klasse;

CLOUX, M.-L.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

COLLIGNON, C.-L.-A., gezondheidsbeambte-4e klasse;

COMES, J.-A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

CRIJNS, J.-M., gewestbeambte-2e klasse;

DANEAU, L.-F.-A., gewestbeambte-3e klasse;

DE BEVE, F.-J.-E.-A., geneesheer-1e klasse;

DE BROUCHOVEN DE BERGEYCK (Graaf), G.-H.-L.-A.-M.-J. - G. - F., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

DELCOUR, H.-J., gezondheidsbeambte-4e klasse;

DE LOOSE, F.-F.-J., landbouwkundige-2e klasse;

DE MEY, E.-A., adjunct-operateur-2e klasse (dienst der D. T.);

DEMEY, J.-J.-E., landmeter-3e klasse;

DE REUL, G.-M.-J.-E.-G.-G.-A., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Secretariaten);

DESTINE, F.-D., architecte adjoint (h. c.) ;

DOMONT, J.-E.-A., géomètre de 4e classe;

DONCKERS, J.-I., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes;

DRAYE, A.-A.-G., agent territorial adjoint de 2e classe;

DROESHAUT, E.-L.-D., ingénieur adjoint des ponts et chaussées;

DUBOIS, L.-L.-F.-J., agronome de 1re classe;

DUBUT, G., commis de 1re classe (service des Secrétariats) ;

DUHANT, A.-O.-F., agent territorial de 3e classe;

DURIEUX, A.-M.-J.-G., conseiller juridique de 2e classe;

FECHER, J.-J.-J., agent sanitaire de 3e classe;

FICHEFET, J.-E.-F.-J.-G., commis-dessinateur (h. c.);

FRANÇOIS, M.-A.-L.-J., aspirant de 1re classe de la Marine;

FRITSCHE, A.-L.-M., poseur-appareilleur de 3e classe;

GERMAIN, M.-A.-J.-G., hydrographe adjoint;

GILLAIN, J.-A.-J., vétérinaire principal;

GILLE, A.-M.-C., administrateur territorial principal (h. c.) ;

GODIN, P.-J.-A.-O., agent territorial de 2e classe;

GOLINVAUX, L.-J.-C., sous-commissaire de police de 1re classe;

GRECOIRE, F., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

DESTINE, F.-D., adjunct-bouwmeester (b. k.) ;

DOMONT, J.-E.-A., landmeter-4e klasse;

DONCKERS, J.-I., post-en telegraafontvanger-2e klasse;

DRAYE, A.-A.-G., adjunct-geweestbeambte-2e klasse;

DROESHAUT, E.-L.-D., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen;

DUBOIS, L.-L.-F.-J., landbouwkundige-1e klasse;

DUBUT, G., klerk-1e klasse (dienst der Secretariaten) ;

DUHANT, A.-O.-F., gewestbeambte-3e klasse;

DURIEUX, A.-M.-J.-G., rechtskundig adviseur-2e klasse;

FECHER, J.-J.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

FICHEFET, J.-E.-F.-J.-G., klerk-teekenaar (b. k.) ;

FRANÇOIS, M.-A.-L.-J., kadet - 1e klasse bij het Zeewezen;

FRITSCHE, A.-L.-M., aanlegger-toestelplaatser-3e klasse;

GERMAIN, M.-A.-J.-G., adjunct-hydrograaf;

GILLAIN, J.-A.-J., eerstaanwezend veearts;

GILLE, A.-M.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder (b. k.) ;

GODIN, P.-J.-A.-O., gewestbeambte-2e klasse;

GOLINVAUX, L.-J.-C., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

GRECOIRE, F., post-en telegraafontvanger-3e klasse;

GUILMAIN, A.-F.-J.-G., agent territorial de 3e classe;

GUILMAIN, M.-T.-M.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

GUISSART, J.-F.-V., administrateur territorial de 2e classe;

HAYOT, R.-C.-G., agronome adjoint de 4e classe;

HEUREUX, M.-C.-L.-J., géomètre de 5e classe;

JACOBS, A.-H., agent territorial adjoint de 1re classe;

JACOBS, J.-A.-M.-L.-C., médecin de 2e classe;

JAENEN, E.-M.-A., agent territorial de 3e classe;

JASSOGNE, L.-J., géomètre de 5e classe;

JOB, G.-E.-H., agent territorial adjoint de 2e classe;

JUNGELSON, J., médecin de 2e classe (h. c.);

KESTELOOT, R.-F., géomètre de 3e classe;

KRAUS, J.-N., agent territorial de 3e classe;

LACOURT, R.-L.-D., agent territorial adjoint de 1re classe;

LACROIX, P.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;

LANNOY, F.-J.-T., administrateur territorial de 1re classe;

LECOMTE, L.-A., sous-commissaire de police de 1re classe;

LEWILLON, R.-E.-A., médecin de 1re classe;

LHOAS, L.-J., ingénieur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce;

GUILMAIN, A.-F.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse;

GUILMAIN, M.-T.-M.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

GUISSART, J.-F.-V., gewestbeheerder-2e klasse;

HAYOT, R.-G.-G., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

HEUREUX, M.-C.-L.-J., landmeter-5e klasse;

JACOBS, A.-H., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

JACOBS, J.-A.-M.-L.-C., geneesheer-2e klasse;

JAENEN, E.-M.-A., gewestbeambte-3e klasse;

JASSOGNE, L.-J., landmeter-5e klasse;

JOB, G.-E.-H., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

JUNGELSON, J., geneesheer-2e klasse (b. k.);

KESTELOOT, R.-F., landmeter - 3e klasse;

KRAUS, J.-N., gewestbeambte-3e klasse;

LACOURT, R.-L.-D., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

LACROIX, P.-A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

LANNOY, F.-J.-T., gewestbeheerder-1e klasse;

LECOMTE, L.-A., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

LEWILLON, R.-E.-A., geneesheer-1e klasse;

LHOAS, L.-J., ingenieur-2e klasse van Nijverheid en Handel;

LIESENBORGHS, O.-G.-T.-M.-L., administrateur territorial de 1re classe;

LIESENBORGHS, O.-G.-T.-M.-L., gewestbeheerder-1e klasse;

LINDEN, M.-L., agent territorial adjoint de 1re classe;

LINDEN, M.-L., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

LUXEN, F.-J.-J., surveillant de cultures (h. c.);

LUXEN, F.-J.-J., teeltopzichter (b. k.);

LYCKE, G.-B., agent territorial adjoint de 1re classe;

LYCKE, G.-B., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

MAGDELYNS, J.-D., agent sanitaire de 4e classe;

MAGDELYNS, J.-D., gezondheidsbeambte-4e klasse;

MALCORPS, G.-F., opérateur adjoint de 1re classe (service de la T. S. F.);

MALCORPS, G.-F., adjunct-operateur-1e klasse (dienst der D. T.);

MARSAN, G.-B., médecin de 2e classe (h. c.);

MARSAN, G.-B., geneesheer-2e klasse (b. k.);

MARTIN, H.-J.-G., surveillant de cultures (h. c.);

MARTIN, H.-J.-G., teeltopzichter (b. k.);

MASSART, A.-J.-G., commis de 1re classe (service des Finances);

MASSART, A.-J.-G., klerk-1e klasse (dienst der Financiën);

MASSART, J.-D.-A.-L., agent agricole (h. c.);

MASSART, J.-D.-A.-L., landbouwbeambte (b. k.);

MELPIGNANO, D., médecin de 2e classe (h. c.);

MELPIGNANO, D., geneesheer-2e klasse (b. k.);

MERCIER, J.-M.-J., administrateur territorial de 1re classe;

MERCIER, J.-M.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

MESTAG, F.-G.-F.-A., agent territorial de 3e classe;

MESTAG, F.-G.-F.-A., gewestbeambte-3e klasse;

MICHOULOWITCH, J., médecin de 2e classe (h. c.);

MICHOULOWITCH, J., geneesheer-2e klasse (b. k.);

MORITZ, H., mécanicien de 2e classe (h. c.);

MORITZ, H., werktuigkundige-2e klasse (b. k.);

ODENT, H.-J., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

ODENT, H.-J., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

OPSOMER, J.-E.-L.-A.-M.-G., agronome de 1re classe;

OPSOMER, J.-E.-L.-A.-M.-G., landbouwkundige-1e klasse;

PANIER, E.-J.-C.-G., médecin de 2e classe;

PANIER, E.-J.-C.-G., geneesheer-2e klasse;

PAQUET, J.-T.-C.-G., administrateur territorial de 2e classe;

PAQUET, J.-T.-C.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

PELGRIMS, L.-M., géomètre de 3e classe;	PELGRIMS, L.-M., landmeter - 3e klasse;
PIGAGLIO, G., médecin de 1re classe (h. c.);	PIGAGLIO, G., geneesheer-1e klasse (b. k.);
PISU, B., médecin de 2e classe (h. c.);	PISU, B., geneesheer-2e klasse (b. k.);
POJER, G., vétérinaire de 2e classe (h. c.);	POJER, G., veearts-2e klasse (b. k.);
POTIER, A.-L.-H., sous-commissaire de police de 1re classe;	POTIER, A.-L.-H., onderpolitiecommissaris-1e klasse;
REGNIER, E.-H.-M., agronome de 1re classe;	REGNIER, E.-H.-M., landbouwkundige-1e klasse;
REYMENANS, C.-L.-L., administrateur territorial de 2e classe;	REYMENANS, C.-L.-L., gewestbeheerder-2e klasse;
RODRIGUEZ DE TERRAZAS, F.-J.-A., médecin de 1re classe (h. c.);	RODRIGUEZ DE TERRAZAS, F.-J.-A., geneesheer-1e klasse (b. k.);
ROJDESTVENSKY, B., médecin de 2e classe (h. c.);	ROJDESTVENSKY, B., geneesheer-2e klasse (b. k.);
RONVAL, A.-D.-M.-G., conducteur adjoint des Ponts et Chaussées (h. c.);	RONVAL, A.-D.-M.-G., adjunct-conducteur van Bruggen en Wegen (b. k.);
SCHNOCK, P.-J.-M., ingénieur adjoint de l'Industrie et du Commerce;	SCHNOCK, P.-J.-M., adjunct-ingenieur van Nijverheid en Handel;
SCHROEDER, R., agent territorial adjoint de 1re classe;	SCHROEDER, R., adjunct gewestbeambte-1e klasse;
SERRA, B.-G.-G., médecin de 2e classe (h. c.);	SERRA, B.-G.-G., geneesheer - 2e klasse (b. k.);
SILVESTRE, E.-L.-M.-J., agent territorial adjoint de 1re classe;	SILVESTRE, E.-L.-M.-J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;
SIMONON, R.-J.-J., commis de 1re classe (service des Secrétariats);	SIMONON, R.-J.-J., klerk-1e klasse (dienst der Secretariaten);
SNOECK, J.-M.-G.-M., agronome adjoint de 1re classe;	SNOECK, J.-M.-G.-M., adjunct landbouwkundige-1e klasse;
SPYROU, S., médecin de 2e classe (h. c.);	SPYROU, S., geneesheer-2e klasse (b. k.);
STELLAMANS, F., commis de 2e classe (service des Secrétariats);	STELLAMANS, F., klerk - 2e klasse (dienst der Secretariaten);

STROUVENS, M.-J.-J.-L., substitut du procureur du Roi;

TESSITORE, C.-F.-M., médecin de 1re classe (h. c.);

THURIAUX, D.-C.-V., agent territorial de 3e classe;

VAN ASSCHE, P.-L., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats);

VAN DAMME, P.-J.-C., artisan de 1re classe (h .c.);

VANDEN BROECK, H.-J., commis de 2e classe (service des Secrétariats);

VAN DEN EECKHAUT, G.-B.-M., agent territorial de 3e classe;

VAN DEN HAUTE, M.-M.-M.-J., chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

VANDEWEGHE, L.-J., agent sanitaire de 3e classe;

VAN EENOO, F.-J.-A., géomètre de 4e classe;

VAN HEMELRYCK, G., agent sanitaire de 3e classe;

VANHOUTTE, G.-C., agronome adjoint de 4e classe;

VAN PRAET, J.-M., agent territorial adjoint de 2e classe;

VAN ROMPAEY, F.-M.-A., agent territorial adjoint de 2e classe;

VAN STEENWINCKEL, L.-J.-A., agent territorial adjoint de 2e classe;

VERMEIREN, P.-C.-E., agronome de 1re classe;

VERMEULEN, H.-J.-A.-P., architecte de 3e classe (h. c.);

VERSYCK, L., agronome adjoint de 4e classe;

STROUVENS, M.-J.-J.-L., substituut van den procureur des Konings;

TESSITORE, C.-F.-M., geneesheer-1e klasse (b. k.);

THURIAUX, D.-C.-V., gewestbeambte-3e klasse;

VAN ASSCHE, P.-L., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Secretariaten);

VAN DAMME, P.-J.-C., ambachtsman-1e klasse (b. k.);

VANDEN BROECK, H.-J., klerk-2e klasse (dienst der Secretariaten);

VAN DEN EECKHAUT, G.-B.-M., gewestbeambte-3e klasse;

VAN DEN HAUTE, M.-M.-M.-J., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

VANDEWEGHE, L.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

VAN EENOO, F.-J.-A., landmeter-4e klasse;

VAN HEMELRYCK, G., gezondheidsbeambte-3e klasse;

VANHOUTTE, G-C., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

VAN PRAET, J.-M., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

VAN ROMPAEY, F.-M.-A., adjunctgewestbeambte-2e klasse;

VAN STEENWINCKEL, L.-J.-A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

VERMEIREN, P.-C.-E., landbouwkundige-1e klasse;

VERMEULEN, H.-J.-A.-P., bouwmeester-3e klasse (b. k.);

VERSYCK, L., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

VIENNE, A.-E.-M., géomètre de 5e classe;

VOUE, D.-E., géomètre de 5e classe.

—

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932.

—

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, SIGNÉE A MADRID, LE 9 DÉCEMBRE 1932.

Convention internationale des télécommunications, conclue entre les gouvernements des pays ci-après énumérés : Union de l'Afrique du Sud; Allemagne; République Argentine; Fédération Australienne; Autriche; Belgique; Bolivie; Brésil; Canada; Chili; Chine; Etat de la Cité du Vatican; Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français; Colonies portugaises; Confédération suisse; Congo Belge; Costa-Rica; Cuba; Curaçao et Surinam; Cyrénaique; Danemark; Ville libre de Dantzig; République Dominicaine; Egypte; République de El Salvador; Equateur; Erythrée ; Espagne; Etats-Unis d'Amérique; Empire d'Ethiopie; Finlande; France; Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord : Grèce; Guatemala; Hongrie ; Iles italiennes de l'Egée; Indes britanniques; Indes néerlandaises; Etat libre d'Irlande ; Islande ; Italie ; Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto,

VIENNE, A.-E.-M., landmeter - 5e klasse;

VOUE, D.-E., landmeter-5e klasse.

—

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid.

—

INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING, ONDERTEEKEND OP 9 DECEMBER 1932, TE MADRID.

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving gesloten tusschen de regeeringen der hierna genoemde landen : Unie van Zuid-Afrika; Duitschland; Argentijnsche Republiek ; Australische Statenbond ; Oostenrijk ; België; Bolivia; Brazillië; Canada; Chili; China; Vaticaansche Staat : Fransche Koloniën en Protectoraten en Gebieden onder Fransch Mandaat; Portugeesche Koloniën; Zwitsersche Bondsstaat; Belgisch-Congo; Costa-Rica; Cuba ; Curaçao en Suriname; Cyrenaïca ; Denemarken; Vrije Stad Danzig; Dominicaansche Republiek; Egypte ; Republiek Salvador; Ecuador; Eritrea; Spanje; Vereenigde Staten van Amerika; Keizerrijk Ethiopië; Finland ; Frankrijk ; Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland ; Griekenland ; Guatemala; Hongarije ; Italiaansche Eilanden in de Egeïsche Zee: Britsch-Indië : Nederlandsch-Indië; Ierssche Vrijstaat ; IJsland ;

le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais; Lettonie; Libéria; Lithuanie; Luxembourg; Maroc; Mexique, Nicaragua; Norvège; Nouvelle-Zélande; République de Panama ; Pays-Bas ; Pérou ; Perse; Pologne; Portugal ; Roumanie; Somalie italienne; Suède; Syrie et Liban; Tchécoslovaquie ; Tripolitaine; Tunisie ; Turquie ; Union des Républiques Soviétiques Socialistes; Uruguay; Vénézuéla; Yougoslavie.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Madrid, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante :

Italië; Japan ; Chosen , Taiwan, Karafuto, het pachtgebied Kwantoeng en de Zuidzee-Eilanden onder Japansch Mandaat ; Letland ; Liberia; Litauen; Luxemburg; Marokko; Mexico; Nicaragua; Noorwegen; Nieuw-Zeeland; Republiek Panama; Nederland; Peru; Perzië; Polen; Portugal; Roemenië ; Italiaansch Somaliland; Zweden; Syrië en Libanon; Tsjechoslowakije; Tripoli; Tunis; Turkije; Unie van Socialistische Sowjet-Republieken; Uruguay; Venezuela; Joegoslavië.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de regeeringen der hiervoren genoemde landen hebben zich te Madrid in conferentie vereenigd en in gemeen overleg en onder voorbehoud van bekrachtiging het volgende Verdrag vastgesteld :

CHAPITRE PREMIER.

ORGANISATION ET FONCTIONNEMNT DE L'UNION.

ARTICLE PREMIER.

Constitution de l'Union.

§ 1. — Les pays, parties à la présente Convention, forment l'Union internationale des télécommunications, qui remplace l'Union télégraphique, et qui est régie par les dispositions suivantes :

§ 2. — Les termes employés dans la présente Convention sont définis dans l'annexe à ce document.

HOOFDSTUK I.

INRICHTING EN WERKING VAN DE VEREENIGING.

ARTIKEL ÉÉN.

Samenstelling van de Vereeniging.

§ 1. — De landen, die partij zijn bij dit Verdrag, vormen de Internationale Vereeniging betreffende de Verreberichtgeving, die de Telegraafvereeniging vervangt en die onder de volgende bepalingen valt.

§ 2. — De uitdrukkingen, die in dit Verdrag worden gebruikt, worden omschreven in de bijlage van dit document.

ART. 2.

Règlements.

§ 1. — Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements, savoir :

le Règlement télégraphique,
le Règlement téléphonique,
les Règlements des radiocommunications (Règlement général et Règlement additionnel),

qui ne lient que les gouvernements contractants qui se sont engagés à les appliquer, et seulement vis-à-vis des gouvernements qui ont pris le même engagement.

§ 2. — Seuls les signataires de la Convention ou les adhérents à cet acte, sont admis à signer les Règlements ou à y adhérer. La signature de l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les signataires de la Convention. De même, l'adhésion à l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les adhérents à la Convention. Toutefois, le Règlement additionnel des radiocommunications ne peut pas faire l'objet de la signature ou de l'adhésion sans que la signature ou l'adhésion ait été donnée au Règlement général des radiocommunications.

§ 3. — Les prescriptions de la présente Convention n'engagent les gouvernements contractants que pour les services régis par les Règlements auxquels ces gouvernements sont parties.

ART. 2.

Reglementen.

§ 1. — De bepalingen van dit Verdrag worden aangevuld door de volgende Reglementen :

Het Telegraafreglement,
Het Telefoonreglement,
De Reglementen betreffende de radioberichtgeving (Algemeen en Additioneel Reglement),

die alleen die verdragsluitende regeeringen binden, die zich verplicht hebben ze toe te passen en alleen ten opzichte van de regeeringen, die dezelfde verplichting op zich hebben genomen.

§ 2.—Alleen de onderteekenaars van het Verdrag of zij die tot deze akte toetreden, zijn bevoegd tot het teekenen van of het toetreden tot de Reglementen. Onderteekening van ten minste één der Reglementen is verplicht voor de onderteekenaars van het Verdrag. Eveneens is de toetreding tot ten minste één der Reglementen verplicht voor degenen, die toetreden tot het Verdrag. Echter kan men het additioneele Reglement betreffende de radioberichtgeving niet teekenen of tot dat Reglement toetreden, zonder dat men het algemeene Reglement betreffende de radioberichtgeving teekent of tot dat Reglement toetreedt.

§ 3. — De bepalingen van dit Verdrag binden de verdragsluitende regeeringen slechts voor de diensten, die vallen onder de Reglementen, waarbij deze regeeringen partij zijn.

ART. 3.

Adhésion des gouvernements à la Convention.

§ 1. — Le gouvernement d'un pays, au nom duquel la présente Convention n'a pas été signée, peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit porter sur un au moins des Règlements annexés sous réserve de l'application du § 2 de l'article 2 ci-dessus.

§ 2. — L'acte d'adhésion d'un gouvernement sera déposé dans les archives du gouvernement qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention. Le gouvernement qui a reçu en dépôt l'acte d'adhésion en donne connaissance par la voie diplomatique à tous les autres gouvernements contractants.

§ 3. — L'adhésion emporte de plein droit toutes les obligations et tous les avantages stipulés par la présente Convention; en outre, elle entraîne les obligations et avantages stipulés par les seuls Règlements que les gouvernements adhérents s'engagent à appliquer.

ART. 4.

Adhésion des gouvernements aux Règlements.

Le gouvernement d'un pays signataire ou adhérent à la présente Convention peut adhérer en tout

ART. 3.

Toetreding der Regeeringen tot het Verdrag.

§ 1. — De regeering van een land namens hetwelk dit Verdrag niet is geteekend, kan te allen tijde toetreden. Deze toetreding moet betrekking hebben op ten minste één der bijgevoegde Reglementen, onder voorbehoud van toepassing van § 2 van voormeld artikel 2.

§ 2. — De akte van toetreding van een regeering zal worden gedeponeerd in de archieven van de regeering, die de conferentie van gevolmachtigden heeft ontvangen, die dit Verdrag heeft vastgesteld. De regeering, die de akte van toetreding in bewaring heeft ontvangen, geeft daarvan langs diplomatieken weg kennis aan alle andere verdragsluitende regeeringen.

§ 3. — De toetreding brengt rechtens met zich alle verplichtingen en voordeelen, die door dit Verdrag worden bepaald; bovendien brengt zij mede de verplichtingen en voordeelen, vastgesteld in de Reglementen, die de regeeringen, die tot het Verdrag toetreden, zich verplichten toe te passen.

ART. 4.

Toetreding der Regeeringen tot de Reglementen.

De regeering van een land, dat dit Verdrag heeft onderteekend of tot het Verdrag is toegetreden,

temps au Règlement ou aux Règlements auxquels il ne s'est pas engagé, en tenant compte des dispositions du § 2 de l'article 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés.

ART. 5.

Adhésion à la Convention et aux Règlements des colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants.

§ 1. — Tout gouvernement contractant peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit après, que son acceptation de la présente Convention est valable pour l'ensemble ou un groupe ou un seul de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat.

§ 2. — L'ensemble ou un groupe ou un seul de ces colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat peut respectivement faire l'objet, à toute époque, d'une adhésion distincte.

§ 3. — La présente Convention ne s'applique pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat d'un gouvernement contractant, à moins d'une disposition à cet effet faite en vertu du § 1 du présent

kan te allen tijde tot het Reglement of de Reglementen, waaraan zij zich niet heeft gebonden, toetreden, rekening houdende met de bepalingen van § 2 van artikel 2. Deze toetreding wordt medegedeeld aan het Bureel van de Vereeniging, dat daarvan kennis geeft aan de andere belanghebbende regeeringen.

ART. 5.

Toetreding tot het Verdrag en de Reglementen van de Koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat der verdragsluitende regeeringen.

§ 1. — Elke verdragsluitende regeering kan, hetzij op het oogenblik van onderteekening, bekrachtiging of toetreding, hetzij daarna, verklaren, dat haar aanvaarding van dit Verdrag geldt voor het geheel of een groep of een enkele van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat.

§ 2. — Het geheel of een groep of een enkele van deze koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat kan te allen tijde het onderwerp uitmaken van afzonderlijke toetreding.

§ 3. — Dit Verdrag is niet toepasselijk op de koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat van een verdragsluitend land, behoudens in het geval, dat een verklaring daartoe is afgelegd krachtens § 1 van

article ou d'une adhésion distincte faite en vertu du § 2 ci-dessus.

§ 4. — Les déclarations d'adhésion faites en vertu des §§ 1 et 2 du présent article seront communiquées par la voie diplomatique au gouvernement du pays sur le territoire duquel aura été tenue la conférence de plénipotentiaires à laquelle la présente Convention a été arrêtée, et une copie en sera transmise par ce gouvernement à chacun des autres gouvernements contractants.

§ 5. — Les dispositions des §§ 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi soit pour l'acceptation d'un ou de plusieurs Règlements, soit pour l'adhésion à un ou à plusieurs Règlements, en tenant compte des prescriptions du § 2 de l'article 2. Cette acceptation ou cette adhésion est notifiée en conformité des dispositions de l'article 4.

§ 6. — Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat qui figurent dans le préambule de la présente Convention.

ART. 6.

Ratification de la Convention.

§ 1. — La présente Convention devra être ratifiée par les gouvernements signataires et les ratifications en seront déposées, par la voie diplomatique, dans le plus bref délai possible, aux archives

dit artikel, of van afzonderlijke toetreding krachtens § 2 voormeld.

§ 4. — De verklaringen van toetreding, die afgelegd zijn krachtens §§ 1 en 2 van dit artikel, zullen langs diplomatieken weg worden medegedeeld aan de regeering van het land op welks gebied de conferentie van gevolmachtigden is gehouden, waarop dit verdrag is vastgesteld en een afschrift er van zal door deze regeering aan elk der andere verdragsluitende regeeringen worden gezonden.

§ 5. — De bepalingen van §§ 1 en 3 van dit artikel zijn ook toepasselijk hetzij bij de aanvaarding van één of meer Reglementen, hetzij bij de toetreding tot één of meer Reglementen, rekening houdende met de voorschriften van § 2 van artikel 2. Deze aanvaarding of toetreding wordt bekend gemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

§ 6. — De bepalingen van de voorafgaande paragrafen zijn niet toepasselijk op de koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat, die in de inleiding van dit Verdrag voorkomen.

ART. 6.

Bekrachtiging van het Verdrag.

§ 1. — Dit Verdrag moet door de regeeringen, die het hebben onderteekend, worden bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen in den kortst mogelijken tijd langs diplomatieken weg worden neer-

du gouvernement du pays qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention et qui notifiera aux autres gouvernements signataires et adhérents, par la voie diplomatique, les ratifications au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. — Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

ART. 7.

Approbation des Règlements.

§ 1. — Les gouvernements doivent se prononcer dans le plus bref délai possible au sujet de l'approbation des Règlements arrêtés en conférence. Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. — Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements intéressés ne notifieraient pas cette approbation, les nouvelles dispositions réglementaires n'en seront pas moins valables pour les gouvernements qui les auront approuvées.

gelegd in de archieven van de regeering van het land, dat de conferentie van gevolmachtigden heeft ontvangen, die dit Verdrag heeft vastgesteld; deze regeering zal aan de andere regeeringen, die het Verdrag hebben onderteekend of tot het Verdrag zijn toegetreden, langs diplomatieken weg mededeeling doen van de begrachtigingen naar gelang van de ontvangst daarvan.

§ 2. — Indien één of meer der regeeringen, die het Verdrag hebben onderteekend, het Verdrag niet zouden bekrachtigen, is dit niettemin geldig voor de regeeringen die het wel bekrachtigd hebben.

ART. 7.

Goedkeuring der Reglementen.

§ 1. — De regeeringen moeten zich in den kortst mogelijken tijd uitspreken met betrekking tot de goedkeuring der Reglementen, die op de conferentie zijn vastgesteld. Deze goedkeuring wordt medegedeeld aan het Bureel van de Vereeniging, dat er mededeeling van doet aan de leden van de Vereeniging.

§ 2. — Indien één of meer der belanghebbende regeeringen deze goedkeuring niet zouden berichten, zijn de nieuwe reglementaire bepalingen niettemin geldig voor de regeeringen, die ze wel goedgekeurd hebben.

ART. 8.

Abrogation des Conventions et Règlements antérieurs à la présente Convention.

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872) et de Saint-Pétersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912) et de Washington (1927) et les Règlements y annexés.

ART. 8.

Buitenwerkingstelling van de Verdragen en de Reglementen, die aan dit Verdrag voorafgaan.

Door dit Verdrag en de daaraan toegevoegde reglementen worden in het verkeer tusschen de verdragsluitende regeeringen de internationale Telegraafverdragen van Parijs (1865), Weenen (1868), Rome (1872) en Sint-Petersburg (1875) en de daarbij gevoegde Reglementen en eveneens de internationale Radiotelegraafverdragen van Berlijn (1906), Londen (1912) en Washington (1927) en de bijgevoegde Reglementen buiten werking gesteld en vervangen.

ART. 9.

Exécution de la Convention et des Règlements.

§ 1. — Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par leurs soins et qui sont ouverts au service international de la correspondance publique, au service de la radiodiffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. — Ils s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des

ART. 9.

Uitvoering van het Verdrag en de Reglementen.

§ 1. — De verdragsluitende regeeringen verbinden zich de bepalingen van dit Verdrag en van de Reglementen, die zij aanvaard hebben, toe te passen op alle kantoren en op alle stations voor verreberichtgeving, die door haar zorgen zijn opgericht of geëxploiteerd worden en die zijn opengesteld voor den internationalen dienst van het openbare verkeer, voor den dienst van den radio-omroep of voor de bijzondere diensten, die door de Reglementen worden beheerscht.

§ 2. — Zij verbinden zich verder om de noodige maatregelen te nemen om de bepalingen van dit

dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, aux exploitations privées reconnues par eux et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommunications du service international ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

ART. 10.

Dénonciation de la Convention par les gouvernements.

§ 1. — Chaque gouvernement contractant a le droit de dénoncer la présente Convention par une notification adressée par la voie diplomatique au gouvernement du pays dans lequel a siégé la conférence de plénipotentiaires qui a arrêté la présente Convention et annoncée ensuite par ces gouvernements, également par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 2. — Cette dénonciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le gouvernement du pays où a siégé la dernière conférence de plénipotentiaires. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements contractant, la Convention reste en vigueur.

Verdrag en van de Reglementen, die zij aanvaarden, te doen naleven door de particuliere ondernemingen, die zij erkend hebben en door de andere ondernemingen, die behoorlijk gemachtigd zijn tot het oprichten en het exploiteeren van verreverbindingen voor den internationalen dienst, al of niet voor het openbare verkeer opengesteld.

ART. 10.

Opzegging van het Verdrag door de Regeeringen.

§ 1. — Elke verdragsluitende regeering heeft het recht dit Verdrag op te zeggen door een mededeeling, die langs diplomatieken weg wordt gericht tot de regeering van het land, waar de conferentie van gevolmachtigden is gehouden, die dit Verdrag heef vastgesteld, en die daarna eveneens langs diplomatieken weg door deze regeering ter kennis wordt gebracht van alle andere verdragsluitende regeeringen.

§ 2. — De opzegging treedt in werking na verloop van een tijdvak van een jaar, te rekenen van den dag van de ontvangst van het desbetreffende bericht door de regeering van het land, waar de laatste conferentie van gevolmachtigden is gehouden. De opzegging heeft alleen betrekking op de regeering die haar doet ; voor de andere verdragsluitende regeeringen blijft het Verdrag van kracht.

ART. 11.

Dénonciation des Règlements par les gouvernements.

§ 1. — Chaque gouvernement a le droit de mettre fin à l'engagement qu'il a pris d'exécuter un Règlement en notifiant sa décision au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau de l'Union. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation, pour les autres gouvernements, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. — Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les gouvernements contractants d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'article 2 de la présente Convention, et compte tenu de la réserve mentionnée au § 2 du dit article.

ART. 11.

Opzegging van de Reglementen door de Regeeringen.

§ 1. — Elke regeering heeft het recht een einde te maken aan de aangegane verbintenis om een Reglement uit te voeren door haar desbetreffend besluit mede te deelen aan het Bureel van de Vereeniging, hetwelk daarvan kennis geeft aan de andere belanghebbende regeeringen. Deze mededeeling heeft gevolg na verloop van een tijdvak van een jaar, te rekenen van den dag van ontvangst door het Bureel van de Vereeniging. De opzegging heeft alleen betrekking op de regeering, die haar doet; voor de andere regeeringen blijft het bedoelde Reglement van kracht.

§ 2. — De bepalingen van § 1 hierboven ontheffen de verdragsluitende regeeringen niet van de verplichting om ten minste één der Reglementen, bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag, uit te voeren, rekening houdende met het voorbehoud, vermeld in § 2 van dat artikel.

ART. 12.

Dénonciation de la Convention et des Règlements par les colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants.

§ 1. — L'application de la présente Convention à un territoire, faite en vertu des prescriptions du

ART. 12.

Opzegging van het Verdrag en de Reglementen door koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat der verdragsluitende Regeeringen.

§ 1. — De toepassing van dit Verdrag op een gebied, welke geschiedt krachtens de bepalingen

§ 1 ou du § 2 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 2. — Les déclarations de dénonciation prévues au § 1 ci-dessus sont notifiées et annoncées dans les conditions fixées au § 1 de l'article 10; elles produisent leur effet d'après les dispositions du § 2 du même article.

§ 3. — L'application d'un ou de plusieurs Règlements à un territoire, faite en vertu des dispositions du § 5 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 4. — Les déclarations de dénonciation prévues au § 3 ci-dessus sont notifiés et annoncées selon les prescriptions du § 1 de l'article 11 et produisent leur effet dans les conditions fixées au dit paragraphe.

van § 1 of § 2 van artikel 5, kan op elk tijdstip eindigen.

§ 2. — De verklaringen van opzegging, bedoeld in § 1 hierboven, worden gezonden en bekend gemaakt op de voorwaarden, vastgesteld in § 1 van artikel 10; zij vinden toepassing overeenkomstig de bepalingen van § 2 van dat artikel.

§ 3. — De toepassing van een of meer Reglementen op een gebied, welke geschiedt krachtens de bepalingen van § 5 van artikel 5, kan op elk tijdstip eindigen.

§ 4. — De verklaringen van opzegging, bedoeld in § 3 hiervoor, worden gezonden en bekend gemaakt overeenkomstig de bepalingen van § 1 van artikel 11 en vinden toepassing volgens de voorwaarden, vastgesteld in die paragraaf.

ART. 13.

Arrangements particuliers.

Les gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible

ART. 13.

Bijzondere overeenkomsten.

De verdragsluitende regeeringen behouden zich de bevoegdheid voor, zoowel voor zichzelf als voor de door haar erkende en voor andere te dien einde behoorlijk gemachtigde particuliere ondernemingen, om bijzondere overeenkomsten te sluiten omtrent onderwerpen van den dienst, die niet in algemeenen zin de gezamendijke regeeringen betreffen. Deze overeenkomsten moeten echter binnen de grenzen van het Verdrag en van de bijgevoegde Reglementen blijven, voor zoover

de produire dans les services des autres pays.

ART. 14.

Relations avec des Etats non contractants.

§ 1. — Chacun des gouvernements contractants se réserve, pour lui et pour les exploitations privées reconnues par lui, la faculté de fixer des conditions dans lesquelles il admet les télécommunications échangées avec un pays qui n'a pas adhéré à la présente Convention ou au Règlement dans lequel sont comprises les dispositions relatives aux télécommunications en cause.

§ 2. — Si une télécommunication originaire d'un pays non adhérent est acceptée par un pays adhérent, elle doit être transmise, et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un pays adhérent à la Convention et aux Règlements respectifs, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements en question ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

ART. 15.

Arbitrage.

§ 1. — En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants relativement à l'exé-

betreft storingen, die de uitvoering van die overeenkomsten zou kunnen veroorzaken in de diensten van andere landen.

ART. 14.

Betrekkingen met niet toegetreden landen.

§ 1. — Elk der verdragsluitende regeeringen behoudt zich, voor zichzelf en voor de door haar erkende particuliere ondernemingen, de bevoegdheid voor, de voorwaarden te bepalen, waarop zij verreberichten toelaat in het verkeer met een land, dat niet is toegetreden tot dit Verdrag of tot het Reglement, waarin de bepalingen, die op deze verreberichten betrekking hebben, zijn opgenomen.

§ 2. — Indien een verrebericht, dat afkomstig is van een niet toegetreden land, ter overneming wordt toegelaten door een toegetreden land, moet het worden overgebracht en moeten daarop, voor zoover het de wegen doorloopt van een land, dat tot het Verdrag en de betrekkelijke Reglementen is toegetreden, de verplichte bepalingen van het Verdrag en die Reglementen, alsmede de normale tarieven, worden toegepast.

ART. 15.

Scheidsrechterlijke uitspraak.

§ 1. — Ingeval van geschil tusschen twee of meer verdragsluitende regeeringen betreffende de

cution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus à l'article 2, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, est soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord.

§ 2. — A moins que les parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie par des traités conclus entre elles pour le règlement des conflits internationaux, ou de celle prévue au § 7 du présent article, il sera procédé comme il suit à la désignation des arbitres :

§ 3. — (1) Les parties décident, après entente réciproque, si l'arbitrage doit être confié à des personnes ou à des gouvernements ou administrations; à défaut d'entente, il est recouru à des gouvernements.

(2) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des personnes, les arbitres ne doivent être de la nationalité d'aucune des parties intéressées dans le différend.

(3) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des gouvernements ou administrations, ceux-ci doivent être choisis parmi les parties adhérentes à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

§ 4. — La partie qui fait appel à l'arbitrage est considérée comme partie demanderesse. Elle désigne un arbitre et le notifie à la partie

uitvoering, hetzij van dit Verdrag, hetzij van de Reglementen, bedoeld in artikel 2, wordt het geschil, als het niet langs diplomatieken weg wordt geregeld, op verzoek van een der regeeringen, die bij het geschil zijn betrokken, aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen.

§ 2. — Tenzij de betrokken partijen tot overeenstemming komen om gebruik te maken van een procedure alreeds vastgesteld door verdragen, die zij onderling hebben gesloten voor het regelen van internationale geschillen, of van die, bedoeld in § 7 van dit artikel, zal op de volgende manier tot aanwijzing van scheidsrechters worden overgegaan :

§ 3. (1) — De partijen beslissen, na onderling overleg, of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, regeeringen of administraties; bij gebrek aan overeenstemming wordt een beroep op regeeringen gedaan.

(2) Indien de uitspraak moet worden toevertrouwd aan personen, mogen de scheidsrechters niet van de nationaliteit zijn van eenige partij, die bij het geschil is betrokken.

(3) In het geval, dat de uitspraak aan regeeringen of administraties moet worden toevertrouwd, moeten deze gekozen worden uit de partijen, die zijn toegetreden tot de overeenkomst, waarvan de toepassing tot het geschil heeft geleid.

§ 4. — De partij, die een beroep doet op scheidsrechterlijke uitspraak, wordt als eischende partij beschouwd. Zij wijst een scheids-

adverse. La partie défenderesse doit alors nommer un deuxième arbitre dans un délai de deux mois, à partir de la réception de la notification de la demanderesse.

§ 5. — S'il s'agit de plus de deux parties, chaque groupe de demanderesses ou de défenderesses procède à la nomination d'un arbitre, en observant le procédé indique au § 4.

§ 6. — Les deux arbitres ainsi nommés s'entendent pour désigner un surarbitre qui, si les arbitres sont les personnes et non pas des gouvernements ou administrations, ne soit de la nationalité d'aucun d'eux et d'aucune des des parties. A défaut pour les arbitres de s'entendre sur le choix du surarbitre, chaque arbitre propose un surarbitre désintéressé dans le différend. Il est ensuite tiré au sort entre les surarbitres proposés. Ce tirage au sort est effectué par le Bureau de l'Union.

§ 7. — Enfin, les parties en désaccord ont la faculté de faire juger leur différend par un seul arbitre. Dans ce cas, ou bien elles s'entendent sur le choix de l'arbitre, ou bien celui-ci est désigné conformément à la méthode indiquée au § 6.

§ 8. — Les arbitres arrêtent librement la procédure à suivre.

rechter aan en doet hiervan mededeeling aan de tegenpartij. De verwerende partij moet dan binnen een tijdvak van twee maanden, te rekenen van de ontvangst van de mededeeling van de eischende partij, een tweeden scheidsrechter aanwijzen.

§ 5. — Als er meer dan twee partijen zijn, gaat elke groep van eischers en verweerders tot aanwijzing van een scheidsrechter over met inachtneming van de handelwijze, omschreven in § 4.

§ 6. — De twee aldus aangewezen scheidsrechters moeten trachten tot overeenstemming te geraken omtrent de aanwijzing van een opperscheidsrechter, die, als de scheidsrechters personen en geen regeeringen of administraties zijn, niet van de nationaliteit van een van hen of van een der partijen mag zijn. Indien de scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de keus van den opperscheidsrechter, stelt elke scheidsrechter een opperscheidsrechter voor, die geen belanghebbende is bij het geschilpunt. Tusschen de voorgestelde opperscheidsrechters beslist het lot; de trekking geschiedt door het Bureel van de Vereeniging.

§ 7. — Ten slotte hebben de betrokken partijen de bevoegdheid, haar geschil te laten beslechten door een enkelen scheidsrechter. In dit geval plegen zij overleg betreffende de keus van een scheidsrechter of deze wordt aangewezen op de wijze, aangegeven in § 6.

§ 8. — De scheidsrechters bepalen naar eigen goedvinden de te volgen procedure.

§ 9. — Chaque partie supporte les dépenses que lui occasionne l'instruction du différend. Les frais d'arbitrage sont répartis de façon égale entre les parties en cause.

§ 9. — Elke partij draagt de kosten, die het ouderzeek van het genhiel voor haar medebraagt. De kosten, aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden, worden gelijkelijk tusschen de partijen verdeeld.

ART. 16.

Comités consultatifs internationaux.

§ 1. — Des comités consultatifs peuvent être institués en vue d'étudier des questions relatives aux services des télécommunications.

§ 2. — Le nombre, la composition, les attributions et le fonctionnement de ces comités sont définis dans les Règlements annexés à la présente Convention.

ART. 16.

Internationale raadgevende comité's.

§ 1. — Er kunnen raadgevende comité's worden ingesteld, teneinde vraagstukken, die betrekking hebben op de diensten van de verreberichtgeving, te bestudeeren.

§ 2. — Het aantal, de samenstelling, de bevoegdheden en de wijze van werken van deze comité's worden in de Reglementen, die bij dit Verdrag gevoegd zijn, omschreven.

ART. 17.

Bureau de l'Union.

§ 1. — Un office central, dénommé Bureau de l'Union internationale des télécommunications, fonctionne dans les conditions fixées ci-après :

§ 2. — (1) Outre les travaux et opérations prévus par divers autres articles de la Convention et des Règlements, le Bureau de l'Union est chargé :

a) des travaux préparatoires des conférences et des travaux consécutifs à ces conférences, auxquelles il est représenté avec voix consultative;

ART. 17.

Bureel van de Vereeniging.

§ 1. — Een centraal kantoor, genaamd Bureel van de Internationale Vereeniging betreffende de verreberichtgeving, werkt onder de hierna bepaalde voorwaarden :

§ 2. (1) — Behalve de werkzaamheden en handelingen, die in verschillende andere artikelen van het Verdrag en de Reglementen zijn voorzien, heeft het Bureel van de Vereeniging tot taak :

a) de voorbereidende werkzaamheden voor conferenties en de werkzaamheden, die een uitvloeisel zijn van die conferenties, op welke het met raadgevende stem is vertegenwoordigd;

b) d'assurer, d'accord avec l'administration organisatrice intéressée, le secrétariat des conférences de l'Union, de même que, lorsqu'il en est prié ou que les Règlements annexés à la présente Convention en disposent ainsi, le secrétariat des réunions des comités institués par l'Union ou placés sous l'égide de celle-ci;

c) de procéder aux publications dont l'utilité générale viendrait à se révéler entre deux conférences.

(2) Il publie périodiquement, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition et des renseignements qu'il peut recueillir, un journal d'information et de documentation concernant les télécommunications.

(3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des gouvernements contractants pour leur fournir, sur les questions qui intéressent les télécommunications internationales, les avis et les renseignements dont ils pourraient avoir besoin, et qu'il serait mieux en mesure que ces gouvernements de posséder ou de se procurer.

(4) Il fait, sur sa gestion, un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union. Le compte de gestion est soumis à l'examen et à l'appréciation des conférences, de plénipotentiaires ou administratives, prévues par l'article 18 de la présente Convention.

b) in overleg met de bijeenroepende administratie het secretariaat van de conferenties der Vereeniging te verzorgen, alsmede, indien het daartoe wordt uitgenoodigd, of de Reglementen, die bij dit Verdrag zijn gevoegd, aldus bepalen, het secretariaat te verzorgen van de bijeenkomsten der comité's, die door de Vereeniging zijn ingesteld of onder haar toezicht zijn geplaatst;

c) bekendmakingen te verspreiden waarvan het algemeene nut tusschen twee conferenties mocht blijken.

(2) Het geeft periodiek, met behulp van te zijner beschikking gestelde bescheiden, en inlichtingen, die het zich kan verschaffen, een tijdschrift uit, dat inlichtingen en gegevens verstrekt betreffende de verreberichtgeving.

(3) Het moet zich overigens te allen tijde ter beschikking houden van de verdragsluitende regeeringen tot het geven van raad en inlichtingen, die zij noodig mochten hebben omtrent vraagstukken, betrekking hebbende op de internationale verreberichtgeving en die het beter in de gelegenheid mocht zijn te zijner beschikking te hebben of zich te verschaffen dan die regeeringen.

(4) Het brengt omtrent zijn beheer een jaarverslag uit, dat aan alle leden van de Vereeniging wordt medegedeeld. Het verslag van het beheer wordt onderworpen aan het onderzoek en de beoordeeling van de conferenties van gevolmachtigden of van administratieve conferenties, voorzien bij artikel 18 van dit Verdrag.

§ 3. — (1) Les frais communs du Bureau de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, les sommes fixées dans les Règlements annexés à la présente Convention. Ces frais communs ne comprennent pas :

a) les frais afférents aux travaux des conférences de plénipotentiaires ou administratives;

b) les frais afférents aux travaux de comités régulièrement créés.

(2) Les frais afférents aux conférences de plénipotentiaires et administratives sont supportés par tous les gouvernements, qui y prennent part proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau de l'Union, suivant les dispositions de l'alinéa (3) ci-après.

Les frais afférents aux réunions des comités régulièrement créés sont supportés suivant les dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

(3) Les recettes et les dépenses du Bureau de l'Union doivent faire l'objet de deux comptes distincts, l'un pour les services télégraphique et téléphonique, l'autre pour le service radioélectrique. Les frais afférents à chacune de ces deux divisions sont supportés par les gouvernements adhérents aux Réglements correspondants. Pour la répartition de ces frais, les gouvernements adhérents sont divisés en six classes, contribuant

§ 3. — (1) De gemeenschappelijke kosten van het Bureel van de Vereeniging mogen per jaar de bedragen, die vastgesteld zijn in de Reglementen, die aan dit Verdrag zijn toegevoegd, niet te boven gaan. In deze gemeenschappelijke kosten zijn niet begrepen :

a) de kosten betreffende werkzaamheden van conferenties van gevolmachtigden of van administratieve conferenties;

b) de kosten betreffende werkzaamheden van comité's, die op regelmatige wijze tot stand zijn gekomen.

(2) De kosten betreffende conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties worden gedragen door alle regeeringen, die er aan deelnemen, in verhouding tot de bijdrage, die zij betalen voor de werking van het Bureel der Vereeniging, volgens de bepalingen van het hiernavolgende derde lid.

De kosten betreffende vergaderingen van comité's, die op regelmatige wijze tot stand zijn gekomen, worden verdeeld volgens de bepalingen van de Reglementen, die bij dit Verdrag zijn gevoegd.

(3) De ontvangsten en uitgaven van het Bureel van de Vereeniging moeten het onderwerp uitmaken van twee afzonderlijke rekeningen, één voor den telegraaf- en telefoondienst en de andere voor den radiodienst. De kosten, betrekking hebbende op elk van deze twee afdeelingen, worden gedragen door de regeeringen, die tot de betrekkelijke Reglementen zijn toegetreden. Voor de verdeeling van deze kosten worden de

chacun dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1e classe : 25 unités;
2e classe : 20 unités;
3e classe : 15 unités;
4e classe : 10 unités;
5e classe : 5 unités;
6e classe : 3 unités.

(4) Chaque gouvernement fait connaître au Bureau de l'Union, soit directement, soit par l'intermédiaire de son administration, dans quelle classe son pays doit être rangé. Cette classification est communiquée aux membres de l'Union.

(5) Les sommes avancées par le gouvernement qui contrôle le Bureau de l'Union doivent être remboursées, par les gouvernements débiteurs, dans le plus bref délai et, au plus tard, à l'expiration du quatrième mois qui suit le mois durant lequel le compte a été envoyé. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit du gouvernement créditeur, à raison de six pour cent (6 %) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. — Le Bureau de l'Union est placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation, en contrôle les finances, fait les avances nécessaires et vérifie le compte annuel.

toegetreden regeeringen in zes klassen verdeeld, die elk in verhouding van een zeker aantal eenheden bijdragen, nl. :

1e klasse : 25 eenheden;
2e klasse : 20 eenheden;
3e klasse : 15 eenheden;
4e klasse : 10 eenheden;
5e klasse : 5 eenheden;
6e klasse : 3 eenheden.

(4) Elke regeering bericht aan het Bureel der Vereeniging, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van haar administratie, in welke klasse haar land moet worden gerangschikt. Deze indeeling wordt aan de leden der Vereeniging medegedeeld.

(5) De bedragen, die door de regeering, die toezicht houdt op het Bureel der Vereeniging, zijn voorgeschoten, moeten door de regeeringen, welke die bedragen verschuldigd zijn, zoo spoedig mogelijk en uiterlijk na het verstrijken van de vierde maand, die volgt op de maand, waarin de rekening verzonden is, worden terugbetaald. Na afloop van dezen termijn worden de verschuldigde bedragen rentegevend, ten voordeele van de regeering, die te vorderen heeft, tegen zes procent (6 %) per jaar, te rekenen van den dag, waarop bovengenoemde termijn eindigt.

§ 4. — Het Bureel der Vereeniging wordt geplaatst onder het hooge toezicht van de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat, die de inrichting er van regelt, toezicht houdt op de financiën, de noodige voorschotten verstrekt en de jaarrekening naziet.

CHAPITRE II.

CONFÉRENCES.

ART. 18.

Conférences de plénipotentiaires et conférences administratives.

§ 1. — Les prescriptions de la présente Convention sont revisables par des conférences de plénipotentiaires des gouvernements contractants.

§ 2. — Il est procédé à la revision de la Convention lorsqu'il en a été ainsi décidé par une précédente conférence de plénipotentiaires, ou lorsque vingt gouvernements contractants au moins en ont manifesté le désir au gouvernement du pays où siège le Bureau de l'Union.

§ 3. — Les prescriptions des Règlements annexés à la présente Convention sont revisables par des conférences administratives de délégués des gouvernements contractants qui ont approuvé les Règlements soumis à revision, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 4. — Chaque conférence administrative peut permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les gouvernements contractants respectifs.

HOOFDSTUK II.

CONFERENTIES.

ART. 18.

Conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties.

§ 1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen worden herzien door conferenties van gevolmachtigden der verdragsluitende regeeringen.

§ 2. — Tot herziening van het Verdrag wordt overgegaan als daartoe door een voorafgaande conferentie van gevolmachtigden is besloten of als ten minste twintig verdragsluitende regeeringen den wensch daartoe te kennen hebben gegeven aan de regeering van het land, waar het Bureel van de Vereeniging zetelt.

§ 3. — De bepalingen van de Reglementen, die aan dit Verdrag zijn toegevoegd, kunnen worden herzien door administratieve conferenties van vertegenwoordigers der verdragsluitende regeeringen, die de Reglementen, die aan herziening worden onderworpen, hebben goedgekeurd; elke conferentie bepaalt zelf de plaats en het tijdstip van de volgende bijeenkomst.

§ 4. — Elke administratieve conferentie kan deelneming, met raadgevende bevoegdheid, toestaan van particuliere maatschappijen, die door de betreffende verdragsluitende regeeringen zijn erkend.

ART. 19.

Changement de la date d'une conférence.

§ 1. — L'époque fixée pour la réunion d'une conférence, soit de plénipotentiaires, soit administrative, peut être avancée ou reculée si la demande en est faite par dix, au moins, des gouvernements contractants, au gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège, et si cette proposition reçoit l'agrément de la majorité des gouvernements contractants, qui auront fait parvenir leur avis dans le délai fixé.

§ 2. — La conférence a alors lieu dans le pays primitivement désigné, si le gouvernement de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il est procédé à une consultation des gouvernements contractants, par les soins du gouvernement du pays où le Bureau de l'Union à son siège.

ART. 20.

Règlement intérieur des conférences.

§ 1. — Avant toute autre délibération, chaque conférence établit un règlement intérieur, qui contient les règles suivant lesquelles sont organisés et conduits les débats et les travaux.

ART. 19.

Verandering van den datum van een conferentie.

§ 1. — Het tijdstip, dat voor de bijeenkomst, hetzij van een conferentiee van gevolmachtigden, hetzij van een administratieve conferentie, is vastgesteld, kan worden vervroegd of uitgesteld, indien het verzoek daartoe door ten minste tien verdragsluitende regeeringen wordt gedaan aan de regeering van het land, waar het Bureel der Vereeniging zijn zetel heeft en dit voorstel de instemming verkrijgt van de meerderheid der verdragsluitende regeeringen, die haar meening binnen den vastgestelden termijn hebben medegedeeld.

§ 2. — De conferentie heeft dan plaats in het land, dat daarvoor oorspronkelijk was aangewezen, indien de regeering van dit land daarin toestemt. In het tegenovergestelde geval worden de verdragsluitende regeeringen geraadpleegd door de zorgen van de regeering van het land, waar het Bureel van de Vereeniging zijn zetel heeft.

ART. 20.

Huishoudelijk Reglement der conferenties.

§ 1. — Vóór elke andere beraadslaging stelt iedere conferentie een huishoudelijk reglement vast, dat de regelen bevat, volgens welke de besprekingen en werkzaamheden worden geregeld en geleid.

§ 2. — A cet effet, la conférence prend comme base le règlement intérieur de la précédente conférence, qu'elle modifie si elle l'estime utile.

§ 2. — Te dien einde neemt de conferentie als uitgangspunt het huishoudelijk reglement van de vorige conferentie, dat zij wijzigt als zij dit nuttig oordeelt.

ART. 21.

Langue.

ART. 21.

Taal.

§ 1. — La langue employée pour la rédaction des actes des conférences et pour tous les documents de l'Union, est le français.

§ 1. — De taal, die wordt gebruikt voor het opstellen van de bescheiden van de conferenties en voor alle geschriften van de Vereeniging, is het Fransch.

§ 2. — (1) Dans les débats des conférences, les langues française et anglaise sont admises.

§ 2. — (1) Bij de beraadslagingen der conferenties zijn de Fransche en de Engelsche taal toegelaten.

(2) Les discours prononcés en français sont immédiatement traduits en anglais, et réciproquement, par des traducteurs officiels du Bureau de l'Union.

(2) De redevoeringen, die in het Fransch worden uitgesproken, worden onmiddellijk in het Engelsch vertaald, en omgekeerd van het Engelsch in het Fransch, door officieele tolken van het Bureel van de Vereeniging.

(3) En outre, d'autres langues peuvent être utilisées dans les débats des conférences, à la condition que les délégués qui les emploient pourvoient eux-mêmes à la traduction de leurs discours en français ou en anglais.

(3) Bovendien kunnen bij de beraadslagingen der conferenties andere talen worden gebruikt, op voorwaarde, dat de vertegenwoordigers, die daarvan gebruik maken, zelf zorgen voor vertaling van hun redevoering in het Fransch of in het Engelsch.

(4) De même, ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire dans leur propre langue les discours prononcés en français ou en anglais.

(4) Eveneens kunnen deze vertegenwoordigers, als zij dit wenschen, de redevoeringen, die in het Fransch of in het Engelsch worden gehouden, in hun eigen taal doen vertalen.

CHAPITRE III.

Dispositions d'ordre général.

Art. 22.

La télécommunication service public.

Les gouvernements contractants reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par la Convention ou les Règlements y annexés.

Art. 23.

Responsabilité.

Les gouvernements contractants déclarent n'accepter aucune responsabilité à l'égard des usagers du service international de télécommunication.

Art. 24.

Secret des télécommunications.

§ 1. — Les gouvernements contractants s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

§ 2. — Toutefois, il se réservent

HOOFDSTUK III.

Bepalingen van algemeenen aard.

Art. 22.

De openbare verreberichtgeving.

De verdragsluitende regeeringen kennen aan het publiek het recht toe om door middel van den internationalen dienst van het openbare verkeer berichten te wisselen. De dienst, de tarieven en de waarborgen zijn gelijk voor alle afzenders, zonder eenigen voorrang of voorkeur, die niet voorzien is in het Verdrag of de bijgevoegde Reglementen.

Art. 23.

Verantwoordelijkheid.

De verdragsluitende regeeringen verklaren geen verantwoordelijkheid op zich te nemen ten opzichte van de gebruikers van den internationalen dienst der verreberichtgeving.

Art. 24.

Geheimhouding der verreberichten.

§ 1. — De verdragsluitende regeeringen verbinden zich alle mogelijke maatregelen te nemen, die vereenigbaar zijn met het gebruikte stelsel van verreberichtgeving, teneinde het geheim der internationale berichten te verzekeren.

§ 2. — Zij behouden zich even-

le droit de communiquer les correspondances internationales aux autorités compétentes pour assurer, soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquels les gouvernements intéressés sont parties.

wel het recht voor, de internationale berichten mede te deelen aan de bevoegde autoriteiten, teneinde hetzij de toepassing van haar binnenlandsche wetgeving, hetzij de uitvoering van internationale verdragen, waarbij de belanghebbende regeeringen partij zijn, te verzekeren.

ART. 25.

Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication.

§ 1. — Les gouvernements contractants établissent, en accord avec les autres gouvernements contractants intéressés et dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications du service international.

§ 2. — Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées par les méthodes et procédés les meilleurs que la pratique du service aura fait connaître, entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 3. — Les gouvernements contractants assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. — Chaque gouvernement contractant établit et entretient à ses frais — à moins d'arrange-

ART. 25

Vorming, exploitatie en bescherming van inrichtingen en verkeerswegen der verreberichtgeving.

§ 1. — De verdragsluitende regeerigen brengen, in overleg met de andere belanghebbende verdragsluitende regeeringen en onder de beste technische voorwaarden, de verkeerswegen en inrichtingen tot stand, die noodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling der verreberichten van den internationalen dienst te verzekeren.

§ 2. — Deze verkeerswegen en inrichtingen moeten zooveel mogelijk worden geëxploiteerd op de beste wijze, die de praktijk van den dienst heeft doen kennen; zij moeten in voortdurenden bedrijfswaardigen staat en op het peil der wetenschappelijke en technische ontwikkeling worden gehouden.

§ 3. — De verdragsluitende regeeringen verzekeren de beveiliging van de verkeerswegen en inrichtingen binnen haar werkingssfeer.

§ 4. — Elke verdragsluitende regeering zorgt op haar kosten — tenzij bij bijzondere overeenkomst

ment particulier fixant d'autres conditions— les sections des conducteurs internationaux comprises dans les limites du territoire de son pays.

§ 5. — Dans les pays où certains services de télécommunication sont assurés par des exploitations privées reconnues par les gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées.

ART. 26.

Arrêt des télécommunications.

§ 1. — Les gouvernements contractants se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de la dite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de l'avis peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

§ 2. — Les gouvernements contractants se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

andere voorwaarden worden vastgesteld — voor het aanleggen en onderhouden van de gedeelten der internationale geleidingen, die zich binnen de grenzen van haar land bevinden.

§ 5. — In landen, waar bepaalde diensten der verreberichtgeving verzorgd worden door particuliere ondernemingen, die door de regeeringen zijn erkend, worden bovenbedoelde verplichtingen aanvaard door de particuliere ondernemingen.

ART. 26.

Stuiting van verreberichten.

§ 1. — De verdragsluitende regeeringen behouden zich het recht voor om de overseining te stuiten van elk particulier telegram of radiotelegram, dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat of in strijd mocht zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending mededeeling te doen van de stuiting van het bericht of een gedeelte daarvan, behoudens in het geval, dat de verzending van dit bericht gevaarlijg mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat.

§ 2. — De verdragsluitende regeeringen behouden zich ook het recht voor elk particulier telefoongesprek te verbreken, dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat of in strijd mocht zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden.

ART. 27.

Suspension du service.

Chaque gouvernement contractant se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres gouvernements contractants par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

ART. 27.

Schorsing van den dienst.

Elke verdragsluitende regeering behoudt zich het recht voor, den internationalen dienst der verreberichtgeving, als zij dit noodig oordeelt, voor onbepaalden tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaald verkeer en/of voor bepaalde soorten van berichten onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder der overige verdragsluitende regeeringen door tusschenkomst van het Bureel der Vereeninging kennis te geven.

ART. 28.

Instruction des contraventions.

Les gouvernements contractants s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

ART. 28.

Onderzoek inzake overtredingen.

De verdragsluitende regeeringen verplichten zich elkander inlichtingen te verschaffen met betrekking tot overtredingen der bepalingen van dit Verdrag en de Reglementen, die zij aanvaarden, ten einde de in te stellen vervolgingen te vergemakkelijken.

ART. 29.

Taxes et franchise.

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

ART. 29.

Tarieven en vrijdom.

De bepalingen betreffende de tarieven der verreberichten en de verschillende gevallen, waarin zij vrijdom genieten, worden vastgesteld in de Reglementen, die bij dit Verdrag zijn gevoegd.

ART. 30.

Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat.

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la pririté sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf dans le cas où l'expéditeur déclare renoncer à ce droit de priorité.

ART. 30.

Voorrang van overseining van regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen.

Bij de overseining genieten regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen vorrang boven de andere telegrammen en radiotelegrammen, behalve in het geval, dat de afzender verklaart van dit recht van voorrang af te zien.

ART. 31.

Langage secret.

§ 1. — Les télégrammes et les radiotélégrammes d'Etat ainsi que les télégrammes et les radiotélégrammes de service peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

§ 2. — Les télégrammes et les radiotélégrammes privés peuvent être émis en langage secret entre tous les pays à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

§ 3. — Les gouvernements contractants qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension de service défini à l'article 27.

ART. 31.

Geheim schrift.

§ 1. — Regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen, alsmede dienstelegrammen en dienstradiotelegrammen mogen in elk verkeer in geheim schrift worden gesteld.

§ 2. — Particuliere telegrammen en radiotelegrammen mogen in geheim schrift worden gewisseld tusschen alle landen, behalve die, welke vooraf door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging hebben bekend kemaakt, dat zij geheim schrift voor deze soorten van berichten niet toelaten.

§ 3. — De verdragsluitende regeeringen, die geen particuliere telegrammen en radiotelegrammen in geheim schrift ter verzending uit, of bestemd voor haar eigen gebied, toelaten, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behoudens het geval van schorsing van den dienst, bepaald in artikel 27.

ART. 32.

Unité monétaire.

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

ART. 32.

Munteenheid.

De munteenheid, die wordt gebruikt voor de samenstelling van de tarieven der internationale verreberichten en voor het opstellen der internationale rekeningen, is de gouden frank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31 gram en een gehalte van 0.900.

ART. 33.

Reddition des comptes.

Les gouvernements contractants se doivent réciproquement compte des taxes perçues par leurs services respectifs.

ART. 33.

Afrekening.

De verdragsluitende regeeringen zijn elkander rekening verschuldigd van de door haar diensten geheven taxen.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX RADIOCOMMUNICATIONS.

HOOFDSTUK IV.

AFZONDERLIJKE BEPALINGEN BETREFFENDE DE RADIOBERICHTGEVING.

ART. 34.

Intercommunication.

§ 1. — Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 2. — Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'em-

ART. 34.

Onderling verkeer.

§ 1. — De stations, die de radioberichtgeving in den mobielen dienst onderhouden, zijn verplicht, binnen de grenzen van hun normale bestemming, onderling radioberichten te wisselen, ongeacht het radioelectrisch systeem, dat zij hebben aangenomen.

§ 2. — Ten einde echter de vorderingen der wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van de vorige paragraaf niet

ploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

ART. 35.

Brouillages.

§ 1. — Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques, soit des autres gouvernements contractants, soit des exploitations privées, reconnues par ces gouvernements contractants et des autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. — Chacun des gouvernements contractants n'exploitant pas lui-même les moyens de radiocommunication s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

ART. 36.

Appels et messages de détresse.

Les stations participant au service mobile sont obligées d'ac-

het gebruik van een radio-electrisch systeem, dat ongeschikt is met andere systemen verbinding te onderhouden, mits deze ongeschiktheid aan den aard van dit systeem eigen is en niet wordt teweeg gebracht door inrichtingen, toegepast met het uitsluitend doel onderling verkeer te verhinderen.

ART. 35.

Storingen.

§ 1. — Alle stations, welke ook hun bestemming zij, behooren zooveel mogelijk zoodanig te worden ingericht en geëxploiteerd, dat zij niet storend zijn voor de radio-electrische verbindingen of diensten, hetzij der overige verdragsluitende regeeringen, hetzij der particuliere ondernemingen, welke door deze verdragsluitende regeeringen zijn erkend, en der overige behoorlijk gemachtigde ondernemingen, die een radioverkeersdienst onderhouden.

§ 2. — Elk der verdragsluitende regeeringen, die neit zelf de radioverkeersmiddelen exploiteert, verbindt zich van de door haar erkende particuliere ondernemingen en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen de inachtneming van het bepaalde in § 1 hierboven te eischen.

ART. 36.

Noodoproepen en noodberichten.

De stations, die aan den mobielen dienst deelnemen, zijn ver-

cepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

ART. 37.

Signaux de détresse faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.

Les gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

ART. 38.

Service restreint.

Nonobstant les dispositions du § 1er de l'article 34, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ART. 39.

Installations des services de défense nationale.

§ 1. — Les gouvernements contractants conservent leur entière

plicht noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekten voorrang op te nemen, deze berichten evenzoo te beantwoorden en daaraan onmiddellijk het noodige gevolg te geven.

ART. 37.

Valsche of bedrieglijke noodseinen. Onregelmatig gebruik van roepnamen.

De verdragsluitende regeeringen verbinden zich de noodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valsche of bedrieglijke noodseinen of noodoproepen en het gebruik, door een station, van roepnamen, welke daaraan niet op regelmatige wijze zijn toegewezen.

ART. 38.

Beperkte dienst.

Ongeacht het bepaalde in § 1 van artikel 34, kan een station bestemd worden voor een beperkten internationalen dienst voor verreberichtgeving, bepaald door het doel van die verreberichtgeving of door andere van het gebezigde systeem onafhankelijke omstandigheden.

ART. 39.

Inrichtingen van diensten der nationale defensie.

§ 1. — De verdragsluitende regeeringen behouden volle vrijheid

liberté, relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'article 9 et, notamment, aux stations militaires des forces terrestres, maritimes ou aériennes.

§ 2. (1) — Toutefois, ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires, relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

(2) En outre, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

met betrekking tot de radio-electrische inrichtingen, niet bedoeld in artikel 9 en, in het bijzonder, met betrekking tot de militaire stations van de land-, zee- of luchtmacht.

§ 2. — (1) Deze inrichtingen en stations moeten echter, zooveel mogelijk, de reglementaire bepalingen in acht nemen, die betrekking hebben op de in gevallen van nood te verleenen hulp en op de te nemen maatregelen ter voorkoming van storing. Zij moeten ook, zooveel mogelijk, de reglementaire bepalingen in acht nemen betreffende de golftypen en frequenties, die moeten worden gebezigd naar gelang van de soort van dienst, dien genoemde stations onderhouden.

(2) Wanneer deze inrichtingen en stations in het openbaar verkeer werken of deelnemen aan de bijzondere diensten, welke vallen onder de bepalingen van de bij dit verdrag behoorende reglementen, moeten zij zich bovendien, in het algemeen, houden aan de reglementaire voorschriften voor de uitoefening van deze diensten.

CHAPITRE V.

Disposition finale.

Art. 40.

Mise en vigueur de la convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

En foi de quoi, les plénipoten-

HOOFDSTUK V.

Slotbepaling.

Art. 40.

Inwerkingtreding van het verdrag.

Dit verdrag treedt den 1n Januari 1934 in werking.

Ter oorkonde waarvan de on-

tiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

Suivent les signatures des délégués des pays mentionnés ci-après :

Union de l'Afrique du Sud.
Allemagne.
République Argentine.
Fédération Australienne.
Autriche.
Belgique.
Bolivie.
Brésil.
Canada.
Chili.
Chine.
Etat de la Cité du Vatican.
République de Colombie.
Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français.
Colonies portugaises.
Confédération suisse.
Congo belge.
Costa-Rica.
Cuba.
Curaçao et Surinam.
Cyrénaïque.
Danemark.

derscheidene gevolgmachtigden het verdrag hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift aan elke regeering zal worden toegezonden.

Gedaan te Madrid, den 9n December 1932.

Volgen de handteekeningen van de afgevaardigden der hieronder vermelde landen :

Zuid-Afrikaansche Unie.
Duitschland.
Argentijnsche Republiek.
Australische Statenbond.
Oostenrijk.
België.
Bolivia.
Brazilië.
Canada.
Chili.
China.
Vaticaansche Staat.
Columbiaansche Republiek.
Fransche koloniën, protectoraten en gebieden onder Fransch mandaat.
Portugeesche Koloniën.
Zwitsersche Bondsstaat.
Belgisch-Congo.
Costa-Rica.
Cuba.
Curaçao en Suriname.
Cirenaïca.
Denemarken.

Ville libre de Dantzig.	Vrije Stad Dantzig.
République Dominicaine.	Dominikaansche Republiek.
Egypte.	Egypte.
République de El Salvador.	Republiek Salvador.
Equateur.	Ecuador.
Erythrée.	Erythrea.
Espagne.	Spanje.
Etats-Unis d'Amérique.	Vereenigde Staten van Amerika.
Empire d'Ethiopie.	Ethiopisch Keizerrijk.
Finlande.	Finland.
France.	Frankrijk.
Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.	Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
Grèce.	Griekenland.
Guatemala.	Guatemala.
République de Honduras.	Republiek Honduras.
Hongrie.	Hongarije.
Iles italiennes de l'Egée.	Italiaansche Eilanden der Eegeïsche Zee.
Indes britanniques.	Britsch-Indië.
Indes néerlandaises.	Nederlandsch-Indië.
Etat libre d'Irlande.	Iersche Vrijstaat.
Islande.	IJsland.
Italie.	Italië.
Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais.	Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, het Pachtgebied Kwantung en de Zuiderzee-Eilanden onder Japansch mandaat.
Lettonie.	Letland.
Libéria.	Liberia.
Lithuanie.	Litauen.
Luxembourg.	Luxemburg.
Maroc.	Marokko.
Mexique.	Mexico.

Nicaragua.	Nicaragua.
Norvège.	Noorwegen.
Nouvelle-Zélande.	Nieuw-Zeeland.
République de Panama.	Republiek Panama.
Pays-Bas.	Nederland.
Pérou.	Peru.
Perse.	Perzië.
Pologne.	Polen.
Portugal.	Portugal.
Roumanie.	Roemenië.
Somalie italienne.	Italiaansch Somaliland.
Suède.	Zweden.
Syrie et Liban.	Syrië en Libanon.
Tchécoslovaquie.	Tsjechoslowakije.
Tripolitaine.	Tripolitanië.
Tunisie.	Tunis.
Turquie.	Turkije.
Union des Républiques Soviétistes Socialistes.	Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.
Urugay (ad referendum).	Uruguay (ad referendum).
Vénézuéla.	Venezuela.
Yougoslavie.	Joegoslavië.

ANNEXE.

(Voir article 1er, § 2.)

DÉFINITION DES TERMES EMPLOYÉS DANS LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS.

Télécommunication. — Toute communication télégraphique ou téléphonique de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, radio

BIJLAGE.

(Zie artikel 1, § 2.)

OMSCHRIJVING VAN DE IN HET INTERNATIONALE VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING GEBRUIKTE UITDRUKKINGEN.

Verreberichtgeving. — Elke telegrafische of telefonische overbrenging van teekens, seinen, schrift, beelden en klanken van allerlei aard, door middel van

ou autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).

Radiocommunication. — Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Radiotélégramme. — Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

Télégrammes et radiotélégrammes d'Etat. — Ceux qui émanent :

a) D'un chef d'Etat;

b) D'un ministre membre d'un gouvernement;

c) D'un chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;

d) Des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

e) Des agents diplomatiques ou consulaires des gouvernements contractants;

f) Du secrétaire général de la Société des Nations, ainsi que les réponses à ces correspondances.

Télégrammes et radiotélégrammes de service. — Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des gouvernements contractants ou de toute exploitation privée reconnue par

draden, radio of andere stelsels of wijzen van electrische of optische (kustseinpost) seingeving.

Radioberichtgeving. — Elke verreberichtgeving door middel van Hertzsche golven.

Radiotelegram. — Een telegram, dat afkomstig is van of bestemd is voor een mobiel station en dat over zijn geheelen weg of over een deel daarvan over de verbindingen voor radioberichtgeving van den mobielen dienst wordt overgebracht.

Regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen. — Die welke uitgaan :

a) Van een staatshoofd;

b) Van een minister, lid van een regeering;

c) Van een hoofd van een kolonie, protectoraat, overzeesch gebied of een gebied onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat der verdragsluitende regeeringen;

d) Van de opperbevelhebbers der land-, zee- en luchtmachten;

e) Van de diplomatieke of consulaire ambtenaren der verdragsluitende regeeringen;

f) Van den secretaris-generaal van den Volkenbond, alsmede de antwoorden op deze berichten.

Diensttelegrammen en dienstradiotelegrammen. — Die welke uitgaan van de verreberichtgevingsadministraties der verdragsluitende regeeringen of van elke door een van deze regeeringen erkende

un de ces gouvernements et qui sont relatifs aux télécommunications internationales, soit à des objets d'intérêts public déterminés de concert par lesdites administrations.

Télégrammes et radiotélégrammes privés. — Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat.

Correspondance publique. — Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

Exploitation privée. — Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre qu'une institution ou agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des installations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique.

Administration. — Une administration gouvernementale.

Service public. — Un service à l'usage du public en général.

Service international. — Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre station du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent. Un service de télécommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des

particulire ondrneming en welke betrekking hebben op de internationale verreberichtgeving of op onderwerpen van algemeen belang door de genoemde administraties in gemeen overleg overeengekomen.

Particuliere telegrammen en particuliere radiotelegrammen. — Andere telegrammen en radiotelegrammen dan dienst- of regeeringstelegrammen en dienst- of regeeringsradiotelegrammen.

Openbaar verkeer. — Elke overbrenging van berichten, die de kantoren en stations, uit hoofde van hun beschikbaarstelling voor het publiek, moeten aannemen voor overbrenging.

Particuliere onderneming. — Elke particulier of elke door de betrokken regeering erkende maatschappij die, of elk zoodanig erkend lichaam dat geen rijksinstelling of -kantoor is en, voor openbaar verkeer, inrichtingen voor verreberichtgeving exploiteert.

Administratie. — Een rijksadministratie.

Openbare dienst. — Een dienst ten behoeve van het publiek in het algemeen.

Internationale dienst. — Een dienst voor verreberichtgeving tusschen kantoren of stations, welke tot verschillende landen behooren of tusschen stations van den mobielen dienst, behalve wanneer deze van dezelfde nationaliteit zijn en zich bevinden binnen de grenzen van het land, waartoe zij behooren.

Een dienst voor binnenlandsche of nationale verreberichtgeving,

limites du pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

Service restreint. — Un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

Service mobile. — Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

—

Règlement général des Radiocommunications annexé à la Convention internationale des Télécommunications et signé à Madrid, le 9 décembre 1932 (1).

Protocole final au Règlement général des Radiocommunications annexé à la Convention internationale des Télécommunications, signé à Madrid, le 9 décembre 1932 (1).

Règlement additionnel des Radiocommunications annexé à la Convention internationale des Télécommunications et signé à Madrid, le 9 décembre 1932 (1).

Protocole additionnel aux actes de la Conférence radiotélégraphi-

(1) Le texte de ce document peut être consulté à l'Administration centrale de la Régie des Télégrahpes et des Téléphones.

die storing kan veroorzaken met andere diensten buiten de grenzen van het land waar hij wordt uitgeoefend, wordt, uit een oogpunt van storing, als een internationale dienst beschouwd.

Beperkte dienst. — Een dienst, die slechts door bepaalde personen of voor bijzondere doeleinden kan worden gebruikt.

Mobiele dienst. — Een dienst voor radioberichtgeving, uitgeoefend tusschen mobiele stations en landstations en tusschen mobiele stations onderling, met uitsluiting van de bijzondere diensten.

—

Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving behoorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en onderteekend op 9 December 1932, te Madrid (1).

Slotprotocol van het Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving behoorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid (1).

Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving behoorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en onderteekend op 9 December 1932, te Madrid (1).

Additioneel Protocol behoorende bij de akten der Internationale Ra-

(1) De tekst van dit Reglement ligt ter inzage bij het Hoofdbestuur der Regie van Telegraaf en Telefoon.

que internationale de Madrid, signés par les Gouvernements de la région européenne à Madrid, le 9 décembre 1932 (1).

Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des Télécommunications et signé à Madrid, le 10 décembre 1932 (1).

Protocole final au Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des Télécommunications, signé à Madrid, le 10 décembre 1932 (1).

Règlement téléphonique annexé à la Convention internationale des Télécommunications et signé à Madrid, le 10 décembre 1932 (1).

—

L'instrument des ratifications de la Belgique a été déposé à Madrid, le 2 décembre 1933, avec la déclaration suivante :

« Ces ratifications valent également pour la Colonie du Congo belge, étant entendu que les ratifications données au nom de celle-ci étendront leurs effets au Ruanda-Urundi uni administrativement au Congo belge. »

---

(1) Le texte de ce document peut être consulté à l'Administration centrale de la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

diotelegrafische Conferentie van Madrid, onderteekend door de Regeeringen van het Europeesche gebied, op 9 December 1932, te Madrid (1).

Telegraafreglement behoorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en onderteekend op 10 December 1932, te Madrid (1).

Slotprotocol van het Telegraafreglement behoorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 10 December 1932, te Madrid (1).

Telefoonreglement behoorrende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en onderteekend op 10 December 1932, te Madrid (1).

—

De akte van bekrachtiging van België werd op 2 December 1933 te Madrid nedergelegd met de volgende verklaring :

« Deze bekrachtiging geldt eveneens voor de Kolonie Belgisch-Congo, met dien verstande dat de bekrachtiging verleend in naam dezer laatste, haar uitwerking zal uitstrekken tot Ruanda-Urundi, dat op administratief gebied met Belgisch-Congo vereenigd is. »

---

(1) De tekst van dit Reglement ligt ter inzage bij het Hoofdbestuur der Regie van Telegraaf en Telefoon.

Liste des pays ayant ratifié la Convention :

Allemagne, 29 juin 1934.

Australie, 20 mars 1934.

Autriche, 23 mars 1934.

Bulgarie, 13 décembre 1933.

Canada, 6 mars 1934.

Colombie, 7 novembre 1934.

Danemark, 6 février 1934.

Egypte, 11 janvier 1934.

Espagne, 27 juin 1934.
(Y compris la Zone espagnole du Protectorat du Maroc et les Colonies espagnoles.)

Etat-Unis, 12 juin 1934.
(Aussi valable pour : Alaska, Iles Hawaï et autres possessions américaines de la Polynésie; Iles Philippines, Porto-Rico et autres possessions dans les Antilles; Zone du Canal de Panama.)

Ethiopie, 14 novembre 1934.

Finlande, 30 décembre 1933.

Inde Britannique, 30 avril 1934.

Islande, 9 mars 1934.

Italie, 26 décembre 1933.

Japon, 1er mars 1934.

Luxembourg (Grand-Duché) 9 juin 1934.

Maroc, 23 février 1934.

Nouvelle-Zélande, 5 mars 1934.

Pays-Bas, 23 décembre 1933.

Perse, 18 juillet 1934.

Pologne, 31 mai 1934.

Lijst der landen die de Overeenkomst bekrachtigd hebben :

Duitschland, 29 Juni 1934.

Australië, 20 Maart 1934.

Oostenrijk, 23 Maart 1934.

Bulgarije, 13 December 1933.

Canada, 6 Maart 1934.

Columbia, 7 November 1934.

Denemarken, 6 Februari 1934.

Egypte, 11 Januari 1934.

Spanje, 27 Juni 1934.
(Met inbegrip der Spaansche Zone van het Protectoraat van Marokko en der Spaansche Koloniën.)

Vereenigde Staten, 12 Juni 1934.
(Eveneens geldig voor : Alaska, Hawaië Eilanden en andere Amerikaansche bezittingen van Polynesië; Philippijnen, Porto-Rico en andere bezittingen in de Antillen; Zone van het Kanaal van Panama.)

Ethiopië, 14 November 1934.

Finland, 30 December 1933.

Britsch-Indië, 30 April 1934.

Island, 9 Maart 1934.

Italië, 26 December 1933.

Japan, 1 Maart 1934.

Luxemburg (Groothertogdom), 9 Juni 1934.

Marokko, 23 Februari 1934.

Nieuw-Zeeland, 5 Maart 1934.

Nederland, 23 December 1933.

Perzië, 18 Juli 1934.

Polen, 31 Mei 1934.

Suisse, 1er août 1934.

Syrie et Liban, 22 mai 1934.

Tchécoslovaquie, 5 janvier 1934.

Vatican (Cité du), 27 déc. 1933.

Yougoslavie, 28 août 1934.

Zwitsersche Bond, 1 Augustus 1934.

Syrië en Libanon, 22 Mei 1934.

Tsjechoslawakije, 5 Januari 1934.

Vaticaanstad, 27 December 1933.

Joegoslavië, 28 Augustus 1934.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). — **Ratification de la Colombie.**

—

L'instrument des ratifications par la Colombie sur la dite Convention a été déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 8 novembre 1934.

(1) Voir B. O. du 15 mai 1928.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). — **Bekrachtiging door Colombia.**

—

Het bewijsschrift der bekrachtiging van gezegde overeenkomst door Colombia werd den 8n November 1934 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1928.

Convention Internationale portant revision de l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885, de l'Acte Général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, signée à St-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919 (1).

—

Les Etats-Unis d'Amérique ont ratifié cette convention le 29 octobre 1934.

(1) Voir B. O. 1920, p. 1191 et suiv.

Internationale Overeenkomst tot herziening van de Algemeene Akte van Berlijn van 26 Februari 1885, van de Algemeene Akte en van de Verklaring van Brussel van 2 Juli 1890, geteekend den 10n September 1919, te St-Germain-en-Laye (1).

—

De Vereenigde Staten van Amerika hebben deze overeenkomst op 29 October 1934 bekrachtigd.

(1) Zie A. B. 1920, bl. 1191 en volg.

Arrêté royal modifiant le règlement sur le Service de la Dette Publique du Congo Belge.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'arrêté royal du 14 février 1911, qui, en vertu du décret du 26 décembre 1910, porte règlement sur le Service de la Dette publique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les articles 31, 35, 37, 40 et 45 de l'arrêté royal du 14 février 1911, règlant le Service de la Dette publique sont modifiés comme suit :

Art. 31. — « Lorsqu'un extrait » d'inscription est en mauvais » état, il est annulé et il en est » émis un autre, sur la justification de l'existence du titulaire, » au moyen d'une déclaration de » l'autorité locale de son domicile. »

Art. 35. — « Les intérêts et les » arrérages se paient par semestre, sauf les intérêts des obligations de l'emprunt à 2 1/2 p.c., » émis en vertu du décret du 5 » juillet 1887, qui se paient par

Koninklijk Besluit tot wijziging van het reglement van den Dienst der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het koninklijk besluit van 14 Februari 1911, dat, krachtens het decreet van 26 December 1910, verordening houdt op den Dienst van openbare Schuld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De artikelen 31, 35, 37, 40 en 45 uit het koninklijk besluit van 14 Februari 1911, houdende regeling van den Dienst der openbare Schuld worden gewijzigd als volgt :

Art. 31. — « Zoo een inschrijvingsuittreksel in slechten staat » is, zoo wordt het vernietigd, en » wordt er een ander uitgegeven, uɐʁʇsɐq ɹǝl ɯɐ sʃıʍǝq uǝƃǝı « » van den titularis door middel » van eene verklaring van wege » de plaatselijke overheid van » zijne verblijfplaats. »

Art. 35. — « De interesten en » de verschenen termijnen worden per halfjaar betaald, uitgezonderd de interesten der obligatiën aan 2 1/2 t. h. uitgegeven krachtens het decreet van

» année, aux caisses désignées à » cet effet.

» Le payement des intérêts des » obligations au porteur s'effectue » sur présentation des coupons » échus; les arrérages des rentes » nominatives sont payables exclu- » sivement à l'intervention de » l'Office des chèques et vire- » ments postaux. »

Art. 37. — « Nul ne peut par » mandataire, transférer des ren- » tes nominatives, les reconsti- » tuer en titres au porteur ou en » toucher les arrérages, s'il n'a » donné à cet effet un mandat » spécial, soit par acte authenti- » que, soit par un acte sous seing » privé, dûment légalisé par l'au- » torité locale et ayant date cer- » taine.

» Le mandat ne peut être donné » que par acte authentique, s'il » s'agit de transférer des rentes » nominatives ou de les reconsti- » tuer en titres au porteur et si » toutes les inscriptions réunies du » mandat lui assurent un revenu » annuel de plus de cinq cents » francs. »

Art. 40. — « La révocation des » procurations données pour les » transferts ou les reconstitutions » en titres au porteur, doit être si- » gnifiée au Département des Co- » lonies. »

Art. 45. — « Les saisies-arrêts » ou oppositions pratiquées com- » me il est dit à l'article précé- » dent, doivent être faites entre » les mains du Ministre des Co- » lonies. »

» 5 Juli 1887 die per jaar betaald » worden aan de hiervoor bepaal- » de kassen.

» De rente der obligatiën aan » toonder is betaalbaar op vertoon » van de vervallen coupons ; de » verschenen termijnen van ren- » ten op naam worden uitsluitend » betaald door toedoen van den » Postcheck- en Girodienst. »

Art. 37. — « Niemand mag, bij » mandataris, renten op naam, » overdragen, ze omzetten in ti- » tels aan toonder, of er de ver- » schenen termijnen van innen, » zoo hij, te dien einde, geen bij- » zondermandaat gegeven heeft, » hetzij bij geloofwaardige akte, » hetzij bij onderhandsche akte, » behoorlijk echt verklaard door » de plaatselijke overheid en die » een zekere dagteekening draagt.

» Het mandaat mag slechts ge- » geven worden bij geloofwaar- » dige akte, zoo er sprake van is, » renten op naam over te dragen » of ze om te zetten in titels aan » toonder en zoo al de verzamelde » inschrijvingen van het mandaat » hem een jaarlijksche inkomen » verzekeren van meer dan vijf » honderd frank. »

Art. 40. — « De herroeping der » velmachten gegeven voor de » overschrijvingen of de omzet- » tingen in titels aan toonder » dient aan het Departement van » Koloniën beteekend. »

Art. 45. — « De beslagnemingen » onder derden of de verzetaan- » teekeningen welke worden ver- » richt zooals gezegd in voorgaand » artikel dienen gedaan in handen » van den Minister van Koloniën. »

ART. 2.

Les articles 36, 41 et 42 du dit arrêté sont abrogés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1935.

Donné à St. Moritz, le 31 décembre 1934.

ART. 2.

De artikelen 36, 41 en 42 van hetzelfde besluit worden ingetrokken.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1ste Januari 1935 in werking treedt.

Gegeven te St. Moritz, den 31n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 15 décembre 1934, M. DE LANNOY, Charles-Félix-Emile-Jules, conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville est nommé procureur général près la dite Cour en remplacement de M. SOHIER, A.-J., démissionnaire et M. COLIN, Jean-Paul, conseiller suppléant à la Cour d'appel d'Elisabethville, est nommé conseiller à la dite Cour en remplacement de M. DE LANNOY, C.-F.-E.-J.

Par arrêté royal du 24 décembre 1934, M. BEKEN, Pierre-Thérèse-

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 15 December 1934, is de heer DE LANNOY, Charles-Félix - Emile - Jules, raadsheer in het Hof van beroep van Elisabethville tot procureur-generaal bij gezegd Hof benoemd, in vervanging van den heer SOHIER, A.-J., ontslagnemer en de heer COLIN, Jean - Paul, toegevoegd raadsheer in het Hof van beroep van Elisabethville, raadsheer in gezegd Hof benoemd, in vervanging van den heer DE LANNOY, C.-F.-E.-J.

Bij koninklijk besluit van 24 December 1934, is de heer BEKEN,

Gustave, conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville, est confirmé, à sa demande, dans ses fonctions, à la date d'expiration de son présent terme de service.

Pierre-Thérèse-Gustave, raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville, op eigen verzoek, op den datum waarop zijn dienstermijn verstrijkt, in zijn ambt bevestigd.

Magistrats. — Octroi du titre honorifique des fonctions.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les décrets formant statut des magistrats de la Colonie;

Revu Notre arrêté du 1er mai 1934, permettant d'autoriser les anciens magistrats de la Colonie à porter le titre honorifique de leurs dernières fonctions;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La disposition ci-après est ajoutée à Notre arrêté du 1er mai 1934 prérappelé; elle en formera l'article 2bis;

Par dérogation aux articles 1 et 2 ci-dessus, l'autorisation de porter le titre honorifique des dernières fonctions pourra être accordée également aux anciens

Magistraten. — Verleening van den eeretitel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten die het statuut van de magistraten der Kolonie uitmaken;

Herzien Ons besluit van 1 Mei 1934, dat toelaat de oud-magistraten der Kolonie te machtigen den eeretitel huner laatste ambten te voeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De schikking hierna wordt bij Ons voormeld besluit van 1 Mei 1934 gevoegd; zij zal er artikel 2bis van uitmaken;

Bij afwijking aan artikelen 1 en 2 hierboven, zal de toelating tot het voeren van den eeretitel der laatste ambten ook kunnen verleend worden aan de oud-magis-

magistrats qui n'ont pu, soit pour inaptitude physique, soit par une disponibilité décidée par application de l'article 42 du décret du 7 juillet 1924, effectuer ou achever la dernière période de service à l'issue de laquelle ils se seraient trouvés dans les conditions de temps de service requises pour obtenir cette autorisation.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

traten die, hetzij wegens lichamelijke ongeschiktheid, hetzij wegens eene bij toepassing van artiket 42 uit het decreet van 7 Juli 1924 besliste beschikbaarheid, hun laatste diensttijdperk op het einde van hetwelk zij zich in de vereischte voorwaarden van diensttijd zouden hebben bevonden tot het bekomen dier toelating, niet hebben kunnen volbrengen of voltrekken.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1934.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Parc National Albert. — Nomination.

—

Un arrêté royal du 15 janvier 1935, nomme membre du Comité de direction de la Commission du Parc National Albert, délégué du Ministre des Colonies, en remplacement de M. CHARLES, Paul, M. CLAESSENS, Joseph, Directeur Général au Ministère des Colonies, Président du Comité de direction

Nationaal Albert Park. — Benoeming.

—

Een koninklijk besluit van 15 Januari 1935 benoemt tot lid van het Bestuurscomiteit der Commissie van het Nationaal Albert Park, afgevaardigd door den Minister van Koloniën ter vervanging van den heer CHARLES, Paul, den heer CLAESSENS, Joseph, Directeur Generaal aan het Ministerie van Kolo-

de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge.

niën, Voorzitter van het bestuurscomiteit van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection des animaux.

—

Ce projet a été examiné en séance du 9 novembre 1934.

Un membre ayant, dès l'ouverture de la discussion, fait remarquer que le mot *domestiques* de l'intitulé du décret était contre-indiqué en l'occurrence, le représentant de l'Administration déclara qu'il déposait précisément un amendement pour le supprimer. Il soumet, en outre, un texte supplémentaire qui fera l'objet du 3° de l'article 1er, disposition destinées à punir l'organisation de combats d'animaux.

Un membre demandait ce qu'il fallait entendre par mauvais traitements *excessifs* et s'il ne s'indiquait pas de sanctionner tous mauvais traitements sans plus.

Il lui fut répondu que certaine brutalités demeuraient parfois nécessaires, notamment en matière d'embarquement de bétail, que le caractère de cruauté était laissé à l'appréciation du juge et qu'au surplus le texte reproduisait celui de la loi belge correspondante.

On fit remarquer aussi que les peines comminées paraissaient trop sévères et le Conseil se rallia à l'avis de supprimer les *minima* tant de la servitude pénale que de l'amende.

L'ensemble du projet ainsi amendé fut approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, président du Conseil, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,

M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,

Ch. Voisin.

Protection des animaux.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Seront punis d'une servitude pénale d'au maximum un mois et d'une amende qui ne dépassera pas 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° Celui qui se rend coupable d'actes de cruauté ou de mauvais traitements excessifs envers un animal;

2° Celui qui, abusivement, impose à un animal un travail douloureux ou dépassant manifestement ses forces;

3° Celui qui organise des combats d'animaux.

Art. 2.

L'animal peut être mis en fourrière. Sa confiscation peut être ordonnée s'il appartient au condamné.

Bescherming der Dieren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zullen gestraft worden met eenen strafdienst van hoogstens eene maand en met eene geldboete welke 1.000 frank niet zal te boven gaan of met eene slechts dezer straffen :

1° Hij die zich plichtig maakt aan daden van wreedheid of aan overdreden slechte behandelingen jegens een dier;

2° Hij die misbruikelijk aan een dier een pijnlijk of duidelijk zijne machten te boven gaande werk oplegt.

3° Hij die dierengevechten inricht.

Art. 2

Het dier kan in pandstalling worden gezet. Zijne verbeurdverklaring zal kunnen bevolen worden indien het den veroordeelde toebehoort.

ART. 3.

Les animaux confisqués sont immédiatement mis à mort, s'il s'agit d'animaux nuisibles ou d'animaux sans valeur.

ART. 4.

Le Gouverneur Général règle les modes de transport et d'abatage des animaux domestiques, des bêtes de trait ou de monture.

Les contraventions aux dispositions des ordonnances du Gouverneur Général rendues à cet effet seront punies d'une servitude pénale de sept jours maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 100 francs, ou d'une de ces peines seulement, le tout sans préjudice à l'application des articles qui précèdent.

ART. 5

Sous peine des sanctions prises à l'article 1er du présent décret, les expériences de vivisection poursuivies dans un but de recherches ou de démonstration de faits acquis ne pourront avoir lieu que dans les laboratoires de la Colonie ou les laboratoires assimilés à ceux-ci, sous le contrôle du Directeur responsable, et, sauf en cas de nécessité, sur des animaux anesthésiés.

ART. 6.

Est abrogée l'ordonnance du Gouverneur Général du 11 février 1928 sur la protection des animaux.

ART. 3.

De verbeurdverklaarde dieren worden onmiddellijk gedood, indien het schadelijke of waardelooze dieren geldt.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal regelt de vervoers- en slachtwijzen der huis-, trek- of zadeldieren.

De overtredingen der schikkingen uit de daartoe getroffen verordeningen van den Gouverneur Generaal zullen bestraft worden met eenen strafdienst van hoogstens zeven dagen en met eene geldboete welke 100 frank niet zal te boven-gaan of met ééne slechts dezer straffen, dit alles ongemind erd de toepassing van voorgaande artikelen.

ART. 5.

Op straf der onder artikel 1 uit dit decreet getroffen sancties, zullen de tot navorsching of tot staving van vastgestelde feiten voortgezette proefnemingen op levende dieren slechts mogen plaats grijpen in de laboratoria der Kolonie of in de hiermede gelijkgestelde laboratoria, onder de controle van den verantwoordelijken bestuurder en, behoudens in noodzaak, op geanesthesieerde dieren.

ART. 6.

De verordening van den Gouverneur Generaal van 11 Februari 1928 over de bescherming der dieren, is afgeschaft.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1934.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Montant de la septième tranche.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre Arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de la septième

Koloniale Loterij. — Bedrag der zevende snede.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate der Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der zevende snede

tranche de la Loterie Coloniale est fixé à cinquante millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1935.

der Koloniale Loterij is vastgesteld op vijftig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 21 janvier 1935, fixant à cinquante millions de francs le montant de la septième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la septième tranche de la Loterie

Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der zevende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 21 Januari 1935, waarbij het bedrag der zevende snede van de Koloniale Loterij op vijftig millioen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Modaliteiten voor de uitgifte der zevende snede van de Kolo-

Coloniale sont identiques à celles déterminées pour la deuxième tranche, par l'arrêté ministériel du 16 octobre 1934, modifié par l'arrêté du 10 novembre 1934.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 janvier 1935.

CHARLES.

niale Loterij zijn gansch dezelfde als deze welke bij het ministerieel besluit van 16 October 1934, gewijzigd door het besluit van 10 November 1934 voor de tweede snede werden vastgesteld.

ART. 2.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 21n Januari 1935.

Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 29 mai et 15 octobre 1934.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre Arrêté du 21 décembre 1934 modifiant Nos Arrêtés des 29 mai et 15 octobre 1934, relatifs à la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le dernier alinéa du § 3 de l'article 3 de Notre Arrêté du 29 mai

Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 29 Mei en 15 October 1934.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons Besluit van 21 December 1934, tot wijziging van Onze Besluiten van 29 Mei en 15 October 1934, betrekkelijk de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het laatste alinea van § 3 van artikel 3 uit Ons Besluit van 29

1934, tel qu'il est modifié par Notre Arrêté précité du 21 décembre 1934, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Le nombre des billets de chaque tranche de la Loterie Coloniale réservé à l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre pour être, par elle, divisés en coupures, sera fixé, suivant les besoins, par la Direction de la Loterie ».

ART. 2.

Il est ajouté au § 3 de l'article 3 de Notre Arrêté du 29 mai 1934 tel qu'il est modifié par Notre Arrêté précité du 21 décembre 1934, un littera C ainsi conçu :

« C — La mise en commun entre plusieurs personnes d'un ou de plusieurs billets ou coupures est autorisée pourvu qu'elle ne procure à aucune de ces personnes ou à aucun tiers un bénéfice quelconque en dehors de la participation des membres de la cagnotte à l'intégralité des chances attachées aux billets ou coupures mises en commun.

» La vente au public de titres représentatifs de participations à une cagnotte est interdite même lorsqu'elle est faite sans augmentation du prix des billets ou coupures mis en commun ».

Mei 1934, zooals dit door Ons voormeld Besluit van 21 December 1934 gewijzigd is, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Het aantal biljetten van elke snede der Koloniale Loterij dat aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden woordt voorbehouden om hierdoor in coupures te worden verdeeld, zal, volgens de noodwendigheden, door de Directie der Loterij worden vastgesteld ».

ART. 2.

Aan § 3 van artikel 3 uit Ons Besluit van 29 Mei 1934, zooals dit door Ons voormeld Besluit van 21 December 1934 gewijzigd is, wordt een als volgt luidend littera C toegevoegd :

« C — Het in gemeenschap stellen onder verscheiden personen van een of meerdere biljetten of coupures is toegelaten op voorwaarde dat zulks aan geen enkel dezer personen of aan geen enkelen derde welkdanig profijt ook verschaffe, buiten de deelnamen van de leden der samenbelegging aan de algeheelheid der aan de gemeenschappelijke biljetten of coupures gehechte kansen.

» De verkoop aan het publiek van titels welke deelnemingen in eene samenbelegging vertegenwoordigen is verboden, zelfs wanneer zij zonder prijsverhooging der in gemeenschap gestelde biljetten of coupures geschiedt ».

ART. 3.	ART. 3.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté qui entrera en vigueur à la date de l'émission de la septième tranche de la Loterie Coloniale.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit dat in werking zal treden op den dag van de uitgifte der zevende snede van de Koloniale Loterij.
Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 16 mai 1931 sur le droit de dépôt des actes de société et le droit de mutation.

—

Ce projet fut examiné en séance du 18 janvier 1935.

Un membre fit remarquer qu'il était inexact de dire, dans l'exposé des motifs, que le décret du 16 mai 1931 tombait « en désuétude » le 1er mars 1935. La mention de la force obligatoire de ce décret ne résultera pas de son défaut d'application, mais du fait qu'il n'était pris que pour cinq ans. On concevrait d'ailleurs assez mal que le Département nous soumette un décret nouveau maintenant des dispositions tombées « en désuétude ».

Le bien fondé de cette observation étant admis, le projet est adopté à l'unanimité.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	Ch. VOISIN.

Droit de dépôt des actes de sociétés et droit de mutation. — Exonération.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est exonéré du payement du droit proportionnel de 1.20 p. c. prévu par le décret du 14 mars 1929, le dépôt des actes portant fusion, de quelque manière qu'elle s'opère, de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée dont la fondation au Congo a été autorisée par arrêté royal.

L'exonération prévue à l'alinéa précédent est également applicable aux actes qui constatent l'apport de l'ensemble des éléments composant une ou plusieurs branches de son activité sociale, fait par une société à une autre société dont l'objet comporte une activité du même genre, à la condition que toutes deux rentrent

Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is ontslagen van de bij het decreet van 14 Maart 1929 voorziene betaling van het evenredig recht van 1.20 t. h., de neerlegging van akten houdende samensmelting, hoe deze ook worde verwezenlijkt, van Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid, waarvan de stichting in Congo bij koninklijk besluit werd gemachtigd.

De bij voorgaand lid voorziene vrijstelling is, eveneens, toepasselijk op de akten welke het aanbrengen vaststellen van het geheel der elementen welke één of meerdere takken uitmaken van hare maatschappelijke bedrijvigheid, gedaan door eene vennootschap aan eene andere vennootschap waarvan het voorwerp eene be-

dans la catégorie des sociétés mentionnées à cet alinéa.

ART. 2.

Le dépôt de ces actes sera soumis au droit fixe de 500 francs.

ART. 3.

L'exonération du droit proportionnel de 1.20 p. c. est subordonnée à la double condition :

a) Que la fusion ou l'apport soit constaté par un acte authentique passé avant le 1er mars 1938;

b) Que les sociétés entre lesquelles intervient l'acte de fusion ou d'apport aient été autorisées par arrêté royal avant le 15 août 1930.

ART. 4.

Sont exemptes du droit proportionnel de 4 p. c. établi par l'article 2 du décret du 31 mars 1926, les mutations opérées en exécution d'actes de fusion ou d'apport indiqués à l'article premier et quelles que soient la nationalité et la forme des sociétés qui y participent, mais à la condition qu'elles aient au Congo leur siège social ou un siège administratif.

drijvigheid van denzelfden aard bedraagt, op voorwaarde dat beiden bij de categorie behooren van de in dit lid vermelde vennootschappen.

ART. 2.

De neerlegging dezer akten zal aan het vast recht van 500 frank onderworpen zijn.

ART. 3.

De vrijstelling van het evenredig recht van 1.20 t. h. is onderworpen aan de dubbele voorwaarde :

a) Dat de samensmelting of de aanbrengst vastgesteld worde door eene vóór den eersten 1 Maart 1938 vorleden geloofwaardige akte;

b) Dat de vennootschappen onder dewelke de samensmeltings- of aanbrengstakte tot stand komt, bij koninklijk besluit, vóór 15 Augustus 1930, werd gemachtigd.

ART. 4.

Zijn ontslagen van het bij artikel 2 uit het decreet van 31 Maart 1926 vaastgesteld recht van 4 t. h., de overdrachten welke werden gedaan in uitvoering van samensmeltings- of aanbrengstakten in artikel één aangeduid, welke ook de nationaliteit of de vorm weze der vennootschappen die er aan deel nemen, maar op voorwaarde dat zij hunnen maatschappelijken zetel of een beheerszetel in Congo hebben.

ART. 5.

L'exemption prévue par l'article précédent est, en outre, subordonnée aux conditions suivantes :

1°) La fusion ou l'apport doit être constaté par un acte authentique passé avant le 1er mars 1938;

2°) Les sociétés entre lesquelles intervient l'acte de fusion ou d'apport doivent, s'il s'agit de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée, avoir été autorisées par arrêté royal avant le 15 août 1930 ou, s'il s'agit de toutes autres sociétés, avoir, avant cette date, effectué au Congo le dépôt de leurs actes de sociétés au greffe d'un tribunal de première instance;

3°) Les mutations doivent être réalisées au plus tard six mois après l'expiration du délai prévu au 1° ci-dessus.

ART. 6.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er mars 1935.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1935.

ART. 5.

De bij voorgaand artikel voorziene vrijstelling is buitendien aan de volgende voorwaarden onderworpen :

1°) De samensmelting of de aanbrengst moet door eene vóór den eersten Maart 1938 verleden geloofwaardige akte vastgesteld worden;

2°) De vennootschappen tusschen dewelke de samensmeltings- of aanbrengstakte tot stand komt, moeten, indien het Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid betreft, vóór 15 Augustus 1930 bij koninklijk besluit gemachtigd zijn of, indien het alle andere vennootschappen betreft, vóór dezen datum in Congo de neerlegging der akten van hunne vennootschap gedaan hebben ter griffie van eene rechtbank van eersten aanleg.

3°) De overdrachten moeten ten laatste zes maand na het verstrijken van den bij 1° hierboven voorzienen termijn verwezenlijkt zijn.

ART. 6.

Het tegenwoordig decreet zal in werking treden op den 1n Maart 1935.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 13 janvier 1934, relatif au droit de dépôt des actes de société et au droit de mutation.

—

Ce projet fut examiné en séance du 18 janvier 1935.

Sous réserve d'une observation identique à celle émise lors de la discussion du projet précédent, l'unanimité des membres se fit pour l'adoption de ce projet.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation. — Exonération.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Est exonéré du droit proportionnel de 1.20 p. c. prévu par le décret du 14 mars 1929, le dépôt des actes de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée, si la constitution de ces sociétés a pour seul objet de former

Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Wordt ontheven van het evenredig recht van 1.20 t. h. voorzien bij decreet van 14 Maart 1929, het neerleggen der akten van Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid, indien de vesti-

des organismes indépendants au moyen de l'ensemble des éléments composant une ou plusieurs branches de l'activité de sociétés rentrant dans la même catégorie et qui ont été autorisées par arrêté royal avant le 15 août 1930.

Toutefois, l'exonération est subordonnée à la condition que l'acte constitutif soit reçu en la forme authentique avant le 1er mars 1938.

ART. 2.

Le dépôt de ces actes sera soumis au droit fixe de 500 francs.

ART. 3.

Sont exemptes du droit proportionnel de 4 p. c. établi par l'article 2 du décret du 31 mars 1926, les mutations opérées en exécution des actes visés à l'article premier, à la condition que ces mutation aient été réalisées avant le 1er octobre 1938.

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er mars 1935.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1935.

ging dezer vennootschappen enkel voor doel heeft, onafhankelijke organismen te vormen, bij middel van het gezamenlijke der elementen welke één of meer takken uitmaken der bedrijvigheid van vennootschapen die in dezelfde categorie voorkomen en die toegelaten werden bij koninklijk besluit vóór 15 Augustus 1930.

Nochtans is de ontheffing onderworpen aan de voorwaarde dat de akte, tot vestiging in oorspronkelijken vorm verleden zij vóór 1 Maart 1938.

ART. 2.

Het neerleggen dezer akten zal onderworpen zijn aan een vast recht van 500 frank.

ART. 3.

Zijn vrijgesteld van het evenredig recht van 4 t h. bepaald bij artikel 2 uit het decreet van 31 Maart 1926, de wijzigingen toegebracht ter uitvoering van de in artikel één beoogde akten, onder de voorwaarde dat deze wijzigingen gedaan worden vóór 1 October 1938.

ART. 4.

Het tegenwoordig decreet zal in werking treden op den 1n Maart 1935.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Organisation Territoriale de la Colonie. — Constitution, chefs-lieux et limites des provinces.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du 29 juin 1933 sur l'organisation territoriale de la Colonie;

Revu l'arrêté du 25 septembre 1933, déterminant les provinces, leurs chefs-lieux et leurs limites;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Congo Belge est divisé en six provinces :

la province de Léopoldville, dont le chef-lieu est Léopoldville;

la province de Coquilhatville, dont le chef-lieu est Coquilhatville;

la province de Stanleyville, dont le chef-lieu est Stanleyville;

la province de Costermansville, dont le chef-lieu est Costermansville;

la province d'Elisabethville, dont le chef-lieu est Elisabethville;

Territoriale inrichting van de Kolonie. — Inrichting, hoofdplaatsen en grenzen der provincies.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien het besluit van 29 Juni 1933 betrekkelijk de territoriale inrichting der Kolonie;

Herzien het besluit van 25 September 1933, dat de provincies, hunne hoofdplaatsen en hunne grenzen vaststelt;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Belgisch-Congo is verdeeld in zes provincies;

de provincie Leopoldville, met hoofdplaats Leopoldville;

de provincie Coquilhatville, met hoofdplaats Coquilhatville;

de provincie Stanleyville, met hoofdplaats Stanleyville;

de provincie Costermansville, met hoofdplaats Costermansville;

de provincie Elisabethville, met hoofdplaats Elisabethville;

la province de Lusambo, dont le chef-lieu est Lusambo.

ART. 2.

Les limites de ces provinces sont fixées comme suit :

I. — *Province de Léopoldville.*

AU NORD : la frontière entre le Congo Belge et l'enclave de Cabinda; la frontière entre le Congo Belge et l'Afrique Equatoriale Française jusqu'au parallèle de l'embouchure de la rivière Nsolu; ce parallèle jusqu'à cette embouchure ; la Nsolu, vers l'amont, jusqu'au parallèle de l'embouchure de la Lokalu dans la Ledjimo; ce parallèle vers l'Est jusqu'à son point de rencontre avec le méridien de l'embouchure de la Masinga ou Masingi dans la Bongo; ce méridien, vers le Nord, jusqu'à son point de rencontre avec la rivière Loloku; cette rivière, vers l'aval jusqu'à son confluent avec la rivière Mpokeli — ou Mpamekeli —; le méridien de ce confluent vers le Nord jusqu'à son intersection avec la rivière Ntuku ; la Ntuku en amont jusqu'à l'embouchure de la rivière Bowotokeli; cette rivière en amont jusqu'au point où elle coupe la route reliant les villages Bonkenge et Mensange; de ce point une droite jusqu'à l'embouchure de la rivière Luali dans la Ntuku; la rivière Luali en amont jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à un point situé à mi-chemin sur la route reliant le village de Ngelo à celui d'Ibamba; de ce point une droite vers la source de la rivière Efete jusqu'à sa rencontre avec la ri-

de provincie Lusambo, met hoofdplaats Lusambo.

ART. 2.

De grenzen van deze provincies zijn vastgesteld als volgt :

I. — *Provincie Leopoldville.*

TEN NOORDEN : de grens tusschen Belgisch-Congo en de enclave van Kabinda; de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika tot aan de parallel der monding van de Nsolurivier ; deze parallel tot aan deze monding; de Nsolu, stroomopwaarts, tot aan de parallel der monding van de Lokalu in de Ledjimo; deze parallel oostwaarts, tot aan haar ontmoetingspunt met de middaglijn der monding van de Masinga, of Masingi in de Bongo; deze middaglijn, noordwaarts, tot aan hare ontmoeting met de Lolokurivier ; deze rivier, stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiïng met de Mpokeli — of Mpamokeli rivier; de middaglijn dezer samenvloeiïng noordwaarts, tot aan haar kruispunt met de Ntuku-rivier ; de Ntuku stroomopwaarts tot aan de monding der Bowotokeli-rivier; deze rivier stroomopwaarts tot aan het punt waar zij de baan snijdt, welke de Bonkenge- en Mensange-dorpen verbindt; vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de monding der Lualirivier in de Ntuku, de Luali-rivier, stroomopwaarts tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met een punt gelegen halverwege de baan welke het dorp Ngelo met het dorp Ibamba verbindt; vanaf dit punt eene rechte

vière Loso; la Loso en aval jusqu'à son embouchure dans la rivière Isaba; cette rivière en aval jusqu'à son confluent avec la rivière Bonkoli; une droite joignant ce confluent au confluent des rivières Eliba-Alombe et Mbole; de ce point une droite jusqu'au confluent des rivières Bomongo et Bekungu; de ce confient une droite jusqu'au confluent des rivières Bongo et Bekiki; de ce point une droite jusqu'au confluent des rivières Bembeye et Banganda; de ce confluent une droite jusqu'à l'embouchure de la rivière Ndjaya dans la rivière Bolongo ; la Bolongo en aval jusqu'à l'embouchure de la rivière Longo; cette rivière jusqu'à l'embouchure de l'Ikerina ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Bawondo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source au confluent de l'Opawa avec la Londo; l'Opawa jusqu'à sa source; de cette source une ligne brisée passant par la source de la Lonkoie et aboutissant à l'embouchure de la Pili dans la Londo; cette rivière jusqu'au point où elle rencontre une droite joignant le confluent Bandjo Lolima à la source de la Lofomenge; une droite joignant ce point à cette source; la Lofomenge jusqu'à son confluent avec la Loole; celle-ci vers l'aval jusqu'à la Dwali; la Dwali jusqu'à sa source; une ligne brisée joignant cette source à celles de la Mokondu et de l'Ipeke ; une droite de cette dernière source jusqu'à celle de la Botofili; la Botofili jusqu'à son confluent avec l'Ekondo; une droite de ce confluent jusqu'à la source de l'Ebia; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lotoi; celle-ci vers l'amont jusqu'au

lijn naar de bron der Efete-rivier tot aan hare ontmoeting met de Loso-rivier, de Loso-rivier stroomafwaarts tot aan hare monding in de Isaba-rivier ; deze rivier, stroomafwaarts tot aan hare samenvlooeiïng met de Bonkoli-rivier; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt, met de samenvloeiïng der Eliba-Alombo en Mbole-rivieren; vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Bomengo- en Bekungu-rivieren ; vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Bongo- en Bekiki-rivieren; vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Bombeye- en Banganda-rivieren ; vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn tot aan de monding der Ndjaya-rivier, in de Bolongo-rivier ; de Bolongo, stroomafwaarts tot aan de monding der Longo-rivier; deze rivier tot de monding der Ikerina; deze rivier tot aan de monding der Bawondo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt aan de samenvloeiïng der Opawa met de Londo; de Opawa tot aan hare bron; vanaf deze bron eene gebroken lijn gaande langs de bron der Lonkoie en uitloopende op de monding der Pili in de Longo; deze rivier tot aan het punt, waarop zij eene rechte lijn ontmoet welke de samenvloeiïng Bandjo-Lolima verbindt met de bron der Lofomenge; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt; de Lofomenge tot aan hare samenvloeiïng met de Loole; deze stroomafwaarts tot aan de Dwali; de Dwali tot aan hare bron; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met deze der Mokondu en der Ipeke ;

confluent de la Bokali; cette rivière jusqu'à sa source; une ligne brisée reliant cette source à l'étang de Djemba et au confluent de la Loso et de la Dwaka; celle-ci jusqu'à sa source; une droite jusqu'à la source de la Kela; de cette source une droite jusqu'au confluent de la Loso et de la Twenge; une droite de ce confluent à celui de la Lolongo avec la Lokolo. La Lokolo vers l'amont jusqu'au confluent de la Kelele ; cette rivière jusqu'à sa source; de cette source une droite jusqu'au confluent de la Loole et de la Losolu; la Losolu jusqu'à son confluent avec l'Ilongadjali, l'Ilongadjali, vers l'amont jusqu'à sa rencontre avec le 21e méridien Est de Greenwich.

A L'Est : ce méridien vers le Sud jusqu'à son intersection avec la rivière Lokolo; la Lokolo jusqu'à son confluent avec la Masengwa : cette rivière jusqu'à sa source : de ce point une droite joignant la source de la Sengele; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Yilo; la Yilo jusqu'à son embouchure dans la Lokoro; de ce confluent une droite aboutissant au point de rencontre de la Lula et du méridien passant par le confluent de la Mosengo et de la Lukenie. Ce méridien jusqu'à ce confluent. De ce confluent une

eene rechte lijn van deze laatste bron tot aan deze der Botofili, de Botofili tot aan hare samenvloeiïng met de Ekondo ; eene recht lijn vanaf deze samenvloeiïng tot aan de bron der Ebia; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lotoi; deze stroomopwaarts tot aan de samenvloeiïng der Bokali; deze rivier tot aan hare bron; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met den vijver van Djemba, en met de samenvloeiïng der Loso en der Dwaka; deze laatste tot aan hare bron; eene rechte lijn tot aan de bron der Kela; vanaf deze laatste bron, eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Loso en der Twenge; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiïng tot deze der Lolongo met de Lokolo. De Lokolo, stroomopwaarts tot aan de samenvloeiïng der Kelele, deze rivier tot aan hare bron; vanaf deze bron eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Loole en der Losolu; de Losolu tot aan hare samenvloeiïng met de Ilongadjali; de Ilongadjali, stroomopwaarts tot aan hare ontmoeting met de 21e middaglijn Oost- van Greenwich.

Ten Oosten : deze middageirkel naar het Zuiden tot aan zijn kruispunt met de rivier Lokolo; de Lokolo tot aan hare samenvloeiïng met de Masengwa; deze rivier tot aan hare bron; vanaf dit punt eene rechte lijn welke de de bron der Sengele bereikt; deze rivier tot aan hare monding in de Yilo; de Yilo tot aan hare monding in de Lokoro; vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn welke het raakpunt bereikt van de Lula en den middageirkel loopende door de samenvloeiïng der Mosengo en der Lukenie. Deze middageirkel tot

droite jusqu'au croisement du quatrième parallèle Sud avec la rivière Kaboie; la Kaboie jusqu'à son embouchure dans le Sankuru; le Sankuru, vers l'aval, puis le Kasaï vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Loange. Cette rivière jusqu'au confluent de la Lushiko; la Lushiko jusqu'à la limite entre le Congo Belge et la Colonie Portugaise de l'Angola.

Au Sud : cette limite jusqu'à l'embouchure du fleuve Congo.

A l'Ouest : le rivage de l'Océan Atlantique, depuis la pointe de Banana jusqu'à la frontière de l'Enclave Portugaise de Cabinda.

II. — *Province de Coquilhatville.*

A l'Ouest et au Nord : la limite entre le Congo Belge et l'Afrique Equatoriale Française, depuis le parallèle de l'embouchure de la Nsolu dans le fleuve Congo.

A l'Est : du confluent du Bomu et de l'Uele, une droite aboutissant à la crête de partage des eaux de l'Uele et de la Bili; cette crête de partage jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Pemu; une droite reliant cette source à ce point; la rivière Pemu jusqu'à son embouchure dans l'Uele; l'Uele vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Bagi (23° 30' de longitude Est de Greenwich); cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Uele et Likati; cette crête de partage, vers l'Ouest jusqu'à sa jonction avec la crête de partage des eaux de la Mongala et de la

aan deze samenvloeiïng. Vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn tot aan het kruispunt van de vierde zuiderparallel met de rivier Kaboie; de Kaboie tot aan hare monding in den Sankuru; de Sankuru, stroomafwaarts, daarna de Kasai stroomafwaarts tot aan de samenvloeiïng der Lushiko; de Lushiko tot aan de grens tusschen Belgisch-Congo en de Portugeesche Kolonie Angola.

Ten Zuiden : deze grens tot aan de monding van den Congostroom.

Ten Westen : de kust van den Atlantischen Oceaan vanaf het punt van Banana tot aan de grens der Portugeesche enclave Cabinda.

II. — *Provincie Coquilhatville.*

Ten Westen en ten Noorden : de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika vanaf de parallel der monding van de Nsolu in den Congostroom.

Ten Oosten : vanaf de samenvloeiïng der Bomu en der Uele eene rechte lijn welke de scheidingslijn bereikt van de wateren der Uele en der Bili, deze scheidingslijn tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der rivier Pemu; eene rechte lijn welke deze bron met dit punt verbindt; de rivier Pemu tot aan hare monding in de Uele; de Uele stroomopwaarts tot aan de monding der Bagi (23° 30' oosterlengte van Greenwich); deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het punt gelegen het dichtst nabij de watercheidingslijn der rivieren Uele en Likati; deze scheidingslijn, westwaarts, tot aan hare verbin-

Likati, cette crête de partage jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de faîte entre la Likati et l'Itimbiri; cette crête jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Mokadame, une droite reliant ce point à cette source ; une droite reliant cette source à celle de la Monduele; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mokadame ; une droite reliant ce confluent à la source de la Mangbia, une droite reliant cette source au confluent Tshimbi-Abunga ; l'Abunga jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Pweleke; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Pwengwe ; une droite reliant ce confluent à celui des rivières Belenge et Ebobolo; une droite reliant ce confluent à la source de l'Ekama; cette rivière jusqu'à son embouchure dans l'Itimbiri; cette rivière vers l'amont jusqu'à l'embouchure de l'Ekoko ; cette rivière jusqu'à sa source ; le méridien partant de la source de la rivière Ekoko jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lese; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mapo; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage Congo-Itimbiri; cette crête jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Lingohu; une droite reliant ce point à cette source; la Lingohu jusqu'à son confluent avec l'Itimbiri; cette rivière jusqu'à son confluent avec le fleuve Congo; le parallèle de ce confluent jusqu'à son intersection avec le thalweg du fleuve Congo; ce thalweg vers l'aval jusqu'à son intersection avec le méridien de l'embouchure de la rivière Litoi ; ce méridien jusqu'à cette embouding met de waterscheidingslijn der Mongala en der Likati; deze scheidingslijn tot aan haar kruispunt met de waterscheidingslijn tusschen de Likati en de Itimbiri; deze scheidingslijn tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der Mokadame, eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Monduele; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mokadame; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der Mangbia, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiïng Tshimbi-Abunga; de Abunga tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Pweleke: deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Pwengwe; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met die der rivieren Belenge en Ebobolo; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der Ekama; deze rivier tot aan hare monding in de Itimbiri; deze rivier stroomopwaarts tot aan de monding der Ekoko; deze rivier tot aan hare bron; de middagcirkel gaande van de bron der rivier Ekoko tot aan zijne ontmoeting met de rivier Lese; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mapo; deze rivier tot aan hare bron eene rechte lijn welke deze bron verbindt het punt gelegen het dichtst nabij de scheidingslijn Congo-Itimbiri; deze scheidingslijn tot aan haar punt gelegen het dichtst nabij de bron der Lingohu; eene rechte lijn welke dit punt verbindt met deze bron; de Lingohu tot aan hare samenvloeiïng met de Itimbiri, deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met den Con-

chure; la rivière Litoi jusqu'à l'embouchure de l'Ifwafondo; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Losali; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lopori; la Lopori jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la rivière Sasandja (affluent de droite de la Mokombe) ; une droite reliant cette source à celle de la rivière Loile; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Yatakombe; une droite reliant cette embouchure à la source de la Baluku; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Mokombe ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Sasandja (affluent de gauche de la Mokombe), cette rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Osadja; une droite joignant cette embouchure au confluent des rivières Losalia et Lute ; la rivière Losalia jusqu'à sa source; une ligne brisée reliant cette source à celle des rivières Lute, Sengeye et Botaye pour atteindre celle de la rivière Yoko; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Lofombe; cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Lofombe-Moke ; une droite reliant ce confluent à la source de la rivière Monboli; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Lokendo; une droite reliant cette embouchure au confluent des rivières Tololongo et Lua; une droite reliant ce confluent à la source de la rivière Kakindu; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lokela; cette rivière vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Momponde; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Menenge; cette rivière jusgostroom; de parallel van deze samenvloeiïng tot aan haar kruispunt met den thalweg van den Congostroom; deze thalweg stroomafwaarts tot aan zijn kruispunt met den middagcirkel der monding van de rivier Litoi; deze middagcirkel tot aan deze monding de rivier Litoi tot aan de monding der Ifwafondo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Losali; deze rivier tot aan hare monding in de Lopori; de Lopori tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der rivier Sasandja (rechtertoevloeiïng der Mokombe); eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der rivier Loile; deze rivier tot aan de monding der Yatakombe; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de bron der Baluku; deze rivier tot aan hare monding in de Mokombe; deze rivier tot aan de monding der rivier Sasandja (linkertoevloeiïng der Mokombe) ; deze rivier tot aan de monding der rivier Osadja: eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de samenvloeiïng der rivieren Losalia en Lute; de rivier Losalia tot aan hare bron; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met die der rivieren Lute, Sengeye en Botaye om deze te bereiken van de rivier Yoko; deze rivier tot aan hare monding in de rivier Lofombe; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de rivier Lofombe-Moke; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der rivier Monboli ; deze rivier tot aan hare monding in de rivier Lokendo; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de samenvloeiïng der rivieren Tololongo en Lua; eene rechte lijn

qu'à l'embouchure de la Mompela; cette rivière en aval jusqu'à son confluent avec la Suluato ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Ikembe; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Yafa; cette rivière vers l'amont jusqu'au confluent de la Londondo; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Tshuapa et Lomami; cette crête vers le Sud jusqu'à son intersection avec le parallèle de la source de l'Ifaye.

welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der rivier Kakindu; deze rivier tot aan hare monding in de Lokela; deze rivier stroomopwaarts tot aan de monding der Momponde; deze rivier tot an hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Menenge; deze rivier tot aan de monding der Mompela; deze rivier stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiïng met de Suluato; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ikembe; deze rivier tot aan hare monding in de rivier Yafa; deze rivier stroomopwaarts tot aan de samenvloeiïng der Londondo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het punt gelegen het dichtst nabij de waterscheidingslijn der rivieren Tshuapa en Lomami; deze scheidingslijn naar het Zuiden tot aan haar kruispunt met de parallel der bron van de Ifaye.

Au Sud : le parallèle de la source de l'Ifaye, depuis la ligne de faîte Tshuapa-Lomami jusqu'à l'Ifaye; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Tshuapa ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Lomongo ; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de l'Ongodi-Udima; cette rivière jusqu'à son embouchure; une droite joignant cette embouchure à la source de la Mokanga; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Tumbenga; cette rivière jusqu'à l'embouchure de l'Esaw; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la Loto; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Djali; cette rivière jusqu'à son embouchure

Ten Zuiden : de parellel der bron van de Ifaye, vanaf de waterscheidingslijn Tshuapa-Lomami tot aan de Ifaye; deze rivier tot aan hare monding in de Tshuapa; deze rivier tot aan de monding der Lomongo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ongodi-Udima; deze rivier tot aan hare monding; een rechte lijn welke deze monding verbindt met de bron der Mokanga; deze rivier tot aan hare monding in de Tumbenga; deze rivier tot aan de monding der Esaw; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Loto; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Djali; deze rivier tot aan hare monding in de Lome-

dans la Lomela; la Lomela vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Lombo; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la Sandja; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Salonga, dite Loto ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Lutula; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Bangando;; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Lokela; la Lokela jusqu'à son embouchure dans la Luilaka; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Washaie; la Washaie jusqu'à son embouchure dans la Lufwedi orientale; une droite joignant cette embouchure au confluent de la Lufwedi occidentale avec la Loka; la Loka jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la Dyle; la Dyle jusqu'à son embouchure dans la Luilaka; la Luilaka vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Kanga, le méridien de ce confluent vers le Sud jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lokolo; cette rivière, vers l'aval, jusqu'à sa rencontre avec le 21e méridien Est de Greenwich; ensuite la limite septentrionale de la province de Léopoldville jusqu'au fleuve Congo.

III. — *Province de Stanleyville.*

Au Nord : la limite entre le Congo Belge de l'Afrique Equatoriale Française et la limite entre le Congo Belge et le Soudan Anglo-Egyptien.

A l'Est : la limite entre le Congo Belge et le Protectorat de

la; de Lomela stroomafwaarts tot aan de monding der Lombo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Sandja; deze rivier tot aan hare monding in de Salonga, gezegd Loto; deze rivier tot aan de monding der Lutula; deze rivier tot aan hare samenvloeïing met de Bangando; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Lokela; de Lokela tot aan hare monding in de Luilaka; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Washaie; de Washaie tot aan hare monding in de ooster-Lufwedi ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt bij de samenvloeïing der wester-Lufwedi met de Loka; de Loka tot an hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Dyle; de Dyle tot aan hare monding in de Luilaka; de Luilaka stroomafwaarts tot aan de monding der Kanga; de middageirkel van deze samenvloeïing, zuidwaarts, tot aan zijne ontmoeting met de rivier Lokolo; deze rivier, stroomafwaarts, tot aan hare ontmoeting men den 21e ooster-middageirkel van Greenwich; daarna de noordergrens van de provincie Leopoldville tot aan den Congostroom.

III. — *Provincie Stanleyville.*

Ten Noorden : de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika en de grens tusschen Belgisch - Congo en Engelsch-Egyptisch Soedan.

Ten Oosten : de grens tusschen Belgisch-Congo en het Protecto-

l'Uganda, jusqu'au confluent Semliki-Lamya.

Au Sud : la Semliki vers l'amont jusqu'à son confluent avec la Maginda ; la Maginda jusqu'à son confluent avec l'Avido, cette rivière jusqu'au point le plus proche de la source du ruisseau Ndehinabo; une droite de ce point à cette source; le ruisseau Ndehinabo jusqu'au point d'intersection avec la route Selemani-Tshabi ; cette route jusqu'à la source de la Limbahu, cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Abia ; une droite de ce confluent au sommet du mont Poruo. une ligne brisée reliant les sommets des monts Poruo, Adingomba, Atonza, Tulufu; une droite du sommet du mont Tulufu au point le plus rapproché de la rivière Luna; cette rivière jusqu'à sa source : une droite reliant cette source à celle de la Samboko; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Agbegbe; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite de cette source à celle de la Lundubi; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Aseo ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Babutama; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Bahiti; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite de cette source au confluent Duzumu-Oposauli, l'Oposauli jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Mataha; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Tua; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Makeke; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au sommet du mont Home; une droite reliant ce sommet à la source de la Mumunze; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Luhule; cette rivière jusqu'à

raat Uganda, tot aan de samenvloeiïng Semliki-Lamya.

Ten Zuiden : de Semliki stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiïng met de Maginda, de Maginda tot aan hare samenvloeiïng met de Avido, deze rivier tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der beek Ndehinabo; eene rechte lijn vanaf dit punt naar deze bron; de beek Ndehinabo tot aan het kruispunt met de baan Selemani-Tshabi; deze baan tot aan de bron der Limbahu, deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Abia; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiïng naar den top van den berg Poruo, eene gebroken lijn welke de toppen verbindt van de bergen Poruo, Adingomba, Atonza, Tulufu; eene rechte lijn vanaf den top van den berg Tulufu naar het punt gelegen het dichtst nabij de rivier Luna; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Samboko; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Agbegbe; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn vanaf deze bron naar die der Lundubi; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Aseo; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Babutama; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Bahiti; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn vanaf deze bron naar de samenvloeiïng Duzumu-Oposauli ; de Oposauli tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Mataha; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Tua; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Makeke; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met den top van den

son confluent avec la Biena (Ibina) ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mukere; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de l'Amambala; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Biabone ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lengelenge; cette rivière jusqu'à sa source; une ligne brisée reliant cette source à celle de l'Eye en passant par les sommets des monts Kwelekwele et Amambatu; l'Eye jusqu'à son confluent avec la Lenda; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mobusa; une droite de ce confluent à la source de l'Obiro ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Masombi; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Makwakabi; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la ligne de faîte Obiro-Lindi; une ligne droite reliant cette ligne de faîte au mont Mambia, une ligne brisée allant de ce mont au mont Matali en passant par les monts Mandjombo et Abakaba; le méridien du mont Matali jusqu'à son intersection avec la Lungu; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Ebitu ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Lohu; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kanabiro; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lindi; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mandaye ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Nyala; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Mesa, en passant par les sommets des monts Makuba, Mangif et Mahefa; la Mesa jusqu'à son confluent avec l'Oso; cette riberg Home, eene rechte lijn welke dezen top verbindt met de bron der Mumunze; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Luhule; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Biena (Ibina); deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mukere; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Amambala; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Biabone; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lengelenge; deze rivier tot aan hare bron; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met die der Eye terwijl zij over de toppen loopt van de bergen Kwelekwele en Amambatu; de Eye tot aan hare samenvloeiïng met de Lenda; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mobusa; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiïng tot aan de bron der Obiro; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Masombi; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Makwakabi; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het punt gelegen het dichtst nabij de waterscheidingslijn Obiro-Lindi; eene rechte lijn welke de waterscheidingslijn verbindt met den berg Mambia; eene gebroken lijn gaande vanaf dezen berg naar den berg Matali terwijl zij over de bergen Mandjombo en Abakaba loopt, de middagcirkel van den berg Matali tot aan zijn kruispunt met de Lungu; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Ebitu; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Lohu; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Kanabiro; deze rivier tot aan hare samen-

vière jusqu'à son confluent avec l'Usu ; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de l'Usokari; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lowa; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Utu; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Binakwa; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Bolindo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Misali; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Biasi; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Bikulo; cette rivière sur un parcours de 5 kilomètres; une droite reliant le point extrême de ce parcours à la source de la Bolowe ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Umua; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lowa; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Moango ; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Kindjinji; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Oku; cette rivière jusqu'à son intersection avec le méridien de la source de la Benze; ce méridien jusqu'à cette source; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lugulu; cette rivière jusqu'à son intersection avec le méridien de la source de la Kisiaki; ce méridien jusqu'à cette source; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Makoka; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lubilazi; une droite joignant ce confluent au confluent Motungwe-Bolobolo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Kose-Kose; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Kiasale; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Ulindi; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la

vloeiïng met de Lindi; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mandaye; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Nyala; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Mesa terwijl zij over de toppen loopt van de bergen Makuba, Mangif en Mahefa; de Mesa tot aan hare samenvloeiïng met de Oso; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Usu; deze rivier tot aan hare bron: eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Usokari; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lowa; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Utu; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Binakwa; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Bolindo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Misali; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Biasi; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Bikulo; deze rivier op eenen afstand van 5 kilometer; eene rechte lijn welke het uiterste punt van dezen afstand verbindt met de bron der Bolowe; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Umua; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lowa; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Moango; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kindjinji; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Oku; deze rivier tot aan haar kruispunt met den middagcirkel der bron van de Benze; deze middagcirkel tot aan deze bron; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lugulu; deze rivier tot aan haar kruispunt met

M'Poa; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mangaruse; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Lowa-Amawe; la Lowa en aval jusqu'à son embouchure dans le Lualaba; une droite joignant ce confluent au point le plus rapproché de la rive gauche du Lualaba; la rive gauche du Lualaba vers l'amont jusqu'au confluent Kasuku-Lualaba ; la Kasuku jusqu'à son confluent avec l'Eki; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au confluent Lukofu-Mombu; la Lukofu jusqu'à son confluent avec le Lomami; le Lomami vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Lifongo. Cette rivière jusqu'à sa source; le parallèle de cette source jusqu'à la crête de partage des eaux du Lomami et de la Tshuapa, cette crête jusqu'à la limite de la Province de Coquilhatville.

A L'OUEST : la province de Coquilhatville jusqu'à la frontière septentrionale de la Colonie.

den middagcirkel der bron van de Kisiaki; deze middagcirkel tot aan deze bron; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Makoka; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lubilazi; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de samenvloeiïng Motungwe-Bolobolo; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kose-Kose; deze rivier tot aan hare monding in de Kiasale; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Ulindi; deze rivier tot aan de monding der M'Poa; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mangaruse; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiïng Lowa-Amawe; de Lowa stroomafwaarts tot aan hare monding in de Lualaba; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met het punt gelegen het dichtst nabij den linkeroever van den Lualaba; de linkeroever van den Lualaba stroomopwaarts tot aan de samenvloeiïng Kasuku-Lualaba; de Kasuku tot aan hare samenvloeiïng met de Eki; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiïng Lukofu-Mombu; de Lukofu tot aan hare samenvloeiïng met de Lomami; de Lomami stroomafwaarts tot aan de monding der Lifongo. Deze rivier tot aan hare bron; de parallel van deze bron aan de scheidingslijn van de wateren der Lomami en der Tshuapa, deze scheidingslijn tot aan de grens der provincie Coquilhatville.

TEN WESTEN : de provincie Coquilhatville tot aan de noordelijke grens der Kolonie.

IV. — *Province de Costermansville.*

Au Nord : la limite de la Province de Stanleyville.

A l'Est : la limite de la Colonie jusqu'à sa rencontre avec le 5e parallèle de latitude Sud.

Au Sud : le 5e parallèle de latitude Sud jusqu'au Lomami.

A l'Ouest : le Lomami vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Lumbu; cette rivière jusqu'à sa source; le parallèle de cette source jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux des rivières Tshuapa et Lomami; cette crête vers le Nord jusqu'à sa rencontre avec la limite Sud de la Province de Stanleyville.

IV. — *Provincie Costermansville.*

Ten Noorden : de grens der provincie Stanleyville.

Ten Oosten : de grens der Kolonie tot aan de ontmoeting met de 5e parallel zuiderbreedte.

Ten Zuiden : de 5e parallel zuiderbreedte tot aan den Lomami.

Ten Westen: De Lomami stroomafwaarts tot aan zijne samenvloeiïng met de Lumbu; deze rivier tot aan hare bron; de parallel van deze bron tot aan hare ontmoeting met de waterscheidingslijn van de rivieren Tshuapa en Lomami; deze scheidingslijn naar het Noorden tot aan hare ontmoeting met de zuidergrens der provincie Stanleyville.

V. — *Province d'Elisabethville.*

Au Nord : La Mukulumpe, depuis son confluent dans le Kasaï, jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Lokala. Cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kapalekese; la Kapalekese vers l'amont jusqu'à la Lukulu; la Lukulu jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au confluent de la Buya Mokili avec la Luanyi. Cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source au confluent Lueta Mungulungu ; la Mungulungu jusqu'au confluent de la Kalomba; cette rivière jusqu'à sa source: une droite reliant cette source à celle de la Mufu; la Mufu jusqu'à son confluent avec la Loatshi. La Loatshi jusqu'à son confluent avec la Mufute; cette rivière jusqu'à sa source. Un edroite reliant cette source à celle de la Kasimuludi; la Kasi-

V. — *Provincie Elisabethville.*

Ten Noorden : de Mukulumpe vanaf hare samenvloeiïng in de Kasai tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Lokala. Deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Kapalekese, de Kapalekese, stroomopwaarts, tot aan de Lukulu; de Lukulu tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiïng der Buy Mokili met de Luanyi. Deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiïng Lueta Mungulungu, de Mungulungu tot aan de samenvloeiïng der Kalomba; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Mufu; de Mufu tot aan hare samenvloeiing met de Loatshi; de Loathshi tot aan hare samenvloeiïng met de

muludi jusqu'à son confluent avec le Lushinene; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lulua; la Lulua vers l'amont jusqu'à la Kainda; la Kainda jusqu'à son confluent avec la Kayala; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Luisa-Tshipepela, la Tshipepela jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Kankinda; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Luenga; une droite reliant ce confluent à la source de la Kinda-Mokadi. Cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lovo; cette rivière jusqu'à son confluent dans la Bushimaie; la Bushimaie vers l'aval jusqu'au confluent de la Kasidiji; la Kasidiji jusqu'au confluent de la Yambeji; la Yambeji jusqu'au point le plus rapproché de la source du Kanga; une droite reliant ce point à cette source; le Kanga jusqu'à son confluent avec la Lonyi; la Lonyi vers l'amont jusqu'à son confluent avec l'Upurigi; l'Upurigi jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Kakuru; cette rivière jusqu'au confluent de la Kasonganyi; celle-ci jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Muvundu; la Muvundu jusqu'à son confluent avec la Yabuy; celle-ci jusqu'au confluent de la Musele; celle-ci jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de la Wisola; la Wisola jusqu'à son confluent avec la Diaya; la Diaya jusqu'à son confluent avec la Luilu; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Tshipangu; la Tshipangu jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celles de la Musamba et de la Wikalaie; la Wikalaie jusqu'à son confluent avec la Panda; Mufute; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kasimuludi; de Kasimuludi tot aan hare samenvloeiing met de Lushinene; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lulua; de Lulua, stroomopwaarts tot aan de Kainda; de Kainda tot aan hare samenvloeiïng met de Kayala; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiïng Luisa-Tshipepela; de Tshipepela tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kankinda; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Luenga; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron van de Kinda-Mokadi; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lovo; de Lovo tot aan hare samenvloeiïng met de Bushimaie; de Bushimaie, stroomafwaarts, tot aan de samenvloeiïng der Kasidiji; de Kasidiji tot aan de samenvloeiïng der Yambeji; de Yambeji tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Kanga; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt; de Kanga tot aan hare samenvloeiïng met de Lonyi; de Lonyi, stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiïng met de Upurigi; de Upurigi tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kakuru; deze rivier tot aan de samenvloeiïng der Kasonganyi; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Muvundu; de Muvundu tot aan hare samenvloeiïng met de Yabuy; deze rivier tot aan de samenvloeiïng der Musele; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die

la Panda jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Tshisama; la Tshisama jusqu'à son confluent avec la Kamutambai; celle-ci, vers l'avl; jusqu'au confluent de la Kitongama; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Kankeshi; la Kankeshi jusqu'au point le plus rapproché de la Kabole; une droite reliant ce point à cette source ; la Kabole jusqu'à son confluent avec le Lubilash ; le Lubilash jusqu'à son confluent avec la Lubishi; la Lubishi jusqu'à son confluent avec la Lukaya; la Lukaya jusqu'à son confluent avec la Tshipuma ; la Tshipuma jusqu'à sa source, une droite joignant cette source à celle de la Tshimboko, une droite reliant la source de la Tshimboko et le confluent de la Miengele avec la Lualu, la Miengele jusqu'à sa source, une droite partant de la source de la Miengele, traversant le lac Tshinene et rejoignant le confluent de la Lufwishi (Pitashi) avec la Luembe; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lufute; celle-ci jusqu'à 5 kilomètres au Nord-Est de Kulumbia; une ligne joignant ce point à la Tshikoloie ; celle-ci jusqu'à sa source; une ligne joignant cette source au point le plus rapproché de la Madiabweni; celle-ci jusqu'à sa source; une ligne joignant cette source aux sources de la Lubimbi et aboutissant à la source de la Lubo; une ligne joignant cette source à celle de la Kalala; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Kibindabinda (Tshibuluie); celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lubangule; celui-ci jusqu'à son confluent avec la Lowa; celle-ci jusqu'à sa source; une ligne joignant cette source à celle de la Wisola; de Wisola tot aan hare samenvloeiïng met de Diaya; de Diaya tot aan hare samenvloeiïng met de Luilu; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Tshipangu; de Tshipangu tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze van de Musamba en de Wikalaie; de Wikalaie tot aan hare samenvloeiïng met de Panda; de Panda tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Tshisama; de Tshisama tot aan hare samenvloeiïng met de Kamutambai; deze rivier, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiïng met de Kitongama; deze rivier tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kankeshi; de Kankeshi tot aan het punt het dichtst nabij de Kabole ; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt; de Kabole tot aan hare samenvloeiïng met de Lubilash; de Lubilash tot aan de samenvloeiïng met de Lugishi; de Lubishi tot aan hare samenvloeiïng met de Lukaya; de Lukaya tot aan hare samenvloeiïng met de Tshipuma; de Tshipuma tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Tshimboko; eene rechte lijn welke de bron der Tshimboko, en de samenvloeiïng met de Lubishi; de de Lualu verbindt; de Miengele tot aan hare bron, eene rechte lijn gaande van de bron der Miengele, door het Tshinene-meer en welke de samenvloeiïng der Lufwishi (Pitashi) met de Luembe vervoegt; deze tot aan hare samenvloeiïng met de Lufute; deze tot 5 kilometers ten Noord-Oosten van Kulumbia; eene lijn welke dit punt met de Tshikoloie verbindt;

ce à celle de la Koloi; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Luilui; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lomami; le Lomami, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la Diaba; celle-ci jusqu'à sa source occidentale; une droite joignant cette source à celle de la Moba ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lomami; celui-ci jusqu'à son confluent avec la Kadilange; celle-ci jusqu'à sa source, une droite joignant cette source au marais Pepwa; une droite joignant le marais Pepwa au confluent de la Kashi avec la Kalai; une ligne joignant ce confluent aux sources de la Musambai, de la Mulumbui et de la Yeshi ; de cette dernière source, une droite joignant la source du Bushi; ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans la Lukashi; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Katuki. Ce ruisseau jusqu'à sa source, de cette source une ligne longeant la bande de savane boisée orientée Nord-Ouest, qui aboutit au point de rencontre du sentier Kilumba-Kaseshi avec la bande forestière Kalumba; de ce point une droite rejoignant l'extrémité de la forêt Malwa; puis une ligne longeant la forêt Malwa jusqu'à l'intersection du ruisseau Kiasay avec le sentier Kilumba-Kaseshi. Ce sentier jusqu'à l'extrémité de la forêt Kandea; de ce point une ligne longeant la bande forestière Sulu jusqu'au point le plus rapproché de la bande forestière Mwabaie ; de ce point une droite la rejoignant; une ligne longeant la bande forestière Mwabaie sur une distance de 1500 mètres environ : puis une droite jusqu'au point le plus rapproché de la bande forestière Makolo; de ce point une ligne suivant la lisière des bandes

deze tot aan hare bron; eene lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabij gelegen punt der Madiabweni; deze tot aan hare bron; eene lijn welke deze bron met de bronnen der Lubimbi verbindt en uitkomende aan de bron der Lubo; eene lijn welke deze bron met die der Kalala verbindt; deze tot aan hare samenvloeiïng met de Kibindabinda (Tshibuluie); deze tot aan hare samenvloeiïng met de Lubangule; deze tot aan hare samenvloeiïng met de Lowa; deze tot aan hare bron; eene lijn welke deze bron met die der Koloi verbindt; deze tot aan hare samenvloeiïng met de Luilui; deze tot aan hare samenvloeiïng met den Lomami; de Lomami, stroomafwaarts, tot aan zijne samenvloeiïng met de Diaba; deze tot aan hare westelijke bron; eene rechte lijn welke deze bron met die der Moba verbindt; deze tot aan hare samenvloeiïng met den Lomami; deze tot aan zijne samenvloeiïng met de Kadilange; deze tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron met het Pepwa-moeras verbindt; eene rechte lijn welke het Pepwa-moeras met de samenvloeiïng der Kashi met de Kalai verbindt; eene lijn welke deze samenvloeiïng met de bronnen der Musambai, der Mulumbui en der Yeshi verbindt; vanaf laatstgenoemde bron eene rechte lijn tot aan de bron der Bushi; deze beek tot aan hare monding in de Lukashi; deze rivier tot aan de monding der Katuki. Deze beek tot aan hare bron, vanaf deze bron eene rechte lijn welke loopt langs de beboschte savanastrook die gericht is noordwestwaarts en uitloopt op het ontmoetingspunt van het voetpad

forestières Makolo, Kabala et Kamwania, jusqu'à la rencontre du ruisseau Milondo; ce ruisseau, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Kabula; ce ruisseau jusqu'à sa source; de cette source sur une ligne passant par l'arbre Pafu-Lumatembo jusqu'à l'arbre Mulela; de là, la ligne médiane de la galerie forestière Kiala jusqu'au marais de la Milondo; de ce marais la lisière Sud de la galerie forestière de Kiala jusqu'à son extrémité Sud-Est; une ligne joignant cette extrémité au confluent Kiuma-Milondo; la Kiuma jusqu'à son confluent avec la Kalonga; ce ruisseau jusqu'à sa source. De cette source, une ligne passant par le ravin Kabobo et allant jusqu'à la source du Lulelwe : une droite joignant cette source à celle du ruisseau Keshi; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Kikoi; de ce confluent une droite jusqu'à la source du Kamakonde ; le Kamakonde jusqu'à son confluent avec le Lubwebwe; ce ruisseau jusqu'à sa source; une droite de cette source à celle du Nakaniemu: celui-ci jusqu'à son confluent avec le Tshofwe; le Tshofwe, vers l'aval jusqu'au Kamitondo; celui-ci jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle du Kimonde; ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans le Musa; le Musa jusqu'au confluent du Kashila; le Kashila jusqu'à sa source; de cette source une ligne passant par la source du Kampemba et aboutissant à celle du Londo; de la source du Londo une ligne passant par les sources du Kafwa et du Musha, affluents du Lukungoi, et aboutissant à la source du Yeye; une droite joignant la source du Yeye à la source Kilumba-Kaseshi met de beboschte strook Kalumba; vanaf dit punt, eene rechte lijn welke het uiteinde van het bosch Malwa volgt; daarna eene lijn welke loopt langs het bosch Malwa tot aan het kruispunt der beek Kiasay met het voetpad Kilumba-Kaseshi. Dit voetpad tot aan het uiteinde van het bosch Kandea; vanaf dit punt eene lijn langs de beboschte strook Sulu tot aan het punt het dichtst nabij de beboschte strook Mwabaie, vanaf dit punt eene rechte lijn welke deze vervoegt; eene lijn langs de beboschte strook Mwabaie op eenen afstand van ongeveer 1500 meter; daarna eene rechte lijn tot aan een punt het dichtst nabij de beboschte strook Makolo; vanaf dit punt eene lijn langs den boord der beboschte strooken Makolo, Kabala en Kamwania tot aan de ontmoeting met de beek Milondo; deze beek stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeïing met de Kabula; deze beek tot aan hare bron; vanaf deze bron eene lijn welke loopt van den boom Pafu-Lumatembo tot aan den boom Mulela; vandaar de middellijn van de beboschte galerij Kiala tot aan het moeras der Milondo; vanaf dit moeras de zuiderboord der beboschte galerij Kiala tot aan haar zuid - oostelijk uiteinde ; eene rechte lijn welke dit uiteinde verbindt met de samenvloeïing Kiuma-Milondo; de Kiuma tot aan hare samenvloeïing met de Kalonga; deze beek tot aan hare bron; vanaf deze bron eene lijn welke loopt over de bergkloof Kabobo en gaat tot aan de bron der Lulelwe; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der beek Keshi; deze beek tot aan hare samenvloeïing met de Kikoi;

ce du ruisseau Kamala, affluent du Londo; une droite jusqu'à la source du ruisseau Nakisaka; ce ruisseau jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Kilenge, de ce point, une droite jusqu'à cette source; la Kilenge jusqu'à son confluent avec la Kabondo, la Kabondo, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Manga; la Manga jusqu'au confluent du Lubidu; le Lubidu jusqu'à sa source ; une droite jusqu'à la source du ruisseau Kashi, la Kashi jusqu'à son confluent avec la Munguy; la Munguy jusqu'à l'embouchure du ruisseau Kampemba ; la Kampemba jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la Lunigwe; la Lunigwe jusqu'à la limite Sud de la terre de chasse, dénommée Kashama (à la chefferie Kifwankese) ; cette limite, puis une droite aboutissant à la limite Ouest de la terre de chasse, dénommée Mukungwe ; cette limite Ouest jusqu'au sentier vers Lusala; de ce point une ligne aboutissant à la limite Sud de la terre de chasse, dénommée Kibambi (au Tanganika) ; cette limite jusqu'à la Lunigwe, puis la limite Est de la terre de chasse, dénommée Kipofu (à la chefferie de Kifwankese) jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Kayingu; une droite reliant ce point à cette source ; le Kayingu jusqu'à son confluent avec le Kinkiofwe ; le Kinkiofwe jusqu'au Luamambe; celui-ci, vers l'aval, jusqu'au ruisseau Mihundu; celui-ci jusqu'à sa source ; de cette source, une ligne passant par le Mont Solo et aboutissant à la source de la Kiangwe et limitant à l'Ouest la terre de chasse, dénommée Mishi; puis la Kiangwe jusvanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn tot aan de bron der Kamakonde; de Kamakonde tot aan hare samenvloeiïng met de Lubwebwe; deze beek tot aan hare bron; eene rechte lijn vanaf deze bron tot die van de Nakaniemu; deze beek tot aan hare samenvloeiïng met de Tshofwe; de Tshofwe, stroomafwaarts tot aan de Kamitondo; deze beek tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kimonde; deze beek tot aan hare monding in de Musa; de Musa tot aan de samenvloeiïng der Kashila; de Kashila tot aan hare bron; vanaf deze bron eene lijn welke loopt over de bron in de Kampemba en uitloopt bij deze der Londo; vanaf de bron der Londo, eene lijn gaande over de bronnen van de Kafwa en de Musha, toevloeiing van de Lukungoi, en uitloopende op de bron van de Yeye; eene rechte lijn welke deze bron van de Yeye verbindt met de bron van de beek Kamala, toevloeiing der Londo; eene rechte lijn tot aan de bron der beek Nakisaka; deze beek tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Kilenge, vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan deze bron; de Kilenge tot aan hare samenvloeiïng met de Kabondo, de Kabondo, stroomafwaarts tot aan de samenvloeiïng der Manga; de Manga tot aan de samenvloeiïng der Lubidu; de Lubidu tot aan hare bron; eene rechte lijn tot aan de bron der beek Kashi; de Kashi tot aan hare samenvloeiing met de Mumguy; de Mumguy tot aan de monding der beek Kampemba; de Kampemba tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Lunigwe; de Lunigwe tot aan de zuidergrens

qu'à son intersection avec le 5e parallèle de latitude Sud, à l'Ouest de la borne 7 du Comité Spécial du Katanga, puis le 5e parallèle de latitude Sud jusqu'à la frontière orientale de la Colonie.

van den jachtgrond genaamd Kashama (aan de hoofdij Kifwankese); deze grens, daarna eene rechte lijn uitloopende op de westergrens van den jachtgrond genaamd Mukungwe; deze westergrens tot aan het voetpad naar Lusala, vanaf dit punt, eene lijn uitloopende op de Zuidergrens van den jachtgrond, genaamd Kibambi (in Tanganika); deze grens tot aan de Lunigwe, daarna de oostergrens van den jachtgrond, genaamd Kipofu (aan de hoofdij Kifwankese) tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der Kavingu; eene rechte lijn welke dit punt verbindt met deze bron; de Kayingu tot aan hare samenvloeiïng met de Kinkiofwe; de Kinkiofwe tot aan de Luamambe; deze beek, troomafwaarts tot aan de beek Mihundu; deze beek tot aan hare bron; vanaf deze bron eene lijn loopende over den berg Solo en uitkomende op de bron der Kiangwe welke ten Westen den jachtgrond afgrenst welke Mishi is genaamd; daarna de Kiangwe tot aan haar kruispunt met de 5e parallel zuiderbreedt, ten Westen van grenssteen 7 van het Bijzonder Comiteit van Katanga, daarna de 5e parallel zuiderbreedte tot aan de ooster grens der Kolonie.

A L'EST, AU SUD ET A L'OUEST : la limite entre le Congo Belge et la Rhodésie du Nord d'abord et la Colonie portugaise de l'Angola ensuite.

TEN OOSTEN, TEN ZUIDEN EN TEN WESTEN : de grens tusschen de Kolonie, Belgisch-Congo en Noord-Rhodesia eerst en de Portugeesche Kolonie Angola daarna.

VI. — *Province du Lusambo.*

AU NORD : la Province de Coquilhatville et la Province de Costermansville.

VI. — *Provincie Lusambo.*

TEN NOORDEN : de provincie Coquilhatville en de provincie Costermansville.

A L'EST ET AU SUD : la province de Costermansville et d'Elisabethville; ensuite, la limite entre le Congo Belge et la Colonie Portugaise de l'Angola;

A L'OUEST : la province de Léopoldville.

ART. 3.

L'arrêté du 25 septembre 1933 est abrogé.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que déterminera par ordonnance, le Gouverneur Général.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 Février 1935.

TEN OOSTEN EN TEN ZUIDEN: de provincie Costermansville en Elisabethville; daarna de grens tusschen Belgisch-Congo en de Portugeesche Kolonie Angola.

TEN WESTEN : de provincie Leopoldville.

ART. 3.

Het besluit van den 25n September 1933 is afgeschaft.

ART. 4.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum welken de Gouverneur Generaal bij verordening zal vaststellen.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée « Ciments du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 4 décembre 1934;

Par arrêté royal du 18 janvier 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Ciments du Katanga » portant augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Ciments du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 4n December 1934;

Bij koninklijk besluit van 18 Januari 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Ciments du Katanga » houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaires.

Ce projet de décret a été voté par le Conseil Colonial en sa séance du 14 décembre 1934, à l'unanimité des membres présents, sans observation.

MM. Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-adjoint :

M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur :

Paul Gustin.

Décret rendant applicable au personnel Européens de la Force Publique, les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'arrêté royal du 24 septembre 1934, relatif au Statut des fonctionnaires et des agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, est approuvé en tant qu'il s'applique au personnel Européen de la Force Publique.

Art. 2.

Le présent décret est exécutoire à partir du 1er janvier 1935.

Decreet waarbij de schikkingen uit het koninklijk besluit van 24 september 1934 tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten op het Europeesch Personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toe komenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht, in diens vergadering van 14 December 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het koninklijk besluit van 24 September 1934, betrekkelijk het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en- beambten, is goedgekeurd voor zooveel het toepasselijk is op het Europeesch personeel der Weermacht.

Art. 2.

Dit decreet wordt van kracht te rekenen vanaf 1 Januari 1935.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1934.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie.

Ce projet examiné, en séance du Conseil Colonial du 18 janvier 1935, a été adopté sans observations et à l'unanimité des membres présents.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-adjoint :

M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur :

E. DUBOIS.

Décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Decreet waarbij het koninklijk besluit van 8 December 1934 betrekkelijk het aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleende recht tot keuze op het Europeesch personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté royal du 8 décembre 1934, autorisant les fonctionnaires et agents tant des cadres administratifs que de l'ordre judiciaire, à opter en faveur des dispositions statutaires en vigueur au 31 décembre 1934, est approuvé en tant qu'il s'applique aux officiers et sous-officiers de la Force Publique.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1935.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het koninklijk besluit van 8 December 1934, waarbij de ambtenaren en beambten zoowel van de administratieve kaders als van het gerecht gemachtigd worden keuze te doen ten gunste van de op 31 December 1934, van kracht zijnde statutaire schikkingen is goedgekeurd voor zooveel het toepasselijk is op de officieren en onderofficieren der Weermacht.

Gegeven te Brussel, den 28n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

CHARLES.

Règlement organique du Ministère des Colonies. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'Arrêté Royal du 9 octobre 1933 formant règlement orga-

Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Herzien het Koninklijk Besluit van 9 October 1933, dat het in-

nique du Ministère des Colonies, modifié par Notre arrêté du 1er mai 1934;

Vu Notre arrêté en date du 26 octobre 1934, modifiant celui du 26 février 1932, portant création du Service Spécial du Budget et du Contrôle au sein de ce département et au Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les modifications ci-après sont apportées au Règlement organique du Ministère des Colonies :

A l'article premier est supprimé l'Office Colonial;

Le Service du Contrôle financier et budgétaire prend la dénomination de « Service du Budget et du Contrôle financier ».

A l'article 2, le cadre du Ministère des Colonies est fixé comme suit :

... ...

23 directeurs,

12 sous-directeurs, dont 1 bibliothécaire,

... ...

30 chefs de bureau,

... ...

26 Premiers Rédacteurs, dont 1 dessinateur,

... ...

21 Sténo-dactylographes.

... ...

richtingsreglement uitmaakt van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd door Ons Besluit van 1 Mei 1934;

Gezien Ons besluit ter dagteekening van 26 October 1934 wijzigend dat van 26 Februari 1932 houdende oprichting van den Bijzonderen Dienst der Begrooting en der Controle in den schoot van dit Departement en in Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De hiernavolgende wijzigingen worden aangebracht aan het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën :

In artikel één wordt het Koloniaal Bureau weggelaten;

De Dienst van de geldelijke en budgetaire Controle neemt de benoeming van « Dienst van de begrooting en van de geldelijke Controle ».

In artikel 2, wordt het kader van het Ministerie van Koloniën vastgesteld als volgt :

... ...

23 directeurs,

12 onderdirecteurs, waarvan 1 bibliothecaris,

... ...

30 bureelhoofden,

... ...

26 Eeerste opstellers, waarvan 1 Teekenaar,

... ...

21 Sténo-tijpisten.

... ...

Le chapitre VI est remplacé par les dispositions suivantes :

Du Service du Budget et du Contrôle financier.

Art. 14. — Ce service a pour mission de centraliser et vérifier les propositions budgétaires; d'élaborer les lois de budgets, d'en contrôler l'exécution, tant en recettes qu'en dépenses et de veiller au maintien de l'équilibre des budgets; de surveiller la gestion financière des services du Ministère des Colonies; de contrôler la gestion des organismes dans lesquels la Colonie et le Ruanda-Urundi sont intéressés financièrement à un titre quelconque; de contrôler la gestion des fonds d'assistance financière en faveur de tiers; de donner avis sur les opérations du portefeuille, de viser, pour contrôle, les émissions d'emprunts directs ou indirects ainsi que tous actes, conventions ou dépêches portant engagement financier du Trésor; de proposer la désignation des délégués et des experts auprès des sociétés congolaises ou exerçant leur activité au Congo; d'examiner les rapports de ces délégués et de leur adresser toutes instructions utiles lorsqu'elles relèvent de sa compétence.

Art. 15. — Le Service du Budget et du Contrôle financier est placé sous la direction d'un fonction-

Hoofdstuk VI wordt vervangen door de hiernavolgende schikkingen :

Van den dienst van de Begrooting en van de geldelijke Controle.

Art. 14. — Deze dienst heeft voor opdracht de begrootingsvoorstellen te centraliseeren en na te zien; de begrootingswetten op te maken, de uitvoering ervan te controleeren, zoowel voor wat de ontvangsten als voor wat de uitgaven betreft en te waken over het behoud van het evenwicht der begrootingen; te waken over het financieel beheer van de diensten van het Ministerie van Koloniën; het beheer te controleeren van de organismen, in dewelke de Kolonie en Ruanda-Urundi om het even welken titel financieel belang hebben ; het beheer te controleeren van de fondsen voor geldelijke hulp ten voordeele van derden ; advies uit te brengen over de verrichtingen van de portefeuille; voor controle zijn visa te geven voor de uitgiften van rechtstreeksche of onrechtstreeksche leeningen en eveneens voor alle akten, overeenkomsten of ambtsschrijven, welke een financieele verbintenis der Schatkist voor gevolg hebben; de aanduiding voor te stellen van de afgevaardigden en experten bij de Congoleesche vennootschappen of bij de venootschappen, die in Congo hun bedrijvigheid hebben; de verslagen van deze afgevaardigden te onderzoeken en hun alle noodige onderrichtingen te verschaffen, zoo deze onder zijne bevoegdheid vallen.

Art. 15. — De Dienst van de Begrooting en van de geldelijke Controle staat onder het beleid van

naire portant le titre de « Chef du Contrôle financier ». Celui-ci exerce ses fonctions sous l'autorité directe de l'Administrateur Général des Colonies.

Le grade du Chef du Contrôle financier est déterminé par son traitement. Celui-ci sera, au maximum, celui attribué aux directeurs généraux.

Les articles 17, 18 et 19, formant le Chapitre VIII, sont abrogés.

La numérotation des autres chapitres et articles est modifiée en tenant compte de cette abrogation.

ART. 2.

L'Office Colonial est constitué en service indépendant de l'Administration centrale du Ministère des Colonies.

ART. 3.

L'Office Colonial est divisé en deux sections.

Ses attributions sont déterminées comme ci-après :

a) réunion, coordination et tenue à jour des documents et des renseignements relatifs tant au commerce de la Colonie et des colonies voisines qu'aux produits de ces colonies que l'industrie nationale peut utiliser;

b) documentation du public sur les possibilités économiques de ces colonies;

een ambtenaar, die den titel draagt van « Hoofd van de geldelijke Controle ». Deze fungeert onder het rechtstreeksch gezag van den Administrateur-Generaal der Koloniën.

De graad van het Hoofd van de geldelijke Controle wordt door zijne wedde bepaald. Deze zal hoogstens gelijk staan met die, welke aan de directeurs-genraal wordt toegekend.

De artikelen 17, 18 en 19, welke Hoofdstuk VIII uitmaken worden afgeschaft.

De nommering van de andere Hoofdstukken en artikelen wordt gewijzigd, rekening houdend met deze weglating.

ART. 2.

Het Kolonial Bureau wordt opgericht als van het middenbeheer van het Ministerie van Koloniën onafhankelijke dienst.

ART. 3.

Het Koloniaal Bureau wordt verdeeld in twee secties.

Zijne bevoegdheden worden vastgesteld als volgt :

a) het inzamelen, samenordenen en bijhouden der documenten en inlichtingen in verband zoo met den handel der Kolonie en der naburige koloniën, als met de voortbrengselen dezer koloniën welke de nationale nijverheid kan benuttigen;

b) het publiek documenteeren aangaande de economische mogelijkheden dezer koloniën;

c) mise en relation des producteurs belges avec les consommateurs dans ces colonies;

d) mise en relation des entreprises opérant au Congo Belge avec les candidats à des emplois coloniaux;

e) organisation dans les locaux de l'Office Colonial et ailleurs, des expositions coloniales;

f) conférences sur les perfectionnements à introduire au point de vue du commerce colonial dans les conditions des marchés nationaux;

g) propagande coloniale; conférences, concours et musées coloniaux scolaires;

h) tourisme.

L'organisation intérieure de l'Office Colonial est fixée par arrêté ministériel.

ART. 4.

L'Office Colonial est placé sous la direction d'un fonctionnaire portant le titre de « Directeur de l'Office Colonial » et qui exerce ses fonctions sous l'autorité directe de l'Administrateur Général des Colonies.

Le grade du Directeur est déterminé par son traitement.

Celui-ci sera, au maximum, celui attribué aux Inspecteurs Généraux.

c) de Belgische voortbrengers in betrekking stellen met de verbruikers in bedoelde koloniën;

d) de in Belgisch-Congo werkzaam zijnde ondernemingen in betrekking stellen met de kandidaten tot koloniale bedieningen;

e) inrichting van koloniale tentoonstellingen in de lokalen van het Koloniaal Bureau en elders;

f) voordrachten aangaande de onder oogpunt van kolonialen handel te verwezenlijken verbeteringen in de voorwaarden der nationale markten;

g) koloniale propaganda; voordrachten, prijskampen en koloniale schoolmusea;

h) toerisme.

De inwendige inrichting van het Koloniaal Bureau wordt vastgesteld door ministerieel besluit.

ART. 4.

Het Koloniaal Bureau wordt onder het beleid geplaatst van een ambtenaar, die den titel draagt van « Directeur van het Koloniaal Bureau » en die fungeert onder het rechtstreeksch gezag van den Administrateur Generaal der Koloniën.

De graad van den Directeur wordt bepaald door zijne wedde.

Deze zal hoogsten gelijkstaan met die welke aan de Inspecteurs-Generaal wordt toegekend.

ART. 5.

Le Directeur de l'Office Colonial coordonne l'activité et assume la surveillance des sections placées sous son autorité.

Il est chargé de l'expédition des affaires courantes de l'Office Colonial. Celles qui requièrent une décision sont transmises avec ses avis et considérations, à l'autorité supérieure.

ART. 6.

Le cadre organique de l'Office Colonial comprend, outre le Directeur :

2 Chefs de section,
1 Chef de bureau,
1 Premier Rédacteur,
2 Sténo-dactylographes.

ART. 7.

Les chefs de section sont les assistants du Directeur. Ils sont chargés de la direction de la section qui leur est confiée. Un chef de bureau est adjoint à l'un des Chefs de section.

ART. 8.

Le Ministre peut attacher, à titre temporaire, à l'Office Colonial, suivant les nécessités spéciales du service, des employés, gens de service ou ouvriers.

ART. 5.

De Directeur van het Koloniaal Bureau ordent de bedrijvigheid en neemt de bewaking waar over de secties, die onder zijn gezag zijn geplaatst.

Hij is belast met de afhandeling van de gewone zaken van het Koloniaal Bureau. Deze, welke een beslissing vergen, worden met zijn advies en aanmerkingen overgemaakt aan de hoogere overheid.

ART. 6.

Het organiek kader van het Koloniaal Bureau telt, buiten den Directeur:

2 sectiehoofden,
1 bureelhoofd,
1 Eerste opsteller,
2 steno-tijpisten.

ART. 7.

De sectiehoofden zijn de helpers van den Directeur. Zij zijn belast met het beleid van de sectie, welke hen wordt toevertrouwd. Een Bureelhoofd wordt aan een van de sectiehoofden toegevoegd.

ART. 8.

De Minister kan, te tijdelijken titel, aan het Koloniaal Bureau, naar gelang der bijzondere noodwendigheden van den dienst, bedienden, dienstlieden of werklieden toevoegen.

Les indemnités allouées à ce personnel temporaire sont déterminées par le Ministre et supportées par le budget colonial.

Ces employés et gens de service sont soumis, au point de vue des devoirs et des prestations, aux dispositions applicables au personnel de l'administration centrale.

ART. 9.

Les dispositions du règlement organique autres que celles déterminées ci-dessus sont applicables à l'Office Colonial.

ART. 10.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1934.

De aan dat tijdelijk personeel toegekende vergoedingen worden door den Minister bepaald en door de koloniale begrooting gedragen.

Deze bedienden en dienstlieden zijn onder oogpunt der verplichtingen en prestaties, aan de schikkingen onderworpen welke op het personeel van het hoofdbestuur toepasselijk zijn.

ART. 9.

De overige schikkingen van het inrichtingsreglement, buiten deze welke hierboven worden bepaald, zijn toepasselijk op het Koloniaal Bureau.

ART. 10.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Le Ministre des Finances,

GUTT.

De Minister van Financiën,

GUTT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret apportant des modifications au tarif des droits d'entrée.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935.

Il a été signalé au sujet des droits réduits sur les armoires frigorifiques que le service de santé avait recommandé cette réduction pour des raisons d'hygiène intéressant la vie coloniale.

Le projet a été voté à l'unanimité des membres du Conseil.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Gustin.

—

Droits d'entrée.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les positions Nos 16, 67 et 68 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, modi-

Inkomende rechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De stellingen nr 16, 67 en 68 uit het tarief der inkomende rechten behoorende bij het decreet

fiées par l'arrêté royal du 14 novembre 1926 et les décrets des 6 juin et 24 décembre 1929, 22 juillet 1930, 24 décembre 1931 et 18 mars 1933 sont remplacées par les dispositions suivantes :

N° 16. — Sel (chlorure de sodium) :

a) Sels en vrac, 100 Kg. 2 frs.

b) Sel gemme en blocs de 1 Kg. et plus, en sacs,
100 Kg. 3 frs. (poids brut.)

c) Sels autres que le sel gemme en blocs de 1 Kg. et plus, en sacs d'au moins 8 Kg.,
100 Kg. 6 frs. (poids brut).

d) Sel en touques ou en tablettes 100 Kg. 12 frs. (poids brut).

e) Sels non spécialement dénommés, y compris les sels de table conditionnés pour la vente au détail, Valeur 15 %.

N° 67. — Machines, mécaniques et outils, ainsi que les parties et pièces détachées de ces objets (1);

a) Machettes et houes de toute espèce, 100 Kg. 30 frs.

b) Engins de passage de toute espèce, y compris les poids, valeur 10 %.

c) Armoires frigorifiques avec appareil générateur de froid de toute espèce, valeur 5 %.

N° 68. — Machines, mécaniques et outils autres, ainsi que les parties et pièces détachées de ces objets (1) :

van 3 December 1923, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 November 1926 en bij de decreten van 6 Juni en 24 December 1929, 22 Juli 1930, 24 December 1931 en 18 Maart 1933 zijn vervangen door de schikkingen hierna :

Nr 16. — Zout (keukenzout) :

a) Onverpakte zoutsoorten, 100 kg. 2 fr.

b) Steenzout in blokken van 1 kg. en meer, in zakken,
100 kg. 3 fr. (bruto-gewicht.)

c) Zoutsoorten andere dan het steenzout in blokken van 1 kg. en meer in zakken van minstens 8 kg. 100 kg. 6 fr. (bruto gewicht.)

d) Zout in touques en in tabletten, 100 kg. 12 fr. (bruto-gewicht)

e) Niet bepaald benaamde zoutsoorten er bij begrepen het tafelzout bestemd voor den verkoop in 't klein, Waarde 15 %.

Nr 67. — Machines, mechanieken en gereedschappen, alsmede de losse deelen en stukken dezer voorwerpen (1) :

a) Hakmessen en houweelen van allen aard, 100 kg. 30 fr.

b) Weegtoestellen van allen aard, de gewichten erbijbegrepen, waarde 10 %.

c) Allerhande koelkasten met verkoeltoestel, waarde 5 %.

Nr 68. — Andere machines, mechanieken en gereedschappen alsmede de losse deelen en stukken dezer voorwerpen (1) :

a) A usage industriel ou agricole (2). valeur 5 %.

b) A usage ménager, y compris les machines à coudre, à tricoter, à écrire, à calculer, à copier, valeur 15 %.

(1) Les pièces détachées ne sont admissibles dans cette catégorie que pour autant que leur degré d'achèvement ne laisse aucun doute quant à leur destination. Dans le cas centraire, elles suivent la tarification qui leur est propre en tant qu'objet distinct.

C'est ainsi que ne peuvent être admises, sous cette dénomination, des barres, tôles, etc., qui, après façonnage au lieu de destination, doivent être converties en machines, etc., ou y être adaptées.

A la demande de la douane, l'importateur est tenu, sous peine d'acquitter le plus haut droit supposé applicable, de fournir la preuve, au moyen de croquis, plans, etc., que les objets déclarés sont bien destinés à l'usage indiqué.

(2) Les locomtives de chemin de fer ainsi que les machines et mécaniques pour voies ferrées, pour lignes télégraphiques ou téléphoniques, pour lignes de transport de courant électrique, pour ports. pour routes, pour ponts, pour postes de télégraphie sans fil ou de téléphonie sans fil, pour distriubtion d'eau, sont exemptes de droits d'entrée pendant la période de construction, pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

a) Voor nijverheid- of landbouwgebruik (2), waarde 5 %.

b) voor huishoudelijk gebruik, met inbegrip der naai-brei-schrijfreken- en kopiëermachines, waarde 15 %.

(1) De losse stukken kunnen slecht in deze categorie aanvaand worden, voor zooveel hun voltooiingsgraad geen twijfel betrekkelijk hunne bestemming laat. In tegenovergesteld geval, volgen zij de tarifeering welke hun eigen is als afzonderlijk voorwerp.

Kunnen aldus onder deze benaming niet worden aanvaard, de staven, platen enz., welke, na bewerking ter bestemmingsplaats in machines enz... moeten omwerkt of aan deze gehecht worden.

Op aanvraag van het tolkantoor is de invoerder gehouden, op straf van het hoogste vermoedelijk toe te passen recht te kwijten, bij wijze van schetsen, plans, enz. het bewijs te leveren, dat de verklaarde voorwerpen werkelijk tot het aangegeven doel bestemd zijn.

(2) De spoorweglocomotieven alsmede de machines en mechanieken voor spoorwegen, voor telegraaf- of telefoonlijnen, voor lijnen tot het vervoer van electrische strooming, voor havens, voor banen, voor bruggen, voor posten van draadlooze telegrafie- of telefonie voor waterverdeeling, zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk, voor zoover er, in elk geval, sprake weze van instellingen van openbaar nut.

ART. 2.

Le droit additionnel de deux décimes établi, en son article 2, par le décret du 29 décembre 1933, est applicable aux marchandises dont les droits sont fixés par le présent décret.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1935.

ART. 2.

Het bijkomend recht van twee deciemen in diens artikel 2 vastgesteld bij het decreet van 29 December 1933, is toepasselijk op de goederen waarvan de rechten door het tegenwoordig decreet zijn vastgesteld.

ART. 3.

Dit decreet zal in werking treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 28n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Traitements et indemnités.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, tot inrichting van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1931, modifiant le barème des traitements des fonctionnaires et agents administratifs de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1931, organique du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1932, modifiant le barème des traitements des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Revu Notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, entrant en vigueur le 1er janvier 1935;

Revu Notre arrêté du 5 novembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, entrant en vigueur le 1er janvier 1935;

Revu Notre arrêté du 8 décembre 1934, relatif à l'option;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Une réduction de 5 % est opérée à partir du 1er mars 1935, sur les traitements et les indemnités alloués à tous les fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, à l'exception des indemnités pour frais de voyage et

Gezien het koninklijk besluit van 28 December 1931, houdende wijziging van het barema der wedden van de administratieve ambtenaren en beambten der Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Mei 1931, tot inrichting van het statuut voor de gerechtsambtenaren, en -beambten;

Gezien het koninklijk besluit van 5 Februari 1932, houdende wijziging van het barema der wedden voor de gerechtsambtenaren en-beambten;

Herzien Ons besluit van 24 September 1934, tot inrichting van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, dat den 1n Januari 1935, in werking treedt;

Herzien Ons besluit van 5 November 1934, houdende inrichting van het statuut voor de gerechtsambtenaren en - beambten, dat den 1n Januari 1935 in werking treedt;

Herzien Ons besluit van 8 December 1934, betrekkelijk de keus;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EEN.

Vanaf 1 Maart 1935 wordt er eene vermindering van 5 % toegepast op de wedden en vergoedingen toegekend aan al de administratieve ambtenaren en beambten en aan de gerechtsambtenaren en-beambten met uitzonde-

de déplacement spécifiées aux articles 23 et 24 et aux annexes II et III de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934.

ART. 2.

La réduction est applicable tant au personnel passant sous l'empire du statut édicté par Nos arrêtés des 24 septembre et 5 novembre 1934, qu'à celui faisant usage de l'option prévue par Notre arrêté du 8 décembre 1934.

ART. 3.

Après réduction, les traitements sont arrondis à la centaine inférieure si leur partie terminale est inférieure à fr. 50.—.

Ils sont arrondis à la centaine supérieure si cette partie terminale est supérieure à fr. 50.—.

ART. 4.

Pour aucun agent au service de la Colonie au 31 décembre 1934, la rémunération nouvelle accordée, pendant la période de l'activité, par application du présent arrêté, ne peut être inférieure à 95 % du montant global des traitements, majorés des indemnités familiales et de l'allocation temporaire, payés pour le mois de décembre 1934, abstraction faite des retenues au profit de la Caisse Coloniale d'Assurance et des Im-

ring van de vergoedingen voor reis- en verplaatsingskosten, aangeduid in artikelen 23 en 24 en in de bijlagen II en III van het ministerieel besluit van 10 November 1934.

ART. 2.

De vermindering is toepasselijk, zoowel op het personeel dat overgaat onder het stelsel van het door Onze besluiten van 24 September en 5 November 1934 uitgevaardigd statuut, als op dit dat gebruik maakt van de in Ons besluit van 8 December 1934 voorziene keus.

ART. 3.

Na vermindering, worden de wedden afgerond tot het lagere honderdal zoo hunne eindcijfers minder bedragen dan fr. 50.—.

Zij worden afgerond tot het hoogere honderdtal zoo hunne eindcijfers meer bedragen dan fr. 50.—.

ART. 4.

Voor geen enkel beambte die op 31 December 1934 in dienst is der Kolonie, mag de in haar geheel bij toepassing van dit besluit gedurende de activiteitsperiode toegestane nieuwe vergelding, minder bedragen dan 95 t. h. van het globale bedrag der wedden, vermeerderd met de gezinsvergoedingen en de tijdelijke bewilliging, voor de maand December 1934 uitbetaald, afgezien van de afhoudingen gedaan ten gunste

pôts, et pour autant qu'aucun changement de résidence ne soit intervenu. Le cas échéant, la rémunération globale fictive du mois de décembre 1934, sera déterminée d'après la résidence nouvelle assignée à l'agent.

Eventuellement, il sera alloué une allocation compensatoire égale à la différence entre les 95 % de la rémunération de décembre 1934 et la rémunération nouvelle résultant de l'application des dispositions ci-dessus. Cette allocation ne sera pas passible des retenues au profit de la Caisse Coloniale d'Assurance.

ART. 5.

Les dispositions de l'article 4 ci-dessus, ne sont applicables que pour la période du 1er mars au 31 décembre 1935.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er février 1935.

van de Koloniale Verzekeringskas en van de belastingen en voor zooveel er geene enkele verblijfsverandering heeft plaats gehad. In voorkomend geval, zal de fictieve globale vergelling voor de maand December 1934 worden bepaald volgens de nieuwe aan den ambtenaar aangewezen verblijfplaats.

Gebeurlijk zal er eene compenseerende bewilliging worden verleend gelijk aan het verschil tusschen de 95 t. h. der vergelding van December 1934 en de nieuwe vergelding voortvloeiende uit de toepassing der hierboven aangehaalde schikkingen. Op deze bewilliging zullen geene afhoudingen ten gunste der Koloniale Verzekeringskas mogen worden gedaan.

ART. 5.

De schikkingen van bovenstaande artikel 4 zijn slechts toepasselijk voor de periode van 1 Maart tot 31 December 1935.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 1ste Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel.

—

Par arrêté royal du 31 décembre 1934, M. F. Janssen, Directeur au Ministère des Colonies, est nommé Directeur de l'Office Colonial. Il a rang d'Inspecteur Général.

Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 31 December 1934, wordt de Heer F. Janssen, Directeur bij het Ministerie van Koloniën, tot Directeur van het Koloniaal Bureau benoemd. Hij neemt rang van Inspecteur Generaal.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 3 — 15 Mars 1935

28e JAARGANG, Nr 3 — 15 Maart

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Union postale universelle. — Convention et arrangements, signées à Londres, le 28 juin 1929	263
Convention Internationale portant réglmentation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919	263
31 décembre 1934. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	305
13 janvier 1935. — A. R. — Arrêté royal relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire. — Banque du Congo Belge — Exonération	266
15 janvier 1935. — L. — Loi approuvant une ordonnance du Gouverneur Général opérant un virement de crédit au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930, et réalisant des transferts de crédits des Budgets extraordinaires du Congo Belge des exercices 1929 et 1930 au profit	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en bijzondere overeenkomsten geteekend te Londen, den 28n Juni 1929	263
Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919.	263
31 December 1934. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel .	305
13 Januari 1935. — K. B. — Koninklijk besluit betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bank-bedrijvigheid. — Bank van Belgisch-Congo. — Vrijstelling . . .	266
15 Januari 1935. — W. — Wet houdende goedkeuring eener verordening van den Gouverneur Generaal, waarbij eene kredietoverschrijving wordt gedaan op de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1930, en waarbij krediet overdrachten worden verwezenlijkt van de	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
du Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1932	262	Buitengewone Begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1929 en 1930 ten voordeele van de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932	262
15 janvier 1935. — A. R. — Pensions. — Mesures d'exécution . . .	287	15 Januari 1935. — K. B. — Pensioenen. — Uitvoeringsmaatregelen	287
15 janvier 1935. — A. R. — Pensions. — Commission	291	15 Januari 1935. — K. B. — Pensioenen. — Commissie . . .	291
15 janvier 1935. — A. R. — Pensions. — Commission médicale . . .	292	15 Januari 1935. — K. B. — Pensioenen. — Geneeskundige Commissie	292
15 janvier 1935. — Administration locale. — Personnel	305	15 Januari 1935. — K. B. — Plaatselijks Bestuur. — Personeel .	305
23 janvier 1935. — A. R. — Commission pour la protection des arts et métiers indigènes	281	23 Januari 1935. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten	281
28 janvier 1935. — A. R. — Commission fiscale	283	28 Januari 1935. — Fiscale Commissie	283
28 janvier 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	293	28 Januari 1935. — K. B. — Rechterlijk Personeel	293
29 janvier 1935. — A. M. — Commission pour la protection des arts et métiers indigènes. — Composition	309	29 Januari 1935. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten. — Samenstelling	309
30 janvier 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel	305	30 Januari 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . .	305
30 janvier 1935. — A. R. — Caisse d'épargne	281	30 Januari 1935. — K. B. — Spaarkas	281
1 février 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	304	1 Februari 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . .	304
8 février 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	305	8 Februari 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . .	305
11 février 1935. — A. R. — Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant les mois de janvier et février de l'année 1935	296	11 Februari 1935. — K. B. — Tijdelijke toelage in den loop der maanden Januari en Februari van het jaar 1935 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader . . .	296

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
11 février 1935. — A. R. — Port d'Usumbura. — Convention avec la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Interprétation	307	11 Februari 1935. — K. B. — Haven van Usumbura. — Overeenkomst met de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Verklaring . . .	307
13 février 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	305	13 Februari 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . .	305
14 février 1935. — A. R. — Loterie coloniale. — Montant de la huitième tranche	285	14 Februrari 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag der achste snede	285
14 février 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la huitième tranche .	286	14 Februari 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der achste snede	286
14 février 1935. — A. R. — Statut des magistrats. — Frais de représentation	293	14 Februari 1935. — K. B. — Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen . .	293
14 février 1935. — A. M. — Télécommunications. — Tarif . . .	295	14 Februari 1935. — M. B. — Televerbindingen. — Tarief . . .	295
19 février 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai. . (Ciboplanka). — Modifications aux statuts. — Approbation .	300	19 Februari 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai » (Cipoplanka). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	300
19 février 1935. — A. R. — Mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux	276	19 Februari 1935. — K. B. — Maatregelen in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen . .	276
20 février 1935. — A. M. — Attribution des services du Ministère des Colonies. — Modifications.	297	20 Februari 1935. — M. B. — Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	297
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence portant à 10 pour cent la réduction des pensions coloniales fixée à 5 pour cent par le décret du 17 décembre 1934	280	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een bij dringendheid getroffen decreet brengende aan 10 ten honderd de vermindering der koloniale pensioenen aan 5 ten honderd vastgesteld door het decreet van 17 December 1934	280

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modification au tarif des droits de sortie sur l'or et les produits aurifères . .	303	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet brengende wijziging aan het tarief der uitgaande rechten op het goud en de goud inhoudende stoffen .	303
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial	301	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad waarbij op het Europeesch Personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt het koninklijk besluit van 1 Februari 1935, houdende vermindering met 5 t. h. der wedden van het koloniaal personeel	301
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière . . .	310	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut voor de eigenlijke magistraten	310
26 février 1935. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Délai d'option .	306	26 Februari 1935. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Keustermijn	306
27 février 1935 — A. R. — Arrêté royal facilitant à certaines sociétés belges de Crédit Hypothécaire opérant en Afrique la conversion de leurs obligations .	312	27 Februari 1935. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij aan zekere Belgische vennootschappen voor hypothecair krediet die in Afrika werkzaam zijn de conversie harer obligaties vergemakkelijkt wordt	312
28 février 1935. — D. — Statut des magistrats. — Traitements et indemnités	311	28 Februari 1935. — D. — Statuut voor de magistraten. — Wedden en vergoedingen	311
28 février 1935. — D. — Décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial.	302	28 Februari 1935. — D. — Decreet waarbij op het Europeesch Personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt het koninklijg besulit van 1 Februari 1935 houdende vermindering met 5 t. h. der wedden van het koloniaal personeel	302
5 mars 1935. — D. — Droits de sortie	303	5 Maart 1935. — D. — Uitgaande rechten	303

Union postale universelle. — Convention et Arrangements, signés à Londres, le 28 juin 1929 (1). **— Ratification ne la Bolivie.**

—

Par une lettre en date du 25 décembre 1934, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles a fait savoir au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, qu'en date du 5 décembre 1933, la Bolivie a ratifié les actes suivants issus de la Conférence postale, tenue à Londres le 28 juin 1929 :

1. Convention postale universelle;

2. Arrangement concernant les colis postaux;

3. Arrangement concernant les mandats de poste;

4. Arrangement concernant les virements postaux;

5. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 (1). **— Bekrachtiging door Bolivia.**

—

Bij brief van 25 December 1934 heeft de Ambassade van Groot-Brittannië te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel laten weten dat Bolivia, onder dagteerekening van 5 December 1933, de volgende akten opgemaakt door de Postconferentie gehouden den 28n Juni 1929, te Londen, bekrachtigd heeft :

1. Wereldpostovereenkomst;

2. Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli;

3. Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels;

4. Bijzondere Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen;

5. Bijzondere Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

—

Convention Internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 (2).

—

Le Gouvernement espagnol a notifié au Gouvernement français son adhésion à la Convention de

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 (2).

—

De Spaansche Regeering heeft aan de Fransche Regeering kennis gegeven van hare toetreding tot

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1930.

(2) Voir B. O. 1927, p. 114 et suivantes.

(1) Zie A. B. van 15 October 1930.

(2) Zie A. B. 1927, p. 114 en volgende.

Paris du 13 octobre 1919, portant réglementation de la navigation aérienne, modifiée par les protocoles du 27 octobre 1922, du 30 juin 1923, du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929.

Cette adhésion a pris effet à la date du 1er janvier 1935.

de Overeenkomst van Parijs van 13 October 1919 tot regeling der luchtvaart, gewijzigd door de protocollen van 27 October 1922, 30 Juni 1923, 15 Juni 1929 en 11 December 1929.

Deze toetreding heeft uitwerking gekregen op 1 Januari 1935.

Loi approuvant une ordonnance du Gouverneur Général opérant un virement de crédit au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1930, et réalisant des transferts de crédits des budgets extraordinaires du Congo belge des exercices 1929 et 1930 au profit du Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1932 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Wet houdende goedkeuring eener verordening van den Gouverneur Generaal, waarbij eene kredietoverschrijving wordt gedaan op de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1930, en waarbij kredietoverdrachten worden verwezenlijkt van de Buitengewone Begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1929 en 1930 ten voordeele van de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

---

(1) Session 1932-1933.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de Loi, N° 71. — Rapport, N° 138.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 2 et 24 mai 1934.

SENAT.

Session 1934-1935.
Documents parlementaires. — Rapport, N° 20.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 20 décembre 1934.

(1) Zittijd 1932-1933.

KAMER DER VOLKSVERTENGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, Nr 71. — Verslag, Nr 138.
Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming. — Vergaderingen van 3 en 24 Mei 1934.

SENAAT.

Zittijd 1934-1935.
Parlementaire bescheiden. — Verslag, Nr 20.
Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming. — Vergadering van 20 December 1934.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvée l'ordonnance du Gouverneur Général, en date du 30 novembre 1932, virant un crédit de 6.100.000 francs de l'article 11 à larticle 3 du Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1930 et transférant au profit du Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge de l'exercice 1932, des reliquats de crédits d'un import total de 38.182.331 francs (trente-huit millions cent quatre-vingt-deux mille trois cent trente et un francs) ouverts aux Budgets des Dépenses extraordinaires du Congo belge des exercices 1929 et 1930.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd de verordening van den Gouverneur Generaal, ter dagteekening van 30 November 1932, waarbij een krediet van 6.100.000 frank overgeschreven wordt van artikel 11 naar artikel 3 uit de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930 en waarbij ten voordeele der Begrooting van de Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932, overschotten van kredieten overgebracht worden, van een totaal bedrag van 38.182.331 frank (acht-en-dertig millioen honderd twee-en-tachtig duizend driehonderd een-en-dertig frank) geopend op de Begrootingen der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1929 en 1930.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 15 Januari 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

CHARLES.

Vu et scellé du sceau de l'Etat:

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Fr. BOVESSE.

Arrêté royal relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire. — Banque du Congo Belge. — Exonération.

—

Rapport au Roi.

—

SIRE,

L'arrêté royal du 22 août 1934, relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire, prévoit dans son article 11, que les dispositions de cet arrêté, ne sont pas applicables à la Banque Nationale de Belgique, à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie, ni aux Sociétés Coopératives existantes, ces dernières devant, aux termes du rapport adressé à Votre Majesté, faire l'objet d'un arrêté ultérieur.

Les dispositions de l'arrêté du 22 août 1934 prérappelé, atteignent donc les organismes bancaires, dont le siège est établi en Belgique, mais qui exercent en fait, une grande partie de leur activité au Congo Belge et dans les Territoires sous mandat belge. En attendant que le Gouvernement examine, s'il est opportun d'étendre ces dispositions à l'activité des banques dans la Colonie, il importe de régler immédiatement la situation de la Banque du

Koninklijk besluit betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bank-bedrijvigheid. — Bank van Belgisch-Congo. — Vrijstelling.

—

Verslag aan den Koning.

—

SIRE,

Het Koninklijk Besluit van 22 Augustus 1934, met betrekking tot de bescherming van het gespaard vermogen en tot de bankbedrijvigheid, voorziet in zijn artikel 11, dat de schikkingen van dit besluit niet van toepassing zijn op de Nationale Bank van België, op de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas, op de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, noch op de bestaande Samenwerkende Vennootschappen, daar deze laatste, volgens de bewoordingen van het verslag hetwelk aan Uwe Majesteit, werd overgemaakt, het voorwerp moeten uitmaken van een nakomend besluit.

De schikkingen uit het voormeld Besluit van 22 Augustus 1934, treffen dus de bankinrichtingen, wier zetel in België opgericht is, maar die in feite, een groot deel hunner bedrijvigheid in Belgisch-Congo en in de onder Belgisch mandaat staande gebieden uitoefenen. In afwachtig dat het Gouvernement onderzoekt of het gepast mag heeten, deze schikkingen uit te breiden tot de werking der banken in de Kolonie, is het van belang onmiddelijk den toestand

Congo Belge, institut d'émission de la Colonie.

La Convention pour l'émission des billets de banque approuvée et complétée par les décrets des 14 novembre 1927 et 24 septembre 1931, a déterminé les opérations que la Banque du Congo Belge est autorisée à traiter sous le contrôle du Gouvernement de la Colonie, de telle façon que son actif soit constamment liquide, en lui assignant comme devoir essentiel de favoriser le développement de la Colonie.

Il y a donc identité entre son activité et celle de la Banque Nationale. Dès lors, il y a lieu de l'exonérer des dispositions de l'arrêté royal du 22 août 1934. Tel est l'objet de l'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à Votre Majesté.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

De Votre Majesté,
les très respectueux serviteurs.

Le Premier Ministre,

G. THEUNIS.

Le Ministre, Membre du Conseil,

E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Paul HYMANS.

der Bank van Belgisch-Congo, inrichting van uitgifte voor de Kolonie, te regelen.

De Overeenkomst voor de uitgifte van bankbriefjes, goedgekeurd en volledigd door de decreten van 14 November 1927 en 24 September 1931, heeft de verrichting bepaald, welke de Bank van Belgisch-Congo gemachtigd is te doen, onder de controle van het Gouvernement der Kolonie, derwijze dat haar actief immer liquide zij, door haar als voornaamsten plicht op te leggen, de uitbreiding der Kolonie de bevorderen.

Er heerscht dus volkomene overeenstemming tusschen hare bedrijvigheid en deze der Nationale Bank. Diensvolgens bestaat er aanleiding toe, ze vrij te stellen van de schikkingen uit het Koninklijk Besluit van 22 Augustus 1934. Dit is het voorwerp van het Besluit, hetwelk wij de eer hebben, Uwe Majesteit voor te leggen.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige dienaars.

De Eerste Minister,

G. THEUNIS.

De Minister, Lid van den Raad,

E. FRANCQUI.

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdedigeng,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de l'Agriculture et des classes moyennes et Ministre des Travaux Publics, *De Minister van Landbouw en Middenstand, Minister van Openbare Werken,*

F. VAN CAUWELAERT.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction Publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre des Affaires Economiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Ministère des Colonies.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques;

Vu Notre arrêté du 22 août 1934, relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire;

Vu le décret du 14 novembre 1927, approuvant la Convention conclue le 10 octobre 1927, entre le Congo Belge, les Territoires sous mandat belge et la Banque du Congo Belge, Société Anonyme ayant son siège social à Bruxelles;

Vu le décret du 24 septembre 1931, approuvant une modification à la Convention susdite;

Considérant que la Convention précitée a déterminé les opérations que la Banque du Congo Belge est autorisée à traiter de telle façon que les placements gérés par elle soient constamment liquides;

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Ministerie van Koloniën.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 31 Juli 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten;

Gelet op Ons besluit van 22 Augustus 1934, betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bankbedrijvigheid;

Gelet op het decreet van 14 November 1927, tot goedkeuring der overeenkomst op 10 October 1927 gesloten tusschen Belgisch-Congo, de onder Belgisch mandaat staande gebieden en de Bank van Belgisch-Congo, Naamlooze Vennootschap hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel;

Gelet op het decreet van 24 September 1931, tot goedkeuring eener wijziging aan hoogervermelde overeenkomst;

Overwegende dat voormelde overeenkomst de operaties bepaalt welke de Bank van Belgisch-Congo gerechtigd is te behandelen derwijze dat de door haar beheerde geldplaatsingen steeds invorderbaar blijven

Op de voordracht van Onze Ministers die hierover in Raad hebben beraadslaagd,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de Notre arrêté du 22 août 1934, relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire, ne sont pas applicables à la Banque du Congo Belge.

ART. 2.

Nos Ministres des Finances et des Colonies, sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen uit Ons besluit van 22 Augustus 1934, betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bankbedrijvigheid, zijn niet toepasselijk op de Bank van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Onze Minister van Financiën en van Koloniën zijn belast, ieder voor wat hem betreft, met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 13 Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

G. THEUNIS.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

Le Ministre, Membre du Conseil,

E. FRANCQUI.

De Minister, Lid van den Raad,

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Paul HYMANS.

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Le Ministre de la Défense Nationale,

A. DEVÈZE.

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre de l'Agriculture et des classes moyennes et Ministre des Travaux Publics,

F. VAN CAUWELAERT.

De Minister van Landbouw en Middenstand, Minister van Openbare Werken,

Le Ministre de la Justice,

Fr. BOVESSE.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction Publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre des Affaires Economiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport n° 102. — 19 février 1935. — Arrêté royal autorisant certaines mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux.

—

Bruxelles, le

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

La situation économique des territoires que la Belgique administre en Afrique, exige impérieusement une coordination plus parfaite des moyens de transports.

Verslag nr 102. — 19 Februari 1935. — Koninklijk besluit houdende machtiging van zekere maatregelen in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen.

—

Brussel, den

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

De economische toestand van de grondgebieden welke België in Afrika beheert, eischt dat de vervoersmiddelen, op dringende wijze, beter zouden worden geordend.

La mise en œuvre des derniers accords conclus, avec chacune des Compagnies, a révélé que malgré une importante compression des frais généraux, les recettes sont encore en déficit.

Il importe de rechercher, dans une organisation moins dispendieuse et plus rationnelle des transports, les moyens de favoriser plus efficacement les échanges commerciaux.

La réunion de certaines entreprises de transports et de leurs services accessoires sous une direction unique aurait pour effet la réduction et une utilisation plus judicieuse du personnel, et, d'une manière générale, la compression de tous les frais généraux; elle simplifierait les opérations et assurerait un acheminement plus régulier et plus rapide des marchandises; elle aurait pour conséquence de permettre à la fois l'abaissement des tarifs et l'allégement des charges d'intérêt et des engagements qui pèsent trop lourdement sur les finances de la Colonie.

Telles sont les raisons qui nous ont amenés à présenter à la signature de Votre Majesté le projet d'arrêté ci-joint, dont les dispositions ont essentiellement pour but de procurer, par le groupement des entreprises, une exploitation plus économique des services de transports.

Ce but sera réalisé progressivement, au fur et à mesure des possibilités, par une entente avec les

Het in gang stellen van de laatste overeenkomsten welke werden gesloten met elke van de Compagnies, deed blijken dat spijts eene belangrijke inkrimping van de algemeene onkosten, de ontvangsten nog een deficit kennen.

De middelen om op meer doeltreffende wijze de commercieele verhandelingen in de hand te werken, moeten worden gezocht in eene min kostbare en beter rationeele inrichting van het verkeerswezen.

Het vereenigen van zekere vervoersondernemingen en van hunne ondergeschikte diensten onder een eenig beleid zou de afvloeiing evenals eene redematigere benuttiging van het personeel, en over het algemeen, de inkrimping van alle algemeene onkosten voor gevolg hebben; het zou de verrichtingen vereenvoudigen en een beter en sneller doorzenden der goederen verzekeren; het zou voor uitwerksel hebben dat het mogelijk zou worden, tezelfder tijd, de tarieven te verlagen en de lasten van de interesten en van de verbintenissen te verlichten welke, te zwaar, op de financiën van de Kolonie drukken.

Zulks zijn de beweegredenen welke ons ertoe gebracht hebben aan de onderteekening van Uwe Majesteit, het hierbij behoorend ontwerp van besluit voor te leggen waarvan de beschikkingen op essentieele wijze voor doel hebben, dank zij het groepeeren der ondernemingen, eene beterkoope exploitatie van de vervoerdiensten uit te werken.

Dit doel zal hand over hand, naar mate van de mogelijkheden, worden verwezenlijkt langs den weg

Compagnies de transports et de manutentions intéressées.

L'article premier autorise la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux, appelé à reprendre successivement, lorsque les circonstances le permettront, l'exploitation des voies de communication existantes et des installations qui en sont le complément.

Aux termes du même article cet organisme jouira de la personnalité civile et ses statuts seront approuvés par le Roi.

D'après l'article 2 l'organisme aura la mission de négocier, d'accord avec le Gouvernement, les conventions nécessaires pour la reprise des exploitations existantes.

L'organisme veillera à l'application des tarifs qui seront fixés par la Colonie.

Cette fixation des tarifs en fonction de l'intérêt général pourrait avoir pour conséquence de diminuer, dans certaines circonstances, les revenus des sociétés et de placer celles-ci dans l'impossibilité de faire face à des engagements. Il est donc équitable de leur accorder des compensations.

C'est dans ce but et dans ces limites que les articles 2 et 3 permettent de consentir certains avantages à ces organismes.

om van eene verstandhouding met de belanghebbende Compagnies welke het vervoer en de behandeling der goederen verzekeren.

Artikel één machtigt het oprichten van een organisme voor de exploitatie van het Koloniaal verkeerswezen dat geroepen is, geleidelijk, wanneer de omstandigheden het zullen toelaten, de exploitatie over te nemen van de bestaande verkeerswegen en van de inrichtingen welke bij deze behooren.

Naar de bewoordingen van ditzelfde artikel zal dit organisme de burgerlijke rechtspersoonlijkheid genieten en zijne statuten zullen door den Koning worden goedgekeurd.

Luidens artikel 2 zal het organisme voor opdracht hebben in overeenstemming met het Gouvernement, de overeenkomsten af te handelen welke noodig zijn om de bestaande exploitaties over te nemen.

Het organisme zal er op letten dat de door de Kolonie bepaalde tarieven worden toegepast.

Dit vaststellen van de tarieven met het oog op het algemeen belang zou voor gevolg kunnen hebben, in zekere omstandigheden, de inkomsten van de vennootschappen te doen dalen en deze in de onmogelijkheid te stellen nog het hoofd aan hunne verbintenissen te bieden. Het is dan ook maar redematig dat hun vergeldingen zouden worden toegezegd.

Het is met dit doel en in deze perken dat artikelen 2 en 3 toelaten aan deze organismen zekere voordeelen toe te staan.

Le second alinéa de l'article 2 s'inspire des dispositions de l'Arrêté Royal n° 53 signé en vertu des Pouvoirs Spéciaux, le 21 décembre 1934.

En effet, certaines des conventions envisagées pourraient comporter une modification des bases essentielles du Pacte Social et exiger en conséquence l'unanimité des associés pour les rendre valables.

Les décisions à prendre en pareil cas par les associés le seront valablement par une assemblée générale délibérant dans les conditions de présence et de majorité requises pour l'approbation des actes ordinaires de gestion, et ce nonobstant toute disposition légale ou statutaire contraire.

L'article 5 détermine comment se formeront les ressources de l'organisme à créer.

Conformément à ce qui a été dit, l'article 6 donne au Gouvernement la maîtrise des tarifs sur tout le réseau administré par le nouvel organisme.

L'article 7 a pour but d'appliquer au Ruanda-Urundi les dispositions du présent arrêté. En effet, la loi du 21 août 1925 a uni administrativement le Ruanda-Urundi au Congo Belge et a soumis l'un et l'autre pays à la même autorité coloniale.

Alinea 2 uit artikel 2 berust op de schikkingen van het Koninklijk Besluit nr 53 op 21 December 1934, krachtens de Volmachten onderteekend.

Zekere van de beoogde overeenkomsten zouden, inderdaad, eene wijziging kunnen behelzen van de kapitale grondslagen van het Sociaal Verdrag en dus de eensgezindheid van de geassocieerden kunnen eischen om deze geldig te maken.

De beslissingen welke, in dit geval, door de geassocieerden moeten worden getroffen, zullen het op geldige wijze zijn door eene algemeene vergadering die beraadslaagt in de voorwaarden van aanwezigheid en van meerderheid welke voor de goedkeuring der gewone daden van beleid worden vereischt en zulks spijts alle wettelijke of statutaire tegenstrijdige beschikking.

Artikel 5 bepaalt hoe de geldmiddelen van het op te richten organisme zullen worden bekomen.

In overeenstemming met hetgeen werd gezegd ,kent artikel 6 aan het Gouvernement het meesterschap toe over de tarieven voor geheel het net door het nieuw organisme beheerd.

Artikel 7 heeft voor doel de schikkingen van dit besluit op Ruanda-Urundi toepasselijk te maken. De wet van 21 Augustus 1925 vereenigde, inderdaad, Ruanda-Urundi bestuurlijk, met Belgisch-Congo en heeft het een zoowel als het andere Land aan dezelfde Koloniale overheid onderworpen.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

De Votre Majesté,
Les très respectueux et très dévoués serviteurs.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

Van Uwe Majesteit,
De zeer eerbiedige en zeer onderdanige dienaars.

Le Premier Ministre, *De Eerste-Minister,*
G. THEUNIS.

Le Ministre, Membre du Conseil, *De Minister, Lid van den Raad,*
E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, *De Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel,*
Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*
A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*
Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre de l'Agriculture, A. I. *De Minister van Binnenlandsche Zaken en Minister van Landbouw, A. I.,*
Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction Publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*
J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*
GUTT.

Le Ministre des Affaires Economiques et Ministre des Travaux Publics, A. I. *De Minister van Economische Zaken, en Minister van Openbare Werken, A. I.,*
Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*
E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*
DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*
CHARLES.

Arrêté n° 102. — 19 février 1935. — Arrêté royal autorisant certaines mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par celle du du 7 décembre 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques;

Vu notamment l'article premier, n° III, litt. F. de cette loi;

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Roi peut créer un organisme d'exploitation des transports coloniaux, dont Il approuvera les statuts et qui jouira de la personnalité civile.

Cet organisme aura pour objet l'exploitation dans la Colonie de certains services existants de transports, et de leurs services accessoires.

ART. 2.

Sous réserve de l'accord du Ministre des Colonies ou son délégué, l'organisme peut conclure avec les entreprises des conventions rela-

Besluit nr 102. — 19 Februari 1935. — Koninklijk besluit houdende machtiging van zekere maatregelen, in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld door deze van 7 December 1934, waarbij aan den Koning zekere machten worden toegekend met het oog op de economische en geldelijke herstelling en op de verlichting der openbare lasten;

Gezien namelijk artikel één, nr III, Litt. F, uit bedoelde wet;

Op de voordracht van Onze Ministers die er, in Raad vergaderd, hebben over beslist,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Koning kan een organisme in het leven roepen voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen, waarvan Hij de statuten zal goedkeuren en dat de burgerlijke rechtspersoonlijkheid zal genieten.

Dit organisme zal voor doel hebben de exploitatie in de Kolonie van zekere reeds bestaande vervoerdiensten alsmede van hunne bijbehoorige diensten.

ART. 2.

Onder voorbehoud van de eensgezindheid van den Minister van Koloniën of diens afgevaardigde mag het organisme met de onder-

tives à la reprise de leurs services de transports et de tous services accessoires.

Les délibérations des assemblées générales d'associés qui ont pour objet ces conventions sont valablement prises, nonobstant toute disposition légale ou statutaire contraire, si les conditions de présence et de majorité requises pour l'approbation des actes ordinaires de gestion sont réunies.

Ces conventions peuvent stipuler en faveur des entreprises cédantes des indemnités ou d'autres compensations en échange de la renonciation à la faculté de fixer les tarifs.

Elles ne produisent effet qu'après avoir été approuvées par Arrêté Royal.

ART. 3.

Si en vertu de l'article précédent une convention est conclue avec une société dont les statuts assurent au capital un dividende minimum et l'amortissement, l'Arrêté Royal d'approbation pourra donner la garantie de la Colonie à ce dividende et à cet amortissement.

ART. 4.

L'organisme d'exploitation des transports coloniaux peut être chargé, par Arrêté royal, de l'exploitation des services de transports et de ses accessoires appartenant à la Colonie.

nemingen, overeenkomsten sluiten, betrekkelijk de overname van hunne vervoerdiensten en van alle bijhoorige diensten.

De beslissingen van de algemeene vergaderingen der vennooten, welke deze overeenkomsten beoogen, worden geldiglijk getroffen, niettegenstaande alle tegenstrijdige wets- of statuutsbepaling, indien de voor de goedkeuring der gewone daden van beleid vereischte aanwezigheids- en meerderheidsvoorwaarden vereenigd zijn.

Deze overeenkomsten kunnen ten voordeele der afstand doende ondernemingen vergoedingen of andere compensaties bepalen voor het afzien van het recht de tarieven vast te stellen.

Zij hebben slechts een uitwerksel na goedkeuring bij Koninklijk Besluit.

ART. 3.

Indien krachtens voorgaand artikel eene overeenkomst gesloten wordt met eene vennootschap waarvan de statuten aan het kapitaal een minimum dividend en de uitdelging verzekeren, kan het Koninklijk Besluit tot goedkeuring voor dat dividend en voor deze uitdelging den waarborg der Kolonie verleenen.

ART. 4.

Het organisme tot exploitatie van het koloniaal verkeerswezen kan bij Koninklijk Besluit belast worden met de exploitatie der aan de Kolonie toebehoorende vervoerdiensten en harer bijhoorigheden.

ART. 5.

Le capital de l'organisme d'exploitation des transports coloniaux lui sera fourni par les entreprises suivant les conditions de la reprise de l'exploitation.

ART. 5.

Het kapitaal van het organisme tot exploitatie van het koloniaal verkeerswezen kan daaraan worden verschaft door de ondernemingen volgens de voorwaarden van de overname der exploitatie.

ART. 6.

Les tarifs pour l'usage des voies et des installations exploitées par l'organisme d'exploitation des transports coloniaux seront fixés par le Ministre des Colonies.

ART. 6.

De tarieven voor het benuttigen der door het organisme tot exploitatie van het koloniaal verkeerswezen geëxploiteerde wegen en instellingen zullen door den Minister van Koloniën worden vastgesteld.

ART. 7.

Le mot «Colonie» employé dans le présent arrêté, s'applique au Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Het in dit besluit gebezigd woord « Kolonie » is toepasselijk op Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 1935.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

Le Ministre, Membre du Conseil,

De Minister, Lid van den Raad,

E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, — *De Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, — *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, — *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre de l'Agriculture, A. I. — *De Minister van Binnenlandsche Zaken en Minister van Landbouw, A. I.,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction Publique, — *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, — *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre des Affaires Economiques et Ministre des Travaux Publics, A. I. — *De Minister van Economische Zaken, en Minister van Openbare Werken, A. I.,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, — *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, — *De Minister van Verkelerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, — *De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence portant à 10 pour cent la réduction des pensions coloniales fixée à 5 pour cent par le décret du 17 décembre 1934.

—

M. le Ministre des Colonies ouvre la discussion en déclarant qu'il lui a été très pénible d'avoir dû présenter à la signature du Roi un décret diminuant le montant des pensions coloniales. Mais cette mesure est imposée au Gouvernement par des considérations d'ordre budgétaire. Elle a une portée générale et atteint les fonctionnaires métropolitains comme les fonctionnaires coloniaux. Elle est d'ailleurs en partie justifiée par la diminution du coût de la vie.

Un membre s'élève contre cette nouvelle diminution des pensions. Il voudrait qu'au moins en fussent exemptés les anciens coloniaux.

Un autre membre appuie cette protestation en insistant sur le fait que le Gouvernement ne modifie pas le taux des garanties d'intérêt accordés à des sociétés et qui dépassent le niveau de l'intérêt normal. Si le Gouvernement estime qu'il doit respecter les engagements pris vis-à-vis de ces sociétés, il devrait respecter également les contrats faits avec ses fonctionnaires.

Un autre membre parle dans le même sens que les précédents, mais insiste sur le différences qui existent entre la situation des fonctionnaires métropolitains et celle des fonctionnaires coloniaux. Ceux-ci ne jouissent pas d'un statut qui leur donne sécurité. Beaucoup sont obligés d'abandonner leur carrière après quelques années de service et sans avoir eu le temps d'acquérir le droit à une pension qui leur permette de vivre. Enfin bon nombre de pensionnés se sont établis dans la Colonie où le coût de la vie n'a pas diminué dans la mesure qu'indique l'index de la métropole.

Le décret, mis aux voix, est approuvé par sept voix contre cinq et trois abstentions.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Caisse d'Epargne.

Par Arrêté Royal du 30 janvier 1935 l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne est fixé pour l'année 1935 à 4 % l'an.

Spaarkas.

Bij Koninklijk Besluit van 30 Januari 1935 de voor de ter spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest is, voor het jaar 1935, op 4 % 's jaars vastgesteld.

Commission pour la Protection des Arts et Métiers indigènes.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est institué une Commission pour la protection des arts et métiers indigènes, ayant pour mission :

a) d'étudier et de rechercher tout ce qui peut contribuer à la sauvegarde, à la conservation, à la rénovation et au progrès des arts et métiers indigènes, de faire à ce sujet toutes propositions à Notre Ministre des Colonies.

b) de donner son avis sur les questions qui lui sont soumises par Notre Ministre des Colonies.

Commissie voor de bescherming der inheemsche Kunsten en Ambachten.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Wordt ingericht eene Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten, hebbende voor doel :

a) alles wat kan bijdragen tot de bescherming, de bewaring, de herschepping en de vooruitgang der inheemsche kunsten en ambachten te bestudeeren en op te zoeken, dienaangaande alle voorstellen aan Onzen Minister van Koloniën te doen.

b) op de vragen welke haar door Onzen Minister van Koloniën worden onderworpen, haar advies uit te brengen.

ART. 2.

La Commission est composée d'un Président, d'un Vice-Président, d'un Secrétaire et de onze Membres, nommés et démis par Notre Ministre des Colonies. Leur mandat est de 6 ans et peut être renouvelé.

ART. 3.

Les dépenses de la Commission sont à la charge du budget du Congo Belge.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à rembourser les frais de déplacement aux membres de la Commission.

Il fixe l'indemnité du Secrétaire.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies arrête le règlement d'ordre intérieur de la Commission.

ART. 6.

La Commission fait rapport chaque année, à Notre Ministre des Colonies, sur son activité et les résultats obtenus.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

De Commissie bestaat uit eenen Voorzitter, eenen Onder-Voorzitter, eenen secretaris en elf leden door Onzen Minister van Koloniën benoemd en afgezet. Hun mandaat bestaat zes jaar en kan hernieuwd worden.

ART. 3.

De uitgaven van de Commissie zijn ten laste der begrooting van Belgisch-Congo.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is gerechtigd de verplaatsingskosten aan de leden der Commissie terug te betalen.

Hij stelt de toelage van den Secretaris vast.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën stelt het reglement van inwendige orde der Commissie vast.

ART. 6.

De Commissie doet, elk jaar, bij Onzen Minister van Koloniën verslag over hare bedrijvigheid en de verkregen uitslagen.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1935.

Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Commission fiscale.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est constitué une commission chargée de rechercher les simplifications et améliorations susceptibles d'être apportées à la législation fiscale coloniale ainsi qu'aux modes de perception des impôts.

ART. 2.

La commission arrête l'organisation de ses travaux sous l'approbation de Notre Ministre des Colonies.

Fiscale Commissie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EEN.

Er wordt eene commissie ingesteld belast met het opzoeken van de vereenvoudigingen en verbeteringen welke aan de koloniale fiscale wetgeving, alsmede aan de wijzen van inning der belastingen, kunnen worden toegebracht.

ART. 2.

De commissie stelt de inrichting harer werken vast onder de goedkeuring van Onzen Minister van Koloniën.

ART 3.

Elle peut se faire produire directement des services d'exécution la documentation nécessaire à l'exercice de sa mission.

Elle peut entendre les personnalités spécialement qualifiées pour représenter les intérêts des contribuables en général et plus spécialement les intérêts industriels, agricoles et professionnels.

ART. 3.

Van de uitvoeringsdiensten kan zij rechtstreeks de tot het uitoefenen harer zending noodige documentatie eischen.

Zij kan de personnaliteiten hooren die inzonderheid bevoegd zijn om de belangen der belastingschuldigen in 't algemeen en meer inzonderheid de nijverheids - landbouw- en beroepsbelangen te vertegenwoordigen.

ART. 4.

Les membres de la Commission sont désignés par Notre Ministre des Colonies.

ART. 4.

De leden der Commissie worden aangeduid door Onzen Minister van Koloniën.

ART. 5.

Les fonctions des membres de la Commission sont gratuites.

Ces membres reçoivent, le cas échéant, des frais de déplacement dans les conditions déterminées par Notre Ministre des Colonies.

Une indemnité, à fixer par Notre Ministre des Colonies, peut être accordée au Membre Secrétaire ainsi qu'aux Secrétaires-adjoints.

ART. 5.

De ambtsbedieningen der leden van de Commissie zijn onbezoldigd.

Deze leden ontvangen, in gebeurlijk geval, verplaatsingskosten, onder de door Onzen Minister van Koloniën bepaalde voorwaarden.

Eene door Onzen Minister van Koloniën vastgestelde vergoeding, kan toegekend worden aan het Lid-Secretaris alsmede aan de adjunct-Secretarissen.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1935.

Gegeven te Brussel, den 28n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Loterie Coloniale. — Montant de la huitième tranche.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de la huitième tranche de la Loterie Coloniale est fixé à cinquante millions de francs.

Koloniale Loterij. — Bedrag der achtste snede.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate der Koloniale Schatkist;

Gezien ons Besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der achtste snede der Koloniale Loterij is vastgesteld op vijftig millioen frank.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Februari 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

CHARLES.

Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la huitième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 14 février 1935, fixant à cinquante millions de francs le montant de la huitième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la huitième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles déterminées pour la deuxième tranche, par l'arrêté ministériel du

Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der achtste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 14 Februari 1935, waarbij het bedrag der achtste snede van de Koloniale Loterij op vijftig millioen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten voor de uitgiften der achtste snede van de Koloniale Loterij zijn gansch dezelfde als deze welke bij het ministerieel besluit van 16 October 1934,

16 octobre 1934, modifié par l'arrêté du 10 novembre 1934.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 février 1935.

gewijzigd door het besluit van 10 November 1934, voor de twee le snede werden vastgesteld.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 14n Februari 1935.

CHARLES.

Pensions. — Mesures d'exécution.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 27 novembre 1934, organique des pensions de retraite et d'invalidité des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Toute demande d'admission à la pension est adressée par l'intéressé à Notre Ministre des Colonies.

Pensioenen. — Uitvoeringsmaatregelen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 27 November 1934, tot vaststelling der rustgelden en invaliditeitspensioenen voor de beheers-en krijgsambtenaren en deze van het gerecht der Kolonie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Elk verzoek om op pensioen te worden gesteld, wordt door den belanghebbende tot Onzen Minister van Koloniën gericht.

ART. 2.

La requête est datée et signée; elle est accompagnée :

A) D'un extrait de l'acte de naissance de l'intéressé;

B) D'un état de ses services indiquant :

1°) Les nom, prénoms, domicile ou résidence de l'intéressé;

2°) La suite chronologique des fonctions remplies et des grades avec les traitements y afférents;

3°) Les missions officielles accomplies dans les contrées ou colonies tropicales étrangères, pour compte de la Colonie;

4°) Les services militaires accomplis dans l'armée belge ou dans les armées des Puissances alliées de la Belgique, au cours de la guerre de 1914-1918, par les agents qui étaient en service effectif dans la Colonie ou en congé régulier le 1er août 1914;

5°) Les périodes successives de congé, de suspension de fonctions, de mise en disponibilité;

a) Par mesure disciplinaire ou pour convenances personnelles;

b) Pour d'autres motifs que ceux énoncés au littera a ci-dessus;

c) Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa a, indépendamment des pièces susindiquées, les documents établissant :

1°) le jour, le lieu et la nature de l'événement;

ART. 2.

De aanvraag is gedagteekend en onderteekend; zij gaat vergezeld:

A) Van een uittreksel uit de geboorteakte van den belanghebbende;

B) Van eenen staat zijner diensten met aanduiding van :

1°) Naam, voornamen, woonplaats of verblijf van den belanghebbende;

2°) De opeenvolging naar de tijdsorde der waargenomen bedieningen en der graden met de daarbijbehoorende wedden;

3°) De ambtelijke zendingen voor rekening der Kolonie in de vreemde tropische streken of koloniën vervuld;

4°) De krijgsdiensten in het Belgisch leger of in de legers der met België verbonden Mogendheden tijdens den oorlog van 1914-1918, vervuld door de beambten die zich op 1ste Augustus 1914 in werkelijken dienst in de Kolonie of in regelmatig verlof bevonden;

5°) De opeenvolgende tijdstippen van verlof, van ambtsschorsing, van ter beschikkingstelling;

a) Bij tuchtmaatregel of om persoonlijke welvoeglijkheid;

b) Om andere redenen dan die bij hierbovenstaand littera a vermeld;

c) In het bij artikel 4, alinea a, voorzien geval, buiten bovenvermelde stukken, de oorkonden welke bepalen :

1°) den dag, de plaats en den aard der gebeurtenis;

2°) la survenance de l'événement durant le service et par le fait du service;

L'intéressé fait connaître, en même temps, le lieu où il désire toucher la pension.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, après avoir pris l'avis de la Commission des pensions, détermine comment il est éventuellement suppléé, dans l'instruction des demandes, à l'insuffisance de pièces.

ART. 4.

Toute demande de pension est instruite par les soins du Ministère des Colonies.

La requête, les pièces à l'appui et celles de l'instruction sont soumises à la Commission des pensions.

Le dossier est ensuite transmis à Notre Ministre des Colonies avec un avis motivé de la Commission des pensions et, le cas échéant, un projet de liquidation de la pension.

ART. 5.

Tout pensionnaire reçoit un brevet qui constitue son titre.

ART. 6.

Les pensions sont payables sur production de certificats de vie, délivrés par l'autorité compétente

2°) het gebeuren van het voorval gedurende den dienst en door het feit van den dienst.

De belanghebbende doet gelijktijdig de plaats kennen waar hij het pensioen wenscht te trekken.

ART. 3.

Na het advies van de Commissie der pensioenen te hebben ingewonnen, bepaalt Onze Minister van Koloniën hoe er gebeurlijk, bij het onderzoek der aanvragen, in het tekort aan stukken voorzien wordt.

ART. 4.

Elke aanvraag om pensioen wordt door de zorgen van het Ministerie van Koloniën onderzocht.

De aanvraag, de stukken, tot staving en deze van het onderzoek worden aan de Commissie der pensioenen onderworpen.

De bundel wordt vervolgens overgemaakt aan Onzen Minister van Koloniën met een gemotiveerd advies van de Commissie der pensioenen en, bij voorkomend geval, een ontwerp tot vereffening van het pensioen.

ART. 5

Ieder pensioengenieter ontvangt een brevet dat zijnen titel uitmaakt.

ART. 6.

De pensioenen zijn betaalbaar op voorlegging van door de bevoegde overheid der woon-of ver-

du domicile ou de la résidence du pensionné. Le Ministre des Colonies est toutefois autorisé, dans les conditions et pour les catégories de pensionnés qu'il détermine, d'exonérer ces derniers de la production de certificats de vie pour l'encaissement des arrérages de leur pension.

blijfplaats van den gepensioneerde afgeleverde levensbewijzen. De Minister van Koloniën kan, evenwel, in de voorwaarden en voor de categorieën gepensioneerden door hem te bepalen, vaststellen dat hij deze laatsten onstlaagt van het neerleggen van het levensbewijs voor het trekken van de vervallen termijnen van hun pensioen.

ART. 7.

Les pensions sont payables par les soins de l'Administration coloniale ou par l'intermédiaire de l'organisme chargé par elle d'assurer le service de caissier de la Colonie.

ART. 7.

De pensioenen zijn betaalbaar door de zorgen van het koloniaal beheer of door tusschenkomst van de inrichting door dit beheer gelast den dienst van kassier der Kolonie te verzekeren.

ART. 8.

Les héritiers ou ayants-droit du pensionnaire n'ont droit aux arrérages que s'ils produisent l'acte de décès du bénéficiaire.

ART. 8.

De erfgenamen of rechthebbenden van den pensioengenieter hebben slechts recht op de achterstallen zoo zij de overlijdensakte van den voordeelhouder inbrengen.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

CHARLES.

Pensions. — Commission.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 27 novembre 1934, sur les pensions de retraite et d'invalidité des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire de la Colonie et notamment son article 19;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Commission des pensions, instituée par arrêté royal du 7 avril 1921, en vertu des dispositions du décret du 2 mars 1921, sur les pensions de la Colonie, est chargée, dans les mêmes conditions, de l'examen des titres des ayants-droit à la pension de retraite ou d'invalidité, instaurée par le décret du 27 novembre 1934 précité.

Art. 2

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Pensioenen. — Commissie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 27 November 1934, betrekkelijk de rustgelden en invaliditeitspensioenen voor de beheers-en krijgsambtenaren en beambten en deze van het gerecht der Kolonie, en namelijk diens artikel 19;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De bij koninklijk besluit van 7 April 1921 en krachtens de schikkingen uit het decreet van 2 Maart 1921, op de pensioenen van de Kolonie ingestelde Commissie der Pensioenen is, in dezelfde voorwaarden, belast met het onderzoek van de titels der rechthebbenden op de rustgelden of invaliditeitspensioenen bij voormeld decreet van 27 November 1934 gesticht.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Pensions. — Commission médicale.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 27 novembre 1934, sur les pensions de retraite et d'invalidité des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire de la Colonie, et notamment son article 14;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Commission médicale instituée par arrêté royal du 21 janvier 1929, en vertu des dispositions du décret du 19 décembre 1923, sur la pension d'invalidité des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie, est chargé des mêmes attributions en ce qui concerne

Pensioenen. — Geneeskundige Commissie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 27 November 1934, betrekkelijk de rustgelden en invaliditeitspensioenen voor de beheers-en krijgsambtenaren en beambten en deze van het gerecht der Kolonie, en namelijk diens artikel 14;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De geneeskundige Commissie ingesteld bij Koninklijk Besluit van 21 Januari 1929 en krachtens de schikkingen uit het decreet van 19 December 1923, betrekkelijk het invaliditeitspensioen voor de beheers-en krijgsambtenaren en beambten en de gerechts-beambten der Kolonie, is, in dezelfde voorwaarden, belast met dezelfde

l'application du décret du 27 novembre 1934 précité.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.

bevoegdheid wat betreft de toepassing van voormeld op 27 November 1934 gedagteekend decreet.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 28 janvier 1935, M. DALOZE, Marcel-Emile-Joseph-Ghislain, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance d'Elisabethville, est, à sa demande, relevé de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1935 is de heer DALOZE, Marcel -Emile - Joseph - Ghislain, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, op eigen verzoek, om gezondheidsredenen, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Statut des magistrats. Frais de représentation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'article 31 du décret du 7 juillet 1924, formant statut des magistrats de la Colonie;

Revu l'arrêté royal du 7 juillet 1924, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par celui du 5 février 1932, relatif aux indemnités de représentation allouées aux Présidents des Cours d'appel et aux Procureur Généraux;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'indemnité annuelle de représentation allouée aux Présidents des Cours d'appel et aux Procureurs Généraux ou à ceux qui, pendant leur congé, en remplissent les fonctions, est fixée à frs. 6,400 par an.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sortira ses effets à partir du 1er mars 1935.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1935.

Gezien artikel 31 uit het decreet van 7 Juli 1924, dat het statuut voor de magistraten der Kolonie uitmaakt;

Herzien het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, zooals het de laatste maal gewijzigd werd bij dat van 5 Februari 1932 betrekkelijk de aan de Voorzitters der Hoven van beroep en aan de Procureurs Generaal toegekende vertegenwoordigingsvergoedingen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De jaarlijksche vertegenwoordigingsvergoedingen toegekend aan de Voorzitters der Hoven van beroep en aan de Procureurs Generaal of aan dezen die gedurende hun verlof er het ambt van waarnemen, is vastgesteld op Fr. 6,400 per jaar.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat te rekenen van 1 Maart 1935 zijne uitwerksels zal hebben.

Gegeven te Brussel, den 14n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Télécommunications. — Tarif.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898;

Vu les arrêtés ministériels du 30 octobre 1933 et du 15 juin 1934;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Des communications radio-téléphoniques peuvent être obtenues entre Léopoldville et Coquilhatville dans les conditions fixées par l'arrêté ministériel du 15 juin 1934.

Les heures de communication sont de 7,30' à 8 heures et de 13,30' à 14 heures, temps moyen Greenwich.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 15 février 1935.

Bruxelles, le 14 février 1935.

Televerbindingen. — Tarief.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en 18 Februari 1898;

Gezien de ministerieele besluiten van 30 October 1933 en 15 Juni 1934;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Radio-telefonische verbindingen tusschen Leopoldville en Coquilhatville kunnen verkregen worden in de voorwaarden vastgesteld door ministerieel besluit van 15 Juni 1934;

De uren van verbinding zijn van 7,30' tot 8 uur en van 13,30' tot 14 uur, gemiddelde Greenwich tijd.

ART. 2.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit dat op 15 Februari 1935 in werking zal treden.

Brussel, den 14n Februari 1935.

CHARLES.

Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant les mois de janvier et février de l'année 1935.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, une allocation temporaire aux agents de la Colonie dont le traitement initial du grade varie de Frs. 40.000 à Frs. 49.850;

Vu les arrêté royaux des 14 décembre 1932 et 21 décembre 1933, prolongeant le service de la dite allocation pendant les années 1933 et 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Pour les agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934, l'allocation temporaire prévue à l'arrêté prérappelé du 23 février 1932, est maintenue pendant les mois de janvier et de février 1935.

Tijdelijke toelage in den loop der maanden Januari en Februari van het jaar 1935 toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt Kader.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 23 Februari 1932, waarbij gedurende het jaar 1932, eene tijdelijke bewilliging wordt verleend aan de beambten der Kolonie wier aanvankelijke wedde van den graad schommelt tusschen Fr. 40.000 en Fr. 49.850;

Gezien de koninklijke besluiten van 14 December 1932 en 21 December 1933, tot verlenging van gezegde bewilliging gedurende de jaren 1933 en 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Voor de beambten in den dienst der Kolonie op 31 December 1934, wordt de in het voormeld besluit van 23 Februari 1932 voorziene bewilliging behouden gedurende de maanden Januari en Februari 1935.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 février 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Attributions des services du Ministère des Colonies. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'Arrêté Royal du 9 octobre 1933, organique du Ministère des Colonies, modifié par les Arrêtés Royaux des 1er mai et 15 décembre 1934;

Vu l'Arrêté Royal du 26 octobre 1934, modifiant l'organisation du Service du Budget et du Contrôle financier;

Revu l'Arrêté Ministériel du 10 octobre 1933, déterminant les attributions des services du Ministère des Colonies,

Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 9 October 1933, houdende inrichting van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd bij de Koninklijke Besluiten van 1 Mei en 15 December 1934;

Gezien het Koninklijk Besluit van 26 October 1934, houdende wijziging aan den dienst der Begrooting en van de Geldelijke Controle;

Herzien het Ministerieel Besluit van 10 Ocober 1933, waarbij de bevoegdheden van de diensten van het Ministerie van Koloniën bepaald worden,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modifications suivantes sont apportées à l'Arrêté Ministériel du 10 octobre 1933, précité :

A l'article 2 : 1°) Le texte du littera A est remplacé par le texte suivant :

A) Le Service du Budget et du Contrôle Financier;

1e Direction : Politique budgétaire et contrôle de l'exécution des budgets.

1er Bureau : Centralisation et vérification des propositions budgétaires. — Relations avec le Comité du Budget. — Elaboration des lois budgétaires. — Délégations de crédits aux ordonnateurs. — Visa des correspondances ayant une répercussion sur les budgets. — Mesures propres à assurer le maintien de l'équilibre budgétaire. — Economies.

2e Bureau : Contrôle de l'exécution des budgets : surveillance générale sur le recouvrement des recettes. — Visa préalable des engagements et des liquidations de dépenses. — Imputations budgétaires. — Examen des rapports de contrôle d'Afrique. — Situations périodiques des engagements et des liquidations de dépenses.

Le 2e Bureau est géré par le Directeur.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Volgende wijzigingen zijn toegebracht aan voormeld Ministerieel Besluit van 10 October 1933:

Onder artikel 2 : 1°) De tekst van littera A is door volgenden tekst vervangen :

A) Dienst van de Begrooting en van de Geldelijke Controle :

1e Directie : Begrootingspolitiek en controle van de uitvoering der begrootingen.

1e Bureel : Centralisatie van en toezicht over de begrootingsvoorstellen. — Betrekkingen met het Begrootingscomiteit. — Opmaken van de begrootingswetten. - Overdracht van kredieten aan de ordonnateurs. — Visa van de briefwisselingen welke op de begrootingen een terugslag hebben. — Maatregelen welke van aard zijn, het handhaven van het begrootingsevenwicht te verzekeren. — Bezuinigingen.

2e Bureel : Toezicht over de uitvoering der begrootingen: algemeen toezicht over de invordering der ontvangsten. — Voorafgaandelijk visa van de uitgavenverbintenissen en- vereffeningen. — Begrootingsaanschrijvingen. — Onderzoek van de controleverslagen van Afrika. — Periodische toestanden van de verbintenissen en van de vereffeningen der uitgaven.

Het 2e Bureel wordt door den Directeur beheerd.

2e Direction : Contrôle des intérêts et engagements financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Le chef du Contrôle Financier dirige personnellement cette direction.

1er Bureau : Visa préalable pour contrôle, de tous les projets de contrats ou conventions entraînant des obligations financières pour le Trésor. — Visa des émissions de titres d'emprunts, directs ou indirects. — Contrôle de la gestion financière des fonds spéciaux gérés par le département. — Surveillance de la gestion du Portefeuille.

2e Bureau : Contrôle, au point de vue juridique, des affaires de la direction. — Surveillance de la gestion financière des régies et des organismes dans lesquels le Trésor est intéressé. — Désignation et surveillance des délégués et experts du Gouvernement: examen de leurs rapports. — Contrôle des comptes des régies et des bilans de sociétés.

Le 1er Bureau est géré par un sous-directeur.

2°) Le texte du littera C est supprimé.

A l'article 3 : 1°) La place de sous-directeur affectée au 3e Bureau de la 3e Direction de la 3e Direction Générale est transférée au 4e Bureau de la même Direction.

2°) Les attributions du 2e bureau de la 1e Direction du Service

2e Directie : Toezicht over de interesten en de financieele verbintenissen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Het Hoofd van de Geldelijke controle bestuurt persoonlijk deze directie.

1e Bureel: Voorafgaandelijk visa voor nazicht over al de ontwerpen van contracten of overeenkomsten welke voor de Schatkist financieele verplichtingen medebrengen. — Visa van de hetzij rechtstreeksche of onrechtstreeksche uitgiften van titels. — Toezicht over het financieel beleid over de speciale fondsen welke door het departement beheerd worden. — Toezicht over het beleid der portefeuille.

2e Bureel : Controle, onder rechtskundig oogpunt, van de zaken der directie. — Toezicht over het financieel beleid van de regies en van de organismen in dewelke de Schatkist belang heeft. — Aanduiding van en toezicht over de afgevaardigden en experten van het Gouvernement en onderzoek van hun verslagen. — Controle van de rekeningen der regies en van de balansrekeningen der vennootschappen.

Het 1e Bureel wordt door een onder-directeur beheerd.

2°) De tekst van littera C is afgeschaft.

Bij artikel 3 : 1e) De voor het 3e Bureel van de 3e Directie van de 3e Algemeene Directie aangeduide plaats van onder-directeur is overgedragen naar het 4e Bureel van dezelfde Directie.

2°) De bevoegdheden van het 2e Bureel van de 1e Directie van den

des Approvisionnements (Direction Générale de l'Agence de la Colonie) sont modifiées comme suit :

2e Bureau : Adjudications restreintes et marchés de gré à gré. — Commandes pour tous les services de la Colonie. — Exécution des commandes. — Echantillonnage et catalogues généraux. — Relations avec l'Office d'emballage et les expéditeurs.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Bruxelles, le 20 février 1935.

Voorraadienst (Algemeene Directie van het Agentschap der Kolonie) zijn gewijzigd als volgt :

2e Bureel : Beperkte aanbestedingen en verhandelingen in der minne. — Besteelingen voor al de diensten van de Kolonie. — Uitvoering der bestellingen. — Het samenstellen van stalen en van de algemeen catalogussen. — Betrekkingen met den verpakkingsdienst en de afzenders.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 20n Februari 1935.

CHARLES.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasaï » (Ciboplanka). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 9 janvier 1935;

Par arrêté royal du 19 février 1935 sont approuvées les modifications aux statuts de la société

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai » (Ciboplanka). — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 9n Januari 1935;

Bij koninklijk besluit van 19 Februari 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) portant, notamment, réduction du capital social.

de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai » (Ciboplanka) houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial.

—

Un membre s'élève contre la réduction proposée. Le coût de la vie n'a pas diminué au Congo comme en Belgique. Le sacrifice imposé dans la Colonie sera donc plus lourd que celui imposé en Belgique.

Un autre membre rappelle, comme il l'a fait dans une autre occasion, qu'on ne peut assimiler la situation des fonctionnaires coloniaux à celle des fonctionnaires belges. Il ne faut pas oublier que les premiers sont soumis à un statut nouveau qui comporte des réductions considérables sur les barèmes antérieurs.

M. le Ministre justifie la mesure, très regrettable assurément, à de nombreux points de vue, par des nécessités budgétaires et pour répondre aux sacrifices consentis à la Colonie par la métropole.

Le projet de décret, mis aux voix, est adopté par 9 voix contre trois et 2 abstentions.

M. Louwers était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. de Lannoy.

Décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'Arrêté Royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial, est rendu applicable au personnel européen de la Force Publique.

Art. 2.

Le présent décret sort ses effets à dater du 1er mars 1935.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Charles.

Decreet waarbij op het Europeesch Personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt het Koninklijk Besluit van 1 Februari 1935, houdende vermindering met 5 t. h. der wedden van het koloniaal personeel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het Koninklijk Besluit van 1 Februari 1935, waarbij de wedden van het koloniaal personeel met 5 t. h. worden verminderd, wordt toepasselijk gemaakt op het Europeesch personeel der Weermacht.

Art. 2.

Dit decreet heeft zijne uitwerksels vanaf 1 Maart 1935.

Gegeven te Brussel, den 28n Februari 1935.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Charles.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modification au tarif des droits de sortie sur l'or et les produits aurifères.

—

Le projet de décret a été examiné en séance du 22 février 1935.

En suite d'une question posée par un membre, l'Administration a fait connaître que le droit de 5 % ad valorem s'appliquera à l'or fin quelle que soit son origine.

Le décret ne le dit pas, mais il est entendu que les ordonances du Gouverneur Général fixant la valeur de base seront conçues dans ce sns.

Ainsi interprété, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Louwers était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Moeller.

Droits de sortie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Uitgaande rechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La position n° 8 du tableau inséré dans l'article premier du décret du 28 décembre 1933 sur les droits de sortie est remplacée par la disposition suivante :

N° 8 — Or et produits aurifères 5 % ad valorem.

ART. 2.

La disposition additionnelle formant le renvoi I de la position 8 du décret précité est abrogée.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

De stelling nr 8 uit de tabel ingelascht in artikel één uit het op 28 December 1933 gedagteekend decreet betrekkelijk de uitgaande rechten, wordt vervangen door de schikking hierna :

Nr 8 — Goud en goud inhoudende stoffen 5 % ad valorem.

ART. 2.

De bijkomende beschikking welke verzending I uitmaakt van de stelling 8 uit voormeld decreet, is afgeschaft.

ART. 3.

Dit decreet zal in werking treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Administration Locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 1er février 1935, sortant ses effets le 15 décembre 1934, fin de carrière ho-

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Februari 1935, dat op 15 December 1934 zijne uitwerksels heeft, is,

norable est accordée, sur sa demande, à M. Postiaux, Henri-Joseph, Vice-Gouverneur Général.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et de ses fonctions et à en revêtir l'uniforme.

—

Par arrêté royal du 31 décembre 1934, M. Van Hoof, Lucien-Marie-Joseph-Jean, Médecin-Inspecteur des Laboratoires, est nommé Médecin en Chef, Directeur du Service de l'Hygiène.

—

Par arrêté royal du 13 février 1935, M. Hennequin, Emile-Auguste, Lieutenant-Colonel d'infanterie de l'armée métropolitaine, breveté d'Etat-Major, est nommé Colonel, Commandant en Chef de la Force Publique.

—

Par arrêté royal du 15 janvier 1935, sortant ses effets le 12 novembre 1934, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Shcoolmeesters, Joseph - Antoine - Léopold - Hubert, Major de la Force Publique.

—

Par arrêté royal du 30 janvier 1935, sortant ses effets le 12 janvier 1935, M. Vidick, Jean-Antoine-Joseph, Major de la Force Publique, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour inapti-

op eigen verzoek, eervol eindeloopbaan toegekend aan den heer Postiaux, Henri-Joseph, Vice-Gouverneur-Generaal.

Hij is gemachtigd den eeretitel van zijnen graad en van zijn ambtsbediening te voeren en de kleedij er van te dragen.

—

Bij koninklijk besluit van 31 December 1934, is de heer Van Hoof, Lucien-Marie-Joseph-Jean, Geneesheer-Inspecteur der Laboratoria, benoemd tot Hoofdgeneesheer, Bestuurder van den Gezondheidsdienst.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Februari 1935, is de heer Hennequin, Emile-Auguste, Luitenant-Kolonel der Infanterie bij het moederlandsch leger, stafbrevethouder, benoemd tot Kolonel, opperbevelhebber der Weermacht.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Januari 1935, dat op 12 November 1934 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol eindeloopbaan toegekend aan den heer Schoolmeesters, Joseph - Antoine-Leopold - Hubert, Majoor der Weermacht.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1935, dat op 12 Januari 1935 zijne uitwerksels heeft, is de heer Vidick, Jean-Antoine-Joseph, Majoor der Weermacht, uit zijne graad en uit zijn ambt ont-

tude physique au service colonial.

—

Par arrêté royal du 8 février 1935, sortant ses effets le 9 janvier 1935, fin de carrière honorable est accordée à M. BEQUAERT, Maurice-Léopold-Marie, Ingénieur Principal des Ponts et Chaussées.

heven voor lichamelijke ongeschiktheid tot den kolonialen dienst.

—

Bij koninklijk besluit van 8 Februari 1935, dat op 9 Januari 1935 zijne uitwerksels heeft, is eervol einde-loopbaan toegekend aan den heer BEQUAERT, Maurice-Leopold - Marie, Eerstaanwezend Ingenieur van Bruggen en Wegen.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Délai d'option.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé au personnel colonial;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La date d'expiration du délai d'option fixée à l'alinéa 2 de l'article 2 de Notre arrêté précité est reportée au 31 mai 1935.

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Keustijd.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toe komenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 8 December 1934, aangaande de aan het koloniaal personeel verleende keus;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De verstrijkingsdatum van den keustijd welke bij lid 2 van artikel 2 van Ons voormeld besluit vastgesteld wordt, is tot 31 Mei 1935 verdaagt.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Port d'Usumbura. — Convention avec la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Interprétation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal du 23 mai 1932 approuvant la convention du 21 mars 1932, intervenue entre la Colonie du Congo Belge et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Haven van Usumbura. — Overeenkomst met de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Verklaring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 23 Mei 1932, tot goedkeuring der overeenkomst van 21 Maart 1932 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de «Compagnie du Chemin de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

La convention ci-après est approuvée :

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Ministre des Colonies, agissant comme représentant du Ruanda-Urundi et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, Société Anonyme, représentée aux termes de l'article 20 de ses statuts par deux administrateurs, savoir:

MM. le Baron Jean Buffin de Chosal et Charles Cornez.

Il a été convenu ce qui suit sous réserve d'approbation par Arrêté Royal :

ARTICLE UNIQUE. — Dans la convention intervenue le 21 mars 1932, entre la Colonie du Congo Belge et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, les mots «la Colonie» doivent être entendus comme signifiant « le Ruanda-Urundi ».

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le 28 janvier 1935.

Pour la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains,
C. CORNEZ. Jean BUFFIN.

Pour le Ruanda-Urundi,
Le Ministre des Colonies,
CHARLES.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 février 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
CHARLES.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Commission pour la protection des arts et métiers indigènes. — Composition.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'Arrêté Royal du 23 janvier 1935 instituant la Commission pour la Protection des Arts et Métiers indigènes, spécialement en son article 3;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La composition de la Commission pour la Protection des Arts et Métiers indigènes est fixée comme suit :

Président : M. Jules DESTRÉE, ancien Ministre des Sciences et des Arts.

Vice-Président : M. POSTIAUX, H., Vice-Gouverneur Général du Congo.

Secrétaire : M. G.-D. PÉRIER, sous-directeur au Ministère des Colonies.

Membres :

Mme DARDENNE, Présidente de l'Union des Femmes Coloniales;

MM. DELADRIER, E., membre du Conseil Colonial;

HALLET, A., artiste-peintre;

JADOT, J.-M., Conseiller honoraire de la Cour d'Appel de Léopoldville;

Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten. — Samensteling.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 23 Januari 1935, houdende stichting der Commissie voor de Bescherming van de inheemsche Kunsten en Ambachten, inzonderheid in diens artikel 3;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De samenstelling van de Commissie voor de Bescherming van de inheemsche Kunsten en Ambachten is vastgesteld als volgt :

Voorzitter : de heer Jules DESTRÉE, Gewezen Minister van Kunsten en Wetenschappen.

Onder-Voorzitter : de heer POSTIAUX, H., Vice-Gouverneur generaal van Belgisch-Congo.

Secretaris : de heer G. D. PÉRIER, onder-directeur aan het Ministerie van Koloniën;

Leden :

Mevrouw DARDENNE, Voorzitster van de Union des Femmes Coloniales.

de Heeren DELADRIER, E., lid van den Kolonialen Raad.

HALLET, A., kunstschilder.

JADOT, J. M., Eere-Raadsheer bij het Beroepshof van Leopoldville.

Maes, J., chef de section au Musée du Congo Belge;	Maes, J., sectiehoofd bij het Museum van Belgisch-Congo.
Matton, A., statuaire;	Matton, A., beeldhouwer.
Dom Nève, Révérendissime Abbé des Bénédictins, Abbaye de Lophem;	Dom Nève, Hoogeerwaarde Abt der Benedictijnen, Abdij van Lophem.
Pierard, L., Président du Conseil Supérieur de l'Education Populaire;	Pierard, L., Voorzitter van den Hoogen Raad voor Volksopleiding.
Schoentjes, R., ingénieur-architecte;	Schoentjes, R., ingenieur-bouwmeester.
Tanghe, J., Professeur à l'Université Coloniale;	Tanghe, J., Leeraar aan de Koloniale Hoogeschool.
Thiriar, J., artiste-peintre.	Thiriar, J., kunstschilder.
Art. 2.	Art. 2.
L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Bruxelles, le 29 janvier 1935.	Brussel, 29 Januari 1935.

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière.

—

Le projet est discuté en même temps que celui qui est relatif au personnel de la Force publique.

Il donne lieu aux mêmes observations et est voté dans les mêmes conditions que ce dernier, par 9 voix contre 3 et deux abstentions.

M. Louwers était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Statut des magistrats. — Traitements et indemnités.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Une réduction de 5 % est opérée à partir du 1er mars 1935 sur les traitements des magistrats de carrière.

Après la réduction de 5 %, les traitements seront arrondis à la centaine inférieure si leur partie terminale est inférieure à 50 frs. Ils sont arrondis à la centaine supérieure si cette partie terminale est supérieure à 50 francs.

Les dispositions ci-dessus s'appliqueront aux magistrats nommés avant le 1er janvier 1935, comme à ceux qui ont été nommés après cette date.

Art. 2.

A partir du 1er mars 1935, les indemnités de charge de 3.600 frs

Statuut voor de magistraten. — Wedden en vergoedingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Vanaf 1 Maart 1935 wordt er eene vermindering van 5 % toegepast op de wedden der eigenlijke magistraten.

Na de vermindering van 5 %, zullen de wedden worden afgerond tot het lagere honderdtal, zoo het eindcijfer, minder bedraagt dan 50 frank. Zij zullen afgerond worden tot het hoogere honderdtal zoo dit eindcijfer meer dan 50 frank beloopt.

De schikkingen hierboven zullen van toepasssing zijn op de vóór 1 Januari 1935 benoemde magistraten alsmede op deze die na dezen datum werden benoemd.

Art. 2.

Vanaf 1 Maart 1935, zullen de lastvergoedingen van 3.600 fr. en

et de 2.900 francs, fixées par l'article 26bis du décret du 7 juillet 1924, tel que cet article a été modifié par le décret du 30 janvier 1932, sont réduites respectivement à 3.400 frs et 2.750 frs.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1935.

van 2.900 frank vastgesteld bij artikel 26bis uit het decreet van 7 Juli 1924, zooals dit artikel gewijzigd werd bij het decreet van 30 Januari 1932, onderscheidenlijk herleid worden tot 3.400 fr. en 2.750 frank.

Gegeven te Brussel, den 28n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport n° 131. — 27 février 1935. — Arrêté royal facilitant à certaines sociétés belges de crédit hypothécaire opérant en Afrique la conversion de leurs obligations.

—

RAPPORT AU ROI.

—

SIRE,

Le Gouvernement vient de soumettre à Votre Majesté un projet d'arrêté qui tend, par un de ses articles, à faciliter, aux sociétés de crédit hypothécaire qui ont émis des obligations dont le taux d'intérêt ne correspond plus avec celui des prêts consentis par elles,

Verslag nr 131. — 27 Februari 1935. — Koninklijk besluit waarbij aan zekere Belgische vennootschappen voor hypothecair krediet die in Afrika werkzaam zijn de conversie harer obligaties vergemakkelijkt wordt.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

—

SIRE,

De Regeering heeft zooeven aan Uwe Majesteit een ontwerp van besluit voorgelegd dat er in een zijner artikelen, naar streeft, aan de vennootschappen voor hypothecair krediet die obligaties hebben uitgegeven waarvan de interestvoet niet meer overeenstemt met

la possibilité d'opérer la conversion de ces obligations.

Ce projet ne concerne que les sociétés qui prêtent sur des immeubles situés en Belgique. Or, certaines sociétés, bien que constituées dans la métropole et conformément aux dispositions de la loi métropolitaine, à laquelle elles sont soumises, ont cependant consenti des prêts hypothécaires sur des immeubles situés dans les territoires africains placés sous l'autorité de l'Etat belge. A elles aussi, et par identité de motifs, il convient de donner, pour la conversion des obligations, plus de facilités.

C'est pourquoi nous proposons à Votre Majesté un deuxième projet d'arrêté, s'appliquant plus spécialement aux sociétés dont il vient d'être question, et étendant aux assemblées générales de leurs obligataires la même disposition transitoire qui forme l'article 2 du premier projet.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

de Votre Majesté,
les très respectueux et très dévoués serviteurs.

Le Premier Ministre,

G. THEUNIS.

dezen van de door haar toegestane leeningen de mogelijkheid te vergemakkelijken tot het bewerkstelligen van de conversie dezer obligaties.

Bedoeld ontwerp heeft slechts betrekking op de vennootschappen die leeningen toestaan op in België gelegen onroerende goederen. Welnu, zekere vennootschappen, alhoewel in het moederland opgericht overeenkomstig de bepalingen van de moederlandsche wet waaraan zij onderworpen zijn, hebben echter hypothecaire leeningen toegestaan op onroerende goederen welke gelegen zijn in de Afrikaansche grondgebieden die onder het gezag van den Belgischen Staat geplaatst zijn. Ook aan deze dient, om dezelfde redenen, voor de conversie der obligaties, meer gemakkelijkheid verleend.

Daarom stellen wij aan Uwe Majesteit een tweede ontwerp van besluit voor, dat meer inzonderheid toepasselijk is op de vennootschappen waarvan zooeven werd gewaagd en welke aan de algemeene vergaderingen harer aandeelhouders dezelfde overgangsbepaling uitbreidt welke artikel 2 van het eerste ontwerp uitmaakt.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer onderdanige dienaars.

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

Le Ministre, Membre du Conseil, *De Minister, Lid van den Raad,*

E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, *De Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre de l'Agriculture, A. I. *De Minister van Binnenlandsche Zaken en Minister van Landbouw, A. I.,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction Publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre des Affaires Economiques et Ministre des Travaux Publics, A. I. *De Minister van Economische Zaken, en Minister van Openbare Werken, A. I.,*

Philippe VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkelerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Arrêté n° 131. — 27 février 1935. — Arrêté royal facilitant à certaines sociétés belges de crédit hypothécaire opérant en Afrique la conversion de leurs obligations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 juillet 1934, complétée et prorogée par celle du 7 décembre 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques;

Vu, notamment le n° III, littera a de l'article premier de cette loi;

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Par dérogation aux alinéas 4 à 9 de l'article 92 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, lorsqu'il s'agit d'obligations émises avant le 1er février 1935 par une société dont l'activité se borne aux prêts hypothécaires sur des immeubles situés dans les territoires africains, soumis à l'autorité de la Belgique et à des opérations accessoires à ces prêts, les décisions de l'assemblée générale

Besluit nr 131. — 27 Februari 1935. — Koninklijk besluit waarbij aan zekere Belgische vennootschappen voor hypothecair krediet die in Afrika werkzaam zijn de conversie harer obligaties vergemakkelijkt wordt.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 31 Juli 1934, aangevuld en verlengd door deze van 7 December 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten;

Gelet namelijk op nr III, litt. a, artikel één, uit bedoelde wet;

Op de voordracht van Onze Ministers die er, in den Raad over beraadslaagd hebben;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eerste artikel.

Bij afwijking van de alinea's 4 tot 9 van artikel 92 van de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen, wanneer het geldt obligatien die werden uitgegeven vóór 1 Februari 1935 door eene vennootschap wier activiteit zich beperkt tot het bedrijf van hypothecaire leeningen op onroerende goederen die gelegen zijn in de onder het Belgisch gezag staande Afrikaansche grondgebie-

des obligataires peuvent, dans les cas prévus par les nos 2 et 3 de l'art. 91 de ces mêmes lois, être prises à la simple majorité des titres représentés; elles ne sont pas soumises à l'homologation de la Cour d'Appel.

Par dérogation à l'alinéa 12 de l'art. 92 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les décisions visées à l'alinéa ci-dessus sont valables même si le capital social n'est pas entièrement appelé.

Les dispositions du présent article ne sont toutefois applicables qu'aux délibérations prises avant le 1er juillet 1936.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er mars 1935.

ART. 3.

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 1935.

den, en van bij die leeningen behoorende handelingen, kunnen, in de gevallen voorzien door de Nrs 2 en 3 van artikel 91 van voornoemde wetten, de besluiten der algemeene vergadering der obligatiehouders worden getroffen bij enkele meerderheid der vertegenwoordigde titels; deze besluiten moeten niet door het Hof van Beroep worden bekrachtigd.

Bij afwijking van alinea 12 van artikel 92 der samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen, zijn de besluiten waarvan sprake in de voorgaande alinea geldig, zelfs indien het maatschappelijk kapitaal niet in zijn geheel werd ingevorderd.

De beschikkingen van dit besluit zijn evenwel alleen toepasselijk op de bovenbedoelde besluiten genomen vóór 1 Juli 1936.

ART. 2.

Dit besluit wordt van kracht op 1 Maart 1935.

ART. 3.

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

G. THEUNIS.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

Le Ministre, Membre du Conseil, *De Minister, Lid van den Raad,*

E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires Etrangères, et du Commerce extérieur, *De Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre de l'Agriculture, A. I. *De Minister van Binnenlandsche Zaken en Minister van Landbouw, A. I.,*

HUBERT PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction Publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre des Affaires Economiques et Ministre des Travaux Publics A. I. *De Minister van Economische Zaken en Minister van Openbare Werken, A. I.,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél 150.62.

28e ANNEE, N° 3*bis*. — 2 avril 1935

28e JAARGANG, Nr 3*bis*. — 2 April 1935

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
1er avril 1935. — D. — Banque du Congo Belge. — Payements .	319

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
1e April 1935. — D. — Bank van Belgisch-Congo. — Betalingen	319

Banque du Congo Belge.

Payements.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'urgence.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La Banque du Congo Belge est autorisée à décompter, à raison d'un franc belge pour un franc congolais sous déduction, le cas échéant, d'une quotité pour frais de remise, les payements prévus aux alinéas 2 et 4 de l'article 6 de la convention intervenue le 10 octobre 1927, entre le Congo Belge et les Territoires sous mandat belge, d'une part, et la Banque du Congo Belge, d'autre part, et approuvée par le décret du 14 novembre 1927.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le 2 avril 1935.

Donné à Bruxelles, le 1er avril 1935.

Bank van Belgisch-Congo.

Betalingen.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de dringendheid.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Bank van Belgisch-Congo is er toe gemachtigd, à rato van eenen Belgischen frank voor eenen Congoleeschen frank, onder gebeurlijke afhouding eener quotiteit voor remise-kosten, de betalingen te berekenen welke voorzien zijn bij alinea's 2 en 4 uit artikel 6 van de overeenkomst, die den 10n October 1927 gesloten werd tusschen Belgisch-Congo en de onder Belgisch Mandaat geplaatste gebieden, eenerzijds, en de Bank van Belgisch-Congo, anderzijds, en goedgekeurd bij het decreet van 14 November 1927.

ART. 2.

Het huidig decreet zal den 2n April 1935 in werking treden.

Gegeven te Brussel den 1sten April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 4 — 15 Avril 1935 — 28e JAARGANG, Nr 4 — 15 April

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention conclue entre la Belgique et la République de l'Equateur, le 28 mai 1887	342
Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et l'Equateur, du 28 mai 1887	352
Union Postale Universelle. — Convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification de l'Equateur	354
26 janvier 1935. — Ord. — Droits de sortie	356
21 février 1935. — A. R. Personnel judiciaire	355
1er mars 1935. — A. M. — Etoile de Service	355
4 mars 1935. — A. M. — Impôt indigène. — Forme des jetons métalliques	358

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst den 28n Mei 1887 gesloten tusschen België en de Republiek Ecuador (Vertaling)	342
Additioneele overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen België en Ecuador van 28 Mei 1887. — (Vertaling)	352
Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Schikkingen onderteekend te Londen op 28 Juni 1929. — Bekrachtiging door Ecuador	354
26 Januari 1935. — V. Uitgaande rechten	356
21 Februari 1935. — K. B. — Rechterlijk Personeel	355
1 Maart 1935. — M. B. — Dienstster	355
4 Maart 1935. — M. B. — Inlandsche belasting. — Vorm der metalen rekenpenningen	358

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 mars 1935. — A. M. — Attributions des sections de l'Office Colonial	356	5 Maart 1935. — M. B. — Ambtsbevoegdheden van de secties van het Koloniaal Bureau	356
13 mars 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche	364	13 Maart 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede	364
13 mars 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la neuvième tranche	363	13 Maart 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der negende snede	363
13 mars 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935	359	13 Maart 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935	359
13 mars 1935. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nominations	323	13 Maart 1935. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Benoemingen	323
18 mars 1935. — A. R. — Personnalité civile. — Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur	365	18 Maart 1935. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur »	365
18 mars 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	365	18 Maart 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	365
18 mars 1935. — A. R. — Société à responsabilité limitée : Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit). Statuts. — Autorisation	366	18 Maart 1935. — K. B. — Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit). — Statuten. — Machtiging	366
25 mars 1935. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Ministères. — Changement de dénomination	325	25 Maart 1935. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Ministeries.— Verandering van benaming	325
5 Avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un décret signé d'urgence le 1er avril 1935, maintenant la parité entre le franc congolais et le franc belge.	367	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad betrekkelijk een op 1 April 1935 bij dringendheid genomen decreet dat de pariteit behoudt tusschen den congoleeschen en den belgischen frank	367

Cabinet du Premier Ministre. — Arrêtés royaux. — Ministres. — Nominations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Hubert Pierlot, Notre Ministre de l'Intérieur, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de l'Agriculture « ad interim ».

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

G. Theunis.

Kabinet van Eerste Minister. — Koninklijke besluiten. — Ministers. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Hubert Pierlot, Onze Minister van Binnenlandsche Zaken, is, op zijn aanvraag, ontheven van zijn functies van Minister van Landbouw « ad interim ».

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Maart 1935.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. Theunis.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Aug. De Schryver, membre de la Chambre des représentants, est nommé Ministre de l'Agriculture.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

G. Theunis.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toe komenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Aug. De Schryver, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, is tot Minister van Landbouw benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Maart 1935.

LEOPOLD

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Philippe VAN ISACKER, Notre Ministre des Affaires économiques et Ministre des Travaux publics « ad interim », est nommé Ministre des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Philippe VAN ISACKER, Onze Minister van Economische Zaken en Minister van Openbare Werken « ad interim », is tot Minister van Openbare Werken benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

Cabinet du Premier Ministre. — Arrêtés royaux. — Ministres : Démissions. — Nominations. — Ministères : Changement de dénomination.

—

LEOPOLD III, BOI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Kabinet van den Eerste-Minister. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Ministeries : Verandering van benaming.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul VAN ZEELAND, vice-gouverneur de la Banque Nationale de Belgique, ancien Membre de Notre Conseil des Ministres, est nommé Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul VAN ZEELAND, ondergouverneur van de Nationale Bank van België, gewezen Lid van Onzen Ministerraad, wordt tot Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 19 mars 1935, par M. Georges THEU-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 19n Maart 1935, aangeboden door den heer

NIS, de ses fonctions de Premier Ministre, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Georges THEUNIS, uit zijn ambt van Eerste-Minister, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 19 mars 1935, par MM. Emile FRANCQUI, Hubert PIERLOT, Jules HIERNAUX, Camille GUTT et Paul CHARLES de leurs fonctions respectives

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EEN.

Het ontslag, den 19n Maart 1935 aangeboden door de heeren Emile FRANCQUI, Hubert PIERLOT, Jules HIERNAUX, Camille GUTT en Paul CHARLES, onderscheidenlijk

de Membre de Notre Conseil des Ministres, de Ministre de l'Intérieur, de l'Instruction publique, des Finances et des Colonies, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

uit hun ambt van Lid van Onzen Ministerraad, van Minister van Binnenlandsche Zaken, van Openbaar Onderwijs, van Financiën en van Koloniën, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 19 mars 1935, par MM. Paul HYMANS, Albert DEVÈZE, François BOVESSE, Aug DE SCHRYVER, Philippe VAN ISACKER, Ed-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 19n Maart 1935, aangeboden door de heeren Paul HYMANS, Albert DEVÈZE, François BOVESSE, Aug. DE SCHRYVER,

mond RUBBENS et Charles DU BUS DE WARNAFFE, de leurs fonctions respectives de Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, de la Défense Nationale, de la Justice, de l'Agriculture, des Affaires Economiques et des Travaux Publics, du Travail et de la Prévoyance Sociale et des Transports et des Postes, Télégraphes et Téléphones, n'est pas acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Philippe VAN ISACKER, Edmond RUBBENS en Charles DU BUS DE WARNAFFE, onderscheidenlijk uit hun ambt van Ministers van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Landsverdediging, van Justitie, van Landbouw, van Economische Zaken en van Openbare Werken, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, wordt niet aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Emile VANDERVELDE, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants, ancien Ministre de l'Intendance civile et militaire, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre des Affaires Etrangères, est nommé Membre de Notre Conseil des Ministres.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Emile VANDERVELDE, Minister van Staat, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken, is benoemd tot Lid van Onzen Ministerraad.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. le vicomte Prosper POULLET, Ministre d'Etat, ancien Premier Ministre, Membre et ancien Président de la Chambre des Représentants, ancien Ministre des Sciences et des Arts, ancien Ministre des Affaires Economiques, ancien Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes, ancien Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, ancien Ministre de la Justice et ancien Ministre de la Défense Nationale « ad iterim », est nommé Membre de Notre Conseil des Ministres.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer burggraaf Prosper POULLET, Minister van State, gewezen Eerste-Minister, Lid en gewezen Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Kunsten en Wetenschappen, gewezen Minister van Economische Zaken, gewezen Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen, gewezen Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, gewezen Minister van Justitie en gewezen Minister van Landsverdediging « ad interim », wordt tot Lid van Onzen Ministerraad benoemd.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul HYMANS est déchargé, à sa demande, des fonctions de Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur et est nommé Membre de Notre Conseil des Ministres.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul HYMANS is, op zijne aanvraag, ontlast uit zijn ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en is benoemd tot Lid van Onzen Ministerraad.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Charles DU BUS DE WARNAFFE est déchargé, à sa demande, des fonctions de Ministre des Transports et de Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et est nommé Ministre de l'Intérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Charles DU BUS DE WARNAFFE is, op zijne aanvraag, ontlast uit zijn ambt van Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en is benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. François BOVESSE est déchar-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer François BOVESSE wordt,

gé, à sa dmande, des fonctions de Ministre de la Justice et est nommé Ministre de l'Instruction publique.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

op zijne aanvraag, ontlast uit zijn ambt van Minister van Justitie en wordt benoemd tot Minister van Openbaar Onderwijs.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Philippe VAN ISACKER, Notre Ministre des Affaires Economiques, est déchargé, à sa demande,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Philippe VAN ISACKER, Onze Minister van Economische Zaken, is, op zijne aanvraag, ont-

des fonctions de Ministre des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

last uit zijn ambt van Minister van Openbare Werken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

---

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Edmond RUBBENS est déchargé, à sa demande, des fonctions de Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et est nommé Ministre des Colonies.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Edmond RUBBENS is, op zijne aanvraag, ontlast uit zijn ambt van Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en is benoemd tot Minister van Koloniën.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Eugène SOUDAN, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Eugène SOUDAN, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Justitie benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

---

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Max-Léo GÉRARD, secrétaire honoraire du Roi, directeur général du Fonds d'amortissement de la Dette publique, est nommé Ministre des Finances.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Max-Léo GÉRARD, eeresecretaris van den Koning, directeur-generaal van het Fonds voor delging der Staatsschuld, wordt tot Minister van Financiën, benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Ministère des Travaux publics prend la dénomination de Ministère de Travaux publics et de la Résorption du Chômage.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Ministerie van Openbare Werken zal de benaming van Ministerie van Openbare Werken en van Werkloosheidbestrijding voeren.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri DE MAN, chargé de cours à l'Université libre de Bruxelles, est nommé Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Henri DE MAN, docent aan de Vrije Hoogeschool van Brussel, wordt tot Minister van Openbare Werken en van Werkloosheidbestrijding benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Achille DELATTRE, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Achille DELATTRE, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is benoemd tot Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Paul-Henri Spaak, ancien membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1935.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Paul-Henri Spaak, gewezen lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. van Zeeland.

Convention conclue entre la Belgique et la République de l'Equateur, le 28 Mai 1887.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de l'Equateur, désirant resserrer les relations des deux Pays et réprimer les crimes qui pourraient être commis tant en Belgique que dans l'Equateur, ont résolu de conclure une Convention afin de régler l'extradition des inculpés, accusés ou condamnés et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Baron Beyens, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc.

Et Son Excellence le Président de la République de l'Equateur, Don Antonio Florés, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Equateur à Bruxelles, etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement de S. M. le Roi des Belges et le gouvernement de la République de l'Equateur s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande respective de leurs agents diploma-

Overeenkomst den 28n Mei 1887 gesloten tusschen België en de Republiek Ecuador. (Vertaling.)

—

Zijne majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Ecuador, willende de betrekkingen tusschen beide landen nauwer toehalen en de misdaden beteugelen welke zouden kunnen bedreven worden zoowel in België als in Ecuador, hebben besloeten eene overeenkomst te sluiten om de uitlevering te regelen van de betrokkenen, beschuldigden af veroordeelden, en heblen tot hunne Gevolmachtigden aangeduid, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den heer Baron Beyens, Hoogstdeszelfs Buitengewoon gezant en Gevolmachtigd Minister te Parijs, enz.

En Zijne Excellentie de Président der Republiek Ecuador Don Antonio Florès, Buitengewoon Gezant en Gevoldmachtigd Minister van Ecuador te Brussel, enz.

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Regeering der Republiek Ecuador verbinden zich, wederzijds, op het respectief verzoek van hunne diplomatieke ambtenaren, en zon-

tiques, et sans autre exception que leurs nationaux ou naturalisés, les individus trouvés sur le territoire de l'un des deux pays, qui seraient poursuivis, mis en prévention ou en accusation, ou condamnés, comme auteurs ou complices, par les autorités compétentes de l'autre pays, à raison de l'un des crimes ou délits énumérés dans l'article 2.

der andere uitzondering dan hunne landgenooten of ingeburgerden, de op het grondgebied van een beider landen gevonden personen over te leveren die vervolgd, in betichting of beschuldiging gesteld of veroordeeld zouden zijn, als daders of medeplichtigen, door de bevoegde overheden van het ander land, wegens een van de in artikel 2 opgesomde misdaden of wanbedrijven.

ART. 2.

Les crimes et délits donnant lieu à extradition sont les suivants :

1° Assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement, homicide volontaire;

2° Viol, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou l'autre sexe, âge de moins de 14 ans;

3° Rapt de mineurs;

4° Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave, ou la mort sans l'intention de la donner;

5° Association de malfaiteurs;

6° Extorsion;

7° Incendie volontaire;

ART. 2.

De misdaden of wanbedrijven welke tot uitlevering aanleiding geven, zijn de volgende :

1° Doodslag, oudermoord, kindermoord, vergiftiging, vrijwillige manslag;

2° Verkrachting, aanslag tegen de eerbaarheid met geweld, aanslag tegen de eerbaarheid zonder geweld op den persoon of bij middel van den persoon van een minder dan 14 jaar oud zijnde kind van de eene of andere kunne;

3° Schaking van minderjarigen;

4° Vrijwillig met voorbedachtheid gegeven slagen of gedane verwondingen of slagen of verwondingen welke eene ongeneesbaar schijnende ziekte, eene bijblijvende onbekwaamheid tot persoonlijk werk, het verlies van het volstrekt gebruik van een orgaan, eene zware verminking of den dood zonder inzicht dezen te geven, hebben veroorzaakt;

5° Vereeniging van boosdoeners;

6° Knevelarij;

7° Vrijwillige brandstichting;

8° Vol;

9° Abus de confiance;

10° Fraudes constituant l'escroquerie et la tromperie;

11° Falsification de monnaies;
Introducton et émission frauduleuse de monnaies falsifiées;

12° Altération ou falsification de papiers ou effets publics, de billets de banque nationaux ou étrangers, ou de titres publics ou privés.

Emission, mise en circulation ou usage frauduleux de titres publics ou privés, papiers ou effets publics ou billets de banque, faux ou falsifiés;

13° Faux en écriture publique ou authentique, ou dans les actes officiels du gouvernement;
Faux en écriture privée ou de commerce, et dans les dépêches télégraphiques;
Usage de ces faux;

14° Altération ou contrefaçon des sceaux, timbres, timbres-poste ou marques des gouvernements respectifs, des autorités et des administrations publiques;
Usage frauduleux des dits sceaux, timbres, timbres-poste ou marques falsifiés ou altérés;

15° Faux témoignages et fausses déclarations d'experts et d'interprètes;

16° Subornation de témoins, experts ou interprètes;

17° Corruption de fonctionnaires publics, arbitres ou jurés;

18° Concussion, détournements commis par des fonctionnaires et officiers publics;

8° Diefstal;

9° Misbruik van vertrouwen;

10° Benadeelingen welke aftroggelarij en bedrog uitmaken;

11° Vervalsching van munten;
Binnenbrengen en bedrieglijk uitgeven van vervalschte munten;

12° Verandering of vervalsching van openbare papieren of effecten, van nationale of vreemde bankbiljetten of van openbare of private titels.
Uitgeven, in omloop brengen of bedrieglijk gebruik van openbare op private titels, valsche of vervalschte openbare papieren of effecten, of bankbiljetten;

13° Valschheid in openbaar of geloofwaardig geschrift, of in de officieele akten van de regeering;
Valschheid in onderhandsch of handelsgeschrift en in de telegrafische draadberichten;
Gebruik van deze valschheden;

14° Verandering of namaking van de zegels, stempels, postzegels of merken der respectieve regeeringen, der overheden en der openbare besturen;
Bedrieglijk gebruik van gezegde vervalschte of veranderde zegels, stempels, postzegels of merken;

15° Valsche getuigenissen en valsche verklaringen van deskundigen en tolken;

16° Omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

17° Omkooping van openbare ambtenaren, scheidsmannen of gezworenen;

18° Knevelarij, door ambtenaren en openbare beambten bedreven ontvreemdingen;

19° Banqueroute frauduleuse;

20° Destruction, dégradation ou dommages causés à la voie ferrée ou aux appareils télégraphiques;

21° Recèlement frauduleux d'objets obtenus à l'aide de l'un des crimes ou délits prévus par la présente convention;

22° Piraterie et autres délits maritimes, pouvant donner lieu à extradition suivant la législation des deux pays.

Est comprise dans les qualifications ci-dessus la « tentative » lorsqu'elle est punissable en vertu de la loi pénale.

Dans aucun cas l'extradition ne pourra avoir lieu, si le fait similaire n'est punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du gouvernement requérant cette demande pourra être accueillie si la législation du pays requis autorise, dans le même cas, la poursuite des infractions commises hors de son territoire.

ART. 4.

Les crimes ou délits commis antérieurement à la mise en vigueur du présent traité ne donneront pas lieu à l'extradition.

19° Bedrieglijke bankbreuk;

20° Aan de spoorlijn of aan de telegrafische toestellen veroorzaakte vernieling, verwoesting of schaden;

21° Bedrieglijke verheling van voorwerpen verkregen bij wege van eene bij deze overeenkomst voorziene misdaden of wanbedrijven;

22° Zeeschuimerij en andere zeemisdijven welke aanleiding kunnen geven tot uitlevering luidens de wetgeving van beide landen.

De « poging » wordt bij hierboven vermelde benamingen begrepen wanneer zij strafbaar is krachtens de strafwet.

In geen enkel geval zal de uitlevering mogen geschieden zoo de gelijkaardige daad niet strafbaar is luidens de wetgeving van het land aan hetweek het verzoek wordt gericht.

ART. 3.

Wanneer de misdaad of het wanbedrijf welke tot de aanvraag om uitlevering aanleiding geven, bedreven worden buiten het grondgebied van de verzoekende regeering, zal de aanvraag kunnen worden aanvaard indien de wetgeving van het verzochte land, in hetzelfde geval, het vervolgen toelaat van de buiten zijn grondgebied bedreven inbreuken.

ART. 4.

De vóór het in werking stellen van dit verdrag bedreven misdaden of wanbedrijven zullen geen aanleiding geven tot uitlevering.

ART. 5.

L'extradition n'aura pas lieu si le fait pour lequel elle est demandée est considéré par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef de l'Etat, lorsque cet attentat constituera le fait de meurtre ou d'assassinat commis au moyen de matières explosives ou autrement, ou le fait d'empoisonnement.

ART. 6.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun fait non compris dans le présent traité, ni pour aucun fait compris dans le présent traité mais non compris dans la demande d'extradition, et qu'il ne pourra être livré à un gouvernement tiers.

Néanmoins, l'effet de la présente disposition viendra à cesser si, après avoir été acquitté ou absous, ou après avoir subi sa peine, ou en avoir été gracié l'individu livré reste, de son plein gré, pendant plus d'un mois, sur le territoire

ART. 5.

De uitlevering zal niet geschieden indien de daad voor dewelke zij wordt aangevraagd door de verzochte partij wordt aanzien als zijnde een staatkundig misdrijf of eene met zulk misdijf samenhangende daad.

Wordt niet als staatkundig misdrijf noch als feit samenhangend met dergelijk misdijf beschouwd, de aanslag tegen den persoon van het hoofd van den staat, zoo deze aanslag bestaat in het feit hetzij van doodslag, hetzij van moord bedreven bij middel van ontplofbare stoffen, of anders, hetzij van vergiftiging.

ART. 6.

Opzettelijk wordt bepaald dat de vreemdeling wiens uitlevering werd toegestaan, in geen enkel geval, zal mogen vervolgd worden voor welk staatkundig misdrijf ook vóór de uitlevering bedreven, noch voor geene enkele met zulk misdrijf samenhangende daad, noch voor geene enkele in dit verdrag niet voorziene daad, noch voor geene enkele daad in dit verdrag bepaald maar niet in het uitleveringsverzoek begrepen, en dat hij niet aan eene derde regeering zal mogen uitgeleverd worden.

De uitwerking van deze schikking zal, evenwel, worden gestaakt indien na vrijgesproken of ontslagen te zijn geweest of na zijne straf te hebben ondergaan of na van deze begenadigd te zijn geweest, de geleverde persoon,

de l'Etat qui avait obtenu son extradition.

naar zijn goedvinden, gedurende meer dan ëëne maand, op het grondgebied blijft van den Staat die zijne uitlevering had verkregen.

ART. 7.

Si l'action ou la peine est prescrite d'après les lois du pays où le délinquant s'est réfugié, il n'y aura pas lieu à extradition.

ART. 7.

Indien de vordering of de straf luidens de wetten van het land in hetwelk de misdadige vluchtte is verjaard, zal er geen aanleiding tot uitlevering zijn.

ART. 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine.

ART. 8.

Indien de gevorderde persoon in het land in hetwelk hij vluchtte, vervolgd of veroordeeld wordt, zal zijne uitlevering mogen verdaagd worden totdat hij vrijgesproken of begenadigd wordt of totdat hij zijne straf ondergaan heeft.

ART. 9.

L'extradition sera accordée lors même que le condamné, l'accusé ou le prévenu aurait des engagements à remplir envers des particuliers. Néanmoins, ces derniers pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

ART. 9.

De uitlevering zal worden toegestaan zelfs vanneer de veroordeelde, de beschuldigde of de betichte verbintenissen zou hebben te vervullen tegenover particulieren. Deze laatsten zullen, evenwel, te allen tijde, bij de bevoegde gerechtelijke overheden, hunne rechten kunnen doen gelden.

ART. 10.

S'il s'agit d'un prévenu ou d'un accusé, l'extradition sera accordée sur la présentation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, soit de

ART. 10.

Zoo er spraak is van eenen betichte of van eenen beschuldigde zal de uitlevering worden toegestaan op voorlegging, hetzij van het aanhoudingsmandaat, hetzij

l'acte de mise en accusation, soit de tout autre acte décrétant formellement le renvoi du délinquant devant la justice, à condition toutefois, que ces actes, mandats, ordonnances ou arrêts émanent d'autorité compétente, soient produits en originaux ou en copies authentiques et accompagnés de documents probants jugés suffisants dans le pays où ils sont envoyés, pour y justifier l'arrestation et l'emprisonnement des inculpés, si le crime ou délit qu'on leur impute avait été commis dans ce pays.

S'il s'agit d'une personne condamné contradictoirement par une sentence passée en force de chose jugée, l'extradition sera accordée sur la production, en original ou en expédition authentique, du jugement ou arrêt de condamnation rendu par l'autorité compétente.

L'extradition ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'actes des tribunaux de droit commun, siégeant en matière répressive.

ART. 11.

L'inculpé fugitif peut être arrêté provisoirement sur un mandat délivré en Belgique par le juge d'instruction du lieu où il sera trouvé; dans l'Equateur par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente à la

van welke andere akte welke dezelfde kracht heeft, hetzij van de akte van beschuldiging, hetzij van welke andere akte die op uitdrukkelijke wijze het verwijzen van den misdadige vóór het gerecht verordent, op voorwaarde, evenwel, dat deze akten, mandaten, verordeningen of arresten van bevoegde overheden uitgaan, dat zij voorgelegd wezen in het oorspronkelijke of in authentieke afschriften vergezeld van bewijzende oorkonden welke in de landen naar dewelke zij worden verzonden, toereikend worden geacht om er de aanhouding en de gevangenzetting der betichten te rechtvaardigen, moest de misdaad of het wanbedrijf dat hun wordt aangerekend in dit land begaan geweest zijn.

Zoo er spraak is van eenen persoon wedersprakelijk veroordeeld door een in kracht van gewijzde gegaan vonnis, zal de uitlevering worden toegestaan op voorlegging, in het oorspronkelijke of in authentieke uitgifte, van het door de bevoegde overheid gewezen vonnis of arrest van veroordeeling.

De uitlevering zal slechts mogen geschieden krachtens akten van de rechtbanken van gemeen recht in beteugelende zaken zetelende.

ART. 11.

De voortvluchtige betichte kan op voorloopige wijze aangehouden worden naar een mandaat in België afgeleverd door den onderzoeksrechter van de plaats in dewelke hij zich zal bevinden ; in Ecuador, door iederen politie-

suite d'un avis, d'une plainte ou d'un acte du tribunal compétent.

Néanmoins il sera mis en liberté si, dans le délai de deux mois après son arrestation provisoire, il ne reçoit communication de l'un des documents mentionnés dans l'article 10 ci-dessus.

ART. 12.

Tous les objets constituant le corps du délit, ceux qui en proviennent ou qui ont servi à le commettre, de même que toutes autres pièces à conviction qui auraient été saisies en possession de l'inculpé ou de tiers seront, après décision de l'autorité compétente, livrés à l'Etat réclamant, même dans le cas où l'extradition ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la disparition du fugitif.

Ils seront renvoyés sans frais après l'issue du procès si des tiers intéressés en font la demande, en justifiant de leur droit.

ART. 13.

Tous frais quelconques auxquels l'extradition donnera lieu seront supportés par l'Etat requérant.

ART. 14.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit

magistraat, vrederechter of andere bevoegde overheid ten gevolge van een bericht, van eene klacht of van eene akte van de bevoegde rechtbank.

Hij zal, evenwel, in vrijheid worden gesteld indien hij, binnen den termijn van twee maand na zijne voorloopige aanhouding, geen mededeeling ontvangt van eene der bij artikel 10 hierboven vermelde oorkonden.

ART. 12.

Alle zaken welke het voorwerp van het misdrijf uitmaken, deze welke ervan voortkomen of welke gediend hebben het te begaan, evenals alle andere stukken tot overtuiging welke in bezit van den betichte of van derden zouden aangeslagen geweest zijn, zullen, na beslissing van de bevoegde overheid, aan den vorderenden Staat worden afgeleverd zelfs wanneer de uitlevering niet zou kunnen geschieden ten gevolge van den dood of van de verdwijning van de voortvluchtige.

Na het sluiten van het rechtsgeding zullen zij worden teruggezonden indien belanghebbende derden er de aanvraag van doen en hun recht staven.

ART. 13.

Alle welkdanige kosten tot dewelke de uitlevering zal aanleiding geven, zullen door den vorderenden Staat worden gedragen.

ART. 14.

Uitdrukkelijk wordt bepaald dat de uitlevering, in transito over

sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés, selon les cas, dans l'article 10 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les dispositions des articles 5 et 7.

ART. 15.

Si l'extradition d'un même individu est réclamée à la fois par plusieurs Etats, la préférence sera accordée à la demande présentée la première.

ART. 16.

Si, dans les trois mois à compter du jour où le prisonnier aura été mis à sa disposition, l'agent diplomatique qui l'a réclamé ne l'a pas fait partir pour le pays réclamant, ce prisonnier sera mis en liberté et ne pourra de nouveau être arrêté pour le même motif.

ART. 17.

S'il se présentait quelque cas tel que l'extradition de l'individu réclamé parût contraire, quant à ses conséquences, aux principes d'humanité admis dans la législa-

de respectievelijke grondgebieden der verdragsluitende Staten, van eenen enkeling die niet tot het land van transito behoort, zal worden toegestaan op het eenvoudig voorleggen, in het oorspronkelijke of in authentieke uitgifte, van een der bij artikel 10 hierboven, naar gelang het geval, vermelde akten van rechtspleging, op voorwaarde dat de daad op dewelke de uitlevering berust, in deze overeenkomst zij begrepen en niet onder de schikkingen valt van artikelen 5 en 7.

ART. 15.

Indien de uitlevering van eenen zelfden persoon, terzelfder tijd, door meerdere Staten wordt gevorderd, zal de voorkeur worden gegeven aan de eerst ingediende opvordering.

ART. 16.

Indien binnen de drie maand, te rekenen vanaf den dag waarop de gevangene te zijner beschikking werd gesteld, de diplomatische ambtenaar die hem apvorderde dezen niet naar het vorderende land heeft doen vertrekken, zal deze gevangene in vrijheid worden gesteld en zal hij niet meer voor de zelfde oorzaak mogen aangehouden worden.

ART. 17.

Moest zich het geval voordoen dat de uitlevering van den opgevorderde enkeling mocht, wat zijne gevolgen betreft, tegenstrijdig schijnen met de in de wetge-

tion des deux Etats, chacun des deux gouvernements se réserverait le droit de ne pas consentir à cette extradition.

Il sera donné connaissance au gouvernement qui le réclame, des motifs du refus.

ART. 18 et dernier.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris ou à Bruxelles, dans le plus bref délai possible. Il sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications.

Le présent traité est conclu pour cinq ans; il demeurera néanmoins en vigueurs après ce terme, jusqu'à l'expiration d'une année à compter du moment où il aura été dénoncé par l'un des deux gouvernements.

En foi de quoi, les dits plénipotentiaires l'ont signé et scellé en double expédition, à Paris, le 28 mai 1887.

(*L. S.*) A. FLORÊS. (*L. S.*) BEYENS.

L'échange des ratifications a été opéré à Paris, le 14 décembre 1889.

Certifié par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères,

Baron LAMBERMONT.

ving van beide landen opgenomen principiepen van menschlievendheid, zou elke van beide Regeeringen zich het recht voorbehouden deze uitlevering niet in te willigen.

De oorzaken van de weigering zal aan de regeering die deze vordert, worden bekendgemaakt.

18e en laatste ARTIKEL.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen, binnen den kortst mogelijken tijd, te Parijs en te Brussel, uitgewisseld worden.

Het zal van kracht zijn drie maand na de uitwisseling van de bekrachtigingen.

Tegenwoordig verdrag wordt gesloten voor vijf jaar; het zal, evenwel, na dezen termijn, in werking blijven tot op het verstrijken van een jaar te rekenen vanaf het oogenblik waarop het door eene van beide Regeeringen werd opgezegd.

Ter oorkonde waarvan gezegde gevolmachtigden het onderteekend en in dubbel uitgifte hebben gezegeld te Parijs, den 28n Mei 1887.

(g.) A. FLORÈS. (g.) BEYENS.

De uitwisseling der bekrachtigingen werd gedaan te Parijs, den 14n December 1889.

Gewaarmerkt door den Secretaris Generaal van het Ministerie der Buitenlandsche Zaken.

Baron LAMBERMONT.

Convention additionnelle au traité d'extradition entre la Belgique et l'Equateur du 28 mai 1887.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de l'Equateur, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité d'extradition entre la Belgique et l'Equateur du 28 mai 1887, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges: M. Ernest Franck, Officier de l'Ordre de Léopold, Grand Officier de l'Ordre « Al Merito », Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Quito;

Son Excellence le Président de la République de l'Equateur : M. Homero Viteri Lafronte, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Equateur près le Gouvernement du Pérou;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'extradition entre la Belgique et la République de l'Equateur du 28 mai 1887 s'appliqueront au Congo

Additioneele overeenkomst bij het Uitleveringsverdrag tusschen België en Ecuador van 28 Mei 1887.

—

Zijn Majesteit de Koning der Belgen en Zijn Excellentie de President der Republiek Ecuador, geoordeeld hebbende dat het noodig was het Uitleveringsverdrag tusschen België en Ecuador, van 28 Mei 1887, toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda - Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : der Heer Ernest Franck, Officier der Leopoldsorde, Grootofficier der Orde « Al Merito ». Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Quito;

Zijne Excellentie de President der Republiek Ecuador: den Heer Homero Viteri Lafronte, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Ecuador bij de Peruaansche Regeering;

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTIKEL EEN.

De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Ecuador van 28 Mei 1887 zullen toepasselijk zijn

Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'extradition du 28 mai 1887.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 28 mai 1887 et de la présente Convention :

1° il faut entendre par nationaux belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge; y sont assimilés les ressortissants du Ruanda-Urundi;

2° seront considérés comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale.

ART. 4.

Le délai de deux mois prévu à l'article 11 du Traité d'extradition du 28 mai 1887 est porté à trois mois.

op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of naar Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken weg ingediend worden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij door het Uitleveringsverdrag van 28 Mei 1887 vereischt is.

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van 28 Mei 1887 en van deze Overeenkomst :

1° moet men onder de uitdrukking Belgische nationalen verstaan de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld;

2° zullen als misdaden worden beschouwd, de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maanden vrijheidsstraf met opgelegden arbeid.

ART. 4.

De termijn van twee maanden voorzien in artikel 11 van het Uitleveringsverdrag van 28 Mei 1887, wordt op drie maanden gebracht.

ART. 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'extradition du 28 mai 1887 entre la Belgique et la République de l'Equateur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Lima, le six juin mil neuf cent trente-trois.

ART. 5.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden tien dagen na de bekendmaking er van in den door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vorm en denzelfden duur hebben als het Uitleveringsverdrag van 28 Mei 1887 tusschen België en de Republiek Ecuador.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo te Lima, den zesden Juni negentienhonderd drie en dertig.

(s.) Homero VITERI L. (g.)

(s.) Ern. FRANCK (g.)

Union Postale Universelle. — Convention et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1). **— Ratification de l'Equateur.**

—

Par une lettre en date du 21 février 1935, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles, a fait savoir au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur qu'en date du 29 janvier

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Schikkingen onderteekend te Londen op 28 Juni 1929 (1). **— Bekrachtiging door Ecuador.**

—

Bij brief van 21 Februari 1935 heeft de Ambasaade van Groot-Brittannië te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel ter kennis gebracht dat Ecuador, on-

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1930.

(1) Zie A. B. van 15 October 1930.

1935, l'Equateur a ratifié les Actes suivants issus de la Conférence Postale, tenue à Londres le 28 juin 1929 :

1° Convention Postale Universelle;

2° Arrangement concernant les colis postaux.

der dakteekening van 29 Januari 1935, de volgende Akten opgemaakt door de Postconferentie, gehouden op 28 Juni 1929, te Londen, bekrachtigd heeft :

1° Wereldpostovereenkomst;

2° Overeenkomst betreffende de postcolli.

Distinction Honorifique. — Etoile de Service.

—

Par arrêté ministériel du 1er mars 1935 est reportée à la date du 15 janvier 1935 l'autorisation de porter l'insigne de l'Etoile de Service avec 2 raies accordée le 12 novembre 1934 à M. SCHWACHTGEN (M. A.), agent territorial adjoint de 1e classe.

Eereteeken. — Dienstster.

—

Bij ministerieel besluit van 1 Maart 1935 is de machtiging, het kenteeken der Dienstster te dragen met 2 strepen, verleend, op 12 November 1934, aan den heer SCHWACHTGEN (M. A.), adjunct gewestbeambte-1e klasse, overgebracht op datum van 15 Januari 1935.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 21 février 1935, M. GUEBELS, Léon-Marie-Joseph, Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville, est confirmé, à sa demande, dans ses fonctions, à la date d'expiration de son présent terme de service.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 21 Februari 1935 is de heer GUEBELS, Léon-Marie-Joseph, Raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville, op eigen verzoek, op den datum waarop zijn diensttermijn verstrijkt, in zijn ambt bevestigd.

Droits de sortie.

—

Par ordonnance du 26 janvier 1935 N° II/Fin/Dou., entrée en vigueur le 1er février 1935, les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur le cuivre ont été revisées et fixées comme suit :

Par 100 kgs. indivisibles :

Cuivre en cathodes	frs 180,—
Cuivre en lingots	» 240,—
Cuivre en mattes	» 90,—

Uitgaande rechten.

—

Bij verordening van 26 Januari 1935 N° II/Fin/Dou., op 1 Februari 1935 in voege getreden, werden de waarde die als grondslag dienen voor het heffen der uitgaande rechten op het koper, als volgt vastgesteld :

Per 100 kg. onverdeelbaar :

Kathodisch koper	fr. 180,—
Staafkoper	» 240,—
Ruwsteen koper	» 90,—

Attributions des sections de l'Office Colonial.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le Règlement organique du Ministère des Colonies;

Vu l'Arrêté Royal du 15 décembre 1934, réorganisant notamment l'Office Colonial du Département et spécialement en ses articles 3 et 7;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les attributions des deux sec-

Ambstbevoegdheden van de secties van het Koloniaal Bureau.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën;

Gezien het Koninklijk Besluit van 15 December 1934, houdende namelijk inrichting van het Koloniaal Bureau van het departement, inzonderheid in diens artikelen 3 en 7;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtsbevoegdheden van de

tions de l'Office Colonial sont déterminées comme suit :

1e Section :

a) Statistiques commerciales;

b) Réunion, coordination et tenue à jour des documents et des renseignements relatifs tant au commerce de la Colonie et des Colonies voisines qu'aux produits de ces Colonies que l'industrie nationale peut utiliser;

c) Documentation du public sur les possibilités économiques de ces Colonies;

d) Mise en relation des producteurs belges avec les consommateurs dans ces Colonies;

e) Mise en relation des entreprises opérant au Congo Belge avec les candidats à des emplois coloniaux;

f) Organisation dans les locaux de l'Office Colonial et ailleurs des expositions coloniales;

Un Chef de Bureau est adjoint au Chef de la 1re Section.

2e Section :

a) Conférences sur les perfectionnements à introduire au point de vue du commerce colonial, dans les conditions des marchés nationaux;

twee secties van het Koloniaal Bureau zijn vastgesteld als volgt:

1ste Sectie :

a) Handelsstatistieken;

b) Verzameling, samenordening en bijhouding van de bescheiden en de inlichtingen welke betrekking hebben zoowel op den handel van de Kolonie en de naburige koloniën welke door de nationale industrie kunnen benuttigd worden;

c) Documentatie voor het publiek over de economische mogelijkheden van deze Koloniën;

d) In verband brengen van de Belgische producenten met de verbruikers in deze Koloniën;

e) In verband brengen van de ondernemingen welke in Belgisch-Congo handelen met de candidaten tot koloniale betrekkingen;

f) Inrichting, in de lokalen van het Koloniaal Bureau en elders, van de koloniale tentoonstellingen;

Aan het Hoofd van de 1ste Sectie wordt een Bureelhoofd toegevoegd.

2de Sectie :

a) Voordrachten over de verbeteringen welke, in zake kolonialen handel, kunnen toegebracht worden aan de voorwaarden van de nationale markten;

b) Propagande coloniale, conférences, concours coloniaux scolaires ;

c) Travaux photographiques, prêts et conservation de clichés typographiques, diapositives et films de vulgarisation coloniale ; livres, cartes, brochures de propagande;

d) Organisation d'expositions permanentes dans les établissements scolaires du pays;

e) Tourisme.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 mars 1935.

b) Koloniale Propagande, voordrachten, koloniale schoolwedstrijden;

c) Fotografische werken, uitleening en bewaring van typografische cliché's, dispositieven en filmen voor koloniale vulgarisatie; boeken, kaarten, propagandebrochures;

d) Inrichting van bestendige tentoonstellingen in de schoolinrichtingen des lands;

e) Toerisme.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 5n Maart 1935.

CHARLES.

Impôt indigène. — Forme des jetons métalliques.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté ministériel du 8 novembre 1920, pris par application du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène;

Vu les ordonnances d'administration générale 58/S. G., du 5 août 1929 et 3/I. T., du 19 jan-

Inlandsche belasting. — Vorm der metalen rekenpenningen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het ministerieel besluit van 8 November 1920, genomen bij toepassing van het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting;

Gezien de verordeningen van algemeen bestuur 58/A. S., van 5 Augustus 1929 en 3/B. T., van

vier 1931, créant le service provincial des impôts et taxes;

Arrête :

ARTICEL UNIQUE.

Dans le second alinéa de l'article unique de l'arrêté ministériel du 8 novembre 1920, les mots « district » sont remplacés par « province ».

Bruxelles, le 4 mars 1935.

19 Januari 1931 tot inrichting van den provincialen dienst voor belastingen en taksen.

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

In de 2e alinea van het eenig artikel van het ministerieel besluit van 8 November 1920, worden de woorden « district » vervangen door « provincie ».

Brussel, den 4n Maart 1935.

CHARLES.

Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Nos arrêtés des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935, modifiant Nos arrêtés des 29 mai et 15 octobre 1934, relatifs à la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de Koninklijke Besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Onze besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935 tot wijziging der besluiten van 29 Mei en 15 October 1934 betrekkelijk de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

L'avant-dernier alinéa du paragraphe 3 de l'article 3 de Notre arrêté du 29 mai 1934, tel qu'il est modifié par Nos arrêtés des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour chaque tranche, ce bénéfice sera réparti comme suit, par l'OEuvre Nationale des Invalide de la Guerre :

» 1°) la part de bénéfice résultant de la division en coupures des premiers cent mille billets cédés à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre, sera répartie entre les organismes suivants et dans les proportions indiquées ci-après :

» 40 % à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

» 15 % au Fonds des Plus Grands Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 15 % aux OEuvres philanthropiques de l'Union des Fraternelles de l'Armée de Campagne;

» 10 % à la Fédération Nationale des Militaires Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 6 % à l'OEuvre Nationale des Aveugles.

» 14 % seront versés au Trésor Colonial pour être affecté à l'alimentation du fonds de remploi, supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la

ARTIKEL ÉÉN.

Het voorlaatste lid van paragraaf 3, van artikel 3 uit Ons besluit van 29 Mei 1934, zooals dit gewijzigd werd door Onze Besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Voor iedere snede zal deze winst door het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden verdeeld worden zooals volgt :

» 1°) het winstdeel voortkomende uit de verdeeling in coupures van de eerste aan het Naionaal Werk der Oorlogsinvaliden afgestane honderd duizend biljetten zal onder de volgende organismen en in de hierna aangeduide verhoudingen worden verdeeld :

» 40 t. h. aan het « Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

» 15 t. h. aan het « Fonds der Grootste Oorlogsverminkten en Invaliden;

» 15 t. h. aan de Menschlievende werken van de Vereeniging der verbroederingen van het Veldleger;

» 10 t. h. aan het Nationaal Verbond der Verminkte en invalide Soldaten van den Oorlog;

» 6 t. h. aan het Nationaal Werk der Blinden.

» 14 t. h. zullen aan de Koloniale Schatkist worden gestort om te worden aangewend tot bevoorrading van het wederbeliggingsfonds dat den last

» Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants-droit.

» draagt der bewilligingen aan kolonialen die dragers zijn van de Herinneringsmedaille van Congo alsmede aan hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden.

»2°) la part de bénéfice résultant de la division en coupures de billets cédés à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre, au-delà du contingent déterminé au 1° ci-dessus, sera répartie entre les organismes suivants et dans la proportion indiquée ci-après :

» 2°) het winstdeel voortkomende uit de verdeeling in coupures van de aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden afgestane biljetten boven het in hoogerstaande 1°) bepaald contingent zal onder de volgende organismen en in de hierna aangeduide verhouding worden verdeeld :

» 25 % à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

» 25 t. h. aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

» 25 % au Comité National de Secours;

» 25 t. h. aan het Nationaal Steun-Comiteit;

» 7 % à la Croix-Rouge de Belgique;

» 7 t. h. aan het Rood-Kruis van België;

» 7 % à la Ligue Nationale Belge contre le Cancer;

» 7 t. h. aan den Belgischen Nationalen Bond tot bestrijding van den Kanker;

» 7 % à l'OEuvre Nationale Belge de défense contre la Tuberculose;

» 7 t. h. aan het Nationaal Belgisch Werk tot bestrijding der Tuberculose;

» 7 % à l'OEuvre Nationale de l'Enfance;

» 7 t. h. aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn;

» 5 % à l'Association sans but lucratif « L'Entr'Aide Coloniale »;

» 5 t. h. aan de Vereeniging zonder winstoogmerken « De Koloniale Onderlinge Steun »;

» 4 % au Fonds des Plus Grands Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 4 t. h. aan het Fonds der Grootste Oorlogsverminkten en Invaliden;

» 4 % à la Fédération Nationale des Militaires Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 4 t. h. aan het Nationaal Verbond der Verminkte en Invalide Soldaten van den Oorlog;

» 3 % aux Œuvres philanthropiques de l'Union des Fraternelles de l'Armée de Campagne;

» 3 % à l'Association sans but lucratif « L'Aveugle »;

» 3 % seront versés au Trésor Colonial pour être affectés à l'alimentation du fonds de remploi, supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants-droit ».

» 3 t. h. aan de Menschlievende werken van de Vereeniging der verbroederingen van het Veldleger;

» 3 t. h. aan de Vereeniging zonder winstoogmerken « De Blinde »;

» 3 t. h. zullen aan de Koloniale Schatkist worden gestort om te worden aangewend tot bevoorrading van het wederbeleggingsfonds dat den last draagt der bewilligingen aan kolonialen die dragers zijn van de Herinneringsmedaille van Congo, alsmede aan hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date de l'émission de la neuvième tranche de la Loterie Coloniale.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit dat in werking zal treden op den dag der uitgifte van de negende snede der Koloniale Loterij.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 13n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la neuvième tranche.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique, au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le montant de la neuvième tranche de la Loterie Coloniale est fixé à cinquante millions de francs.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der negende snede.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate der Koloniale Schatkist;

Gezien Ons Besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de Voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bedrag der tiende negende snede der Koloniale Loterij is vastgesteld op vijftig millioen frank.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Maart 1935.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 13 mars 1935 fixant à cinquante millions de francs le montant de la neuvième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la neuvième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles déterminées pour la deuxième tranche, par l'arrêté ministériel du 16 octobre 1934, modifié par l'arrêté du 10 novembre 1934.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 mars 1935.

CHARLES.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 13 Maart 1935 waarbij het bedrag der negende snede van de Koloniale Loterij op vijftig miljoen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten voor de uitgifte der negende snede van de Koloniale Loterij zijn gansch dezelfde als deze welke bij het ministerieel besluit van 16 October 1934, gewijzigd door de het besluit van 10 November 1934, voor de tweede snede werden vastgesteld.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 13n Maart 1935.

CHARLES.

Personnalité civile. — Sœurs de l'Union au Sacré Cœur.

—

Par Arrêté Royal du 18 mars 1935, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Sœurs de l'Union au Sacré Cœur, dont le siège est à Kingandu (Kikwit) et qui a pour objet l'éducation et l'instruction des indigènes et les soins aux malades.

Sont agréées comme représentante légale Dame Gilson Madeleine, en religion Sœur Jeanne de la Croix, et comme représentante légale suppléante Dame Pichon Elisabeth, en religion Sœur Hildegarde.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur ».

—

Bij Koninklijk Besluit van 18 Maart 1935, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de Vereeniging der « Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur » wier zetel te Kingandu (Kikwit) gevestigd is en die voor doel heeft de opleiding en het onderwijs der inboorlingen en de ziekenverpleging.

Zijn aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Gilson Madeleine, met kloosternaam Zuster Jeanne van het Kruis, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Pichon Elisabeth, met kloosternaam Zuster Hildegarde.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 27 février 1935;

Par arrêté royal, du 18 mars 1935, sont approuvées les modi-

Congoleesche vennootschau met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 27n Februari 1935;

Bij koninklijk besluit van 18 Maart 1935, zijn goedgekeurd de

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

fications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Compagnie Agricole et Industrielle du Congo» portant notamment modification du capital social.

wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid «Compagnie Agricole et Industrielle du Congo» houdende namelijk wijziging van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit) ». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 18 mars 1935, la société à responsabilité limitée « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit)» est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Venncotschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit) » — Statuten. — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Maart 1935, is aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit) » machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

— —

Rapport du Conseil Colonial sur un décret signé d'urgence le 1er avril 1935, maintenant la parité entre le franc congolais et le franc belge.

—

Le principe n'a soulevé aucune objection et le décret a été approuvé à l'unanimité.

Mais deux membres ont, à cette occasion, attiré l'attention du Gouvernement sur la prudence à apporter dans toute modification au tarif

des douanes de la Colonie, notamment en ce qui concerne les droits de sortie sur certains produits végétaux. Le Congo vient de traverser une crise redoutable qui n'a pas encore pris fin; il ne faudrait pas que dès mesures inopportunes puissent contrarier son rétablissement. Il conviendrait, dans tous les cas, de prendre l'avis des intéressés et, spécialement, des commissions qui, présentement, étudient ces questions.

MM. Dubois et Louwers avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 4bis. 28e JAARGANG Nr 4bis.
1er Mai 1935 1 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
19 avril 1935. — D. — Adaptation aux conditions économiques actuelles des contrats de location d'immeubles, d'enphytéose ou de prêt	370
20 avril 1935. — D. — Effets du décret monétaire du 1er avril 1935 relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages et intérêts	371

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
19 April 1935. — D. — Aanspassing der overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening bij de economische tijdsomstandigheden .	370
20 April 1935. — D. — Gevolgen van het muntdecreet van 1 April 1935 betreffende de schatting van vergoedingen of van schadeloostelling	371

0 7 36.

Adaptation aux conditions économiques actuelles des contrats de location d'immeubles, d'emphytéose ou de prêt.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'urgence.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Lorsque dans un contrat de location d'immeuble, d'emphytéose ou de prêt conclu antérieurement au 2 avril 1935, les obligations du débiteur sont stipulées soit en une quantité d'or, soit en francs, avec clause de garantie par référence à l'or, le débiteur ne doit que la somme numérique de francs qui, à la parité-or définie par le premier alinéa de l'article 6 de la convention intervenue le 10 octobre 1927 entre le Congo Belge et les territoires sous mandat belge d'une part et la Banque du Congo Belge d'autre part, et approuvée par décret du 14 novembre 1927, correspond à ses obligations et il ne doit que cette somme dans les espèces ayant cours au moment du paiement.

Art. 2.

Lorsque dans un contrat de location d'immeuble, d'emphytéose ou de prêt, conclu antérieurement au 2 avril 1935, les obligations du

Aanpassing der overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening bij de economische tijdsomstandigheden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de drigendheid,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Wanneer, in een vóór 2n April 1935 afgesloten overeenkomst in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening, de verplichtingen van den schuldenaar bepaald zijn, hetzij in goudgewicht, hetzij in franken gewaarborgd door een goudclausule, is de schuldenaar enkel de numerieke som franken verschuldigd die, op de goudpariteit vastgesteld bij lid één uit artikel 6 van de overeenkomst welke op 10n October 1927 tusschen Belgisch Congo en de onder Belgisch mandaat geplaatste gebieden eenerzijds, en de Bank van Belgisch Congo anderzijds gesloten werd en bij decreet van 14 November 1927 goedgekeurd, overeenkomt met zijne verbintenissen en hij is die som enkel verschuldigd in de speciën die gangbaar zijn op het oogenblik van de betaling.

Art. 2.

Wanneer, in een vóór 2n April 1935 afgesloten overeenkomst in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening, de ver-

débiteur sont stipulées en francs avec clause de garantie par référence à une monnaie étrangère, le débiteur ne peut être tenu de payer, en raison de cette clause, une somme numérique de francs supérieure à celle qui, au cours du change au 1er mars 1935, correspond à ses obligations et il ne doit que cette somme dans les espèces ayant cours au moment du paiement.

ART. 3.

Les dispositions du présent décret ne modifient aucune des obligations résultant d'emprunts conclus ou garantis par la Colonie ou le Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Le présent décret sortira ses effets au Congo Belge et dans le Ruanda-Urundi, à partir du 2 avril 1935.

Donné à Knocke-Zoute, le 19 avril 1935.

plichtingen van den schuldenaar bepaald zijn in franken, gewaarborgd door een buitenlandsche deviezen-clausule, kan de schuldenaar niet verplicht worden, op grond van die clausule, eene hoogere numerieke som franken te betalen dan die welke, tegen den wisselkoers op 1n Maart 1935, overeenkomt met zijne verbintenissen en hij is die som enkel verschuldigd in de speciën die gangbaar zijn op het oogenblik van de betaling.

ART. 3.

De bepalingen van dit decreet wijzigen geen enkele van de verplichtingen ontstaan uit door de Kolonie of door Ruanda-Urundi aangegane of gewaarborgde leeningen.

ART. 4.

Dit decreet wordt van kracht, in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi, met ingang van 2 April 1935.

Gegeven te Knocke-Zoute, den 19n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Effets du décret monétaire du 1er avril 1935, relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages et intérêts.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gevolgen van het muntdecreet van 1 April 1935 betreffende de schatting van vergoedingen of van schadeloostelling.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Lorsqu'il y a lieu à évaluation d'une indemnité ou de dommages et intérêts, il n'est tenu compte des modifications à la parité-or du franc que dans la mesure où, au jour de cette évaluation, elles ont affecté le pouvoir effectif d'achat du franc dans le domaine envisagé.

ART. 2.

Il n'est pas dérogé par l'article précédent au décret du 19 avril 1935, adaptant aux conditions économiques actuelles les contrats de location d'immeubles, d'emphytéose et de prêt.

ART. 3.

Le présent décret est obligatoire au Congo Belge et dans le Ruanda-Urundi le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Knocke-Zoute, le 20 avril 1935.

Gezien de dringendheid,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Wanneer er aanleiding is tot schatting van een vergoeding of van schadeloosstelling, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen aan de goudpariteit van den frank dan in de maat waarin zij, den dag van die schatting, invloed hadden op de werkelijke koopkracht van den frank in de zaak waarover het gaat.

ART. 2.

Door het vorig artikel wordt niet afgeweken van het decreet van 19 April 1935, waarbij de overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening bij de economische tijdsomstandigheden worden aangepast.

ART. 3.

Dit decreet wordt van kracht in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi, den dag waarop het in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Knocke-Zoute, den 20n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél 150.62.

28e ANNEE, N° 5. 15 Mai 1935

28e JAARGANG, Nr 5. 15 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du Commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Adhésion de la Norvège	377
Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves	377
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Mise en vigueur en Guyanne Neerlandaise (Surinam) ainsi qu'à Curaçao	378
27 novembre 1934. — A. R. — Ordre royal du Lion	379
13 janvier 1935. — A. R. — Ordre royal du Lion	379
11 février 1935. — A. R. — Ordre de Léopold	379

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, onderteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Toetreding van Noorwegen	377
Engelsch-Belgische overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen	377
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend den 24n April 1926 te Parijs. — Inwerkingstelling in Nederlandsch Guyana (Suriname) alsmede op Curaçao	378
27 November 1934. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	379
13 Januari 1935. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	379
11 Februari 1935. — K. B. — Leopoldsorde	379

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
6 mars. 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	403	6 Maart 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	403
14 mars 1935. — D. — Terres. — Décret complétant les dispositions de celui du 31 mai 1934 sur la constatation de la vacance des terres. — Approbation .	398	14 Maart 1935. — D. — Gronden. — Decreet tot aanvulling der schikkingen uit dit van 31 Mei 1934 op de vaststelling van het vrij zijn der gronden. — Goedkeuring	398
18 mars 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	403	18 Maart 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	403
23 mars 1935. — A. M. — Arrêté ministriel complétant le programme fixé par l'arrêté ministériel du 15 juin 1923, pour l'épreuve complémentaire au titre de géomètre arpenteur colonial	404	23 Maart 1935. — M. B. — Ministerieel besluit tot aanvulling van het programma vastgesteld door het ministerieel besluit van 15 Juni 1923, voor de bijkomende proef van den titel van koloniaal landmeter	404
25 mars 1935. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	379	25 Maart 1935. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	379
25 mars 1935. — A. R. — Ordre royal du Lion	380	25 Maart 1935. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw . .	380
27 mars 1935. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935. — Crédits provisoires supplémentaires	400	27 Maart 1935. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935. — Voorloopige bijkomende kredieten	400
1 avril 1935. — A. R. — Commission des Carburants. — Institution	405	1 April 1935. — K. B. — Commissie der Brandstoffen. — Instelling	405
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial relatif au projet de décret complétant les dispositions du décret du 31 mai 1934 sur la constatation de la vacance des terres	398	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad betrekkelijk het ontwerp van decreet tot aanvulling der schikkingen uit dit van 31 Mei 1934 of de vaststelling van het vrij zijn der gronden	398
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur la banqueroute et les cas assimilés à la banqueroute . .	421	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet over de bankbreuk en over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen .	421
6 avril 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	402	6 April 1935. — K. B. — Rechterlijk personeel	402

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
6 avril 1935. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	430	6 April 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	430
8 avril 1935. — A. R. — Ordre de Léopold	380	8 April 1935. — K. B. — Leopoldsorde	380
8 avril 1935. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	381	8 April 1935. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	381
8 avril 1935. — A. R. — Ordre royal du Lion	382	8 April 1935. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw .	382
8 avril 1935. — A. R. — Ordre de la Couronne	391	8 April 1935. — K. B. — Orde der Kroon	391
8 avril 1935. — A. R. — Ordre de Léopold II	393	8 April 1935. — K. B. — Orde van Leopold II	393
8 avril 1935. — A. R. — Etoile de Service en or	394	8 April 1935. — K. B. — Gouden Dienstster	394
8 avril 1935. — A. R. — Etoile de Service	395	8 April 1935. — K. B. — Dienstster	395
8 avril 1935. — A. M. — Etoile de Service	395	8 April 1935. — K. B. — Dienstster	395
10 avril 1935. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Nominations	407	10 April 1935. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inboorlingen. — Benoemingen . . .	407
13 avril 1935. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	378	13 April 1935. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	378
15 avril 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Recherches Minières au Congo Belge » (Sobemco) Statuts. — Autorisation	429	15 April 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Recherches Minières au Congo Belge» (Sobemco). — Statuten. — Machtiging . . .	429
16 avril 1935. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » (Sermikat). — Modifications aux statuts .	430	16 April 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid: « Société d'exploitation et de Recherches Minières au Katanga » (Sermikat). — Wijzigingen aan de statuten . .	430
20 avril 1935. — D. — De la banqueroute et des cas assimilés à la banqueroute	422	20 April 1935. — D. — Over de bankbreuk en over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen .	422

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 avril 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la dixième tranche	408	20 April 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag der tiende snede	408
23 avril 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche.	409	23 April 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der tiende snede . .	409
23 avril 1935. — A. R. — Ordre de Léopold	420	23 April 1935. — K. B. — Leopoldsorde	420
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence adaptant aux conditions économiques actuelles les contrats de location d'immeubles, d'emphytéose ou de prêt.	431	3 Mei 1935. — Verslag van den Koloniale Raad over een decreet bij dringendheid genomen tot aanpassing bij de economische tijdsomstandigheden der overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening	431
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence déterminant les effets du décret du 1er avril 1935 relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages-intérêts.	431	3 Mei 1935. — Verslag van den Koloniale Raad over een decreet bij dringendheid genomen de gevolgen aanduidende van het decreet van 1 April 1935 betreffende de schatting van vergoedingen of van schadeloosstelling	431

Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Adhésion de la Norvège (1).

—

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a été avisé par la légation de Norvège, à Paris, qu'en date du 18 janvier 1935, le gouvernement norvégien a adhéré à l'arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924.

(1) Voir B. O. de 1928 p. 959 et suiv.

Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Toetreding van Noorwegen (1).

—

Het gezantschap van Noorwegen te Parijs heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bericht, dat de Noorweegsche regeering, onder dagteekening van 18 Januari 1935, toegetreden is tot de schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend den 1n December 1924, te Brussel.

(1) Zie A. B. van 1928 bl. 959 en volg.

Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves (1).

—

Conformément à l'article 14b de la dite Convention, le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique se sont mis d'accord pour en étendre l'application aux Iles de Guernsey, de Jersey et de Man.

Cette extension entre en vigueur le 19 avril 1935.

(1) Voir B. O. 1928 p. 1560 et suiv.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen (1).

—

Overeenkomstig artikel 14b der gezegde Overeenkomst, zijn de Belgische Regeering en de Britsche Regeering overeengekomen er de toepassing van uit te breiden tot de Eilanden Guernsey, Jersey en Man.

Deze uitbreiding wordt op 19 April 1935 van kracht.

(1) Zie A. B. 1928 bl. 1560 en volg.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Mise en vigueur en Guyane Néerlandaise (Surinam) ainsi qu'à Curaçao.

—

Il résulte d'une communication adressée à l'Ambassade de Belgique à Paris, par le Ministère des Affaires Etrangères de France, que le Gouvernement néerlandais à décidé la mise en vigueur en Guyane Néerlandaise (Surinam) ainsi qu'à Curaçao de la Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

Cette mise en vigueur sortira ses effets à dater du 29 janvier 1936.

Les lettres suivantes ont été choisies comme signes distinctifs des automobiles immatriculés dans les territoires dont il s'agit :

S. M. E. pour la Guyane Néerlandaise;

C. U. pour Curaçao.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend den 24n April 1926 te Parijs (1). — Inwerkingstelling in Nederlandsch Guyana (Surinam) alsmede op Curaçao.

—

Uit eene mededeeling gericht aan de Ambassade van België te Parijs door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk blijkt, dat de Nederlandsche Regeering besloten heeft tot de inwerkingstelling in Nederlandsch Guyana (Surinam) alsmede op Curaçao der Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926.

Deze inwerkingstelling zal op 29 Januari 1936 van kracht worden.

De volgende letters werden gekozen als onderscheidingsteeken der motorrijtuigen die in de gebieden waarvan sprake ingeschreven zijn :

S. M. E. voor Nederlandsch Guyana;

C. U. voor Curaçao.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêté royal du 13 avril 1935 :

Ordre de l'Etoile africaine.

M. Paul CHARLES, ancien Ministre

Eereteekens.

—

Koninklijk besluit van 13 April 1935 :

Orde der Afrikaansche Ster.

De heer Paul CHARLES, gewezen

des Colonies, Administrateur Général des Colonies, est nommé Grand-Officier.

Arrêté royal du 27 novembre 1934 :

Ordre royal du Lion.

Est nommé chevalier :

M. Brondeel, L.-E.-J.-M., à Woluwe-Saint-Pierre.

Arrêté royal du 13 janvier 1935:

Ordre royal du Lion.

Est nommé chevalier :

M. Franchomme, M.-C.-L.-F., capitaine-aviateur de réserve.

Arrêté royal du 11 février 1935:

Ordre de Léopold.

Est promu au grade de commandeur :

M. Postiaux, H.-J., vice-gouverneur général honoraire au Congo belge.

Arrêtés royaux du 25 mars 1935:

Ordre de l'Etoile africaine.

Est nommé officier :

M. Halewyck de Heusch, M.-E.-E.-M.-J., directeur général au Ministère des Colonies.

Minister van Koloniën, Administrateur Generaal van Koloniën, is tot Groot-Officier benoemd.

Koninklijk besluit van 27 November 1934 :

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is tot ridder benoemd :

De heer Brondeel, L.-E.-J.-M., te Sint-Pieters-Woluwe.

Koninklijk besluit van 13 Januari 1935 :

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is tot ridder benoemd :

De heer Franchomme, M.-C.-L.-F., reservekapitein-vlieger.

Koninklijk besluit van 11 Februari 1935 :

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De heer Postiaux, H.-J., vice-gouverneur-generaal in Belgisch-Congo.

Koninklijke besluiten van 25 Maart 1935 :

Orde der Afrikaansche Ster.

Is tot officier benoemd :

De heer Halewyck de Heusch, M.-E.-E.-M.-J., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën.

Ordre royal du Lion.

Est promu au grade de commandeur :

M. Gorlia, E.-O.-E., chef du Cabinet du Ministre des Colonies, chef du Contrôle financier.

Arrêtés royaux du 8 avril 1935 :

Ordre de Léopold.

Est promu au grade de commandeur :

M. De Jonghe, E., directeur général au Ministère des Colonies.

Sont promus ou nommés au grade d'officier :

MM. Colet, E.-F.-D., Geerinkx, J.-M.-C.-G., et Léonard, H.-J.-G., directeurs au Ministère des Colonies;

Gilson, A.-H.-L.-M.-G., commissaire général honoraire;

Sparano, F., ancien directeur (Service de l'Agriculture);

Valcke, G.-J.-O.-H., ancien médecin principal de 1re classe;

Van den Branden, J.-F.-F., ancien médecin-inspecteur des laboratoires;

Koettlitz, E.-E.-J., ingénieur à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. Dejong, E.-M.-J., agronome provincial;

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De heer Gorlia, E.-O.-E., Kabinetschef van den Minister van Koloniën, hoofd der geldelijke Controle.

Koninklijke besluiten van 8 April 1935 :

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De heer De Jonghe, E. directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën.

Zijn bevorderd of benoemd tot den graad van officier :

De heeren Colet, E.-F.-D., Geerinckx, J.-M.-C.-G., en Léonard, H.-J.-G., directeurs aan het Ministerie van Koloniën;

Gilson, A.-H.-L.-M.-G., ere-algemeen-commissaris;

Sparano, F., gewezen directeur (Landbouwdienst);

Valcke, G.-J.-O.-H., gewezen eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

Van den Branden, J.-F.-F., gewezen geneesheer-inspecteur der laboratoria;

Koettlitz, E.-E.-J., Ingenieur te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren Dejong, E.-M.-J., provinciaal landbouwkundige;

DELAUNOIT, G.-G., inspecteur des douanes;

FERREIRA, C., médecin principal de 2e classe;

HENRI, P.-D.-M.-J., inspecteur des douanes;

LINARO, G., médecin principal de 1re classe;

MATHIEU, A.-F.-J., ancien chef de section principal (service de la T. S. F.);

MIGUENS, J., ancien médecin inspecteur;

RADOUX, H.-J., inspecteur des douanes;

TABACCO, F.-G.-B.-V., médecin principal de 1e classe;

TAVERNARI, F.-E.-M., médecin provincial;

LACOMBLEZ, M.-L., président de l'Association des anciens coloniaux, à Bruxelles;

LHOIST, M.-A.-F., journaliste et publiciste colonial, à Bruxelles;

LIÉNART, A.-P., administrateur-directeur de la Société des chemins de fer vicinaux du Congo.

Ordre de l'Etoile africaine.

Sont promus au grade d'officier:

MM. BEERNAERT, J.-E.-L.; BUREAU, L.-G.; DUCHESNE, C.-M.-N., ENGELS, A.-L.-R., HEENEN, G.-R.-J.; MARZORATI, A.-F.-G., MOELLER, A.-A.-J., et VOISIN, C.-H.-J., vice-gouverneurs généraux honoraires au Congo Belge.

DELAUNOIT, G.-G., inspecteur der douanen;

FERREIRA, C., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse;

HENRI, P.-D.-M.-J., inspecteur der Douanen;

LINARO, G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

MATHIEU, A.-F.-J., gewezen eerstaanwezend sectiehoofd (Dienst der Dr. T.);

MIGUENS, (J.), gewezen geneesheer-inspecteur;

RADOUX, H.-J., inspecteur der douanen;

TABACCO, F.-G.-B.-V., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

TAVERNARI, F.-E.-M., provinciaal geneesheer;

LACOMBLEZ, M.-L., voorzitter van de « Association des anciens coloniaux », te Brussel;

LHOIST, M.-A.-F., journalist en koloniaal publicist, te Brussel;

LIÉNART, A.-P., beheerder-bestuurder van de « Société des chemins de fer vicinaux du Congo ».

Orde der Afrikaansche Ster.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren BEERNAERT, J.-E.-L.; BUREAU, L.-G.; DUCHESNE, C.-M.-N.; ENGELS, A.-L.-R.; HEENEN, G.-R.-J.; MARZORATI, A.-F.-G.; MOELLER, A.-A.-J., en VOISIN, C.-H.-J., eere-vice-gouverneurs-generaal in Belgisch-Congo.

Ordre royal du Lion.

Est promu au grade de grand-officier :

M. Rutten, M.-J.-M.-R., gouverneur général honoraire du Congo Belge.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. Dellicour, M.-F.-M.-J.-E., procureur général honoraire au Congo Belge;

De Koninck, L.-J.-M., général honoraire de la force publique;

Jorissen, F.-J.-B., commissaire de province honoraire;

Mouchet, R.-L.-J., médecin en chef honoraire;

Sohier, A.-J., procureur général honoraire au Congo Belge;

Van de Ghinste, R.-L.-H.-P., commissaire général honoraire, assistant du gouverneur de province;

Weber, H.-M.-T., procureur général honoraire au Congo Belge;

Camus, C.-P.-P., directeur général de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains.

Sont nommés officiers :

MM. De la Haye, H.-H., ancien agronome provincial;

Reznik, J., médecin principal de 1re classe;

Voukovitch, J., directeur des Palmeraies, à Elila (U. M. H. K.);

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is bevorderd tot den graad van groot-officier :

De heer Rutten, M.-J.-M.-R., eere-gouverneur-generaal van Belgisch-Congo.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren Dellicour, M.-F.-M.-J.-E., eere-procureur-generaal in Belgisch-Congo;

De Koninck, L.-J.-M., eere-generaal der weermacht;

Jorissen, F.-J.-B., eere-provincie-commissaris;

Mouchet, R.-L.-J., eere-hoofdgeneesheer;

Sohier, A.-J., eere-procureur-generaal in Belgisch-Congo;

Van de Ghinste, R.-L.-H.-P., eere-algemeen-commissaris, assistent van den provincie-gouverneur;

Weber, H.-M.-T., eere-procureur generaal in Belgisch-Congo;

Camus, C.-P.-P., algemeen bestuurder van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains ».

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren De la Haye, H.-H., gewezen provinciaal landbouwkundige;

Reznik, J., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

Voukovitch, J., bestuurder der Palmbeplantingen, te Elila (U. M. H. K.);

DUMONT, A.-J.-A., directeur au Ministère des Colonies.

TACK, R.-H.-L., homme de lettres, à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. BONURA, P., médecin de 1re classe (h c.) ;

COUVREUR, M.-A.-E., capitaine de la force publique;

DEBRAUWERE, P.-A.-L.-M , médecin de 1re classe;

DE GRAVE, A.-E., capitaine de la force publique;

DESPORT, P.-G.-A., médecin de 2e classe (h. c.) ;

DORMAN, A.-J.-G., DUBUISSON, O.; GOOVAERTS, R.-E.-F., lieutenants de la force publique;

JANSSEN, H.-R.-L., 1er lieutenant de la Marine;

JASKOLD-GABZEWICZ, L.-A., agronome de 1re classe (h. c.) ;

PAUWELS, E.-T.-S., hydrographe adjoint;

PAUWELS, M.-A.-M., médecin hygiéniste;

ROETTI, C.-G., vétérinaire de 2e classe (h. c.) ;

STEINFORT, P.-P., médecin principal de 2e classe;

STEYAERT, R.-L.-A.-G.-J., agronome de 1re classe;

TESSITORE, C.-F.-M., médecin de 1re classe (h. c.) ;

VALLAEYS, U.-E., lieutenant de la force publique;

VAN DE VELDE, L., ingénieur adjoint des Ponts et Chaussées;

DUMONT, A.-J.-A., directeur aan het Ministerie van Koloniën;

TACK, R.-H.-L., letterkundige, te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BONURA, P., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

COUVREUR, M.-A.-E., kapitein der weermacht;

DEBRAUWERE, P.-A.-L.-M., geneesheer-1e klasse;

DE GRAVE, A.-E., kapitein der weermacht;

DESPORT, P.-G.-A., geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

DORMAN, A.-J.-G., DUBUISSON, O.; GOOVAERTS, R.-E.-F., luitenants der weermacht;

JANSSEN, H.-R.-L., 1e luitenant bij het Zeewezen;

JASKOLD-GABZEWICZ, L.-A., landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;

PAUWELS, E.-T.-S., adjunct-hydrograaf;

PAUWELS, M.-A.-M., geneesheer-hygiënist;

ROETTI, C.-G., veearts-2e klasse (b. k.) ;

STEINFORT, P.-P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse;

STEYAERT, R.-L.-A.-G.-J., landbouwkundige-1e klasse;

TESSITORE, C.-F.-M., geneesheer-1e klasse (b. k.);

VALLAEYS, U.-E., luitenant der weermacht;

VAN DE VELDE, L., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen;

Van Inthout, L.-E.-H.; Velaers, A.-J.-G., lieutenants de la force publique;

Wynants, J.-C.-F., administrateur territorial de 1re classe;

Zanetti, V., médecin hygiéniste (h. c.);

Zannetti, Q., médecin de 1re classe (h. c.);

Les Rds Anker, H.-P.; Stilz, E.-B., missionnaires de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;

Le R. P. Vervoort, P., missionnaire de Scheut;

MM. Blondeel, M.-L., président général de la société philanthropique « La Mutuelle congolaise », à Anvers;

Lagrange, J.-A.-L.-G.-J., directeur de la Société des chemins de fer vicinaux du Congo;

Vuylsteker, E.-A.-M., journaliste, à Bruxelles.

La médaille d'or est décernée à:

MM. Bodet, A.-J., commissaire de police de 2e classe;

Burtié, A.-H., Canneyt, G.-A., adjudants de la force publique;

Ceusters, J.-P.-L.; Cotton, E.-G., agents territoriaux de 2e classe;

Courtois, J.-V.-R., adjudant de la force publique;

Dauvin, H.-J.-L., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes;

De Brock, J.-I., agent terrtorial de 2e classe;

Van Inthout, L.-E.-H.; Velaers, A.-J.-G., luitenants der weermacht;

Wynants, J.-C.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

Zanetti, V., geneesheer-hygiënist (b. k.);

Zannetti, Q., geneesheer-1e klasse (b. k.);

EE. Anker, H.-P.; Stilz, E.-B., missionarissen van de « Methodist Episcopal Congo Mission»;

E. P. Vervoort, P., missionaris van Scheut;

De heeren Blondeel, M.-L., algemeen voorzitter der menschlievende genootschap « La Mutuelle congolaise », te Antwerpen;

Lagrange, J.-A.-L.-G.-J., bestuurder van de « Société des chemins de fer vicinaux du Congo»;

Vuylsteker, E.-A.-M., dagbladschrijver, te Brussel.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren Bodet, A.-J., politiecommissaris-2e klasse;

Burtie, A.-H., Canneyt, G.-A., adjudants der weermacht;

Ceusters, J.-P.-L.; Cotton, E.-G., gewestbeambten-2e klasse;

Courtois, J.-V.-R., adjudant der weermacht;

Dauvin, H.-J.-L., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse;

De Brock, J.-I., gewestbeambte-2e klasse;

DECLEIR, M., cantonnier à la Régie du Chemin de Fer du Mayumbe;

DELPORTE, A.-L.-E., agent territorial de 2e classe;

DE ROOVER, F., agent agricole (h. c.);

DESMET, A.-M.-J.-E.; DEVERS, R.-F., administrateurs territoriaux de 2e classe;

DE WAHA, J.-H., agent territorial de 2e classe;

DE WEVER, P.-F., adjudant de la force publique;

DOOMS, A.-A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

DOUCET, E.-L.-J., commis - chef (Service des Secrétariats);

DUBOIS, J.-N., hydrographe à l'essai;

DUFRASNE, J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes;

DUMONT, R.-T.-J., conducteur de 2e classe des Ponts et Chaussées (h. c.);

EURSELS, A.-F.-L., adjudant de la force publique;

EVRARD, M., GÉRARD, E.-J.-A.-G., percepteurs de 3e classe des Postes et Télégraphes;

GEVERS, J.-B.-M., administrateur territorial de 2e classe;

GIELEN, C.-A., GOBERT, E.-H.-G., adjudants de la Force publique;

GODFROID, G.-J.-C., commis-chef (Service des Secrétariats);

GRAULS, C.-L., agent territorial de 2e classe;

DECLEIR, M., kantonnier aan de « Régie du Chemin de Fer du Mayumbe »;

DELPORTE, A.-L.-E., gewestbeambte-2e klasse;

DE ROOVER, F., landbouwbeambte (b. k.);

DESMET, A.-M.-J.-E., DEVERS, R.-F., gewestbeheerders-2e klasse;

DE WAHA, J.-H., gewestbeambte-2e klasse;

DE WEVER, P.-F., adjudant der weermacht;

DOOMS, A.-A., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse;

DOUCET, E.-L.-J., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten);

DUBOIS, J.-N., hydrograaf op proef;

DUFRASNE, J., Post- en Telegraafontvanger-3eklasse;

DUMONT, R.-T.-J., geleider - 2e klasse van Bruggen en Wegen (b. k.);

EURSELS, A.-F.-L., adjudant der weermacht;

EVRARD, M., Gérard, E.-J.-A.-G., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse;

GEVERS, J.-B.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

GIELEN, C.-A., GOBERT, E.-H.-G., adjudants der weermacht;

GODFROID, G.-J.-C., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten);

GRAULS, C.-L., gewestbeambte-2e klasse;

HENDRICKX, A., HENNIN, L.-D., adjudants de la Force publique;

HENRY, G.-J.V.-E.-J., agent territorial de 2e classe;

JACOBS, E., agent agricole (h. c.);

JAOUËN, M., inspecteur-mécanicien adjoint (h. c.) (Service de la T. S. F.);

KESTELOOT, R.-F., géomètre de 3e classe;

LANFANT, R.-V.-P.-J., administrateur territorial de 2e classe;

LANGHOOR, J.-B.-J., agent territorial de 2e classe;

MAENHOUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M.-J., administrateur territorial de 2e classe;

MARÉCHAL, A.-B.-J., adjudant de la Force publique;

MEUNIER, A.-J.-L., vérificateur de 3e classe (Service des Finances);

MEUNIER, L., agent territorial de 2e classe;

MOREAU, L.-A.-M.-J., administrateur territorial de 2e classe;

MULAERT, R.-A.-A.-G., agent territorial de 2e classe;

OFFENHEIM, J.-P.-J.-A., agent territorial de 1re classe;

OOSTERBOSCH, C.-J.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances);

RASSINFOSSE, F.-M., géomètre de 3e classe;

REYMENANS, C.-L.-L., ROELANDTS, F.-J., administrateurs territoriaux de 2e classe;

ROSSION, R.-V.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances);

HENDRICKX, A., HENNIN, L.-D., adjudants der weermacht;

HENRY, G.-J.-V.-E.-J., gewestbeambte-2e klasse;

JACOB, E., landbouwbeambte (b. k.);

JAOUËN, M., adjunct-werktuigkundig-inspecteur (b. k.) (Dienst der Dr. T.);

KESTELOOT, R.-F., landmeter-3e klasse;

LANFANT, R.-V.-P.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

LANGHOOR, J.-B.-J., gewestbeambte-2e klasse;

MAENHOUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

MARÉCHAL, A.-B.-J., adjudant der weermacht;

MEUNIER, A.-J.-L., verificateur-3e klasse (Dienst der Financiën);

MEUNIER, L., gewestbeambte - 2e klasse;

MOREAU, L.-A.-M.-J., gewestbeheerder 2e klasse;

MULAERT, R.-A.-A.-G., gewestbeambte-2e klasse;

OFFENHEIM, J.-P.-J.-A., gewestbeambte-1e klasse;

OOSTERBOSCH, C.-J.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën);

RASSINFOSSE, F.-M., landmeter-3e klasse;

REYMENANS, C.-L.-L., ROELANDTS, F.-J., gewestbeheerders-2e klasse;

ROSSION, R.-V.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën);

SCHMIDT, R.-J.-L., administrateur territorial de 2e classe;

SETTEMBRINO, G., agronome-adjoint de 1re classe (h. c.);

SMAGGHE, G.-P.-H.-M., agent territorial de 2e classe;

VAN DEN BROECK, J.-L.-A., agent territorial de 1re classe;

VANDENBROUCKE, A.-P., agronome adjoint de 2e classe (h. c.);

VANDENBUSSCHE, C.-G.; VANDERSMISSEN, J.-C.-J.-G., administrateurs territoriaux de 2e classe;

VAN HALLE, G.-L.-G., commis-chef (Service des Finances);

VAUTHIER, D.-G.-A., administrateur territorial de 2e classe;

VERBEECK, J.-P.; VERHULST, M.-G., adjudants de la Force publique;

WILS, J.-J.-J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes;

Le R. F. HENNEMAN, J., missionnaire de Scheut;

Le Rd. NIXON, T., missionnaire de la «Westcott Brothers Mission»;

Le R. F. VAN DER MEIREN, H., en religion Frère Lebuin, de la Charité, de Gand;

La Rde VAN ERDEN, E., épouse Anker, H.-P., missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;

La Rde WILSON, E., missionnaire de la « Westcott Brothers Mission »;

M. BRASSINNE, A., à Liége.

La médaille d'argent est décernée à :

SCHMIDT, R.-J.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

SETTEMBRINO, G., adjunct-landbouwkundige-1e klasse (b. k.);

SMAGGHE, G.-P.-H.-M., gewestbeambte-2e klasse;

VAN DEN BROECK, J.-L.-A., gewestbeambte-1e klasse;

VANDENBROUCKE, A.-P., adjunct-landbouwkundige-2e klasse (b. k.);

VANDENBUSSCHE, C.-G.; VANDERSMISSEN, J.-C.-J.-G., gewestbeheerders-2e klasse;

VAN HALLE, G.-L.-G., hoofdklerk (Dienst der Financiën);

VAUTHIER, D.-G.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

VERBEECK, J.-P.; VERHULST, M.-G., adjudants der weermacht;

WILS, J.-J.-J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse;

E. B. HENNEMAN, J., missie-broeder van Scheut;

E. NIXON, T., missionaris van de « Westcott Brothers Mission »;

E. B. VAN DER MEIREN, H., bij kloosternaam Broeder Lebuin, der Liefde, te Gent;

E. VAN ERDEN, E., echtgenoote Anker, H.-P., missionaris van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;

E. WILSON, E., missionaris van de « Westcott Brothers Mission »;

De heer BRASSINNE, A., te Luik.

De zilveren medaille is toegekend aan :

MM. Alloo, R.-L.-J., agent sanitaire de 4e classe;

Badard, E.-J., aspirant de 1re classe de la Force publique;

Bavay, G.-L.-G., surveillant de cultures (h. c.);

Boeckx, M.-V.-M., sous-commissaire de police de 3e classe;

Boels, J.-A.-M.-A., agent sanitaire de 3e classe;

Boentges, A.-G., commis de 1re classe (Service des Finances);

Boinem, A.-T., aspirant de 1re classe de la Force publique;

Borgers, M.-L., géomètre de 5e classe;

Boufflette, V.-H.-J.-M., agronome adjoint de 3e classe;

Brouwers, M.-F.-J., agent territorial adjoint de 1re classe;

Cornu, R.-L.-H.-T., agent territorial de 3e classe;

Cupper, X.-G.-J.-M., adjudant de la Force publique;

De Raes, F., commis à la Régie du chemin de fer du Mayumbe;

Dewilde, O.-C.-M.-J., agent territorial de 3e classe;

De Wit, B., mécanicien adjoint de 1re classe;

Docquier, A.-G.-J., surveillant de cultures (h. c.);

Dryvers, J.-G.-H., commis de 2e classe (Service des Secrétariats);

Dubelloy, R., ajusteur à la Régie du chemin de fer du Mayumbe;

Engelbeen, G.-A.-L., aspirant de 1re classe de la force publique;

De heeren Alloo, R.-L.-J., gezondheidsbeambte-4e klasse;

Badard, E.-J., kadet-1e klasse der weermacht;

Bavay, G.-L.-G., teeltopzichter (b. k.);

Boeckx, M.-V.-M., onderpolitiecommissaris-3e klasse;

Boels, J.-A.-M.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;

Boentges, A.-G., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën);

Boinem, A.-T., kadet-1e klasse der weermacht;

Borgers, M.-L., landmeter-5e klasse;

Boufflette, V.-H.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Brouwers, M.-F.-J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

Cornu, R.-L.-H.-T., gewestbeambte-3e klasse;

Cupper, X.-G.-J.-M., adjudant der weermacht;

De Raes, F., klerk aan de « Régie du chemin de fer du Mayumbe»;

Dewilde, O.-C.-M.-J., gewestbeambte-3e klasse;

De Wit, B., werktuigkundige-1e klasse;

Docquier, A.-G.-J., teeltopzichter (b. k.);

Dryvers, J.-G.-H., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten);

Dubelloy, R., bankwerker aan de « Régie du chemin de fer du Mayumbe »;

Engelbeen, G.-A.-L., kadet-1e klasse der weermacht;

FRITSCHÉ, A.-L.-M., poseur- appareilleur de 3e classe;

GATIN, N.; GAVAGE, A.-J., agronomes adjoints de 4e classe;

GEELEN, J.-J.-A., sous-commissaire de police de 1re classe;

GÉRIMONT, M.-V.-S., commis de 1re classe (Service des Finances);

GHYSDAEL, M.-P.-J., aspirant de 1re classe de la Force publique;

GODFRIND, C.-F.-L.-G., sous-commissaire de police de 3e classe;

GUENTER, L.-E.-N., commis de 2e classe (Service des Secrétariats);

HACKEN, G.-M.-A.-A., agent sanitaire de 4e classe;

HERREMANS, A.-E.-J., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe;

HEUREUX, M.-C.-L.-J., géomètre de 5e classe;

JANSSENS, P.-J., agent territorial adjoint de 2e classe;

LAMBERT, A.-J.-G.-A., surveillant de cultures (h. c.);

LEHNERTS, A.-J.-P., agent territorial adjoint de 1re classe;

LIEFSOONS, M.-J.-F.-M., agent sanitaire de 4e classe;

LIÉGEOIS, F.-E., opérateur adjoint de 1re classe (Service de la T. S. F.);

LINTERMANS, J.-C.-A.; MAGERMAN, C.-R., aspirants de 1re classe de la Force publique;

MASSEAU, J.-J.-B., sous-commissaire de police de 1re classe;

MESTREZ, L.-G., commis de 1re classe (Service des Secrétariats);

FRITSCHÉ, A.-L.-M., aanlegger-toestelplaatser-3e klasse;

CATIN, N.; GAVAGE, A.-J., adjunct-landbouwkundigen-4e klasse;

GEELEN, J.-J.-A., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

GÉRIMONT, M.-V.-S., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën);

GHYSDAEL, M.-P.-J., kadet-1e klasse der weermacht;

GODFRIND, C.-F.-L.,G., onderpolitiecommissaris-3e klasse;

GUENTER, L.-E.-N., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten);

HACKEN, G.-M.-A.-A., gezondheidsbeambte-4e klasse;

HERREMANS, A.-E.-J., gerechtsbeambte-2e klasse;

HEUREUX, M.-C.-L.-J., landmeter-5e klasse;

JANSSENS, P.-J., adjunct gewestbeambte-2e klasse;

LAMBERT, A.-J.-G.-A., teeltopzichter (b. k.);

LEHNERTS, A.-J.-P., adjunct gewestbeambte-1e klasse;

LIEFSOONS, M.-J.-F.-M., gezondheidsbeambte-4e klasse;

LIÉGEOIS, F.-E., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der Dr. T.);

LINTERMANS, J.-C.-A.; MAGERMAN, C.-R., kadetten-1e klasse der weermacht;

MASSEAU, J. - J. - B., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

MESTREZ, L. - G., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten);

MICHIELS, M.-G.-M.-J., agent territorial de 2e classe;

MOEDBECK, E.-L.-F., commis-chef (Service des Secrétariats);

NICOLAS, P.-N., commis de 1re classe (Service des Finances);

NYS, J.-F., agent territorial de 3e classe;

ONSÉA, F.-M.-J., agent territorial adjoint de 1re classe;

PALANTE, H.-J.-P.-M., géomètre de 4e classe;

PIÉRAERTS, J.-N.-M., agent territorial de 2e classe;

PIRON, L.-A., sous-commissaire de police de 3r classe;

POTVIN, C., agent territorial-adjoint de 1re classe;

RENSON, H.-J.-M.-J., agent territorial de 3e classe;

ROUSSEAUX, A.-E.-C.; SANTIS, A.-J.; SCHADICK, P.-H.-H.; SOLLIÈRE, J.-H., aspirants de 1re classe de la Force publique;

Mlle VAN ASSCHE, G.-M.-A., agent sanitaire de 3e classe;

MM. VAN EENOO, F.-J.-A., géomètre de 4e classe;

VANHOVE, M.-F.-M.-L., agent territorial adjoint de 2e classe;

VAN WINCKEL, E.-A.-P., aspirant de 1re classe de la Force publique;

WATELET, R.-A., sous-commissaire de police de 2e classe.

La Médaille d'argent est décernée à :

BATEKE, 93 C, sergent-major ; KINGOMBE, 4221 D, 1er sergent de la Force publique;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse;

MOEDBECK, E. - L. - F., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten);

NICOLAS, P. - N., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën);

NYS, J. - F., gewestbeambte - 3e klasse;

ONSÉA, F.-M.-J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

PALANTE, H.-J.-P.-M., landmeter-4e klasse;

PIÉRAERTS, J.-N.-M., gewestbeambte-2e klasse;

PIRON, L.-A., onderpolitiecommissaris-3e klasse;

POTVIN, C., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

RENSON, H.-J.-M.-J., gewestbeambte-3e klasse;

ROUSSEAUX, A.-E.-C.; SANTIS, A.-J.; SCHADICK, P.-H.-H.; SOLLIÈRE, J.-H., kadetten-1e klasse der weermacht;

Mej. VAN ASSCHE, G.-M.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;

De heeren VAN EENOO, F. - J. - A., landmeter-4e klasse;

VANHOVE, M.-F.-M.-L., adjunct gewestbeambte-2e klasse;

VAN WINCKEL, E.-A.-P., kadet-1e klasse der weermacht;

WATELET, R.-A., onderpolitiecommissaris-2e klasse;

De zilveren Medaille is toegekend aan :

BATEKE, 93 C., sergeant-majoor; KINGOMBE, 4221 D., 1e sergeant der weermacht;

N'Goye, Emile, proposé principal de 2e classe des Douanes.

La Médaille de bronze est décernée à :

Monkusu, 924 A, sergent-major ; Tembe, 1502 B, sergent-major mécanicien-chauffeur;

Djebwa, 205 D., Mongu, Joseph, 283 D., Imili, 1046 A., Mompongo, 1024 A., Amogobu, 1069 B, Tshimbalanga, 1059 B., 1ers sergents; Likboma, 2184 C., 1er sergent mécanicien-ajusteur; Benge, 150 D., Niangara, 4298 D., Goie, Pierre, 316 B., Bolankuka, 583 C., Tambura, 598 C., Kawa, 601 C., Sogoyo, 611 C., Bodingi, 620 C., Ginizande, 606 C., Djowa, 597 C., Ekopa, 504 C., Mobali, 1111 B., sergents; Mandingo, 4280 D., Mukasa, 252 D., Baluti, 295 B., Egonge, 268 B., Gabengepoi, 613 C., Batu, 549 C., Sani, 615 C., caporaux;

Gaduma, 555 C., Mosolo, 534 C., Makulo, 582 C., Wasala, 499 C., Zalia, 605 C., Esambe, 487 C., Matabo, 351 C., Kaiembaka, 21 E., Bembe, 7213 B., Mambo, 7543 B., Makobo, 7557 B., soldats de 1e classe, de la Force publique.

La Médaille de bronze est décernée, à titre posthume, au soldat de 2e classe de la Force publique, Belika, 8736 D.

Ordre de la Couronne.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. De Lannoy, C.-F.-E.-J., procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville;

N'Goye, Emile, eerstaanwezend aangestelde-1e klasse der Douanen.

De bronzen Medaille is toegekend aan :

Monkusu, 924 A., sergeant-majoor; Tembe, 1502 B., sergeant-majoor werktuigkundige; Djebwa, 205 D., Mongu, Joseph, 283 D., Imili, 1046 A., Mompongo, 1024 A., Amogobu, 1069 B., Tshimbalanga, 1059 B., 1e sergeants; Likboma, 2184 C., 1e sergeant werktuigkundige bankwerker; Benge, 150 D., Niangara, 4298 D., Goie, Pierre, 316 B., Bolankuka, 583 C., Tambura, 598 C., Kawa, 601 C., Sogoyo, 611 C., Bodingi, 620 C., Ginizande, 606 C., Djowa, 597 C., Ekopa, 504 C., Mobali, 1111 B., sergeants; Mandingo, 4280 D., Mukasa, 252 D., Baluti, 295 B., Egonge, 268 B., Gabengepoi, 613 C., Batu, 549 C., Sani, 615 C., korporaals;

Gaduma, 555 C., Mosolo, 534 C., Makulo, 582 C., Wasala, 499 C., Zalia, 605 C., Esambe, 487 C., Matabo, 351 C., Kaiembaka, 21 E., Bembe, 7213 B., Mambo, 7543 B., Makobo, 7557 B., soldaten-1e klasse der weermacht.

De bronzen medaille is, na den dood, toegekend aan soldaat-2e klasse der weermacht Belika, 8736 D.

Orde der Kroon.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren De Lannoy, C.-F.-E.-J., procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Elisabethville;

JANSSEN, F.-J., Directeur de l'Office colonial, ayant rang d'inspecteur général;

TROLLI, G.-B., médecin en chef honoraire au Congo Belge.

Sont promus au grade d'officier :

MM. COLIN, J.-P., conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville;

GASCA, A.-G.-M.-M., et SIMONINI, E., médecins principaux de 2e classe.

Sont nommés chevaliers :

MM. ARMANI, G., médecin principal de 1re classe (h. c.);

COLBACK, H.-R.-M.-F., inspecteur-vétérinaire;

COLOMBO, U.-M.-A., médecin principal de 1re classe (h c.);

DEBACKER, E.-J., capitaine de la force publique;

DE BEAUFFORT, A.-E.-M.-G., (comte), commissaire de province;

DE KEYSER, L.-N., hydrographe de 1re classe;

DE RAECK, H.-M.-N., procureur du Roi;

LE BUSSY, R.-H.-L.-F.-X., administrateur territorial principal;

LECLERE, G.-P.-A., capitaine de la Force publique;

MARCHI, F., inspecteur-vétérinaire (h. c.);

MOREAU, M.-R.-A., inspecteur-vétérinaire;

JANSSEN, F.-J., directeur van het Koloniaal Bureau, met rang van inspecteur-generaal;

TROLLI, G.-B., eere-hoofdgeneesheer in Belgisch-Congo;

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren COLIN, J.-P., raadsheer aan het Hof van Beroep van Elisabethville;

GASCA, A.-G.-M.-M. en SIMONINI, E., eerstaanwezende geneesheeren-2e klasse.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren ARMANI, G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

COLBACK, H.-R.-M.-F., veeartsenijkundig inspecteur;

COLOMBO, U.-M.-A., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

DEBACKER, E.-J., kapitein der weermacht;

DE BEAUFFORT, A.-E.-M.-G. (graaf), provinciecommissaris;

DE KEYSER, L.-N., hydrograaf-1e klasse;

DE RAECK, H.-M.-N., procureur des Konings;

LE BUSSY, R.-H.-L.-F.-X., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LECLERE, G.-P.-A., kapitein der weermacht;

MARCHI, F., veeartsenijkundig inspecteur (b. k.);

MOREAU, M.-R.-A., veeartsenijkundig-inspecteur;

MOREELS, W.-J.-V., auxiliaire principal;

PRATI, V.-F., médecin principal de 1re classe (h. c.);

SEVEREYNS, F., administrateur territorial principal;

SMAGGE, A.-J., capitaine de la Marine (h. c.);

SULSENTI, G.-P.-M., médecin principal de 1re classe (h. c.);

DE VROYE, R.-E.-T., et DEWALHENS, L., à Tirlemont;

EVERAERTS, A.-G.-C., secrétaire général de l'association des anciens coloniaux;

HEDGREN, C., fondé de pouvoirs à l'Agence maritime internationale.

Les palmes d'argent sont décernées à M. VAN DE WALLE, J., à Bruges.

La médaille d'or est décernée à Mme GOOSSENS, V.-G., née Fontana, M., à Binga (Congo Belge).

MOREELS, W.-J.-V., eerstaanwezend helper;

PRATI, V.-F., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

SEVEREYNS, F., eerstaanwezend gewestbeheerder;

SMAGGE, A.-J., kapitein bij het Zeewezen (b. k.);

SULSENTI, G.-P.-M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

DE VROYE, R.-E.-T., en DEWALHENS, L., te Thienen;

EVERAERTS, A.-G.-C., algemeen secretaris van de «Association des Anciens coloniaux»;

HEDGREN, C., gemachtigde bij de « Agence maritime internationale ».

De zilveren palmen zijn toegekend aan den heer VAN DE WALLE, J., te Brugge.

De gouden medaille is toegekend aan Mevr. GOOSSENS, V.-G., geboren Fontana, M., te Binga (Belgisch-Congo).

Ordre de Léopold II.

Sont nommés chevaliers :

MM. BRUNIAUX, E., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

VANDERMEULEN, J.-B., chef de bureau de 1re classe (Service des Secrétariats);

LEPPANEN, A.-A., ancien inspecteur mécanicien à l'Unatra;

BURE, H.-A., à Liége;

Orde van Leopold II.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BRUNIAUX, E., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse;

VANDERMEULEN, J.-B., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten);

LEPPANEN, A.-A., gewezen werktuigkundig - inspecteur bij de « Unatra »;

BURE, H.-A., te Luik;

LEMAIRE, H.-G.-D.-R., secrétaire général de l'association « Journées coloniales de Belgique »;

MONHEIM, C.-V.-M.-J.-H., chroniqueur colonial, à Anvers;

ROLLAND, R.-L.-J., docteur en médecine, à Etterbeek.

LEMAIRE, H.-G.-D.-R., algemeen secretaris van de vereeniging « Journées coloniales de Belgiques »;

MONHEIM, C.-V.-M.-J.-H., koloniaal kronijkschrijver, te Antwerpen;

ROLLAND, R.-L.-J., doctor in geneeskunde, te Etterbeek.

Etoile de service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec:

Quatre Raies.

M. TINEL, G., substitut du Procureur Général.

Trois Raies.

M. DUVIVIER, M.-L.-C., major de la force publique.

Une Raie.

MM. CAILLIEZ, E.-J.; DANTINNE, C.-A.-H.; GILLET, A., adjudants-chefs de la force publique;

KLEIN, J., sous-lieutenant de la force publique;

MARCELLE, E.-C.-P.-J., VAN BELLE, C.-P.-H., adjudants-chefs de la force publique.

L'Etoile de Service en or est décernée à MM.:

CAMPILL, J.-E.-J., juge-président de 1e instance;

FRANÇOIS, G.-M.; HENDRICKX, F.-M.-H., adjudants-chefs de la Force publique;

LABAYE, C.-H.-J., capitaine de la Force publique;

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienster te dragen met :

Vier Strepen.

de heer TINEL, G., substituut van den Procureur Generaal.

Drie Strepen.

de heer DUVIVIER, M.-L.-C., majoor der weermacht.

Eene Strep.

de heeren CAILLIEZ, E.-J.; DANTINNE, C.-A.-H.; GILLET, A., adjudants-chefs der weermacht;

KLEIN, J., onderluitenant der weermacht;

MARCELLE, E.-C.-P.-J.; VAN BELLE, C.-P.-H., adjudants-chefs der weermacht.

De gouden Dienster is toegekend aan de Heeren :

CAMPILL, J.-E.-J., rechter-voorzitter van 1en aanleg;

FRANÇOIS, G.-M.; HENDRICKX, F.-M.-H., adjudants-chefs der weermacht;

LABAYE, C.-H.-J., kapitein der weermacht;

MEYS, M., adjudant de la Force publique;

PETERS, F.-G., adjudant-chef de la Force publique;

POPPE, J.-C., capitaine de la Force publique;

ROZET, G.-A., adjudant-chef de la Force publique;

MEYS, M., adjudant der weermacht;

PETERS, F.-G., adjudant-chef der weermacht;

POPPE, J.-C., kapitein der weermacht;

ROZET, G.-A., adjudant-chef der weermacht.

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à MM. :

DE TOMBAY, L.-J.-M.-L., ancien major de la Force publique, à titre provisoire;

GIANTURCO, V., médecin de 2e classe (h. c.);

HAMOIR, P.-J.-H.-H., substitut du Procureur du Roi;

QUADU, M.-S., TASSONI, U., médecins de 2e classe (h. c.);

VAN ROY, I., médecin à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;

XHIGNES, H.-J., chef de gare à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe.

Par arrêté ministériel du 8 avril 1935, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre Raies.

MM. BURTIE, A.-H., CANNEYT, G.-A., COURTOIS, J.-V.-R., adjudants de la Force publique;

DECLEIR, M., cantonnier à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de heeren :

DE TOMBAY, L.-J.-M.-L., gewezen majoor der weermacht, te voorloopigen titel;

GIANTURCO, V., geneesheer-2e klasse (b. k.);

HAMOIR, P.-J.-H.-H., substituut van den Procureur des Konings;

QUADU, M.-S., TASSONI, U., geneesheeren 2e klasse (b. k.);

VAN ROY, I., geneesheer aan de « Régie du Chemin de fer du Mayumbe »;

XHIGNES, H.-J., stationchef aan de « Régie du Chemin de fer du Mayumbe ».

Bij ministerieel besluit van 8 April 1935, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier Strepen.

De heeren BURTIE, A.-H., CANNEYT, G.-A., COURTOIS, J.-V.-R., adjudants der weermacht;

DECLEIR, M., kantonnier aan de « Régie du Chemin de fer du Mayumbe »;

DEMULDER, J.-L., maître-armurier;

DE WEVER, P.-F., EURSELS, A.-F.-L., GIELEN, C.-A., GOBERT, E.-H.-G., HENDRICKX, A., HENNIN, L.-D., adjudants;

HENROTTE, P.-J.-G.-G., capitaine-commandant;

MARECHAL, A.-B.-J., adjudant de la Force publique;

PIETERS, A.-D.-R., substitut du procureur du Roi;

ROTSAERT, M.-M.-P.-J., lieutenant;

VERBEECK, J.-P., VERHULST, M.-G., adjudants de la Force publique.

Trois Raies.

MM. BLOOM, L.-J.-J.-R., armurier;

BOUKO, F.-A., CLEEREN, M.-J.-P., lieutenants de la Force publique;

COOMANS, F.-J., agent de 1e classe de l'Ordre judiciaire;

COUCKE, E.-J.-A.-L., capitaine de la Force publique;

DAEMS, F., électricien à la Régie du Chemin de Fer du Mayumbe;

DE HOLLAIN, F.-A.-A.-G., lieutenant;

DEJOSE, G.-D., aspirant de 1e classe de la Force publique;

DE RAES, J., ancien agent à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;

DETEZ, J.-A.-G., DETILLEUX, F.-D., aspirants de 1e classe;

DUBUISSON, O., lieutenant;

HOLEYMAN, L.-A.-J., capitaine;

HOURDEBISE, J.-V.-J., adjudant;

DEMULDER, J.-L., meester-wapenmaker;

DE WEVER, P.-F., EURSELS, A.-F.-L., GIELEN, C.-A., GOBERT, E.-H.-G., HENDRICKX, A., HENNIN, L.-D., adjudants;

HENROTTE, P.-J.-G.-G., kapitein-commandant;

MARECHAL, A.-B.-J., adjudant der weermacht;

PIETERS, A.-D.-R., substituut van den procureur des Konings;

ROTSAERT, M.-M.-P.-J., luitenant;

VERBEECK, J.-P., VERHULST, M.-G., adjudants der weermacht.

Drie Strepen.

De heeren BLOOM, L. - J. - J. - R., wapenmaker;

BOUKO, F.-A., CLEEREN, M.-J.-P., luitenants der weermacht;

COOMANS, F.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;

COUCKE, E.-J.-A.-L., kapitein der weermacht;

DAEMS, F., electricien aan de «Régie du Chemin de fer du Mayumbe»;

DE HOLLAIN, F.-A.-A.-G., luitenant;

DEJOSE, G.-D., kadet-1e klasse der weermacht;

DE RAES, J., gewezen beambte aan de « Régie du Chemin de fer du Mayumbe »;

DETEZ, J.-A.-G., DETILLEUX, F.-D., kadets-1e klasse;

DUBUISSON, O., luitenant;

HOLEYMAN, L.-A.-J., kapitein;

HOURDEBISE, J.-V.-J., adjudant;

LEEMANS, J.-J., MAYEUR, A.-L.-J., lieutenants de la Force publique;	LEEMANS, J.-J., MAYEUR, A.-L.-J., luitenants der weermacht;
MERCKAERT, D.-O.J., substitut du Procureur du Roi;	MERCKAERT, D.-O.-J., substituut van den procureur des Konings;
NAIDENKO, A., cantonnier;	NAIDENKO, A., kantonnier;
NOLLEVAUX, A., ajusteur à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;	NOLLEVAUX, A., bankwerker aan de « Régie du Chemin de fer du Mayumbe »;
PIERLOOT, F.-G.-A., aspirant de 1e classe;	PIERLOOT, F.-G.-A., kadet-1e klasse;
RENARD, P.-A., lieutenant de la Force publique;	RENARD, P.-A., luitenant der weermacht;
VANDENBERGHE, E.-J., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire;	VANDENBERGHE, E.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;
VAN INTHOUT, L.-E.-H., lieutenant de la Force publique.	VAN INTHOUT, L.-E.-H., luitenant der weermacht;
Deux Raies.	Twee Strepen.
MM. BASTIEN, A.-R.-A.-A., CABAY, G.-A.-L.-E.-N., COSEMANS, M.-F.-A., lieutenants de la Force publique;	De heeren BASTIEN, A.-R.-A.-A., CABAY, G.-A.-L.-E.-N., COSEMANS, M.-F.-A., luitenants der weermacht;
DAEMS, F., électricien à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;	DAEMS, F., electricien aan de « Régie du Chemin de fer du Mayumbe »;
DE HERTOG, J.-B.-V., DERMAUT, M.-J.-A., DE RAEVE, F.-L., HAMOIR, P.-J.-H.-H., substituts du procureur du Roi;	DE HERTOG, J.-B.-V., DERMAUT, M.-J.-A., DE RAEVE, F.-L., HAMOIR, P.-J.-H.-H., substituuts van den procureur des Konings;
JADIN, F.-J.-M.-G., lieutenant de la Force publique;	JADIN, F.-J.-M.-G., luitenant der weermacht;
MOENS, J.-F., agent de 4e classe de l'ordre judiciaire;	MOENS, J-F., gerechtsbeambte-4e klasse;
PRIEMEN, M.-J.-L., aspirant de 1e classe;	PRIEMEN, M.-J.-L., kadet-1e klasse;
RUCHARD, R.-F., STAES, C.-M., lieutenants de la Force publique;	RUCHARD, R.-F., STAES, G.-M., luitenants der weermacht;
STRUBBE, J.-G.-C., substitut du procureur du Roi;	STRUBBE, J.-G.-C., substituut van den procureur des Konings;

VAN CEULEBROECK, M.-V.-E., lieutenant de la Force publique;	VAN CEULEBROECK, M.-V.-E., luitenant der weermacht;
WALHIN, F.-J.-G., substitut du procureur du Roi.	WALHIN, F.-J., substituut van den procureur des Konings.

Rapport du Conseil Colonial relatif au projet de décret complétant les dispositions du décret du 31 mai 1934 sur la constatation de la vacance des terres.

—

Les dispositions de ce projet de décret n'ayant d'autre signification que d'établir une période de transition entre le régime actuel et le régime antérieur, comblent une lacune que l'on peut reprocher au décret du 31 mai. 1934.

Il ne provoqua aucune objection et fut approuvé, sans modification, le 22 février 1935, par le Conseil Colonial, à l'unanimité des membres présents.

M. Louwers, absent , s'était excusé.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. BERTRAND.

Terres. — Décret complétant les dispositions de celui du 31 mai 1934 sur la constatation de la vacance des terres. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 Février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Decreet tot aanvulling der schikkingen uit dit van 31 Mei 1934 op de vaststelling van het vrij zijn der gronden. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation aux dispositions de l'article 1er du décret du 31 mai 1934 (B. O. 1934 I. p. 676), peuvent être conclus les contrats comportant la cession ou la concession de terres domaniales en vue desquels les enquêtes de vacance des terres étaient terminées à la date de la mise en vigueur du dit décret.

La propriété pouvant résulter de ces contrats reste soumise au prescrit de l'article 37 du décret du 6 Février 1920 sur la transmission de la propriété immobilière (B. O. 1920, p. 265.)

ART. 2.

Les titulaires de certificats d'enregistrement soumis à l'application du prescrit de l'article 37 précité peuvent, par une enquête conforme aux dispositions du décret du 31 Mai 1934, s'assurer la constatation définitive de leurs droits à l'égard des indigènes. Les requérants s'adresseront, à cette fin, au Commissaire de district qui décidera de la suite à donner, comme il est prévu à l'article 1er du décret du 31 Mai 1934.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij afwijking aan de schikkingen uit artikel één van het decreet van 31 Mei 1934 (A. B. 1934, I, blz 676), kunnen worden gesloten, de overeenkomsten behelzende den afstand of de vergunning van domaniale gronden met het oog op dewelke de onderzoekingen voor het vrij zijn der gronden geeindigd waren op den datum van het in werking stellen van dit decreet.

De eigendom welke uit deze overeenkomsten kan voortvloeien, blijft onderworpen aan de beschikking van artikel 37 uit het decreet van 6 Februari 1920 betrekkelijk de overdracht van den vasten eigendom (A. B. 1920, blz. 65.)

ART. 2.

De titularissen van aan de toepassing van de beschikking uit voormeld artikel 37 onderworpen registratiebewijzen kunnen zich, bij wege van een onderzoek overeenstemmend met de schikkingen uit het decreet van 31 Mei 1934, de uiteindelijke vaststelling van hunne rechten tegenover de inboorlingen verzekeren. De verzoekers zullen zich, te dien einde, tot den districtscommissaris wenden die zal beslissen over het gevolg dat dient gegeven zooals is voorzien in artikel één uit het decreet van 31 Mei 1934.

ART. 3.

Les dispositions du présent décret, ainsi que celles du décret du 31 Mai 1934 ne s'appliquent qu'aux terres rurales.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 1935.

ART. 3.

De schikkingen uit dit decreet evenals deze uit het decreet van 31 Mei 1934, zijn slechts toepasselijk op de landelijke gronden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 14n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1934, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1935.

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouveénement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires, à concurrence de cent septante et un millions de francs (fr. 171.000.000).

b) Pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires, à concurrence de neuf millions trois cent septante-cinq mille francs (fr. 9.375.000,—), crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des bdugets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Gé-

Gezien ons Besluit van 27 December 1934, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1935.

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij voormeld koninklijk besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) Voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd een en zeventig millioen frank (fr. 171.000.000,—).

b) Voor het Onderalgemeen Beheeé Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van negen millioen driehonderd vijf en zeventig duizend frank (fr. 9.375.000,—) kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het

néral du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chaégé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1935.

Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, van 27 Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 6 avril 1935, M. MERCIER, Jacques-Marie-Joseph, administrateur territorial de première classe est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé, à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Léopoldville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 16 mars 1934.

M. MENDIAUX, Edouard-Charles, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Coquilhatville, est déchargé des dites fonctions et est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 6 April 1935 is de heer MERCIER, Jacques-Marie-Joseph, gewestbeheerder 1ste klasse, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en te bepaalden titel, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Leopoldville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 16 Maart 1934.

De heer MENDIAUX, Edouard-Charles, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Coquilhatville, is van zijn ambt ontlast en tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van

première instance de la province de Costermansville.

M. Smits, Emile, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Lusambo, est déchargé des dites fonctions et est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province d'Elisabethville.

eersten aanleg der Provincie Costermansville benoemd.

De heer Smits, Emile, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Lusambo, is van zijn ambt ontlast en tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Elisabethville benoemd.

Administration locale. Personnel.

—

Par arrêté royal du 6 mars 1935, est nommé Commissaire de District Principal à la date du 1er janvier 1935 :

M. De Bock, Fernand-Henri-Théophile-Théodore, Commissaire de District de 2e classe.

Il est désigné pour exercer les fonctions d'Assistant du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 18 mars 1935, sortant ses effets le 2 mars 1935, M. Avidon, Henri, Médecin Principal de 1re classe, est relevé de son grade et de ses fonctions pour inaptitude physique au service colonial.

Plaatselijk Bestuur. Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 6 Maart 1935, is de heer De Bock, Fernand - Henri - Théophile - Théodore, Districtscommissaris - 2de klasse -, ter dagteekening van 1 Januari 1935, tot Eerstaanwezend Districtscommissaris benoemd.

Hij is aangeduid om de ambtsbedieningen uit te oefenen van assistent van den Gouverneur van het Ruanda-Urundi-gebied.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Maart 1935, dat op 2 Maart 1935 zijne uitwerksels heeft, is de heer Avidon, Henri, Eerstaanwezend Geneesheer - 1ste klasse -, voor lichamelijke ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Arrêté Ministériel complétant le programme, fixé par l'arrêté ministériel du 15 juin 1923, pour l'épreuve complémentaire au titre de géomètre-arpenteur-colonial.

—

Les Ministres de l'Instruction Publique, des Colonies et des Finances,

Vu l'arrêté royal du 16 avril 1923, créant le titre de Géomètre-Arpenteur Colonial;

Vu l'arrêté ministériel du 15 juin 1923, fixant notamment le programme détaillé de l'épreuve complémentaire prévue par l'arrêté royal précité;

Considérant qu'il y a lieu de compléter le programme fixé par l'arrêté ministériel péécité;

Arrêtent :

ARTICLE PREMIER.

Le 1° de l'article 1er de l'arrêté du 15 juin 1923, est complété comme suit :

Les candidats pourront de plus être interrogés sur les matières déterminées à l'article 1er, 7° « Arpentage et nivellement » de l'arrêté ministéeiel du 4 décembre 1921, fixant le programme de l'examen de Géomètre Arpenteur.

Koninklijk besluit tot aanvulling van het programma, vastgesteld door het Ministerieel besluit van 15 Juni 1923, voor de bijkomende proef van den titel van Koloniaal landmeter.

—

De Ministers van Openbaar Onderwijs, van Koloniën en van Financiën,

Gezien het Koninklijk besluit van 16 April 1923, houdende instelling van den titel van Koloniaal landmeter;

Gezien het Ministerieel besluit van 15 Juni 1923 waarbij namelijk het omstandig programma der bij voornoemd Koninklijk besluit voorziene bijkomende proef vastgesteld wordt;

Overwegende dat het programma bij voornoemd Ministerieel Besluit vastgesteld dient aangevuld;

Besluiten :

ARTIKEL EEN.

Het 1° van het artikel één uit het besluit van 15 Juni 1923 wordt aangevuld als volgt :

De candidaten zullen bovendien op de vakken, bepaald bij artikel één, 7° « Landmeetkunde en nivelleering » van het Ministerieel besluit van 4n December 1921 dat het programma voor het exaam van landmeter vaststelt, kunnen ondervraagd worden.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 mars 1935.

ART. 2.

De Administrateur General van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 23 Maart 1935.

Le Ministre de l'Instruction Publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

HIERNAUX.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Commission des Carburants. Institution.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Commissie der Brandstoffen. Instelling.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene commissie wordt in het Ministerie van Koloniën ingesteld welke de bestudeering en de benuttiging der uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi getrokken brandstoffen voor doel heeft.

ART. 2.

La Commission est composée de dix membres au plus, nommés pour une durée de cinq ans par Notre Ministre des Colonies; à l'expiration de leurs mandats, ils peuvent être renommés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies choisit parmi les membres le président de la Commission. Il nomme le secrétaire qui, s'il n'est pas choisi parmi les membres, a voix consultative.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à allouer aux membres non fonctionnaires et au secrétaire de la Commission, des jetons de présence ou une indemnité fixe, et à leur faire rembourser des frais de voyage et de séjour dans les conditions et suivant les modalités qu'il déterminera.

ART. 5.

Les dépenses de la Commission sont à la charge du budget ordinaire du Congo Belge.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est

ART. 2.

De Commissie is samengesteld uit hoogstens tien leden die, voor een termijn van vijf jaar, door Onzen Ministeé van Koloniën benoemd worden; bij het verstrijken van hun mandaat, kunnen zij herbenoemd worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën kiest, onder de leden, den voorzitter van de Commissie. Hij benoemt den secretaris die, indien hij niet onder de leden wordt gekozen, raadplegende stem heeft.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën heef het recht aan de leden van de Commissie die geen ambtenaar zijn en aan den secretaris aanwezigheidspenningen of een vaste veégoeding toe te kennen en hun de reids- en verblijfkosten te doen terugbetalen volgens de modaliteiten welke door hem zullen bepaald worden.

ART. 5.

De uitgaven van de Commissie zullen door de begrooting van Belgisch-Congo worden gedragen.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er avril 1935.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 1 April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies.

Vu l'article premier de l'arrêté royal du 18 novembre 1930, pris en exécution de l'article 4 de l'arrêté royal du 8 octobre 1930, constituant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes »;

Sur la proposition des institutions chargées de désigner un délégué au Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth », conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 18 novembre 1930, prérappelé;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Conseil d'Administration du «Fonds»

Koningin Elisabeth-Fonds voor Geneeskundige hulp aan de inbooringen. — Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel één uit Koninklijk Besluit van 18 November 1930, op uitvoering van artikel 4 van Koninklijk Besluit van 8 October 1930 genomen, houdende instelling van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen »;

Op voorstel der instellingen welke gelast zijn, overeenkomstig artikel 2 uit het Koninklijk Besluit van 18 November 1930 voormeld, eenen afgevaardigde van het « Koningin Elisabeth Fonds » aan te duiden;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn benoemd tot leden van het Beheerraad bij voormeld «Fonds»,

précité, en remplacement respectivement de MM. les Docteurs VAN DURME, P., professeur à l'Université de Gand, et MALVOZ, E., professeur à l'Université de Liége, tous deux admis à l'éméritat :

M. le Docteur BESSEMANS, A., Recteur de l'Université de Gand, délégué de la Faculté de Médecine de cette institution;

M. le Docteur GRATIA, A., professeur à l'Université de Liége, délégué de la Faculté de Médecine de cette institution.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 avril 1935.

in vervanging respectievelijk van de Heeren Doctors VAN DURME, P., leeraar aan de Hoogeschool van Gent, en MALVOZ, E., leeraar aan de Hoogeschool van Luik, beiden tot het emeritaat toegelaten geweest :

De Heer Doctor BESSEMANS, A., Rector der Hoogeschool van Gent, afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde dezer instelling;

De Heer Doctor GRATIA, A., leeraar aan de Hoogeschool van Luik, afgevaardigde van de Faculteit der Geneeskunde dezer instelling.

ART. 2.

De Administrateur Generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 10n April 1935.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Montant de la dixième tranche.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique, au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934

Koloniale Loterij. — Bedrag der tiende snede.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate der Koloniale Schatkist;

Gezien Ons Besluit van 29 Mei

instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de la dixième tranche de la Loterie Coloniale est fixé à cinquante millions de francs.

ART. 2

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Knocke Zoute, le 20 avril 1935.

1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der tiende snede der Koloniale Loterij is vastgesteld op vijtig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Knocke Zoute, den 20ⁿ April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 15 oc-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der tiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, tot stichting en inrichting der Koloniale Loterij, gewijzigd en aangevuld door de

tobre 1934, 21 décembre 1934, 23 janvier 1935 et 13 mars 1935;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1935 fixant à 50 millions de francs le montant de la dixième tranche de la dite loterie;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la dixième tranche de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont répartis en dix séries portant respectivement les lettres A, B, C, D, E, H, K, L, M et P.

Dans chaque série, ils sont numérotés de 1 à 100.000.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1°) par la Direction de la Loterie (avenue de la Toison-d'Or, 56, Bruxelles);

2°) par les banques et établissements de crédit;

3°) par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liège;

4°) par l'Administration des postes;

5°) par tous les organismes ou

Koninklijke besluiten van 15 October 1934, 21 December 1934, 23 Januari 1935 en 13 Maart 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 20 April 1935, waarbij het bedrag der tiende snede van gezegde Loterij op 50 millioen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de tiende snede der Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn ingedeeld in tien reeksen, welke respectievelijk de letters A, B, C, D, E, H, K, L, M en P dragen.

In elke reeks zijn zij genummerd van 1 tot 100.000.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Door het bestuur der Loterij (Gulden Vlieslaan, 56, te Brussel);

2°) Door de banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4°) Door het Beheer der Posterijen;

5°) Door al de inrichtingen of

personnes qui seront ultérieurement désignés par le Comité de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à trente millions de francs, sont répartis ainsi qu'il suit :

personen die later door het Comiteit der Loterij zullen worden aangeduid.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op dertig millioen frank, zijn ingedeeld zooals volgt:

1	lot de / lot van	Fr. 2.500.000			Fr. 2.500.000
9	lots de / loten van	» 50.000	(lots de consolation) / (troostloten)	»	450.000
5	lots de / loten van	» 1.000.000		»	5.000.000
45	lots de / loten van	» 10.000	(lots de consolation) / (troostloten)	»	450.000
5	lots de / loten van	» 200.000		»	1.000.000
10	lots de / loten van	» 100.000	1 lot par série / 1 lot per reeks	»	1.000.000
10	lots de / loten van	» 75.000	1 lot par série / 1 lot per reeks	»	750.000
10	lots de / loten van	» 50.000	1 lot par série / 1 lot per reeks	»	500.000
10	lots de / loten van	» 35.000	1 lot par série / 1 lot per reeks	»	350.000
100	lots de / loten van	» 10.000	10 lots par série / 10 loten per reeks	»	1.000.000
100	lots de / loten van	» 5.000	10 lots par série / 10 loten per reeks	»	500.000
1.000	lots de / loten van	» 2.500	100 lots par série / 100 loten per reeks	»	2.500.000
1.000	lots de / loten van	» 1.000	100 lots par série / 100 loten per reeks	»	1.000.000
1.000	lots de / loten van	» 500	100 lots par série / 100 loten per reeks	»	500.000

10.000	lots de / loten van	»	250	1.000 lots par série / 1.000 loten per reeks	» 2.500.000
100.000	lots de / loten van	»	100	10.000 lots par série / 10.000 loten per reeks	» 10.000.000
113.305	lots de / loten van			Totalisant / Totaliseerende	Fr. 30.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués, ultérieurement, par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

L'une les dix lettres de série indiquées à l'article 2.

Les cinq autres, les chiffres 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9.

Les lettres et les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite, par rapport au public, contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième contiendra les lettres de série

ART. 5.

De trekking zal geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekendgemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De eene, de tien in artikel 2 aangeduide reeksletters.

De vijf andere, de cijfers 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9.

Letters en cijfers worden geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen.

De tweede bus met de tientallen;

De derde bus met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde zal de reeksletters bevatten.

Il sera procédé aux tirages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre ou lettre, il sera procédé au mélange des boules :

1°) Lots de 100 francs.

Un chiffre sera extrait de la première urne (urne des unités).

Les 100.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre ainsi tiré gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités.

Tous les billets finissant par le chiffre 6 gagnent un lot de 100 francs.

2°) Lots de 250 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera à nouveau extrait un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 10.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par ces deux chiffres auront droit chacun à un lot de 250 frs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Tous les billets dont le numéro se termine par 30 gagnent un lot de 250 francs.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande, dat vóór het uithalen van elk cijfer of letter, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan.

1°) Loten van 100 frank.

Een cijfer zal uit de eerste bus (deze der eenheden) worden gehaald.

De 100.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het derwijze uitgehaald cijfer, winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Alle biljetten welke op het cijfer 6 eindigen, winnen een lot van 100 frank.

2°) Loten van 250 frank.

Het uitgehaald cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, wordt andermaal een cijfer uit deze bus gehaald en daarna een cijfer uit de bus der tientallen.

De 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze twee cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 250 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 30, winnen een lot van 250 frank.

3°) Lots de 500, 1.000 et 2.500 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 500 francs.

Les 1.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits auront droit chacun à un lot de 500 francs.

Exemple:

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines.

Tous les billets dont le numéro se termine par 742 gagnent un lot de 500 francs.

Il sera procédé de même pour les lots de 1.000 puis pour ceux de 2.500 francs.

4°) Lots de 5.000 et 10.000 frs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 5.000 francs.

3°) Loten van 500, 1.000 en 2.500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen), om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 500 frank terugbetaalbaar zijn.

De 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze drie cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 742, winnen een lot van 500 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de loten van 1.000 en vervolgens voor deze van 2.500 frank.

5°) Loten van 5.000 en 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden uitgehaald uit elk der vier bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen), om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 5.000 frank terugbetaalbaar zijn.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des mille.

Tous les billets dont le numéro se termine par 5891 gagnent un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de même pour les lots de 10.000 francs.

5°) Lots de 35.000, 50.000, 75.000 et 100.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des 5 premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 10 billets dont le numéro aura ainsi été désigné gagnent chacun un lot de 35.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 5891 winnen een lot van 5.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de loten van 10.000 frank.

5°) Loten van 35.000, 50.000, 75.000 en 100.000 frank.

Alle cijfers zijnde zooals voorheen terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste 5 bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 10 biljetten, waarvan het nummer aldus zal aangeduid worden, winnen elk een lot van 35.000 frank.

Voorbeeld:

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

Tous les billets portant le numéro 84401 gagnent un lot de 35.000 francs.

Il sera procédé de même pour les lots de 50.000, puis pour ceux de 75.000, puis pour ceux de 100.000 francs.

6°) Lots de 200.000 et 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait une lettre de l'urne des séries, puis un chiffre de chacune des cinq autres urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui du billet de la série sortie auquel est attribué le premier lot de 200.000 francs.

Exemple :

La lettre B est extraite de l'urne des séries;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Le billet de la série B portant le numéro 10390 gagne un lot de 200.000 francs.

En ce qui concerne les autres lots de 200.000 francs et ceux de 1.000.000 de francs, la lettre de série et les numéros ayant été remis en place, il sera procédé successivement comme indiqué ci-dessus, pour l'attribution des quatre autres lots de 200.000 francs et des 5 lots de 1.000.000 de frs.

Alle biljetten welke het nummer 84.401 dragen, winnen een lot van 35.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de loten van 50.000 frank, vervolgens voor deze van 75.000 en van 100.000 frank.

6°) Loten van 200.000 en 1 millioen frank.

Alle cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een letter uit de bus der reeksen, daarna een cijfer uit elk der vijf andere bussen worden gehaald. Het aldus bekomen nummer zal dit zijn van het biljet der uitgekomen recksaan hetwelk het eerste lot van 200.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

De letter B wordt uit de bus der reeksen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

Het biljet der reeks B dat het nummer 10.390 draagt, wint een lot van 200.000 frank.

Wat de overige loten van 200.000 frank en deze van 1 millioen frank betreft zal de reeksletter en de nummers terug op hunne plaats gelegd zijnde, er worden overgegaan zooals hiervoren vermeld, voor de toekenning van de vier andere loten, achtereenvolgens van 200.000 frank en van de 5 loten van 1.000.000 frank.

7°) Lot de 2.500.000 francs.

La lettre de série et tous les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé comme pour les lots de 200.000 francs et de 1 million de francs.

8°) Lots de consolation de 50.000 et de 10.000 francs.

Le lot de 2.500.000 francs ayant été attribué à un numéro d'une série, il est attribué un lot de consolation de 50.000 francs au billet portant le même numéro dans chacune des 9 séries restantes.

Exemple :

Le numéro 55.337 de la série E est sorti par 2.500.000 francs; il est attribué un lot de consolation de 50.000 francs au numéro 55.337 des 9 autres séries.

Les 45 lots de consolation de 10.000 francs sont attribués de la même manière, après le tirage de chacun des lots de 1.000.000 de francs.

Exemples :

Le numéro 04652 de la série A est sorti par 1 million; il est attribué un lot de consolation de 10.000 francs au numéro 04652 des 9 autres séries.

Le numéro 37.401 de la série K est sorti par 1 million; il est attribué un lot de consolation de 10.000 francs au numéro 37.401 des 9 autres séries.

Ainsi de suite lors du tirage de chacun des lots de 1 million.

9°) Désignation du numéro 100.000.

7°) Lot van 2.500.000 frank.

De reeksletter en alle cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal er worden te werk gegaan zooals voor de loten van 200.000 frank en 1 millioen frank.

8°) Troostloten van 50.000 en 10.000 frank.

Het lot van 2.500.000 frank toegekend zijnde aan een reeksnummer, zoo wordt een troostlot van 50.000 frank toegekend aan het biljet dat hetzelfde nummer draagt, in elk der 9 overblijvende reeksen.

Voorbeeld :

Nummer 55.337 van reeks E is uitgekomen met 2.500.000 frank; er wordt een troostlot van 50.000 frank toegekend aan nummer 55.337 der 9 andere reeksen.

De 45 troostloten van 10.000 frank worden op dezelfde wijze toegekend, na de trekking van elk der loten van 1.000.000 frank.

Voorbeelden :

Nummer 04652 van reeks A is uitgekomen met 1 millioen; er wordt een troostlot van 10.000 frank toegekend aan nummer 04652 der 9 andere reeksen.

Nummer 37.401 van reeks K is uitgekomen met 1 millioen; er wordt een troostlot van 10.000 frank toegekend aan nummer 37.401 der 9 andere reeksen.

En zoo voort, bij de trekking van elk der loten van 1 millioen.

9°) Aanduiding van nummer 100.000.

Lorsque, au cours du tirage le zéro sortira successivement des cinq premières urnes, ce sera le numéro 100.000 qui sera censé être sorti.

Indien, bij de trekking, het cijfer nul achtereenvolgens uit de eerste vijf bussen komt, zal het nummer 100.000 zijn, dat zal aanzien worden als uitgekomen.

ART. 7.

Lorsque dans une série, un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant, et il est procédé selon le système décrit sous le 6° de l'article 6 à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles. Quant aux lots de consolation, seuls ceux de 50.000 francs restent attribués, dans les séries non sorties, aux billets portant le même numéro que le billet gagnant le gros lot; les lots de consolation de 10.000 francs redevenus ainsi disponibles, sont attribués aux billets des séries non sorties portant le même numéro que le ou les billets gagnant le ou les millions nouvellement attribués.

ART. 7.

Wanneer, in ééne reeks, een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer togekend en er wordt overgegaan, volgens het onder 6° van artikel 6 beschreven systeem, tot eene nieuwe toekenning van het lot of van de loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen. Wat de troostloten betreft, zullen enkel deze van 50.000 frank togekend blijven, in de niet uitgekomen reeksen, aan de biljetten welke hetzelfde nummer dragen als het biljet dat het groot lot wint; de troostloten van 10.000 frank, welke aldus terug beschikbaar kwamen, zullen worden toegekend aan de biljetten van de niet uitgekomen reeksen welke hetzelfde nummer dragen als het biljet of de biljetten die het opnieuw toegewezen millioen of millioenen winnen.

ART. 8.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et

ART. 8.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het

au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 9.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots de 100, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de postes;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage) ;

2°) Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant le tirage.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo verschijnen.

ART. 9.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winende biljetten :

1°) Voor de loten van 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56 Gulden Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14 Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2°) Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14 Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56 Gulden Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 10.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir, le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 11.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par le Comité de la Loterie.

ART. 12.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 avril 1935.

ART. 10.

De Loterij erkent slechts een enkel eigenaar van het biljet, namelijk den drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 11.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door het Comiteit der Loterij zou worden getroffen.

ART. 12.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23 April 1935.

E. RUBBENS.

Distinctions honorifiques.

--

Par arrêté royal du 23 avril 1935 MM. MAES, Y. J., chef de section au Musée du Congo Belge et SIEBEN, A. H., chef de section à l'Office Colonial, sont promus au grade d'officier de l'Ordre de Léopold.

Eereteekens.

—

Bij koninklijk besluit van 23 April 1935 zijn, de heeren MAES, Y.J., sectiehoofd aan het Belgisch-Congo Museum en SIEBEN, A.H., sectiehoofd aan het Koloniaal Bureau, bevorderd tot den graad van officier in de Leopoldsorde.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur la banqueroute et les cas assimilés à la banqueroute.

La Commission a examiné le projet de décret sur la banqueroute en sa séance du 1er mars 1935.

Ce projet n'a soulevé aucune objection de principe. Il consacre en réalité l'application à la Colonie des principes admis dans la métropole.

L'étude des différents articles du projet a été singulièrement facilitée par le soin avec lequel il avait été élaboré. Un seul point a donné lieu à observations.

Lors de la discussion du projet de décret sur les faillites, il avait été décidé que le Conseil examinerait s'il n'y avait pas lieu d'ériger en infraction le fait, pour un commerçant, d'être déclaré en faillite plus d'une fois. Certains membres signalaient, en effet, que dans la Colonie spécialement, on rencontre des commerçants, surtout des étrangers, qui font de la faillite une espèce de spéculation. Ces membres étaient d'avis qu'il était de l'intérêt général de chercher à mettre fin à cet état de choses et demandaient, en conséquence, de déclarer banqueroutier le commerçant qui avait recommencé le commerce après la clôture d'une première faillite et était à nouveau déclaré en état de faillite.

D'autres membres se refusaient à cette mesure qui atteindrait certainement de simples débiteurs malheureux et de bonne foi.

Après discussion, la Commission a décidé de proposer d'ajouter un alinéa à l'article 23ter et qui serait intercalé entre le 4° et le 5°. Le premier alinéa de cet article étant conçu comme suit : «Pourra être puni de ... le commerçant déclaré en faillite...», le nouvel alinéa serait : «qui, sans qu'il soit malheureux et de bonne foi, a déjà été antérieurement déclaré en faillite.»

L'article 23ter, qui est pour ainsi dire la reproduction de l'article 574 du code de commerce belge, énumère les faits qui *peuvent* constituer le délit de banqueroute, mais ne le constituent pas nécessairement. Chacune des circonstances énumérées par le texte ne constitue en soi qu'une présomption *juris tantum*. Il appartient au juge d'apprécier dans chaque cas, si, d'après les circonstances de la cause, il y a lieu de condamner ou non.

En l'espèce, la Commission a pensé, par mesure de prudence, qu'il convenait de dire dans le texte que le commerçant malheureux et de bonne foi ne pouvait pas être condamné, alors qu'il fait faillite plus d'une fois.

Ce texte adopté, la Commission a estimé qu'il y avait lieu de mettre

le 5° de cet article 23ter en harmonie avec le nouveau texte et, partant, elle propose la rédaction suivante:

«...qui, à la suite d'une faillite précédente, n'a pas rempli toutes » les obligations d'un concordat en cours, ou contre lequel la réso- » lution du concordat a été prononcée. »

C'est, en effet, au moment où le commerçant vient à être déclaré en faillite que l'on doit rechercher si, lors d'une faillite précédente, il a rempli toutes ses obligations.

Enfin, une dernière observation doit être présentée : c'est qu'il conviendrait d'attendre l'examen du projet de décret sur les caractères dans lesquels doivent être écrits les livres de commerce, pour publier celui-ci, afin de veiller à ce qu'aucune contradiction ne se présente relativement aux articles 23ter, 2° et 24ter, 1°.

La Commission propose donc, à l'unanimité, d'adopter le projet de décret avec les modifications indiquées.

Le rapport ci-dessus a été soumis au Conseil à la séance du 5 avril 1935.

Le projet de décret tel qu'il avait été amendé par la Commission a été approuvé à l'unanimité et le Conseil a décidé de faire sien le rapport de la Commission.

MM. Dubois et Louwers avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Waleffe.

De la Banqueroute et des cas assimilés à la Banqueroute. —

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Over de bankbreuk en over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Les articles 23 et 24 du Livre II du Code pénal, modifiés par le décret du 31 juillet 1912, sont remplacés par les dispositions ci-après qui formeront les § 1 et 1bis de la section 7 de ce livre.

§ 1. — De la Banqueroute.

ART. 23. — Sera puni d'une servitude pénale de trois mois à cinq cinq ans et d'une amende de 100 à 1.000 francs, le commerçant, déclaré en faillite, qui, frauduleusement :

1°) Aura détourné ou dissimulé une partie de son actif ou se sera reconnu débiteur de sommes qu'il ne devait pas;

2°) Aura soustrait ses livres ou en aura enlevé, effacé ou altéré le contenu.

ART. 23bis. — Sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 50 à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement, le commerçant, déclaré en faillite, qui :

1°) Après cessation de ses paiements aura favorisé un créancier au détriment de la masse;

2°) Aura, pour ses besoins personnels ou ceux de sa maison, fait des dépenses excessives;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikelen 23 en 24 uit Boek II van het Strafwetboek, gewijzigd bij decreet van 31 Juli 1912, zijn vervangen door de hiernavolgende schikkingen welke § 1 en 1bis der sectie 7 van dit boek uitmaken.

§ 1. — Over de bankbreuk.

Art. 23. — Zal gestraft worden met eenen strafdienst van drie maand tot vijf jaar en met eene geldboete van 100 tot 1.000 frank, de in failliet verklaarde handelaar die, op bedrieglijke wijze :

1°) Een gedeelte van zijn actief zal onttrokken of verborgen hebben of zich schuldenaar zal hebben erkend van sommen dewelke hij niet verschuldigd was;

2°) Zijne boeken zal onttrokken hebben of den inhoud ervan zal weggenomen, uitgewischt of vervalscht hebben.

Art. 23 bis. — Zal gestraft worden met eenen strafdienst van acht dagen tot één jaar en met eene geldboete van 50 tot 500 frank, of met ééne slechts dezer straffen, de in failliet verklaarde handelaar, die :

1°) Na staking zijner betalingen een schuldeischer zal bevoordeeld hebben ten nadeele der massa;

2°) Voor zijne persoonlijke noodwendigheden of voor deze van zijn huis, overdreven uitgaven zal hebben gedaan;

3°) Aura consommé de fortes sommes au jeu, à des opérations de pur hasard, ou à des opérations fictives;

3°) Groote sommen zal verbruikt hebben bij het spel, bij verrichtingen waar louter toeval mede is gemoeid of bij denkbeeldige verrichtingen;

4°) Aura, dans l'intention de retarder sa faillite, fait des achats pour revendre au dessous du cours, ou, dans la même situation, se sera livré à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

4°) Met het inzicht de failliet uit te stellen, aankoopen zal gedaan hebben om deze onder den prijs terug te verkoopen, of in de zelfde omstandigheid leeningen zal hebben aangegaan, wisselruiterij zal gedreven hebben en zijne toevlucht zal hebben genomen tot bedrieglijke middelen om zich fondsen aan te schaffen.

5°) Aura supposé des dépenses ou des pertes, ou ne justifiera pas de l'existence ou de l'emploi de l'actif de son dernier inventaire et des deniers, valeurs, meubles et effets, de quelque nature qu'ils soient, qui lui seraient avenus postérieurement.

5°) Uitgaven of verliezen zal verondersteld hebben, of niet zal verantwoorden voor het bestaan of het gebruik van het actief van zijn laatsten inventaris en der penningen, waarden, meubelen en effecten, van welken aard zij ook wezen, die hem later zouden toegekomen zijn.

ART. 23ter. — Pourra être puni des peines prévues à l'article 23bis le commerçant déclaré en failite :

Art. 23 ter. — Zal kunnen gestraft worden met de in artikel 23 bis voorziene straffen de in failliet verklaarde handelaar :

1°) Qui n'aura pas tenu les livres ou fait les inventaires prescrits par les articles 1 et 2 du décret du 31 juillet 1912;

1°) Die de door artikelen 1 en 2 uit het decreet van 31 Juli 1912 voorgeschreven boeken niet zal hebben gehouden of de inventarissen niet zal hebben opgemaakt.

2°) Dont les livres ou les inventaires seront incomplets, irréguliers ou rédigés dans une langue autre que celle dont l'emploi, en cette matière, est prescrit par la loi;

2°) Wiens boeken of inventarissen onvolledig of onregelmatig zullen gehouden zijn of opgemaakt in eene andere taal dan deze waarvan het gebruik, in deze zaak, voorgeschreven is door de wet;

3°) Dont ls livres ou les inventaires n'offrent pas sa véritable situation active et passive, sans néanmoins qu'il y ait fraude;

3°) Wiens boeken of inventarissen zijnen waren actieven en passieven toestand niet weergeven, zonder nochtans dat er bedrog zij;

4°) Qui aura contracté, sans recevoir des valeurs en échange, des engagements jugés trop considérables, eu égard à sa situation lorsqu'il les a contractés;

5°) Qui, sans qu'il soit malheureux et de bonne foi, a déjà été antérieurement déclaré en faillite;

6°) Qui, à la suite d'une faillite précédente, n'a pas rempli toutes les obligations d'un concordat en cours ou contre lequel la résolution du concordat a été prononcée;

7°) Qui n'aura pas fait l'aveu de la cessation de ses paiements dans les conditions et les délais prévus par la législation sur la faillite;

8°) Qui, sans cause légitime, se sera absenté sans l'autorisation du juge ou ne se sera pas rendu en personne aux convocations qui lui auront été faites par le juge ou le curateur.

§ Ibis. — Des cas assimilés à la Banqueroute.

ART. 24. — Seront punis des peines prévues à l'article 23, les administrateurs, directeurs ou gérants des sociétés à responsabilité limitée, déclarées en faillite, qui, frauduleusement :

1°) Auront détourné ou dissimulé une partie de l'actif de la société ou reconnu la société débitrice de sommes qu'elle ne devait pas;

4°) Die, zonder waarden in ruil te hebben ontvangen, verbintenissen zal hebben aangegaan dewelke al te gewichtig worden beoordeeld, gezien zijn toestand op het oogenblik dat hij deze verbintenissen sloot;

5°) Die zonder dat hij ongelukkig en van goede trouw zij, reeds vroeger in failliet werd verklaard;

6°) Die ingevolge eene vorige failliet al de verplichtingen van een in loop zijnde verdrag niet heeft vervuld of tegen wien de ontbind van het verdrag werd uitgesproken;

7°) Die de bekentennis der staking zijner betalingen niet zal gedaan hebben binnen de door de wetgeving op de failliet voorziene voorwaarden en tijdsbestekken;

8°) Die, zonder wettige oorzaak, zal afwezig gebleven zijn, zonder de machtiging van den rechter, of zich niet in persoon zal begeven hebben tot de hem door den rechter of den curator gedane oproepingen.

§ 1 bis. — Over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen.

Art. 24. — Zullen gestraft worden met de in artikel 23 voorziene straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders der in failliet verklaarde vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, die, op bedrieglijke wijze :

1°) Een gedeelte van het actief der vennootschap zullen onttrokken of verborgen hebben, of de vennootschap schuldenaarster zullen erkend hebben van sommen dewelke zij niet verschuldigd was;

2°) Auront soustrait les livres de la société ou en auront enlevé, effacé ou altéré le contenu;

3°) Auront omis de publier l'acte de société ou les actes modificatifs de celui-ci, dans les formes et délais prévus par la loi;

4°) Auront dans ces actes fait des indications contraires à la vérité;

5°) Auront provoqué la faillite de la société.

ART. 24bis. — Seront punis des peines prévues à l'article 23bis. les administrateurs, directeurs ou gérants des sociétés à responsabilité limitée, déclarées en faillite, qui :

1°) Après cessation des paiements de la société auront favorisé un créancier au détriment de la masse;

2°) Auront engagé la société dans des dépenses ou des frais excessifs;

3°) Auront, pour compte de la société, consommé de fortes sommes au jeu, ou qui auront fait ou auront fait faire pour elle des opérations de pur hasard ou des opérations fictives;

4°) Auront, dans l'intention de retarder la faillite de la société, fait des achats pour revendre au-dessous du cours, ou, dans la même intention, se seront livrés à des emprunts, circulations d'effets

2°) De boeken der vennootschap zullen onttrokken hebben of den inhoud ervan zullen weggenomen, uitgewischt of vervalscht hebben;

3°) Zullen nagelaten hebben de akte van vennootschap of de akten tot wijziging dezer, te laten verschijnen, binnen de door de wet voorziene vormen en tijdsbestekken;

4°) In deze akten met de waarheid in strijd zijnde aanduidingen zullen verstrekt hebben;

5°) Le failliet der vennootschap zullen uitgelokt hebben.

Art. 24 bis. — Zullen gestraft worden met de in artikel 23bis voorziene straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders der in failliet verklaarde vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, die :

1°) Na staking der betalingen van de vennootschap een schuldeischer zullen bevoordeeld hebben ten nadeele der massa;

2°) De vennootschap er toe zullen gebracht hebben overdreven uitgaven of kosten te doen;

3°) Voor rekening der vennootschap, groote sommen zullen verbruikt hebben bij het spel, of die verrichtingen waar louter toeval mede is gemoeid of denkbeeldige verrichtingen zullen gedaan hebben of deze door de vennootschap zullen laten doen hebben;

4°) Met het inzicht de failliet der vennootschap uit te stellen, aankoopen zullen gedaan hebben om deze onder den prijs te verkoopen, of, met hetzelfde inzicht, leeningen zullen hebben aange-

et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

gaan, wisselruiterij zullen gedreven hebben, en hunne toevlucht zullen genomen hebben, tot andere bedrieglijke middelen om zich fondsen aan te schaffen:

5°) Auront supposé des dépenses ou des pertes, ou ne justifieront pas de l'existence ou de l'emploi de l'actif du dernier inventaire de la société et des deniers, valeurs, meubles et effets, de quelque nature qu'ils soient, qui seraient postérieurement avenus à la société;

5°) Uitgaven of verliezen zullen verondersteld hebben, of niet zullen verantwoorden voor het bestaan of het gebruik van het actief van den laatsten inventaris der vennootschap en der penningen, waarden, meubels en effecten, van welken aard zij ook wezen, dewelke later de vennootschap zouden zijn toegekomen;

6°) Auront opéré la répartition entre les membres de la société de dividendes non prélevés sur les bénéfices réels.

6°) Zullen overgegaan zijn tot de verdeeling onder de leden der vennootschap van winstaandeelen welke niet voorafgenomen werden op werkelijke winsten.

ART. 24ter. — Pourront être punis des mêmes peines, les administrateurs, directeurs ou gérants de sociétés à responsabilité limitée, déclarées en failite, lorsque, par leur faute :

Art. 24 ter. — Zullen kunnen gestraft worden met dezelfde straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders van in failliet verklaarde vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, wanneer, door hunne schuld :

1°) Les livres prévus par l'article 1er du décret du 31 juillet 1912 n'auront pas été tenus, les inventaires prescrits par l'article 2 du même décret n'auront pas été faits; qu'ils auront été écrits dans une langue autre que celle dont l'emploi, en cette matière, est prescrit par la loi; qu'ils seront incomplets ou irréguliers; que les mêmes livres et inventaires n'offriront pas la véritable situation active et passive de la société, sans néanmoins qu'il y ait eu fraude;

1°) De door artikel 1 uit het decreet van 31 Juli 1912 voorziene boeken niet gehouden werden, de door artikel 2 uit hetzelfde decreet voorgeschreven inventarissen niet werden opgemaakt; wanneer zij geschreven werden in eene andere taal dan deze waarvan het gebruik, in deze zaak, voorgeschreven is door de wet : wanneer zij onvolledig of onregelmatig zullen zijn; wanneer dezelfde boeken en inventarissen den waren actieven en passieven toestand der vennootschap niet zullen weergeven, zonder nochtans dat er bedrog zij;

2°) L'aveu de la cessation des paiements de la société n'aura pas été fait dans les conditions et les délais prévus par la législation sur la faillite.

ART. 24quater. — Pourront être punis des mêmes peines, les administrateurs, directeurs ou gérants des sociétés à responsabilité limitée, déclarées en faillite, qui n'auront pas fourni les renseignements qui leur auront été demandés, soit par le juge, soit par le curateur, ou qui auront donné des renseignements inexacts.

Il en sera de même de ceux qui, sans empêchement légitime, ne se seront pas rendus en personne à la convocation du juge ou du curateur.

ART. 24quinquies. — Seront punis des peines prévues à l'article 23 :

1°) Ceux qui, dans l'intérêt du failli, auront soustrait, dissimulé ou recélé tout ou partie de ses biens;

2°) Ceux qui, frauduleusement, auront présenté dans la failite des créances fausses ou exagérées;

3°) Le curateur qui se sera rendu coupable de malversations dans sa gestion

ART. 24sexties. — Seront punis des peines prévues à l'article 23 bis, ceux qui auront stipulé, soit avec le failli, soit avec toutes autres personnes, des avantages par-

2°) De bekentenis van de staking der betalingen van de vennootschap niet gedaan werd binnen de door de wetgeving op de failliet voorziene voorwaarden en tijdsbestekken

Art. 24 quater. — Zullen kunnen gestraft worden met dezelfde straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders der in failliet verklaarde vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, die de hun hetzij door den rechter, hetzij door den curator aangevraagde inlichtingen niet zullen verstrekt hebben, of die onjuiste inlichtingen zullen hebben verstrekt.

Zoo ook zal het gesteld zijn met deze die zich, zonder wettig beletsel niet zullen begeven hebben, in persoon, tot de oproeping van den rechter of van den curator.

Art. 24 quinquies. — Zullen gestraft worden met de in artikel 23 voorziene straffen :

1°) Deze die, in het belang van den in failliet verklaarde, al de goederen of een gedeelte ervan zullen onttrokken, verborgen of achtergehouden hebben;

2°) Deze die op bedriegelijke wijze, in de failliet valsche of overdreven schuldbrieven zullen hebben aangeboden;

3°) De curator die zich schuldig zal hebben gemaakt aan ambtsontrouw in zijn beheer.

Art. 24 sexties. — Zullen gestraft worden met de in artikel 23 bis voorziene straffen, deze die, hetzij met den in failliet verklaarde, hetzij met alle andere perso-

ticuliers à raison de leur vote dans la déclaration de la faillite, ou qui auront fait un traité particulier duquel résulterait, en leur faveur, un avantage à la charge de la masse.

nen, particuliere voordeelen zullen hebben aangestipt, of die een particulier verdrag zullen gesloten hebben, uit hetwelk ten hunnen gunste een ten laste der massa zijnde voordeel, zou voortvloeien.

Donné à Knocke Zoute, le 20 avril 1935.

Gegeven te Knocke Zoute, den 20ⁿ April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : «Société de Recherches minières au Congo belge» (Sobemco). — Statuts-Autorisation. (1)

—

Par arrêté royal du 15 avril 1935, la Société à responsabilité limitée « Société de Recherches minières au Congo belge » (Sobemco), est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Recherches minières au Congo Belge » (Sobemco). — Statuten-Machtiging. (1)

—

Bij koninklijk besluit van 15 April 1935, de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Recherches minières au Congo Belge » (Sobemco) is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga » (Sermikat). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'Assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 21 février 1935;

Par arrêté royal du 16 avril 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga » (Sermikat) portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga » (Sermikat). — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 21n Februari 1935;

Bij koninklijk besluit van 16 April 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga » (Sermikat) houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Transports rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions du Conseil d'Administration tenu le 13 mars 1935;

Par arrêté royal du 6 avril 1935, sont approuvées les modifications

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Transports rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de besluitselen van den Beheerraad gehouden den 13n Maart 1935;

Bij koninklijk besluit van 6 April 1935, zijn goedgekeurd de

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Société de Transports rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin) portant augmentation du capital social.

wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Transports rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin), houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence adaptant aux conditions économiques actuelles les contrats de location d'immeubles, d'emphytéose ou de prêt.

Le Conseil colonial a approuvé, en séance du 3 mai 1935, ce décret à l'unanimité des voix, moins une. A la demande d'un membre, le Gouvernement a précisé que la clause or figurait fréquemment dans les contrats coloniaux visés, surtout depuis la première dévaluation de 1926.

MM. De Lannoy et Lotar avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DUBOIS.

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence déterminant les effets du décret du 1er avril 1935 relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages-intérêts.

A la demande d'un membre, le Gouvernement confirme que le décret a une importance pratique réelle dans la Colonie. Le Conseil approuve à l'unanimité de ses membres le décret qui lui est soumis, en séance du 3 mai 1935.

MM. De Lannoy et Lotar avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
DUBOIS.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 6. — 15 Juin 1935 — 28e JAARGANG, Nr 6. — 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Actes issus de la Conférence Radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932. — Adhésion de l'Estonie	437
Actes issus de la Conférence Radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932. — Ratification de Panama	437
Consulats étrangers au Congo Belge.	438
Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Nicaragua, conclue le 5 novembre 1904	439
Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919	438

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Toetreding van Estland	437
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door Panama	437
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo	438
Overeenkomst van uitlevering den 5n November 1904 gesloten tusschen België en de Republiek Nicaragua (Vertaling)	439
Internationale Overenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919.	438

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Loterie Coloniale. — Liste récapitulative des numéros sortis aux tirages des tranches 1 à 9 .	453	Koloniale Loterij. — Samenvattende lijst der bij de trekkingen van de sneden 1 tot 9 uitgekomen nummers	453
31 juillet 1934. — L. — Cabinet du Premier Ministre. — Loi attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques .	477	31 Juli 1934. — W. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	477
7 décembre 1934. — L. — Ministère des Finances. — Loi instituant un office central de la petite épargne	484	7 December 1934. — W. — Ministerie van Financiën. — Wet tot instelling van een Centraal Bureau voor de kleine spaarders	484
15 mars 1935. — L. — Cabinet du Premier Ministre. — Loi portant prorogation des lois du 31 juillet et 7 décembre 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques .	491	15 Maart 1935. — W. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet houdende verlenging van de wetten van 31 Juli en van 7 December 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	491
18 mars 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	476	18 Maart 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	476
30 mars 1935. — L. — Cabinet du Premier Ministre. — Loi prorogeant et complétant les lois des 31 juillet, 7 décembre 1934 et 15 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques	495	30 Maart 1935. — W. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet tot verlenging en aanvulling van de wetten van 31 Juli, 7 December 1934, en 15 Maart 1935, waarbij aan den koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	495
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'impôt sur le bétail au Ruanda-Urundi	509	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de belasting op het vee in Ruanda-Urundi	509
19 avril 1935. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1935. — (Dépenses métropolitaines) . .	464	19 April 1935. — W. — Wet inhoudende de begrooting van het dienstjaar 1935. — (Uitgaven van het Moederland)	464

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 avril 1935. — A. R. — Office d'Exploitation de Transports Coloniaux. — Arrêté organique .	530	20 April 1935. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Besluit tot inrichting	530
20 avril 1935. — D. — Tenue des livres de commerce	508	20 April 1935. — D. — Het houden der handelsboeken	508
29 avril 1935. — D. — Impôt sur le gros bétail au Ruanda-Urundi .	521	29 April 1935. — D. — Belasting op het zwaar vee in Ruanda-Urundi	521
29 avril 1935. — A. R. — Office douanier Colonial Anvers. — Droits de sortie	540	29 April 1935. — K. B. — Koloniaal Tolbureau Antwerpen. — Uitgaande rechten	540
1 mai 1935. — A. R. — Ordre de la Couronne	463	1 Mei 1935. — K .B. — Orde der Kroon	463
1 mai 1935. — A. R. — Médaille Commémorative du Centenaire .	463	1 Mei 1935. — K. B. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	463
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la tenue des livres de commerce	507	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de handels-boekhouding	507
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance législative prise par le Gouverneur Général, le 24 décembre 1934 et modifiant le décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel	504	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener wetgevende verordening op 24 December 1934 door den Gouverneur Generaal getroffen en houdende wijziging van een decreet van 22 December 1917 op de personeele belasting . .	504
6 mai 1935. — A. R. — Personnalité civile. — Etablissement d'utilité publique. Kipako - Baron de Launoit	543	6 Mei 1935. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Instelling van openbaar nut Kipako-Baron de Launoit	543
6 mai 1935. — A. R. — Société congolaise par action à responsabilité limitée « Société Minière de Kindu » (Somikin). — Modification aux statuts. — Approbation	554	6 Mei 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Wijzigingen aan de staturen. — Goedkeuring .	554
7 mai 1935. — A. M. — Service des chèques postaux. — Modifications	551	7 Mei 1935. — M. B. — Dienst der postcheks. — Wijzigingen . .	551
17 mai 1935. — A. R. — Etoile de Service	462	17 Mei 1935. — K. B. — Dienstster.	462
17 mai 1935. — D. — Impositions personnelles	504	17 Mei 1935. — D. — Personeele belastingen	504

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
17 mai 1935. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	554	17 Mei 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	554
17 mai 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	476	17 Mei 1935. — K. B. — Rechterlijk personeel	476
18 mai 1935. — A. M. — Comité du Portefeuille de la Colonie . .	552	18 Mei 1935. — M. B. — Comiteit der Portefeuille van de Kolonie .	552
Erratum. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.	555	Erratum. — Statuut der gerechtsambtenaren en -beambten der Kolonie	555

Actes issus de la Conférence Radio-télégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932 (1). — **Adhésion de l'Estonie.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, qu'en date du 19 janvier 1935, l'Etonie a adhéré à la Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932.

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1). — **Toetreding van Estland.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel blijkt dat Estland op 19 Januari 1935 toegetreden is tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid.

Actes issus de la Conférence Radio-télégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932 (1). — **Ratification de Panama.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, qu'en date du 29 mars 1935, le Panama a ratifié la Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932.

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1). — **Bekrachtiging door Panama.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel blijkt dat Panama op 29 Maart 1935 het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid, bekrachtigd heeft.

(1) Voir B. O. du 15-2-1935.

(1) Zie A. B. van 15-2-1935.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 20 avril 1935. M. Demoulin (J.-N.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Finlande à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 20 April 1935, heeft de heer Demoulin (J.-N.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consul van Finland te Leopoldville uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo.

Convention Internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 (1).

—

Le Gouvernement de la République Argentine a notifié au Gouvernement français son adhésion à la Convention de Paris du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne, modifiée par les protocoles du 27 octobre 1922, du 30 juin 1923, du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929.

Cette adhésion a pris effet à la date du 1er avril 1935.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 (1).

—

De Regeering der Argentijnsche Republiek heeft aan de Fransche Regeering kennis gegeven van hare toetreding tot de Overeenkomst van Parijs van 13 October 1919, tot regeling der luchtvaart, gewijzigd door de protocollen van 27 October 1922, 30 Juni 1923, 15 Juni 1929 en 11 December 1929.

Deze toetreding heeft uitwerking gekregen op 1 April 1935.

---

(1) Voir B. O. 1927, p. 114 et suiv.

(1) Zie A. B. 1927, bl. 114 en volg.

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Nicaragua, conclue le 5 novembre 1904.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Nicaragua, désirant régler par une convention l'extradition des criminels, ont désigné à cet effet, comme Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Edouard POLLET, Chevalier de l'Ordre de Léopold, etc., chargé d'Affaires de Belgique à Guatémala, et

Son Excellence le Président de la République de Nicaragua, Don José Dolores GAMEZ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Nicaragua au Guatémala, lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en règle, ont arrêté les articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement de Nicaragua s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices, à raison d'un des crimes ou délits

Verdrag van uitlevering den 5n November 1904 gesloten tusschen België en de Republiek Nicaragua.

(Vertaling.)

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Nicaragua, verlangende de uitlevering van misdadigers door een verdrag te regelen, hebben daartoe tot Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den Heer Edouard Pollet, Ridder in de Leopoldsorde enz., Zaakgelastigde van België te Guatemala, en

Zijne Excellentie de President der Republiek Nicaragua, Don Jose Dolores Gamez, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Nicaragua in Guatemala.

Die, na elkander hunne volmachten uitgewisseld en haar in orde bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTICLE PREMIER.

De Belgische Regeering en de Regeering van Nicaragua verbinden zich tot wederzijdsche uitlevering, op aanvraag door de eene aan de andere te doen, en met enkele uitzondering van hare eigene landgenooten, der personen die door de rechterlijke overheid van eene van beide partijen

spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux parties et trouvés sur le territoire de l'autre partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pouréa être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

ART 2.

Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée, sont les suivants :

1° Homicide volontaire, comprenant les crimes d'assassinat, de meutre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2° Incendie;

3° Coups et blessures géaves pouvant donner lieu à extradition suivant la loi du pays;

4° Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pudeur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

vervolgd of veroordeeld zijn als daders van of medeplichtigen aan een der misdaden of wanbedrijven, in artikel 2 opgesomd, en die op het grondgebied der andere partij worden gevonden.

Wanneer het feit waarop de vraag tot uitlevering is gegrond, begaan werd buiten het grondgebied van den verzoekenden Staat, kan er aan die vraag gevolg worden gegeven indien de wetgeving van het aanzochte land de vervolging gedoogt wegens dergelijk buitenslands gepleegd feit.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven waarvoor de uitlevering wordt toegestaan, zijn :

1° Manslag met voorbedachten rade, waaronder begrepen moord, doodslag, oudermoord, kindermoord en vergiftiging;

2° Brandstichting;

3° Erge slagen en verwondingen die, volgens de wet van het land, aanleiding tot uitlevering kunnen geven;

4° Verkrachting, aanslagen op de zedelijkheid met geweld gepleegd, aanslagen op de zedelijkheid zonder geweld gepleegd op kinderen onder den leeftijd bepaald door de strafwetten van beide landen;

5° Enlèvement de mineurs, recel, suppression, subtitution ou supposition d'enfant;

5° Oplichting of wegvoering van minderjaringen, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind;

6° Vol et pillage;

6° Diefstal en plundering;

7° Dégâts ou entraves aux voies ferrées, mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

7° Beschadigen of belemmeren van de spoorwegen, waardoor het leven der reizigers in gevaar gesteld wordt of kan worden;

8° Piraterie ou révolte à bord des navires, quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprises ou violence envers le capitaine;

8° Zeeroof of muiterij aan boord van een schip, wanneer het scheepsvolk of de passagiers zich van het schip hebben meester gemaakt door overrompeling of geweld jegens den schipper;

9° Association de malfaiteurs;

9° Vereeniging van kwaaddoeners;

10° Faux en écritures; falsification de documents ou dépêches élégraphiques; usage de faux;

10° Valschheid in geschriften ; vervalsching van bescheiden of telegrammen; gebruik van valsche stukken;

11° Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du Gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice; suage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

11° Vervalsching of bedriegelijke verminking van officieele akten uitgaande van de Regeering of van de openbare overheid, alsmede van de rechtbanken; bedriegelijk gebruik van de aldus verminkte of vervalschte akten;

12° Fabrication de fausse monnaie; falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier monnaie ou d'autres valeurs publiques de crédit; de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques ; mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus, altérés ou falsifiés;

12° Maken van valsche munt ; vervalschen of verminken van effecten of koepons der openbare schuld, van nationale of vreemde bankbriefjes, van muntpapier of andere openbare kredietswaarden; van zegels, stempels, merken van den Staat of van de openbare besturen; in omloop brengen of bedriegelijk gebruiken van voormelde, verminkte of vervalschte voorwerpen;

13° Soustraction de deniers pu-

13° Verduistering van openbare

blics par des employés publics ou dépositaires;

14° Banqueroute frauduleuse;

15° Extorsion; attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;

16° Faux témoignage, parjure et subornation de témoins, experts ou interprètes;

17° Escroquerie;

18° Abus de confiance;

19° Avortement;

20° Bigamie;

21° Excitation habituelle à la débauche de mineurs;

22° Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits mentionnés au présent article;

23° Tentative de l'un de ces crimes et délits, lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux Parties contractantes.

Dans tous les cas, les faits pour lequels l'extradition est demandée doivent entraîner, d'après la loi du pays réclamant, une peine de deux ans au moins d'emprisonnement, et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

L'extradition ne pourra non plus avoir lieu pour des faits qui ne peuvent être poursuivis que sur plainte de la partie lésée.

penningen door bewaarders of openbare ambtenaren;

14° Bedriegelijke bankbreuk;

15° Afpersing; aanslag op de persoonlijke vrijheid en op de onschendbaarheid der woningen, door particulieren gepleegd;

16° Valsche getuigenis, meineed en omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

17° Oplichterij;

18° Misbruik van vertrouwen;

19° Het veroorzaken van de afdrijving of den dood van de vrucht eener vrouw;

20° Dubbel huwelijk;

21° Gewoonlijke aanhitsing van minderjarigen tot ontuchtigheid;

22° Verheling van voorwerpen, bekomen door middel van eene der misdaden of een der wanbedrijven, in dit artikel vermeld;

23° Poging tot het plegen van een dier misdaden en wanbedrijven, wanneer zij volgens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen strafbaar is.

In elk geval moet op de feiten waarvoor de uitlevering wordt gevraagd, volgens de wet van het land dat ze vraagt eene gevangenisstraf van ten minste twee jaar zijn gesteld, en mag de uitlevering maar geschieden indien het soortgelijk feit strafbaar is naar de wetgeving van het land waaraan de aanvraag wordt gedaan.

De uitlevering mag ook niet geschieden voor feiten, waarvoor enkel op aanklacht van de benadeelde partij eene vervolging kan worden ingespannen.

ART. 3.

S'il se présentait quelque cas rentrant dans la catégorie des faits prévus par l'article précédent, tel que l'extradition parût contraire, quant à ses conséquences, aux principes d'humanité admis dans la législation de l'Etat requis, celui-ci aurait le droit de ne pas livrer l'individu réclamé.

Dans ce cas, et dans tout autre où il y aurait doute sur le point de savoir si la présente Convention est applicable, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement auprès duquel l'extradition est réclamée, statuera sur la suite à donner à la demande.

ART. 4.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour auun crime ou délit non prévu par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toute-

ART. 3.

Indien eenig geval, voorkomende in de reeks feiten voorzien door het vorig artikel, zich mocht voordoen, waardoor de uitlevering, voor wat hare gevolgen betreft, strijdig zou schijnen met de beginselen van menschenliefde aangenomen door de wetgeving van den Staat waaraan de uitlevering werd gevraagd, zou deze laatste het recht hebben den opgeëischte niet uit te leveren.

In dit en in elk ander geval waarbij twijfel mocht ontstaan betreffende de toepasselijkheid van dit Verdrag, zullen uitleggingen worden gevraagd en, na onderzoek, zal de Regeering waaraan de uitlevering werd gevraagd, beslissen over het gevolg dat aan de vraag dient gegeven.

ART. 4.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de vreemdeling wiens uitlevering is toegestaan, niet vervolgd of gestraft mag worden ter zake van een vóór de uitlevering gepleegd staatkundig misdrijf, noch wegens een feit samenhangende met dergelijk misdrijf, noch voor eenige misdaad of eenig wanbedrijf, door dit Verdrag niet voorzien.

Wordt niet beschouwd als staatkundig misdijf, noch als feit samenhangende met dergelijk misdrijf, de aanslag tegen den persoon van het hoofd van een vreemden Staat, zoo die aanslag bestaat uit het feit hetzij van doodslag, hetzij van moord, hetzij van vergiftiging.

De uitgeleverde persoon mag

fois être poursuivi et puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2° S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3° Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition.

Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 6 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

echter, in de volgende gevallen, worden vervolgd en wedersprakelijk gestraft ter zake van een ander misdrijf dan dat waarop zijne uitlevering is gegrond :

1° Indien hij gevraagd heeft te recht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne vraag medegedeeld wordt aan de Regeering die hem uitgeleverd heeft;

2° Indien hij, binnen de maand die op zijne volkomen bevrijding volgt, het land waaraan hij uitgeleverd werd niet heeft verlaten;

3° Indien het misdrijf in de termen van het Verdrag valt en indien de Regeering waaraan hij uitgeleverd werd, vooraf de toestemming heeft bekomen van de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan.

Laatstbedoelde mag, zoo zij het oorbaar acht, de overlegging vergen van een der bescheiden, vermeld in artikel 6 van dit Verdrag.

Overlevering aan een derde land is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

ART. 5.

De uitlevering zal geen plaats mogen hebben als, volgens de wetten van het land waar de verdachte zich bevindt, de straf of de strafvordering verjaard is.

ART. 6.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'une sentence de condamnation, soit

ART. 6.

De uitlevering zal enkel worden toegestaan op overlegging hetzij van een afschrift van vonnis, het-

d'un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive, soit enfin d'un mandat d'arrêt où de tout autre ac te ayant la même force. Ces actes indiqueront la nature précise des faits inciminés et la disposition pénale qui leur est applicable. Ils seront produits en original ou en expédition authentique et accompagnés, autant que possible, d'une traduction dans la langue du pays requi set du signalement de l'individu réclamé.

zij van eene akte van rechtspleging, de verzending van den verdachte vóór het strafgerecht uitdrukkelijk bevelende of uit volle recht medebrengende, hetzij alsnog van een bevel tot gevangenneming of van elk ander stuk, dat dezelfde kracht heeft. Die stukken moeten nauwgezet den aard opgeven van de ten laste gelegde feiten en van de strafbepaling welke op die feiten van toepassing is. De oorspronkelijke akten of gewaarmerkte afschriften daarvan moeten worden overgelegd en zooveel doenlijk vergezeld gaan van eene vertaling in de taal van het land, waaraan de vraag wordt gericht, en van de persoonsbeschrijving van den opgeëischte.

ART. 7.

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 7.

De uitlevering wordt steeds langs diplomatieken of consulairen weg angevraagd.

ART. 8.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d arrêt, pourvu que cet avis soit ransmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette arrestation sera facultative lorsque l'avis ci-dessus, émanant d'une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays, sera adressé directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre pays.

ART. 8.

In spoedvereischende gevallen, wordt de verdachte voorloopig aangehouden krachtens het bericht overgebracht door de post of de telegraaf en meldende het bestaan van een bevel tot gevangenneming, mits dat bericht langs diplomatieken of consulairen weg worde overgezonden.

Die aanhouding kan, doch moet niet gedaan worden, wanneer voormeld bericht, uitgaande van eene rechterlijke of bestuurlijke overheid van een van beide landen, rechtstreeks naar eene rechterlijke of bestuurlijke overheid van het andere land wordt gestuurd.

ART. 9.

Dans l'un et l'autre cas, l'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 6, transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 9.

Zoo in het eene als in het andere geval, zal de voorloopig aangehouden vreemdeling in vrijheid worden gesteld indien hij, binnen drie maanden na den dag zijner aanhouding, geene beteekening ontvangt van een der bescheiden vermeld in artikel 6, langs diplomatieken of consulairen weg overgezonden.

ART. 10.

Si l'individu réclamé se trouve poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'abandon des poursuites et, en cas de condamnation, jusqu'à l'expiration de la peine.

ART. 10.

Indien de persoon wiens uitlevering is gevorderd, vervolgd wordt of veroordeeld is in den Staat waaraan zijne uitlevering wordt gevraagd, mag zijne uitlevering worden uitgesteld totdat van de vervolging wordt afgezien en, in geval van veroordeeling, totdat hij zijne straf heeft uitgedaan.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Mocht hij in dat zelfde land vervolgd of in hechtenis zijn uit hoofde van verplichtingen door hem jegens particulieren aangegaan, dan zou zijne uitlevering niettemin plaats hebben, blijvende die personen bevoegd later hunne rechten voor de bevoegde overheid te doen gelden.

ART. 11.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction ainsi que tous objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement de la partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par

ART. 11.

De aangeslagen voorwerpen die als stukken van overtuiging kunnen dienen, alsmede alle voorwerpen die kunnen voortkomen van de misdaad of het wanbedrijf waarvoor de uitlevering wordt aangevraagd, zullen, naar het oordeel der bevoegde overheid, overhandigd worden aan de Regeering der opeischende partij, dan zelfs

suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

ART. 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'invidu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, restent à la charge des deux Etats dans la limite de leurs territoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 13.

Quand, au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés néces-

wanneer de uitlevering niet zou kunnen geschieden ten gevolge van den dood of de latere verdwijning van den opgeëischte.

Zullen mede overhandigd worden al de voorwerpen welke de verdachte in het land mocht verborgen of in bewaring gegeven hebben en die later zouden worden ontdekt.

Blijven echter voorbehouden de rechten welke derden, die in de vervolging niet betrokken zijn, op de in dit artikel bedoelde voorwerpen mochten verworven hebben.

ART. 12.

De kosten van gevangenneming, onderhoud en vervoer van den persoon wiens uitlevering werd toegestaan, alsmede die van bewaring en van vervoer der voorwerpen welke, naar luid van het vorig artikel, moeten terug- of overgegeven worden, blijven ten laste van beide Staten, binnen de grenzen van hun wederzijdsch grondgebied.

De uit te leveren persoon zal worden gevoerd naar die haven van den Staat, waaraan de uitlevering werd gevraagd, welke zal worden aangewezen door den diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger, aangesteld door de opeischende Regering, en zal op dezer kosten worden ingescheept.

ART. 13.

Wanneer, bij vervolging ter zake van een niet staatkundig misdrijf, het hooren van personen die zich in een van beide landen bevinden, of elke andere daad van

saires, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les deux Gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

ART. 14.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et délits de toute espèce, qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bulletin ou extrait, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

ART. 15.

Les stipulations de la présente Convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les Hautes Parties contractantes.

onderzoek noodig wordt geoordeeld, zal daartoe langs diplomatieken of consulairen weg eene volmacht bij aanvraag worden gezonden, en er zal gevolg aan gegeven worden met inachtneming van de wetten van het land waaraan de vraag wordt gericht.

Beide Regeeringen doen afstand van de terugbetaling der kosten voortvloeiende uit de uitvoering van volmachten bij aanvraag, telkens als het geen onderzoek door deskundigen geldt dat tot verscheidene zittingen kan leiden.

ART. 14.

Beide Regeeringen verbinden zich elkander, zonder teruggave van kosten, de veroordeelingen voor misdaden of wanbedrijven van allerlei aard mede te deelen, die door de rechtbanken van een van beide landen tegen de onderdanen van het andere mochten uitgesproken worden. Die mededeeling wordt gedaan door de opzending, langs diplomatieken of consulairen weg, van een bulletijn of uittreksel aan de Regeering van het land waartoe de veroordeelde behoort.

Elke van beide Regeeringen zal daartoe aan de wederzijdsche overheden de noodige inlichtingen geven.

ART. 15.

De bepalingen van dit Verdrag zullen toepasselijk zijn in al de vreemde of koloniale bezittingen, welke de Hooge Verdragsluitende Partijen mochten komen te bezitten.

La demande d'extradition sera adressée, dans ce cas, au gouverneur ou fonctionnaire principal de la colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

Le présent Traité entrera en vigueur dix jour après sa publication, conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention une année à l'avance.

Les ratifications en seront échangées à Guatémala le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Guatémala, le cinq novembre, mil neuf cent quatre.

(E. POLLET.) (L. S.) (José D. GAMEZ.) (L. S.)

L'échange des ratifications a été opéré à Guatémala, le 21 mars 1907.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

Chev. VAN DER ELST.

In dat geval moet de vraag tot uitlevering gestuurd worden aan den gouverneur of aan den voornaamsten ambtenaar der kolonie, door den voornaamsten diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger van het opeischend land.

Dit Verdrag treedt in werking tien dagen na zijne afkondiging, overeenkomstig de wetten van elken van beide Staten. Elke der Verdragsluitende Partijen mag te allen tijde het Verdrag opzeggen, mits een jaar vooraf de andere partij van haar inzicht kennis te geven.

De akten van bekrachtiging van dit Verdrag zullen zoo spoedig doenlijk te Guatemala worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend en er hun zegel hebben op afgedrukt.

Gedaan te Guatemala, den vijfden November negentienhonderd en vier.

E. POLLET. (L. S.) José D. GAMEZ. (L. S.)

De akten van bekrachtiging werden uitgewisseld te Guatemala, den 21n Maart 1907.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Chevr VAN DER ELST.

Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et la République de Nicaragua du 5 novembre 1904.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et son Excellence le Président de la République de nigaragua, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité d'Extradition entre la Belgique et la République de Nicaragua du 5 novembre 1904, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiiares :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence M. Alphonse VAN BIERVLIET, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Son Excellence le Président de la République de Nigaragua :

l'Honorable M. Luis H. EVERTSZ, chargé d'Affaires de Nicaragua à Guatémala;

Lesquels après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'Extradition entre la Belgique et la

Additioneele overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Nicaragua van 5 November 1904 (vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Nigaragua,

hebbende geoordeeld dat het noodig was het Uitleveringsverdrag gesloten den 5n November 1904 tusschen België en de Republiek Nicaragua toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie den Heer Alphonse VAN BIERVLIET, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

Zijne Excellentie de President der Republiek Nicaragua :

den Honorable Senor don Luis H. EVERTSZ. Zaakgelastigde van Nicaragua, te Guatemala;

welke, na elkander inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande het volgende overeengekomen zijn:

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag van 5 November

République de Nicaragua du 5 novembre 1904 s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par la voie diplomatique ou consulaire.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 5 novembre 1904, toutefois, dans les cas urgents prévus à l'article VIII du Traité, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministre de la Justice de la République de Nicaragua, par le Gouverneur Général du du Congo Belge et vice-verea, de l'existence de l'un des documents mentionnés à l'article VI du Traité.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 5 novembre 1904, et de la présente convention :

1°) Il faut entendre par nationaux belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge; sont assimilés aux nationaux belges les ressortissants du Ruanda-Urundi;

2°) Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pé-

1904 tusschen België en de Republiek Nicaragua zullen van toepassing zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Het verzoek om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg ingediend worden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij vereischt wordt door het Uitleveringsverdrag van 5 November 1904; in de dringende gevallen voorzien bij artikel VIII van het Verdrag zal echter de voorloopige aanhouding eveneens dienen te geschieden op bericht, gezonden aan den Minister van Justitie der Republiek Nicaragua door den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo en omgekeerd, van het bestaan van een der stukken vermeld in artikel VI van het Verdrag.

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van 5 November 1904 en van deze Overeenkomst :

1°) Dient er onder Belgische nationalen te worden verstaan de Belgische staatsburgers en de onderdanen van Belgisch-Congo; de onderdanen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld;

2°) Worden als misdaden beschouwd de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf

nale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale;

3°) La servitude pénale prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Guatémala, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 5 novembre 1904 entre la Belgique et la République de Nicaragua.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Guatémala, le 13 juillet 1933.

A. VAN BIERVLIET. (L. S.)

L. H. EVERTSZ. (L. S.)

met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid;

3°) De vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de wetgeving van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zal met gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Guatemala uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen en denzelfden duur hebben als het Uitleveringsverdrag van 5 November 1904 tusschen België en de Republiek Nicaragua.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in duplo, te Guatemala, den 13n Juli 1933.

A. VAN BIERVLIET. (L. S.)

L. H. EVERTSZ. (L. S.)

Loterie Coloniale.
Autorisée par la loi du 29 mai 1934.
Liste récapitulative des numéros sortis aux tirages des tranches 1 à 9.
1re tranche de 200,000,000 de francs. — Tirage du 18 octobre 1934.

—

Sont payables par 200 francs les 200,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 1,000 francs, les 20,000 billets dont le numéro se termine par : 95.

Sont payables par 5,000 francs, les 2,000 billets dont le numéro se termine par : 448.

Sont payables par 25,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par : 2377.

Sont payables par 100,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par : 1494.

Sont payables par 250,000 francs, les 20 billets dont le numéro est : 49883.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués :

A 58139	B 81756	C 84112
D 44927	E 97642	H 30152
K 46184	L 33702	M 99768
N 36073	O 25447	P 19297
R 84609	S 21999	T 48747
U 62738	V 11991	X 55874
Y 26388	Z 49435	

Koloniale Loterij.
Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.
Samenvattende lijst der bij de trekkingen van de sneden 1 tot 9 uitgekomen nummers.
1e snede van 200,000,000 frank.
Trekking van 18 Oktober 1934.

—

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 200,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 20,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 95.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 2,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 448.

Zijn betaalbaar met 25,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 2377.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1494.

Zijn betaalbaar met 250,000 frank, de 20 biljetten waarvan het nummer is : 49883.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn :

A 58139	B 81756	C 84112
D 44927	E 97642	H 30152
K 46184	L 33702	M 99768
N 36073	O 25447	P 19297
R 84609	S 21999	T 48747
U 62738	V 11991	X 55874
Y 26388	Z 49435	

2e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 16 novembre 1934.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 3.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 92.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 902.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 0851.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 79699.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 85291.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : D 88327 M 62224 E 95205 D 72923 L 60867

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués: D 40549 D 72477 A 53956 E 00345 H 58659

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : H 43405.

2e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 16 November 1934.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 92.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 902.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0851.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 79699.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 85291.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : D 88327 M 62224 E 95205 D 72923 L 60867

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : D 40549 D 72477 A 53956 E 00345 H 58659

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : H 43405.

3e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 14 décembre 1934.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 1.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 04.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 653.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 8476.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 66979.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 89848.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : B 59402 M 52011 E 41045 M 37917 M 08107

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués: C 16551 L 49842 K 79468 A 75742 H 10533

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : K 04204.

3e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 14 December 1934.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 04.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 653.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8476.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 66979.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 89848.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : B 59402 M 52011 E 41045 M 37917 M 08107

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : C 16551 L 49842 K 79468 A 75742 H 10533

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en nummer die hierna vermeld zijn : K 04204.

4e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 14 décembre 1934.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 1.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 16.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 142.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 3745.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 96751.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 51093.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : H 43483 A 48758 P 19864 K 54919 D 60297

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : K 51093 D 78675 E 59101 K 77404 A 13263

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : D 26282.

4e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 14 December 1934.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 16.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 142.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3745.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 96751.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 51093.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : H 43483 A 48758 P 19864 K 54919 D 60297

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : K 51093 D 78675 E 59101 K 77404 A 13263

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : D 26282.

5e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 9 janvier 1935.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 4.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 99.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 318.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 5510.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 20680.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 19188.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : E 61557 M 26977 P 45866 B 31992 H 42642

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : M 42784 L 27196 D 10540 L 93078 E 70953

Est payables par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : C 40621.

5e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 9 Januari 1935.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 99.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 318.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5510.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 20680.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 19188.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : E 61557 M 26977 P 45866 B 31992 H 42642

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : M 42784 L 27196 D 10540 L 93078 E 70953

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : C 40621.

6e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 26 janvier 1935.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 0.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 13.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 882.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 4721.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 76334.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 22180.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : L 47898 P 68447 M 41695 M 81342 E 49196

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : L 24270 B 65781 B 30362 A 92327 C 55955

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : H 84762.

6e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 26 Januari 1935.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 13.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 882.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4721.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 76334.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer : 22180.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : L 47898 P 68447 M 41695 M 81342 E 49196.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : L 24270 B 65781 B 30362 A 92327 C 55955.

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : H 84762.

7e Tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 15 février 1935.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 9.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 07.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 963.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 4194.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 55467.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 66853.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : C 42837 B 04259 K 47744 C 32357 B 92838.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : M 41930 C 92654 A 12779 A 62323 H 99763.

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : E 26552.

7e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 15 Februari 1935.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 07.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 963.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4194.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 55467.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 66853.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : C 42837 B 04259 K 47744 C 32357 B 92838.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : M 41930 C 92654 A 12779 A 62323 H 99763.

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : E 26552.

8e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 15 mars 1935.

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 5.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 55.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 002.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 0376.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est: 98321.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 95801.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : K 83737 H 19202 E 81693 E 91637 L 79126.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : B 39644 H 48921 E 28669 B 72208 D 89712.

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : L 91249.

8e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 15 Maart 1935.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 55.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 002.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0376.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 98321.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 95801.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : K 83737 H 19202 E 81693 E 91637 L 79126.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn: B 39644 H 48921 E 28669 B 72208 D 89712.

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : L 91249.

9e tranche de 50,000,000 de francs. — Tirage du 30 avril 1935.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 05.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 448.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 3585.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est: 98568.

Sont payables par 100,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 69330.

Sont payables par 500,000 francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : D 31237 C 41196 B 87681 D 98236 B 69813.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : A 75843 D 73118 P 06362 K 96843 B 60700.

Est payable par 5,000,000 de francs, le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : E 14996.

9e snede van 50,000,000 frank. — Trekking van 30 April 1935.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 05.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 448.

Zijn betaalbaar met 10,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3585.

Zijn betaalbaar met 50,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 98568.

Zijn betaalbaar met 100,000 frank, de 10 biljetten waarvan het nummer is : 69330.

Zijn betaalbaar met 500,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : D 31237 C 41196 B 87681 D 98236 B 69813.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn : A 75843 D 73118 P 06362 K 96843 B 60700.

Is betaalbaar met 5,000,000 frank, het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : E 14996.

Etoile de Service.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 16 janvier 1889 et l'arrêté royal du 28 novembre 1910, concernant l'Etoile de Service;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les services accomplis au Congo Belge par les agents de l'exploitation concédée de la T. S. F. non passés au service du Gouvernement de la Colonie, seront assimilés pour l'obtention de l'Etoile de Service, à ceux rendus par les fonctionnaires et agents de la Colonie.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Dienstster.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 Januari 1889 en het koninklijk besluit van 28 November 1910, aangaande de Dienstster;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De in Belgisch-Congo, door de agenten van de aan de Draadlooze Telegrafie in vergunning gegeven exploitatie, voltrokken diensten, welke niet in den dienst van het Gouvernement der Kolonie werden verricht, zullen, voor het bekomen van de Dienstster, worden gelijkgesteld met deze welke door de ambtenaren en beambten der Kolonie bewezen werden.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 1er mai 1935, les palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. HUART, G. J., huissier au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteeken.

—

Bij koninklijke besluit van 1 Mei 1935, zijn de zilveren palmen van de Orde der Kroon toegekend aan den heer HUART, G. J., deurwachter aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Médaille Commémorative du Centenaire.

—

Par arrêté royal du 1er mai 1935, la Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

M. LUYTEN, A., agent de 1re classe de l'Ordre judiciaire;

M. SOCQUET, N. L., ancien agent territorial de 1re classe.

Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Mei 1935, is de Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heer LUYTEN, A., gerechtsbeambte-1ste klasse;

De heer SOCQUET, N. L., gewezen gewestbeambte-1ste klasse.

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1935 (Dépenses métropolitaines) (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Il est ouvert pour les dépenses du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) afférentes à l'exercice 1935 et énumérées au tableau ci-annexé des crédits s'élevant :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de fr. 9.920.147

(1) Session 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de Loi n° 4-XII.
Amendement n° 76.
Rapport n° 108.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption : Séances des 10 et 11 avril 1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 5-XII.
Rapport n° 91.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption : Séances des 15 et 16 avril 1935.

Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1935 (Uitgaven van het Moederland) (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Voor de aan het dienstjaar 1935 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) zijn kredieten geopend die beloopen :

1° Voor de gewone uitgaven de som van fr. 9.920,147

(1) Zittijd 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr 4-XII.
Amendement nr 76.
Verslag nr 108.
Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming : Zittingen van 10 en 11 April 1935.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr 5-XII.
Verslag nr 91.
Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming : Zittingen van 15 en 16 April 1935.

2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de fr. 174.036,165	2° Voor de uitzonderlijke uitgaven, de som van fr. 174.036,165
soit ensemble, à la somme de fr. 183.956,312	zegge te zamen, de som van fr. 183.956,312

Promulguons la présente loi ; ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Knocke-Zoute, le 19 avril 1935.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Knocke-Zoute, den 19n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M.-L. GÉRARD.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION. — DEPENSES ORDINAIRES.	
	CHAPITRE PREMIER.	
	Dépenses de personnel.	
1	**1° Traitement du Ministre** . . . . fr. 80.000 **2° Frais d'usage d'une voiture automobile** . . . . . fr. 40.000	120,000
2	**Traitements des fonitionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles. — Promotions et augmentations réglementaires :**	
	1° Ministère des Colonies . . . fr. 7.368,123	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren . . . . . fr. 964,727	8,698,666
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren . . . . . fr. 191,669	
	4° Ecole Coloniale . . . . . fr. 93,588	
	5° Jardin Colonial 80,559	
3	**Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :**	
	1° Ministère des Colonies . . . fr. 193,160	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren 59,867	286,068

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE. — GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK	
	Uitgaven voor Personeel	
	1° Jaarwedde van den Minister	1
	2° Kosten voor het gebruik van een autorijtuig.	
	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Gezins-, geboorte-, verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor begrafenis. — Reglementaire bevorderingen en vermeerderingen :	2
	1° Ministerie van Koloniën	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. .	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	4° Koloniale School	
	5° Koloniale Tuin.	
	Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke beambten. — Loonen en vergoedingen der bezoldigde beambten :	3
	1° Ministerie van Koloniën	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. .	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par articles. — Bedrag der kredieten per artikel.
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren . . . . . fr.	16,633	
	4° Ecole Coloniale . . . . . fr.	16,408	
4	**Traitements de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service :**		
	1° Ministère des Colonies . . . fr.	217,707	245,771
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren . . . . . fr.	9,540	
	3° Ecole Coloniale . . . . . fr.	18,524	
	(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre dans la mesure des nécessités de service.)		
5	**Honoraires des avocats du Département**		13,438
6	**Indemnités pour prestations spéciales :**		
	1° Ministère des Colonies . . . fr.	48,355	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren . . . . . fr.	10,310	
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren . . . . . fr.	1,270	153,635
	4° Ecole Coloniale . . . . . fr.	88,700	
	5° Jardin Colonial . . . . . fr.	5,000	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	4° Koloniale School.	
	Wedden voor in beschikbaarheidstelling der ambtenaren, beambten en bedienden :	4
9,545,578	1° Ministerie van Koloniën	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren .	
	3° Koloniale School	
	(De kredieten vermeld onder artikels 2, 3 en 4 zullen kunnen aanleiding geven tot overdrachten van het eene naar het andere, in de mate der noodwendigheden van den dienst.)	
	Honoraria der advocaten van het Departement. .	5
	Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen:	6
	1° Ministerie van Koloniën	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. .	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	4° Koloniale School	
	5° Koloniale Tuin	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
7	**Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :**		
	1° Ministère des Colonies . . . fr.	20,000	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren . . . . . fr.	5,000	
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren . . . . . fr.	1,000	28,000
	4° Ecole Coloniale . . . . . fr.	1,000	
	5° Jardin Colonial . . . . . fr.	1,000	
	CHAPITRE II		
	Dépenses de matériel		
8	**Eclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :**		
	1° Hôtel ministériel . . . . . fr.	14,400	194,400
	2° Services du Département . . fr.	180,000	
9	**Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :**		
	1° Hôtel ministériel (y compris les grosses réparations de l'automobile ministerielle) . . . . fr.	18,800	68,400
	2° Services du Département . . fr.	49,600	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Gewonne hulpgelden aan ambtenaren, beambten en bedienden :	7
	1° Ministerie van Koloniën	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. .	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	4° Koloniale School	
	5° Koloniale Tuin	
	HOOFDSTUK II	
	Uitgaven voor materieel	
	Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard :	8
	1° Ministerieel Hotel	
	2° Diensten van het Departement	
	Meubelen : onderhoud en benoodigdheden. — Werken voor het onderhoud der lokalen, der verwarmings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard :	9
	1° Ministerieel Hotel (erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig).	
358,369	2° Diensten van het Departement	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
10	**Frais de route et de séjour. — Missions à l'étranger. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen :**		
	1° Ministère des Colonies . . . fr.	4,175	32,940
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren . . . . . fr.	1,000	
	3° Ecole Coloniale . . . . . fr.	27,765	
11	**Billets forfaitaires. — Abonnements**		1,650
12	**Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service.**		60,979
	CHAPITRE III		
	SECOURS		
13	**Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens qui se trouvant dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leurs décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à allouer, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime**		13,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reis- en verblijfkosten. — Zendingen in het buitenland. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examen :	10
	1° Ministerie von Koloniën	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. .	
	3° Koloniale School	
	Forfaitaire biljetten. — Abonnementen	11
	Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken	12
	HOOFDSTUK III	
	HULPGELDEN	
13,000	**Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulpgelden te verleenen bij gebrek aan pensioen aan oud-ambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulpgelden te verleenen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten.**	13

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV	
	Dépenses diverses	
14	**Dépenses imprévues non libellées au budget** . .	700
15	**Frais de procédure**	2,500
	TOTAL des dépenses ordinaires . . fr.	. . . . .
	DEUXIEME SECTION.	
	DEPENSES EXCEPTIONNELLES.	
	CHAPITRE V	
	Services divers	
16	**1° Subvention métropolitaine en compensation de certaines charges de souveraineté et de civilisation supportées par la Colonie** . . fr. 165,000,000	173,000,000
	2° Prise en charge, par la Métropole, du déficit du budget ordinaire du Ruanda-Urundi. . . . . . fr. 8,000,000	
17	**Participation du Département à l'Exposition internationale de Bruxelles, en 1935** (seconde tranche d'une dépense fixée à 2,000,000 de francs).	1,036,165
	Total du Budget du Ministère des Colonies. . fr. (Dépenses métropolitaines).	. . . . .

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV	
	Verschillende uitgaven	
	Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de begrooting	14
3,200	**Kosten voor rechtspleging**	15
9,920,147	Totaal der gewone uitgaven.	
	TWEEDE SECTIE.	
	UITZONDERINGSUITGAVEN.	
	HOOFDSTUK V	
	Verschillende diensten	
	1° Toelage van het Moederland ter compensatie van sommige door de Kolonie gedragen soevereiniteits- en beschavingslasten.	16
174,036,165	**2° Telastneming door het Moederland, van het tekort van de gewone begrooting van Ruanda-Urundi.**	
	Deelneming van het Departement aan de Internationale Tentoonstelling van Brussel, in 1935 (tweede snede eener uitgave vastgesteld op 2,000,000 frank).	17
183,956,312	Totaal van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën. (Uitgaven van het Moederland).	

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 17 mai 1935, M. Strouvens, Marie-Jacques-Joseph-Léon, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province d'Elisabethville est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Costermansville.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Mei 1935, is de heer Strouvens, Marie-Jacques-Joseph-Léon, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Elisabethville van gezegd ambt ontlast en is Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Costermansville benoemd.

Administration locale-personnel.

—

Par arrêté royal du 18 mars 1935, sortant ses effets le 8 mai 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Hackars, Henri-Martin, Commissaire de district de 1re classe.

Plaatselijk bestuur-personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Maart 1935, dat den 8n Mei 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt eervol einde-loopbaan, op eigen verzoek, toegekend aan den Heer Hackars, Henri-Martin, Districtscommissaris-1e klasse.

Cabinet du Premier Ministre. — 31 juillet 1934. — Loi attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques, mais à l'exclusion de toute modification au statut monétaire :

I

a) Modifier ou compléter la législation relative aux impôts, taxes et redevances perçus au

Kabinet van den Eerste-Minister. — 31 Juli 1934. — Wet waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

ARTIKEL ÉÉN.

De Koning kan door middel van besluiten, waarover in Ministerraad werd beraadslaagd en beslist, met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten, doch met uitsluiting van elke wijziging in het muntstatuut :

I

a) De wetten betreffende de belastingen, taxen en cijnzen geheven ten bate van den Staat wij-

---

(1) *Session* 1933-1934.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents. — Projet, n° 255. — Rapport, n° 271.

Annales. — Séances des 17, 18 et 19 juillet 1934.

SENAT.

Documents. — Texte adopté par la Chambre, n° 177. — Rapport, n° 178.

Annales. — Séances des 24, 25 et 26 juillet 1934.

(1) *Zitting* 1933-1934.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Westontwerp, nr 255. — Verslag, nr 271.

Handelingen. — Vergaderingen van 17, 18 en 19 Juli 1934.

SENAAT.

Bescheiden. — Tekst door de Kamer aangenomen, nr 177. — Verslag, nr 178.

Handelingen. — Vergaderingen van 24, 25 en 26 Juli 1934.

profit de l'Etat et notamment reviser l'assiette, le mode de perception et le taux des impôts, remanier la procédure administrative et contentieuse, prendre toutes mesures utiles pour réprimer les fraudes.

Valider les taux effectivement appliqués pour 1933 et 1934 en matière de contribution nationale de crise;

b) Effectuer toutes opérations de trésorerie, contracter des emprunts à long et à court terme intérieurs ou extérieurs, en régler les modalités, établir toutes exemptions fiscales y afférentes, opérer tous remboursements;

c) Modifier ou compléter, en tenant compte du coût réel de la vie et du minimum vital déterminés en fonction de leurs divers éléments, en s'inspirant de tous les intérêts en cause et en s'entourant de tous renseignements et avis utiles, la législation relative aux rétributions, subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, des administrations et établissements publics ou d'utilité publique, des organismes délégués ou contrôlés, interdire ou réglementer tout cumul, modifier ou compléter toute règle statutaire ou non d'organisation, de fonctionnement, de compétence et de procédure en ces matières, y compris les délais de prescription et de déchéance;

zigen of aanvullen, en inzonderheid den grondslag, de wijze van inning en het bedrag van de belastingen herzien, de proceduur op administratief gebied evenals in betwiste zaken omwerken, alle gepaste maatregelen treffen om het bedrog te beteugelen.

De bedragen rechtsgeldig maken welke in 1933 en 1934, werkelijk werden toegepast ter zake van nationale crisisbelasting;

b) Alle thesauriehandelingen doen, binnenlandsche of buitenlandsche leeningen op langen en op korten termijn aangaan, er de modaliteiten van regelen, alle daarmee verband houdende fiskale vrijstellingen bepalen, alle terugbetalingen bewerkstelligen;

c) De wetgeving betreffende de bezoldigingen, subsidiën, vergoedingen en toelagen van allen aard die, geheel of ten deele, ten laste komen van den Staat, van de openbare besturen en instellingen of die van openbaar nut van de met een opdracht bekleede of onder toezicht staande organismen, wijzigen of aanvullen, daarbij rekening houdende met de werkelijke levensduurte en met het bestaansminimum bepaald in verband met hun onderscheidene bestanddeelen, zich daarbij latende leiden door alle desbetreffende belangen en daarvoor alle dienstige inlichtingen en adviezen inwinnen, alle cumulatie verbieden of wettelijk regelen, alle statutaire of niet statutaire regelen betreffende inrichting, werking, bevoegdheid en procedure te dier zake wijzigen of aanvullen, met inbegrip van de termijnen van verjaring en van verval;

d) Prendre toutes mesures pour réorganiser et coordonner le régime des pensions à la charge des caisse de veuves et orphelins;

e) Modifier ou compléter la législation sur la comptabilité de l'Etat, des provinces, des communes et des établissements publics et d'utilité publique, des organismes délégués ou contrôlés, sans toutefois porter atteinte aux prérogatives ou aux moyens de contrôle de la Cour des comptes.

II.

Réduire les charges imposés aux provinces et aux communes par des lois existantes; modifier et compléter les dispositions légales en matière de recours contre les décisions des autorité provinciales ou communales quant à l'approbation des budgets et des comptes.

III.

a) Protéger l'épargne par des mesures propres à fortifier la confiance dans les organismes qui y font appel, élargir les possibilités et faciliter les conditions de recours au crédit, réglementer les bourses de valeur et de commerce, la profession d'agent de change et le régime de l'exception de jeu en matière d'opérations de bourse.

d) Alle maatregelen nemen tot herinrichting en samenordening van het stelsel der pensioenen ten laste van de weduwen- en weezenkassen;

e) De wetgeving op de comptabiliteit van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de openbare inrichtingen en die van openbaar nut, van de met een opdracht bekleede of onder toezicht staande organismen, wijzigen of aanvullen, zonder echter inbreuk te maken op de voorrechten of op de middelen van toezicht van het Rekenhof.

II.

De door de bestaande wetten aan de provinciën en aan de gemeenten opgelegde lasten verminderen; de welsbepalingen ter zake van verhaal tegen de beslissingen van de provinciale of gemeentelijke overheden wijzigen of aanvullen, wat betreft de goedkeuring der begrootingen en der rekeningen.

III.

a) Het gespaard vermogen beschermen door middel van passende maatregelen om het vertrouwen te versterken in de organismen die er beroep op doen, de mogelijkheden om krediet te verkrijgen, verruimen en de voorwaarden waaronder het wordt verkregen, vergemakkelijken, de effecten- en handelsbeurzen, het beroep van wisselagent en het stelsel van de exceptie van spel ter zake van beurshandelingen, regelen.

b) En vue de faire bénéficier notre économie nationale d'une activité coordonnée, favoriser la formation de groupements professionnels économiques; éventuellement, dans la mesure où l'intérêt général l'exige, étendre, dans une branche déterminée, à tous les producteurs ou distributeurs, les obligations volontairement assumées par une indiscutable majorité.

b) Ten einde 's Lands economie de voordeelen van een samengeordende bedrijvigheid te doen genieten, het tot stand komen van economische vakgroepeeringen bevorderen; gebeurlijk, in de maat waarin het algemeen belang dit vereischt, in een bepaalden tak, tot al de producenten of voortverkoopers, de verplichtingen uitbreiden, welke vrijwillig door een onbetwistbare meerderheid aangegaan werden.

c) Mettre la législation relative aux appellations d'origine et aux indications de provenance, aux marques de fabriques et de commerce et à la propriété industrielle en général, en harmonie avec les nécessités actuelles.

c) De wetgeving op de benamingen van oorsprong en op de aanwijzingen van herkomst, op de fabrieks- en handelsmerken en op den nijverheidseigendom in het algemeen, in overeenstemming brengen met de huidige noodwendigheden.

d) Protéger les producteurs, commerçants et consommateurs contre tout procédé tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

d) De producenten, handelaars en verbruikers beschermen tegen alle practijken die mochten afbreuk doen aan de normale voorwaarden der mededinging.

e) Etendre et assouplir l'intervention du gouvernement en matière du ducroire.

e) De tusschenkomst van de regeering ter zake van delcredere uitbreiden en vergemakkelijken.

f) Prendre toutes mesures en vue d'assurer une exploitation plus économique et une meilleure coordination des transports de toute nature.

f) Alle maatregelen treffen om een beterkoope exploitatie en een betere samenordening van alle soort van vervoermiddelen te bereiken.

g) Prendre toutes mesures en vue de favoriser l'adaptation aux conditions économiques actuelles, du prix des logements et de produits de première nécessité.

g) Alle maatregelen treffen om de aanpassing te bevorderen van den prijs van de woongelegenheden en van onontbeerlijke producten aan de huidige economische omstandigheden.

Permettre, dans des conditions équitables, la résiliation éventuelle des contrats comportant des pres-

De eventueele verbreking van de overeenkomsten, waarbij periodieke verstrekkingen bedongen

tations périodiques notamment en matière de baux et de prêts.

Modifier et compléter la législation relative à la liquidation des sociétés, au sursis, au concordat et à la faillite.

b) Prendre toutes mesures pour assurer la mise au travail et la rééducation professionnelle des chômeurs involontaires.

Appliquer aux travaux de voirie décrétés en vue de parer au chômage, la procédure d'expropriation instaurée par la loi loi du 3 janvier 1934.

IV.

Prendre toutes mesures à l'effet de prévenir et de réprimer tous actes de nature à ébranler le crédit public.

V.

Assurer, s'il y a lieu, l'application des dispositions prises en vertu de la présente loi par toutes sanctions civiles, fiscales ou pénales, ces dernières ne pouvant comprendre que des peines correctionnelles ou de police.

ART. 2.

Les pouvoirs accordés au Roi par la présente loi prendront fin à l'expiration d'un délai de six mois. A ce moment, il sera fait rapport

zijn, namelijk op het stuk van huurovereenkomsten en geldleeningen, onder billijke voorwaarden mogelijk maken.

De wetgeving betreffende de vereffening van de vennootschappen, het uitstel, het akkoord en het faillisement wijzigen en aanvullen.

h) Alle maatregelen nemen om aan de onvrijwillige werkloozen arbeid te bezorgen en om hun vakwederopleiding te verzekeren.

Op de wegenwerken, waartoe besloten werd tot bestrijding van de werkloosheid, de door de wet van 3 Januari 1934 ingevoerde onteigeningsprocedure toepassen.

IV.

Alle maatregelen treffen tot het voorkomen en het bestraffen van alle daden die 's lands krediet mochten doen wankelen.

V.

Zoo daartoe aanleiding bestaat, de toepassing van de krachens deze wet getroffen schikkingen verzekeren, door alle burgerlijke, fiskale of strafrechtelijke sancties, die alleen uit correctioneele of politiestraffen kunnen bestaan.

ART. 2.

De bij deze wet aan den Koning verleende machten eindigen bij het verstrijken van een termijn van zes maanden. Op dat oogen-

Chambres sur les mesures arrêtées par le gouvernement.

Celui-ci saisira en même temps le parlement d'un projet de loi ayant pour objet la confirmation des arrêtés royaux pris en exécution du littera a, premier alinéa, du I de l'article 1er, de la présente loi.

blik, wordt aan de Kamers verslag uitgebracht over de door de regeering getroffen maatregelen.

De regeering zal, terzelfdertijd, bij het parlement een wetsontwerp aanhangig maken, tot bekrachtiging van de konninklijke besluiten genomen in uitvoering van littera a, eerste alinea, van I van het eerste artikel van deze wet.

ART. 3.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1934.

ART. 3.

Deze wet treedt in werking den dag van haar bekendmaking in den Moniteur.

Kondingen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt woorde.

Gegeven te Brussel, den 31n Juli 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van Koningswege :
De Eerste-Minister,

Comte DE BROQUEVILLE.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre des Affaires étrangères, *De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

Henri JASPAR.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

V. MAISTRIAU.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

G. Sap.

Le Ministre de l'Agriculture et Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Landbouw en Minister van Economische Zaken,*

F. Van Cauwelaert.

Le Ministre des Travaux publics, *De Minister van Openbare Werken,*

P. Forthomme.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale. *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

Ph. Van Isacker.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

O. Dierckx.

Pour le Ministre des Colonies, absent : Voor den Minister van Koloniën, afwezig :

Le Ministre des Affaires étrangères, *De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

Henri Jaspar.

Le Ministre, Membre du Conseil, *De Minister, Lid van den Raad.*

J. Ingenbleek.

Le Ministre, Membre du Conseil, *De Minister, Lid van den Raad.*

P. van Zeeland.

Scellé du sceau de l'Etat : Met 's Lands zegel gezegeld :

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. Bovesse.

Ministère des Finances. — 7 décembre 1934. — Loi instituant un Office central de la petite épargne (1).

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué, sous la dénomination de « Office central de la petite épargne » un établissement public autonome revêtu de la personnalité civile, ayant pour but de

Ministerie van Financiën. — 7 December 1934. — Wet tot instelling van een Centraal Bureau voor de kleine spaarders (1).

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Onder de benaming « Centraal Bureau voor de kleine spaarders » wordt een zelfstandige openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht, welke voor doel

(1) *Session* 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, n° 9, du 29 novembre 1934. Rapport, n° 14, séance du 30 novembre 1934. Amendement, n° 15, séance du 4 décembre 1934.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption, séances des 4 et 5 décembre 1934.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 9. — Lecture du rapport, séance du 6 décembre 1934.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption, séance du 6 décembre 1934.

(1) *Zittijd* 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting. Tekst van het wetsontwerp, nr 9, van 29 November 1934. Verslag, nr 14, zitting van 30 November 1934. Amendement, nr 15, vergadering van 4 December 1934.

Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming, vergaderingen van 4 en 5 December 1934.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 9. — Lezing van het verslag, zitting van 6 December 1934.

Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming, vergadering van 6 December 1934.

faciliter éventuellement la mobilisation de l'actif des institutions privées s'occupant du placement de la petite épargne.

ART. 2.

Il est prélevé sur l'avoir du Fonds monétaire, institué par la loi du 12 juin 1930, des sommes dont le total ne pourra dépasser un milliard de francs. Le Ministre des Finances déterminera la consistance des prélèvements en espèces et en fonds publics, en tenant compte de l'état des disponibilités du Fonds. L'affectation donnée par la loi du 12 juin 1930 aux sommes ainsi prélevées est supprimée; elles sont remises en pleine propriété à l'Office central de la petite épargne.

ART. 3.

Les revenus de l'avoir de l'Office central de la petite épargne restent acquis à l'Etat et sont versés au budget des voies et moyens.

ART. 4.

L'Office central de la petite épargne est administré par un conseil d'administration composé du gouverneur de la Banque Nationale, qui remplit les fonctions de président, du premier président de la Cour des comptes, du

heeft de mobilisatie van het actief der private instellingen die zich met de belegging van het geld der kleine spaarders bezig houden, eventueel te vergemakkelijken.

ART. 2.

Van het vermogen van het bij de wet van 12 Juni 1930 opgerichte Muntfonds worden sommen afgenomen waarvan het totaal een milliard frank niet mag te boven gaan. De Minister van Financiën bepaalt de samenstelling van de afnemingen in specie en in publieke fondsen, rekening gehouden met den staat der contante middelen van het fonds. De bij wet van 12 Juni 1930 aan de aldus afgenomen sommen gegeven aanwending wordt opgeheven; zij worden in vollen eigendom afgegeven aan het Centraal Bureau voor de kleine spaarders.

ART. 3.

De inkomsten uit het vermogen van het Centraal Bureau voor de kleine spaarders blijven het eigendom van den Staat en worden in de Rijksmiddelenbegrooting gestort.

ART. 4.

Het Centraal Bureau voor de kleine spaarders wordt beheerd door een raad van beheer bestaande uit den gouverneur van de Nationale Bank, die het ambt van voorzitter waarneemt, uit den eersten voorzitter van het Reken-

directeur général de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, du directeur général de la Trésorerie et de la Dette publique.

En outre, le conseil comprendra trois administrateurs nommés pour six ans par le Roi.

La suppléance des membres du conseil d'administration désignés dans le premier alinéa, est réglée comme suit :

Pour le gouverneur de la Banque Nationale, par un directeur de cet établissement;

Pour le premier président de la Cour des comptes, par le président de ce collège;

Pour le directeur général de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, par un directeur de cet organisme;

Pour le directeur générale de la Trésorerie et de la Dette publique, par un directeur de cette administration.

hof, uit den directeur-generaal van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, uit den directeur-generaal der Thesaurie en Staatsschuld.

Bovendien is de raad samengesteld uit drie door den Koning voor zes jaar benoemde beheerders.

De plaatsvervanging van de in het eerste lid aangewezen leden van den raad van beheer wordt geregeld als volgt :

Voor den gouverneur der Nationale Bank, door een directeur van die instelling;

Voor den eersten voorzitter van het Rekenhof, door den voorzitter van dit college;

Voor den directeur-generaal van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, door een directeur van dit organisme;

Voor den directeur-generaal der Thesaurie en Staatsschuld, door een directeur van dit bestuur.

ART. 5.

Le conseil d'administration a tous les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de la mission qui lui est dévolue par l'article 1er. Il peut faire tous actes d'administration ou de disposition qui rentrent dans son objet. Il peut notamment exercer tout contrôle, exiger toutes garanties, prendre toutes inscriptions hypothécaires ou autres, consentir mainlevée de semblables inscriptions, trans-

ART. 5.

De raad van beheer bezit al de noodige machten tot het volbrengen van de hem bij artikel 1 gegeven opdracht. Hij mag alle handelingen van beheer of van beschikking doen die bij zijn doel behooren. Hij mag inzonderheid alle contrôle uitoefenen, alle waarborgen eischen, alle hypotheek- of andere inschrijvingen doen, opheffing verleenen van dergelijke inschrijvingen, overschrij-

criptions, oppositions et saisies, plaider devant toutes juridictions, tant en demandant qu'en défendant, obtenir toutes décisions, sentences, jugements et arrêts et les exécuter, encaisser, se désister, compromettre ou transiger.

vingen, verzetaanteekeningen en beslagleggingen, pleiten voor alle gerechten, als eischer of als verweerder, alle beslissingen, gerechtelijke uitspraken, vonnissen en arresten verkrijgen en ten uitvoer leggen, incasseeren, afstand doen, compromis of dading aangaan.

Il peut, d'autre part, constituer toutes garanties et procéder à tous nantissements.

Hij mag, anderdeels, alle waarborgen stellen en verpandingen doen.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies, au nom de l'Office central de la petite épargne, par le conseil d'administration, poursuites et diligences du directeur.

De rechtsvorderingen, als eischer of als verweerder, worden gevolgd, in naam van het Centraal Bureau voor de kleine spaarders door den raad van beheer, op vervolging en ten verzoeke van den directeur.

ART. 6.

Le directeur est nommé par le Roi. Il assure l'exécution des décisions du conseil d'administration et exerce la gestion journalière. Il est comptable des deniers et valeurs de l'Office central de la petite épargne.

ART. 6.

De directeur wordt benoemd door den Koning. Hij verzekert de uitvoering der beslissingen van den raad van beheer en oefent het dagelijksch bestuur uit. Hij moet verantwoording doen van de gelden en waarden van het Centraal Bureau voor de kleine spaarders.

ART. 7.

Les opérations de l'Office central de la petite épargne sont soumises annuellement au contrôle de la Cour des comptes.

ART. 7.

De verrichtingen van het Centraal Bureau voor de kleine spaarders worden jaarlijks aan de contrôle van het Rekenhof voorgelegd.

ART. 8.

Un commissaire du gouvernement auprès de l'Office central de la petite épargne sera désigné

ART. 8.

Op voordracht van den Minister van Financiën, wordt door den Koning een regeeringscommissa-

par le Roi, sur la proposition du Ministre des Finances. Il assistera aux délibérations du conseil d'administration, mais sans voix délibérative. Il a le droit de suspendre toutes décisions prises par ces organismes qu'il estime contraires à la loi, aux arrêtés royaux d'exécution, ainsi qu'à l'intérêt général. La décision sortira toutefois ses effets si elle n'est pas annulée par le Ministre des finances dans les cinq jours.

ris bij het Centraal Bureau voor de kleine spaarders benoemd. Hij woont de beraadslagingen bij van den raad van beheer, doch zonder stemgerechtigd te zijn. Hij heeft het recht al de door die organismen genomen beslissingen te schorsen, welke hij in strijd acht met de wet, de koninklijk uitvoeringsbesluiten en met het algemeen belang. De beslissing zal echter in werking treden, zoo zij, binnen vijf dagen, door den Minister van Financiën niet vernietigd wordt.

ART. 9.

Les mesures d'exécution de la présente loi seront prises par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Office central de la petite épargne sera élaboré par le conseil d'administration. Il n'entrera toutefois en vigueur qu'après approbation par arrêté royal, sur la proposition du Ministre des Finances.

ART. 9.

De maatregelen tot uitvoering van deze wet zullen bij in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit getroffen worden.

Het huishoudelijk reglement van het Centraal Bureau voor de kleine spaarders wordt door den raad van beheer uitgewerkt. Het treedt in werking na goedkeuring bij koninklijk besluit, op voordracht van den Minister van Financiën.

ART. 10.

La situation de l'Office central de la petite épargne est remise trimestriellement au Ministre des Finances.

Le conseil d'administration rédige chaque année, avant le 1er mars et pour la première fois avant le 1er mars 1936, un rapport sur les opérations de l'Office central de la petite épargne pendant l'année écoulée. Ce rapport sera publié au Moniteur.

ART. 10.

De toestand van het Centraal Bureau voor kleine spaarders wordt driemaandelijks aan den Minister van Financiën overgemaakt.

De raad van beheer maakt elk jaar, vóór 1 Maart, en voor de eerste maal, vóór 1 Maart 1936, een verslag op over de verrichtingen van het Centraal Bureau voor de kleine spaarders tijdens het verloopen jaar. Dit verslag wordt in den Moniteur bekendgemaakt.

ART. 11.

L'Office central de la petite épargne est assimilé à l'Etat pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, d'hypothèque, et sur les taxes assimilées au timbre, ainsi que sur tous les impôts directs ou indirects.

Sont exempts du droit d'enregistrement et du droit d'inscription, les actes de prêt et d'ouverture de crédits, les actes de cession et de subrogation de créance ou de crédit, les actes de constitution de gages ou d'hypothèques et les actes de mainlevée intéressant l'Office central de la petite épargne.

Les fonctionnaires des domaines ont qualité pour passer les actes de constitution de gages ou d'hypothèques, les actes de mainlevée, de procuration et tous autres actes quelconques intéressant le dit Office.

L'Office central de la petite épargne est exempt de tous impôts ou taxes au profit des provinces ou des communes.

La publication par la voie du Moniteur belge et de ses annexes concernant l'Office central de la petite épargne, a lieu gratuitement.

ART. 12.

La clôture des opérations de l'Office central de la petite épar-

ART. 11.

Het Centraal Bureau voor de kleine spaarders, wordt met den Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten op de registratie-, griffie-, hypotheekrechten, en op de met het zegel gelijkgestelde belastingen, alsmede op alle rechtstreeksche en onrechtstreeksche belastingen.

Zijn vrij van het registratie- en van het inschrijvingsrecht : de akten van leening en van kredietopening, de akte van cessie of van subrogatie van schuldvorderingen of van krediet, de akten van pandstelling of van hypotheekvestiging en de akten van opheffing welke het Centraal Bureau voor de kleine spaarders aanbelangen.

De ambtenaren der domeinen zijn bevoegd tot het verlijden van de akten van pandstelling of hypotheekvestiging, de akten van opheffing, van vollmacht en van alle andere welkdanige akten welke bedoeld Centraal Bureau aanbelangen.

Het Centraal Bureau voor de kleine spaarders is vrij van alle belastingen of rechten ten bate van de provinciën of van de gemeenten.

De bekendmaking in den Moniteur en in dezes bijlagen betreffende het Centraal Bureau voor de kleine spaarders geschiedt kosteloos.

ART. 12.

De afsluiting van de verrichtingen van het Centraal Bureau voor

gne est prononcée par arrêté royal; après la clôture des opérations, le solde de l'actif est versé au « Fonds monétaire ».

de kleine spaarders wordt bij koninklijk besluit uitgesproken; na de afsluiting van de verrichtingen wordt het actiefsaldo in het « Muntfonds » gestort.

ART. 13.

La présente loi entrera en vigueur le jour même de sa publication au Moniteur.

ART. 13.

Deze wet treedt in werking op den dag zelf van haar bekendmaking in den Moniteur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée au Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1934.

Gegeven te Brussel, den 7n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

GUTT.

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Fr. BOVESSE.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Cabinet du Premier Ministre. — 15 mars 1935. — Loi portant prorogation des lois du 31 juillet et du 7 décembre 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les pouvoirs accordés au Roi par les lois du 31 juillet et du 7 décembre 1934, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques, sont prorogés pour trois mois.

Kabinet van den Eerste-Minister. — 15 Maart 1935. — Wet houdende verlenging van de wetten van 31 Juli en van 7 December 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De machten welke door de wetten van 31 Juli en 7 December 1934, aan den Koning werden toegekend, met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten, worden voor drie maanden verlengd.

---

(1) *Session 1934-1935.*

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 83. Séance du 28 février 1935. — Rapport de M. Sinzot, au nom de la commission, n° 86. Séance du 6 mars 1935.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 7 et 12 mars 1935.

SENAT.

Documents. — Projet de loi. Rapport fait par M. Moyersoen, au nom de la commission, n° 71. Séance du 14 mars 1935.

Annales. — Discussion et adoption. Séance du 14 mars 1935.

(1) *Zitting 1934-1935.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting, nr 83. Vergadering van 28 Februari 1935. — Verslag door den heer Sinzot, namens de commissie uitgebracht, nr 86. Vergadering van 6 Maart 1935.

Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergaderingen van 7 en 12 Maart 1935.

SENAAT.

Bescheiden. — Westontwerp. Verslag door den heer Moyersoen, namens de commissie uitgebracht, nr 71. Vergadering van 14 Maart 1935.

Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 14 Maart 1935.

ART. 2.

La disposition du littéra d, n° I, de l'article 1er de la loi du 31 juillet 1934 est remplacée par la disposition suivante :

« Prendre toutes mesures pour réorganiser, compléter, coordonner et, éventuellement, reviser le régime des pensions à charge de l'Etat, des administrations et établissements publics ou d'utilité publique, des organismes délégués ou contrôlés et des caisses des veuves et orphelins. »

ART. 3.

Il est ajouté au n° I de l'article 1er de la même loi, un littéra f, ainsi conçu :

« Reviser en tout ou en partie la législation portant généralisation des allocations familiales. »

ART. 4.

Sont ajoutées au littéra a du n° III de l'article 1er de la même loi, les dispositions suivantes :

« Compléter les mesures prises en matière hypothécaire par les arrêtés royaux n° 74 du 28 janvier 1935, et nos 105, 106 et 107 du 27 février 1935, par la réglementation des prêts hypothécaires et des entreprises qui les pratiquent.

» Prendre toutes mesures civiles et pénales pour réprimer l'usure. »

ART. 2.

De bepaling van littera d van nr I van artikel 1 van de wet van 31 Juli 1934 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Alle maatregelen nemen tot herinrichting, aanvulling, samenordening en, eventueel, herziening van het stelsel der pensioenen ten laste van den Staat, van de openbare besturen en inrichtingen of van de inrichtingen van openbaar nut, van de met een opdracht bekleede of onder toezicht staande organismen en van de weduwen- en weezenkassen. »

ART. 3.

Aan nr I van artikel 1 van dezelfde wet wordt een littera f toegevoegd, luidend als volgt :

« De wetgeving houdende algemeenmaking van de kindertoeslagen geheel of gedeeltelijk herzien. »

ART. 4.

Aan littera a van nr III van artikel 1 van dezelfde wet worden de volgende bepalingen toegevoegd :

« De maatregelen welke, ter zake van hypotheken, werden genomen door de koninklijke besluiten nr 74 van 28 Januari 1935, en nrs 105, 106 en 107 van 27 Februari 1935, aanvullen door de reglementeering van de hypothecaire leeningen en van de ondernemingen die zich met hypothecaire leeningen bezighouden.

« Alle burgerlijke en strafrechtelijke maatregelen nemen om den woeker te bestrijden. »

ART. 5.

Est ajoutée au littéra d du n° III de l'article 1er de la même loi, la disposition suivante :

« Compléter l'organisation de la police du commerce. »

ART. 6.

Le deuxième alinéa du littéra g du n° III de l'article 1er de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Permettre, dans des conditions équitables, l'adaptation aux conditions économiques actuelles et la résiliation éventuelle des contrats comportant des prestations périodiques, notamment en matière de baux et de prêts; abaisser le taux de l'intérêt légal. »

ART. 7.

Est ajouté au littéra h du n° III de l'article 1er de la même loi, un alinéa ainsi conçu :

« Prendre toutes autres mesures destinées à remédier au chômage. »

ART. 8.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

ART. 5.

Aan littera d van nr III van artikel 1 van dezelfde wet wordt de volgende bepaling toegevoegd :

« De inrichting van de handelspolitie aanvullen. »

ART. 6.

De tweede alinea van littera g van nr III van artikel 1 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De aanpassing bij de economische tijdsomstandigheden en de eventueele verbreking van de overeenkomsten waarbij periodieke verstrekkingen bedongen zijn, namelijk op het stuk van huurovereenkomsten en geldleeningen, onder billijke voorwaarden mogelijk maken; den wettelijken rentevoet verlagen. »

ART. 7.

Aan littera h van nr III van artikel 1 van dezelfde wet wordt een alinea toegevoegd, luidend als volgt :

«Alle andere maatregelen nemen om de werkloosheid te verhelpen. »

ART. 8.

Deze wet treedt in werking den dag waarop zij in den «Moniteur» is bekendgemaakt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 15n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van Koningswege :
De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

Le Ministre, Membre du Conseil, *De Minister, Lid van den Raad.*

E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, *De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Affaires écnomiques et Ministre des Travaux publics. *De Minister van Economische Zaken en Minister van Openbare Werke,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Fr. BOVESSE.

Cabinet du Premier Ministre. — 30 mars 1935. — Loi prorogeant et complétant les lois des 31 juillet, 7 décembre 1934 et 15 mars 1935 attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques (1) (2).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les pouvoirs accordés au Roi par les lois des 31 juillet, 7 décembre 1934 et 15 mars 1935, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques sont prorogés jusqu'au 1er avril 1936.

(1 et 2 voir p. 499.)

Kabinet van den Eerste-Minister. — 30 Maart 1935. — Wet tot verlenging en aanvulling van de wetten van 31 Juli, 7 December 1934 en 15 Maart 1935, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten (1) (2).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De machten welke bij de wetten van 31 Juli, 7 December 1934 en 15 Maart 1935 aan den Koning werden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten worden tot 1 April 1936 verlengd.

ART. 2.

Les mots : « mais à l'exclusion de toute modification au statut monétaire » sont supprimés à l'article 1er, alinéa 1, de la loi du 31 juillet 1934.

ART. 3.

Il est ajouté au 1 de l'article 1er de la même loi, complétée par celles des 7 décembre 1934 et 15 mars 1935, un littera g conçu comme suit :

« g) Modifier ou compléter toutes dispositions en vigueur concernant la circulation monétaire.

» Apporter toutes modifications, dérogations ou additions aux lois et arrêtés royaux régissant la Banque Nationale de Belgique et la Société nationale de crédit à l'industrie; approuver toutes modifications, dérogations ou additions aux statuts de ces institutions. »

ART. 4.

Il est ajouté au III, littera a, de l'article 1er de la même loi un alinéa ainsi conçu :

« Modifier et compléter la législation en vigueur sur les entreprises exerçant une activité bancaire. »

ART. 5.

Ajouter les dispositions suivantes au III, littera f, de la même loi :

ART. 2.

In artikel 1, 1e alinea, der wet van 31 Juli 1934 vervallen de woorden : « doch met uitsluiting van elke wijziging in het muntstatuut. »

ART. 3.

Aan nr I, artikel 1, derzelfde wet, aangevuld door de wetten van 7 December 1934 en 15 Maart 1935, wordt een littera g toegevoegd, luidend als volgt :

« g) Alle van kracht zijnde bepalingen betreffende den muntomloop wijzigen of aanvullen.

» Alle wijzigingen en toevoegingen aan, en afwijkingen van de wetten en koninklijke besluiten tot regeling van de Nationale Bank van België en de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid invoeren; alle wijzigingen, afwijkingen of toevoegingen in verband met de statuten van die instellingen goedkeuren. »

ART. 4.

Aan nr III littera a, van artikel 1 derzelfde wet wordt een alinea toegevoegd luidend als volgt :

« De van kracht zijnde wetsbepalingen betreffende de ondernemingen die aan bankbedrijvigheid doen, wijzigen en aanvullen. »

ART. 5.

Aan het III, littera f, van dezelfde wet worden de volgende bepalingen toegevoegd :

« Prendre toutes mesures législatives autres que celles qu'Il peut arrêter par décret; déroger aux dispositions des alinéas 6 et suivants de l'article 15 de la loi sur le gouvernement du Congo belge. »

« Alle wetgevende maatregelen, andere dan die welke Hij bij dekreet kan invoeren, treffen; de bepalingen van alinea 6 en volgende van artikel 15 der wet op de regeering van Belgisch Congo afwijken. »

ART. 6.

Il est ajouté au III de l'article 1er de la même loi un littera i, ainsi conçu :

« i) Créer un office de redressement économique, un institut national hypothécaire; un office de réescompte et de garantie; en déterminer les statuts et les attributions. »

ART. 6.

Aan nr III van artikel 1 derzelfde wet wordt een littera i toegevoegd, luidend als volgt :

« i) Een dienst voor economisch herstel; een nationaal hypothecair instiuut; een herdisconteering- en waarborgdienst oprichten; er de statuten en de bevoegdheid van bepalen. »

ART. 7.

Il est ajouté au IVbis de l'article 1er de la même loi un alinéa ainsi conçu :

« Modifier et compléter la législation sur l'organisation du notariat et celle sur la discipline de tous officiers publics ou ministériels. »

ART. 7.

Aan nr IVbis van artikel 1 derzelfde wet wordt een alinea toegevoegd, luidend als volgt :

« De wetsbepalingen betreffende de inrichting van het notariaat en die betreffende de tucht van al de openbare of ministerieele officieren wijzigen en aanvullen. »

ART. 8.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revétue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

ART. 8.

Deze wet wordt van kracht den dag waarop zij in het Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1935.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad.*

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances. *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux publics
et de la Résorption du Chômage,

De Minister van Openbare Werken
en Werkloosheidbestrijding,

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.

Le Ministre des Tranports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

---

(1) *Session* 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents — Projet de loi et exposé des motifs, n° 98. — Rapport de M. Brusselmans au nom de la commission, n° 99.

Annales. — Discussion et adoption. Séances du 29 mars 1935.

SENAT.

Documents. — Projet de loi, n° 83. — Rapport de M. Moyersoen au nom de la commission. Séance du 30 mars 1935.

Annales. — Discussion et adoption. Séances du 30 mars 1935.

(2) COORDINATION DES TEXTES DES LOIS DES 31 JUILLET, 7 DECEMBRE 1934, 15 ET 30 MARS 1935 ATTRIBUANT AU ROI CERTAINS POUVOIRS EN VUE DU REDRESSEMENT ECONOMIQUES ET FINANCIER ET DE L'ABAISSEMENT DES CHARGES PUBLIQUES.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques :

(1) *Zitting* 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting, nr 98. — Verslag door den heer Brusselmans namens de commissie uitgebracht, nr 99.

Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 29 Maart 1935.

SENAAT.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nr 83. — Verslag door den heer Moyersoen namens de commissie uitgebracht. Vergadering van 30 Maart 1935.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 30 Maart 1935.

2) SAMENGEORDENDE TEKSTEN VAN DE WETTEN VAN 31 JULI, 7 DECEMBER 1934, 15 EN 30 MAART 1935, WAARBIJ AAN DEN KONING BEPAALDE MACHTEN WORDEN TOEGEKEND MET HET OOG OP HET ECONOMISCH EN FINANCIEEL HERSTEL EN DE VERMINDERING VAN DE OPENBARE LASTEN.

ARTIKEL ÉÉN.

De Koning kan, door middel van besluiten, waarover in Ministerraad werd beraadslaagd en beslist, met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten :

I.

a) Modifier ou compléter la législation relative aux impôts, taxes et redevances perçus au profit de l'Etat et notamment reviser l'assiette, le mode de perception et le taux des impôts, remanier la procédure administrative et contentieuse, prendre toutes mesures utiles pour réprimer les fraudes.

Valider les taux effectivement appliqués pour 1933 et 1934 en matière de contribution nationale de crise;

b) Effectuer, tant en Belgique que dans le gouvernement du Congo Belge et celui du Ruanda-Urundi, toutes opérations de trésorerie, contracter les emprunts à long et court terme intérieurs ou extérieurs en monnaie belge ou en monnaie étrangère, en régler les modalités, établir toutes exemptions fiscales y afférentes, opérer tous remboursements, attacher la garantie de l'Etat belge aux opérations de trésorerie et aux emprunts du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

c) Modifier ou compléter, en tenant compte du coût réel de la vie et du minimum vital déterminés en fonction de leurs divers éléments, en s'inspirant de tous les intérêts en cause et en s'entourant de tous renseignements et avis utiles, la législation relative aux rétributions, subventions, indemnités et allocations de toute nature, qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, des administrations et établissements publics ou d'utilité publique, des organismes délégués ou contrôlés, interdire ou réglementer tout cumul, modifier ou compléter toute règle statutaire ou non d'organisation, de fonctionnement, de compétence et de procédure en ces matières, y compris les délais de prescription et de déchéance;

d) Prendre toutes mesures pour réorganiser, compléter, coordonner et, éventuellement reviser le régime des pensions à charge de l'Etat, des administrations et établissements publics ou d'utilité publique, des organismes délégués ou contrôlés et des caisses des veuves et orphelins;

e) Modifier ou compléter la législation sur la comptabilité de l'Etat, des provinces, des communes et des établissements publics et d'utilité publique, des organismes délégués ou contrôlés, sans porter toutefois atteinte aux prérogatives ou aux moyens de contrôle de la Cour des comptes

1.

a) De wetten betreffende de belastingen, taxen en cijnzen geheven ten bate van den Staat wijzigen of aanvullen, en inzonderheid den grondslag, de wijze van inning en het bedrag van de belastingen herzien, de proceduur op administratief gebied evenals in betwiste zaken omwerken, alle gepaste maatregelen treffen om het bedrog te beteugelen.

De bedragen rechtsgeldig maken welke, in 1933 en 1934, werkelijk werden toepast ter zake van nationale crisisbelasting;

b) Zoowel in België als in het gouvernement van Belgisch-Congo en in dat van Ruanda-Urundi, alle thesaurieverrichtingen doen, binnenlansche of buitenlandsche leeningen op langen en op kosten termijn in Belgische of in buitenlandsche munt aangaan, er de modaliteiten van regelen, alle daarmee verband houdende fiscale vrijstellingen bepalen, alle terugbetalingen bewerkstelligen, den waarborg van den Belgischen Staat aan de thesaurieverrichtingen en aan de leeningen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verbinden;

c) De wetgeving betreffende de bezoldigingen, subsidiën, vergoedingen en toelagen van allen aard die, geheel of ten deele, ten laste komen van den Staat, van de openbare besturen en instellingen of die van openbaar nut, van de met een opdracht bekleede of onder toezicht staande organismen, wijzigen of aanvullen, daarbij rekening houdende met de werkelijke levensduurte en met het bestaansminimum bepaald in verband met hun onderscheidene bestanddeelen, zich daarbij latende leiden door alle desbetreffende belangen en daarvoor alle dienstige inlichtingen en adviezen inwinnen, alle cumulatie verbieden of wettelijk regelen, alle statutaire of niet statutaire regelen betreffende inrichting, werking, bevoegdheid en procedure te dier zake wijzigen of aanvullen, met inbegrip van de termijnen van verjaring en van verval;

d) Alle maatregelen nemen tot herinrichting, aanvulling, samenordening en, eventueel, herziening van het stelsel der pensioenen ten laste van den Staat, van de openbare besturen en inrichtingen of van de inrichtingen van openbaar nut, van de met een opdracht bekleede of onder toezicht staande organismen en van de weduwen- en weezenkassen;

e) De wetgeving op de comptabiliteit van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de openbare inrichtingen en die van openbaar nut, van de met een opdracht bekleede of onder toezicht staande organismen, wijzigen of aanvullen, zonder echter inbreuk te maken op de voorrechten of op de middelen van toezicht van het Rekenhof;

f) Reviser en tout ou en partie la législation portant généralisation des allocations familiales;

g) Modifier ou compléter toutes dispositions en vigueur concernant la circulation monétaire.

Apporter toutes modifications, dérogations ou additions aux lois et arrêtés royaux régissant la Banque Nationale de Belgique et la Société Nationale de Crédit à l'Industrie; approuver toutes modifications, dérogations ou additions aux statuts de ces institutions.

II.

Réduire les charges imposées aux provinces et aux communes par des lois existantes; modifier et compléter les dispositions légales en matière de recours contre les décisions des autorités provinciales ou communales quant à l'approbation des budgets et des comptes.

III.

a) Protéger l'épargne par des mesures propres à fortifier la confiance dans les organismes qui y font appel, élargir les possibilités et faciliter les conditions de recours au crédit, réglementer les bourses de valeur et de commerce, la profession d'agent de change et le régime de l'exception de jeu en matière d'opérations de bourse.

Compléter les mesures prises en matière hypothécaire par les arrêtés royaux n° 74 du 28 janvier 1935 et n^{os} 105, 106 et 107 du 27 février 1935, par la réglementation des prêts hypothécaires et des entreprises qui les pratiquent.

Prendre toutes mesures civiles et pénales pour réprimer l'usure.

Modifier et compléter la législation en vigueur sur les entreprises exerçant une activité bancaire;

b) En vue de faire bénéficier notre économie nationale d'une activité coordonnée, favoriser la formation de groupements professionnels économiques; éventuellement, dans la mesure où l'intérêt général l'exige, étendre, dans une branche déterminées, à tous les producteurs ou distributeurs, les obligations volontairement assumées par une indiscutable majorité.

Edicter toutes mesures de réglementation et de contrôle nécessaires pour établir et assurer un régime ordonné de production, de vente, d'importation, d'exportation et de transport de la houille et du coke, du lignite,

f) De wetgeving houdende algemeenmaking van de kindertoeslagen geheel of gedeeltelijk herzien;

g) Alle van kracht zijnde bepalingen betreffende den muntomloop wijzigen of aanvullen.

Alle wijzigingen en toevoegingen aan, en afwijkingen van de wetten en koninklijke besluiten tot regeling van de Nationale Bank van België en de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid invoeren; alle wijzigingen, afwijkingen of toevoegingen in verband met de statuten van die instellingen goedkeuren.

II.

De door de bestaande wetten aan de provinciën en aan de gemeenten opgelegde lasten verminderen; de wetsbepalingen ter zake van verhaal tegen de beslissingen van de provinciale of gemeentelijke overheden wijzigen of aanvullen, wat betreft de goedkeuring der begrootingen en der rekeningen.

III.

a) Het gespaard vermogen beschermen door middel van passende maatregelen om het vertrouwen te versterken in de organismen die er beroep op doen, de mogelijkheden om krediet te verkrijgen verruimen en de voorwaarden waaronder het wordt verkregen, vergemakkelijken, de effectenen handelsbeurzen, het beroep van wisselagent en het stelsel van de exceptie van spel ter zake van beurshandelingen, regelen.

De maatregelen welke, ter zake van hypotheken, werden genomen door de koninklijke besluiten n^{r} 74 van 28 Januari 1935, en n^{rs} 105, 106 en 107 van 27 Februari 1935, aanvullen door de reglementeering van de hypothecaire leeningen en van de ondernemingen die zich met hypothecaire leeningen bezighouden.

Alle burgerlijke en strafrechtelijke maatregelen nemen om den woeker te bestrijden.

De van kracht zijnde wetsbepalingen, betreffende de ondernemingen die aan bankbedrijvigheid doen, wijzigen en aanvullen;

b) Ten einde 's Lands economie de voordeelen van een samengeordende bedrijvigheid te doen genieten, het tot stand komen van economische vakgroepeeringen bevorderen; gebeurlijk, in de maat waarin het algemeen belang dit vereischt, in een bepaalden tak, tot al de producenten of voortverkoopers, de verplichtingen uitbreiden, welke vrijwillig door een onbetwistbare meerderheid aangegaan werden.

Alle reglementeerings- en controle-maatregelen uitvaardigen om een geordend regime van voortbrengst, vorkoop, invoer, uitvoer en vervoer van steenkolen en van cokes, van bruinkool, van steenkoolbriket-

des agglomérés de houille et des agglomérés de lignite. Donner une affectation déterminée au produit des droits spéciaux perçus par application de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1934, à l'occasion de la délivrance des autorisations d'importations ; établir, éventuellement, sur la production une redevance dont le montant ne pourra pas dépasser deux francs par tonne; disposer du produit de ces droits spéciaux et redevance suivant des modalités déterminées par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, de manière à faciliter une application équitable et efficace des mesures prévues ci-dessus;

c) Mettre la législation relative aux appellations d'origine et aux indications de provenance, aux marques de fabrique et de commerce et à la propriété industrielle en général, en harmonie avec les nécessités actuelles;

d) Protéger les producteurs, commerçants et consommateurs contre tout procédé tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

Compléter l'organisation de la police du commerce;

e) Etendre et assouplir l'intervention du gouvernement en matière de ducroire;

f) Prendre, tant en Belgique que dans le gouvernement du Congo Belge et celui du Ruanda-Urundi, toutes mesures en vue d'assurer une exploitation plus économique et une meilleure coordination des transports de toute nature.

Prendre toutes mesures législatives autres que celles qu'Il peut arrêter par décret; déroger aux dispositions des alinéas 6 et suivants de l'article 15 de la loi sur le gouvernement du Congo Belge;

g) Prendre toutes mesures en vue de favoriser l'adaptation aux conditions économiques actuelles, du prix des logements et de produits de première nécessité.

Permettre, dans des conditions équitables, l'adaptation aux conditions économiques actuelles et la résiliation éventuelle des contrats comportant des prestations périodiques, notamment en matière de baux et de prêts; abaisser le taux de l'intérêt légal.

Modifier et compléter la législation relative à la liquidation des sociétés, au sursis, au concordat et à la faillite;

h) Prendre toutes mesures pour assurer la mise au travail et la rééducation professionnelle des chômeurs involontaires.

Appliquer aux travaux de voirie décré-

ten en van bruinkoolbriketten te vestigen en in stand de houden. Een bepaalde bestemming te geven aan de opbrengst van de bijzondere rechten, geïnd bij toepassing van artikel 2 der wet van 30 Juli 1934 en naar aanleiding van de aflevering van de invoertoelatingen; eventueel, een cijns stellen op de voortbrengst waarvan het bedrag niet hooger mag zijn dan 2 frank per ton; over de opbrengst van die bijzondere rechten en cijns beschikken, volgens modaliteiten te bepalen bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, derwijze dat een billijke en doeltreffende toepassing van de hooger bedoelde maatregelen worde vergemakkelijkt;

c) De wetgeving op de benamingen van oorsprong en op de aanwijzingen van herkomst, op de fabrieks- en handelsmerken en op den nijverheiseigendom in het algemeen, in overeenstemming brengen met de huidige noodwendigheden;

d) De producenten, handelaars en verbruikers beschermen tegen alle practijken die mochten afbreuk doen aan de normale voorwaarden der mededinging.

De inrichting van de handelspolitie aanvullen;

e) De tusschenkomst van de regeering ter zake van delcredere uitbreiden en vergemakkelijken;

f) Zoowel in België als in het gouvernement van Belgisch-Congo en in dat van Ruanda-Urundi, alle maatregelen treffen om een beterkoope exploitatie en een betere samenordening van alle soort van vervoermiddelen te bereiken.

Alle wetgevende matregelen, andere dan die welke Hij bij decreet kan invoeren, treffen; van de bepalingen van alinea 6 en volgende van artikel 15 der wet op de regeering van Belgisch-Congo afwijken.

g) Alle maatregelen treffen om de aanpassing te bevorderen van den prijs van de woongelegenheden en van onontbeerlijke producten aan de huidige economische omstandigheden.

De aanpassing bij de economische tijdsomstandigheden en de eventueele verbreking van de overeenkomsten waarbij periodieke verstrekkingen bedongen zijn, namelijk op het stuk van huurovereenkomsten en geldleeningen, onder billijke voorwaarden nagelijk maken; den wettelijken rentevoet verlagen.

De wetgeving betreffende vereffening van de vennootschappen, het uitstel, het akkoord en het faillissement wijzigen en aanvullen.

h) Alle maatregelen nemen om aan de onvrijwillige werkloozen arbeid te bezorgen en om hun vakwederopleiding te verzekeren.

Op de wegenwerken, waartoe besloten

tés en vue de parer au chômage, la procédure d'expropriation instaurée par la loi du 3 janvier 1934.

Prendre toutes autres mesures destinées à remédier au chômage;

i) Créer un office de redressement économique : un institut national hypothécaire; un office de réescompte et de garantie, en déterminer les statuts et les attributions.

IV.

Prendre toutes mesures à l'effet de prévenir et de réprimer tous actes de nature à ébranler le crédit public.

IV*bis*.

Modifier les lois sur la compétence et la procédure en matière répressive, ainsi que l'article 565 du Code pénal; modifier les lois sur l'organisation judiciaire, la compétence, le ressort et la procédure en matière civile et commerciale.

Modifier et compléter la législation sur l'organisation du notariat et celle sur la discipline de tous officiers publics ou ministériels.

Après avoir pris l'avis du premier président de la Cour et du Procureur général, nommer dans les justices de paix, aux places de juge de paix et de greffier existantes à la date du dépôt du projet de loi relatif à la réduction du personnel des cours et tribunaux.

V.

Assurer, s'il y a lieu, l'application des dispositions prises en vertu de la présente loi, par toutes sanctions civiles, fiscales ou pénales, ces dernières ne pouvant comprendre que des peines correctionnelles ou de police.

Désigner les personnes chargées de constater les infractions à ces dispositions, déterminer leurs pouvoirs et établir la force probante de leurs procès-verbaux.

ART. 2.

Les pouvoirs accordés au Roi par la présente loi prendront fin le 1er avril 1936. A ce moment, il sera fait rapport aux Cham-

werd tot bestrijding van de werkloosheid, de door de wet van 3 Januari 1934 ingevoerde onteigeningsprocedure toepassen.

Alle andere maatregelen nemen om de werkloosheid te verhelpen.

i) Een dienst voor economisch herstel; een nationaal hypothecair instituut; een herdisconteering- en waarborgdienst oprichten; er de statuten en de bevoegdheid van bepalen.

IV.

Alle matregelen treffen tot het voorkomen en het bestraffen van alle daten die 's lands krediet mochten doen wankelen.

IV*bis*.

De wetten op de bevoegdheid en de rechtsvordering in strafzaken alsmede artikel 565 van het Strafwetboek wijzigen; de wetten op de rechterlijke inrichting, de bevoegdheid, den aanleg en de rechtspleging in burgerlijke zaken en handelszaken wijzigen.

De wetsbepalingen betreffende de inrichting van het notariaat en die betreffende de tucht van al de openbare of ministerieele officieren wijzigen en aanvullen.

Na het advies van den eersten voorzitter van het Hof en van den Procureur-Generaal te hebben ingewonnen, overgaan tot de benoeming, in de vredegerechten, en tot de betrekkingen van vrederechter en van griffier, bestaande op den dag van het ter tafel leggen van het wetsontwerp betreffende de vermindering van het personeel in de hoven en rechtbanken.

V.

Zoo daartoe aanleiding bestaat, de toepassing van de krachtens deze wet getroffen schikkingen verzekeren, door alle burgerlijke, fiskale of strafrechtelijke sancties, die alleen uit correstioneele of politiestraffen kunnen bestaan.

De personen belast met de vaststelling van de overtredingen van die bepalingen aanwijzen, hun bevoegdheid bepalen, en de bewijskracht van hun processen-verbaal vaststellen.

ART. 2.

De bij deze wet aan den Koning verleende machten eindigen op 1 April 1936. Op dat oogenblik, wordt aan de Kamers verslag uit

bres sur les mesures arrêtées par le gouvernement.

Celui-ci saisira en même temps le parlement d'un projet de loi ayant pour objet la confirmation des arrêtés royaux pris en exécution du littera *a*, premier alinéa, du I de l'article 1er, de la présente loi.

gebracht over de door de regeering getroffen maatregelen.

De regeering zal, terzelfder tijd, bij het parlement een wetsontwerp aanhangig maken, tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen in uitvoering van littera *a*, eerste alinea, van I van het eerste artikel van deze wet.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance législative prise par le Gouverneur Général, le 24 décembre 1934 et modifiant le décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel.

—

Ce projet, examiné au cours de la séance du 3 mai 1935, a été approuvé sans observations à l'unanimité des membres présents.

Le R. P. Lotar, ainsi que MM. Delannoy et Dubois étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Impositions personnelles.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies :

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative du Gouverneur Général, en date du

Personeele belastingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De wetgevende verordening van den Gouverneur Generaal ter dag-

24 décembre 1934, modifiant le décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel, est approuvée.

Elle est ainsi conçue :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Revu le décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel, tel qu'il a été modifié par les dispositions législatives ultérieures;

Attendu qu'en raison de la situation économique actuelle il s'avère indispensable de modifier, à partir du 1er janvier 1935, certaines dispositions relatives à l'impôt personnel;

Vu l'urgence,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier du décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel est modifié comme suit en ce qui concerne la première base :

« Première base : la superficie des bâtiments et consturctions occupés ».

ART 2

L'article 16, alinéa 1, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

teekening van 24 December 1934, tot wijziging van het decreet van 22 December 1917 op de personeele belasting is goedgekeurd.

Zij luidt als volgt :

De Gouverneur Generaal.

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Juni 1933 op de administratieve inrichting der Kolonie;

Herzien het decreet van 22 December 1917 op de personeele belasting, zooals het gewijzigd werd door latere wetgevende bepalingen;

Overwegende dat als gevolg van den huidigen economischen toestand de noodzakelijkheid zich voordoet zekere schikkingen betreffende de personeele belasting te wijzigen te rekenen van 1 Januari 1935;

Gezien de dringendheid,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het decreet van 22 December 1917 op de personeele belasting wordt gewijzigd als volgt voor wat den eersten grondslag betreft.

« Eersten grondslag : de oppervlakte der bezette gebouwen en oprichtingen ».

ART. 2.

Artikel 16, alinea 1, uit hetzelfde decreet wordt vervangen door volgende schikking :

Art. 16. — « L'impôt d'après la première base est dû par ceux qui occupent les bâtiments et constructions. Si des bâtiments sont partiellement et uniquement occupés par un ou plusieurs gardiens, seule la partie occupée par le ou les gardiens est imposable ».

Art. 16. — « De belasting naar den eersten grondslag is betaalbaar door degenen die de gebouwen of oprichtingen bezetten. Indien de gebouwen gedeeltelijk en uitsluitelijk bezet zijn door een of meer wakers, is enkel het door den of de wakers bezette gedeelte belastbaar. »

ART. 3.

L'article 17 du même décret sur l'impôt personnel est abrogé.

ART. 3.

Artikel 17 uit hetzelfde decreet op de personeele belasting wordt ingetrokken.

ART. 4.

L'article 29 du même décret, tel qu'il a été remplacé par l'article 2 du décret du 27 janvier 1932, est complété par la disposition suivante :

« A partir du 1er janvier 1935, les cotisations afférentes à l'exercice 1933 et aux exercices antérieurs ne seront plus productives de l'intérêt prévu à l'alinéa 3 du présent article ».

ART. 4.

Artikel 29 uit hetzelfde decreet, zooals het gewijzigd werd door artikel 2 uit het decreet van 27 Januari 1932 wordt door volgende schikking aangevuld :

« Te rekenen van 1 Januari 1935, zullen de aandeelen ten opzichte van het dienstjaar 1933 en der vorige dienstjaren den intrest voorzien in lid 3 van het huidig artikel niet meer moeten opbrengen ».

ART. 5.

La présente ordonnance législative entrera en vigueur le 1er janvier 1935.

ART. 5.

Deze wetgevende verordening treedt in voege op 1 Januari 1935.

Stanleyville, le 24 décembre 1934.

Stanleyville, den 24n December 1934.

RYCKMANS.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la tenue des livres de commerce.

—

Le Conseil Colonial a examiné, en séance du 5 avril 1935, un projet de décret déterminant les caractères dans lesquels devront être écrits les livres de commerce.

Au cours de l'examen, M. le Ministre a proposé de remplacer le troisième alinéa de l'article 1er par le texte ci-après :

« Ces livres devront être écrits dans l'une des langues suivantes : » français, néerlandais, allemand, anglais, espagnol, italien et por- » tugais, ou dans l'une des langues indigènes qui seront déterminées » par le Gouverneur Général. »

Ainsi amendé, l'ensemble du projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dubois et Louwers, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. J. DERAEDT.

Tenue des livres de commerce.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er du décret du 31 juillet 1912 sur les livres de commerce est remplacé par les dispositions ci-après :

« Tout commerçant doit tenir des livres et y indiquer, d'après les principes d'une comptabilité régulière, l'état de ses opérations commerciales et sa situation de fortune

» Ces livres devront être écrits dans l'une des langues suivantes: français, neerlandais, allemand, anglais, espagnol, italien et portugais ou dans l'une des langues indigènes qui seront déterminées par le Gouverneur Général.

» Le commerçant est tenu de garder copie des lettres et des télégrammes commerciaux qu'il envoie, de conserver les lettres et télégrammes commerciaux qu'il reçoit et de classer régulièrement toutes ses correspondances ».

Het houden der handelsboeken.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 1 uit het decreet van 31 Juli 1912 op de handelsboeken, is vervangen door de hiernavolgende schikkingen:

« Ieder handelaar moet boeken houden en er, naar de principen eener regelmatige boekhouding, den staat zijner handelsverrichtingen en den toestand van zijn fortuin in aant duiden.

» Deze boeken zullen moeten geschreven zijn in eene der volgende talen : Fransch, Nederlandsch, Duitsch, Engelsch, Spaansch, Italiaansch en Portugeesch, of in eene der inlandsche talen, welke door den Gouverneur Generaal zullen worden bepaald.

» De handelaar moet een afschrift behouden der handelsbrieven en -telegrammen die hij verzendt, hij moet de handelsbrieven en -telegrammen bewaren die hij ontvangt en al zijne briefwisselingen regelmatig klasseeren. »

ART. 2.

L'ordonnance législative du 1er avril 1921 réglant au Ruanda-Urundi le tenue obligatoire de livres de commerce est abrogée à la date que déterminera par ordonnance le Gouverneur de ce territoire.

Donné à Knocke Zoute, le 20 avril 1935.

ART. 2.

De wetgevende verordening van 1 April 1921 houdende regeling in Ruanda-Urundi van het verplichtend houden der handelsboeken, is afgeschaft op den datum dien de Gouverneur van dit gebied bij verordening zal bepalen.

Gegeven te Knocke Zoute, den 20n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

—

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'impôt sur le bétail au Ruanda-Urundi.

—

L'examen de ce projet fut entamé en séance plénière du 25 mai 1934.

Un des membres s'étant prononcé contre le principe de l'établissement de cet impôt au Ruanda-Urundi, impôt n'existant pas au Congo Belge, il lui fut objecté que sa levée, nécessitée par la pénurie de recettes budgétaires dans le territoire sous mandat, avait été décrétée déjà en 1927.

Dès la discussion des articles, il apparut au Conseil qu'il était désirable de renvoyer l'examen du projet en Commission, les articles 4 et 10 notamment ayant, dès l'abord, fait l'objet de diverses observations.

Les membres de la Commission se sont réunis le 12 octobre. Ils eurent la bonne fortune de voir collaborer à leurs travaux M. le Gouverneur Général Ryckmans, dont les séjours antérieurs au Ruanda-Urundi rendaient les avis particulièrement précieux.

Invité à se prononcer d'une façon générale sur le projet en examen, le chef du Gouvernement local, tout en reconnaissant la néces-

sité de créer des rentrées au budget des voies et moyens, fit remarquer qu'il avait été jadis adversaire de cet impôt. Sa perception, dit-il, pèse souvent sur certains pauvres Bahutu détenteurs d'une misérable tête de bétail dont le seul profit retiré se résume à la fumure des terres; d'un rendement modique, elle nécessite des frais multiples et des pertes de temps considérables pour le personnel.

Ces considérations sont appuyées par un membre qui fait remarquer que l'impôt sur le bétail, de 3 francs par tête en 1933, n'a produit qu'une somme de 1.960.000 francs; il se demande si en percevant cet impôt sur les collectivités indigènes, on ne réduirait pas utilement la tâche ardue des collecteurs obligés de toucher chacun des innombrables détenteurs de bétail.

Le représentant de l'Administration fit observer que le seul but du nouveau décret était d'armer l'autorité, par la contrainte et des pénalités, contre les retards, défauts de paiement et fraudes en la matière et qu'il appartenait à la Commission de se prononcer sur le projet tel qu'il était soumis au Conseil. On fit, d'autre part, observer que dans la pratique la perception de l'impôt sur le bétail s'effectuait généralement à l'occasion de celle de l'impôt de capitation, ce qui permettait de réduire sensiblement la besogne des collecteurs.

Rencontrant les appréhensions déjà émises en séance plénière sur l'équivoque à laquelle peut prêter la rédaction de l'article 10 du projet, le Gouverneur Général émit l'avis, partagé par tous les membres de la Commission, qu'il importait de préciser nettement que l'impôt ne pouvait être perçu qu'une fois annuellement pour le même animal, quel que fût le nombre de ses détenteurs successifs.

Il fut aussi suggéré d'autoriser le Gouverneur à prescrire, dans les régions ou chefferies nanties d'autorités indigènes lettrées, la déclaration à consigner dans une registre ad hoc, de façon à rendre le contrôle plus aisé et la fraude plus difficile. Cette suggestion donna lieu à la rédaction d'un paragraphe de portée générale qui permettra au Gouverneur de prévoir toutes mesures utiles pour le recensement du bétail.

L'avis fut encore émis que, pour pouvoir déterminer suivant les cas un taux de durée plus ou moins uniforme de la contrainte par corps dont le maximum seul est fixé par le décret, il était souhaitables que les autorités chargées de l'ordonner aient une base précise pour ce faire. La durée de la contrainte doit évidemment différer suivant le nombre de têtes de bétail pour lesquelles l'impôt n'est point versé. La Commission a estimé que cette question pouvait être réglée par voie d'instructions administratives.

Au cours de cette séance, un membre avait fait remarquer que l'ensemble des articles 16 à 26 n'était, à part l'alinéa de l'article 18 relatif à la durée totale de la contrainte cumulée, que la reproduction littérale des dispositions du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi. La Commission s'était ralliée à l'opi-

nion qu'il pouvait être renvoyé par un article unique aux dispositions identiques existantes, quitte à prévoir, par un texte additionnel, la question du cumul éventuel de la contrainte par corps. Mais au cours de sa réunion du 1er mars dernier, cette question fut réexaminée, le rédacteur du projet ayant attiré l'attention sur le fait que la simplification envisagée allait soustraire les contribuables non indigènes à l'application des pénalités prévues par l'article 24 du projet. Ce dernier, en effet, édicte des sanctions contre tout redevable... contre toute personne..., alors que l'article 27 du décret sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi, disposition correspondante, s'applique uniquement à l'indigène. Le renvoi, dès lors, devenait contre-indiqué.

Diverses modifications de détail ont, en outre, été apportées au texte du projet. Elles figurent dans le texte amendé qui, pour la facilité du lecteur, est mis en regard du premier.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
—	—
ARTICLE PREMIER.	ARTICLE PREMIER.
Il est établi dans les territoires du Ruanda-Urundi un impôt sur le gros bétail.	... dans le territoire...
ART. 2.	ART. 2.
Le taux de l'impôt annuel dû pour chaque tête de bétail est déterminé par le Gouverneur des territoires un mois avant l'ouverture de l'exercice fixée au 1er janvier et dans les limites de 1 à 5 francs.	... du territoire un mois avant l'ouverture de l'exercice fixée au 1er janvier et dans les limites de 1 à 10 francs pour les taureaux et de 1 à 5 francs pour les autres têtes de bétail.
L'impôt dû pour les taureaux peut être fixé à un taux plus élevé que celui qui est déterminé pour les autres têtes de bétail, la limite maximum étant dans ce cas portée à 10 francs.	L'impôt n'est pas dû sur les animaux nés après l'ouverture de l'exercice.
Les animaux âgés de moins d'un an ne sont pas compris parmi ceux qui servent de base à la redevabilité de l'impôt.	

L'alinéa 2 est supprimé, sa teneur figurant plus avantageusement dans l'alinéa 1er.

Tout en laissent intact le principe de la non-débition de l'impôt sur les animaux âgés de moins d'un an, la Commission propose une rédaction plus claire.

ART. 3.	ART. 3.
Les ordonnances du Gouverneur des territoires fixant le taux de l'impôt sont publiées dans la forme prescrite pour l'affichage des actes officiels, au chef-lieu des résidences.	... du territoire...
ART. 4.	ART. 4.
L'impôt est dû par toute personne qui, d'une manière continue et à quelque titre que ce soit, détient le bétail et en tire du profit.	L'impôt est dû par le détenteur du bétail. Il n'est dû qu'une fois par an pour chaque tête de bétail.

Déjà en séance plénière, le Conseil eut son attention attirée sur les difficultés que pouvait présenter l'interprétation des expressions employées dans cet article. Les termes en sont vagues et de nature à donner lieu à des appréciations différentes.

Le texte amendé se borne à poser le principe de la débition par le détenteur. Le second alinéa précise que l'impôt ne peut être exigé qu'une fois au cours de l'exercice pour un même animal. On verra plus loin que la preuve qu'il a été satisfait à la loi d'impôt incombe à celui qui le détient; si l'impôt a été payé par un précédent détenteur, le nouvel acquéreur excipera de l'attestation ou de l'acquit remis à ce dernier.

ART. 5.	ART. 5
L'impôt est intégralement dû pour toute tête de bétail détenue au commencement de l'année ou au cours des trois premiers trimestres.	L'impôt est intégralement dû pour toute tête de bétail détenue dans le courant des trois premiers trimestres. Le Gouverneur du territoire pourra prescrire toutes mesures utiles, y compris la visite des

	kraals, pours assurer le recensement du bétail imposable.

Simple modification de forme de l'alinéa 1er.

L'alinéa 2 prévoit les mesures dont il a été question ci-dessus dans les considérations générales.

Art. 6.	Art. 6.
L'impôt est exigible dans son intégralité dès le jour où l'ordonnance du Gouverneur, qui en fixe le taux, est obligatoire. Il est portable et doit être acquitté en un seul versement.	L'impôt est portable et doit être acquitté en un seul versement.

Il a paru désirable de supprimer l'alinéa 1er de cet article 6. L'article 9, en effet, prévoit la fixation d'un délai à l'expiration duquel le paiement sera exigé, tout en spécifiant que ce délai ne peut être inférieur à quinze jours. On ne peut donc logiquement édicter que l'impôt est exigible dès le jour où l'ordonnance qui en fixe le taux est obligatoire.

L'impôt, est-il dit dans l'alinéa maintenu, doit être acquitté en un seul versement. Il va de soi que si l'impôt pour une tête de bétail doit être payé en une fois, il est loisible au collecteur, et le bon sens l'indique, d'autoriser les détenteurs de troupeaux importants à s'acquitter suivant leurs possibilités par des versements successifs.

Art. 7.	Art. 7.
L'impôt est perçu par les agents commissionnés par le Résident en qualité de collecteurs de l'impôt.	Inchangé.

Art. 8.	Art. 8.
Le collecteur peut déléguer la perception de l'impôt dû par les indigènes aux autorité indigènes qu'il juge dignes de confiance. Toute autre délégation est interdite.	Inchangé.

ART. 9.	ART. 9.
L'administrateur territorial fait connaître par un avis daté, signé et affiché à la porte de son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt sera exigé, les endroits où le collecteur siégera pour la perception, la date approximative de ces sessions, et, le cas échéant, les délégations données aux autorités indigènes. Le délai fixé à l'alinéa précédent ne peut être inférieur à quinze jours. L'avis vaut sommation de payer l'impôt; il met le contribuable en demeure, à partir de l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent. L'avis est en outre porté à la connaissance des redevables indigènes par voie de proclamation des autorités indigènes ou par tout autre moyen utile.	Inchangé.
ART. 10.	ART. 10.
Toute personne qui, à la date à laquelle le paiement de l'impôt devient exigible en est redevable, doit s'en acquitter dans les huit jours. Toute personne qui, par la suite, devient détentrice de bétail, doit s'acquitter de l'impôt dans les quinze jours, à compter du moment où elle en est devenue redevable.	Tout redevable de l'impôt doit s'en acquitter dans les huit jours de son exigibilité.

La modification de l'alinéa 1er n'est que de pure forme.

L'alinéa 2 est supprimé. Les motifs de cette suppression ont été indiqués plus haut.

ART. 11.	ART. 11.
Lorsque le collecteur procède lui-même à la perception de l'impôt dû par les redevables indigènes, les autorités indigènes l'assistent autant que possible dans ses opérations.	Inchangé.
ART. 12.	ART. 12.
L'autorité indigène déléguée perçoit l'impôt sous la surveillance et la direction du collecteur. Elle lui rend périodiquement compte de ses opérations, lui signale les noms et résidences des contribuables en défaut, lui fait connaître les réclamations quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.	Inchangé.
ART. 13.	ART. 13.
Le paiement de l'impôt est constaté de la manière déterminée par le Gouverneur des territoires.	Aliénéa 1er, ... du territoire.
A partir du délai à l'expiration duquel les contribuables doivent s'être acquittés jusqu'au jour de la prescription ordinaire de l'impôt, la preuve qu'elle a satisfait à la loi d'impôt devra être fournie par toute personne présumée en être redevable sur réquisition de tout agent des territoires désigné à cet effet par le Gouverneur et en outre, en ce qui concerne les indigènes, sur réquisition des autorités indigènes déléguées.	A partir du délai à l'expiration duquel les contribuables doivent s'être acquittés jusqu'au jour de la prescription ordinaire de l'impôt, la preuve QU'IL A ÉTÉ SATISFAIT à la loi d'impôt... (le reste, inchangé).
Le collecteur aura le droit de pénétrer dans les kraals et tous endroits où se trouve le bétail, aux fins de vérifier s'il a été régulièremnt déclaré à l'impôt.	Alinéa 3 : ... ... de vérifier s'il a été satisfait à l'impôt.

Les termes « qu'il a été satisfait » à la loi d'impôt remplacent ceux de « qu'elle a satisfait » à la loi d'impôt. La nouvelle rédaction s'imposait du fait qu'il a été précisé que le détenteur actuel du bétail peut exciper du paiement antérieur de l'impôt par un précédent détenteur.

ART. 14.	ART. 14.
Indépendamment des poursuites qui pourront être exercées contre tout redevable de l'impôt en défaut de paiement conformément à la procédure fixée par le décret du 22 décembre 1917 tel qu'il a été ultérieurement modifié, le redevable indigène peut être directement soumis à la contrainte.	Indépendamment des poursuites qui pourront être exercées contre tout redevable de l'impôt en défaut de paiement, conformément à la procédure fixée par la législation sur l'impôt personnel, le redevable indigène mâle, adulte et valide peut être directement soumis à la contrainte.

En employant la formule générale « conformément à la législation sur l'impôt personnel », on prévient la nécessité où l'on se trouverait, de légiférer encore en cas de modification nouvelle du décret du 22 décembre 1917.

Il est précisé que seul le redevable indigène mâle adulte et valide peut être soumis à la contrainte. Il répugnait à la majorité des membres de la Commission de voir appliquer la contrainte contre les femmes et il a paru préférable de poser le principe à l'article 14 plutôt que de prévoir une exception dans le libellé de l'article 15.

ART. 15.	ART. 15.
La contrainte ne peut être exercée contre :	
a) Les autorités indigènes en fonctions;	
b) Les gradés et soldats de la Force publique en activité de service;	
c) Les malades.	d) Les vieillards.
ART. 16.	ART. 16.
La contrainte par corps est prononcée par les autorités désignées	La contrainte par corps est prononcée par les autorités désignées

par le Gouverneur. Elle est immédiatement exécutoire.

Il est conservé acte de l'ordre de contrainte dans la forme déterminée par le Gouverneur.

par le Gouverneur et exécutée conformément à la législation sur l'impôt indigène.

ART. 17 à 26.

Tout agent désigné ainsi qu'il est dit aux articles 7 et 13 qui n'aurait pas le droit de prononcer lui-même la contrainte, peut conduire tout contribuable présumé en défaut devant l'une des autorités déterminées à l'article 16.

Les autorités indigènes déléguées, ainsi qu'il est dit à l'article 13, ont les mêmes pouvoirs à l'égard de leurs administrés.

ART. 17.

Inchangé.

ART. 18.

Le contraint par corps est tenu de rester sous la garde de l'administration et d'exécuter certains travaux.

Le Gouverneur détermine les conditions de la contrainte et le genre de travaux qui peuvent être imposés.

Le Résident ou son délégué affecte les contraints à ces travaux.

La contrainte pour le recouvrement de l'impôt sur le bétail ne peut jamais dépasser deux mois.

A tout moment, le contribuable peut se libérer de la contrainte en payant l'impôt.

La durée totale de la contrainte par corps cumulée, à laquelle un indigène peut être soumis pour

ART. 18.

Inchangé.

non-paiement de l'impôt sur le bétail et de tous autres impôts, ne peut être supérieure à deux mois.

ART. 19.

Le contribuable qui a subi la contrainte, reçoit une attestation, dont le Gouverneur arrête le modèle, constatant la durée de la contrainte subie.

Cette attestation est datée et signée par l'agent qui a exécuté la contrainte.

ART. 19.

Inchangé.

ART. 20.

La prescription ordinaire de l'impôt est acquise à partir du 31 octobre de l'année qui suit celle de l'imposition si, à cette date, les poursuites en exécution forcée n'ont pas été commencées.

En tous les cas, la prescription de l'impôt est acquise à l'expiration de l'année qui suit celle pour laquelle l'impôt est levé.

ART. 20.

Inchangé.

ART. 21.

Les réclamations relatives à la redevabilité, l'exigibilité et la perception de l'impôt sont adressées au Résident ou à son délégué qui décide.

ART. 21.

Inchangé.

ART. 22.

Sera puni d'un à sept jours de servitude pénale et de 200 francs d'amende au maximum, ou d'une de ces peines seulement, le contribuable en défaut qui, sans autre raison que l'espoir d'échapper

ART. 22.

Inchangé.

à l'obligation de s'acquitter, a retardé le paiement de l'impôt jusqu'au moment où il est l'objet des voies d'exécution forcée.

ART. 23.

Sera puni d'une peine d'un mois à un an de servitude pénale et d'une amende de 200 à 1.000 frs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui aura excité ou engagé les contribuables à ne pas payer l'impôt.

ART. 23.

Inchangé.

ART. 24.

Tout redevable qui se soustrait ou tente de se soustraire frauduleusement au paiement de l'impôt, soit en présentant comme lui appartenant les acquits ou l'attestation de contrainte délivrés à un tiers, avec ou sans complicité de ce dernier, soit d'une autre façon quelconque, sera puni d'une servitude pénale de six mois à un an sans préjudice du paiement de l'impôt dû.

Sera punie de la même peine toute personne qui, dans le but de tromper l'administration, aura remis son acquit ou l'attestation ci-dessus à un autre et toute personne qui, dans le même but, aura d'une façon quelconque tenté de soustraire ou soustrait un contribuable au paiement de son impôt.

ART. 24.

Inchangé.

ART. 25.

Le collecteur ou son délégué qui aura omis de délivrer au contribuable l'attestation du paiement de l'impôt, sera puni d'une servi-

ART. 25.

Inchangé.

tude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 100 à 2,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.	
Sera puni des mêmes peines, l'agent qui, chargé de l'exercice de la contrainte par corps, aura omis de délivrer l'attestation prévue par l'article 19.	
ART. 26.	ART. 26.
Tout agent de l'autorité qui, illégalement et arbitrairement, aura exercé ou fait exercer ou excédé les pouvoirs attribués par les articles 14 à 18 inclusivement, sera passible d'une servitude pénale de trois mois à deux ans et d'une amende de 400 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.	Inchangé.
ART. 27.	ART. 27.
Le décret du 14 novembre 1927 approuvant l'ordonnance-loi du 6 juin 1927 est abrogé.	Inchangé.
ART. 28.	ART. 28.
Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera par ordonnance le Gouverneur du Ruanda-Urundi.	Inchangé.

*
* *

Le rapport ci-dessus a été soumis au Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935.

Le projet de décret, tel qu'il avait été amendé par la Commission, a été approuvé à l'unanimité et le Conseil a décidé de faire sien le rapport de la Commission.

MM. Dubois et Louwers, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Impôt sur le gros bétail au Ruanda-Urundi.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous. présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est établi dans le territoire du Ruanda-Urundi un impôt sur le gros bétail.

Art. 2.

Le taux de l'impôt annuel dû pour chaque tête de bétail est déterminé par le Gouverneur du territoire, un mois avant l'ouverture de l'exercice, fixée au 1er janvier et dans les limites de 1 à 10 frs pour les taureaux et de 1 à 5 frs pour les autres têtes de bétail.

L'impôt n'est pas dû sur les animaux nés après l'ouverture de l'exercice.

Art. 3.

Les ordonnances du Gouverneur

Belasting op het grootvee in Ruanda-Urundi.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toe komenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

In het gebied Ruanda-Urundi wordt eene belasting gelegd op het grootvee.

Art. 2.

De jaarlijksche belastingsvoet verschuldigd voor elk stuks vee wordt bepaald door den Gouverneur van het gebied één maand vóór de opening van het dienstjaar, vastgesteld op 1 Januari, en binnen de perken van 1 tot 10 frank voor de stieren en van 1 tot 5 frank voor de andere stuks vee.

De belasting is niet verschuldigd voor de dieren geboren na de opening van het dienstjaar.

Art. 3.

De verordeingen van den Gou-

du territoire, fixant le taux de l'impôt, sont publiées dans la forme prescrite pour l'affichage des actes officiels, au chef-lieu des résidences.

ART. 4.

L'impôt est dû par le détenteur du bétail.

Il n'est dû qu'une fois par an pour chaque tête de bétail.

ART. 5.

L'impôt est intégralement dû pour toute tête de bétail détenue dans le courant des trois premiers trimestres.

Le Gouverneur du territoire pourra prescrire toutes mesures utiles, y compris la visite des kraals, pour assurer le recensement du bétail imposable.

ART. 6.

L'impôt est portable et doit être acquitté en un seul versement.

ART. 7.

L'impôt est perçu par les agents commissionnés par le Résident en qualité de collecteurs de l'impôt.

ART. 8.

Le collecteur peut déléguer la

verneur van het gebied waarbij de voet der belasting bepaald wordt, verschijnen onder den vorm voorgeschreven voor het aanplakken der officieele akten, in de hoofdplaats der residenties.

ART. 4.

De belasting is verschuldigd door den houder van het vee.

Zij is slechts éénmaal per jaar verschuldigd voor elk stuks vee.

ART. 5.

De belasting is integraal verschuldigd voor elk stuks vee dat in den loop der drie eerste trimesters gehouden werd.

De Gouverneur van het gebied zal al de nuttige maatregelen mogen voorschrijven er bij begrepen het bezoek aan de kraals om de telling van het belastbaar vee te verzekeren.

ART. 6.

De belasting is draagbaar, en moet in één enkele storting gekweten worden.

ART. 7.

De blasting wordt geheven door de beambten welke gecommitteerd zijn door den Resident in de hoedanigheid van belastinggaarders.

ART. 8.

De belastinggaarder mag de

perception de l'impôt dû par les indigènes aux autorités indigènes qu'il juge dignes de confiance.

Toute autre délégation est interdite.

ART. 9.

L'administrateur territorial fait connaître par un avis daté, signé et affiché à la porte de son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt sera exigé, les endroits où le collecteur siègera pour la perception, la date approximative de ces sessions, et, le cas échéant, les délégations données aux autorités indigènes.

Le délai fixé à l'alinéa précédent ne peut être inférieur à quinze jours.

L'avis vaut sommation de payer l'impôt; il met le contribuable en demeure, à partir de l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent.

L'avis est en outre porté à la connaissance des redevables indigènes par voie de proclamation des autorités indigènes ou par tout autre moyen utile.

ART. 10.

Tout redevable de l'impôt doit s'en acquitter dans les huit jours de son exigibilité.

heffing der door inlanders verschuldigde belasting, opdragen aan inlandsche overheden, die bij vertrouwenswaardig oordeelt.

Elke andere machtiging is verboden.

ART. 9.

De gewestbeheerder laat door een gedagteekend, onderteekend en aan de deur van zijn bureel aangeplakt bericht, den voet der belasting kennen alsmede den termijn bij welks verstrijken de betaling der belasting zal worden geëischt, de plaatsen waar den belastinggaarder zetelen zal voor de inning, den benaderenden datum dezer zittingen en, desvoorkomend, de aan de inlandsche overheden gegeven machtigingen.

De in vorig alinea bepaalde termijn mag niet minder bedragen dan veertien dagen.

Het bericht geldt als aanmaning tot het betalen der belasting; het stelt den belastingsschuldige in vertoef, vanaf het verstrijken van den in vorig alinea voorzienen termijn.

Het bericht wordt bovendien ter kennis gebracht van de inlandsche belastingschuldigen, bij wege van afkondiging door de inlandsche overheden of door elk ander nuttig middel.

ART. 10.

Elk belastingschuldige moet zich van deze kwijten binnen de acht dagen harer invorderbaarheid.

ART. 11.

Lorsque le collecteur procède lui-même à la perception de l'impôt dû par les redevables indigènes, les autorités indigènes l'assistent autant que possible dans ses opérations.

ART. 12.

L'autorité indigène déléguée, perçoit l'impôt sous la surveillance et la direction du collecteur. Elle lui rend périodiquement compte de ses opérations, lui signale les noms et résidence des contribuables en défaut, lui fait connaître les réclamations quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.

ART. 13.

Le paiement de l'impôt est constaté de la manière déterminée par le Gouverneur du territoire, à partir du délai à l'expiration duquel les contribuables doivent s'être acquittés jusqu'au jour de la prescription ordinaire de l'impôt, la preuve qu'il a été satisfait à la loi d'impôt, devra être fournie par toute personne présumée en être redevable, sur réquisition de tout agent du territoire désigné à cet effet par le Gouverneur et en outre, en ce qui concerne les indigènes, sur réquisition des autorités indigènes déléguées.

ART. 11.

Wanneer de belastinggaarder zelf tot de heffing der door de inlandsche belastingschuldigen verschuldigde belasting overgaat, helpen de inlandsche overheden hem zooveel mogelijk in zijne verrichtingen.

ART. 12.

De gemachtigde inlandsche overheid int de belasting onder het toezicht en het beleid van den belastinggaarder. Zij geeft hem periodisch rekenschap harer verrichtingen, laat hem de namen en verblijfplaatsen der in gebreke gebleven belastingschuldigen kennen, en stelt hem op de hoogte van de ingediende klachten voor wat betreft de belastingplichtigheid, en de heffing.

ART. 13.

De betaling der belasting wordt vastgesteld op de door den Gouverneur van het gebied bepaalde wijze.

Vanaf den termijn, bij welks verstrijken de belastingschuldigen zich moeten gekweten hebben, tot op den dag der gewone verjaring van de belasting, zal het bewijs, dat aan de belastingwet voldaan werd, moeten geleverd worden door elken persoon die vermoed wordt de belasting verschuldigd te zijn, op requisitie van elk te dien einde door den Gouverneur aangeduide beambte van het gebied en bovendien, voor wat de inlanders betreft, op requisitie van de gemachtigde inlandsche overheden.

Le collecteur aura le droit de pénétrer dans les kraals et tous endroits où se trouve le bétail aux fins de vérifier s'il a été satisfait à l'impôt.

De belastinggaarder zal het recht hebben de kraals en alle andere plaatsen waar het vee zich bevindt binnen te dringen, ten einde na te gaan dat aan de belasting voldaan werd.

ART. 14.

Indépendamment des poursuites qui pourront être exercées contre tout redevable de l'impôt en défaut de paiement, conformément à la procédure fixée par la législation sur l'impôt personnel, le redevable indigène mâle, adulte et valide peut être directement soumis à la contrainte.

ART. 14.

Onafhankelijk van de vervolgingen welke tegen elken in gebreke van betaling gebleven belastingschuldige kunnen worden uitgeoefend, overeenkomstig de rechtspleging bepaald door de wetgeving op de personeele belasting, mag de mannelijke, volwassene en valide inlandsche belastingschuldige rechstreeks aan den rechtsdwang worden onderworpen.

ART. 15.

La contrainte ne peut être exercée contre :

a) Les autorités indigènes en fonctions;

b) Les gradés et soldats de la Force Publique en activité de service;

c) Les malades;

d) Les vieillards.

ART. 15.

De rechtsdwang mag niet worden uitgeoefend tegen :

a) De in ambtsbediening zijnde inlandsche overheden;

b) De in werkelijken dienst zijnde gegradëerden en soldaten der Weermacht;

c) De zieken;

d) De ouderlingen.

ART. 16.

La contrainte par corps est prononcée par les autorités désignées par le Gouverneur et exécutée conformément à la législation sur l'impôt indigène.

ART. 16.

De lijfsdwang wordt uitgesproken door de door den Gouverneur aangeduide overheden en uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving op de inlandsche belasting.

ART. 17.

Tout agent désigné ainsi qu'il est dit aux articles 7 et 13, qui n'aurait pas le droit de prononcer lui-même la contrainte, peut conduire tout contribuable, présumé en défaut, devant l'autorité déterminée à l'article 16.

Les autorités indigènes déléguées ainsi qu'il est dit à l'article 13, ont les mêmes pouvoirs à l'égard de leurs administrés.

ART. 17.

Elk beambte die aangeduid is, zooals gezegd in artikelen 7 en 13, die niet het recht zou hebben zelf den rechtsdwang uit te spreken, mag elk belastingschuldige die vermoed wordt in gebreke te zijn vóór eene der in artikel 16 bepaalde overheden brengen.

De inlandsche overheden die gemachtigd zijn, zooals gezegd in artikel 13, hebben dezelfde machten tegenover hunne onderhoorigen.

ART. 18.

Le contraint par corps est tenu de rester sous la garde de l'administration et d'exécuter certains travaux.

Le Gouverneur détermine les conditions de la contrainte et le genre de travaux qui peuvent être imposés.

Le Résident ou son délégué affecte les contraints à ces travaux.

La contrainte pour le recouvrement de l'impôt sur le bétail ne peut jamais dépasser deux mois.

A tout moment, le contribuable peut se libérer de la contrainte en payant l'impôt.

La durée totale de la contrainte par corps cumulée, à laquelle un indigène peut être soumis pour non-paiement de l'impôt sur le bétail et de tous autres impôts, ne peut être supérieure à deux mois.

ART. 18.

De lijfsgedwongene is eraan gehouden onder de bewaking te staan van het beheer en zekere werken uit te voeren.

De Gouverneur bepaalt de voorwaarden van den rechtsdwang en den aard der werken die mogen worden opgelegd.

De Resident of zijn afgevaardigde benuttigt de gedwongenen voor deze werken.

De rechtsdwang voor de invordering van de belasting op het vee, mag nooit twee maand te boven gaan.

De belastingschuldige mag zich op elk oogenblik vrij maken van den rechtsdwang, door de belasting te betalen.

De totale duur van den gecumuleerden lijsdwang, aan denwelke een inlander kan worden onderworpen voor nietbetaling der belasting op het vee en van alle andere belastingen, mag twee maand niet te boven gaan.

ART. 19.

Le contribuable qui a subi la contrainte, reçoit une attestation, dont le Gouverneur arrête le modèle, constatant la durée de la contrainte subie.

Cette attestation est datée et signée par l'agent qui a exécuté la contrainte.

ART. 19.

De belastingschuldige die den rechtsdwang heeft ondergaan, ontvangt een getuigschrift, waarvan de Gouverneur het model bepaalt, waarbij de duur van den doorstanen rechtsdwang vastgesteld wordt.

Dit getuigschrift is gedagteekend en orderteekend door den beambte die den rechtsdwang heeft uitgevoerd.

ART. 20.

La prescription ordinaire de l'impôt est acquise à partir du 31 octobre de l'année qui suit celle de l'imposition si, à cette date, les poursuites en exécution forcée n'ont pas été commencées.

En tous les cas, la prescription de l'impôt est acquise à l'expiration de l'année qui suit celle pour laquelle l'impôt est levé.

ART. 20.

De gewone verjaring der belasting is verworven vanaf den 31n October van het jaar dat volgt op dit van het treffen der belasting indien op dezen datum met de vervolgingen voor gedwongen uitvoering nog niet werd aangevangen.

In alle geval, is de verjaring der belasting verworven bij het verstrijken van het jaar dat volgt op dat voor hetwelk de belasting geheven is.

ART. 21.

Les réclamations relatives à la redevabilité, l'exigibilité et la perception de l'impôt sont adressées au Résident ou à son délégué qui décide.

ART. 21.

De klachten betrekkelijk de verplichting de invorderbaarheid en de heffing der belasting worden gericht tot den Resident of zijn afgevaardigde, die beslist.

ART. 22.

Sera puni d'un à sept jours de servitude pénale et de 200 francs d'amende au maximum, ou d'une de ces peines seulement, le contribuable en défaut qui, sans au-

ART. 22.

Zal gestraft worden met éénen tot zeven dagen strafdienst en met 200 frank geld boete, maximum, of met eene slechts dezer straffen, de insgebreke gebleven

tre raison que l'espoir d'échapper à l'obligation de s'acquitter, a retardé le paiement de l'impôt jusqu'au moment où il est l'objet des voies d'exécution forcée.

belastingschuldige, die, zonder andere reden dan de hoop te ontsnappen aan de verplichting zich te kwijten, de betaling der belasting heeft uitgesteld tot op het oogenblik dat hij het voorwerp is der middelen van gedwongen uitvoering.

ART. 23.

Sera puni d'une peine d'un mois à un an de servitude pénale et d'une amende de 200 à 1.000 frs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui aura excité ou engagé les contribuables à ne pas payer l'impôt.

ART. 23.

Zal gestraft worden met een straf van ééne maand tot één jaar strafdienst en met eene geld boete van 200 tot 1.000 frank, of met eene slechts dezer straffen, deze die de belastingschulligen zal opgemaakt of aangezet hebben de belasting niet te betalen.

ART. 24.

Tout redevable qui se soustrait ou tente de se soustraire frauduleusement au paiement de l'impôt, soit en présentant comme lui appartenant les acquits ou l'attestation de contrainte délivrés à un tiers, avec ou sans complicité de ce dernier, soit d'une autre façon quelconque, sera puni d'une servitude pénale de six mois à un an sans préjudice du paiement de l'impôt dû.

Sera punie de la même peine toute personne qui, dans le but de tromper l'administration, aura remis son acquit ou l'attestation ci-dessus à un autre et toute personne qui, dans le même but, aura d'une façon quelconque tenté de soustraire ou soustrait un contribuable au paiement de son impôt.

ART. 24.

Elke belastingschuldige die zich op bedrieglijke wijze onttrekt of tracht te onttrekken aan de betaling der belasting, hetzij door de aan derden afgeleverde kwijtingen of getuigschriften van rechtsdwang als aan hem toebehoorend, voor te leggen, met of zonder medeplichtigheid van dezen derde, hetzij op welke andere wijze ook, zal gestraft worden met eenen strafdienst van zes maand tot één jaar, ongeminderd de betaling der verschuldigde belasting.

Zal gestraft worden met dezelfde straf, elk persoon die, met het doel het beheer te bedriegen, zijne kwijting of het hierbovengemeld getuigschrijft aan een ander zal hebben afgeleverd en elk persoon die, met hetzelfde doel, op welke wijze ook, getracht zal hebben een belastingschuldige aan de betaling zijner belasting te onttrekken of hem eraan onttrokken heeft.

ART. 25.

Le collecteur ou son délégué qui aura omis de délivrer au contribuable l'attestation du paiement de l'impôt, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 100 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines, l'agent qui, chargé de l'exercice de la contrainte par corps, aura omis de délivrer l'attestation prévue par l'article 19.

ART. 25.

De belastinggaarder of zijn afgevaardigde die zal nagelaten hebben aan den belastingschuldige het geluigschrift der betaling van de belasting af te leveren, zal gestraft worden met eenen straf-dienst van acht dagen tot één jaar en met eene geldboete van 100 tot 2.000 fr. of met ééne slechts dezer straffen.

Zal gestraft worden met dezelfde straffen de beambte die, belast zijnde met de uitvoering van den lijfsdwang, zal nagelaten hebben het bij artikel 19 voorziene geluigschrift af te leveren.

ART. 26.

Tout agent de l'autorité qui, illégalement et arbitrairement, aura exercé ou fait exercer ou excédé les pouvoirs attribués par les articles 14 à 18 inclusivement, sera passible d'une servitude pénale de trois mois à deux ans et d'une amende de 400 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 26.

Elke beambte der overheid die, onwettelijk en willekeurig, de door artikelen 14 tot 18 ingesloten toegekende machten zal uitgeoefend of doen uitoefenen of overschreden hebben, zal strafbaar zijn met eenen strafdienst van drie maand tot twee jaar, en met eene geldboete van 400 tot 2.000 frank, of met ééne slechts dezer straffen.

ART. 27.

Le décret du 14 novembre 1927 approuvant l'ordonnance-loi du 6 juin 1927 est abrogé.

ART. 27.

Het decreet van 14 November 1927 waarbij de verordening-wet van 6 Juni 1927 wordt goegekeurd, is afgeschaft.

ART. 28.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera par

ART. 28.

Dit decreet zal in werking treden op den datum, welke de Gouver-

ordonnance le Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Donné à Knocke-Zoute, le 29 avril 1935.

neur van Ruanda-Urundi bij verordening zal bepalen.

Gegeven te Knocke-Zoute, den 29n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Arrêté organique.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les dispositions de Notre Arrêté n° 102 du 19 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé, sous la dénomination de « Office d'Exploitation des Transports Coloniaux », une institution publique autonome, revêtue de la personnalité civile, ci-après désignée par les mots « l'Office ».

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Besluit tot inrichting.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien de schikkingen uit Ons Besluit nr 102 van 19 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Onder de benaming « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen », wordt er eene autonome openbare inrichting gesticht, bekleed met de burgerlijke rechtspersoonlijkheid, hierna aangeduid door de woorden « de Dienst ».

Le siège principal de l'Office est établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

L'Office créera des sièges dans les localités du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi où il en reconnaîtra l'utilité. Des avis publiés dans les annexes du Bulletin Officiel feront connaître ces localités.

ART. 2.

L'Office a pour objet l'exploitation, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, pour compte des organismes ou sociétés qui la lui cèderont aux termes de conventions particulières, de tous services de transport, de manutention, et tous services accessoires.

Ces conventions particulières seront établies sous réserve des dispositions de Notre Arrêté précité. Elles n'auront d'effet qu'après avoir été approuvées par Nous.

ART. 3.

Les moyens financiers de l'Office lui sont fournis par les organismes et sociétés suivant les conditions des conventions particulières visées à l'article 2 ou par le Trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

L'Office est administré par un

De hoofdzetel van den Dienst is gevestigd te Brussel of in de Brusselsche agglomeratie.

De Dienst zal zetels inrichten in al de plaatsen van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, waar hij zulks nuttig oordeelen zal. Deze plaatsen zullen bekend gemaakt worden bij middel van in de bijlagen aan het Ambtelijk Blad verschenen berichten.

ART. 2.

De Dienst heeft voor doel de exploitatie in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi voor rekening van de organismen of de vennootschappen die hem deze krachtens de bewoordingen van particuliere overeenkomsten zullen afstaan, van al de vervoer-, en behandelingsdiensten en al de bijkomende diensten.

Deze particuliere overeenkomsten zullen, onder voorbehoud van de bepalingen uit Ons voormeld besluit, worden opgemaakt. Zij zullen slechts van kracht zijn na door Ons te zijn goedgekeurd.

ART. 3.

De geldmiddelen van den Dienst worden hem verschaft door de organismen en vennootschappen, volgens de voorwaarden der in artikel 2 beoogde particuliere overeenkomsten of door de schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

ART. 4.

De Dienst wordt beheerd door

Conseil de Gérance composé d'un Président, de membres nommés par Notre Ministre des Colonies, et de membres désignée, sous réserve de l'approbation de Notre Ministre des Colonies, par les organismes ou sociétés visés à l'article 2 du présent Arrêté, à raison de deux, au maximum, pour chacun d'eux.

Le Président est nommé et démis par Nous.

Les membres nommés par Notre Ministre des Colonies, sont démis par lui; les autres membres par les organismes ou sociétés qui les ont désignés.

Le nombre des membres nommés par le Ministre des Colonies ne pourra être supérieur à celui des membres désignés par les organismes et sociétés.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil désigne celui de ses membres qui assumera, temporairement, la présidence.

Le Conseil de Gérance désigne son Secrétaire, qui peut être choisi en dehors de ses membres, et qui assistera, éventuellement, en la même qualité, le Comité de Direction.

Le Conseil de Gérance a les pouvoirs les plus étendus pour administrer les affaires de l'Office. Il peut accomplir valablement pour compte de l'Office, tous actes de disposition et tous actes d'administration sans aucune exception ni réserve, sans préjudice, toutefois, de l'application des lois, décrets et règlements, ainsi que des dispositions de Notre Arrêté n° 102 du 19 février 1935, et du

eenen Bestuursraad bestaande uit één Voorzitter en uit leden, door Onzen Minister van Koloniën benoemd en uit leden aangeduid, onder voorbehoud van de goedkeuring van Onzen Minister van Koloniën, door de in artikel 2 uit dit besluit beoogde organismen of vennootschappen, in de verhouding van ten hoogste twee voor elk hunner.

De Voorzitter wordt door Ons benoemd en ontslagen.

De door Onzen Minister van Koloniën benoemde leden worden door hem ontslagen; de andere leden door de organismen of vennootschappen die ze hebben aangeduid.

Het aantal door den Minister van Koloniën benoemde leden zal dit der door de organismen of vennootschappen aangeduide leden niet mogen overschrijden.

In geval van afwezigheid of beletsel van den Voorzitter duidt de Raad dit zijner leden aan, dat tijdelijk het voorzitterschap zal waarnemen.

De Bestuursraad duidt zijn secretaris aan die buiten zijn leden kan gekozen worden en die, gebeurlijk, in dezelfde hoedanigheid, het Bestuurscomiteit zal bijstaan.

De Bestuursraad bezit de meest uitgebreide machten om de zaken van den Dienst te beheeren. Hij kan geldelijk, voor rekening van den Dienst, alle beschikkings- en beheersdaden stellen, zonder eenigerlei uitzondering of voorbehoud, ongeminderd echter de toepassing van de wetten, decreten en reglementen, alsmede van de schikkingen uit Ons besluit nr 102 van 19 Februari 1935 en van het hui-

présent Arrêté. Il peut déléguer à un Comité de Direction et à des personnes choisies dans ou hors de son sein, telle partie de ses pouvoirs qu'il estime convenir. Il peut, notamment, déléguer la gestion journalière de l'Office à un ou plusieurs administrateurs-gérants, chargés également de l'exécution des décisions du Conseil de Gérance.

Le Conseil de Gérance fixe les pouvoirs, les attributions, et, sous réserve de l'accord du Ministre des Colonies, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction et des personnes mentionnées aux deux alinéas précédents, lesquels peuvent être démis, en tout temps, par le Conseil.

Il nomme également, suspend, démet, tous agents et employés, fixe leurs traitements, remises, salaires et gratifications, ainsi que toutes les autres conditions de leur entrée au service de l'Office et de leur départ.

ART. 5.

Le Comité de Direction comprendra cinq membres choisis parmi les membres du Conseil de Gérance et désignés par lui. L'un d'entre-eux, désigné par le Conseil de Gérance, exercera les fonctions de Président du Comité de Direction.

Lorsque le Président du Conseil de Gérance ne fait pas partie du Comité de Direction, il a néanmoins le droit d'assister aux séances de ce Comité.

dig besluit. Hij kan aan een Bestuurscomiteit of aan in of buiten zijn schoot gekozen personen dat gedeelte zijner machten afstaan hetwelk hij het meest passend oordeelt. Hij kan namelijk het dagelijksch beleid van den Dienst overdragen aan een of meerdere Beheerders-Bestuurders, die eveneens belast zijn met de uitvoering van de beslissingen van den Bestuursraad.

De Bestuursraad bepaalt de machten, de bevoegdheden en, onder voorbehoud van de instemming van den Minister van Koloniën, de wedden of vergoedingen van de leden van het Bestuurscomiteit en van de in de twee voorgaande alinea's vermelde personen, die, te allen tijde, door den Raad kunnen ontslagen worden.

Hij benoemt eveneens, ontheft, ontslaat, al de beambten en bedienden, bepaalt hunne wedden, remissies, loonen en gratificaties alsmede al de andere voorvaarden van hunne in dienstreding en van hun vertrek.

ART. 5.

Het Bestuurscomiteit zal vijf leden bevatten, gekozen onder de leden van den Bestuursraad en door hem aangeduid. Een hunner, aangeduid door den Bestuursraad, zal de ambtsbedieningen waarnemen van Voorzitter van het Bestuurscomiteit.

Wanneer de Voorzitter van den Bestuursraad geen deel uitmaakt van het Bestuurscomiteit heeft hij niettemin het recht aanwezig te zijn op de zittingen van dit Comiteit.

ART. 6.

Le Conseil de Gérance ne peut valablement délibérer que si la moitié, au moins, de ses membres sont présents.

Le Comité de Direction ne peut valablement délibérer que si trois, au moins, de ses membres sont présents.

Les résolutions du Conseil de Gérance et du Comité de Direction sont prises à la majorité absolue des auffrages des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

Notre Ministre des Colonies peut suspendre l'exécution de toutes les mesures et décisions qu'il estimerait contraires à l'intérêt général.

Les délibérations et résolutions du Conseil de Gérance et du Comité de Direction sont actées dans des procès-verbaux, lesquels sont transcrits dans des registres ad hoc.

ART. 7.

Les membres du Conseil de Gérance et du Comité de Direction ne contractent vis-à-vis des tiers aucune obligation personnelle du chef de leur gestion; ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

ART. 8.

L'Office est représenté envers les tiers par le Président du Conseil de Gérance ou par toutes autres personnes, membres ou

ART. 6.

De Bestuursraad kan slechts geldiglijk beraadslagen wanneer ten minste de helft zijner leden aanwezig zijn.

Het Bestuurscomiteit kan slechts geldiglijk beraadslagen wanneer ten minste drie zijner leden aanwezig zijn.

De besluiten van den Bestuursraad en van het Bestuurscomiteit worden getroffen bij volstrekte meerderheid van stemmen der aanwezige leden. In geval van staking van stemmen, is deze van den Voorzitter overwegend.

Onze Minister van Koloniën kan de uitvoering schorsen van al de maatregelen en beslissingen welke hij tegenstrijdig acht met het algemeen belang.

De beraadslagingen en besluiten van den Bestuursraad en van het Bestuurscomiteit worden aangeteekend in de processen-verbaal welke overgeschreven worden in registers ad hoc.

ART. 7.

De leden van den Bestuursraad en van het Bestuurscomiteit gaan, tegenover derden, geen enkele persoonlijke verplichting aan, uit hoofde van hunne beheering; zij staan slechts in voor de uitvoering van hun mandaat.

ART. 8.

De Dienst wordt tegenover derden vertegenwoordigd door den Voorzitter van den Bestuursraad of door alle andere personen, al

non du Conseil de Gérance, dans la mesure des pouvoirs qui leur auront été conférés.

Tous les actes engageant l'Office, autres que ceux de la gestion journalière, tous pouvoirs et procurations, à défaut de délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil de Gérance, sont signés soit par deux membres, soit par un administrateur-gérant et un directeur ou un délégué de l'Office, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard des tiers, d'une décision préalable du Conseil de Gérance.

Les actes de gestion journalière sont signés par un administrateur-gérant ou par un agent mandaté à cette fin, sauf, toutefois, les actes comportant des mouvements ou retraits de fonds, pour lesquels deux signatures sont exigées.

Par décision du Conseil de Gérance, la signature sociale peut être déléguée, pour les opérations en Afrique, à un ou plusieurs agents agissant individuellement ou collectivement, dans les limites et sous les réserves que le Conseil de Gérance déterminera.

L'Office n'est engagé et les actes accomplis en son nom ne sont valables, que moyennant les signatures prescrites par les présentes dispositions.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de l'Office par le Conseil de Gérance, poursuites et

dan niet leden van den Bestuursraad, in de mate van de machten welke hun worden verleend.

Al de akten welke den dienst verbinden, met uitzondering van deze van het dagelijksch beleid, al de machten en volmachten, bij gebrek aan machtiging gegeven door eene bijzondere beraadslaging van den Bestuursraad, worden onderteekend, hetzij door twee leden, hetzij door eenen beheerder-bestuurder en eenen bestuurder of eenen afgevaardigde van den Dienst, die ten aanzien van derden, geene voorafgaandelijke beslissing van den Bestuursraad hoeven te staven.

De acten van dagelijksch beleid worden onderteekend door eenen beheerder - bestuurder of door eenen te dien einde gemachtigden beambte, behoudens, nochtans, de akten welke bewegingen of intrekkingen van fondsen omsluiten, voor dewelke twee handteekeningen vereischt zijn.

Bij beslissing van den Bestuursraad mag de maatschappelijke handteekening voor de verrichtingen in Afrika, overgedragen worden aan een of meerdere beambten die op individueele of collectieve wijze handelen, binnen de perken en onder de voorbehoudsbepalingen welke de Bestuursraad zal vaststellen.

De Dienst is slechts verbonden en de in zijnen naam volbrachte akten zijn slechts geldig, mits de door de huidige schikkingen voorgeschreven handteekeningen.

De rechtsvorderingen, zoowel als aanlegger dan verweerder worden ingespannen namens den Dienst, door den Bestuursraad,

diligences, soit de son Président, soit de deux administrateurs, soit de son directeur en Afrique, soit enfin d'un mandataire spécialement délégué à cette fin.

ART. 9.

La surveillance des opérations comptables de l'Office est confiée à trois commissaires aux comptes, dont un est désigné par le Ministre des Colonies, les deux autres par les sociétés visées à l'alinéa 1er, de l'article 2 du présent Arrêté. Ces commissaires ont un droit illimité de contrôle sur les opérations financières de l'Office; ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des documents, de la correspondance et des écritures de l'Office. Ils établissent semestriellement un rapport sur leurs opérations de contrôle.

ART. 10.

L'exercice de l'Office commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de chaque année. Toutefois, la date du commencement du premier exercice sera fixée par Notre Ministre des Colonies.

Chaque année le Conseil de Gérance dresse les comptes respectifs des organismes et sociétés visés à l'alinéa 1er de l'article 2 du présent arrêté, auxquels seront joints les rapports et commentaires des commissaires aux comptes, ainsi que les inventaires

vervolg en benaarstiging hetzij van zijn Voorzitter, hetzij van twee beheerders, hetzij van zijn Bestuurder in Afrika, hetzij, eindelijk, van een lasthebber die hiertoe speciaal afgevaardigd is.

ART. 9.

Het toezicht over de rekenplichtige verrichtingen van den Dienst is toevertrouwd aan drie commissarissen bij de rekeningen, waaronder er één door den Minister van Koloniën wordt aangeduid, de twee andere door de bij alinea 1 van artikel 2 uit dit besluit beoogde vennootschappen. Deze commissarissen hebben een onbeperkt controle-recht over de geldelijke verrichtingen van den Dienst; zij mogen kennis nemen, zonder verplaatsing der documenten, van de briefwisselingen en van de geschriften van den Dienst. Halfjaarlijks maken zij een verslag op over hunne controle-verrichtingen.

ART. 10.

Het boekjaar van den Dienst neemt aanvang den 1n Januari en eindigt den 31n December van elk jaar. De aanvangdatum van het eerste dienstjaar wordt, evenwel, vastgesteld door Onzen Minister van Koloniën.

Elk jaar maakt de Bestuursraad de rekening op onderscheidenlijk van de bij alinea 1 van artikel 2 uit dit besluit bedoelde organismen en vennootschappen, bij dewelke de verslagen en toelichtingen van de commissarissen bij de rekeningen zullen worden gevoegd, als-

et autres documents nécessaires aux organismes et sociétés pour dresser leurs bilans et comptes de profits et pertes.

Les comptes seront arrêtés au plus tard six mois après la fin de l'exercice.

Un exemplaire de ces comptes sera remis à chacun des organismes et sociétés, ainsi qu'au Ministre des Colonies.

ART. 11.

Les membres du Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes jouissent d'indemnités fixées par le Ministre des Colonies.

ART. 12.

Le Conseil de Gérance arrêtera, par voie de règlement d'ordre intérieur, les règles suivant lesquelles fonctionnera l'Office.

ART. 13.

La dissolution de l'Office pourra être prononcée par Arrêté Royal.

ART. 14.

Est nommé Président du Conseil de Gérance de l'« Office d'Exploitation des Tranports Coloniaux » :

mede de inventarissen en andere documenten welke aan de organismen en vennootschappen noodig zijn om de balansrekeningen en de winst- en verliesrekeningen op te maken.

De rekeningen zullen ten laatste gesloten worden zes maand na het einde van het dienstjaar.

Er zal een exemplaar van deze rekeningen overgemaakt worden aan elke der organismen en vennootschappen, alsmede aan den Minister van Koloniën.

ART. 11.

De leden van den Bestuursraad en de commissarissen bij de rekeningen genieten vergoedingen welke door den Minister van Koloniën worden bepaald.

ART. 12.

De Bestuursraad zal, bij wege van reglement van inwendige orde, de regelen vaststellen volgens dewelke de Dienst zal fungeeren.

ART. 13.

De ontbinding van den Dienst zal mogen uitgesproken worden bij Koninklijk Besluit.

ART. 14.

Wordt benoemd tot Voorzitter van den Bestuursraad van den « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen » :

M. Paul Charles, Administrateur Général des Colonies.

De Heer Paul Charles, Administrateur Generaal van Koloniën.

Art. 15.

Par dérogation aux dispositions prévues aux alinéas 1, 3 et 4 de l'article 4 du présent Arrêté, sont nommés membres du Conseil de Gérance :

M. Baillieux, Hector, Administrateur-délégué de la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;

M. Camus, Camille, Directeur Général au Ministère des Colonies;

M. De Drooc, H.-L.-J., Directeur Général de la Direction supérieure des Transports concédés, au Ministère des Transports;

M. Gillet, Paul, Directeur à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

M. Corlia, Emile, Chef du Contrôle financier au Ministère des Colonies;

M. Heyerick, Fernand, Sous-directeur au Ministère des Colonies.

Ils ne pourront être démis que par Nous.

Sont nommés en la même qualité :

M. Gaillard, Georges, Ingénieur, Secrétaire Général de la Compagnie du Chemin der fer du Congo;

M. Monseu, Maurice, Directeur Général Honoraire au Ministère des Finances, Administrateur

Art. 15.

Bij afwijking van de in de alinea's 1, 3 en 4 uit artikel4 van dit Besluit voorziene schikkingen, worden benoemd tot leden van den Bestuursraad :

De Heer Baillieux, Hector, Afgevaardigd Beheerder der « Regie du Chemin de fer du Mayumbe»;

De Heer Camus, Camille, Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer De Drooc, H.-L.-J., Directeur Generaal der Hoogere Directie van het in vergunning gegeven Vervoer bij het Ministerie van Verkeerswezen;

De Heer Gillet, Paul, Directeur bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

De Heer Gorlia, Emile, Hoofd van de Geldelijke Controle bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer Heyerick, Fernand, Onder-Directeur bij het Ministerie van Koloniën.

Zij zullen slechts door Ons kunnen ontslagen worden.

Worden benoemd in dezelfde hoedanigheid :

De Heer Caillard, Georges, Ingenieur, Secretaris Generaal bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

De Heer Monseu, Maurice, Eere-Directeur Generaal bij het Ministerie van Financiën, Beheer-

de la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

M. F. W. Olsen, Administrateur à l'Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra »;

M. Van Leeuw, Louis, Administrateur-délégué de l'Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra ».

Sauf désignation effectuée en application de l'article 4, du présent Arrêté, le mandat de ces quatre derniers membres expirera à la date de l'approbation des Conventions à intervenir entre : l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux et l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra), et

l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux et la Compagnie du Chemin de fer du Congo.

der der « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

De Heer F. W. Olsen, Beheerder bij de « Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra »;

De Heer Van Leeuw, Louis, Afgewaardigd-Beheerder der « Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra ».

Behalve in geval van aanduiding gedaan in toepassing van artikel 4 uit dit Besluit, zal het mandaat dezer laatste vier leden verstrijken op den datum van de goedkeuring der te sluiten overeenkomsten tusschen :
den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en de Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra), en

den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en de « Compagnie du Chemin de fer du Congo ».

Art. 16.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Knocke-Zoute, le 20 avril 1935.

Art. 16.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Knocke-Zoute, den 20n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Office douaniers colonial Anvers. — Droits de sortie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 3 de la loi budgétaire du 20 novembre 1919 créant, à Anvers, un bureau colonial;

Vu la loi du 29 mai 1934, approuvant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934 et spécialement son article 16;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le paiement des droits de sortie et de statistique établis par la législation coloniale sur l'or et les produits aurifères originaires du Congo Belge et des territaires administrés en Afrique par l'Etat Belge, peut être différé jusqu'à l'arrivée de ces produits à Anvers.

Koloniaal Tolbureau Antwerpen. — Uitgaande rechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien artikel 3 uit de begrootingswet van 20 November 1919, houdende stichting, te Antwerpen, van een koloniaal bureau;

Gezien de wet van 29 Mei 1934, houdende goedkeuring van de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934 en inzonderheid in diens artikel 16;

Op de voordracht van Onzen Minister van Financiën en van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De betaling der bij de koloniale wetgeving op het goud en de goudhoudende producten welke herkomstig zijn uit Belgisch-Congo en uit de in Afrika door den Belgischen Staat beheerde gewesten, gelegde uitgaande rechten en statistiekrechten, mag worden uitgesteld tot de aankomst dezer producten te Antwerpen.

ART. 2.

L'exportation, vers Anvers, de l'or et des produits aurifères doit faire l'objet, en Afrique, d'une déclaration provisoire, sans perception de droits de sortie ni de caution.

A l'arrivée dans ce port, les produits sont déposés en entrepôt public d'où ils sont transportés sous escorte jusqu'au lieu de traitement, sous le couvert d'une déclaration de libre entrée à moins que, à la demande des importateurs, ils ne soient transportés directement du navire à l'usine de traitement moyennant la levée du document prescrit.

Les exportateurs sont tenus de déposer, sans retard, à l'Office douanier colonial, d'après le résultat des travaux, des déclarations définitives sur la base de l'or fin et de payer immédiatement les droits fixés par la législation coloniale.

ART. 3.

Un intérêt de six pour cent (6 %) est applicable en cas de retard dans le paiement des sommes dues au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en matière de droits de douane et de taxes de consommation.

En ce qui concerne le paiement, à Anvers, des droits sur l'or et les produits aurifères, l'intérêt de retard est dû à raison du nombre de jours écoulés

ART. 2.

De uitvoer, naar Antwerpen, van het goud en der goudhoudende producten moet, in Afrika, het voorwerp uitmaken van eene voorloopige aangifte, zonder inning van uitgaande rechten noch van borgtocht.

Bij de aankomst in deze haven, worden de producten ondergebracht in openbare stapelplaats van waar zij, onder geleide, zullen vervoerd worden tot aan de plaats der behandeling, gedekt door eene verklaring van vrijen ingang, tenzij zij, op aanvraag van de invoerders, rechtstreeks vervoerd worden van het schip naar de plaats van behandeling, mits de intrekking van het voorgeschreven document.

De uitvoerders zijn er aan gehouden, zonder uitstel, bij het Koloniaal Tolbureau, volgens den uitslag der werken, definitieve verklaringen neer te leggen op de basis van het goud van 24 karaat en onmiddelijk de bij de koloniale wetgeving vastgestelde rechten te betalen.

ART. 3.

Er is een interest van zes procent (6 %) toepasselijk, in geval van vertraging in de betaling der aan Belgisch-Congo of aan Ruanda-Urundi, in zake tolrechten en verbruikstaksen verschuldigde sommen.

Wat de betaling, te Antwerpen, der rechten op het goud en de goudhoudende producten betreft, is de achterstallige interest verschuldigd in verhouding met het

entre la date indiquée sur la déclaration provisoire d'exportation remise au bureau de sortie, en Afrique, et celle du dépôt, à l'Office douanier Colonial, de la déclaration définitive.

ART. 4.

Le Directeur Général des douanes en Belgique, habilité pour exercer les pouvoirs attribués, en matière de réclamation ou de contestation, au Directeur des Finances, en Afrique, peut lever ou réduire les pénalité et ordonner, à cet effet, la restitution partielle ou totale des amandes acquittées. Il peut également autoriser la restitution des droits qui, par suite d'erreur, auraient été indûment perçus.

ART. 5.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er mai 1935.

Donné à Knock-Zoute, le 29 avril 1935.

aantal dagen, verloopen tusschen den datum welke aangeduid is op de in Afrika, aan het uitganschbureau afgeleverd voorloopige uitvoer-aangifte en dezen van het neerleggen, bij het Koloniaal Tolbureau, van de definitieve aangifte.

ART. 4.

De Directeur Generaal der douanen in België, die bevoegd is, om de machten uit te oefenen welke, in zake klachtindiening of betwisting in Afrika, den Directeur der Financiën toebehooren mag de straffen heffen of herleiden en, te dien einde, de gedeeltelijke of algeheele teruggave der gekweten boeten bevelen, Hij mag eveneens de teruggave machtigen van de rechten, dewelke, ingevolge eene missing, ten onrechte zouden geïnd zijn.

ART. 5.

Dit besluit zal van kracht zijn den 1n Mei 1935.

Gegeven te Knocke-Zoute, den 29n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

Max-Léo GÉRARD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

De Minister van Financiën,

Personnalité civile. — Etablissement d'utilité publique. Kipako. Baron de Launoit.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique;

Vu l'original de l'acte reçu par M. Willy Wambach, notaire à Léopoldville, le 8 janvier 1935, contenant donation par M. le Baron Paul-Auguste-Cyrille de Launoit, propriétaire à Liége, avenue Rogier, n° 28, agissant tant en son nom que pour compte d'un groupe, pour lequel il a déclaré se porter fort, de la pleine propriété d'une somme de 500.000 frs, belges, en vue de constituer au Congo Belge un établissement d'utilité publique, sous la dénomination «Kipako - Baron de Launoit».

Vu les statuts de cet établissement en date du 29 mars 1935 présentés par le fondateur;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La fondation susvisée de l'établissement d'utilité publique dé-

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Instelling van Openbaar Nut. — Kipako. Baron de Launoit.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 19 Juli 1926 op de instelligen van openbaar nut;

Gezien het origineel van het akt verleden door den heer Willy Wambach, Notaris te Leopoldville, den 8 Januari 1935, houdende schenking door den heer Baron Paul-Auguste-Cyrille de Launoit, eigenaar te Luik, Rogier Laan, n° 28, handelende zoo in eigen naam als voor rekening van een groep voor dewelke hij zich sterk maakt, van den vollen eigendom van een som van 500.000 belgische frank, voor het oprichten in Belgisch-Congo eener instelling van openbaar nut, onder de benaming « Kipako - Baron de Launoit ».

Gezien de statuten dezer instelling ter dagteekening van 29 Maart 1935 door den stichter voorgedragen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De bovenvermelde stichting der instelling van openbaar nut, ge-

nommé « Kipako - Baron de Launoit » est approuvée.

ART. 2.

Les statuts de cet établissement annexés au présent arrêté sont approuvés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1935.

naamd « Kipako - Baron de Launoit », is goedgekeurd.

ART. 2.

De statuten dezer instelling aan het tegenwoordig besluit gehecht, zijn goedgekeurd.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Kipako, Baron de Launoit.
Statuts.

—

OBJET :

ARTICLE PREMIER.

L'établissement a pour objet :

La fondation à la mission de Kipako (Kwango, Congo Belge) d'écoles destinées à la formation religieuse, morale et civique des jeunes filles noires, et d'un bâtiment d'église.

Kipako, Baron de Launoit.
Statuten.

—

DOEL :

ARTIKEL ÉÉN.

Het doel der instelling is :

De stichting in de missie van Kipako (Kwango, Belgisch-Congo) van scholen bestemd voor de godsdienstige zedelijke- en burgerlijke opvoeding der zwarte jonge meisjes, en van een kerkgebouw.

L'organisation d'œuvres s'occupant de l'enfance noire, notamment : dispensaire, goutte de lait, consultation de nourrissons, jardins d'enfants.

La diffusion de la doctrine, de la morale et du culte catholique romain et de la civilisation au Congo, spécialement dans la région de Kipako notamment par les œuvres d'enseignement, d'éducation, de charité.

De inrichting van werken zich bezig houdende met de zwarte kindsheid namelijk : armenapotheek, melkdruppel, zuigelingenraadpleging, kindertuinen.

De verspreiding van de leering, de zedenleer, en den eeredienst van den Roomsch Katholieken Godsdienst en van de beschaving in Congo, bijzonder in de streek van Kipako, namelijk de werken van onderwijs, opvoeding en menschlievendheid.

DENOMINATION — SIEGE.

ART. 2.

Il a pour dénomination : Kipako-Baron de Launoit.

Son siège est fixé à Kipako (Congo Belge).

Il peut avoir un siège administratif en Belgique.

BENAMING — ZETEL.

ART. 2.

De benaming der instelling is : Kipako-Baron de Launoit.

Haar zetel is gevestigd te Kipako (Belgisch-Congo).

Een bestuurszetel mag gevestigd worden in België.

ADMINISTRATION.

ART. 3.

L'administration de l'établissement est confiée à un collège de huit administrateurs, nommés pour un terme indéfini. Les deux tiers au moins des administrateurs doivent être de nationalité belge. Un des administrateurs au moins doit résider effectivement au Congo.

BEHEER.

ART. 3.

Het beheer van de instelling wordt toevertrouwd aan een collegie van acht beheerders, benoemd voor een onbepaalden termijn. Ten minste de twee-derden der beheerders moeten van belgische nationaliteit zijn. Ten minste een der beheerders moet werkelijk in Congo verblijven.

ART. 4.

Le collège élit parmi ses membres un Président et une vice-Présidente. Cette dernière remplit

ART. 4.

Het collegie kiest tusschen zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitster. Deze laatste bekleedt

les fonctions de Président, en cas d'empêchement de celui-ci.

ART. 5.

Le Conseil d'administration se réunit sur convocation du président aussi souvent que l'intérêt de l'établissement le demande. Il doit être convoqué lorsque l'un des administrateurs en fait la demande.

Toute décision du conseil est prise à la majorité absolue des votants. En cas de partage, la voix de celui qui préside est prépondérante.

ART. 6.

Les délibérations du conseil sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre tenu au siège social et signés par les administrateurs qui ont pris part à la délibération.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président ou par deux membres du Conseil.

ART. 7.

Le conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires de l'établissement; il statue notamment sur tous traités, transactions et compromis sur tous baux et locations; sur tous placement de fonds, recettes et revenus; sur tous em-

het ambt van voorzitter in geval deze belet is.

ART. 5.

De beheerraad vereenigt zich op bijeenroeping van den voorzitter zoo dikwijls als het belang der instelling zulks vergt. Hij moet bijeengeroepen worden wanneer een der beheerders er de aanvraag van doet.

Elke beslissing van den raad wordt bij volstrekte meerderheid der stemmenden genomen. In geval van gelijkheid van stemmen, is de stem van hem die de vergadering voorzit beslissend.

ART. 6.

De beraadslagingen van den raad worden bestatigd door verslagschriften ingeschreven in een register gehouden te maatschappelijken zetel en onderteekend door de beheerders die aan de beraadslaging deel genomen hebben.

De kopijen of uittreksels dier verslagschriften in 't gerecht of elders voor te leggen, zijn onderteekend door den Voorzitter of door twee leden van den Raad.

ART. 7.

De beheerraad is met de meest uitgebreide macht bekleed voor het beheer der zaken van de instelling; hij beraadslaagt namelijk over alle verdragen, overeenkomsten en wederzijdsche verbintenissen; over alle pachten, huren en verhuring; over alle geldbeleg-

prunts dont il règle les conditions; sur l'acceptation de toutes hypothèques, avec ou sans clause de voie parée et de toutes autres garanties, ainsi que sur les désistements d'hypothèques; sur l'abandon de tous droits réels ou personnels; sur les mainlevées, avant ou après paiement, de toutes inscriptions de privilège ou d'hypothèque, transcriptions, saisies, oppositions ou autres empêchements; sur toutes actions judiciaires tant en demandant qu'en défendant, sur toutes nominations d'employés, et leurs émoluments et moyennant une autorisation spéciale du gouverneur général, sur l'acquisition, l'aliénation et l'échange de tous droits de propriété ou d'emphytéose sur tous immeubles, ainsi que sur toutes acceptations de dons et legs.

ART. 8.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies, au nom de l'établissement, poursuites et diligences du président du conseil.

ART. 9.

Les actes qui engagent l'établissement sont signés, soit par deux membres du conseil d'administration, sans qu'ils aient à justifier vis-à-vis des tiers, d'une délibération préalable du conseil d'administration, soit en vertu d'une délégation spéciale du conseil.

La correspondance courante, les actes de gestion journalière, les

gingen, inkomsten, ontvangsten; over alle ontleeningen, waar van hij de voorwaarden regelt; over de aanneming van alle hypotheken, met of zonder beding van dadelijge uitwinning en van alle andere waarborgen, alsmede over alle verzakingen aan hypotheek; over den afstand van alle zakelijke of persoonlijke rechten, over de handlichtingen toe te stemmen voor of na betaling van alle voorrecht- of hypotheekinschrijvingen, overschrijvingen, beslagnemingen, verzetten of andere beletsels; over alle rechtsgedingen zoowel bij eisch als bij verweer; over alle benoemingen van bedienden en hun bezoldigingen en mits een bijzondere machtiging van den Gouverneur-generaal, over den aankoop, den verkoop en de ruiling van eigendoms of erf pachts rechten op alle onroerende goederen, alsmede over alle aanvaardingen van giften en legaten.

ART. 8.

De rechtsgedingen, zoowel bij verweer, geschieden in naam van de instelling, ter vervolging en naarstigheid van den voorzitter van den raad.

ART. 9.

De akten die de instelling verbinden moeten onderteekend worden, 't zij door twee leden van den beheerraad, die tegenover derden van geen enkele voor af gaande beraadslaging van den beheerraad hoeven te doen blijken, 't zij ingevolge eene bijzondere opdracht van den raad.

De gewone briefwisseling, de akten van dagelijksch beheer, de

quittances et décharges envers l'administration des chemins de fer, postes et télégraphes, pourront ne porter que la signature de l'administrateur eu de l'agent délégué à cet effet par le conseil d'administration.

kwijtschriften en ontlastingen tegenover het beheer van spoorwegen, posterijën en telegraven, worden geldig onderteekend door den beheerder of den agent daartoe door den beheerraad afgevaardigd.

ART. 10.

Chaque administrateur peut mettre fin à son mandat en donnant sa démission.

En cas de décès ou de démission d'un administrateur, il est pourvu à son remplacement par les soins des administrateurs restés en fonctions.

Chacun de ceux-ci aura le droit de présenter un candidat qui devra être majeur et domicilié au Congo ou en Belgique.

Le choix entre les divers candidats se fera au scrutin secret. En cas d'égalité du nombre des suffrages au profits de deux candidats, le plus âgé sera déclaré élu, sous réserve de ce qui est dit à l'article 3, concernant la nationalité des candidats.

ART. 10.

Ieder beheerder mag een einde stellen aan zijn mandaat door zijn ontslag in te dienen.

In geval van overlijden of ontslag van een beheerder, wordt in zijn plaatsvervanging voorzien door de zorgen van de overblijvende beheerders.

Ieder van deze zal het recht hebben een kandidaat voor te stellen, die zal moeten meerderjarig en in Congo of België gehuisvest zijn.

De keus tusschen de verschillende kandidaten zal geschieden bij geheime stemming. In geval een gelijk getal stemmen uitgebracht wordt ten voordeele van twee kandidaten, zal de oudste verkozen verklaard zijn, onder voorbehoud van hetgeen hiervoren vermeld is onder artikel 3, betrekkelijk de nationaliteit der kandidaten.

ART. 11.

Le conseil d'administration peut déléguer une partie de ses pouvoirs d'administration à un directeur dont il détermine les attributions, les émoluments et la résidence.

Le conseil peut également déléguer à tout mandataire des pouvoirs spéciaux déterminés.

ART. 11.

De beheerraad mag zijn beheermacht ten deele opdragen aan een bestuurder waarvan hij de bevoegdheden, bezoldigingen en verblijfsplaats bepaalt.

De raad mag insgelijks bijzondere bepaalde machten opdragen aan gelijk welke lasthebber.

COMPTE ET BUDGET.

ART. 12.

Chaque année, dans le courant du mois de janvier, le conseil d'administration dresse le compte des recettes et paiements de l'année écoulée et établit le budget de l'année en cours.

Ce compte et ce budget doivent être communiqués au Gouverneur général de la Colonie, dans les trois mois de leurs confection, et publiés dans le même délai dans une publication officielle de la Colonie.

REKENING EN BEGROOTING.

ART. 12.

Ieder jaar, in den loop der maand Januari, maakt de beheerraad de rekening op der ontvangsten en betalingen gedaan gedurende het verloopen jaar en stelt de begrooting vast voor het loopende jaar.

Die rekening en die begrooting moeten, binnen de drij maanden, na het opmaken, aan den Gouverneur Generaal der Kolonie voorgelegd worden en bekend gemaakt worden binnen dezelfden termijn in eene officieele afkondiging van de Kolonie.

NOMINATIONS.

ART. 13.

Sont nommés administrateurs :

Madame Hélène DE BURLET, religieuse du Secré Cœur, demeurant à Ixelles, Chaussée de Waterloo, n° 412.

Madame Marie SYMON, religieuse du Sacré Cœur, demeurant à Rome, Italie, Via Nomentana, n° 118.

Madame Elisabeth ZURSTRASSEN, religieuse du Sacré-Cœur, demeurant à Jette-Saint-Pierre, Avenue du Sacré-Cœur, n° 8.

Madame Françoise BRAUN, religieuse du Sacré-Cœur, demeurant à Kipako Inkisi, Congo Belge.

Madame Raphaëlle DE COCK DE RAMEYEN, religieuse du Sacré-

BENOEMINGEN.

ART. 13.

Worden als beheerders benoemd :

Mevrouw Helène DE BURLET, kloosterlinge van het Heilig-Hart, wonende te Elsene, Chaussée de Waterloo, n° 412.

Mevrouw Marie SYMON, kloosterlinge van het Heilig-Hart, wonende te Rome, Italië, Via Nomentana, n° 118.

Mevrouw Elisabeth ZURSTRASSEN, kloosterlinge van het Heilig-Hart, wonende te Sint-Pieters-Jette, Heilig-Hartlaan, n° 8.

Mervouw Françoise BRAUN, kloosterlinge van het Heilig-Hart, wonende te Kipako, Inkisi, Belgisch-Congo.

Mevrouw Raphaëlle DE COCK DE RAMEYEN, kloosterlinge van het

Cœur, demeurant à Jette-Saint-Pierre, avenue du Sacré-Cœur, n° 8.

Monsieur le Baron Paul DE LAUNOIT, industriel, demeurant à Liége, avenue Rogier, n° 28.

Monsieur Edmond SEULEN, secrétaire général du Ministère des Finances, demeurant à Schaerbeek, avenue Emile Max, n° 163.

Monsieur Hubert SCHEYVEN, notaire demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, n° 45.

Tous de nationalité belge.

Heilig-Hart, wonende te Sint-Pieters-Jette, Heilig-Hartlaan, n° 8.

De heer Baron Paul DE LAUNOIT, nijveraar, wonende te Luik, avenue Rogier, n° 28.

De heer Edmond SEULEN, algemeen secretaris van het Ministerie van Financiën, wonende te Schaerbeek, Emile Maxlaan, n° 163.

De heer Hubert SCHEYVEN, notaris, wonende te Brussel, Dalstraat, n° 45.

Allen van Belgische nationaliteit.

DISSOLUTION — DESTINATION DES BIENS.

ART. 14.

Au cas où l'établissement fondé par les présentes viendrait à disparaître, par suite de dissolution prononcée en justice, tout l'avoir du dit établissement sera attribué en pleine propriété, à la Société des Religieuses du Sacré-Cœur, à Léopoldville, reconnue par arrêté royal du 24 décembre 1927; au cas où la dite société des Religieuse du Sacré-Cœur viendrait à quitter la colonie du Congo Belge, le dit avoir serait attribué en pleine propriété à la Maison Mère des Religieuses du Sacré-Cœur, dénommé «Casa del Sacro Cuore», établie à Rome (Italie) Via Nomentana, n° 118; et au cas où cette destination ne pourrait être

ONTBINDING — BESTEMMING DER GOEDEREN.

ART. 14.

In geval de bij deze opgerichte instelling te niet ging, ten gevolge van eene ontbinding in recht uitgesproken, zal gansch het bezit van gemelde instelling in vollen eigendom toebedeeld worden aan de maatschappij der Zusters van het Heilig-Hart te Leopoldville, erkend bij Koninklijk Besluit van 24 December 1927; ingeval gemelde Maatschappij van het Heilig-Hart de Kolonie van Belgisch-Congo kwam te verlaten, zou gezegd bezit in vollen eigendom toebedeeld worden aan het Moederhuis der Zusters van het Heilig-Hart genaamd « Casa del Sacro Cuore » gevestigd te Rome (Italia) Via Nomentana, n° 118; en in

réalisée, le dit avoir serait attribué en pleine propriété aux Pères de la Compagnie de Jésus desservant la mission du Kwango.

geval deze bestemming niet zou kunnen verwezentlijkt worden, zou gemeld bezit in vollen eigendom toebedeeld worden aan de Paters van het Gezelschap Jesu de Missie van Kwango bedienende.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 6 mai 1935.

Gezien en goedgekeurd behoord bij Ons Besluit van 6 Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Service des chèques postaux. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 sur l'organisation postale au Congo Belge, complété par le décret du 31 octobre 1928;

Vu l'arrêté ministériel du 12 février 1929 relatif à la création d'un service des chèques postaux au Congo Belge;

Vu les arrêtés ministériels des 18 septembre 1931 et 23 janvier 1932, relatifs au même service;

Dienst der Postchecks. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, aangaande de postinrichting in Belgisch-Congo, aangevuld bij het decreet van 31 October 1928;

Gezien het ministerieel besluit van 12 Februari 1929, aangaande de stichting in Belgisch-Congo van den dienst der postchecks;

Gezien de ministerieele besluiten van 18 September 1931 en 23 Januari 1932, aangaande denzelfden dienst;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'arrêté du 18 septembre 1931 et l'arrêté du 23 janvier 1932 prémentionnés sont abrogés.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera déterminée par le Gouverneur Général au Congo.

Bruxelles, le 7 mai 1935.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het besluit van 18 September 1931 en het besluit van 23 Januari 1932 voormeld, zijn afgeschaft.

ART. 2.

Dit besluit zal in werking treden op den datum welke door den Gouverneur Generaal in Congo zal worden vastgesteld.

Brussel, den 7n Mei 1935.

E. RUBBENS.

Comité du Portefeuille de la Colonie. — Ministère des Colonies.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les arrêtés royaux des 7 novembre 1927 et 11 mai 1929 relatifs au Comité du Portefeuille de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 réorganisant le Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 10 octobre 1933, fixant les attributions des différents services du Ministère des Colonies;

Comiteit der Portefeuille van de Kolonie. — Ministerie van Koloniën.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de koninklijke besluiten van 7 November 1927 en 11 Mei 1929, betrekkelijk het Comiteit der Portefeuille van de Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 9 October 1933, houdende herinrichting van het Ministerie van Koloniën;

Gezien het ministerieel besluit van 10 October 1933, waarbij de ambtsbevoegdheden der verschillende diensten van het Ministerie van Koloniën, bepaald worden;

Vu l'arrêté royal du 26 octobre 1934, relatif aux attributions du Service du Budget et du Contrôle Financier;

Revu l'arrêté ministériel du 9 novembre 1928;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment de l'Administrateur Général des Colonies et du Conseiller Juridique, sont membres du Comité du Portefeuille de la Colonie :

les Directeurs Généraux des 3e, 4e et 5e Directions Générales;

le chef du Contrôle Financier;

les Directeurs Chef de service de la 1re Direction de la 3e Direction Générale et de la 1re Direction du Service du Budget et du Contrôle Financier ou les fonctionnaires qui les remplacent.

ART. 2.

Les fonctions de Secrétaire sont remplies par le Chef du 1er Bureau de la 2e Direction du Service du Budget et du Contrôle Financier.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 mai 1935.

Gezien het koninklijk besluit van 26 October 1934, betrekkelijk de bevoegdheden van den dienst der Begrooting en der Geldelijke Controle;

Herzien het ministerieel besluit van 9 November 1928;

Besluit :

ARTIKEL EEN.

Buiten den Administrateur Generaal der Koloniën en den Rechtskundige Adviseur, zijn leden van het Comiteit der Portefeuille van de Kolonie :

de Directeurs-Generaal der 3e, 4e en 5e Algemeene Directies;

het hoofd der Geldelijke Controle;

de Directeurs-Diensthoofden der 1e Directie van de 3e Algemeene Directie en der 1e Directie van den Dienst der Begrooting en der Geldelijke Controle;

of de ambtenaren die hen vervangen.

ART. 2.

De ambtsbedieningen van Secretaris worden waargenomen door het Hoofd van het 1ste Bureel der 2e Directie van den Dienst der Begrooting en der Geldelijke Controle.

ART. 3.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 18n Mei 1935.

E. RUBBENS.

Société congolaise par action à responsabilité limitée « Société Minière de Kindu » (Somikin). — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 28 mars 1935;

Par arrêté royal du 6 mai 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kindu (Somikin) ».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 28n Maart 1935;

Bij koninklijk besluit van 6 Mei 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 29 mars 1935;

Par arrêté royal du 17 mai 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 29n Maart 1935;

Bij koninklijk besluit van 17 Mei 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verant-

d'Alimentation du Katanga », portant notamment réduction du capital social.

woordelijkheid «Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Statut des Fonctionnaires et Agents de l'Ordre Judiciaire. — Erratum.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 novembre 1934, 1re partie. Lire à la page 1049, texte français :

« e) la mise en disponibilité pour un temps indéterminé », au lieu de « e) la mise en disponibilité pour un temps déterminé ».

Statuut der Gerechtsambtenaren en -beambten der Kolonie. — Erratum.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo van 15 November 1934, 1ste deel. Bladzijde 1049, Fransche tekst, leze men :

« e) la mise en disponibilité pour un temps indéterminé, » in plaats van « e) la mise en disponibilité pour un temps déterminé ».

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 7 — 15 Juillet 1935

28e JAARGANG, Nr 7 — 15 Juli

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de l'Union Sud-Africaine pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest .	560
Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de la République Argentine	560
Convention d'Extradition conclue entre la Belgique et la République de Guatemala, le 20 novembre 1897	561
Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et la République de Guatemala du 20 novembre 1897 . . .	572
Loterie Coloniale. — Liste des numéros sortis. — 10e tranche . .	600

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie voor het onder mandaat staande grondgebied van Zuid-West-Afrika	560
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetreding der Argentijnsche Republiek	560
Overeenkomst tot uitlevering, den 20n November 1897 gesloten tusschen België en de Republiek Guatemala (vertaling) . . .	561
Additioneele overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Guatemala van 20 November 1897 (vertaling)	572
Koloniale Loterij. — Lijst der uitgekomen nummers. — 10e snede.	600

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 décembre 1934. — L. — Cabinet du Premier Ministre. — Loi prorogeant et complétant les dispositions de la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques	608	7 December 1934. — W. — Kabinet van den Eerste Minister. — Wet tot verlenging en aanvulling van de bepalingen der wet van 31 Juli 1934 waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	608
30 mars 1935. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934. — Virements	616	30 Maart 1935. — K. B. — Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjar 1934. — Kredietoverschrijvingen	616
31 mai 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	595	31 Mei 1935. — K. B. — Rechterlijk personeel	595
1 juin 1935. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations	597	1 Juni 1935. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	597
3 juin 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la onzième tranche	602	3 Juni 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag der elfde snede	602
4 juin 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche . .	603	4 Juni 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der elfde snede .	603
5 juin 1935. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modification.	594	5 Juni 1935. — K. B. — Statuut voor de gerechtsambtenaren enbeambten. — Wijziging . . .	594
13 juin 1935. — A. R. et Rapport au Roi : Réduction de l'impôt au profit des sociétés de prêts hypothécaires belges faisant des prêts sur des immeubles situés au Congo Belge et dans les Territoires sous mandat Belge .	575	13 Juni 1935. — K. B. en verslag aan den Koning : Vermindering der belasting ten bate van de Belgische vennootschappen voor hypothecaire leeningen, welke leeningen toestaan op onroerende goederen die in Belgisch-Congo en in de onder Belgisch mandaat staande grondgebieden gelegen zijn	575
13 juin 1935. — A. R. — Caisse Coloniale d'Assurances. — Dérogation et modifications au statut.	590	13 Juni 1935. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking en wijzigingen aan het statuut.	590
17 juin 1935. — A. M. — Commission des Carburants. — Nominations.	589	17 Juni 1935. — M. B. — Commissie der Brandstoffen. — Benoemingen	589
20 juin 1935. — A. M. — Télécommunications. — Tarif . . .	598	20 Juni 1935. — M. B. — Televerbindingen. — Tarief	598

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 juin 1935. — A. R. et Rapport au Roi : Médaille commémorative coloniale 1914-1918. — Création.	581	29 Juni 1935. — K. B. en verslag aan den Koning: Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Stichting	581
21 juin 1935. — A. M. — Médaille commémorative coloniale 1914-1918. — Mesures d'exécution.	587	21 Juni 1935. — M. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Uitvoeringsmaatregelen . .	587
21 juin 1935. — A. R. — Fondation Jeanine de Lannoy	596	21 Juni 1935. — K. B. — Stichting « Jeanine de Lannoy » . .	596
24 juin 1935. — A. M. — Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1 avril 1936 au 31 mars 1938	604	24 Juni 1935. — M. B. — Echtkeuringsmerken der gewichten, maten en der weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1936 tot 31 Maart 1938 . .	604
27 juin 1935. — L. — Loi amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge	612	27 Juni 1935. — W. — Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo.	612
28 juin 1935. — A. R. — Compagnie de Libenge. — Modifications aux statuts. — Approbation . .	606	28 Juni 1935. — K. B. — «Compagnie de Libenge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	606
28 juin 1935. — A. R. — Société de Recherches Minières au Congo « Sobemco ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	606	28 Juni 1935. — K. B. — « Société de Recherches Minières au Congo « Sobemco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	606
28 juin 1935. — A. R. — Plantations de la Luba. — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	607	28 Juni 1935. — K. B. — « Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	607
Erratum	619	Erratum	619

Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926 (1). — **Adhésion de l'Union Sud-Africaine pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest.**

—

Il résulte d'une communication adressée à l'Ambassade de Belgique à Paris par le Ministère des Affaires étrangères de France que l'Union Sud-Africaine a adhéré pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest à la Convention Internationale relative à la circulation automobile signée à Paris, le 24 avril 1926.

Les lettres S. W. A. ont été choisies comme signe distinctif.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie voor het onder mandaat staande grondgebied van Zuid-West-Afrika.**

—

Uit eene mededeeling gericht aan de Ambassade van België te Parijs door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk blijkt dat de Zuid-Afrikaansche Unie voor het onder mandaat staande grondgebied van Zuid-West-Afrika toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs.

De letters S. W. A. werden als kenteeken gekozen.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926 (1). — **Adhésion de la République Argentine.**

—

Il résulte d'une communication adressée à l'Ambassade de Belgique à Paris, par le Ministère des Affaires étrangères de France, que

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Toetreding der Argentijnsche Republiek.**

—

Uit eene mededeeling gericht aan de Ambassade van België te Parijs door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frank-

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

la République Argentine a adhéré à la Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926.

Les lettres R. A. ont été adoptées comme signe distinctif des automobiles immatriculés en Argentine.

rijk, blijkt dat de Argentijnsche Republiek toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs.

De letters R. A. werden aangenomen als onderscheidingsteeken der in Argentinië ingeschreven motorrijtuigen.

Convention d'extradition conclue entre la Belgique et la République de Guatemala, le 20 Novembre 1897.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Guatemala, désirant régler par une Convention l'extradition des criminels, ont désigné à cet effet, comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Jules Duckerts, son Chargé d'Affaires au Centre-Amérique.

Son Excellence le Président du Guatemala :

M. Jorge Muñoz, son Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en règle, ont arrêté les articles suivants :

Overeenkomst tot uitlevering den 20n November 1897 gesloten tusschen België en de Republiek Guatemala. (Vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President van de Republiek van Guatemala, verlangende door eene overeenkomst de uitlevering der misdadigers te regelen, hebben tot dat einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den Heer Jules Duckerts, Hoogstdeszelfs zaakgelastigde in Midden-Amerika;

Zijne Excellentie de President van Guatemala :

Den Heer Jorge Muñoz, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

Dewelke hunne volmachten uitgewisseld en ze in orde bevonden hebbende, de navolgende artikelen hebben vastgesteld :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Guatemala s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices à raison d'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux parties et trouvés sur le territoire de l'autre partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

ART. 2.

Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée sont les suivants :

1° Homicide volontaire, comprenant les crimes d'assassinat, de meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2° Incendie;

3° Coups de blessures graves pouvant donner lieu à extradition suivant la loi des deux pays;

4° Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pu-

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Regeering en de Regeering van Guatemala verbinden zich wederzijds, op het verzoek dat de eene aan de andere zal richten, met uitzondering van hare landgenooten alleen, de personen uit te leveren die, als daders of medeplichtigen, voor een der misdaden of wanbedrijven in artikel 2 nader omschreven, vervolgd worden of vervoordeeld zijn door het rechterlijk gezag van eene van beide partijen en die op het grondgebied der andere partij worden aangetroffen.

Wanneer het feit, dat tot de aanvraag om uitlevering aanleiding geeft, heeft plaats gehad buiten het grondgebied van den eischenden Staat, kan aan die aanvraag gevolg gegeven worden indien de Wetgeving van den Staat waaraan de aanvraag gericht is, de vervolging toelaat van soortgelijk feit in den vreemde begaan.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven voor dewelke uitlevering wordt toegestaan, zijn de volgende :

1° Vrijwillige manslag, begrijpende sluipmoord, moord, vader- of moedermoord, kindermoord en vergifting;

2° Brandstichting;

3° Ernstige slagen en kwetsuren, tot uitlevering kunnende aanleiding geven volgens de wetten der beide landen;

4° Verkrachting, aanslag op de eerbaarheid onder het gebruiken

deur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

van geweld, aanslag op de eerbaarheid zonder het gebruiken van geweld op kinderen beneden den leeftijd door de strafwetgeving der beide landen vastgesteld;

5° Enlèvement de mineurs, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

5° Schaken van minderjarigen, heling, wegmaking, verwisseling of onderstelling van een kind;

6° Vol et pillage;

6° Diefstal en rooverij;

7° Dégâts ou entraves aux voies ferrées, mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

7° Beschadiging van of verhindering op spoorwegen, het leven van reizigers in gevaar brengende of kunnende brengen;

8° Piraterie ou révolte à bord des navires quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprise ou violence envers le capitaine;

8° Rooverij of opstand aan boord der schepen, wanneer de manschappen of passagiers het schip bemeesteren door het gebruiken van list of geweld jegens den kapitein;

9° Association de malfaiteurs;

9° Samenzwering van kwaaddoeners;

10° Faux en écritures; falsification de documents ou dépêches télégraphiques; usage de faux;

10° Valschheid in geschriften; vervalsching van bescheiden of telegrammen; gebruik maken van vervalschingen;

11° Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du Gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice;

11° Vervalsching of schending van ambtelijke stukken, uitgaande van de Regeering of van de Openbare Overheid alsmede van de rechtbanken.

Usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

Bedriegelijk gebruikmaken van aldus geschonden of vervalschte stukken;

12° Fabrication de fausse monnaie; falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier-monnaie ou d'autres valeurs publiques de crédit, de sceaux, tim-

12° Vervaardiging van valsche munt; vervalsching of schending van effecten of rentebewijzen der openbare schuld, van inlandsche of buitenlandsche bankbiljetten, van papieren geld of andere openbare geldswaarden, van zegels,

bres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques;

stempels, merken of keurmerken van den Staat of van de Openbare Besturen.

Mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus altérés ou falsifiés;

In omloop brengen of bedriegelijk gebruik maken van hierboven bedoelde geschonden of vervalschte voorwerpen;

13° Soustraction de deniers publics par des employés publics ou dépositaires;

13° Vervreemding van openbare gelden door openbare ambtenaren of door personen met derzelver bewaring belast;

14° Banqueroute frauduleuse;

14° Bedriegelijke bankbreuk;

15° Extorsion;

15° Afpersing of knevelerij;

Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;

Aanslag op de persoonlijke vrijheid en op de onschendbaarheid van den huiselijken haard, door bijzondere personen begaan;

16° Faux témoignage, parjure et subornation de témoins, experts ou interprètes;

16° Valsche getuigenis, meineed en omkooperij van getuigen, van deskundigen of vertolkers;

17° Escroqueries;

17° Zwendelarij of aftroggelarij;

18° Abus de confiance;

18° Misbruik van vertrouwen;

19° Avortement;

19° Afdrijving van de vrucht eener vrouw;

20° Bigamie;

20° Veelwijverij;

21° Excitation habituelle à la débauche de mineurs;

21° Bestendige aanzetting tot ontucht van minderjarigen;

22° Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits mentionnés au présent article;

22° Verheling van voorwerpen verkregen door middel van een der misdaden of wanbedrijven in dit artikel vermeld;

23° Tentative de l'un des ces crimes et délits lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux parties contractantes.

23° Poging tot het begaan van een dier misdaden of wanbedrijven, wanneer zij strafbaar is volgens de wetgeving der beide contracteerende partijen.

Dans tous les cas l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblabe délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2° S'il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement

In ieder geval zal de uitlevering alleen dan kunnen plaats hebben wanneer het soortgelijke feit strafbaar is volgens de wetgeving van het land tot hetwelk de aanvraag is gericht.

ART. 3.

Uitdrukkelijk wordt bepaald dat de vreemdeling, wiens uitlevering is toegestaan, niet mag vervolgd noch gestraft worden wegens eenig staatkundig wanbedrijf vóór de uitlevering gepleegd, noch voor eenig feit met zoodanig wanbedrijf in betrekking staande, noch voor eenige misdaad of wanbedrijf bij deze overeenkomst niet voorzien.

Als staatkundig wanbedrijf of een daarmede gelijkstaand feit zal niet worden beschouwd de aanslag op den persoon van het Hoofd van een buitenlandschen Staat of op leden zijner familie, wanneer die aanslag het feit zal uitmaken hetzij van eene moord, hetzij van eene sluipmoord, hetzij van eene vergiftiging.

De uitgeleverde persoon kan echter, na aanhooring van partijen, in de navolgende gevallen, voor eene andere inbreuk dan die waarvoor de uitlevering is geschied, vervolgd of gestraft worden :

1° Indien hij gevraagd heeft terecht te staan of zijne straf te ondergaan, zullende alsdan zijne aanvraag aan de Regeering, die hem uitleverde, worden medegedeeld;

2° Indien hij gedurende de maand nadat hij voorgoed in vrij-

définitif, le pays auquel il a été livré;

3° Si l'infraction est comprise dans la convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la présente convention. La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

ART. 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

ART. 5.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'une sentence de condamnation, soit d'un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive, soit enfin d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force. Ces actes indiqueront la nature précise des faits incriminés et la disposition pénale qui leur est applicable. Ils seront produits en original ou en expédition authentique et accompagnés, autant que possible, d'une traduction française et du signalement de l'individu réclamé.

heid werd gesteld, het land niet heeft verlaten aan hetwelk hij werd uitgeleverd;

3° Indien de overtreding bij de overeenkomst is voorzien en de Regeering aan dewelke hij werd uitgeleverd vooraf de toestemming heeft verkregen van de Regeering die de uitlevering heeft verleend. Deze laatste kan, wanneer zij het wenschelijk acht, de overlegging vergen van een der bij artikel 5 van deze overeenkomst bedoelde stukken. De overlevering aan een derde land is aan dezelfde regels onderworpen.

ART. 4.

De uitlevering kan niet plaats hebben indien, volgens de wet van het land waar de betichte verblijf houdt, de straf of de vervolging tot lijfstraf verjaard is.

ART. 5.

De uitlevering wordt alleen toegestaan tegen overlegging, hetzij van een vonnis, hetzij van een bevelschrift de verwijzing van den betichte voor het strafgerecht uitdrukkelijk bepalende of in rechten voorschrijvende, hetzij van een bevel tot aanhouding of van elk ander ambtelijk stuk, van gelijke waarde. Deze stukken moeten den juisten aard der ten laste gelegde feiten en de strafbepaling, die op dezelfde toepasselijk is, aangeven. Van die akten wordt het oorspronkelijke of een gewaarmerkt afschrift overgelegd, zoo mogelijk, vergezeld van eene Fransche vertaling en van de persoonsbeschrijving van den opgevorderde.

ART. 6.

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 7.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donnée par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette arrestation sera facultative lorsque l'avis ci-dessus émanant d'une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays sera adressé directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre pays.

ART. 8.

Dans l'un et l'autre cas, l'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 9.

Si l'individu réclamé se trouve poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'abandon des poursuites, et en cas de condam-

ART. 6.

De aanvragen tot uitlevering worden steeds ingediend langs den diplomatieken of consulairen weg.

ART. 7.

In spoedeischende gevallen zal de voorloopige aanhouding van den betichte geschieden op het ontvangen van het bericht per post of per telegraaf van het bestaan van een bevel tot aanhouding, op voorwaarde dat dit bericht langs diplomatieken of consulairen weg worde overhandigd.

Die aanhouding zal niet verplichtend zijn wanneer bovendedoeld bericht, uitgaande van eene rechterlijke of bestuurlijke overheid van een der beide landen, rechtstreeks wordt gericht aan eene rechterlijke of bestuurlijke overheid van het andere land.

ART. 8.

In beide gevallen wordt de voorloopig in hechtenis genomen vreemdeling in vrijheid gesteld, indien hij binnen den termijn van drie maanden, te rekenen van den dag zijner aanhouding, geen kennis ontvangt langs diplomatieken of consulairen weg, van een der stukken bedoeld in artikel 5.

ART. 9.

Indien de opgevorderde persoon wordt vervolgd of veroordeeld is in het land waaraan de aanvraag is gericht, dan kan de uitlevering worden uitgesteld totdat van de

nation, juqu'à l'expiration de la peine

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

ART. 10.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction, ainsi que tous objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement de la partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers, non impliqués dans la poursuite, auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

ART. 11.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu

vervolging wordt afgezien en, in geval van veroordeeling totdat hij zijne straf heeft afgelegd.

Voor het geval dat hij vervolgd wordt of zich in hechtenis bevindt in hetzelfde land wegens verplichtingen door hem jegens bijzondere personen aangegaan, zal zijne uitlevering niettemin plaats hebben, onder voorbehoud voor deze laatsten hunne rechten vervolgens voor de bevoegde overheid te doen gelden.

ART. 10.

De in beslag genomen voorwerpen, die als bewijsstukken kunnen dienen, alsmede alle voorwerpen die kunnen voortkomen uit de misdaad of het wanbedrijf, wegens dewelke de uitlevering wordt gevorderd, zullen, volgens goedvinden van de bevoegde overheid, worden overgegeven aan de Regeering van de opeischende partij, zelfs dan wanneer de uitlevering niet kon geschieden omdat de opgevorderde persoon overleden of verdwenen is.

Deze overgave zal eveneens geschieden wat betreft al de voorwerpen, die de beticht in het land mocht hebben verborgen of geborgen en die naderhand zouden worden ontdekt.

De rechten, die door derde, niet in de vervolging begrepen personen, op de in dit artikel bedoelde voorwerpen mochten zijn verkregen, blijven echter voorbehouden.

ART. 11.

De kosten van aanhouding, van onderhoud en van vervoer van den

dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transports des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans la limite de leurs territoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'Agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 12.

Quand, au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les Gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

ART. 13.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais,

persoon, wiens uitlevering is toegestaan, alsmede die van belegging en vervoer der voorwerpen, die, krachtens het voorgaande artikel, moeten worden terug- of overgegeven, blijven ten laste van de beide Staten, binnen de grenzen van elks grondgebied.

De uit te leveren persoon zal worden gebracht naar de haven van het aangezochte land, welke haven zal worden aangewezen door den diplomatieken of consulairen ambtenaar, die als gevolmachtigde optreedt voor het opeischende land, op welks kosten de inscheping zal plaats hebben.

ART. 12.

Wanneer in eene strafzaak van niet staatkundigen aard, het noodig wordt geoordeeld personen te hooren zich in een der beide landen bevindende of over te gaan tot iedere andere akte van onderzoek, zal eene volmacht bij aanvraag tot dat einde langs diplomatieken of consulairen weg worden opgezonden en daaraan worden gevolg gegeven met inachtneming van de wetten van het aangezocht land.

De beide Regeeringen zien af van elke terugvordering der kosten, voortvloeiende uit de volmachten bij aanvraag, telken male als het niet geldt schattingen die verscheidene zittingen kunnen noodzakelijk maken.

ART. 13.

De beide Regeeringen verbinden zich wederzijds, zonder teruggave der kosten, de veroordeelingen

les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bulletin ou extrait au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

ART. 14.

Les stipulations de la présente convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les hautes parties contractantes, La demande d'extradition sera adressé, dans ce cas, au gouverneur ou fonctionnaire principal de la colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication, conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des parties contractantes pourra en tout temps le dénoncer, en prévenant l'autre partie de son intention une année à l'avance.

Les ratifications en seront échangées à Guatemala le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les soussignés ont

mede te deelen, die wegens misdaden of wanbedrijven van allen aard, zullen zijn uitgesproken door de rechtbanken van een der Staten, ten laste van onderdanen van den anderen Staat. Deze mededeeling zal geschieden door het opzenden, langs diplomatieken of consulairen weg, van een bulletijn of uittreksel aan de Regeering van het land waartoe de veroordeelde behoort.

Elke der beide Regeeringen zal in dit opzicht aan de betrokken overheden de noodige voorschriften geven.

ART. 14.

De bepalingen van deze overeenkomst zullen toepasselijk zijn in al de buitenlandsche of overzeesche bezittingen, die in het bezit mochten komen van de hooge contracteerende partijen. In dit geval wordt de aanvraag tot uitlevering gericht aan den gouverneur of hoofdambtenaar der kolonie, door den voornaamsten diplomatieken of consulairen agent van het opeischende land.

Dit verdrag treedt in werking tien dagen na deszelfs afkondiging, in de vormen voorgeschreven door de wetten der beide landen. Dit verdrag kan ten allen tijde door beide partijen worden opgezegd, op voorwaarde de andere partij van het voornemen daartoe, een jaar te voren te verwittigen.

De akten van bekrachtiging zullen zoohaast mogelijk worden uitgewisseld te Guatemala.

Ten blijke waarvan de onderge-

dressé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original, à Guatemala, le 20 novembre 1897.

(L. S.) J. DUCKERTS.

(L. S.) Jorge MUNOZ.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Dans tous les cas où il y aurait doute sur le point de savoir si la présente convention est applicable, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement auprès duquel l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la convention d'extradition dont il fait partie intégrante.

Fait, à Guatemala, le 20 novembre 1897.

(L. S.) J. DUCKERTS.

(L. S.) Jorge MUNOZ.

L'échange des ratifications a été opéré à Guatemala, le 12 août 1898.

Certifiée par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères,

Bon LAMBERMONT.

teekenden dit verdrag hebben opgemaakt en hetzelve van hunnen zegel hebben voorzien.

In dubbel opgemaakt te Guatemala, den 20n November 1897.

(L. S.) J. DUCKERTS.

(L. S.) Jorge MUNOZ.

PROTOCOL.

Op het oogenblik dat zij overgaan tot de onderteekening, zijn de ondergeteekenden overeengekomen omtrent hetgene volgt :

In elk geval als betwijfeld wordt, of deze overeenkomst van toepassing is, worden inlichtingen gevraagd en zal, na onderzoek, door de Regeering aan dewelke de uitlevering is aangevraagd, eene beslissing worden genomen aangaande het gevolg dat aan de aanvraag moet worden gegeven.

Dit protocol heeft dezelfde kracht en denzelfden duur van geldigheid als de overeenkomst tot uitlevering, waarvan het een eigenlijk deel uitmaakt.

Gedaan te Guatemala, den 20n November 1897.

(L. S.) J. DUCKERTS.

(L. S.) Jorge MUNOZ.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon LAMBERMONT.

Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et la République du Guatemala, du 20 novembre 1897.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Guatemala, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité d'Extradition entre la Belgique et le Guatemala du 20 novembre 1897 et le Protocole à ce traité de la même date, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Alphonse van Biervliet, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Son Excellence le Président de la République du Guatemala :

Son Excellence Monsieur l'Avocat Alfredo Skinner Klee, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Additioneele Overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Guatemala van 20 November 1897 (Vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Guatemala hebbende geoordeeld dat het noodig was het Uitleveringsverdrag gesloten op 20 November 1897 tusschen België en Guatemala en het bij dit Verdrag gevoegde Protocol van denzelfden datum toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie den heer Alphonse van Biervliet, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

Zijn Excellentie de President der Republiek Guatemala :

Zijne Excellentie den heer Advocaat Alfredo Skinner Klee, Minister van Buitenlandsche Zaken;

welke, na elkander inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande het volgende overeengekomen zijn :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'Extradition entre la Belgique et le Guatémala du 20 novembre 1897 et le Protocole à ce Traité s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette voie sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 20 novembre 1897; toutefois, dans les cas urgents prévus à l'article VII du Traité, l'arrestation provisoire de l'inculpé devra également être effectuée sur avis donné directement au Ministre de la Justice de la République de Guatémala, par le Gouverneur Général du Congo Belge et vice-versa, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 20 novembre 1897, du Protocole à ce Traité, ainsi que de la présente Convention :

1° Il faut entendre par nationaux et sujets belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag van den 20n November 1897 tusschen België en Guatemala, alsmede het bij dit Verdrag gevoegde Protocol zullen van toepassing zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Het verzoek om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg ingediend worden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij vereischt wordt door het Uitleveringsverdrag van den 20n November 1897; in de spoedeischende gevallen voorzien bij artikel VII van het Verdrag zal echter de voorloopige aanhouding van den verdachte eveneens dienen te geschieden op bericht rechtstreeks gezonden aan den Minister van Justitie der Republiek Guatemala door den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, en omgekeerd, van het bestaan van een bevel tot aanhouding.

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van den 20n November 1897, van het bij dit Verdrag gevoegde Protocol, alsmede van deze Overeenkomst :

1° Dient er onder Belgische nationalen en Onderdanen te worden verstaan de Belgische staatsbur-

Belge; y sont assimilés les ressortissant du Ruanda-Urundi;

2° Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale;

3° La servitude pénale prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sera assimilée à l'emprisonnement.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Guatémala, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 20 novembre 1897, entre la Belgique et le Guatémala.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, faite en double exemplaire, et y ont apposé leur cachet en la Ville de Guatémala, le vingt-sixième jour du mois d'avril mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) (s.) A. VAN BIERVLIET.

(L. S.) (s.) A. SKINNER KLEE.

gers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden er mede gelijkgesteld;

2° Worden als misdaden beschouwd de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid;

3° De vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de wetgeving van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zal met gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Guatemala uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen en denzelfden duur hebben als het Uitleveringsverdrag van den 20n November 1897 tusschen België en Guatemala.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze in duplo opgemaakte Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben in de Stad Guatemala, den zes en twintigsten dag der maand April negentien honderd vier en dertig.

(L. S.) (get.) A. VAN BIERVLIET.

(L. S.) (get.) A. SKINNER KLEE.

13 juin 1935. — Arrêté Royal relatif à la réduction de l'impôt au profit des sociétés de prêts hypothécaires belges faisant des prêts sur des immeubles situés au Congo Belge et dans les Territoires sous Mandat Belge.

—

RAPPORT AU ROI,

SIRE,

Le bénéfice de la réduction d'impôt consentie par le présent projet ne doit profiter qu'aux sociétés ayant la personnalité juridique et constituées uniquement en vue de faire des prêts hypothécaires sur des immeubles situés au Congo Belge et dans les territoires sous mandat belge.

La réduction fiscale envisagée ne serait pas appliquée en faveur des sociétés ayant un objet social unique ou principal et une activité réelle autres que les opérations hypothécaires et consentant de temps en temps des prêts hypothécaires.

Le projet sera néanmoins d'application, si la conclusion de prêts hypothécaires s'accompagne d'opérations accessoires à ces prêts, par exemple, d'assurance sur la vie contractée auprès de la société prêteuse.

13 Juni 1935. — Koninklijk Besluit aangaande de vermindering der belasting ten bate van de belgische vennootschappen voor hypothecaire leeningen, welke leeningen toestaan op onroerende goederen die in Belgisch-Congo en in de onder Belgisch Mandaat geplaatste grondgebieden gelegen zijn.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

Het voordeel van de belasting vermindering dat bij het huidig ontwerp toegestaan wordt, moet slechts ten goede komen aan de vennootschappen met rechtspersoonlijkheid en welke enkel werden tot stand gebracht met het oog hypothecaire leeningen toe te staan op onroerende goederen die in Belgisch Congo en in de onder Beelgisch mandaat geplaatste grondgebieden gelegen zijn.

De in het vooruitzicht gestelde fiskale vermindering zou niet worden toegepast ten gunste der vennootschappen welke een eenig sociaal of voornaamste voorwerp hebben, en een werkelijke bedrijvigheid met uitzondering van de hypothecaire verrichtingen en die, af en toe, hypothecaire leeningen toestaan.

Het ontwerp zal echter zijn toepassing vinden, indien het aangaan van hypothecaire leeningen gepaard gaat met op de aan deze leeningen ondergeschikte verrichtingen, bij voorbeeld eene bij de leenende vennootschap aangegane levensverzekering.

En outre, la réduction fiscale proposée sera réservée aux sociétés en question, qui consentiront, dans les conditions à fixer par le Ministre des Colonies, à la diminution du taux d'intérêt des prêts hypothécaires en cours, à l'adoption d'un taux maximum pour les prêts à consentir et au contrôle de leurs opérations.

La taxe mobilière sera réclamée sur la base du taux non réduit à partir des échéances ou attributions qui suivent la date à laquelle il serait constaté que les conditions susvisées ne sont pas remplies.

La mesure proposée est analogue à celle édictée par l'Arrêté royal du 28 janvier 1935, visant les sociétés opérant des prêts hypothécaires sur des immeubles situés en Belgique.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

de Votre Majesté les très respectueux et très fidèles serviteurs.

Le Premier Ministre,

Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres,

E. VANDERVELDE.

De voorgestelde fiskale vermindering zal, daarenboven, worden voorbehouden aan de vennootschappen waarvan sprake, die, in de door den Minister van Koloniën vast te stellen voorwaarden, toestemmen in de verlaging van den interestvoet der loopende hypothecaire leeningen, in het aanvaarden van een minimum-bedrag voor de toe te stane leeningen en in de controle over hunne verrichtingen.

De belasting op roerende goederen zal gevergd worden op grondslag van het bedrag, niet verminderd sedert de vervaldagen of toekenningen welke volgen op den datum waarop zal worden vastgesteld dat de hierboven vermelde voorwaarden niet werden nageleefd.

De in het vooruitzicht gestelde maatregel is dezelfde als deze welke uitgevaardigd werd bij het koninklijk besluit van 28 Januari 1935, aangaande de vennootschappen welke hypothecaire leeningen toestaan op in België gelegen onroerende goederen.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

Van Uwe Majesteit, de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars.

De Eerste Minister,

Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Het Lid van den Ministerraad,

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M. L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkloosheidbestrijding,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie, en Telefonie,*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Taxe mobilière sur intérêts de prêts hypothécaires. — Réduction du taux à 2 %.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 juillet 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques, loi prorogée et complétée par les lois des 7 décembre 1934, 15 mars 1935 et 30 mars 1935;

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article premier § premier, secundo de la loi du 21 juin 1927, modifiant les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus est complété comme suit :

« La taxe mobilière est réduite à 2 % sur les intérêts des prêts consentis et des dépôts confiés à des sociétés ayant la personnalité juridique, dont l'activité se borne à pratiquer des prêts hypothécaires sur des immeubles situés au Congo Belge et dans les territoires sous mandat belge, ainsi que des opérations accessoires à ces

Mobilaire taks op de interesten voor hypothecaire leeningen. — Vermindering van het bedrag op 2 %.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 31 Juli 1934, waarbij aan den Koning zekere machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de verlaging der openbare lasten, wet welke verlengd en aangevuld werd bij deze van 7 December 1934, 15 Maart 1935 en 30 Maart 1935;

Op de voordracht van Onzen Ministers die er in Raad over beraadslaagd hebben :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel een.

Artikel één, paragraaf één, secundo, uit de wet van 21 Juni 1927, houdende wijziging aan de geordende wetten betrekkelijk de belastingen op de inkomsten, wordt aangevuld als volgt :

« De belasting op roerende goederen wordt herleid tot 2 t. h. op de interesten voor de leeningen en deposito's toevertrouwd aan vennootschappen welke rechtspersoonlijkheid bezitten, waarvan de bedrijvigheid zich beperkt tot het bedrijf van hypothecaire leeningen op in Belgisch-Congo en in onder Belgisch mandaat geplaatste

prêts, lorsque la charge de l'impôt est supportée par le débiteur, pour autant que les sociétés en question consentent dans les conditions fixées par le Ministre des Colonies, à la réduction du taux d'intérêts de prêts hypothécaires et au contrôle de leurs opérations.

Cette réduction est applicable aux intérêts échus à partir du 1er janvier 1935, si la réduction d'intérêts et le contrôle des opérations se sont réalisés pour toute l'année 1935.

ART. 2.

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1935.

grondgebieden gelegen onroerende goederen, en van bij die leeningen behoorende handelingen, wanneer de last der belasting door den schuldenaar gedragen wordt, voor zooveel de betrokken vennootschappen, in de door den Minister van Koloniën vastgestelde voorwaarden, toestemmen in de verlaging van den interestvoet der hypothecaire leeningen en in de controle over hunne verrichtingen.

Bedoelde vermindering wordt toegepast op de sedert 1 Januari 1935 vervallen interesten, indien de interst-vermindering en de controle op de verrichtingen voor het gansch jaar 1935 geschieden.

ART. 2.

Onze Minister van Financiën en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres,

E. VANDERVELDE.

Het Lid van den Ministerraad,

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres,

P. POULLET.

Het Lid van den Ministerraad,

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M. L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkloosheidbestrijding,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie, en Telefonie,*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

RAPPORT AU ROI.

—

SIRE,

J'ai l'honneur de soumettre à l'approbation du Roi, un projet d'arrêté créant une médaille commémorative coloniale 1914-1918.

Cette médaille n'est pas destinée à commémorer des faits de guerre, mais a pour but d'accorder une marque distinctive aux nombreux coloniaux qui ne purent réaliser leur voeu de participer à la défense du pays ou de la Colonie, parce que le Gouvernement de l'époque leur imposa l'obligation de demeurer en fonctions dans la Colonie.

Je crois utile de rappeler qu'un élan unanime porta les coloniaux, tant officiels que particuliers, à offrir leurs services pour la défense du pays et à rejoindre au plus tôt l'armée de campagne. Ce mouvement de noble émulation fut si impérieux, que le Gouverneur Général dut, par circulaire du 20 janvier 1915, dont le texte est reproduit ci-après, imposer silence aux sollicitations dont il était l'objet.

« J'ai l'honneur de porter à la » connaissance du personnel de la

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

—

SIRE,

Ik heb de eer, aan 's Konings goedkeuring een ontwerp van besluit houdende stichting van eene koloniale herinneringsmedaille 1914-1918 voor te leggen.

Bedoelde medaille is niet bestemd om oorlogsfeiten te herinneren, maar heeft ten doel een onderscheidingsteeken te verleenen aan de talrijke kolonialen die hun wensch : deel te nemen aan de verdediging van het land of de Kolonie, niet konden verwezenlijken, omdat de toenmalige Regeering hun de verplichting oplegde in de Kolonie hun ambt te blijven waarnemen.

Ik denk er te moeten aan herinneren dat een eensgezind streven er al de kolonialen, zoowel overheidspersonen als particulieren, toe aanzette hunne diensten aan te bieden voor de verdediging van het land en, zoodra mogelijk, het veldleger te vervoegen. Deze beweging van edelen wedijver was zoo onstuiming dat de Gouverneur-Generaal zich verplicht zag, bij verordening van 20 Januari 1915, waarvan de tekst volgt, het stilzwijgen op te leggen aan de aanzoeken waarvan hij het voorwerp was.

« Ik heb de eer, ter kennis van » het personeel der Kolonie te

» Colonie qu'il ne m'est plus possible de donner suite aux demandes que de nombreux agents et fonctionnaires m'ont adressées en vue de rejoindre le front de notre armée en Belgique.

» Tout en rendant hommage à la noblesse des sentiments qui ont inspiré ces demandes et à l'ardeur patriotique qui anime ces fonctionnaires et agents, le Gouvernement estime que si leur présence n'est pas indispensable sur le front Européen, elle est au contraire absolument nécessaire au Congo, afin de maintenir l'activité administrative, le fonctionnement régulier des services et assurer dans la Colonie les opérations de guerre sur les divers fronts.

» D'accord avec Sa Majesté le Roi, le Gouvernement me prie de faire appel au patriotisme de tous les agents et spécialement des militaires et réservistes pour que chacun demeure à son poste jusqu'à son remplacement.

» La relève du personnel et les promotions auxquelles celui-ci peut avoir droit font, en ce moment, l'objet des plus grandes préoccupations du Ministre des Colonies. Ces questions recevront très prochainement les solutions qu'elles comportent.

» Je me plais à espérer et j'ai la certitude que chacun sera pénétré de son devoir, comme aussi de cette pensée qu'en l'accomplissant il se conforme au

» brengen dat het niet mogelijk is gevolg te geven aan de verzoeken welke mij door talrijke ambtenaren en beambten werden toegezonden, ten einde het front van ons leger in België te vervoegen.

» Alhoewel hulde brengende aan de verhevenheid van de gevoelens waardoor deze aanvragen werden ingegeven en tevens aan den vaderlandschen ijver welke deze ambtenaren en beambten bezielt, is de Regeering echter de meening toegedaan dat, indien hunne aanwezigheid op het Europeesch front niet onontbeerlijk is, zij, integendeel, volstrekt noodzakelijk is in Congo, ten einde de administratieve bedrijvigheid te handhaven en de regelmatige werking der diensten en, in de Kolonie, de krijgsverrichtingen op de onderscheiden fronten te verzekeren.

» In overeenstemming met Zijne Majesteit den Koning, verzoekt de Regeering mij, beroep te doen op de vaderlandsliefde van al de beambten en inzonderheid van de militairen en reservisten, opdat iedereen op zijn post blijve tot bij zijne vervanging.

» De aflossing van het personeel en de bevorderingen waarop het kan recht hebben, maken thans het voorwerp uit van de grootste bekommeringen van den Minister van Koloniën. Deze vraagstukken zullen, weldra, de gewenschte oplossingen bekomen.

» Volgaarne wensch ik — en heb de zekerheid — dat iedereen zich van zijn plicht zal bewust zijn, zoomede van deze gedachte dat door er zich van te kwijten,

» voeu du Roi dont le haut souci » est d'assurer et de maintenir le » développement de notre belle » Colonie ».

» hij beantwoordt aan den wensch » van den Koning, waarvan de » uiterste kommer bestaat in het » verzekeren en handhaven van de » ontwikkeling onzer prachtige » Kolonie ».

D'un accord tacite conclu dès le 4 août 1914, entre les Ministres de la Défense Nationale et des Colonies, il fut entendu que les réservistes résidant au Congo ne seraient pas rappelables. Cette détermination avait été prise en considération de la nécessité impérieuse de maintenir l'occupation aussi bien commerciale qu'administrative de la Colonie et de disposer des Belges qui s'y trouvaient pour assurer éventuellement la défense du territoire colonial.

Uit eene stilzwijgende overeenkomst welke, den 4n Augustus 1914, tusschen de Ministers van Landsverdediging en van Koloniën gesloten werd, blijkt dat de in Congo verblijvende reservisten niet zouden worden teruggeroepen. Deze beslissing werd getroffen ten aanzien van de volstrekte noodzakelijkheid de zoowel commercieele als administratieve bezetting der Kolonie te behouden en tevens te beschikken over de Belgen die er zich bevonden om, gebeurlijk, de verdediging van het koloniaal grondgebied te verzekeren.

En Belgique, le personnel qui avait été affecté au Comité National de secours, a été récompensé unanimement après la guerre, par l'octroi d'une distinction spéciale.

Het personeel dat voor het Nationaal Hulp- en Voedingscomiteit in België aangeduid werd, heeft, na den oorlog, zijne algemeene belooning ontvangen, door het toekennen van eene bijzondere onderscheiding.

Il me paraît équitable que soit accordé aux coloniaux qui se virent interdire la faveur de rentrer en Europe pour y accomplir leur devoir, un témoignage de la Bienveillance Royale, qui constituera pour eux, la preuve tangible, qu'en continuant à servir en Afrique, dans l'emploi qui leur était confié, ils ont fait vis-à-vis de la Patrie et du Roi, *tout leur Devoir*.

Het komt mij billijk voor, aan de kolonialen aan wie de gunst geweigerd werd naar Europa terug te keeren om er hun plicht te vervullen, een blijk van de Koninklijke Welwillendheid te geven die voor hen het tastbaar bewijs zal zijn dat zij, door in Afrika het ambt uit te oefenen dat hun toevertrouwd werd, tegenover het Vaderland en den Koning, gansch hun *Plicht hebben volbracht.*

Telles sont les raisons qui moti-

Dit zijn de redenen welke het

vent la présentation du projet d'arrêté ci-joint.

J'ai l'honneur d'être

SIRE,

de Votre Majesté,

Le très respectueux et fidèle serviteur,

Le Ministre des Colonies,

voorleggen van het hierbijgaand ontwerp wettigen.

Ik heb de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit,

de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Création de la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Voulant, par un témoignage particulier de Notre bienveillance, accorder une marque distinctive aux coloniaux qui se trouvèrent empêchés de réaliser leur voeu de participer à la défense du pays et de la Colonie pendant la période de guerre 1914-1918 ou qui, se trouvant aux armées, furent mis dans l'obligation de rejoindre leur poste dans la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Stichting der Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende door een bijzonder blijk Onzer welwillendheid, een kenteeken verleenen aan de kolonialen die belet waren hun wensch te verwezenlijken deel te nemen aan de verdediging van het land en de Kolonie gedurende de oorlogsperiode 1914-1918 of die, terwijl zij zich in de legers bevonden, verplicht werden hun post in de Kolonie te vervoegen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

Cette Médaille est accordée aux magistrats, fonctionnaires et agents qui, étant au service de la Colonie le 4 août 1914, furent maintenus dans leurs fonctions civiles dans la Colonie ou qui, ayant pu rejoindre l'armée métropolitaine ou les troupes coloniales en opérations de guerre en Afrique, furent rappelés dans la Colonie pour y reprendre leurs fonctions.

La Médaille est également accordée aux Missionnaires, colons et agents de Sociétés ou de particuliers qui fourniront la preuve qu'ils se sont vu refuser l'autorisation de rejoindre l'armée métropolitaine ou les troupes coloniales en opérations de guerre.

Elle n'est décernée qu'à ceux qui ont servi honorablement entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918, et qui, depuis, en sont demeurés dignes.

ART. 2.

La Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est en bronze doré. Elle peut être détachée du ruban.

Sa description est la suivante : La médaille, de 35 m/m. de diamètre, est ornée, à l'avers et au revers : d'une étoile à cinq rais dont chaque pointe est terminée par une perle touchant le bord du

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 ingesteld.

Bedoelde medaille wordt verleend aan de magistraten, ambtenaren en beambten die, op 4 Augustus 1914 in den dienst der Kolonie zijnde, in hun burgerlijk ambt in de Kolonie werden behouden of die er in gelukt zijnde het moederlandsch leger of de koloniale troepen welke in Afrika krijgsverrichtingen deden, te vervoegen, in de Kolonie werden teruggeroepen om er hun ambt te hernemen.

De medaille wordt eveneens verleend aan de Missionarissen, kolonisten en agenten van vennootschappen of particulieren die het bewijs zullen leveren dat hun de toelating geweigerd werd het moederlandsch leger of de koloniale troepen welke krijgsverrichtingen deden, te vervoegen.

Zij wordt slechts toegekend aan hen die tusschen 4 Augustus 1914 en 11 November 1918 op eervolle wijze hebben gediend en die er, sedertdien, waardig van gebleven zijn.

ART. 2.

De Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 is in verguld brons. Zij mag van het lint worden afgezonderd.

Hare beschrijving is de volgende: De medaille, van 35 m/m. doorsnede, is, aan de zijde en aan de keerzijde, versierd : met eene ster met vijf stralen waarvan elk punt eindigt door een parel die aan den

bijou; de feuilles de palmier juxtaposées et disposées en éventail entre les branches de l'étoile qui porte au centre un lion couronné et entouré d'un cercle de 10 m/m. de diamètre. La partie supérieure de la médaille porte un anneau fixe de 5 m/m. de diamètre supportant un noeud de ruban reliant les tiges de deux palmes opposées ayant une largeur totale de 37 m/m. Une tige en bronze doré de 38 m/m. de largeur et terminée à chaque extrémité par une perle est reliée à la partie supérieure des deux palmes. Ce dernier ornement est destiné à suspendre la décoration à son ruban.

Le ruban de la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918, d'une largeur de 37 m/m., est en soie moirée de couleur bleu outremer bordé d'un liséré de 3 m/m. aux couleurs nationales, la couleur noire se présentant au bord du ruban.

Le ruban porte à mi-hauteur une raie transversale large de 5 m/m. du même métal que le bijou, bordée d'un filet en relief, à fond guilloché, les millésimes 1914-1918 étant relevés au centre sur le métal.

ART. 3.

La description et le dessin de la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 sont déposés au Département des Colonies.

rand van het juweel raakt; met naast elkander geplaatste palmbladeren en geschikt in vorm van waaier tusschen de uiteinden van de ster die, in het midden, een gekroonden leeuw draagt, omringd met een cirkel van 10 m/m. doorsnede. Het bovenste gedeelte van de medaille draagt een vasten ring van 5 m/m. doorsnede, waaraan een lintstrik vastgemaakt is, dat de stengels van twee tegen elkander geplaatste palmen verbindt, hebbende eene totale lengte van 37 m/m. Een stengel in verguld brons van 38 m/m. breedte en op elk uiteinde op een parel uitloopend, is aan het bovengedeelte der twee palmen verbonden. Dit laatste ornament is bestemd om het eereteeken aan zijn lint te hangen.

Het 37 m/m. breede lint van de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918, is uit gemoireerde zijde met lazuurblauwe kleur, omboord met een borduursel van 3 m/m. met de nationale kleuren, de zwarte kleur gekeerd zijnde naar den rand van het lint.

Het lint draagt, in het midden, een dwarse streep van 5 m/m. breedte, uit hetzelfde metaal als het juweel, en is omboord door een dun draadje in relief met geguillocheerden ondergrond, de jaartallen 1914-1918 in het midden, op het metaal, uitkomende.

ART. 3.

De beschrijving en de teekening van de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 zijn in het Ministerie van Koloniën gedeponeerd.

ART. 4.

La présente distinction ne sera pas octroyée à titre posthume.

ART. 5.

Le bijou ne sera pas délivré par le Gouvernement.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de régler les modalités d'exécution des dispositions qui précèdent.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1935.

ART. 4.

De huidige onderscheiding zal niet na den dood worden verleend.

ART. 5.

Het juweel zal niet door het Gouvernement worden afgeleverd.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met het regelen van de uitvoeringsmodaliteiten van voorgaande bepalingen.

Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918. — Mesures d'exécution.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 20 juin 1935, instituant la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918,

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Uitvoeringsmaatregelen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 20 Juni 1935, houdende instelling van de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les fonctionnaires et agents ou particuliers qui ont quitté la Colonie et qui croient réunir les conditions requises pour obtenir la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 doivent en faire la demande par écrit au Ministre des Colonies. Ceux qui se trouvent au Congo Belge devront l'adresser au Gouverneur Général.

Cette demande devra mentionner le nom, les prénoms de l'intéressé, le lieu et la date de naissance, le domicile, ainsi que tous renseignements relatifs au séjour en Afrique.

ART. 2.

L'octroi de la Médaille sera notifié aux intéressés par une lettre-brevet.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 juin 1935.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtenaren en beambten of particulieren die de Kolonie hebben verlaten en meenen de voorwaarden te vervullen welke worden vereischt voor het bekomen van de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918, moeten dit, schriftelijk, bij den Minister van Koloniën aanvragen. Zij die zich in Belgisch-Congo bevinden zullen hunne aanvraag tot den Gouverneur Generaal moeten richten.

Deze aanvraag, zal moeten vermelden, den naam, de voornamen van den belanghebbende, de plaats en den datum der geboorte, de woonplaats evenals alle inlichtingen betrekkelijk het verblijf in Afrika.

ART. 2.

Het toekennen van de Medaille zal bij wege van eenen brevet-brief ter kennis van de belanghebbenden worden gebracht.

ART. 3.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 21n Juni 1935.

E. RUBBENS.

Commission des Carburants. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 1er avril 1935, instituant une Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et particulièrement les articles 2 et 3 dudit arrêté royal,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est nommé président de la Commission :

M. CAMUS, Camille, Directeur Général au Ministère des Colonies.

Sont nommés membres de la Commission :

MM. CHAVANNE, Georges, Professeur à l'Université de Bruxelles;

CLAESSENS, Jean, Directeur Général au Ministère des Colonies;

COPPENS, Albert, Professeur à l'Université de Louvain;

LEONARD, Henri, Directeur Chef de Service au Ministère des Colonies;

MERTENS, Eugène, Professeur à l'Université de Louvain.

Commissie der Brandstoffen. — Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 1 April 1935, houdende instelling van eene Commissie welke de bestudeering en de benuttiging der uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi getrokken brandstoffen voor doel heeft, en inzonderheid artikelen 2 en 3 uit voormeld koninklijk besluit,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt benoemd tot voorzitter van de Commissie :

De heer CAMUS, Camille, Directeur Generaal aan het Ministerie van Koloniën.

Worden benoemd tot leden van de Commissie :

De heeren CHAVANNE, Georges, Leeraar aan de Universiteit van Brussel;

CLAESSENS, Jean, Directeur Generaal aan het Ministerie van Koloniën;

COPPENS, Albert, Leeraar aan de Universiteit van Leuven;

LEONARD, Henri, Directeur Diensthoofd aan het Ministerie van Koloniën;

MERTENS, Eugène, Leeraar aan de Universiteit van Leuven.

Est nommé secrétaire de la Commission :

M. FREDERICK, Jean, ingénieur au Ministère des Colonies.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juin 1935.

Wordt benoemd tot secretaris van de Commissie :

De heer FREDERICK, Jean, ingenieur aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 17n Juni 1935.

E. RUBBENS.

Caisse Coloniale d'Assurance. — Dérogation et Modifications au statut.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'Assurance, et fixant le statut de cette Caisse;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking en Wijzigingen aan het statuut.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 13 Februari 1930, genomen in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, houdende inrichting van de Koloniale Verzekeringskas en vaststelling van het statuut dezer Kas;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation aux articles 45, 46 et 47 de l'arrêté royal précité, tout assujetti à la Caisse Coloniale d'assurance qui s'est trouvé dans la situation d'obtenir le paiement de la valeur de rachat de la rente qu'il y avait acquise, peut demander sa réaffiliation au profit de l'épouse en vie au moment de la cessation de son affiliation, aux conditions suivantes, *qui devront être remplies avant le 31 décembre 1935 :*

1°) Adresser une requête au Ministre des Colonies, par lettre recommandée;

2°) joindre à cette requête un certificat médical attestant que le requérant est « apte à contracter une assurance sur la vie »;

3°) verser, en une fois, le montant de la valeur de rachat qui lui sera réclamé;

4°) il lui sera loisible de solliciter, dans sa demande, l'autorisation de verser le montant de la prime constante annuelle dont il était redevable lors de la cessation de ses fonctions, ou la retenue de 6 % sur son dernier traitement d'activité, y compris la prime constante. — Ces versements se feront anticipativement et par semestre, ou mensuellement pour les pensionnés de la Colonie, pendant une durée égale à la période constituant la différence entre la durée totale de vingt ans d'affiliation et celle durant laquelle l'in-

ARTIKEL ÉÉN.

Bij afwijking aan artikelen 45, 46 en 47 uit voormeld koninklijk besluit, kan ieder aangeslotene bij de Koloniale Verzekeringskas die zich in den toestand bevond de betaling te bekomen van de waarde van den wederkoop der rente welke hij verworven had, zijne wederaansluiting aanvragen ten gunste van de echtgenoote in leven op het oogenblik van de staking zijner aansluiting, tegen volgende voorwaarden, *welke vóór 31 December 1935 zullen moeten vervuld zijn :*

1°) Bij aangeteekend schrijven, tot den Minister van Koloniën een verzoekschrift richten;

2°) bij dit verzoekschrift een geneeskundig getuigschrift voegen waarbij betoogd wordt dat de sollicitant « geschikt is om eene levensverzekering aan te gaan »;

3°) in eens het bedrag storten van de waarde tot wederkoop dat van hem zal gevraagd worden;

4°) het zal hem vrij staan, in zijne aanvraag, de toelating te verzoeken tot het storten van het bedrag van de jaarlijksche bestendige premie welke hij verschuldigd is bij het staken van zijn ambt of de afhouding van 6 t. h. op zijne laatste activiteitswedde, met inbegrip van de bestendige premie. — Deze stortingen zullen op voorhand en per semester, of maandelijks geschieden voor de gepensioneerden van de Kolonie, gedurende een tijd overeenstemmend met de periode welke het verschil uitmaakt tusschen den

téressé a été affilié à la Section des rentes de veuves.

Dans tous les cas de réaffiliation, la Caisse versera au compte des intéressés :

a) le dixième non remboursé de la réserve mathématique, augmenté de ses intérêts composés à 4 1/2 %, calculés depuis la date de cessation de l'affiliation jusqu'à la fin du mois précédant la date de la réaffiliation, celle-ci étant déterminée par le versement de la valeur de rachat;

b) les intérêts composés à 4 1/2 % sur la valeur de rachat, calculés depuis la date de la cessation de l'affiliation jusqu'à la fin du mois de la date du paiement, effectué par la Caisse, de la valeur de rachat.

Le total des sommes versées, diminué éventuellement du prorata de la prime constante, sera considéré comme prime unique d'une assurance conclue à l'âge de la présente année.

Cette rente sera majorée, dans le cas de paiement de la prime constante, d'une rente correspondante, calculée d'après l'âge de la présente année et réduite en fonction de la période restant à courir pour atteindre vingt ans d'affiliation.

totalen duur van twintig jaar aansluiting en deze gedurende dewelke belanghebbende aangesloten was bij de afdeeling der weduwen-renten.

In al de gevallen van wederaansluiting, zal de Kas op de rekening der belanghebbenden storten :

a) het niet terugbetaald tiende van het mathematisch voorbehoud, vermeerderd met de samengestelde interesten aan 4 1/2 t. h. berekend van af den datum van de staking der aansluiting tot op het einde van de maand welke den datum van de wederaansluiting voorafgaat, deze laatste bepaald zijnde door de storting van de waarde tot wederaankoop;

b) de samengestelde interesten aan 4 1/2 t. h. op de waarde tot wederaankoop, berekend van af den datum van de staking der aansluiting tot op het einde der maand van de door de Kas verrichte betaling van de waarde tot wederaankoop.

Het totaal der gestorte sommen, gebeurlijk verminderd a prorata van de bestendige premie, zal aanzien worden als eenige premie voor eene verzekering aangegaan op den ouderdom van het huidig jaar.

Deze rente zal, in geval van betaling der bestendige premie, vermeerderd worden met eene overeenstemmende rente, berekend volgens den ouderdom van het huidig jaar en verminderd in evenredigheid met de periode welke nog te loopen blijft om twintig jaar aansluiting te bereiken.

ART. 2.

L'article 42 est modifié comme suit :

A partir du 1er juillet 1935, l'avoir d'épargne est capitalisé à 4 % l'an, d'après les règles fixées par les arrêtés de Notre Ministre des Colonies des 26 février et 27 décembre 1930.

ART. 3.

L'article 48 est modifié comme suit :

La faculté prévue à l'article 47 est également laissée à l'assujetti dont le traitement est réduit ou suspendu, sans qu'une durée minimum d'affiliation soit requise, à condition de souscrire, endéans les 3 mois de la mesure de réduction ou de suspension, l'engagement de continuer les versements à la Caisse, sur la base du dernier traitement d'activité ou de les réduire au montant de la prime constante.

ART. 4.

Le premier paragraphe de l'article 75 est remplacé par :

L'assujetti auquel il a été fait application de l'article 46 et qui rentre en service est considéré comme un nouvel assujetti. Il peut toutefois user de la faculté prévue à l'article 81, ci-après, pour ses premiers services.

ART. 2.

Artikel 42 wordt gewijzigd als volgt :

Van af 1 Juli 1935, wordt het tegoed bij de Spaarafdeeling aan 4 t. h. 's jaars gekapitaliseerd, volgens de regelen welke door de besluiten van Onzen Minister van Koloniën van 26 Februari en 27 December 1930 vastgesteld zijn.

ART. 3.

Artikel 48 wordt gewijzigd als volgt :

De bij artikel 47 voorziene vrijheid wordt eveneens toegestaan aan den aangeslotene wier wedde verminderd of opgeheven werd, zonder dat een minimum van aansluitingsduur vereischt worde, op voorwaarde dat hij de verbintenis aanga, binnen de 3 maand van de vermindering of de opheffing, de stortingen bij de Kas voort te zetten op voet van de laatste activiteitswedde, of deze stortingen te verminderen met het bedrag van de bestendige premie.

ART. 4.

De eerste paragraaf van artikel 75 wordt vervangen door :

De aangeslotene op dewelke artikel 46 werd toegepast, en die terug in dienst treedt, wordt aanzien als een nieuwe aangeslotene. Hij mag, evenwel, voor wat zijne eerste diensten betreft, van het bij artikel 81 hierna voorziene recht gebruik maken.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1935.

ART. 5

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modification.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu le statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire du Congo Belge annexé à Notre arrêté du 5 novembre 1934, spécialement le premier alinéa de l'article 41;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article 41 du statut prérappelé est remplacé par la disposition suivante :

Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten. — Wijziging.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het statuut der gerechtsambtenaren en -beambten van Belgisch-Congo dat behoort bij Ons besluit van 5 November 1934, inzonderheid lid één van artikel 41;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Lid één van artikel 41 uit voormeld statuut wordt door de volgende schikking vervangen :

« Les peines prévues sous les « litteras a, b, c, d et e de l'article « 39 peuvent être prononcées à « l'égard de tous les fonction- « naires et agents de l'ordre judi- « ciaire par le Ministre des Colo- « nies et, si l'intéressé se trouve « dans la Colonie, par le Gouver- « neur Général et d'autres autori- « tés, conformément aux disposi- « tions ci-après ».

« De onder litteras a, b, c, d en « e uit artikel 39 voorziene straf- « fen mogen worden uitgesproken « ten opzichte van al de gerechts- « ambtenaren en -beambten door « den Minister van Koloniën en, « zoo de belanghebbende zich in « de Kolonie bevindt, door den « Gouverneur Generaal en andere « overheden overeenkomstig de « hiernalvolgende schikkingen ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Getå St., le 5 juin 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Getå St., den 5n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 31 mai 1935, M. SOOCHEN, Félix-Thomas-Jules, Conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville, est confirmé dans ses fonctions, à la date d'expiration de son présent terme de service.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 31 Mei 1935, is de heer SOOCHEN, Felix-Thomas-Jules, Raadsheer bij het Hof van beroep van Elisabethville, op den datum waarop zijn diensttermijn verstrijkt, in zijn ambt bevestigd.

Fondation Jeanine de Lannoy.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'acte de donation, reçu le 19 avril 1935, par M. Ladsous, Albert, notaire, à Elisabethville, contenant les dispositions suivantes :

Stichting Jeanine de Lannoy.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de schenkingsakte, verleden voor den heer Ladsous, Albert, notaris, te Elisabethville, den 19n April 1935, houdende volgende schikkingen :

Je soussigné, de Lannoy, Charles, Félix, Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville, désireux de perpétuer le souvenir de ma fille Jeanine, morte à Elisabethville, le 19 avril 1934, à l'âge de 10 ans, déclare faire donation à la Colonie du Congo Belge d'un capital de quatre mille francs congolais et ce, aux conditions énumérées ci-après :

1° Le capital se composera de titres représentés par des obligations de l'emprunt belge à lots de 1933 ou des Dommages de Guerre 1922-1923, produisant un intérêt de 5 % ou de tous autres titres équivalents.

2° Il sera créé au moyen du capital, par le Gouvernement du Congo Belge, une fondation perpétuelle dénommée « Fondation Jeanine de Lannoy ».

3° Chaque année, l'intérêt de ce capital sera affecté à la remise d'un prix destiné à récompenser l'élève de troisième année la plus méritante de l'école officielle, dirigée par les Révérendes Sœurs de la Charité d'Elisabethville.

4° Au cas où un titre sortirait avec ou sans prime remboursable par une somme supérieure ou non à sa valeur nominale, la somme totale servira à acheter un ou plusieurs titres de la même espèce.

5° S'il y a impossibilité à remplacer par des titres de même espèce, ceux visés au primo du présent acte, les sommes de remploi serviront à l'achat de valeurs à lots produisant un intérêt annuel minimum de 5 %.

6° Si le capital venait à s'accroître au-delà de la somme de dix mille francs, le surplus des revenus serait affecté en premier lieu à l'entretien de la tombe de mon enfant au cimetière d'Elisabethville et, éventuellement, à la création d'autres prix.

Fait à Elisabethville, le dix-neuf avril mil neuf cent trente-cinq.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La donation d'un capital de quatre mille francs congolais, faite en faveur de la Colonie, par M. Charles, Félix de Lannoy, préqualifié, est acceptée, sous les conditions fixées ci-dessus par le donateur.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1935.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De schenking van een kapitaal van vier duizend Congoleesche franken ten voordeele der Kolonie gedaan door den heer Charles, Félix de Lannoy, voormeld, wordt, onder de hierboven door den schenker bepaalde voorwaarden, aanvaard.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, den 21n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations.

—

Un arrêté royal du 1er juin 1935 nomme membres de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen.

—

Een op 1 Juni 1935 gedagteekend Koninklijk besluit benoemt tot leden van de Commissie van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » :

MM.

Gérard (Pol), Membre de l'Académie Royale de Médecine, Professeur à l'Université Libre de Bruxelles, représentant la première de ces Institutions;

De Wildeman (Emile), Membre de l'Académie Royale de Belgique, représentant le Fonds National de la Recherche Scientifique;

Chanoine Grégoire (Victor), Membre de l'Académie Royale de Belgique, Professeur à l'Université Catholique de Louvain, représentant cette dernière Institution;

Ghigi (Alessandro), Directeur du Laboratoire de Zoologie Appliquée de l'Université de Bologne, Membre étranger.

de Heeren :

Gérard (Pol) Lid der Koninklijke Academie voor Geneeskunde, Leeraar aan de Vrije Universiteit van Brussel, de eerste dezer Instellingen vertegenwoordigend;

De Wildeman (Emile) Lid der Koninklijke Academie van Belgie, het Nationaal Fonds voor wetenschappelijk Onderzoek vertegenwoordigend;

Kannunik Grégoire (Victor), Lid van de Koninklijke Academie van Belgie, Leeraar aan de Katholieke Universiteit van Leuven, deze laatste Instelling vertegenwoordigend;

Ghigi (Alessandro), Bestturder van het Laboratorium van Toegepaste Dierkunde der Universiteit van Bologna, buitenlandsch Lid.

Télécommunications. — Tarif.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898;

Revu les arrêtés ministériels des 30 octobre 1933, 15 juin 1934 et 14 février 1935;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le minimum de douze mots par télégramme, prévu à l'article 11

Televerbindingen. — Tarief.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en 18 Februari 1898;

Herzien de ministerieele besluiten van 30 October 1933, 15 Juni 1934 en 14 Februari 1935;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bij artikel 11 uit het besluit van 30 October 1933 voorzien mi-

de l'arrêté du 30 octobre 1933, est ramené à dix mots.

ART. 2.

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 41 du susdit arrêté, sont modifiés comme suit :

« 1°) Le coût des conversations » interurbaines, entre bureaux » aptes à correspondre, est fixé, » pour trois minutes, d'après la » distance qui sépare les correspondants et suivant le barême » ci-après :

» Jusque 100 km. . . .	4 frs.
» de 101 à 200 km. . .	8 frs.
» de 201 à 300 km. . .	12 frs.
» de 301 à 400 km. . .	16 frs.
» de 401 à 500 km. . .	20 frs.

» et ainsi de suite, à raison de » 4 frs par 100 kilomètres.

» 2°) L'unité de conversation est » fixée à trois minutes. Au-delà » de trois minutes, la taxation » s'effectue par minute. Les taxes sont arrondies au décime » supérieur.

» La durée d'une communication » ne peut dépasser six minutes, » lorsqu'il y a des demandes de » communications en instance. »

ART. 3.

Les taxes prévues par les arrêtés des 15 juin 1934 et 14 octobre 1934, sont réduites de 20 %.

nimum van twaalf woorden per telegram, wordt op tien woorden gebracht.

ART. 2.

De paragrafen 1 en 2 van artikel 41 uit bedoeld besluit, worden gewijzigd als volgt :

« 1°) De prijs der tusschenste- » delijke gesprekken tusschen » kantoren die in staat zijn te » correspondeeren, is, voor drie » minuten, bepaald volgens den » afstand die de correspondenten » scheidt en volgens het hierna » gegeven barema :

» Tot 100 km.	4 fr.
» van 101 tot 200 km. . .	8 fr.
» van 201 tot 300 km. . .	12 fr.
» van 301 tot 400 km. . .	16 fr.
» van 401 tot 500 km. . .	20 fr.

» en zoo voorts ten beloope van » 4 fr. per 100 kilometer.

» 2°) De gesprekeenheid is be- » paald op 3 minuten. Boven de » drie minuten geschiedt de taxatie per minuut. De taksen worden tot het hooger deciem afgerond.

» De duur van eene verbinding » mag zes minuten niet te boven » gaan, wanneer er aanvragen om » communicatie in loop zijn. »

ART. 3.

De bij de besluiten van 15 Juni 1934 en 14 October 1934 vastgestelde taksen, worden met 20 % verminderd.

ART. 4

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1935.

Bruxelles, le 20 juin 1935.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit hetwelk den 1n Juli 1935 in werking zal treden.

Brussel, den 20n Juni 1935.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

10e Tranche de 50.000.000 de frs.

—

Tirage du 4 juin 1935.

Sont payables par 100 francs, les 100.000 billets dont le numéro se termine par : 0.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 69.

Sont payables par 500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 426.

Sont payables par 1,000 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 671.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 460.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

10e Snede van 50.000.000 frank.

—

Trekking van 4 Juni 1935.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 69.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 426.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 671.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 460.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 3663.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 9434.

Sont payables par 35,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 47432.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 72730.

Sont payables par 75,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 07923.

Sont payables par 100,000 frs., les 10 billets dont le numéro est : 07901.

Sont payables par 200,000 frs., les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués :

B 74585 H 21141 M 22191
A 97652 E 85992

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués :

K 58549 D 01667 K 21996
M 03147 M 01898

Sont payables par 10.000 francs, les 45 billets portant les mêmes numéros que ceux ci-dessus indiqués, mais revêtus d'une autre lettre de série.

Est payable par 2.500.000 frs., le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : E 98820.

Zijn betaalbaar met 5,000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3663.

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9434.

Zijn betaalbaar met 35.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 47432.

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 72730.

Zijn betaalbaar met 75.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 07923.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 07901.

Zijn betaalbaar met 200.000 fr., de biljeten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn :

B 74585 H 21141 M 22191
A 97652 E 85992

Zijn betaalbaar met 1.000.000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn :

K 58549 D 01667 K 21996
M 03147 M 01898

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 45 biljetten welke dezelfde nummers dan deze hierboven vermeld, maar eene andere reeksletter dragen.

Is betaalbaar met 2.500.000 fr., het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : E 98820.

Sont payables par 50.000 francs, les 9 billets portant les mêmes numéros que celui ci-dessus indiqué, mais revêtus d'une autre lettre de série.

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 9 biljetten welke hetzelfde nummer dan dit hierboven vermeld, maar eene andere reeksletter dragen.

Loterie Coloniale. — Montant de la onzième tranche.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le montant de la onzième tranche de la Loterie Coloniale est fixé à cinquante millions de francs.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Koloniale Loterij. — Bedrag der elfste snede.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate der Koloniale Schatkist;

Gezien Ons Besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bedrag der elfde snede der Koloniale Loterij is vastgesteld op vijftig millioen frank.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Geta St., le 3 juin 1935.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Geta St., den 3 Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 3 juin 1935 fixant à cinquante millions de francs le montant de la onzième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la onzième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles déterminées pour la dixième tranche, par l'arrêté ministériel du 23 avril 1935.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der elfste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 3 Juni 1935 waarbij het bedrag der elfde snede van de Koloniale Loterij op vijftig millioen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten voor de uitgifte der elfde snede van de Koloniale Loterij zijn gansch dezelfde als deze welke bij het ministerieel besluit van 23 April 1935 voor de tiende snede werden vastgesteld.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 juin 1935.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 4n Juni 1935.

E. RUBBENS.

Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1 avril 1936 au 31 mars 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 17 août 1910, prescrivant l'emploi dans la Colonie du système métrique décimal des poids et mesures, modifié par le décret du 15 février 1913;

Vu l'arrêté royal du 4 février 1911, déterminant les règles de la vérification et de la surveillance des poids et mesures, modifié par les arrêtés royaux des 25 novembre 1913 et 30 janvier 1921;

Revu l'arrêté royal du 25 novembre 1913 précité, modifié par l'arrêté royal du 27 juillet 1929;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1913, déterminant les règles de la vérification et de la surveillance des instruments de pesage, modifié par les arrêtés royaux des

Echtkeuringsmerken der gewichten, moten en der weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1936 tot 31 Maart 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 waarbij het gebruik in de Kolonie wordt voorgeschreven van het tiendeelig metriekstelsel van maten en gewichten, gewijzigd bij het decreet van 15 Februari 1913;

Gezien het koninklijk besluit van 4 Februari 1911, waarbij de regelen van de echtkeuring van en het toezicht over de maten en gewichten bepaald worden gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 November 1913 en 30 Januari 1921;

Herzien het voormeld koninklijk besluit van 25 November 1913 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 Juli 1929;

Gezien het koninklijk besluit van 25 November 1913 waarbij de regelen van de echtkeuring van en het toezicht over de weegtoestellen worden bepaald, gewijzigd bij

30 janvier 1921, 27 juillet 1929 et du 6 juillet 1931;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les poids, mesures et instruments de pesage neufs, remis à neuf ou importés sans être revêtus du poinçon de la Métropole, présentés à la vérification première du 1 avril 1936 au 31 mars 1938 et reconnus justes seront marqués de la couronne royale et de la lettre ω (omega).

Ils seront, en outre, marqués du signe B, si la vérification est faite dans la Province de Léopoldville, du signe L, si la vérification est faite dans la Province de Lusambo, du signe C, si la vérification est faite dans la Province de Coquilhatville, du signe S, si la vérification est faite dans la Province de Stanleyville, du signe Cs, si la vérification est faite dans la province de Costermansville, du signe E, si la vérification est faite dans la Province d'Elisabethville, du signe R .U., si la vérification est faite dans les Territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les poids, mesures et instruments de pesage soumis aux vérifications périodiques, éventuellement ordonnées durant le cours

de koninklijke besluiten van 30 Januari 1921, 27 Juli 1929 en 6 Juli 1931;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De gewichten, maten en weegtoestellen, welke nieuw zijn, vernieuwd of ingevoerd zonder bekleed te zijn met het ijkmerk van het Moederland en welke ter eerste echtkeuring vanaf 1 April 1936 tot 31 Maart 1938 worden aangeboden en juist bevonden worden, zullen gemerkt worden met de koninklijke kroon en de letter ω (omega).

Zij zullen bovendien gemerkt worden met het teeken B indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Leopoldville, met het teeken L indien de echtkeuring gedaan woordt in de Provincie Lusambo, met het teeken C indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Coquilhatville, met het teeken S indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Stanleyville, met het teeken Cs indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Costermansville, met het teeken E indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Elisabethville, met het teeken R. U. indien de echtkeuring gedaan wordt in de gewesten Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De gewichten, maten en weegtoestellen, welke aan de periodische echtkeuringen onderworpen worden, welke gebeurlijk bevolen

du dit exercice, seront marqués de la lettre ω (omega).

Bruxelles, le 24 juin 1935.

worden gedurende gezegd dienstjaar, zullen gemerkt worden met de letter ω (omega).

Brussel, den 24n Juni 1935.

E. Rubbens.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 9 mai 1935;

Par arrêté royal du 28 juin 1935 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 9n Mei 1935;

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1935 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Libenge ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Libenge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone akgemeene

des actionnaires, tenue le 9 mai 1935;

Par arrêté royal du 28 juin 1935 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de Libenge », portant notamment réduction du capital social.

vergadering der aandeelhouders gehouden den 9n Mei 1935;

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1935 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Libenge », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de la Luba ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 9 mai 1935;

Par arrêté royal du 28 juin 1935 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations de la Luba », portant augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 9n Mei 1935;

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1935 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de la Luba », houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Cabinet du Premier Ministre. — 7 décembre 1934. — Loi prorogeant et complétant les dispositions de la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambre ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les pouvoirs accordés au Roi par la loi du 31 juillet 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique

Kabinet van den Eerste-Minister. — 7 December 1934. — Wet tot verlenging en aanvulling van de bepalingen der wet van 31 Juli 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen, en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De machten aan den Koning verleend bij de wet van 31 Juli 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend

---

(1) *Session* 1934-1935.

CHAMBRE DE REPRESENTANTS.

Documents. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 7. Rapport de M. Koelman au nom de la commission, n° 13. — Amendement du gouvernement, n° 16.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 4 et 5 décembre 1934.

SENAT.

Documents. — Projet de loi, n° 8. Rapport de M. Moyersoen au nom de la commission, n° 11.

Annales. — Discussion et adoption. Séance du 6 décembre 1934.

(1) *Zitting* 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting, nr 7. Verslag van den heer Koelman, namens de commissie uitgebracht, nr 13. — Amendement van de regeering, nr 16.

Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergaderingen van 4 en 5 December 1934.

SENAAT.

Bescheiden. — Wetsontwerp nr 8. Verslag van den heer Moyersoen, namens de commissie uitgebracht, nr 11.

Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 6 December 1934.

et financier et de l'abaissement des charges publiques, sont prorogés d'un mois.

ART. 2.

Les dispositions du littera b du 1° et celles du littera f du III° de l'article 1er de la même loi, sont remplacées par les dispositions suivantes :

1° litt. b : Effectuer, tant en Belgique que dans le gouvernement du Congo Belge et celui du Ruanda-Urundi, toutes opérations de trésorerie, contracter les emprunts à long et court terme intérieurs ou extérieurs en monnaie belge ou en monnaie étrangère, en régler les modalités, établir toutes exemptions fiscales y afférentes, opérer tous remboursements, attacher la garantie de l'Etat Belge aux opérations de trésorerie et aux emprunts du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

III° litt. f : Prendre, tant en Belgique que dans le gouvernement du Congo Belge et celui du Ruanda-Urundi, toutes mesures en vue d'assurer une exploitation plus économique et une meilleure coordination des transports de toute nature.

ART. 3.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 1er de la même loi, dont elles formeront le IVbis:

Modifier les lois sur la compétence et la procédure en matière

met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten, worden met een maand verlengd.

ART. 2.

De bepalingen van littera b van 1° en die van littera f van III° van artikel 1 van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen :

1° litt. b : Zoowel in België als in het gouvernement van Belgisch-Congo en in dat van Ruanda-Urundi, alle thesaurieverrichtingen doen, binnenlandsche of buitenlandsche leeningen op langen en op korten termijn in Belgische of in buitenlandsche munt aangaan, er de modaliteiten van regelen, alle daarmee verband houdende fiscale vrijstellingen bepalen, alle terugbetalingen bewerkstelligen, den waarborg van den Belgischen Staat aan de thesaurieverrichtingen en aan de leeningen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verbinden.

III° litt. f : Zoowel in België als in het gouvernement van Belgisch-Congo en in dat van Ruanda-Urundi, alle maatregelen treffen om een beterkoope exploitatie en een betere samenordening van alle soort van vervoermiddelen te bereiken.

ART. 3.

De volgende bepalingen worden, als IVbis, aan artikel 1 van dezelfde wet toegevoegd :

De wetten op de bevoegdheid en de rechtsvordering in strafzaken

répressive, ainsi que l'article 565 du Code pénal; modifier les lois sur l'organisation judiciaire, la compétence, le ressort et la procédure en matière civile et commerciale.

Après avoir pris l'avis du Premier Président de la Cour et du Procureur général, nommer dans les justices de paix, aux places de juge de paix et de greffier existantes à la date du dépôt du projet de loi relatif à la réduction du personnel des cours et tribunaux.

ART. 4.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1934.

alsmede artikel 565 van het Strafwetboek wijzigen; de wetten op de rechterlijke inrichting, de bevoegdheid, den aanleg en de rechtspleging in burgerlijke zaken en handelszaken wijzigen.

Na het advies van den Eerste Voorzitter van het Hof en van den Procureur-Generaal te hebben ingewonnen, overgaan tot de benoeming, in de vredegerechten, en tot de betrekkingen van vrederechter en van griffier, bestaande op den dag van het ter tafel leggen van het wetsontwerp betreffende de vermindering van het personeel in de hoven en rechtbanken.

ART. 4.

Deze wet wordt van kracht den dag van haar bekendmaking in den « Moniteur ».

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 7n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

G. THEUNIS.

Le Ministre, Membre du Conseil,

De Minister, Lid van den Raad,

E. FRANCQUI.

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes et Ministre des Travaux publics, *De Minister van Landbouw en Middenstand en Minister van Openbare Werken,*

F. VAN CAUWELAERT.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HIERNAUX.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

GUTT.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

E. RUBBENS.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

P. CHARLES.

Scellé du sceau de l'Etat : Met 's Lands zegel gezegeld :

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

Loi amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 18 et 18bis de la loi sur le gouvernement du Congo Belge sont remplacés par les dispositions ci-après :

Art. 18. — Après avoir été désignés provisoirement pour une pédiode de services effectifs dont la durée ne peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont

Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 18 en 18bis uit de wet op het gouvernement van Belgisch-Congo worden vervangen door de schikkingen hierna :

Art. 18. — Na voorloopig te zijn aangewezen voor een tijdperk van werkelijke diensten waarvan de duur drie jaar niet mag te boven gaan, worden de eigenlijke magi-

---

(1) *Session* de 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, n° 69, séance du 12 février 1935; rapport, n° 184, séance du 12 juin 1935.

Annales parlementaires. — Adoption. — Séance du 19 juin 1935, page 1460.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport n° 130; séance du 25 juin 1935.

Annales parlementaires. — Adoption. — Séance du 27 juin 1935.

(1) *Zittijd* 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire Bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp, n° 69, vergadering van 12 Februari 1935; verslag, n° 184, vergadering van 12 Juni 1935.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers : Aanneming. — Vergadering van 19 Juni 1935, blz. 1460.

SENAAT.

Parlementaire Bescheiden. — Verslag n° 130; vergadering van 25 Juni 1935.

Handelingen van den Senaat. — Aanneming. — Vergadering van 27 Juni 1935.

nommés définitivement par le Roi, pour un terme de vingt-trois ans. Toutefois, dans les cas prévus par décret, ils peuvent être nommés définitivement par le Roi, sans avoir été désignés à titre provisoire.

Le terme de vingt-trois ans pour lequel les magistrats sont nommés définitivement comprend le temps de services effectifs accomplis par eux en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans tout autre service que la magistrature.

A la demande des intéressés ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la 16e, la 19e ou la 22e année de services effectifs du premier terme de vingt-trois ans et, au cours d'un second terme, dans l'année qui suit chaque période trionnale de services effectifs depuis leur renomination. Il ne peut être mis d'office fin à la carrière des Présidents, Conseillers et Conseillers suppléants des Cours d'appel ainsi que des Présidents et Juges des Tribunaux de première instance, selon les prévisions ci-dessus, que sur la proposition du Gouverneur Général, pour les causes déterminées par décret, et de l'avis conforme de la Cour d'appel.

Les magistrats de carrière qui obtiennent leur retraite après quinze ans au moins de services effectifs sont admis à la pension

straten door den Koning voor goed benoemd voor een termijn van drie en twintig jaar. Nochtans kunnen zij, in de bij decreet voorziene gevallen, voorgoed door den Koning worden benoemd, zonder te voorloopigen titel te zijn aangeduid geweest.

De termijn van drie en twintig jaar voor denwelke de magistraten voorgoed worden benoemd, omvat den tijd van door hen in hoedanigheid van magistraten, volbrachte werkelijke diensten.

Op aanvraag der belanghebbenden of van ambtswege, kan er een einde worden gesteld aan de loopbaan der voorgoed benoemde magistraten, in het 16e, het 19e of het 22e jaar werkelijke diensten van den eersten termijn van drie en twintig jaar, en in den loop van eenen tweeden termijn, in het jaar dat volgt op elke driejaarlijksche periode van effectieve diensten sedert hunne wederbenoeming. Er kan slechts van ambtswege, een einde worden gesteld aan de loopbaan der Voorzitters, Raadsheeren en plaatsvervangende Raadsheeren van de Hoven van beroep, alsmede der Voorzitters en Rechters van de rechtbanken van eersten aanleg, volgens de voorzieningen hierboven, op de voordracht van den Gouverneur Generaal, voor de bij decreet vastgestelde oorzaken, en volgens eensluitend advies van het Hof van Beroep.

De eigenlijke magistraten die hunne op ruststelling bekomen na ten minste vijftien jaar werkelijke diensten, worden tot het pensioen toegelaten.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret.

De wedden, het verlof en de pensioenen worden vastgesteld bij decreet.

Art. 18bis. — Les Présidents, Conseillers et Conseillers suppléants des Cours d'appel ainsi que les Présidents et Juges des Tribunaux de première instance, définitivement nommés, ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire.

Art. 18bis. — De Voorzitters, Raadsheeren en plaatsvervangende Raadsheeren der Hoven van beroep alsmede de Voorzitters en Rechters der Rechtbanken van eersten aanleg, die voorgoed benoemd zijn, mogen niet meer verplaatst worden zonder hunne toestemming, tenzij bij dringende noodwendigheid en bij voorloopigen maatregel.

Toutefois, les Juges des tribunaux de première instance peuvent être déplacés sans leur consentement dans le ressort du tribunal de première instance auquel ils sont attachés; ils peuvent être déplacés hors du ressort si des modifications sont apportées aux circonscriptions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

Nochtans mogen de Rechters der rechtbanken van eersten aanleg verplaatst worden zonder hunne toestemming, in het gebied der rechtbank van eersten aanleg waartoe zij behooren; zij mogen buiten het gebied worden verplaatst indien er wijzigingen aangebracht worden aan de rechterlijke circonscripties in dewelke zij hunne ambtsbedieningen uitoefenen.

Dans tous les cas de déplacement, les Présidents, Conseillers et Conseillers suppléants des Cours d'appel ainsi que les Présidents et Juges des tribunaux de première instance, définitivement nommés, reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

In elk geval van verplaatsing, ontvangen de Voorzitters, Raadsheeren, plaatsvervangende Raadsheeren der Hoven van beroep, alsmede de Voorzitters en Rechters der rechtbanken van eersten aanleg, die voorgoed benoemd zijn, eene wedde welke ten minste gelijk is aan deze welke aan hunne vroegere ambtsbedieningen was toegekend.

Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer les magistrats du Parquet. Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière définitivement nommés que sur la proposition du Gouverneur

De Koning heeft het recht de magistraten van het Parket te schorsen of af te zetten. De andere voorgoed benoemde eigenlijke magistraten mag hij slechts schorsen of afzetten op de voor-

Général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme de la Cour d'appel.

ART. 2.

Les magistrats de carrière définitivement nommés au moment de la mise en vigueur de la présente loi ont le droit d'opter pour le régime antérieur.

Les formes, les conditions et la portée de l'option sont déterminées par décret.

ART. 3.

La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par arrêté royal.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1935.

dracht van den Gouverneur Generaal, voor de bij decreet voorziene oorzaken en volgens eensluidend advies van het Hof van beroep.

ART. 2.

De op het oogenblik van het in werking treden der huidige wet voorgoed benoemde eigenlijke magistraten hebben het recht te kiezen voor het vroeger stelsel.

De vormen, de voorwaarden en de draagwijdte der keuze worden bij decreet bepaald.

ART. 3.

Deze wet zal in werking treden op den bij koninklijk besluit vastgestelden datum.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934. — Virements.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 29 mai 1934, contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1934 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934. — Kredietoverschrijvingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908; op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 29 Mei 1934, houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934;

Aangezien het beleid van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1934, kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934 sont ordonnés à concurrence de un million trois cent cinquante-trois mille francs (frs. 1.353.000,—) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934 worden bevolen tot een beloop van één millioen driehonderd drie- en vijftig duizend frank (fr. 1.353.000,—) onder verscheidene artikelen van deze begrooting zich indeelende overeenkomstig hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934.

Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag van de overschrijvingen wier budgetaire kredieten moeten worden :

Diminués. Verminderd.		Augmentés. Verhoogd.	
Articles du budget. Artikelen van de begrooting.	Sommes. Sommen.	Articles du budget. Artikelen van de begrooting.	Sommes. Sommen.
21	153.000	1	3.000
70	800.000	3	10.000
71	300.000	7	11.000
73	100.000	10	11.000
		20	30.000
		24	271.000
		28	10.000
		33	100.000
		35	80.000
		39	250.000
		40	170.000
		41	30.000
		44	50.000
		47	3.000
		51	85.000
		55	12.000
		69	3.000
		78	50.000
		79	12.000
		80	162.000
TOTAUX : TOTALEN :	Frs. 1.353.000,—		1.353.000,—

Erratum.

La publication au Bulletin Officiel du Congo Belge, 1935, 1re partie, page 484, de la loi du 7 Décembre 1934, instituant un Office Central de la petite épargne, doit être considérée comme nulle et non avenue.

Erratum.

De bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, 1e deel, bl. 484, van de wet van 7 December 1934, tot instelling van een Centraal Bureau voor de kleine spaarders, moet als nietig en niet gedaan worden aanzien.

Imp. Discnaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 8 — 15 Août 1935

28e JAARGANG, Nr 8 — 15 Augustus 1935

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Actes issus de la Conférence Radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932. — Ratification du Venezuela	625
Consulats étrangers au Congo . . .	625
Convention d'extradition entre la Belgique et le Chili du 29 mai 1899	625
Convention additionnelle à la convention d'Extradition entre la Belgique et le Chili du 29 mai 1899	639
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.	642
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Ratification de l'Iran. . . .	642
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 11e tranche	696

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Akten der Internationale radiotelegrafische Conferentie en der Internationale telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Bekrachtiging.	625
Vreemde Consulaten in Congo . . .	625
Overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Chili van 29 Mei 1899 (vertaling)	625
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Chili van 29 Mei 1899 (vertaling)	639
Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919	642
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Bekrachtiging door Iran	642
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 11e snede.	696

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
4 mai 1935. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine.	643	4 Mei 1935. — K. B. — Orde der Afrikaansche ster.	643
17 mai 1935. — D. — Pensions des agents du cadre indigène du Ruanda-Urundi	870	17 Mei 1935. — D. — Pensioenen van de beambten van het inheemsch kader van Ruanda-Urundi . .	870
13 juin 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. . .	713	13 Juni 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. . . .	713
13 juin 1935. — L. — Loi approuvant l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1933, N° 149/ter, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits dans les budgets extraordinaires du Congo Belge de 1929 et 1930	720	13 Juni 1935. — W. — Wet houdende goedkeuring van de verordening van den Gouverneur-Generaal dd 30 December 1933, Nr 149/*ter*, waarbij een aanvullend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 wordt verleend en waarbij overschrijvingen worden toegestaan van kredieten op de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor 1929 en 1930.	720
21 juin 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. . .	714	21 Juni 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	714
27 juin 1935. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 26 octobre 1934, ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1933.	722	27 Juni 1935. — W. — Wet houdende goedkeuring van het op den 26n October 1934 gedagteekend koninklijk besluit waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933 . .	722
27 juin 1935. — L. — Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934 . . .	723	27 Juni 1935. — W. — Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934.	72[illegible]
27 juin 1935. — L. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935	738	27 Juni 1935. — W. — Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935.	738
27 juin 1935. — L. — Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935. . .	834	27 Juni 1935. — W. — Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935.	834

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
1 juillet 1935. — A. R. — Ordre de Léopold	643	1 Juli 1935. — K. B. — Leopold-sorde	643
1 juillet 1935. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	647	1 Juli 1935. — K. B. — Orde der Afrikaansche ster	647
1 juillet 1935. — A. R. — Ordre royal du Lion	648	1 Juli 1935. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	648
1 juillet 1935. — A. R. — Ordre de la Couronne	673	1 Juli 1935. — K. B. — Orde der Kroon	673
1 juillet 1935. — A. R. — Ordre de Léopold II	682	1 Juli 1935. — K. B. — Orde van Leopold II	682
2 juillet 1935. — L. — Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927	850	2 Juli 1935. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927	850
2 juillet 1935. — L. — Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927	860	2 Juli 1935. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927	860
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret instituant un régime de pensions en faveur des agents civils du cadre indigène du Ruanda-Urundi	870	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot inrichting van een pensioenstelsel ten voordeele der burgerlijke agenten van het inheemsch kader van Ruanda-Urundi	870
8 juillet 1935. — A. M. — Postes. — Emission de timbres jubilaires du 50e anniversaire de la Proclamation de l'Etat Indépendant du Congo	715	8 Juli 1935. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van Jubeljaar-zegels van den 50n verjaardag der afkondiging van den onafhankelijken Congostaat	715
10 juillet 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant des douzième, treizième, quatorzième et quinzième tranches	700	10 Juli 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag der twaalfde, dertiende, veertiende en vijftiende sneden	700
10 juillet 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche.	701	10 Juli 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der twaalfde snede	701
12 juillet 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Comité et Direction	712	12 Juli 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Comiteit en bestuur	712
15 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	714	15 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	714

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
15 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	714	15 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	714
15 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	715	15 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	715
15 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	715	15 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	715
17 juillet 1935. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Gestion du Chemin de fer du Mayumbe . .	717	17 Juli 1935. — K. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Beleid van den Mayumbe-spoorweg	717
17 juillet 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Coloniale Belge du Congo Oriental » (C. B. C. O.). — Modifications aux statuts. — Approbation	875	17 Juli 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid «Société Coloniale Belge du Congo Oriental » (C. B. C. O.). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	875
17 juillet 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	875	17 Juni 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	875
17 juillet 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	876	17 Juli 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid. « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	876
17 juillet 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Pêcheries de l'Ituri ». — Statuts. — Autorisation . . .	876	17 Juli 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met bejerkte verantwoordelijkheid. — « Pêcheries de l'Ituri ». — Statuten. — Machtiging	876
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la police sanitaire des animaux domestiques. — Peste bovine et fièvre aphteuse	871	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de gezondheidspolitie der huisdieren. — Runderpest en mond- en klauwzeer	871
31 juillet 1935. — D. — Police sanitaire des animaux domestiques. — Peste bovine et fièvre aphteuse	873	31 Juli 1935. — D. — Gezondheidspolitie der huisdieren. — Runderpest en mond- en klauwzeer.	873

Consulats étrangers au Congo.

—

A la date du 20 juin 1935, M. JUNKE (H.), a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions d'agent consulaire de France à Costermansville.

Vreemde Consulaten in Congo.

—

Op datum van 20 Juni 1935, heeft de heer JUNKE (H.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consulairen agent van Frankrijk te Costermansville uit te oefenen.

Actes issus de la Conférence Radio-télégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenue à Madrid en 1932 (1). — **Ratification du Venezuela.**

—

Il résulte d'une communication de l'ambassade d'Espagne à Bruxelles, qu'en date du 9 mai dernier, le Venezuela a ratifié la Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid le 9 décembre 1932.

Akten der Internationale Radiotélégrafische Conferantie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1.). — **Bekrachtiging door Venezuela.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel blijkt dat Venezuela, op 9 Mei l. l., het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving onderteekend den 9n Decembre 1932, te Madrid, bekrachtigd heeft.

(1) Voir B. O. du 15-2-1935.

(1) Zie A. B. van 15-2-1935.

Convention d'extradition entre la Belgique et le Chili, du 29 mai 1899.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Chili, ayant résolu de commun accord, de conclure

Overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Chili, van 29 Mei 1899 (vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republik Chili, hebbende met gemeen overleg beslist

une convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Joseph Wolters, Chargé d'Affaires de Belgique au Chili, et Son Excellence le Président de la République du Chili, M. Ventura Blanco Viel, Ministre des Relations Extérieures; lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement chilien s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, accusés ou condamnés dans l'un des deux pays comme auteurs ou complices de l'un des délits énumérés ci-dessous, se seraient réfugiés dans l'autre :

1° Parricide, infanticide, homicide volontaire (meurtre), assassinat, empoisonnement;

2° Lésions volontaires qui ont causé une maladie grave paraissant incurable, une incapacité permanente de travail, la perte absolue ou la mutilation d'un organe important, la mort sans intention de la donner;

3° Association de malfaiteurs;

4° Avortement;

eene overeenkomst te sluiten tot uitlevering van misdadigers, hebben daartoe tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den heer Jozef Wolters, Belgisch Zaakgelastigde in Chili, en Zijne Excellentie de President der Republiek Chili, den heer Ventura Blanco Viel, Minister van Buitenlandsche Betrekkingen, welke Gevolmachtigden, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld en haar in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Regeering en de Chileensche Regeering verbinden zich elkander wederkeerig de personen te leveren die, beschuldigd of veroordeeld in een van beide landen als daders van of medeplichtigen aan een der hierna opgenoemde misdrijven, zich in het andere mochten schuilhouden :

1° Oudermoord, kindermoord, manslag met voorbedachten rade (moord), sluipmoord, vergifting;

2° Vrijwillig toegebracht letsel met, als gevolg, eene erge, ongeneesbaar schijnende ziekte, bestendige onbekwaamheid tot werken, volstrekt verlies of vermin-king van een voornaam lichaamsdeel, den dood zonder inzicht hem toe te brengen;

3° Vereeniging van misdadigers;

4° Afdrijving van de vrucht eener vrouw;

5° Abandon d'enfants de moins de sept ans par leurs parents ou leurs protecteurs dans des endroits inhabités;

5° Verlaten van kinderen, minder dan 7 jaar oud, door hunne ouders of hunne beschermers, op onbewoonde plaatsen;

6° Soustraction, suppression, substitution, supposition d'enfants;

6° Kinderroof; wegmaking, vervanging, onderschuiving van kinderen;

7° Attentat à la pudeur commis avec violence ou viol; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de quatorze ans;

7° Feitelijke aanranding van de eerbaarheid, met geweld of verkrachting gepleegd; feitelijke aanranding van de eerbaarheid, zonder geweld gepleegd op den persoon of door middel van den persoon van een kind van de eene of andere kunne, minder dan 14 jaar oud;

8° Attentat aux mœurs en excitant ou facilitant habituellement pour satisfaire les désirs d'autrui, la prostitution ou la corruption de mineurs;

8° Aanslag op de zeden, door tot ontucht of bederf van minderjarigen gewoonlijk aan te hitsen of die te bevorderen, ten einde eens andere driften te voldoen;

9° Rapt de femmes de moins de douze ans et de plus, mais de moins de vingt ans, avec violence, astuce ou menace;

9° Schaking van vrouwen minder dan 12 jaar oud, of boven dien ouderdom doch minder dan 20 jaar oud, met geweld, arglist of bedreiging;

10° Bigamie;

10° Dubbel huwelijk;

11° Sequestre de personnes;

11° Opsluting van personen;

12° Vol ou détournement;

12° Diefstal of verduistering;

13° Banqueroute frauduleuse;

13° Bedrieglijke bankbreuk;

14° Incendie;

14° Brandstichting;

15° Destruction totale ou partielle de navires, constructions, ponts, digues, routes, chemins de fer, ligne télégraphiques;

15° Algeheele of gedeeltelijke vernieling van schepen, gebouwen, bruggen, dijken, banen, spoorwegen, telegraaflijnen;

16° Falsification ou mise en circulation frauduleuse de monnaie métallique ou de papier, coupons

16° Vervalschen of bedrieglijk in omloop brengen van muntspeciën of -papier, koepons, aandeelen,

actions, obligations ou d'autres documents de crédit, émis avec autorisation légale par l'Etat, les Municipalités, les établissements publics, sociétés ou particuliers de l'un ou de l'autre pays.

schuldbekentenissen of andere kredietswaarden, met wettelijke toelating uitgegeven door den Staat, de gemeentebesturen, de openbare instellingen, maatschappijen of bijzondere personen van het eene of het andere land.

Falsification ou circulation frauduleuse de papier timbré, timbres, estampilles ou timbres-poste.

Vervalschen of bedrieglijk in omloop brengen van gezegeld papier, zegels, stempelmerken of postzegels.

Falsification ou circulation frauduleuse des effets ou documents énumérés ci-dessus, par des personnes employées dans les bureaux de dépôts;

Vervalschen of bedrieglijk in omloop brengen der hooger opgenoemde effecten of stukken, door personen die bij bewaringhouders werkzaam zijn;

17° Fasification ou usage frauduleux de coins, sceaux, poinçons, matrices, marques destinées à la fabrication de la monnaie et d'autres effets indiqués ci-dessus;

17° Vervalsching of bedrieglijk gebruik van stempels, zegels, keurijzers, matrijzen, keurmerken, tot het maken van munt en andere hooger vermelde effecten bestemd;

18° Fasification, substitution ou usage frauduleux d'écritures publiques, d'actes ou de documents officiels du gouvernement ou de l'autorité publique (y compris les tribunaux de justice);

18° Vervalsching, verwisseling of bedrieglijk gebruik van openbare geschriften, van akten en van officieele oorkonden der Regeering of der openbare overheid (ook der rechtbanken);

19° Extorsion de signatures ou de titres, abus de signature en blanc, escroqueries ou autres tromperies;

19° Afpersing van handteekeningen of titels, misbruik van handteekening in blanco, aftroggelarij of ander bedrog;

20° Faux témoignage ou parjure en cause criminelle et aussi en cause de simple délit quand la déclaration aura été faite contre l'accusé;

20° Valsche getuigenis of mijneed in strafzaken en ook in zake vanbedrijven, wanneer de verklaring tegen den beschuldigde werd gedaan;

21° Subornation;

21° Omkooping;

22° Détournement commis par des fonctionnaires publics;

22° Verduistering, door openbare ambtenaars gepleegd;

23° Corruption de fonctionnaires publics, fausse déclaration d'experts ou d'interprètes;

24° Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche;

25° Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche, jet ou destruction, sans nécessité, de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord, fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps, avictuaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes, d'avaries ou de dépenses supposées, vente du navire sans pouvoir spécial hors le cas d'innavigabilité, déchargement de marchandises sans rapport préalable, hors le cas de péril imminent, vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes, attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou de l'officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures ; complots contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine.

23° Omkooping van openbare ambtenaars, valsche verklaring van deskundigen of tolken;

24° Verlaten, door den schipper, vernielen, door den schipper of de visschersboot, buiten de gevallen door de wet voorzien;

25° Doen stranden of zinken, vernielen, door den schippen of de stuurlieden en mindere schepelingen, verduisteren, door den schipper, van een koopvaardijschip of eene visschersboot, wegwerpen of vernielen, zonder noodzakelijkheid, van de geheele of gedeeltelijke lading, levensmiddelen en uitrusting van het schip; afwijking van den rechten koers; beleening, zonder noodwendigheid, op den bodem, het proviand of de uitrusting van het schip, of verpanden of verkoopen van de koopwaren of levensmiddelen, of schrijven, op de rekeningen, van veronderstelde schade of uitgaven; verkoopen van het schip zonder bijzondere machtgeving, buiten het geval van onzeewaardigheid; lossen van koopwaren zonder voorafgaand verslag, buiten het geval van dreigend gevaar; diefstal, aan boord gepleegd; vervalsching van eet- of koopwaren, aan boord gepleegd door het bijmengen van schadelijke stoffen; aanranding of verzet met geweld en feitelijkheden jegens den schipper, door meer dan een derde van het scheepsvolk; weigering van gehoorzaamheid aan de bevelen van den schipper of den stuurman van het schip, voor de redding van het vaartuig of van de lading, met slagen en kwetsuren; samenzwering tegen de veiligheid, de vrij—heid of het gezag van den schipper; innemen van het schip door de matroozen of

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande est adressée.

Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis sur le territoire d'un pays tiers, il ne pourra être donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

ART. 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas où la condamnation, la mise en prévention ou accusation ou bien la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit entraînant, d'après les législations des deux pays, une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

ART. 3.

L'extradition pour l'un des faits énumérés à l'article 1er n'aura pas lieu :

1° Quand l'individu réclamé aura été condamné ou absous dans le pays de refuge pour le même délit qui motive la demande d'extradition, sauf le cas de sursis, parce que l'existence du délit ou

passagiers, met bedrog of geweld jegens den schipper.

Ook pogingen zijn onder de voorgaande benamingen begrepen, als de wetgeving van beide landen ze voorziet.

In alle gevallen — misdaden of wanbedrijven — mag de uitlevering maar geschieden als dergelijk feit strafbaar is volgens de wetgeving van het land aan hetwelk de vraag wordt gericht.

Zoo de misdaad of het wanbedrijf, waarvoor uitlevering wordt gevraagd, op het grondgebied van een derde land gepleegd werd, mag aan die vraag maar gevolg worden gegeven als de wetgeving van het aanzochte land de vervolging toelaat derzelfde misdrijven buiten zijn grondgebied gepleegd.

ART. 2.

Uitlevering zal maar geschieden ingeval de veroordeeling, de inbeschuldigingstelling, ofwel de rechterlijke vervolging verwekt werd dor eene misdaad of een wanbedrijf waarop, volgens de wetgeving van beide landen, eene straf van meer dan één jaar gevangenzitting is gesteld.

ART. 3.

Voor een der bij artikel 1 opgegeven feiten wordt niet uitgeleverd :

1° Als de opgeëischte persoon veroordeeld of ontslagen werd, in het land waarin hij gevlucht is, voor hetzelfde waanbedrijf dat tot de uitleveringsvraag aanleiding geeft, behoudens ingeval van op-

de la culpabilité de l'accusé n'aura pas été prouvée;

2° Quand, conformément à la loi du pays requis, l'action pénale ou la peine sera prescrite au moment où la remise pourrait avoir lieu.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assasinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2° S'il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement

schorsing omdat het bestaan van het wanbedrijf of de schuldigheid van den beschuldigde niet werd bewezen;

2° Als, overeenkomstig de wet van het aanzochte land, de strafvordering of de straf verjaard is op het oogenblik dat de overlevering zou kunen geschieden.

Uitdrukkelijk is bepaald dat de persoon, wiens uitlevering werd toegestaan, niet vervolgd of gestraft mag worden wegens eenig staatkundig wanbedrijf, vóór de uitlevering gepleegd; noch wegens eenig feit, met dergelijk waanbedrijf verbonden; noch wegens eenige door deze Overeenkomst niet voorziene misdaad of wanbedrijf.

Wordt niet beschouwd als staatkundig wanbedrijf, of als met dergelijk wanbedrijf verbonden feit, de aanslag tegen den persoon van het Hoofd van een vreemden Staat, of tegen dien zijner familieleden, zoo die aanslag bestaat uit het feit hetzij van moord, hetzij van sluipmoord, hetzij van vergifting.

De uitgeleverde persoon mag echter wedersprakelijk vervolgd of gestraft worden in de volgende gevallen, voor een ander misdrijf dan dat waarvoor de uitlevering werd verleend :

1° Indien hij gevraagd heeft terecht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne aanvraag medegedeeld wordt aan de Regeering die hem heeft uitgeleverd;

2° Indien hij het land, waaraan hij uitgeleverd werd, niet heeft

définitif, le pays auquel il a été livré;

3° Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auque il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

ART. 4.

Dans aucun cas et pour aucun motif les Hautes Parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leurs pays, conformément aux lois en vigueur.

ART. 5.

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique, et à défaut de celle-ci, par la voie consulaire ou par une autre personne dûment autorisée à cet effet.

Une copie authentique du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente ou de la sentence définitive de condamnation doit accompagner la demande.

La sentence de condamnation exemptera de la présentation de

verlaten gedurende de maand nadat hij voorgoed in vrijheid werd gesteld;

3° Indien het misbedrijf in de Overeenkomst voorzien is en de Regeering, waaraan hij werd overgeleverd, op voorhand de toestemming bekomen heeft van de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan. Laatstgenoemde Regeering mag, zoo zij het gepast oordeelt, de overlegging vergen van een der bescheiden, in artikel 5 dezer Overeenkomst vermeld.

Verdere overlevering aan een derde land is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 4.

In geen geval en om geenerlei reden, kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen verplicht worden elkander hare landgenooten over te leveren, behoudens de vervolgingen jegens hen in hun land in te spannen, overeenkomstig de bestaande wetten.

ART. 5.

De vraag tot uitlevering wordt ingediend langs diplomatieken weg en, bij gebreke daarvan, langs consulairen weg of door een anderen daartoe behoorlijk gemachtigden persoon.

Een rechtsgeldig afschrift van het door de bevoegde overheid afgeleverd bevel tot gevangenneming, of van het eindvonnis, dient de aanvraag te vergezellen.

Het vonnis van veroordeeling ontslaat van de overlegging van

tout autre document ayant pour objet d'établir la justification de la demande.

Au cas où il n'existerait pas de sentence de condamnation, l'autorité qui aura décerné le mandat d'arrêt devra indiquer ce qui a été fait jusqu'à ce moment :

1° Le fait précis qui constitue le délit occasionnant les poursuites en indiquant son caractère de délit consommé ou de simple tentative;

2° Si l'individu est poursuivi comme auteur ou comme complice;

3° Quelles sont les circonstances aggravantes qui paraissent affecter la responsabilité de l'individu;

4° L'âge connu ou présumé de l'individu réclamé;

5° La date constatée ou présumée du délit;

6° Le signalement de l'individu réclamé et toutes les indications de nature à faciliter sa recherche et la preuve de son identité personnelle.

La spécification des circonstances 1° et 5° sera essentielle.

L'omission des circonstances 2°, 3°, 4° et 6° ne rendra pas inacceptable la demande si malgré les investigations pratiquées il était impossible de les préciser.

elk ander bescheid tot wettiging der aanvraag.

Zoo er geen vonnis van veroordeeling bestaat, moet de overheid, die het bevel tot gevangenneming heeft geleverd, opgeven wat tot op dien oogenblik werd gedaan :

1° Het juiste feit dat het wanbedrijf uitmaakt waarvoor wordt vervolgd, met aanwijzing of het een voltrokken wanbedrijf of enkel eene poging geldt;

2° Of de persoon als dader of als medeplichtige wordt vervolgd;

3° Welke de bezwarende omstandigheden zijn die de verantwoordelijkheid van den persoon schijnen te treffen;

4° Den gekenden of vermoedelijken ouderdom van den opgeëischten persoon;

5° Den vastgestelden of vermoedelijken datum van het wanbedrijf;

6° De persoonsbeschrijving van den opgeëischte en alle aanwijzingen die van aard zijn om zijne opzoeking en het bewijs zijner persoonlijke eenzelvigheid te bevorderen.

Nauwgezette opgave der bijzonderheden 1° en 5° is volstrekt noodzakelijk.

Het weglaten der bijzonderheden 2°, 3°, 4° en 6° maakt de aanvraag niet onaanneembaar, zoo het onmogelijk is ze nauwkeurig te vermelden, niettegenstaande de gedane opzoekingen.

ART. 6.

Chacun des Gouvernements pourra dans des cas urgents et s'il y a mandat d'arrêt ou une sentence de condamnation, demander à l'autre l'arrestation du fugitif, par la voie télégraphique, à la condition de formuler la demande dans la forme établie par l'article précédent, dans le terme de soixante-dix jours; après ce délai, si cette obligation n'est pas remplie, le détenu sera mis en liberté.

ART. 6.

In spoedeischende gevallen mag elke der Regeeringen, zoo er bevel tot gevangenneming of vonnis van veroordeeling bestaat, aan de andere, langs telegrafischen weg, de gevangenneming van den vluchteling vragen, op voorwaarde dat zij, binnen den termijn van zeventig dagen, de vraag stelle in den bij voorgaand artikel bepaalden vorm; is, na dien tijd, deze verplichting niet vervuld, zoo wordt de gevangene in vrijheid gesteld.

ART. 7.

Si la demande d'extradition est refusée, le prévenu sera mis en liberté et ne pourra être détenu de nouveau pour le même motif.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées, et après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Toutefois, la détention de l'accusé ou du condamné ne pourra, dans aucun cas, être maintenue au delà d'un terme de six mois, à compter de la date de son arrestation en vertu de la demande de l'autorité compétente.

ART. 7.

Wordt de vraag tot uitlevering verworpen, zoo wordt de betichte in vrijheid gesteld en kan hij om dezelfde reden niet meer gevangen genomen worden.

Waar twijfel bestaat over de vraag of deze Overeenkomst geldt voor de misdaad of het wanbedrijf waarvoor wordt vervolgd, worden uitleggingen gevraagd en beslist de Regeering van wie de uitlevering wordt verlangd, na onderzoek, welk gevolg aan de vraag dient gegeven.

De gevangenhouding van den beschuldigde of van den veroordeelde mag echter, in geen geval, boven den termijn van zes maanden worden gehandhaafd, te rekenen van den dag zijner gevangenneming krachtens de aanvraag der bevoegde overheid.

ART. 8.

La remise de l'individu réclamé se fera dans le port maritime du lieu de la détention à la personne

ART. 8.

De overlevering van den opgeëischte geschiedt in de zeehaven der plaats van gevangenhouding,

que désignera le Gouvernement requérant.

ART. 9.

Les obligations civiles contractées par l'individu réclamé dans le pays de refuge ne seront pas un obstacle à l'extradition.

ART. 10.

Tous les objets constituant le corps du délit ou qui ont servi à le commettre, ainsi que toute autre pièce de conviction qui serait cachée ou prise au pouvoir de l'individu réclamé ou de tiers, seront remis au Gouvernement requérant, même si l'extradition n'a pu s'effectuer à cause de la mort ou de la fuite de l'individu dont il s'agit.

Cependant les droits des tiers sur les objets mentionnés, qui seront rendus sans frais après la fin du procès, restent réservés.

ART. 11.

Les frais d'arrestation, de détention ou de transport de l'individu réclamé jusqu'au port de remise seront à charge de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été occasionnés.

Depuis le moment de la remise, les frais sont à charge de la partie requérante.

aan den persoon dien de aanvragende Regeering aanwijst.

ART. 9.

De burgerlijke verplichtingen, door den opgeëischten persoon in het toevluchtsland aangegaan, zijn geene hindernis voor de uitlevering.

ART. 10.

Al wat het voorwerp van het misdrijf uitmaakt of gediend heeft om het te begaan, alsmede elk ander overtuigingstuk dat verborgen mocht zijn of in het bezit van den opgeëischte of van derden genomen mocht worden, zullen aan de aanvragende Regeering worden overhandigd, zelfs als de uitlevering niet kon gebeuren omdat de betrokken persoon overleden of voortgevlucht is.

Blijven, echter, voorbehouden de rechten van de derden op die voorwerpen, welke kosteloos teruggegeven worden na afloop van het rechtsgeding.

ART. 11.

De kosten van gevangenneming, gevangenhouding of van vervoer van den opgeëischten persoon, tot in de haven van overlevering, zijn ten laste van den Staat op wiens grondgebied zij werden veroorzaakt.

Van het oogenblik af der overlevering, zijn de kosten ten laste der opeischende partij.

ART. 12.

Si l'individu réclamé était sous le coup de la justice pour délit commis dans le pays de refuge, son extradition sera différée jusla fin de la cause, et, s'il était ou arrivait à être condamné, jusqu'à l'achèvement de sa peine.

ART. 12.

Is de opgeëischte persoon onder handen van het gerecht voor een wanbedrijf, in het toevluchtsland gepleegd, zoo wordt zijne uitlevering uitgesteld tot na afloop van het geding en, indien hij veroordeeld is of wordt, totdat hij zijne straf heeft uitgedaan.

ART. 13.

Lorsque le même individu est réclamé par deux Etats différents, il appartient à l'Etat requis de décider, selon la nature des délits, l'ordre dans lequel lui ont été présentées les demandes ou selon les circonstances qu'il croira devoir prendre en considération, auquel des Gouvernements réclamants il doit faire la remise.

ART. 13.

Wanneer dezelfde persoon door twee Staten wordt opgeëischt, behoort het den aanzochten Staat te beslissen, naar den aard der misdrijven, de orde waarin de vragen hem zijn geworden, of naar de omstandigheden die hij meent in aandacht te moeten nemen, aan welke der opeischende Regeeringen hij de overlevering zal doen.

ART. 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre le passage par leurs territoires respectifs, les nationaux exceptés, d'individus extradés, à la requête de l'une d'elles, d'un troisième pays. L'autorisation à cet effet sera requise par la voie diplomatique ou, à son défaut, par la voie consulaire et la requête sera accompagnée de l'un des documents spécifiés à l'article 5 de la présente Convention.

Le transit sera, d'ailleurs, limité aux faits prévus à l'article 1er et n'aura lieu que pour autant que la prescription de l'action ou de la peine ne soit pas acquise.

ART. 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich den doortocht toe te laten, over haar wederzijdsch grondgebied, van personen — tenzij het hare landgenooten gelde — die, op aanvraag van eene van haar, door een derde land worden uitgeleverd. De toelating wordt gevraagd langs diplomatieken weg of, bij gebreke daarvan, langs consulairen weg en de aanvraag gaat vergezeld van een der bescheiden, bij artikel 5 van deze Overeenkomst bepaald.

Doorvoer is overigens beperkt tot de in artikel 1 voorziene feiten en zal maar geschieden voor zooveel de vordering of de straf niet verjaard is.

ART. 15.

Lorsque l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, ou tout autre acte d'intruction judiciaire, une commission rogatoire, accompagnée le cas échéant d'une traduction en langue française, sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il sera donné suite, si rien ne s'y oppose, par les soins du Gouvernement requis, en observant les lois du pays dans lequel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité étrangère compétente et tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie de corps du délit ou de pièces à conviction ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 1er et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 10.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise pourvu que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

ART. 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans, à compter de la date de l'échange des ratifi-

ART. 15.

Als een van beide Regeeringen het verhoor van getuigen, die zich in den anderen Staat bevinden, of elke andere akte van rechterlijk onderzoek noodig acht, wordt daartoe eene volmacht bij aanvraag, des voorkomend van eene Fransche vertaling vergezeld, langs diplomatieken weg gezonden en, zoo niets zich daartegen verzet, zal er door de zorgen der aanzochte Regeering gevolg aan gegeven worden, met inachtneming der wetten van het land waarin het verhoor der getuigen of de akte van onderzoek moet plaats grijpen.

De volmachten bij aanvraag, uitgaande van de bevoegde vreemde overheid en strekkende tot het doen volbrengen van hetzij huiszoeking, hetzij inbeslagneming van het voorwerp des misdrijfs of van overtuigingstukken, mogen maar worden uitgevoerd voor een der feiten in artikel 1 opgenoemd en onder het voorbehoud uitgedrukt in de laatste paragraaf van artikel 10.

De wederzijdsche Regeeringen zien af van elke vordering strekkende tot terugbetaling der kosten waartoe de uitvoering van de volmacht bij aanvraag in strafzaken mocht aanleiding geven, zelfs wanneer het een schatting geldt, mits deze schatting niet meer dan één zitting hebbe gevergd.

ART. 16.

Dit Verdrag blijft in werking gedurende vijf jaar, te rekenen van den dag van de uitwisseling

cations, et après ce terme, il sera regardé comme prorogé jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention d'y mettre fin une année après la dénonciation.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications échangées à Santiago dans le terme d'un an à compter de cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires du Royaume de Belgique et de la République du Chili ont signé la présente Convention en double exemplaire et en langue française et en langue espagnole et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Santiago du Chili, le 29 mai 1899.

(L. S.) WOLTERS.
(L. S.) V. BLANCO.

Le délai prévu pour l'échange de ratification ayant été prorogé de commun accord, il a été procédé à cet échange, le 14 janvier 1904 à Santiago du Chili.

Certifié par le Secrétaire général du Ministre des Affaires étrangères,

Bon LAMBERMONT.

der akten van bekrachtiging, en na dien tijd wordt het als verlengd beschouwd totdat eene der Verdragsluitende Partijen aan de andere haar inzicht meldt er een eind aan te stellen, één jaar na de opzegging.

Dit Verdrag zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging te Santiago uitgewisseld worden binnen den termijn van één jaar, te rekenen van dezen dag.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van het Belgisch Koninkrijk en van de Republiek Chili deze Overeenkomst in dubbel en in de Fransche en in de Spaansche taal hebben onderteekend, en er hunne wederzijdsche zegels op hebben gesteld.

Gedaan te Santiago in Chili, den 29n Mei 1899.

(L. S.) WOLTERS.
(L. S.) V. BLANCO.

Daar de termijn voorzien voor de uitwisseling der akten van bekrachtiging met gemeen overleg werd verlengd, zoo werd tot die uitwisseling overgegaan op 14 Januari 1904, te Santiago in Chili.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon LAMBERMONT.

Convention additionnelle à la Convention d'Extradition entre la Belgique et le Chili, du 29 mai 1899.

—

Sa Majesté le Roi des Belges, et Son Excellence le Président de la République du Chili, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité d'extradition entre la Belgique et le Chili, du 29 mai 1899, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges, Son Excellence M. Charles Symon, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Chili, et Son Excellence le Président de la République du Chili, Son Excellence M. Miguel Cruchaga Tocornal, Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'extradition entre la Belgique et le Chili, du 29 mai 1899 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

Additioneele Overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Chili, van 29 Mei 1899 (vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en Zijne Excellentie de President der Chileensche Republiek, geoordeeld hebbend dat het noodig was het Uitleveringsverdrag tusschen België en Chili van 29 Mei 1899, toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit der Koning der Belgen, Zijne Excellentie den Heer Charles Symon, Zijn Buitengewoonen Gezant en Gevolmachtigden Minister in Chili; en Zijne Excellentie de President der Chileensche Republiek, Zijne Excellentie den Heer Miguel Cruchaga Tocornal, Minister van Buitenlandsche Zaken, welke, na elkaar inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag tusschen België en Chili van 29 Mei 1899 zullen toepasselijk zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'extradition du 29 mai 1899 à l'exception, toutefois, des cas urgents prévus à l'article 6 du Traité; dans ces derniers cas l'arrestation du fugitif pourra être réclamée directement par le Gouverneur Général du Congo belge au Ministère des Affaires Etrangères du Chili et vice-versa.

ART. 2.

De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of naar Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken weg geschieden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij door het Uitleveringsverdrag van 29 Mei 1899 vereischt wordt, met uitzondering evenwel van de spoedeischende gevallen, voorzien door artikel 6 van het Verdrag; in deze laatste gevallen zal de aanhouding van den voortvlchtige rechtstreeks dor den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Chili, en omgekeerd, kunnen gevraagd worden.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 29 mai 1899 et de la présente Convention :

a) il faut entendre par Belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge; sont assimilés aux Belges, les ressortissants du Ruanda-Urundi;

b) seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale;

c) la servitude pénale prévue par la législation du Congo belge

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van 29 Mei 1899 en van deze Overeenkomst :

a) moet men door Belgen verstaan, de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden met de Belgen gelijkgesteld;

b) zullen als misdaden worden beschouwd de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maanden vrijheidsstraf met opgelegden arbeid;

c) de vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de

et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

ART. 4.

Le délai de soixante-dix jours prévus à l'article 6 du Traité d'extradition belgo-chilien du 29 mai 1899 est porté à trois mois.

ART. 5.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles. Elle entrera en vigueur trois mois après l'accomplissement de cette formalité et aura la même durée que le Traité d'extradition du 29 mai 1899 entre la Belgique et le Chili.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Santiago du Chili, le vingt et un février mille neuf cent trente-trois.

(L. S.) C. SYMON.

(L. S.) Miguel CRUCHAGA.

wetten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi wordt gelijkgesteld met de gevangenisstraf.

ART. 4.

De termijn van zeventig dagen voorzien in artikel 6 van het Belgisch-Chileensche Uitleveringsverdrag van 29 Mei 1899, wordt op drie maanden gebracht.

ART. 5.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der akten van bekrachtiging zal te Brussel plaats hebben. Zij zal in werking treden drie maanden na de vervulling dezer formaliteit en zal denzelfden duur hebben als het Uitleveringsverdrag van 29 Mei 1899 tusschen België en Chili.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo te Santiago de Chili, den een en twintigsten Februari negentienhonderd drie en dertig.

(L. S.) C. SYMON.

(L. S.) Miguel CRUCHAGA.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 (1).

—

Le Chili et l'Uruguay ont ratifié les protocoles du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929, relatifs à des amendements à certains articles de la Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.

La Finlande et la Norvège ont adhéré à ces deux protocoles.

L'Irak a adhéré aux protocoles du 27 octobre 1922, du 30 juin 1923, du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929.

D'autre part, l'Iran a dénoncé la Convention internationale précitée du 13 octobre 1919.

(1) Voir B. O. 1927, p. 144 et suiv.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 (1).

—

Chili en Uruguay hebben de protocollen van 15 Juni 1929 en van 11 December 1929 betreffende wijzigingen in zekere artikelen der Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend den 13n October 1919, te Parijs, bekrachtigd.

Finland en Noorwegen zijn tot deze twee protocollen toegetreden.

Irak is tot de protocollen van 27 October 1922, 30 Juni 1923, 15 Juni 1929 en 11 December 1929 toegetreden.

Anderzijds, heeft Iran de voornoemde Internationale Overeenkomst van 13 October 1919 opgezegd.

(1) Zie A. B. 1927, bl. 114 en volg.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — **Ratification de l'Iran.**

—

Il résulte d'une communication adressée par le Ministre des Affaires étrangères de France à l'Am-

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Bekrachtiging door Iran.**

—

Uit eene mededeeling gericht door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk aan

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

bassade de Belgique à Paris, qu'en date du 17 avril 1935, l'Iran a ratifié la Convention relative à la circulation automobile signée à Paris, le 24 avril 1926.

Les lettres suivantes ont été adoptées définitivement comme signe distinctif dans le pays dont il s'agit : I. R. au lieu de P. R.

de Ambassade van België te Parijs blijkt, dat Iran, op 17 April 1935, de Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs, bekrachtigd heeft.

De volgende letters werden definitief als onderscheidingsteeken in het land waarvan sprake aangenomen : I. R. in plaats van P. R.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

—

Arrêté royal du 4 mai 1935 :

Ordre de l'Etoile africaine.

Est nommé chevalier : Mgr F.-J. DE HEMPTINNE, préfet apostolique du Haut-Katanga.

Arrêtés royaux du 1er juillet 1935 :

Ordre de Léopold.

Sont promus ou nommés au grade de commandeur MM. :

BOLLE, A., administrateur de sociétés coloniales;

CITO, N., administrateur de sociétés coloniales;

COMBLIN, F.-J., directeur, chef de service ayant rang d'inspecteur général au Ministère des Colonies;

EERETEEKENS.

—

Koninklijk besluit van 4 Mei 1935 :

Orde der Afrikaansche Ster.

Is tot ridder benoemd : Mgr F.-J. DE HEMPTINNE, apostolisch prefect van Opper-Katanga.

Koninklijke besluiten van 1 Juli 1935 :

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot of benoemd in den graad van commandeur de heeren :

BOLLE, A., beheerder van koloniale vennootschappen;

CITO, N., beheerder van koloniale vennootschappen;

COMBLIN, F.-J., directeur-dienshoofd rang hebbende van inspecteur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

DETRY, R.-F.-L., directeur général au Ministère des Colonies;

le colonel HANEUSE, L.-A.-M.-J., à Tilff (Liége);

VAN HULST, J., ancien président de l'Association des Intérêts coloniaux et du Cercle royal africain, administrateur de sociétés coloniales;

Mgr VAN RONSLÉ, ancien vicaire apostolique au Congo belge.

Sont promus au grade d'officier MM. :

ARTUS, G., directeur au Ministère des Colonies;

BOURGUIGNON, A.-J., à Ixelles;

DE BAUW, A.-C.-A., administrateur de sociétés coloniales;

DERAEDT, H.-J., membre du conseil colonial;

DERIDDER, E.-P., directeur au Ministère des Colonies;

DE SAN, A.-M.-L., secrétaire général honoraire, assistant du gouverneur général;

FISSON, H.-J., directeur au Ministère des Colonies;

GILLET, P., directeur à la Cie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

GÖRANSSON, G.-E., ancien inspecteur de la navigation;

GUILLAUME, R., administrateur délégué de la Banque du Congo belge;

HEDO, H.-V.-A.-F., sous-directeur au Ministère des Colonies;

DETRY, R.-F.-L., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

kolonel HANEUSE, L.-A.-M.-J., te Tilff (Luik);

VAN HULST, J., gewezen voorzitter van de « Association des Intérêts coloniaux » en van den « Cercle royal africain », beheerder van koloniale vennootschappen;

Mgr VAN RONSLÉ, gewezen apostolisch vicaris in Belgisch-Congo.

Zijn bevorderd tot den graad van officier de heeren :

ARTUS, G., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

BOURGUIGNON, A.-J., te Elsene;

DE BAUW, A.-C.-A., beheerder van koloniale vennootschappen;

DERAEDT, H.-J., lid van den kolonialen raad;

DERIDDER, E.-P., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

DE SAN, A.-M.-L., eere-secretaris-generaal, assistent van den gouverneur-generaal;

FISSON, H.-J., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

GILLET, P., directeur bij de « Cie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

GÖRANSSON, G.-E., gewezen inspecteur der zeevaart;

GUILLAUME, R., afgevaardigde beheerder der Bank van Belgisch-Congo;

HEDO, H.-V.-A.-F., onder-directeur bij het Ministerie van Koloniën;

PÉRIER, G.-D.-A., sous-directeur, bibliothécaire au Ministère des Colonies;

REPETTO, R., médecin-hygiéniste inspecteur honoraire;

RUWET, A.-L.-J.-G., directeur du Chantier naval et industriel du Congo;

SOOGHEN, F.-T.-J., conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville;

THEEUWS, R., à Moll;

TILMANT, J., secrétaire général de l'Association des Intérêts coloniaux belges;

VAN ISEGHEM, A.-C.-N., ancien commissaire de district;

VINDEVOGHEL, J.-B.-M., substitut du procureur général, à Léopoldville;

WILMIN, H.-J.-A.-L., commissaire de district de 1re classe honoraire;

ZERBINI, U., docteur en médecine.

Sont nommés chevaliers MM. :

BERGER, G.-F.-P., administrateur-directeur de la Société du Haut-Uele et du Nil;

BERRÉ, M.-L.-A., directeur à la firme « Bunge et Cie », à Anvers;

BONJEAN, R.-J., commissaire de district adjoint au Congo belge;

CALLEWAERT, C.-J.-C., à Gand;

Mgr CUVELIER, J., vicaire apostolique de Matadi;

M. DE BEAUFFORT (comte), A.-E.-M.-G., commissaire de province au Congo belge;

PÉRIER, G.-D.-A., onder-directeur, bibliothecaris van het Ministerie van Koloniën;

REPETTO, R., eere-geneesheer-hygiënist-inspecteur;

RUWET, A.-L.-J.-G., bestuurder van den « Chantier naval et industriel du Congo »;

SOOGHEN, F.-T.-J., raadsheer bij het Beroepshof te Elisabethville;

THEEUWS, R., te Moll;

TILMANT, J., algemeen secretaris der « Association des Intérêts coloniaux belges »;

VAN ISEGHEM, A.-C.-N., gewezen districtscommissaris;

VINDEVOGHEL, J.-B.-M., substituut procureur-generaal te Leopoldville;

WILMIN, H.-J.-A.-L., eere-districtscommissaris-1e klasse;

ZERBINI, U., doctor in geneeskunde.

Zijn benoemd tot ridders, de heeren :

BERGER, G.-F.-P., beheerder-bestuurder van de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

BERRÉ, M.-L.-A., bestuurder bij de firma « Bunge et Cie », te Antwerpen;

BONJEAN, R.-J., adjunct-districtscommissaris in Belgisch-Congo;

CALLEWAERT, C.-J.-C., te Gent;

Mgr CUVELIER, J., apostolisch vicaris van Matadi;

De heer DE BEAUFFORT, (graaf), A.-E.-M.-G., provinciecommissaris in Belgisch-Congo;

Mgr De Boeck, E.-B., évêque, vicaire apostolique de Nouvelle-Anvers;

MM. De Lannoy, L.-J.-M., avocat, secrétaire général de l'Union coloniale belge;

De Leersnijder, A.-H., président honoraire de l'Association des Anciens coloniaux;

Flamine, G.-F.-L., sous-directeur au Ministère des Colonies;

Genon, L.-J.-J., administrateur de sociétés coloniales;

Ghilain, J.-V.-J., directeur général de l'Unatra;

Guillaume, F.-J.-A., secrétaire général du Comité spécial du Katanga;

Huart, N., administrateur de sociétés coloniales;

R. P. Lotar, L.-J.-B., membre du conseil colonial;

MM. Passau, G.-L., directeur à la Compagnie minière des Grands-Lacs africains;

Peters, G., à Ixelles;

Pinte, A.-R.-M., à Sainte-Croix lez-Bruges;

Poils, L.-E., à Uccle;

Terneus, F.-M., à Berchem-Anvers;

Mme Valcke, L.-P.-A.-L., née Eerebout, A.-A., à Gand;

MM. Van Bleyenbergue, D.-C., directeur adjoint à l'Union minière du Haut-Katanga;

Van Cutsem, A.-J.-B.-M., à Schaerbeek;

Mgr De Boeck, E.-B., bisschop, apostolisch vicaris van Nouvelle-Anvers:

De heeren Delannoy, L.-J.-M., advocaat, algemeen secretaris der « Union coloniale belge »;

De Leersnijder, A.-H., eere-voorzitter der « Association des Anciens coloniaux »;

Flamine, G.-F.-L., onder-directeur bij het Ministerie van Koloniën;

Genon, L.-J.-J., beheerder van koloniale vennootschappen;

Ghilain, J.-V.-J., algemeen bestuurder der « Unatra »;

Guillaume, F.-J.-A., algemeen secretaris van het bijzonder comiteit van Katanga;

Huart, N., beheerder van koloniale vennootschappen;

E. P. Lotar, L.-J.-B., lid van den kolonialen raad;

De heeren Passau, G.-L., bestuurder bij de « Compagnie minière des Grands-Lacs africains »;

Peters, G., te Elsene;

Pinte, A.-R.-M., te Sint-Kruis bij-Brugge;

Poils, L.-E., te Ukkel;

Terneus, F.-M., te Berchem-Antwerpen;

Mevr. Valcke, L.-P.-A.-L., geb. Eerebout, A.-A., te Gent;

De heeren Van Bleyenberghe, D.-C., adjunct-bestuurder bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

Van Cutsem, A.-J.-B.-M., te Schaerbeek;

VAN HULSE, H.-M., à Ledeberg-Gand;

WILLEMS, A.-F.-C., à Bruxelles.

VAN HULSE, H.-M., te Ledeberg-Gent;

WILLEMS, A.-F.-C., te Brussel.

Ordre de l'Etoile africaine.

Est promu au grade de grand-croix MM. :

FRANCQUI, L.-J.-E., ancien colonial, Ministre d'Etat.

Sont promus ou nommés au grade de comandeur MM. :

DROOGMANS, M.-F.-A.-H., secrétaire général honoraire du Ministère des Colonies;

GOHR, A.-L.-J., secrétaire général honoraire du Ministère des Colonies, président du Comité Spécial du Katanga.

Sont promus ou nommés au grade d'officier MM. :

le colonel BERTRAND, A.-F., membre du conseil colonial, et

le général-major DESCAMPS, G.-R.-A., anciens combattants des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

ERMENS, P.-C.,

JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneurs généraux;

LAMBIN, F.-J.-L.-M., directeur général honoraire au Ministère des Colonies, procureur d'Etat honoraire au Congo;

Orde der Afrikaansche Ster.

Is bevorderd tot den graad van groot-kruis de heer :

FRANCQUI, L.-J.-E., oud-koloniaal, Minister van Staat.

Zijn bevorderd tot of benoemd in den graad van commandeur de heeren :

DROOGMANS, M.-F.-A.-H., eere-secretaris-generaal van het Ministerie van Koloniën;

GOHR, A.-L.-J., eere-secretaris-generaal van het Ministerie van Koloniën, voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Zijn bevorderd tot of benoemd in den graad van officier de heeren :

kolonel BERTRAND, A.-F., lid van den kolonialen raad, en

generaal-majoor DESCAMPS, G.-R.-A., oud-strijders van de Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

ERMENS, P.-C.,

JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneurs-generaal;

LAMBIN, F.-J.-L.-M., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, eere-Staatsprocureur in Congo;

LANDEGHEM, A., commissaire général honoraire de la colonie, administrateur de sociétés coloniales;

LEPLAE, E.-V.-G.-M.-G., directeur général en disponibilité au Ministère des Colonies;

OLYFF, G.-T.-J., directeur général honoraire au Ministère des Colonies, président du comité de coordination des transports coloniaux;

PÉRIER, G., vice-président du Cercle royal africain, administrateur de sociétés coloniales.

Sont nommés chevaliers MM. :

BAERTS, A.-H., directeur général honoraire au Ministère des Colonies;

CERCKEL, E.-G.-V.,

DE TIEGE, E., anciens combattants des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

OLYFF, J.-H.-J., directeur général honoraire au Ministère des Colonies;

RUE, V.-J.-B.,

SANDRART, C.-A.-H.-J.,

VAN RIEL, J.-H., anciens combattants des Campagnes arabe, madhiste et batetela.

Ordre royal du Lion.

Sont nommés grands-officiers MM. :

CATTIER, F., administrateur de sociétés coloniales, membre de l'Institut royal colonial belge;

LANDEGHEM, A., eere-commissaris-generaal van de kolonie, beheerder van koloniale vennootschappen;

LEPLAE, E.-V.-G.-M.-G., directeur-genenraal bij het Ministerie van Koloniën, in beschikbaarheid;

OLYFF, G.-T.-J., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, voorzitter van het « Comité de Coordination des Transports coloniaux »;

PÉRIER, G., ondervoorzitter van den «Cercle royal africain», beheerder van koloniale vennootschappen;

Zijn benoemd tot ridders de heeren :

BAERTS, A. - H., eere - directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

CERCKEL, E.-G.-V.,

DE TIEGE, E., oud-strijders van de Arabische, Madhistische en Betetela-veldtochten;

OLYFF, J.-H.-J., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

RUE, V.-J.-B.,

SANDRART, C.-A.-H.-J.,

VAN RIEL, J.-H., oud-strijders van de Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn benoemd tot groot-officiers de heeren :

CATTIER, F., beheerder van koloniale vennootschappen, lid van het Koninkijk Belgisch Koloniaal Instituut;

DE MEULEMEESTER, A.-J.-M.-G., vice-gouverneur général honoraire de la colonie, lieutenant général honoraire;

HENRY, J.-B.-J., président des Vétérans coloniaux, général honoraire, ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

ORTS, P., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire honoraire, président de l'Association de la Croix-Rouge du Congo.

Sont nommés commandeurs MM. :

BAREAU, L.-J., commissaire de district de 1re classe honoraire;

BATAILLE, L.-E., colonel honoraire de la force publique, président de la Fraternelle des Officiers et Sous-Officiers des Campagnes d'Afrique (1914-1918);

BORMS, F.-L.-A., ancien commissaire général à la colonie, général honoraire;

BUTTGENBACH, H., administrateur de sociétés coloniales;

CAMUS, C.-C.-A.-C.,

CLAESSENS, J.-L.-J., directeurs généraux au Ministère des Colonies;

COUSIN, J., administrateur de sociétés coloniales;

le major DE GREZ, R.-E., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

DE JONGHE, E., directeur général au Ministère des Colonies;

DE MEULEMEESTER, R.-L.-M.-G., président honoraire de la Cour d'appel d'Elisabethville;

DE MEULEMEESTER, A.-J.-M.-J., eere-vice - gouverneur-generaal der kolonie, eere-luitenant-generaal;

HENRY, J.-B.-J., voorzitter der koloniale veteranen, eere-generaal, oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

ORTS, P., buitengewoon gezant en eere gevolmachtigd minister, voorzitter der Vereeniging van het Rood-Kruis van Congo.

Zijn benoemd tot commandeurs de heeren :

BAREAU, L.-J., eere-districtscommissaris-1e klasse;

BATAILLE, L.-E., eere-kolonel der weermacht, voorzitter der «Fraternelle des Officiers et Sous-Officiers des Campagnes d'Afrique (1914-1918) »;

BORMS, F.-L.-A., gewezen commissaris-generaal der kolonie, eere-generaal;

BUTTGENBACH, H., beheerder van koloniale vennootschappen;

CAMUS, C.-C.-A.-C.,

CLAESSENS, J.-L.-J., directeurs-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

COUSIN, J., beheerder van koloniale vennootschappen;

majoor DE GREZ, R.-E., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

DE JONGHE, E., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

DE MEULEMEESTER, R.-L. - M. - G., eere-voorzitter van het Beroepshof van Elisabethville;

DUFAYS, E.-A.-J., secrétaire général au Congo belge;

FAYS, H.-J., inspecteur général honoraire au Ministère des Colonies;

GERVAIS, E., directeur honoraire de l'école coloniale, ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

GILLY, M.-R.-J.-E., colonel honoraire de la force publique;

GILSON, G.-F., ancien commissaire de district de 1re classe;

le colonel KOLLER, H.-F.-P., agent général honoraire de la colonie;

LEYNEN, C.-T., président de la Cour d'appel de Léopoldville;

LOUWERS, O., membre du conseil colonial;

le colonel-médecin MEYERS, J.-D.-A.-J., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

MORTEHAN, M.-G., commissaire de province au Congo belge;

MULLER, E.-C.-M.-H.-G., colonel honoraire de la force publique;

POORTMANS, E.-G.-J., colonel retraité à Ixelles;

ROULING, J.-H.-J., colonel honoraire de la force publique;

ROYAUX, L., à Waterloo;

TOMBEUR, F.-V.-A., ancien commissaire général à la colonie;

TROLLI, G.-B., médecin en chef honoraire de la colonie;

VAN BRÉE, F.-J.-F., ingénieur-administrateur de sociétés coloniales;

DUFAYS, E.-A.-J., secretaris-generaal in Belgisch-Congo;

FAYS, H.-J., eere-inspecteur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

GERVAIS, E., eere-bestuurder der koloniale school, oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

GILLY, M.-R.-J.-E., eere-kolonel der weermacht;

GILSON, G.-F., gewezen districtscommissaris-1e klasse;

kolonel KOLLER, H.-F.-P., eere-agent-generaal der kolonie;

LEYNEN, C.-T., voorzitter van het Beroepshof van Leopoldville;

LOUWERS, O., lid van den Kolonialen Raad;

kolonel-geneesheer MEYERS, J.-D.-A.-J., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

MORTEHAN, M.-G., provinciecomissaris in Belgisch-Congo;

MULLER, E.-C.-M.-H.-G., eere-kolonel der weermacht;

POORTMANS, E.-G.-J., rustend kolonel te Elsene:

ROULING, J.-H.-J., eere-kolonel der weermacht;

ROYAUX, L., te Waterloo;

TOMBEUR, F.-V.-A., gewezen commissaris-generaal in de kolonie;

TROLLI, G.-B., eere-hoofdgeneesheer der kolonie;

VAN BRÉE, F.-J.-F., ingenieur-beheerder van koloniale vennootschappen;

Van Campenhout, J.-E., docteur en médecine, inspecteur général honoraire au Ministère des colonies;

Van Cauwenberghe, A.-H.-M., directeur honoraire au Ministère des colonies;

Van Damme, M.-C.-A.-F.-A., directeur général honoraire au Ministère des Colonies, secrétaire général honoraire au Congo belge;

Van de Capelle, E.-D.-L., commissaire de province au Congo belge;

Van Goidtsnoven, P.-R.-L., médecin provincial honoraire à la colonie;

Val Leeuw, L.-C.-M.-J., directeur général honoraire au Ministère des Colonies;

Van Schendel, T., à Etterbeek;

Waleffe, F.-B.-J., membre du Conseil colonial;

Wauters, C.-J.-A.-P., commissaire de province au Congo belge.

Sont nommés officiers MM. :

Anthoine, R.-J., ingénieur en chef aux Mines d'Or de Kilo-Moto;

Arens, A.-F., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

Baudine, J.-J.-N.-G., ingénieur-conseil à la Forminière;

Berns, P.-J., ancien capitaine-commandant de la force publique;

Abbé Bert, A., aumônier, à Gand;

Van Campenhout, J.-E., doctor in geneeskunde, eere-inspecteur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

Van Cauwenberghe, A.-H.-M., eere-directeur bij het Ministerie van Koloniën;

Van Damme, M.-C.-A.-F.-A., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, eere-secretaris-generaal in Belgisch-Congo;

Van de Capelle, E.-D.-L., provinciecommissaris in Belgisch-Congo;

Van Goidtsnoven, P.-R.-L., eere-provinciaal geneesheer der kolonie;

Van Leeuw, L.-C.-M.-J., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

Van Schendel, T., te Etterbeek;

Waleffe, F.-B.-J., lid van den Koloniale Raad;

Wauters, C.-J.-A.-P., provinciecommissaris in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot officiers de heeren :

Anthoine, R.-J., hoofd-ingenieur bij de « Mines d'Or de Kilo-Moto;

Arens, A.-F., oud-strijder der Arabische Madhistische en Batetela-veldtochten;

Baudine, J.-J.-N.-G., raadgevend ingenieur bij de « Forminière »;

Berns, P.-J., gewezen kapitein-commandant der weermacht;

Priester Bert, A., aalmoezenier, te Gent;

M. Bevel, M.-L., publiciste, à Bruxelles;

R. P. Boghemans, O., des Missions de Scheut;

MM. Buzon, J.-P., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

le lieutenant-colonel Colmant, F., à Bruxelles;

R. P. Cordier, A., des Missions de Scheut;

MM. De Cock, J.-P.-F.,

Deffense, F.-M.-J., anciens combattants des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

de Jong van Lier, B.-G., directeur du Crédit général du Congo;

De Keyser, H., à Uccle-Bduxelles;

Deladrier, E.-T., membre du Conseil colonial;

Descans, L., directeur de la Cogetra;

Dessy, E.-F.-J., procureur du Roi au Congo belge;

Devenyns, L., à Bruxelles;

Devos, H.-F.-A., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

De Walsche, L.-D.-P., à Anvers;

Duhaut, H., ancien ingénieur de 1re classe des ponts et chaussées au Congo belge;

Edkins, S., administrateur des Huileries du Congo belge;

Fiévez, V.-L., à Bruxelles;

Flamme, J.-C.-C., ancien combattant des Campagnes arabe, mad-

De heer Bevel, M.-L., publicist, te Brussel;

E P. Boghemans, O., der Missies van Scheut;

De heeren Buzon, J.-P., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

luitenant-kolonel Colmant, F., te Brussel;

E. P. Cordier, A., der Missies van Scheut;

De heeren De Cock, J.-P.-F.,

Deffense, F.-M.-J., oud-strijders der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

de Jong van Lier, B.-G., bestuurder van het «Crédit général du Congo »;

De Keyser, H., te Ukkel-Brussel;

Deladrier, E.-T., lid van den Kolonialen Raad;

Descans, L., directeur der « Cogetra »;

Dessy, E.-F.-J., procureur des Konings in Belgisch-Congo;

Devenyns, L., te Brussel;

Devos, H.-F.-A., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

De Walsche, L.-D.-P., te Antwerpen;

Duhaut, H., gewezen ingenieur-1e klasse van bruggen en wegen in Belgisch-Congo;

Edkins, S., beheerder der « Huileries du Congo belge »;

Fiévez, V.-L., te Brussel;

Flamme, J.-C.-C., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Ba-

histe et batetela, commandant retraité;

FOURMARIER, P.-F.-J., président de la commission de géologie du Congo belge;

FRANÇOIS, E.-D.-J., ancien directeur général de l'agriculture au Congo belge et directeur général honoraire au Ministère de l'Industrie;

GANTY, J., administrateur-directeur de la Compagnie du Kasaï;

GEERTS, G.-H.-G., ingénieur-administrateur de sociétés coloniales;

GOFFIN, A.-J.-S., chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies;

GRAUWET, R.-J.-E., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

GUSTIN, A.-P., membre du Conseil colonial;

HOFKENS, L.-A.-F., commissaire de district de 2e classe;

JANSSENS, C., administrateur de sociétés coloniales;

KAISERGRUBER, W.-J.-J.-A.-G., ancien administrateur territorial de 1re classe;

KERCKHOVE, G.-M., ancien capitaine-commandant de la force publique;

LEEMANS, F.-L.-J., ancien administrateur territorial principal, administrateur-directeur de la Régie des Distributions d'Eau de la Colonie;

LEFRANC, M.-D.-A., ingénieur à la Compagnie minière des Grands Lacs africains;

tetela - veldtochten, gepensionneerd bevelhebber;

FOURMARIER, P.-F.-J., voorzitter der aardkundige commissie van Belgisch-Congo;

FRANÇOIS, E.-D.-J., gewezen directeur-generaal van Landbouw in Belgisch-Congo en eere-directeur-generaal aan het Ministerie van Nijverheid;

GANTY, J., beheerder-bestuurder der « Compagnie du Kasaï »;

GEERTS, G.-H.-G., ingenieur, beheerder van koloniale vennootschappen;

GOFFIN, A.-J.-S., eere-bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

GRAUWET, R.-J.-E., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

GUSTIN, A.-P., lid van den Kolonialen Raad;

HOFKENS, L.-A.-F., districtscommissaris-2e klasse;

JANSSENS, C., beheerder van koloniale vennootschappen;

KAISERGRUBER, W.-J.-J.-A.-G., gewezen gewestbeheerder-1e klasse;

KERCKHOVE, G.-M., gewezen kapitein - commandant der weermacht;

LEEMANS, F.-L.-J., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ; beheerder-bestuurder der « Régie des Distributions d'Eau de la Colonie »;

LEFRANC, M.-D.-A., ingénieur bij de « Compagnie minière des Grands Lacs africains »;

LAMQUET, F.-M.-E.-V., sous-directeur à la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs africains;

MARÉCHAL, E.-P.-J., à Remagne (Luxembourg);

MERTENS, L.-A.-L.-G., commissaire de district de 2e classe;

ORBAN, P.-L.-M.-J.-A., fondé de pouvoir à la Compagnie miniere des Grands Lacs africains;

OSSOSSOFF, D., hydrographe principal au Congo belge;

PAUCHEUN, G.-J.-J.-V., administrateur territorial principal honoraire;

le colonel PERIN, J.-M.-C., à Anvers;

PYNAERT, L.-A.-E., ff. de directeur du Jardin colonial;

RAY, H.-J.-F.-C., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

REINTJENS, E.-A.-A., directeur au Comité spécial du Katanga;

ROBERT, M.-J., directeur au Comité spécial du Katanga;

ROBILLART, H.-J., directeur adjoint à l'Union minière du Haut-Katanga;

RODIGAS, E.-J.-E.-A.-E., chef de section à l'Office colonial;

SCHOENTJES, R.-V.-J., ingénieur-architecte, à Bruxelles;

SCHOOLMEESTERS, J.-A.-L.-H., ancien major de la force publique;

SCHRYNEMAKERS, J.-J., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

LAMQUET, F.-M.-E.-V., onderbestuurder bij de « Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs Africains »;

MARÉCHAL, E.-P.-J., te Remagne (Luxemburg);

MERTENS, L.-A.-L.-G., districtscommissaris-2e klasse;

ORBAN, P.-L.-M.-J.-A., gemachtigde bij de « Compagnie minière des Grands Lacs africains »;

OSSOSSOFF, D., erstaanwezend hydrograaf in Belgisch-Congo;

PAUCHEUN, G.-J.-J.-V., eere-eerstaanwezend gewestbeheerder;

kolonel PERIN, J.-M.-C., te Antwerpen;

PYNAERT, L.-A.-E., dd. bestuurder van den Kolonialen Tuin;

RAY, H.-J.-F.-C., oud-strijder van de Arabische, Madhistische en Batetea-veldtochten;

REINTJENS, E.-A.-A., bestuurder bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

ROBERT, M.-J., bestuurder bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

ROBILLART, H.-J., toegevoegd bestuurder bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

RODIGAS, E.-J.-E.-A.-E., sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau;

SCHOENTJES, R.-V.-J., ingenieur-bouwkundige, te Brussel;

SCHOOLMEESTERS, J.-A.-L.-H., gewezen majoor der weermacht;

SCHRYNEMAKERS, J.-J., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

SCRAEYEN, L., directeur général de la Compagnie maritime belge;

SEBA, A.-J.-P., greffier principal au Congo belge;

SMAL, A.-M.-C., directeur du Chantier naval de Hoboken;

le major STUBBE, H.-L.-M., administrateur de sociétés coloniales;

TONGLET, E.-F., à Liége;

TSCHOFFEN, M.-F., ancien magistrat au Congo belge;

VANDEKELDER, C.-J.-R., président de la Cour militaire, ancien magistrat au Congo belge;

VAN DEN BOOGAERDE, J.-E.-C., ancien commissaire général de la Colonie; directeur de la Compagnie du Lomami et Lualaba et de la S. A. B.;

VAN DEN BROECK, A.-J.-J., administrateur délégué à la Genex;

le major-secrétaire VAN DEN HEUVEL, F., commandant des palais royaux;

VAN DER STRAETEN, E.-P.-J., administrateur de sociétés coloniales;

VANHOESEN, M.-P.-J.-L., ancien magistrat au Congo belge, avocat à la Cour d'appel;

VAN RISSEGHEM, O.-C., directeur honoraire au Ministère des Colonies;

VERLAE, L.-M.-C., conservateur adjoint des Titres fonciers au Congo belge;

WYDOOGHE, J.-M., docteur en médecine, à Bruxelles.

SCRAEYEN, L., algemeen bestuurder bij de « Compagnie maritime belge »;

SEBA, A.-J.-P., eerstaanwezend griffier in Belgisch-Congo;

SMAL, A.-M.-C., bestuurder van de Scheepstimmerwerf van Hoboken;

majoor STUBBE, H.-L.-M., beheerder van koloniale vennootschappen;

TONGLET, E.-F., te Luik;

TSCHOFFEN, M.-F., gewezen magistraat in Belgisch-Congo;

VANDEKELDER, C.-J.-R., voorzitter van het Krijgshof, gewezen magistraat in Belgisch-Congo;

VAN DEN BOOGAERDE, J.-E.-C., gewezen commissaris-generaal der Kolonie; bestuurder der « Compagnie du Lomami et Lualaba » en der « S. A. B. »;

VAN DEN BROECK, A.-J.-J., afgevaardigd beheerder bij de «Genex»;

majoor-secretaris VAN DEN HEUVEL, F., commandant van de Koninklijke Paleizen;

VAN DER STRAETEN, E.-P.-J., beheerder van koloniale vennootschappen;

VANHOESEN, M.-P.-J.-L., gewezen magistraat in Belgisch-Congo; advocaat bij het Beroepshof;

VAN RISSEGHEM, O.-C., eere-directeur bij het Ministerie van Koloniën;

VERLAE, L.-M.-C., adjunct-bewaarder der Grondtitels in Belgisch-Congo;

WYDOOGHE, J.-M., doctor in geneeskunde, te Brussel.

Sont nommés chevaliers MM. :

ALBERT, P.-E., à Bruxelles (IIe) ;

ARCQ, A., à Ixelles;

AUTRIQUE, E.-J.-M., directeur en Afrique et en Europe de la « Belgika » ;

BACKAERT, V, à Bruxelles (IIe) ;

R. P. BARDIAUX, A., des Missions de Scheut;

MM. BEELS, J.-C.-V.-A., docteur en médecine, à Anvers;

BEERSAERTS, P., à Velthem-Beyssem;

BERTRAND, V.-A., à Waterloo-Chenois;

BIART, G.-M.-O., directeur à la « Citas » ;

R. P. BODART, E., des Missions de Scheut;

MM. BOLAND, E.-C.-A., à Bruxelles;

BOLLE, D., à Bruxelles;

BOUCKAERT, P.-L.-M., à Bruxelles;

BRACQ, A.-C.-M., à Gand;

BRAECKMAN, G., sous-chef de bureau au Ministère des Colonies;

BRAHY, C., administrateur délégué de la société Lukolela Plantations;

BROGNEZ, N.-A., à Hyon (Mons) ;

BRUGHMANS, L., à Cortenberg;

BURE, H.-A., à Liége;

CALINGAERT, C., à Bruxelles;

CALLIER, J.-O., à Houilles (S.-O., France);

Zijn benoemd tot ridders de heeren :

ALBERT, P.-E., te Brussel (IIe);

ARCQ, A., te Elsene;

AUTRIQUE, E.-J.-M., bestuurder in Afrika en in Europa van de « Belgika » ;

BACKAERT, V., te Brussel (IIe) ;

E. P. BARDIAUX, A., der Missies van Scheut;

De heeren BEELS, J.-C.-V.-A., doctor in geneeskunde, te Antwerpen;

BEERSAERTS, P., te Velthem-Beyssem;

BERTRAND, V.-A., te Waterloo-Chenois;

BIART, G.-M.-O., bestuurder bij de « Citas » ;

E. P. BODART, E., der Missies van Scheut;

De heeren BOLAND, E.-C.-A., te Brussel;

BOLLE, D., te Brussel;

BOUCKAERT, P.-L.-M., te Brussel;

BRACQ, A.-C.-M., te Gent;

BRAECKMAN, G., onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

BRAHY, C., afgevaardigde beheerder van de « Lukolela Plantations » ;

BROGNEZ, N.-A., te Hyon (Bergen) ;

BRUHGMANS, L., te Cortenberg;

BURE, H.-A., te Luik;

CALIEGAERT, C., te Brussel;

CALLIER, J.-O., te Houilles (S.-O., Frankrijk) ;

Cassard, V.-F., à Jette-St-Pierre;	Cassard, V.-F., te Sint-Pieters-Jette;
Casteels, E.-V., à Mont-Saint-Amand-Gand;	Casteels, E.-V., te Sint-Amandsberg-Gent;
Carton de Wiart, H.-H.-E.-E.-M., lieutenant de réserve, avocat près la Cour d'appel;	Carton de Wiart, H.-H.-E.-E.-M., reserve-lieuteant, advocaat bij het Beroepshof;
Cerckel, L.-L.-J., à Bruxelles;	Cerckel, L.-L.-J., te Brussel;
Chabeau, P.-D.-B.-G., administrateur-directeur de la société «Cobalco»;	Chabeau, P.-D.-B.-G., beheerder-bestuurder der vennootschap « Cobalco »;
R. P. Chielens, W., des Missions de Scheut;	E. P. Chielens, W., der Missies van Scheut;
M. Claerhout, F.-C., à Léopoldville;	De heer Claerhout, F.-C., te Leopoldville;
R. P. Coget, A., des Missions de Scheut;	E. P. Coget, A., der Missies van Scheut;
MM. Courcelles, J., à Gand;	De heeren Courcelles, J., te Gent;
Courteille, L.-J.-J.-B., à Rebecq;	Courteille, L.-J.-J.-B., te Rebecq;
Courteille, P.-P.-J., à Chimay;	Courteille, P.-P.-J., te Chimay;
Crochet, S.-J., à Liége;	Crochet, S.-J., te Luik;
Crokaert, J., avocat, secrétaire du Congrès colonial national;	Crokaert, J., advocaat, secretaris van het Nationaal koloniaal Congres;
R. P. Crombé, R., des Missions de Scheut;	E. P. Crombé, R., der Missies van Scheut;
MM. Dachelet, J.-D.-J., à Gastuche-Grez-Doiceau;	De heeren Dachelet, J.-D.-J., te Gastuche-Grez-Doiceau;
Damin, A.-D., à Florenville;	Damin, A.-D., te Florenville;
De Backer, L.-F.-M., à Turnhout;	De Backer, L.-F.-M., te Turnhout;
De Becker, E.-J.-L., à Auderghem;	De Becker, E.-J.-L., te Auderghem;
De Bève, F.-J.-E.-A., médecin de 1re classe au Congo belge;	De Bève, F.-J.-E.-A., geneesheer-1e klasse in Belgisch-Congo;
De Brabander, J.-E., à Saint-Gilles-Bruxelles;	De Brabander, J.-E., te Sint-Gillis-Brussel;
de Briey, P.-M.-J., (comte), commissaire de district principal;	de Briey, P.-M.-J., (graaf), eerstaanwezend districtscommissaris;

DEBUYST, G.-P.-E.-G., ingénieur adjoint des ponts et chaussées (hors cadre) ;

DE CLEENE, N.-J.-M., professeur à l'Université coloniale et à l'Ecole supérieure d'agriculture (Université de Gand) ;

DE CONTRERAS, L.-A.-F., à Saint-Gilles-Bruxelles;

DE CORTE, C., à Malines;

DE DUVE, R., à Anvers;

DE HEMPTINNE, P.-H.-M., administrateur de sociétés coloniales;

DE JAER, L.-J.-E., à Ixelles;

DELAET, J.-B., à Koekelberg;

DELVAUX, H.-F.-M.-M., à Gênes;

DEMARET, F.-F., à Tournai;

DE MEULEMEESTER, H.-D.-H., à Bruges;

DEMOL, E.-A., à Bruxelles;

R. P. DE MOL, G., des Missions de Scheut;

MM. DENIS, J.-B., à Corbion (Luxembourg) ;

DE TOLLENAERE, P.-C.-N., à Mont-Saint-Amand (Gand) ;

DE VALKENEER, C.-S.-L.-M.-B., à Rosières-Saint-André;

DE VEL, R.-C.-M.-L., conseiller juridique de 2e classe au Congo belge;

DISLINS, N.-L., à Rocourt-Liége;

DUBERNARD, J., à Bruxelles;

DUCHEMIN, L.-D.-M., à Ostende;

R. P. DUFONTENY, G.-J., des Missions des RR. PP. Rédemptoristes;

DEBUYST, G.-P.-E.-G., adjunct-ingenieur der bruggen en wegen (b. k.) ;

DE CLEENE, N.-J.-M., leeraar aan de Koloniale Hoogeschool en de Hoogere Landbouwschool (Universiteit Gent) ;

DE CONTRERAS, L.-A.-F., te Sint-Gillis-Brussel;

DE CORTE, C., te Mechelen;

DE DUVE, R., te Antwerpen;

DE HEMPTINNE, P.-H.-M., beheerder van koloniale vennootschappen;

DE JAER, L.-J.-E., te Elsene;

DELAET, J.-B., te Koekelberg;

DELVAUX, H.-F.-M.-M., te Genua;

DEMARET, F.-F., te Doornik;

DE MEULEMEESTER, H.-D.-H., te Brugge;

DEMOL, E.-A., te Brussel;

E. P. DE MOL, G., der Missies van Scheut;

De heeren DENIS, J.-B., te Corbion (Luxemburg) ;

DE TOLLENAERE, P.-C.-N., te Sint-Amandsberg (Gent);

DE VALKENEER, C.-S.-L.-M.-B., te Rosières-Saint-André;

DE VEL, R.-C.-M.-L., rechtskundig adviseur-2e klasse in Belgisch-Congo;

DISLINS, N.-L., te Rocourt-Luik;

DUBERNARD, J., te Brussel;

DUCHEMIN, L.-D.-M., te Oostende;

E. P. DUFONTENY, G.-J., der Missies van de EE. PP, Redemptoristen;

M. Dufrenoy, O.-P.-A.-P., ancien substitut du procureur du Roi au Congo belge;

R. P. Dumont, G., missionnaire de la Compagnie de Jésus;

MM. Dupont, C.-P.-J., à Liége;

Dupont, G., à Schaerbeek;

Dupuis, A.-D., à Tervueren;

Dutrieux, C.-A., à Saint-Gilles;

Duyvewaardt, F.-J.-E., à Anvers;

Eechaut, O.-V., à Paris (IXe);

R. P. Engels, A., à Kigoma Tanganyika, Territory);

MM. Everaerts, A.-G.-C., ancien agent militaire de la force publique; secrétaire général de l'Association des Anciens Coloniaux;

Evrard, E., à Rochefort;

Fabry, R.-M.-F., capitaine aviateur de réserve;

Fierens, E., à Hoboken-Anvers;

Flamand, F.-C.-H.-E., à Bruxelles;

Fromont, M.-E.-H., à Etterbeek;

Gaascht, A.-C., à Pepinster;

Gaspar, C.-J., à Berchem-Sainte-Agathe;

Geboers, J.-H.-L., à Anvers;

Geeraerts, J.-E., à Anderlecht;

Germain, M.-A.-J.-G., hydrographe adjoint au Congo belge;

Gillot, E.-G.-A.-V., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des colonies;

Glachant, G.-E.-J., à Liége;

De heer Dufrenoy, O.-P.-A.-P., gewezen subsituut procureur des Konings in Belgisch-Congo;

E. P. Dumont, G., missionnaris van het Gezelschap Jesu;

De heeren Dupont, C.-P.-J., te Luik;

Dupont, G., te Schaerbeek;

Dupuis, A.-D., te Tervueren;

Dutrieux, C.-A., te Sint-Gillis;

Duyvewaardt, F.-J.-E., te Antwerpen;

Eechaut, O.-V., te Parijs (IXe);

E. P. Engels A., te Kigoma Tanganyika, Territory);

De heeren Everaerts, A.-G.-C., gewezen militair agent der weermacht; algemeen secretaris van de « Association des Anciens Coloniaux »;

Evrard, E., te Rochefort;

Fabry, R.-M.-F., kapitein-vlieger der reserve;

Fierens, E., te Hoboken-Antwerpen;

Flamand, F.-C.-H.-E., te Brussel;

Fromont, M.-E.-H., te Etterbeek;

Gaascht, A.-C., te Pepinster;

Gaspar, C.-J., te Sinte-Agatha-Berchem;

Geboers, J.-H.-L., te Antwerpen;

Geeraerts, J.-E., te Anderlecht;

Germain, M.-A.-J.-G., adjunct-hydrograaf in Belgisch-Congo;

Gillot, E.-G.-A.-V., eere-onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Glachant, G.-E.-J., te Luik;

Goeman, R.-J.-F., directeur à la Banque du Congo belge;	Goeman, R.-J.-F., bestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo;
Gossaert, A.-F.-J., à Clabecq;	Gossaert, A.-F.-J., te Clabecq;
Gremling, L.-P., à La Hulpe;	Gremling, L.-P., te Ter Hulpen;
Guissart, J., ingénieur-directeur général à la Compagnie minière des Grands Lacs Africains;	Guissart, J., ingenieur-algemeen bestuurder bij de « Compagnie minière des Grands Lacs Africains »;
Hanssens, E.-J.-M.-A.-H., ingénieur à l'Unatra;	Hanssens, E.-J.-M.-A.-H., ingenieur bij de « Unatra »;
R. P. Hendrickx, H., des missions de Scheut;	E. P. Hendrickx, H., der Missies van Scheut;
MM. Hennebert, E.-A., à La Louvière;	De heeren Hennebert, E.-A., te La Louvière;
Henquin, V.-F.-D., sous-chef de bureau au Ministère des Colonies;	Henquin, V.-F.-D., onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Hessel, M.-A., à Mokame-s/Ubangui (Congo belge);	Hessel, M.-A., te Mokame-o/Ubangui (Belgisch-Congo);
Heyerick, F.-L., ingénieur, sous-directeur au Ministère des Colonies;	Heyerick, F.-L.-G., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, ingenieur;
Heynssens, R.-C.-B., à Ixelles;	Heynssens, R.-C.-B., te Elsene;
Hostens, F.-F., à Schaerbeek;	Hostens, F.-F., te Schaerbeek;
Hubert, J.-J., ancien sous-contrôleur de 1re classe des Finances au Congo belge, rédacteur de 2e classe au Ministère des Colonies;	Hubert, J.-J., gewezen ondercontroleur-1e klasse der Financiën in Belgisch-Congo, opsteller-2e klasse bij het Ministerie van Koloniën;
Jacob, F.-J.-M., à Schaerbeek;	Jacob, F.-J.-M., te Schaerbeek;
Jacobs, T.-P.-J., à Gand;	Jacobs, T.-P.-J., te Gent;
Janssens, H.-J., à Anvers;	Janssens, H.-J., te Antwerpen;
Jenniges, J.-M., ancien substitut du procureur d'Etat;	Jenniges, J.-M., gewezen substituut Staatsprocureur;
Joos, L.-M.-A., à Boitsfort;	Joos, L.-M.-A., te Boschvoorde;
Jorrissen, L., à Vieux-Dieu;	Jorrissen, L., te Oude-God;
Keymolen, L.-O., à Schaerbeek;	Keymolen, L.-O., te Schaerbeek;

KIRK, G.-E., ingénieur à la Société internationale forestière et minière du Congo;

LABAYE, J.-J.-L., à Bruxelles;

LABIAU, A.-A.-O., chef de service au Comité Spécial du Katanga;

R. P. LARMONT, V., des Missions de Scheut;

MM. LAMARCHE, J.-M.-A.-G., capitaine-aviateur de réserve;

LAMBOTTE, P.-J.-F.-R.-G., substitut du procureur du Roi au Congo belge;

LANDA, L., ingénieur géologue à l'Union minière du Haut-Katanga;

LAURENT, A.-A., à Mons;

LECLERCQ, L.-L.-G., à Sclayn (Namur);

LEFLOT, C., directeur à l'Intertropical Comfina;

LEFRANC, S.-M.-A., ancien juge de première instance au Congo belge;

LE JEUNE, E.-J.-J., à Pepinster;

LEMOINE, A.-D., à Trois-Ponts;

LENAERTS, P.-A., à Deurne-Nord (Anvers);

LÉON, E., ingénieur à la Compagnie foncière du Katanga;

LEPEZ, F.-A.-G., à Verviers;

LEROY, F.-N.-J., à Bruxelles;

R. P. LEURIDAN, C., des Missions de Scheut;

Mgr LEYS, E.-L.-A., évêque, vicaire apostolique du Kivu;

R. P. LIPPENS, A., des Missions de Scheut;

KIRK, G.-E., ingenieur bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;

LABAYE, J.-J.-L., te Brussel;

LABIAU, A.-A.-O., diensthoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

E. P. LARMONT, V., der Missies van Scheut;

De heeren LAMARCHE, J.-M.-A.-G., kapitein-vlieger der reserve;

LAMBOTTE, P.-J.-F.-R.-G., substituut van den procureur des Konings in Belgisch-Congo;

LANDA, L., ingenieur aardkundige bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

LAURENT, A.-A., te Bergen;

LECLERCQ, L.-L.-G., te Sclayn (Namen);

LEFLOT, C., directeur bij de « Intertropical Comfina »;

LEFRANC, S.-M.-A., gewezen rechter van eersten aanleg in Belgisch-Congo;

LE JEUNE, E.-J.-J., te Pepinster;

LEMOINE, A.-D., te Trois-Ponts;

LENAERTS, P.-A., te Deurne-Noord (Antwerpen);

LÉON, E., ingenieur bij de « Compagnie foncière du Katanga »;

LEPEZ, F.-A.-G., te Verviers;

LEROY, F.-N.-J., te Brussel;

E. P. LEURIDAN, C., der Missies van Scheut;

Mgr LEYS, E.-L.-A., bisschop, apostolisch vicaris van Kivu;

E. P. LIPPENS, A., der Missies van Scheut;

MM. Lochtmans, A.-J., à Etterbeek;

Lovinfosse, J.-G., à Herstal;

Mabille, E.-J.-L., à Quiévrain;

Maebe, B.-F., à Schaerbeek;

Maertens, G.-A., à Bruxelles;

Manduau, E.-J.-M., à Bruxelles;

Marmitte, J.-J.B., attaché au Ministère des Colonies, à Anvers;

Marquet, E.-N., à Jemeppe-sur-Meuse;

Marstboom, F., à Berchem-Anvers;

Martin, F., à Ixelles;

Masson, E.-S.-L., à Ganshoren;

Masson, J.-B., ancien contrôleur des impôts au Congo belge;

Mazy, J.-E., à Bruxelles;

Melardy, N.-J., à Wavre;

Mercier, A., à Schaerbeek;

Michiels, C., à Schaerbeek;

Michiels, J., à Coquilhatville;

Monami, A., à Evere-Bruxelles;

Neynens, J., à Saint-Gilles-Bruxelles;

Nolf, X.-A., directeur, conseiller technique à la société « Cotonco »;

Orbaen, J.-J.-M.-A.,

Paradis, J.-J.-G., substituts du procureur du Roi au Congo belge;

Parys, J.-E.-F., à Bruxelles;

Paternot, N.-J.-V., à Gand;

Patou, G.-J.-G., à Bruxelles;

De heeren Lochtmans, A.-J., te Etterbeek;

Lovinfosse, J.-G., te Herstal;

Mabille, E.-J.-L., te Quiévrain;

Maebe, B.-F., te Schaerbeek;

Maertens, G.-A., te Brussel;

Manduau, E.-J.-M., te Brussel;

Marmitte, J.-J.-B., verbonden aan het Ministerie van Koloniën;

Marquet, E.-N., te Jemeppe-sur-Meuse;

Marstboom, F., te Berchem-Antwerpen;

Martin, F., te Elsene;

Masson, E.-S.-L., te Ganshoren;

Masson, J.-B., gewezen controleur der belastingen in Belgisch-Congo;

Mazy, J.-E., te Brussel;

Melardy, N.-J., te Waver;

Mercier, A., te Schaerbeek;

Michiels, C., te Schaerbeek;

Michiels, J., te Coquilhatville;

Monami, A., te Evere-Brussel;

Neynens, J., te Sint-Gillis-Brussel;

Nolf, X.-A., bestuurder, technisch consulent bij de vennootschap « Cotonco »;

Orbaen, J.-J.-M.-A., en

Paradis, J.-J.-G., substituten procureurs des Konings in Belgisch-Congo;

Parys, J.-E.-F., te Brussel;

Paternot, N.-J.-V., te Gent;

Patou, G.-J.-G., te Brussel;

PIEDBŒUF, L.-I.-P.-G., agronome de 1re classe au Congo belge;

PIGAGLIO, G., médecin de 1re classe hors cadre au Congo belge;

PINCHART, H.-A., ancien agent militaire, huissier au Ministère des Colonies;

PIROTTE, J.-P., à Saint-Josse-ten-Noode;

POCHET, E.-V.-J., à Florennes;

POSSON, G.-J., ancien 1er sous-officier de la force publique, surveillant au Musée du Congo belge à Tervueren;

PRIEM, J.-C.-J., à Gand;

PUTZ, H.-J., à Vielsalm;

RAEYMAECKERS, J.-J.-E., à Bruxelles;

RAMET, O.-C., président de la section des commerçants à la C. C. A.;

REGNIER, E.-H., agronome de 1re classe au Congo belge;

REMACLE, F.-J., à Ixelles;

RENARD, A.-J., à Grand-Halleux;

ROEDER, G.-J.-M., à Bruxelles;

SCHALLENBERGH, J., à Saint-Nicolas (Waes);

SCHENCK, F.-L., à Oostmalle (Anvers);

SCHOONJANS, E., à Ixelles;

SCHOONBROODT, J.-J.-H., pilote au service de la Sabena en Afrique;

SCHULTZ, G.-A.-E., à Gand;

SCHYVINCK, E.-P., à Frasnes-lez-Buissenal;

SEGAERT, L.-A.-L., à Woluwe-Saint Lambert;

PIEDBOEUF, L.-I.-P.-G., landbouwkundige-1e klasse in Belgisch-Congo;

PIGAGLIO, G., geneesheer-1e klasse (b. k.), in Belgisch-Congo;

PINCHART, H.-A., deurwachter bij het Ministerie van Koloniën, oudkrijgs beambte;

PIROTTE, J.-P., te Sint-Joost-ten-Noode;

POCHET, E.-V.-J., te Florennes.

POSSON, G.-J., opzichter in het Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren, oud-1e onderofficier der Weermacht;

PRIEN, J.-C.-J., te Gent;

PUTZ, H.-J., te Vielsalm;

RAEYMAECKERS, J.-J.-E., te Brussel;

RAMET, O.-C., voorzitter van de afdeeling der handelaars bij de C. C. A.;

REGNIER, E.-H., landbouwkundige-1e klasse in Belgisch-Congo;

REMACLE, F.-J., te Elsene;

RENARD, A.-J., te Grand-Halleux;

ROEDER, G.-J.-M., te Brussel;

SCHALLENBERGH, J., te Sint-Niklaas (Waes);

SCHENCK, F.-L., te Oostmalle (Antwerpen);

SCHOONJANS, E., te Elsene;

SCHOONBROODT, J.-J.-H., loods in dienst van de Sabena in Afrika;

SCHULTZ, G.-A.-E., te Gent;

SCHYVINCK, E.-P., te Frasnes-lez-Buissenal;

SEGAERT, L.-A.-L., te Sint-Lambrechts-Woluwe;

SERAGLIA, P., médecin de 1re classe (hors cadre) au Congo belge;

SION, H. R., directeur de la Banque belge d'Afrique;

SLINGENEYER, F.-A.-G., à Anvers;

SLOSSE, E.-A.-J.-M.-F., à Bourgeois-Rixensart;

SMOLDERS, A.-H., à Merxem-Anvers;

SNOLLAERTS, P.-H.-A., à Keerbergen;

SOLHEID, A.-F., à Chênée;

SOOCHEN, O.-C.-N., à Bruxelles;

SPORCQ, P., ingénieur aux mines d'or de Kilo-Moto;

Mgr STAPPERS, V., évêque, vicaire apostolique de Lulua et de Katanga central;

MM. STELEMAN, A.-J.-M., à Anvers;

STEVENART, F.-J.-V., à Montreuil-aux Lions (Aisne), France;

STEYLEMANS, O.-G., à Molenbeek;

STOCKAER, J.-F., à Anderlecht;

STRAUVEN, M., ingénieur à la «Sogelec »;

R. S. TAYMANS, J., des Sœurs franciscaines Missionnaires de Marie;

MM. TEYGEMAN, A., à Ostende;

THIELEMANS, C.-A.-A., à Malines;

TILKENS, E.-L.-M., à Bruxelles;

TITEUX, E.-A.-C., à Forest;

T'KINT, A., directeur général de la « Chanic »;

SERAGLIA, P., geneesheer-1e klasse (b. k.) in Belgisch-Congo;

SION, H.-R., bestuurder van de « Banque belge d'Afrique »;

SLINGENEYER, F.-A.-G., te Antwerpen;

SLOSSE, E.-A.-J.-M.-F., te Bourgeois-Rixensart;

SMOLDERS, A.-H., te Merxem-Antwerpen;

SNOLLAERTS, P.-H.-A., te Keerbergen;

SOLHEID, A.-F., te Chênée;

SOOCHEN, O.-C.-N., te Brussel;

SPORCQ, P., ingenieur bij de goudmijnen van Kilo-Moto;

Mgr STAPPERS, V., bisschop, apostolisch vicaris van Lulua en Centraal Katanga;

De heeren STELEMAN, A.-J.-M., te Antwerpen;

STEVENART, F.-J.-V., te Montreuil-aux-Lions (Aisne) ,Frankrijk;

STEYLEMANS, O.-G., te Molenbeek;

STOCKAER, J.-F., te Anderlecht;

STRAUVEN, M., ingenieur bij de «Sogelec »;

E. Z. TAYMANS, J., van de Zusters Franciscanessen-Missionarissen van Maria;

De heeren TEYGEMAN, A., te Oostende;

TTIELEMANS, C.-A.-A., te Mechelen;

TILKENS, E.-L.-M., te Brussel;

TITEUX, E.-A.-C., te Vorst;

T'KINT, A., algemeen bestuurder van de « Chanic »;

T'SERSTEVENS, E.-E.-J.-J.-M.-C., substitut du procureur du Roi au Congo belge;	T'SERSTEVENS, E.-E.-J.-J.-M.-C., substituut procureur des Konings in Belgisch-Congo;
VAECK, L.-V., à Malines;	VAECK, L.-V., te Mechelen;
VAES, P.-J., à Zonhoven (Limbourg);	VAES, P.-J., te Zonhoven (Limburg);
VAN ACKEREN, E., à Heyst-op-den-Berg;	VAN ACKEREN, E., te Heyst-op-den Berg;
VAN CAMPENHOUT, P.-H., à Evere;	VAN CAMPENHOUT, P.-H., te Evere;
VAN CAULAERT, B.-H., à Forest;	VAN CAULAERT, B.-H., te Vorst;
VAN DEN ECKER, J.-M.-C., à Brasschaet;	VAN DEN ECKER, J.-M.-C., te Brasschaet;
Mgr VANDERHOVEN, J., évêque, vicaire apostolique de Boma;	Mgr VANDERHOVEN, J., bisschop, apostolisch vicaris van Boma;
MM. VAN DEN STEENE, F.-L., à Ixelles;	De heeren VAN DEN STEENE, F.-L., te Elsene;
VAN DER HASSELT, J.-F., à Anvers;	VAN DEN HASSELT, J.-F., te Antwerpen;
VAN DE VELDE, L., colon à Monutu (Lac Léopold II), Congo belge;	VAN DE VELDE, L., kolonist te Monutu (Leopold II-Meer), Belgisch-Congo;
VAN HAESENDONCK, L.-F., à Bruxelles;	VAN HAESENDONCK, L.-F., te Brussel;
VAN GOITSENHOVEN, H.-L.-F., à Wesembeek-Ophem;	VAN GOITSENHOVEN, H.-L.-F., te Wesembeek-Ophem;
VAN HAUTE, P.-N., à Gand;	VAN HAUTE, P.-N., te Gent;
R. P. VANHAVERBEKE, L., des Missions de Scheut;	E. P. VANHAVERBEKE, L., van de Missies van Scheut;
MM. VAN HERWECK, J.-G.-A., à Jette-Saint-Pierre;	De heeren VAN HERWECK, J.-G.-A., te Sint-Pieters-Jette;
VAN INGELGHEM, V., entrepreneur de travaux publics au Congo belge;	VAN INGELGHEM, V., aannemer van openbare werken in Belgisch-Congo;
VAN MAELE, G.-C.-S., à Saint-Josse-ten-Noode;	VAN MAELE, G.-C.-S., te Sint-Joost-ten-Noode;
R. P. VAN OOST, O., des Missions de Scheut;	E. P. VAN OOST, O., van de Missies van Scheut;
MM. VAN OPHEM, L., à Woluwe-Saint-Lambert;	De heeren VAN OPHEM, L., te Sint-Lambrechts-Woluwe;

VAN OPSTAL, J.-C.-C.-A., pilote au service de la « Sabena » en Afrique;

VAN PARYS, H.-C., à Edeghem-lez-Anvers;

VAN RIEL, E.-D., à Anvers;

R. P. VAN WING, J., missionnaire de la Compagnie de Jésus;

M. VERD'HURT, S.-A.-M., sous-directeur en disponibilité au Ministère des Colonies;

Mgr VERFAILLIE, C., évêque, vicaire apostolique des Stanley-Falls;

Mme VERHEYEN, A., religieuse des Dames chanoinesses de Saint Augustin;

MM. VERLECKE, A.-J., à Forest-Bruxelles;

VERSCHUEREN, C.-F.-J., à Malines;

Mgr VERWIMP, A., évêque, vicaire apostolique de Kisantu;

M. VIGNERON, L.-M.-J., ingénieur de 1re classe (hors cadres) au Congo belge;

Rd. WASBURN, H., missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;

M. WOUTERS, L.-J., à Anvers.

VAN OPSTAL, J.-C.-C.-A., loods in dienst van de « Sabena » in Afrika;

VAN PARYS, H.-C., te Edeghem-bij-Antwerpen;

VAN RIEL, E.-D., te Antwerpen;

E. P. VAN WING, J., missionaris van het Gezelschap Jesus;

De heere VERD'HURT, S.-A.-M., onderdirecteur, in beschikbaarheid, bij het Ministerie van Koloniën;

Mgr VERFAILLIE, C., bisschop, apostolisch vicaris van de Stanley-Falls;

Mevr. VERHEYEN, A., kloosterzuster van de Dames Kanunnikessen van den H. Augustinus;

De heeren VERLECKE, A.-J., te Vorst-Brussel;

VERSCHUEREN, C.-F.-J., te Mechelen;

Mgr VERWIMP, A., bisschop, apostolisch vicaris van Kisantu;

De heer VIGNERON, L.-M.-J., ingenieur-1e klasse (buiten kaders) in Begisch-Congo;

E. W. WASBURN, H., missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission »;

De heer WOUTERS, L.-J., te Antwerpen.

La médaille d'or est décernée à MM. :

ADRIAENS, J.-G.,

AVICENNE, M.-M.-J., adjudants de la force publique au Congo belge;

De gouden medaille is verleend aan de heeren :

ADRIAENS, J.-G.,

AVICENNE, M.-M.-J., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Bastin, C., colon-hôtelier à Luluabourg;

Belot, N.-A., géomètre de 3e classe au Congo belge;

Bertrand, C.-J., adjudant de la force publique au Congo belge;

Bodson, E.-L.-N., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Bossaert, F.-N.-T.,

Bourlard, L.-H.-A., adjudants de la force publique au Congo belge;

Bredo, H.-J.-A.-E.-R., agronome adjoint de 1re classe au Congo belge;

Bruggemans, E.-L., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Casier, M.-C., adjudant de la force publique au Congo belge;

Mme Catrysse, P., des Dames chanoinesses de Saint Augustin;

MM. Champenois, P.-A., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Cornelis, F.-J.-A.-E., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

Cornet d'Elzius de Peissant, B.-A.-C.-M.-J.-G., (comte), agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Cosyn, E.-A.-L., adjudant de la force publique au Congo belge;

Dal, L.-L.-J., géomètre de 4e classe au Congo belge;

R. F. Damiaens, J., des Missions de Scheut;

MM. De Backer, H.,

Bastin, C., kolonist-hotelhouder, te Luluabourg;

Belot, N.-A., landmeter-3e klasse in Belgisch-Congo;

Bertrand, C. - J., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

Bodson, E.-L.-N., gewestbeheerder-2e klasse in Belgisch-Congo;

Bossaert, F.-N.-T.,

Bourlard, L.-H.-A., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Bredo, H.-J.-A.-E.-R., adjunct landbouwkundige-1e klasse in Belgisch-Congo;

Bruggemans, E.-L., gewestbeheerder-2e klasse in Belgisch-Congo;

Casier, M.-C., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

Mevr. Catrysse, P., der Damen-Kanunnikessen van den H. Augustinus;

De heeren Champenois, P.-A., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

Cornelis, F.-J.-A.-E., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

Cornet d'Elzius de Peissant, B.-A.-C.-M.-J.-G. (graaf), gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

Cosyn, E. - A. - L., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

Dal, L.-L.-J., landmeter-1e klasse in Belgisch-Congo;

E. P. Damiaens, J., der Missies van Scheut;

De heeren De Backer, H.,

De Boeck, N.-M., adjudants de la force publique au Congo belge;

Debrun, E.-G.-F.-M., commis-chef des secrétariats au Congo belge;

De Cock, H.,

De Frene, A.-L.-J., adjudants de la force publique au Congo belge;

Defrenne, G.-L.-E.-G., sous-chef de bureau des finances au Congo belge;

Mme De Grauw, H.-M.-A., des Dames chanoinesses de Saint Augustin;

MM. De Groote, A.-L.-A.-V.-L.-M, agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Deltombe, A., adjudant de la force publique au Congo belge;

De Mondt, J.-F., ancien agent de l'Ordre judiciaire au Congo belge;

De Saegher, J.-F., contrôleur des comptabilités à la Forminière, à Bruxelles;

Desmet, G.-J., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes au Congo belge;

Dessy, A.-E.-G., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Dessy, R.-V.-A.,

Dingenen, C., adjudants de la force publique au Congo belge;

Dinsart, D.-J.-G., agent d'administration, secrétaire à la Forminière;

Duces, G.-C.-J., à Anvers;

Dugailliez, L.-A., adjudant de la force publique au Congo belge;

De Boeck, N.-M., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Debrun, E.-G.-F.-M., hoofdklerk der secretariaten in Belgisch-Congo;

De Cock, H.,

De Frene, A.-L.-J., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Defrenne, G.-L.-E.-G., onderbureelhoofd van financiën in Belgisch-Congo;

Mevr. De Grauw, H.-M.-A., der Damen-Kanunnikessen van den H. Augustinus;

De heeren De Groote, A.-L.-A.-V.-L.-M., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

Deltombe, A., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

De Mondt, J.-F., gewezen gerechts-beambte in Belgisch-Congo;

De Saegher, J.-P., controleur der comptabiliteiten bij de« Forminière », te Brussel;

Desmet, G.-J., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen in Belgisch-Congo;

Dessy, A.-E.-G., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

Dessy, R.-V.-A.,

Dingenen, C., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Dinsart, D.-J.-G., beheersagent, secretaris bij de « Forminière »;

Duces, G.-C.-J., te Antwerpen;

Dugailliez, L.-A., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

DUHOT, P.-Z.-P.-J., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

DUSON, L.-D., à Bruxelles;

Re ECK, E., épouse Edwards, de la « Disciples of Christ Congo Mission »;

R. S. ERMAN, O., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

M. ERSEEL, A., mécanicien volant au service de la Sabena, en Afrique;

R. S. FRANCKX, F., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

MM. FROIDMONT, P., surveillant de cultures (hors cadres), au Congo belge;

GEENENS, R.-G., agent commercial de la Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba;

GEERS, G.-L.,

GILSON, J.-L.-G.-E., adjudants de la force publique au Congo belge;

R. S. GOBIET, C., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

MM. GOESAERT, J.-L.-A.,

GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudants de la force publique au Congo belge;

GRAVEEL, M., chef d'atelier à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands-Lacs africains;

GYS, R.-P.-J.-J., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

HANOZET, E.-J.-J., surveillant de cultures (hors cadres), au Congo belge;

DUHOT, P.-Z.-P.-J., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

DUSON, L.-D., te Brussel;

E. ECK, E., echtgenoote Edwards, der « Disciples of Christ Congo Mission »;

E. Z. ERMAN, O., der Zusters franciskanessen missionarissen van Maria;

De heer ERSEEL, A., vliegend werktuigkundige in dienst der « Sabena », in Afrika;

E Z. FRANCKX, F., der Zusters franciskanessen missionarissen van Maria;

De heeren FROIDMONT, P., teeltopzichter (buiten kaders) in Belgisch-Congo;

GEENENS, R.-G., handelsagent der « Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba »;

GEERS, G.-L.,

GILSON, J.-L.-G.-E., adjudants der weermacht van Belgisch-Congo;

E. Z. GOBIET, C., der Zusters franciskanessen missionarissen van Maria;

De heeren GOESAERT, J.-L.-A.,

GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

GRAVEEL, M., werkmeester bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains »;

GYS, R.-P.-J.-J., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

HANOZET, E.-J.-J., teeltopzochter (buiten kaders), in Belgisch-Congo;

HANUS, A.-J., agronome adjoint de 4e classe au Congo belge;

HARDY, F.-N., adjudant de la force publique au Congo belge;

HEGH, H.-C.-L., agent territorial de 1re classe au Congo belge;

HERMANS, J.-A.-H., adjudant de la force publique au Congo belge;

HOFFMANN, M.-A., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Re HOPKINS, M., épouse Smith, H., de la « Disciples of Christ Congo Mission »;

R. S. JANSSENS, S., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

MM. KANHAUSEN, J.-G., chef de camp principal à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands-Lacs africains;

KERGER, A.-J., adjudant de la force publique au Congo belge;

Mme KIMPE, J.-M., des Dames chanoinesses de Saint Augustin;

R. F. KLINKART, C., des Missions de Scheut;

R. F. LAEVENS, G.-J., des Frères des Ecoles chrétiennes;

MM. LEMAÎTRE, G.-E., agent commercial à la Compagnie du Lomami;

LERAT, V.-C.-J., adjudant de la force publique au Congo belge;

LIÉGEOIS, A.-J.-B., agent territorial de 1re classe au Congo belge;

R. S. MALFEYT, A., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

HANUS, A.-J., adjunct-landbouwkundige-4e klasse in Belgisch-Congo;

HARDY, F.-N., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

HEGH, H.-C.-L., gewestbeambte-1e klasse in Belgisch-Congo;

HERMANS, J.-A.-H., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

HOFFMANN, M.-A., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

E. HOPKINS, M., echtg. SMITH, H., der «Ddisciples of Christ Congo Mission »;

E. Z. JANSSENS, S., der Zusters franciskanessen missionarissen van Maria;

De heeren KANHAUSEN, J.-G., eerstaanwezend-kamphoofd bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains »;

KERGER, A.-J., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

Mevr. KIMPE, J.-M., der Damen kanunikessen van den H. Augustinus;

E. B. KLINKART, C., der Missies van Scheut;

E. B. LAEVENS, G.-J., der Broeders van de Christelijke Scholen;

De heeren LEMAÎTRE, G.-E., handelsagent bij de « Compagnie du Lomami »;

LERAT, V.-C.-J., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

LIÉGEOIS, A.-J.-B., gewestbeambte-1e klasse in Belgisch-Congo;

E. Z. MALFEYT, A., der Zusters franciskanessen missionarissen van Maria;

MM. Michel, H.-J., adjudant de la force publique au Congo belge;

Moriamé, R.-E.-A., administrateur territorial de 2e classe au Congo belge;

Pardon, L., aspirant de 1re classe de la force publique au Congo belge;

Perrier d'Hauterive, C.-J.-E.,

Pletinckx, J.-F.,

Poncin, R.-M.-C.,

Postiaux, J.-H., adjudants de la force publique au Congo belge;

Reygel, M.-L.-J., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Ronval, A.-D.-M.-G., conducteur adjoint des ponts et chaussées (hors cadres), au Congo belge;

Rusmont, E.-F.-J., commerçant au Congo belge;

Saxe, G.-J.,

Schoofs, L.-J.-J.-J.-T., adjudants de la force publique au Congo belge;

Seaux, H.-E.-C., géomètre de 3e classe au Congo belge;

Simon, F.-O.-J., vérificateur adjoint des douanes de 1re classe au Congo belge;

Simons, E.-J.-G.-R., administrateur territorial de 2e classe au Congo belge;

Terlin, G.-J.-E.,

Thibert, A.-V.-J.-G., adjudants de la force publique au Congo belge;

De heeren Michel, H.-J., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

Moriamé, R.-E.-A., gewestbeheerder-2e klasse in Belgisch-Congo;

Pardon, L., kadet-1e klasse der weermacht in Belgisch-Congo;

Perrier d'Hauterive, C.-J.-E.,

Pletinckx, J.-F.,

Poncin, R.-M.-C.,

Postiaux, J.-H., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Reygel, M.-L.-J., gewestbeambte-1e klasse in Belgisch-Congo;

Ronval, A.-D.-M.-G., adjunct-conducteur van bruggen en wegen (buiten kaders), in Belgisch-Congo;

Rusmont, E.-F.-J., handelaar in Belgisch-Congo;

Saxe, G.-J.,

Schoofs, L.-J.-J.-J.-T., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

Seaux, H.-E.-C., landmeter-3e klasse in Belgisch-Congo;

Simon, F.-O.-J., adjunct verificator der douanen-1e kasse in Belgisch-Congo;

Simons, E.-J.-G.-R., gewestbeheerder-2e klasse in Belgisch-Congo;

Terlin, G.-J.-E.,

Thibert, A.-V.-J.-G., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

TREMLY, P.-M.-C., mécanicien volant au service de la Sabena, en Afrique;

TRUYTS, E.-C.-R., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

VANDAUDENARDE, A.-P., agent territorial de 3e classe au Congo belge;

R. S. VANDENBERGHE, M., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

MM. VAN DEN BOSSCHE, A.-T., sous-chef d'atelier d'imprimerie de 2e classe au Congo belge;

VANDERHEYDE, P.-E.-E., adjudant de la force publique au Congo belge;

VAN DROOGENBROECK, O. - E. - M., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

R. F. VAN EECHEN, M., missionnaire;

R F. VAN GIERDEGOM, H., des Missions de Scheut;

MM. VAN HEES, J.-F., adjudant de la force publique au Congo belge;

VAN LAECKE, L.-L., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

VANLAER, P.-J.-J.-B., adjudant de la force publique au Congo belge;

VAN LANCKER, J.-M.-J., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

VAN MARCKE, A.-A.-C., adjudant de la force publique au Congo belge;

VAN MOER, L.-E., agent commercial au Congo belge;

TREMLY, P.-M.-C., vliegend werktuigkundige in dienst der « Sabena », in Afrika;

TRUYTS, E.-C.-R., gewestbeheerder-2e klasse in Belgisch-Congo;

VANDAUDENARDE, A.-P., gewestbeambte-3e klasse in Belgisch-Congo;

E. Z. VANDENBERGHE, M., der Zusters franciskanessen missionarissen van Maria;

De heeren VANDEN BOSSCHE, A.-T., onderwerkmeester der drukkerij-2e klasse in Belgisch-Congo;

VANDERHEYDE, P.-E.-E., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

VAN DROOGENBROECK, O.-E.-M., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

EE. BB. VAN EECHEN, M., missionaris;

VAN GIERDEGOM, H., der Missies van Scheut;

De heeren VAN HEES, J.-F., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

VAN LAECKE, L.-L., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

VANLAER, P.-J.-J.-B., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

VAN LANCKER, J.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

VAN MARCKE, A.-A.-C., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo;

VAN MOER, L.-E., handelsagent in Belgisch-Congo;

VAN ROY, C.-A.,

VERBINNEN, J.-C.,

VERBOVEN, C.-G.-H.,

VERCAUTEREN, G., adjudants de la force publique au Congo belge;

VERFAILLIE, R.-M.-G., mécanicien volant au service de la Sabena, en Afrique;

VERHAEGHE, L.-A., ancien commis-chef au Congo belge;

Mme VERMANDER, A.-C., des Dames-Chanoinesses de Saint Augustin;

MM. VERVISCH, A., à Bruxelles;

VIDTS, C., agent territorial de 2e classe au Congo belge;

Mme VINCKBOOMS, B., épouse De Vos, J., femme d'œuvres;

M. WOUTERS, E.-J., adjudant de la force publique au Congo belge.

La médaille d'argent est décernée à M. :

VERBEKEN, C., à Schaerbeek.

La médaille de bronze est décernée à BAWOLA, J., planton.

Ordre de la Couronne.

Est promu au grade de grand-croix M. :

le lieutenant-général TOMBEUR, C.-H.-M.-E. (baron), vice-gouverneur général honoraire.

VAN ROY, C.-A.,

VERBINNEN, J.-C.,

VERBOVEN, C.-G.-H.,

VERCAUTEREN, G., adjudants der weermacht in Belgisch-Congo;

VERFAILLIE, R. - M. - G., vliegend werktuigkundige in dienst der « Sabena », in Afrika;

VERHAEGHE, L.-A., gewezen hoofdklerk in Belgisch-Congo;

Mevr. VERMANDER, A.-C., der Dames-Kanunnikessen van den H. Augustinus;

De heeren VERVISCH, A., te Brussel;

VIDTS, C., gewestbeambte-2e klasse in Belgisch-Congo;

Mevr. VINCKBOOMS, B., echtgenoote DE VOS, J., bevorderaarster van goede werken;

De heer WOUTERS, E.-J., adjudant der weermacht in Belgisch-Congo.

De zilveren medaille is verleend aan de heer :

VERBEKEN, C., te Schaerbeek.

De bronzen médaille is verleend aan BAWOLA, J., planton.

Orde der Kroon.

Is bevorderd tot den graad van groot-kruis de heer :

luitenant-generaal TOMBEUR, C.-H.-M.-E. (baron), eere-vice-gouverneur-generaal.

Sont promus ou nommés au grade de commandeur MM. :

RYCKMANS, P.-M.-J., gouverneur général du Congo belge;

le major CAYEN, A.-L.-J., administrateur délégué de la « Forminière »;

le lieutenant-colonel honoraire DOHET, A.-F.-R., à Tilff (Liége);

FRILING, W., administrateur de sociétés coloniales;

MAURY, J.-G., ingénieur en chef au Ministère des Colonies;

REISDORFF, R.-M., directeur général au Ministère des Colonies;

SENGIER, E., administrateur-délégué de l'Union minière du Haut-Katanga;

le major VERVLOET, J.-A.-G., à Paris;

VERVLOET, M.-E.-C., directeur honoraire au Ministère des Colonies.

Zijn bevorderd tot of benoemd in den graad van commandeur de heeren :

RYCKMANS, P.-M.-J., gouverneur-generaal van Belgisch-Congo;

majoor CAYEN, A.-L.-J., afgevaardigd beheerder van de « Forminière »;

Eere-luitenant-kolonel DOHET, A.-F.-R., te Tilff (Luik);

FRILING, W., beheerder van koloniale vennootschappen;

MAURY, J.-G., hoofdingenieur bij het Ministerie van Koloniën;

REISDORFF, R.-M., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

SENGIER, E., afgevaardigd-beheerder der « Union minière du Haut-Katanga »;

majoor VERVLOET, J.-A.-G., te Parijs;

VERVLOET, M.-E.-C., eere-directeur bij het Ministerie van Koloniën;

Sont promus ou nommés au grade d'officier MM. :

ABSIL, F.-A.-J.-G., commissaire de district de 2e classe;

BALLION, L.-J.-J., directeur d'administration honoraire au Congo belge;

BORGERHOFF, L.-J.-H., à Bruxelles;

BOURIEZ, D.-E.-J.-S., à Uccle;

BRANDEL, H., à Paris;

CLOSET, P.-A., sous-directeur au Ministère des Colonies;

Zijn bevorderd tot of benoemd in den graad van officier de heeren :

ABSIL, F.-A.-J.-G., districtscommissaris-2e klasse;

BALLION, L.-J.-J., eere-directeur van beheer in Belgisch-Congo;

BORGERHOFF, L.-J.-H., te Brussel;

BOURIEZ, D.-E.-J.-S., te Ukkel;

BRANDEL, H., te Parijs;

CLOSET, P.-A., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

DELEVAL, H.-F.-J., directeur de la Villa Marie-Henriette, à Spa;

DELHAYE, H.-A., à Forest;

DELHAYE, P.-J.-B.-F., à Bruxelles;

DE MULDER, J., administrateur-directeur de la Compagnie foncière du Katanga;

DESCHACHT, J., administrateur de sociétés coloniales;

DEVALERIOLA, A.-M., sous-directeur au Ministère des Colonies;

DEVAUX, J.-M.-J.-A.-L.-E.-C.-V., substitut du procureur général au Congo belge;

DOBBELAERE, A.-A., à Gand;

DUFOUR, C.-J., à Hérenthals;

GENTIL, T.-A.-L.-F., à Watermael-Boitsfort;

GRASSER, P.-L.-J., sous-directeur au Ministère des Colonies;

GREBAN DE ST-GERMAIN, C.-M.-B.-L. L.-A.-F., ancien procureur d'Etat au Congo;

GODTS, H.-J.-B.-A.-M., à Bruxelles;

R. P. HANDEKEYN, E.-C.-F., supérieur provincial des Missions de Scheut;

MM. HENNAUX, J., docteur en médecine, à Bruxelles;

HENNEBERT, G.-F.-M., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

LECHIEN, G., directeur à l'Union minière du Haut-Katanga;

LIBOIS, L.-F.-R., commissaire de district de 2e classe;

LINDNER, O., à Ypres;

DELEVAL, H.-F.-J., bestuurder der Villa Marie-Henriette, te Spa;

DELHAYE, H.-A., te Vorst;

DELHAYE, P.-J.-B.-F., te Brussel;

DE MULDER, J., beheerder-bestuurder der « Compagnie foncière du Katanga »;

DESCHACHT, J., beheerder van koloniale vennootschappen;

DEVALERIOLA, A.-M., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

DEVAUX, J.-M.-J.-A.-L.-E.-C.-V., substituut procureur-generaal in Belgisch-Congo;

DOBBELAERE, A.-A., te Gent;

DUFOUR, C.-J., te Herenthals;

GENTIL, T.-A.-L.-F., te Watermael-Boschvoorde;

GRASSER, P.-L.-J., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

GREBAN DE ST-GERMAIN, C.-M.-B.-L.-A.-F., gewezen Staatsprocureur in Congo;

GODTS, H.-J.-B.-A.-M., te Brussel;

E. P. HANDEKEYN, E.-C.-F., provinciaal overste der Missies van Scheut;

De heeren HENNAUX, J., doctor in geneeskunde, te Brussel;

HENNEBERT, G.-F.-M., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela veldtochten;

LECHIEN, G., directeur bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

LIBOIS, L.-F.-R., districtscommissaris-2e klasse;

LINDNER, O., te Ieper;

MILIS, A., à Schaerbeek;

R. P. MOTTE, G.-H.-J., à Namur;

MM. NAGELS, G.-C.-C., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies; ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

NEECKX, A., avocat du Ministère des Colonies;

PEETERS, J.-J.-M.-L., sous-directeur au Ministère des Colonies;

PÉRIER, V.-A.-M.-J.-G., à Auderghem;

POELMANS, C.-A., à Watermael;

SAUSSEZ, L.-A.-C., sous-directeur au Ministère des Colonies;

SAUVAGE, J.-C.-E.-L.-J., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

SMETS, C.-E.-A.-M., ancien juge de première instance au Congo belge;

R. P. SEGHERS, C., des Missions de Scheut;

MM. STEEMANS, J.-L., ancien combattant des Campagnes arabe, madhiste et batetela;

VERRIEST, G.-J., sous-directeur au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers MM. :

AMAYE, R.-J.-M., à Uccle;

ANDRIES, P.-J.-M.-R., docteur en médecine, à Malines;

BAUSART, M.-L.-A., directeur de Société Coloniale;

MILIS, A., te Schaerbeek;

E. P. MOTTE, G.-H.-J., te Namen;

De heeren NAGELS, G.-C.-C., ereonderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

NEECKX, A., advocaat van het Ministerie van Koloniën;

PEETERS, J.-J.-M.-L., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

PÉRIER, V.-A.-M.-J.-G., te Auderghem;

POELMANS, C.-A., te Watermael;

SAUSSEZ, L.-A.-C., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

SAUVAGE, J.-C.-E.-L.-J., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

SMETS, C.-E.-A.-M., gewezen rechter van eersten aanleg in Belgisch-Congo;

E. P. SEGHERS, C., der Missies van Scheut;

De heeren STEEMANS, J.-L., oudstrijder der Arabische, Madhistiche en Batetela-veldtochten;

VERRIEST, G.-J., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot ridders de heeren :

AMAYE, R.-J.-M., te Ukkel;

ANDRIES, P.-J.-M.-R., doctor in geneeskunde, te Mechelen;

BAUSART, M.-L.-A., bestuurder bij eener koloniale vennootschap;

Beens, F.-J., géomètre principal au Congo belge;

Bernard, O.-J., à Anvers;

Bidoul, D.-C.-J., secrétaire au Chemin de fer du B. C. K.;

Blanquet, M., administrateur délégué de l'Intertropical Comfina;

Blondeel, M.-L.-H., président général de la Mutuelle congolaise;

Bollens, F.-J.-F., à Anvers;

Bouillot, V.-J., à Erpion par Boussu-Walcourt;

Buisseret, H.-F., à Ixelles;

Buyssens, S.-O., à Wemmel-Bruxelles;

Cambier, M.-M.-J., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies;

Cappelle, E., en religion Frère Etienne;

Clesse, J.-G., directeur général adjoint à l'Intertropical Comfina;

Collaer, J., à Mougins près Cannes (A. M.), France;

RR. PP. Colle, P.,

Croonenberghs, E.-M.-J.-H., missionnaires;

MM. Damen, C.-F., colon au Congo belge;

de Belvaux, M.-A.-J.-A., à Verviers;

Degrève, E.-G., à Ixelles;

R. P. Den Haerynck, F., des Missions de Scheut, curé de Léopoldville;

Beens, F.-J., eerstaanwezend landmeter in Belgisch-Congo;

Bernard, O.-J., te Antwerpen;

Bidoul, D.-C.-J., secretaris bij den B. C. K.-spoorweg;

Blanquet, M., afgevaardigd beheerder van de « Intertropical Comfina »;

Blondeel, M. - L. - H., algemeen voorzitter der « Mutuelle congolaise »;

Bollens, F.-J.-F., te Antwerpen;

Bouillot, V.-J., te Erpion par Boussu-Walcourt;

Buisseret, H.-F., te Elsene;

Buyssens, S.-O., te Wemmel-Brussel;

Cambier, M.-M.-J., eere-onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Cappelle, E., bij kloosternaam Broeder Etienne;

Clesse, J.-G., toegevoegd algemeen bestuurder bij de « Intertropical Comfina »;

Collaer, J., te Mougins près Cannes (A. M.), Frankrijk;

EE. PP. Colle, P.,

Croonenberghs, E.-M.-J.-H., missionarissen;

De heeren Damen, C.-F., kolonist in Belgisch-Congo;

de Belvaux, M.-A.-J.-A., te Verviers;

Degrève, E.-G., te Elsene;

E. P. Den Haerynck, F., der Missies van Scheut, pastoor van Leopoldville;

MM. DELFORGE, A.-O.-T.-J., à Saint-Gilles (Bruxelles) ;

DE MATHELIN DE PAPIGNY, H., président de la Société minière de Bafwaboli;

DE MEULEMEESTER, P., chef du personnel des Vicicongo;

R. P. DE MOL, A., des Missions de Scheut;

M. DEMOULIN, J.-N., ingénieur-directeur général de la Synkin;

R. P. DE MUNSTER, A., des Missions de Scheut;

MM. DEVOS, J.-J., secrétaire général de la Mutuelle congolaise;

DE WILDER, L.-L., administrateur territorial de 1re classe honoraire; rédacteur de 2e classe au Ministère des Colonies;

DU BOIS, E.-C.-J., inspecteur de l'agriculture au Congo belge;

HELAS, F.-N., à Overpelt;

HENRARD, C.-J., à Louvain;

HENROTTE, C.-J., ingénieur-directeur des Vicicongo;

HUBRECHSEN, A.-F., à Bruxelles;

HUYS, R.-C.-V., auxiliaire principal au Congo belge;

JACQUEMONT, E., chef de bureau au Ministère des Colonies;

JAMOULLE, A.-H.-A.-C., procureur du Roi au Congo belge;

R. P. KINDT, J., de la Mission des Pères Blancs;

MM. LAMURY, A.-O.-J., à Gand;

De heeren DELFORGE, A.-O.-T.-J., te Sint-Gillis (Brussel);

DE MATHELIN DE PAPIGNY, H., voorzitter der « Société minière de Bafwaboli »;

DE MEULEMEESTER, P., hoofd van het personeel der Vicicongo;

E. P. DE MOL, A., der Missies van Scheut;

De heer DEMOULIN, J.-N., ingenieur-algemeen bestuurder der « Synkin »;

E. P. DE MUNSTER, A., der Missies van Scheut;

De heeren DEVOS, J.-J., algemeen secretaris der « Mutuelle congolaise »;

DE WILDER, L.-L., eere-gewestbeheerder-1e klasse; opsteller-2e klasse bij het Ministerie van Koloniën;

DU BOIS, E.-C.-J., inspecteur van den landbouw in Belgisch-Congo;

HELAS, F.-N., te Overpelt;

HENRARD, C.-J., te Leuven;

HENROTTE, C.-J., ingenieur-bestuurder der Vicicongo;

HUBRECHSEN, A.-F., te Brussel;

HUYS, R.-C.-V., eerste-helper in Belgisch-Congo;

JACQUEMONT, E., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

JAMOULLE, A.-H.-A.-C., procureur des Konings in Belgisch-Congo;

E. P. KINDT, J., van de Missie der Witte Paters;

De heeren LAMURY, A.-O.-J., te Gent;

LANCSWEERT, P., administrateur de sociétés coloniales;

LEFÈVRE, G., à Mons;

LEKENS, M.-C., à Saint-Trond;

LHOIR, T.-A., à Ixelles;

LONGVILLE, L.-J., directeur de station expérimentale au Congo belge;

LOONTJES, H.-H., administrateur-directeur des Huileries et Plantations du Kwango;

MATHOT, E.-G.-J., à Marcinelle;

MERTENS, J.-P., à St-Mariabourg (Anvers);

MEULEMANS, J.-A., à Ostende;

RR. PP. MEYNEN, J., des Missions de Scheut;

MICHAUX, J., missionnaire;

MM. MIEROO, H.-J.-E., à Bruxelles;

NEPPER, A., à Bruxelles;

NOUWKENS, J.-J., à Brée (Limbourg);

PEETERS, A.-A.-J., capitaine de la force publique;

R. P. PEETERS, F., des Missions de Scheut;

MM. PERÉE, A., directeur principal de la société J. Van Lancker;

PLAUM, J., ancien chef de service au B. C. K.;

PREVOT, G.-J.-B., à Jette-Saint-Pierre;

RASKIN, B.-R.-H., ancien chef de division du service des secrétariats au Congo belge;

ROSSIGNON, E.-V.-M.-O., à Liége;

LANCSWEERT, P., beheer van koloniale vennootschappen;

LEFÈVRE, G., te Bergen;

LEKENS, M.-C., te Sint-Truiden;

LHOIR, T.-A., te Elsene;

LONGVILLE, L.-J., bestuurder van een proefstation in Belgisch-Congo;

LOOTJES, H.-H., beheerder - bestuurder van de « Huileries et Plantations du Kwango »;

MATHOT, E.-G.-J., te Marcinelle;

MERTENS, J.-P., te St-Mariaburg (Antwerpen);

MEULEMANS, J.-A., te Oostende;

EE. PP. MEYNEN, J., van de Missies van Scheut;

MICHAUX, J., missionaris.

De heeren MIEROO, H.-J.-E., te Brussel;

NEPPER, A., te Brussel;

NOUWKENS, J.-J., te Bree (Limburg);

PEETERS, A.-A.-J., kapitein der weermacht;

E. P. PEETERS, F., van de Missies van Scheut;

De heeren PERÉE, A., eerstaanwezend bestuurder van de vennootschap « J. Van Lancker »;

PLAUM, J., gewezen diensthoofd bij den « B. C. K. »;

PREVOT, G.-J.-B., te Sint-Pieters-Jette;

RASKIN, B.-R.-H., gewezen afdeelingshoofd der secretariaten in Belgisch-Congo;

ROSSIGNON, E.-V.-M.-O., te Luik;

Saint - Martin, M. - P., administrateur territorial principal;	Saint-Martin, M. - P., gewestbeheerder;
R. P. Samain, A., des Missions de Scheut;	E. P. Samain, A., van de Missies van Scheut;
R. P. Schoonheydt, J., missionnaire;	E. P. Schoonheydt, J., missionaris;
MM. Sand, G.-H., administrateur territorial principal;	De heeren Sand, G.-H., eerstaanwezend gewestbeheerder;
Segers, L.-J.-A., à Bruxelles	Segers, L.-J.-A., te Brussel;
Siret, J.-M.,J., à Ixelles;	Siret, J.-M.-J., te Elsene;
Sottiaux, E.-I.-A., ancien chef de bureau au Ministère des Colonies;	Sottiaux, E.-I.-A., gewezen bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Sproelants, C.-H.-G., chef de bureau au Ministère des Colonies;	Sproelants, C.-H.-G., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Stiénon, L.-M.-E., médecin-inspecteur de la Compagnie Maritime belge;	Stiénon, L.-M.-E., geneesheer-inspecteur van de « C. M. B. »;
Theunissen, R.-A.-R., inspecteur de l'agriculture au Congo belge;	Theunissen, R.-A.-R., landbouwinspecteur in Belgisch-Congo;
Thibaut, E., chef de service à la Société commerciale et minière du Congo;	Thibaut, E., diensthoofd bij de «Société commerciale et minière du Congo»;
Thirifays, M.-J.-A., chef de service à la Compagnie maritime belge;	Thirifays, M.-J.-A., diensthoofd bij de « Compagnie maritime belge »;
RR. PP. Van Acker, A.,	EE. PP. Van Acker, A.,
Van Cleemput, J.-C., missionnaires;	Van Cleemput, J.-C., missionarissen;
R P. Van Coillie, L., des Missions de Scheut;	E. P. Van Coillie, L., van de Missies van Scheut;
M. Van de Pitte, F.-D.-A., ingénieur-directeur de la Société minière de Bafwaboli;	De heer Van de Pitte, F.-D.-A., ingenieur-directeur van de «Société minière de Bafwaboli»;
R. P. Van der Meiren, J., missionnaire;	E. P. Van der Meiren, J., missionaris;
RR. PP. Van Heirbeck, L.,	EE. PP. Van Heirbeck, L.,
Vermeersch, J., des Missions de Scheut;	Vermeersch, J., van de Missies van Scheut;

MM. VIGNERON, J., secrétaire général des Usines textiles de Léopoldville et de la Société des Forces hydro-électriques de Sanga;

VUYE, F.-X.-D.-L., directeur de la Société « Belgika »;

R. P. WEGHSTEEN, J.-M.-C., des Missions des Pères Blancs;

M. WENNEGERS, N., à Berchem-Anvers.

Les palmes d'or sont décernées à MM. :

CROUQUET, R., publiciste,

DAMAS, V.-C.,

DIEUDONNÉ, P.,

GODEFROID, V.-J., sous-chefs de bureau au Ministère des Colonies;

GROVEN, N.-L., commis au Ministère des Colonies;

LAMBRETTE, A.-D.-A., à Bruxelles;

LANNOO, R.-L., ancien chef de bureau de 2e classe des finances au Congo belge ; rédacteur de 2e classe au Ministère des Colonies;

LUYCKX, G.-A.-J.,

MAERTENS, D.-C.-M., sous-chefs de bureau-dessinateurs au Ministère des Colonies;

MARTENS, J.B.-E.,

POLCHET, A.-M.-J., sous-chefs de bureau au Ministère des Colonies;

REYNENS, L., vice-président du Cercle colonial, de Hal;

De heeren VIGNERON, J., secretaris-generaal van de « Usines textiles de Léopoldville » en van de « Société des Forces hydro-électriques de Sanga »;

VUYE, F.-X.-D.-L., bestuurder van de « Société Belgika »;

E. P. WEGHSTEEN, J.-M.-C., van de Missies der Witte Paters;

De heer WENNEGERS, N., te Berchem-Antwerpen.

De gouden palmen zijn toegekend aan de heeren :

CROUQUET, R., publicist;

DAMAS, V.-C.,

DIEUDONNÉ, P.,

GODEFROID, V.-J., onderbureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën;

GROVEN, N.-L., klerk bij het Ministerie van Koloniën;

LAMBRETTE, A.-D.-A., te Brussel;

LANNOO, R.-L., gewezen bureelhoofd-2e klasse der Financiën in Belgisch - Congo; opsteller - 2e klasse in het Ministerie van Koloniën;

LUYCKX, G.-A.-J.,

MAERTENS, D.-C.-M., onderbureelhoofden-teekenaars aan het Ministerie van Koloniën;

MARTENS, J.-B.-E.,

POLCHET, A.-M.-J., onderbureelhoofden aan het Ministerie van Koloniën;

REYNENS, L., ondervoorzitter van den « Cercle colonial », van Halle;

WATHELET, A.-P.-M.-J., à Saint-Nicolas lez-Liége.

La médaille d'or est décernée à Mme :

ALLEMANS, F.-G., épouse BOURDAU, E.-M.-L., femme d'œvres;

MM. DE VLIEGHERE, L.-A.-G., ancien jardinier au jardin coonial;

KINDS, E.-A.-C., ancien chef-jardinier au jardin colonial;

SMETS, W.-A.-J., ancien magasinier au Ministère des Colonies;

Mme VANDERHAEGHE, L.-C.-M. - F., épouse PIRSCH, E., femme d'œuvres.

La médaille d'argent est décernée à M. :

BERLEMONT, E.-D., ancien huissier au Ministère des Colonies.

WATHELET, A.-P.-M.-J., te Sint-Nicolas (Luik).

De gouden medaille ie toegekend aan Mevr :

ALLEMANS, F. - G., echtgenoote BOURDAU, E.-M.-L., bevorderaarster van goede werken;

De heeren DE VLIEGHERE, L.-A.-G., gewezen tuinier aan den kolonialen tuin;

KINDS, E.-A.-C., gewezen hoofdtuinier aan den kolonialen tuin;

SMETS, W.-A.-J., gewezen magazijnier aan het Ministerie van Koloniën;

Mevr. VANDERHAEGHE, L.-C.-M.-F., echtgenoote PIRSCH, E., bevorderaarster van goede werken.

De zilveren medaille is toegekend aan den heer :

BERLEMONT, E.-D., gewezen deurwachter aan het Ministerie van Koloniën.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés grands-officiers MM. :

DE KEYZER, E.-J., directeur général honoraire au Ministère des Colonies;

VALCKE, L.-P.-A.-L., à Gand.

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot groot-officiers de heeren :

DE KEYZER, E.-J., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

VALCKE, L.-P.-A.-L., te Gent.

Sont nommés commandeurs MM. :

Adam, A.-J.-F., ancien ingénieur en chef de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Blaise, J.-T.-R., directeur au Ministère des Colonies;

Bollen, L., à Bruxelles (IIe);

R. P. Cambier, E.-H.-C., ancien combattant des campagnes arabe, madhiste et Batetela;

MM. Colet, E.-F.-D., directeur au Ministère des Colonies;

de Haulleville, A.-P.-E., (baron), directeur honoraire du musée du Congo belge;

Derriks, J.-M.-S., président de la Cour d'appel d'Elisabethville;

Drapier, N.-M.-G., ancien directeur général au Congo belge;

Du Bois, E.-D.-J.-A.-M., (major), à Etterbeek;

Foulon, F.-J., ancien commissaire général au Congo belge;

Itten, G., ingénieur en chef honoraire de la colonie;

Jacques, J.;

Kuck, C., directeurs au Ministère des Colonies;

Lacomblez, M. - L., président de l'Association des Anciens Coloniaux, ancien agronome de 1re classe au Congo belge;

Zijn benoemd tot commandeurs de heeren :

Adam, A.-J.-F., gewezen hoofdingenieur der « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Blaise, J.-T.-R., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

Bollen, L., te Brussel (IIe);

E. P. Cambier, E.-H.-C., oud-strijder der Arabische, Madhistische en Batetela-veldtochten;

De heeren Colet, E.-F.-D., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

de Hauleville, A.-P.-E. (baron), eere-directeur van het Museum van Belgisch-Congo;

Derriks, J.-M.-S., voorzitter van het Beroepshof van Elisabethville;

Drapier, N.-M.-G., gewezen directeur-generaal in Belgisch-Congo;

Du Bois, E.-D.-J.-A.-M. (majoor), te Eteerbeek;

Foulon, F.-J., gewezen commissaris-generaal in Belgisch-Congo;

Itten, G., eere-hoofdingenieur der kolonie;

Jacques, J.;

Kuck, C., directeurs bij het Ministerie van Koloniën;

Lacomblez, M.-L., voorzitter der « Association des Anciens Coloniaux », gewezen landbouwkundige-1e klasse in Belgisch-Congo;

Liégeois, L.-N.-J., lieutenant-colonel honoraire de la force publique;

Remacle, C., inspecteur général honoraire au Ministère des Colonies;

Schmitz, L.-J.-H.,

Simar, M.-R.-C.,

Tondeur, F.-G., directeurs au Ministère des Colonies;

Weyns, A. -F. - G., (major), à Saint-Gilles-Bruxelles.

Sont promus ou nommés au grade d'officier MM. :

Allard, F.-O., président honoraire de la Mutuelle congolaise, à Anvers;

Arend, N.-L.-V., juge de paix, à Arlon;

Baschwitz, M.-A., à Forest-Bruxelles;

Boulard, C., administrateur-directeur de sociétés coloniales;

Bourdau, E.-M.-L., commissaire de sociétés coloniales;

Braun, F.-R.-J.-J., directeur de la société Tabarudi;

Breuskin, H.-P.-F., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Colsoulle, A.-E.-E., à Anvers;

Cornet, A., à Verviers;

Courtin, E.-N., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Declerck, C.-G.,

Dedieu, E.-A., chefs de bureau-dessinateurs au Ministère des Colonies;

Defrène, J.-C.,

Liégeois, L.-N.-J., eere-luitenant-kolonel der weermacht;

Remacle, C., eere-inspecteur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

Schmitz, L.-J.-H.,

Simar, M.-R.-C.,

Tondeur, F.-G., directeurs bij het Ministerie van Koloniën;

Weyns, A. - F. - G. (majoor), te Sint-Gillis-Brussel.

Zijn bevorderd tot of benoemd in den graad van officier de heeren :

Allard, F.-O., eere-voorzitter der « Mutuelle congolaise », te Antwerpen;

Arend, N.-L.-V., vrederechter, te Aarlen;

Baschwitz, M.-A., te Vorst-Brussel;

Boulard, C., beheerder-bestuurder van koloniale vennootschappen;

Bourdau, E.-M.-L., commissaris van koloniale vennootschappen;

Braun, F.-R.-J.-J., bestuurder der vennootschap « Tabarudi »;

Breuskin, H.-P.-F., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Colsoulle, A.-E.-E., te Antwerpen;

Cornet, A., te Verviers;

Courtin, E.-N., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Declerck, C.-G.,

Dedieu, E.-A., bureelhoofden-teekenaars bij het Ministerie van Koloniën;

Defrène, J.-C.,

De Pauw, H.-R.-E., anciens directeurs d'administration au Congo belge;

De Schaepmeester, A., chef de bureau-dessinateur au Ministère des Colonies;

Deschamps, J., à Ixelles;

Devos, H.-A., à Grivegnée;

De Zutter, J.-V.-A., contrôleur de 1re classe honoraire des finances au Congo belge, rédacteur de 1re classe au Ministère des Colonies;

Flamant, A., président du comité régional des journées coloniales, à Mons;

Fontaine, C., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Fouvez, J.-C.-J., ancien inspecteur de l'industrie et du commerce au Congo belge;

Gaspard, L.-L.-H., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Harroy, F.-J.-H., à Saint-Josse-ten-Noode;

Hayen, J.-M.-G., à Liége;

Huberty, J., secrétaire général au Chemin de fer du Katanga;

Kesteleyn, A., à Bruxelles;

Kirsch, E.-C.-H.-L.-A., secrétaire général au Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Langlois, J., à Gand;

Lejeusne, E.-P.-A., secrétaire général de la Compagnie sucrière congolaise;

Lepreux, A.-L.-J.-M., à Woluwe-Saint-Pierre;

Limnander de Nieuwenhove, J.-A.-G., (baron), à Anvers;

De Pauw, H.-R.-E., gewezen bestuurders van beheer in Belgisch-Congo;

De Schaepmeester, A., bureelhoofd-teekenaar bij het Ministerie van Koloniën;

Deschamps, J., te Elsene;

Devos, H.-A., te Grivegnée;

De Zutter, J.-V.-A., eere-controleur-1e klasse der Financiën in Belgisch - Congo, opsteller - 1e klasse bij het Ministerie van Koloniën;

Flamant, A., voorzitter van het « Comité régional des Journées coloniales », te Bergen;

Fontaine, C., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Fouvez, J.-C.-J., gewezen inspecteur van nijverheid en handel in Belgisch-Congo;

Gaspard, L.-L.-H., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Harroy, F.-J.-H., te Sint-Joost-ten-Noode;

Hayen, J.-M.-G., te Luik;

Huberty, J., algemeen secretaris van den « Chemin de fer du Katanga »;

Kesteleyn, A., te Brussel;

Kirsch, E.-C.-H.-L.-A., algemeen secretaris van de « Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Langlois, J., te Gent;

Lejeune, E.-P.-A., algemeen secretaris der « Compagnie sucrière congolaise »;

Lepreux, A.-L.-J.-M., te Sint-Pieters-Woluwe;

Limnander de Nieuwenhove, J.-A.-G. (baron), te Antwerpen;

Logier, H.-J., capitaine honoraire de la force publique;	Logier, H.-J., eere-kapitein der weermacht;
Mascart, M.-C.-A.-E., ancien commissaire de district adjoint au Congo belge;	Mascart, M.-C.-A.-E., gewezen districtscommissarie in Belgisch-Congo;
Massart, L.-A., à Ottignies;	Massart, L.-A., te Ottignies;
Michel, E.-E.-L.-A.-J., chef de bureau au Ministère des Colonies;	Michel, E.-E.-L.-A.-J., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Middagh, F.-D., (Bolovie);	Middagh, F.-D., in Bolivia;
Miot, F.-L., à Uccle;	Miot, F.-L., te Ukkel;
Moerman, P.-J.-M., à Courtrai;	Moerman, P.-J.-M., te Kortrijk;
Oosterchrist, G.-F.-A., ancien capitaine de la force publique;	Oosterchrist, G.-F.-A., gewezen kapitein der weermacht in Belgisch-Congo;
Parent, J.-E.-C.,	Parent, J.-E.-C.,
Peeters, P.-G.-M.-L., chefs de bureau au Ministère des Colonies;	Peeters, P.-G.-M.-L., bureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën;
Pirsch, E.-L.-J.-M., à Bruxelles;	Pirsch, E.-L.-J.-M., te Brussel;
Pirsoul, L.-V., ancien contrôleur de 1re classe des finances au Congo belge;	Pirsoul, L.-V., gewezen controleur-1e klasse van financiën in Belgisch-Congo;
Ransbotyn, D.-A.-E., ancien administrateur territorial principal;	Ransbotyn, D.-A.-E., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder;
Questiaux, L., à Schaerbeek;	Questiaux, L., te Schaerbeek;
Rezette, J.-J., à Bruxelles;	Rezette, J.-J., te Brussel;
Shaw, J.-J.-L., chef de bureau au Ministère des Colonies;	Shaw, J.-J.-L., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Schmickrath, M.-G.-C., ancien chef de division au Congo belge;	Schmickrath, M.-G.-C., gewezen afdeelingshoofd in Belgisch-Congo;
Tobback, L., médecin-vétérinaire à Bruxelles;	Tobback, L., veearts te Brussel;
Van der Helst, A., à Ypres;	Van der Helst, A., te Ieper;
Van Gils, J.-L., à Libenge (Congo belge);	Van Gils, J.-L., te Libenge (Belgisch-Congo);
Van Hende, P.-E., à Usumbura;	Van Hende, P.-E., te Usumbura;

VAN MARCKE DE LUMMEN, L.-A.-M.-J., à Woluwe-Saint-Lambert;

VYNCKE, P.-A., chef de bureau au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers MM. :

ALGRAIN, F.-X.-A., à Bruxelles;

ALLARD, R., chef de service à l'Intertropical Comfina;

AMSENS, P.-J.-M.-M.-J., directeur de zone à la « Cotonco »;

APPELMANS, X., chef de secteur de la « Secli »;

AUTRIQUE, M., sous-directeur à la société « Belgika »;

BALTUS, E.-M.-J.-B.-A., à San-Francisco;

R. F. BAYENS, D., des écoles chrétiennes;

MM. BEKA, F.-J., à Spy-Namur;

BELOT, J.-E., à Jette-Saint-Pierre;

BIEVELEZ, H.-D.-C., à Beverloo (Limbourg);

BIVER, F., chef de bureau principal au Chemin de fer du B. C. K.;

BOGAERTS, A.-H., à Ixelles;

BOISACQ, A.-E., à Woluwe-Saint-Lambert;

BOMBEECK, O.-S., à Uccle;

BORREMANS, E.-M.-C., contrôleur de 1re classe honoraire des finances au Congo belge, rédacteur de 2e classe au Ministère des Colonies;

BOTERDAELE, J.-A.-E., à Saint-Gilles-Bruxelles;

VAN MARCKE DE LUMMEN, L.-A.-M.-J., te Sint-Lambrechts-Woluwe;

VYNCKE, P.-A., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot ridders :

De heeren ALGRAIN, F.-X.-A., te Brussel;

ALLARD, R., diensthoofd bij de «Intertropical Comfina»;

AMSENS, P.-J.-M.-M.-J., bestuurder van eene zone bij de « Cotonco »;

APPELMANS, X., sectorhoofd bij de « Segli »;

AUTRIQUE, M., ondetbestuurder bij de vennootschap « Belgika »;

BALTUS, E.-M.-J.-B.-A., te San-Francisco;

E. B. BAYENS, D., van de christelijke scholen;

De heeren BEKA, F.-J., te Spy-Namen;

BELOT, J.-E., te Sint-Pieters-Jette;

BIEVELEZ, H.-D.-C., te Beverloo (Limburg);

BIVER, F., eerstaanwezend bureelhoofd bij den B. C. K.-Spoorweg;

BOGAERTS, A.-H., te Elsene;

BOISACQ, A.-E., te Sint-Lam-Brechts-Woluwe;

BOMBEECK, O.-S., te Ukkel;

BORREMANS, E.-M.-C., eere-controleur-1e klasse der financiën in Belgisch-Congo, opsteller - 2e klasse bij het Ministerie van Koloniën;

BOTERDAELE, J.-A.-E., te Sint-Gillis-Brussel;

Bouvier, A.-M.-L., à Bruxelles;	Bouvier, A.-M.-L., te Brussel;
Boyens, H.-A., à Hoboken-Anvers;	Boyens, H.-A., te Hoboken-Antwerpen;
Brackman, C.-F.-B., à Anvers;	Brackman, C.-F.-B., te Antwerpen;
Braconnier, M.-H.-L., à Bruxelles;	Braconnier, M.-H.-L., te Brussel;
Braeckman, J.-L.-A.-E., à Wavre;	Braeckman, J.-L.-A.-E., te Waver;
Braye, E., à Anvers;	Braye, E., te Antwerpen;
Brisbois, C., chef prospecteur à la Compagnie minière des Grands Lacs africains;	Brisbois, C., hoofdprospector bij de « Compagnie minière des Grands Lacs africains »;
Bruyneel, J.-P.-C., à Gand;	Bruyneel, J.-P.-C., te Gent;
Bruyr, A.-H., à Etterbeek;	Bruyr, A.-H., te Etterbeek;
Bureaux, V., gérant de factorerie au Congo belge;	Bureaux, V., gerant van eene factorij in Belgisch-Congo;
Busschodts, J.-F., à Schaerbeek;	Busschodts, J.-F., te Schaerbeek;
Buyck, H.-E., à Anderlecht;	Buyck, H.-E., te Anderlecht;
Callewaert, H.-P.-C.-F., à Schaerbeek;	Callewaert, H.-P.-C.-F., te Schaerbeek;
Campé, J.-B.-L., chef de bureau au Ministère des Colonies;	Campé, J.-B.-L., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Cappuyns, J., à Diest;	Cappuyns, J., te Diest;
Mme Chrisman, L.-C., épouse Washburn, H., missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Mevr. Chrisman, L.-C., echtgenoote Washburn, H., missionarisse van de « American Presbyterian Congo Mission »;
MM. Christiaens, E.-A.-M.-F., à Bruxelles;	De heeren Christiaens, E.-A.-M.-F., te Brussel;
Claassen, H., à Anvers;	Claassen, H., te Antwerpen;
R S. Claes, M., franciscaine, missionnaire de Marie;	E. Z. Claes, M., franciscanesse missionarisse van Maria;
MM. Clément, C.-E., chef de bureau au Ministère des Colonies;	De heeren Clément, C.-E., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;
Close, V.-A., à Namur;	Close, V.-A., te Namen;
Cloesen, J.-H., à Bruxelles;	Cloesen, J.-H., te Brussel;
Colet, A., à Gastuche-Grez-Doiceau;	Colet, A., te Gastuche-Graven;
Collart, J., à Nethen;	Collart, J., te Nethen;

COLLE, T., à Saint-Denis (Seine, France);

CORNELIS, P.-H., à Gand;

R. S. CROES, M., franciscaine, missionnaire de Marie;

MM. CROISIER, L., inspecteur-mécanicien à la Compagnie du Kasaï;

CROISIER, M., chef de service au C. S. K.;

CUYPERS, J.-J., à Mortier-Trembleur (Liége);

DANCO, P.-J.-M.-L., à Uccle.

DEBEL, C.-L., à Bruxelles;

DE BONNIER, L.-J., à Huy;

DE CLERCQ, F.-J.-A., à Gand;

DEGENEFFE, T.-C.-E.-M., à Grivegnée;

DEGEZEL, A., sous-directeur à la société « Belgika »;

DE GRAEVE, H.-P.-C., à Bruges;

DE GROODT, C.-V., directeur de secteur des Huileries du Congo belge;

DE KEULENAER, E.-C.-L.-O., sous-directeur à la Compagnie maritime belge;

R. F. DE LANGHE, J.-B., des Missions de Scheut;

MM. DELFOSSE, J., à Harmignies-Ath;

DERIDDER, P.-O., ancien contrôleur de 1re classe des finances au Congo belge, rédacteur de 1re classe au Ministère des Colonies;

DE RYCK, J.-J., à Liége;

DE SAN, E.-G.-G., commerçant au Congo belge;

COLLE, T., te Saint-Denis (Seine, Frankrijk);

CORNELIS, P.-H., te Gent;

E. Z. CROES, M., franciscanesse missionarisse van Maria;

De heeren CROISIER, L., inspecteur-werktuigkundige bij de « Compagnie du Kasaï »;

CROISIER, M., diensthoofd bij het C. S. K.;

CUYPERS, J.-J., te Mortier-Trembleur (Luik);

DANCO, P.-J.-M.-L., te Ukkel;

DEBEL, C.-L., te Brussel;

DE BONNIER, L.-J., te Hoei;

DE CLERCQ, F.-J.-A., te Gent;

DEGENEFFE, T.-C.-E.-M., te Grivegnée;

DEGEZEL, A., onderbestuurder bij de vennootschap « Belgika »;

DE GRAEVE, H.-P.-C., te Brugge;

DE GROODT, C.-V., sectorbestuurder bij de « Huileries du Congo belge »;

DE KEULENAER, E.-C.-L.-O., onderbestuurder bij de « Compagnie maritime belge »;

E. B. DE LANGHE, J.-B., der Missies van Scheut;

De heeren DELFOSSE, J., te Harmignies-Ath;

DERIDDER, P.-O., gewezen controleur-1e klasse der Financiën in Belgisch-Congo, opsteller 1e klasse bij het Ministerie van Koloniën;

DE RYCK, J.-J., te Luik;

DE SAN, E.-G.-G., handelaar in Belgisch-Congo;

De Vos, A.-A., comptable à la S. A. belge pour le Commerce du Haut-Congo;

De Vos, A.-A., rekenplichtige bij de « S. A. belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

de Waegh, H.-A.-C.-E., à Anvers;

de Waegh, H.-A.-C.-E., te Antwerpen;

De Waet, C., préparateur au Musée du Congo belge;

de Waet, C., preparator bij het museum van Belgisch-Congo;

Dineur, L.-M., à Schootenhof lez-Anvers;

Dineur, L.-M., te Schootenhof-bij-Antwerpen;

Donny, L.-M.-J., à Ixelles;

Donny, L.-M.-J., te Elsene;

Doolaeghe, G.-E., à Ypres;

Doolaeghe, G.-E., te Ieper;

Duchemin, E.-A.-J., à Ligne (Hainaut);

Duchemin, E.-A.-J., te Ligne (Henegouwen);

Duflot, C.-F., ancien sous-intendant de 3e classe au Congo, commis au Ministère des Colonies;

Duflot, C.-F., gewezen onder-intendent - 3e klasse in Congo, klerk bij het Ministerie van Koloniën;

Dumoulin, L.-L.-J., à Marcinelle-Bruyère;

Dumoulin, L.-L.-J., te Marcinelle-Bruyère;

Duvivier, P.-J.-E., à Borgerhout;

Duvivier, P.-J.-E., te Borgerhout;

Farinaux, J.-E.-E., à Bruxelles (IIe);

Farinaux, J.-E.-E., te Brussel (IIe);

Farnir, J.-M., ancien commis principal au Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Farnir, J.-M., gewezen eerstaanwezend klerk bij de « Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Francis, L.-H.-M., dentiste privé au Congo belge;

Francis, L.-H.-M., privaat tandarts in Belgisch-Congo;

R. F. Geene, T., des Missions de Scheut;

E. B. Geene, T., der Missies van Scheut;

MM. Genné, F.-G.-S., à Anvers (Kiel);

De heeren Genné, F.-G.-S., te Antwerpen (Kiel);

Gilis, J., à Bruxelles;

Gilis, J., te Brussel;

Gilquin, C., à Rochehaut-sur-Semois;

Gilquin, C., te Rochehaut-sur-Semois;

Gisseleire, A.-J., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Gisseleire, A.-J., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Goossens, P.-L.-G., à Anvers;

Goossens, P.-L.-G., te Antwerpen;

Grosfils, R.-J.-N., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Grosfils, R.-J.-N., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

GUSTIN, C.-A., à Saventhem;

HANON, G.-A., inspecteur en Afrique de la Secli;

HEENEN, J. - U. - G. - P., à Budel (Pays-Bas);

HENEAUX, J.-A.-G., à Bois-Colombe (Seine, France);

HERBET, J.-A., à Schaerbeek;

HOTTIAUX, L., à Schaerbeek;

HUET, C.-M.-J.-T., à Genval;

HUVENNE, L.-E., à Sclessin (Liége);

JAMAR, A.-D., inspecteur à l'Office du travail du Katanga;

JANSSEN, A.-J.-F., à Schaerbeek;

JANSSENS, J.-F.-G., à Anvers;

JOURET, C.-P.-J., chef de service à l'Unatra;

KESTELEYN, C.-J., à Bastogne;

KONINGS, G.-M.-F., à Molenbeek-Saint-Jean;

KÜHN, G.-H.-L., à Jette-Saint-Pierre;

LAGACHE, F., à Anderlues;

LANGE, I.-J.-F., ancien vérificateur des finances de 2e classe au Congo belge;

LASSAUX, H.-J., à Liége;

LECRENIER, L., à Jemeppe-sur-Meuse;

LE DOYEN, A.-M.-F., à Birmingham;

LEFEBVRE, F.-E.-E., représentant de la Compagnie maritime belge;

LE MAIRE DE SARS LE COMTE, A.-A.-E.-A., à Bruxelles;

GUSTIN, C.-A., te Saventhem;

HANON, G.-A., inspecteur in Afrika van de « Secli »;

HEENEN, J.-U.-G.-P., te Budel (Nederland);

HENEAUX, J.-A.-G., te Bois-Colombes (Seine, Frankrijk);

HERBET, J.-A., te Schaerbeek;

HOTTIAUX, L., te Schaerbeek;

HUET, C.-M.-J.-T., te Genval;

HUVENNE, L.-E., te Sclessin (Luik);

JAMAR, A.-D., inspecteur bij het «Office du Travail du Katanga»;

JANSSEN, A.-J.-F., te Schaerbeek;

JANSSENS, J.-F.-G., te Antwerpen;

JOURET, C.-P.-J., diensthoofd bij de « Unatra »;

KESTELEYN, C.-J., te Bastenaken;

KONINGS, G.-M.-F., te Sint-Jans-Molenbeek;

KÜHN, G.-H.-L., te Sint-Pieters-Jette;

LAGACHE, F., te Anderlues;

LANGE, I.-J.-F., gewezen verificator der financiën-2e klasse in Belgisch-Congo;

LASSAUX, H.-J., te Luik;

LECRENIER, L., te Jemeppe-sur-Meuse;

LE DOYEN, A.-M.-F., te Birmingham;

LEFEBVRE, F.-E.-E., vertegenwoordiger bij de « Compagnie maritime belge »;

LE MAIRE DE SARS LE COMTE, A.-A.-E.-A., te Brussel;

LHOEST, R.-T.-L., commerçant au Congo belge;

LISENS, R., directeur à la Compagnie du Kasai;

LOOSE, P.-F., à Molenbeek-Saint-Jean;

LOPPENS, G.-G.-F.-E., officier de marine à la Société Huilever;

LOSANGE, J.-M.-L., à Bruxelles;

LOUMAYE, I.-F.-J., à Obaix-Buzet;

LOVINFOSSE, D.-M., à Liége;

MACORPS, P.-A., à Ostende;

MAHIEU, A.-J.-à Basècles;

R. F. MALFAIT, A., des Missions de Scheut;

MM. MARCHAL, P., chef de zone à la « Cotonco »;

MARCHANT, J.-M.-A., à Schaerbeek;

MARISCHAL, D.-J., à Han-sur-Lesse (Rochefort);

MASSART, C.-E-N., à Yvoir;

MASSART, O.-J., à Grivegnée (Liége);

MELSEN, A.-D.-J., à Uccle;

MEULDERS, G.-A., à Merxem-Anvers;

MICHEL, R.-E.-G., chef de service à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

MONNEAU, M.-M.-J., à Nancy (France);

MORNARD, O.-N.-H., à Wellem;

NEIRINCK, J.-T., colon à Bokakata;

NEUTENS, M.-L.-F., à Bruges;

PARYS, A.-J., à Schaerbeek;

LHOEST, R.-T.-L., handelaar in Belgisch-Congo;

LISENS, R., bestuurder van de « Compagnie du Kasai »;

LOOSE, P.-F., te Sint-Jans-Molenbeek;

LOPPENS, G.-G.-F.-E., zeeofficier bij de « Société Huilever »;

LOSANGE, J.-M.-L., te Brussel;

LOUMAYE, I.-F.-J., te Obaix-Buzet;

LOVINFOSSE, D.-M., te Luik;

MACORPS, P.-A., te Oostende;

MAHIEU, A.-J., te Basècles;

E. B. MALFAIT, A., der Missies van Scheut;

De heeren MARCHAL, P., hoofd van eene zone bij de « Cotonco »;

MARCHANT, J.-M.-A., te Schaerbeek;

MARISCHAL, D.-J., te Han-op-Lesse (Rochefort);

MASSART, C.-E.-N., te Yvoir;

MASSART, O.-J., te Grivegnée (Luik);

MELSEN, A.-D.-J., te Ukkel;

MEULDERS, G.-A., te Merxem-Antwerpen;

MICHEL, R.-E.-G., diensthoofd bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

MONNEAU, M.-M.-J., te Nancy (Frankrijk);

MORNARD, O.-N.-H., te Wellem;

NEIRINCK, J.-T., kolonist te Bokakata;

NEUTENS, M.-L.-F., te Brugge;

PARYS, A.-J., te Schaerbeek;

PATERNOSTRE, O.-C.-L., à Ixelles;

PEETERS, A.-L., à Anvers;

PIERRET, A.-J.-G., à Marcinelle;

POSSOZ, E.-J.-B.-G., à Bruxelles;

POUSSIÈRE, E.-J.-G., à Ixelles;

PRÉAU, T.-H., chef de bureau principal au « B. C. K. »;

PRINZ, F.-L.-X., chef du service des terres du Comité national du Kivu;

RICHARD, A.-J.-M., à Nice (France);

RIGOT, L.-L.-M., à Ixelles;

ROUFFLAR, M.-J., à Schaerbeek;

ROYON, J.-A., à Anvers;

SEUTIN, E.-L.-G.-E.-A., chef-comptable de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie;

SIEBENALER, J., ancien chef de bureau des finances au Congo belge;

SIFFER, Ed.-S., à Monroë (Etats-Unis);

SIMAR, H.-J.-J., chef de bureau au Ministère des Colonies;

SIRAULT, E., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

SMOLDERS, A.-P.-M., à Verviers;

SOLHEID, J.-E., à Spa;

STAS, L.-S., à Jupille-lez-Liége;

STERCKX, P.-A., à Bruxelles;

STOCKMANS, E.-J., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes au Congo belge;

PATERNOSTRE, O.-C.-L., te Elsene;

PEETERS, A.-L., te Antwerpen;

PIERRET, A.-J.-G., te Marcinelle;

POSSOZ, E.-J.-B.-G., te Brussel;

POUSSIÈRE, E.-J.-G., te Elsene;

PRÉAU, T.-H., eerstaanwzend bureelhoofd bij den « B. C. K. »;

PRINZ, F.-L.-X., hoofd van den dienst der gronden bij het Nationaal Comiteit van Kivu;

RICHARD, A.-J.-M., te Nizza (Frankrijk);

RIGOT, L.-L.-M., te Elsene;

ROUFFLAR, M.-J., te Schaerbeek;

ROYON, J.-A., te Antwerpen;

SEUTIN, E.-L.-G.-E.-A., hoofdrekenplichtige bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie »;

SIEBENALER, J., gewezen bureelhoofd bij den Financiedienst van Belgisch Congo;

SIFFER, Ed.-S., te Monroë (Vereenigde Staten);

SIMAR, H.-J.-J., bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

SIRAULT, E., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

SMOLDERS, A.-P.-M., te Verviers;

SOLHEID, J.-E., te Spa;

STAS, L.-S., te Jupille-bij-Luik;

STERCKX, P.-A., te Brussel;

STOCKMANS, E.-J., ontvanger - 1e klasse der posterijen en telegrafen in Belgisch-Congo;

TETAERT, E.-R., ancien fonctionnaire de 1re classe de l'Ordre judiciaire au Congo belge, rédacteur de 2e classe au Ministère des Colonies;	TETAERT, E.-R., gewezen gerechtsambtenaar-1e klasse in Belgisch-Congo, opsteller-2e klasse bij het Ministerie van Koloniën;
VAN DAMME, E.-L.-A.-A., à Malines;	VAN DAMME, E.-L.-A.-A., te Mechelen;
VAN DE BERGEN, P.-Fr.-A., chef de service au Comité spécial du Katanga;	VAN DE BERGEN, P.-Fr.-A., dienshoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;
VAN DEN BERGHEN, F.-L., à Schaerbeek;	VAN DEN BERGHEN, F.-L., te Schaerbeek;
VANDERPLEYN, P.-G., à Anderlecht;	VANDERPLEYN, P.-G., te Anderlecht;
VANDEWEGHE, A.-E.-J., à Saint-Gilles;	VANDEWEGHE, A.-E.-J., te Sint-Gillis;
VAN EYCKEN, H., à Paris (IXe), France;	VAN EYKEN, H., te Parijs (IXe). (Frankrijk);
VAN GOIDTSNOVEN, J., à Saint-Christophe, Grasse (Alpes-Maritimes);	VAN GOIDTSNOVEN, J., te Sint-Christophe, Grasse (Alpes Maritimes);
R. F. VAN POUCKE, A., missionnaire;	E. B. VAN POUCKE, A., missionaris;
MM. VAN RISSEGHEM, M.-C.-L., chef de bureau au Ministère des Colonies;	De heeren VAN RISSEGHEM, M.-C.-L., bureelhoofd aan het Ministerie van Koloniën;
VAN TROYEN, R.-J., à Dixmude;	VAN TROYEN, R.-J., te Dixmude;
VERGOUTS, L.-C.-J., à Anvers;	VERGOUTS, L.-C.-J., te Antwerpen;
VERHULST, A.-L.-J., administrateur territorial de 1re classe honoraire, commis au Ministère des Colonies;	VERHULST, A.-L.-J., eere-gewestbeheerder-1e klasse, klerk aan het Ministerie van Koloniën;
VERVAENNE, L.-M., à Erps-Querps;	VERVAENNE, L.-M., te Erps-Querps;
VILLERS, F., à Koekelberg;	VILLERS, F., te Koekelberg;
WAGENAAR, J., à Saint-Josse-ten-Noode;	WAGENAAR, J., te Sint-Joost-ten-Noode;
WAEGENAERE, E.-S.-L.-J., à Tshuapa (Congo belge);	WAEGENAERE, E.-S.-L.-J., te Tshuapa (Belgisch-Congo);
WAUTERS, J.-E., à Turnhout;	WAUTERS, J.-E., te Turnhout;
WICHE, F.-G.-J., à Liége;	WICHE, F.-G.-J., te Luik;
WILLAME, V.-A.-C., à Schaerbeek;	WILLAME, V.-A.-C., te Schaerbeek;

WILMS, C.-R.-H., à Anderlecht.

La médaille d'or est décernée à MM. :

BORBOUSE, E.-F.-O., à Malines;

BATAIRE, J., préparateur au Musée du Congo belge;

CORBEELS, E., commis au Ministère des Colonies;

DE CONINCK, J.-J.-L., à Gand;

ENGELS, J., ancien huissier au Ministère des Colonies;

GERMAIN, J.-F., ancien magasinier au Ministère des Colonies;

FOUCART, E., ancien huissier au Ministère des Colonies;

HERKENRATH, A., à Anvers;

HUART, G.-J., ancien huissier au Ministère des Colonies;

JACOBS, G.-H., ancien jardinier au Jardin colonial;

LEDRUT, J.-G., à Schaerbeek;

MARCHAND, A., ancien préparateur au musée du Congo belge;

MATHOT, M.-P., secrétaire du Cercle colonial de Hal;

NERINCX, P.-M.-G., trésorier du Cercle colonial de Hal;

PIERRE, L., préparateur au musée du Congo belge;

ROUSSEAU, R.-P.-J., à Jumet;

SWINNENS, J.-B., préparateur au musée du Congo belge;

WARNANT, J.-F., à Roux.

WILMS, C.-R.-H., te Anderlecht.

De gouden medaille is toegekend aan de heeren :

BORBOUSE, E.-F.-O., te Mechelen;

BATAIRE, J., preparator aan het Museum van Belgisch-Congo;

CORBEELS, E., klerk aan het Ministerie van Koloniën;

DE CONINCK, J.-J.-L., te Gent;

ENGELS, J., gewezen deurwachter aan het Ministerie van Koloniën;

GERMAIN, J.-F., gewezen-magazijnier aan het Ministerie van Koloniën;

FOUCART, E., gewezen deurwachter aan het Ministerie van Koloniën;

HERCKENRATH, A., te Antwerpen;

HUART, G.-J., gewezen deurwachter aan het Ministerie van Koloniën;

JACOBS, G.-H., gewezen tuinier aan den Kolonialen Tuin;

LEDRUT, J.-G., te Schaerbeek;

MARCHAND, A., gewezen preparator in het museum van Belgisch-Congo;

MATHOT, M.-P., secretaris van den « Cercle colonial » te Halle;

NERINCX, P.-M.-G., penningmeester van den « Cercle colonial » te Halle;

PIERRE, L., preparator aan het museum van Belgisch-Congo;

ROUSSEAU, R.-P.-J., te Jumet;

SWIENNENS, J.-B., preparator aan het museum van Belgisch-Congo;

WARNANT, J.-F., te Roux.

La médaille d'argent est décernée à MM. :

Buffart, G., jardinier au Jardin colonial;

Cumps, E., messager au Ministère des Colonies;

Debaty, J.-G.-J.,

De Bont, M.,

De Cock, P.-L.,

Gillis, C.-F.-J.,

Schepmans, F.-C., huissiers au Ministère des Colonies;

Vanderstappen, C.-A., magasinier au Ministère des Colonies.

De zilveren medaille is toegekend aan de heeren :

Buffart, G., tuinier aan den Koloniaen Tuin;

Cumps, E., bode aan het Ministerie van Koloniën;

Debaty, J.-G.-J.,

De Bont, M.,

De Cock, P.-L.,

Gillis, C.-F.-J.,

Schepmans, F.-C., deurwachters aan het Ministerie van Koloniën;

Vanderstappen, C.-A., magazijnier aan het Ministerie van Koloniën.

Loterie Coloniale. — Autorisée par la loi du 29 mai 1934. — 11e tranche de 50.000.000 de francs. — Tirage du 12 juillet 1935.

—

Sont payables par 100 francs, les 100.000 billets dont le numéro se termine par : 0.

Sont payables par 250 francs, les 10.000 billets dont le numéro se termine par : 33.

Sont payables par 500 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par : 624.

Sont payables par 1.000 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par : 872.

Koloniale Loterij. — Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934. — 11e snede van 50.000.000 frank. — Trekking van 12 Juli 1935.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 33.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 624.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 872.

Sont payables par 2.500 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par : 103.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 0396.

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 4741.

Sont payables par 35.000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 86048.

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 36523.

Sont payables par 75.000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 32693.

Sont payables par 100.000 frs., les 10 billets dont le numéro est : 05096.

Sont payables par 200.000 frs., les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués :

A 55180 H 49872 K 71357
C 92481 A 68879.

Sont payables par 1.000.000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués :
K 84545 A 35222 P 33853
C 56004 K 92726.

Sont payables par 10.000 francs, les 45 billets portant les mêmes numéros que ceux ci-dessus indiqués, mais revêtus d'une autre lettre de série.

Est payable par 2.500.000 frs.,

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 103.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0396.

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4741.

Zijn betaalbaar met 35.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 86048.

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 36523.

Zijn betaalbaar met 75.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 32693.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 05096.

Zijn betaalbaar met 200.000 fr., de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn :
A 55180 H 49872 K 71357
C 92481 A 68879.

Zijn betaalbaar met 1.000.000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn :
K 84545 A 35222 P 33853
C 56004 K 92726.

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 45 biljetten welke dezelfde nummers dan deze hierboven vermeld, maar eene andere reeksletter dragen.

Is betaalbaar met 2.500.000 fr.,

le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : K 67378.

Sont payables par 50.000 francs, les 9 billets portant les mêmes numéros que celui ci-dessus indiqué, mais revêtus d'une autre lettre de série.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 100, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du 15 juillet 1935 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 15 juillet 1935 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 15 juillet 1935, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Le lot est payable au porteur,

het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : K 67378.

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 9 biljetten welke hetzelfde nummer dan dit hierboven vermeld, maar eene andere reeksletter dragen.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den 15n Juli 1935 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 15n Juli 1935 :

Op de Bank van Belgisch Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 15 Juli 1935, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het lot is betaalbaar aan toon-

sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

der zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel over de geldigheid van he biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

Loterie Coloniale. — Montant des douzième, treizième, quatorzième et quinzième tranches.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique, au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le montant de chacune des douzième, treizième, quatorzième et quinzième tranches de la Loterie Coloniale est fixé à cinquante millions de francs.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Koloniale Loterij. — Bedrag der twaalfde, dertiende, veertiende en vijftiende sneden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt eene openbare Loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 houdende instelling van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bedrag van elke der twaalfde, dertiende, veertiende en vijftiende sneden der Koloniale Loterij is bepaald op vijftig millioen frank.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Knocke. Le Zoute le 10 juillet 1935.

Gegeven te Knocke. Zoute den 10n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M. L. GÉRARD.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 15 octobre 1934, 21 décembre 1934, 23 janvier 1935 et 13 mars 1935;

Vu l'arrêté royal du 10 juillet 1935 fixant à cinquante millions de francs le montant de la douzième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la douzième tranche de la

Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der twaalfde snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, tot stichting en inrichting der Koloniale Loterij gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 15 October 1934, 21 December 1934, 23 Januari 1935 en 13 Maart 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 10 Juli 1935 waarbij het bedrag der twaalfde snede van gezegde Loterij op 50 millioen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de twaalfde snede der Ko-

Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont répartis en dix séries portant respectivement les lettres A, B, C, D, E, H, K, L, M et P.

Dans chaque série ils sont numérotés de 1 à 100.000.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1°) Par la Direction de la Loterie (avenue de la Toison d'Or, 56), à Bruxelles;

2°) Par les banques et établissements de crédit;

3°) Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4°) Par l'administration des Postes, des Télégraphes et Téléphones, des Douanes et aux guichets des stations des Chemins de Fer Belges;

5°) Par tous les organismes ou personnes qui seront ultérieurement désignés par le Comité de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à 30 millions de francs, sont répartis ainsi qu'il suit :

loniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn ingedeeld in tien reeksen, welke respectievelijk de letters A, B, C, D, E, H, K, L, M en P dragen.

In elke reeks zijn zij genummerd van 1 tot 100.000.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Door het bestuur der Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, te Brussel);

2°) Door de banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4°) Door het bestuur der posterijen, Telegrafen en Telefonen, der Douanen en aan de winketten der Belgische Spoorwegstations;

5°) Door al de organismen of personen die later door het Comiteit der Loterij zullen worden aangeduid.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op dertig millioen frank, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de / lot van	Fr. 2.500.000			Fr. 2.500.000
9	lots de / loten van	» 50.000	lots de consolation / troostloten		» 450.000
5	lots de / loten van	» 1.000.000			» 5.000.000
45	lots de / loten van	» 10.000	lots de consolation / troostloten		» 450.000
10	lots de / loten van	» 100.000	1 lot par série / 1 lot per reeks		» 1.000.000
10	lots de / loten van	» 75.000	1 lot par série / 1 lot per reeks		» 750.000
10	lots de / loten van	» 50.000	1 lot par série / 1 lot per reeks		» 500.000
10	lots de / loten van	» 35.000	1 lot par série / 1 lot per reeks		» 350.000
20	lots de / loten van	» 25.000	2 lots par série / 2 loten per reeks		» 500.000
100	lots de / loten van	» 10.000	10 lots par série / 10 loten per reeks		» 1.000.000
100	lots de / loten van	» 5.000	10 lots par série / 10 loten per reeks		» 500.000
1.000	lots de / loten van	» 2.500	100 lots par série / 100 loten per reeks		» 2.500.000
1.000	lots de / loten van	» 1.000	100 lots par série / 100 loten per reeks		» 1.000.000
2.000	lots de / loten van	» 500	200 lots par série / 200 loten per reeks		» 1.000.000
10.000	lots de / loten van	» 250	1000 lots par série / 1000 loten per reeks		» 2.500.000
100.000	lots de / loten van	» 100	10.000 lots par série / 10.000 loten per reeks		» 10.000.000
114.320	lots / loten			totalisant / totaliseerende	Fr. 30.000.000

Art. 5.

Le tirage aura lieu à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués, ultérieurement, par un

Art. 5.

De trekking zal geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aange-

avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions ci-après :

Six urnes recevront :

L'une les dix lettres de série indiquées à l'article 2.

Les cinq autres, les chiffres 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9.

Les lettres et les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite, par rapport au public, contiendra les chiffres correspondant aux unités :

La deuxième aux dizaines.

La troisième aux centaines.

La quatrième aux mille.

La cinquième aux dizaines de mille.

La sixième contiendra les lettres de série.

Il sera procédé aux tirages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre ou lettre, il sera procédé au mélange des boules :

1°) Lots de 100 francs.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités).

Les 100.000 billets dont le nu-

duid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekendgemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De eene, de tien in artikel 2 aangeduide reeksletters.

De vijf andere, de cijfers 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9.

Letters en cijfers worden geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen :

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde zal de reeksletters bevatten.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat voor het uithalen van elk cijfer of letter, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan.

1°) Loten van 100 frank.

Een cijfer zal uit de eerste bus (deze der eenheden) worden gehaald.

De 100.000 biljetten waarvan

méro se termine par le chiffre ainsi tiré gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités.

Tous les billets finissant par le chiffre 6 gagnent un lot de 100 francs.

2°) Lots de 250 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 10.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par ces deux chiffres auront droit chacun à un lot de 250 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines.

Tous les billets dont le numéro se termine par 30 gagnent un lot de 250 francs.

3°) Lots de 500, 1.000 et 2.500 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 500 francs.

Les 1.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé

het nummer eindigt op het derwijze uitgehaald cijfer, winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Alle biljetten welke op het cijfer 6 eindigen winnen een lot van 100 frank.

2°) Loten van 250 frank.

Het uitgehaald cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, wordt andermaal een cijfer uit deze bus gehaald en daarna een cijfer uit de bus der tientallen.

De 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze twee cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 250 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 30 winnen een lot van 250 frank.

3°) Loten van 500, 1,000 en 2.500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen), om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 500 frank terugbetaalbaar zijn.

De 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze

par les trois chiffres extraits auront droit chacun à un lot de 500 francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines.

Tous les billets dont le numéro se termine par 742 gagnent un lot de 500 francs.

Il sera procédé de même pour les 1.000 autres lots de 500, pour ceux de 1.000 et pour ceux de 2.500 francs.

4°) Lots de 5.000 et 10.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille) pour déterminer les numéros des billets remboursables par 5.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des mille.

Tous les billets dont le numéro se termine par 5891 gagnent un lot de 5.000 francs.

drie cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 742 winnen een lot van 500 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de andere 1.000 loten van 500 frank, voor deze van 1.000 frank, en voor deze van 2.500 frank.

4°) Loten van 5.000 en 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd zal een cijfer worden uitgehaald uit elk der vier bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen), om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 5.000 frank terugbetaalbaar zijn.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 5891 winnen een lot van 5.000 frank.

Il sera procédé de même pour les lots de 10.000 francs.

5°) Lots de 25.000, 35.000, 50.000, 75.000 et 100.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des 5 premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 10 billets dont le numéro aura ainsi été désigné gagnent chacun un lot de 25.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Tous les billets portant le numéro 84401 gagnent un lot de 25.000 francs.

Il sera procédé de même pour les 10 autres lots de 25.000 francs, pour les lots de 35.000, de 50.000, de 75.000 et de 100.000 francs.

6°) Lots de 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait une lettre de l'urne des séries, puis un chiffre de chacune des cinq autres urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de loten van 10.000 frank.

5°) Loten van 25.000, 35.000, 50.000, 75.000 en 100.000 frank.

Alle cijfers zijnde zooals voorheen terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste 5 bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 10 biljetten waarvan het nummer aldus zal aangeduid worden winnen elk een lot van 25.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Alle biljetten welke het nr 84401 dragen winnen een lot van 25.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de 10 andere loten van 25.000, van de loten van 35.000, van 50.000, van 75.000 en van 100.000 frank.

6°) Loten van 1.000.000 frank.

Alle cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer uit de bus der reeksen, daarna een cijfer uit elk der vijf andere bussen worden gehaald. Het aldus be-

du billet de la série sortie auquel est attribué le premier lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

La lettre B est extraite de l'urne des séries;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Le billet de la série B portant le n° 10390 gagne un lot de 1.000.000 de francs.

En ce qui concerne les autres lots de 1.000.000 de francs, la lettre de série et les numéros ayant été remis en place, il sera procédé successivement comme indiqué ci-dessus, pour l'attribution des quatre autres lots de 1.000.000 de francs.

7°) Lot de 2.500.000 francs.

La lettre de série et tous les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé comme pour les lots de 1 million de francs.

8°) Lots de consolation de 50.000 et de 10.000 francs.

Le lot de 2.500.000 francs ayant été attribué à un numéro d'une série, il est attribué un lot de consolation de 50.000 francs au billet

komen nummer zal dit zijn van het biljet der uitgekomen reeks aan hetwelk het eerste lot van 1.000.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

De letter B wordt uit de bus der reeksen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

Het biljet der reeks B dat het n° 10390 draagt wint een lot van 1.000.000 frank.

Wat de overige loten van 1.000.000 frank betreft, zal, de reeksletter en de nummers terug op hunne plaats gelegd zijnde, er worden overgegaan zooals hiervoren vermeld, voor de toekenning van de vier andere loten, van 1.000.000 frank.

7°) Lot van 2.500.000 frank.

De reeksletter en alle cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal er worden te werk gegaan zooals voor de loten van 1 millioen frank.

8°) Troostloten van 50.000 en 10.000 frank.

Het lot van 2.500.000 frank toegekend zijnde aan een reeksnummer, zoo wordt een troostlot van 50.000 frank toegekend aan het

portant le même numéro dans chacune des 9 autres séries.

Exemple :

Le n° 55337 de la série E est sorti par 2.500.000 francs; il est attribué un lot de consolation de 50.000 francs au n° 55337 des 9 autres séries.

Les 45 lots de consolation de 10.000 francs sont attribués de la même manière, après le tirage de chacun des lots de 1.000.000 de francs.

Exemples :

Le n° 04652 de la série A est sorti par 1 million; il est attribué un lot de consolation de 10.000 francs au n° 04652 des 9 autres séries.

Le n° 37401 de la série K est sorti par 1 million; il est attribué un lot de consolation de 10.000 francs au n° 37401 des 9 autres séries.

Ainsi de suite lors du tirage de chacun des lots de 1 million.

9°) Désignation du n° 100.000.

Lorsque, au cours du tirage le zéro sortira successivement des cinq premières urnes, ce sera le n° 100.000 qui sera censé être sorti.

ART. 7.

Lorsque dans une série, un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille

biljet dat hetzelfde nummer draagt, in elk der 9 overblijvende reeksen.

Voorbeeld :

Nr 55337 van reeks E is uitgekomen met 2.500.000 frank; er wordt een troostlot van 50.000 frank toegekend aan nr 55.337 der 9 andere reeksen.

De 45 troostloten van 10.000 frank worden op dezelfde wijze toegekend, na de trekking van elk der loten van 1.000.000 frank.

Voorbeelden :

Nr 04652 van reeks A is uitgekomen met 1 millioen; er wordt een troostlot van 10.000 frank toegekend aan nr 04652 der 9 andere reeksen.

Nr 37401 van reeks K is uitgekomen met 1 millioen; er wordt een troostlot van 10.000 frank toegekend aan nr 37401 der 9 andere reeksen.

En zoo voort, bij de trekking van elk der loten van 1 millioen.

9°) Aanduiding van nr 100.000.

Indien, bij de trekking, het cijfer nul achtereenvolgens uit de eerste vijf bussen komt, zal het nr 100.000 zijn, dat zal aanzien worden als uitgekomen.

ART. 7.

Wanneer, in eene reeks, een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en

francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé selon le système décrit sous le 6° de l'article 6 à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles. Quant aux lots de consolation, seuls ceux de 50.000 francs restent attribués, dans les séries non sorties, aux billets portant le même numéro que le billet gagnant le gros lot; les lots de consolation de 10.000 francs redevenus ainsi disponibles, sont attribués aux billets des séries non sorties portant le même numéro que le ou les billets gagnant le ou les millions nouvellement attribués.

ART. 8.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 9.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 100, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan, volgens het onder 6° van artikel 6 beschreven systeem, tot eene nieuwe toekenning van het lot of van de loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen. Wat de troostloten betreft, zullen enkel deze van 50.000 frank toegekend blijven, in de niet uitgekomen reeksen, aan de biljetten welke hetzelfde nummer dragen als het biljet dat het groot lot wint; de troostloten van 10.000 frank, welke aldus terug beschikbaar kwamen, zullen worden toegekend aan de biljetten van de niet uitgekomen reeksen welke hetzelfde nummer dragen als het biljet of de biljetten die het opnieuw toegewezen millioen of millioenen winnen.

ART. 8.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo verschijnen.

ART. 9.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor loten van 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de postes, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage);

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 10.

La Loterie ne reconnait qu'un seul propriétaire du billet, à savoir, le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 11.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhé-

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 10.

De Loterij erkent slechts een enkel eigenaar van het biljet, namelijk den drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 11.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder,

sion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par le Comité de la Loterie.

ART. 12.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 juillet 1935.

E. RUBBENS.

het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door het Comiteit der Loterij zou worden getroffen.

ART. 12.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 10n Juli 1935.

Loterie Coloniale. — Comité et Direction.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934 notamment en ce qu'il fixe les pouvoirs de la Direction;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Délégation est donnée à l'Administrateur Général des Colonies pour prendre ou approuver toutes mesures, pour engager ou approuver toutes dépenses nécessitées par l'organisation et le fonctionne-

Koloniale Loterij. — Comiteit en bestuur.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninlijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij inrichtende;

Gezien het ministerieel besluit van 30 Mei 1934 namelijk daar waar het de machtiging van de Directie bepaalt;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Machtiging wordt aan den Administrateur Generaal van Koloniën verleend om alle maatregelen te nemen of goed te keuren, om alle voor de inrichting en de werking van de Koloniale Loterij noo-

ment de la Loterie. Cette délégation a effet rétroactif depuis la création de la Loterie.

dig geachte uitgaven te doen of goed te keuren. Deze machtiging heeft terugwerkende kracht van af de oprichting der Loterij.

ART. 2.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 30 mai 1934 sont abrogés et remplacés par le texte suivant :

Le Directeur de la Loterie et, en cas d'absence ou d'empêchement, le Directeur-Adjoint, est autorisé à conclure tous contrats, à engager toutes dépenses concernant le personnel, le matériel, la publicité et, en général, tout ce qui se rapporte au fonctionnement de la Loterie. L'exercice de cette délégation est soumis au contrôle du Comité de la Loterie et de l'Administrateur Général des Colonies.

ART. 2.

De alineas 2 en 3 van art. 3 van het ministerieel besluit van 30 Mei 1934 zijn afgeschaft, en door volgenden tekst vervangen :

De Directeur van de Loterij en, in geval van afwezigheid of beletsel, de Adjunct-Directeur, is gemachtigd alle overeenkomsten te sluiten, uitgaven te doen betreffende het personeel, materieel, publiciteit, en in 't algemeen alles wat betrek heeft op de werking van de Loterij. De uitoefening van deze machtiging is aan de controle van het Comiteit der Loterij en aan deze van den Administrateur Generaal van Koloniën onderworpen.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 3.

De Administrateur Generaal van Koloniën is met de uitvoering van het onderhavig besluit belast.

Bruxelles, le 12 juillet 1935.

Brussel, den 12n Juli 1935.

E. RUBBENS.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 13 juin 1935, sortant ses effets le 11 mai 1935,

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Juni 1935, dat op 11 Mei 1935

fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. VANDECAPELLE, Emile-Désiré-Louis, Commissaire de Province de Coquilhatville.

zijne uitwerksels heeft, werd eervol eindeloopbaan, op eigen verzoek, verleend aan den heer VANDECAPELLE, Emile-Désiré-Louis, Provinciecommissaris van Coquilhatville.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 21 juin 1935, sortant ses effets le 11 mai 1935, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr. FORNARA, Luigi, Médecin-Directeur de 1re classe de Laboratoire.

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1935, le grade de Vice-Gouverneur Général, au traitement initial de 225.000 francs, est inscrit dans le cadre des fonctionnaires supérieurs figurant au tableau I annexé au statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire (arrêté royal du 24 septembre 1934).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1935, M. ERMENS, Paul-Charles, Vice-Gouverneur Général, est désigné pour remplir les fonctions d'assistant du Gouverneur Général.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 21 Juni 1935, dat zijne uitwerksels heeft op 11 Mei 1935, wordt, op zijne aanvraag, eervol-eindeloopbaan verleend aan den heer FORNARA, Luigi, Geneesheer-laboratorium-bestuurder-1e klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1935, wordt de graad van Vice-Gouverneur Generaal, met de aanvankelijke wedde van 225.000 Fr., ingeschreven in het kader der hoogere ambtenaren dat voorkomt op tabel I behoorend bij het statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en-beambten (koninklijk besluit van 24 September 1934).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1935 wordt de heer ERMENS, Paul-Charles, Vice - Gouverneur Generaal, aangeduid, om de ambtsbedieningen te vervullen van Assistent van den Gouverneur Generaal.

Par arrêté royal du 15 juillet 1935, sont nommés :

Inspecteur d'Etat : M. MORTEHAN, Marie-Georges, Commissaire de province de Costermansville;

Commissaire de Province de Costermansville : M. NOIROT, Joseph-Pierre, Commissaire de District principal;

Commissaire de District Principal : M. PREYS, René-Paul, Commissaire de District de 1re classe.

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1935, sortant ses effets le 11 mai 1935, M. HENRY, Eugène-Justin-François, Directeur Général, est nommé Commissaire de province de Coquilhatville.

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1935, worden benoemd tot :

Staatsinspecteur : de heer MORTEHAN, Marie-Georges, Provinciecommissaris van Costermansville.

Provincincommissaris van Costermansville : de heer NOIROT, Joseph-Pierre, eerstaanwezend Districtscommissaris;

Eerstaanwezend districtscommissaris : de heer PREYS, René-Paul, Districtscommissaris - 1ste klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1935, dat zijne uitwerksels heeft op 11 Mei 1935, wordt de heer HENRY, Eugène-Justin - François, Directeur Generaal, benoemd tot Provinciecommissaris van Coquilhatville.

Postes. — Emission de Timbres jubilaires du 50e anniversaire de la Proclamation de l'Etat Indépendant du Congo.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921, organique du service postal, complété et modifié par les décrets du 14 mai 1926, du 31 octobre 1928 et du 12 juillet 1932;

Désirant commémorer le 50e an-

Posterijen. — Uitgifte van Jubeljaarzegels van den 50n verjaardag der afkondiging van den Onafhankelijken Congostaat.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Willende de 50ste verjaring van

niversaire de la Proclamation de l'Etat Indépendant du Congo par une émission spéciale de timbres-poste;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis une série de timbres-poste jubilaires à l'effigie des quatre Rois;

Les valeurs et les couleurs sont déterminées ci-après :

50 centimes — vert.
1,25 franc — rouge.
1,50 franc — brun rouge.
2,40 francs — orange.
2,50 francs — bleu turquoise.
4,00 francs — violet iris.
5,00 francs — brun.

ART. 2.

Ces figurines seront admises pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juillet 1935.

de Afkondiging van den Onafhenkelijken Congostaat gedenken door eene speciale uitgifte van postzegels;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene reeks jubel-postzegls uitgegeven met de beeltenis van de vier Koningen;

De waarden en kleuren worden hieronder bepaald :

50 centiem — groen.
1,25 frank — rood.
1,50 frank — rood-bruin.
2,40 frank — oranje.
2,50 frank — Turkoois blauw.
4,00 frank — iris-paars.
5,00 frank — bruin.

ART. 2.

Deze zegels zullen aangenomen worden voor de frankeering van de briefwisseling voor Belgisch-Congo, gelijktijdig met de thans geldende waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer zegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 8n Juli 1935.

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Gestion du Chemin de fer du Mayumbe.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 19 février 1935, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux, spécialement l'article 4 autorisant le nouvel organisme à prendre en charge l'exploitation de services de transports et de ses accessoires appartenant à la Colonie,

Vu Notre arrêté du 20 avril 1935, créant et organisant l'Office d'exploitation des transports coloniaux;

Vu la loi du 27 juin 1935, contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Régie du Chemin de fer du Mayumbe cesse d'assumer la gestion de ce chemin de fer, propriété de la Colonie, ainsi que de ses dépendances, à la date du 31 décembre 1934.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Beleid van den Mayumbe-spoorweg.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het besluit-wet van 19n Februari 1935, tot machtiging van de stichting van een organisme tot exploitatie van het koloniaal verkeerswezen, inzonderheid artikel 4, waarbij bedoeld organisme gerechtigd wordt, de exploitatie op zich te nemen van de aan de Kolonie toebehoorende vervoerdiensten en harer bijhoorigheden;

Gezien Ons Besluit van 20 April 1935, tot stichting en inrichting van den exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;

Gezien de wet van 27 Juni 1935 houdende de Begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Regie van den Mayumbespoorweg houdt, den 31n December 1934, op het beleid over bedoelden spoorweg, eigendom van de Kolonie, en diens bijhoorigheden waar te nemen.

ART. 2.

Démission honorable de leurs fonctions est accordée à Messieurs Cito, Baillieux, Camus et Marchal, Administrateurs de la Régie.

ART. 3.

Les arrêtés royaux du 31 décembre 1924 et du 20 novembre 1930 sont abrogés.

ART. 4.

L'office d'exploitation des transports coloniaux est, à partir du 1er janvier 1935, chargé, pour compte de la Colonie, de la gestion du chemin de fer du Mayumbe ainsi que de ses dépendances, sur la base de la situation arrêtée au bilan du 31 décembre 1934 et conformément aux clauses et conditions du cahier des charges arrêtées par Notre Ministre des Colonies.

ART. 5.

L'office présentera annuellement un projet de budget et un arrêté de compte, aux dates fixées par Notre Ministre des Colonies.

ART. 6.

L'insuffisance éventuelle des re-

ART. 2.

Eervol ontslag wordt verleend aan de heeren Cito, Baillieux, Camus en Marchal, Beheerders van de Regie.

ART. 3.

De koninklijke besluiten van 31n December 1924 en 20 November 1930 zijn afgeschaft.

ART. 4.

De exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen wordt, te rekenen van 1 Januari 1935, voor rekening van de Kolonie, belast met het beleid van den Mayumbespoorweg en haar bijhoorigheden, op grondslag van den toestand vastgesteld in de balansrekening van 31 December 1934 en overeenkomstig de bedingen en voorwaarden van het lastkohier, welke door Onzen Minister van Koloniën zullen bepaald worden.

ART. 5

De dienst zal jaarlijks, op de door Onzen Minister van Koloniën vastgestelde data, een ontwerp van begrooting en eene rekening voorlegen.

ART. 6.

De gebeurlijke ontoereikend-

cettes sera couverte par une inscription budgétaire ; le bénéfice éventuel sera remis à la Colonie.

heid der ontvangsten zal worden gedekt door eene budgetaire inschrijving; de gebeurlijke winst zal aan de Kolonie worden overhandigd.

ART. 7.

En exécution des dispositions de l'article 18 de la loi du 27 juin 1935, la partie disponible des crédits alloués par les lois du 22 juillet 1931 et du 19 juillet 1932 pour augmentation du capital de la Régie du chemin de fer du Mayumbe, est affectée à l'Office d'Exploitation des transports coloniaux.

ART. 7.

In uitvoering van de bepalingen van artikel 18 uit de wet van 27 Juni 1935, zal het beschikbaar gedeelte van de bij de wetten van 22 Juli 1931 en 19 Juli 1932 toegekende kredieten voor de kapitaalsvermeerdering van de Regie van den Mayumbe-spoorweg, worden besteed aan den Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 1935.

Gegeven te Brussel, den 17n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Loi approuvant l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1933, n° 149/ter, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits dans les budgets extraordinaires du Congo Belge de 1929 et 1930. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée l'ordonnance du Gouverneur Général, en date du 30 décembre 1933, ouvrant un crédit supplémentaire de 354,396

Wet houdende goedkeuring van de verordening van den Gouverneur-Generaal dd. 30 December 1933, nr 149/ter, waarbij een aanvullend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 wordt verleend en waarbij overschrijvingen worden toegestaan van kredieten op de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor 1929 en 1930 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de verordening van den Gouverneur Generaal ter dagteekening van 30 December 1933, houdende opening van een

---

(1) Session 1933-34.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 114. — Rapport n° 161.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 19 juillet 1934.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Session 1934-35.

Document parlementaire. — Rapport n° 155.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 29 mai 1935.

(1) Zittijd 1933-34.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr 114. — Verslag nr 161.

Parlementaire handelingen. — Besprekingen en aanneming. — Zitting van 19 Juli 1934.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijd 1934-35.

Parlementaire bescheid. — Verslag nr 155.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 29 Mei 1935.

francs à l'article 2 du budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et virant :

1° un crédit de 4.300.000 francs de l'article 6 du budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1929, à l'article 7 du même budget;

2° un crédit de 3.011.254 francs des articles 1er et 4 du budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930, aux articles 2 et 5 du même budget.

ART. 2.

Les dépenses supplémentaires résultant de l'article 1er de l'ordonnance ci-dessus mentionnée, seront couvertes par des ressources extraordinaires à provenir d'emprunt.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1935.

bijkomend krediet van 354,396 frank, onder artikel 2 van de begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929 en overschrijving van :

1° een krediet van 4,300,000 frank van artikel 6 uit de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929, op artikel 7 derzelfde begrooting;

2° een krediet van 3,011,254 frank van artikelen 1 en 4 uit de begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930, op artikelen 2 en 5 derzelfde begrooting.

ART. 2.

De bijkomende uitgaven voortvloeiende uit artikel 1 van hoogervermelde verordening, zullen gedekt worden bij buitengewone hulpmiddelen welke uit leening zullen voortkomen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Loi portant approbation de l'Arrêté Royal du 26 octobre 1934, ordonant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1933 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 26 octobre 1934 ordonnant des virements de crédits au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1933, à concurrence de huit millions trois cent septante-cinq mille francs (8,375,000 francs).

Promulguons la présent loi, or-

Wet houdende goedkeuring van het op den 26 October 1934 gedagteekend Koninklijk Besluit waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Eenig artikel.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 26 October 1934, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het jaar 1933, tot beloop van acht millioen driehonderd vijf en zeventig duizend frank (8,375,000 frank).

Kondigen de tegenwoordige wet

---

(1) Session 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 33. — Rapport, n° 167.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 29 mai 1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 115.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 25, 26 et 27 juin 1935.

(1) Zittijd 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 33. — Verslag, nr 167.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 29 Mei 1935.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 115.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 25, 26 en 27 Juni 1935.

donnons, qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1935.

af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934 (1).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934 (1).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

---

(1) Sessions 1933-1934 et 1934-1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 101. — Amendement, n° 127. — Rapport, n° 160. — Projet de loi amendé, n° 102. — Rapport, n° 107.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. — Séances des 19 juillet 1934 et 25, 26 et 27 juin 1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Sessions 1933.1934 et 1934-1935.

Documents parlementaires. — Projet de loi. n° 281. — Amendement, n° 149. — Rapport, n° 158.

Annales parlementaires. — Discusion et vote. — Séance du 29 mai 1935.

(1) Zittijden 1933-1934 en 1934-1935.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 101. — Amendement, nr 127. — Verslag, nr 150. — Wetsontwerp gewijzigd, nr 102. — Verslag, nr 107.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 19 Juli 1934 en 25, 26 en 27 Juni 1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijden 1933-1934 et 1934-1935.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 281. — Amendement, nr 149. — Verslag, nr 158.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 29 Mei 1935.

TITRE PREMIER..

Congo Belge.

Budget des Recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934.

ARTICLE PREMIER.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1934, des crédits s'élevant ensemble à quarante-sept millions trois cent cinquante mille francs (47 millions 350,000 frs.) énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934 sont évaluées à la somme de deux millions trois cent nonante-sept mille six cent quarante-cinq francs (2,397,645 fr.) conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 1er, sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

TITEL EEN.

Belgisch-Congo.

Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934.

ARTIKEL ÉÉN.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1934 kredieten geopend welke te zamen zeven en veertig millioen driehonderd vijftig duizend frank (47 millioen 350,000 frank) bereiken en bij tabel 1 hierbij zijn vermeld.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934 zijn geraamd op de som van twee millioen driehonderd zeven en negentig duizend zeshonderd vijf en veertig frank (2,397,645 frank) overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1934, sur les crédits ouverts par l'article 1er de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

Ruanda-Urundi.
Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda - Urundi, pour l'exercice 1934.

ART. 6.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1934 des crédits s'élevant ensemble à sept millions

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5.

Te rekenen vanaf 1 Januari 1934 zullen, gedurende drie jaar, aanrekeningen mogen worden gedaan op de kredieten geopend bij artikel één uit de tegenwoordige wet, tabel I, voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht.

TITEL II.

Ruanda-Urundi.
Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934.

ART. 6.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934, kredieten geopend tot een geza-

quatre cent septante-trois mille huit cent francs (7,473,800 fr.) énumérés au tableau III ci-annexé.

ART. 7.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934, sont évaluées à la somme de cent septante-cinq mille francs (175,000 francs), conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 6 sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 7, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

menlijk bedrag van zeven millioen vierhonderd drie en zeventig duizend achthonderd frank (7 millioen 473,800 frank) bij hierbijgevoegde tabel III vermeld.

ART. 7.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934, zijn geraamd op de som van honderd vijf en zeventig duizend frank (175,000 frank) overeenkomstig hierbijhoorende tabel IV.

ART. 8.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet op artikel 6 gemachtigde uitgaven op de bij artikel 7 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 9.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 10.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1934, sur les crédits ouverts par l'article 6 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 11, soit des bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 10.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, gedurende drie jaar te rekenen vanaf 1 Januari 1934, op de bij artikel 6 uit deze wet, op tabel III, voor buitengewone uitgaven geopende kredieten. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgend jaar worden overgedragen.

TITEL III.

Allerlei schikkingen.

ART. 11.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Gouvernement van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de Wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den intrest of de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 12.

De Minister van Koloniën is bij onderhavige wet gerechtigd tot beloop der bij artikel 11 toegelaten voorschotten, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir aux sociétés cotonnières des avances en numéraire, récupérables, ayant pour but de leur permettre l'achat de la récolte indigène de coton et le paiement de certains frais d'usinage et de transport des cotons.

ART. 13.

De Minister van Koloniën is gerechtigd aan de katoenvennootschappen voorschotten in muntspeciën toe te staan, welke terug verkrijgbaar zijn en voor doel hebben deze vennootschappen in staat te stellen de inheemsche katoenoogst op te koopen en zekere fabrieks- en vervoerkosten van katoen te betalen.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des avances à consentir aux sociétés, conformément à l'article 13 ci-dessus, sans que les avances puissent excéder le montant total de 50 millions de francs, soit des bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt, consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 14.

De Minister van Koloniën, is door de tegenwoordige wet gemachtigd, ten beloope van het bedrag der aan de vennootschappen toe te stane voorschotten overeenkomstig artikel 13 hierboven, zonder dat de voorschotten het totaal bedrag van 50 millioen frank mogen te boven gaan, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand zullen goedgekeurd worden, bij koninklijk besluit, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan de modaliteiten op voorhand zullen bepaald worden, door een koninklijk besluit.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé à utiliser, après la clôture de l'exercice, la partie disponible au 31 décembre 1933, des crédits accordés par les lois des 27 mars 1929, 15 juillet 1930 et 29 juillet 1932, pour participation de la Colonie à l'Exposition d'Anvers.

Ces reliquats, au 31 décembre 1933, seront virés, à cette fin, à

ART. 15.

De Minister van Koloniën is gerechtigd na de sluiting van het dienstjaar het op 31 December 1933 beschikbaar deel aan te wenden der bij de wetten van 27 Maart 1929, 15 Juli 1930 en 29 Juli 1932 voor deelname der Kolonie aan de Tentoonstelling van Antwerpen toegestane kredieten.

Deze op 31 December 1933 bestaande overschotten zullen, te

un des comptes pour ordre du budget du Congo belge.

dien einde, worden overgedragen op eene der rekeningen voor orde uit de Begrooting van Belgisch-Congo.

ART. 16.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge. Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1934.

ART. 16.

Onderhavige wet zal in België en in Afrika uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen-Congo. Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, hare uitwerksels hebben te rekenen van 1 Januari 1934.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1935.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Eta :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

TABLEAU I.

Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1934.

Articles	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par articles. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Dépnses extraordinaires de la Colonie autres que celles visées aux chapitres suivants.	
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation du capital des Régies	4.850.000
	CHAPITRE II.	
	Dépenses extraordinaires des Gouvernements provinciaux de la Colonie.	
2	Travaux publics divers des provinces	1.083.000
	CHAPITRE III.	
	Travaux d'utilité publique, autorisés par les lois des 21 août 1921 et 8 janvier 1926.	
3	Continuation des grands travaux d'utilité publique.	5.917.000
	CHAPITRE IV.	
	Fonds spéciaux.	
4	Crédit destiné à l'alimentation du Fonds de Crise .	35.500.000
	Total du Budget des Dépenses extraordinaires.	47.350.000

TABEL I.

Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
HOOFDSTUK EEN.	
Buitengewone uitgaven der Kolonie met uitzondering van deze onder volgende hoofdstukken bedoeld.	
Portefeuille der Kolonie : Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalsvermeerdering der Regieën.	1
HOOFDSTUK II.	
Buitengewone uitgaven van de Provinciebeheeren der Kolonie.	
Verscheidene openbare werken der provinciën	2
HOOFDSTUK III.	
Werken van openbaar nut toegelaten door de wetten van 21 Augustus 1921 en 8 Januari 1926.	
Voortzetting der groote werken van algemeen nut	3
HOOFDSTUK IV.	
Bijzondere Fondsen.	
Krediet bestemd om het Crisisfonds te bevoorraden	4
Totaal van de Begrooting der Buitengewone Uitgaven.	

TABLEAU II.

Budget extraordinaire du Congo belge pour l'exercice 1934.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van ontvangsten per artikel.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	1.462.645
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine . .	618.000
3	Recettes extraordinaires diverses	317.000
	Total des recettes extraordinaires.	

TABEL II.

Buitengewone Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	1
	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein	2
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	3
2.397.645	Totaal der Buitengewone ontvangsten.	

EXERCICE 1934.

TABLEAU III.

Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

Articles	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Travaux publics divers : constructions diverses, camps, prisons, écoles, hôpitaux, installations techniques, équipement de laboratoires, écoles et ateliers, etc.	1.973.800
2	Réseau routier	2.500.000
3	Lutte contre la peste bovine et la maladie du sommeil du bétail	1.000.000
4	Lutte contre le pian	1.000.000
5	Programme des plantations de caféiers	1.000.000
	Total du Budget des Dépenses extraordinaires.	7.473.800

DIENSTJAAR 1934.

TABEL III.

Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Allerhande openbare werken : allerlei gebouwen, kampen, gevangenissen, scholen, hospitalen, technische instellingen, toerusting van laboratoria, scholen, werkplaatsen, enz.	1
Baannet	2
Bestrijding der runderpest en der slaapziekte van het vee . .	3
Bestrijding van de pian	4
Programma der koffieaanplantingen	5
Totaal van de Begrooting der Buitengewone Uitgaven.	

EXERCICE 1934.

TABLEAU IV.

Budget extraordinaire du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van ontvangsten per artikel.
1	Vente de valeurs capitales du domaine	75.000
2	Recettes extraordinaires diverses	100.000
	Total des recettes extraordinaires.	

DIENSTJAAR 1934.

TABEL IV.

Buitengewone Begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verkoop van kapitale waarden van het domein .	1
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	2
175.000	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Loi contenant le Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exerice 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toe komenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITRE PREMIER.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo belge pour l'exercice 1935 sont évaluées globalement à la somme de cinq cent

TITEL EEN.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitgaven van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 worden gezamenlijk geraamd op de som

(1) Session 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 31. — Amendement, n° 168. — Rapport, n° 159.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 29 mai 1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 103. — Rapport, n° 108.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 25, 26 et 27 juin 1935.

(1) Zittijd 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 31. — Amendement, nr 168. — Verslag, nr 159.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 29 Mei 1935.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 103. — Verslag, nr 108.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 25, 26 en 27 Juni 1935.

trente-cinq millions dix-neuf mille six cent septante-cinq francs (535,019.675 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Congo belge de l'exercice 1935 des crédits pour un montant total de six cent quatre-vingt-cinq millions cinq cent et trois mille cent et seize francs (685,503,116 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 2, sur les recettes prévues à l'article premier, sera couvert au moyen d'un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale.

ART. 4.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1936.

ART. 5.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1935 sont évaluées respectivement à la somme de sept cent cinquante et un millions quatre cent cinquante-neuf mille quatre cent septante-cinq

van vijfhonderd vijf en derdig millioen negentien duizend zeshonderd vijf en zeventig frank (535,019,675 frank), overeenkomstig hierbehoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zeshonderd vijf en tachtig millioen vijfhonderd en drie duizend honderd zestien frank (685,503,116 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 3.

Het overschot der bij artikel 2 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel één voorziene ontvangsten zal gedekt worden bij afname op het netto-product der Koloniale Loterij.

ART. 4.

De verrichtingen betrekkelijk de machtiging tot betaling der gewone uitgaven en de vereffening der sommen zullen tot 31 October 1936 kunnen geschieden.

ART. 5.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1935 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zevenhonderd één en vijftig millioen vierhonderd negen en vijftig duizend

francs (751,459,475 francs) conformément au tableau III ci-annexé.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 sont évaluées globalement à la somme de trente-sept millions six cent et un mille sept cents francs (37.601.700 fr.) conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 7.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1935, des crédits pour un montant total de trente-sept millions trois cent soixante-deux mille trois cent quarante-cinq francs (37.362.345 francs), conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 8.

L'excédent éventuel des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 7 sur les recettes pré-

vierhonderd vijf en zeventig frank (751,459,475 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel III.

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda Urundi.

ART. 6.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935 zijn gezamenlijk geraamd op de som van zeven en dertig millioen zeshondert een duizend zevenhonderd frank (37,601,700 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 7.

Er worden voor de gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zeven en dertig millioen driehonderd twee en zestig duizend driehonderd vijf en veertig frank (37,362.345 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel V.

ART. 8.

Het gebeurlijk overschot der bij artikel 7 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij arti-

vues à l'article 6 sera couvert au moyen d'emprunt.

kel 6 voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 9.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten alle drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 10.

Si le Service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des Bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les Bons du Trésor en circulation de ce chef ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées.

ART. 10.

Zoo de Dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning, zonder voorafgaandelijke toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interestopbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De hierdoor in omloop zijnde Schatkistbons zullen 5 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 11.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pour-

ART. 11.

De verrichting betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der som-

ront se prolonger jusqu'au 31 mars 1936.

ART. 12.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1935 sont évaluées respectivement à la somme de quatorze millions neuf cent quatre-vingt-sept mille francs (14,987,000 francs) conformément au tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 13 ci-dessus, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

men, zullen tot 31 Maart 1936 kunnen geschieden.

ART. 12.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1935, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van veertien miljoen negenhonderd zeven en tachtig duizend frank (14,987.000 fr.) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel VI.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 13.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 14.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd, tot beloop der bij artikel 13 hierboven toegelaten leeningen, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les deux derniers mois de chaque année, les dépenses nécessaires à l'exécution, par les services du Ministère des Colonies, des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique, pour compte des crédits de l'exercice suivant.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is gerechtigd, gedurende de twee laatste maanden van ieder jaar, verbintenissen aan te gaan noodig tot uitvoering, door de diensten van het Ministerie van Koloniën, der opvorderingen in materieel en waren, gedaan door de diensten van Afrika, op rekening der kredieten van het volgend dienstjaar.

ART. 16.

Le Gouverneur Général est autorisé à établir une taxe cotonnière de six centimes par kilogramme de coton fibre produit au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 16.

De Gouverneur Generaal is gemachtigd eene katoentaks te vestigen van zes centiem per kilogram in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi voortgebracht vezelkatoen.

ART. 17.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1935.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1935.

ART. 17.

De tegenwoordige wet is, op 1 Januari 1935, in België en in Afrika, verplichtend.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'Exercice 1935.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	20.847.000
2	Impôt indigène	82.879.660
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	60.060.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	600.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	1.000.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	2.000.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	2.233.675
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	100.000.000
9	Taxe de statistique	700.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.000.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	Mémoire Memorie
12	Licences pour recherches minières	111.000

TABEL I.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1935.

GEWONE ONTVANGSTEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Taksen van registratie op het ivoor	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	814.850
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	1.900.100
15	Taxes diverses	927.260
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
16	Permis de récolte	191.760
17	Permis de coupe de bois	365.000
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	1.000
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	118.500
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	250.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	4.533.390
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.630.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van luchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
275.073.545	Allerhande taksen	15
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	16
	Verloven tot houthakking	17
	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	18
	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
5.479.650	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	21
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	22

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
23	Recettes diverses du Service de l'Enseignement et du Contentieux	925.101
24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	2.702.050
25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	645.833
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	1.985.784
27	Recettes diverses du Service des Voies navigables	677.000
28	Recettes diverses des Services de Transports . .	3.275.840
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.064.508
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	5.249.634
31	Recettes diverses du Service des Postes . . .	8.953.000
32	Recettes diverses du Service des Télécommunications	5.928.009
33	Recettes diverses des autres Services	3.826.511
	CHAPITRE IV.	
	Produits des capitaux et revenus.	
34	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire Memorie

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verscheiden ontvangsten van den dienst van het onderwijs en van de geschillen	23
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	24
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	25
	Verscheiden ontvangsten van de Diensten der Openbare Werken	26
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	27
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	28
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	29
	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen	31
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Televerbindingen	32
	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	33
37.863,261		
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengst van de exploitatie der Regie van den Mayumbe-spoorweg	34

Articles	DESIGNATION DES SERVICES	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
35	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	46.943.219
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
36	Subvention extraordinaire forfaitaire et non récupérable de la Belgique en compensation des charges supportées par le budget colonial à la décharge de la Métropole	165.000.000
37	Solde actif du Fonds spécial de pensions de retraite, créé en exécution de l'article 14 du décret du 2 mai 1910, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie	4.660.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en Koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	35
46.943.219		
365.359.675	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Exceptioneele ontvangsten.	
	Buitengewone, forfaitaire en niet terugverkrijgbare tegemoetkoming van België in vergelding der lasten door de koloniale begrooting gedragen ter ontlasting van het Moederland.	36
	Overschot van het bijzonder Fonds der rustgelden gesticht ter uitvoering van artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910, betrekkelijk het pensioen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie.	37
169.660.000		
535.019.675	Totaal der gewone en buitengewone inkomsten.	

TABLEAU II.

Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION.	
	Institutions et services fonctionnant en Belgique	
	CHAPITRE PREMIER.	
	Institutions.	
1	Dépenses diverses du Conseil Colonial	250.000
	CHAPITRE II.	
	Agence de la Colonie dans la Métropole.	
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le Ministère des Colonies. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la Colonie. Frais de voyage	708.410
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie, à Bruxelles	692.200
4	Dépenses diverses de l'Office des emballages d'Anvers et des autres organismes chargés des réquisitions et des opérations d'expédition de colis destinés au Gouvernement de la Colonie . . .	168.670
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	300.000

TABEL II.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE.	
	In België werkzaam zijne instellingen en diensten.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Instellingen.	
250.000	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad . .	1
	HOOFDSTUK II.	
	Agentschap der Kolonie in het Moederland.	
	Wedden en vergoedingen aan het tijdelijk personeel met koloniale werken voor het Ministerie van Koloniën belast. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de Kolonie. Reiskosten.	2
	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie, te Brussel	3
	Verscheiden uitgaven van den Verpakkingsdienst van Antwerpen en der andere organismen belast met de opvorderingen en met de verrichtingen van verzending der colli, tot het Beheer der Kolonie bestemd.	4
	Studiereizen en verscheidene zendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben.	5

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
6	Frais de publication et dépenses diverses y relatives	336.500
	CHAPITRE III. **Office Colonial.**	
7	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Indemnités diverses. Frais de voyage . . .	292,000
8	Dépenses diverses de l'Office Colonial	375.000
	CHAPITRE IV. **Musée du Congo Belge, à Tervueren.**	
9	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, y compris subsides	534.500
	CHAPITRE V. **Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.**	
10	Dépenses diverses du lobaratoire	62.800
	CHAPITRE VI. **Ecole Coloniale.**	
11	Dépenses diverses de l'Ecole coloniale	18.300
	CHAPITRE VII. **Jardin Colonial.**	
12	Dépenses diverses du Jardin colonial	94.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
2.205.780	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	6
	HOOFDSTUK III.	
	Koloniaal Bureau.	
	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten .	7
667.000	Verscheiden uitgaven van het Koloniaal Bureau .	8
	HOOFDSTUK IV.	
	Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.	
534.500	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo, met inbegrip der hulpgelden	9
	HOOFDSTUK V.	
	Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoekingen te Tervueren.	
62.800	Allerhande uitgaven van het Laboratorium . . .	10
	HOOFDSTUK VI.	
	Koloniale School.	
18.300	Verscheiden uitgaven der Koloniale School . . .	11
	HOOFDSTUK VII.	
	Koloniale Tuin.	
94.800	Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin .	12

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	SECTION II.	
	Pensions et allocations diverses.	
	CHAPITRE VIII.	
	Pensions et allocations diverses du personnel colonial et frais divers s'y rapportant.	
13	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1935 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs	25.736.700
	SECTION III.	
	Dette publique.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de la Caisse d'Epargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.	
14	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne (crédit non limitatif)	100.000
15	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	10.000
16	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	115.846.634
17	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	75.000.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	SECTIE II.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen.	
	HOOFDSTUK VIII.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen aan het koloniaal personeel en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben.	
25.736.700	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : van 1 Januari tot 31 December 1935 te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren . .	13
	SECTIE III.	
	Openbare Schuld.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.	
	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	14
	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet).	15
	Interesten en uitdelgingen der gedekte Schuld (onbegrensd krediet).	16
	Interesten, uitdelgingen en verscheidene lasten der vlottende Schuld (onbegrensd krediet) . .	17

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
18	Garantie de paiement des intérêts, et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et de déficit d'exploitation en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	106.308.930
19	Frais généraux relatifs au Service de la Dette publique, du Portefeuille et de la Trésorerie. Comité du Portefeuille de la Colonie (crédit non limitatif)	1.500.000
	DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.	
	SECTION IV.	
	Services administratifs, judiciaires et force publique.	
	CHAPITRE X.	
	Gouvernement général et Administrations provinciales.	
20	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2.707.335
21	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	636.000
22	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des planions et des travailleurs de couleur engagés par contrat	84.360

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatie-tekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten, (onbegrensd krediet).	18
	Algemeene kosten betrekkelijk den Dienst der Openbare Schuld van de Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Koloniën (onbegrensd krediet)	19
298.765.564		
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.	
	SECTIE IV.	
	Beheer- en gerechtsdiensten en weermacht.	
	HOOFDSTUK X.	
	Gouvernement generaal en Provincieebsturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	20
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	21
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders.	22

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
23	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Administrations provinciales, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature .	1.039.957
24	Subside au district urbain de Léopoldville . . .	4.948.042
25	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants (crédits non limitatif)	800.000
26	Dépenses imprévues	100.000
	CHAPITRE XI. **Service du Budget et du Contrôle financier.**	
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	907.125
28	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	173.000
29	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	12.248
30	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des budgets coloniaux, du rapport annuel du Gouver-	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Verscheidene uitgaven van algemeen aard, uitgaande van het Gouvernement Generaal en de Provinciebesturen, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende kosten.	23
	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	24
	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen; moratorische interesten aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van die van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn (ontbegrensd krediet).	25
10.315.692	Verscheiden uitgaven	26
	HOOFDSTUK XI.	
	Dienst der Begrooting en der financieele Controle.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch- en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut	27
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	28
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en negerarbeiders .	29
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Publicatie der Koloniale Begrootingen, van het jaarlijksch	30

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	neur général; frais divers et rémunération des travaux y relatifs; Comité du Budget	157.704
	CHAPITRE XII.	
	Service des secrétariats du gouvernement général et des administrations provinciales.	
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.411.283
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	341.400
33	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	33.265
34	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	121.796
	CHAPITRE XIII.	
	Services judiciaires. — Parquets et Tribunaux.	
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut	11.862.937
36	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie pour obéir à un ordre de mutation. Indemnités de voyage et de séjour	1.100.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	verslag van den Gouverneur Generaal; verscheidene onkosten en vergelding der daarbij behoorende werken; Begrootingscomiteit	
1.250.077		
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst van de secretariaten van het Gouvernement Generaal en van de provinciebesturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	31
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	32
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	33
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	34
4.907.744		
	HOOFDSTUK XIII.	
	Gerechtsdiensten. — Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	35
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie om een mutatiebevel na te leven. Reis en verblijfsvergoedingen.	36

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
37	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	267.992
38	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	183.962
39	Frais de justice (crédit non limitatif)	1.907.174
40	Frais de police : mesures de sûreté publique . . (Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5.000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo Belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet.)	Mémoire. *Mémorie.*
	CHAPITRE XIV.	
	A. — Service du contentieux et des prisons.	
41	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut . . . . . (Les crédits alloués aux articles 31 et 41 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	356.645

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	37
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	38
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	39
	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid	40
15.322.065	(Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5.000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wier staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde.)	
	HOOFSTUK XIV.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch- en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	41
	(De bij artikelen 31 en 41 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene aar het andere zoo, ten gevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, een van deze artikelen een ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par articles. — Bedrag der kredieten per artikel.
42	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	4.000
43	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	4.936.088
44	Autres dépenses des services du contentieux et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . .	278.072
	B. — Etat civil et successions.	
45	Dépenses relatives à l'Etat civil et aux successions. Matériel, imprimés, caisses d'emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	23.170
	CHAPITRE XV.	
	Service territorial, des Affaires indigènes, de la Main-d'œuvre et de la Police urbaine.	
46	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	49.993.641
47	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	11.606.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	42
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	43
	Andere uitgaven der diensten van de geschillen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.	44
	B. — Burgerlijke stand en nalatenschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel, drukwerken, verpakkisten met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede hunner in Congo overledene familieleden.	45
5.597.975		
	HOOFDSTUK XV.	
	Gewestdienst, Diensten van de Inlandsche Zaken, van de Werkkrachten en van de stedelijke Politie.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	46
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	47

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Dépenses diverses résultant de l'exécution du décret sur les chefferies indigènes et les centres extra-coutumiers ou de conventions conclues avec eux. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police, engagés par contrat	7.548.839
49	Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général, jetons pour l'impôt indigène et frais accessoires de toute nature	1.276.365
	CHAPITRE XVI.	
	Force publique.	
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	21.548.862
51	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.847.200
52	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives .	24.637.705
53	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3.926.000

Total par chapitre. — Totaal er hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contrat aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Verscheiden uitgaven voortvloeiende uit het in voege brengen van het decreet op de inlandsche hoofdijen en de gewoontelijke en niet-gewoontelijke centra of uit met hen gesloten overeenkomsten. Soldijen, verscheidene bewilligingen en uitrustingskosten van de bij contract aangeworven negerbeambten der politie.	48
70.424.845	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden, in het algemeen, penningen voor de inheemsche belasting en allerlei bijkomende onkosten.	49
	HOOFDSTUK XVI.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz.	50
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	51
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	52
51.959.767	Andere uitgaven der Weermacht, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	53

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	SECTION V.	
	Services sociaux.	
	CHAPITRE XVII.	
	Service de l'enseignement.	
54	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	4.791.591
55	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	187.900
56	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	716.158
57	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	314.983
58	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	9.961.021
	CHAPITRE XVIII.	
	Cultes, missions, bienfaisance publique et œuvres sociales.	
59	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs navigant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux Missions .	2.862.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	SECTIE V.	
	Sociale diensten.	
	HOOFDSTUK XVII.	
	Dienst van het onderwijs.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangenomen negeronderwijzers.	54
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis-en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	55
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud en aanwerving en rapatrieëring der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht.	56
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard . .	57
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	58
15.971.653		
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Eerediensten, zendingen, openbare weldadigheid en sociale werken.	
	Toelagen aan zendingen en verscheiden. Reis- en voedingskosten der zendelingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de zendingen bestemde goederen.	59

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
60	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique et aux œuvres sociales. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou Européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine. Remboursement aux desservants des hôpitaux des frais de nourriture irrécouvrables à charge d'Européens momenanément nécessiteux ou insolvables	764.787
	CHAPITRE XIX.	
	Service de l'Hygiène.	
61	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut.	24.028.158
62	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	4.823.400
63	Honoraires, allocations diverses, subsides, etc. à des médecins, dentistes, agents sanitaires, infirmières, accoucheuses, institutions d'enseignement médical, formations d'assistance médicale, etc.	8.579.534
	(Les crédits alloués à l'article 63, pour les médecins des missions nationales, pourront donner lieu à des transferts à l'article 61 au fur et à mesure du passage éventuel de ces médecins dans les cadres du Service de l'Hygiène.)	
64	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Allerlei uitgaven met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldangheid en de sociale werken, kosten van bijstand, onderhoud en van rapatrieering der inboorlingen of behoeftige Europeanen. Terugzending van de ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst. Terugbetaling aan de hospitaalbedienders van de voedingskosten niet wederinbaar ten laste van Europeanen voor het oogenblik behoeftig of insolvent.	60
3.626.787		
	HOOFDSTUK XIX.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel, van de onder het stelsel van het statuut aangeworven, helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel.	61
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	62
	Honoraria, verscheidene bewilligingen, toelagen, enz. aan geneesheeren, tandartsen, gezondheidsbeambten, ziekenverpleegsters, vroedvrouwen, instellingen voor geneeskundig onderricht, opleiding van geneeskundige hulp, enz. (De kredieten bij artikel 63 toegekend voor de geneesheeren der nationale missiën, zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten op artikel 61 naar mate den eventueelen overgang van deze geneesheeren in de kaders van den Gezondheidsdienst.)	63
	Dagloonen, verscheidene bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulp-	64

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	4.282.538
65	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène	4.063.451
66	Matériel quelconque scientifique ou non, destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	12.342.108
67	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	2.747.228
	SECTION VI. **Services d'ordre économique.**	
	CHAPITRE XX. **Service des finances et des douanes. Office douanier colonial d'Anvers.**	
68	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	9.367.766
69	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.480.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	ziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel.	
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst.	65
	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden.	66
60.866.417	Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van de toelagen	67
	SECTIE VI. **Diensten van economische orde.**	
	HOOFDSTUK XX. **Dienst der financien en der douanen. Koloniale toldienst van Antwerpen.**	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	68
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	69

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par articles. — Bedrag der kredieten per artikel.
70	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	101.796
71	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes pour les préposés de couleur de la douane . .	391.929
72	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte	679.000
73	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des Tarifs douaniers .	1.784.265
	CHAPITRE XXI.	
	Service des affaires économiques et des terres.	
74	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.285.491
75	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	703.700
76	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc. engagés par contrat	113.641
77	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	159.335

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	70
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Kleedijkosten voor de negeraangestelden der douane.	71
	Koloniaal Tolkantoor van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de Commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie.	72
	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen en aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureel der Tolvarieven.	73
13.805.056		
	HOOFDSTUK XXI.	
	Diensten der economische zaken en der gronden.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.	74
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	75
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	76
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	77

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
78	Autres dépenses des services des Affaires économiques et des Terres	75.200
	CHAPITRE XXII. **Imprimerie de Léopoldville.**	
79	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	370.233
80	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	24.500
81	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	75.223
82	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	300.000
	CHAPITRE XXIII. **Service des travaux publics.**	
83	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.542.016
84	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	750.700

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van de diensten der Economische Zaken en der Gronden	78
5.337.367		
	HOOFDSTUK XXII.	
	Drukkerij van Leopoldville.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	79
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	80
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet- gespecialiseerde arbeiders.	81
	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten.	82
769.956		
	HOOFDSTUK XXIII.	
	Dienst der openbare werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	83
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	84

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
85	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	8.568.113
86	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	433.549
87	Autres dépenses du service. Subsides. Matériel, mobilier, matières et fournitures en général. Frais accessoires de toute nature	9.906.428
	CHAPITRE XXIV.	
	Service des Postes.	
88	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut ou mis à l'essai	5.757.416
89	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	711.000
90	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, etc.	615.900
91	Matériel, fournitures et non-valeurs du Service des Postes	385.000
92	Bonification aux services postaux étrangers et à la Compagnie Maritime Belge (crédit non limitatif)	1.614.300
93	Autres dépenses du Service des Postes	1.415.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, baanwachters, werklieden, enz.	85
	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien.	86
24.200.806	Andere uitgaven van den dienst. Toelagen. Materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen. Bijbehoorten van allen aard.	87
	HOOFDSTUK XXIV.	
	Dienst der Posterijen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.	88
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	89
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen. bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, enz.	90
	Materieel, benoodigdheden en onwaarden van den Postdienst	91
	Tegoedkoming aan de vreemde post en aan de « Compagnie Maritime Belge » (onbegrensd krediet).	92
10.498.616	Andere uitgaven van den Postdienst	93

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXV.	
	Service des télécommunications.	
94	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.691.870
95	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	705.200
96	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs, plantons, élèves télégraphistes de couleur, etc. engagés suivant contrat	575.386
97	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	2.253.358
	CHAPITRE XVI.	
	Service des transports.	
98	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	688.270
99	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	76.900
100	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur, engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	685.241

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XXV.	
	Dienst der tele-verbindingen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	94
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	95
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders - plantons-leerlingen-telegrafisten, enz.	96
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieël, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	97
8.225.814		
	HOOFDSTUK XXVI.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	98
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	99
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel.	100

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
101	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange; outillage de garage, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	2.457.778
102	Redevance à la Société de Navigation Aérienne pour les transports effectués pour le compte de la Colonie, en conformité avec les conventions existantes. Liaison aérienne Belgique-Congo . .	6.435.294
103	Autres dépenses diverses du Service	2.000
	CHAPITRE XXVII. **Service des voies navigables.**	
104	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5.893.495
	(Les crédits alloués aux articles 83 et 104 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	
105	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	386.000
106	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.621.836

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Materieel, meubelen en behoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken; garage-tuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en andere.	101
	Vergelding aan de «Société de Navigation Aérienne » voor het voor rekening der Kolonie gedaan vervoer gelijkvormig met de bestaande overeenkomsten. Verbinding door de lucht België-Congo.	102
10.345.483	Andere verscheidene dienstuitgaven	103
	HOOFDSTUK XXVII. **Dienst der bevaarbare wegen.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut. (De bij artikelen 83 en 104 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene op het andere zoo, tengevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, het eene van deze artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	104
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	105
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	106

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
107	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	4.186.193
	CHAPITRE XXVIII.	
	Agriculture et forêts.	
	A. — Services Agricoles généraux et des Forêts.	
108	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	10.093.641
109	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3.111.300
110	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.758.152
111	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général. Subsides et frais accessoires de toute nature	3.145.136
	B. — Institut des Parcs nationaux au Congo belge.	
112	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert — Parc de la Kagera) et subside à l'Institut des Parcs nationaux	547.799
	C. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge.	
113	Subside à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	7.200.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	107
12.087.524		
	HOOFDSTUK XXVIII.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — Algemeene Landbouwdienst en Boschdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangworven onder het stelsel van het statuut.	108
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	109
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	110
	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen. Toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	111
	B. — Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo.	
	Verscheiden uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Albert Park — Kagera Park) en toelage aan het Instituut der Nationale Parken.	112
	C. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.	
	Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo	113
25.856.028		

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXIX.	
	Non-Valeurs et Remboursements.	
114	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	3.593.000
115	Déficit de comptables. Régularisations des déficits des magasins. Dévaluation des stocks cédés à des tiers. Régularisation des avances sur traitements consenties au cours de l'exercice courant et des exercices antérieurs et non remboursées par les intéressés. Alimentation du Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les srvices d'Afrique (crédit non limitatif)	1.705.000
116	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	500.000
	CHAPITRE XXX.	
	Fonds de Crise.	
117	Alimentation du « Fonds de crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires	Mémoire. *Memorie.*
	Total des dépenses ordinaires.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XXIX.	
	Onwaarden en terugbetalingen.	
	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend worden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	114
	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn. Minderwaarde van aan derden afgestane voorraden. Regeling der voorschotten op wedden in den loop van dit dienstjaar en der vorige dienstjaren toegestaan en door de belanghebbenden niet terugbetaald, bevoorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).	115
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaren die uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen.	116
5.798.000		
	HOOFDSTUK XXX.	
	Crisisfonds.	
Mémoire. *Memorie.*	Bevoorrading van het « Crisifonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvangsten.	117
685.503.116	Totaal der gewone uitgaven.	

TABLEAU III.

Budget des recettes et des dépenses pour ordre pour l'exercice 1935.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de Tiers.	
1	Cautionnements en matière fiscale	2.000.000
2	Cautionnements en matière judiciaire	2.000.000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	1.000.000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre .	100.000
5	Cautionnements des comptables	300.000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	300.000
7	Liquidation des successions	
	a) Succession des blancs	2.000.000
	b) Successions des noirs	500.000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	50.000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires . . .	400.000
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables par les ordonnateurs-délégués à Bruxelles ou dans la Colonie	25.000.000
11	Mandats-poste	25.000.000
12	Chèques et virements postaux	125.000.000

TABEL III.

Begrooting der inkomsten en uitgaven voor order voor het dienstjaar 1935.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van Derden.	
Borgtochten in zake fiscus	1
Borgtochten in zake gerecht	2
Borgtochten der aannemers, inschrijvers concessionnarissen .	3
Borgtochten der aanwervers van werkkrachten	4
Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	5
Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen	6
Vereffening der nalatenschappen	7
a) Nalatenschappen van blanken;	
b) Nalatenschappen van negers.	
Verkoop van niet-verklaarde of op het tolambt verlaten goederen	8
Door de beneficiarissen niet geïnde sommen	9
Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar door afgevaardigde verordenaars te Brussel of in de Kolonie	10
Postmandaten	11
Checks en postoverschrijvingen	12

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
13	Encaissement et paiement de quittances	1.000
14	Caisse d'Epargne de la Colonie	10.000
15	Caisse d'Epargne pour employés de couleur. Réserves des militaires et des travailleurs	5.000
16	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925.)	30.000
17	Vente de timbres « Caritas »	10.000
18	Caisse coloniale d'assurance	20.000.000
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
19	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	222.000
20	Fonds spécial des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910	100.000
21	Allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants, etc.	75.000
22	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923.)	2.000
23	Fondations diverses :	
	a) Donation Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920.)	5.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Innen en betalen van kwijtbrieven	13
Spaarkas der Kolonie	14
Spaarkas voor neger-beambten. — Reserven der militairen en arbeiders	15
Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevorderden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	16
Verkoop van « Caritas »-zegels	17
Koloniale Verzekeringskas	18
HOOFDSTUK II. **Bijzondere fondsen.**	
Achterstallen der Belgische en Congoleesche Renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het Bijzonder Fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930.)	19
Bijzonder Fonds der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen	20
Bewilligingen aan kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen, kinderen, enz. . . .	21
Prijs van koloniale Letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	22
Allerlei stichtingen :	23
a) Schenking « Tremouroux ». (Koninklijk besluit van 15 April 1920.)	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	b) Fondation Mussiri-Kanda. (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	1.600
	c) Fondation Wangermée. (Arrêté royal du 30 avril 1928.)	500
	d) Fondation Régina Barman, née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928.)	1.500
	e) Prix Simon Daniel Barman. (Arrêté royal du 4 février 1929).	12.500
	f) Donation Madame Lenger. (Mars 1929.) . .	12.000
	g) Fondation Gouverneur Duchesne. (Arrêté royal du 11 mai 1933.)	875
	h) Prix du souvenir de Reginal Frank Glasstone. (Arrêté royal du 10 février 1933.)	500
24	Avances sur traitements	5.000.000
25	Donations pour la lutte contre la maladie du sommeil	20.000
26	Avances en matériel aux chefs indigènes	1.000.000
27	Avances à des colons agricoles méritants	200.000
28	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manutention et au transport de produits indigènes divers	200.000
29	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	500.000
30	Main-d'œuvre militaire	50.000
31	Achat et vente de vivres	50.000
32	Office du Travail de Léopoldville	10.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
b) Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	
c) Stichting « Wangermée ». (Koninklijk besluit van 30 April 1928.)	
d) Stichting « Regina Barman », geboren Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	
e) Prijs « Simon Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929.)	
f) Schenking « Madame Lenger ». (Maart 1929.)	
g) Stichting « Gouverneur Duchesne ». (Koninklijk besluit van 11 Mei 1933.)	
h) Herinneringsprijs van Reginald Frank Glasstone. (Koninklijk besluit van 10 Februari 1933.)	
Voorschotten op wedden	24
Begiftigingen in de bestrijding der slaapziekte	25
Voorschotten in materiëel aan de inlandsche hoofden . . .	26
Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten . . .	27
Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen . . .	28
Bevoorrading in goederen der troepenkantienen	29
Militaire werkkrachten	30
Aankoop en verkoop van levensmiddelen	31
Werkbeurs van Leopoldville	32

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
33	Fonds de prévision monétaire et Fonds spécial de réserve monétaire	50.000
34	Ecole pratique interministérielle de T. S. F. . . .	40.000
35	Fonds temporaire de crédit agricole	9.000.000
36	Fonds de Crise	30.000.000
37	Loterie coloniale	500.000.000
38	Fonds de renouvellement du matériel volant de la « Sabena »	1.000.000
39	Fonds spécial pour participation de la Colonie à l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles en 1935	200.000
40	Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique	Mémoire. *Mémorie.*
	Total du Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre	751.459.475

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Fonds van muntvooruitzicht en Bijzonder Voorbehoudsfonds .	33
Praktische interministerieele school voor D. T.	34
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	35
Crisisfonds	36
Koloniale Loterij	37
Fonds voor vernieuwing van het vliegmaterieel der « Sabena ».	38
Bijzonder fonds voor deelneming der Kolonie aan de Algemeene Wereldtentoonstelling van Brussel in 1935	39
Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel.	40
Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order.	

TABLEAU IV.

Budgt des voies et moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES.

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	610.000
2	Impôt indigène	9.235.800
3	Impôt sur le bétail	2.518.250
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	1.245.000
5	Patente des trafiquants	100.000
6	Patentes de marchands de bétail	15.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	58.000
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	5.082.700
11	Taxe de statistique	15.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	83.000

TABEL IV.

Begrooting der middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935.

GEWONE EN BUITENGEWONE INKOMSTEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars	5
	Patenteten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen van registratie op het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	50.000
14	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	100.000
15	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière	30.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	15.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	85.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	50.000
19	Taxes diverses	49.450
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
20	Permis de coupe de bois	1.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	1.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	340.000
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.**	
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	160.000
24	Recettes diverses du Service du Contentieux . .	35.000
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	84.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929	14
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	18
	Allerhande taksen	19
19.402.200		
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	20
	Verkoop van ivoor voor den Staat verworven . .	21
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
342.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	23
	Allerlei ontvangsten van den dienst der geschillen	24
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst .	25

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	870.000
27	Recettes diverses du Service des Transports . .	600.000
28	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.171.000
29	Recettes diverses du Service des Finances . . .	169.000
30	Recettes diverses du Service des Postes	273.500
31	Recettes diverses du Service des Télécommunications	150.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	85.000
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	440.000
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE IV.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	5.800.000
36	Subvention extraordinaire de la Belgique en atténuation de l'excédent des dépenses sur les recettes	8.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerlei ontvangsten van de Diensten van de Openbare Werken	26
	Allerlei ontvangsten van den Vervoerdienst . . .	27
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	28
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Tele-verbingen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
	Allerlei ontvangsten der andere diensten . . .	33
	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
4.057.500		
23.801.700	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK IV.	
	Uitzonderlijke Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
	Buitengewone toelage van België en vermindering van het teveel der uitgaven ten aanzien der ontvangsten	36
13.800.000		
37.601.700	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

TABLEAU V.

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION.	
	PENSIONS.	
	CHAPITRE PREMIER.	
1	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital méritées pour les services rendus au Ruanda-Urundi par les fonctionnaires et agents de la Colonie détachés dans ce Vice-Gouvernement général, et dont la charge se rapporte à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs (crédit non limitatif)	500.000
	SECTION II.	
	DETTE PUBLIQUE.	
	CHAPITRE II.	
2	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	8.700.000
	SECTION III.	
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.	

TABEL V.

Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE.	
	PENSIOENEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
500.000	Terugbetaling aan de Koloniale Schatkist der deelen van pensioenen of bewilligingen in kapitaal verworven voor de diensten bewezen in Ruanda-Urundi, door de ambtenaren en beambten der Kolonie in dit Vice-Gouvernement Generaal gedetacheerd, wier ambt betrekking heeft op het in gang zijnde dienstjaar of op vroegere dienstjaren (onbegrensd krediet).	1
	SECTIE II.	
	OPENBARE SCHULD.	
	HOOFDSTUK II.	
8.700.000	Last der schuld in Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)	2
	SECTIE III.	
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN WEERMACHT.	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Gouvernement des Territoires.	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	374.980
4	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyages et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	82.468
5	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	12.692
6	Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement général	121.481
7	Dépenses imprévues	10.000
	CHAPITRE IV.	
	Service du Secrétariat.	
8	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	293.580

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Beheer der Gewesten.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	3
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	4
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders.	5
	Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het Vice-Gouvernement Generaal	6
601.621	Onvoorziene uitgaven	7
	HOOFDSTUK IV.	
	Dienst van het Secretariaat.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	8

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
9	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	14.545
10	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	4.966
11	Autres dépenses du service y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	36.073
	CHAPITRE V. **Parquets et Tribunaux.**	
12	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	170.871
13	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	27.054
14	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnité pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux . . .	1.512
15	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	9.009
16	Frais de justice (crédit non limitatif)	16.100

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	9
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven arbeiders.	10
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	11
349.164		
	HOOFDSTUK V.	
	Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	12
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	13
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-aanwervings-en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche plantons, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	14
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	15
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	16
224.546		

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE VI.	
	A. — Services du contentieux et des prisons.	
17	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	6.400
18	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de *locomotion mécanique* privés . .	Mémoire. *Memorie.*
19	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	335.330
20	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	28.515
	B. — Etat-civil et Successions.	
21	Dépenses relatives à l'état-civil et aux successions. Matériel, registres, imprimés, mobilier et fournitures de bureau et frais accessoires de toute nature, télégrammes, emballages. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnairse et agents du Vice-Gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entrtien des tombes militaires	2.500
	CHAPITRE VII.	
	Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	
22	Traitements et indemnités diverses du personnel	.

Totaal par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VI.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	17
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis-en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	18
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	19
	Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.	20
	B. — Burgerlijke stand en Nalanteschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den Burgerlijken Stand en de Nalanteschappen. Materieel, registers, drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften en bijkomende kosten van allen aard telegrammen verpakmiddelen. Gedenkplaten voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het Vice-Gouvernement evenals voor de in Ruanda-Urundi overleden leden hunner familie. Onderhoud der militaire grafplaatsen.	21
372.745		
	HOOFDSTUK VII.	
	Gewestdienst van de inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het	22

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.163.150
23	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	842.415
24	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunération aux chefferies. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat .	941.495
25	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	311.045
	CHAPITRE VIII.	
	Force publique.	
26	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	639.267
27	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	46.762

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	23
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel bij contract aangeworven. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Giften voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Terugbetalingen toegekend aan de sultans en de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting. Vergelding aan de hoofdijen. Soldijen, allerlei bewilligingen en kosten voor uitrusting der bij contract aangeworven negeragenten der politie.	24
6.258.105	Andere uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomenden onkosten.	25
	HOOFDSTUK VIII.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz.	**26**
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	27

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
28	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	1.500.34
29	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	57.73
	SECTION IV.	
	SERVICES SOCIAUX.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de l'enseignement.	
30	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	6.60
31	Frais de voyage à l'extérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	10.00
32	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc. des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons. Frais d'entretien et de transport d'enfants, sous la tutelle de l'Etat, dirigés sur une école	Mémoire. *Memorie.*
33	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	4.19
34	Autres dépenses de l'Instruction publique, y compris subsides	1.549.60

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	28
	Andere uitgaven van de Weermacht erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	29
2.244.105		
	SECTIE IV.	
	SOCIALE DIENSTEN.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Onderwijsdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangenomen negeronderwijzers.	30
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	31
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, enz. der leerlingen der officieele scholen. Belooningen aan de leerlingen. Kosten voor onderhoud der plantons. Onderhouds- en vervoerkosten der kinderen die aan den Staat worden overgelaten en naar eene school gericht.	32
	Materiëel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoeften. Schoolbenoodigdheden en didactisch materiëel.	33
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	34
1.570.395		

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par articles. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE X.	
	Cultes, Missions et bienfaisance publique.	
35	Subsides aux missions et divers	393.000
36	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien, de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux	49.800
	CHAPITRE XI.	
	Service de l'Hygiène.	
37	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	2.992.863
38	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.	580.702
39	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'Administration ; allocations aux médecins des missions nationales	276.450
40	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	463.764

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK X.	
	Eerediensten, Zendingen en openbare weldadiggheid.	
	Toelagen aan zendingen en allerhande	35
	Uitgaven van allen aard, erbij begrepen toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten voor bijstand, onderhoud en rapatrieering der behoeftige inboorlingen of Europeanen.	36
442.800		
	HOOFDSTUK XI.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	37
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	38
	Honoraria, bewilligingen, allerlei toelagen aan geneesheeren, enz., vreemd aan het Beheer. Bewilligingen aan geneesheeren der nationale zendingen.	39
	Dagloonen, allerlei bewilligingen, premiën, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen van de scholen voor inlandsche geneeskundige helpers, der hospitaal-boys, der arbeiders, enz., en van al het bij contract aangeworven negerpersoneel.	40

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
41	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur	361.895
42	Matériel quelconque scientifique, ou non, destiné au Service de l'Hygiène, y compris les frais accessoires de toute nature	2.214.967
	SECTION V.	
	SERVICES D'ORDRE ECONOMIQUE.	
	CHAPITRE XII.	
	Service des finances et des douanes.	
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	895.859
44	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	132.312
45	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	26.198
46	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	26.090
47	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes	182.211

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	41
6.890.641	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der allerhande bijkomende onkosten.	42
	SECTIE V.	
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.	
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der financiën en der douanen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangewoven onder het selsel van het statuut.	43
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	44
	Dagloonen, kosten van ondernoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons en arbeiders.	45
	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	46
1.262.670	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen	47

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIII.	
	Service des Affaires économiques et des terres.	
48	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	176.555
49	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	45.502
50	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	3.511
51	Autres dépenses du Service des Affaires Economiques et des Terres, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	25.917
	CHAPITRE XIV.	
	Service des Travaux Publics.	
52	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	930.717
53	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	83.345

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIII.	
	Dienst der Economische Zaken en der Gronden.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	48
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	49
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders ,enz.	50
	Andere uitgaven van den dienst der Economische Zaken en der Gronden met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	51
251.485		
	HOOFDSTUK XIV.	
	Dienst der Openbare Werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	52
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	53

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
54	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapairiement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	533.491
55	Location de bâtiments	Mémoire. *Memorie.*
56	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général ; subsides et frais accessoires de toute nature . .	325.000
	CHAPITRE XV. **Service des Postes.**	
57	Traitements et indemnités diverses du personnel Européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai	194.909
58	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . . .	29.307
59	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	40.850
60	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	103.225
61	Bonification aux services postaux étrangers (crédit non limitatif)	40.000
62	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs . . .	4.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	54
	Verhuring van gebouwen	55
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materiëel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen; toelagen en allerlei bijkomende onkosten van allen aard.	56
1.872.553		
	HOOFDSTUK XV.	
	Dienst der Posterijen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch- en van het onder het statuut aangeworven of op proefgesteld negerpersoneel.	57
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	58
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	59
	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	60
	Tegoedkoming aan de vreemde postdiensten (onbegrensd kredict)	61
	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs »	62
412.291		

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI.	
	Service des télécommunications.	
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	91.425
64	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés. . .	6.000
65	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs et plantons engagés par contrat	6.982
66	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général frais accessoires de toute nature. Bonifications aux services télégraphiques étrangers	69.740
	CHAPITRE XVII.	
	Service des Transports.	
67	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	83.500
68	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	6.000
69	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. . .	65.730

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVI.	
	Dienst der Tele-verbindingen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	63
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	64
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatriëering der bij contract aangeworven arbeiders en plantons.	65
	Andere uitgaven van den dienst erbij begrepen, materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, bijkomende onkosten van allen aard.	66
174.147	Tegoedkoming aan de vreemde telegraafdiensten.	
	HOOFDSTUK XVII.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	67
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	68
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Allerhande soldijen en bewilligingen.	69

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
70	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, etc.	675.539
	CHAPITRE XVIII.	
	Agriculture et forêts.	
	A. — Services agricoles généraux et des Forêts.	
71	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2,524,38
72	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	543,55
73	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	338,91
74	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . .	195,32
	B. — Laboratoire vétérinaire.	
75	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	178,63
76	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	42,68

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Materiëel, meubelen en behoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken; garage-tuigen, enz.	70
830.769		
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — **Algemeene Landbouwdienst en Boschdienst.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	71
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voort bewegingsmiddelen.	72
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	73
	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten, erbij begrepen materiëel, meubelen, benoodighedenin het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.	74
	B. — **Veeartsenijkundig laboratorium.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	75
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie en van de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	76

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
77	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	21,220
78	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	44,865
	CHAPITRE XIX.	
	Non-valeurs et Remboursements. Régularisations.	
79	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	50,000
80	Déficits des comptables. Régularisation des déficits de magasins. alimentation du Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	38,000
81	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	126,718
	Total des dépenses ordinaires . . .fr.	... ...

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het per contract aangeworven negerpersoneel.	77
	Andere uitgaven, erbij begrepen, materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	78
3,889,590		
	HOOFDSTUK XIX.	
	Onwaarden, Terugbetalingen. — Reguleeringen.	
	Terugbetalingen van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	79
	Tekorten van rekenplichtingen. Regelingen der tekorten van magazijn, bevoorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).	**80**
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regelen van gesloten dienstjaren, welke, zij die de betaling bevelen, in geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen.	81
514,718		
37,362,345	Totaal der gewone uitgaven.	

TABLEAU VI.

Budget des recettes et des dépenses pour ordre du Vice-Gouvernement Génral du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de tiers.	
1	Cautionnements	200,000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	20,000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs	30,000
	b) Successions des noirs	10,000
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	1,000
5	Fonds appartenant à des tiers, remboursables à Bruxelles ou dans les territoires sous mandat . .	4,000,000
6	Mandats-poste	3,500,000
7	Chèques et virements postaux	4,000,000
8	Caisse coloniale d'assurance	1,000,000
9	Vente de timbres « Caritas »	1,000
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
10	Avances sur traitements	400,000

TABEL VI.

Begrooting der ontvangsten en uitgaven voor order van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1935

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van derden.	
Borggelden	1
Met beslag onder derden belaste sommen en verzetaanteekeningen	2
Vereffening van nalatenschappen :	3
a) Nalatenschappen der banken	
b) Nalatenschappen der negers	
Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	4
Aan derden behoorende fondsen te Brussel of in de onder mandaat staande gebieden betaalbaar	5
Postmandaten	6
Cheks en postoverschrijvingen	7
Koloniale Verzekeringskas	8
Verkoop van « Caritas »-zegels	9
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Voorschotten op wedden	10

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
11	Alimentation en marchandises de la troupe . . .	20,000
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	5,000
13	Laiteries	100,000
14	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes	200,000
15	Fonds provenant du rachat des prestations coutumières	1,500,000
16	Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique	Mémoire. *Memorie.*
	Total des recettes et des dépenses pour ordre.	14,987,000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Bevoorrading in waren voor de troepen	11
Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . . .	12
Melkerijen	13
Bijzonder Fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen . .	14
Van den terugkoop van gewoontelijke prestaties voortkomende fondsen	15
Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel	16
Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order.	

Loi contenant le Budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

CONGO BELGE.

Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1935.

Wet houdende de Begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

BELGISCH-CONGO.

Begrooting der buigengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1935.

---

(1) Session 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 32. — Amendement, n° 151. — Rapport, n° 160.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 29 mai 1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 104. — Rapport, n° 109.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. — Séances des 25, 26 et 27 juin 1935.

(1) Zittijd 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 32. — Amendement, nr 151. — Verslag, nr 160.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 29 Mei 1935.

SENAAT.

Parlemenaitre bescheiden. — Wetsontwerp, nr 104. — Verslag, nr 109.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 25, 26 en 27 Juni 1935.

ARTICLE PREMIER.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Congo belge de l'exercice 1935, des crédits s'élevant ensemble à (44,534,008 fr.) quarante-quatre millions cinq cent trente-quatre mille et huit francs énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1935 sont évaluées à la somme de : (2,893,290 francs) deux millions huit cent nonante-trois mille deux cent nonante francs conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article premier, sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Congo belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté

ARTIKEL ÉÉN.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1935, kredieten geopend welke te zamen : (44,534,008 frank) vier en veertig millioen vijfhonderd vier en dertig duizend acht frank bereiken en op tabel I hierbij zijn vermeld.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch - Congo voor het dienstjaar 1935 zijn geraamd op de som van : (2,893,290 frank) twee millioen achthonderd drie en negentig duizend tweehonderd negentig frank overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der uitgaven door deze wet onder artikel één op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten toegestaan, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop, der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk be-

royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1935, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

RUANDA-URUNDI.

Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935.

ART. 6.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1935, des crédits s'élevant ensemble à : 8.800.480 francs) huit millions huit cent mille quatre cent quatre-vingt francs énumérés au tableau III ci-annexé.

sluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5.

Te rekenen vanaf 1 Januari 1935, zullen, gedurende drie jaar, aanrekeningen mogen worden gedaan op de kredieten geopend bij artikel één uit de tegenwoordige wet, tabel I, voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht.

TITEL II.

RUANDA-URUNDI.

Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935.

ART. 6.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van : (8,800,480 frank) acht millioen achthonderd duizend vierhonderd tachtig frank bij hierbijgevoegde tabel III vermeld.

ART. 7.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935, sont évaluées à la somme de (75,000 fr.) septante-cinq mille francs, conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 6 sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 7, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 10.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1935, sur les crédits ouverts par l'article 6 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque

ART. 7.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935, zijn geraamd op de som van (75,000 frank) vijf en zeventig duizend frank overeenkomstig hierbijhoorende tabel IV.

ART. 8.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet op artikel 6 gemachtigde uitgaven op de bij artikel 7 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 9.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 10.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, gedurende drie jaar te rekenen vanaf 1 Januari 1935, op de bij artikel 6 uit deze wet, op tabel III, voor buitengewone uitgaven geopende kredieten. De op het einde van elk dienstjaar be-

exercice seront reportés à l'année suivante.

schikbare overschotten zullen op het volgend jaar worden overgedragen.

TITRE III.

Dispositions diverses.

TITEL III.

Allerlei schikkingen.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 11.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Gouvernement van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de Wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op obligaties in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of obligaties te waarborgen.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 11, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 12.

De Minister van Koloniën wordt bij onderhavige wet gerechtigd tot beloop der bij artikel 11 toegelaten voorschotten, hetzij Schatkistbons, uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir aux sociétés cotonnières des avances en numé-

ART. 13.

De Minister van Koloniën wordt gerechtigd aan de katoenvennootschappen voorschotten in munt-

raire, récupérables, ayant pour but de leur permettre l'achat de la récolte indigène de coton et le paiement de certains frais d'usinage et de transport des cotons.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des avances à consentir aux sociétés, conformément à l'article 13 ci-dessus, sans que les avances puissent excéder le montant total de 50 millions de francs, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé, dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé à utiliser, après la clôture de l'exercice, la partie disponible au 31 décembre 1934, des crédits accordés par les lois des 15 juillet 1930 et 19 juillet 1932 pour participation de la Colonie à l'Exposition Coloniale Internationale de Vincennes.

Ces reliquats, au 31 décembre 1934, seront virés, à cette fin, au Fonds spécial prévu à l'article 39 du Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre du Congo belge.

speciën toe te staan, welke terug verkrijgbaar zijn en voor doel hebben deze vennootschappen in staat te stellen den inheemschen katoenoogst op te koopen en zekere fabricks- en vervoerkosten van katoen te betalen.

ART. 14.

De Minister van Koloniën, wordt door de tegenwoordige wet gemachtigd, ten beloope van het bedrag der aan de vennootschappen toe te stane voorschotten overeenkomstig artikel 13 hierboven, zonder dat de voorschotten het totaal bedrag van 50 millioen frank mogen te boven gaan, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand zullen goedgekeurd worden, bij koninklijk besluit, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan de modaliteiten op voorhand zullen bepaald worden, door een koninklijk besluit.

ART. 15.

De Minister van Koloniën wordt gerechtigd na de sluiting van het dienstjaar het op 31 December 1934 beschikbaar deel aan te wenden der bij de wetten van 15 Juli 1930 en 19 Juli 1932 voor deelname der Kolonie aan de Internationale Koloniale Tentoonstelling van Vincennes toegestane kredieten.

Deze op 31 December 1934, bestaande overschotten zullen, te dien einde worden overgedragen op het in artikel 39 uit de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven

pour participation de la Colonie à l'Exposition de Bruxelles, en 1935.

voor Order van Belgisch-Congo voorzien Bijzonder Fonds voor deelname der Kolonie aan de Tentoonstelling te Brussel, in 1935.

ART. 16.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir à l'Office d'exploitation des transports coloniaux, des avances en numéraire, productives d'intérêt, sans que celles-ci puissent excéder la somme de un million de francs.

ART. 16.

De Minister van Koloniën wordt er toe gemachtigd, aan den exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen, voorschotten in muntspeciën toe te staan welke interesten opleveren zonder dat zij de som van één millioen kunnen te boven gaan.

ART. 17.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présent loi à créer, à concurrence du montant des avances en numéraire autorisées à l'article 16 ci-dessus, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé, dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 17.

De Minister van Koloniën wordt er, door de huidige wet, toe gemachtigd, tot het bedrag van de voorschotten in muntspeciën waarvan artikel 16 hiervoren gewaagt, hetzij Schatkistbons waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen goedgekeurd worden, hetzij titels der geconsolideerde schuld, uit te geven, waarvan een koninklijk besluit op voorhand de modaliteitn zal bepalen.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies est autorisé à affecter à l'Office d'exploitation des transports coloniaux la partie disponible des crédits alloués par les lois des 22 juillet 1931 et 19 juillet 1932 pour augmentation du capital de la Régie du Chemin de fer du Mayumbe.

ART. 18.

De Minister van Koloniën wordt er toe gemachtigd, aan den exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen, het beschikbaar deel te besteden van de kredieten welke bij de wetten van 22 Juli 1931 en 19 Juli 1932 verleend werden voor de kapitaalverhooging van de Regie van den Mayumbe-spoorweg.

ART. 19.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au « Moniteur » et au « Bulletin Officiel du Congo belge ». Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1935.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donnée à Bruxelles, le 27 juin 1935.

ART. 19.

Onderhavige wet zal in België en in Afrika uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in het « Staatsblad » en in het « Amtelijk Blad van den Belgischen Congo ». Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, hare uitwerksels hebben te rekenen van 1 Januari 1935.

Kondigen te tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

TABLEAU I.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Dépenses extraordinaires de la Colonie autres que celles visées aux chapitres suivants.	
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation du capital des Régies	10,950,000
2	Force publique : Armement	1,589,000
3	Travaux de missions cartographiques. Mission de triangulation de la zone des Grands Lacs . . .	900,000
4	Fonds d'immigration	50,000
	CHAPITRE II.	
	Dépenses extraordinaires des Gouvernements provinciaux de la Colonie.	
5	Travaux publics divers des provinces	6,890,624
	CHAPITRE III.	
	Travaux d'utilité publique autorisés par les lois des 21 août 1921 et 8 janvier 1926.	
6	Continuation des grands travaux d'utilité publique. Construction de chemins de fer. Réseau fluvial. Ports. Programme routier. Travaux dans les centres urbains	24,154,384
	Total du Budget des dépenses extraordinaires. fr.	44,534,008

TABEL I.

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	Artikelen.
HOOFDTSTUK EEN.	
Buitengewone uitgaven der Kolonie met uitzondering van deze onder volgende hoofdstukken bedoeld.	
Portefeuille der Kolonie : Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalvermeerdering der Regieën	1
Weermacht : Bewapening	2
Werken van cartographische zendingen. Zending voor triangulatie van de streek der Groote Meren	3
Inwijkingsfonds	4
HOOFDTSUK II.	
Buitengewone uitgaven van de Provinciebesturen der Kolonie.	
Verscheidene openbare werken der provinciën	5
HOOFDSTUK III.	
Werken van openbaar nut toegelaten door de wetten van 21 Augustus 1921 en 8 Januari 1926.	
Voortzetting der groote werken van openbaar nut. Aanleggen van spoorwegen. Stroomnet. Havens. Baanprogramma. Werken in de stedelijke centra.	6
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU II.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1935.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	1,722,690
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine . .	870,600
3	Recettes extraordinaires diverses	300,000
	Total des recettes extraordinaires.	

TABEL II.

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	1
	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein	2
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	3
2,393,290	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

EXERCICE 1935.

TABLEAU III.

Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Travaux publics divers : constructions diverses, camps, prisons, écoles, hôpitaux, installations techniques, équipement de laboratoires, écoles et ateliers, régularisation, etc.	4,285,280
2	Réseau routier	2,815,200
3	Lutte contre la peste bovine et la maladie du sommeil du bétail	1,700,000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires.	8,800,480

DIENSTJAAR 1935.

TABEL III.

Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	Artikelen.
Allerhande openbare werken : allerlei gebouwen, kampen, gevangenissen, scholen, hospitalen, technische instellingen, toerusting van laboratoria, scholen, werkplaatsen, regelingen, enz.	1
Baannet	2
Bestrijding der runderpest en der slaapziekte van het vee . .	3
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

EXERCICE 1935.

TABLEAU IV.

Budget extraordinaire du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des crédits par articles. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Vente de valeurs capitales du domaine	25,000
2	Recettes extraordinaires diverses	50,000
	Total des recettes extraordinaires. . . fr.	

DIENSTJAAR 1935.

TABEL IV.

Buitengewone begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Totaal — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verkoop van kapitale waarden van het domein . .	1
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	2
75,000	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Compte général de la Colonie.

ARTICLE PREMIER.

Le compte général du Congo Belge pour l'année 1928 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1928 se sont élevées à trois milliards six cent trente-cinq millions cent cin-

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Algemeene rekening der Kolonie.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekening van Belgisch-Congo voor het jaar 1928 is gesloten zooals volgt :

De ontvangsten van het jaar 1928 bereikten drie milliard zeshonderd vijf en dertig millioen

---

(1) Session 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi document, n° 17. — Rapport, n° 157.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 29 mai 1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 113.

Annales parlementaires. — Séances des 25, 26 et 27 juin 1935.

(1) Zittijd 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp bescheid, nr 17 — Verslag, nr 157.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 29 Mei 1935.

SENAAT.

Bescheiden. — Verslag, nr 113.

Handelingen. — Vergaderingen van 25, 26 en 27 Juni 1935.

quante-huit mille deux cent quarante-trois francs nonante-deux centimes (fr. 3,635,158,243,92) et les dépenses à trois milliards cinq cent cinquante et un millions deux cent quatre-vingt mille trois cent et dix francs trente-deux centimes (fr. 3,551,280,310.32).

Les soldes débiteur et créditeur atteignent, au 31 décembre 1928, la somme de trois milliards cent nonante-cinq millions quatre cent trente-cinq mille deux cent soixante-quatre francs dix-huit centimes (fr. 3,195,435,264,18).

honderd acht en vijftig duizend tweehonderd drie en veertig frank twee en negentig centiem (fr. 3,635,158,243.92) en de uitgaven, drie milliard vijfhonderd een en vijftig millioen tweehonderd tachtig duizend driehonderd en tien frank twee en dertig centiem (fr. 3 milliard 551.280.310,32).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1928, de som van drie milliard honderd vijf en negentig millioen vierhonderd vijf en dertig duizend tweehonderd vier en zestig frank achttien centiem (3.195.435,264.18 fr.).

TITRE II.

Compte définitif du Budget.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1927 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de un milliard cent et un millions cinq cent et douze mille cent soixante-quatre francs quarante-sept centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr.	525,389,969.61
Pour les services extraordinaires	fr.	576,122,194.86
Total	fr.	1,101,512,164.47

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1927 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie, sont arrêtés conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6.

TITEL II.

Slotrekening der Begrooting.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1927 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op één milliard honderd en één millioen vijfhonderd en twaalf duizend honderd vier en zestig frank zeven en veertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr.	525,389,969.61
Voor de buitengewone diensten	fr.	576,122,194.86
Totaal	fr.	1,101,512,164,47

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1927, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van de Kolonie, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen I, kolom 5 en II kolom 6.

Elles s'élèvent à un milliard deux cent septante-trois millions six cent quarante-huit mille sept cent vingt-neuf francs quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . fr. 461,883,656,02

Pour les services extraordinaires fr. 811,765,073,02

Total . . fr. 1,273,648,729,04

Les payements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7.

Ils se montent à un milliard deux cent septante-trois millions six cent quarante-huit mille sept cent vingt-neuf francs quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr. 461,883,656,02

Pour les services extraordinaires fr. 811,765,073,02

Total . . fr. 1,273,648,729,04

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnel sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par les lois budgétaires et par les lois spéciales des crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent selon les indications des tableaux, ci-annexés, un total de cent et sept millions cinq cent quarante et un mille cinq cent cinquante-neuf francs septante et un centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr. 105,058,996,91

Zij bedragen één milliard tweehonderd drie en zeventig millioen zeshonderd acht en veertig duizend zevenhonderd negen en twintig frank vier centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . fr. 461.883.656.02

Voor de buitengewone diensten . . fr. 811,765,073.02

Totaal . . fr. 1,273,648,729.04

De op hetzelfde dienstjaar gedane en verantwoorde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6 en II, kolom 7.

Zij bereiken één milliard tweehonderd drie en zeventig millioen zeshonderd acht en veertig duizend zevenhonderd negen en twintig frank vier centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . fr. 461,883,656,02

Voor de buitengewone diensten . . fr. 811,765,073,02

Totaal . . fr. 1,273,648,729.04

ART. 4.

De aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wetten en door de bijzondere wetten der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen, een totaal van honderd en zeven millioen vijfhonderd een en veertig duizend vijfhonderd negen en vijftig frank een en zeventig centiem, waarvan:

Voor de gewone diensten. . . fr. 105,058,996.91

Pour les services extraordinaires fr. 2,482,562,80

Total . . . fr. 107,541,559.71

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à quatre cent et six millions huit cent et treize mille cent quatorze francs quarante et un centimes (fr. 406,813, 114.41), sont réduits d'une somme de quarante-neuf millions neuf cent quatre-vingt-huit mille quatre cent cinquante-cinq francs trente centimes (fr. 49,988,455. 30) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires s'élevant à un milliard deux cent soixante-trois millions neuf cent soixante mille cinq cent et douze francs trente centimes (fr. 1,263,960,512.30) sont réduits :

1° D'une somme de un million sept cent dix-huit mille quatre cent quatre-vingt-neuf francs nonante-trois centimes (fr. 1,718. 489.93), qui est annulée définitivement;

2° D'une somme de quatre cent cinquante-deux millions neuf cent cinquante-neuf mille cinq cent et douze francs quinze centimes (fr. 452,959,512.15), qui est transférée à l'exercice 1928.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du Budget de l'exercice 1927 sont définitive-

Voor de buitengewone diensten. . . fr. 2,482,562.80

Totaal. . . fr. 107.541.559.71

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke vierhonderd en zes millioen achthonderd dertien duizend honderd veertien frank een en veertig centiem (fr. 406,813, 114.41) bereiken, zijn verminderd met eene som van negen en veertig millioen negenhonderd acht en tachtig duizend vierhonderd vijf en vijftig frank dertig centiem (fr. 49,988,455.30), welke beschikbaar bleef en voor goed is geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke een milliard tweehonderd drie en zestig millioen negenhonderd zestig duizend vijfhonderd en twaalf frank dertig centiem (fr. 1,263,960,512.30) bereiken, zijn verminderd :

1° Met eene som van één millioen zevenhonderd achtien duizend vierhonderd negen en tachtig frank drie en negentig centiem (fr. 1,718.489.93), welke voor goed is geannuleerd;

2° Met eene som van vierhonderd twee en vijftig millioen negenhonderd negen en vijftig duizend vijfhonderd en twaalf frank vijftien centiem (fr. 452 millioen 959,512.15), welke op het dienstjaar 1928 wordt overgebracht.

ART. 6.

Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der Begrooting voor het dienstjaar 1927

ment fixés, pour les services ordinaires, à quatre cent soixante et un millions huit cent quatre-vingt-trois mille six cent cinquante-six francs deux centimes (fr. 461,883,656.02) et, pour les services extraordinaires, à huit cent onze millions sept cent soixante-cinq mille septante-trois francs deux centimes (fr. 811,765,073.02), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

ART. 7.

Les résultats généraux du Budget de l'exercice 1927 sont définitivement arrêtés, ainsi qu'il suit :

A. — **Services ordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2. .	fr.	525,389,969.61
Dépenses fixées à l'article 3 .	fr.	461,883,656.02
Excédent de recettes . .	fr.	63,506,313.59

B. — **Services extraordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2. .	fr.	576,122,194,86
Dépenses fixées à l'article 3 .	fr.	811,765,073.02
Excédent de dépenses . .	fr.	235,642,878.16

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1927, les excédents à la clôture du Budget

bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op vierhonderd één en zestig millioen achthonderd drie en tachtig duizend zeshonderd zes en vijftig frank twee centiem (fr. 461,883,656.02) en, voor de buitengewone diensten, op achthonderd en elf millioen zevenhonderd vijf en zestig duizend drie en zeventig frank twee centiem (fr. 811,765,073.02), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

ART. 7.

De algemeene uitslagen der Begrooting van het dienstjaar 1927 zijn voor goed vastgesteld, zooals volgt :

A. — **Gewone diensten.**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr.	525,389,969.61
In artikel 3 vastgestelde uitgaven . .	fr.	461,883,656,02
Te veel van ontvangsten.	fr.	63,506,313.59

B. — **Buitengewone diensten.**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr.	576,122,194.86
In artikel 3 vastgestelde uitgaven .	fr.	811,765,073.02
Te veel van uitgaven . .	fr.	235,642,878.16

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1927 voorafgaan, bereikt het te

de l'exercice 1927 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — **Services ordinaires.**

Résultats antérieurs (excédents de dépenses) . .	fr. 74,993,894,68
Exercice 1927 (excédent de recettes) . .	fr. 63,506,313.59
Excédent de dépenses . .	fr. 11,487,581.09

B. — **Services extraordinaires.**

Résultats antérieurs (excédent de recettes) . .	fr. 243,584,087.51
Exercice 1927 (excédent de dépenses) .	fr. 235,642,878.16
Excédent de recettes . .	fr. 7,941,209.35

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1928.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1935.

veel, bij het sluiten der Begrooting voor het dienstjaar 1927 de hiernavolgende totalen :

A. — **Gewone diensten.**

Vroegere uitslagen (te veel van uitgaven) . .	fr. 74,993,894.68
Dienstjaar 1927 (te veel van ontvangsten .	fr. 63,506,313.59
Te veel van uitgaven . .	fr. 11,487,581.09

B. — **Buitengewone diensten.**

Vroegere uitslagen (te veel van ontvangsten)	fr. 243,584,087.51
Dienstjaar 1927 (te veel van uitgaven) .	fr. 235,642,878.16
Te veel van ontvangsten	fr. 7,941,209.35

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1928.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, op 2 Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

TABLEAU I. **Services ordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS ACCORDES. – *KREDIETEN TOEGESTAAN.*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*	
1	2	3	4	5
1927	320,416,547.—	86,396,567.41	406,813,114.41	461,883,656.02

Gewone diensten. TABEL I.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.*	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*		
		Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvull. kredieten.*	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
6	7	8	9	10
461,883,656.02	105,058,996.91	49,988,455.30	756,770.46	15,958,481.97

TABLEAU II. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*	
1	2	3	4	5	6
1927	933,766,247.—	—	330,194,265.30	1,263,960,512.30	811,765,073.02

Buitengewone diensten. TABEL II.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*	Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.*	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.* Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvull. kredieten.*	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.*	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
7	8	9	10	11	12
811,765,073.02	—	1,718,489.93	2,482,562.80	452,959,512.15	811,765,073.02

Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Compte général du Ruanda-Urundi.

Article premier.

Le compte général du Ruanda-Urundi pour l'année 1928 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1928 se sont élevées à septante-neuf millions huit cent nonante et un mille quatre-vingt et un francs soi-

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Algemeene rekening van Ruanda-Urundi.

Artikel één.

De algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 is gesloten zooals volgt :

De ontvangsten van het jaar 1928 bereikten negen en zeventig millioen achthonderd een en negentig duizend een en tachtig

(1) Session 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, document n° 18. — Rapport, n° 156.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 29 mai 1935.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 114.

Annales parlementaires. — Séances des 25, 26 et 27 juin 1935.

(1) Zittijd 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp bescheid nr 18. — Verslag nr 156.

Handelingen. — Bespreking en aanneming — Vergadering van 29 Mei 1935.

SENAAT.

Bescheiden. — Verslag, nr 114.

Handelingen. — Vergaderingen van 25, 26 en 27 Juni 1935.

xante-sept centimes (fr. 79 millions 891,081.67) et les dépenses à septante-cinq millions cent dix-huit mille six cent soixante-sept francs vingt-sept centimes (fr. 75,118,667.27).

Les soldes débiteur et créditeur atteignent, au 31 décembre 1928, la somme de dix-neuf millions trois cent cinquante et un mille quatre cent trente-cinq francs dix-neuf centimes (fr. 19 millions 351,435.19).

TITRE II.

Compte définitif du Budget.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1927 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de vingt-quatre millions six cent cinquante-six mille quatre cent et deux francs huit centimes, dont :

Pour les services ordinaires . .	fr. 20,356,402.08
Pour les services extraordinaires .	fr. 4,300,000.—
Total . . .	fr. 24,656,402.08

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1927 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6.

Elles s'élèvent à dix-huit millions deux cent mille cinq cent

frank zeven en zestig centiem (fr. 79,891,081.67) en de uitgaven, vijf en zeventig millioen honderd achttien duizend zeshonderd zeven en zestig frank zeven en twintig centiem (fr. 75 millioen 118,667.27).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1928, de som van negentien millioen driehonderd een en vijftig duizend vierhonderd vijf en dertig frank negentien centiem (fr. 19 millioen 351,435.19).

TITEL II.

Slotrekening der Begrooting.

ART. 2.

De ontvangsten, welke men deed in den loop van het dienstjaar 1927 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op vier en twintig millioen zeshonderd zes en vijftig duizend vierhonderd en twee frank acht centiem, waarvan:

Voor de gewone diensten . . .	fr. 20,356,402.08
Voor de buitengewone diensten . . .	fr. 4,300,000.—
Totaal . . .	fr. 24,656,402.08

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1927, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen I, kolom 5 en II, kolom 6.

Zij bedragen achttien millioen tweehonderd duizend vijfhonderd

soixante-cinq francs quarante-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr. 15,958,481.97

Pour les services extraordinaires. fr. 2,242,083.47

Total . . . fr. 18,200,565.44

Les payements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II colonne 7.

Ils se montent à dix-huit millions deux cent mille cinq cent soixante-cinq francs quarante-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr. 15,958,481.97

Pour les services extraordinaires . fr. 2,242,083.47

Total . . . fr. 18,200,565.44

vijf en zestig frank vier en veertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . . fr. 15,958,481.97

Voor de buitengewone diensten . . . fr. 2,242,083.47

Totaal . . . fr. 18,200,565.44

De op hetzelfde dienstjaar gedane en verantwoorde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6 en II, kolom 7.

Zij bereiken achttien millioen tweehonderd duizend vijfhonderd vijf en zestig frank vier en veertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . . fr. 15,958,481.97

Voor de buitengewone diensten . . . fr. 2,242,083.47

Totaal . . . fr. 18,200,565.44

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par les lois budgétaires et par les lois spéciales de crédits supplémentaires.

Les dépenses atteignent selon les indications du tableau I, ci-annexé, un total de sept cent cinquante-six mille sept cent septante francs quarante-six centimes (fr. 756,770.46) pour les services ordinaires.

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wetten en door de bijzondere wetten der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabel I, een totaal van zevenhonderd zes en vijftig duizend zevenhonderd zeventig frank zes en veertig centiem (fr. 756, 770.46) voor de gewone diensten.

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à dix-huit millions six cent et deux mille huit cent nonante-deux francs (18,

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke achttien millioen zeshonderd en twee duizend achthonderd twee en negentig frank

602,892 fr.) sont réduits d'une somme de trois millions quatre cent et un mille cent quatre-vingt francs quarante-neuf centimes (fr. 3,401,180.49) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à huit millions soixante-cinq mille six cent et six francs vingt-six centimes (fr. 8,065,606.26) sont réduits d'une somme de cinq millions huit cent vingt-trois mille cinq cent vingt-deux francs septante-neuf centimes (fr. 5,823,522.79) qui est transférée à l'exercice 1928.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du Budget de l'exercice 1927 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à quinze millions neuf cent cinquante-huit mille quatre cent quatre-vingt et un francs nonante-sept centimes (fr. 15,958,481.97) et, pour les services extraordinaires, à deux millions deux cent quarante-deux mille quatre-vingt-trois francs quarante-sept centimes (fr. 2,242,083.47), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableau I et II.

ART. 7.

Les résultats généraux du Budget de l'exercice 1927 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit :

(18,602,892 fr.) bereiken zijn verminderd met eene som van drie millioen vierhonderd en een duizend honderd tachtig frank negen en veertig centiem (fr. 3 millioen 401,180.49) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke acht millioen vijf en zestig duizend zeshonderd en zes frank zes en twintig centiem (fr. 8,065,606.26) bereiken, zijn verminderd met eene som van vijf millioen achthonderd drie en twintig duizend vijf honderd twee en twintig frank nege n enzeventig centiem (fr. 5,823,522.79) welke op het dienstjaar 1928 werd overgebracht.

ART. 6.

Tengevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der Begrooting voor het dienstjaar 1927 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op vijftien millioen negenhonderd acht en vijftig duizend vierhonderd een en tachtig frank zeven en negentig centiem (fr. 15,958,481.97) en voor de buitengewone diensten, op twee millioen tweehonderd twee en veertig duizend drie en tachtig frank zeven en veertig centiem (fr. 2,242,083.47), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

ART. 7.

De algemeene uitslagen der Begrooting van het dienstjaar 1927 zijn voor goed vastgesteld, zooals volgt :

A. — **Services ordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2.	fr. 20,356,402.08
Dépenses fixées à l'article 3.	fr. 15,958,481.97
Excédent de recettes.	fr. 4,397,920.11

B. — **Services extraordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2.	fr. 4,300,000.00
Dépenses fixées à l'article 3.	fr. 2,242,083.47
Excédent de recettes	fr. 2,057,916.53

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1927, les excédents à la clôture du Budget de l'exercice 1927 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — **Services ordinaires.**

Résultats antérieurs (excédent de dépenses)	fr. 889.819.60
Exercice 1927 (excédent de recettes).	fr. 4,397,920.11
Excédent des recettes	fr. 3,508,100.51

B. — **Services extraordinaires.**

Résultats antérieurs (excédent de rectes)	fr. 1.765.606.26

A. — **Gewone diensten.**

Bij artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr. 20,356,402.08
Bij artikel 3 vastgestelde uitgaven	fr. 15,958,481.97
Te veel van ontvangsten	fr. 4.397,920.11

B. — **Buitengewone diensten.**

Bij artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr. 4,300,000.00
Bij artikel 3 vastgestelde uitgaven	fr. 2,242,083.47
Te veel van ontvangsten	fr. 2,057,916.53

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1927 voorafgaan, bereikt het te veel, bij het sluiten der Begrooting voor het dienstjaar 1927 de hiernavolgende totalen :

A. — **Gewone diensten.**

Vroegere uitslagen (te veel van uitgaven)	fr. 889,819.60
Dienstjaar 1927 (te veel van ontvangsten)	fr. 4,397,920.11
Te veel van ontvangsten	fr. 3,508,100,51

B. — **Buitengewone diensten.**

Vroegere uitslagen (te veel van ontvangsten)	fr. 1,765,606,26

Exercice 1927 (excédent de recettes) . . . fr. 2,057,916.53	Dienstjaar 1927 (te veel van ontvangsten) . fr. 2,057,916.53
Excédent de recettes . . . fr. 3,823,522.79	Te veel van ontvangsten . fr. 3,823,522.79
Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1928.	Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1928.
Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».	Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.
Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1935.	Gegeven te Brussel, op 2 Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :	Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice,	*De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

TABLEAU I. **Services ordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS ACCORDES. — *KREDIETEN TOEGESTAAN.*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*	
1	2	3	4	5
1927	12,576,450.—	6,026,442.—	18,602,892.—	15,958,481.97

Gewone diensten. TABEL I.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.*	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*		
		Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvull. kredieten.*	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
6	7	8	9	10
15,958,481.97	—	3,401,180.49	756,770.46	15,958,481.97

TABLEAU II. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*	
1	2	3	4	5	6
1927	4,300,000	—	3,765,606.26	8,065,606.26	2,242,083.47

Buitengewone diensten. TABEL II.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.* 7	Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.* 8	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.* Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 9	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvull. kredieten.* 10	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.* 11	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 12
2,242,083.47	—	—	—	5,823,522.79	2,242,083.47

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret instituant un régime de pensions en faveur des agents civils du cadre indigène du Ruanda-Urundi.

—

Ce projet de décret a été approuvé à l'unanimité sans observations.

MM. De Lannoy et Dubois ainsi que le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Pensions des agents du cadre indigène du Ruanda-Urundi.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du décret du 28 novembre 1927 sur les pensions des agents du cadre indigène de la Colonie, servant sous le statut et nommés à titre définitif, sont applicables, dans les mêmes conditions, aux agents du cadre indigène du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour les services accomplis depuis le 1er mars 1926.

Pensioenen voor de beambten van het inheemsch kader van Ruanda-Urundi.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad, uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EEN.

De schikkingen uit het decreet van 28 November 1927 op de pensioenen van de onder het statuut dienende en voor goed benoemde beambten van het inheemsch kader zijn, in dezelfde voorwaarden, toepasselijk op de beambten van het inheemsch kader uit het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, wat betreft de vanaf 1ste Maart 1926 bewezen diensten.

Les services rendus avant ou après cette date dans l'Administration de la Colonie du Congo Belge entreront en ligne de compte pour le calcul de la pension des intéressés.

De diensten welke bij het Bestuur van de Kolonie Belgisch-Congo vóór of na dien datum werden bewezen, zullen in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen der belanghebbenden.

ART. 2.

Les pensions, de même que les parties de pensions ou d'allocations, calculées proportionnellement à la durée des services rendus à l'Administration du Ruanda-Urundi, seront mises à charge du budget de ce Vice-Gouvernement Général.

ART. 2.

De pensioenen, evenals de deelen van pensioenen of van bewilligingen, berekend in evenredigheid met den duur van de bij het Bestuur van Ruanda-Urundi bewezen diensten, zullen worden ten laste gelegd van de begrooting van dit Vice-Gouvernement Generaal.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.

Gegeven te Brussel, den 17e Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la police sanitaire des animaux domestiques. Peste bovine et fièvre aphteuse.

—

Ce projet a été examiné en séance du 19 juillet 1935.

Tout en marquant son entier assentiment aux mesures draconiennes prises par le Gouverneur Général, un membre attira l'attention du Conseil sur certaines lacunes et imprécisions de l'ordonnance-loi soumise à son approbation.

S'il s'impose de prendre des mesures appropriées tant aux nécessités de la lutte préventive contre ces épidémies qu'à l'imprévoyance et à l'incurie des natifs, il n'en reste pas moins opportun de ne point donner aux indigènes l'impression d'une intervention arbitraire des agents d'exécution.

Tout en laissant intact le fond des innovations apportées en la matière, il propose de prescrire la remise au propriétaire ou détenteur intéressé de la copie du procès-verbal d'abatage qui sera obligatoirement dressé et de faire préciser les limites des régions où les mesures édictées seront d'application. Parler de « régions limitrophes d'un pays infecté » laisse la porte ouverte à toutes les interprétations, alors qu'il import que fonctionnaires et détenteurs de bétail intéressés sachent nettement les unes et les autres, à quoi s'en tenir en l'occurrence.

Les amendements qu'il soumet au Conseil pallient en outre d'autres imprécisions. C'est ainsi qu'aux termes de l'ordonnance législative, un animal « originaire » d'un pays indemne, mais ayant traversé un pays infecté avant de pénétrer dans la Colonie, échapperait à l'intervention prévue; qu'il en serait de même d'un animal ayant changé de propriétaire ou de détenteur après l'importation; qu'on est perplexe à la lecture du 2° de l'article 2 sur l epoint de savoir s'il s'agit, d'une part, de l'hypothèse de l'épidémie confirmée, c'est-à-dire déclarée dans la Colonie, de l'autre, de l'éventualité où elle est seulement à craindre par suite du voisinage de la frontière d'un pays infecté.

Le représentant de l'administration ayant marqué son complet accord aux amendements proposés, un membr efit remarquer qu'il était préférable d'intervenir par un décret distinct plutôt que par un décret approuvant l'ordonnance-loi ainsi remaniée.

A l'unanimité de ses membres, le Conseil se rallia à la proposition de remplacer l'ordonnance-loi du 18 février 1935, n° 18, agri par un décret qui règlerait la matière dans le sens des amendements proposés.

MM. Durriez et Van der Linden absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
Ch. VOISIN.

Police Sanitaire des Animaux Domestiques. Peste Bovine et Fièvre Aphteuse.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Aticle premier.

En cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse confirmée, le Commissaire de Province, sur avis du Service vétérinaire, détermine l'étendue des territoires qui doivent être considérés respectivement comme zone infectée, zone suspecte et zone de protection en leur assignant autant que possible des limites naturelles.

Art. 2.

Dans les régions reconnues infectées et dans les zones de surveillance vétérinaire dont question à l'article 1er, établies en vue d'éviter l'introduction ou l'extension de la peste bovine, tout animal dont le propriétaire ou le détenteur ne se serap as soumis aux prescriptions de l'autorité, agissant conformément à l'ordonnance législative du 20 septembre 1915

Gezondheidspolitie voor de huisdieren. Runderpest- en Mond- en Klauwzeer.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

In geval van bevestigde runderpest of van spruwkoorts bepaalt de Provincie-Commissaris, op advies van den Veeartsenijdienst, de uitgestrektheid van de gewesten welke moeten worden aanzien, respectievelijk als besmette zone, verdachte zone en beschermingszone, door hun, zooveel mogelijk natuurlijke grenzen te geven.

Art. 2

In de als besmet erkende streken en in de zones van veeartsenijkundig toezicht waarvan in artikel 1 sprake is en welke ingericht werden om het binnenbrengen of verspreiden van de runderpest te vermijden, zal ieder dier waarvan de eigenaar of de houder zich niet zal onderworpen hebben aan de voorschriften der overheid, handelende overeenkomstig de

sur la police sanitaire des animaux domestiques, pourra être abattu immédiatement, sans indemnisation, sur ordre du Commissaire de Province ou des fonctionnaires et agents délégués par lui à cet effet.

Pourra également être abattu immédiatement et sans indemnisation, sur ordre des mêmes autorités :

1°) Tout animal importé ou qu'on tenterait d'importer au Congo belge en provenance de ou à travers un pays infecté de peste bovine ou de fièvre aphteuse;

2°) Tout animal trouvé en état de divagation dans les régions où, en vue de combattre l'invasion d'une de ces maladies, le Commissaire de Province a prescrit des restrictions à la circulation du cheptel.

Procès-verbal de l'ordre d'abatage et de son exécution sera dressé par l'autorité intervenante, qui en remettra copie au propriétaire ou détenteur intéressé.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1935.

wetgevende verordening van 20 September 1915, betreffende de gezondheidspolitie der huisdieren, zonder vergoeding, op bevel van den Provincie-Commissaris fe van de ambtenaren of beambten daartoe door hem afgevaardigd, aanstonds kunnen afgemaakt worden.

Zal eveneens aanstends en zonder vergoeding kunnen afgemaakt worden, op bevel van dezelfde overheden :

1°) Ieder dier dat men in Belgisch-Congo zou ingevoerd hebben of getracht hebben in te voeren, uit of door een land besmet met runderpest of spruwkoorts;

2°) Ieder dier dat rondzwervend werd aangetroffen in de streken waar, met het oog op het bestrijden van den inval van een dezer ziekten, de Provincie-Commissaris beperkingen in het verkeer van den veestapel voorgeschreven heef.

Proces-verbaal van het bevel tot afmaken en van diens uitvoering zal worden opgemaakt door de handelende autoriteit, die er aan den betrekken eigenaar of houder een afschrift zal van overmaken.

Gegeven te Brussel, den 31n Juli 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

E. RUBBENS.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale Belge du Congo Oriental (C. B. C. O.) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 11 juin 1935;

Par arrêté royal du 17 juillet 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale Belge du Congo Oriental (C. B. C. O.) », portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Belge du Congo Oriental (C. B. C. O.) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 11n Juni 1935;

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1935 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Belge du Congo Oriental (C. B. C. O.) », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 11 juin 1935;

Par arrêté royal du 17 juillet 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Mutuelle Belgo Coloniale », portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 11n Juni 1935;

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1935 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Mutuelle Belgo Coloniale » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 14 juin 1935;

Par arrêté royal du 17 juillet 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Foncière du Katanga », portant réduction du capital social.

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandelhouders gehouden den 14n Juni 1935;

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1935 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga » houdende vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société Congolaise à responsabilité limitée «Pêcheries de l'Ituri». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 17 juillet 1935, la société à responsabilité limitée « Pêcheries de l'Ituri » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Pêcheries de l'Ituri ». — Statuten. — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1935, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Pêcheries de l'Ituri » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 9. — 5 Septembre. — 1935

28e JAARGANG, Nr 9. — 5 September.

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
	ACTES DU GOUVERNEMENT :	
29 août 1935.	— Cabinet du Premier Ministre. — Proclamation du Gouvernement	879
30 août 1935.	— Procès-verbal du décès de la Reine	880
3 septembre 1935.	— Programme du Cérémonial qui sera observé pour les funérailles de S. M. la Reine Astrid, le mardi 3 septembre 1935	885
4 septembre 1935.	— Funérailles de S. M. la Reine Astrid . . .	891

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
	AKTEN DER REGEERING :	
29 Augustus 1935.	— Kabinet van den Eerste Minister. — Bekendmaking van de Regeering . . .	879
30 Augustus 1935.	— Proces-verbaal van het overlijden der Koningin	880
3 September 1935.	— Programma van het Ceremonieel voor de begrafenisplechtigheid van H. M. Koningin Astrid, op Dinsdag 3 September 1935	885
4 September 1935.	— Begrafenisplechtigheid van H. M. Koningin Astrid	891

Cabinet du Premier Ministre.

—

PROCLAMATION DU GOUVERNEMENT.

—

Encore sous l'impression de la mort tragique du Roi Albert, la Belgique pleure, aujourd'hui, une Reine dont la jeunesse, la grâce et la bonté avaient conquis Son peuple.

Le pays est dans la consternation. Il partage l'immense douleur du Roi; il se serre fidèlement autour de Lui; il se penche, avec une tendresse émue, sur les Princes Royaux qui n'ont plus de Mère.

Bruxelles, le 29 août 1935.

P. van Zeeland.
E. Vandervelde.
Vicomte P. Poullet.
P. Hymans.
A. Devèze.
E. Soudan.
Ch. du Bus de Warnaffe.
Fr. Bovesse.
Max-Léo Gérard.
Aug. De Schreyver.
H. de Man.
Ph. Van Isacker.
A. Delattre.
P.-H. Spaak.
E. Rubbens.

Kabinet van den Eerste-Minister.

—

BEKENDMAKING VAN DE REGEERING.

—

Nog onder den indruk van den tragischen dood van Koning Albert, beweent België heden een Koningin wier jeugd, gratie en goedheid Haar volk hadden gewonnen.

Het land is in verslagenheid gedompeld. Het neemt deel aan het grenzenloos leed van den Koning; het schaart zich trouw rond Hem; het nijgt met ontroerde teederheid, over de Koninklijke Prinsen die geen Moeder meer hebben.

Brussel, den 29n Augustus 1935.

P. van Zeeland.
E. Vandervelde.
Burggraaf P. Poullet.
P. Hymans.
A. Devèze.
E. Soudan.
Ch. du Bus de Warnaffe.
Fr. Bovesse.
Max-Léo Gérard.
Aug De Schreijver.
H. de Man.
Ph. Van Isacker.
A. Delattre.
P.-H. Spaak.
E. Rubbens

Le procès-verbal du décès de la Reine a été dressé le 30 août, à 3 heures de l'après-midi, au Palais de Bruxelles, sur la déclaration de M. le comte L. Cornet de Ways Ruart, par M. Eugène Soudan, Ministre de la Justice, accompagné de M. le baron Antoine Ernst de Bunswyck, secrétaire général du Département de la Justice, en présence des témoins désignés ci-après :

Ont signé le procès-verbal :

M. M. Lippens, Ministre d'Etat, président du Sénat;

M. J.-J.-P. Poncelet, Ministre d'Etat, président de la Chambre des représentants;

M. Paul van Zeeland, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

M. Em. Vandervelde, Ministre d'Etat, Membre du Conseil des Ministres, membre de la Chambre des représentants;

M. le vicomte P. Poullet, Ministre d'Etat, Membre du Conseil des Ministres, membre de la Chambre des représentants;

M. P. Hymans, Ministre d'Etat, Membre du Conseil des Ministres, membre de la Chambre des représentants;

M. du Bus de Warnaffe, Ministre de l'Intérieur, membre de la Chambre des représentants;

M. Fr. Bovesse, Ministre de l'Instruction publique, membre de

Het proces-verbaal van het overlijden van de Koningin werd opgemaakt den 30n Augustus, 's namiddags, te 3 uur, in het Paleis te Brussel, op de aangifte van den heer Graaf L. Cornet de Ways Ruart, door den heer Eugène Soudan, Minister van Justitie, vergezeld van den heer baron Antoine Ernst de Bunswyck, secretaris generaal van het Departement van Justitie, in het bijzijn van de hierna te noemen getuigen :

Hebben het proces-verbaal onderteekend :

De heer M. Lippens, Minister van Staat, voorzitter van den Senaat;

De heer J.-J.-P. Poncelet, Minister van Staat, voorzitter van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Paul van Zeeland, Eerste Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel;

De heer Em. Vandervelde, Minister van Staat, Lid van den Ministerraad, Lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer burggraaf P. Poullet, Minister van Staat, Lid van den Ministerraad, Lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer P. Hymans, Minister van Staat, Lid van den Ministerraad, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer du Bus de Warnaffe, Minister van Binnenlandsche Zaken, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Fr. Bovesse, Minister van Openbaar Onderwijs, lid van

la Chambre des représentants;

M. Max-Léo Gérard, Ministre des Finances;

M. Aug. De Schrijver, Ministre de l'Agriculture, membre de la Chambre des représentants;

M. H. de Man, Ministre des Travaux publics et de la Résorption du chômage;

M. Ph. van Isacker, Ministre des Affaires économiques, membre de la Chambre des représentants;

M. A. Delattre, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, membre de la Chambre des représentants;

M. P.-H. Spaak, Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, membre de la Chambre des représentants;

M. E. Rubbens, Ministre des Colonies, membre de la Chambre des représentants;

M. Ad. Max, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants, bourgmestre de la ville de Bruxelles;

M. H. Jaspar, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants;

M. Georges Theunis, Ministre d'Etat;

M. Louis Franck, Ministre d'Etat;

M. Fr. Van Cauwelaert, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants;

de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Max-Léo Gérard, Minister van Financiën;

De heer Aug. De Schrijver, Minister van Landbouw, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer H. de Man, Minister van Openbare Werken en van Werkloosheidbestrijding;

De heer Ph. van Isacker, Minister van Economische Zaken, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer A. Delattre, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer P.-H. Spaak, Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer E. Rubbens, Minister van Koloniën, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Ad. Max, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, burgemeester der stad Brussel;

De heer H. Jaspar, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Georges Theunis, Minister van Staat;

De heer Louis Franck, Minister van Staat;

De heer Fr. Van Cauwelaert, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

M. C. Van Overbergh, Ministre d'Etat, sénateur;

M. A. Goddyn, premier président de la Cour de cassation;

M. Henri Matton, premier président de la Cour des comptes;

M. le lieutenant général Cumont, chef de l'Etat-major de l'armée;

M. le lieutenant général Tasnier, commandant la première circonscription militaire;

M. G. de le Court, premier président de la Cour d'appel;

M. R. Hayoit de Termicourt, procureur général près la Cour d'appel;

M. Van de Kelder, président de la Cour militaire;

M. le baron Albert Houtart, gouverneur de la province de Brabant;

M. le lieutenant général Tilkens, adjudant général, chef de la Maison Militaire du Roi;

M. Van der Linden, administrateur de la Liste civile;

M. Papeians de Morchoven, maître des cérémonies de la Cour;

M. le vicomte G. du Parc, chevalier d'honneur;

M. le major Van den Heuvel, commandant des Palais;

M. le baron Capelle, secrétaire du Roi;

Mme la comtesse della Faille de Leverghem, grande maîtresse;

De heer C. Van Overbergh, Minister van Staat, senator;

De heer A. Goddyn, eerste voorzitter van het Hof van verbreking;

De heer Henri Matton, voorzitter van het Rekenhof;

De heer luitenant-generaal Cumont, hoofd van den generalen staf van het leger;

De heer luitenant-generaal Tasnier, bevelhebber van het eerste militair gebied;

De heer G. de le Court, eerste voorzitter van het Hof van beroep;

De heer R. Hayoit de Termicourt, procureur-generaal bij het Hof van beroep;

De heer Van de Kelder, voorzitter van het militair gerechtshof;

De heer baron A. Houtart, gouverneur van de provincie Brabant;

De heer luitenant-generaal Tilkens, adjudant-generaal, hoofd van 's Konings militair Huis;

De heer van der Linden, beheerder der Civiele Lijst;

De heer Papeians de Morchoven, ceremoniemeester van het Hof;

De heer burggraaf G. du Parc, ereridder;

De heer majoor Van den Heuvel, commandant van de Paleizen;

De heer baron Capelle, secretaris van den Koning;

Mevr. de gravin della Faille de Leverghem, groot-meesteres;

Mme la vicomtesse M. de Lantsheere, dame d'honneur;

M. Lebœuf, médecin du Roi;

M. le comte Louis de Lichtervelde, secrétaire du Conseil des Ministres;

M. le comte L. Cornet de Ways Ruart, grand maréchal de la Cour;

M. Eugène Soudan, Ministre de la Justice, membre de la Chambre des représentants, bourgmestre de Renaix;

M. le baron Antoine Ernst de Bunswyck, secrétaire général du Ministère de la Justice.

Mevr. de burggravin M. de Lantsheere, eeredame;

De heer Dr Lebœuf, geneesheer van den Koning;

De heer graaf Louis de Lichtervelde, secretaris van den Ministerraad;

De heer graaf L. Cornet de Ways Ruart, groot-maarschalk van het Hof;

De heer Eugène Soudan, Minister van Justitie, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, burgemeester van Ronse;

De heer baron Antoine Ernst de Bunswyck, secretaris-generaal van het Ministerie van Justitie.

Ont été empêchés d'assister à la cérémonie :

M. A. Devèze, Ministre d'Etat, Ministre de la Défense Nationale, membre de la Chambre des représentants;

M. le comte Ch. de Broqueville, Ministre d'Etat, sénateur;

M. le comte Henry Carton de Wiart, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants;

M. Paul Segers, Ministre d'Etat, sénateur;

M. le vicomte A. Van de Vyvere, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants;

M. Michel Levie, Ministre d'Etat;

M. E. Francqui, Ministre d'Etat;

Waren belet de plechtigheid bij te wonen :

De heer A. Devèze, Minister van Staat, Minister van Landsverdediging, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer graaf Ch. de Broqueville, Minister van Staat, senator;

De heer graaf Henry Carton de Wiart, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Paul Segers, Minister van Staat, senator;

De heer burggraaf A. Van de Vyvere, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Michel Levie, Minister van Staat;

De heer E. Francqui, Minister van Staat;

M. le vicomte Paul Berryer, Ministre d'Etat, sénateur;

M. Léon Colleaux, Ministre d'Etat;

M. Louis Bertrand, Ministre d'Etat;

M. Emile Brunet, Ministre d'Etat membre de la Chambre des représentants;

M. Charles Magnette, Ministre d'Etat;

M. Fulgence Masson, Ministre d'Etat;

M. Jean-François Servais, Ministre d'Etat;

M. le baron Emile Tibbaut, Ministre d'Etat;

M. Edouard Anseele, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants;

M. P.-E. Janson, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants;

M. le baron M. Houtart, Ministre d'Etat;

M. Xavier Neujean, Ministre d'Etat;

M. Paul Leclercq, procureur général près la Cour de cassation;

M. le baron Janssens, auditeur général près de la Cour militaire;

M. L. Wodon, secrétaire d'Etat de la Maison du Roi;

Mme du Roy de Blicquy, dame d'honneur.

De heer burggraaf Paul Berryer, Minister van Staat, senator;

De heer Léon Colleaux, Minister van Staat;

De heer Louis Bertrand, Minister van Staat;

De heer Emile Brunet, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer Charles Magnette, Minister van Staat;

De heer Fulgence Masson, Minister van Staat;

De heer Jean-François Servais, Minister van Staat;

De heer baron Emile Tibbaut, Minister van Staat;

De heer Edouard Anseele, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer P.-E. Janson, Minister van Staat, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers;

De heer baron M. Houtart, Minister van Staat;

De heer Xavier Neujean, Minister van Staat;

De heer Paul Leclercq, procureur-generaal bij het Verbrekingshof;

De heer baron Janssens, auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof;

De heer L. Wodon, Staatssecretaris van 's Konings Huis;

Mevr. du Roy de Blicquy, eeredame.

Programme du Cérémonial qui sera observé pour les funérailles de S. M. la Reine Astrid, le mardi 3 septembre 1935.

—

Les funérailles de S. M. la Reine Astrid auront lieu le mardi 3 septembre. Un service funèbre sera célébré à 11 heures, en l'église des SS. Michel et Gudule.

L'inhumation aura lieu immédiament après, dans la crypte de l'église de Laeken.

A 9 heures 30 minutes, les Missions spéciales étrangères, MM. les chefs des Missions diplomatiques accréditées en Belgique, ainsi que les membres du personnel de ces Missions, le Conseil des Ministres, les Ministres d'Etat, les Chambres législatives et les Grands Corps de l'Etat se réuniront au Palais de Bruxelles.

Diverses délégations attendront sur la place des Palais pour prendre dans le cortège la place qui leur sera désignée.

Les tribunaux de première instance, de commerce et le conseil des prud'hommes de Bruxelles se rendront directement à l'église des SS. Michel et Gudule, où des places leur seront réservées.

Le levée du corps de S. M. la Reine se fera à 10 heures 15 minutes. Le départ du cortège sera annoncé par une salve de trente-trois coups de canon.

Programma van het Ceremonieel voor de begrafenisplechtigheid van H. M. Koningin Astrid, op Dinsdag 3 September 1935.

—

De begrafenisplechtigheid van H. M. Koningin Astrid zal plaats vinden op Dinsdag 3 September. Te 11 uur wordt een lijkdienst gecelebreerd in de kerk van de HH. Michiel en Goedele.

Onmiddellijk daarna wordt het lichaam bijgezet in de crypte van de kerk te Laken.

Te 9 uur 30 minuten vergaderen de bijzondere vreemde Zendingen, de heeren Hoofden van de diplomatieke in België geaccrediteerde Zendingen, zoomede het personeel dezer Zendingen, de Raad van Ministers, de Ministers van Staat, de Parlementsleden en de Groote Staatscorpsen ten Paleize van Brussel.

Verschillende delegaties maken hun opwachting op het Paleizenplein om in den stoet de plaats in te nemen, welke hun zal worden aangewezen.

De rechtbanken van eersten aanleg, van handel en de werkrechtersraad van Brussel zullen zich rechtstreeks naar de kerk der HH. Michiel en Goedele, alwaar hun plaatsen zullen worden voorbehouden, begeven.

Te 10 uur 15 minuten wordt het lichaam Harer Majesteit de Koningin gelicht. Het vertrek van den stoet zal worden aangekondigd door een salvo van drie en dertig kanonschoten.

Les troupes et les anciens combattants formeront la haie sur le parcours du cortège. Celui-ci se rendra à l'église des SS. Michel et Gudule par les rues Royale, des Colonies et de la Chancellerie.

De troepen en de oudstrijders staan ter weerskanten van den stoet opgesteld. Deze trekt naar de kerk van de HH. Michiel en Goedele langs de Koninklijke straat, de Koloniënstraat en de Kanselarijstraat.

Ordre du cortège.

I. *Précèderont le Char funèbre :*

Un peloton de gendarmerie à cheval;

La musique des Guides;

Un détachement de cavalerie;

Un détachement d'artillerie montée;

Quatre détachement d'infanterie avec drapeaux et musiques;

Une délégation de trois membres, y compris le porte-drapeau, des fédérations suivantes :

a) Vétérans coloniaux;

b) Décorés civiques 1914-1918;

c) Déportés;

d) Prisonniers politiques 1914-1918;

e) Groupements d'anciens combattants, Fidac et Infirmières de guerre;

f) Union nationale des Officiers de réserve;

Une délégation de l'Union des Mères et Veuves de guerre;

Les députations des régiments de l'armée.

Chaque députation sera compo-

Orde van den Stoet.

I. *Vóór den Lijkwagen :*

Een peloton bereden rijkswacht;

De muziekkapel der Gidsen;

Een detachement cavalerie;

Een detachement bereden artillerie;

Vier detachementen infanterie met vaandels en muziekkapellen;

Een afvaardiging van drie leden, met inbegrip van den vaandeldrager, uit de volgende federaties :

a) Koloniale Veteranen;

b) Burgerlijke gedecoreerden 1914-1918;

c) Gedeporteerden;

d) Politieke gevangenen 1914-1918;

e) Oudstrijders groepeeringen, Fidac en Oorlogsverpleegsters;

f) Nationale Vereeniging der Reserve-Officieren;

Een delegatie van de Vereeniging der Oorlogsmoeders en -weduwen;

De afvaardigingen der legerregimenten.

Iedere afvaardiging omvat de

sée du commandant du corps ou d'un officier supérieur, d'un officier subalterne, d'un sous-officier et d'un soldat;

Le Drapeau de Tabora avec sa garde;

Les Etendards et Drapeaux de l'Armée;

Le clergé.

Le Char funèbre.

Les cordons du poêle seront tenus par :

Le Président de la Chambre des Représentants;

Le Président du Sénat;

Le Premier Ministre;

Le Ministre de la Justice;

Le Ministre de l'Intérieur;

Le Premier Président de la Cour de Cassation;

Deux lieutenants-généraux Grand Cordon de l'Ordre de Léopold.

De part et d'autre du Char funèbre, un détachement d'infanterie formera la haie.

II. *Suivront le Char funèbre :*

Le Roi;

La Famille Royale;

Les Maisons civile et militaire de Leurs Majestés;

La Maison de S. M. la Reine Elisabeth;

Le Service de S. A. R. le Comte de Flandre;

commandant van het corps of een opperofficier, een lager officier, een onderofficier en een soldaat;

Het vaandel van Tabora met eerewacht;

De Standaarden en Vaandels van het Leger;

De geestelijkheid;

De Lijkwagen.

De lippen van het baarkleed worden gehouden door :

Den Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Den Voorzitter van den Senaat;

Den Eerste-Minister;

Den Minister van Justitie;

Den Minister van Binnenlandsche Zaken;

Den Eerste-Voorzitter van het Hof van Verbreking;

Twee luitenants-generaal Grootlint in de Leopoldsorde.

Ter weerszijden van den Lijkwagen vormt een detachement Infanterie de haag.

II. *Volgen den Lijkwagen :*

De Koning;

De Koninklijke Familie;

De civiele en militaire Huizen van Hunne Majesteiten;

Het Huis van Hare Majesteit Koningin Elisabeth;

De Dienst van Z. K. H. den Graaf van Vlaanderen;

Les Princes étrangers;	De vreemde Prinsen;
Les Missions spéciales étrangères;	De bijzondere vreemde Zendingen;
Les Chefs des Missions diplomatiques étrangères accréditées en Belgique;	De Hoofden der vreemde in België geaccrediteerde diplomatieke Zendingen;
Le Conseil des Ministres;	De Raad van Ministers;
Les Ministres d'Etat;	De Ministers van Staat;
Les Chambres législatives;	De Parlementsleden;
Les Membres du personnel des Missions diplomatiques accréditées en Belgique;	Het personeel van de vreemde in België geaccrediteerde diplomatieke Zendingen;
Les Commissaires Généraux des pays étrangers près l'Exposiion;	De Commissarissen-Generaal der vreemde landen bij de Tentoonstelling;
La Cour de cassation;	Het Hof van Verbreking;
La Cour des comptes;	Het Rekenhof;
Les Cours d'appel;	De Hoven van beroep;
La Cour militaire;	Het Militair Gerechtshof;
Le Président du tribunal de première instance de Bruxelles;	De Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van Brussel;
Le Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Bruxelles;	De Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg van Brussel;
Le Président du Tribunal de commerce de Bruxelles;	De Voorzitter van de Handelsrechtbank van Brussel;
Le Conseil des mines;	De Mijnraad;
Le Conseil colonial;	De Koloniale Raad;
Les Ministres plénipotentiaires belges;	De Belgische gevolmachtigde Ministers;
Les officiers généraux;	De officieren-generaal;
Les gouverneurs de province, les secrétaires généraux des ministères et le secrétaire du Conseil des Ministres;	De provinciegouverneurs, de secretarissen-generaal der ministeries en de secretaris van den Raad van Ministers;
Les fonctionnaires supérieurs des ministères;	De hoogere ambtenaren der ministeries;
Les officiers supérieurs;	De opperofficieren;

La députation permanente et le Conseil provincial du Brabant;

Les Présidents des autres conseils provinciaux;

Les délégués des députations permanentes des autres conseils provinciaux;

Les commissaires d'arrondissement;

Les députations des Académies royales et des Universités;

Le conseil communal et la commission d'assistance publique de Bruxelles;

Les collèges échevinaux et les présidents des commissions d'assistance publique de l'agglomération bruxelloise;

Les consuls des pays étrangers;

Les ministres des cultes;

Les inspecteurs de l'enseignement moyen;

Les préfets des Athénées royaux;

Les inspecteurs principaux de l'enseignement primaire;

Les officiers subalternes de l'armée;

L'école de marine;

Les délégations étrangères;

Un détachement de cavalerie;

Un détachement d'artillerie et un peloton de gendarmerie fermeront la marche.

Après la cérémonie religieuse à l'église des SS. Michel et Gudule, le Roi, la Famille Royale, les Maisons civile et militaire de Leurs Majestés, la Maison de Sa Majesté

De bestendige deputatie en de provinciale raad van Brabant;

De voorzitters der andere provinciale raden;

De afgevaardigden van de bestendige deputaties der andere provinciale raden;

De arrondissementscommissarissen;

De afvaardigingen der Koninklijke Academiën en der Universiteiten;

De gemeenteraad en de commissie van openbaren onderstand van Brussel;

De schepencolleges en de voorzitters der commissies van openbaren onderstand uit de Brusselsche agglomeratie;

De consuls der vreemde landen;

De bedienaars der eerediensten;

De inspecteurs van het middelbaar onderwijs;

De prefecten der Koninklijke Athenea;

De eerstaanwezend inspecteurs van het lager onderwijs;

De ondergeschikte officieren van het leger;

De marineschool;

De vreemde afvaardigingen;

Een detachement cavalerie;

Een detachement artillerie en een peloton rijkswachters sluiten den stoet.

Na de godsdienstplechtigheid in de kerk van HH. Michiel en Goedele zullen de Koning, de Koninklijke Familie, de civiele en militaire Huizen van Hunne Majestei-

la Reine Elisabeth, le Service de Son Altesse Royale le Comte de Flandre, les Princes étrangers, les Missions spéciales étrangères, les Chefs des Missions diplomatiques étrangères accréditées en Belgique, les Présidents des Chambres législatives, les Ministres, les Ministres d'Etat, les Membres des Chambres législatives, le Premier Président de la Cour de Cassation, le Procureur Général près la Cour de Cassation, le Premier Président de la Cour des Comptes, les Lieutenants-Généraux Grand Cordon de l'Ordre de Léopold, les Lieutenants-Généraux circonscriptionnaires, les Premiers Présidents des Cours d'Appel, les Procureurs Généraux près les Cours d'Appel, le Président de la Cour Militaire, l'Auditeur Général près la Cour Militaire, le Président du Conseil des Mines, les Gouverneurs de province, les Présidents des Conseils provinciaux, le Général-Major Commandant la province de Brabant, le Président du Tribunal de première instance de Bruxelles, le Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Bruxelles, et le président du tribunal de commerce de Bruxelles monteront en voiture pour se rendre à l'église de Laeken où les absoutes seront données.

Le cortège suivra le Treurenberg, la rue Royale, la rue des Palais et l'avenue de la Reine.

Après les absoutes, le corps sera descendu dans la Crypte ; à ce moment, il sera tiré une salve de dix-neuf coups de canon.

ten, het Huis van Hare Majesteit Koningin Elisabeth, de Dienst van Zijne Koninklijke Hoogheid den Graaf van Vlaanderen, de vreemde Prinsen, de bijzondere vreemde Zendingen, de Hoofden der vreemde in België geaccrediteerde diplomatieke Zendingen, de Voorzitters van het Parlement, de Ministers, de Ministers van Staat, de leden van het Parlement, de Eerste-Voorzitter van het Hof van Verbreking, de Procureur-Generaal bij het Hof van Verbreking, de Eerste-Voorzitter van het Rekenhof, de Luitenants-Generaal Grootlint in de Leopoldsorde, de Districtsluitenants-Generaal, de Eerste-Voorzitters van de Hoven van Beroep, de Procureurs-Generaal bij de Hoven van Beroep, de Voorzitter van het Militair Gerechtshof, de Voorzitter van den Mijnraad, de Provinciegouverneurs, de Voorzitters der provinciale raden, de Generaal-Majoor, commandant der provincie Brabant, de Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van Brussel, de Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg van Brussel, en de voorzitter van de handelsrechtbank van Brussel, plaats nemen in rijtuigen om zich naar de Kerk van Laken te begeven alwaar de absouten zullen gezongen worden.

De stoet volgt den Treurenberg, de Koninklijke straat, de Paleizenstraat en de Koninginnelaan.

Na de absoute zal het lijk in de Crypte bijgezet worden ; alsdan wordt er een salvo van negentien kanonschoten gelost.

Funérailles de S. M. la Reine Astrid.

—

Les funérailles de S. M. la Reine Astrid ont eu lieu le mardi 3 septembre.

La dépouille mortelle de l'Auguste Défunte avait été ramenée de Lucerne à Bruxelles au début de la matinée de vendredi 30 août. De la gare du Nord au Palais de Bruxelles, le cercueil, placé dans un corbillard automobile, escorté par la cavalerie et suivi par les Présidents des Chambres législatives et les membres du Gouvernement, en voiture, avait été salué par une foule nombreuse et émue, sur laquelle planait un silence tragique.

Dès l'après-midi de vendredi et jusque tard dans la soirée de lundi, le public avait été admis à défiler au Palais de Bruxelles devant le corps de la Reine exposé dans le « Salon du Penseur » transformé en chapelle ardente.

La Reine reposait sur un lit d'apparat, entièrement garni de soie blanche, parsemé de violettes.

Une foule pieuse et recueillie ne cessa de témoigner des sentiments de respect, d'attachement et d'affection que l'Auguste Défunte avait su inspirer.

Mardi, à 10 heures 15 minutes, eut lieu la levée du corps.

Begrafenisplechtigheid van H. M. Koningin Astrid.

—

H. M. Koningin Astrid werd plechtig ten grave gedragen op Dinsdag 3 September.

Het stoffelijk overschot van de Doorluchtige Overledene was in den ochtend van Vrijdag 30 Augustus van Luzern naar Brussel overgebracht. Van het Noordstation naar het Paleis van Brussel werd aan het lijk, dat in een autolijkwagen was geplaatst, geëscorteerd door de cavalerie en gevolgd door de Voorzitters der Kamers en de leden der Regeering in rijtuig, een eerbiedige en diepbewogen hulde gebracht door een talrijke menigte, die zich, diep onder den indruk van het tragisch gebeuren, zwijgend langs den doortocht had opgesteld.

Van vroeg in den namiddag van Vrijdag en tot laat in den avond van Maandag had het publiek in het Paleis van Brussel voor het lijk der Koningin mogen defileeren, dat in het in rouwkapel herschapen « Salon du Penseur » lag opgebaard.

De Koningin lag uitgestrekt op een praalbed van witte zijde, kwistig versierd met viooltjes.

Een eerbiedig ingetogen menigte legde ononderbroken getuigenis af van den eerbied, de verknochtheid en de liefde, welke de Doorluchtige Overledene in de harten had veroverd.

Dinsdag, te kwart over tien, werd het lijk gelicht.

Tous les corps constitués étaient réunis au Palais. Au moment où le cortège funèbre s'ébranlait, tonna le premier coup d'une salve de trente-trois coups de canon.

Le cortège était ouvert par un peloton de gendarmerie à cheval, suivi de la musique des Guides, d'un détachement de cavalerie, d'un détachement d'artillerie montée. Venaient ensuite quatre détachements d'infanterie avec drapeaux.

Le Comité de l'Œuvre de la Reine suivait immédiatement, puis venaient :

Une délégation de trois membres, avec drapeau, des fédérations suivantes :

a) Vétérans coloniaux;

b) Décorés civiques 1914-1918;

c) Déportés;

d) Prisonniers politiques 1914-1918;

e) Groupements d'anciens combattants, de la F. I. D. A. C. et des infirmières de guerre;

f) Union nationale des Officiers de réserve;

Une délégation de l'Union des Mères et Veuves de Guerre.

Les députations des régiments de l'armée, composées d'un officier supérieur, d'un officier subalterne, d'un sous-officier et d'un soldat.

Les drapeaux et étendards de l'armée, précédés du drapeau de

Al de Staatscorpsen waren ten Paleize vereenigd. Toen de lijkstoet zich in beweging zette weerklonk het eerste schot van het eeresaluut van drie en dertig kanonschoten.

De stoet werd ingezet door een peloton bereden gendarmerie, gevolgd door de muziekkapel der Gidsen, van een detachement cavalerie, van een detachement bereden artillerie. Daarop volgden vier detachementen infanterie met vaandel.

Onmiddellijk daarna kwam het Comité van het Werk der Koningin. Vervolgens traden aan :

Een afvaardiging van drie leden, met vaandel, uit de volgende federaties :

a) Koloniale Veteranen;

b) Burgerlijke gedecoreerden 1914-1918;

c) Gedeporteerden;

d) Politieke gevangenen 1914-1918;

e) Groepeeringen van oudstrijders, van de F. I. D. A. C. en van de oorlogsverpleegsters;

f) Nationale Vereeniging der Reserve-Officieren.

Een delegatie van de Vereeniging der Oorlogsmoeders en -weezen.

De afvaardigingen van de legerregimenten, samengesteld uit een hoofdofficier, een lager officier, een onderofficier en een soldaat.

De vlaggen en standaarden van het leger, voorafgegaan van het

Tabora, et suivis du drapeau des combattants de 1830.

Le clergé était conduit par S. E. le Cardinal Van Roye, Archevêque de Malines, entouré de NN. SS. les Evêques de Belgique.

Les cordons du poêle étaient tenus par :

MM. Poncelet, Président de la Chambre des représentants;

Lippens, Président du Sénat;

van Zeeland, Premier Ministre;

Soudan, Ministre de la Justice;

du Bus de Warnaffe, Ministre de l'Intérieur;

Goddyn, Premier Président de la Cour de Cassation;

Biebuyck, lieutenant général, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold;

le Baron Rucquoy, lieutenant général, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold.

Le char funèbre était suivi par :

S. M. le Roi;

S. A. R. le Prince Charles de Suède, Duc de Vestrogothie;

S. A. R. le Comte de Flandre;

S. A. R. le Prince Charles de Suède, Duc d'Ostrogothie;

S. A. R. le Prince Axel de Danemark;

vaandel van « Tabora », en gevolgd van het vaandel der strijders van 1830.

De geestelijkheid werd geleid door Z. E. Kardinaal Van Roey, Aartsbisschop van Mechelen, omringd door de Hoogeerwaarde Bisschoppen van België.

De slippen van het lijkkleed werden gedragen door :

De heeren Poncelet, Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Lippens, Voorzitter van den Senaat;

van Zeeland, Eerste-Minister;

Soudan, Minister van Justitie;

du Bus de Warnaffe, Minister van Binnenlandsche Zaken;

Goddyn, Eerste-Voorzitter van het Hof van Verbreking;

Biebuyck, luitenant-generaal, Grootlint van de Leopoldsorde;

Baron Rucquoy, luitenant-generaal, Grootlint van de Leopoldsorde.

Op den lijkwagen volgden :

Z. M. de Koning;

Z. K. H. Prins Karel van Zweden, Hertog van Vestrogothie;

Z. K. H. de Graaf van Vlaanderen;

Z. K. H. Prins Karel van Zweden, Hertog van Ostrogothie;

Z. K. H. Prins Axel van Denemarken;

S. A. R. le Prince Olaf de Norvège;

S. A. R. le Prince de Piémont;

S. A. R. le Prince Gustave Adolphe de Suède;

S. A. R. le Duc d'York;

S. A. R. le Prince Frédéric de Danemark;

S. A. R. le Prince Cyrille de Bulgarie;

S. A. R. le Duc Louis Guillaume en Bavière;

S. A. R. le Prince Félix de Luxembourg;

S. A. R. le Prince Bertil de Suède;

S. A. I. le Prince Napoléon;

S.A. R. Xavier de Bourbon;

S. A. R. le Prince René de Bourbon;

S. A. S. le Prince Christian de Schaumbourg Lippe;

S. A. R. le Prince Albert de Bavière;

S. A. I. et R. le Duc de Bar;

S. A. I. le Grand Duc Dimitri;

S. A. R. le Duc de Nemours;

Les Maisons civile et militaire de Leurs Majestés;

La Maison de Sa Majesté la Reine Elisabeth;

Le Service de Son Altesse Royale le Comte de Flandre.

Venaient ensuite les missions spéciales étrangères :

S. E. R. Mgr Clément Micara, Nonce Apostolique, à Bruxelles.

Z. K. H. Prins Olaf van Noorwegen;

Z. K. H. de Prins van Piemont;

Z. K. H. Prins Gustaaf-Adolf van Zweden;

Z. K. H. de Hertog van York;

Z. K. H. Prins Frederik van Denemarken;

Z. K. H. Prins Cyriel van Bulgarije;

Z. K. H. Hertog Louis-Guillaume in Beieren;

Z. K. H. Prins Felix van Luxemburg;

Z. K. H. Prins Bertil van Zweden;

Z. K. H. Prins Napoleon;

Z. K. H. Xavier van Bourbon;

Z. K. H. Prins René van Bourbon;

Z. D. H. Prins Christian van Schaumburg Lippe;

Z. K. H. Prins Albert van Beieren;

Z. K. en K. H. de Hertog van Bar;

Z. K. H. Groot-Hertog Dimitri;

Z. K. H. de Hertog van Nemours;

De Civiele en Militaire Huizen van Hunne Majesteiten;

Het Huis van Hare Majesteit Koningin Elisabeth;

De Dienst van Zijne Koninklijke Hoogheid den Graaf van Vlaanderen;

Dan kwamen de bijzondere vreemde zendingen :

Z. H. E. Mgr Clement Micara, Apostolisch Nuntius te Brussel.

Afganistan :

S. E. le Prince Shah Wali Khan, Ambassadeur extraordinaire de S. M. le Roi d'Afghanistan.

Albanie :

S. E. M. Ekrem Libohova, Ministre d'Albanie, à Bruxelles.

Allemagne :

S. E. M. von Keller, Ambassadeur extraordinaire du Chancelier du Reich allemand.

Autriche :

M. le Comte Orsini Rosenberg, Chargé d'affaires d'Autriche en Belgique.

Brésil :

M. Rubens Dunham, Chargé d'affaires du Brésil à Bruxelles.

Colombie :

M. Holguin y Caro, Chargé d'affaires de Colombie à Bruxelles.

Egypte :

S. E. M. Zaky El Ibrachy Pacha, Ministre d'Egypte à Bruxelles.

Espagne :

S. E. M. Aguire de Carcer, Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles;

Afghanistan :

Z. E. Prins Shah Wali Khan, buitegewoon Ambassadeur van Z. M. den Koning van Afghanistan.

Albanië :

Z. E. de heer Ekrem Libohova, Minister van Albanië, te Brussel.

Duitschland :

Z. E. de heer von Keller, Buitengewoon Ambassadeur van den Duitschen Rijkskanselier.

Oostenrijk :

De heer Graaf Orsini Rosenberg, Zaakgelastigde van Oostenrijk in België.

Brazilië :

De heer Rubens Dunham, Zaakgelastigde van Brazilië te Brussel.

Colombië :

De heer Holguin y Caro, Zaakgelastigde van Colombië te Brussel

Egypte :

Z. E. de heer Zaky El Ibrachy Pacha, Minister van Egypte te Brussel.

Spanje :

Z. E. de heer Aguise de Carcer, Ambassadeur van Spanje te Brussel;

S. E. M. José de Cubas, Ministre plénipotentiaire de 1re classe;

M. Alfonso Garcia-Condé, Secrétaire à l'Ambassade;

M. Antonio Barroso y Sanchez Guerra, Commandant d'Etat-Major, Attaché militaire.

Etats-Unis d'Amérique :

S. E. Dave Hennen Morris, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, à Bruxelles.

France :

M. Louis Marin, Ministre d'Etat;

Le lieutenant-colonel Stoffel, de la Maison militaire du Président de la République;

M. Léon Bérard, Garde des sceaux;

M. de Sainte-Marie, Attaché au service du protocole;

S. E. M. Laroche, Ambassadeur de la République française à Bruxelles.

Grèce :

M. Démètre Sophianos, Chargé d'affaires de Grèce à Bruxelles.

Guatémala :

M. R. Delhaye, Consul de Guatémala à Bruxelles.

Haïti :

M. Abel Theard, Consul général de Haïti à Bruxelles.

Z. E. de heer José de Cubas, Gevolmachtigd Minister 1e klasse;

De heer Alfonso Garcia-Condé, Ambassade-Secretaris;

De heer Antonio Barros y Sanchez Guerra, Stafcommandant, Militair Attaché.

Vereenigde Staten van Amerika:

Z. E. Dave Hennen Morris, Ambassadeur der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel.

Frankrijk :

De heer Louis Marin, Minister van Staat;

Luitenant-kolonel Stoffel, van het Militair Huis van den President der Republiek;

De heer Leon Bérard, Zegelbewaarder;

De heer Sainte-Marie, Geattacheerde aan den dienst van het protocol;

Z. E. de heer Laroche, Ambassadeur der Fransche Republiek te Brussel.

Griekenland :

De heer Demètre Sophianos, Zaakgelastigde van Griekenland te Brussel.

Guatemala :

De heer R. Delhaye, Consul van Guatemala te Brussel.

Haïti :

De heer Abel Theard, Consul-generaal van Haïti te Brussel.

Honduras :

M. Henri Jalhaye, Consul général de la République de Honduras à Bruxelles.

Hongrie :

M. le comte O. Woracziczky, baron de Pabienitz, Chargé d'affaires de Hongrie à Bruxelles.

Iran :

S. E. Hassanali Khan Gaffary, Ministre de l'Iran en Belgique.

Irlande :

S. E. M. Art. Patrick O'Brien, Ministre d'Irlande en Belgique

Italie:

S. E. le Comte Vannutelli Rey, Ambassadeur d'Italie, à Bruxelles;

Le Général Marinetti, Aide de camp Général de S. M. le Roi d'Italie;

Le Lieutenant-Colonel Leonardi, Aide de camp de S. M. le Roi d'Italie;

Le Marquis d'Ajeta, Maître des cérémonies de la Cour.

Japon :

S. E. M. Arita, Ambassadeur du Japon à Bruxelles.

Lettonie :

S. E. M. Jan Lasdin, Ministre de Lettonie, à Bruxelles.

Honduras :

De heer Henri Jalhaye, consul-generaal der Republiek van Honduras te Brussel.

Hongarije :

De heer graaf O. Woracziczky, baron van Pabienitz, Zaakgelastigde van Hongarije te Brussel.

Iran :

Z. E. Hassanali Khan Gaffray, Minister van Iran, te Brussel.

Ierland :

Z. E. de heer Art. Patrick O'Brien, Minister van Ierland in België.

Italië :

Z. E. Graaf Vannutelli Rey, Ambassadeur van Italië, te Brussel;

Generaal Marinetti, Adjundant-Generaal van Z. M. den Koning van Italië;

Luitenant-Kolonel Leonardi, Adjudant-Generaal van Z. M. den Koning van Italië;

Markies d'Ajeta, Ceremoniemeester van het Hof.

Japan.

Z. E. de heer Artia, Ambassadeur van Japan, te Brussel.

Letland :

Z. E. de heer Jan Lasdin, Minister van Letland, te Brussel;

Luxembourg :

M. Bech, Ministre d'Etat;

M. le Comte de Marchant et d'Ansembourg, Chargé d'affaires du Grand-Duché de Luxembourg, à Bruxelles, Chambellan de S. A. R. Mme la Grande-Duchesse de Luxembourg.

Monaco :

S. E. le Comte Henri de Maleville, Ministre de la Principauté de Monaco en Belgique.

Panama :

M. Olmodo, Consul général de Panama, à Anvers;

M. Raoul Deves, Consul de Panama.

Pays-Bas :

Le Jonkheer V. E. A. Boreel van Oldenaller, Grand-Maréchal de la Cour;

Le Jonkheer G. Dedel, Chambellan.

Pologne :

M. Wladyslaw Rackiewicz, voïvode de Cracovie, ancien Maréchal du Sénat, ancien Ministre de l'Intérieur;

S. E. M. Thaddée Jackowski, Ministre de Pologne à Bruxelles;

Le Major Teslar, Attaché militaire.

Luxemburg :

De heer Bech, Minister van Staat;

De heer Graaf de Marchant et d'Ansembourg, Zaakgelastigde van het Groot-Hertogdom Luxemburg, te Brussel, Kamerheer van H. K. H. Mevr. de Groot-Hertogin van Luxembourg.

Monaco :

Z. E. Graaf Henri de Maleville, Minister van het Prinsdom Monaco in België.

Panama :

De heer Olmodo, Consul-Generaal van Panama, te Antwerpen;

De heer Raoul Deves, Consul van Panama.

Nederland :

Jonkheer V. E. A. Boreel van Oldenaller, Grootmaarschalk van het Hof;

Jonkheer G. Dedel, Kamerheer.

Polen :

De heer Wladyslaw Rackiewicz, voïvode van Krakau, oud-Maarschalk van den Senaat, oud-Minister van Binnenlandsche Zaken;

Z. E. de heer Thaddée Jackowski, Minister van Polen te Brussel;

Majoor Teslar, Militair Attaché.

Portugal :

S. E. M. Monteiro, Ministre des Affaires étrangères;

S. E. M. de Castro, Ministre de Portugal à Bruxelles;

M. Rodrigo Ayres de Magalhaes, Secrétaire à la Légation;

M. Julio Cayola, Chef de Cabinet du Ministre des Affaires étrangères;

Roumanie :

Le Colonel N. Drosso, Grand Ecuyer de la Cour royale de Roumanie;

S. E. le Prince D. Ghika, Ministre de Roumanie à Bruxelles;

Salvador :

M. Damman, Ministre du Salvador près le Saint Siège.

Turquie :

S. E. M. Suad, Ambassadeur de Turquie à Paris.

République Tchécoslovaque :

S. E. M. Vladimir Slavik, Ministre de la République Tchécoslovaque à Bruxelles.

Yougoslavie :

Le Général Marko Mihaïlovith, Attaché militaire près la Légation royale de Yougoslavie à Paris;

S. E. M. Dragomir Kassidolatz, Ministre de Yougoslavie à Bruxelles.

Portugal :

Z. E. de heer Monteiro, Minister van Buitenlandsche Zaken;

Z. H. de heer de Castro, Minister van Portugal te Brussel;

De heer Rodrigo Ayres de Magalhaes, Secretaris ter Legatie;

De heer Julio Cayola, Kabinetshoofd van den Minister van Buitenlandsche Zaken.

Roemenië :

Kolonel N. Drosso, Groot-Stalmeester bij het Koninklijk Hof van Roemenië;

Z. E. Prins D. Ghika, Minister van Roemenië te Brussel.

Salvador :

De heer Damman, Minister van Salvador bij den H. Stoel.

Turkije :

Z. E. de heer Suad, Ambassadeur van Turkije te Parijs.

Tsjechoslowakische Republiek:

Z. E. de heer Vladimir Slavik, Minister der Tsjechoslowakische Republiek te Brussel.

Yougoslavië :

Generaal Marko Mihaïlovitch, Militair Attaché bij de Koninklijke Legatie van Yougoslavië te Parijs;

Z. E. de heer Dragomir Kassidolatz, Minister van Yougoslavië te Brussel.

Ordre de Malte :

Le Comte della Faille de Leverghem, Bailli coadjuteur de l'Association belge;

Et MM. les Chefs des missions diplomatiques accrédités à Bruxelles;

Le Conseil des Ministres;

Les Ministres d'Etat;

Les Chambres législatives;

MM les Membres des Missions diplomatiques à Bruxelles;

Les Commissaires généraux près l'Exposition de Bruxelles;

La Cour de Cassation;

La Cour des Comptes;

Les Cours d'appel;

La Cour militaire;

Le Président du Tribunal de première instance de Bruxelles;

Le Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Bruxelles;

Le Président du Tribunal de Commerce de Bruxelles;

Le Conseil des Mines;

Le Conseil colonial;

Les Ministres plénipotentiaires belges;

Les Officiers généraux;

Les Gouverneurs de province;

Malteezer Orde :

Graaf della Faille de Leverghem, Baljuw-Coadjutor der Belgische Vereeniging;

En de heeren Hoofden der te Brussel geaccrediteerde diplomatieke zendingen;

De Raad van Ministers;

De Ministers van Staat;

De Parlementsleden;

De heeren Leden van de Diplomatieke Zendingen te Brussel;

De Commissarissen-Generaal bij de Tentoonstelling van Brussel;

Het Hof van Verbreking;

Het Rekenhof;

De Hoven van Beroep;

Het Militair Gerechtshof;

De Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg te Brussel;

De Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg te Brussel;

De Voorzitter der Rechtbank van Koophandel te Brussel;

De Mijnraad;

De Koloniale Raad;

De Belgische Gevolmachtigde Ministers;

De Opperofficieren;

De Provinciegouverneurs;

L'Administrateur général des Colonies, les Secrétaires généraux des Ministères et le Secrétaire du Conseil des Ministres;

De Administrateur-Generaal van Koloniën, de Secretarissen-generaal der Ministeries en de Secretaris van den Ministerraad;

Le fonctionnaires supérieurs des Ministères;

De hoogere ambtenaren der ministeries;

Les Officiers supérieurs;

De Hoofdofficieren;

La Députation permanente et le Conseil provincial du Brabant;

De Bestendige Deputatie en de Provincieraad van Brabant;

Les présidents des autres conseils provinciaux;

De Voorzitters van de andere provincieraden;

Les délégués des députations permanente des autres conseils provinciaux;

De afgevaardigden van de Bestendige Deputaties der andere Provincieraden;

Les Commissaires d'arrondissement;

De Arrondissementscommissarissen;

Les députations des académies royales et des universités;

De afvaardigingen der Koninklijke Academiën en der Universiteiten;

Le Conseil communal et la Commission d'assistance publique de Bruxelles;

De Gemeenteraad en de Commissie van openbaren onderstand van Brussel;

Une délégation du Conseil municipal de Paris;

Een afvaardiging van den Municipalen Raad van Parijs;

Les collèges échevinaux et les présidents des commissions d'assistance publique de l'agglomération bruxelloise;

De Schepencolleges en de Voorzitters der Commissies van openbaren onderstand der Brusselsche agglomeratie;

Les Conseils de prud'hommes;

De Arbeidsgerechten;

Les Consuls des pays étrangers;

De Consuls der vreemde landen;

Les Ministres des cultes;

De Bedienaars der Eeredienslen;

Les Inspecteurs de l'enseignement moyen;

De Inspecteurs van het middelbaar onderwijs;

Les Préfets des athénées royaux;

Les Inspecteurs principaux de l'enseignement primaire;

Les Officiers subalternes de l'armée;

L'Ecole de Marine;

Les délégations étrangères;

Un détachement de cavalerie;

Un détachement d'artillerie et un peloton de gendarmerie fermaient la marche.

Le gros bourdon de la Collégiale et toutes les cloches de la ville sonnèrent le glas pendant que le cortège qui avait suivi la rue Royale, la rue des Colonies et la rue de la Chancellerie débouchait sur le parvis de Sainte-Gudule.

Au moment d'aborder la rampe, le cercueil fut enlevé du char funèbre et porté par huit sous-officiers des grenadiers. Le cortège pénétra, par le grand portail, dans l'église qui avait reçu une somptueuse décoration funèbre.

Prirent place dans le chœur :

S. M. le Roi;

S. A. R. le Prince Charles de Suède, Duc de Vestrogothie;

De Prefecten der Koninklijke Athenea;

De eerstaanwezende Inspecteurs van het lager onderwijs;

De ondergeschikte officieren van het leger;

De Marineschool;

De vreemde afvaardigingen;

Een detachement cavalerie;

Een detachement artillerie en een peloton gendarmerie sloten den stoet.

De groote doodsklok der Collegiale Kerk en al de doodsklokken van de stad waren aan 't luiden, terwijl de stoet, die langs de Koninklijke straat, de Koloniënstraat en de Kanselarijstraat getrokken was, op het Sinter-Goedelevoorplein verscheen.

Wanneer de lijkkoets bij het kerkperron aankwam, werd de doodkist er uit genomen en door acht onderofficieren der grenadiers gedragen. De stoet, langs het groot portaal, betrad de kerk waar een allerprachtigste rouwstoffeering was aangebracht.

Nemen plaats in het koor :

Z. M. de Koning;

Z. K. H. Prins Karel van Zweden, Hertog van Vestrogothie;

S. A. R. la Duchesse de Vestrogothie;	H. K. H. de Hertogin van Vestrogothie;
S. M. la Reine Elisabeth;	H. M. Koningin Elisabeth;
S. A. R. la Princesse Joséphine-Charlotte de Belgique;	H. K. H. Prinses Josephine-Charlotte van België;
S. A. R. le Comte de Flandre;	Z. K. H. de Graaf van Vlaanderen;
S. A. R. le Prince Charles de Suède, Duc d'Ostrogothie;	Z. K. H. Prins Karel van Zweden, Hertog van Ostrogothie;
S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg;	H. K. H. de Groot-Hertogin van Luxemburg;
S. A. R. le Prince Axel de Danemark;	Z. K. H. Prins Axel van Denemarken;
S. A. R. la Princesse Axel de Danemark;	H. K. H. Prinses Axel van Denemarken;
S. A. R. le Prince Olaf de Norwège;	Z. K. H. Prins Olaf van Noorwegen;
S. A. R. la Princesse Olaf de Norwège;	H. K. H. Prinses Olaf van Noorwegen;
S. A. R. le Prince de Piémont;	Z. K. H. de Prins van Piemont;
S. A. R. la Princesse de Piémont;	H. K. H. de Prinses van Piemont;
S. A. R. la Duchesse de Vendôme;	H. K. H. de Hertogin van Vendôme;
S. A. R. le Prince Gustave Adolphe de Suède;	Z. K. H. Prins Gustaaf Adolf van Zweden;
S. A. R. la Princesse Gustave Adolphe de Suède;	H. K. H. Prinses Gustaaf Adolf van Zweden;
S. A. R. le Duc d'York;	Z. K. H. de Hertog van York;
S. A. R. le Prince Frédéric de Danemark;	Z. K. H. Prins Frederik van Denemarken;
S. A. R. la Princesse Frédéric de Danemark;	H. K. H. Prinses Frederik van Denemarken;

S. A. R. le Prince Cyrille de Bulgarie;

S. A. R. le Duc Louis Guillaume en Bavière;

S. A. R. le Prince Félix de Luxembourg;

S. A. R. le Prince Bertil de Suède;

S. A. R. la Princesse Stéphanie, Princesse de Lonyay;

S. A. I. la Princesse Napoléon;

S. A. I. le Prince Napoléon;

S. M. l'Impératrice Zita;

S. A. R. le Prince Xavier de Bourbon;

S. A. R. la Princesse Xavier de Bourbon;

S. A. R. le Prince René de Bourbon;

S. A. R. la Princesse René de Bourbon;

S. A. S. le Prince Christian de Schaumbourg Lippe;

S. A. S. la Princesse Frédéric de Prusse;

S. A. I. et R. le Duc de Bar;

S. A. I. le Grand-Duc Dimitri;

S. A. R. le Duc de Nemours.

Z. K. H. Prins Cyriel van Bulgarijë;

Z. K. H. Hertog Louis Guillaume in Beiëren;

Z. K. H. Prins Felix van Luxemburg;

Z. K. H. Prins Bertil van Zweden;

H. K. H. Prinses Stephanie, Prinses de Lonyay;

H. K. H. Prinses Napoleon;

Z. K. H. Prins Napoleon;

H. M. Keizerin Zita;

Z. K. H. Prins Xavier van Bourbon;

H. K. H. Prinses Xavier van Bourbon;

Z. K. H. Prins René van Bourbon;

H. K. H. Prinses René van Bourbon;

Z. D. H. Prins Christian van Schaumburg Lippe;

H. D. H. Prinses Frederik van Pruisen;

Z. K. en K. H. de Hertog van Bar;

Z. K. H. Groot-Hertog Dimitri;

Z. K. H. de Hertog van Nemours.

Une partie de la nef était déjà occupée par des autorités civiles

Een gedeelte der middenbeuk was reeds bezet door civiele en

et militaires, qui n'avaient pas participé au cortège, et notamment par les Tribunaux de Première Instance, de Commerce et les Conseils de Prud'hommes de Bruxelles.

La garde d'honneur était faite à l'intérieur de l'église par les élèves de l'Ecole militaire; le service des commissaires était assuré par les élèves de l'Ecole d'application.

La messe fut célébrée par S. E. le Cardinal de Malines.

La maîtrise de Saint-Rombaut de Malines prêtait son concours à la cérémonie.

Après les absoutes, une musique militaire, placée derrière le Maître-Autel, exécuta en sourdine la Brabançonne.

Pendant que se déroulait la cérémonie religieuse à l'Eglise des SS. Michel et Gudule, plusieurs centaines de couronnes, apportées ces derniers jours au Palais de Bruxelles, furent portées à Laeken par des soldats de la garnison. Le transport se fit solennellement par la rue Royale, la rue des Palais et l'avenue de la Reine.

A l'issue de l'office religieux, le cortège quitta l'église.

Seul à pied, entouré de sa Maison, le Roi suivit le char funèbre.

militaire overheden, die aan den stoet geen deel hadden genomen, onder meer door de Rechtbanken van eersten aanleg, van Koophandel en door het Arbeidsgerecht te Brussel.

In de kerk werd de eerewacht door de leerlingen der Militaire School waargenomen; de dienst der commissarissen was door de leerlingen der Applicatieschool verzekerd.

De mis werd door Z. E. Kardinaal Van Roey opgedragen.

Het Sint-Rombautskoor van Mechelen verleende zijne medewerking.

Na de absouten werd door een militaire muziekkapel, die achter het Hoofdaltaar was opgesteld, in sourdine, de Brabançonne uitgevoerd.

Tijdens de godsdienstplechtigheid in de kerk van de HH. Michiel en Goedele werden, door soldaten van het garnizoen, honderden kransen, welke deze laatste dagen ten Paleize van Brussel werden aangeboden, naar Laeken gedragen. Deze plechtige overbrenging had plaats langs de Koninklijke straat, de Paleizenstraat en de Koninginnelaan.

Eens de lijksdienst geëindigd, verliet de stoet de kerk.

Alleen de Koning, omringd van Zijn Huis, volgt de lijkkoets te voet.

Suivaient en voiture les personnalités princières; les Maisons civile et militaire de LL. MM.; la Maison de S. M. la Reine Elisabeth; le Service de S. A. R. le Comte de Flandre ; les Missions spéciales étrangères; les Chefs des Missions diplomatiques étrangères accréditées en Belgique ; les Présidents des Chambres législatives; les Ministres; les Ministres d'Etat et les Bureaux des Chambres législatives.

Volgen in rijtuig de prinselijke personaliteiten; de civiele en militaire Huizen van HH. MM.; het Huis van H. M. Konigin Elisabeth; de Dienst van Z. K. H. de Graaf van Vlaanderen; de bijzondere vreemde Zendingen; de Hoofden der vreemde in België geaccrediteerde Zendingen; de Voorzitters van het Parlement; de Ministers, de Ministers van Staat en de Bureau's van het Parlement.

Les membres des Chambres législatives gagnèrent Laeken par les boulevards extérieurs.

De Leden van het Parlement begaven zich naar Laeken langs de buitenlanen.

Prirent également place dans les voitures, les hautes autorités judiciaires, militaires et administratives ayant rang de préséance personnelle.

Namen insgelijks plaats in de rijtuigen, de hooge rechterlijke, militaire en administratieve autoriteiten met persoonlijken voorrang.

Par le Treurenberg, la rue Royale, la rue des Palais et l'avenue de la Reine, le cortège s'avança au milieu d'une foule innombrable et recueillie pour gagner l'Eglise Notre-Dame à Laeken où les absoutes furent chantées par S. E. le Cardinal de Malines. Le corps fut ensuite déposé dans la crypte à côté du tombeau du Roi Albert.

De stoet trok langs Treurenberg, de Koninlijke straat, de Paleizenstraat en de Koninginnelaan, te midden van een tallooze en ingetogen menigte naar O.-L.-V.-Kerk, te Laeken, waar de absouten werden gezongen door Z. E. Kardinaal Van Roey. Het lijk werd daarna bijgezet in de crypte, nevens het graf van Koning Albert.

Sur tout le parcours du cortège, les troupes avaient formé la haie du côté droit de l'itinéraire; du côté gauche, la haie était faite par les anciens combattants et par les élèves des écoles de Bruxelles.

Te rechter zijde van den weg werd de afzetting door de tropen waargenomen; ter linker zijde door de oudstrijders en de leerlingen der Brusselsche scholen.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150 62

28e ANNEE, No 9bis — 15 Septembre — 1935

28e JAARGANG, Nr 9bis — 15 September

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932. — Ratification de la République Chinoise	909
Convention et statuts établissant une Union Internationale de secours, signés à Genève, le 12 juillet 1927. — Adhésion de la Chine.	910
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes . .	910
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 . . .	911
Déclaration entre la Belgique et la Suisse concernant la légalisation d'actes de l'état civil	911
Déclaration additionnelle à celle échangée, le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil	913

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door de Chincesche Republiek .	909
Overeenkomst en Statuten ter oprichting, vaan een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, geteekend te Geneve, den 12n Juli 1927. — Toetreding van China	910
Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven	910
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926	911
Verklaring tusschen België en Zwitserland betreffende de echtverklaring van den burgerlijken stand	911
Additioneele verklaring behoorend bij degene gewisseld op 3 September 1925, tusschen België en Zwitserland, betreffende de echtverklaring van akten ven den burgerlijken stand	913

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les taxes relatives aux permis de port d'armes . . .	922	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de rechten betrekkelijk de verloven om wapens te dragen . .	922
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935 entre la Colonie et la Banque du Congo Belge	925	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten op 21 Juni 1935 tusschen te Kolonie en de Bank van Belgisch-Congo .	925
27 juillet 1935. — D. — Décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935, avec la Banque du Congo Belge	927	27 Juli 1935. — D. — Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst welke, den 21n Juni 1935, met de Bank van Belgisch-Congo gesloten werd	927
31 juillet 1935. — A. R. — Parc National de la Kagera. — Rectification de l'énoncé des limites .	920	31 Juli 1935. — K. B. — Nationaal Park der Kagera. — Rectificatie van de bepaling der grenzen .	920
31 juillet 1935. — A. R. — Ordre de Léopold	915	31 Juli 1935. — K. B. — Leopoldsorde	915
31 juillet 1935. — A. R. — Ordre Royal du Lion	915	31 Juli 1935. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	915
31 juillet 1935. — A. R. — Ordre de la Couronne	916	31 Juli 1935. — K. B. — Orde der Kroon	916
31 juillet 1935. — A. R. — Ordre de Léopold II	917	31 Juli 1935. — K. B. — Orde van Leopold II	917
31 juillet 1935. — A. R. — Médaille Commémorative coloniale 1914-1918	917	31 Juli 1935. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.	917
7 août 1935. — A. R. — Comité National du Kivu. — Modification au règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés. — Approbation	921	7 Augustus 1935. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Wijziging aan het particulier reglement voor de ontginning van beboschte gronden. — Goedkeuring	921
7 août 1935. — D. — Permis de port d'armes	923	7 Augustus 1935. — D. — Verloven om wapens te dragen . . .	923
14 août 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	919	7 Augustus 1935. — K. B. — Rechterlijk Personeel	919
14 août 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	919	14 Augustus 1935. — K. B. — Rechterlijk Personeel	919

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932 (1). — **Ratification de la République Chinoise.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne, à Bruxelles, qu'en date du 5 juin 1935, la République Chinoise a ratifié la Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932. A cette occasion, le Gouvernement national de Chine a déclaré formellement ne reconnaître ni accorder à aucun pays étranger ni à leurs nationaux le droit d'installer ou d'opérer, sans le consentement exprès du Gouvernement chinois, aucune station télégraphique ou radiotélégraphique dans les concessions, établissements, territoires affermés, quartier des légations, zones de chemins de fer ou autres zones similaires et que rien dans cette Convention et dans les Règlements y annexés concernant les concessions et autres zones spéciales susmentionnées ne pourra être interprété explicitement ou implicitement, de manière qui puisse léser, de quelque façon que ce soit, les droits souverains de la Chine.

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1). — **Bekrachtiging door de Chineesche Republiek.**

—

Uit een mededeeling der Ambassade van Spanje, te Brussel, blijkt dat de Chineesche Republiek, op 5 Juni 1935, het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid, bekrachtigd heeft. Bij deze gelegenheid heeft de Chineesche Nationale Regeering uitdrukkelijk verklaard aan geen vreemd land noch aan de nationalen van dit land het recht te erkennen noch te verleenen om, zonder de uitdrukkelijke toestemming der Chineesche Regeering, eenig telegraaf- of radiotelegraafstation op te richten of in werking te brengen in de concessies, nederzettingen, verpachte grondgebieden, kwartier der gezantschappen, zonen der spoorwegen of andere gelijkaardige zonen, en dat niets in dit Verdrag of in de bijbehoorende Reglementen, aangaande de bovenvermelde concessies en andere bijzondere zonen, uitdrukkelijk of stilzwijgend zal mogen uitgelegd worden op zulke wijze dat daardoor aan de souvereine rechten van China eenigermate afbreuk zou gedaan worden.

(1) Voir B. O. du 15-2-1935.

(1) Zie A. B. van 15-2-1935.

Convention et Statuts établissant une Union Internationale de Secours, signés à Genève, le 12 juillet 1927 (1). — **Adhésion de la Chine.**

—

Par une lettre en date du 14 juin 1935, le Secrétariat Général de la Société des Nations a fait savoir au Département des Affaires Etrangères, qu'en date du 29 mai 1935, la Chine a adhéré à la Convention et Statuts établissant une Union Internationale de Secours, signés à Genève le 12 juillet 1927.

(1) Voir B. O. du 15-11-1929, pp. 1037-1059.

Overeenkomst en Statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, geteekend te Geneve, den 12n Juli 1927 (1). — **Toetreding van China.**

—

Bij schrijven van 14 Juni 1935, heeft het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond aan het Departement van Buitenlandsche Zaken laten weten, dat China op 29 Mei 1935 toegetreden is tot de Overeenkomst en Statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, geteekend den 12n Juli 1927, te Geneve.

(1) Zie A. B. van 15-11-1929, bl. 1037-1059.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1).

—

L'instrument d'adhésion de Sa Majesté Britannique pour le Commonwealth d'Australie à la dite convention a été déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 29 juin 1935.

(1) Voir B. O. du 15 mai 1928.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923, voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1).

—

De akte van toetreding van Zijne Britsche Majesteit voor het Commonwealth Australië tot bedoelde overeenkomst werd den 29n Juni 1935 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

(1) Zie A. B. van 15 mei 1928.

Cette adhésion vise également les territoires de Papoua et de l'Ile de Norfolk, ainsi que les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

Deze toetreding heeft insgelijks betrekking op de grondgebieden van Papoea en van het eiland Norfolk, alsook op de mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Naoeroe.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1).

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1).

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique, à Paris, que, pour une note adressée aux Puissances liées par la Convention automobile, du 24 avril 1926, le Gouvernement français vient de les informer que le territoire de la Sarre ayant été rattaché à l'Allemagne, le 1er avril 1935, les mots: « Territoire de la Sarre.. S. A. », inscrits à l'annexe C de la dite Convention (marques distinctives), sont rayés de ce document.

Uit eene mededeeling der Ambassade van België, te Parijs, blijkt dat door een nota gezonden aan de Mogendheden die door de Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, van 24 April 1926, gebonden zijn, de Fransche Regeering gezegde Mogendheden bericht heeft dat, daar het Saargebied op 1 April 1935, aan Duitschland gehecht werd, de woorden: « Saargebied... S. A. », ingeschreven op bijlage C van gezegde Overeenkomst (Onderscheidingsteekens) van dit document geschrapt zijn.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

Déclaration entre la Belgique et la Suisse concernant la légalisation d'actes de l'état civil.

Verklaring tusschen België en Zwitserland betreffende de echtverklaring van akten van den burgerlijken stand.

—

Le Gouvernement de S. M. le Roi des Belges et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, désireux de supprimer la légalisation des

De Regeering van Z. M. den Koning der Belgen en de Bondsraad van het Zwitsersche Eedgenootschap, wenschende de legalisatie

extraits ou expéditions d'actes de l'état civil délivrés en Belgique ou en Suisse et destinés à être produits, à quelque fin que ce soit, en Suisse ou en Belgique, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Aucune légalisation n'est nécessaire pour que les extraits ou expéditions d'actes de l'état civil délivrés dans l'un des deux pays fassent foi dans l'autre, à la condition que ces extraits ou expéditions soient certifiés conformes par le dépositaire des registres ou son délégué ou son suppléant et revêtus du sceau de son office, ou bien portent le sceau et la signature de l'officier de l'état civil qui les a établis.

ART. 2.

La présente déclaration entrera en vigueur le 1er novembre 1925.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé et revêtu de leurs cachets la présente déclaration.

Fait à Berne, en double exemplaire, le trois septembre mil neuf cent vingt-cinq.

(Signé) MOTTA.
(Signé) Fernand PELTZER.

Certifié par le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères,

H. COSTERMANS.

af te schaffen van de uittreksels of afschriften van akten van den burgerlijken stand in België of in Zwitserland afgeleverd en bestemd om in Zwitserland of in België voor welk doeleinde ook overgelegd te worden, zijn overeengekomen aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Geen enkele echtverklaring is noodig opdat de uittreksels en afschriften van akten van den burgerlijken stand afgeleverd in een van beide landen geldig zouden zijn in het andere op voorwaar de dat deze uittreksels of afschriften gelijkvormig verklaard zijn door den bewaarder der registers of zijnen afgevaardigde of zijnen plaatsvervanger en voorzien zijn van het zegel van zijnen dienst, ofwel op voorwaarde dat zij het zegel en de handteekening dragen van den ambtenaar van den burgerlijken stand die ze heeft opgemaakt.

ART. 2.

Deze verklaring zal in werking treden op 1 November 1925.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze verklaring onderteekend hebben en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Bern, in dubbel exemplaar, den derden September negentienhonderd vijf en twintig.

(Get.) MOTTA.
(Get.) Fernand PELTZER.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

H. COSTERMANS.

Déclaration additionnelle à celle échangée, le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil.

—

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo belge et au Ruanda-Urundi la déclaration échangée, le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la déclaration échangée, le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil s'appliqueront également entre la Suisse, d'une part, et le Congo belge ainsi que le Ruanda-Urundi, d'autre part.

ART. 2.

Aucune légalisation n'est nécessaire pour que les extraits ou expéditions d'actes de l'état civil délivrés en Suisse fassent foi au Congo belge ainsi que dans le Ruanda-Urundi, à la condition que ces extraits ou expéditions soient certifiés conformes par le dépositaire des registres, son délégué ou son suppléant, et revêtus du sceau

Additioneele Verklaring behoorend bij degene gewisseld op 3 September 1925, tusschen België en Zwitserland, betreffende de echtverklaring van akten van den burgerlijken stand.

—

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Bondsraad van den Zwitserschen Bond, hebbende geoordeeld dat het noodig was de verklaring gewisseld op 3 September 1925, tusschen België en Zwitserland, betreffende de echtverklaring van akten van den burgerlijken stand, op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi toe te passen, zijn overeengekomen aangaande wat volgt:

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen der verklaring gewisseld op 3 September 1925, tusschen België en Zwitserland, betreffende de echtverklaring van akten van den burgerlijken stand, zullen insgelijks van toepassing zijn tusschen Zwitserland, eensdeels, en Belgisch-Congo alsmede Ruanda-Urundi, anderdeels.

ART. 2.

Geen echtverklaring is noodig opdat de uittreksels of afschriften van akten van den burgerlijken stand, in Zwitserland afgeleverd, rechtsgeldig zouden zijn in Belgisch-Congo alsmede in Ruanda-Urundi, mits deze uittreksels of afschriften eensluidend verklaard zijn door den bewaarder der registers, zijn afgevaardigde of zijn

de son office ou bien portent le sceau et la signature de l'officier de l'état civil qui les a établis.

ART. 3.

Les extraits ou expéditions délivrés soit au Congo belge, soit dans le Ruanda-Urundi, soit à Bruxelles, d'actes de l'état civil dressés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, feront foi en Suisse, sans devoir être revêtus d'aucune légalisation, à la condition que ces extraits ou expéditions soient scellés, signés et certifiés conformes, suivant le cas : au Congo, par l'officier de l'état civil compétent ou par le Chef du Service de l'Enseignement et du Contentieux ou par le délégué de celui-ci; au Ruanda-Urundi, par l'officier de l'état civil compétent; à Bruxelles, par le Ministre des Colonies ou par son délégué.

ART. 4.

La présente déclaration entrera en vigueur trois mois après sa publication.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, savoir : M. Paul van Zeeland, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique, et M. Conrad Jenny, Chargé d'Affaires de Suisse, dûment autorisés à

plaatsvervanger, en voorzien zijn van het zegel van zijnen dienst ofwel het zegel en de handteekening dragen van den ambtenaar van den burgerlijken stand, die ze heeft opgemaakt.

ART. 3.

De uittreksels of afschriften afgeleverd hetzij in Belgisch-Congo, hetzij in Ruanda-Urundi, hetzij te Brussel, van akten van den burgerlijken stand opgemaakt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, zullen in Zwitserland rechtsgeldig zijn zonder van eenige echtverklaring te moeten voorzien zijn, mits deze uittreksels of afschriften gezegeld, onderteekend en eensluitend zijn verklaard, volgens het geval : in Congo, door den bevoegden ambtenaar van den burgerlijken stand of door het Hoofd van den Dienst van het Onderwijs en de Geschillen of door den afgevaardigde van dezen laatste; in Ruanda-Urundi, door den bevoegden ambtenaar van den burgerlijken stand; te Brussel, door den Minister van Koloniën of door zijn afgevaardigde.

ART. 4.

Deze verklaring zal in werking treden drie maanden na hare bekendmaking.

Ter oorkonde waarvan, de gevolmachtigden, te weten: de heer Paul van Zeeland, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel van België, en de heer Conrad Jenny, Zaakgelastigde van Zwitserland,

ce effet, ont signé et revêtu de leurs cachets la présente déclaration.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le six août mil neuf cent trente-cinq.

(S.) P. VAN ZEELAND.

(S.) C. JENNY.

daartoe behoorlijk gemachtigd, deze verklaring onderteekend en met hun zegels bekleed hebben.

Gedaan te Brussel, in duplo, den zesden Augustus negentienhonderd vijf en dertig.

(Get.) P. VAN ZEELAND.

(Get.) C. JENNY.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

—

Arrêtés royaux du 31 juillet 1935.

Ordre de Léopold.

Est promu au grade de commandeur :

M. COLLET, G.-E.-J., directeur général en disponibilité au Ministère des Colonies.

Est nommé chevalier :

M. LANCSWEERT, P., administrateur de sociétés coloniales, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre de la Couronne, qui lui a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935.

Ordre royal du Lion.

Sont nommés officiers :

MM. REZETTE, J.-J., à Bruxelles, et VAN MARCKE DE LUMMEN, L.-A.-M.-J., à Woluwe-Saint-Lambert,

EERETEEKENS.

—

Koninklijke besluiten van 31 Juli 1935 :

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De heer COLLET, G.-E.-J., directeur-generaal in beschikbaarheid aan het Ministerie van Koloniën.

Is tot ridder benoemd :

De heer LANCSWEERT, P., beheerder van koloniale vennootschappen, in plaats van het kruis van ridder in de Orde der Kroon, dat hem bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren REZETTE, J.-J., te Brussel, en VAN MARCKE DE LUMMEN, L.-A.-M.-J., te Sint-Lambrechts-

en lieu et place de la croix d'officier de l'Ordre de Léopold II, qui leur a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935.

Sont nommés chevaliers :

M. Crouquet, R., publiciste, en lieu et place des palmes d'or de l'Ordre de la Couronne, qui lui ont été décernées par arrêté royal du 1er juillet 1935;

MM. Parys, A.-J., à Schaerbeek, et Pierret, A.-J.-G., à Châtelet, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre de Léopold II, qui leur a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935;

MM. de la Rue, P.-J., à Ostende;

Hautain, L.-Gh., à Charleroi;

Van Overstraeten, N.-F., à Mons;

Van Reysschoot, G.-C.-D., à Gand.

Ordre de la Couronne.

Est nommé officier :

M. Houart, E.-C.-J.-R., à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

M. Michel, R.-E.-G., chef de service à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre de Léopold II, qui lui a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935.

Mgr. Vanderhoeven, H.-L.-M., dit Joseph, évêque, vicaire apostolique de Boma, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre royal

Woluwe, in plaats van het kruis van officier in de Orde van Leopold II, dat hun bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd.

Zijn tot ridders benoemd :

De heer Crouquet, R., publicist, in plaats van de gouden palmen van de Orde der Kroon, die hem bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werden;

De heeren Parys, A.-J., te Schaerbeek, en Pierret, A.-J.-G., te Châtelet, in plaats van het kruis van ridder in de Orde van Leopold II, dat hun bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd;

De heeren de la Rue, P.-J., te Oostende;

Hautain, L.-Gh., te Charleroi;

Van Overstraeten, N.-F., te Bergen;

Van Reysschoot, G.-C.-D., te Gent.

Orde der Kroon.

Is tot officier benoemd :

De heer Houart, E.-C.-J.-R., te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heer Michel, R.-E.-G., diensthoofd bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », in plaats van het kruis van ridder in de Orde van Leopold II, dat hem bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd.

Mgr. Vanderhoeven, H.-L.-M., alias Joseph, bisschop, apostolisch vicaris van Boma, in plaats van het kruis van ridder in de Koninklijke

du Lion, qui lui a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935.

M. Malis, H., à Jemappes-lez-Mons.

Ordre de Léopold II.

Est nommé chevalier :

M. Vitry, Eugène, à Charleroi.

Médaille commémorative coloniale 1914-1918.

La Médaille commémorative coloniale 1914-1918 est décernée à :

MM. Albert, P.-J.-L., à Dison-Verviers;

Ballion, L.-J.-J., à Bruxelles;

Bareau, L.-J., à Forest;

Barhon, L., à La Panne;

Bausart, R.-H.-J.-L., à Bruxelles;

Beeckman, L.-I.-A.-M., à Schaerbeek;

Cartiaux, L.-J., à Houffalize;

Colard, S.-J., à Malines;

De Bauw, A.-C.-A., à Bruxelles;

De Becker, E.-J.-L., à Audergbem;

De Clerck, O.-E., à Bruxelles;

Defrene, J.-C., à Bruxelles;

des Hays de Gassart, A.-M.-J., à Enghien (Seine-et-Oise), France;

De Keersmaecker, E., à Bruxelles;

De Koninck, C.-L.-H., à Saint-André-lez-Bruges;

Orde van den Leeuw, dat hem bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd.

De heer Malis, H., te Jemappes-bij-Bergen.

Orde van Leopold II.

Is tot ridder benoemd :

De heer Vitry, Eugène, te Charleroi.

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

De Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 is toegekend aan :

De heeren Albert, P.-J.-L., te Dison-Verviers;

Ballion, L.-J.-J., te Brussel;

Bareau, L.-J., te Vorst;

Barhon, L., te De Panne;

Bausart, R.-H.-J.-L., te Brussel;

Beeckman, L.-I.-A.-M., te Schaerbeek;

Cartiaux, L.-J., te Houffalize;

Colard, S.-J., te Mechelen;

De Bauw, A.-C.-A., te Brussel;

De Becker, E.-J.-L., te Oudergem;

De Clerck, O.-E., te Brussel;

Defrene, J.-C., te Brussel;

des Hays de Gassart, A.-M.-J., te Enghien (Seine-et-Oise) Frankrijk;

De Keersmaecker, E., te Brussel;

De Koninck, C.-L.-H., te Sint-Andries-bij-Brugge;

Delgof, J.-B., à Bruxelles;	Delgof, J.-B., te Brussel;
Delwarte, A.-Ph., à Hautrage;	Delwarte, A.-Ph., te Hautrage;
De Neuter, Ch.-M.-Ph., à Louvain;	De Neuter, Ch.-M.-Ph., te Leuven;
De Pauw, H.-R.-E., à Schaerbeek;	De Pauw, H.-R.-E., te Schaerbeek;
Deraedt, H.-J., à Genval (Brabant);	Deraedt, H.-J., te Genval (Brabant);
De Raeve, J., à Mont-Saint-Amand;	De Raeve, J., te Sint-Amandsberg;
De Ridder, A., à Ixelles;	De Ridder, A., te Elsene;
De Roo, J.-M.-H., à Ostende;	De Roo, J.-M.-H., te Oostende;
de San, A.-M.-L.-E., à Forest;	de San, A.-M.-L.-E., te Vorst;
De Vlieghere, L.-A.-G., à Strombeek;	De Vlieghere, L.-A.-G., te Strombeek;
De Wilder, L.-L., à Bruxelles;	De Wilder, L.-L., te Brussel;
Drapier, N.-M.-Gh., à Profondeville-sur-Meuse;	Drapier, N.-M.-Gh., te Profondeville-aan-Maas;
Druart, E.-M.-J.-Gh., à Woluwe-Saint-Lambert;	Druart, E.-M.-J.-Gh., te Sint-Lambrechts-Woluwe;
Fastrez, L.-A., à Genval (Brabant);	Fastrez, L.-A., te Genval (Brabant);
Fouvez, J.-Ch.-J., à Ixelles;	Fouvez, J.-Ch.-J., te Elsene;
Gorlia, E.-O.-E., à Uccle;	Gorlia, E.-O.-E., te Ukkel;
Jacquemart, F.-J.-J., à Schaerbeek;	Jacquemart, F.-J.-J., te Schaerbeek;
Jorissen, J.-F.-B., à Schaerbeek;	Jorissen, J.-F.-B., te Schaerbeek;
Ketsman, A.-J., à Woluwe-Saint-Lambert;	Ketsman, A.-J., te Sint-Lambrechts-Woluwe;
Lacomblez, M., à Bruxelles;	Lacomblez, M., te Brussel;
Larmoyer, G.-M., à Forest;	Larmoyer, G.-M., te Vorst;
Lefevre, G.-F.-E., à Mons;	Lefevre, G.-F.-E., te Bergen;
Lyssens, Ch.-J., à Knocke-s-Mer;	Lyssens, Ch.-J., te Knocke-aan-Zee;
Michaelis, J., à Liége;	Michaelis, J., te Luik;
Michiels, A.-G., à Gand;	Michiels, A.-G., te Gent;
Michiels, F.-J., à Woluwe-Saint-Pierre;	Michiels, F.-J., te Sint-Pieters-Woluwe;

Nemery, C.-J., à Sensenruth près de Bouillon;	Nemery, C.-J., te Sensenruth bij Bouillon;
Nouwkens, J.-J., à Brée, Limbourg;	Nouwkens, J.-J., te Bree (Limburg);
Postiaux, H.-J., à Bruxelles;	Postiaux, H.-J., te Brussel;
Reisdorff, R., à Forest;	Reisdorff, R., te Vorst;
Roussel, J.-L.-A., à Bruxelles;	Roussel, J.-L.-A., te Brussel;
Schmickrath, M.-G.-C., à Woluwe-Saint-Pierre;	Schmickrath, M.-G.-C., te Sint-Pieters-Woluwe;
Thielman, S.-J.-H., à Brasschaet;	Thielman, S.-J.-H., te Brasschaet;
Van Cleynenbreugel, L.-F.-G., à Schaerbeek;	Van Cleynenbreugel, L.-F.-G., te Schaerbeek;
Van den Branden, J.-F.-F., à Etterbeek;	Van den Branden, J.-F.-F., te Etterbeek;
Van Lembergen, G., à Jette-Saint-Pierre;	Van Lembergen, G., te Sint-Pieters-Jette;
Van Waeyenberge, P.-L., à Blankenberghe;	Van Waeyenberge, P.-L., te Blankenberge;
Van Wilder, A.-I., à Denderwindeke-lez-Ninove;	Van Wilder, A.-I., te Denderwindeke bij Ninove;
Weber, H.-M.-Th., à Bruxelles;	Weber, H.-M.-Th., te Brussel;
Wegnez, H., à Boitsfort.	Wegnez, H., te Boschvoorde.

PERSONNEL JUDICIAIRE.

—

Par arrêté royal en date du 14 août 1935, M. Tinel, Guido, Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, est nommé Procureur Général près la dite Cour d'appel en remplacement de M. Gaspar, Armand, Ghislain, Joseph.

Par arrêté royal en date du 14 août 1935, M. Dessy, Emile, François, Joseph, Procureur du Roi

RECHTERLIJK PERSONEEL.

—

Bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1935, is de heer Tinel, Guido, Substituut-Procureur Generaal bij het hof van beroep van Leopoldville, tot Procureur Generaal bij gezegd Hof benoemd, in vervanging van den heer Gaspar, Armand, Ghislain, Joseph.

Bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1935, is de heer Dessy, Emile, François, Joseph, Procu-

près le Tribunal de 1re Instance de la Province de Lusambo, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, en remplacement de M. TINEL, G,. appelé à d'autres fonctions.

reur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo van gezegd ambt ontlast en tot Substituut-Procureur Generaal bij het Hof van beroep van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer TINEL, G., tot een ander ambt geroepen.

PARC NATIONAL DE LA KAGERA

Rectification de l'énoncé des limites.

—

Un arrêté royal en date du 31 juillet 1935, apporte à l'énoncé des limites de la réserve intégrale du Parc National de la Kagera les rectifications suivantes :

1°) Le paragraphe b de l'annexe au décret du 26 novembre 1934 créant le Parc National de la Kagera est remplacé par le texte suivant :

« b) à l'Est, la Kagera, en » amont, jusqu'à l'intersection du » parallèle passant par le prolon- » gement de la colline « Kanyi- » nya ».

2°) Le paragraphe d de la même annexe est remplacé par le texte suivant :

« d) au Sud : de ce point, une » droite jusqu'au point géodésique » Mpigiriza (Kumuzizi); de ce » point, une droite rejoignant » l'extrémité sud du lac Ihema ».

« Ensuite, la rive orientale de ce » lac *jusqu'au marais situé au*

NATIONAAL PARK DER KAGERA

Rectificatie van de bepaling der grenzen.

—

Een koninklijk besluit ter dagteekening van 31 Juli 1935, wijzigd als volgt de bepaling der grenzen van de integrale reserve van het Nationaal Park der Kagera.

1°) Paragraaf b van de bijlage aan het decreet van 26 November 1934 tot stichting van het Nationaal Park der Kagera wordt vervangen door den tekst hierna:

« b) ten Oosten, de Kagera, » stroomopwaarts tot aan de snij- » ding van de parallel loopende » over de verlenging van den » Kanyinya-heuvel ».

2°) Paragraaf d derzelfde bijlage wordt vervangen door den volgenden tekst:

« d) ten Zuiden : vanaf dit punt » eene rechte lijn tot aan het geo- » desisch punt Mpigiriza (Kumu- » zizi) ; vanaf dit punt eene rechte » lijn welke het Zuidelijk uiteinde » van het Ihemameer verbindt;

» Vervolgens de Oostelijke oever » van dit meer tot aan het moeras

» Nord-Est de Kanyinya, le bord » sud de ce marais, jusqu'au prolongement de la colline Kanyinya; de ce point le parallèle jusqu'à la rivière Kagera ».

» ten Noord-Oosten van Kanyinya; de Zuidelijke boord van dit moeras tot aan de verlenging van den Kanyinya-heuvel; vanaf dit punt, de parallel tot aan de Kagera rivier ».

Comité National du Kivu. — Modification du règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 13 et 33 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le dernier alinéa de l'article 6 du règlement particulier du Comité National du Kivu, relatif à l'exploitation des terrains boisés, et annexé à l'arrêté royal du 14 décembre 1928, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Le représentant du Comité » pourra également décider que la

Nationaal Comiteit van Kivu. — Wijziging aan het particulier reglement voor de ontginning van beboschte gronden. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de artikelen 13 en 33 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933, welke bij een decreet van 8 Mei 1933 goedgekeurd werd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het laatste lid van artikel 6 uit het bijzonder reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu, aangaande de ontginning van beboschte gronden en dat gevoegd is bij het koninklijk besluit van 14 December 1928, wordt afgeschaft en door volgende bepaling vervangen :

« De vertegenwoordiger van het » Comiteit zal tevens kunnen be-

» taxe de coupe sera payée au » mètre cube de bois scié ou » équarri. Dans ce cas, le cube » sera augmenté de 30 % pour le » bois équarri et de 50 % pour le » bois scié ».

» slissen dat de taks op het hout- » hakken per kubieken meter ge- » zaagd of ontschorst hout zal be- » taald worden. In dit geval zal de » cubus met 30 t. h. voor het ont- » schorst hout en met 50 t. h. voor » het gezaagd hout vermeerderd » worden ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lucerne, le 7 août 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les taxes relatives aux permis de port d'armes.

—

Le Conseil a examiné ce projet au cours de sa séance du 19 juillet 1935 et l'a approuvé, sans observations, à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez, Deladrier et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Permis de port d'armes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

L'article 4 du décret du 10 mars 1892, modifié par le décret du 10 août 1926, est remplacé comme suit :

Les permis de port d'armes sont valables pour un an.

Néanmoins, quelle que soit la date de la délivrance, leur validité expire le 31 décembre de l'année à laquelle ils s'appliquent.

Les permis ne sont délivrés qu'après le paiement des taxes qui s'y rapportent.

La taxe est de 50 francs par arme, pour les fusils rayés ou non rayés, se chargeant par la culasse, ainsi que pour les pistolets et revolvers sans distinction quant au mécanisme ni au modèle.

Cette taxe est réduite à 20 francs par arme en cas de permis collectifs délivrés pour les armes destinées à la défense des bateaux ou

Verloven om wapens te dragen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935:

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 4 uit het decreet van 10 Maart 1892, gewijzigd bij het decreet van 10 Augustus 1926, wordt vervangen als volgt :

De verloven om wapens te dragen zijn geldig voor één jaar.

Nochtans, welke ook de datum der aflevering zij, houdt hunne geldigheid op den 31ⁿ December van het jaar waarop zij toepasselijk zijn.

De verloven worden slechts afgeleverd na uitbetaling der rechten die er betrekking op hebben.

Het recht bedraagt 50 frank per wapen voor de gegroefde of niet-gegroefde geweren welke langs de kulas worden geladen evenals voor de pistolen en revolvers zonder onderscheid wat betreft het mechanisme of het model.

Deze taks wordt teruggebracht op 20 frank per wapen in geval van gezamenlijke verloven afgeleverd voor wapens bestemd tot de

des établissements dirigés par des non-indigènes.

Pour toute arme à feu se chargeant par la bouche, à silex ou à piston, la taxe, établie d'après les ressources régionales des indigènes, est fixée annuellement par voie d'ordonnance par le Gouverneur Général sur proposition des Commissaires de Province, dans les limites de 2 à 20 francs par arme, pour les fusils à silex, et de 5 à 25 francs par arme, pour les fusils à piston.

Des permis spéciaux peuvent être délivrés, moyennant le paiement d'une taxe de 10 francs, par arme, uniquement pour la détention d'armes destinées à la vente ou déposées chez les armuriers *pour réparation.*

Les personnes qui, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'autrui, font le commerce des armes ou des munitions, paient annuellement une taxe dont le *montant* est fixé par le Gouverneur Général dans les limites ci-après:

Permis de vente d'armes et de munitions destinées aux indigènes de 250 à 1.000 francs;

Permis de vente d'armes perfectionnées et de munitions y afférentes de 500 à 2.000 francs;

Le taux de la taxe ne varie pas que le titulaire du permis fasse à la fois le commerce des armes et celui des munitions ou exclusivement un de ces commerces.

verdediging der booten of der door niet-inlanders bestuurde inrichtingen.

Voor elk vuurwapen dat langs de monding wordt geladen, met vuursteen *of met percussie*, bepaald volgens de gewestelijke hulpbronnen der inlanders, wordt jaarlijks, bij wege van verordening, door den Gouverneur Generaal op de voordracht van de Provinciecommissarissen, de taks vastgesteld binnen de perken van 2 tot 20 frank per wapen, voor de vuursteengeweren, en van 5 tot 25 frank per wapen, voor de percussiegeweren.

Mits betaling van eene taks van 10 frank per wapen, kunnen bijzondere verloven worden afgeleverd, uitsluitend voor het bezit van wapens welke voor den verkoop bestemd zijn of, voor herstelling, *bij de wapenmakers afgegeven* werden.

De personen die, hetzij voor eigen rekening, hetzij voor rekening van anderen, handel drijven in wapens of in munities, betalen jaarlijks eene taks waarvan het bedrag *door den Gouverneur Generaal* wordt vastgesteld binnen de perken hierna :

Verlof om tot de inboorlingen bestemde wapens en munities te verkoopen, van 250 tot 1.000 fr.

Verlof om verbeterde wapens en de daarbij behoorende munities te verkoopen, van 500 tot 2.000 fr.

Het bedrag der taks wordt niet gewijzigd al drijft de houder van het verlof, te gelijkertijd, handel in wapens en in munities of uitsluitend in een dezer handelsvakken.

Les permis sont révocables pour cause d'abus ou lorsque la sécurité publique est en danger. Dans ce dernier cas, les taxes sont restituées au prorata du temps pendant lequel le permis cesse d'être utilisable et l'Administration accepte en dépôt les armes et les munitions.

Le droit de révocation appartient à tout fonctionnaire délégué pour délivrer les permis.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de déterminer les mesures d'application du présent décret et de fixer la date de sa mise en vigueur.

Donné à Lucerne, le 7 août 1935.

De verloven zijn herroepelijk om reden van misbruik of als de openbare veiligheid in gevaar is. In dit laatste geval, worden de rechten terugbetaald naar verhouding van den tijd gedurende denwelke het verlof ophoudt bruikbaar te zijn, en aanvaardt het beheer de wapens en de munities ter bewaring.

Het recht tot herroeping behoort aan ieder ambtenaar die afgevaardigd werd om de verloven af te leveren.

ART. 2.

De Gouverneur Generaal is belast met het bepalen der toepassingsmaatregelen van dit decreet en het vaststellen der dagteekening zijner invoegetreding.

Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935 entre la Colonie et la Banque du Congo Belge.

—

La convention a été examinée par le Conseil en sa séance du 5 juillet 1935.

Un membre constate que le temps fait défaut pour soumettre la convention à un examen approfondi. Il se bornera à présenter quelques observations à propos de l'attribution à la Banque de l'émission des monnaies fiduciaires métalliques. Ces monnaies ne comprennent que des espèces de peu de valeur, du billon. Il estime peu logique de soumettre aux mêmes règles l'émission des billets de banque, monnaie fiduciaire à pouvoir libératoire intégral, et celle des pièces de

billon, dont le pouvoir libératoire est limité (art. 10 de la convention). D'autre part, l'institution d'une couverture pour la monnaie de billon impose directement à la Banque et indirectement à l'économie coloniale une charge inutile. Une monnaie de circulation intérieure tire sa valeur, comme tout bien économique, de son utilité. Elle n'a nul besoin d'une couverture. Quand il s'agit de billets de banque, l'obligation imposée à la Banque de proportionner son encaisse-or au montant de la circulation, constitue une garantie contre l'exagération des émissions. Mais cette garantie est superflue pour des monnaies courantes dont il appartient à l'Etat de mesurer la fabrication aux besoins des échanges.

Etendue aux monnaies de billon, la couverture sera environ deux fois plus considérable qu'auparavant. Il est probable que pour diminuer la charge qui lui est imposée, la Banque usera de la faculté que lui donne la convention de constituer la couverture partie en or, partie en devises-or. Elle reviendra donc à un système dont les événements récents, notamment la chute de la Livre sterling, en 1931, ont montré la précarité. L'extension de la couverture à la monnaie de billon diminuera donc la solidité de la couverture des billets de banque, telle que l'assurait la politique de la Banque, depuis 1931.

Enfin, en cédant à la Banque le monopole de la fabrication des monnaies divisionnaires, la Colonie se prive du bénéfice que lui procurait cette fabrication ou, tout au moins, elle n'en profitera qu'indirectement par sa participation aux profits faits par la Banque.

Il est prématuré de porter un jugement sur l'innovation dont il est ici question. A tout le moins, peut-on la considérer comme un essai. Il eût été prudent de marquer ce caractère en stipulant que les dispositions relatives à l'émission des monnaies fiduciaires métalliques, pourraient être revisées à l'expiration de la première période quinquennale qui suivra la mise en vigueur de la convention.

Un membre regrette que la couverture puisse comprendre des devises-or. Tant que la stabilisation internationale des monnaies n'est pas réalisée, il est impossible de considérer comme l'équivalent d'une encaisse-or, une encaisse comprenant des devises.

Un membre estime que la nouvelle convention n'est pas équitable. Elle puni la Banque d'avoir été plus prudente que ses statuts ne l'exigeaient. Si elle n'avait eu en caisse que la quantité d'or requise par les statuts, c'est-à-dire 20 % de la circulation, la Colonie n'aurait pu prélever que sur cette somme le bénéfice résultant de la dévaluation. Le bénéfice sur le surplus devrait revenir à la Banque qui pourrait s'en servir pour constituer la couverture des émissions nouvelles auxquelles le dévoloppement des affaires l'obligera de procéder.

Un membre conteste l'exactitude de l'affirmation qu'il trouve à la page 3 de l'Exposé des motifs, à savoir que « la Colonie conserve le bénéfice de ses émissions à concurrence du montant de sa circulation à la date du 1er octobre 1935 ». Il indique diverses éventualités où ce bénéfice pourrait être diminué ou disparaître.

Le Représentant de l'Administration reconnaît que la Colonie fait un sacrifice, mais il est largement compensé par les avantages qui résultent pour elle de la convention.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

M. Deladrier avait excusé son absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
Ch. DE LANNOY.

Décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935, avec la Banque du Congo Belge.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst welke, den 21n Juni 1935, met de Bank van Belgisch-Congo gesloten werd.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Congo Belge et les Territoires sous Mandat belge, représentés par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, et ci-après désingés par les mots « la Colonie »

et

la Banque du Congo Belge, société anonyme, constituée à Bruxelles, par acte du notaire Scheyven en date du 11 janvier 1909, désignée ci-après par les mots « la Banque » et ici représentée par M. Louis Franck, président du Conseil d'administration, et M. René Guillaume, Administrateur-délégué, il est convenu d'apporter à la Convention

intervenue entre parties le 10 octobre 1927, approuvée par décret royal du 14 novembre 1927, les modifications incorporées dans le texte ci-après :

ARTICLE PREMIER.

La Banque est autorisée, aux conditions indiquées par la présente convention, à émettre dans la Colonie des billets au porteur ainsi que des monnaies fiduciaires métalliques payables à vue.

Aucune autre banque d'émission ne peut être constituée par actions si ce n'est sous forme de société anonyme et en vertu d'un décret.

ART. 2.

Cette autorisation est accordée jusqu'au 30 juin 1952. La Banque pourra en proposer le renouvellement; elle soumettra sa demande deux ans au moins avant l'expiration de ce terme. Il sera statué sur cette demande avant le 31 décembre 1951.

ART. 3.

La Banque a la faculté de créer des succursales dans toutes localité de la Colonie. Elle peut aussi en créer dans d'autres localités agréées par le Ministre des Colonies.

Le Ministre des Colonies peut, après avoir entendu le Conseil d'administration de la Banque, décider la création d'une succursale dans toute localité de la Colonie où il le juge nécessaire.

ART. 4.

La Banque est autorisée à traiter les opérations énumérées ci-après:

1° — Emettre, négocier, acheter, vendre, escompter, réescompter des traites, billets à ordre, mandats, chèques, ainsi que tous autres effets assimilables et obligations quelconques négociables, dont l'échéance n'est pas éloignée de plus de six mois. Ces titres de créances doivent être garantis par la signature d'au moins deux personnes physiques ou juridiques notoirement solvables.

Ils peuvent n'être garantis que par une seule de ces signatures :

a) Lorsquils émanent d'autorités publiques belges, métropolitaines ou coloniales, ou d'autorités publiques étrangères agréées par le Ministre des Colonies;

Toutefois, lorsqu'ils sont créés ou garantis par des autorités publiques coloniales, la Banque ne peut en posséder pour un montant supérieur à celui de son capital social augmenté des réserves.

b) Lorsqu'ils sont garantis collatéralement par :

a) Un gage de marchandises peu sujettes à détérioration et de vente courante;

b) Des connaissements à ordre régulièrement endossés ou de lettres de voiture ou autres documents auxquels la législation congolaise attribue les privilèges analogues à ceux que confèrent les lois belges des 18 novembre 1862, 21 août 1879, 12 juin 1902 et 10 février 1908.

2° — Encaisser et recouvrer des effets et des créances quelconques pour le compte de tiers; payer tous mandats et assignations; effectuer contre provision des paiements par lettre et par télégramme; émettre contre provision des lettres de crédit;

3° — Acheter et vendre des monnaies étrangères;

4° — Acheter et vendre de l'or et de l'argent;

5° — Recevoir toutes sommes en compte avec ou sans intérêts et avec ou sans préavis pour le retrait; recevoir en dépôt des monnaies, pierres précieuses ou autres valeurs; donner des coffres-forts en location;

6° — Prêter sur le nantissement, soit de valeurs sur lesquelles la Banque Nationale de Belgique ou la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite fait avances, soit de valeurs créées par la Colonie ou dont l'amortissement ou l'intérêt sont garantis par elle, soit de valeurs créées par les districts urbains de la Colonie et agréées par le Ministre des Colonies; en cas de diminution de la valeur du gage, la Banque a le droit d'exiger des garanties supplémentaires à concurrence de la diminution et, à défaut par le débiteur de s'exécuter, de réaliser le gage qu'elle détient;

7° — Ouvrir des crédits dont le délai de remboursement est inférieur à six mois, moyennant les garanties indiquées au 1° ou 6° ci-dessus, ou moyennant le gage d'un fonds de commerce.

La conclusion de ces prêts et de ceux qui sont visés au 1° et 6° est subordonnée à l'existence d'une marge suffisante entre le montant des avances et la valeur du gage.

Sauf pour le compte prévu par l'article 19 ci-après, la Banque ne peut posséder des créances en compte à charge de la Colonie, que dans les limites suivantes :

a) A Bruxelles et aux succursales en Europe 5,000,000, de francs;

b) Aux succursales en Afrique, 5 % du montant global de ses billets et monnaies fiduciaires métalliques en circulation;

8° — Acheter et vendre pour son compte, des valeurs créées ou garanties par des autorités publiques belges, métropolitaines ou coloniales, même lorsque l'échéance est éloignée de plus de six mois;

Toutefois, lorsqu'elles sont créées ou garanties par des autorités publiques coloniales, la Banque ne peut en posséder que si elles ont été émises depuis un an au moins et seulement à concurrence du montant de son capital social augmenté des réserves.

9° — Acheter et vendre pour compte de tiers des titres quelconques moyennant provision préalable, en assumer la garde et la gestion;

10° — Recevoir, avec l'autorisation du Ministre des Colonies, le produit des émissions et des souscriptions publiques ouvertes soit au Congo Belge, soit en Belgique;

11° — Placer en report et déposer en banque les disponibilités de la Banque;

12° — Prendre des hypothèques sur des immeubles en supplément de garantie des créances dont la couverture serait devenue insuffisante; acheter les dits immeubles si au moment de leur vente publique le prix offert par des tiers, n'atteint pas le montant de la créance en principal et accessoires;

13° — Représenter des tiers à titre de commissionnaire ou d'agent, moyennant autorisation préalable du Ministre des Colonies;

14° — Acquérir, construire, prendre en location les immeubles utiles au fonctionnement régulier de la Banque;

15° — Vendre ou donner en location des immeubles ou parties d'immeubles acquis en vertu des 12° et 14° ci-dessus.

Les opérations de crédit doivent se rattacher aux besoins économiques de la Colonie.

ART. 5.

La Banque fait gratuitement le service de la Caisse de la Colonie aux conditions déterminées par une convention spéciale, conclue avec le Ministre des Colonies et désignée ci-après par les mots « Convention du Caissier Colonial ».

ART. 6.

Les billets et monnaies fiduciaires métalliques sont payables à vue dans la Colonie, sur la base de 0.0301264 gramme d'or fin pour un franc, dans toutes les succursales de la Banque.

Les paiements s'effectuent au choix de la Banque, en or, en monnaies ayant cours légal dans la Colonie, ou en devises négociables sur des places belges ou sur des places étrangères, choisies par le Ministre des Colonies, d'accord avec la Banque. A moins d'une autorisation donnée par décret, ces paiements sont décomptés, suivant la parité monétaire indiquée ci-dessus, diminuée, le cas échéant, d'une quotité pour frais de remise.

Toutefois, aux succursales autres que celles qui sont situées au siège du Gouvernement Général et aux sièges des Gouvernements Provinciaux, le paiement peut être fait en un chèque tracé sur une de ces localités, au choix du porteur, sans que la Banque puisse de ce chef prélever une commission.

D'autre part, la Banque délivre à Bruxelles des chèques sur ces succursales établies au siège du Gouvernement Général et aux sièges des Gouvernements Provinciaux contre des paiements effectués en or, en ses propres billets, en monnaies belges ou en devises étrangères. A moins d'une autorisation donnée par décret, ces paiements sont décomptés, suivant la parité monétaire indiquée ci-dessus, augmentée, le cas échéant, d'une quotité pour frais de remise.

Les frais de remise, prévus aux 2e et 4e alinéas ci-dessus, seront déterminés dans un règlement établi par la Banque et approuvé par le Ministre des Colonies.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies, d'accord avec la Banque, fixe la forme et le montant des coupures et des monnaies fiduciaires métalliques à émettre.

Le texte des billets est rédigé dans les deux langues officielles. La parité des deux langues sera respectée pour chaque émission de monnaies fiduciaires métalliques.

Les peines promulguées par les articles 35 à 36, quater du Livre second du Code pénal congolais, sont applicables au contrefacteur de ces billets ou monnaies fiduciaires métalliques.

ART. 8.

La Banque est tenue d'avoir une encaisse en or ou en devises-or, telles qu'elles sont définies au deuxième alinéa de l'article 6, au moins égale à 40 % du montant total de ses billets et monnaies fiduciaires métalliques en circulation, dont un minimum de 20 % en or.

Le surplus du montant des billets et des monnaies fiduciaires métalliques en circulation et des autres engagements à vue est couvert intégralement par des valeurs aisément réalisables.

ART. 9.

Les billets et les monnaies fiduciaires métalliques sont francs d'impôts et de droits quelconques.

ART. 10.

Ils sont admis en paiement, dans les caisses publiques de la Colonie, aussi longtemps qu'un arrêté royal n'en décidera pas autrement.

Des offres réelles peuvent être faites en billets de laBanque, ainsi qu'en monnaies fiduciaires métalliques dans toute l'étendue de la Colonie, aussi longtemps que ces billets et monnaies fudiciaires métalliques sont admis en paiement dans les caisses publiques et qu'ils sont payables à vue conformément à l'article 6.

Toutefois, les particuliers ne sont tenus d'accepter les monnaies fiduciaires métalliques qu'à concurrence des montants définis par la Législation générale sur la matière.

ART. 11.

La Colonie acceptera en paiement, aussi longtemps qu'un arrêté royal ou qu'une ordonnance du Gouverneur Général n'en décidera pas autrement, les chèques tirés par des tiers sur la Banque et dont la provision est attestée par le visa de la Banque.

ART. 12

Après prélèvement de 5 % pour la réserve légale, et d'une somme égale à 6 % du capital social appelé et versé, la moitié du bénéfice net annuel restant est attribué au Trésor colonial.

Lorsque, pour quelque cause que ce soit, la Banque cessera de jouir du bénéfice d'émission, la moitié des réserves autres que celles dont la propriété entière est reconnue aux actionnaires par les statuts, sera versée au Trésor colonial.

Pour déterminer les réserves partageables avec la Colonie, il sera procédé à une revision du bilan; les immeubles, le matériel et le porefeuille-titres seront estimés à leur valeur vénale, les créances (escomptes et avances) seront portées en compte pour une somme estimée de commun accord et à forfait, ou à défaut d'accord, pour les sommes effectivement recouvrées par la suite.

ART. 13.

Chaque fois que la Banque retirera de la circulation un type de billet ou de monnaie fiduciaire métallique, elle versera au Trésor colonial, à l'expiration du délai fixé dans chaque cas par une convention spéciale, le montant des billets ou des monnaies fiduciaires métalliques de ce type qui n'auront pas été remboursés. Le Montant des billets et des monnaies fiduciaires métalliques, qui aura été versé au Trésor, sera déduit du montant de la circulation; le remboursement de ceux de ces billets et de ces monnaies fiduciaires métalliques, qui seront ultérieurement présentés aux guichets de la Banque, s'effectuera pour le compte du Trésor colonial.

ART. 14.

Le président et les membres du Conseil d'administration de la Banque, doivent être de nationalité belge.

Le président du Conseil d'administration est nommé par le Roi pour un terme de six années.

Le mandat de président est renouvelable.

ART. 15.

Il y a près de la Banque, au siège social, un Commissaire du Gouvernement. Il est nommé par le Roi. Le Commissaire du Gouvernement est convoqué à chaque séance du Conseil d'administration, du Comité permanent, du Conseil général et de l'Assemblée des actionnaires.

Il veille à l'exécution de la convention ainsi que des statuts et règlements de la Banque; il peut exercer sa surveillance sur toutes les parties de l'établissement et se faire présenter les livres, les registres, le portefeuille; il propose toutes les mesures qu'il croit utile et a le droit de faire inscrire ses propositions dans les registres. Il peut suspendre toute mesure qui lui paraît contraire soit à la loi, soit à la convention, soit aux statuts de la Banque.

Son traitement est fixé par le Ministre des Colonies de concert avec la Banque et est supporté par elle.

ART. 16.

Le Ministre des Colonies peut s'opposer à l'exécution de toute mesure qui serait contraire soit à la présente convention, soit aux statuts de la Banque, soit aux dispositions législatives en vigueur.

ART. 17.

La Banque adresse au Ministre des Colonies des situations mensuelles; ces situations sont publiées au Bulletin Officiel de la Colonie.

ART. 18.

L'autorisation accordée par l'article 1er, ainsi que la convention du Caissier Colonial, seront considérées comme nulles et non avenues si, dans le délai de trois mois, les statuts de la Banque n'ont pas été mis en concordance, à la satisfaction du Ministre des Colonies, avec les stipulations de la présente convention. Les statuts de la Banque, ainsi établis, ne pourront plus être modifiés qu'avec l'assentiment du Ministre des Colonies.

ART. 19.

A partir du 1er octobre 1935, la Banque assume l'obligation de rembourser à l'égal de ses propres émissions, les monnaies fiduciaires métalliques suivantes émises par la Colonie : pièces de 1 franc, de 50 centimes, de 20 centimes, de 10 centimes et de 5 centimes.

Jusqu'à concurrence du montant de l'obligation assumée à cette date, la Banque sera créditrice de la Colonie d'un montant égal à celui des pièces émises par la Colonie et se trouvant en circulation. Cette créance fera l'objet d'un compte spécial non productif d'intérêt.

Le compte sera apuré au plus tard, lorsque le privilège d'émission de la Banque prendra fin.

La Colonie cède à la Banque ses droits sur les pièces qu'elle a émises; mais elle recevra gratuitement, au moment de leur retrait, celles de ses pièces qui auront été démonétisées et retirées de la circulation.

Les pièces émises par la Banque à ses propres frais resteront acquises à la Banque, quand elles seront démonétisées et retirées de la circulation; toutefois, la Colonie aura la faculté de les acquérir au moment où le privilège d'émission de la Banque prendra fin, en remboursant à la Banque leur coût et les frais de leur premier envoi en Afrique.

ART. 20.

La validité de la présente convention est subordonnée à son approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 21 juin 1935.

(s.) E. RUBBENS, L. FRANCK, GUILLAUME.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 27 juillet 1935.	Gegeven te Brussel, den 27n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 10. 28e JAARGANG, Nr 10.
15 Octobre 1935 15 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

A l'occasion de la mort de la Reine, le deuil officiel sera de six mois à dater du jour du décès de Sa Majesté.

Le demi-deuil sera porté à partir du 10 janvier jusqu'au 29 février 1936 inclus.

Naar aanleiding van den dood der Koningin zal van af den overlijdensdag van Hare Majesteit gedurende zes maand de officieele rouw gedragen worden.

De halve rouw zal van af 10 Januari tot en met 29 Februari 1936 gedragen worden.

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932. — Ratification de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes		938
Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à règler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930 . .		938 939

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken .		938
Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7n Juni 1930		938 939

15 10 35

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Convention générale de navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne et Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes, signés à Madrid, le 27 février 1932 .	940	Algemeene Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje en Schikking tusschen België en Spanje betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartuigen, geteekend te Madrid op 27 Februari 1932 . . .	940
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Adhésion de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.	940	Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken	940
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage conclu le 9 juillet 1927 entre la Belgique et le Portugal. — Commission permanente de conciliation.	941	Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 9n Juli 1927 tusschen België en Portugal. — Bestendige verzoeningscommissie	941
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 12e tranche	943	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 12e snede . . .	943
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions coloniales instaurées sous le régime du décret du 27 novembre 1934	947	19 Juli 1935. — Verdrag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de koloniale pensioenen welke werden ingevoerd onder het regiem van het decreet van 27 November 1934	947
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la pension des agents indigènes des corps de police urbaine	949	19 Juli 1935. — Verdrag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het pensioen van de inheemsche agenten van de stedelijke Politiekorpsen	949
23 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	941	23 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	941
23 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	942	23 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	942
23 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	942	23 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	942

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 juillet 1935. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie	942	29 Juli 1935. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie	942
31 juillet 1935. — D. — Pensions Coloniales 1934. — Traitements de base	948	31 Juli 1935. — D. — Koloniale Pensioenen 1934. — Basiswedden .	948
31 juillet 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	942	31 Juli 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	942
7 août 1935. — D. — Pensions des agents indigènes des Corps de Police urbaine	949	7 Augustus 1935. — D. — Pensioenen voor de inheemsche agenten van de stedelijke Politiekorpsen	949
11 septembre 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la treizième tranche	946	11 September 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der dertiende snede	946
23 septembre 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	961	26 September 1935. — K. B. — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	961
26 septembre 1935. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	962	26 September 1935. — K. B. — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	962

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932 (1). **— Ratification de l'Union des Républiques Soviétiques Socalistes.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles qu'en date du 15 juin 1935 l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes a déposé ses ratification sur la Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932.

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1). **— Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel blijkt dat op 15 Juni 1935 de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken hare bekrachtigingen nedergelegd heeft op het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving onderteekend op 9 December 1932, te Madrid.

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930 (1).

—

Les instruments de ratification sur ces conventions par Son Excellence le Président de la République de Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzig, ont été déposés, le 24 juin 1935, au secrétariat de la Société des Nations.

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Geneve, den 7n Juni 1930 (1).

—

De akten van bekrachtiging dezer verdragen door Zijne Excellentie den President der Poolsche Republiek, in naam der Vrije Stad Dantzig, werden den 24n Juni 1935 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

---

(1) Voir B. O. du 15-2-1935.
(1) Voir B. O. 1934, p. 758 et suivantes.

(1) Zie A. B. van 15-2-1935.
(1) Zie A. B. 1934, bl. 758 en volgende.

Les conventions dont il s'agit seront donc applicables à la Ville Libre de Dantzig à partir du 22 septembre 1935.

La ratification de la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre est subordonnée aux réserves prévues aux articles 6, 10, 13, 14, 15, 17, 19, et 20 de l'annexe II à cette convention.

De verdragen waarvan sprake zullen dus op de Vrije Stad Dantzig toepasselijk zijn te rekenen van 22 September 1935.

De bekrachtiging van het verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes, is onderworpen aan de voorbehouden voorzien in artikelen 6, 10, 13, 14, 15, 17, 19 en 20 der bijlage II van dit verdrag.

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930 (1).

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag tot regeling van zekere wetsconfliten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes ; Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Geneve, den 7n Juni 1930 (1).

—

Le Gouvernement des Pays-Bas, par décision enregistrée au Secrétariat général de la Société des Nations le 16 juillet 1935, a déclaré rendre ces trois conventions (avec annexes et Protocoles) applicables aux Indes néerlandaises et à Curaçao.

De Nederlandsche Regeernig heeft, bij beslissing op 16 Juli 1935 op het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd, verklaard deze drie verdragen (met bijlagen en Protocollen) op Nederlandsch Indië en op Curaçao toepasselijk te maken.

---

(1) B. O. nº 9 du 15 septembre 1935, p 758 et suivantes.

(1) B. O. nr 9 van 15 September 1935, bl. 758 en volgende.

Convention générale de navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne et Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes, signés à Madrid le 27 février 1932 (1).

—

L'Espagne ayant adhéré à la Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, les Gouvernements belge et espagnol ont, par un échange de notes du 5 août 1935, résolu de laisser sans effets, à dater de ce jour, la Convention générale de navigation aérienne conclue entre la Belgique et l'Espagne le 27 février 1932.

Cette décision n'affecte en rien les dispositions de l'Arrangement belgo-espagnol du 27 février 1932 concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de leurs territoires respestifs, lequel reste en vigueur.

Algemeene Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje en Schikking tusschen België en Spanje betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartuigen, geteekend te Madrid op 27 Februari 1932 (1).

—

Daar Spanje toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart geteekend te Parijs op 13 October 1919, hebben de Belgische en de Spaansche Regeeringen, door een wisseling van nota's van 5 Augustus 1935, besloten van heden af de Algemeene Luchtvaartovereenkomst, gesloten tusschen België en Spanje op 27 Februari 1932, zonder uitwerking te laten.

Deze beslissing doet in niets afbreuk aan de bepalingen der Belgisch-Spaansche Schikking van 27 Februari 1932 betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartlijnen gaande over hunne respectieve grondgebieden, die van kracht blijft.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (2). — **Adhésion de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.**

—

L'adhésion de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (2). — **Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken.**

—

De toetreding van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken

(1) Voir B. O. du 15 mars 1933, p. 104 et suivantes.

(2) Voir B. O. du 15 mai 1928, p. 1101 et suivantes.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1933, bl. 104 en volgende.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1928, bl. 1101 en volgende.

à la dite convention a été enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations, le 8 juillet 1935.

tot bedoelde overeenkomst werd den 8n Juli 1935 op het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd.

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage conclu le 9 juillet 1927 entre la Belgique et le Portugal. — Commission permanente de conciliation (1).

—

M. Alois de Meuron, avocat, ancien conseiller national pour le canton de Vaud, président de la commission permanente et conciliation est décédé.

Les gouvernements belg et portugais ont désigné pour le remplacer, M. J. Vallotton d'Erlach, avocat à Lausanne, membre de la commission centrale pour la navigation du Rhin, membre de l'institut de droit international.

Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 9n Juli 1927 tusschen België en Portugal. — Bestendige verzoeningscommissie (1).

—

De heer Alois de Meuron, advocaat, gewezen lid van den Nationalen raad van het kanton Waadtland, voorzitter der permanente verzoeningscommissie, is overleden.

De Belgische en Portugeesche regeeringen hebben ter vervanging den heer J. Vallotton d'Erlach, advocaat te Lausanne, lid van de centrale commissie voor de Rijnvaart, lid van het instituut voor internationaal recht, benoemd.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 juillet 1935, M. de Briey (Comte), P.-M.-J., commissaire de district principal, est désigné pour exercer les fonctions d'Assistant du Commissaire de Province de Costermansville.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1935, is de heer de Briey (Graaf) P.-M.-J., eerstaanwezend districtscommissaris, aangesteld om het ambt waar te nemen van Assistent van den Commissaris der Provincie Costermansville.

---

(1) Voir B. O. 1928, p. 1270.

(1) Zie A. B. 1928, blz. 1270.

Par arrêté royal du 23 juillet 1935, sortant ses effets le 31 mai 1935, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Gasca, Attilio, Gioachino, Michele, Mario, Médecin Principal de 2e classe.

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1935, hebbende zijn uitwerksels op 31 Mei 1935, is, op eigen verzoek eervol einde-loopbaan verleend aan den heer Gasca, Attilio, Gioachino, Michelle, Mario, eerstaanwezend Geneesheer-2e klasse.

Par arrêté royal du 23 juillet 1935, sortant ses effets le 21 juillet 1935, il est mis fin à la carrière coloniale de M. Dewilliamort, Omer-Ghislain-Joseph, Commissaire de District-Adjoint.

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1935, dat op 21 Juli 1935 zijne uitwerksels heeft, is er een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer Dewilliamort, Omer - Ghislain - Joseph, Adjunct-districtscommissaris.

Par arrêté royal du 31 juillet 1935, M. Seydel, Charles-Henri-Victor, Inspecteur Principal de l'Agriculture (hors cadres), est admis à passer sous le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, avec le grade de : Sous-Directeur.

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1935, is de heer Seydel, Charles-Henri-Victor, eerstaanwezend Landbouwinspecteur (buiten kaders) gerechtigd over te gaan tot het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met den graad van Onder-directeur.

M. Seydel prendra rang d'ancienneté dans la hiérarchie de son grade, à la date du 1er janvier 1931.

De heer Seydel zal voor den ambtsouderdom rang nemen in de hiërarchie met ingang op 1 Januari 1931.

Par arrêté royal du 29 juillet 1935, le tableau III annexé au statut édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934 est complété comme suit :

225.000 Frs.	$4^2 \times 11.250$
	$3^3 \times 14.000$

Bij koninklijk besluit van 29 Juli 1935, is tabel III, behoorende bij het statuut dat bij koninklijk besluit van 24 September 1934 werd uitgevaardigd, aangevuld zooals volgt :

225.000 Fr.	$4^2 \times 11.250$
	$3^3 \times 14.000$

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

12e Tranche de 50.000.000 de frs.

—

Tirage du 20 septembre 1935.

—

Sont payables par 100 francs, les 100,000 billets dont le numéro se termine par : 6.

Sont payables par 250 francs, les 10,000 billets dont le numéro se termine par : 22.

Sont payables par 500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 419.

Sont payables par 500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 758.

Sont payables par 1,000 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 995.

Sont payables par 2,500 francs, les 1,000 billets dont le numéro se termine par : 707.

Sont payables par 5,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 8416.

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par : 9567.

Sont payables par 25,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 43016.

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

12e Snede van 50.000.000 Fr.

—

Trekking van 20 September 1935

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 100,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 10,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 22.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 419.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 758.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 995.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 1,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 707.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8416.

Zijn betaarbaar met 10,000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9567.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 43016.

Sont payables par 25,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 51609.

Sont payables par 35,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 15129.

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 79972.

Sont payables par 75,000 francs, les 10 billets dont le numéro est : 13042.

Sont payables par 100,000 frs., les 10 billets dont le numéro est : 90436.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués :

B 47695 C 19641 P 34673
K 51723 L 36032

Sont payables par 10,000 francs, les 45 billets portant les mêmes numéros que ceux ci-dessus indiqués, mais revêtus d'une autre lettre de série.

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant la lettre de série et le numéro ci-après indiqués : H 21001.

Sont payables par 50,000 francs, les 9 billets portant les mêmes numéros que celui ci-dessus indiqué, mais revêtus d'une autre lettre de série.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 51609.

Zijn betaalbaar met 35,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 15129.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 79972.

Zijn betaalbaar met 75,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is . 13042.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer is : 90436.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke de reeksletter en het nummer dragen die hierna vermeld zijn :

B 47695 C 19641 P 34673
K 51723 L 36032

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 45 biljetten welke dezelfde nummers dan deze hierboven vermeld, maar eene andere reeksletter dragen.

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende de reeksletter en het nummer die hierna vermeld zijn : H 21001.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 9 biljetten welke hetzelfde nummer dan dit hierboven vermeld, maar eene andere reeksletter dragen.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Pour les lots de 100, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 23 septembre 1935 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 23 septembre 1935 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 23 septembre 1935, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargé du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

1°) Voor de loten van 100, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 23 September 1935 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dakteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 23 September 1935 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 23 September 1935, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel over de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

Loterie Coloniale. — Modalités de la treizième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 10 juillet 1935 fixant à cinquante millions

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der dertiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 10 Juli 1935 waarbij het be-

de francs le montant de la treizième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la treizième tranche de la Loterie Coloniale sont indentiques à celles déterminées pour la douzième tranche, par l'arrêté ministériel du 10 juillet 1935.

ART. 2.

L'Administrateur - général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 11 septembre 1935.

drag der dertiende snede van de Koloniale Loterij op vijftig millioen frank wordt vastgesteld.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten voor de uitgifte der dertiende snede van de Koloniale Loterij zijn gansch dezelfde als deze welke bij het ministerieel besluit van 10 Juli 1935 voor de twaalfde snede werden vastgesteld.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 11n September 1935.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions coloniales instaurées sous le régime du décret du 27 novembre 1934.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 19 juillet 1935.

Il résulte des dispositions qui y sont prévues que le montant des pensions et allocations, accordées en vertu des dispositions du décret du 27 novembre 1934, sera calculé sur la base des traitements fixés par les barèmes établis par les statuts, à l'exclusion de toute réduction ou majoration des dits traitements.

Ce projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Pensions coloniales 1934.
Traitements de base.

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

Pour le calcul des pensions et allocations prévues par le décret du 27 novembre 1934, il n'est pas tenu compte des réductions ou majorations de traitements qui seraient apportées aux barèmes établis par les statuts.

Koloniale Pensioenen 1934.
Basiswedden.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Voor de berekening van de bij het decreet van 27 November 1934 voorziene pensioenen en bewilligingen, wordt geen rekening gehouden met de weddeverhoogingen of -verlagingen welke zouden toegebracht worden aan de door de statuten vastgestelde barema's.

Le présent décret sort ses effets à la date du 1er janvier 1935.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1935.

Dit decreet heeft zijne uitwerksels ter dagteekening van 1 Januari 1935.

Gegeven te Brussel, den 31n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la pension des agents indigènes des corps de police urbaine.

—

Ce projet, examiné par le Conseil au cours de la séance du 19 juillet 1935, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,

HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

Pensions des agents indigènes des Corps de Police urbaine.

—

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 juillet 1935;

Pensioenen voor de inheemsche agenten van de stedelijke Politiekorpsen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ATICLE PREMIER.

Les agents indigènes nommés dans le cadre des corps de police urbaine, créés par le Gouverneur Général en application des dispositions du décret du 22 novembre 1926 et par le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi en application de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement de ces territoires, ont droit à une pension de retraite après trente ans de service. — Ils peuvent être mis d'office à la retraite s'ils remplissent cette condition.

ART. 2.

Les agents précités licenciés pour inaptitude à continuer leurs services et à les reprendre ultérieurement, ont droit à une pension pour inaptitude au service si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service, quelle que soit la durée de leurs services, ou s'ils ont accompli au moins douze ans de services, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

La maladie du sommeil est considérée comme un accident.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De inheemsche agenten die benoemd zijn in het kader van de stedelijke politiekorpsen welke door den Gouverneur Generaal gesticht zijn bij toepassing van de bepalingen van het decreet van 22 November 1926 en door den Vice-Gouverneur Generaal van Ruanda-Urundi bij toepassing van de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer dezer grondgebieden, hebben, na dertig jaar dienst, recht op een rustpensioen. Zij kunnen, van ambtswege op rustpensioen worden gesteld, indien zij deze voorwaarde vervullen.

ART. 2.

De om reden van ongeschiktheid tot het voortzetten van hunnen dienst of tot het later hervatten van dezen dienst bedoelte afgedankte agenten hebben recht op een pensioen voor ongeschiktheid tot den dienst, zoo hunne ongeschiktheid het gevolg is van in den loop of door het feit van den dienst opgeloopen verwondingen of overkommen ongevallen, welke ook de duur van hunnen dienst zij of, zoo zij ten minste twaalf jaar dienst hebben doorgemaakt, wanneer de ongeschiktheid het gevolg is van ziekten of van gebrekkelijkheden.

De slaapziekte wordt als ongeval aanzien.

Ils ont droit à une pension d'invalidité, s'ils réunissent les conditions ci-dessus, lorsqu'ils sont reconnus atteints d'une invalidité physique permanente. Il n'est pas tenu compte d'une invalidité physique inférieure à 10 % de la validité entière.

Ils ont droit à une allocation de capital dans les mêmes conditions, s'ils ont accompli moins de douze ans, mais au moins trois ans de services, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

ART. 3.

Les maladies, infirmités, blessures ou accidents, ne donnent pas lieu à l'octroi d'une pension ou d'une allocation :

1°) Lorsque, indubitablement, l'inaptitude au service n'est pas une conséquence du service;

2°) Lorsque l'inaptitude est imputable au refus ou à la négligence de l'intéressé de se soumettre à un traitement médical préventif ou à des règles d'hygiène prescrites par le Gouvernement.

Il en est de même des inaptitudes survenues entre périodes de service, à moins que l'intéressé n'administre la preuve qu'elles sont la suite directe de maladies ou d'infirmités contractées en service et non exclues en vertu de la disposition précédente.

Zoo zij de hierboven vermelde voorwaarden vervullen, hebben zij recht op een validiteitspensioen wanneer zij erkend worden getroffen te zijn door eene bijblijvende lichamelijke invaliditeit. Er wordt geen rekening gehouden met de lichamelijke invaliditeit welke minder bedraagt dan 10 t. h. van de algeheele validiteit.

Zoo zij minder dantwaalf maar ten minste drie jaar dienst hebben doorgemaakt, hebben zij, in dezelfde voorwaarden, recht op eene bewilliging in kapitaal, wanneer de ongeschiktheid het gevolg is van ziekten of gebrekkelijkheden.

ART. 3.

De ziekten, gebrekkelijkheden, verwondingen of ongevallen, geven geene aanleiding tot het toekennen van een pensioen of van eene bewilliging :

1°) Wanneer, ontwijfelbaar, de ongeschiktheid tot den dienst niet een gevolg is van den dienst;

2°) Wanneer de ongeschiktheid toe te schrijven is aan het weigeren of het nalaten van den belanghebbende zich aan eene voorbehoedende geneeskundige behandeling of zich aan van Regeeringswege voorgeschreven regelen der hygiëne te onderwerpen.

Hetzelfde geldt voor de tusschen dienstermijnen overkomen ongeschiktheid, tenzij de belanghebbende het bewijs levere dat zij het rechtstreeksch gevolg is van onder den dienst opgedane ziekten of gebrekkelijkheden welke niet krachtens voorgaande bepaling zijn uitgesloten.

ART. 4

Aucune pension ou allocation de capital n'est accordée pour cause de blessures, accidents, maladies ou infirmités, si la réalité des blessures, accidents, maladies ou infirmités et l'inaptitude au service ne sont constatées par une commission médicale dont la composition, les attributions et le mode de fonctionnement sont déterminés par le Roi. Cette Commission constate également le caractère de permanence et fixe le degré de l'invalidité physique.

ART. 5.

La commission constituée pour l'examen des demandes de pensions des fonctionnaires et agents européens, prévue par les décrets du 2 mars 1921, et du 27 novembre 1934, peut être chargée par le Ministre des Colonies de donner son avis sur tous différends que susciterait l'application du présent décret.

La commission médicale instituée par l'arrêté royal du 7 novembre 1930, pour l'examen des militaires de la Force Publique, est chargée des mêmes attributions en ce qui concerne les bénéficiaires du présent décret.

Liquidation des pensions.

ART. 6.

Les pensions et les allocations sont liquidées à raison du mon-

ART. 4.

Geen enkel pensioen of bewilliging in kapitaal wordt toegekend om reden van verwondingen, ongevallen, ziekten of gebrekkelijkheden, zoo de werkelijkheid de verwondingen, ongevallen, ziekten of gebrekkelijkheden evenals de ongeschiktheid tot den dienst niet zijn vastgesteld door eene geneeskundige commissie wier samenstelling, bevoegdheid en werkwijze door den Koning zijn vastgesteld. Deze commissie stelt, eveneens, het bijblijvend karakter vast en bepaalt den graad van de lichamelijke invaliditeit.

ART. 5.

De bij de decreten van 2 Maart 1921 en 27 November 1934 voorziene commissie welke werd samengesteld voor het onderzoeken der pensionaanvragen van wege de Europeesche ambtenaren en beambten, kan door den Minister van Koloniën worden gelast haar advies uit de brengen over alle geschillen welke de toepassing van dit decreet zou doen ontstaan.

De geneeskundige commissie, welke bij het koninklijk besluit van 7 November 1930 gesticht werd voor het onderzoek van de militairen der Weermacht, is belast met dezelfde ambtsbevoegdheden, wat de beneficianten van dit decreet betreft.

Vereffening der pensioenen.

ART. 6.

De pensioenen en bewilligingen worden vereffend op den voet van

tant annuel du traitement ou de la solde, dégagé de tout autre supplément, dont l'agent a joui, en dernier lieu, pendant au moins une année de service effectif.

Les services pris en considération pour le calcul de la pension ou de l'allocation sont les services rendus dans les corps de police déterminés par le présent décret, les services militaires et les services civils rendus à la Colonie ou aux territoires du Ruanda-Urundi. — Ils sont comptés pour leur durée réelle. — Les services rendus dans la Force Publique mobilisée comptent pour le double de leur durée. Les jours qui, dans le total, ne forment pas un mois sont forcés au mois.

Pour l'application des règles tracées au présent article, l'année est comptée à raison de douze mois de trente jours.

ART. 7.

La pension de retraite et la pension pour inaptitude au service sont liquidées à raison, pour chaque année de service, d'un cinquantième du montant annuel du traitement ou de la solde.

ART. 8.

La pension d'invalidité est égale au montant annuel du traitement ou de la solde, multiplié par le coefficient d'invalidité.

het jaarliksch bedrag van de wedde of van de soldij, ontdaan van al ander supplement welk, in den laatsten tijd, de agent, gedurende ten minste één jaar werkelijken dienst heeft genoten.

De voor de berekening van het pensioen of van de bewilliging in aanmerking genomen diensten zijn de diensten bewezen in de politiekorpsen welke bij dit decreet bepaald zijn, in de Kolonie of in de gebieden Ruanda-Urundi bewezen militaire en burgerlijke diensten. — Zij worden voor den werkelijken duur berekend. — De bij de gemobiliseerde Weermacht bewezen diensten tellen voor het dubbel van hunnen duur. Het getal dagen dat, in het totaal, geene maand uitmaakt, wordt tot één maand gebracht.

Voor het toepassen van de bij dit artikel bepaalde regelen, wordt het jaar berekend op den voet van twaalf maanden van dertig dagen.

ART. 7.

Het rustpensioen en het pensioen voor ongeschiktheid tot den dienst worden vereffend, voor elk dienstjaar, tegen één vijfde van het jaarlijksch bedrag van de wedde of van de soldij.

ART. 8.

Het pensioen voor invaliditeit is gelijk aan het jaarlijksch bedrag van de wedde of van de soldij, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficient.

ART. 9.

L'allocation de capital comprend autant de fois un mois du montant annuel du traitement ou de la solde que l'intéressé a accompli d'années entières de service. Elle est calculée à raison d'un mois et demi du traitement ou de la solde pour chaque année entière de service accomplie à partir de la huitième.

ART. 9.

De bewilliging in kapitaal bedraagt zooveel maal eene maand van het jaarlijksch bedrag van de wedde of van de soldij, als dat belanghebbende volledige jaren dienst heeft volbracht. Zij wordt berekend tegen anderhalve maand wedde of soldij, voor elk volledig jaar diensten, vanaf het achtste jaar volbracht.

ART. 10.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi de pensions prévues aux articles 1er et 2 ou d'une allocation de capital, la pension attribuable la plus élevée est accordée.

ART. 10.

In de gevallen in dewelke het mogelijk is de bij artikelen 1 en 2 voorziene pensioenen of eene bewilliging in kapitaal toe te kennen, wordt het hoogste verleenbaar pensioen toegekend.

ART. 11.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, lorsque le caractère de permanence ou le degré de l'invalidité ne peuvent être fixés dès l'origine d'une manière définitive, il est accordé une pension provisoire d'invalidité sur le vu des conclusions provisoires de la commission médicale prévue à l'article 4. — Cette pension provisoire est accordée pour trois ans au plus. Elle est susceptible d'augmentation, de réduction ou de suppression, selon que l'invalidité augmente, se réduit ou disparaît.

ART. 11.

In de gevallen in dewelke het mogelijk is een invaliditeitspensioen toe te kennen wordt, wanneer het bijblijvend karakter of de graad der invaliditeit niet van eerst af, op bepaalde wijze kunnen worden vastgesteld, een voorloopig invaliditeitspensioen toegekend op het zicht der voorloopige beslissingen van de bij artikel 4 voorziene geneeskundige commissie. Dit voorloopig pensioen wordt voor ten hoogste drie jaar verleend. Het kan vermeerderd, verminderd of afgeschaft worden al naar gelang de invaliditeit vermeerdert, vermindert of verdwijnt.

ART. 12.

La pension provisoire d'invalidité se détermine d'après les

ART. 12.

Het voorloopig invaliditeitspensioen wordt vastgesteld naar de

règles prévues pour la fixation de la pension d'invalidité.

voor het vaststellen van het invaliditeitspensioen voorziene regelen.

ART. 13.

La règle tracée à l'article 10 est applicable dans le cas prévu à l'article 11. La pension attribuable la plus élevée est accordée à titre provisoire.

ART. 13.

De bij artikel 10 voorziene regel is toepasselijk in het bij artikel 11 voorzien geval. Het hoogste pensioen dat kan worden toegekend, wordt te voorloopigen titel verleend.

ART. 14.

L'agent qui jouit d'une pension provisoire est tenu de se soumettre à l'examen de la commission médicale prévue à l'article 4, aux époques qui seront déterminées par le Ministre des Colonies ou son délégué.

Au plus tard à l'expiration du délai de trois ans, la commission médicale est tenue de formuler des conclusions définitives, sur le vu desquelles la pension est rejetée ou accordée.

ART. 14.

De agent die een voorloopig pensioen geniet, is gehouden zich, op de tijdstippen welke de Minister van Koloniën of diens afgevaardigde zal vaststellen aan het onderzoek te onderwerpen van de bij artikel 4 voorziene geneeskundige commissie.

Ten laatste bij het verstrijken van den termijn van drie jaar, is de geneeskundige commissie gehouden bepaalde beslissingen uit te brengen op het zicht derwelke het pensioen afgewezen of toegestaan wordt.

ART. 15.

La pension ou la pension provisoire ne peut excéder les trois quarts du montant annuel du traitement ou de la solde qui sert de base à la liquidation. Les fractions de francs sont négligées.

ART. 15.

Het pensioen of het voorloopig pensioen mag de drie vierden niet te boven gaan van het jaarlijksch bedrag van de wedde of van de soldij, welke als grondslag voor de vereffening dienen. De breuken van franks worden weggelaten.

Dispositions générales.

ART. 16.

1°) Les formes dans lesquelles sont justifiées les causes, la nature, la gravité et les suites de maladies, infirmités, blessures ou accidents, pouvant donner des droits à la pension ou à l'allocation de capital;

2°) Les pièces et documents qui doivent être produits pour justifier les droits à la pension ou à l'allocation de capital sont déterminés par l'arrêté royal du 7 novembre 1930, pris en exécution du décret du 3 avril 1930, sur la pension des militaires de race noire.

ART. 17.

Les pensions et les allocations de capital sont à charge du Trésor Colonial. Le Gouvernement de la Colonie poursuit, auprès de l'administration des territoires du Ruanda-Urundi, le recouvrement de la partie de la pension ou de l'allocation méritée pour les services rendus dans ces territoires.

Pour la détermination de cette partie, il est fait application des dispositions prévues à l'article 6.

ART. 18.

Les pensions et les allocations de capital sont accordées par le Roi. Les pensions à titre provisoire sont accordées par le Ministre des Colonies. Le Roi et le Mi-

Algemeene schikkingen.

ART. 16.

1°) De vormen in dewelke zijn verrechtvaardigd de oorzaken, de aard, de gevaarlijkheid en de gevolgen der ziekten, gebrekkelijkheden, verwondingen of ongevallen welke recht kunnen geven op het pensioen of de bewilliging in kapitaal;

2°) De stukken en oorkonden welke dienen vorgelegd om de rechten op het pensioen of de bewilliging in kapitaal te bewijzen, zijn bepaald bij het koninklijk besluit van 7 November 1930, genomen ter uitvoering van het decreet van 3 April 1930, op de pensioenen van de militairen van het zwart ras.

ART. 17.

De pensioenen en de bewilligingen in kapitaal vallen ten laste der Koloniale Schatkist. Het Beheer der Kolonie bewerkt bij het Beheer der gebieden Ruanda-Urundi, het wederinnen van het pensioen of de bewilliging in kapitaal dat voor de in deze gewesten bewezen diensten werd verdiend.

Voor het vaststellen van dit deel worden de bij artikel 6 voorziene schikkingen toegepast.

ART. 18.

De pensioenen en de bewilligingen in kapitaal worden door den Koning verleend. De pensioenen te voorloopigen titel worden door den Minister van Koloniën ver-

nistre peuvent déléguer leurs pouvoirs au Gouverneur Général et aux Vice-Gouverneurs Généraux.

leend. De Koning en de Minister kunnen hunne machten aan den Gouverneur Generaal en aan de Vice-Gouverneurs Generaal overdragen.

ART. 19.

La pension court à dater du jour où l'intéressé est licencié.

ART. 19.

Het pensioen loopt vanaf den dag waarop de belanghebbende afgedankt wordt.

ART. 20.

Nulle demande de pension ou d'allocation n'est admise si elle n'est présentée, avec les pièces à l'appui, dans le délai de cinq ans à dater de l'ouverture du droit.

ART. 20.

Geen enkel verzoek om pensioen of om bewilliging wordt aanvaard zoo het niet, met de stukken tot staving, is voorgelegd, binnen eenen termijn van vijf jaar te rekenen vanaf het openvallen van het recht.

ART. 21.

Les pensions et les pensions provisoires sont acquises et payables, conformément aux dispositions prises sur la matière. Leurs arrérages se prescrivent par cinq ans, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

ART. 21.

De pensioenen en de voorloopige pensioenen zijn verworven en betaalbaar, overeenkomstig de schikkingen welke in deze zaak werden getroffen. Hunne achterstallen vervallen per vijf jaar, te rekenen vanaf den 1n Januari van het jaar dat aan het dienstjaar zijnen naam geeft.

ART. 22.

Les pensions, les pensions provisoires ou leurs quartiers et les allocations de capital sont incessibles et insaisissables. Ils sont cessibles et saisissables intégralement pour dettes envers le Trésor Colonial ou métropolitain et à concurrence d'un tiers, pour obliga-

ART. 22.

De pensioenen, de voorloopige pensioenen of hunne kwartalen evenals de bewilligingen in kapitaal zijn onafstaanbaar en onvatbaar. Zij zijn afstaanbaar en vatbaar, in hun geheel, voor schulden jegens de Koloniale of moederlandsche Schatkist, en tot een be-

tion alimentaire légale. La créance du Trésor est privilégiée à l'égard de toute autre.

ART. 23.

L'allocation de capital tenant lieu de pension est liquidée en trois paiements. Le premier, qui comprend la moitié de l'allocation, a lieu immédiatement; le second, qui comprend le quart de l'allocation, a lieu après un an; le troisième, qui comprend le reliquat, a lieu après une nouvelle année. Le Ministre ou son délégué peut déroger à cette règle chaque fois qu'il l'estime convenable, sans toutefois dépasser le délai de deux ans.

Interdiction du cumul.
Cas de déchéance.

ART. 24.

Nul ne peut jouir simultanément, à charge du Trésor Colonial, de deux pensions, ou d'une pension et d'un traitement, d'un salaire ou d'une solde. Le pensionné qui reprend du service à la Colonie ou à l'Administration du Ruanda-Urundi a le choix entre la pension et le traitement, le salaire ou la solde. L'option du pensionné pour le traitement, le salaire ou la solde n'a d'autre effet que de suspendre la jouissance de la pension.

Au moment où le pensionné quitte l'Administration coloniale,

loop van één derde voor wettelijke onderhoudsverplichting. De schuldvordering der Schatkist heeft het voorrecht ten aanzien van alle andere.

ART. 23.

De bewilliging in kapitaal welke tot pensioen strekt, wordt in drie betalingen vereffend. De eerste welke de helft der bewilliging behelst, geschiedt onmiddellijk; de tweede welke het vierde der bewilliging behelst, geschiedt na één jaar; de derde welke het overschot behelst, geschiedt na een nieuw jaar. De Minister of diens afgevaardigde kan van dezen regel afwijken telkenmale hij dit passend acht, zonder, evenwel, den termijn van twee jaar te mogen overschrijden.

Oorzaken van vervallenverklaring.
Verbod van samenvoeging.

ART. 24.

Niemand kan, terzelfdertijd, ten laste der Koloniale Schatkist, twee pensioenen of een pensioen en eene wedde, een loon of eene soldij genieten. De gepensioneerde die bij de Kolonie of bij het Beheer van Ruanda-Urundi dienst herneemt, heeft de keus tusschen het pensioen en de wedde, het loon of de soldij. Het kiezen van den gepensioneerde voor de wedde, het loon of de soldij heeft geen ander uitwerksel dan het genot van het pensioen te staken.

Indien, op het oogenblik het koloniaal beheer te verlaten, de ge-

s'il a acquis de nouveaux droits à l'obtention d'une pension, celle qui lui avait été accordée est revisée en tenant compte de l'intégralité des services accomplis.

Si l'intéressé a opté pour le traitement, le salaire ou la solde, au moment de sa reprise en service, la pension est recalculée par application des dispositions qui régissent l'octroi de la nouvelle pension.

Si l'intéressé a opté pour la pension, celle-ci est recalculée en raison du traitement, du salaire ou de la solde qui a servi de base à la première liquidation.

En aucun cas, la pension revisée ne peut être inférieure à la pension suspendue.

Dans le cas où l'intéressé aurait obtenu une allocation de capital pour ses premiers services, ceux-ci ne sont toutefois pas rattachés aux derniers services pour le calcul de la pension ou de la nouvelle allocation de capital.

Est permis le cumul d'une pension afférente à une distinction honorifique avec une pension, un traitement, un salaire ou une solde à charge du Trésor Colonial.

ART. 25.

Tout ancien agent jouissant d'une pension est tenu, sous peine de déchéance, de résider dans la Colonie, à moins d'une dispense expresse et révocable du Gouverneur Général.

pensioneerde nieuwe rechten tot het bekomen van een pensioen heeft verworven, wordt het pensioen dat hem verleend werd, herzien met inachtneming van de algeheelheid der volbrachte diensten.

Indien, op het oogenblik van zijne terugaanvaarding in den dienst, belanghebbende gekozen heeft voor de wedde, het loon of de soldij, wordt het pensioen herberekend bij toepassing van de schikkingen welke het toekennen van het nieuw pensioen regelen.

Indien belanghebbende het pensioen gekozen heeft, wordt dit herberekend in verhouding tot de wedde, het loon of de soldij die bij de eerste uitbetaling tot grondslag heeft gediend.

In geen enkel geval mag het herzien pensioen minder bedragen dan het opgeheven pensioen.

In geval belanghebbende voor zijne eerste diensten eene bewilliging in kapitaal zou verkregen hebben, worden deze toch niet bij de laatste diensten gevoegd, voor de berekening van het pensioen of de nieuwe bewilliging in kapitaal.

Het samenvoegen van een bij een eereteeken behoorend pensioen met een pensioen, eene wedde, een loon of eene soldij ten laste der Koloniale Schatkist is toegelaten.

ART. 25.

Ieder gewezen agent die een pensioen geniet is, op straf van vervallenverklaring, gehouden in de Kolonie te verblijven behoudens bij eene uitdrukkelijke en herroepbare vrijstelling van wege den Gouverneur Generaal.

ART. 26.

Tout agent renvoyé d'un corps de la police urbaine, perd ses droits à la pension ou à l'allocation de capital. En cas de réadmission au service, les services accomplis avant le renvoi sont rattachés aux derniers services pour l'application du présent décret.

ART. 27.

La condamnation à une peine criminelle ou une peine de servitude pénale de trois ans ou plus emporte privation de la pension ou du droit à l'obtention de la pension ou de l'allocation de capital.

Le droit à l'obtention de l'allocation ou de la pension ou à la jouissance de la pension pourra être rétabli par le Roi, en cas de grâce, sans rappel pour les quartiers échus; il sera rétabli en cas de réhabilitation du condamné, à partir de la date de la réhabilitation.

Dispositions transitoires.

ART. 28.

Les services accomplis antérieurement au présent décret dans les corps de police créés en vertu de l'ordonnance du Gouverneur Général du 15 août 1919, comptent pour le calcul des pensions et allocations de capital. Sont considérés comme services à la Colonie les services rendus à l'Etat Indé-

ART. 26.

Ieder agent die uit een korps van de stedelijke politie wordt weggezonden, verliest zijne rechten op het pensioen of op de bewilliging in kapitaal. In geval hij in den dienst wordt wederopgenomen, worden de vóór de verzending bewezen diensten, voor de toepassing van dit decreet, bij de laatste diensten gevoegd.

ART. 27.

De veroordeeling tot eene lijfstraf of eene gevangenisstraf van drie of meer jaren, brengt de berooving mede van het pensioen of van het recht tot het verkrijgen van het pensioen of van de bewilliging in kapitaal.

Het recht tot het verkrijgen van de bewilliging of van het pensioen of van het genot van het pensioen zal door den Koning kunnen worden hersteld, in geval van genade, zonder te goed voor de vervallen kwartalen; in geval van ineerherstelling van den veroordeelde zal het te rekenen vanaf den dag der ineerherstelling, hersteld worden.

Overgangsbepalingen.

ART. 28.

De diensten welke bewezen werden in de politiekorpsen gesticht krachtens de verordening van den Gouverneur Generaal van 15 Augustus 1919 tellen bij het berekenen der pensioenen en bewilligingen in kapitaal. Worden aanzien als diensten bij de Kolonie.

pendant du Congo et les services rendus au Comité Spécial du Katanga avant le 1er septembre 1910, par les agents civils ou militaires de cet organisme passés à la Colonie.

ART. 29.

Les dispositions du présent décret sont rendues applicables à partir de la date de la création des corps de police urbaine.

Donné à Lucerne, le 7 août 1935.

de diensten bij den Onafhankelijken Congostaat en de diensten bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, vóór 1 September 1910 bewezen door de burgerlijke agenten of de militairen van deze organismen die tot de Kolonie overgingen.

ART. 29.

De schikkingen van dit decreet zijn toepasselijk gemaakt met ingang op den datum der stichting van het stedelijk politiekorps.

Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 29 juillet 1935;

Par arrêté royal du 26 septembre 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 29 Juli 1935;

Bij koninklijk besluit van 26 September 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Voir annexe au présent numéro.

société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » portant, notamment, réduction du capital social.

van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid «Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Kantag » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 9 juillet 1935;

Par arrêté royal du 26 septembre 1935 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Minoteries du Katanga» portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 9n Juli 1935;

Bij koninklijk besluit van 26 September 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheit « Minoteries du Katanga » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 11. 15 Novembre. 1935

28e JAARGANG, Nr 11. 15 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932. — Ratification de l'Union des Républiques soviétiques socialistes	967
Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932. — Adhésion de la République d'Haïti	967
Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture. — Ratification par le Gouvernement de la République de Cuba	968

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken .	967
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Toetreding van de Republiek Haïti . . .	967
Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen in den landbouw. — Bekrachtiging door de Regeering der Republiek Cuba.	968

8. 12. 35.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de l'Union de l'Afrique du Sud pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest . .	968	Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend, den 24n April 1926, te Parijs. — Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie voor het mandaatgebied van Zuid-West Afrika	968
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de la Zone de Tanger	970	Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetreding der Zone van Tanger	970
Conventions postales. — Union postale universelle. — Conventions signées au Caire, le 20 mars 1934. — Convention postale universelle	970	Postconventies. — Wereldpostvereeniging. — Conventies geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. Wereldpostconventie . . .	970
Consulats étrangers au Congo Belge.	1119	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.	1119
Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933	1120	Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen	1120
22 juillet 1935. — L. — Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 .	1119	22 Juli 1935. — W. — Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen	1119
23 août 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	1157	23 Augustus 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	1157
13 septembre 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	1156	13 September 1935. — K. B. — Rechterlijk personeel	1156
14 septembre 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Coordination des modifications apportées à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934	1163	14 Septembre 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Ordening der aan artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, aangebrachte wijzigingen	1163

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 septembre 1935. — A. R. — Ecole pratique interministérielle des Télécommunications	1157	26 September 1935. — K. B. — Interministerieele practische School voor Televerbindingen . . .	1157
26 septembre 1935. — A. R. — Ordre de la Couronne	1156	26 September 1935. — K. B. — Orde der Kroon	1156
7 octobre 1935. — A. R. — Office douanier colonial Anvers. — Cautionnement	1161	7 October 1935. — K. B. — Koloniale Toldienst Antwerpen. — Borgstelling	1161
Erratum	1170	Erratum	1170

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence Télégraphique internationale, tenues à Madrid en 1932 (1). — **Ratification de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, qu'en date du 15 juin 1935, l'Union des Républiques soviétiques socialistes a déposé ses ratifications sur la Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932.

—

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Inernationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1). — **Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel blijkt dat op 15 Juni 1935 de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken hare bekrachtiging nedergelegd heeft op het International Verdrag betreffende de Verreberichtgeving onderteekend op 9 December 1932, te Madrid.

—

Actes issus de la Conférence radio-télégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932 (1). — **Adhésion de la République d'Haïti.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles que, le 3 août 1935, le Gouvernement de la République d'Haïti a adhéré à la Convention internationale des Télécommunications, qui fut signée à Madrid le 9 décembre 1932.

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid (1). — **Toetreding van de Republiek Haïti.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel blijkt dat de Regeering der Republiek Haïti op 3 Augustus 1935 toegetreden is tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, dat op 9 December 1932 te Madrid onderteekend werd.

(1) Voir B. O. du 15-2-1935.

(1) Zie A. B. van 15-2-1935.

Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture. — Ratification par le Gouvernement de la République de Cuba (1).

—

Il résulte d'une communication du Secrétariat général de la Société des Nations que, le 22 août 1935, le Gouvernement de la République de Cuba a ratifié la Convention suivante, adoptée à Genève, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa troisième session :

Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée le 12 novembre 1921.

Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen in den landbouw. — Bekrachtiging door de Regeering der Republiek Cuba (1).

—

Uit eene mededeeling van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond blijkt, dat de Regeering der Republiek Cuba, op 22 Augustus 1935, de volgende Overeenkomst bekrachtigd heeft, die te Geneve door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derde zitting aangenomen werd :

Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen in den landbouw, aangenomen op 12 November 1921.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — **Adhésion de l'Union de l'Afrique du Sud pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires étrangères de France à l'Ambassade de

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend, den 24n April 1926, te Parijs (1). — **Toetreding der Zuik-Afrikaansche Unie voor het mandaatgebied van Zuid-West Afrika.**

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk aan de Am-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.
(1) Voir B. O. du 15-3-1931.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.
(1) Zie A. B. van 15-3-1931.

Belgique à Paris, que le dit Ministère, par note du 14 janvier 1935, avait notifié aux Puissances liées par la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, l'adhésion de l'Union de l'Afrique du Sud pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest.

Il avait indiqué le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exprimait le désir que les certificats et permis internationaux délivrés aux automobilistes de l'Afrique du Sud-Ouest fussent reconnus, sans attendre l'expiration du délai d'un an prévue par la Convention, et avait demandé aux Puissances participantes si elles avaient des objections à la mise en vigueur de cet acte international pour le territoire de l'Afrique du Sud-Ouest à partir du 1er avril 1935.

Aucune des Puissances n'ayant formulé d'objections à cet égard et les Représentants de vingt-neuf d'entre elles ayant fait savoir qu'ils donnaient leur agrément en ce qui concerne la date proposée, le Ministère des Affaires étrangères de France estime, dans ces conditions, que la Convention du 24 avril 1926 est entrée en vigueur pour le Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest le 1er avril 1935.

bassade van België te Parijs blijkt, dat gezegd Ministerie, bij nota van 14 Januari 1935, aan de Mogendheden gebonden door de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend op 24 April 1926, te Parijs, kennis gegeven had van de toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie voor het mandaatgebied van Zuid-West Afrika.

Gezegd Ministerie had medegedeeld dat de Regeering der Zuid-Afrikaansche Unie den wensch uitdrukte dat de internationale getuigschriften en rijbewijzen afgeleverd aan automobilisten van Zuid-West Afrika zouden erkend worden, vóór het verstrijken van den termijn van één jaar voorzien door de Overeenkomst, en had aan de deelnemende Mogendheden gevraagd of zij bezwaar hadden tegen de inwerkstelling dezer internationale akte, voor het grondgebied van Zuid-West Afrika, te beginnen met 1 April 1935.

Geen der Mogendheden heeft ten dien opzichte bezwaren geopperd en de Vertegenwoordigers van negen en twintig onder hen hebben laten weten dat zij hun instemming verleenden wat betreft den voorgestelden datum; het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk oordeelt dienvolgens dat de Overeenkomst van 24 April 1926 voor het Grondgebied van Zuid-West Afrika op 1 April 1935 in werking getreden is.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Adhésion de la Zone de Tanger.

—

Il résulte d'une communication adressée à l'Ambassade du Roi à Paris, par le Ministère des Affaires étrangères de France, que la zone de Tanger a adhéré à la convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

Cette adhésion est entrée en vigueur le 10 mai 1933.

Les lettres M. T. ont été choisies comme signe distinctif.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — Toetreding der Zone van Tanger.

—

Uit eene mededeeling gericht aan de Ambassade des Konings te Parijs door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk blijkt dat de zone van Tanger toegetreden is tot de Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs.

Deze toetreding is op 10 Mei 1933 in werking getreden.

Als onderscheidingsteeken werden de letters M. T. gekozen.

Conventions postales. — Union postale universelle. — Conventions signées au Caire, le 20 mars 1934.

—

Convention postale universelle.

—

Convention postale universelle conclue entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des

Postconventies. — Wereldpostvereeniging. — Conventies geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934.

—

Wereldpostconventie.

—

Wereldpostconventie gesloten tusschen Afghanistan, de Zuid-Afrikaansche - Unie, Albanië, Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, de gezamelijke

(1) Voir B. O. du 15-3-1931.

(1) Zie A. B. van 15-3-1931.

Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraeq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de

eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika buiten de Philippijnsche eilanden, de Philippijnsche eilanden, het Koninkrijk Saoedi-Arabië, de Argentijnsche Republiek, de Commonwealth Australië, Oostenrijk, Belgie, de Belgische Congo Kolonie, Bolivia Brozilië, Bulgarijë, Canada, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San Dominga, Estland, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië, de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, den Ierschen Vrijstaat, Ijsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Levantijnsche staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon), de Republiek Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko, (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Mexico, Nicaragua, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Curaçao en Suriname, Nederlandsch-Indië, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in West-Afrika, de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San Marino, de Republiek El Salvator, het Saargebied, Siam, Zweden, den Zwitserschen Bondstaat, Tsjechoslowa-

El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

—

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès au Caire, en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé la dite Convention, conformément aux dispositions suivantes :

TITRE I.

De l'union postale universelle.

Chapitre I. — *Organisation et ressort de l'Union.*

Article premier.

Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

kije, Tunis, Turkije, de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken, de Republiek (O.) Uruguay, den Staat van de Vaticaansche Stede, de Vereenigde Staten van Venezuela, Jemen en het Koninkrijk Yougoslavië.

—

Ondergeteekenden, gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde landen, in Congres te Kaïro bijeengekomen krachtens artikel 12 van de op 28 Juni 1929 te London gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachting, gemelde Conventie herzien overeenkomstig de volgende bepalingen :

TITEL I.

Van de wereldpostvereeniging.

Hoofdstuk I. — *Inrichting en gebied van de vereeniging.*

Artikel één.

Oprichting van de vereeniging.

De Landen, tusschen welke deze Conventie gesloten is, maken, onder de benaming van Wereldpostvereeniging, een enkel postgebied uit voor de wederzijtsche uitwisseling van poststukken.

De Postvereeniging heeft insgelijks ten doel de inrichting en de verbetering van de onderscheiden internationale postdiensten.

ART. 2.

Adhésions nouvelles. — Procédure.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

ART. 2.

Nieuwe toetreding. Wijze van handelen.

Elk land mag te allen tijde tot de Conventie toetreden.

De toetreding moet langs diplomatieken weg aan de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat, en door die Regeering, aan de Regeeringen van al de landen der Vereeniging bekendgemaakt worden.

ART. 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, de virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

ART. 3.

Conventie en overeenkomsten van de vereeniging.

De dienst van de brievenpost wordt geregeld door de bepalingen van de Conventie.

Andere diensten, als die van de brieven en doosjes met aangegeven waarde, van de postcolli, de postwissels, de postoverschrijvingen, de in te vorderen waarden en de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, maken het voorwerp uit van Overeenkomsten tusschen landen der Vereeniging.

Die Overeenkomsten zijn enkel bindend voor de landen die ze onderteekend hebben.

De toetreding tot één of meer van die Overeenkomsten is onderworpen aan de bepalingen van artikel 2.

ART. 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un

ART. 4.

Reglementen van uitvoering.

De Postbesturen van de landen der Vereeniging stellen, in gemeen

commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ART. 5.

Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.

1. Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. Dans les Pays où la législation ne s'y oppose pas, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre pour l'adoption de taxes réduites.

ART. 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

overleg, door middel van Reglementen van uitvoering, de maatregelen van orde en van ondergeschikten aard vast, die noodig zijn tot uitvoering van de Conventie en de Overeenkomsten.

ART. 5.

Bijzondere verdragen en overeenkomsten Beperkte vereenigingen.

1. De Landen van de Vereeniging hebben het recht verdragen te handhaven en te sluiten, alsmede beperkte vereenigingen in stand te houden en in leven te roepen met het doel de taksen te verlagen of alle andere verbetering in het postverkeer aan te brengen.

2. In landen waar de wetgeving zich daartegen niet verzet zijn de Postbesturen er toe gemachtigd onder elkander de noodige regelingen te treffen omtrent kwesties, die voor de Vereeniging in haar geheel van geen belang zijn, onder voorbehoud er geen bepalingen in te lasschen welke minder gunstig zijn dan die, bij de Akten van de Vereeniging voorzien. Zij mogen, inzonderheid, met betrekking tot de poststukken, onderling overeenkomen omtrent het heffen van verlaagde taksen.

ART. 6.

Binnenlandsche wetgeving.

De bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten der Vereeniging laten de wetgeving van elk land onaangeroerd voor alles wat niet uitdrukkelijk bij die Akten voorzien is.

ART. 7.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent certains territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ART. 8.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

1° L'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines, et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;

2° Les Iles Philippines;

3° La Colonie du Congo belge;

4° L'ensemble des Colonies espagnoles;

5° L'Algérie;

ART. 7.

Buitengewone betrekkingen.

De Postbesturen, die sommige gebieden buiten de Vereeniging bedienen, zijn gehouden als bemiddelaar tusschen de overige Postbesturen op te treden. De bepalingen van de Conventie en van dezer Reglement zijn toepasselijk op die buitengewone betrekkingen.

ART. 8.

Koloniën, Protectoraten, enz.

Worden beschouwd als zijnde één land of, al naar het geval, één Bestuur van de Vereeniging, in den zin daaraan bij de Conventie en de Overeenkomsten gehecht met betrekking, namelijk, tot hun stemrecht op de Congressen, op de Conferentiën en in het tijdsverloop tusschen de samenkomsten, alsmede tot hun bijdrage in de uitgaven van het Internationaal Bureel der Wereldpostvereeniging :

1° De gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, buiten de Philipijnsche eilanden, bestaande uit Hawaï, Porto-Rico, Guam en de Virginische eilanden van de Vereenigde Staten van Amerika;

2° De Philippijnsche eilanden;

3° De Belgische Congo-Kolonie;

4° De gezamenlijke Spaansche koloniën;

5° Algerië;

6° Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;

7° L'ensemble des autres Colonies françaises;

8° L'ensemble des Colonies italiennes;

9° Le Chosen;

10° L'ensemble des autres Dépendances japonaises;

11° Curaçao et Surinam;

12° Les Indes néerlandaises;

13° Les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;

14° Les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ART. 9.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention, comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. La dite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous

6° De Franche koloniën en protectoraten in Achter-Indië;

7° De gezamenlijke overige Fransche koloniën;

8° De gezamenlijke Italiaansche koloniën;

9° Chosen;

10° De gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden;

11° Curaçao en Suriname;

12° Nederlandsch Indië;

13° De Portugeesche koloniën in West-Afrika;

14° De Portugeesche koloniën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië.

ART. 9.

Toepassing van de Conventie op Koloniën, Protectoraten, enz.

1. Elke contracteerende partij kan, hetzij bij de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, hetzij later, verklaren dat de aanvaarding, door haar, van deze Conventie geldt voor al haar Koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of onder suzereiniteit of mandaat geplaatste gebieden, of wel alleen voor eenige daarvan. Bedoelde verklaring moet, behalve als zij bij de onderteekening van de Conventie wordt afgelegd, aan de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat gezonden worden.

2. De Conventie geldt enkel voor de Koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of onder suzereiniteit of mandaat geplaatste ge-

mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification, en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

ART. 10.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

a) Les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union;

b) La Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes suisses;

bieden, in wier naam verklaringen werden afgelegd krachtens § 1.

3. Elke contracteerende partij kan te allen tijde aan de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat een notificatie zenden tot opzegging van de toepassing van de Conventie op alle Kolonie, overzeesch gebied, protectoraat of onder suzereiniteit of mandaat geplaatst gebied, namens welk die partij een verklaring krachtens § 1 afgeleverd heeft. Die notificatie vindt toepassing één jaar na den datum waarop de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat ze ontvangen heeft.

4. De Regeering van den Zwitserschen Bondstaat bezorgt aan al de contracteerende partijen een afschrift van elke op grond van §§ 1 tot 3 ontvangen verklaring of notificatie.

5. Dit artikel geldt geenszins voor de Koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of onder suzereiniteit of mandaat geplaatste gebieden, opgenoemd in de inleiding van de Conventie.

ART. 10.

Gebied van de Vereeniging.

Worden beschouwd als behoorende tot de Wereldpostvereeniging :

a) De postkantoren, door landen van de Vereeniging opgericht in niet tot de Vereeniging behoorende gebieden;

b) Het vorstendom Liechtenstein, als onder het Zwitsersch Postbestuur staande;

c) Les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

d) Les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;

e) Les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;

f) La Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

c) De eilanden Faroër en Groenland, als deel uitmakend van Denemarken;

d) De Spaansche bezittingen op de Noordkust van Afrika, als deel uitmakend van Spanje;

e) De valleien van Andorra, als bediend door het Spaansch en het Fransch Postbestuur;

f) Het vorstendom Monaco, als onder het Fransch Postbestuur staande;

g) Walvischbaai, als deel uitmakend van de Zuidafrikaansche Unie; Basutoland, als onder het Postbestuur van de Zuidafrikaansche Unie staande.

ART. 11.

Arbitrages.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés.

ART. 11.

Scheidsrechterlijke uitspraak.

1. In geval van geschil tusschen twee of meer leden van de Vereeniging omtrent de uitlegging van de Conventie en de Overeenkomsten of omtrent de verantwoordelijkheid, die voor een Bestuur uit de toepassing an die Akten voortspruit, wordt het geschilpunt door scheidsrechterlijke uitspraak geregeld. Hiertoe kiest ieder van de betrokken Besturen een ander lid van de Vereeniging, dat bij de zaak geen rechtstreeksch belang heeft.

Mocht een van de bij het geschil betrokken Besturen niet aan een voorstel tot scheidsrechterlijke uitspraak gevolg geven binnen een termijn van zes maand, of van

le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

negen maand voor de verre landen, dan doet het Internationaal Bureel, zoo het daartoe verzocht wordt, op zijn beurt een scheidsrechter door het in gebreke blijvend Bestuur aanwijzen of stelt het zelf een van ambtswege aan.

2. De scheidsrechters beslissen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

3. Bij staking van stemmen, kiezen de scheidsrechters, tot oplossing van het geschil, een ander Bestuur, dat evenmin bij de zaak belang heeft.

Bij gebrek aan overeenstemming omtrent de gedane keus, wordt dat Bestuur door het Internationaal Bureel aangewezen onder de leden van de Vereeniging, die door de scheidsrechters niet voorgesteld zijn.

4. Geldt het een geschil omtrent een van de Overeenkomsten, dan mogen de scheidsrechters niet gekozen worden buiten de Besturen die meewerken tot de uitvoering van die Overeenkomst.

ART. 12.

Sortie de l'Union. — Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avence par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

ART. 12.

Uittreding uit de Vereeniging. Staking van deelnemig aan de Overeenkomsten.

Het staat elke contracteerende partij vrij uit de Vereeniging te treden of haar deelneming aan de Overeenkomsten te staken, mits verwittiging, een jaar vooraf, langs diplomatieken weg, aan de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat die er, op haar beurt, aan de Regeeringen der contracteerende landen kennis van geeft.

Chapitre II. — *Congrès. Conférences. — Commissions.*

ART. 13.

Congrès.

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire répresenter par la délégation d'un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Hoofdstuk II. — *Congressen. Conferentiën. Commissiën.*

ART. 13.

Congressen.

1. De gemachtigden van de landen der Vereeniging komen in Congres bijeen uiterlijk vijf jaar na den datum van inwerkingtreding van de Akten van het vorig Congres, om die Akten te herzien of, zoo noodig, aan te vullen.

Elk land doet zich op het Congres vertegenwoordigen door een of meer gevolmachtigden, door hun Regeering van de noodige geloofsbrieven voorzien. Het kan zich desnoods doen vertegenwoordigen door de delegatie van een ander land. Het dient evenwel verstaan, dat een delegatie niet kan belast worden dan met de vertegenwoordiging van twee landen, daaronder begrepen het land, dat haar het eerst geaccrediteerd heeft.

Bij de beraadslagingen beschikt elk land over één stem.

2. Elk Congres bepaalt de plaats van samenkomst van het eerstvolgend Congres. Dit Congres wordt door de Regeering van het land waarin het moet plaats hebben bijeengeroepen na overleg met het Internationaal Bureel. Die regeering is insgelijks gelast de door het Congres genomen besluiten aan al de Regeeringen van de landen der Vereeniging bekend te maken.

ART. 14.

Ratifications. — Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

ART. 15.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

ART. 14.

Bekrachtiging. Inwerkingtreding en duur van de Congresakten.

De Congresakten worden zoo spoedig mogelijk bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden worden medegedeeld aan de Regeering van het land, waarin het Congres is bijeengekomen, en door die Regeering aan de Regeeringen van de contracteerende landen.

Ingeval een of meer contracteerende partijen de eene of andere van de door haar onderteekende Akten niet bekrachtigt, zijn deze niettemin geldig voor de staten die ze wel hebben bekrachtigd.

Die Akten treden te gelijker tijd in werking en blijven van kracht voor denzelfden tijd.

Te rekenen van den dag, bepaald voor de inwerkingtreding van de door een Congres aangenomen Akten, vervallen al de Akten van het vorig Congres.

ART. 15.

Buitengewone Congressen.

Na overleg met het Internationaal Bureel wordt een buitengewoon Congres bijeengeroepen, als ten minste twee derden van de contracteerende landen zulks aanvragen of de aanvraag goedkeuren.

De bij artikelen 13 en 14 voorgeschreven regelen zijn van toepassing op de delegaties, beraadslagingen en Akten van de buitengewone Congressen.

ART. 16.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

ART. 16.

Reglement van de Congressen.

Elk Congres stelt het reglement van zijn werken en beraadslagingen vast.

ART. 17.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le bureau international.

Chaque Conférence arrête son règlement.

ART. 17.

Conferentiën.

Conferentiën, belast met het onderzoek van kwesties van louter administratieven aard, kunnen worden belegd op aanvraag of met de toestemming van ten minste twee derden van de Besturen der Vereeniging.

Zij worden bijeengeroepen na overleg met het Internationaal Bureel.

Elke Conferentie stelt haar reglement vast.

ART. 18.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le bureau international après entente, le cas échéant, avec l'administration du Pays où ces commissions doivent se réunir.

ART. 18.

Commissiën.

De Commissiën, door een Congres of een Conferentie belast met de studie van een of meer bepaalde kwesties, worden door het Internationaal Bureel bijeengeroepen na overleg, in voorkomend geval, met het bestuur van het land waarin de Commissiën moeten samenkomen.

Chapitre III. — *Propositions dans l'intervalle des réunions.*

ART. 19.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

Le même droit est accordé aux administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ART. 20.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont

Hoofdstuk III. — *Voorstellen tusschen de samenkomsten in.*

ART. 19.

Indienen van de voorstellen.

Tusschen de samenkomsten in heeft elk Bestuur het recht om aan de andere Besturen, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, voorstellen te doen betreffende de Conventie en dezer Slotprotocol en Reglement.

Hetzelfde recht wordt aan de besturen der aan de Overeenkomsten deelnemende landen toegekend met betrekking tot die Overeenkomsten dezer Reglementen en Slotprotocollen.

Alle voorstellen welke tusschen de samenkomsten in door een Bestuur worden ingediend, moeten, om in behandeling te komen, door ten minste twee andere Besturen ondersteund worden. Die voorstellen blijven zonder eenig gevolg, als het Internationaal Bureel niet terzelfder tijd het vereischte aantal verklaringen tot ondersteuning ontvangt.

ART. 20.

Onderzoek van de voorstellen.

Elk voorstel wordt op de volgende wijze behandeld :

Een termijn van zes maand wordt aan de Besturen gelaten om het voorstel te onderzoken en, zoo noodig, aan het Internationaal Bureel hun opmerkingen te doen toekomen. Amendementen worden

pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

ART. 21.

Conditions d'approbation.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 161, 171 et 192 de son Règlement;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règle-

niet toegelaten. Het Internationaal Bureel verzamelt de antwoorden en deelt ze aan de Besturen mede, met verzoek zich vóór of tegen te verklaren. Zij, die binnen zes maand hun stem niet hebben doen kennen, worden beschouwd als zich te onthouden. Voormelde termijnen gaan in van en met den datum der omzendbrieven van het Internationaal Bureel.

Heeft het voorstel betrekking op een Overeenkomst, op haar Reglement of op de Slotprotocollen van een en ander dan mogen alleen de Besturen, die tot die Overeenkomst zijn toegetreden, aan de hiervoren opgegeven verrichtingen deelnemen.

ART. 21.

Vereischten voor goedkeuring.

1. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen op zich vereenigen :

a) al de stemmen, indien het geldt een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van Titels I en II en van artikelen 33 tot 37, 54 tot 59, 61 tot 63, 65 tot 68, 70 tot 82 van de Conventie, van al de artikelen van haar Slotprotocol en van artikelen 101, 105, 116, 161, 171 en 192 van haar Reglement;

b) twee derden van de stemmen, indien het geldt een wijziging van andere bepalingen dan die, in het vorige lid vermeld;

c) de volstrekte meerderheid, indien het geldt de uitlegging van de bepalingen der Conventie, van dezer Slotprotocol en Reglement,

ment, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ART. 22.

Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrés par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre c).

ART. 23.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

behoudens in geval van geschil, hetwelk aan de bij artikel 11 voorziene scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen.

2. De Overeenkomsten bepalen de voorwaarden, vereischt voor de goedkeuring van de voorstellen die er betrekking op hebben.

ART. 22.

Kennisgeving van de besluiten.

Aan de besluiten tot aanvulling en wijziging van de Conventie, de Overeenkomsten en de Slotprotocollen van die akten, wordt kracht van uitvoering verzekerd door een diplomatieke verklaring, welke, op verzoek van het Internationaal Bureel door de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat opgemaakt en aan de Regeeringen der contracteerende landen gezonden wordt.

Bijvoegingen en wijzigingen aan de Reglementen en dezer Slotprotocollen worden door het Internationaal Bureel vastgesteld en ter kennis van de Besturen gebracht. Dit geldt eveneens ten opzichte van de uitleggingen bedoeld bij artikel 21, § 1, letter c.

ART. 23.

Tenuitvoerlegging van de besluiten.

De aangenomen bijvoegingen of wijzigingen mogen niet binnen ten minste drie maand na de kennisgeving ten uitvoer gelegd worden.

Chapitre IV. — *Du bureau international.*

ART. 24.

Attributions générales.

1. Un Office central, fonctionnant à Berne, sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Hoofdstuk IV. — *Van het internationaal bureel.*

ART. 24.

Algemeene bevoegdheid.

1. Een centraal bureel, te Bern werkend onder den naam van Internationaal Bureel van de Wereldpostvereeniging en staande onder het hoog toezicht van het Zwitsersch Postbestuur, dient als verbindings-, inlichtings- en consultatiebureel voor de landen van de Vereeniging.

Dat bureel is, onder meer, belast met het verzamelen, ordenen, uitgeven en rondzenden van inlichtingen van allen aard, die voor het internationaal postverkeer van belang zijn; met het uitbrengen van advies over twistvragen, wanneer de betrokken partijen het verlangen; met de voorbereidende behandeling van het bekendmaken van de aangenomen veranderingen en, over het algemeen, met het instudeeren van alle onderwerpen, het verrichten van het opstel- of documentatiewerk waartoe het bij de Conventie, de Overeenkomsten en de Reglementen daarvan opdracht heeft gekregen of waarmede het in het belang van de Vereeniging mocht gemoeid worden.

2. Het verleent, als compensatiebureel zijn medewerking bij de vereffening van om het even welke rekeningen betreffende den internationalen postdienst tusschen de besturen welke die tusschenkomst inroepen.

ART. 25.

Dépenses du bureau international.

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après:

1re	classe,	25	unités
2e	»	20	»
3e	»	15	»
4e	»	10	»
5e	»	5	»
6e	»	3	»
7e	»	1	»

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

ART. 25.

Uitgaven van het internationaal bureel.

1. Elk Congres bepaalt het maximumbedrag dat de gewone uitgaven van het Internationaal Bureel jaarlijks mogen bereiken.

Die uitgaven, alsmede de buitengewone kosten waartoe de bijeenkomst van een Congres, van een Conferentie of van een Commissie aanleiding geeft, en de kosten die veroorzaakt mochten worden door aan dat Bureel toevertrouwde bijzondere werken, worden gemeenschappelijk door al de landen van de vereeniging gedragen.

2. Deze worden daartoe ingedeeld in 7 klassen welke elk in de betaling van de uitgaven bijdragen naar de volgende verhouding :

1e	klasse	25	eenheden
2e	»	20	»
3e	»	15	»
4e	»	10	»
5e	»	5	»
6e	»	3	»
7e	»	1	eenheid.

3. In geval van een nieuwe toetreding bepaalt de Regeering van den Zwitserschen Bondstaat in gemeen overleg met de Regeering van het betrokken land, in welke klasse dat land dient gerangschikt voor de verdeeling van de kosten van het Internationaal Bureel.

TITRE II. — RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

Chapitre unique.

ART. 26.

Liberté de transit.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux est limité au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

ART. 27.

Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

ART. 28.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Admi-

TITEL II. — ALGEMEENE REGELEN.

Eenig Hoofdstuk.

ART. 26.

Vrijheid van doorvoer.

1. Binnen het geheel gebied van de Vereeniging is vrijheid van doorvoer gewaarborgd.

2. Voor postcolli bestaat vrijheid van doorvoer alleen op het grondgebied van de landen die aan dien dienst deelnemen.

Zendingen met aangegeven waarde mogen in gesloten postpakketten worden doorgevoerd over het grondgebied van de landen, die den dienst van bedoelde zendingen niet hebben ingevoerd of over zeevaartdiensten waarvoor de verantwoordelijkheid voor de waarden niet door de landen is aangenomen, doch de verantwoordelijkheid van die landen is beperkt tot hetgeen voor de aangeteekende stukken voorzien is.

De doorvoer van kleine pakken over het grondgebied van de landen die bedoelde zendingen niet aannemen, is facultatief.

ART. 27.

Verbod niet voorziene taksen te heffen.

Het is verboden om het even welke andere posttaksen te heffen dan die bij de Conventie en de Overeenkomsten voorzien.

ART. 28.

Tijdelijke schorsing van diensten.

Als een Bestuur door buitengewone omstandigheden verplicht is

nistration se voir obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ART. 29.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

ART. 30.

Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

ART. 31.

Formules. — Langue.

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue

om de uitvoering van diensten tijdelijk geheel of gedeeltelijk te schorsen, is het gehouden daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegram, aan het betrokken Bestuur of de betrokken Besturen kennis te geven.

ART. 29.

Als grondslag aangenomen munt.

De bij de bepalingen van de Conventie en de Overeenkomsten als munteenheid aangenomen frank is de goudfrank van 100 centimen, wegende 10/31 gram bij een gehalte van 0,900.

ART. 30.

Gelijke waarden.

In elk land van de Vereeniging worden de taksen bepaald naar een gelijke waarde, die, in de munt van dat land, zoo juist mogelijk met de waarde van den frank overeenkomt.

ART. 31.

Formulieren. Taal.

1. De formulieren, door de Besturen in hun wederzijdsche betrekkingen gebruikt, moeten opgesteld zijn in de Fransche taal, met of zonder een tusschen de regels geplaatste vertaling, tenzij de betrokken Besturen daaromtrent onderling anders mochten overeenkomen.

2. De door het publiek te gebruiken formulieren, die niet in het Fransch gesteld zijn, moeten tus-

française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ART. 32.

Cartes d'identité.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

schen de regels voorzien zijn van een overzetting in die taal.

3. Tekst, kleur en afmetingen van de bij §§ 1 en 2 bedoelde formulieren moeten overeenkomen met die bij de Reglementen van de Conventie en de Overeenkomsten voorgeschreven.

4. De Besturen mogen onderling overeenkomen omtrent de taal der dienstbriefwisseling in hun wederzijdsche betrekkingen.

ART. 32.

Eenzelvigheidskaarten.

1. Elk Bestuur mag eenzelvigheidskaarten afleveren aan de personen die er aanvragen, welke eenzelvigheidskaarten als bewijs gelden voor alle verrichtingen op postkantoren van de landen die er niet mochten kennis van gegeven hebben dat zij weigeren ze aan te nemen.

2. Het Bestuur dat een eenzelvigheidskaart doet afleveren mag, uit dien hoofde, een taks heffen, welke niet meer dan 1 frank mag bedragen.

3. De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen, indien bewezen is dat een poststuk afgeleverd of een postwissel uitbetaald werd op vertoon van een regelmatige eenzelvigheidskaart.

Zij zijn evenmin verantwoordelijk voor de gevolgen die kunnen voortvloeien uit het verlies, de ontvreemding of het bedrieglijk gebruik van een regelmatige eenzelvigheidskaart.

4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

4. De eenzelvigheidskaart is geldig gedurende drie jaar, te rekenen van den dag harer aflevering.

TITRE III. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

TITEL III. — BEPALINGEN BETREFFENDE POSTSTUKKEN.

Chapitre Ier. — *Dispositions générales.*

Hoofdstuk I. — *Algemeene bepalingen.*

ART. 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

ART. 33.

Poststukken.

Onder poststukken worden verstaan brieven, enkele postkaarten en postkaarten met betaald antwoord, zaakpapieren, alle drukwerken met inbegrip van reliëfdrukwerken voor blinden, warenmonsters en kleine pakken.

De dienst van de kleine pakken is beperkt tot de landen die overeenkomen om dien dienst in hun wederzijdsche betrekkingen of in een enkele richting open te stellen.

ART. 34.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

ART. 34.

Taksen en algemeene voorwaarden.

1. De frankeertaksen voor het vervoer van poststukken binnen het geheele gebied van de Vereeniging, daaronder begrepen de uitreiking aan huis van de bestemmelingen in de landen waar de uitreikingsdienst is of zal worden ingericht, alsmede het hoogste gewicht en de grootste afmetingen, zijn vastgesteld overeenkomstig de aanwijzingen op onderstande tabel :

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
	gr.	c		Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. ; en rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
Lettres :				
1er échelon de poids	20	25	2 kgr.	
Par échelon supplémentaire . .		15		
Cartes postales :				
Simples	—	15	—	Maxima : 15 × 10,5 cm.
Avec réponse payée	—	30	—	Minima : 10 × 7 cm.
Papiers d'affaires.	50	5	2 kgr.	
Minimum de taxe	—	25	—	
Imprimés	50	5	2 kgr. (3 kgr. pour les volumes expédiés isolément)	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Impressions en relief pour les aveugles . . .	1,000	3	5 kgr.	
Echantillons de marchandises .	50	5	500 gr.	
Minimum de taxe	—	10	—	
Petits paquets . .	50	10	1 kgr.	
Minimum de taxe	—	50	—	

Poststukken	Gewichts eenheid	Taksen	Hoogste gewicht	Grootste afmetingen
1	2	3	4	5
	gr.	c		Lengte, breedte en dikte samen : 90 cm., zonder dat de grootste afmeting 60 cm. mag te boven gaan; in rolvorm : lengte en tweemaal de middellijn : 100 cm., zonder dat de grootste afmeting 80 cm. mag te boven gaan.
Brieven :				
1e gewichtsschijf .		25		
Per schijf daarboven	20	15	2 kgr.	
Postkaarten:				
Enkele	—	15	—	Maximum : 15 × 10,5 cm.
Met betaald antwoord	—	30	—	Minimum : 10 × 7 cm.
Zaakpapieren . .	50	5	2 kgr.	
Minste taks . .	—	25	—	
Drukwerken. . .	50	5	2 kgr. (3 kgr. voor afzonderlijk verzonden boekdeelen)	Als voor brieven. Voor drukwerken, stuksgewijze verzonden in den vorm van al dan niet gevouwen kaarten, gelden dezelfde minimumafmetingen als voor postkaarten.
Reliëfdrukwerken voor blinden. .	1.000	3	5 kgr.	
Warenmonsters .	50	5	500 gr.	
Minste taks . .	—	10	—	
Kleine pakken .	50	10	1 kgr.	
Minste taks . .	—	50	—	

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

2. Het hoogste gewicht en de grootste afmetingen, bepaald bij § 1, gelden niet voor de bij verderstaand artikel 49, § 1, bedoelde stukken betreffende den postdienst.

3. Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 p. c. sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

3. In het verkeer met de Besturen die hun toestemming hebben gegeven, is elk Bestuur bevoegd om de in zijn land uitgegeven en rechtstreeks door de uitgevers of hun lasthebbers verzonden nieuwsbladen en tijdschriften een vermindering van 50 t. h. op het algemeen tarief voor drukwerken toe te staan. Handelsdrukwerken, als catalogussen, prospectussen, prijslijsten, enz., om het even hoe regelmatig zij verschijnen, komen voor de vermindering niet in aanmerking.

De Besturen kunnen eveneens, met toestemming van de Besturen van bestemming en onverschillig wie de afzender is, dezelfde vermindering toestaan voor boeken, alsmede voor brochures of muziekbladen, die geen andere publiciteit of reclame bevatten dan die, op het omslag- of schutblad der boekdeelen.

4. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

4. In andere zendingen dan aangeteekende brieven onder gesloten omslag mogen niet worden ingesloten : muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of eenigerlei waarden aan toonder; platina, goud of zilver, al dan niet bewerkt, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden.

5. Les Administrations des pays d'origine et des destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui con-

5. Brieven, inhoudende bescheiden die het karakter hebben van actueele en persoonlijke correspondentie aan het adres van an-

tiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

a) Doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

b) Ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

c) Ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. Le réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différents (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

9. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été ad-

dere personen dan den bestemmeling of van met dezen laatste wonende personen, mogen door de Besturen van de landen van herkomst en van bestemming worden behandeld naar dezer binnenlandsche wetgeving.

6. Zaakpapieren, drukwerken van allen aard, warenmonsters en kleine pakken, behoudens de bij het Reglement voorziene uitzonderingen :

a) moeten zóó verpakt zijn, dat de inhoud gemakkelijk kan nagezien worden;

b) mogen geenerlei aanteekening en bescheid bevatten met het karakter van actueele en persoonlijke correspondentie;

c) mogen geenerlei — al dan niet afgestempeld — postzegel of frankeerformulier bevatten, evenmin als papier dat een waarde vertegenwoordigt.

7. Pakken met warenmonsters mogen geen voorwerpen bevatten die een handelswaarde hebben.

8. Poststukken van verschillende categorieën mogen tot één zending worden vereenigd (gegroepeerde voorwerpen) onder de bij het Reglement bepaalde voorwaarden.

9. Behoudens de bij de Conventie en haar Reglement voorziene uitzonderingen, worden zendingen, die aan de in dit artikel en in de overeenkomende artikelen van het Reglement gestelde eischen niet voldoen, niet voortgezonden.

Ten onrechte aangenomen stuk-

mis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

ken moeten naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden. Het Bestuur van bestemming is nochtans gemachtigd om die zendingen aan de bestemmelingen te bezorgen. In dat geval heft het desnoods op die zendingen te taksen en bijtaksen, voorzien voor de categorie poststukken waarbij zij behooren ingevolge haar inhoud, gewicht of afmetingen. Op zendingen, die zwaarder wegen dan de bij § 1 gestelde maxima, mogen naar haar wezenlijk gewicht taksen geheven worden.

ART. 35.

Affranchissement.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes pçostales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

ART. 35.

Frankeering.

Over het algemeen moeten al de bij artikel 33 aangewezen zendingen volledig door den afzender gefrankeerd worden.

Geen gevolg wordt gegeven aan andere niet of ontoereikend gefrankeerde zendingen dan brieven en enkele postkaarten, of aan postkaarten met betaald antwoord, waarvan de twee deelen bij de terpostbezorging niet tegen het volle recht gefrankeerd zijn.

ART. 36.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 145, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes

ART. 36.

Taks voor niet of ontoereikend gefrankeerde stukken.

Behoudens de uitzonderingen, bij artikel 145, §§ 3, 4 en 5, van het Reglement voorzien, voor sommige categorieën van nagezonden stukken, wordt van de bestemmelingen, voor de niet of ontoerei-

postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

ART. 37.

Surtaxes.

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

ART. 38.

Taxes spéciales.

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui

kend gefrankeerde brieven en enkele postkaarten, een taks van tweemaal het ontbrekend bedrag geheven, zonder dat die taks minder dan 5 centiemen mag bedragen.

Op dezelfde wijze mag in voormelde gevallen gehandeld worden met andere, ten onrechte naar het land van bestemming gezonden poststukken.

ART. 37.

Bijtaksen.

Voor elk stuk, vervoerd met buitengewone diensten, waarvoor bijzondere kosten dienen vergoed, mag, boven de bij artikel 34 bepaalde taksen, een bijtaks worden geheven naar evenredigheid van die kosten.

Als in het frankeertarief voor elke postkaarten de bij het vorig lid toegestane bijtaks is begrepen, is dat zelfde tarief van toepassing op elk deel van de postkaart met betaald antwoord.

ART. 38.

Bijzondere taksen.

1. De Besturen mogen, volgens de bepalingen van hun wetgeving, een bijkomende taks heffen op de stukken die op het allerlaatste oogenblik aan hun verzendingsdiensten afgegeven worden.

2. Op postliggend verzonden stukken mogen de Besturen van de landen van bestemming de bijzondere taks heffen, die bij de

serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 50 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe pout être augmentée de 25 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ART. 39.

Objets passibles de droits de douane.

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination à donné son consentement.

Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 122 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

ART. 40.

Contrôle douanier.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

wetgeving van die landen mocht voorzien zijn voor stukken van denzelfden aard in binnenverkeer.

3. De Besturen van de landen van bestemming mogen een bijzondere taks van ten hoogste 50 centiemen heffen voor elk aan den bestemmeling afgegeven klein pak. Bij bestelling aan huis mag die taks met ten hoogste 25 centiemen verhoogd worden.

ART. 39.

Tolplichtige voorwerpen.

Tolplichtige kleine pakken en tolplichtige drukwerken worden aangenomen.

Hetzelfde geldt voor brieven en warenmonsters inhoudende tolplichtige voorwerpen, als het land van bestemming daarin toegestemd heeft.

Serum- en entstofzendingen, waarop de bij artikel 122 van het Reglement voorziene uitzondering toepasselijk is, worden in alle geval aangenomen.

ART. 40.

Toltoezicht.

Het Bestuur van het land van bestemming is er toe gemachtigd de bij artikel 39 bedoelde zendingen aan het tolltoezicht te onderwerpen en ze, in voorkomend geval, van ambtswege open te doen.

ART. 41.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

ART. 41.

Inklaringsrecht.

Op de in het land van bestemming aan toltoezicht onderworpen zendingen mag uit dien hoofde, als postrecht, een inklaringsrecht van ten hoogste 50 centiemen per zending geheven worden.

ART. 42.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ART. 42.

Tolrechten en andere rechten dan postrechten.

De Besturen zijn er toe gemachtigd de tolrechten en eventueel alle andere rechten dan postrechten van de bestemmelingen der zendingen te heffen.

ART. 43.

Envois francs de droits.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser

ART. 43.

Rechtvrije zendingen.

1. In het verkeer tusschen landen die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de postrechten en van de niet vanwege den postdienst geheven rechten waarmede zendingen bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wensch daartoe van te voren aan het kantoor van afzending hebben te kennen gegeven.

In dat geval moeten de afzenders zich verbinden tot het betalen van de sommen, die het kantoor van bestemming mocht vorderen, en moeten zij, in voorkomend geval, een voldoende borgsom storten.

Het Bestuur van bestemming mag een commissieloon van ten hoogste 50 centiemen per zending

50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ART. 44.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

ART. 45.

Envois exprès.

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés «exprès», sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 70 centimes. Cette

heffen. Dat loon wordt geheven buiten het bij artikel 41 voorziene recht.

2. Elk Bestuur heeft het recht den dienst van de rechtvrije zendingen te beperken tot de aangeteekende voorwerpen.

ART. 44.

Opheffing van tolrechten en van alle andere rechten dan postrechten.

De Besturen verbinden zich bij de betrokken diensten van hun land op te treden om de opheffing te bekomen van de tolrechten en alle andere rechten dan postrechten op de zendingen die naar het land van herkomst teruggezonden, wegens algeheele beschadiging van den inhoud vernietigd of naar een derde land nagezonden worden.

ART. 45.

Spoedzendingen.

1. De poststukken worden, op verzoek van de afzenders, onmiddellijk na de aankomst door een bijzonderen bode aan huis besteld in de landen waarvan de Besturen er in toestemmen zich in hun wederzijdsche betrekkingen met dien dienst te belasten.

2. Boven het gewoon port is voor die zoogenaamde spoedzendingen een bijzondere taks verschuldigd, die ten minste het dubbel van het frankeerrecht voor een gewonen brief van enkelvoudig gewicht en ten hoogste 79 centiemen be-

taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

ART. 46.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

draagt. Die taks moet vooraf ten volle door den afzender worden voldaan.

3. Bevindt de woonplaats van den bestemmeling zich buiten den localen bestelkring van het kantoor van bestemming, dan mag voor de spoedbestelling een aanvullingstaks geheven worden tot een bedrag gelijk aan het in binnenverkeer vastgesteld recht.

In dat geval is spoedbestelling evenwel niet verplichtend.

4. Spoedstukken, die niet ten volle gefrankeerd zijn tegen het totaal bedrag van de vooruit te betalen taksen, worden met de gewone middelen besteld, tenzij zij door het kantoor van herkomst als spoedzending behandeld werden. In dit laatste geval worden de zendingen getaxeerd zooals bepaald bij artikel 36.

5. Het staat den Besturen vrij de spoedstukken slechts eenmaal met spoedbestelling aan te bieden. Kunnen de stukken bij die eerste aanbieding niet worden besteld, dan mogen zij als gewone zendingen behandeld worden.

ART. 46.

Verbodsbepalingen.

1. De in kolom 1 van onderstaande tabel bedoelde voorwerpen mogen niet verzonden worden. Werden die voorwerpen ten onrechte voor verzending aangenomen, dan dienen zij behandeld als aangewezen in kolom 2.

Objets.	Traitement des envois admis à tort.	Voorwerpen.	Behandeling van ten onrechte aangenomen zendingen.
1	2	1	2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;		a) Voorwerpen die, door hun aard of hun verpakking, gevaar voor de bedienden kunnen opleveren, de poststukken kunnen verontreinigen of beschadigen;	Dienen behandeld naar de voor den binnenlandschen dienst geldende reglementen van het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt; de onder c) bedoelde voorwerpen worden nochtans in geenerlei geval naar de bestemming voortgezonden, aan de bestemmelingen afgeleverd of naar het land van herkomst teruggezonden;
b) Les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;	A traiter selon les règlements intérieurs de l'administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;	b) Tolplichtige voorwerpen (behoudens de bij artikel 39 voorziene uitzonderingen), alsmede monsters, in grooten getale verzonden om het heffen van tolrechten te ontduiken;	
c) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;		c) Opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen;	
d) Les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;		d) Voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;	
e) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;	A détruire sur place par l'administration qui en constate la présence;	e) Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen;	Dienen ter plaatse vernietigd door het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt;
f) Les objets obscènes ou immoraux;		f) Oneerbare of onzedelijke voorwerpen;	

g) Les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie.	A renvoyer au pays d'orgine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs
g) Levende dieren, uitgezonderd bijen, bloedzuigers en zijdewormen.	Dienen terugezonden naar het land van herkomst: nochtans, wordt de aanwezigheid er van maar door het Bestuur van bestemming vastgesteld, dan mag dit laatste ze aan de bestemmelingen bezorgen onder de voorwaarden, voorzien bij de reglementen voor den binnenlandschen dienst van dat Bestuur.
2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.	2. Indien ten onrechte ter verzending aangenomen stukken noch naar de herkomst teruggezonden, noch aan den bestemmeling afgegeven worden, moet het Bestuur van verzending op nauwkeurige wijze van de op die stukken toegepaste behandeling verwittigd worden.
3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ces pays. Ses objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.	3. Buitendien blijft onverkort het recht van elk land om geen andere voorwerpen dan brieven en postkaarten stuksgewijze over zijn grondgebied te laten doorvoeren, zoo voor die voorwerpen niet is voldaan aan de wettelijke bepalingen tot regeling van hun uitgifte of hun verspreiding in dat land. Die voorwerpen moeten naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden.

ART. 47.

Modalités d'affranchissement.

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnements-poste » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ART. 48.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des

ART. 47.

Frankeeringswijzen.

1. De frankeering geschiedt hetzij met postzegels, die in het land van herkomst geldig zijn voor poststukken van particulieren, hetzij met afdrukken van officieel aangenomen frankeermachines, die onder rechtstreeksch toezicht werken van het Bestuur of, wat de drukwerken betreft, door middel van met de drukpers of met eenig andere werkwijze bekomen afdrukken, wanneer zulk een drukstelsel, toegelaten is bij de binnenlandsche reglementen van het Bestuur van herkomst.

2. Als voldoend gefrankeerd worden beschouwd: de antwoordpostkaarten, voorzien van opgedrukte of opgeplakte postzegels van het land dat die kaarten heeft uitgegeven, de zendingen, regelmatig gefrankeerd voor hun eerste bestemming en waarvoor de aanvullingstaks vóór de nazending werd betaald, alsmede de nieuwsbladen of pakken met nieuwsbladen en tijdschriften, waarvan het adres de aanwijzing «Postabonnementen» draagt en die krachtens de Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften verzonden worden.

ART. 48.

Frankeering van poststukken aan boord van schepen.

Poststukken, in volle zee in de brievenbus van een schip geworpen of aan de aan boord zijnde

agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend le dit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ART. 49.

Franchise postale.

1. Sont exonérées de toutes taxes postales, les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations, ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des corres-

postbediende of aan de scheepsgezagvoerders ter hand gesteld, mogen, behoudens andersluidende regeling tusschen de betrokken Besturen, met postzegels worden gefrankeerd tegen het tarief van het land waartoe dat schip behoort of waarvan het afhangt. Geschiedt de afgifte aan boord tijdens het oponthoud aan een der eindpunten van de lijn of in een der tusschengelegen aanlegplaatsen, dan is de frankeering slechts geldig wanneer zij geschiedt met postzegels en volgens het tarief van het land, in welke wateren het schip zich bevindt.

ART. 49.

Portvrijdom.

1. Zijn van alle posttaksen vrijgesteld de stukken betreffende den postdienst, gewisseld tusschen de Postbesturen onderling, tusschen die Besturen en het Internationaal Bureel, tusschen de postkantoren van de landen der Vereeniging en tusschen die kantoren en de Besturen, alsmede de stukken, waarvan het portvrij vervoer uitdrukkelijk is voorzien bij de bepalingen van de Conventie, de Overeenkomsten en de Reglementen er van.

2. Poststukken, met uitzondering van de met verrekening bezwaarde zendingen, bestemd voor krijgsgevangenen of door dezen verzonden, zijn eveneens van alle posttaksen vrijgesteld, zoowel in de landen van herkomst en van bestemming als in de tusschenliggende landen.

Dit geldt mede voor poststuk-

pondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ART. 50.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Les prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 35 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ken betreffende krijgsgevangenen, die hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling verzonden of ontvangen worden door inlichtingsbureelen, in voorkomend geval voor die personen opgericht in oorlogsvoerende landen of in onzijdige landen, die oorlogvoerenden op hun grondgebied hebben toegelaten.

De in een onzijdig land toegelaten en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van vorenstaande bepalingen.

ART. 50.

Antwoordbewijzen.

In de landen der Vereeniging worden antwoordbewijzen te koop gesteld.

De verkoopprijs er van wordt door de betrokken Besturen bepaald, doch mag niet minder bedragen dan 35 centiemen of de daarmede overeenkomende waarde in de munt van het land dat de bewijzen verkoopt.

Ieder bewijs kan in elk land worden ingewisseld tegen één of meer postzegels tot het bedrag van het port voor een gewonen brief van enkelvoudig gewicht, uit dat land naar het buitenland gezonden.

Buitendien wordt aan elk land de vrijheid gelaten om de gelijktijdige afgifte van de antwoordbewijzen en van de in ruil voor die bewijzen te frankeeren poststukken te vorderen.

ART. 51.

Retrait. Modifications d'adresse.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

ART. 52.

Réexpédition. Rebuts.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la

ART. 51.

Terugvordering. Adreswijziging.

1. De afzender van een poststuk kan dat stuk van den dienst terugvorderen of het adres er van doen wijzigen, zoolang het niet aan den afzender bezorgd is.

2. Het daartoe in te dienen verzoek wordt per post of per telegraaf verzonden, op kosten van den afzender, die moet betalen : voor elk verzoek per post, het recht voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht, en voor elk verzoek per telegraaf, de taks van het telegram.

Heeft de terugvordering of de aanvraag om adreswijziging betrekking op verscheiden zendingen, gelijktijdig op één kantoor door denzelfden afzender afgegeven en aan 't adres van eenzelfden bestemmeling gezonden, dan betaalt de afzender, voor elk verzoek per post, de taks van één aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht, en voor elk verzoek per telegraaf, de taks van het telegram waarin de gegevens omtrent al de bedoelde zendingen voorkomen.

ART. 52.

Nazending. Onbestelbare stukken.

1. Verandert de bestemmeling van verblijfplaats, dan worden de poststukken hem nagezonden, tenzij de afzender de nazending verboden heeft bij wege van een op de adreszijde aangebrachte

suscription en une langue connue dans le pays de destination.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires

aanwijzing in een in het land van bestemming gekende taal.

2. Onbestelbare stukken moeten dadelijk naar het land van herkomst teruggezonden worden.

3. De termijn, gedurende welken de ter beschikking van de bestemmelingen gehouden of postliggend gezonden poststukken bewaard blijven, is bepaald bij de reglementen van het land van bestemming. Die termijn mag echter, over het algemeen, niet langer duren dan twee maand, behalve in bijzondere gevallen waarin het bestuur van het land van bestemming het noodig oordeelt den termijn tot ten hoogste vier maand te verlengen. De terugzending naar het land van herkomst moet binnen een korteren termijn geschieden, zoo de afzender dat heeft aangevraagd bij wege van een op de adreszijde aangebrachte aanwijziging in een in het land van bestemming gekende taal.

4. Drukwerken zonder waarde worden niet teruggestuurd, tenzij de afzender, door een aanteekening buiten op de zending, om terugzending heeft verzocht. Aangeteekende drukwerken moeten steeds weergezonden worden.

5. Voor het nazenden van poststukken van land tot land of voor hun terugzending naar het land van herkomst wordt geen aanvullingstaks geheven, behoudens de bij het Reglement voorziene uitzonderingen.

6. Nagezonden of onbestelbare poststukken worden aan de bestemmelingen of aan de afzenders

ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'exprès et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

ART. 53.

Réclamations.

1. La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 50 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque envoi, même si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

afgegeven tegen betaling van de taksen, waarmede zij bij vertrek, bij aankomst of wegens verdere verzending dan de eerste bestemming onderweg werden bezwaard, ongeacht de terugbetaling van de tolrechten of andere bijzondere kosten waarvan het land van bestemming geen opheffing verleent.

7. In geval van nazending naar een ander land of van niethestelling, worden de taks op postliggende stukken, het recht voor inklaring, het commissieloon, de bijtaks voor spoedbestelling en het bijzonder recht voor afgifte van kleine pakken aan de bestemmelingen niet geheven.

ART. 53.

Navragen.

1. Voor elke nagevraagde zending mag een recht van ten hoogste 50 centiem gevorderd worden.

Dat recht wordt voor elke zending geheven, zelfs als de navraag betrekking heeft op verscheiden zendingen, gelijkstijdig door één afzender afgegeven en aan 't adres van denzelfden bestemmeling gezonden.

Voor aangeteekende zendingen wordt geen recht geheven, zoo de afzender reeds het bijzonder recht voor een kennisgeving van ontvangst betaald heeft.

2. De navragen worden slechts aangenomen binnen den termijn van één jaar, te rekenen van den dag na dien van de terpostbezorging van de zending.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

Elk Bestuur is echter gehouden gevolg te geven aan de eenvoudige aanvragen om inlichtingen, na dien termijn bij dat Bestuur door een ander Bestuur ingediend betreffende zendingen die sedert minder dan twee jaar verzonden werden.

3. Ieder Bestuur is verplicht de navragen aan te nemen betreffende zendingen die op het grondgebied van andere Besturen ter post bezorgd werden.

4. Is de navraag gewettigd door een dienstfeil, dan wordt het op de navraag geheven recht terugbetaald.

Chapitre II. — *Envois recommandés.*

Hoofdstuk II. — *Aangeteekende stukken*

ART. 54.

Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

a) Du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) D'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie «Réponse» d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

ART. 54.

Taksen.

1. De bij artikel 33 genoemde poststukken kunnen aangeteekend verzonden worden.

2. De taks voor elke aangeteekende zending moet vooraf worden voldaan. Zij bestaat :

a) uit het gewoon port voor de zending, naar dezer aard;

b) uit een vast aanteekenrecht van ten hoogste 40 centiemen.

Het vast aanteekenrecht voor het antwoordgedeelte van een postkaart kan enkel door den afzender van dat gedeelte geldig voldaan worden.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

ART. 55.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 50 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe prévus à l'article 53 pour les réclamations.

ART. 56.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

3. Bij de terpostbezorging van een aangeteekend stuk moet een bevijs van afgifte gratis aan den afzender overhandigd worden.

4. De landen, die bereid zijn, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen, mogen, voor elk aangeteekend stuk, een bijzondere taks van ten hoogste 40 centiemen heffen.

5. Op niet of op ontoereikend gefrankeerde aangeteekende stukken, die ten onrechte naar het land van bestemming mochten gezonden zijn, wordt van de bestemmelingen een taks geheven tot beloop van de ontbrekende frankeering.

ART. 55.

Kennisgeving van ontvangst.

De afzender van een aangeteekend stuk kan een kennisgeving van ontvangst aanvragen, mits hij, bij de terpostbezorging, een vast recht van ten hoogste 40 centiemen betaalt.

De kennisgeving van ontvangst kan na de terpostbezorging van het stuk worden aangevraagd binnen den termijn en tegen betaling van het recht, voor navragen voorzien bij artikel 53.

ART. 56.

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Behoudens de bij navolgend artikel 57 voorziene gevallen, zijn de besturen verantwoordelijk voor het verlies van aangeteekende stukken.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

ART. 57.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation, intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre c), et 46, § 1;

d) lorsque l'expéditeur n'a for-

De afzender heeft uit dien hoofde recht op een vergoeding waarvan het bedrag op 50 frank per stuk bepaald is.

2. De besturen nemen geenerlei verantwoordelijkheid op zich voor de zendingen, door het tolwezen in beslag genomen wegens valsche aangifte van den inhoud.

ART. 57.

Uitzonderingen op het beginsel der verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid voor het verlies van aangeteekende stukken ontslagen :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het bestuur van afzending, dat heeft aangenomen ook in geval van overmacht schadevergoeding te betalen (art. 54, § 4). Het land dat voor het verlies verantwoordelijk is, moet, volgens zijn binnenlandsche wetgeving, beslissen of het verlies te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken;

b) als, het bewijs van hun verantwoordelijkheid niet op een andere wijze geleverd zijnde, zij van de zendingen geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van vernieling van de dienstbescheiden door overmacht;

c) als de verbodsbepalingen, voorzien bij artikelen 34, §§ 4 en 6, letter c, en 46, § 1, op den inhoud van de stukken toepasselijk zijn;

d) als de afzender geenerlei

mulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

ART. 58.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

ART. 59.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ART. 60.

Délai de payement de l'indemnité.

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois, à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du

navraag heeft gedaan binnen den bij artikel 53 voorzienen termijn van één jaar.

ART. 58.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De verantwoordelijkheid van de Besturen houdt op, zoodra zij de aangeteekende stukken hebben afgegeven in de voorwaarden die voor zendingen van denzelfden aard bij hun binnenlandsch reglement voorgeschreven zijn.

ART. 59.

Betaling van de vergoeding.

De verplichting tot betaling van de vergoeding rust op het Bestuur waartoe het kantoor van afzending van het stuk behoort, onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk bestuur.

ART. 60.

Termijn van betaling van de vergoeding.

1. De vergoeding moet zoo spoedig mogelijk worden betaald, en wel uiterlijk binnen de zes maand te rekenen van den dag na dien der navraag Die termijn wordt op negen maand gebracht in het verkeer met de verre landen.

Het Bestuur van afzending, dat in geval van overmacht geen schadevergoeding uitkeert, mag de vereffening van de vergoeding bij uitzondering tot na den in vorig

délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

2. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

ART. 61.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 159, § 3, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi

lid voorzienen termijn uitstellen, zoo niet is uitgemaakt of het verlies van de zending aan zulk geval toe te schrijven is.

2. Het Bestuur van herkomst is er toe gemachtigd den afzender schadeloos te stellen voor rekening van het Bestuur van doorzending of van bestemming, dat, na langs den regelmatigen weg met de zaak in kennis te zijn gesteld, drie maand heeft laten verloopen zonder daaraan gevolg te geven; die termijn wordt op zes maand gebracht in het verkeer met de verre landen.

ART. 61.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid

1. Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid voor het verlies van een aangeteekend stuk op het Bestuur, dat, na de zending zonder aanmerking aangenomen te hebben en in het bezit te zijn gesteld van al de reglementaire middelen tot navorsching, noch de uitreiking aan den bestemmeling, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan het verder gelegen Bestuur kan bewijzen.

Een Bestuur van doorzending of van bestemming is, tot het tegendeel is bewezen, van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) Als het de bepalingen van artikel 159, § 3, van het Reglement in acht genomen heeft;

b) Als het kan bewijzen dat het slechts met de navraag werd in kennis gesteld na de vernietiging van de dienstbescheiden betref-

recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue, tombent à charge des Administrations responsables de la perte.

4. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

fende de opgespoorde zending, daar de bij artikel 177 van het Reglement voorziene bewaartermijn verstreken was; dat voorbehoud laat de rechten van den navrager volkomen onverkort.

Nochtans, indien het verlies tijdens de verzending heeft plaats gehad, zonder dat het mogelijk is te bepalen op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade, ieder voor een gelijk deel.

2. Is een aangeteekend stuk ten gevolge van overmacht verloren geraakt, dan is het Bestuur, op welks grondgebied of in welks dienst het stuk zoekgeraakt is, slechts verantwoordelijk tegenover het Bestuur van afzending, zoo beide landen, ook in geval van overmacht, bereid zijn schadevergoeding te betalen.

3. Tolrechten en andere rechten waarvan de opheffing niet kan bekomen worden vallen ten laste van de voor het verlies verantwoordelijke Besturen.

4. Het Bestuur, dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het beloop van die vergoeding in de rechten van den persoon die ze ontvangen heeft, voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op den bestemmeling hetzij op den afzender of op derden.

5. Wordt een als verloren beschouwde aangeteekende zending later teruggevonden, dan moet de persoon, aan wien de vergoeding werd betaald, verwittigd worden dat hij de zending kan bekomen tegen terugbetaling van het bedrag der vergoeding.

ART. 62.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué en conformité de l'article 60, est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois, à compter de l'envoi de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quotepart éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le

ART. 62.

Terugbetaling van de vergoeding aan het Bestuur van afzending.

1. Het verantwoordelijk Bestuur of dat voor welks rekening wordt betaald overeenkomstig artikel 60, is gehouden aan het Bestuur van afzending het bedrag van de werkelijk aan den afzender uitgekeerde vergoeding terug te betalen binnen drie maand te rekenen van den dag waarop de kennisgeving van de betaling opgezonden werd.

Moet de vergoeding, overeenkomstig artikel 61 door verscheidene Besturen worden gedragen, dan moet het algeheel bedrag van de verschuldigde som, binnen den in het vorig lid bepaalden termijn, aan het Bestuur van afzending worden bezorgd door het eerste Bestuur dat, na de nagevraagde zending behoorlijk te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending aan den correspondeerenden dienst. Dit laatste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het gebeurlijk aandeel van ieder onder hen in de schadeloosstelling van den rechthebbende te verhalen.

2. De terugbetaling aan het Bestuur dat te ontvangen heeft, geschiedt zonder kosten voor dat Bestuur, hetzij door middel van een postwissel, een check of een handelswissel op zicht betaalbaar in de hoofdstad of in een handelsplaats van het land dat de vordering te ontvangen heeft, hetzij in speciën, gangbaar in dat land.

Als de verantwoordelijkheid erkend is, evenals in het geval voorzien bij artikel 60, § 2, mag het

montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

bedrag van de vergoeding insgelijks van ambtswege op het verantwoordelijk land worden verhaald bij wege van afrekening, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van een Bestuur dat regelmatig afrekeningen doet met het verantwoordelijk Bestuur.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 p. c. l'an à compter du jour de l'expiration du dit délai.

Na den termijn van drie maand, brengt de aan het Bestuur van afzending verschuldigde som interest op tegen 5 ten honderd 's jaars, te rekenen van den dag waarop voormelde termijn verstrijkt.

3. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans, à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

3. Het Bestuur van herkomst malg enkel van het verantwoordelijk Bestuur terugbetaling van de vergoeding vorderen binnen den termijn van twee jaar, te rekenen van den datum waarop de aangifte van het verlies werd opgezonden of, in voorkomend geval, van den dag waarop de bij artikel 60, § 2, voorziene termijn verstrijkt.

4. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

4. Het Bestuur, waarvan de verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld en dat aanvankelijk betaling van de vergoeding heeft geweigerd, moet al de nevenkosten, voortspruitende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling, voor zijn rekening nemen.

5. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bienfondé.

5. De Besturen mogen met elkander overeenkomen voor de periodieke vereffening van de door hen aan de afzenders betaalde vergoedingen, die zij als billijk hebben erkend.

Chapitre III. — *Envois contre remboursement.*

ART. 63.

Taxes et conditions. Liquidation.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

a) Une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de 1/2 p.c. au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3. Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des

Hoofdstuk III. — *Verrekenzendingen.*

ART. 63.

Taksen en voorwaarden. Vereffening.

1. Aangeteekende stukken kunnen, met verrekening bezwaard, verzonden worden in het verkeer tusschen de landen wier besturen overeenkomen dien dienst te verzekeren.

2. De met verrekening bezwaard verzonden voorwerpen zijn onderworpen aan de formaliteiten en taksen voor aangeteekende zendingen. Daarenboven behoort te afzender van te voren te betalen :

a) een vaste taks, die ten hoogste 50 centiemen per zending mag bedragen, en een evenredig recht van ten hoogste 1/2 t. h. van het verrekenbedrag, zoo hij wenscht dat het bedrag wordt vereffend bij een te zijnen bate kosteloos uitgegeven verrekenwissel;

b) een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen, zoo hij vraagt om het bedrag te vereffenen bij storting op een loopende postrekening in het land van bestemming van de zending.

3. De bij § 2, letter b, voorziene wijze van vereffenen is slechts toegelaten als de betrokken Besturen zich belasten met het toepassen van die verregekingswijze. Het Bestuur van bestemming stort op loopende rekening, door middel van een stortingsbulletijn van den binnenlandschen dienst, het van den bestemmeling geïncasserd bedrag, na aftrek van een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen en

versements applicables dans son service intérieur.

4. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

5. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

ART. 64.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partie du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe

van de gewone taks, in binnenlandschen dienst op de stortingen toepasselijk.

4. Welke ook de vereffeningswijze zij, is het maximumbedrag van de verrekening gelijk aan dat, bepaald voor de postwissels met bestemming naar het land van herkomst van de zending.

5. Het verrekenbedrag wordt in de munt van het land van herkomst van de zending uitgedrukt, tenzij daarom trent anders is overeengekomen. Nochtans, ingeval het bedrag op een in het land van bestemming van de zending gehouden loopende postrekening wordt gestort, moet het in de munt van dat land opgegeven worden.

6. Het staat elk bestuur vrij, voor het heffen van het bij § 2, letter a, voorzien evenredig recht, een rooster aan te nemen die het best bij zijn dienstaangelegenheden past.

ART. 64.

Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een aangetekende verrekenzending mag de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Dergelijke aanvragen zijn onderworpen aan dezelfde bepalingen als de terugvorderingen of de aanvragen om adreswijziging.

Moet de aanvraag om geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag per telegraaf worden overgeseind, dan wordt de

du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

ART. 65

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

ART. 66.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

ART. 67.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement. d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité,

taks voor het telegram verhoogd met het recht voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht.

ART. 65.

Verantwoordelijkheid in geval van verlies van de zending.

Voor het verlies van een aangeteekende verrekenzending is de postdienst verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen van artikelen 56 en 57.

ART. 66.

Waarborging van regelmatig ingevorderde sommen.

De van den bestemmeling regelmatig ingevorderde sommen, om het even of zij al dan niet in postwissels omgezet of op loopende postrekening gestort werden, zijn den afzender gewaarborgd onder de voorwaarden, ten bate van den afgever bepaald bij de Overeenkomst betreffende de postwissels of bij de voorschriften voor den dienst der postchecks en overschrijvingen.

ART. 67.

Vergoeding bij niet-invordering van het verrekenbedrag, bij onvolkomen of bedrieglijke invordering.

1. Zoo de zending den bestemmeling werd bezorgd zonder invordering van het verrekenbedrag, heeft de afzender recht op een

pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre c), et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ART. 68.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payements et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

vergoeding, op voorwaarde dat een klacht werd ingediend binnen den termijn voorzien bij artikel 53, § 2, en voor zoover de niet-invordering niet te wijten is aan een misslag of een verzuim van zijnentwege of de inhoud van de zending niet onder toepassing valt van die verbodsbepalingen voorzien bij artikelen 34, §§ 4 en 6, letter c, en 46, § 1.

Hetzelfde geldt indien de van den bestemmeling ingevorderde som geringer is dan het aangewezen verrekenbedrag of zoo de invordering bedrieglijk is geschied.

De vergoeding mag in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

2. Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het bedrag van die vergoeding in de rechten van den persoon die ze ontvangen heeft, voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

ART. 68.

Regelmatig ingevorderde sommen. Vergoedingen. Betaling en verhaal.

De verplichting, de regelmatige ingevorderde sommen of de bij artikel 67 bedoelde vergoeding te betalen, rust op het Bestuur waartoe het kantoor van afzending van het stuk behoort, onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

ART. 69.

Délai de payement.

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

ART. 70.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

ART. 69.

Termijn van betaling.

De bepalingen van artikel 60 betreffende de termijnen van betaling van de vergoeding voor verlies van een aangeteekend stuk zijn van toepassing op de betaling van de ingevorderde sommen of van de vergoeding voor verrekenzendingen.

ART. 70.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid

De regelmatig ingevorderde sommen of de bij artikel 67 voorziene vergoeding worden door het Bestuur van afzending betaald voor rekening van het Bestuur van bestemming. Dit laatste is verantwoordelijk, tenzij het kan bewijzen dat de misslag te wijten is aan het niet-nakomen van een reglementsbepaling door het Bestuur van afzending.

In geval van bedrieglijke invordering ten gevolge van het in den dienst verdwijnen van een verrekenzending, wordt de verantwoordelijkheid van de betrokken Besturen vastgesteld volgens de regelen, die voor het verlies van een aangeteekend stuk bij artikel 61 voorzien zijn.

De verantwoordelijkheid van een Bestuur van doorzending dat niet aan den dienst der verrekenzendingen deelneemt is echter beperkt tot de bij artikelen 56 en 57 voorziene verantwoordelijkheid voor aangeteekende stukken. De overige Besturen dragen voor een gelijk deel bij in het bedrag dat niet gedekt is.

ART. 71.

Remboursement des sommes avancées.

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

ART. 71.

Terugbetaling van voorgeschoten sommen.

Het Bestuur van bestemming is er toe verplicht de voor zijn rekening voorgeschoten sommen aan het Bestuur van afzending terug te betalen onder de bij artikel 62 voorziene voorwaarden.

ART. 72.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sons soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Ad-

ART. 72.

Verrekenwissels en stortingsbulletijns.

1. Het bedrag van een verrekenwissel, dat om eene of andere reden aan den bestemmeling niet werd uitgekeerd, wordt aan het Bestuur van uitgifte niet terugbetaald. Het wordt ter beschikking van den bestemmeling gehouden door het Bestuur van afzending van het met verrekening bezwaard stuk en komt voorgoed aan dit Bestuur toe, nadat de wettelijke verjaringstermijn verstreken is.

In alle andere opzichten zijn de verrekenwissels, onder de bij het Reglement voorziene voorbehoudsbepalingen, onderworpen aan de voorschriften van de Overeenkomst betreffende de postwissels.

2. Kan een overeenkomstig de bepalingen van artikel 63 opgemaakt stortingsbulletijn om eene of andere reden niet op het crediet van den door den afzender van de verrekenzending aangewezen bestemmeling gebracht worden, dan moet het Bestuur, dat de invordering er van gedaan heeft, het bedrag van dat bulletijn

ministration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

ART. 73.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus un quart p. c. de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Chapitre IV. — *Attribution des taxes. Frais de transit.*

ART. 74.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ART. 75.

Frais de transit.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen

ter beschikking van het Bestuur van herkomst stellen, om aan den afzender van het stuk te worden betaald.

Kan die betaling niet geschieden, dan wordt gehandeld zooals voorzien bij § 1.

ART. 73.

Bonificatie van de taks en van het recht voor verrekening.

Onder de bij het Reglement voorgeschreven voorwaarden verleent het Bestuur van herkomst aan het Bestuur van bestemming, als bonificatie, een vast aandeel van 20 centiemen per verrekening, benevens 1/4 t. h. van de gezamenlijke som der betaalde verrekenwissels.

Hoofdstuk IV. — *Toekenning van de taksen, doorvoerkosten.*

ART. 74.

Toekenning van de taksen.

Behoudens de bij de Conventie uitdrukkelijk voorziene gevallen, behoudt elk Bestuur ten volle de taksen die het geheven heeft.

ART. 75.

Doorvoerkosten.

1. Op de poststukken, die in geloten postpakketten tusschen twee Besturen door middel van de dien-

des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

1° *Parcours territoriaux* :

	Par kilogramme de lettres et de cartes postales.	Par kilogramme d'autres objets.
	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 1,000 km.	0.60	0.08
Au delà de 1,000 jusqu'à 2,000 km.	0.80	0.12
Au delà de 2,000 jusqu'à 3,000 km.	1.20	0.16
Au delà de 3,000 jusqu'à 6,000 km.	2.00	0.24
Au delà de 6,000 jusqu'à 9,000 km.	2.80	0.32
Au delà de 9,000 km.	3.60	0.40

2° *Parcours maritimes :*

Jusqu'à 300 milles marins	0.60	0.08
Au delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins . .	1.60	0.20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	2.40	0.32
Au delà de 1,500 milles marins jusqu'à 6,000 milles marins	3.20	0.40
Au delà de 6,000 milles marins . .	4.80	0.60

sten van een of meer andere Besturen (diensten van derden) worden gewisseld, worden ten bate van elk der landen waarover het vervoer plaats heeft of waarvan de diensten aan het vervoer deelnemen, de in onderstaande tabel vermelde doorvoerkosten geheven:

1° *Vervoer over land :*

	Per kilogram brieven en postkaarten.	Per kilogram andere stukken.
	Fr. c.	Fr. c.
Tot en met 1,000 Km. . .	0.60	0.08
Meer dan 1,000 tot en met 2.000 Km. . .	0.80	0.12
Meer dan 2.000 tot en met 3.000 Km. . .	1.20	0.16
Meer dan 3.000 tot en met 6.000 Km. . .	2.00	0.24
Meer dan 6.000 tot en met 9.000 Km. . .	2.80	0.32
Meer dan 9.000 Km. . .	3.60	0.40

2° *Vervoer over zee :*

Tot en met 300 zeemijlen . . .	0.60	0.08
Meer dan 300 tot en met 1.500 zeemijlen	1.60	0.20
Tusschen Europa en Noord-Amerika	2.40	0.32
Meer dan 1,500 tot en met 6.000 zeemijlen	3,20	0.40
Meer dan 6.000 zeemijlen	4.80	0.60

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales de 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. De doorvoerkosten, wegens het vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 300 zeemijlen, worden gesteld op het derde van de bij § 1 voorziene sommen, zoo het betrokken Bestuur, wegens het vervoer van postpakketten, reeds de vergoeding voor het landtransito ontvangt.

3. Bij vervoer over zee door twee of meer Besturen, mogen de gezamenlijke kosten van het vervoer over zee, voor brieven en postkaarten, niet meer dan 4 fr. 80 c. per kilogram en voor andere stukken, niet meer dan 60 centiemen per kilogram bedragen. In voorkomend geval worden die maximumbedragen naar rato van de doorloopen afstanden verdeeld onder de Besturen die aan het vervoer deelnemen.

4. Worden beschouwd als diensten door derden bewezen, tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, het vervoer over zee, rechtstreeks tusschen twee landen, met tot een van die landen behoorende schepen, alsmede het vervoer tusschen twee kantoren van hetzelfde land, door tusschenkomst van diensten van een ander land.

5. Worden ten opzichte van den doorvoer als andere stukken beschouwd, de kleine pakken, de nieuwsbladen of pakken nieuwsbladen en tijdschriften, verzonden krachtens de Overeenkomst met betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, alsmede de doosjes met aangegeven waarde, verzonden krachtens de Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

ART. 76.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

ART. 77.

Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

6. Verkeerd gezonden postpakketten worden, ten opzichte van de betaling van de doorvoerkosten, beschouwd als verzonden over hun normalen weg.

ART. 76.

Vrijstelling van doorvoerkosten.

Zijn van alle kosten wegens doorvoer over land of over zee vrijgesteld de bij artikel 49 bedoelde portvrij verzonden poststukken, de naar het land van herkomst teruggezonden antwoordpostkaarten, de nagezonden stukken, de onbestelbare poststukken, de kennisgevingen van ontvangst, de postwissels en alle andere op den postdienst betrekking hebbende stukken, namelijk de stukken betreffende postoverschrijvingen.

ART. 77.

Buitengewone diensten.

De bij artikel 75 vermelde doorvoerkosten zijn niet van toepassing op het vervoer door middel van buitengewone diensten, bijzonder door een Bestuur, op verzoek van een of meer andere Besturen, in 't leven geroepen of onderhouden. De voorwaarden, waaronder dat vervoer plaats vindt, worden in gemeen overleg tusschen de betrokken Besturen geregeld.

ART. 78.

Payements et décomptes.

1. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ART. 79.

Echange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux

ART. 78.

Betalingen en afrekeningen.

1. De doorvoerkosten zijn ten laste van het Bestuur van het land van herkomst.

2. De algemeene afrekening van die kosten wordt gedaan volgens de gegevens van statistieken, die eenmaal om de drie jaar, gedurende een tijdperk van veertien dagen, opgemaakt worden. Dat tijdperk wordt op acht en twintig dagen gebracht voor de postpakketten die minder dan zesmaal per week door de diensten van een of ander land gewisseld worden.

Het Reglement bepaalt het tijdperk en den duur waarvoor de statistieken gelden.

3. Elk Bestuur is er toe gemachtigd de uitkomsten van een statistiek die, zijns inziens, te veel met de werkelijkheid mochten verschillen, aan het oordeel van een Commissie van scheidsrechters te onderwerpen. Die scheidsrechterlijke tusschenkomst wordt geregeld zooals voorzien bij artikel 11.

De scheidsrechters mogen het bedrag van de te betalen doorvoerkosten naar recht en billijkheid bepalen.

ART. 79.

Uitwisseling van gesloten postpakketten met oorlogsschepen.

1. Gesloten postpakketen kunnen gewisseld worden tuschen post-

de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, l'Administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ART. 80.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les

kantoren van een der contracteerende landen en bevelhebbers van vlootafdeelingen of van oorlogsschepen van dat land, die zich in den vreemde ophouden, of tusschen den bevelhebber van een dier vlootafdeelingen of van dier oorlogsschepen en den bevelhebber van een andere vlootafdeeling of van een ander oorlogsschip van hetzelfde land, en wel door tusschenkomst van tot andere landen behoorende diensten te land of ter zee.

2. De poststukken van allen aard, in die postpakketten gesloten moeten uitsluitend gericht zijn tot of afkomstig zijn van de officieren en de verdere bemanning van de schepen, die de postpakketten ontvangen of verzenden; de tarieven en voorwaarden van verzending, daarop toepasselijk, worden door het Postbestuur van het land, waartoe de schepen behooren, volgens zijn binnenlandsche reglementen vastgesteld.

3. Tenzij daaromtrent tusschen de betrokken Besturen anders is overeengekomen, is het Postbestuur, dat bedoelde postpakketten verzendt of ontvangt, aan de tusschenkomende Besturen doorvoerkosten verschuldigd, berekend volgens de bepalingen van artikel 75.

ALLERLEI BEPALINGEN.

ART. 80.

Niet-nakomen van de bepalingen betreffende de vrijheid van doorvoer.

Wanneer een land de bepalingen

dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elle doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ART. 81.

Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

a) Pour punir la contrefaçon des timbres-poste et des coupons-réponse internationaux;

b) Pour punir l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux et l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

c) Pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

van artikel 26 betreffende de vrijheid van doorvoer niet nakomt, hebben de Besturen het recht om den postdienst met dat land op te heffen. Zij moeten daarvan vooraf per telegram kennis geven aan de betrokken Besturen.

ART. 81.

Verbintenissen.

De contracteerende partijen verbinden zich er toe de noodige maatregelen te nemen of aan de wetgevende macht van hun land voor te stellen :

a) om straffen te stellen op het namaken van postzegels en van internationale antwoordbewijzen;

b) om straffen te stellen op het bedrieglijk gebruik van internationale antwoordbewijzen en op het bedrieglijk gebruik, voor frankeering van postzendingen, van nagemaakte of reeds gebruikte postzegels of afdrukken van frankeermachines of van drukpersen;

c) om te verbieden en tegen te gaan het met bedrieglijke oogmerken vervaardigen, verkoopen, rondventen of verspreiden van bij den postdienst in gebruik zijnde vignetten en zegels, welke op zoodanige wijze zijn vervalscht of nagemaakt dat zij voor door het Bestuur van een der contracteerende landen uitgegeven vignetten en zegels kunnen worden aangezien;

d) Pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

e) Pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 82.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

d) om straffen te stellen op het met bedrieglijke oogmerken vervaardigen en in omloop brengen van posteenzelvigheidskaarten, alsmede op het bedrieglijk gebruik van die kaarten;

e) om te verhinderen en, in voorkomend geval, te straffen het insluiten van opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen in de postzendingen, ten aanzien waarvan die insluiting bij de Conventie en de Overeenkomsten niet uitdrukkelijk mocht verooorloofd zijn.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 82.

Inwerkingtreding en duur van de conventie.

Deze Conventie treedt in werking op 1 Januari 1935 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde landen deze Conventie hebben onderteekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kairo, den 20n Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Pour
M. H. J. Lenton,
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Pour l'Albanie :

Pan. Nasse.

Pour l'Allemagne :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour les Iles Philippines :

Felipe Cuaderno.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan El-Sabek.

Pour la République Argentine :

R. R. Tula.

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour
Archdale Parkhill:
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf Kuhn.

Pour la Belgique :

O. Schockaert.
E. Mons.

Pour la Colonie du Congo belge:

G. Tondeur.

Pour la Bolivie :

Ernesto Caceres.
Pour Edmundo
de la Fuente,
Ernesto Caceres.

Pour le Brésil :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Pour la Bulgarie :

Iv. Katzaroff.

Pour le Canada :

Pour Arthur Sauvé
E. J. Underwood.
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Voor Afghanistan :

Voor de Zuidafrikaansche Unie :

Voor M. H. Lenton :
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Voor Albanië :

Pan. Nasse.

Voor Duitschland :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, buiten de Philippijnsche Eilanden :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

Felipe Cuaderno.

Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabie :

Fawzan El-Sabek.

Voor de Argentijnsche Republiek :

R. R. Tula.

Voor de Commonwealth Australië :

Voor
Archdale Parkhill :
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Voor Oostenrijk :

Dr. Rudolf Kuhn.

Voor België :

O. Schockaert.
E. Mons.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

G. Tondeur.

Voor Bolivia :

Ernesto Caceres.
Voor Edmundo
de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Brazilië :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Voor Bulgarije :

Iv. Katzaroff.

Voor Canada :

Voor Arthur Sauvé :
E. J. Underwood.
Voor H. Beaulieu :
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Pour le Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum

P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

Alamou TCH.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Voor Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Voor China :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :

E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :

Ad referendum,

P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :

Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :

E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

Demetrio PEREDA.

Voor Estland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :

Alamou TCH.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :

Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Créty DONATO.

Pour le Japon :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. RAMOS.

Voor Griekenland :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :

Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën

Créty DONATO.

Voor Japan :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Letland :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen :

Voor Luxemburg :
Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone):

H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. RAMOS.

Pour le Mexique :

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua :

Victor DURAN M.

Pour la Norvège :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MCNAMARA.

Pour la République de Panama :

E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Pour la Perse :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaise de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :

Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor México:

P. MARTINEZ T.

Voor Nicaragua :

Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland:

G. MCNAMARA.

Voor de Republiek Panama :

E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :

R. R. TULA.

Voor Nederland :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :

HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente
Ernesto CACERES.

Voor Perzië :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :

Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :

Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH

Voor Tsjechoslowakije :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :

H. DUTEIL.

Voor Turkije :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Voor de Republiek (O) Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Saten van Venezuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Jemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië :

Kosta ZLATANOVITCH

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Le Caire, le 20 mars 1934.

Pour M. H. J. Lenton :

F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

De delegatie van de Zuidafrikaansche Unie verklaart dat de aanvaarding, door haar, van deze Conventie geldt voor het onder mandaat geplaatst gebied Zuid-West-Afrika.

Kaïro, 20 Maart 1934.

Voor M. J. Lenton :

F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

La délégation de la Commonwealth de l'Australie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Territoires d'outre-mer ou Territoires sous mandat énumérés ci-après :

De delegatie van de Commonwealth Australië verklaart dat de aanvaarding, door haar, van deze Conventie geldt voor navermelde overzeesche of onder mandaat geplaatste gebieden :

Lord Howe Island.
Nauru.
Norfolk Island.
Papua.

Le Territoire de la Nouvlle-Guinée et les autres Territoires de l'Océan Pacifique sous mandat de la Commonwealth de l'Australie.

Le Caire, le 20 mars 1934.

Pour Archdale Parkhill :

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Colonies, Territoires d'outremer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après :

Terres-Neuve.
Rhodésia du Sud.
Les Territoires de la South Africain High Commission :

a) Bechuanaland (Protectorat).

b) Basutoland.

c) Swaziland.

Bahamas (Iles).

Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Perak.
Selangor.
b) Etats malais non fédérés :

Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.

Malte.
Maurice.
Nigéria :

a) Colonie.
b) Protectorat.
c) Cameroun sous mandat britannique.

Lord Howe Island.
Nauru.
Norfolk Island.
Papoea.

Het gebied Nieuw-Guinea en de andere onder mandaat van de Commonwealth Australië geplaatste gebieden in den Stillen Oceaan.

Kaïro, 20 Maart 1934.

Voor Archdale Parkhill :

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

De delegatie van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaart dat de aanvaarding, door haar, van deze Conventie geldt voor navermelde Koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of gebieden onder suzereiniteit of onder mandaat :

Newfoundland.
Zuid-Rhodesia.
De gebieden van de South African High Commission :

a) Bechuanaland (Protectoraat)

b) Basutoland.

c) Swaziland.

Bahama (Eilanden).

Barbados.
Bermuda.
Britsch-Guyana.

Britsch-Honduras.

Ceylon.
Cyprus.
Perak.
Selangor.
b) Niet-verbonden Maleische Staten :

Johore.
Kdah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.

Malta.
Mauritius.
Nigeria :

a) Kolonië.
b) Protectoraat.
c) Kameroen (onder Britsch mandaat).

Falkland (Iles et Dépendances).

Fidji (Iles).
Gambie (Colonie et Protectorat).
Gibraltar.

Côte d'Or :
a) Colonie.
b) Ashanti.
c) Territoires du Nord.
d) Togoland sous mandat britannique.

Hong-Kong.
Jamaïques (y compris les îles Turques, Caïques et Cayman)
Kenya (Colonie et Protectorat).
Iles Leeward :
Antigoa.
Dominique.
Montserrat.
St-Christophe et Nevis.
Vierges (Iles).

Etats malais :
a) Etats malais fédérés :

Negri Sembilan.
Pahang.

Bornéo du Nord (Etat).
Rhodésia du Nord.
Nyasaland (Protectorat).
Palestine et Transjordanie.
Ste-Hélène et Ascension.
Sarawak.
Seychelles.

Somaliland (Protectorat).
Straits Settlements.
Tanganyika (Territoire).
Trinité et Tobago.

Uganda (Protectorat).
Iles du Pacifique de l'Ouest :

Salomon (Iles) (Protectorat).

Gilbert et Ellice (Iles) (Colonie).
Tonga.
Iles Windward :

Grenade.
Ste-Lucie.
St-Vincent.
Zanzibar (Protectorat).

Le Caire, le 20 mars 1934.

F. H. Williamson.
W. G. Gilbert.
D. O. Lumley.

Falkland (Eilanden en Onderhoorigheden).
Fidji (Eilanden).
Gambia (Kolonie en Protectoraat)
Gibraltar.

Goudkust :
a) Kolonie.
b) Ashanti.
c) Noordelijke Gebieden.
d) Togoland (onder Britsch mandaat).

Hong-Kong.
Jamaïca (Turks-, Caïcos- en Kaaimaneilanden inbegrepen).
Kenya (Kolonie en Protectoraat).
Leewardeilanden :
Antigoa.
Dominica.
Montserrat.
Sint-Christoffel en Nevis.
Virginische eilanden.
Maleische Staten :
a) Verbonden Maleische Staten :
Negri Sembilan.
Pahang.

Noord-Borneo (Staat).
Noord-Rhodesia.
Nyassaland (Protectoraat).
Palestina en Transjordanië.
Sinte-Helena en Ascension.
Sarawak.
Seychellen.
Sierra Leone (Kolonië en Protectoraat).
Somaliland (Protectoraat).
Straits Settlements

Tanganyika (Gebied).
Trinidad en Tobago.
Uganda (Protectoraat).
Eilanden in den Westelijken Stillen Oceaan :
Salomon (eilanden) (Protectoraat).
Gilbert en Ellice (eilanden) (Kolonië).
Tonga.
Windwardeilanden :
Grenada.
Sinte-Lucia.
Sint-Vincent.
Zanzibar (Protectoraat).

Kaïro, 20 Maart 1934.

F. H. Williamson.
W. G. Gilbert.
D. O. Lumley.

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de Samoa occidental.

Le Caire, le 20 mars 1934.

G. McNAMARA.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

—

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalents. Limites maxima et minima

1. Chaque pays a la faculté de majorer de 40 p. ç. ou de réduire de 20 p. c. au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

De delegatie van Nieuw-Zeeland verklaart dat de aanvaarding, door haar, van deze Conventie geldt voor het onder mandaat geplaats gebied West-Saboa.

Kaïro, 20 Maart 1934.

G. McNAMARA.

SLOTPROTOCOL DER CONVENTIE.

—

Overgaande tot de onderteekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, zijn de ondergeteekenden, Gevolmachtigden, omtrent het volgende overeengekomen :

I.

Terugvordering. Adreswijziging.

De bepalingen van artikel 51 zijn niet toepasselijk op Groot-Brittannië en op de Britsche dominions, koloniën en protectoraten, alwaar de binnenlandsche wetgeving de terugvordering of adreswijziging van poststukken door den afzender niet toelaat.

II.

Gelijke waarden. Hoogste en laagste bedragen.

1. Elk land is bevoegd om de bij artikel 34, § 1, voorziene taksen met ten hoogste 40 t. h. te verhoogen of met ten hoogste 20 t. h. te verlagen overeenkomstig de aanwijzingen op onderstaande tabel :

	Limites inférieures.	Limites supérieures.
	—	—
	Centimes.	Centimes.
Lettres :		
Premier échelon	20	35
Par échelon supplémentaire	12	21
Cartes postales :		
Simples	12	21
Avec réponse payée	24	42
Papiers d'affaires, par 50 grammes	4	7
minimum de taxe	20	35
Imprimés, par 50 grammes	4	7
Impressions en relief pour les aveugles, par 1.000 gram.	2,4	4,2
Echantillons de marchandises par 50 grammes	4	7
minimum de taxe	8	14
Petits paquets, par 50 grammes	8	14
minimum de taxe	40	70

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

	Laagste bedrag.	Hoogste bedrag.
	—	—
	Cent.	Cent.
Brieven :		
1e gewichtsschift	20	35
per gewichtsschift meer	12	21
Postkaarten :		
enkele	12	21
met betaald antwoord	24	42
Zaakpapieren, per 50 gram	4	7
minimum van de taks	20	35
Drukwerken, per 50 gram	4	7
Reliëfdrukwerken voor blinden, per 1.000 géam.	2,4	4,2
Warenmonsters, per 50 gram	4	7
minimum van de taks	8	14
Kleine pakken, per 50 gram	8	14
minimum van de taks	40	70

De gekozen taksen dienen, zooveel mogelijk, onderling in dezelfde verhouding te staan als de grondtaksen en elk Bestuur mag zijn taksen volgens de eischen van zijn muntstelsel afronden.

2. Het staat elk land vrij de taks voor de enkele postkaart tot op 10 centiemen en die voor de postkaart met betaald antwoord tot op 20 centiemen te verlagen.

3. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28.3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confection-

3. Het door een land aangenomen tarief geldt voor de taksen die bij aankomst in te vorderen zijn wegens ontbrekende of ontoereikende frankeering.

III.

Ons « Avoirdupois ».

Als uitzonderingsmaatregel wordt aan de landen, die wegens hun binnenlandsch stelsel den tiendeeligen metrieken grondslag voor het gewicht niet kunnen aannemen, de bevoegdheid toegekend om in de plaats daarvan gebruik te maken van het ons « avoirdupois » (28.3465 gram), waarbij een ons gelijkgesteld wordt met 20 gram voor brieven en 2 ons met 50 gram voor zaakpapieren, drukwerken, monsters en kleine pakken.

IV.

Terpostbezorging van poststukken in het buitenland.

Geen enkel land is verplicht tot het voortzenden of tot het uitreiken aan de bestemmelingen van de stukken die op zijn grondgebied gevestigde afzenders in een vreemd land ter post bezorgen of doen bezorgen om het voordeel van de aldaar bestaande lagere taksen te genieten. De regel geldt zonder onderscheid hetzij voor de sukken, die in het door den afzender bewoond land in gereedheid en daarna over de grens ge-

nés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

V.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, sont annexées à la Convention postale univer-

bracht worden, hetzij voor de zendingen, die in een vreemd land gevormd worden. Het betrokken Bestuur heeft het recht bedoelde stukken naar de plaats van herkomst terug te zenden of de taksen, die het voor het binnenland heeft gesteld, er op te heffen. Dat Bestuur mag vrij kiezen op welke wijze de taksen dienen geheven.

V.

Antwoordbewijzen.

De Besturen hebben het recht om zich niet te belasten met den verkoop van antwoordbewijzen.

VI.

Aanteekenrecht.

De landen die het bij artikel 54, § 2, voorzien aanteekenrecht niet op 40 centiemen kunnen stellen zijn er toe gemachtigd een recht te heffen dat ten hoogste 50 centiemen of, in voorkomend geval, ten hoogste de voor hun binnenlandschen dienst gestelde taks mag bedragen.

VII.

Luchtdiensten.

De bepalingen betreffende het luchtvervoer van de brievenpost zijn bij de Wereldpostconventie gevoegd en worden beschouwd als

selle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

wezenlijk daarvan en van dezer Reglement deel uit te maken.

In afwijking van de algemeene bepalingen van de Conventie mag, evenwel, de wijziging van die bepalingen van tijd tot tijd te gemoet gezien worden door een Conferentie bestaande uit de vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken Besturen.

Bedoelde Conferentie kan door tusschenkomst van het Internationaal Bureel bijeengeroepen worden op verzoek van ten minste drie van die Besturen.

De gezamenlijke door die Conferentie voorgestelde bepalingen moeten, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, ter stemming worden voorgelegd aan de landen der Vereeniging. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

VIII.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets,

VIII.

Bijzondere doorvoerkosten voor het vervoer over den Transsiberischen en den Transandischen spoorweg.

In afwijking van de bepalingen van artikel 75, § 1 (tabel), is het Postbestuur van de Vereeniging van de Socialistische Sovietsrepublieken er toe gemachtigd, voor het vervoer over den Transsiberischen spoorweg in de twee richtingen (Mandsjoerije of Vladivostuk), over afstanden van meer dan 6,000 kilometer, doorvoerkosten te heffen die onderscheidenlijk per kilogram bedragen :

pour les distances dépassant 6.000 kilomètres.

L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1°, de la convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du « Ferrocarril Transandino ».

IX.

Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.

Exceptionnellement, la République O. de l'Uruguay est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo, qu'elle réachemine par ses propres services sur les pays au-delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 75, soit 60 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 8 centimes par kilogramme d'autres objets.

X.

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration de l'Inde britannique est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour les sacs entreposés à Aden, pourvu que

4 fr. 50 c. per kilogram brieven en postkaarten en 50 centiemen per kilogram andere stukken.

Het Bestuur van de Argentijnsche Republiek is er toe gemachtigd boven de doorvoerkosten, vermeld bij artikel 75, § 1, 1°, van de Conventie, een opgeld van 30 centiemen te heffen voor elk kilogram allerhande poststukken, doorgevoerd over het Argentijnsch baanvak van den « Ferrocarril Transandino ».

IX.

Bijzondere doorvoerkosten voor het vervoer over de Republiek (O) Uruguay

Bij uitzondering is de Republiek (O) Uruguay er toe gemachtigd voor al de te Montevideo ontscheepte uit overzeesche landen herkomstige postpakketten, die het met haar eigen diensten naar de verder gelegen landen voortzendt, de bij artikel 75 van de Conventie voorziene doorvoerkosten voor het vervoer over land te heffen, zegge : 60 centiemen per kilogram brieven en postkaarten en 8 centiemen per kilogram andere stukken.

X.

Bijzondere opslagkosten te Aden.

Bij uitzondering is het Bestuur van Britsch-Indië er toe gemachtigd een taks van 40 centiemen per zak te heffen voor de te Aden opgeslagen zakken, mits het

l'Administration indo-britannique ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour les sacs de l'espèce.

XI.

Frais spéciaux de transbordement.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

XII.

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

L'Afghanistan, la République d'Haïti, la République de Libéria, le Luxembourg, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam et l'Yémen, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII.

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représen-

Britsch-Indisch Bestuur voor zulke zakken geen doorvoerkosten voor het vervoer over land of over zee ontvangt.

XI.

Bijzondere overladingskosten.

Bij uitzondering is het Portugeesch Bestuur er toe gemachtigd 40 centiemen per zak te heffen voor al de in de haven van Lissabon overgeladen postpaketten.

XII.

Protocol opengelaten voor de niet vertegenwoordigde landen.

Daar Afghanistan, de Republiek Haïti, de Republiek Liberia, Luxemburg, de Republiek El Salvador, het Saargebied, Siam en Jemen, die deel uitmaken van de Postvereeniging, zich op het Congres niet hebben doen vertegenwoordigen, blijft het Protocol te hunnen behoeve open voor toetreding tot de Conventie en de Overeenkomsten, die op het Congres gesloten werden, of enkel tot eene of meer daarvan.

XIII.

Protocol opengelaten voor de voor onderteekening en toetreding vertegenwoordigde landen.

Het Protocol blijft open ten behoeve van de landen, wier verte-

tants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIV.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de l'Egypte, et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé aux dits Gouvernements pour cette notification expirera le 1er janvier 1935.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

genwoordigers heden alleen de Conventie of slechts één zeker aantal van de voor het Congres vastgestelde Overeenkomsten hebben onderteekend, ten einde hun de gelegenheid te geven tot de andere heden onderteekende Overeenkomsten of wel tot eene of meer daarvan, toe te treden.

XIV.

Termijn van kennisgeving der toetredingen.

De toetredingen, voorzien bij artikelen XII en XIII, moeten in den diplomatieken vorm door de betrokken Regeeringen worden genotificeerd aan de Regeering van Egypte en, door deze, aan de andere Staten der Vereeniging De aan bedoelde Regeeringen daarvoor toegestane termijn verstrijkt op 1 Januari 1935.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in den tekst zelf van de Conventie, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen, en het hebben onderteekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan ieder Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Pour
M. H. J. Lenton,
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Pour l'Albanie :

Pan. Nasse.

Pour l'Allemagne :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour les Iles Philippines :

Felipe Cuaderno.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan El-Sabek.

Pour la République Argentine :

R. R. Tula.

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour
Archdale Parkhill:
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf Kuhn.

Pour la Belgique :

O. Schockaert.
E. Mons.

Pour la Colonie du Congo belge:

G. Tondeur.

Pour la Bolivie :

Ernesto Caceres.
Pour Edmundo
de la Fuente,
Ernesto Caceres.

Pour le Brésil :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Pour la Bulgarie :

Iv. Katzaroff.

Pour le Canada :

Pour Arthur Sauvé
E. J. Underwood.
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Voor Afghanistan :

Voor de Zuidafrikaansche Unie :

Voor M. H. Lenton :
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Voor Albanië :

Pan. Nasse.

Voor Duitschland :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, buiten de Philippijnsche Eilanden :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

Felipe Cuaderno.

Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabie :

Fawzan El-Sabek.

Voor de Argentijnsche Republiek :

R. R. Tula.

Voor de Commonwealth Australië :

Voor
Archdale Parkhill :
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Voor Oostenrijk :

Dr. Rudolf Kuhn.

Voor België :

O. Schockaert.
E. Mons.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

G. Tondeur.

Voor Bolivia :

Ernesto Caceres.
Voor Edmundo
de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Brazilië :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Voor Bulgarije :

Iv. Katzaroff.

Voor Canada :

Voor Arthur Sauvé :
E. J. Underwood.
Voor H. Beaulieu :
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Pour le Chili :

R. Suarez Barros.

Pour la Chine :

Hoo Chi-Tsai.
Chang Hsin-Hai.
Huang Nai-Shu.

Pour la République de Colombie :

E. Zaldua P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum

P. Martinez T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo Assir.

Pour le Danemark :

C. Mondrup.
Arne Krog.

Pour la Ville libre de Dantzig :

R. Starzynski.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro Aguilar.

Pour l'Egypte :

M. Charara.
E. Maggiar.
S. A. Ghalwash.

Pour l'Equateur :

E. L. Andrade.

Pour l'Espagne :

Alonso Caro.
A. Ramos.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio Pereda.

Pour l'Estonie :

G. E. F. Albrecht.

Pour l'Ethiopie :

Alamou Tch.

Pour la Finlande :

G. E. F. Albrecht.

Pour la France :

M. Lebon.
L. Genthon.
P. Grandsimon.
A. Cabanne.
Dusserre.

Pour l'Algérie :

E. Huguenin.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Nicolas.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. Cassagnac.

Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. Williamson.
W. G. Gilbert.
D. O. Lumley.

Voor Chili :

R. Suarez Barros.

Voor China :

Hoo Chi-Tsai.
Chang Hsin-Hai.
Huang Nai-Shu.

Voor de Republiek Colombia :

E. Zaldua P.

Voor de Republiek Costa-Rica :

Ad referendum,

P. Martinez T.

Voor de Republiek Cuba :

Alfredo Assir.

Voor Denemarken :

C. Mondrup.
Arne Krog.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

R. Starzynski.

Voor de Republiek San Domingo :

Luis Alejandro Aguilar.

Voor Egypte :

M. Charara.
E. Maggiar.
S. A. Ghalwash.

Voor Ecuador :

E. L. Andrade.

Voor Spanje :

Alonso Caro.
A. Ramos.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

Demetrio Pereda.

Voor Estland :

G. E. F. Albrecht.

Voor Ethiopië :

Alamou Tch.

Voor Finland :

G. E. F. Albrecht.

Voor Frankrijk :

M. Lebon.
L. Genthon.
P. Grandsimon.
A. Cabanne.
Dusserre.

Voor Algerië :

E. Huguenin.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Nicolas.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. Cassagnac.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland :

F. H. Williamson.
W. G. Gilbert.
D. O. Lumley.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :

Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :

Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Créty DONATO.

Pour le Japon :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. RAMOS.

Voor Griekenland :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :

Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën

Créty DONATO.

Voor Japan :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Letland :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen :

Voor Luxemburg :
Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone):

H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. RAMOS.

Pour le Mexique :

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua :

Victor DURAN M.

Pour la Norvège :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MCNAMARA.

Pour la République de Panama :

E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Pour la Perse :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaise de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :

Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor Mexico:

P. MARTINEZ T.

Voor Nicaragua :

Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland:

G. MCNAMARA.

Voor de Republiek Panama :

E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :

R. R. TULA.

Voor Nederland :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :

HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Perzië :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :

Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :

Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH

Voor Tsjechoslowakije :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :

H. DUTEIL.

Voor Turkije :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Voor de Republiek (O) Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Saten van Venezuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Jemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië :

Kosta ZLATANOVITCH

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE.

Chapitre 1. — *Dispositions générales.*

ARTICLE PREMIER.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention, sa-

BEPALINGEN VOOR HET LUCHTVERVOER VAN DE BRIEVENPOST.

Hoofdstuk I. — *Algemeene bepalingen.*

ARTIKEL ÉÉN.

Ten luchtvervoer aangenomen poststukken.

1. Worden ten luchtvervoer aangenomen voor geheel of een gedeelte van den afstand, al de bij artikel 33 van de Conventie ver-

voir : les lettres cartes postales simples et avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondances-avion ».

2. Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

ART. 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ART. 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1. Les Administrations qui se servent des communications

melde stukken, namelijk : brieven, postkaarten (enkele en met betaald antwoord), zaakpapieren, allerhande drukwerken (ook reliëfdrukwerken voor blinden), warenmonsters, kleine pakken, alsmede postwissels, in te vorderen waarden en postabonnementen. Die zendingen worden alsdan « luchtpoststukken » genaamd.

2. De bij artikel 33 van de Conventie vermelde poststukken kunnen worden verzonden èn onder aanteekening èn met verrekening bezwaard.

3. Brieven en doosjes met aangegeven waarde mogen eveneens op luchtlijnen worden vervoerd in het verkeer met de landen die aannemen bedoelde stukken alzoo te wisselen.

ART. 2.

Vrijheid van doorvoer.

Binnen het geheele gebied van de Vereeniging is, voor luchtpoststukken, de bij artikel 26 van de Conventie voorziene vrijheid van doorvoer gewaarborgd, ongeacht of de Besturen van de tusschenliggende landen al dan niet aan de voortzending van de poststukken deelnemen.

ART. 3.

Voortzending van luchtpoststukken.

1. De Besturen, die van luchtverbindingen gebruik maken voor

aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.

4. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

het vervoer van hun eigen poststukken, behooren de luchtpoststukken, die zij van andere Besturen ontvangen, over die zelfde verbindingen voort te zenden.

2. De Besturen, die niet over een luchtdienst beschikken, zenden de luchtpoststukken voort over de snelste wegen, door de post gebezigd.

Aldus wordt ook gehandeld zoo, om eenigerlei reden, de stukken voordeeliger over die andere wegen dan op een bestaande luchtlijn kunnen voortgezonden worden.

3. In voorkomend geval wordt rekening gehouden met den door de afzenders op de luchtpoststukken aangewezen verzendingsweg, onder voorbehoud dat die weg normaal gebruikt wordt voor het postvervoer naar de desbetreffende bestemming.

4. Gesloten luchtpostpakketten dienen voortgezonden over den door het Bestuur van het land van herkomst aangevraagden weg, voor zoover die weg door het Bestuur van het land van doorvoer gebruikt wordt tot verzending van zijn eigen postpakketten.

ART. 4.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1. Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Admi-

ART. 4.

Taksen en algemeene voorwaarden voor het aannemen van luchtpoststukken

1. Voor de op luchtlijnen te verzenden poststukken wordt, benevens de voorziene poststaksen, een bijzondere bijtaks voor luchtpostvervoer voldaan, waarvan het be-

nistration du pays d'origine de fixer le montant.

2. Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1,000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1,000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3. Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4. Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à un cinquième au minimum.

5. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

drag door het Bestuur van het land van herkomst dient bepaald.

2. In het als gewone diensten beschouwd verkeer (art. 12, § 10, hierna) mag die bijtaks niet meer bedragen dan 15 centiemen per 20 gram en per 1,000 kilometer luchtweg; voor postkaarten en -wissels bedraagt zij ten hoogste 15 centiemen per stuk en per 1,000 kilometer luchtweg.

Eenvormige bijtaksen dienen vastgesteld voor gansch het grondgebied van een land van bestemming, onaangezien den weg waarover de stukken verzonden worden.

In het verkeer met de Europeesche landen bedraagt de bijtaks ten hoogste 15 centiemen per 20 gram, welke ook de afstand zij.

3. De bijtaksen op de door buitengewone diensten (art. 12, § 11, hierna) vervoerde luchtpoststukken worden bepaald onder inachtneming van de buitengewone kosten waartoe het aanwenden van die diensten aanleiding geeft.

4. Voor andere stukken dan brieven, postkaarten, postwissels en in te vorderen waarden, kunnen de bij toepassing van §§ 2 en 3 geheven bijtaksen tot ten minste 1/5e verlaagd worden.

5. Het staat den Besturen vrij geenerlei bijtaks voor luchtpostvervoer te heffen, mits daarvan kennis te geven aan het land van bestemming en na overleg met de doorvoerlanden.

6. De bijtaksen moeten bij vertrek voldaan worden.

7. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

« Taxe perçue : Fr. c. ».

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ART. 5.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis, par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-

7. De bijtaks voor een postbaart met betaald antwoordt wordt voor elk deel afzonderlijk geheven, en wel op de plaats van waaruit elk van die deelen verzonden wordt.

8. De luchtpoststukken worden gefrankeerd onder de bij artikel 47 van de Conventie voorziene voorwaarden. De frankeering mag echter, ongeacht den aard van die poststukken, verantwoord worden door middel van een met de hand geschreven melding welke, in cijfers en in de munt van het land van herkomst, de geheven som in onderstaanden vorm opgeeft :

« Taxe perçue (Geheven taks) » fr. c.

Die melding mag voorkomen hetzij in den afdruk van een bijzonderen naamstempel of op een bijzonder zegel of etiket, hetzij eenvoudig, op gelijk welke wijze, aangebracht worden op de adreszijde van het stuk. In elk geval moet de datumstempel van het kantoor van herkomst, tot staving van de melding, op de zending afgedrukt worden.

ART. 5.

Niet of ontoereikend gefrankeerde luchtpoststukken.

1. Ontbreekt volstrekt alle frankeering op de luchtpoststukken, dan worden zij behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikelen 35 en 36 van de Conventie. Stukken, die bij de afzending niet moeten gefrankeerd zijn, worden over den gewonen weg verzonden.

2. Is de frankeering ontoereikend, dan worden de luchtpost-

avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25 p. c. au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25 p. c. au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

stukken op een luchtlijn verzonden als de betaalde taksen ten minste het bedrag van de bijtaks voor luchtpostvervoer vertegenwoordigen. Het staat den Besturen van herkomst vrij die poststukken op een luchtlijn te verzenden, als de betaalde taksen ten minste 25 t. h. van het bedrag van voornoemde bijtaks vertegenwoordigen.

De bepalingen van artikel 36 van de Conventie gelden voor de heffing van de niet bij afzending betaalde taksen.

3. Worden de stukken, die niet tegen ten minste 25 t. h. van de bijtaks voor luchtpostvervoer gefrankeerd zijn, over den gewonen weg verzonden, dan moet het kantoor van afgifte of van uitwisseling alle aanwijzing betreffende het luchtpostvervoer doorhalen en de reden van verzending over den gewonen weg bondig opgeven.

ART. 6.

Distribution des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'exprès prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois

ART. 6.

Uitreiking van luchtpoststukken.

1. De luchtpoststukken worden met de meest mogelijke snelheid uitgereikt en moeten ten minste begrepen worden in de eerste bestelling na hun aankomst ten kantore van uitreiking.

2. De afzenders kunnen vragen om de stukken, onmiddellijk na de aankomst, per bijzonderen bode aan huis te bestellen, mits de bij artikel 45 van de Conventie voorziene bijzondere taks voor spoedbestelling te voldoen. Die mogelijkheid bestaat enkel in het verkeer met de landen die den dienst

exprès dans leurs relations réciproques.

3. Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'exprès prévue par l'article 45 de la Convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation de tubes pneumatiques.

ART. 7.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi

der spoedstukken in hun wederzijdsche betrekkingen ingericht hebben.

3. De bestemmelingen mogen aan het met de uitreiking belast kantoor aanvragen, dat de op hun adres toekomende luchtpoststukken hun worden bezorgd zoodra die stukken aankomen, zoodat bij het reglement van het land van bestemming veroorloofd is. In dat geval zijn de Besturen van bestemming er toe gemachtigd bij de uitreiking een bijzonder recht te heffen, dat niet meer mag bedragen dan de bij artikel 45 van de Conventie voorziene taks voor spoedbestelling.

4. Tegen heffing van bijzondere taksen mogen de Besturen, na gemeen overleg, de aanhuisbestelling doen met bijzondere middelen, inzonderheid, met luchtdrukbuizen.

ART. 7.

Na- en terugzending van luchtpoststukken.

1. De luchtpoststukken, gezonden aan bestemmelingen die van verblijfplaats veranderd zijn, worden naar de nieuwe bestemming voortgezonden met de gewone vervoermiddelen, tenzij de bestemmeling uitdrukkelijk heeft gevraagd om de stukken op een luchtlijn na te zenden, en de bijtaks voor luchtpostvervoer over den nieuwen afstand te voren aan het kantoor van nazending betaald heeft. De onbestelbare stukken worden over den gewonen weg naar de plaats van herkomst teruggezonden.

2. Worden de stukken met de

à lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

gewone middelen van de post na- of teruggezonden, dan moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig), alsmede alle aanteekening betreffende het verzenden op een luchtlijn, van ambtswege met twee vette dwarsstrepen doorgehaald worden.

Chapitre II. — *Envois recommandés ou avec valeur déclarée.*

Hoofdstuk II. — *Aangeteekende stukken of zendingen met aangegeven waarde.*

ART. 8.

Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ART. 8.

Aangeteekende stukken.

De bij de Conventie voorziene posttaksen en algemeene aannemingsvoorwaarden gelden voor de aangeteekende stukken. Bovendien worden op deze dezelfde bijtaksen voor luchtpostvervoer geheven als die, gesteld op gewone zendingen.

ART. 9.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

ART. 9.

Verantwoordelijkheid.

De Besturen nemen, ten aanzien van de aangeteekende luchtzendingen, dezelfde verantwoordelijkheid op zich als voor de andere aangeteekende zendingen.

ART. 10.

Envois avec valeur déclarée.

1. Les administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de

ART. 10.

Zendingen met aangegeven waarde.

1. De Besturen, die de zendingen met aangegeven waarde ten luchtvervoer aannemen, mogen, uit hoofde van die zendingen een bij-

ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

zonder verzekeringsrecht heffen, waarvan zij het bedrag bepalen.

Het totaal van het gewoon en het bijzonder verzekeringsrecht mag niet meer beloopen dan het dubbele van het hoogste bedrag, bepaald bij artikel 3, letter c, van de Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

2. Wat betreft de zendingen met aangegeven waarde, die in gesloten postpaketten worden doorgevoerd over het grondgebied van niet tot de Overeenkomst betreffende soortgelijke zendingen toegetreden landen of die worden doorgevoerd over luchtdiensten waarvoor de betrokken landen geen verantwoordelijkheid voor de waarden op zich nemen, is de verantwoordelijkheid van die landen beperkt in de mate als voorzien voor aangeteekende stukken.

Chapitre. III. — *Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.*

Art. 11.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Art. 12.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1. Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les

Hoofdstuk III. — *Toekenning van de bijtaksen voor luchtpostvervoer. Vervoerkosten.*

Art. 11.

Toekenning van de bijtaksen.

Elk Bestuur behoudt ten volle de geheven bijtaksen voor luchtpostvervoer.

Art. 12.

Kosten wegens luchtvervoer van gesloten postpaketten.

1. De bij artikel 75 van de Conventie voorziene bepalingen be-

frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2. Chaque administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme Administration intermédiaire, soit comme Administration par destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.

En ce qui concerne l'Administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.

3. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.

4. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5. Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administra-

treffende de doorvoerkosten zijn maar op de luchtpoststukken toepasselijk voor dezer gebeurlijk vervoer over land of over zee.

2. Elk Bestuur dat luchtpoststukken op een luchtlijn vervoert, hetzij als Bestuur van een tusschenliggend land, hetzij als Bestuur van bestemming, heeft uit dien hoofde recht op bonificatie van de vervoerkosten.

Wat betreft het Bestuur van bestemming, moet die bonificatie eenvormig zijn voor al de over zijn binnenlandsch net doorloopen afstanden.

3. Zijn twee landen door verscheiden luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoerkosten berekend naar de gemiddelde lengte van die lijnen en dezer belangrijkheid voor het internationaal verkeer. Hetzelfde geldt voor de bonificatie, verschuldigd voor het vervoer binnen het land van bestemming.

4. De kosten van vervoer op één en dezelfde luchtlijn zijn eenvormig voor al de Besturen die van dien dienst gebruik maken zonder in de exploitatiekosten bij te dragen.

5. Behoudens de uitzonderingen, voorzien bij §§ 6 en 7 hierna, zijn de luchtvervoerkosten betaalbaar aan het Postbestuur van het land waar de luchthaven — waarin de luchtdienst de postpaketten voor zijn verantwoording heeft genomen — gelegen is.

6. Het Bestuur, dat aan een onderneming van luchtvervoer postpakketten afgeeft die achtereenvolgens over verschillende afzonderlijke luchtdiensten dienen vervoerd, mag, na overleg met de

tions intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7. Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents a la totalité du parcours.

8. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

9. Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

10. Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportion-

Besturen van de tusschenliggende landen, de vervoerkosten voor gansch den reisweg rechtstreeks met bedoelde onderneming regelen. De Besturen van de tusschenliggende landen hebben, van hun kant, het recht eenvoudig de toepassing van de bepalingen van § 5 te vragen.

7. In afwijking van de bepalingen van §§ 5 en 6 is aan ieder Bestuur, waarvan een luchtdienst afhangt, het recht voorbehouden de vervoerkosten voor gansch den reisweg rechtstreeks te heffen van elk Bestuur dat dien dienst bezigt.

8. De kosten wegens het luchtvervoer van in gesloten postpakketten verzonden luchtpoststukken zijn ten laste van het Bestuur van het land van herkomst.

9. De overlading tijdens het vervoer, in één en dezelfde luchthaven, van postpakketten die achtereenvolgens over verschillende afzonderlijke luchtdiensten worden vervoerd, moet, tenzij daaromtrent anders is overeengekomen tusschen de betrokken Postbesturen, gedaan worden door het Postbestuur van het land waar de overlading plaats heeft. Die regel is niet toepasselijk, als die overlading geschiedt tusschen toestellen welke het verkeer over opeenvolgende afdeelingen van één en dezelfde lijn verzekeren.

10. Het grondslagtarief, wegens luchtpostvervoer (gewone diensten) toe te passen bij de afrekeningen tusschen de Besturen, is per kilogram bruto-gewicht en per kilometer vastgesteld op ten hoogste 6 duizendsten van den frank. Dat tarief wordt naar even-

nellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

11. Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

12. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ART. 13.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.

Pour déterminer les frais de

redigheid toegepast op de kilogrambreuken.

Hetzelfde tarief wordt toegepast op de in binnenlandschen dienst vervoerde luchtpostpakketten.

11. Voormeld vervoertarief is niet van toepassing op het vervoer door middel van diensten waarvan de oprichting en het onderhoud buitengewone kosten vergen (buitengewone diensten). De kosten wegens het vervoer door die diensten worden per kilogram bepaald door de Besturen waartoe die diensten behooren; zij worden naar evenredigheid toegepast op de kilogrambreuken.

12. Voormelde vervoerkosten zijn eveneens verschuldigd voor de van doorvoerkosten vrijgestelde poststukken, alsmede voor de verkeerd gezonden postpakketten of -stukken, ingeval die zendingen door de lucht vervoerd worden.

13. De Besturen van de landen waarover de vlucht gaat hebben niet recht op eenigerlei vergoeding voor de boven hun grondgebied op een luchtlijn vervoerde postpakketten.

ART. 13.

Vervoerkosten van stuksgewijze verzonden luchtpoststukken.

1. De vervoerkosten van de tusschen twee Besturen stuksgewijs gewisselde luchtpoststukken moeten worden berekend nar de bepalingen van artikel 12, §§ 1 tot 5 en 10 tot 12.

Tot bepaling van de vervoer-

transport, le poids net de ces envois est majoré de 10 p. c.

2. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

kosten wordt het netto-gewicht van die zendingen met 10 t. h. verhoogd.

2. Het bestuur, dat stuksgewijs door te voeren luchtpoststukken aan een ander Bestuur overgeeft, moet aan dit laatste den vollen vervoerprijs, berekend naar gansch den verderen luchtweg, betalen.

Chapitre IV. — *Bureau international.*

Hoofdstuk IV. — *Internationaal bureel.*

ART. 14.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2. La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les Administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des

ART. 14.

Mededeelingen te doen aan het internationaal bureel en aan de Besturen

1. De Besturen moeten de nuttige inlichtingen betreffende de luchtpost aan het Internationaal Bureel mededeelen bij een lijst die overeenkomt met bijgaand model AV 1.

2. De bij § 1 voorziene lijst moet regelmatig tweemaal per jaar, ten minste vijftien dagen vóór de openstelling van den zomer- en winterdienst opgezonden worden. Elke wijziging moet onverwijld medegedeeld worden.

3. Het Internationaal Bureel maakt, aan de hand van de op formulieren AV 1 vermelde inlichtingen en van de andere ontvangen mededeelingen, een lijst op met algemeene inlichtingen over den luchtpostdienst.

Die algemeene lijst, die met model AV 1 moet overeenkomen, wordt onverwijld aan de Besturen rondgedeeld.

Het Internationaal Bureel is eveneens belast met het opmaken

cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4. A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration a toutes les Administrations qui en expriment le désir.

5. Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

Chapitre V. — *Règlement de compte.*

ART. 15.

Statistique de décompte.

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statisques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique

van kaarten waarop de binnenlandsche en internationale luchtpostlijnen van al de landen aangewezen zijn.

4. Bij wijze van voorloopige inlichting wordt een afschrift van de bij § 1 bedoelde lijst AV 1 rechtstreeks door elk Bestuur aan al de Besturen, die er om verzoeken, gezonden.

5. De Besturen zenden bovendien regelmatig, ten minste vijftien dagen vóór het begin van elk seizoen, aan al de Besturen waarmede zij door luchtlijnen zijn verbonden, de volledige dienstregelingen van de luchtlijnen van hun binnenlandsch en hun internationaal net. In het verkeer met de andere Besturen worden die inlichtingen enkel op aanvraag verstrekt.

Hoofdstuk V. — *Afrekening.*

ART. 15.

Statistiek voor afrekening.

1. De algemeene afrekening van de luchtvervoerkosten geschiedt aan de hand van statistieken, opgemaakt binnen de zeven dagen die volgen op 14 Juni en 14 November van elk jaar. De gegevens van de statistiek van Juni dienen tot grondslag voor de bonificaties verschuldigd voor den zomerdienst, die van November tellen voor den winterdienst.

2. De statistieken betreffende diensten, die gedurende de regelmatige statistiektijdperken niet

régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. Par mesure transitoire, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10 p. c. des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

ART. 16.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien

Les dispositions de l'article 162 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscription de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention « Statistique-avion ».

werken, worden opgemaakt na overleg tusschen de betrokken Besturen.

3. Als overgangsmaatregel heeft het Bestuur, dat met het luchtvervoer belast is, het recht om te vragen dat de afrekeningen per kwartaal of per halfjaar geschieden op den voet van het brutogewicht der postpakketten of van het met 10 t. h. verhoogd nettogewicht der stuksgewijs verzonden zendingen die werkelijk gedurende het beschouwd tijdperk vervoerd werden. In dat geval zijn navolgende artikelen 17, 19 en 20 van toepassing op het vaststellen van het gewicht en op het opmaken van de rekeningen, met dien verstande dat staten AV 3 en AV 4 maandelijks, voor al het gedaan luchtvervoer, moeten opgemaakt worden.

ART. 16.

Opmaken van gewone postpakketten of van luchtpostpakketten gedurende de tijdperken van statistiek van de luchtvervoerkosten.

De bepalingen van artikel 162 van het Reglement van uitvoering van de Conventie zijn niet van toepassing op de statistieken, tweemaal per jaar opgemaakt tot raming van de luchtvervoerkosten. Nochtans moet, gedurende het statistiektijdperk, de melding « Statistique-Avion » (Luchtpoststatistiek) op in 't oog vallende wijze aangebracht worden op de etiketten of opschriften van postpaketten met luchtpoststukken.

ART. 17.

Constatation du poids des correspondances-avion.

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion » sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ».

3. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les diffé-

ART. 17.

Vaststelling van het gewicht der luchtpoststukken.

1. Gedurende de statistiektijdperken wordt de datum van verzending, alsmede het bruto-gewicht van het postpakket aangewezen op het etiket of op het buitenopschrift van het postpakket. Inkomende luchtpostpakketen mogen volstrekt niet in een postpakket van denzelfden aard opgenomen worden.

2. Ingeval stuksgewijs verzonden poststukken, bestemd om op een luchtlijn te worden voortgezonden, in een gewoon postpakket of in een luchtpostpakket opgenomen zijn, gaan die poststukken — samengebonden tot een bijzonderen bundel met etiket «Par avion» (Per vliegtuig) — vergezeld van een borderel dat overeenkomt met bijgaand model AV 2. Het gewicht van de stuksgewijs doorgevoerde poststukken wordt afzonderlijk voor elk land van bestemming opgegeven. Op het berichtblad wordt de melding « Bordereau AV 2 » (Borderel AV 2) aangebracht.

3. Die aanwijzingen worden nagezien door het uitwisselingskantoor van bestemming. Stelt dat kantoor vast dat het aangewezen werkelijk gewicht meer dan 20 gram verschilt met het aangekondigd gewicht, dan verbetert dat kantoor het etiket of het borderel AV 2 en meldt het onmiddellijk het verschil, bij verificatiebulletijn, aan het uitwisselingskantoor van afzending. Geldt het gesloten postpakketten, dan wordt een af-

rences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ART. 18.

Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

ART. 19.

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1. Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bu-

schrift van dat bulletijn aan het Bestuur van elk tusschenliggend land gezonden. Blijven de bevonden gewichtsverschillen binnen voormelde perken, dan worden de aanwijzingen van het afzendend kantoor voor geldig gehouden.

ART. 18.

Lijst van de gesloten luchtpostpakketten

Zoo spoedig mogelijk en, in alle geval, binnen een termijn van vijftien dagen na elk statistiektijdperk, zenden de Besturen, die gesloten luchtpostpakketten verzonden hebben, de lijst van die pakketten over aan de verschillende Besturen door de tusschenkomst van wier luchtdiensten de verzendingen gedaan worden, ook in voorkomend geval, aan het Bestuur van bestemming.

ART. 19.

Rekening van de naar de statistieken geregelde luchtvervoerkosten.

1. Gedurende de statistiektijdperken houden de Besturen van de tusschenliggende landen, op een met bijgaand model AV 3 overeenkomenden staat, aanteekening van het gewicht, aangewezen op de etiketten of op de buitenopschriften der luchtpostpakketten die zij op een luchtlijn hetzij in hun binnenlandsch net, hetzij buiten de grenzen van hun land doorgezonden hebben. Voor elk uit-

reau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. Les Administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays, dressent un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. Aussitôt que possible, et, au plus tard six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale créancière.

4. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

ART. 20.

Compte des frais de transport aérien.

1. Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de

wisselingskantoor van afzending van luchtpostpakketten wordt een staat opgemaakt.

2. De Besturen die luchtpostpakketen ontvangen en de daarin gesloten luchtpoststukken op een luchtlijn voortzenden hetzij in hun binnenlandsch net, hetzij buiten de grenzen van hun land, maken een met bijgaand model AV 4 overeenkomenden staat op naar de aanwijzigingen op borderellen AV 2. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan ten aanzien van de in gewone postpakketten opgenomen luchtpoststukken.

3. Zoo spoedig mogelijk en, uiterlijk, zes weken na de afsluiting van de statistiekverrichtingen, worden de staten AV 3 en AV 4 voor goedkeuring overgemaakt aan de uitwisselingskantoren van afzending. Na goedkeuring van de staten zenden dfe kantoren ze op hun beurt aan hun Hoofdbestuur dat ze laat geworden aan het Hoofdbestuur dat te vorderen heeft.

4. Heeft het Bestuur, dat te vorderen heeft, geenerlei opmerking tot verbetering ontvangen binnen een tijdverloop van drie maand te rekenen van de opzending, dan worden de staten beschouwd als rechtens goedgekeurd. In het verkeer met verre landen is die termijn op vier maand gebracht.

ART. 20.

Rekening van de luchtvervoerkosten.

1. Het bruto-gewicht der postpakketten en het met 10 t. h. ver-

10 p. c. des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ART. 21.

Décompte général.

Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

hoogd netto-gewicht der stuksgewijs verzonden poststukken, welke gewichten voorkomen op staten AV 3 of AV 4, worden vermenigvuldigd met een getal, bepaald volgens de periodiciteit der Zomer- en Winterdiensten; de aldus bekomen producten dienen tot grondslag van bijzondere rekeningen waarbij de voor het loopende halfjaar aan elk Bestuur toekomende vervoerprijzen in franken bepaald worden.

2. Het Bestuur, dat de vorderen heeft, zorgt voor het opmaken van die rekeningen en zendt ze aan het Bestuur dat de betalen heeft.

3. De bijzondere rekeningen worden in tweevoud opgemaakt en zoo spoedig mogelijk gezonden aan het Bestuur dat de betalen heeft. Heeft het bestuur, dat te vorderen heeft, geenerlei opmerkingen tot verbetering ontvangen binnen een tijdsverloop van drie maand te rekenen van de opzending, dan wordt die rekening beschouwd als rechtens goedgekeurd.

ART. 21.

Algemeene afrekening.

Tenzij daaromtrent anders is overeengekomen tusschen de betrokken Besturen, wordt de algemeene afrekening van de luchtvervoerkosten tweemaal per jaar door het Internationaal Bureel opgemaakt volgens de regelen, bepaald voor de afrekening van de doorvoerkosten.

Chapitre VI. — *Dispositions diverses.*

ART. 22.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « par avion » avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

ART. 23.

Signalisation des dépêches-avion.

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

ART. 24.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue fraiçaise : « Par avion de... à ... ». A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette « Par avion » ainsi que l'annotation spéciale doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

Hoofdstuk VI. — *Allerhande bepalingen*

ART. 22.

Aanwijzing van luchtpoststukken.

Op de luchtpoststukken wordt bij de afzending een bijzonder etiket of een blauwen stempelafdruk aangebracht met de woorden « par avion » (per vliegtuig) en de niet verplichte overzetting daarvan in de taal van het land van herkomst.

ART. 23.

Aanwijzing van luchtpostpakketten.

Als voor de op een luchtlijn te verzenden poststukken afzonderlijke pakketten moeten worden gevormd, dienen deze gewikkeld in blauw papier of ingesloten in gansch blauwe zakken ofwel in zakken met breede blauwe banden.

ART. 24.

Verzending op een luchtlijn.

Wenscht de afzender dat zijn poststukken enkel op een gedeelte van de luchtlijn worden verzonden, dan moet hij daarvan, op de stukken, in de taal van het land van herkomst en in 't Fransch, melding maken als volgt : « Par avion de ... à ... » (Per vliegtuig van... tot...). Bij het einde van het vervoer door de lucht moet van ambtswege het etiket «Par avion» (Per vliegtuig), alsmede de bijzondere vermelding met twee vette dwarsstreppen doorgehaald worden.

ART. 25.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1. Les dispositions des articles 154, § 2, lettre a) et 156 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans les dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation « Par avion ».

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » doit être portée à la place prescrite au § 2 du dit article 156 pour la mention « Exprès ».

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion ».

3. Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention « Par avion pour... ».

ART. 25.

Wijze van verzending van luchtpoststukken.

1. De bepalingen van artikelen 154, § 2, letter a, en 156 van het Reglement van uitvoering van de Conventie zijn, bij analogie, van toepassing op de in gewone postpakketten ingesloten luchtpoststukken. Op de etiketten der bundels moet «Par avion» (Per vliegtuig) voorkomen.

Worden aangeteekende luchtpoststukken in gewone postpakketten opgenomen, dan moet «Par avion» (Per vliegtuig) worden vermeld op de plaats, bij § 2 van gezegd artikel 156 voorgeschreven voor het woord « Exprès » (Spoedbestelling).

Geldt het in gewone postpakketten opgenomen luchtpoststukken met aangegeven waarde, dan wordt « Par avion » (Per vliegtuig) in de kolom «Observations» (Opmerkingen) van de opzendingsbladen vermeld nevens de inschrijving van elk luchtpoststuk.

2. In een luchtpostpakket of in een gewoon postpakket opgenomen luchtpoststukken, die stuksgewijs in doorvoer worden verzonden en door het land, waarvoor het pakket is bestemd, op een luchtlijn dienen voortgezonden, worden samengebonden tot een bijzonderen bundel met etiket « Par avion » (Per vliegtuig).

3. Het doorvoerland mag aanvragen dat bijzondere bundels per land van bestemming gevormd worden. In dat geval wordt elke bundel voorzien van een etiket waarop staat « Par avion pour...» (Per vliegtuir voor...).

ART. 26.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion ». La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ART. 26.

Aanteekeningen op bericht- en opzendingsbladen en op etiketten van luchtpostpakketten.

Bovenaan op de bericht- en opzendingsbladen, waarvan de luchtpostpakketten vergezeld gaan, moet van het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) geplakt worden. Het eigenste etiket wordt op de etiketten of opschriften van die pakketten geplakt.

ART. 27.

Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

2. Les circonstances de l'incident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.

ART. 27.

Toevallig onderbroken vlucht van een postvliegtuig.

1. Als, ten gevolge van een onderweg overkomen ongeval, een vliegtuig zijn vlucht niet kan voortzetten en de post niet op de voorziene landingplaatsen kan bezorgen, moet het boordpersoneel de postpakketten afgeven op het postkantoor dat het dichtst bij de plaats van het ongeval is gelegen of het best geschikt is om de post voort te zenden. Nadat bedoeld kantoor den toestand vastgesteld en, in voorkomend geval, de beschadigde poststkken weder in orde gebracht heeft, zendt het de pakketten over den snelsten weg naar de kantoren van bestemming.

2. De omstandigheden van het voorval en de gedane vaststellingen worden bij verificatiebulletijn medegedeeld aan de kantoren waarvoor de desbetreffende pakketten bestemd zijn; een afschrift van dat bulletijn wordt aan het kantoor van herkomst van de postpakketten gezonden.

ART. 28.

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ART. 28.

Inklaring van tolplichtige poststukken.

De Besturen nemen maatregelen om de inklaring van tolplichtige luchtpoststukken zoo spoedig mogelijk in te klaren.

ART. 29.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leur Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ART. 29.

Toepassing van de bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten.

De bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten, alsmede van dezer Reglementen, uitgezonderd van de postcolli-overeenkomst en dezer Reglement, zijn van toepassing op al hetgeen niet uitdrukkelijk bij vorenstaande artikelen geregeld is.

ART. 30.

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

ART. 30.

Tenuitvoerlegging en duur van de goedgekeurde bepalingen.

Deze bepalingen zijn uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Conventie in werking treedt. Zij hebben denzelfden duur als die Conventie, tenware de betrokken Partijen ze in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Pour
M. H. J. Lenton,
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Pour l'Albanie :

Pan. Nasse.

Pour l'Allemagne :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour les Iles Philippines :

Felipe Cuaderno.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan El-Sabek.

Pour la République Argentine :

R. R. Tula.

Pour le Commonwealth de l'Australie:

Pour
Archdale Parkhill:
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf Kuhn.

Pour la Belgique :

O. Schockaert.
E. Mons.

Pour la Colonie du Congo belge:

G. Tondeur.

Pour la Bolivie :

Ernesto Caceres.
Pour Edmundo
de la Fuente,
Ernesto Caceres.

Pour le Brésil :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Pour la Bulgarie :

Iv. Katzaroff.

Pour le Canada :

Pour Arthur Sauvé
E. J. Underwood.
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Voor Afghanistan :

Voor de Zuidafrikaansche Unie :

Voor M. H. Lenton :
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Voor Albanië :

Pan. Nasse.

Voor Duitschland :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, buiten de Philippijnsche Eilanden :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

Felipe Cuaderno.

Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabie :

Fawzan El-Sabek.

Voor de Argentijnsche Republiek :

R. R. Tula.

Voor de Commonwealth Australië :

Voor
Archdale Parkhill :
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Voor Oostenrijk :

Dr. Rudolf Kuhn.

Voor België :

O. Schockaert.
E. Mons.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

G. Tondeur.

Voor Bolivia :

Ernesto Caceres.
Voor Edmundo
de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Brazilië :

C. M. de Figueired
J. Sanchez Perez.

Voor Bulgarije :

Iv. Katzaroff.

Voor Canada :

Voor Arthur Sauvé
E. J. Underwood.
Voor H. Beaulieu :
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Pour le Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum,

P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

ALFREDO ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
ARNE KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

ALONSO CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

DEMETRIO PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

ALAMOU TCH.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Voor Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Voor China :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :

E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :

Ad referendum,

P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :

ALFREDO ASSIR.

Voor Denemarken :

C. MONDRUP.
ARNE KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Voor Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :

E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

ALONSO CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

DEMETRIO PEREDA.

Voor Estland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :

ALAMOU TCH.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :

Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :

Douglas W. GUMBLEY.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Créty DONATO.

Pour le Japon :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. RAMOS.

Voor Griekenland :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :

Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :

Douglas W. GUMBLEY.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën

Créty DONATO.

Voor Japan :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Letland :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen :

Voor Luxemburg :
Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone):

H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. RAMOS.

Pour le Mexique :

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua :

Victor DURAN M.

Pour la Norvège :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MCNAMARA.

Pour la République de Panama :

E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Pour la Perse :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaise de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :

Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor Mexico:

P. MARTINEZ T.

Voor Nicaragua :

Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland:

G. MCNAMARA.

Voor de Republiek Panama :

E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :

R. R. TULA.

Voor Nederland :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :

HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Perzië :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :

Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :

Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH

Voor Tsjechoslowakije :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :

H. DUTEIL.

Voor Turkije :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Voor de Republiek (O) Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Saten van Venezuela.

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Jemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië :

Kosta ZLATANOVITCH

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE.

—

I.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Ré-

SLOTPROTOCOL VAN DE BEPALINGEN VOOR HET LUCHTVERVOER VAN DE BRIEVENPOST.

—

I.

Kosten van het luchtvervoer van gesloten postpakketten.

De Besturen van Britsch-Indië en van de Vereeniging van de So-

publiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus de l'article 12.

II.

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III.

Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

cialistische Sovjetsrepublieken hebben het recht de bij artikel 12 voorziene vervoerkosten te heffen voor iedere verzending over hun binnenlandsch luchtnet.

II.

Vermindering van de eenheidsgewichtsschijf voor luchtpoststukken.

De Besturen wier gewichtsstelsel het mogelijk maakt mogen schijven beneden het bij artikel 4, § 2, voorzien gewicht van 20 gram aannemen. In dat geval wordt de bijtaks bepaald naar de aangenomen gewichtsschijf.

III.

Buitengewone bijtaksen ten voordeele van sommige Europeesche landen.

De Europeesche Besturen, die, ten gevolge van de aardrijkskundige ligging van hun landen, moeilijkheden ondervinden om een eenvormige bijtaks voor gansch Europa in te voeren, hebben het recht bijtaksen in verhouding tot den afstand te heffen volgens de bepalingen van artikel 4, § 2.

Dat recht is eveneens aan de andere Europeesche landen toegestaan voor hun verkeer met de in het vorig lid bedoelde landen.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Pour
M. H. J. Lenton,
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Pour l'Albanie :

Pan. Nasse.

Pour l'Allemagne :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

John E. Lamiell.
Pour
George F. Smith,
John E. Lamiell.

Pour les Iles Philippines :

Felipe Cuaderno.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan El-Sabek.

Pour la République Argentine :

R. R. Tula.

Pour le Commonwealth de l'Australie:

Pour
Archdale Parkhill:
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf Kuhn.

Pour la Belgique :

O. Schockaert.
E. Mons.

Pour la Colonie du Congo belge:

G. Tondeur.

Pour la Bolivie :

Ernesto Caceres.
Pour Edmundo
de la Fuente,
Ernesto Caceres.

Pour le Brésil :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Pour la Bulgarie :

Iv. Katzaroff.

Pour le Canada :

Pour Arthur Sauvé
E. J. Underwood.
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Voor Afghanistan :

Voor de Zuidafrikaansche Unie :

Voor M. H. Lenton :
F. G. W. Taylor.
F. G. W. Taylor.

Voor Albanië :

Pan. Nasse.

Voor Duitschland :

K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, buiten de Philippijnsche Eilanden :

John E. Lamiell.
Voor
George F. Smith:
John E. Lamiell.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

Felipe Cuaderno.

Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabie :

Fawzan El-Sabek.

Voor de Argentijnsche Republiek :

R. R. Tula.

Voor de Commonwealth Australië :

Voor
Archdale Parkhill :
M. B. Harry.
M. B. Harry.

Voor Oostenrijk :

Dr. Rudolf Kuhn.

Voor België :

O. Schockaert.
E. Mons.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

G. Tondeur.

Voor Bolivia :

Ernesto Caceres.
Voor Edmundo
de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Brazilië :

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez.

Voor Bulgarije :

Iv. Katzaroff.

Voor Canada :

Voor Arthur Sauvé
E. J. Underwood.
Voor H. Beaulieu :
E. J. Underwood.
E. J. Underwood.

Pour le Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum.

P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

Alamou TCH.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Voor Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Voor China :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :

E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :

Ad referendum,

P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :

Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :

E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

Demetrio PEREDA.

Voor Estland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :

Alamou TCH.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :

Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :

Douglas W. GUMBLEY.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Créty DONATO.

Pour le Japon :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. RAMOS.

Voor Griekenland :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :

Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :

Douglas W. GUMBLEY.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën

Créty DONATO.

Voor Japan :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Letland :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen :

Voor Luxemburg :
Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone):

H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. RAMOS.

Pour le Mexique :

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua :

Victor DURAN M.

Pour la Norvège :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MCNAMARA.

Pour la République de Panama :

E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Pour la Perse :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaise de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :

Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor Mexico:

P. MARTINEZ T.

Voor Nicaragua :

Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland:

G. MCNAMARA.

Voor de Republiek Panama :

E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :

R. R. TULA.

Voor Nederland :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :

HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Perzië :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :

Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :

Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH

Voor Tsjechoslowakije :

Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :

H. DUTEIL.

Voor Turkije :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Voor de Republiek (O) Uruguay :

Arturo C. MASANÉS

Voor den Staat van de Vaticaansch Stede :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Saten van Venezuela

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Jemen :

Voor het Koninkrij Yougoslavië :

Kosta ZLATANOVITC

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

—

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Es-

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

—

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde gesloten tusschen Albanië, Duitschland, het Koninkrijk Saoeditisch Arabië, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San Domingo, Egypte, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië,

tonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédration Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle, conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië, de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, den Ierschen Vrijstaat, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon), de Republiek Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Nicaragua, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Curaçao en Surinam, Nederlandsch-Indië, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in West-Afrika, de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San Marino, het Saargebied, Siam, Zweden, den Zwitserschen Bondstaat, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkije, de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken, den Staat van de Vaticaansche Stede, de Vereenigde Staten van Venezuela, Jemen en het Koninkrijk Yougoslavië.

Ondergeteekenden, Gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde landen, gezien artikel 3 van de op 20 Maart 1934 te Kaïro gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende Overeenkomst vastgesteld :

Chapitre Ier. — *Dispositions générales.*

ARTICLE PREMIER.

Objet de l'Arrangement.

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous la dénomination de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux et autres objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

ART. 2.

Maximum de déclaration de valeur.

Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10,000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents,

Hoofdstuk I. — *Algemeene bepalingen.*

ARTIKEL ÉÉN.

Doel van de overeenkomst.

Onder de benaming van brieven of doosjes met aangegeven waarde kunnen, tusschen de contracteerende landen, brieven met papierwaarden en met bescheiden van waarde, alsmede doosjes met juweelen en andere kostbaarheden, onder verzekering van den inhoud voor het aangegeven bedrag, gewisseld worden.

In het verkeer tusschen de landen, die verklaard hebben het te dier zake eens te zijn, mogen de brieven met aangegeven waarde eveneens tolplichtige voorwerpen bevatten.

De deelneming aan den dienst voor het wisselen van doosjes met aangegeven waarde is beperkt tot diegene der toegetreden landen, die verklaren dezen dienst te verzekeren.

ART. 2.

Maximum van de waardeaangifte.

Elk Bestuur is, wat het betreft, bevoegd de waardeaangifte te beperken tot beloop van een som, die niet minder dan 10.000 frank mag bedragen.

In het verkeer tusschen landen die een verscheillend maximum

la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

ART. 3.

Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose :

a) Pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;

b) Pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;

c) Pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure..

ART. 4.

Conditions générales.

1. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ou-

hebben aangenomen, moet, van weerszijden, met de laagste grens rekening gehouden worden.

ART. 3.

Taksen.

De taks voor brieven en doosjes met aangegeven waarde moet vooraf betaald worden.

Die taks bestaat :

a) voor de brieven, uit het port en het vast recht, waaraan een aangeteekende brief van hetzelfde gewicht en voor dezelfde bestemming onderworpen is;

b) voor de doosjes, uit een port van 20 centiemen per 50 gram met minimum van 1 frank en, daarenboven, uit het vast aanteekenrecht;

c) voor de brieven en doosjes, uit een verzekeringsrecht, dat niet meer mag bedragen dan 50 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank aangegeven waarde, welk ook het land van bestemming zij, zelfs in de landen die bereid zijn, ook in geval van overmacht vergoeding te betalen.

ART. 4.

Algemeene voorwaarden.

1. De doosjes met aangegeven waarde mogen geenerlei bescheid bevatten, dat het karakter van actueele en persoonlijke briefwisseling draagt.

In de zending mag evenwel een open factuur, waarop enkel de

verte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adressse de l'expéditeur.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort, doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 34, § 9, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

ART. 5.

Récépissé.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée.

hoofdaanduidingen van zulk een bescheid voorkomen, worden ingesloten, alsmede een eenvoudig afschrift van het opschrift van het doosje met vermelding van het adres van den afzender.

2. De doosjes met aangegeven waarde mogen niet meer wegen dan 1 kilogram en niet grooter zijn dan 30 centimeter lang, 20 centimeter breed en 10 centimeter hoog.

3. Zendingen met aangegeven waarde, die de gestelde voorwaarden niet vervullen en ten onrechte werden aangenomen, moeten naar het Bestuur van herkomst worden teruggezonden. Het Bestuur van bestemming is er echter toe gemachtigd die zendingen aan de bestemmelingen af te leveren, onder toepassing, in voorkomend geval, van de bij artikel 34, § 9, van de Conventie voorziene regelen voor het taxeeren. Het feit dat in een doosje met aangegeven waarde een bescheid, dat het karakter van actueele en persoonlijke briefwisseling draagt, is ingesloten, mag, in geen geval, aanleiding geven tot terugzending aan den afzender.

ART. 5.

Ontvangbewijs.

Bij de afgifte van een zending met aangegeven waarde moet, aan den afzender, een ontvangbewijs kosteloos worden afgegeven.

ART. 6.

Taxe de poste restante.

Les envois avec valeur déclarée adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

ART. 6.

Taks voor postliggende zendingen.

Op postliggend gezonden zendingen met aangegeven waarde mag, door de Besturen van de landen van bestemming, de bijzondere taks worden geheven, bij de wetgeving van die landen voorzien voor de voorwerpen van denzelfden aard in binnenverkeer.

ART. 7.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

ART. 7.

Inklaringsrecht.

Op de in het land van bestemming aan het toltoezicht onderworpen zendingen mag, uit dien hoofde, als postrecht, een inklaringsrecht van ten hoogste 50 centiemen per zending geheven worden.

ART. 8.

Droits de douane et autres droits non postaux.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si,

ART. 8.

Tolrechten en andere rechten dan postrechten.

1. De doosjes met aangegeven waarde zijn onderworpen aan de wetgeving van het land van herkomst of van het land van bestemming, wat betreft, bij den uitvoer, de teruggaaf van de waarborgrechten en, bij den invoer, de uitoefening van het toezicht over den waarborg en van den toldienst.

2. De bij den invoer verschuldigde fiscale rechten en keurloonen worden, bij de uitreiking, van de bestemmelingen ingevorderd.

par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte avec valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

ART. 9.

Envois francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 43 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

ART. 10.

Remise par exprès.

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Administration de destination la fa-

Indien een doosje met aangegeven waarde, ten gevolge van verandering van woonplaats van den bestemmeling, van weigering of om eenige andere reden, nagezonden wordt naar een ander land, dat aan den dienst deelneemt, of teruggezonden wordt naar het land van herkomst, worden bedoelde kosten, voor zooveel zij niet terugbetaalbaar zijn bij den wederuitvoer, van den bestemmeling of van den afzender ingevorderd.

ART. 9.

Rechtvrije zendingen.

In het verkeer tusschen landen die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders van brieven en doosjes met aangegeven waarde, onder de bij artikel 43 der Conventie bepaalde voorwaarden, al de postrechten en andere rechten, waarmede die zendingen bij de bestelling bezwaard zijn, te hunnen laste nemen.

ART. 10.

Spoedbestelling.

De afzender van een zending kan vragen dat de aanhuisbestelling onmiddellijk na aankomst door een bijzonderen bode plaats hebbe, onder de bij artikel 45 van de Conventie bepaalde voorwaarden.

Indien de verordeningen van het Bestuur van bestemming daarin

culté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi, au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements le comportent.

voorzien, is dit echter bevoegd om, in de plaats van de zending zelve, een kennisgeving van aankomst van de zending per bode te doen bestellen.

ART. 11.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

ART. 11.

Bedrieglijke waardeaangifte.

De waardeaangifte mag de werkelijke waarde van den inhoud der zending niet overtreffen, doch het is toegelaten slechts een gedeelte van de waarde aan te geven. Het bedrag van de aangifte van papieren, die een waarde hebben uit hoofde van hun kosten van opmaking, mag niet meer beloopen dan de gebeurlijke kosten van vervanging dier bescheiden in geval van verlies.

Elke bedrieglijke aangifte van waarde, hooger dan de werkelijke waarde van den inhoud der zending, geeft aanleiding tot gerechtelijke vervolging overeenkomstig de wetgeving van het land van herkomst.

ART. 12.

Interdictions.

1. Il est interdit d'insérer les objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après dans les envois désignés dans la colonne 2. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 3.

ART. 12.

Verbodsbepalingen.

1. Het is verboden in de zendingen, vermeld in kolom 2 van de hierna volgende tabel, de in kolom 1 bedoelde voorwerpen in te sluiten. Werden die voorwerpen ten onrechte ter verzending aangenomen, dan dienen zij behandeld als aangewezen in kolom 3.

Objets.	Nature des envois avec valeur déclarée.	Traitement des envois admis à tort.
1	2	3
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	lettres et boîtes	A traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence ; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
b) Les objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;	lettres	
c) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;	lettres et boîtes	
d) Les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	lettres et boîtes	

Voorwerpen.	Aard der zendingen met aangegeven waarde.	Behandeling van ten onrechte aangenomen zendingen.
1	2	3
a) Voorwerpen die, door hun aard of hun verpakking, gevaar voor de bedienden kunnen opleveren, de poststukken kunnen verontreinigen of beschadigen;	brieven en doosjes	Dienen behandeld naar de voor den binnenlandschen dienst geldende reglementen van het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt ; de onder c) bedoelde voorwerpen worden nochtans in geenerlei geval naar de bestemming voortgezonden, aan de bestemmelingen afgeleverd of naar het land van herkomst teruggezonden;
b) Tolplichtige voorwerpen, met uitzondering van papierwaarden, onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel één;	brieven	
c) Opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen. Dat verbod geldt echter niet voor zendingen in den vorm van doosje met aangegeven waarde en gedaan met een geneeskundig of wetenschappelijk doel voor landen die haar onder die voorwaarde toelaten;	brieven en doosjes	
d) Voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;	brieven en doosjes	

e) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;	lettres et boîtes	A détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
f) Les objets obscènes ou immoraux;	lettres et boîtes	
g) Les animaux vivants;	lettres et boîtes	A renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs
h) Les pièces de monnaie, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux;	lettres	
i) Les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur.	boîte	

2. Dans les cas où des lettres ou des boîtes avec valeur déclarée admises à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyées à l'origine, ni remises au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

2. Worden ten onrechte aangenomen brieven en doosjes met aangegeven waarde noch naar het land van herkomst teruggezonden, noch aan den bestemmeling afgegeven, dan moet het Bestuur van verzending op nauwkeurige wijze van de op die zendingen toegepaste behandeling verwittigd worden.

Art. 13.

Franchises.

1. Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

Art. 13.

Vrijstellingen.

1. De brieven met aangegeven waarde betreffende den postdienst welke, hetzij tusschen de postbesturen onderling, hetzij tusschen die Besturen en het Internationaal Bureel worden gewisseld, zijn van alle posttaksen vrijgesteld.

e) Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen;	brieven en doosjes	Dienen ter plaatse vernietigd door het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt;
f) Oneerbare of onzedelijke voorwerpen ;	brieven en doosjes	
g) Levende dieren;	brieven en doosjes	Dienen teruggezonden naar het land van herkomst; nochtans wordt de aanwezigheid er van maar door het Bestuur van bestemming vastgesteld, dan mag dat laatste ze aan de bestemmelingen bezorgen onder de voorwaarden, voorzien bij de reglementen voor den binnenlandschen dienst van dat bestuur.
h) Muntstukken, platina, goud of zilver, al dan niet bewerkt edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden;	brieven	
i) Bankbiljetten, muntbiljetten of eenigerlei waarden aan toonder.	doosjes	

2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.

2. Hetzelfde geldt voor de brieven en doosjes met aangegeven waarde, zonder verrekening, betreffende de krijgsgevangenen, welke verzonden of ontvangen worden overeenkomstig het bepaalde bij artikel 49, § 2, van de Conventie.

ART. 14.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux fins de réexpédition soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays participants, aux conditions fixées par l'article 51 de la Convention.

ART. 14.

Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een zending met aangegeven waarde kan, onder de voorwaarden gesteld bij artikel 51 van de Conventie, die zending van den dienst doen terugvorderen of het adres er van doen wijzigen met het oog de voortzending er van hetzij binnen het land van de oorspronkelijke bestemming, hetzij naar een der deelnemende landen.

S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

ART. 15.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 55 de la Convention.

ART. 16.

Réexpédition. Rebuts.

Les dispositions de l'article 52 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

ART. 17.

Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 53 de la Convention.

Chapitre II. — *Responsabilité.*

ART. 18.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article 19 ci-après les Administrations

Geldt het een telegrafische aanvraag om adreswijziging, dan wordt de taks van het telegram verhoogd met de taks voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht.

ART. 15.

Kennisgeving van ontvang.

De afzender kan, onder de voorwaarden bepaald bij artikel 55 van de Conventie, een kennisgeving van ontvang bekomen.

ART. 16.

Nazending. Onbestelbare stukken.

De bepalingen van artikel 52 van de Conventie gelden voor de nagezonden of onbestelbare zendingen met aangegeven waarde.

ART. 17.

Navragen.

Voor de navragen betreffende brieven en doosjes met aangegeven waarde behooren de Besturen zich te gedragen naar de bepalingen van artikel 53 van de Conventie.

Hoofdstuk II. — *Verantwoordelijkheid.*

ART. 18.

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Behoudens de bij navolgend artikel 19 voorziene gevallen, zijn

répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

3. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

4. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

5. En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en

de Besturen verantwoordelijk voor het verlies, de berooving of de beschadiging van zendingen met aangegeven waarde.

Zij zijn zoowel verantwoordelijk voor de zendingen welke bloot, als voor die welke in gesloten postpakketten worden vervoerd.

De afzender heeft recht op een vergoeding, gelijkstaande met het werkelijk bedrag van het verlies, de berooving of de schade, zonder dat de vergoeding, in welk geval ook, het bedrag van de aangegeven waarde in goudfrank mag te boven gaan.

2. De Besturen nemen geenerlei verantwoordelijkheid op zich voor de zendingen, door het tolwezen in beslag genomen wegens valsche aangifte van den inhoud.

3. Onrechtstreeksche schade of niet verwezenlijkte winsten komen niet in aanmerking.

4. De vergoeding wordt berekend naar den prijscourant, herleid in goudfrank, van de voorwerpen van waarde van denzelfden aard, ter plaatse waar en op het tijdstip waarop zij ten vervoer aangenomen werden. Bij ontstentenis van prijscourant, wordt de vergoeding berekend naar de gewone waarde der voorwerpen, geraamd naar dezelfde grondslagen.

5. In geval van verlies van de zending of van geheele vernieling van haar inhoud heeft de afzender

outre, à la restitution des frais d'expédition.

6. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

ART. 19.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a acceptée de couvrir les risques de force majeure (art. 3, lettre c). L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieur, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 12;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration

bovendien recht op terugbetaling van de verzendingskosten.

6. Het recht van verzekering blijft in elk geval ten bate van de Besturen.

ART. 19.

Uitzonderingen op het beginsel der verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) in geval van overmacht ; de verantwoordelijkheid blijft nochtans bestaan ten opzichte van het Bestuur van afzending, dat aangenomen heeft ook in geval van overmacht vergoeding te betalen (art. 3, letter c). Het land, dat voor het verlies, de berooving of de schade verantwoordelijk is, moet, volgens zijn binnenlandsche wetgeving, beslissen of het verlies, de berooving of de schade te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken;

b) als, het bewijs van hun verantwoordelijkheid niet op een andere wijze geleverd zijnde, zij van de zendingen geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernieling van de dienstbescheiden door overmacht;

c) indien de schade veroorzaakt werd door de schuld of de nalatigheid van den afzender, of uit den aard van het voorwerp voortkomt;

d) Indien het zendingen betreft, op wier inhoud een van de bij artikel 12 voorziene verbodsbepalingen van toepassing is;

e) indien het zendingen betreft, waarvoor een bedrieglijke waar-

frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53 de la Convention;

g) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des pays adhérents ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont elles font emploi; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

ART. 20.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue :

a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur,

deaangifte, hooger dan de werkelijke waarde van den inhoud, gedaan werd;

f) indien de afzender geenerlei navraag heeft ingediend binnen den bij artikel 53 van de Conventie voorzienen termijn van één jaar;

g) in zake vervoer over zee, indien de Besturen van de toegetreden landen hebben te kennen gegeven dat zij niet in staat zijn de verantwoordelijkheid op zich te nemen voor de waarden aan boord van de door hen gebezigde schepen; voor het doorvoeren van zendingen met aangegeven waarde in gesloten postpakketten dragen die Besturen desniettemin de verantwoordelijkheid, die voor de aangeteekende zendingen voorzien is.

ART. 20.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De verantwoordelijkheid van de Besturen voor de zendingen met aangegeven waarde houdt op zoodra zij die zendingen besteld hebben onder de voorwaarden, die voor zendingen van denzelfden aard bij hun binnenlandsch reglement voorgeschreven zijn.

De verantwoordelijkheid blijft echter bestaan :

a) Indien, zoo zulks bij het binnenlandsch reglement veroorloofd is, de bestemmeling of in geval van terugzending, de afzender voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofde of beschadigde zending;

b) Indien de bestemmeling of, in geval van terugzending, de af-

nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a délivré l'envoi avoir constaté un dommage et prouve, à la satisfaction de cette Administration, que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

ART. 21.

Payement de l'indemnité. Délai de payement. Remboursement à l'Administration expéditrice.

En ce qui concerne le payement de l'indemnité ainsi que des taxes et droits à restituer, le délai de payement et le remboursement à l'Administration expéditrice, les dispositions des articles 59, 60 et 62 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée.

ART. 22.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermé-

zender, niettegenstaande hij regelmatig afleekening heeft gegeven aan het Bestuur, dat de zending afgeleverd heeft, onverwijld verklaart dat hij een beschadiging heeft vastgesteld en, ten genoegen van dat Bestuur, bewijst dat de berooving of de beschadiging vóór de aflevering heeft plaats gehad.

ART. 21.

Betaling van de vergoeding. Termijn van betaling. Terugbetaling aan het Bestuur van afzending.

De bepalingen van artikelen 59, 60 en 62 van de Conventie zijn toepasselijk op den dienst der zendingen met aangegeven waarden, wat betreft de betaling van de vergoeding alsook van de terug te betalen taksen en rechten, den termijn van betaling en de terugbetaling aan het Bestuur van afzending.

ART. 22.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid

1. Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na het stuk zonder opmerking te hebben aangenomen en in het bezit te zijn gesteld van alle reglementaire middelen tot navorsching, noch de afgifte aan den bestemmeling, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan het volgend Bestuur kan bewijzen.

Een Bestuur van doorzending of

diaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) Lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 109, §§ 2 à 4, du Règlement;

b) Lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou,

van bestemming is, tot het tegendeel is bewezen, van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) als het de bepalingen van artikel 110, §§ 2 tot en met 4, van het Reglement in acht genomen heeft;

b) als het kan bewijzen dat de navraag slechts werd ingediend na vernietiging van de dienstbescheiden betreffende de opgespoorde zending, daar de bij artikel 177 van het Reglement der Conventie voorziene bewaartermijn verstreken was. Dat voorbehoud laat de rechten van den navrager onverkort.

Tot het tegendeel is bewezen, is het Bestuur, dat een zending met aangegeven waarde aan een ander Bestuur heeft overgezonden, van alle verantwoordelijkheid ontslagen, indien het uitwisselingskantoor, waaraan de zending werd afgeleverd, met de eerste bruikbare brievenmaal na het onderzoek, aan het Bestuur van afzending geen proces-verbaal heeft doen geworden, waarbij het ontbreken of de beschadiging, hetzij van gansch het pak aangegeven waarden, hetzij van de zending zelf, vastgesteld wordt.

2. Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade, ieder voor een gelijk deel. Indien de berooving of de beschadiging echter in

en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues à l'article 26 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également apliqué en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administra-

het land van bestemming of, bij terugzending naar den afzender, in het land van herkomst werd vastgesteld, moet het Bestuur van dat land bewijzen dat de verpakking evenmin als de sluiting van het voorwerp eenige zichtbare onregelmatigheid vertoonde en dat het gewicht niet verschilde van dat welk bij de afgifte vastgesteld werd.

Is dat bewijs door het Bestuur van bestemming of, in voorkomend geval, door het Bestuur van herkomst geleverd geworden, dan kan geen enkel der andere betrokken Besturen zijn deel in de verantwoordelijkheid afwijzen door inroeping van het feit dat het de zending heeft overgeleverd zonder opwerpingen vanwege het volgend Bestuur.

3. Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad op het grondgebied of in den dienst van een tusschenliggend land dat niet tot deze Overeenkomst is toegetreden, dragen de andere Besturen, ieder voor een gelijk deel, de schade, welke niet door dat land wordt gedragen overeenkomstig het bepaalde bij artikel 26 van de Conventie. In dat geval moet de afzender op een geloofwaardige manier bewijzen dat de inhoud van de verzending volledig, ongeschonden en met zorg verpakt was.

De bij voorgaand lid voorziene handelwijze voor het verdeelen onder de betrokken Besturen van de te betalen vergoeding wordt insgelijks toegepast voor het vervoer over zee, indien het verlies, de berooving of de schade zich voorgedaan heeft in den dienst

tion adhérente qui n'accepte pas la responsabilité (article 19, lettre g).

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

5. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

ART. 23.

Limitation de la responsabilité.

1. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration

van een toegetreden Bestuur dat de verantwoordelijkheid niet te zijnen laste neemt (art. 19, letter g).

4. Tolrechten en andere rechten, waarvan de opheffing niet kan bekomen worden, vallen ten laste van de voor het verlies aansprakelijke Besturen.

5. Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft treedt, tot het beloop van die vergoeding, in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

6. Wordt een als verloren beschouwde zending later teruggevonden, dan moet de persoon, aan wien de vergoeding werd betaald, verwittigd worden dat hij van de zending bezit kan nemen tegen terugbetaling van het bedrag der vergoeding.

ART. 23.

Beperking van de verantwoordelijkheid

1. Een Bestuur kan, ten opzichte van de overige Besturen, in geenerlei geval aansprakelijk worden gesteld voor een bedrag hooger dan het voor de waardeaangifte aangenomen maximum.

2. Indien een zending met aangegeven waarde ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd wordt, is het

sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

Bestuur, op welks grondgebied of in welks dienst het verlies, de beroonving of de beschadiging plaats had, slechts verantwoordelijk tegenover het Bestuur van afzending, indien de twee landen bereid zijn, ook in geval van overmacht, vergoeding te betalen.

Chapitre III. — *Envois contre remboursement.*

Hoofdstuk III. — *Verrekenzendingen.*

ART. 24.

Taxes et conditions.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être expédiées contre remboursement aux conditions prévues à l'article 63 de la Convention. Elles sont soumises aux formalités et aux taxes des envois avec valeur déclarée de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

ART. 24.

Taksen en voorwaarden.

Brieven en doosjes met aangegeven waarde kunnen, met verrekening bezwaard, verzonden worden onder de voorwaarden bepaald bij artikel 63 van de Conventie. Zij zijn onderworpen aan de formaliteiten en taksen der zendingen met aangegeven waarde van de soort, waartoe zij behooren.

ART. 25.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

ART. 25.

Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een verrekenzending met aangegeven waarde mag de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Voor de aanvragen van dien aard gelden de bepalingen van artikel 64 der Conventie.

ART. 26.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de l'envoi.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre II.

ART. 26.

Verantwoordelijkheid in geval van verlies, berooving of beschadiging van de zending.

De postdienst is verantwoordelijk, onder de bij hoofdstuk II bepaalde voorwaarden, voor het verlies, de berooving of de beschadiging van met verrekening bezwaarde zendingen met aangegeven waarde.

ART. 27.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53 de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 11 et 12.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

ART. 27.

Vergoeding wegens niet-invordering van het verrekenbedrag, bij onvoldoende of bedrieglijke invordering.

1. Ingeval de zending aan den bestemmeling werd afgegeven zonder invordering van het verrekenbedrag heeft de afzender recht op een vergoeding, op voorwaarde dat een aanvraag binnen den bij artikel 53 van de Conventie gestelden termijn werd ingediend, en voor zoover de niet-invordering niet te wijten is aan een misslag of een verzuim van zijnentwege of de inhoud van de zending niet onder toepassing valt van de verbodsbepalingen, voorzien bij artikelen 11 en 12.

Hetzelfde geldt indien de van den bestemmeling ingevorderde som lager is dan het aangewezen verrekenbedrag of zoo de invordering op bedrieglijke wijze is geschied.

De vergoeding mag in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

2. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

2. Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft treedt, tot het bedrag van die vergoeding, in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

ART. 28.

Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

Les dispositions des articles 66, 68, 69, 70, 71, 72 et 73 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée grevés de remboursement.

ART. 28.

Waarborg van ingevorderde sommen, verplichting tot betalen. Termijnen en verhaal. Verdeeling van de taksen.

De bepalingen van artikelen 66, 68, 69, 70, 71, 72 en 73 van de Conventie zijn van toepassing op den dienst der verrekenzendingen met aangegeven waarde.

Chapitre IV. — *Attribution des taxes. Frais de transit.*

Hoofdstuk IV. — *Toekenning van taksen. Doorvoerkosten.*

ART. 29.

Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 73 de la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ART. 29.

Toekenning van de taksen.

Behoudens het bepaalde bij artikel 73 van de Conventie, behoudt elk Bestuur ten volle de taksen die het geheven heeft.

ART. 30.

Frais de transit.

Les envois avec valeur déclarée sont assujettis aux frais de transit prévus par la Convention.

ART. 30.

Doorvoerkosten.

Voor zendingen met aangegeven waarde zijn de bij de Conventie voorziene doorvoerkosten verschuldigd.

Chapitre V. — *Dispositions diverses.*

ART. 31.

Application des règles de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

ART. 32.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

ART. 33.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention), doivent réunir:

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 7, 10, 13, 14, 15, 17 à 31, 33 et 34 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article 116 de son Règlement;

Hoofdstuk V. — *Allerhande bepalingen.*

ART. 31.

Toepassing van de voorschriften der Conventie.

De bepalingen van de Conventie en van dezer Reglement zijn van toepassing op de zendingen met aangegeven waarde voor al wat niet uitdrukkelijk is voorzien bij deze Overeenkomst en dezer Reglement.

ART. 32.

Kantoren, die aan den dienst deelnemen

De Besturen treffen de noodige maatregelen om, zooveel doenlijk, den Dienst van de brieven en de doosjes met aangegeven waarde in al de kantoren van hun land te verzekeren.

ART. 33.

Goedkeuring van de voorstellen gedaan tusschen de samenkomsten in.

Om ten uitvoer te worden gelegd, moeten de voorstellen gedaan tusschen de samenkomsten in (art. 19 en 20 van de Conventie) bekomen hebben :

a) al de stemmen, indien het geldt een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van artikelen 1 tot 7, 10, 13, 14, 15, 17 tot 31, 33 en 34 van deze Overeenkomst van de bepalingen van haar Slotprotocol en van artikel 116 van haar Reglement;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités, soit des dispositions des articles 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 et 115 de son Règlement;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 34.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

b) twee derden der stemmen, indien het geldt een wijziging hetzij van andere bepalingen dezer Overeenkomst dan die van voormelde artikelen, hetzij van de bepalingen van artikelen 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 en 115 van haar Reglement;

c) de volstrekte meerderheid, indien het geldt een wijziging van de overige artikelen van het Reglement of de uitlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst van haar Slotprotocol of van haar Reglement, behoudens het geval van geschil, voorzien bij artikel 11 van de Conventie.

EINDBEPALINGEN.

ART. 34.

Inwerkingtreding en duur van de overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Januari 1935 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op een exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Albanie :

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne :

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan EL-SABEK.

Pour la République Argentine :

R. R. TULA.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :

C. M. DE FIGUEIREDO
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :

IV. KATZAROFF.

Pour le Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :

Hoo CHI-TSAI.
Chang HSIN-HAI.
Huang NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

Alamou TCH.

Voor Albanië :

Pan. NASSE.

Voor Duitschland :

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabie :

Fawzan EL-SABEK.

Voor de Argentijnsche Republiek :

R. R. TULA.

Voor Oostenrijk :

Dr. Rudolf KUHN.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

G. TONDEUR.

Voor Bolivia :

Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :

C. M. DE FIGUEIREDO
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :

IV. KATZAROFF.

Voor Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Voor China :

Hoo CHI-TSAI.
Chang HSIN-HAI.
Huang NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :

E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Cuba :

Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Spanje :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

Demetrio PEREDA.

Voor Estland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :

Alamou TCH.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies rançaises :

J. CASSAGNAG.

Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :

Douglas W. GUMBLEY.
JOS. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Créty DONATO.

Pour le Japon :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAG.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :

Cabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :

Douglas W. GUMBLEY.
JOS. SHAUL.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën

Créty DONATO.

Voor Japan :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :

Dr. Reinh. FURRER.
LS ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua :

Victor DURAN M.

Pour la Norvège :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MCNAMARA.

Pour la République de Panama :

E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Perse :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. G. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaise de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Voor Letland :

Dr. Reinh. FURRER.
LS ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Libéria :

Voor Litauen :

Voor Luxembourg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. RAMOS.

Voor Nicaragua :

Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland:

G. MCNAMARA.

Voor de Republiek Panama :

E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :

R. R. TULA.

Voor Nederland :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :

HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Perzië :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :

Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :

Crety DONATO.

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie

Vlacav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH

Voor de Republiek San Marino :

Crety DONATO.

Voor het Saargebied :
Voor Siam :

Voor Zweden :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :

Vlacav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :

H. DUTEIL.

Voor Turkije

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Saten van Venezuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Jemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië :

Kosta ZLATANOVITCH

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle du présent Arrangement comprend les Colonies, Territoires d'outremer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après :

Terre-Neuve.
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Falkland (Iles et Dépendances).

Fidji (Iles).
Gambie (Colonie et Protectorat).
Gibraltar.
Côte d'Or :
a) Colonie.
b) Ashanti.
c) Territoire du Nord.
d) Togoland sous mandat britannique.
Hong-Kong.
Jamaïques (y compris les îles Cayman.
Kenya (Colonies et Protectorat).

De delegatie van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaart dat de aanvaarding, door haar, van deze Overeenkomst geldt voor navermelde koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of gebieden onder suzereiniteit of onder mandaat :

Newfoundland.
Barbados.
Bermuda.
Britsch-Guyana.

Britsch-Honduras.

Ceylon.
Cyprus.
Falkand (Eilanden en Onderhoorigheden).
Fidji (Eilanden).
Gambia (Kolonie en Protectoraat)
Gibraltar.
Goudkust :
a) Kolonie.
b) Ashanti.
c) Noordelijke Gebieden.
d) Togoland (onder Britsch mandaat).
Hong-Kong.
Jamaïca (Kaaimaneilanden inbegrepen).
Kenya (Kolonie en Protectoraat).

Malte.
Iles Leeward :
Antigoa.
Dominique.
Montserrat.
St-Christophe et Nevis.
Vierges (Iles).

Etats malais :
a) Etats malais fédérés :

Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.
b) Etats malais non fédérés :

Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.
Maurice.
Nigéria :
a) Colonie.
b) Protectorat.
c) Cameroun sous mandat britannique.
Bornéo du Nord (Etat).
Palestine.
Ste-Hélène.
Sarawak.
Seychelles.
Sierra Leone (Colonie et Protectorat).
Somaliland (Protectorat).
Straits Settlements.
Tanganyika (Territoire).
Trinité et Tobago.

Uganda (Protectorat).
Iles Windward :

Grenade.
Ste-Lucie.
St-Vincent.
Zanzibar (Protectorat).

Le Caire, le 20 mars 1934.

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle du présent Arrangement comprend le Territoire sous mandat de Samoa occidental.

Le Caire, le 20 mars 1934.

G. MC NAMARA.

Malta.
Leewardeilanden :
Antigoa.
Dominica.
Montserrat
Sint-Christoffel en Nevis.
Virginische eilanden.
Maleische Staten :
a) Verbonden Maleische Staten :
Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.
b) Niet-verbonden Maleische Staten :
Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.
Mauritius.
Nigeria :
a) Kolonië.
b) Protectoraat.
c) Kameroen onder Britsch mandaat).
Noord-Borneo (Staat).
Palestina.
Sinte-Helena.
Sarawak.
Seychellen.
Sierra Leone (Kolonië en Protectoraat).
Somaliland (Protectoraat).
Straits Settlements.
Tanganyika (Gebied).
Trinidad en Tobago.
Uganda (Protectoraat).
Windwardeilanden :
Grenada.
Sinte-Lucia.
Sint-Vincent.
Zanzibar (Protectoraat).

Kaïro, 20 Maart 1934.

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

De delegatie van Nieuw-Zeeland verklaart dat de aanvaarding, door haar, van deze Overeenkomst geldt voor het onder mandaat geplaatst gebied West-Samoa.

Kaïro, 20 Maart 1934.

G. MC NAMARA.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

—

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Maximum de déclaration de valeur.

En dérogation à l'article 2 de l'Arrangement, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5.000 frs ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5.000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST.

—

Overgaande tot de onderteekening van de op heden gesloten Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, zijn de ondergeteekenden, Gevolmachtigden, omtrent het volgende overeengekomen :

EENIG ARTIKEL.

Maximum van de waardeaangifte.

In afwijking van de bepaling van artikel 2 van de Overeenkomst, is elk Bestuur, wat het betreft, bevoegd het maximum van de waardeaangifte te beperken tot 5,000 frank of tot het voor zijn binnenlandschen dienst aangenomen som, zoo die som minder dan 5.000 frank bedraagt.

Ten oorkonde waarvan de hierna vermelde Gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen, daarin vervat, in den tekst zelf der desbetreffende Overeenkomst waren opgenomen, en hebben zij het onderteekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Albanie :

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne :

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan EL-SABEK.

Pour la République Argentine :

R. R. TULA.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :

C. M. DE FIGUEIREDO
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :

Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :

Hoo CHI-TSAI.
Chang HSIN-HAI.
Huang NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

Alamou TCH.

Voor Albanië :

Pan. NASSE.

Voor Duitschland :

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabie :

Fawzan EL-SABEK.

Voor de Argentijnsche Republiek :

R. R. TULA.

Voor Oostenrijk :

Dr. Rudolf KUHN.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

G. TONDEUR.

Voor Bolivia :

Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente,
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :

C. M. DE FIGUEIREDO
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :

Iv. KATZAROFF.

Voor Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Voor China :

Hoo CHI-TSAI.
Chang HSIN-HAI.
Huang NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :

E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Cuba :

Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Spanje :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

Demetrio PEREDA.

Voor Estland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :

Alamou TCH.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAG.

Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :

Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Créty DONATO.

Pour le Japon :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAG.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :

Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

P. M. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :

Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën

Créty DONATO.

Voor Japan :

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :

r. Reinh. FURRER.
LS ROULET.

our les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

our le Luxembourg :

our le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua :

Victor DURAN M.

Pour la Norvège :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MCNAMARA.

Pour la République de Panama :

E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Perse :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. G. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaise de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Voor Letland :

Dr. Reinh. FURRER.
LS ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Libéria :

Voor Litauen :

Voor Luxembourg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. RAMOS.

Voor Nicaragua :

Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland:

G. MCNAMARA.

Voor de Republiek Panama :

E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :

R. R. TULA.

Voor Nederland :

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :

HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Perzië :

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. G. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :

Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :

Mario Carrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :

Crety DONATO.

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie

Vlacav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH

Voor de Republiek San Marino :

Crety DONATO.

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :

Dr. Reinh. FURRER.
Ls ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :

Vlacav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :

H. DUTEIL.

Voor Turkije

Yusuf RRIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Saten van Venezuela

Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Jemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië :

Kosta ZLATANOVITCH

Le 14 février 1934, le Ministre de Belgique au Caire a remis une déclaration portant que les ratifications déposées sur :

1° La Convention postale universelle;

2° L'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée,

valent, à la fois, pour la Belgique et la Colonie du Congo belge.

Op 14 Februari 1934, heeft de Minister van België te Kaïro eene verklaring overhandigd houdende dat de neergelegde akten van bekrachtiging van :

1° De Wereldpostconventie;

2° De Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde,

tegelijk voor België en de Kolonie van Belgisch-Congo gelden.

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 28 août 1935, M. Henry A. Merrill a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Grand-Bretagne à Stanleyville.

Vreemde consulaten in Belgisch Congo.

Op datum van 28 Augustus 1935, heeft de heer Henry A. Merrill de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Groot-Brittanië te Stanleyville uit te oefenen.

Loi du 22 juillet 1935. — Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 (1).

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention relative à la conservation de la faune de la flore à

Wet van 22 Juli 1935. — Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen (1).

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora

(1) *Session* 1934-1935.
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, texte du projet de loi et texte de la convention, n° 146, séance du 17 avril 1935. — Rapport, n° 177, séance du 5 juin 1935.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi, séance du 17 avril 1935, p. 1111. — Dépôt du rapport, séance du 5 juin 1935, p. 1316. — Discussion et adoption, séances des 13 et 18 juin 1935, p. 1407 et 1432.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 123, séance du 18 juin 1935.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption, séances des 26 et 27 juin 1935, p. 766 et 800.

(1) *Zittijd* 1934-1935.
KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting, tekst van het wetsontwerp en tekst der overeenkomst, nr 146, vergadering van 17 April 1935. — Verslag, nr 177, vergadering van 5 Juni 1935.

Parlementaire handelingen. — Indiening van het westontwerp, vergadering van 17 April 1935, blz. 1111. — Indiening van het verslag, vergadering van 5 Juni 1935, blz. 1316. — Behandeling en aanneming, vergaderingen van 13 en 18 Juni 1935, blz. 1407 en 1432.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 123, vergadering van 18 Juni 1935.

Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming, vergaderingen van 26 en 27 Juni 1935, blz. 766 en 800.

l'état naturel, signée à Londres, le 8 novembre 1933, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présent loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Knock-le-Zoute, le 22 juillet 1935.

in hun natuurlijken staat, ondertekend den 8n November 1933, te Londen, zal geheele en volkomen uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Monteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Knocke-het-Zoute, den 22n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

CONVENTION RELATIVE A LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE A L'ETAT NATUREL.

—

Les Gouvernements de l'Union de l'Afrique du Sud, de Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Egypte, d'Espagne, de la France,

OVEREENKOMST BETREFFENDE HET BEOUD DER FAUNA EN DER FLORA IN HUN NATUURLIJKEN STAAT.

—

De Regeeringen van de Zuid-Afrikaansche Unie, van België, van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van Egypte, van Spanje, van

d'Italie, du Portugal et du Soudan Anglo-Egyptien :

Considérant que la faune et la flore naturelle de certaines parties du monde, et en particulier d'Afrique, sont en danger, dans les conditions actuelles, d'extinction ou de préjudice permanent;

Désirant établir un régime spécial pour la conservation de la faune et de la flore;

Considérant que cette conservation peut le mieux être réalisée (i) en constituant des parcs nationaux, des réserves naturelles intégrales, et d'autres réserves dans lesquels la chasse, l'abattage ou la capture de la faune, et la récolte ou destruction de la flore seront limitées ou interdites, (ii) en imposant des règles concernant la chasse, l'abatage et la capture de la faune en dehors de telles aires, (iii) en réglementant le commerce des trophées, et (iv) en interdisant certaines méthodes et armes pour la chasse, l'abatage et la capture de la faune;

Ont décidé de conclure une Convention à ces fins, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :

M. C. T. te Water, Haut-Commissaire pour l'Union de l'Afrique du Sud dans le Royaume-Uni.

Sir Arthur W. Hill, K. C. M. G., F. R. S., Directeur, Jardins royaux botaniques, à Kew.

Frankrijk, van Italië, van Portugal en van den Engelsch-Egyptischen Soedan;

Overwegend dat de natuurlijke fauna en flora van zekere gedeelten der wereld en inzonderheid van Afrika in de huidige omstandigheden gevaar loopen uit te sterven of blijvende schade te lijden;

Wenschend een bijzonder regime voor het behoud der fauna en der flora in te stellen;

Overwegend dat dit behoud het best verwezenlijkt kan worden (i) door het aanleggen van nationale parken, integrale natuurreservaten en andere reservaten waarin het jagen, het afmaken of het vangen der fauna en het inzamelen of vernietigen der flora beperkt of verboden zullen zijn, (ii) door het opleggen van zekere regels voor het jagen, het afmaken en het vangen der fauna buiten deze streken, (iii) door den handel in tropeeën te reglementeeren en (iv) door zekere methodes en wapens voor het jagen, het afmaken en het vangen der fauna te verbieden;

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hun Gevolmachtigden benoemd :

De Regeering der Zuid-Afrikaansche Unie :

M. C. T. te Water, Hoog-Commissaris voor de Zuid-Afrikaansche Unie in het Vereenigde Koninkrijk;

Sir Arthur Hill, K. C. M. G., F. R. S., Directeur der Koninklijke Kruidtuinen, te Kew.

Le Gouvernement de Belgique :

Son Excellence le baron de Cartier de Marchienne, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi des Belges.

M. le Dr. Vanstraelen, Directeur du Musée Royal d'Histoire Naturelle à Bruxelles.

M. le Dr. J.-M. Derscheid, Directeur du Parc National Albert, Directeur de l'Office international pour la Protection de la Nature.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le très honorable comte d'Onslow.

Sir William F. Gowers, K. C. M. G., ancien Gouverneur de l'Ouganda.

Sir Arnold Hodson, K. C. M. G., Gouverneur de Sierra Leone.

M. A. B. Acheson, Ministre des Colonies.

M. B. F. Wright, Secrétaire officiel, Bureau du Haut-Commissaire pour la Rhodésie du Sud.

Le Gouvernement d'Egypte :

M. le Dr. Ibrahim Kadry, Directeur des Jardins Zoologiques, Giza.

Le Gouvernement d'Espagne :

Son Excellence Don Ramon Perez de Ayala, Ambassadeur d'Espagne.

Le Gouvernement de la France:

M. Louis Ruffat, Directeur du Bureau de la Chasse au Ministère des Colonies.

De Regeering van België :

Zijne Excellentie baron de Cartier de Marchienne, Ambassadeur van Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Dr Van Straelen, Directeur van het Koninklijk Natuurhistorisch Museum, te Brussel;

Den heer Dr J.-M. Derscheid, Directeur van het Nationaal Albertpark, Directeur van den Internationalen Dienst voor de Bescherming der Natuur.

De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Den Rt. Hon. graaf van Onslow;

Sir William Gowers, K. C. M. G., gewezen Gouverneur van Oeganda;

Sir Arnold Hodson, K. C. M. G., Gouverneur van Sierra Leone;

M. A. B. Acheson, Minister van Koloniën;

M. B. F. Wright, Officieel Secretaris, Bureel van den Hoog-Commissaris voor Zuid-Rhodesia.

De Regeering van Egypte :

Dr Ibrahim Kadry, Directeur der Dierentuinen, Giza.

De Regeering van Spanje :

Zijne Excellentie Don Ramon Perez de Ayala, Ambassadeur van Spanje.

De Regeering van Frankrijk :

Den heer Louis Ruffat, Directeur van het Bureel der Jacht bij het Ministerie van Koloniën.

Le Gouvernement d'Italie :

Gr. Uff. Dr. Tullio Zedda, Secrétaire Général, Ministère Royal des Colonies.

Marchese Saverio Patrizi.

Le Gouvernement du Portugal :

Son Excellence M. le Dr. Ruy Ennes Ulrich, Ambassadeur du Portugal.

M. le Dr. Carlos Mello Geraldes, Professeur à l'Institut Supérieur d'Agronomie de Lisbonne.

M. le Dr. Luis Wittnich Carrisso, Professeur à l'Université de Coimbra.

Le Gouvernement du Soudan Anglo-Egyptien :

M. le Major W. R. Barker, O. B. E., Surveillant de la Chasse.

De Regeering van Italië :

Gr. Uff. Dr Tullio Zedda, Secretaris-Generaal, Koninklijk Ministerie van Koloniën;

Marchese Saverio Patrizi.

De Regeering van Portugal :

Zijne Excellentie Dr Ruy Ennes Ulrich, Ambassadeur van Portugal;

Dr Carlos Mello Geraldes, Professor aan het Hooger Instituut voor Landbouwkunde te Lissabon;

Dr Luis Wittnich Carrisso, Professor aan de Univesiteit te Coïmbra.

De Regeering van den Anglo-Egyptischen Soedan :

Major W. R. Barker, O. B. E., Opzichter der Jacht.

Lesquels, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Dewelke, na inzage verleend te hebben van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTICLE PREMIER.

1. Sauf en ce qui concerne les territoires mentionnés à l'alinéa 3 (i) du présent article, tout Gouvernement Contractant sera libre, conformément aux dispositions de l article 13, d'assumer quant à chacun de ses territoires (y compris les territoires métropolitains colonies, territoires d'outremer, ou territoires sous suzeraineté, protection, ou mandat), celles seulement des obligations de la présente Convention qui se trouvent à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9.

ARTIKEL ÉÉN.

1. Behalve wat betreft de in alinea 3 (i) van dit artikel vermelde grondgebieden, zal elke Verdragsluitende Regeering vrij zijn, overeenkomstig de beschikkingen van artikel 13, ten opzichte van elk zijner grondgebieden (met inbegrip der moederlandsche grondgebieden, koloniën, overzeesche grondgebieden of grondgebieden onder suzereiniteit, bescherming of mandaat) slechts diegene der verplichtingen van deze Overeenkomst op zich te nemen die in

L'expression « en partie » dans la présente Convention sera censée désigner ces obligations.

artikel 9, alinea's 3, 8 en 9, voorkomen. De uitdrukking « gedeeltelijk » in deze Overeenkomst zal geacht worden deze verplichtingen te bedoelen.

2. L'expression « territoire » ou « territoires » en ce qui concerne tout Gouvernement Contractant désignera, aux fins de la présente Convention, le territoire ou les territoires de ce Gouvernement auquel la Convention s'applique en plein; et, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 13, les obligations découlant des articles 2-12 ne s'appliqueront qu'à de tels territoires.

2. De uitdrukking «grondgebied» of « grondgebieden », wat elke Verdragsluitende Regeering betreft, zal, met het oog op deze Overeenkomst, het grondgebied of de grondgebieden van deze Regeering aanduiden waarop de Overeenkomst ten volle van toepassing is; en, onder voorbehoud der beschikkingen van de voorgaande alinea en van artikel 13, zullen de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 2-12 slechts op die grondgebieden van toepassing zijn.

3. La présente Convention s'appliquera, et s'appliquera en plein (i) à tous les territoires (c'est-à-dire les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer, ou territoires sous suzeraineté, protection ou mandat) de tout Gouvernement Contractant, situés dans le continent d'Afrique, y compris Madagascar et Zanzibar; (ii) à tout autre territoire pour le compte duquel un Gouvernement Contractant aura assumé toutes les obligations de la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 13.

3. Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn en zal ten volle toepasselijk zijn (i) op al de grondgebieden (namelijk de moederlandsche grondgebieden, koloniën, overzeesche grondgebieden, of grondgebieden onder suzereiniteit, bescherming of mandaat) van elke Verdragsluitende Regeering die op het Afrikaansche Vasteland gelegen zijn, met inbegrip van Madagascar en Zanzibar; (ii) op elk ander grondgebied waarvoor een Verdragsluitende Regeering al de verplichtingen van deze Overeenkomst volgens de beschikkingen van artikel 13 op zich genomen heeft.

4. Aux fins de la présente Convention, les territoires britanniques sous Haute-Commission en Sud-Afrique seront considérés comme un seul territoire.

4. Met het oog op de uitvoering dezer Overeenkomst zullen de Britsche grondgebieden staande onder Hooge-Commissie in Zuid-Afrika als een enkel grondgebied beschouwd worden.

5. La présente Convention n'aura aucune application, ni en plein ni en partie, à un territoire métropolitain situé en dehors du continent d'Afrique, sauf au cas et dans les limites où une déclaration affectant une telle application serait fait en vertu de l'article 13.

ART. 2.

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « parc national» désignera une aire :

(a) Placée sous le contrôle public, dont les limites ne seront pas changées et dont aucune partie ne sera capable d'être transférée, sauf par l'autorité législative compétente;

(b) Mise à part pour la propagation, la protection et la conservation de la vie animale sauvage et de la végétation sauvage, et pour la conservation d'objets d'intérêt esthétique, géologique, préhistorique, historique, archéologique, et d'autres intérêts scientifiques, au profit, à l'avantage et pour la récréation du public en général;

(c) Dans laquelle la chasse, l'abatage ou la capture de la faune et la destruction ou collection de la flore est interdite, sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités du parc.

Conformément aux dispositions

5. Deze Overeenkomst zal noch ten volle, noch gedeeltelijk, van toepassing zijn op eenig moederlandsch grondgebied buiten het Afrikaansche Vasteland gelegen, behalve in geval dat en binnen de grenzen waarin een verklaring tot verwezenlijking van dergelijke toepassing wordt gedaan krachtens artikel 13.

ART. 2.

Voor de uitvoering dezer Overeenkomst :

1. Wordt met de uitdrukking « nationaal park » bedoeld, een streek:

(a) onder openbaar toezicht geplaatst, waarvan de grenzen niet gewijzigd zullen worden en waarvan geen enkel deel vervreemd zal kunnen worden tenzij door de bevoegde wetgevende overheid;

(b) afgezonderd voor de voortplanting, de bescherming en het behoud van het wilde dierenleven en van den wilden plantengroei, en voor het behoud van voorwerpen van esthetisch, geologisch, voorhistorisch, geschiedkundig, archeologisch belang of van eenig ander wetenschappelijk belang, ten behoeve, ten voordeele en voor het genot van het publiek in het algemeen;

(c) waarin het jagen, het afmaken of het vangen der fauna en het vernietigen of verzamelen der flora verboden is, behalve door toedoen en onder de leiding of het toezicht der overheden van het park.

Overeenkomstig de voorafgaande

précédentes, des facilités seront, dans la mesure du possible, accordées au public général pour observer la faune et la flore dans les parcs nationaux.

2. L'expression « réserve naturelle intégrale » désignera une aire placée sous le contrôle public et sur toute l'étendue de laquelle toute espèce de chasse ou de pêche, toute exploitation forestière, agricole ou minière, toutes fouilles ou prospections, sondages, terrassements ou constructions, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, tout acte de nature à nuire ou à apporter des perturbations à la faune ou à la flore, toute introduction d'espèces zoologiques ou botaniques, soit indigènes, soit importées, sauvages ou domestiquées, seront strictement interdits où il sera défendu de pénétrer, de circuler ou de camper sans autorisation spéciale écrite des autorités compétentes, et dans laquelle les recherches scientifiques ne pourront être effectuées qu'avec la permission de ces autorités.

3. L'expression « animal » ou « espèce » désignera tous les vertébrés et invertébrés (y compris les poissons non comestibles mais à l'exclusion des poissons comestibles, sauf dans un parc national ou dans une réserve naturelle intégrale), leurs nids, œufs, coquilles d'œufs, dépouilles et plumages.

ART. 3.

1. Les Gouvernements Contractants examineront immédiatement

beschikkingen zullen in de mate van het mogelijk faciliteiten aan het publiek in het algemeen worden verleend om de fauna en de flora in de nationale parken gade te slaan.

2. Wordt met de uitdrukking « integraal natuurreservaat » bedoeld, een streek onder publiek toezicht geplaatst en over de gansche uitgestrektheid waarvan elke soort-jacht of visscherij, elk bosch-, landbouw of mijnbedrijf, alle opgravingen of prospecteeringen, boringen, aardwerken of bouwwerken, alle werken tot wijziging van het uitzicht van den bodem of den plantengroei, elke daad die van aard is de fauna of de flora te benadeelen of te verstoren, elke invoer van dier- of plantensoorten, hetzij inlandsche of ingevoerde, wild of tam gemaakte, volstrekt verboden zullen zijn; waar het verboden zal zijn zonder bijzondere geschreven toelating van de bevoegde overheden binnen te gaan, rond te reizen of te kampeeren; en waarin elk wetenschappelijk onderzoek slechts met de toelating van deze overheden zal mogen geschieden.

3. Worden met de uitdrukking « dier » of « soort » bedoeld, al de werveldieren en ongewervelde dieren (met inbegrip der niet eetbare visschen, maar de eetbare visschen uitgezonderd behalve in een nationaal park of in een integraal natuurreservaat) hunne nesten, eieren, eierschelpen, huiden en veeren.

ART. 3.

1. De Verdragsluitende Regeeringen zullen onmiddellijk de

la possibilité d'établir dans leurs territoires des parcs nationaux et des réserves naturelles intégrales ainsi qu'ils sont définis à l'article précédent. Dans tous les cas où l'établissement de tels parcs ou de telles réserves sera possible, les travaux nécessaires devront être commencés dans un délai de deux ans à partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

2. Au cas où, dans un territoire quelconque, l'établissement d'un parc national ou d'une réserve naturelle intégrale ne paraîtrait pas être praticable à présent, des aires convenables seront choisies le plus tôt possible au cours du développement du territoire en question et les aires ainsi choisies seront transformées en parcs nationaux ou en réserves naturelles intégrales dès que, de l'avis des autoristés du territoire, les circonstances le permettront.

ART. 4.

Les Gouvernements Contractants prendront en considération pour chacun de leurs territoires les dispositions administratives suivantes :

1. Le contrôle de tous les établissements de blancs ou d'indigènes dans les parcs nationaux en vue d'assurer que le moins de dérangement possible soit occasionné à la faune et la flore naturelle.

2. L'établissement autour des bords des parcs nationaux et des

mogelijkheid onderzoeken om op hunne grondgebieden nationale parken en integrale natuurreservaten aan te leggen zooals deze bepaald zijn in het voorgaand artikel. In al de gevallen waarin het aanleggen van dergelijke parken of reservaten mogelijk is, zullen de noodige werken moeten begonnen zijn binnen een termijn van twee jaar te rekenen van den datum der inwerkingstelling van deze Overeenkomst.

2. Indien het aanleggen van een nationaal park of van een integraal natuurreservaat thans in eenig grondgebied onuitvoerbaar zou blijken, zullen er zoodra mogelijk, in den loop van de ontwikkeling van het bedoelde grondgebied, geschikte streken worden gekozen en de aldus gekozen streken zullen in nationale parken of integrale natuurreservaten worden omgezet zoodra, naar de meening der overheden van het grondgebied, de omstandigheden het toelaten.

ART. 4.

De Verdragsluitende Regeeringen zullen voor elk hunner grondgebieden de navolgende administratieve beschikkingen in overweging nemen :

1. Het toezicht op alle nederzettingen van blanken of inlanders in de nationale parken ten einde zooveel mogelijk te vermijden dat de natuurlijke fauna en flora zouden verstoord worden.

2. De inrichting langs de grenzen van nationale parken en inte-

réserves naturelles intégrales de zones intermédiaires dans lesquelles la chasse, l'abatage et la capture d'animaux pourront avoir lieu sous le contrôle des autorités du parc ou de la réserve, mais dans lesquelles nulle personne qui deviendrait propriétaire, locataire ou occupant après une date à déterminer par l'autorité du territoire intéressé n'aura aucun droit de réclamation quant aux dégâts causés par les animaux.

3. Le choix pour tous parcs nationaux d'aires d'une étendue suffisante pour permettre, dans la mesure du possible, les migrations de la faune qui s'y trouverait conservée.

ART. 5.

1. Les Gouvernements Contractants notifieront au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'établissement de tout parc national ou de toute réserve naturelle intégrale (en définissant l'étendue des parcs ou des réserves) et la législation, y compris les méthodes d'administration et de contrôle, adoptée dans la matière.

2. Ils notifieront de même tous renseignements se rapportant aux fins de la présente Convention qui leur seront communiqués par les musées nationaux ou par les organismes nationaux ou internationaux établis dans les limites de leur juridiction et intéressés à ces fins.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part des renseigne-

grale natuurreservaten van overgangszones waarin het jagen, het afmaken en het vangen van dieren zullen kunnen gebeuren onder het toezicht van de overheden van het park of van het reservaat, maar waarin niemand, die eigenaar, huurder of bewoner zou worden, na een door de overheid van het betrokken grondgebied te bepalen datum, eenig bezwaar zou kunnen inbrengen omtrent de door dieren veroorzaakte schade.

3. De keus voor alle nationale parken van streken met een voldoende uitgestrektheid om zooveel mogelijk gelegenheid te verschaffen tot het trekken der fauna, die er zou behouden worden.

ART. 5.

1. De Verdragsluitende Regeeringen zullen aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland kennis geven van het aanleggen van elk nationaal park of van elk integraal natuurreservaat (met opgave van de uitgestrektheid der parken of der reservaten) en van de te dezer zake aangenomen wetgeving met inbegrip der methoden van bestuur en toezicht.

2. Zij zullen eveneens kennis geven van al de inlichtingen betrekking hebbend op het doel dezer Overeenkomst, die hun zullen worden medegedeeld door de nationale musea of door de nationale of internationale lichamen welke binnen de grenzen hunner rechtsmacht gevestigd zijn en belang hebben bij gezegd doel.

3. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal de aldus

ments ainsi reçus aux autres Gouvernements qui ont signé ou adhéré à la présente Convention soit en plein, soit en partie.

ART. 6.

Dans tous les cas où l'on se propose d'établir dans tout territoire d'un Gouvernement Contractant un parc national ou une réserve naturelle intégrale, contigu à un parc ou à une réserve situé dans un autre territoire (qu'il appartienne à ce même Gouvernement ou à un autre Gouvernement Contractant) ou contigu à la frontière de celui-ci, il y aura consultation préalable entre les autorités compétentes des territoires en question. De même, ces autorités collaboreront après l'établissement du parc ou de la réserve, ou dans le cas où un tel parc ou une telle réserve se trouverait déjà établi.

ART. 7.

Indépendamment de toute action qui serait prise en vertu de l'article 3 de la présente Convention, les Gouvernements Contractants, comme mesures préliminaires et supplémentaires à l'établissements de parcs nationaux ou de réserves naturelles intégrales :

1. Mettront à part dans chacun de leurs territoires des aires adéquates (à nommer réserves), dans lesquelles la chasse, l'abatage et la capture d'une partie quelconque de la faune naturelle (à l'exclu-

ontvangen inlichtingen mededeelen aan de andere Regeeringen die deze Overeenkomst onderteekend hebben of tot dezelfde toegetreden zijn, hetzij ten volle, hetzij gedeeltelijk.

ART. 6.

In alle gevallen waarin men voornemens is op het grondgebied van een Verdragsluitende Regeering een nationaal park of een integraal natuurreservaat aan te leggen, dat grenst aan een park of een reservaat op een ander grondgebied gelegen (om het even of het aan deze Regeering zelf of aan een andere Verdragsluitende Regeering toebehoert) of dat naast de grens van deze laatste gelegen is, zal er vooraf overleg gepleegd worden door de bevoegde overheden van de betrokken grondgebieden. Deze overheden zullen eveneens samenwerken na het aanleggen van het park of van het reservaat of ook ingeval een dergelijk park of reservaat reeds aangelegd zou zijn.

ART. 7.

Buiten elke handeling die zou geschieden krachtens artikel 3 dezer Overeenkomst, zullen de Verdragsluitende Regeeringen, als voorafgaande en aanvullende maatregelen voor het aanleggen van nationale parken of integrale natuurreservaten :

1. In elk hunner grondgebieden geschikte streken (reservaten te noemen) afzonderen waarin het jagen, het afmaken en het vangen van gelijk welk deel der natuurlijke fauna (met uitsluiting der

sion des poissons) sera interdite, sauf :

(a) Avec la permission extraordinaire, donnée pour des fins scientifiques ou administratives, des autorités du territoire ou des autorités métropolitaines sous lesquelles ces réserves sont placées, ou

(b) Pour la protection de la vie ou de la propriété.

Les permis accordés en vertu de l'article 8, alinéas 1er et 3, ne s'étendront pas aux réserves.

2. Etabliront dans ces aires, dans la mesure du possible, un même degré de protection pour la flore naturelle.

3. Considéreront la possibilité d'établir dans chacun de leurs territoires des réserves spéciales pour la conservation d'espèces de faune et de flore que l'on désirera conserver, mais qui ne sont pas autrement suffisamment protégées, en tenant compte spécialement des espèces mentionnées à l'annexe à la présente convention.

4. Donneront des renseignements au sujet des réserves établies, conformément aux alinéas précédents au gouvernement du Royaume-Uni, qui en fera part à tous les gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

5. Prendront, dans la mesure de ce qu'il leur sera possible, toutes mesures utiles pour assurer dans chacun de leurs territoires un taux de boisement convenable, ainsi que la conservation des meilleures

visschen) verboden zal zijn behalve :

(a) met de bij uitzondering voor wetenschappelijke of administratieve doeleinden gegeven toelating van de overheden van het grondgebied of van de moederlandsche overheden waaronder deze reservaten geplaats zijn, of

(b) voor de bescherming van het leven of van het eigendom.

De toelatingen verleend krachtens artikel 8, alinea's 1 en 3, zullen zich tot de reservaten niet uitstrekken.

2. In deze streken in de mate van het mogelijke denzelfden graad van bescherming instellen voor de natuurlijke flora.

3. De mogelijkheid overwegen om op elk hunner grondgebieden bijzondere reservaten in te richten voor het behoud van soorten van fauna en flora, die men zal wenschen te behouden, doch die anders niet voldoende beschermd zijn, in het bijzonder rekening houdend met de soorten in de bijlage bij deze Overeenkomst vermeld.

4. Aangaande de reservaten aangelegd overeenkomstig de voorafgaande alinea's inlichtingen geven aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, die deze zal mededeelen aan al de Regeeringen vermeld in artikel 5, alinea 2.

5. In de mate waarin het hun mogelijk is, alle nuttige maatregelen nemen om op elk hunner grondgebieden een behoorlijken graad van bebossching, alsmede het behoud der beste natuurlijke

essences forestières indigènes et spontanées, et sous réserve des dispositions de l'article 2, alinéa 2, prendront en considération l'opportunité d'empêcher l'introduction de plantes ou d'arbres exotiques dans les parcs nationaux ou dans les réserves.

6. Etabliront une collaboration aussi étroite que possible entre les autorités compétentes de leurs territoires respectifs, dans le but de faciliter la solution des problèmes forestiers dans ces territoires.

7. Feront le nécessaire pour contrôler et régler autant que possible la pratique des feux de brousse à la lisière des forêts.

8. Encourageront la domestication des animaux sauvages susceptibles d'exploitation économique.

ART. 8.

1. La protection des espèces énumérées dans l'annexe à la présente Convention est déclarée d'importance et d'urgence capitales. Les animaux appartenant aux espèces comprises dans la classe A devront être protégés aussi complètement que possible dans chacun des territoires des Gouvernements Contractants, et la chasse, l'abatage, ou la capture de ces animaux ne pourra avoir lieu que par la permission spéciale de l'autorité supérieure du territoire, laquelle ne sera accordée que dans des circonstances spéciales et uniquement en vue de buts scientifiques importants ou si cela

inlandsche soorten van boschgewassen te verzekeren, en onder voorbehoud der beschikkingen van artikel 2, alinea 2, de gewenschtheid overwegen om den invoer van uitheemsche planten of boomen in de nationale parken of in de reservaten te verhinderen.

6. Een zoo nauw mogelijke samenwerking in het leven roepen tusschen de bevoegde overheden hunner respectieve grondgebieden met het doel de oplossing der boschbouwvraagstukken in deze grondgebieden te vergemakkelijken.

7. De noodige maatregelen treffen om zooveel mogelijk toezicht te houden op de gewoonte der brousse-branden aan den zoom der wouden en deze te regelen.

8. Het temmen van wilde dieren, die zich voor economisch gebruik leenen, aanmoedigen.

ART. 8.

1. De bescherming van de soorten in de bijlage bij deze Overeenkomst opgesomd, wordt van hoofdzakelijk en dringend belang verklaard. De dieren behoorend tot de soorten opgenomen in de klasse A zullen zoo volledig mogelijk beschermd moeten worden in elk der grondgebieden van de Verdragsluitende Regeeringen, en het jagen, afmaken of vangen dezer dieren zal slechts mogen geschieden met de bijzondere toelating der hooge overheid van het grondgebied, welke toelating slechts in bijzondere omtsandigheden zal worden toegestaan en alleenlijk met het oog op belangrijke weten-

est essentiel pour l'administration du territoire en question. Les animaux appartenant aux espèces mentionnées dans la classe B, quoique ne nécessitant pas une protection aussi rigoureuse que ceux compris dans la classe A, ne devront cependant pas être chassés, abattus, ou capturés, même par les indigènes, sauf en vertu d'un permis spécial accordé par les autorités compétentes. A ces fins, l'expression «permis spécial» désignera une autorisation autre que le permis de chasse ordinaire, délivrée à la discrétion de l'autorité compétente, et permettant de chasser, tuer, ou prendre un ou plusieurs spécimens d'animaux appartenant à une espèce ou à des espèces qui seront indiquées. Tout permis de ce genre devra être limité tant pour la durée de sa validité que pour la région dans laquelle la chasse, l'abatage, ou la capture peuvent avoir lieu.

2. Nuls droits de chasse ou autres droits déjà possédés par les chefs ou tribus indigènes, ou par toute autre personne ou organisme en vertu de traité, concession, ou accord définitif, ou en vertu de permission administrative dans les aires où de tels droits ont déjà été définitivement reconnus par les autorités du territoire, ne seront considérés comme étant en aucune façon atteints par les dispositions de l'alinéa précédent.

3. Dans chacun des territoires des Gouvernements Contractants,

schappelijke doeleinden of indien zulks van hoofdzakelijk belang is voor het beheer van het grondgebied waarvan sprake. De dieren behoorend tot de in klasse B vermelde soorten, alhoewel zij zulk een strenge bescherming niet vereischen als degene in klasse A voorkomend, zullen nochtans niet gejaagd, afgemaakt noch gevangen mogen worden, zelfs niet door de inlanders, dan krachtens een bijzondere vergunning door de bevoegde overheden verleend. Te dien einde zal de uitdrukking « bijzonder verlof » een toelating aanduiden die verschilt van het gewoon jachtverlof, naar goeddunken van de bevoegde overheid afgeleverd wordt en waarbij verlof verleend wordt om een of meer specimens van dieren, behoorend tot een soort of soorten die aangeduid zullen worden, te jagen, af te maken of te vangen. Elk verlof van dien aard zal moeten beperkt worden, zoowel wat betreft den geldigheidsduur als ten opzichte der streek waarin het jagen, het afmaken of het vangen mogen plaats hebben.

2. De beschikkingen van de voorgaande alinea zullen niet beschouwd worden als eenigszins afbreuk doende aan de jachtrechten of andere rechten reeds bezeten door inlandsche hoofden of stammen, of door alle andere personen of lichamen krachtens een verdrag, concessie of definitief akkoord, of krachtens een administratieve toelating in de streken waar zulke rechten door de overheden van het grondgebied reeds definitief erkend werden.

3. In elk der grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen

les autorités compétentes examineront la nécessité d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1er du présent article à des espèces qui ne sont pas mentionnées à l'annexe, afin de conserver dans chaque région la faune et la flore indigène, et, si elles le jugent nécessaire, ces autorités appliqueront les dispositions en question aux espèces ainsi visées dans la mesure où elles le considéreront désirable. Elles considéreront de même la nécessité d'accorder, dans le territoire en question, à une ou plusieurs des espèces mentionnées dans la classe B de l'annexe, la protection spéciale accordée aux espèces mentionnées dans la classe A.

4. Les autorités compétentes prendront également en considération la question de la protection d'espèces d'animaux ou de plantes généralement reconnues comme étant utiles à l'homme ou d'intérêt scientifique particulier.

5. Les dispositions du présent article (i) ne porteront atteinte à nul droit existant en vertu des lois internes d'un territoire quelconque de tuer les animaux sans permis pour la défense de la vie ou de la propriété, (ii) ne toucheront pas au droit des autorités du territoire de permettre la chasse, l'abatage, ou la capture d'une espèce quelconque (a) en temps de famine, (b) pour sauvegarder la vie humaine, la santé publique, ou le bétail domestique, (c) pour quelconque nécessité d'ordre public.

zullen de bevoegde overheden nagaan of de beschikkingen van alinea 1 van dit artikel dienen toegepast op soorten die in de bijlage niet vermeld zijn, ten einde in elke streek de inlandsche fauna en flora te behouden, en indien zij zulks noodig achten, zullen deze overheden de beschikkingen waarvan sprake op de aldus bedoelde soorten toepassen in de mate waarin zij het wenschelijk zullen oordeelen. Zij zullen evenzoo nagaan of de bijzondere bescherming toegekend aan de in klasse A vermelde soorten eveneens dient verleend in het grondgebied waarvan sprake, aan een of meer der soorten vermeld in klasse B der bijlage.

4. De bevoegde overheden zullen eveneens hun aandacht wijden aan de kwestie der bescherming van dieren- of plantensoorten, die algemeen erkend worden als zijnde nuttig voor den mensch of van bijzonder welenschappelijk belang.

5. De beschikkingen van dit artikel, (i) zullen geen afbreuk doen aan eenig recht bestaande krachtens de plaatselijke wetten van om het even welk grondgebied, om dieren zonder verlof te dooden ter verdediging van leven of eigendom, en (ii) zullen niet raken aan het recht der overheden van het grondgebied om het jagen, afmaken of vangen van om het even welke dierensoort te vervoorloven: (a) in tijd van hongernood ; (b) ter bescherming van menschenlevens, van de openbare gezondheid of van huisvee; (c) voor om het even welke vereischte van openbare orde.

6. Chaque Gouvernement Contractant fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements au sujet des mesures adoptées dans chacun de ses territoires concernant la délivrance de permis et concernant les animaux dont la destruction ou la capture est, conformément à l'alinéa 3 du présent article, interdite sauf sous permis. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements de ce genre à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ART. 9.

1. Chaque Gouvernement Contractant prendra les mesures nécessaires pour contrôler et régler dans chacun de ses territoires le trafic interne, ainsi que l'importation, l'exportation et la fabrication d'objets provenant de trophées tels qu'ils sont définis à l'alinéa 8 du présent article, afin d'empêcher l'importation ou l'exportation, ainsi que tout commerce en trophées, hormis ceux primitivement tués, pris ou collectionnés conformément aux lois et règlements du territoire en question.

2. L'exportation de trophées à n'importe quelle destination sera interdite sauf si l'exportateur a obtenu un certificat autorisant l'exportation et provenant d'une autorité compétente. Un tel certificat ne sera accordé que si le trophée aura été légitimement importé ou légitimement obtenu. Au cas où une tentative d'exportation serait faite sans qu'un certificat

6. Elke Verdragsluitende Regeering zal aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk inlichtingen verstrekken betreffende de maatregelen genomen in ieder harer grondgebieden betreffende de afgifte van verloven, alsmede betreffende de dieren waarvan de vernietiging of de vangst, overeenkomstig alinea 3 van dit artikel, verboden is, tenzij met een verlof. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal alle inlichtingen van dien aard mededeelen aan al de Regeeringen vermeld in artikel 5, alinea 2.

ART. 9.

1. Elke Verdragsluitende Regeering zal de noodige maatregelen nemen om in elk harer grondgebieden den binnenlandschen handel in alsmede den in- en uitvoer en de vervaardiging van voorwerpen voortkomende van tropeeën, zooals deze bepaald zijn in alinea 8 van dit artikel te controleeren en te regelen, ten einde den in- of uitvoer van, alsmede elken handel in tropeeën te beletten met uitzondering van die welke oorspronkelijk gedood, gevangen of verzameld werden overeenkomstig de wetten en reglementen van het grondgebied waarvan sprake.

2. De uitvoer van tropeeën naar om het even welke bestemming zal verboden zijn tenzij de uitvoerder een getuigschrift verkregen heeft, waarbij de uitvoer veroorloofd wordt en dat uitgaat van een bevoegde overheid. Zulk getuigschrift zal slechts verleend worden indien de tropee wettig ingevoerd of wettig verkregen werd. Zoo een poging tot uitvoer

n'ait été accordé, les autorités du territoire où cette tentative aura eu lieu appliqueront les sanctions qu'elles jugeront utiles.

3. L'importation de trophées qui ont été exportés d'un territoire quelconque auquel la présente Convention s'applique en plein, qu'il s'agisse du territoire d'un autre Gouvernement Contractant ou non, sera interdite sauf sur présentation d'un certificat d'exportation légitime; à défaut de quoi, le trophée sera confisqué, sans préjudice toutefois à l'application des sanctions prévues à l'alinéa précédent.

4. L'importation et l'exportation de trophées sera interdite sauf aux endroits où se trouve situé un poste de douane.

5. (a) Chaque trophée en ivoire ou en corne de rhinocéros exporté conformément aux dispositions du présent article sera identifié par des marques, lesquelles seront indiquées dans le certificat d'exportation légitime, ainsi que le poids du trophée.

(b) Tout autre trophée sera autant que possible marqué et indiqué de la même manière, mais en tout cas sera décrit dans le certificat de manière à l'identifier avec le plus de certitude possible.

(c) Les Gouvernements Contractants prendront les mesures possibles pour éduquer leurs autorités douanières, soit par la préparation et la distribution de gra-

gedaan werd, zonder dat een getuigschrift verleend werd, zullen de overheden van het grondgebied waar deze poging plaats heeft, de straffen toepassen die zij noodig oordeelen.

3. De invoer van tropeeën die uitgevoerd werden uit om het even welk grondgebied waarop deze Overeenkomst ten volle van toepassing is, of het al dan niet om het grondgebied eener andere Verdragsluitende Regeering gaat, zal verboden zijn, behalve mits overlegging van een wettig getuigschrift van uitvoer; bij gebreke hiervan zal op de tropee beslag gelegd worden, onverminderd de toepassing der straffen voorzien in de voorgaande alinea.

4. De in- en uitvoer van tropeeën zal verboden zijn, behalve op de plaatsen waar zich een douanepost bevindt.

5. (a) Elke tropee van ivoor of van hoorn van neushoorndieren, uitgevoerd overeenkomstig de beschikkingen van dit artikel, zal geïdentificeerd worden door merken, welke samen met het gewicht der tropee, in het getuigschrift van wettigen uitvoer, zullen aangeduid worden.

(b) Elke andere tropee zal zoo mogelijk op dezelfde manier gemerkt en aangeduid worden, maar zal in ieder geval in het getuigschrift derwijze beschreven worden dat ze met de grootst mogelijke zekerheid geïdentificeerd is.

(c) De Verdragsluitende Regeeringen zullen alle mogelijke maatregelen nemen om hun toloverheden te onderrichten, door het vervaardigen en verspreiden van

vures convenables, soit autrement, en ce qui concerne les méthodes d'identification des espèces mentionnées à l'annexe à la présente Convention et des trophées qui en sont obtenus.

6. Il sera inclus dans les mesures visées à l'alinéa 1er du présent article des dispositions telles que toute trouvaille d'ivoire, de corne de rhinocéros, de trophée ou d'animal mort, ainsi que de la dépouille de tout animal tué par accident ou pour la défense d'une personne, deviendra, en principe, la propriété du Gouvernement du territoire en question, et quelle sera traitée selon les dispositions établies par ce Gouvernement en tenant compte des droits et coutumes indigènes réservés à l'alinéa suivant.

7. Aucun des droits visés à l'alinéa 2 de l'article 8 ne sera considéré comme étant atteint par les dispositions des alinéas précédents.

8. Aux fins du présent article, l'expression « trophée » désignera tout animal mort ou vif mentionné à l'annexe à la Convention, ou tout objet faisant partie ou étant extrait d'un tel animal quand il est mort, ainsi que les œufs, coquilles d'œufs, les nids ou les plumages d'un oiseau figurant à cette annexe. Cependant, l'expression « trophée » ne comprendra nul trophée ou partie d'un trophée lequel en vertu d'un procédé légitime de fabrication, tel qu'il est envisagé à l'alinéa 1er du présent article, aura perdu son identité originale.

geschikte platen of anderszins, in de methoden van identificatie der soorten vermeld in de bijlage bij deze Overeenkomst en der tropeeën die daarvan voortkomen.

6. De maatregelen voorzien in alinea 1 van dit artikel zullen beschikkingen omvatten volgens dewelke gevonden ivoor of hoorn van neushoorndieren, alle tropeeën van dood gevonden dieren, alsmede de lichamen van dieren bij ongeval of ter verdediging van een persoon, in beginsel het eigendom zullen worden van de Regeering van het betrokken grondgebied, en behandeld zullen worden volgens de regelen vastgesteld door deze Regeering, echter rekening houdend met de inlandsche rechten en gebruiken voorbehouden in de volgende alinea.

7. Geen enkel der rechten bedoeld in alinea 2 van artikel 8 zal beschouwd worden als zijnde verminderd door de beschikkingen der voorgaande alinea's.

8. Voor de toepassing van dit artikel wordt met de uitdrukking « tropee » bedoeld elk dod of levend dier vermeld in de bijlage bij de Overeenkomst, of elk voorwerp dat deel uitmaakt of voortkomt van zulk dier wanneer het dood is, alsmede de eieren, eierschalen, de nesten of het gevederte van een vogel vermeld in gezegde bijlage. Evenwel zal de uitdrukking « tropee » geen tropee noch deel van een tropee omvatten welke door een wettig fabricatieprocédé, zooals voorzien in alinea 1 van dit artikel, zijn oorspronkelijke identiteit verloren heeft.

9. Chacun des Gouvernements Contractants donnera au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements quant aux mesures adoptées, afin de donner effet aux obligations du présent article ou a toute partie de ces obligations. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements ainsi reçus à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ART. 10.

1. L'emploi de véhicules à moteur ou d'aéronefs (y compris aéronefs plus légers que l'air) sera interdit dans les territoires des Gouvernements contractants, aussi bien (i) pour la chasse, l'abatage, ou la capture d'animaux que (ii) de manière à les faire courir ou fuir en désordre, ou à les déranger, quel qu'en soit l'objet, y compris celui de faire des films ou de la photographie. Cependant, les dispositions du présent alinéa ne toucheront en rien au droit des occupants en ce qui concerne les terres qu'ils occupent, ou des Gouvernements en ce qui concerne les terres utilisées pour des fins publiques, de faire usage de voitures à moteur ou d'aéronefs pour expulser, capturer, ou détruire les animaux trouvés sur ces terres dans tous les cas où une telle expulsion, capture, ou destruction n'est pas interdite par une autre disposition quelconque de la présente Convention.

2. Les Gouvernements Contractants interdiront dans leurs territoires l'encerclement d'animaux

9. Elke Verdragsluitende Regeering zal aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk inlichtingen verstrekken betreffende de maatregelen genomen ten einde de verplichtingen van dit artikel of elk deel dezer verplichtingen uit te voeren. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal al de aldus ontvangen inlichtingen mededeelen aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen.

ART. 10.

1. Het gebruik van motorvoertuigen of luchtvaartuigen (met inbegrip der luchtvaartuigen lichter dan de lucht) zal verboden zijn op de grondgebieden der Verdragsluitende Regeeringen, zoowel (i) voor het jagen, het afmaken of het vangen van dieren als (ii) op zulke manier dat de dieren opgejaagd, op de vlucht gedreven of verstoord worden, welk ook het doel daarvan zij, het filmen en photografeeren inbegrepen. Evenwel, zullen de beschikkingen van deze alinea in geenen deele afbreuk doen aan het recht der bewoners, wat betreft het land waarop zij gevestigd zijn, of van de Regeeringen, wat betreft het land gebruikt voor openbare doeleinden, om motorvoertuigen of luchtvaartuigen te gebruiken ten einde op dit land aangetroffen dieren te verdrijven, te vangen of te vernietigen, telkens als deze verdrijving, vangst of vernietiging niet verboden is krachtens om het even welke andere beschikking dezer Overeenkomst.

2. De Verdragsluitende Regeeringen zullen op hunne grondgebieden de omsingeling van dieren

avec du feu pour fins de chasse. Dans la mesure du possible, les méthodes de capture ou de destruction des animaux suivantes seront aussi généralement interdites :

(a) L'emploi de poison ou de détonants pour tuer les poissons;

(b) L'emploi de lumières éblouissantes, flambeaux, poisons ou armes empoisonnées pour la chasse aux animaux;

(c) L'emploi de filets, fosses ou enceintes, trébuchets, pièces ou guet-apens, ou de fusils fixes et de projectiles contenant des détonants pour la chasse aux animaux.

door vuur voor jachtdoeleinden verbieden. In de mate van het mogelijke zullen de volgende methodes voor de vangst of vernietiging van dieren ook algemeen verboden zijn :

a) Het gebruik van vergift of ontploffingsstoffen om visch te dooden;

b) Het gebruik van verblindend licht, flikkerlichten, vergift of vergiftigde wapens voor de jacht op dieren;

c) Het gebruik van netten, kuilen of omheiningen, knippen, vallen of strikken, of van vaste geweren en projectielen die ontploffingsstoffen bevatten voor de jacht op dieren.

ART. 11.

Il est entendu qu'au moment de la signature, ratification, ou adhésion, tout Gouvernement Contractant pourra faire les réserves expresses quant aux articles 3-10 de la présente Convention qui pourraient être considérées essentielles.

ART. 11.

Het is wel verstaan dat bij de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, elke Verdragsluitende Regeering, ten aanzien van artikels 3-10 deze Overeenkomst uitdrukkelijk de voorbehouden zal kunnen maken die als wezenlijk zouden kunnen beschouwd worden.

ART. 12.

1. Chaque Gouvernement Contractant fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements quant aux mesures qui seront prises pour donner effet aux dispositions des articles précédents. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements, ainsi fournis aux Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ART. 12.

1. Elke Verdragsluitende Regeering zal aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk inlichtingen verstrekken betreffende de maatregelen die genomen zullen worden om uitwerking te geven aan de beschikkingen der voorgaande artikelen. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal al de aldus verstrekte inlichtingen mededeelen aan de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen.

2. Les Gouvernements Contractants collaboreront lorsque cela sera nécessaire, afin de donner effet aux dispositions des articles précédents et de manière générale pour empêcher l'extinction de la faune et de la flore.

3. Tout Gouvernement qui aura signé ou adhéré à la présente Convention sera considéré comme étant partie contractante du Protocole portant la date de ce jour, et dressé pour faciliter la collaboration visée à l'alinéa précédent.

ART. 13.

1. Tout Gouvernement Contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, ou de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer qu'il entreprend, en ce qui concerne l'un quelconque ou plusieurs de ses territoires (y compris les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer, ou territoires sous suzeraineté, protection, ou mandat) autres que ceux mentionnés à l'alinéa 3 (i) de l'article 1er, soit toutes les obligations de la présente Convention, soit celles seulement qui sont visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9. Au cas où une telle déclaration serait faite postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, elle sera effectuée par voie de notification écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et prendra effet à la date de la mise en vigueur de la Convention, ou si celle-ci est déjà en vigueur, trois mois après la date de la réception

2. De Verdragsluitende Regeeringen zullen samenwerken telkens als het noodig is, ten einde uitwerking te geven aan de beschikkingen der voorgaande artikelen en over het algemeen om het uitsterven der fauna en flora te beletten.

3. Al de Regeeringen die deze Overeenkomst teekenen of tot dezelfde toetreden, zullen beschouwd worden als zijnde Partijen bij het Protocol dat den datum van heden draagt en hetwelk opgemaakt werd om de in voorgaande alinea bedoelde samenwerking te vergemakkelijken.

ART. 13.

Op het oogenblik der onderteekening, bekrachtiging of toetreding, ofwel later, zal elke Verdragsluitende Regeering een verklaring kunnen afleggen waarbij zij, hetzij al de verplichtingen dezer Overeenkomst, hetzij alleen die bedoeld in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9, op zich neemt, ten opzichte van om het even welk of van verschillende harer grondgebieden (met inbegrip van de moederlandsche grondgebieden, de koloniën, overzeesche grondgebieden, of grondgebieden onder suzereiniteit, bescherming of mandaat), andere dan die vermeld in alinea 3 (i) van artikel 1. Ingeval zulke verklaring afgelegd wordt na de bekrachtiging of toetreding, zal ze gedaan worden door middel eener geschreven kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk en zal ze uitwerking hebben op den datum der inwerking-

de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Il est entendu que tout Gouvernement Contractant pourra par une seule déclaration faite en vertu de l'alinéa précédent entreprendre, en ce qui concerne quelques-uns parmi les territoires mentionnés dans cet alinéa, toutes les obligations de la présente Convention et, en ce qui concerne d'autres parmi ces territoires, seulement les obligations visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9.

3. Tout Gouvernement Contractant qui aura fait une déclaration en vertu de l'alinéa précédent entreprenant, en ce qui concerne un territoire quelconque, seulement les obligations visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9, pourra à tout moment ultérieur, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, déclarer que la déclaration en question sera censée se rapporter à toutes les obligations de la Convention, en ce qui concerne le territoire en question, et cette dernière déclaration prendra effet à la date de la mise en vigueur de la Convention ou, si celle-ci est déjà en vigueur, trois mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Tout Gouvernement Contractant pourra à tout moment, par

treding der Overeenkomst, of indien deze reeds in werking is, drie maanden na den datum der ontvangst van de kennisgeving door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

2. Het is wel verstaan dat elke Verdragsluitende Regeering, door een enkele verklaring afgelegd krachtens voorgaande alinea, ten opzichte van eenige harer grondgebieden vermeld in deze alinea, al de verplichtingen dezer Overeenkomst op zich zal kunnen nemen, en ten opzichte van andere dezer grondgebieden, alleen de verplichtingen bedoeld in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9.

3. Elke Verdragsluitende Regeering die een verklaring krachtens voorgaande alinea zal afgelegd hebben, waarbij zij, ten opzichte van om het even welk grondgebied, alleen de verplichtingen bedoeld in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9 op zich neemt, zal naderhand te allen tijde, door middel van een geschreven kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, kunnen verklaren dat de verklaring waarvan sprake in het vervolg zal beschouwd worden als hebbende betrekking op al de verplichtingen der Overeenkomst ten opzichte van het grondgebied waarvan sprake; deze naderhand afgelegde verklaring zal uitwerking hebben op den datum der inwerkingstelling van de Overeenkomst of, indien deze laatste reeds in werking is, drie manden na den datum van de ontvangst der kennisgeving door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

4. Elke Verdragsluitende Regeering zal ten allen tijde, door mid-

notification écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, faire cesser l'application de la Convention à tout territoire ou tous territoires qui ont fait l'objet d'une déclaration, en vertu des alinéas 1 et 3 du présent article, et la Convention cessera en conséquence de s'appliquer au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification un an après la date de sa réception par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cependant, cette notification ne prendra en aucun cas effet avant l'expiration de la période de cinq ans, mentionnée à l'article 19, alinéa 1er.

del van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, de toepassing van de Overeenkomst op elk grondgebied of grondgebieden, die het voorwerp uitgemaakt hebben van een verklaring krachtens alinea's 1 en 3 van dit artikel, kunnen doen ophouden, en de Overeenkomst zal diensvolgens ophouden te worden toegepast op het grondgebied of de grondgebieden in de kennisgeving vermeld één jaar na den datum van ontvangst door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk. Deze kennisgeving zal echter in geen geval uitwerking hebben vóór het verstrijken van het tijdperk van vijf jaren vermeld in artikel 19, alinea 1.

5. Il est entendu que si par suite d'une notification faite en vertu de l'alinéa précédent, il ne reste aucun territoire du Gouvernement Contractant en question auquel s'applique la Convention, soit en plein, soit en partie, ce Gouvernement, au lieu de faire la notification, devra agir par voie de dénonciation en vertu de l'article 19.

5. Het is wel verstaan dat, wanneer ten gevolge van een krachtens bovenstaande alinea gedane kennisgeving er geen enkel grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Regeering overblijft waarop de Overeenkomst toepasselijk is, hetzij ten volle, hetzij gedeeltelijk, die Regeering, in plaats van de kennisgeving te doen, krachtens artikel 19 door middel van opzegging te handelen zal hebben.

6. Il est entendu, au surplus, que nulle notification faite en vertu de l'alinéa 4 du présent article ou autrement, ne pourra prétendre appliquer seulement les dispositions de l'article 9, alinéas 3, 8 et 9, à aucun territoire auquel la Convention, au moment de la notification, s'applique en plein.

6. Het is overigens wel verstaan dat geen enkele kennisgeving gedaan krachtens alinea 4 van dit artikel of op een andere wijze er toe zal mogen strekken alleen de bepalingen van artikel 9, alinea's 3, 8 en 9, toe te passen op eenig grondgebied waarop de Overeenkomst ten volle toepasselijk is bij het doen der kennisgeving.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, de toutes notifications

7. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen mededeeling doen van

reçues en vertu des alinéas précédents du présent article, de la date de leur réception et de leurs termes.

ART. 14.

Il est entendu qu'aucun Gouvernement ne pourra signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention, à moins d'avoir des territoires tels qu'ils sont définis à l'article 1er, alinéa 3 (i), ou à moins de faire ou d'avoir fait une déclaration en vertu de l'article 13 entreprenant pour l'un ou plusieurs territoires les obligations de la Convention en plein ou en partie.

ART. 15.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront tous deux également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1934.

ART. 16.

La présente Convention sera assujettie à la ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en notifiera la réception avec la date de cette dernière, ainsi que leurs termes et les termes de toute déclaration ou réserve les accompagnant, à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ART. 17.

A tout moment après le 31 mars 1934, la présente Convention sera

de krachtens bovenstaande alinea's van onderhavig artikel ontvangen kennisgevingen, alsmede van den datum van ontvangst en van de bewoordingen.

ART. 14.

Het is wel verstaan dat geen enkele Regeering deze Overeenkomst zal kunnen onderteekenen, bekrachtigen of tot dezelfde toetreden, tenzij zij grondgebieden heeft zooals die zijn omschreven in artikel 1, alinea 3 (i) of tenzij zij, krachtens artikel 13, een verklaring aflegt of afgelegd heeft waarbij zij voor één of meer grondgebieden de verplichtingen van de Overeenkomst ten volle of gedeeltelijk op zich neemt.

ART. 15.

Deze Overeekomst waarvan de Fransche en de Engelsche tekst gelijkelijk rechtskracht zullen hebben, zal den datum van heden dragen en ter onderteekening openstaan tot 31 Maart 1934.

ART. 16.

Deze Overeenkomst zal onderworpen zijn aan bekrachtiging. De akten van bekrachtiging zullen neergelegd worden bij de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk die kennis zal geven van de ontvangst met den datum van deze laatste, alsmede van de bewoordingen der bekrachtiging en van de bewoordingen van toegevoegde verklaringen of voorbehouden, aan al de in artikel 5, allinea 2, vermelde Regeeringen.

ART. 17.

Ten allen tijde na 31 Maart 1934, zal deze Overeenkomst

ouverte à l'adhésion de tout Gouvernement d'un territoire métropolitain, par lequel la Convention n'a pas été signée, qu'il ait des territoires tels qu'ils sont définis à l'article 1er, alinéa 3 (i), ou non. Les adhésions seront notifiées au gouvernement du Royaume-Uni, qui en fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, avec leurs termes, les termes de toutes déclarations ou réserves les accompagnant et la date de leur réception.

ART. 18.

1. Après le dépôt ou la notification d'au moins quatre ratifications ou adhésions de la part de Gouvernements Contractants ayant des territoires tels qu'ils sont définis à l'article 1er, alinéa 3 (i), la présente Convention entrera en vigueur entre les Gouvernements intéressés, trois mois après le dépôt ou la notification de la dernière de ces ratifications ou adhésions. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, la date de la mise en vigueur de la Convention.

2. Toutes ratifications ou adhésions reçues après la date de la mise en vigueur de la Convention prendront effet trois mois après la date de leur réception par le Gouvernement du Royaume-Uni.

openstaan ter toetreding van iedere Regeering van een moederlandsch grondgebied door welke de Overeenkomst niet onderteekend is geworden, of gezegde Regeering al dan niet grondgebieden heeft zooals omschreven in artikel 1, alinea 3 (i). De toetredingen zullen genotificeerd worden aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, die er kennis van zal geven aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen samen met de bewoordingen van gezegde toetredingen, de bewoordingen van alle bijgevoegde verklaringen of voorbehouden en den datum van ontvangst.

ART. 18.

1. Na de nederlegging of de notificatie van minstens vier bekrachtigingen of toetredingen van de zijde van Verdragsluitende Regeeringen die grondgebieden hebben zooals omschreven in artikel 1, alinea 3 (i), zal deze Overeenkomst drie maanden na de nederlegging of notificatie van de laatste van deze bekrachtigingen of toetredingen, in werking treden tusschen de betrokken Regeeringen. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen kennis geven van den datum van de inwerkingtreding der Overeekomst.

2. Alle bekrachtigingen of toetredingen ontvangen na den datum van de inwerkingtreding der Overeenkomst zullen uitwerking hebben drie maanden na den datum van de ontvangst door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

ART. 19.

1. Tout Gouvernement Contractant pourra à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Cette dénonciation prendra effet, en ce qui concerne le Gouvernement par lequel elle sera faite, à l'égard de tous les territoires de ce Gouvernement auxquels la Convention s'applique à ce moment, soit en plein, soit en partie, un an après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cependant, aucune dénonciation ne prendra effet avant l'expiration de cinq années, à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention.

2. Si à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre de Gouvernements Contractants liés en ce qui concerne l'un ou plusieurs de leurs territoires par toutes les obligations de la présente Convention, est réduit à moins de quatre, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les autres Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, toutes dénonciations ainsi reçues à la date à laquelle elles prendront effet. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera é galement, le cas

ART. 19.

1. Elke Verdragsluitende Regeering zal ten allen tijde deze Overeenkomst kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk. Deze opzegging zal uitwerking hebben, wat betreft de Regeering van wie zij uitgaat, ten opzichte van al de grondgebieden van die Regeering waarop de Overeenkomst op dat oogenblik toepasselijk is, hetzij ten volle, hetzij gedeeltelijk, één jaar na den datum van ontvangst van de kennisgeving door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk. Echter zal geen enkele opzegging uitwerking hebben alvorens een termijn van vijf jaar verloopen is te rekenen van den datum van de inwerkingtreding der Overeenkomst.

2. Indien het aantal Verdragsluitende Regeeringen die ten opzichte van één of meer van hun grondgebieden door al de verplichtingen van deze Overeenkomst gebonden zijn, tengevolge van gelijktijdige of achtereenvolgende opzeggingen teruggebracht wordt tot minder dan vier, zal de Overeenkomst ophouden van kracht te zijn te beginnen met den datum waarop de laatste dezer opzeggingen, overeenkomstig de beschikkingen van voorgaande alinea, uitwerking zal hebben.

3. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen kennis geven van al de aldus ontvangen opzeggingen en van den datum waarop zij uitwerking zullen hebben. Desvoorkomend zal de Regeering van het

échéant, la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur en vertu des dispositions de l'alinéa précédent.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, ce huit novembre 1933, en une seule copie qui restera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont assisté à la Conférence à laquelle la présente Convention a été dressée, soit comme participants, soit comme observateurs, ainsi qu'à tout autre Gouvernement auquel le Gouvernement du Royaume-Uni jugera désirable de communiquer une copie.

Union de l'Afrique du Sud :
C. T. TE WATER.
Arthur W. HILL.

Belgique :
Bon DE CARTIER DE MARCHIENNE.
V. VAN STRAELEN.
J. M. DERSCHEID.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord :
ONSLOW.
W. F. GOWERS.
Arnold HODSON.
A. B. ACHESON.
B. F. WRIGHT.

Egypte :
I. KADRY.

Espagne:
R. P. DE AYALA.

France :
L. RUFFAT.

Italie :
Tullio ZEDDA.
Saverio PATRIZI.

Portugal :
R. ENNES ULRICH.
Carlos MELLO GERALDES.
Luis W. CARRISSO.

Soudan Anglo-Egyptien :
W. R. BARKER.

Vereenigde Koninkrijk eveneens kennis geven van den datum waarop de Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn ingevolge de beschikkingen van de voorgaande alinea.

Ter oorkonde waarvan, de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend.

Gedaan te Londen, den achtsten November 1933, in één enkel afschrift dat zal berusten in het Archief van de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland die er eensluidend verklaarde afschriften van zal overmaken aan al de Regeeringen welke de Conferentie, waarop deze Overeenkomst werd opgemaakt, hebben bijgewoond, hetzij als deelnemers, hetzij als waarnemers, alsmede aan elke andere Regeering waaraan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk het wenschelijk zal achten een afschrift te doen toekomen.

Zuid-Afrikaansche Unie :
C. T. TE WATER.
Arthur W. HILL.

België :
Bon DE CARTIER DE MARCHIENNE.
V. VAN STRAELEN.
J. M. DERSCHEID.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
ONSLOW.
W. F. GOWERS.
Arnold HODSON.
A. B. ACHESON.
B. F. WRIGHT.

Egypte :
I. KADRY.

Spanje :
R. P. DE AYALA.

Frankrijk :
L. RUFFAT.

Italië :
Tullio ZEDDA.
Saverio PATRIZI.

Portugal :
R. ENNES ULRICH.
Carlos MELLO GERALDES.
Luis W. CARRISSO.

Engelsch-Egyptische Soedan :
W. R. BARKER.

ANNEXE.

—

Classe *A*.

I. Animalia.

(i) *Mammalia.*

Primates.

A 1. Gorille. *Gorilla gorilla* (Savage & Wyman) (toutes les sous-espèces).
Anthropopithecus orilla Savage & Wyman, 1847, Post. Journ. Nat. Hist. 5 : 419.

A 2. Tous les Lémuriens de Madagascar. *Chiromidae, Lemuridae* et *Indrisdae.*
(*Note.* — Ces familles comprennent de nombreux genres et espèces.)

Carnivora.

A 3. Protèle. *Proteles cristatus* (Sparrman).
Viverra cristata Sparrman, 1785. Voy. : 177.

A 4. Genette Fossane. *Fossa Gray* (toutes les sous-espèces).
Fossa Gray, 1864, Proc. Zool. Soc. Lond. *1864* : 518.

Ungulata.

A 5. Antilope noire géante. *Hippotragus niger variani* Thomas.
Hippotragus niger variani Thomas, 1916, Proc. Zool. Soc. Lond. *1916* : 298.

A 6. Antilope Nyala. *Tragelaphus angasi* Angas.
Tragelaphus angasi Angas, 1848, Proc. Zool. Soc. Lond. 1848: 89.

BIJLAGE.

—

Klasse *A*.

1. Animalia.

(i) *Mammalia.*

Primates

A 1. Gorilla. *Gorilla gorilla* (Savage en Wyman) (al de ondersoorten).

Anthropopithecus gorilla Savage & Wyman 1847, Bost. Journ. Nat. Hist. 5 : 419.

A 2. Alle Maki's van Madagascar. *Chiromydae, Lemuridae* en *Indrisidae.*
(*Nota.* — Deze families omvatten talrijke geslachten en soorten.)

Carnivora.

A 3. Aardwolf. *Proteles cristatus* (Sparrman).
Viverra cristata Sparrman, 1785, Voy. : 177.

A 4. Fossa Genetkat. *Fossa Gray* (al de ondersoorten).
Fossa Gray, 1864, Proc. Zool. Soc. Lond. *1864* : 518.

Ungulata.

A 5. Reuzen-Sabelantilope. *Hippotragus niger variani* Thomas.
Hippotragus niger variani Thomas, 1916, Proc. Zool. Soc. Lond. *1916* : 298.

A 6. Nyala-antilope *Tragelaphus angasi* Angas.
Tragelaphus angasi Angas, 1848, Proc. Zool. Soc. Lond. *1848* : 89.

A 7. Traguélaphe de montagne. *Tragelaphus buxtoni* Lydekker.
Tragelaphus buxtoni Lydekker, 1910, Nature *84* : 397.

A 8. *Okapi. Okapia johnstoni* (Sclater)
Equus (?) *johnstoni* Sclater, 1901, Proc. Zool. Soc. Lond. *1901* (1) : 50.

A 9. Cerf d'Algérie. *Cervus elaphus barbarus* Bennett.
Cervus barbarus Bennett, 1837, List. Anim. Gardens Zool. Soc. : 31.

A 10. Hippopotame de Libéria ou Hippopotame nain. *Choerospsis liberiensis* (Morton).
Hippopotamus liberiensis Morton, 1849, J. Acad. Nat. Sci. Philad. (i) *4* : 232.
Hippopotamus minor Morton, 1844, Proc. Acad. Nat. Sci. Philad. *2* (1) : 15.

A 11. Zèbre de montagne. *Hippotigris gris zebra* (Linnaeus) (toutes les sous-espèces).
Equus zebra Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 74.

A 12. Ane sauvage. *Asinus asinus* (Linnaeus) (toutes les sous-espèces).
Equus asinus Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 73.

A 13. Rhinocéros blanc. *Rhinoceros simus* Burchell (toutes les sous-espèces).
Rhinocéros simus Burchell, 1817, Bull. Soc. Philom. *1817* : 96.

A 14. Bubale de l'Afrique du Nord *Bubalis buselaphus* (Pallas).
Antilope buselaphus Pallas, 1766, Misc. Zool. : 7.

A 15. Bouquetin d'Abyssinie. *Capra walie* Rüppell.
Capra walie Rüppell, 1835, Neue Wirbelthiere Abyssin, *1* : 16.

A 7. Berg-Nyala. *Tragelaphus buxtoni* Lydekker.
Tragelaphus buxtoni Lydekker, 1910, Nature *84* : 397.

A 8. Okapi. *Okapia johnstoni* (Slater).
Equus (?) *johnstoni* Sclater, 1901, Proc. Zool. Soc. Lond. *1901* (1) : 50.

A 9. Algerijnsch hert. *Cervus elaphus barbarus* Bennett.
Cervus babarus Bennett 1837, List Anim. Gardens Zool. Coc. : 31.

A 10. Rivierpaard van Liberia of dwergrivierpaard. *Choeropsis liberiensis* (Morton).
Hippopotamus Liberiensis Morton 1849, J. Acad. Nat. Sci. Philad. (1) *4* : 232.
Hippopotamus minor Morton 1844, Proc. Acad. Nat. Sci. Philad. *2* (1) : 15.

A 11. Bergzebra. *Hippotigris zebra* (Linnaeus) (al de ondersoorten).
Equus zebra Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 74.

A 12. Wilde ezel. *Asinus asinus* (Linnaeus) (al de ondersoorten).
Equus asinus Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 73.

A 13. Witte neushoorn. *Rhinoceros simus* Burchell (al de ondersoorten).
Rhinoceros simus Burchell, 1871, Bull. Soc. Philom. *1817* : 96.

A 14. Noord-Afrikaansch Hartebeest. *Bubalis buselaphus* (Pallas).
Antilope buselaphus Pallas, 1766, Misc. Zool. 7.

A 15. Abyssinische steenbok. *Capra walie* Rüppell.
Capra walie Rüppell, 1835, Neue Wirbelthiere Abyssin. *1* : 16.

A 16. Eléphant. *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. *5* : 125.
(*Note.* — Cette espèce devra être comprise dans la classe *A* seulement en ce qui concerne les spécimens dont chaque défense ne pèse pas plus de 5 kilogrammes.)

A 17. Chevrotain aquatique. *Hyemoschus aquaticus* (Ogilby) (toutes les sous-espèces).
Moschus aquaticus Ogilby, 1840, Proc. Zool. Soc. Lond. *1840* : 35.

(ii) *Aves.*

A 18. Bec-en-Sabot. *Balaeniceps rex* Gould.
Balaeniceps rex Gould, 1851, Proc. Zool. Soc. Lond. *1851* : 1.

A 19. Comatibis chevelu. *Comatibis eremita* (Linnaeus).
Upupa eremita Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 118.

A 20. Pintade à poitrine blanche. *Agelastes meleagrides* Bonaparte.
Agelastes meleagrides Bonaparte, 1849, Proc. Zool. Soc. Lond. *1849* : 145.

2. Vegetabilia.

A 21. Welwitschia. *Welwitschia Bainesii* (Carrière).
Welwitschia Bainesii (Carrière), 1933, Flora Capensis 5 (2) : Suppl. : 1-3.
(Antérieurement Welwitschia mirabilis Hooker fil.).

A 16. Olifant. *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus, Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. *5* : 125.
(*Nota.* — Deze soort moet in de klasse *A* slechts worden opgenomen voor de specimens waarvan elke slagtand niet meer dan 5 kilogram weegt.)

A 17. Water-bisamhertje. *Hyemoschus* aquaticus (Olgilby) (al de ondersoorten).
Moschus aquaticus Ogilby, 1840, Proc. Zool. Soc. Lond. *1840* : 35.

(ii) *Aves.*

A 18. Schoensnavel. *Balaeniceps rex* Gould.
Balaeniceps rex, Gould, 1851, Proc. Zool. Soc. Lond. *1851* : 1.

A 19. Rotsibis. *Comatibis eremita* (Linnaeus).
Upupa eremita Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 118.

A 20. Witborstparelhoen. *Agelastes melegrides* Bonaparte.
Agelastes meleagrides Bonaparte, 1849, Proc. Zool. Soc. Lond. *1849* : 145.

2. Vegetabilia.

A 21. Welwitschia. *Welwitschia Bainesii* Carrière).
Welwitschia Bainesii (Carrière), 1933, Flora Capensis 5 (2) : Suppl. : 1-3.
(Vroeger Welwitschia mirabelis Hooker fil.)

Classe *B*.

Animalia.

(i) *Mammalia.*

Primates.

B 1. Chimpanzé. *Antropopithecus* Blainville (toutes les sous-espèces).
Anthropopithecus Blainville, 1938, Ann. Franç. et Etrang. d'Anat. et Physiol. *2* : 360.

B 2. Colobes. *Colobus* Illiger (toutes les sous-espèces).
Colobus Illiger, 1811, Prodomus: 69.

Ungulata.

B 3. Elan géant. *Taurotragus derbianus* (Gray) (toutes les sous-espèces).
Boselaphus derbianus Gray, 1847, Ann. Mag. Nat. Hist. (1) 20 : 286.
Boselaphus oreas Gray, 1847, List Osteol. Brit. Mus. : 155.

B 4. Girafes. *Giraffa* Zimmermann (toutes les sous-espèces).
Giraffa Zimmermann, 1780, Geogr. Gescht. *2* : 125.

B 5. Gnou. *Connochaetes gnou* (Zimmermann).
Bos gnou Zimmermann, 1772, Spec. Zool. Geogr. : 372.

B 6. Céphalophe à dos aune. *Cephalophus sylvicultrix* (Afzelius).
Antilope sylvicultrix Afzelius, 1815, Nova Acta Soc. Upsala *6* : 265.

B 7. Cépalophe de Jentink. *Cephalophus jentiki* Thomas.
Cephalophus jentiki Thomas, 1892, Proc. Zool. Soc. Lond. *1892* : 417.

KLASSE *B*.

Animalia.

(i) *Mammalia.*

Primates.

B 1. Chimpansee. *Anthropopithecus* Blainville (al de ondersoorten).
Anthropopithecus Blainville, 1838, Ann. Franç. et Etrang. d'Anat. et Physiol. *2* : 360.

B 2. Colobes. *Colobus Illiger* (al de ondersoorten).
Colobus Illiger, 1811, Prodomus : 69.

Ungulata.

B 3. Reuzeneland. *Taurotragus derbianus* (Gray) (al de ondersoorten).
Boselaphus derbianus Gray, 1847, Ann. Mag. Nat. Hist. (1) 20 : 286.
Boselaphus oreas Gray, 1847, List Osteol. Brit. Mus. : 155.

B 4. Giraffen. *Giraffa* Zimmermann (al de ondersoorten).
Giraffa Zimmermann, 1780, Geogr Gesch. *2* : 125.

B 5. Gnoe. *Connochaetes gnou* (Zimmermann).
Bos gnou Zimmermann, 1772, Spec. Zool. Geogr. : 372.

B 6. Geelrugduiker. *Cephalophus sylvicultrix* (Afzelius).
Antilope sylvicultrix Afzelius, 1815, Nova Acta Soc. Upsala *6* : 265.

B 7. Jentink's duiker. *Cephalophus jentinki* Thomas.
Cephalophus jentinki Thomas, 1892, Proc. Zool. Soc. Lond. *1892* : 417.

Antilope longiceps Jentink, 1885, Notes Leyden Mus. 7 : 272.

B 8. Oréotrague Beira. *Dorcotragus megalotis* (Menges).
Oreotragus megalotis Menges, 1894, Zool. Anz. 1894 : 131.

B 9. Gazelle de Clarke. *Ammodorcas clarkei* (Thomas).
Cervicapra clarkei Thomas, 1891, Ann. Mag. Nat. Hist. (6) 7 : 304.

B 10. Damalisque à queue blanche. *Damaliscus pygargus* (Pallas).
Antilope pygarga Pallas, 1767, Spicil. Zool. fasc. 1 : 10.
Antilope dorcas Pallas, 1766, Misc. Zool. : 6; *nec Capra dorcas* Linnaeus.

B 11. Rhinocéros noir. *Rhinoceros bicornis* Linnaeus.
Rhinoceros bicornis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 56.

B 12. Eléphant. *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschicte ed. *5* : 125.
(Cette espèce devra être comprise dans la classe *B* en ce qui concerne les spécimens dont chaque défense pèse plus de 5 kilogrammes.)

Edentata.

B 13. Pangolins. *Manis* Linnaeus (toutes les espèces).
Manis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 36.

(ii) *Aves.*

B 14. Marabout. *Leptoptilos crumenifer*us (Lesson).
Ciconia crumenifera Lesson, 1831, Traité d'Orn : 585.

Antilope longiceps Jentink, 1885, Notes Leyden Mus. 7 : 727.

B 8. Beira-Gazelle. *Dorcotragus megalotis* (Menges).
Oreotragus megalotis, Menges, 1894, Zool. Anz. *1894* : 131.

B 9. Clarke's gazelle. *Ammodorcas clarkei* (Thomas).
Cervicapra clarkei Thomas, 1891, Ann. Mag. Nat. Hist. (6) 7 : 304.

B 10. Bontbok. *Damaliscus pygargus* (Pallas).
Antyilope pygarga Pallas, 1767, Spicil. Zool. fasc. 1 : 10.
Antilope dorcas Pallas, 1766, Misc. Zool. 6; *nec Capra dorcas* Linnaeus.

B 11. Zwarte Neushoorn. *Rhinoceros bicornis* Linnaeus.
Rhinoceros bicornis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 56.

B 12. Alifant. *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. *5* : 125.
(Deze soort moet in klasse *B* worden opgenomen wat betreft de specimens waarvan elke slagtand meer dan 5 kilogram weegt).

Edentata.

B 13. Schubdier. *Manis* Linnaeus (al de soorten).
Manis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 36.

(ii) *Aves.*

B 14. Maraboe. *Leptoptilos crumenifirus* (Lesson).
Ciconia crumenifera Lesson, 1831, Traité d'Orn. : 585.

B 15. Grand Calao d'Abyssinie ou Calo caronculé. *Bucorvus abyssinicus* (Boddaert).

Buceros abyssinicus Boddaert, 1783, Tabl. Planches enluminées : 48.

B 16. Grand Calao. *Bucorvus cafer* (Schlegel).

Buceros carunculatus cafer Schlegel, 1862, Mus. Pays-Bas *1* : 20.

B 17. Autruche sauvage. *Struthio* Linnaeus (toutes les sous-espèces africaines).

Struthio Linnaeus, 1768, Syst. Nat. ed. *10 1* : 155.

Note. — Les sous-espèces africaines sont les suivantes :

Autruche de l'Afrique du Nord. S. *camelus camelus* Linnaeus, 1758;

Autruche méridionale. S. *c. australis* Gurney, 1868;

Autruche de Masai. S. *c. massaicus* Neumann, 1989;

et

Autruche de Somale. S. c. *molybdophanes* Reichenow, 1883.

B 18. Messager serpentaire. *Sagittarius serpentarius* (Miller).

Falco serpentarius Miller, 1779, Icon. Anim. pl. 28.

B 19. Aigrette garzette. *Egretta garzetta garzetta* (Linnaeus).

Ardea garzetta Linnaeus, 1766, Syst. Nat. ed. *12 1* : 237.

B 20. Grande Aigrette. *Casmerodius albus melanorhynchus* (Wagler).

Ardea melanorhynchos Wagler, 1827, Syst. Av. Additamenta (dernière page).

B 21. Aigrette intermédiaire de l'Afrique. *Mesophoyx intermedius brachyrhynchus* (Brehm).

B 15. Groote Abyssinische neushoornvogel of neushoornvogel met vleezigen kam. *Bucorvus abyssinicus* (Boddaert).

Buceros abyssinicus Boddaert, 1783, Tabl. Planches enluminées : 48.

B 16. Groote neushoornvogel. *Bucorvus cafer* (Schlegel).

Buceros carunculatus cafer Schlegel, 1862, Mus. Pays-Bas 1 : 20.

B 17. Wilde struisvogel. *Struthio* Linnaeus (al de Afrikaansche ondersoorten).

Struthio Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 155.

Nota. — De Afrikaansche ondersoorten zijn de volgende :

Nord-Afrikaansche struisvogel. S. *camelus camelus* Linnaeus, 1758;

Zuid-Afrikaansche struisvogel. S. c. *australis* Gurney, 1868;

Struisvogel van Massaïland. S. c. *massaicus* Neumann, 1898;

en

Struisvogel van Somaliland. S. c. *molybdophanes,* Reichenow, 1883.

B 18. Secretarisvogel. *Sagittarius serpentarius* (Miller).

Falco serpentarius Miller, 1779, Icon. Anim. pl. 28.

B. 19. Kleine zilverreiger. *Egretta garzetta garzetta* (Linnaeus).

Ardea garzetta Linnaeus, 1766, Syst. Nat. ed. *12 1* : 237.

B 20. Groote zilverreiger. *Casmerodius albus melanorhyus* (Wagler).

Ardea melanorhynchos Wagler, 1827, Syst. Av. Additamenta (laatste bladz.).

B 21. Afrikaansche middelste zilverreiger. *Mesophoyx intermedius brachyrhynchus* (Brehm).

Herodias (Egretta) *brachyrynchos* Brehm, 1858, J. Ornith.: 471.

B 22 Garde-bœuf ou pique-bœuf. *Bubulcus ibis* Linnaeus).
Ardea ibis Linnaeus, 1798, Syst. Nat. ed. *10 1* : 144.

PROTOCOLE.

—

Londres, le 8 novembre 1933.

Au moment de la signature de la Convention relative à la Conservation de la Faune et de la Flore à l'Etat naturel portant la date de ce jour, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Afin de faciliter la collaboration pour empêcher l'extinction de la faune et de la flore naturelle, et d'examiner le fonctionnement de la Convention mentionnée ci-dessus, ainsi que la question des améliorations que l'on pourrait y apporter, des Conférences internationales périodiques auront lieu à des intervales convenables auxquelles les gouvernements parties à la Convention ou au nom desquels le présent Protocole aura été signé se feront représenter.

2. La première de ces Conférences aura lieu dans les quatre années à partir de la date de ce jour, et les arrangements s'y rapportant seront faits par le Gouver-

Herodias (Egretta) *brachyrhynchos* Brehm, 1858, J. Ormith : 471.

B 22. Ossenpikker. *Bubulcus ibis* (Linnaeus).
Ardea ibis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. *10 1* : 144.

PROTOCOL.

—

Londen, den 8n November 1933.

Bij het onderteekenen der Overeenkomst betreffende het behoud der Fauna en Flora in hun natuurlijken staat, welke den datum van heden draagt, zijn de door hunne respectieve Regeeringen daartoe behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden overeengekomen aangaande de volgende beschikkingen :

1. Tot vergemakkelijking van de samenwerking om het uitsterven der natuurlijke fauna en flora te beletten, en ten einde de werking der bovenvermelde Overeenkomst alsmede de kwestie der verbeteringen waarvoor ze vatbaar zou zijn, te onderzoeken, zullen periodieke Internationale Conferenties op geschikte tijdstippen gehouden worden, waarop de Regeeringen die Partij bij de Overeenkomst zijn of in wier naam dit Protocol onderteekend werd, zullen vertegenwoordigd zijn.

2. De eerste dezer Conferenties zal plaats hebben binnen de vier jaar te rekenen van den datum van heden, en de daarmede verband houdende schikkingen zullen ge-

nement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, qui invitera les Gouvernements visés à l'article 1er du présent Protocole ainsi que tout autre Gouvernement dont l'assistance pourrait être considérée désirable.

troffen worden door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die de in Artikel 1 van dit Protocol bedoelde Regeeringen zal uitnoodigen alsmede elke andere Regeering waarvan de tegenwoordigheid wenschelijk zou kunnen geacht worden.

3. Il est convenu que les discussions à la Conférence mentionnée ci-dessus comprendront :

3. Er is overeengekomen dat de ter bovenvermelde Conferentie te behandelen onderwerpen zullen omvatten :

(a) La question de l'échange entre Gouvernements de listes de personnes connues comme ayant été coupables d'infractions répétées aux lois sur la chasse;

(a) De kwestie der uitwisseling tusschen de Regeeringen van lijsten van personen die bekend staan als hebbende zich aan herhaalde inbreuken op de jachtwetten schuldig gemaakt;

(b) La question de l'échange de renseignements relatifs aux maladies contagieuses présentant une importance pour la conservation de la faune ou de la flore, ou affectant aussi bien les hommes que animaux.

(b) De kwestie der uitwisseling van inlichtingen betreffende de besmettelijke ziekten, die van belang zijn voor het behoud der fauna en flora, of die zoowel menschen als dieren kunnen aantasten.

4. Les Conférences ultérieures auront lieu à la date et selon les dispositions qui seront fixées à la première Conférence.

4. Latere Conferenties zullen gehouden worden op den datum en volgens de schikkingen die op de eerste Conferentie zullen vastgesteld worden.

5. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront tous deux également foi, portera la date de ce jour et entrera en vigueur au moment de sa signature.

5. Dit Protocol, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide rechtsgeldig zullen zijn, zal den datum van heden dragen en op het oogenblik der onderteekening van kracht worden.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden dit Protocol onderteekend hebben.

Fait à Londres, ce huit novembre 1933, en une seule copie, qui restera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni

Gedaan te Londen, den achtsten November 1933, in een enkel exemplaar, dat zal berusten in het archief der Regeering van het

de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont assisté à la Conférence à laquelle le présent Protocole a été dressé, soit comme participants, soit comme observateurs, ainsi qu'à tout autre Gouvernement auquel le Gouvernement du Royaume-Uni jugera désirable de communiquer une copie.

Union de l'Afrique du Sud :
C. T. TE WATER.
Arthur W. HILL.

Belgique :
Bon DE CARTIER DE MARCHIENNE.
V. VAN STRAELEN.
J. M. DERSCHEID.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord :
ONSLOW.
W. F. GOWERS.
Arnold HODSON.
A. B. ACHESON.
B. F. WRIGHT.

Egypte :
I. KADRY.

Espagne:
R. P. DE AYALA.

France :
L. RUFFAT.

Italie :
Tullio ZEDDA.
Saverio PATRIZI.

Portugal :
R. ENNES ULRICH.
Carlos MELLO GERALDES.
Luis W. CARRISSO.

Soudan Anglo-Egyptien :
W. R. BARKER.

Le dépôt des ratifications de la Belgique sur cet acte international a été effectué le 29 juillet 1935, avec la réserve reproduite ci-après:

L'éléphant ne sera pas considéré, au Congo belge et au Ruanda-Urundi, comme étant compris parmi les animaux énumérés dans la classe B. Mais il est entendu qu'il demeure inscrit à la classe A

Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die eensluidend verklaarde afschriften daarvan zal overzenden aan al de Regeeringen welke de Conferentie, waarop dit Protocol werd opgemaakt hebben bijgewoond, hetzij als deelnemers hetzij als waarnemers, alsmede aan elke andere Regeering waaraan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk het wenschelijk zal oordeelen een afschrift te doen toekomen.

Zuid-Afrikaansche Unie :
C. T. TE WATER.
Arthur W. HILL.

België :
Bon DE CARTIER DE MARCHIENNE
V. VAN STRAELEN.
J. M. DERSCHEID.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
ONSLOW
W. F. GOWERS.
Arnold HODSON
A. B. ACHESON.
B. F. WRIGHT.

Egypte :
I. KADRY.

Spanje :
R. P. DE AYALA.

Frankrijk :
L. RUFFAT.

Italië :
Tullio ZEDDA.
Saverio PATRIZI.

Portugal :
R. ENNES ULRICH
Carlos MELLO GERALDE
Luis W. CARRISSO

Engelsch-Egyptisch Soedan :
W. R. BARKER.

De bekrachtiging van deze internationale akte door België werd den 29n Juli 1935 nedergelegd, met het hieronder vermelde voorbehoud :

De olifant zal in Belgisch-Congo en in Roeanda-Oeroendi niet beschouwd worden als zijnde begrepen onder de in klasse B opgesomde dieren. Maar het is verstaan dat hij ingeschreven blijft in

(éléphant dont chaque défense ne pèse pas plus que 5 kilogrammes).

D'autre part, les ratifications de l'Egypte et de la Grande-Bretagne ont été déposées respectivement les 21 février 1935 et 9 avril 1935.

Les ratifications de la Grande-Bretagne ont fait l'objet des réserves suivantes :

a) Les dispositions des articles 3, 4, 5 (1), 6, 7 (1), 7 (2), 7 (3) et 7 (4) de la Convention ne seront pas applicables à la Colonie et au Protectorat de Gambie;

b) Les dispositions des articles 3, 4, 5 (1), 6 et 7 de la Convention ne seront de même pas applicables au Protectorat de Zanzibar;

c) En ce qui concerne la Rhodésie du Sud, les Basutoland, les Protectorats du Bechuanaland et du Swahiland, la Colonie et le Protectorat de la Nigérie avec le territoire sous mandat du Cameroun, la Colonie et le Protectorat de la Côte d'Or, avec le territoire sous mandat du Togo, la Colonie et le Protectorat de Sierra Leone, la Colonie et le Protectorat de la Gambie, la Colonie et le Protectorat du Kenya, le territoire sous mandat du Tanganyika, ainsi que les Protectorats de l'Uganda, du Nyasaland, de la Rhodésie du Nord, de Zanzibar et du Somaliland, rien de ce qui est contenu dans l'article 10 de cette Convention ne sera considéré comme s'appliquant à des mesures prises ou pouvant être prises par les autorités compétentes pour la destruction des fléaux causés par des insectes.

klasse A (olifant waarvan elke slagtand niet meer dan 5 kilogram weegt).

Anderzijds werden de bekrachtigingen van Egypte en van Groot-Brittannië respectievelijk op 21 Februari 1935 en 9 April 1935 nedergelegd.

De bekrachtiging van Groot-Brittannië werd verleend onder de volgende voorbehouden :

a) De bepalingen van artikelen 3, 4, 5 (1), 6, 7 (1), 7 (2), 7 (3) en 7 (4) der Overeenkomst zullen niet toepasselijk zijn op de Kolonie en het Protectoraat Gambia;

b) De bepalingen van artikelen 3, 4, 5 (1), 6 en 7 der Overeenkomst zullen evenzoo niet van toepassing zijn op het Protectoraat Zanzibar;

c) Wat betreft Zuid-Rhodesia, Basoetoland, het Protectoraat Betsjoeanaland en Swaziland, de Kolonie en het Protectoraat Nigeria met het Mandaatgebied Kameroen, de Kolonie en het Protectoraat der Goud-Kust met het Mandaatgebied Togoland, de Kolonie en het Protectoraat Sierra Leone, de Kolonie en het Protectoraat Gambia, de Kolonie en het Protectoraat Kenia, het Mandaatgebied Tanganika, en de Protectoraten Oeganda, Nyassaland, Noord-Rhodesia, Zanzibaar en Somaliland, zal geen bepaling van artikel 10 der Overeenkomst beschouwd worden als zijnde van toepassing op de maatregelen die door de bevoegde overheden voor de uitroeiing van insectenplagen genomen zijn of mogen genomen worden.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 26 septembre 1935, la médaille d'or de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. Schepmans F.-C., huissier au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 26 September 1935, is de gouden medaille van de Orde der Kroon toegekend aan den heer Schepmans F.-C., deurwachter aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 13 septembre 1935, M. Jamoulle, Auguste-Charles-Henri-Armand, Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Coquilhatville est déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Lusambo en remplacement de M. Dessy, Emile-François-Joseph, appelé à d'autres fonctions.

M. Merckaert, Désiré-Oscar-Jean, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville est déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur du Roi près ce tribunal en remplacement de M. Jamoulle, A.-C.-H.-A., appelé à d'autres fonctions.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 September 1935 is de heer Jamoulle, Auguste-Charles-Henri-Armand, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville, van gezegd ambt ontlast en is Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Lusambo benoemd in vervanging van den heer Dessy, Emile-François-Joseph, tot een ander ambt geroepen.

De heer Merckaert, Désiré-Oscar-Jean, Substituut - Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville, is van gezegd ambt ontlast en is Procureur des Konings bij deze rechtbank benoemd in vervanging van den heer Jamoulle, A.-C.-H.-A., tot een ander ambt geroepen.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 août 1935, M. Vanderlinden, Raymond-Eugène-Marie, est nommé Ingénieur Principal de 1re classe des Ponts et Chaussées (nouveau cadre).

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Augustus 1935, is de Heer Vanderlinden, Raymond-Eugène-Marie, tot Eerstaanwezend Ingenieur-1e klasse, van Bruggen en Wegen (nieuw kader) benoemd.

Ecole pratique Interministérielle des Télécommunications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'arrêté royal du 25 octobre 1926, créant une Ecole Pratique Interministérielle de télégraphie sans fil;

Considérant que la formation du personnel technique militaire peut dorénavant être assurée au sein de l'armée;

Considérant qu'il convient d'établir le statut organique de la dite Ecole sur des bases mieux appropriées aux nécessités de la situation actuelle;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones;

De l'avis de Notre Ministre de la

Interministerieele Practische School voor Televerbindingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het koninklijk besluit van 25 October 1926, tot stichting van eene interministerieele practische school voor draadlooze telegrafie;

Overwegende dat de vorming van militair technisch personeel voortaan in het leger zelf kan verzekerd worden;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om het organisch statuut van bedoelde school te vestigen op grondslagen welke beter aan de noodwendigheden van den huidigen toestand aangepast zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën en van Onzen Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen Telegrafie en Telephonie;

Naar het advies van Onzen Mi-

Défense Nationale et de Notre Ministre des Finances;

Nous avons arrêté et arrêtons :

L'arrêté royal du 25 octobre 1926 est abrogé et remplacé par les dispositions ci-après :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une Ecole pratique interministérielle des Télécommunications.

ART. 2.

Cette Ecole a pour but la formation des opérateurs et du personnel technique :

1°) du service des Télécommunications du Congo Belge;

2°) des services de radiocommunications de la Régie des Télégraphes et des Téléphones;

3°) des services de radiocommunications de l'Administration de l'Aéronautique;

ART. 3.

L'Ecole a pour ressources les crédits mis à sa disposition par le Ministre des Colonies, le Ministre des Transports et la Régie des Télagraphes et des Téléphones qui en fixent annuellement le montant sur proposition du Comité administratif. La quote-part de chaque

nister van Landsverdediging en van Onzen Minister van Financiën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Het koninklijk besluit van 25 October 1926 wordt afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene interministeriecle practische School voor Televerbindingen gesticht.

ART. 2.

Deze School heeft ten doel de vorming van de operateurs en van het technisch personeel :

1°) van den dienst voor Televerbindingen in Belgisch-Congo;

2°) van de diensten voor radioverbindingen van de Regie van Telegraaf en Telefoon;

3°) van de diensten voor radioverbindingen van het bestuur der Luchtvaart;

ART. 3.

De school heeft als hulpbronnen, de kredieten welke te harer beschikking worden gesteld door den Minister van Koloniën, den Minister van Verkeerswezen, en de Regie van Telegraaf en Telefoon, die er jaarlijks het bedrag van vaststellen op de voordracht van

administration est déterminée par le dit Comité.

ART. 4.

La direction et l'organisation de l'Ecole sont confiées à un Comité Administratif, composé de trois membres, respectivement désignés par le Ministre des Colonies, le Ministre des Transports et la Régie des Télégraphes et Téléphones.

Le Comité choisit en son sein un Fondé de Pouvoirs qui assure la gestion journalière suivant les directives arrêtées par le Comité administratif.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies, le Ministre des Transports et la Régie des Télégraphes et des Téléphones désigneront, chacun en ce qui le concerne, les candidats admis à suivre les cours de l'Ecole.

ART. 6.

L'organisation, le programme et la durée des cours, la date d'ouverture de chaque session, l'organisation et la date des examens, la désignation pour chaque session des professeurs et moniteurs et la fixation de leur rémunération sont arrêtés par le Comité Administratif.

het Bestuurscomiteit. Het aandeel van elke administratie wordt door bedoeld Comiteit bepaald.

ART. 4

Het bestuur en de inrichting van de school worden toevertrouwd aan een beheerscomiteit bestaande uit drie leden, die onderscheidenlijk door den Minister van Koloniën, den Minister van Verkeerswezen en de Regie van Telegraaf en Telefoon aangeduid worden.

Het Comiteit kiest in zijn midden een Gevolmachtigde ; deze laatste verzekert het dagelijksch beheer, volgens de door dit Comiteit vastgestelde leidraden.

ART. 5.

De Minister van Koloniën, de Minister van Verkeerswezen en de Regie van Telegraaf en Telefoon zullen ieder wat hem betreft de candidaten aanduiden die tot het volgen van de leergangen der school toegelaten worden.

ART. 6.

De inrichting, het programma en de duur der leergangen de openingsdata van elken zittijd, de inrichting en de data der examens, de aanduiding voor elken zittijd van de leeraars en monitors en het vaststellen van hunne bezoldiging, worden door het Beheerscomiteit bepaald.

ART. 7.

Seul, le Comité Administratif a qualité pour décider les dépenses. Les états de dépenses sont approuvés par le Fondé de pouvoirs de l'Ecole. Ce Comité peut décider, au mieux des intérêts de l'Ecole, de la destruction ou de la vente du matériel devenu sans emploi; le produit de la vente sera incorporé aux ressources de l'Ecole.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies a la gestion et le contrôle des ressources de l'Ecole; il assure l'encaissement de toute somme revenant à l'Ecole ainsi que la liquidation des états de dépenses.

Le Ministère des Colonies établit chaque année, au 31 juillet, sur propositions du Comité, un relevé donnant les prévisions de dépenses pour l'année suivante. Au 31 décembre de chaque année, il arrête le relevé des recettes et dépenses pour l'exercice écoulé et le communique au Ministre des Transports et à la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés, cha-

ART. 7.

Het Beheerscomiteit is alleen bevoegd om over de uitgaven te beslissen. De staten der uitgaven worden door den gevolmachtigde der School goedgekeurd.

Dit Comiteit kan, in het belang van de school, beslissen tot de vernietiging of den verkoop van zonder gebruik geraakt materiaal; de opbrengst van den verkoop zal worden ingelijfd bij de hulpbronnen der School.

ART. 8.

De Minister van Koloniën heeft het beheer en de controle over de hulpbronnen der School; hij verzekert de inkasseering van elke aan de School toekomende som alsmede de vereffening van de staten der uitgaven.

De Minister van Koloniën maakt, telken jare, op 31 Juli, en op de voordracht van het Comiteit, een staat op van de uitgavenvoorzieningen voor het volgend jaar. Op 31 December van elke jaar, stelt hij de rekening vast van de ontvangsten en uitgaven voor het verloopen dienstjaar en maakt deze over aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Regie van Telegraaf en Telefoon.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie et Telefonie zijn, ieder wat

cun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 1935.

hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n September 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Pour le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, absent,

Vr. Den Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, afwezig,

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage,

De Minister van Openbare Werken en Werklooskeidsbestrijding,

H. DE MAN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

A. DEVÈZE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M. L. GÉRARD.

Office douanier colonial Anvers. Cautionnement.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919, approuvant le budget des voies et moyens du Congo Belge pour l'exercice 1919;

Revu l'arrêté royal du 6 février 1931, relatif au fonctionnement

Koloniale Toldienst. Antwerpen. Borgstelling.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 3 uit de wet van 20 November 1919, tot goedkeuring van de begrooting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1919;

Herzien het koninklijk besluit van 6 Februari 1931, betreffende

ne l'Office douanier Colonial, à Anvers;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Finances;

Nous avons arrêté et arrêtons :

L'article 3 de l'arrêté royal du 6 février 1931 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour les marchandises exportées via Anvers et devant, soit transiter par la Colonie ou par le Ruanda-Urundi, soit y être déposées en entrepôts, les droits et taxes éventuellement dûs doivent être cautionnés, étant entendu que la taxe de statistique doit être payée avant l'embarquement.

La saution n'est pas exigée pour les marchandises exportées via Anvers à destination d'un entrepôt de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, pour autant que l'entrepôt soit situé au port de déchargement dans la Colonie ou soit relié par le chemin de fer au dit port

Les marchandises expédiées sous le régime du transit direct par chemin de fer, peuvent, à moins de suspicion de fraude, être dispensées du cautionnement et de la vérification détaillée aux conditions déterminées par l'administration. Dans ce cas, il ne peut être renoncé au transit.

Pour les marchandises expé-

de werking van den Kolonialen Toldienst te Antwerpen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën en van Onzen Minister van Financiën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 3 uit het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Voor de goederen die uitgevoerd worden via Antwerpen, en die 't zij als transito-goed door de Kolonie of door Ruanda-Urundi moeten gevoerd worden, 't zij er in stapelplaatsten moeten neergelegd worden, moeten de gebeurlijk te betalen rechten en taksen gewaarborgd worden, het weze verstaan dat de statistiektaks vóór de inscheping moet betaald worden.

De borgtocht wordt niet geeischt voor de goederen uitgevoerd via Antwerpen met bestemming voor een stapelplaats van de Kolonie of van Ruanda-Urundi, voor zooveel de stapelplaats zich in de loshaven in de Kolonie bevindt of per spoorweg met bedoelde haven verbonden is.

De, onder het stelsel van den rechtstreekschen doorvoer, per spoorweg verzonden goederen mogen, tenzij er verdenking van sluikhandel bestaat, ontheven worden van de borgstelling en van het nauwkeurig nazicht, onder de door het Beheer bepaalde voorwaarden. In dit geval mag er aan den doorvoer niet verzaakt worden.

Voor de onder het doorvoerstel-

diées sous régime de transit par colis ou paquets postaux, les droits et taxes éventuellement dû ne doivent pas être cautionnés et l'acquittement de la taxe de statistique est différé jusqu'au moment de leur arrivée dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi.»

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 1935.

sel als post-colli of- pakketten verzonden goederen, moeten de gebeurlijk te betalen rechten en taksen niet gewaarborgd worden en de afbetaling der statistiektaks wordt uitgesteld tot op het oogenblik hunner aankomst in de Kolonie of in Ruanda-Urundi. »

Gegeven te Brussel, den 7n October 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M.-L. GÉRARD.

Loterie Coloniale. — Coordination des modifications apportées à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934 en son article 4, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une Loterie Coloniale dont le produit net sera versé au Trésor colonial;

Revu Notre arrêté du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale, modifié en son article 3 par

Koloniale Loterij. — Ordening der, aan artikel 3 van het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1934, aangebrachte wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 in haar artikel 4, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt eene Koloniale Loterij in te richten, waarvan de netto-opbrengst aan de Kolonialen Schatkist zal worden gestort;

Herzien Ons besluit van 29 Mei 1934 houdende inrichting der Koloniale Loterij gewijzigd in haar

Nos arrêtés, en date du 31 décembre 1934, du 23 janvier 1935 et du 13 mars 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 3 de Notre arrêté prérappelé du 29 mai 1934, modifié par les arrêtés prémentionnés, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 3. § Ier. — Les billets seront exclusivement au porteur. Le lot est payable au porteur sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

» En cas de perte, de destruction ou de vol du billet, ou d'une reconnaissance de dépôt, établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ni opposition.

» § 2. — Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondant est acquis à la loterie. Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui

artikel 3 door Onze besluiten gedagteekend van 21 December 1934, van 23 Januari 1935 en van 13 Maart 1935;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 3 van Ons voornoemd besluit van 29 Mei 1934, gewijzigd door voormelde besluiten wordt door de volgende schikkingen vervangen :

« Artikel 3. § 1. — De biljetten zullen uitsluitend aan toonder zijn. Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel over de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs, door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

» In geval het biljet of een aan toonder opgesteld deposito-briefje zoekgeraakt, vernield of gestolen is, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

» § 2. — De winnende biljetten welke binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, voor de betaling niet worden ingediend, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven. Hetzelfde geldt

auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois fixé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois, à compter du tirage.

» § 3. — Sous réserve des modalités de vente à déterminer par le comité de la Loterie, les billets ne peuvent être vendus au-dessus ou au-dessous du prix fixé par Notre Ministre des Colonies, même lorsqu'ils sont groupés en un titre unique représentatif de plusieurs billets.

» Il est interdit de faire, sous quelque forme que ce soit, de la publicité soit sur les titres représentatifs de groupements de billets, soit sur les coupures.

» Toute division du billet est interdite, sauf la division ci-dessous règlementée, en coupures ou en participations. »

« A) Il faut entendre par coupure un titre représentatif d'une fraction de billet, donnant proportionnellement droit à l'intégralité des chances attachées au billet officiel.

» La division du billet en coupures est interdite sauf dans le cas et sous les conditions prévues ci-après.

» L'œuvre nationale des Invalides de la Guerre est seule autorisée à diviser le billet en coupures d'un cinquième.

» La coupure ne pourra être vendue au-dessus de onze francs

voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn van zes maand maar wiens uitbetaling naderhand niet werd vereischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

» § 3. — Onder voorbehoud der door het Comiteit der Loterij te bepalen verkoop-modaliteiten, mogen de biljetten niet verkocht worden, boven of onder den door Onzen Minister van Koloniën vastgestelden prijs, zelfs wanneer zij gegroepeerd zijn in een eenigen titel welke meerdere biljetten vertegenwoordigt.

» Het is verboden hetzij op de titels welke groepeeringen van biljetten vertegenwoordigen, hetzij op de coupures publiciteit te maken, onder welken vorm het ook weze.

» Behoudens de hieronder bepaalde verdeeling, in coupures of deelhebbingen, is elke verdeeling van het biljet verboden. »

« A) Door coupure moet worden verstaan een titel die eene fractie van een biljet vertegenwoordigt, welke in verhouding recht geeft op de algeheelheid der aan het officieel biljet verbonden kansen.

» De verdeeling van het biljet in coupures is verboden, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden welke hierna voorzien zijn.

» Het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden is alleen gemachtigd het biljet in coupures van één vijfde te verdeelen.

» De coupure zal niet mogen verkocht worden boven de elf fr.,

ni au-dessous de dix francs; elle doit porter l'indication du prix auquel elle est vendue.

» La division en coupures se fait sous la responsabilité exclusive et entière de l'œuvre nationale des Invalides de la Guerre; les porteurs de coupures n'ont de recours que contre elle.

» L'œuvre nationale des Invalides de la Guerre tiendra une comptabilité séparée des opérations relatives à la division en coupures. Cette comptabilité sera vérifiée suivant les règles que fixera le Ministre des Colonies.

» La commission de placement allouée par la Loterie Coloniale à l'œuvre nationale des Invalides de la Guerre pour les billets souscrits par cet organisme en vue de la division, augmentée de la surprime autorisée, constitue le bénéfice de la division sous déduction des frais de confection du billet et de vente des coupures.

» Pour chaque tranche, ce bénéfice sera réparti comme suit, par l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre :

» 1°) La part de bénéfice résultant de la division en coupures des premiers cent mille billets cédés à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre sera répartie entre les organismes suivants et dans les proportions indiquées ci-après :

» 40 % à l'OEuvre des Invalides de la Guerre;

noch onder de tien frank; zij moet de aanduiding dragen van den prijs aan denwelken zij verkocht wordt.

» De verdeeling in coupures wordt gedaan onder de gansche en uitsluitelijke verantwoordelijkheid van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden; de dragers van coupures hebben slechts verhaal tegen dit werk.

» Het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden zal eene afzonderlijke comptabiliteit houden der verrichtingen welke betrekking hebben op de verdeeling in coupures. Deze comptabiliteit zal nagezien worden volgens de regels die door den Minister van Koloniën zullen bepaald worden.

» Het door de Koloniale Loterij aan het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden toegekende plaatsingscommissieloon voor de door dit organisme met het oog op de verdeeling onderschreven biljetten, vermeerderd met de toegestane bijpremie, stelt de winst daar der verdeeling onder aftrek der kosten voor het maken van het biljet en den verkoop der coupures.

» Voor iedere snede zal deze winst door het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden verdeeld worden zooals volgt :

» 1°) Het winstdeel voortkomende uit de verdeeling in coupures van de eerste aan het Nationaal Werk der Oorlogs invaliden afgestane honderd duizend biljetten zal onder de volgende organismen en in de hierna aangeduide verhoudingen worden verdeeld :

» 40 t. h. aan het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden;

» 15 % au Fonds des Plus Grands Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 15 % aux œuvres philanthropiques de l'Union des Fraternelles de l'Armée de Campagne;

» 10 % à la Fédération nationale des Militaires mutilés et invalides de la Guerre;

» 6 % à l'OEuvre Nationale des Aveugles;

» 14 % seront versés au Trésor colonial pour être affectés à l'alimentation du fonds de remploi supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants-droit.

» 2°) La part de bénéfice résultant de la division en coupures de billets cédés à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre, au-delà du contingent déterminé au 1° ci-dessus, sera répartie entre les organismes suivants et dans les proportions indiquées ci-après:

» 25 % à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

» 25 % au Comité National de Secours;

» 7 % à la Croix-Rouge de Belgique;

» 7 % à la Ligue Nationale belge contre le Cancer;

» 7 % à l'OEuvre Nationale belge de Défense contre la Tuberculose;

» 15 t. h. aan het Fonds der Grootste Oorlogsverminkten en invaliden;

» 15 t. h. aan de menschlievende werken van de Vereeniging der Verbroederingen van het Veldleger;

» 10 t. h. aan het Nationaal Verbond der Verminkte en Invalide Soldaten van den Oorlog;

» 6 t. h. aan het Nationaal Werk der Blinden;

» 14 t. h. zullen aan de Koloniale Schatkist worden gestort om te worden aangewend tot bevoorrading van het wederbeleggingsfonds dat den last draagt der bewilligingen aan kolonialen die dragers zijn van de Herrinneringsmedaille van Congo, alsmede aan hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden.

» 2°) Het winstdeel voortkomende uit de verdeeling in coupures van de aan het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden afgestane biljetten boven het in hoogerstaande 1° bepaald contingent zal onder de volgende organismen en in de hierna aangeduide verhouding worden verdeeld :

» 25 t. h. aan het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden;

» 25 t. h. aan het Nationaal Steuncomiteit;

» 7 t. h. aan het Rood-Kruis van België;

» 7 t. h. aan den Belgischen Nationalen Bond tot Bestrijding van den Kanker;

» 7 t. h. aan het Nationaal Belgisch Werk tot bestrijding der Tuberculose;

» 7 % à l'OEuvre Nationale de l'Enfance;

» 5 % à l'Association sans but lucratif l'Entr'aide coloniale;

» 4 % au Fonds des Plus Grands Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 4 % à la Fédération Nationale des Militaires mutilés et invalides de la Guerre;

» 3 % aux OEuvres philanthropiques de l'Union des Fraternelles de l'Armée de Campagne;

» 3 % à l'Association sans but lucratif l'Aveugle;

» 3 % seront versés au Trésor colonial pour être affectés à l'alimentation du fonds de remploi supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants-droit.

» Le nombre des billets de chaque tranche de la Loterie Coloniale réservé à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre pour être, par elle, divisés en coupures, sera fixé, suivant les besoins, par la direction de la Loterie.

» B) Il faut entendre par participation un titre ne pouvant faire l'objet que d'une cession gratuite et représentatif d'une fraction de billet donnant proportionnellement droit soit à l'intégralité, soit à une partie des chances attachées au billet officiel.

» La participation ne peut en aucun cas être vendue même dans

» 7 t. h. aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn;

» 5 t. h. aan de vereeniging zonder winstoogmerken De Koloniale Onderlinge Steun;

» 4 t. h. aan het Fonds der Grootste Oorlogsverminkten en Invaliden;

» 4 t. h. aan het Nationaal Verbond der Verminkte en Invalide Soldaten van den Oorlog;

» 3 t. h. aan de menschlievende werken van de Vereeniging der Verbroederingen van het Veldleger;

» 3 t. h. aan de vereeniging zonder winstoogmerken De Blinde;

» 3 t. h. zullen aan de Koloniale Schatkist worden gestort om te worden aangewend tot bevoorrading van het wederbeleggingsfonds dat den last draagt der bewilligingen aan kolonialen die dragers zijn van de Herinneringsmedaille van Congo, alsmede aan hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden.

» Het aantal biljetten van elke snede der Koloniale Loterij dat aan het Werk voor Oorlogsinvaliden, voor verdeeling in coupures, wordt voorbehouden, zal door de Directie van de Loterij, volgens behoefte bepaald worden.

» B) Door deelhebbing moet worden verstaan, een titel welke slechts kosteloos mag afgestaan en eene fractie van een biljet vertegenwoordigt, die in verhouding recht geeft, hetzij op de geheelheid, hetzij op een deel der aan het officieel biljet verbonden kansen.

» De deelhebbing mag in geen enkel geval verkocht worden, zelfs

le but d'être ultérieurement offerte en prime.

» L'offre de participation en prime ne peut consister en une contribution dans une partie de la valeur de la participation.

» La proportion entre des lots afférents à la participation et lots correspondants afférents au billet officiel, ne peut être inférieure à un centième.

» C) La mise en commun entre plusieurs personnes d'un ou de plusieurs billets ou coupures est autorisée, pourvu qu'elle ne procure à aucune de ces personnes ou à aucun tiers un bénéfice quelconque en dehors de la participation des membres de la cagnotte à l'intégralité des chances attachées aux billets ou coupures mises en commun.

» La vente au public de titres représentatifs de participations à une cagnotte est interdite, même lorsqu'elle est faite sans augmentation du prix des billets ou coupures mises en commun.

ART. 2.

Nos arrêtés prérappelés du 21 décembre 1934, du 23 janvier 1935 et du 13 mars 1935 sont abrogés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date de l'émission de la treizième

met het doel later als premie te worden aangeboden.

» Het aanbod van deelhebbing in premie mag niet bestaan in eene bijdrage in een deel der waarde van de deelhebbing.

» De verhouding tusschen de loten behoorende bij de deelhebbing en de overeenstemmende loten behoorende bij het officieel biljet, mag niet minder dan één honderdste bedragen.

» C) Het in gemeenschap stellen onder verscheiden personen van een of meerdere biljetten of coupures is toegelaten, op voorwaarde dat zulks aan geen enkel dezer personen of aan geen enkel en derde welkdanig profijt ook verschaffe, buiten de deelnamen van de leden der samenbelegging aan de algeheelheid der aan de gemeenschappelijke biljetten of coupures gehechte kansen.

» De verkoop aan het publiek van titels welke deelnemingen in eene samenbelegging vertegenwoordigen is verboden, zelfs wanneer zij zonder prijsverhooging der in gemeenschap gestelde biljetten of coupures geschiedt.

ART. 2.

Onze voormelde besluiten van 21 December 1934, van 23 Januari 1935 en van 13 Maart 1935 worden ingetrokken.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van onderhavig besluit, dat vanaf de uitgifte der dertiende snede van

me tranche de la Loterie Coloniale.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1935.

de Koloniale Loterij van kracht wordt.

Gegeven te Brussel, den 14n September 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

E. RUBBENS.

Erratum.

—

A la page 440 du Bulletin Officiel de 1932, 1re partie, il y a lieu de lire :

a) à la première ligne : « capitas-acheteurs », au lieu de « capitas, acheteurs » ;

b) à la 4e ligne : « certificat d'identité », au lieu de « certificat d'indemnité ».

Erratum.

—

Bladz. 440 van het Ambtelijk Blad van 1932, 1ste Deel (Fransche tekst) leze men :

a) 1ste lijn : « capitas-acheteurs », in stede van « capitas, acheteurs » ;

b) 4de lijn : « certificat d'identité », in stede van : « certificat d'indemnité ».

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 12 — 15 Décembre 1935 — 28e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Application aux Indes néerlandaises et à Curaçao des Conventions sur les lettres de change et billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930	1175
Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Adhésion de la Bulgarie et de l'U. R. S. S.	1175
Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. — Adhésion de l'Ethiopie	1177
9 août 1935. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel . .	1177
4 octobre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	1242
4 octobre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	1242
7 octobre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	1242

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Toepassing op Nederlandsch-Indië en op Curaçao van de Verdragen betreffend de wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Geneve, den 7n Juni 1930 . . .	1175
Internationale overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Toetreding van Bulgarije en van de U. S. S. R. .	1175
Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-gift- of dergelijken gassen en van bacteriologische middelen. — Toetreding van Ethiopië	1177
9 Augustus 1935. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	1177
4 October 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	1242
4 October 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	1242
7 October 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	1242

4. 1. 36.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 octobre 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	1241	10 October 1935. — K. B. — Rechterlijk Personeel	1241
14 octobre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel	1243	14 October 1935. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	1243
23 octobre 1935. — A. R. — Médaille commémorative du Centenaire.	1178	23 October 1935. — K. B. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	1178
28 octobre 1935. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Traitements et indemnités	1243	28 October 1935. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen	1243
31 octobre 1935. — A. R. — Caisse Coloniale d'assurances. — Modification au statut	1245	31 October 1935. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Wijziging aan het statuut	1245
31 octobre 1935. — A. R. — Conseil Colonial	1178	31 October 1935. — K. B. — Koloniale Raad	1178
7 novembre 1935. — A. M. — Télécommunications. — Liaison téléphonique Brazzaville-Léopoldville-Matadi	1247	7 November 1935. — M. B. — Televerbindingen. — Telefonische verbinding Brazzaville-Léopoldville-Matadi	1247
7 novembre 1935. — A. M. — Commission des Carburants. — Nomination	1249	7 Novmeber 1935. — M. B. — Commissie der Brandstoffen. — Benoeming	1249
7 novembre 1935. — D. — Décret relatif aux trafiquants ambulants de couleur et aux capitas de négoce. — Modification	1337	7 November 1935. — D. — Decreet op de kleurlingen- venters en handelscapitas. — Wijziging	1337
12 novembre 1935. — D. — Parc National Albert. — Extension	1313	12 November 1935. — D. — National Albert Park. — Uitbreinding	1313
12 novembre 1935. — D. — Statut des magistrats	1276	12 November 1935. — D. — Statuut der magistraten	1276
12 novembre 1935. — D. — Pension des magistrats	1285	12 November 1935. — D. — Pensioen der magistraten	1285
12 novembre 1935. — D. — Régime statutaire et pensions des magistrats. — Option	1302	12 November 1935. — D. — Stelsel van het statuut en pensioenen der magistraten. — Keus	1302
12 novembre 1935. — D. — Chômeurs — Contrat d'emploi. — Entretien. — Rapatriement	1306	12 November 1935. — D. — Werkloozen. — Bediendenovereenkomst. — Onderhoud. — Rapatrieering	1306
12 novembre 1935. — D. — Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1309	12 November 1935. — D. — Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1309

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
13 novembre 1935. — A. R. — Loi amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge. — Mise en vigueur	1275	13 November 1935. — K. B. — Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo. — In werking treding.	1275
14 novembre 1935. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la quatorzième tranche	1253	14 November 1935. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der veertiende snede	1253
14 novembre 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la quatorzième tranche	1254	14 November 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der veertiende snede	1254
15 novembre 1935. — A. R. — Ordre de Léopold	1179	15 November 1935. — K. B. — Leopoldsorde	1179
15 novembre 1935. — A. R. — Ordre royal du Lion	1180	15 November 1935. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	1180
15 novembre 1935. — A. R. — Ordre de la Couronne	1207	15 November 1935. — K. B. — Orde der Kroon	1207
15 novembre 1935. — A. R. — Ordre de Léopold II	1211	15 November 1935. — K. B. — Orde van Leopold II	1211
15 novembre 1935. — A. R. — Etoile de Service en or	1217	15 November 1935. — K. B. — Gouden Dienstster	1217
15 novembre 1935. — A. R. — Etoile de Service	1223	15 November 1935. — K. B. — Dienstster	1223
15 novembre 1935. — A. M. — Etoile de Service	1225	15 November 1935. — M. B. — Dienstster	1225
18 novembre 1935. — A. R. — Personnalité civile. — Sœurs de St. Vincent de Paul de Wachtebeke	1247	18 November 1935. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Zusters van St. Vincentius à Paulo van Wachtebeke . .	1247
18 novembre 1935. — A. R. — Arrêté royal interdisant l'importation de marchandises en provenance de l'Italie ou des possessions italiennes	1250	18 November 1935. — K. B. — Koninklijk besluit houdende verbod op den invoer van koopwaren herkomstig uit Italië of uit de Italiaansche bezittingen.	1250
18 novembre 1935. — A. R. — Arrêté royal interdisant l'exportation à destination de l'Italie et des possessions italiennes de certains produits	1251	18 November 1935. — K. B. — Koninklijk besluit houdende verbod op den uitvoer naar Italië en de Italiaansche bezittingen van zekere producten . . .	1251
22 novembre 1935. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel.	1178	22 November 1935. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	1178

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut des magistrats	1276	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut der magistraten.	1276
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la pension des magistrats	1284	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het pensioen der magistraten	1284
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret déterminant les formes, les conditions et la portée du droit d'option accordé aux magistrats de carrière définitivement nommés par la loi du 27 juin 1935	1301	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling van de vormen, de voorwaarden en de draagkracht van het keusrecht toegestaan aan de door de wet van 27 Juni 1935 voor goed benoemde magistraten	1301
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant au 1er janvier 1938 le régime instauré par le décret du 3 mai 1934 relatif à l'engagement des chômeurs involontaires	1305	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het stelsel, door het decreet van 3 Mei 1934 ingevoerd, tot 1 Januari 1934 verlengd wordt betrekkelijk de in dienstneming der onvrijwillige werkloozen .	1305
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant jusqu'au 1er janvier 1937 le décret du 14 décembre 1933 relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée, et modifiant l'article 2 du même acte	1303	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het decreet van 14 December 1933 betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning tot 1 Januari 1937 verlengd en artikel 2 van de zelfde akte gewijzigd wordt	1308
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réalisant l'extension du Parc National Albert	1311	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de uitbreiding van het Nationaal Albert Park verwezenlijkt wordt	1311
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants de couleur et capitas de négoce	1337	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet van 9 December 1925 op de kleurlingenventers en handelscapitas gewijzigd wordt	1337
23 novembre 1935. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges du Chemin de fer du Mayumbe	1264	23 November 1935. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van den Mayumbe-spoorweg . . .	1264
26 novembre 1935. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel.	1178	26 November 1935. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	1178

Application aux Indes néerlandaises et à Curaçao des Conventions sur les lettres de change et billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930 (1).

—

L'application aux Indes néerlandaises et à Curaçao de la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, est subordonnée aux réserves mentionnées à l'Annexe II de cette Convention.

Toepassing op Nederlandsch Indië en op Curaçao van de Verdragen betreffend de wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7n Juni 1930 (1).

—

De toepassing op Nederlandsch Indië en op Curaçao van het Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes, is onderworpen aan de voorbehouden voorzien in Bijlage II van dit Verdrag.

Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 (2). **— Adhésion de la Bulgarie et de l'U. R. S. S.**

—

L'Ambassade d'Italie à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, les adhésions suivantes à la Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 :

1° Bulgarie, à la date du 4 août 1933;

2° Union des République Sovié-

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929 (2). **— Toetreding van Bulgarije en van de U. S. S. R.**

—

De Ambassade van Italië te Brussel heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de volgende bescherming der gewassen, geteekend den 16n April 1929, te Rome :

1°) Bulgarije, op 4 Augustus 1933;

2°) Unie der Socialistische Sov-

(1) Bulletin Officiel du C. B. du 15 septembre 1934, p. 758.

(2) Voir B. O. du 7 août 1931, p. 371.

(1) A. B. van B. C. van 15 September 1934, bl. 758.

(2) Zie A. B. van 7 Augustus 1931, bl. 371.

tiques Socialistes, à la date du 12 septembre 1935.

La notification d'adhésion de la Bulgarie était accompagnée de la déclaration dont le texte est reproduit ci-après :

« La Légation Royale de Bulgarie est chargée de déclarer, selon les stipulations de l'article 22 de la dite Convention, qu'en Bulgarie existent les suivants organismes pour la défense des plantes :

» 1. Service phytopatologique auprès de la Station agricole expérimentale de Sofia;

» 2. Service entomologique auprès la même station, et

» 3. Service phytopatologique auprès la même Station agricole expérimentale de la Ferme-Modèle de Roussé.

» Les mesures de contrôle sanitaire sont appliquées par les Stations agricoles expérimentales de Sofia, de Sadovo et de la Ferme-Modèle de Roussé, en vertu d'un règlement pour le service du contrôle sanitaire, publié au Journal officiel nº 168 du 25 octobre 1932.

» Selon les dispositifs de la loi pour la défense des plantes contre les maladies et les ennemis (publiée au Journal officiel du 2 mai 1930), la lutte contre les maladies et les ennemis des plantes est dirigée par les agronomes au service de l'Etat. »

L'adhésion de l'U. R. S. S. était accompagnée de la déclaration prévue par les dispositions de l'article 2 de cette Convention.

jet-Republieken, op 12 September 1935.

Het toetredingsbericht van Bulgarije was vergezeld van eene verklaring waarvan de tekst hierna volgt :

« Het Koninklijk Gezantschap van Bulgarije is gelast te verklaren, volgens de bepalingen van artikel 22 van gezegde Overeenkomst, dat in Bulgarije de volgende organismen bestaan voor de bescherming der planten:

» 1. Plantenziektenkundige Dienst bij het Proefstation te Sofia;

» 2. Dienst voor insectenleer bij hetzelfde station, en

» 3. Plantenziektenkundige Dienst bij het Proefstation der Modelhoeve te Roussé.

» De maatregelen voor gezondheidstoezicht worden toegepast door de proefstations te Sofia, te Sadovo en door de Modelhoeve te Roussé krachtens een reglement voor den dienst van het gezondheidstoezicht, verschenen in het Staatsblad, nr 168, van 25 October 1932.

» Volgens de beschikkingen der wet voor de bescherming der planten tegen ziekten en andere vijanden (verschenen in het Staatsblad van 2 Mei 1930) geschiedt de bestrijding der ziekten en andere vijanden der planten onder leiding der Rijkslandbouwkundigen. »

De toetreding der U. S. S. R. was vergezeld van de verklaring voorzien door de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst.

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. — Adhésion de l'Ethiopie (1).

Par une lettre du 18 septembre 1935, le Ministre d'Ethiopie à Paris a notifié au Gouvernement français l'adhésion sans réserve de l'Empire d'Ethiopie au Protocole signé à Genève le 17 juin 1925, concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen. — Toetreding van Ethiopië. (1)

Bij schrijven van 18 September 1935, heeft de Minister van Ethiopië te Parijs aan de Fransche Regeering kennis gegeven aan de toetreding zonder voorbehoud van het Ethiopische Keizerrijk tot het Protocol, geteekend te Genève, den 17n Juni 1925, betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen.

MINISTERE DES COLONIES.

Personnel.

Par arrêté royal du 9 août 1935, démission honorable de ses fonctions est accordée, à la date du 9 novembre 1935, à M. Colet (E. F. D.), Directeur au Ministère des Colonies.

M. Colet est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 9 Augustus 1935, wordt, op 9 November 1935 ,eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan den Heer Colet (E. F. D.), Directeur bij het Ministerie van Koloniën.

De Heer Colet mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden en is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

(1) Bulletin Officiel du 15 octobre 1932, p. 514.

(1) Amtelijk Blad van 15 October 1932, bl. 514.

Par arrêté royal en date du 22 novembre 1935, démission de ses fonctions est accordée à M. Maertens (H. B. L. C.), Directeur au Ministère des Colonies (en disponibilité par suppression d'emploi).

M. Maertens est autorisé à faire valoir ses droits à la pension.

Par arrêté royal en date du 26 novembre 1935, M. Grasser, P.-L.-J., Sous-directeur au Ministère des Colonies, est nommé Directeur.

Bij koninklijk besluit van 22 November 1935, wordt ontslag uit zijn ambt verleend aan den Heer Maertens (H. B. L. C.), Directeur bij het Ministerie van Koloniën (in beschikbaarheid wegens ambtsafschaffing). De Heer Maertens mag zijne aanspraak tot het pensioen doen gelden.

Bij Koninklijk besluit ter dagteekening van 26 November 1935 is de heer Grasser, P.-L.-J., Onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, tot Directeur benoemd.

Conseil Colonial.

Par arrêté royal du 31 octobre 1935, M. Robert (M.), professeur à l'Université de Bruxelles, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est nommé membre du Conseil Colonial, en remplacement de M. Dubois (E.), décédé.

Koloniale Raad.

Bij koniklijk besluit van 31 october 1935, is de Heer Robert (M.), professor aan de Universiteit van Brussel, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd, ter vervanging van den Heer Dubois (E.), overleden.

Médaille Commémorative du Centenaire.

Par arrêté royal du 23 octobre 1935, la Médaille commémorative du centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. Jamoulle, A. H. A. C., Procureur du Roi près le Tribunal de 1re Instance de la province de Lusambo;

Lamotte, L.-L.-C., ancien instituteur au Congo Belge.

Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest.

Bij koninklijk besluit van 23 October 1935, is de Herinneringsmedaille van het eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren : Jamoulle, A.-H.-A.-C., Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo;

Lamotte, L.-L.-C., gewezen onderwijzer in Belgisch-Congo.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1935 :

Ordre de Léopold.

Sont promus ou nommés au grade d'officier :

Mgr. CALLEWAERT, E., ancien préfet apostolique du Katanga septentrional;

MM. le docteur DUREN, A.-N., directeur au Ministère des Colonies;

HORN, Max, administrateur de sociétés, commissaire du gouvernement auprès de la Banque du Congo Belge;

VERBEKEN, A.-A.-A., commissaire de district honoraire au Congo Belge.

Sont nommés chevaliers :

MM. BEYER, P.-G.-H., à Gand;

BOMBEECK, J.-E.-M., directeur général à la Société Intertropical-Comfina, en Afrique;

BOURS, L.-G.-E., conseiller près la Cour d'appel d'Elisabethville;

CAMPILL, J.-E.-J., juge-président de 1re instance;

Mgr. CLASSE, L.-P., évêque, vicaire apostolique du Ruanda;

MM. DUBOIS, A.-L.-M., professeur à l'Institut de médecine tropicale Prince Léopold, à Anvers;

EERETEEKENS.

Koninklijke besluiten van 15 November 1935 :

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd of benoemd tot den graad van officier :

Mgr. CALLEWAERT, E., gewezen apostolisch prefect van Noord-Katanga;

De heeren doctor DUREN, A.-N., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

HORN, Max, beheerder van vennootschappen, regeeringscommissaris bij de Bank van Belgisch-Congo;

VERBEKEN, A.-A.-A., eere-districtscommissaris in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot ridders :

De heeren BEYER, P.-G.-H., te Gent;

BOMBEECK, J.-E.-M., algemeen bestuurder in Afrika van de « Société Intertropical-Comfina »;

BOURS, L.-E.-G., raadsheer bij het Hof van beroep te Elisabethville;

CAMPILL, J.-E.-J., rechter-voorzitter van eersten aanleg;

Mgr. CLASSE, L.-P., bisschop, apostolisch vicaris van Ruanda;

De heeren DUBOIS, A.-L.-M., leeraar bij het Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold, te Antwerpen;

FROMES, E.-A.-M., ancien capitaine-commandant de la Force publique;

PINET, J.-M.-P.-J., procureur du Roi au Congo Belge;

THIELMAN, S.-J.-H., ancien commissaire de district adjoint;

VAN DER HECHT, A.-L.-F., expert comptable, à Bruxelles;

VAN GEIT, P.-M.-G., inspecteur honoraire des douanes au Congo Belge.

FROMES, E.-A.-M., gewezen kapitein-commandant der Weermacht;

PINET, J.-M.-P.-J., procureur des Konings in Belgisch-Congo;

THIELMAN, S.-J.-H., gewezen adjunct-districtscommissaris;

VAN DER HECHT, A.-L.-F., accountant te Brussel;

VAN GEIT, P.-M.-G., eere-inspecteur der douanen in Belgisch-Congo.

Ordre royal du Lion.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. TINEL, G., procureur général près la Cour d'appel de Léopoldville;

VAN DEN BRANDEN, J.-F.-F., ancien médecin inspecteur des laboratoires au Congo Belge.

Sont nommés officiers :

MM. AUBINET, A.-T.-I., conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville;

BERLAND, C.-V., conservateur adjoint des titres fonciers;

BOURTON, J.-P., commissaire de district adjoint;

BRENEZ, A., agronome provincial;

CAMBIER, R.-H.-A., chef de service à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie;

CHAUSSIER, M.-C.-H., médecin principal de 1re classe;

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren TINEL, G., procureur-generaal bij het Hof van beroep te Leopoldville;

VAN DEN BRANDEN, J.-F.-F., gewezen geneesheer-inspecteur der laboratoria in Belgisch-Congo.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren AUBINET, A.-T.-I., raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldville;

BERLAND, C.-V., adjunct-bewaarder der grondtitels;

BOURTON, J.-P., adjunct-districtscommissaris;

BRENEZ, A., provincie-landbouwkundige;

CAMBIER, R.-H.-A., diensthoofd bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie »;

CHAUSSIER, M.-C.-H., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

DEFAWE, O.-A., directeur de la Société Platarundi à Usumbura.

GOMRÉE, M.-A.-F., ingénieur-directeur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

R. S. GYSELS, M., en religion sœur Humilienne des Sœurs de la Charité de Gand;

MM. HEYMANS, H., directeur général en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga;

JANSSEN, Ch.-H.-M., ingénieur, ancien directeur général en Afrique de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

LEJEUNE, L.-J., journaliste et conférencier, à Bruxelles;

MONTI, R.-P.-E., ingénieur-directeur général en Afrique de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

MOREL, L.-G., commissaire de district de 2e classe;

Mgr. SAK, A.-J., préfet apostolique du Luapula Supérieur;

MM. TEIRLINCK, H., fondateur et ancien premier président de l'Union professionnelle des bois précieux du Congo;

TIMMERMANS, F., ingénieur, administrateur-directeur de la Synkin;

R. P. VAN HOUTTE, J.-C., des missions de Scheut;

MM. VAN OPSTAL, P.-A., conservateur adjoint des titres fonciers;

VERMEESCH, M.-L.-C., administrateur-directeur de la Compagnie du Lubilash;

DEFAWE, O.-A., bestuurder van de « Société Platarundi », te Usumbura;

GOMRÉE, M.-A.-F., ingenieur bestuurder bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

E. Z. GYSELS, M., bij kloosternaam zuster Humilienne, van de Liefdezusters te Gent;

De heeren HEYMANS, H., algemeen bestuurder in Afrika van de « Union minière du Haut-Katanga »;

JANSSEN, Ch.-H.-M., ingenieur, gewezen algemeen bestuurder in Afrika van de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

LEJEUNE, L.-J., dagbladschvrijver en voordrachtgever, te Brussel;

MONTI, R.-P.-E., ingenieur-algemeen bestuurder in Afrika van dé « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

MOREL, L.-G., districtscommissaris-2e klasse;

Mgr SAK, A.-J., apostolisch prefect van Opper Luapula;

De heeren TEIRLINCK, H., stichter en gewezen eerste-voorzitter van de « Union professionnelle des bois précieux du Congo;

TIMMERMANS, F., ingenieur, beheerder-bestuurder van de « Synkin »;

E. P. VAN HOUTTE, J.-C., van de missiën van Scheut;

De heeren VAN OPSTAL, P.-A., adjunct-bewaarder der grondtitels;

VERMEESCH, M.-L.-C., beheerder-bestuurder van de « Compagnie du Lubilash »;

WENNER, F., commissaire de district principal.

Sont nommés chevaliers :

MM. ALLEN, J.-N., missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission » ;

ANSOTTE, M.-E.-C., ingénieur de la société Minétain en Afrique;

ANTOINE, E.-J., à Angleur;

ANTITCH, T., médecin à la Société Chantiers navals et industriels du Congo (Chanic);

BAUDOUR, J., ingénieur, chef de mission à la Forminière;

R. P. BILLEN, A.- J., directeur du petit séminaire des pères blancs au Congo Belge;

Mgr. BLESSING, F., préfet apostolique de Bondo;

MM. BLUTZ, G.-J.-A., directeur de district à la Société des Huileries du Congo Belge;

BRASSINE, A.-M., à Liége;

BRUNEEL, L.-S.-E., avocat au Congo Belge;

R. P. BRUTSAERT, T., de la mission des pères blancs;

MM. CAMP, I.-E., directeur de l'« Africa Inland Mission » au Congo Belge;

CAPELLE, A., chef de bureau à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, à Bruxelles;

CARPENTIER, D., ingénieur, chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga au Congo Belge;

WENNER, F., eerstaanwezend districtscommissaris.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren ALLEN, J.-N., missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission »;

ANSOTTE, M.-E.-C., ingenieur in Afrika van de vennootschap « Mintétain »;

ANTOINE, E.-J., te Angleur;

ANTITCH, T., geneesheer bij de vennootschap « Chantier navals et industriels du Congo (Chanic) »;

BAUDOUR, J., ingenieur, hoofd eener zending bij de Forminière »;

E. P. BILLEN, A.-J., bestuurder van het Klein Seminarie van de witte paters in Belgisch-Congo;

Mgr BLESSING, F., apostolisch prefect van Bondo;

De heeren BLUTZ, G.-J.-A., districtsbestuurder bij de « Société des Huileries du Congo belge »;

BRASSINNE, A.-M., te Luik;

BRUNEEL, L.-S.-E., advocaat in Belgisch-Congo;

E. P. BRUTSAERT, T., van de zending der witte paters;

De heeren CAMP, I.-E., bestuurder van de « Africa Inland Mission » in Belgisch-Congo;

CAPELLE, A., bureelhoofd bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains », te Brussel;

CARPENTIER, D., ingénieur diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;

Rév. Cartwright, E., supérieur de la « Congo Balolo Mission »;	E. Cartwright, E., overste van de « Congo Balolo Mission »;
R. P. Chantrain, J., de la mission des pères blancs;	E. P. Chantrain, J., van de zending der witte paters;
M. Clerckx, F., avocat au Congo belge;	De heer Clerckx, F., advocaat in Belgisch-Congo;
Rév. Coxill, H.-W., secrétaire général du conseil protestant au Congo belge;	E. Coxill, H.-W., algemeen secretaris in Belgisch-Congo van den protestantschen raad;
R. P. Coninx, L., des missions des pères blancs;	E. P. Coningx, L., van de zending der witte paters;
M. Cornélius, C., ingénieur, chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga au Congo Belge;	De heer Cornélis, C., ingenieur diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;
Dom Grégoire Coussement, C., de la mission des pères bénédictins;	Dom Grégoire Coussement, C., van de zending der paters benedictijnen;
M. Cox, J.-C., directeur de la Banque belge d'Afrique au Congo Belge;	De heer Cox, J.-C., bestuurder van de « Banque belge d'Afrique », in Belgisch-Congo;
Rév. Crane, Ch.-L., missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	E. Crane, Ch.-L., zendeling van de « American Presbyterian Congo Mission »;
R. P. Cuypers, A., des missions de Scheut;	E. P. Cuypers, A., van de missiën van Scheut;
M. Dandoy, C.-P.-J., lieutenant de la Force publique;	De heer Dandoy, C.-P.-J., luitenant der Weermacht;
RR. PP. Debbaudt, A.-G., de la mission des Pères Blancs;	EE. PP. Debbaudt, A.-G., van de zending der Witte Paters;
De Boeck, A., des missions de Scheut;	De Boeck, A., van de missiën van Scheut;
MM. Decoster, J., chef de bureau à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, à Bruxelles;	De heeren Decoster, J., bureelhoofd bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », te Brussel;
de Gottal, R.-R.-E.-M., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;	de Gottal, R.-R.-E.-M., onderbestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;
R. P. Deleu, L., missionnaire au Congo Belge;	E. P. Deleu, L., missionnaris in Belgisch-Congo;

MM. DELMOTTE, A.-P., comptable à la Société des Distributions d'Eau de la Colonie, à Bruxelles;

DELTOUR, H.-J.-A., ingénieur à la Forminière, au Congo Belge;

RR. PP. DE MEIRE, G., de la mission des Pères Blancs;

DENEWETH, F., de la mission des Pères Blancs;

M. DERRIKS, J., chef de service du contentieux de l'Union minière du Haut-Katanga;

Mme DERRIKS, J.-M.-S., née Hamoir, J.-M.-E., au Congo Belge;

R. P. DESPLENTER, M., des missions des Pères Blancs;

M. DE VAUCLEROY, P., artiste-peintre, à Bruxelles;

RR. PP. DE Vos, I., de la mission des Pères Blancs;

DOSSCHE, M., supérieur de la mission de Banalia;

Mme DUFAYS, E.-A.-J., née Dubois, I., au Congo Belge;

MM. DUMOULIN, N.-N.-J., capitaine de la Force publique;

DUWAERTS, L.-L., journaliste, à Bruxelles;

Rév. EVERETT, E., missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;

MM. FALISE, P., directeur de travaux à la Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga (Sermikat);

FAYT, E.-F., ingénieur de la société « Minétain », au Congo Belge;

De heeren DELMOTTE, A.-P., rekenplichtige bij de « Société des Distributions d'Eau de la Colonie », te Brussel;

DELTOUR, H.-J.-A., ingenieur bij de « Forminière », in Belgisch-Congo;

EE. PP. DE MEIRE, G., van de zending der Witte Paters;

DENEWETH, F., van de zending der Witte Paters;

De heer DERRIKS, J., diensthoofd der geschillen bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

Mevr. DERRIKS, J.-M.-S., geboren Hamoir, J.-M.-E., in Belgisch-Congo;

E. P. DESPLENTER, M., van de zending der Witte Paters;

De heer DE VAUCLEROY, P., kunstschilder, te Brussel;

EE. PP. DE Vos, I., van de zending der Witte Paters;

D'HOSSCHE, M., overste van de zending van Banalia;

Mevr. DUFAYS, E.-A.-J., geboren Dubois, I., in Belgisch-Congo;

De heeren DUMOULIN, N.-N.-J., kapitein der Weermacht;

DUWAERTS, L.-L., dagbladschrijver, te Brussel;

Eerw. EVERETT, E., missionaris van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;

De heeren FALISE, P., bestuurder der werken bij de « Société d'exploitation et de Recherches minières au Katanga (Sermikat) »;

FAYT, E.-F., ingenieur bij de vennootschap « Minétain », in Belgisch-Congo;

FERY, Ch., chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga, Congo Belge;

RR. PP. FEYS, E., de la mission des Pères Blancs;

FORGET, J.-B.-L., des Pères du St Esprit;

M. GASPAR, R.-M.-E.-P., directeur de la Compagnie des Plantations de café et d'exploitations forestières à Stanleyville (Cafegas);

RR. PP. GILLÈS DE PÉLICHY, A., des missions des Pères Blancs;

GILLIARD, L., supérieur de la mission du C. I. M. de Scheut, à Inongo;

MM. GISIN, W., directeur de la société « Beltexco »;

GOEBEL, C.-O.-E., journaliste, à Bruxelles;

R. M. GOFFINET, A., supérieure du couvent du Sacré-Cœur, à Léopoldville;

Mgr. GORJU, J.-L., évêque, vicaire apostolique de l'Urundi;

MM. GREY, C.-J.-A., directeur de la Société contonnière du Népoko (Cotonepo);

GROSFILS, H.-L.-A., colon au Congo Belge;

R. P. HANLET, G., de la mission des Pères Salésiens;

Rév. HARTZLER, C.-C., missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;

Mgr. HAZAERT, G.-J., vicaire apostolique du Katanga septentrional;

FERY, Ch., diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;

EE. PP. FEYS, E., van de zending der Witte Paters;

FORGET, J.-B.-L., van de Paters van den Heiligen Geest;

De heer GASPAR, R.-M.-E.-P., bestuurder van de « Compagnie des Plantations de café et d'exploitations forestières », te Stanleyville (Cafegas);

EE. PP. GILLÈS DE PÉLICHY, A., van de zendingen der Witte Paters;

GILLIARD, L., overste van de zending van het O. H. v. M. van Scheut, te Inongo;

De heeren GISIN, W., bestuurder van de vennootschap « Beltexco »;

GOEBEL, C.-O.-E., dagbladschrijver, te Brussel;

E. M. GOFFINET, A., overste van het klooster van het Heilig Hart, te Leopoldville;

Mgr. GORJU, J.-L., bisschop-apostolisch vicaris van Urundi;

De heeren GREY, C.-J.-A., bestuurder van de « Société cotonnière du Népoko (Cotonepo) »;

GROSFILS, H.-L.-A., kolonist in Belgisch-Congo;

E. P. HANLET, G., van de zending der Paters Salezianen;

Eerw. HARTZLER, C.-C., missionaris van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;

Mgr. HAZAERT, G.-J., apostolisch vicaris van Noord-Katanga;

R. P. Hertveldt, G., en religion père Eloi des Pères Capucins;

M. Heyters, H., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, au Congo Belge;

Rév. Hogbood, T., missionnaire de la « Disciples of Christ Congo Mission »;

R. P. Honnay, A., des missions des Pères Salésiens;

MM. Jaaques, E., ancien sous-chef de section au Congo Belge;

Janne, R.-A.-H.-M.-J., lieutenant de la Force publique;

Jaumain, M.-A., directeur de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge;

Jurgensen, J.-P., ancien capitaine de la Force publique;

Kirchen, C., ancien agent de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, au Congo Belge;

Dom Anschaire Lamoral, C.-P., de la Mission des Pères bénédictins;

R. S. Laurent, J., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

M. Leeuw, J., agent général de la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap », au Congo belge;

R. P. Lefebure, G., de la Mission des Pères franciscains;

Dom Pierre Legrand, J., de la Mission des Pères bénédictins;

Dom Athanase Leliaert, A., de la Mission des Pères bénédictins;

E. P. Hertveldt, G., bij kloosternaam Pater Eloi der Paters Kapucijnen;

De heer Heyters, H., onderbestuurder van de Bank van Belgisch-Congo, in Belgisch-Congo;

Eerw. Hogbood, T., missionaris van de « Disciples of Christ Congo Mission »;

E. P. Honnay, A., van de zendingen der Paters Salezianen;

De heeren Jaaques, E., gewezen ondersectiehoofd in Belgisch-Congo;

Janne, R.-A.-H.-M.-J., luitenant der Weermacht;

Jaumain, M.-A., bestuurder van de « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge »;

Jurgensen, J.-P., gewezen kapitein der Weermacht;

Kirchen, C., gewezen agent van de « Compagnie du Chemin de fer du Congo », in Belgisch-Congo;

Dom Anschaire Lamoral, C.-P., van de Zending der Paters Benedictijnen;

E. Z. Laurent, J., van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

De heer Leeuw, J., generaal agent van de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap, in Belgisch-Congo;

E. P. Lefebure, G., van de Zending der Paters Franciskanen;

Dom Pierre Legrand, J., van de Zending der Paters Benedictijnen;

Dom Athanase Leliaert, A., van de Zending der Paters Benedictijnen;

R. P. LEMPEREUR, L.-A., ancien préfet apostolique du Katanga septentrional, missionnaire des Pères du Saint Esprit, à Kongolo;

M^me^ LEYNEN, C.-T., née Clevers, J.-M., au Congo belge;

Rév. LONGENECKER, J.-H., missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;

M. MANTANUS, H., chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

M^me^ MAQUET, M.-A.-J., née Tombu, J.-M.-R., artiste-peintre et écrivain colonial, au Congo belge;

M. MARCHAL, P.-J., directeur à la «Cotonco», au Congo belge ;

M^me^ MARON, A.-E.-V., née Quarinone, I.-M.-F., à Woluwe-Saint-Lambert;

MM. MELIN, G.-R., chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga, à Bruelles;

MERTENS, J.-F.-M., ancien chef de bureau à la Compagnie du Chemin de fer au Congo belge;

MET DEN ANCXT, C.-A.-M.-E.-F., lieutenant de la Force publique;

Rev. METZGER, P.-C., supérieur de l'« American Baptist Foreign Mission Society »;

M. MOENS DE FERNIG, G.-F.-A.-M., administrateur de sociétés coloniales;

R. P. MOYAERT, G., de la Mission des Pères bénédictins;

M. MULLER, E.-L.-J., médecin en chef adjoint à la Forminière au Congo belge;

E. P. LEMPEREUR, L.-A., gewezen apostolisch prefect van Noord-Katanga, missionaris van de Paters van den Heiligen Geest, te Kongolo;

Mevr. LEYNEN, C.-T., geboren Clevers, J.-M., in Belgisch-Congo;

Eerw. LONGENECKER, J.-H., missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission »;

De heer MANTANUS, H., diensthoofd bij de « Union minière du Haut Katanga », te Brussel;

Mevr. MAQUET, M.-A.-J., geboren Tombu, J.-M.-R., kunstschilderes en koloniale schrijfster, in Belgisch-Congo;

De heer MARCHAL, P.-J., bestuurder bij de « Cotonco », in Belgisch-Congo;

Mevr. MARON, A.-E.-V., geboren Quarinone, I.-M.-F., te Sint-Lambrechts-Woluwe;

De heeren MELIN, G.-R., diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga », te Brussel;

MERTENS, J.-F.-M., gewezen bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer », in Belgisch-Congo;

MET DEN ANCXT, C.-A.-M.-E.-F., luitenant der Weermacht;

Eerw. METZGER, P.-C., overste van de « American Baptist Foreign Mission Society »;

De heer MOENS DE FERNIG, G.-F.-A.-M., beheerder van koloniale vennootschappen;

E. P. MOYAERT, G., van de Zending der Paters Benedictijnen;

De heer MULLER, E.-L.-J., adjunct-hoofdgeneesheer bij de « Forminière », in Belgisch-Congo;

RR. PP. Noël, E., de la Mission des Pères salésiens;

Noterdaeme, A., supérieur de la Mission de Fataki;

Rev. Padrick, L., missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;

M. Pairon, R., chef de service à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, au Congo belge;

R. P. Peeters, V., en religion père Hildebert, des Pères capucins;

MM. Petitbois, A.-T.-J.-F., capitaine de la Force publique;

Pflieger, R.-P., administrateur de sociétés coloniales;

Pierlot, M.-E.-A., lieutenant de la Force publique;

Rév. Piper, A.-L., missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;

RR. PP. Potters, A., en religion père Gédéon, des Pères capucins;

Poupeye, M.B.-C., des Missions des Pères blancs;

MM. Procoubovsky, O., directeur de la Compagnie auxiliaire du Kasai, au Congo belge;

Quintin, E.-R.-F.-N., lieutenant de la Fore publique;

RR. PP. Racot, C., de la Mission des Pères bénédictins;

Rahier, H., des Pères dominicains;

MM. Rebstock, L., commerçant au Congo belge;

EE. PP. Noël, E., van de Zending der Paters Salezianen;

Noterdaeme, A., overste van de Zending van Fataki;

Eerw. Padrick, L., missionaris van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;

De heer Pairon, R., diensthoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Belgisch-Congo;

E. P. Peeters, V., bij kloosternaam Pater Hildebert, der Paters Kapucijnen;

De heeren Petitbois, A.-T.-J.-F., kapitein der Weermacht;

Pflieger, R.-P., beheerder van koloniale vennootschappen;

Pierlot, M.-E.-A., luitenant der Weermacht;

Eerw. Piper, A.-L., missionaris van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;

EE. PP. Potters, A., bij kloosternaam Pater Gédéon, van de Paters Kapucijnen;

Poupeye, M.-B.-C., van de Zendingen der Witte Paters;

De heeren Procoubovsky, O., bestuurder van de « Compagnie auxiliaire du Kasaï », in Belgisch-Congo;

Quintin, E.-R.-F.-N., luitenant der Weermacht;

EE. PP. Racot, C., van de Zending der Paters Benedictijnen;

Rahier, H., van de Paters Dominicanen;

De heeren Rebstock, L., handelaar in Belgisch-Congo;

ROCHETTE, A.-A.-V.-J., lieutenant de la Force publique;

R. P. ROLAND, H., des Missions des Pères bénédictins;

MM. SAP, D., ancien capitaine de steamer;

SCHEPERS, P., ingénieur, directeur de société coloniale au Congo belge;

SCHLUGLEIT, H., ingénieur-administrateur de sociétés coloniales;

SCHÖNBERG, C.-V.-R., ancien capitaine de steamer;

SEGARD, V., administrateur de sociétés coloniales;

SEVERYNS, J.-G., ingénieur principal à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, au Congo belge;

Rév. SKERRITT, J.-F., missionnaire de la « Congo Balolo Mission »;

SMITH, P., missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;

R. P. SMOLDERS, J., missionnaire;

R. S. SOETEN, A., en religion Sœur François de Paul des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;

Mme SOHIER, A.-J., née Gulekens, C.-F.-V., au Congo belge;

Rév. SPRINGER, J.-M.-K., missionnaire protestant au Congo belge;

M. STAUB, A.-I.-J., médecin au Congo belge;

RR. PP. SYMOENS, N.-P., des Pères capucins;

ROCHETTE, A.-A.-V.-J., luitenant der Weermacht;

E. P. ROLAND, H., der zendingen van de Paters Benedictijnen;

De heeren SAP, D., gewezen scheepskapitein;

SCHEPERS, P., ingenieur, bestuurder van de « Société coloniale », in Belgisch-Congo;

SCHLUGLEIT, H., ingenieur-beheerder van koloniale vennootschappen;

SCHÖNBERG, C.-V.-R., gewezen scheepskapitein;

SEGARD, V., beheerder van koloniale vennootschappen;

SEVERYNS, J.-G., eerstaanwezend ingenieur bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Belgisch-Congo;

Eerw. SKERRITT, J.-F., missionaris van de « Congo Balolo Mission »;

SMITH, P., missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission »;

E P. SMOLDERS, J., missionaris;

E. Z. SOETEN, A., bij kloosternaam zuster François de Paul, van de Witte Zusters van O.-L.-V. van Afrika;

Mevr. SOHIER, A.-J., geboren Gulekens, C.-F.-V., in Belgisch-Congo;

Eerw. SPRINGER, J.-M.-K., protestantsch missionaris in Belgisch-Congo;

De heer STAUB, A.-I.-J., geneesheer in Belgisch Congo;

EE. PP. SYMOENS, N.-P., van de Paters Kapucijnen;

TACK, J.-M.-A., des Missions de Scheut;

MM. TASCH, J., négociant au Congo belge;

THEISEN, F., directeur de la Compagnie du Sankuru;

THIRIONET, G., colon au Congo belge;

R. P. THYS, A., en religion Père Josuald, des Pères capucins;

MM. TIBBAUT, G.-E., administrateur de sociétés coloniales;

TIMMERMANS, A., ingénieur géologue à l'Union minière du Haut-Katanga, au Congo belge;

R. P. 'T KINDT, M.-J.-C., supérieur de la Mission de Kilo;

M. VAN DAMME, J.-P.-M.-J., avocat, à Bruxelles;

RR. PP. VAN DE BOSCH, D., missionnaire;

VAN DEN BULCKE, A., des Missions des Pères blancs;

VAN DEN DYCK, L., de la Mission des Pères salésiens;

M. VANDENLANGENBERGH, M.-H.-J., lieutenant de la Force publique;

R. P. VAN DROMME, P., en religion Père Théotime, des Pères capucins;

MM. VAN GELE, L.-A.-E., directeur de la Compagnie immobilière du Congo, au Congo belge;

VAN LANDEGHEM, A.-E., chef de service à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains, à Bruxelles;

TACK, J.-M.-A., van de Missiën van Scheut;

De heeren TASCH, J., handelaar in Belgisch-Congo;

THEISEN, F., bestuurder van de « Compagnie du Sankuru »;

THIRIONET, G., kolonist in Belgisch-Congo;

E. P. THYS, A., bij kloosternaam Pater Josuald, van de Paters Kapucijnen;

De heeren TIBBAUT, G.-E., beheerder van koloniale vennootschappen;

TIMMERMANS, A., aardkundig ingenieur bij de « Union minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;

E. P. 'T KINDT, M.-J.-C., overste van de zending van Kilo;

De heer VAN DAMME, J.-P.-M.-J., advocaat, te Brussel;

EE. PP. VAN DE BOSCH, D., missionaris;

VAN DEN BULCKE, A., van de zendingen der Witte Paters;

VAN DEN DYCK, L., van de zendingen der Paters Salezianen;

De heer VANDENLANGENBERGH, M.-H.-J., luitenant der Weermacht;

E. P. VAN DROMME, P., bij kloosternaam Pater Théotime, van de Paters Kapucijnen;

De heeren VAN GELE, L.-A.-E., bestuurder van de « Compagnie immobilière du Congo », in Belgisch-Congo;

VAN LANDEGHEM, A.-E., diensthoofd bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », te Brussel;

R. P. VANNESTE, H., de la Mission des Pères blancs;

M. VAN WEYENBERGH, M., ingénieur, directeur de mine à l'Union minière du Haut-Katanga, au Congo belge;

RR. PP. VEKENS, T.-F., des Pères dominicains;

VERREET, A.-A.-F., des Missions de Scheut;

MM. VON DER LAUNITZ, T., ingénieur à l'Union minière du Haut-Katanga, au Congo belge;

VROONEN, A., avocat au Congo belge;

RR. PP. WEYMEERSCH, J., des Missions des Pères blancs;

WILSENS, J.-A.-J.-R., vicaire provincial des Pères dominicains.

La médaille d'or est décernée à:

M. ANDRIANNE, N., agent sanitaire à l'Union minière du Haut-Katanga, au Congo belge;

Révde ARLIN, K., épouse Metzger, missionnaire de l'« American Baptist Foreign Mission Society »;

R. F. ASAERT, D.-E., de la Mission des Pères capucins;

M. BAECKEROOT, G.-A.-C.-B., agent territorial de 3e classe;

RR. FF. BALTUSSEN, J., des Missions de Scheut;

BAURET, F., à l'école professionnelle d'Elisabethville;

M. BECARREN, M.-H., adjoint agricole (h. c.);

E. P. VANNESTE, H., van de zending der Witte Paters;

De heer VAN WEYENBERGH, M., ingenieur, mijnbestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;

EE. PP. VEKENS, T.-F., van de Paters Dominicanen;

VERREET, A.-A.-F., van de zendingen van Scheut;

De heeren VON DER LAUNITZ, T., ingenieur bij de « Union minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;

VROONEN, A., advocaat in Belgisch-Congo;

EE. PP. WEYMEERSCH, J., van de zendingen der Witte Paters;

WILSENS, J.-A.-J.-R., provinciaal vicaris der Paters Dominicanen.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heer ANDRIANNE, N., gezondheidsbeambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga », in Belgisch-Congo;

Eerw. ARLIN, K., echtgenoote Metzger, missionarisse van de «American Baptist Foreign Mission Society»;

E. B. ASAERT, D.-E., van de zending der Paters Kapucijnen;

De heer BAECKEROOT, G.-A.-C.-B., gewestbeambte-3e klasse;

EE. BB. BALTUSSEN, J., van de Missiën van Scheut;

BAURET, F., bij de vakschool van Elisabethville;

De heer BECARREN, M.-H., landbouw-adjunct (b. k.);

R. S. BLONDUEL, P., des Sœurs de la Charité de Gand;

M. BOËL, L., entrepreneur au Congo belge;

R. S. BOURGEOIS, R., en religion Sœur Marie-Bernard des Sœurs dominicaines;

MM. BOURGET, C.-L., agent commercial à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, au Congo belge;

BRANGERS, R.-V., adjudant de la Force publique;

BROUCKAERT, A., agent territorial de 2e classe;

R. S. CAMBIER, E., en religion Sœur Lizie, infirmière au Congo belge;

MM. CARION, M.-U., sous-commissaire de police de 2e classe au Congo belge;

CARPRIAU, L.-C.-S., agent territorial de 2e classe;

Mme veuve CAUBERGHS, P.-A., née Smits, E.-C.-F., à Watermael;

MM. CLAEYS, C.-H.-V., agent territorial adjoint de 1re classe;

CLÉMENT, C., mécanicien volant au service de la « Sabena », au Congo belge;

COETERMANS, P., colon au Congo belge;

CORBISIER, M.-J.-G., agent territorial de 3e classe;

Mme veuve CORIN, G., née Bricteux, A.-M.-O., infirmière économe à l'Institut de médecine tropicale Prince Léopold, à Anvers;

E. Z. BLONDUEL, P., van de Liefdezusters te Gent;

De heer BOËL, L., aannemer, in Belgisch-Congo;

E. Z. BOURGEOIS, R., bij kloosternaam zuster Marie-Bernard, van de Zusters Dominicanessen;

De heeren BOURGET, C.-L., handelsagent bij de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », in Belgisch-Congo;

BRANGERS, R.-V., adjudant der Weermacht;

BROUCKAERT, A., gewestbeambte-2e klasse;

E. Z. CAMBIER, E., bij kloosternaam Zuster Lizie, ziekenzuster in Belgisch-Congo;

De heeren CARION, M.-U., onderpolitie-commissaris-2e klasse in Belgisch-Congo;

CARPRIAU, L.-C.-S., gewestbeambte-2e klasse;

Mevr. weduwe CAUBERGHS, P.-A., geboren Smits, E.-C.-F., te Watermael;

De heeren CLAEYS, C.-H.-V., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

CLÉMENT, C., vliegend werktuigkundige in dienst van de « Sabena », in Belgisch-Congo;

COETERMANS, P., kolonist in Belgisch-Congo;

CORBISIER, M.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse;

Mevr. weduwe CORIN, G., geboren Bricteux, A.-M.-O., ziekenverpleegster-econoom bij het Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold te Antwerpen;

R. F. De Boever, J., en religion frère Remy de la Mission des Pères franciscains;	E. B. De Boever, J., bij kloosternaam broeder Remy van de zending der paters franciscanen;
M. De Bruyn, C., adjudant de la Force publique;	De heer De Bruyn, C., adjudant der Weermacht;
R. S. Debruyne, M.-M., en religion sœur Marie-Hortense de la Congrégation des Filles de la Croix;	E. Z. Debruyne, M.-M., bij kloosternaam zuster Marie-Hortense van de Congregatie der Dochters van het Kruis;
M. Dechamps, A.-C.-A., adjudant de la Force publique;	De heer Dechamps, A.-C.-A., adjudant der Weermacht;
R. F. Declercq, J.-M., instituteur des Frères maristes;	E. B. Declercq, J.-M., onderwijzer van de Broeders Maristen;
M. Defeld, J.-A.-E.-G.-L., agent territorial de 3e classe;	De heer Defeld, J.-A.-E.-G.-L., gewestbeambte-3e klasse;
R. S. De Geest, M., en religion sœur Louisa des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;	E. Z. De Geest, M., bij kloosternaam zuster Louisa van de witte zusters van O. L. Vrouw van Afrika;
MM. De Landtsheer, R., colon au Congo belge;	De heeren De Landtsheer, R., kolonist in Belgisch-Congo;
Deleuze, C.-P.-J., adjudant de la Force publique;	Deleuze, C.-P.-J., adjudant der Weermacht;
Rév. Delhove, D.-E., des Adventistes du 7e jour;	Eerw. Delhove, D.-E., der Adventisten van den 7n dag;
M. Delplancq, M.-L.-V.-O., adjudant de la Force publique;	De heer Delplancq, M.-L.-V.-O., adjudant der Weermacht;
R. S. Demeyer, R., en religion sœur Alphonsina des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;	E. Z. Demeyer, R., bij klooster naam zuster Alphonsina van de witte zusters van O. L. Vrouw van Afrika;
M. De Meyer, J.-E., géomètre de 4e classe;	De heer De Meyer, J.-E., landmeter-4e klasse;
R. F. Demunter, L., des Frères des écoles chrétiennes;	E. B. Demunter, L., van de Broeders der christelijke scholen;
MM. De Rycke, A.-P.-B., agent territorial de 2e classe;	De heeren Derycke, A.-P.-B., gewestbeambte-2e klasse;
Deschacht, G.-R., agent territorial de 3e classe;	Deschacht, G.-R., gewestbeambte-3e klasse;
De Smet, M.-J., agent territorial de 3e classe;	De Smet, M.-J., gewestbeambte-3e klasse;

R. F. DEVOS, J.-B., en religion frère Godefroid des Frères de la Charité de Gand;

E. B. DEVOS, J.-B., bij kloosternaam broeder Godefroid van de Broeders van Liefde van Gent;

R. S. DIONNE, L., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

E. Z. DIONNE, L., van de zusters franciscanessen missionarissen van Maria;

M. DRYVERS, P.-G.-L., agent territorial de 2e classe;

De heer DRYVERS, P.-G.-L., gewestbeambte-2e klasse;

R. S. DUCATILLON, A., missionnaire de Marie auxiliatrice;

E. Z. DUCATILLON, A., missionaresse van Maria Middelares;

MM. DUCOBU, M.-J.-V.-L., agent territorial de 2e classe;

De heeren DUCOBU, M.-J.-V.-L., gewestbeambte-2e klasse;

ELISSEN, J.-M.-G., aspirant de la Force publique;

ELISSEN, J.-M.-G., kadet der Weermacht;

ETIENNE, J.-D., agent territorial de 3e classe;

ETIENNE, J.-D., gewestbeambte-3e klasse;

R. S. FLEMAL, A., en religion sœur Roselinde des Sœurs de la Charité de Gand;

E. Z. FLEMAL, A., bij kloosternaam zuster Roselinde der Liefdezusters van Gent;

R. S. FLIPTS, A., en religion sœur Noemi, institutrice au Congo belge;

E. Z. FLIPTS, A., bij kloosternaam zuster Noemi, onderwijzeres in Belgisch-Congo;

MM. FOULON, G.-G., agent territorial de 3e classe;

De heeren FOULON, G.-G., gewestbeambte-3e klasse;

FRANSSEN, A.-E., adjudant de la Force publique;

FRANSSEN, A.-E., adjudant der Weermacht;

GARDINAL, E.-E.-H., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes au Congo belge;

GARDINAL, E.-E.-H., adjunct-verificateur der douanen-1e klasse in Belgisch-Congo;

GAUPIN, R.-J., agent territorial de 2e classe;

GAUPIN, R.-J., gewestbeambte-2e klasse;

GEMOETS, J.-E., adjudant de la Force publique;

GEMOETS, J.-E., adjudant der Weermacht;

GILLE, P.-C.-J., agent territorial de 2e classe;

GILLE, P.-C.-J., gewestbeambte-2e klasse;

GRANAT, B., patron boucher au Congo belge;

GRANAT, B., meester-slachter in Belgisch-Congo;

R. S. GRAULS, R.-D., des Sœurs blanches de Notre Dame d'Afrique;

E. Z. GRAULS, R.-D., van de witte zusters van O. L. Vrouw van Afrika;

R. F. GREISCHER, M., des Frères des écoles chrétiennes;	E. B. GREISCHER, M., van de Broeders der christelijke scholen;
Révde HAUKART, épouse Longenecker, J.-H., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Eerw. HAUKART, M., echtgenoote Longenecker, J.-H., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
M. HERIN, J.-H.-A., adjudant de la Force publique;	De heer HERIN, J.-H.-A., adjudant der Weermacht;
R. S. HERKENS, V., directrice de l'école de Kipushya;	E. Z. HERKENS, V., schoolbestuurster te Kipushya;
M. HIZETTE, A.-A.-A., employé de commerce au Congo belge;	De heer HIZETTE, A.-A.-A., handelsbediende in Belgisch-Congo;
R. S. HOEBERRIGS, A., des Sœurs franciscaines Missionnaires de Marie;	E. Z. HOEBERRIGS, A., van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;
M. HOOFD, H.-J.-A., commis-chef (service des secrétariats);	De heer HOOFD, H.-J.-A., hoofdklerk (dienst der secretariaten);
R. S. ISTAS, A., en religion sœur Alexandre, assistante infirmière;	E. Z. ISTAS, A., bij kloosternaam zuster Alexandre, assistent ziekenzuster;
MM. JANS, J.-E., agent territorial de 2e classe;	De heeren JANS, J.-E., gewestbeambte-2e klasse;
JACOBS, H.-M., adjudant de la Force publique;	JACOBS, H.-M., adjudant der Weermacht;
R. F. JANSSENS, J., des Frères des écoles chrétiennes;	E. B. JANSSENS, J., van de Broeders der Christelijke Scholen;
M. JANSSENS, O.-P., agent territorial de 2e classe;	De heer JANSSENS, O.-P., gewestbeambte-2e klasse;
R. S. JANSSENS, T., en religion sœur Marie des Béatitudes, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;	E. Z. JANSSENS, T., bij kloosternaam zuster Marie des Béatitudes, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;
Rév. JENSEN, C.-M., missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;	Eerw. JENSEN, C.-M., missionaris van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;
M. KLINKENBORG, L.-M., commerçants, au Congo belge;	De heer KLINKENBORG, L.-M., handelaar, in Belgisch-Congo;
R. F. LAMBERT, R., missionnaire, chef d'atelier école professionnelle d'Elisabethville;	E. B. LAMBERT, R., missiebroeder, werkmeester, vakschool van Elisabethville;

MM. LAPIERRE, R.-E.-M.;

LEEMANS, H.-J.-J., agents territoriaux de 3e classe;

R. F. LÉON, P.-J., des Frères des écoles chrétiennes;

M. LIBENS, J.-H., agronome adjoint de 2e classe;

R. S. LIGNEEL, I., en religion sœur Alida, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

MM. LINHET, L.-J.-D., patron-cordonnier au Congo belge;

LOMBARD, N., entrepreneur au Congo belge;

R. S. LONCKE, E.-M., des Sœurs de la charité de Gand;

M. LOTENS, L.-M., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes;

RR. SS. MAERTENS, M., en religion sœur Camilla, des Sœurs blanches de Notre Dame d'Afrique;

MAES, I., en religion sœur Mathilde, de la congrégation des Filles de la Croix;

RR. FF. MARICHAL, L., instituteur, des Frères Maristes;

MATTEN, A., des missions de Scheut;

MM. MELCKEBEKE, A., entrepreneur, au Congo Belge;

MERTENS, M.-A.-L.-G., commerçant, au Congo Belge;

R. S. MEUKENS, M., directrice des Sœurs de Marie auxiliatrice;

MM. MEULENBERGHS, A.-J.-M., adjudant de la Force publique;

De heeren LAPIERRE, R.-E.-M.;

LEEMANS, H.-J.-J., gewestbeambten-3e klasse;

E. B. LÉON, P.-J., van de Broeders der Christelijke Scholen;

De heer LIBENS. J.-H., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

E. Z. LIGNEEL, I., bij kloosternaam zuster Alida, van de Zusters franciscanessen missionarissen van Maria;

De heeren LINHET, L.-J.-D., meester-schoenmaker in Belgisch-Congo;

LOMBARD, N., aannemer, in Belgisch-Congo;

E. Z. LONCKE, E.-M., van de Liefdezusters van Gent;

De heer LOTENS, L.-M., adjunct-verificateur der douanen-1e klasse;

EE. ZZ. MAERTENS, M., bij kloosternaam zuster Camilla, van de Witte Zusters van O. L. Vrouw van Afrika;

MAES, I., bij kloosternaam zuster Mathilde van de Congregatie des Dochters van het Kruis;

EE. BB. MARICHAL, L., onderwijzer, van de Broeders Maristen;

MATTEN, A., van de missiën van Scheut;

De heeren MELCKEBEKE, A., aannemer in Belgisch-Congo;

MERTENS, M.-A.-L.-G., handelaar in Belgisch-Congo;

E. Z. MEUKENS, M., bestuurster van de Zusters van Maria Middelares;

De heeren MEULENBERGHS, A.-J.-M., adjudant der Weermacht;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., agent territorial de 2e classe;

MOES, W.-F.-C., commis-chef (service des finances);

R. F. MOORS, J.-J., directeur des Frères des écoles chrétiennes;

R. S. MORIS, L.-S., institutrice, des Sœurs de la Charité de Gand;

MM. NELEMANS, H.-G., ancien contremaître de la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

ONCLINCKX, J.-J., agent territorial de 3e classe;

R. F. OSTE, A.-F., des missions de Scheut;

MM. PERNET, L.-E.-H., chef-comptable à la Société Symétain, au Congo Belge;

PONCELET, J.-L.-D., adjudant de la Force Publique;

PREVOO, R.-G.-J., agent territorial de 2e classe;

Révérende PROCKEROCK, L.-A., épouse Johnston, missionnaire de la « Disciples of Christ Congo Mission »;

M. REMY, R.-C., adjudant de la Force Publique;

R. S. RODRIGUEZ, L., en religion sœur Aldegonde, mission du Rugari (Ruanda-Urundi);

MM. SART, M.-M., entrepreneur-menuisier, au Congo Belge;

SCHIFFER, H., sous-commissaire de police de 1re classe, au Congo Belge;

SCHREDER, J.-L., colon, au Congo Belge;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse;

MOES, W. - F. - C., hoofdklerk (dienst der financiën);

E. B. MOORS, J.-J., bestuurder van de Broeders der Christelijke Scholen;

E. Z. MORIS, L.-S., onderwijzeres van de Liefdezusters van Gent;

De heeren NELEMANS, H.-G., gewezen meestergast bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

ONCLINCKX, J.-J., gewestbeambte-3e kasse;

E. B. OSTE, A.-F., van de missiën van Scheut;

De heeren PERNET, L.-E.-H., accountant bij de « Société Symétin ». in Belgisch-Congo;

PONCELET, J.-L.-D., adjudant der Weermacht;

PREVOO, R.-G.-J., gewestbeambte-2e klasse;

E. PROCKEROCK, L.-A., echtgenoote Johnston missionaresse van de « Disciples of Christ Congo Mission »;

De heer REMY, R.-C., adjudant der Weermacht;

E. Z. RODRIGUEZ, L., bij kloosternaam zuster Aldegonde, zending van Rugari (Ruanda-Urundi);

De heeren SART, M.-M., aannemer-schrijnwerker in Belgisch-Congo;

SCHIFFER, H., onderpolitiecommissaris-1e klasse in Belgisch-Congo;

SCHREDER, J.-L., kolonist, in Belgisch-Congo;

SEELS, H.-E., agent territorial de 3e classe;

SERVRANCKX, I., colon au Congo Belge;

SEVRIN, E.-G., adjudant de la Force Publique;

R. S. SOHIER, M., en religion sœur Prisca des sœurs de la Charité de Gand;

R. F. STURM, R.-J., chef-instructeur à l'école professionnelle de la Kafubu;

M. THOMA, J.-J.-C.-L., commis-chef (service des finances);

R. S. THYS, I., en religion sœur Thérésette, assistante-infirmière, au Congo Belge;

M. TISON, E.-L., agent territorial de 2e classe;

RR. SS. TRUYENS, C., en religion sœur Télesphore, infirmière, au Congo Belge;

VAN ART, M., en religion mère Félicité, supérieure de l'hôpital indigène d'Elisabethville;

VANASSCHE, M., des sœurs de Marie auxiliatrice;

M. VAN BELLINGHEN, F.-G., agronome adjoint de 3e classe;

RR. SS. VAN DAM, J.-L., en religion sœur Amata, sœur missionnaire de la Congrégation du Sacré-Cœur de Marie;

VANDEN BERCHE, J., en religion sœur Savina, des sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;

SEELS, H.-E., gewestbeambte-3e klasse;

SERVRANCKX, I., kolonist in Belgisch-Congo;

SEVRIN, E.-G., adjudant der Weermacht;

E. Z. SOHIER, M., bij kloosternaam zuster Prisca, van de Liefdezusters van Gent;

E. B. STURM, R.-J., hoofdonderwijzer bij de vakschool van de Kafubu;

De heer THOMA, J.-J.-C.-L., hoofdklerk (dienst der financiën);

E. Z. THYS, I., bij kloosternaam zuster Thérésette, assistente-ziekenverpleegster in Belgisch-Congo;

De heer TISON, E.-L., gewestbeambte-2e klasse;

EE. ZZ. TRUYENS, C., bij kloosternaam zuster Télesphore, ziekenverpleegster, in Belgisch-Congo;

VAN ART, M., bij kloosternaam moeder Félicité, overste van het ziekenhuis voor inlanders te Elisabethville;

VANASSCHE, M., van de zusters van Maria middelares;

De heer VAN BELLINGHEN, F.-G., adjudant - landbouwkundige - 3e klasse;

EE. ZZ. VAN DAM, J.-L., bij kloosternaam zuster Amata, missiezuster van de Congregatie van het Heilig Hart van Maria;

VANDEN BERBHE, J., bij kloosternaam zuster Savina, van de witte zusters van O. L.-Vrouw van Afrika;

MM. Van der Casseyen, H.-F., gérant de magasin au Congo Belge;

Van der Wegen, C.-H.-P., colon au Congo Belge;

Vandewalle, C.-E., chef de groupe à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga au Congo Belge;

RR. FF. Van Eeghen, C., de la mission des pères capucins;

Van Heffen, R., en religion frère Gabriel, de la mission des pères capucins;

M. Van Lint, L., agent territorial de 3e classe;

RR. SS. Van Wilde, M.-H., des dames chanoinesses de Saint-Augustin;

Van Zyl, M., en religion sœur Marie-Anne, des sœurs franciscaines de Marie;

MM. Vercarre, E., agent territorial de 3e classe;

Vercheval, M.-F.-J., adjudant de la Force publique;

Verdin, A.-F.-J., agent territorial de 2e classe;

RR. SS. Verleye, M., en religion sœur Callista, des Sœurs blanches de Notre Dame d'Afrique;

Vermeer, J., des sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

Verscoore, M., en religion sœur Gérardina, des sœurs blanches de Notre Dame d'Afrique;

Vleurinck, R., en religion sœur Marie auxiliatrice;

De heeren Van der Casseyen, H.-F., houder van een magazijn in Belgisch-Congo;

Van der Wegen, C.-H.-P., kolonist in Belgisch-Congo;

Vandewalle, C.-E., groepchef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », in Belgisch-Congo;

EE. BB. Van Eeghen, C., van de zending der paters kapucijnen;

Van Heffen, R., bij kloosternaam broeder Gabriel, van de zending der paters kapucijnen;

De heer Van Lint, L., gewestbeambte-3e klasse;

EE. ZZ. Van Wilde, M.-H., van de dames kanunnikessen van den H. Augustinus;

Van Zyl, M., bij kloosternaam zuster Marie-Anne, van de zusters franciscanessen missionarissen van Maria;

De heeren Vercarre, E., gewestbeambte-3e klasse;

Vercheval, M.-F.-J., adjudant der Weermacht;

Verdin, A.-F.-J., gewestbeambte-2e klasse;

EE. ZZ. Verleye, M., bij kloosternaam zuster Callista, van de witte zusters van O.-L.-Vrouw van Afrika;

Vermeer, J., van de zusters franciscanessen missionarissen van Maria;

Verscoore, M., bij kloosternaam Gerardina, van de witte zusters van O.-L.-Vrouw van Afrika;

Vleurinck, R., bij kloosternaam zuster Marie auxiliatrice;

M. WILLEMS, J.-G.-M., agent territorial de 3e classe;

R. F. WILLEMS, J.-H., frère des écoles chrétiennes;

R. S. WOLKENAER, H., des missionnaires de Marie auxiliatrice;

M. ZEIMET, P.-B., commerçant au Congo belge.

La Médaille d'or est décernée à:

MM. GILIMA, chef du territoire du Dungu;

UMBA, S., Ex-Instituteur en chef;

KOMBANA, A., Ex Commis-principal de 1re classe du service des Secrétariats;

MALUDJI, V., ex-ouvrier principal de 1re classe.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. AERTS, M.-J.-B., cantonnier à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

ALLEGAERT, F.-M., aspirant de 1re classe de la Force publique;

BEGHON, A.-J.-M.,

BERTRAND, J.-F.-L.-G., aspirants de 1re classe;

BODENGHIEN, J.-J., aspirant de 2e classe;

BOGAERT, A.-M.-G., adjudant de réserve;

BOONEN, J.-L., aspirant de 1re classe de la Force publique;

BORREMANS, F.-C., agent de société, au Congo belge;

De heer WILLEMS, J.-G.-M., gewest-beambte-3e klasse;

E. B. WILLEMS, J.-H., broeder van de christelijke scholen;

E. Z. WOLKENAER, H., van de missiezusters van Maria middelares;

De heer ZEIMET, P.-B., handelaar in Belgisch-Congo;

De gouden Medaille is toegekend aan :

De heeren GILIMA, Hoofd van het Dungu-gewest;

UMBA, S., gewezen hoofdonderwijzer;

KOMBANA, A., gewezen eerstaanwezend klerk-1e klasse van den dienst der Secretariaten;

MALUDJI, V., gewezen eerstaanwezend arbeider-1e klasse;

De zilveren medaille is toegekend aan :

De heeren AERTS, M.-J.-B., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

ALLEGAERT, F.-M., kadet-1e klasse der Weermacht;

BEGHON, A.-J.-M.,

BERTRAND, J.-F.-L.-G., kadetten-1e klasse;

BODENGHIEN, J.-J., kadet-2e klasse;

BOGAERT, A.-M.-G., adjudant der reserve;

BOONEN, J.-L., kadet-1e klasse der Weermacht;

BORREMANS, F.-C., agent eener vennootschap in Belgisch-Congo;

BREDA, A., brigadier-menuisier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

CELIS, H.-J.-E., aspirant de 2e classe;

CHAUVET, B., aspirant de 2e classe, de la Force publique;

COLLIGNON, L.-A., contremaître à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

COULONVAUX, R.-J.-J.-B., aspirant de réserve;

DAENENS, A.-Z.-O.,

DEBOR, F.-J.-G.,

DECEMBRY, G.-M.-A., asiprants de 2e classe, de la Force publique;

DESCLIN, E., contremaître à l'Union minière du Haut-Katanga;

DESSY, R.-G.-V.,

DESTIN, A.-J., aspirants de 2e classe, de la Force publique;

DOUMONT, C.-L.-A., commerçant, au Congo belge;

DUJARDIN, G., chef-ouvrier à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

DUPAIX, A.-E.,

ELOY, P.-R., aspirants de 2e classe;

FRÈRE, E.-A.-J.-G., aspirant de 1re classe;

HAMAL, J., aspirant de 2e classe;

HENCKAERTS, A.-A.-J., asiprant de 1re classe, de la Force publique;

HERLENVAUX, Y.-J.-C., chef d'équipe à l'Union nationale des Transports fluviaux;

LAMPE, E., visiteur de matériel à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

BREDA, A., brigadier-schrijnwerker bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

CELIS, H.-J.-E., kadet-2e klasse;

CHAUVET, B., kadet-2e klasse, der Weermacht;

COLLIGNON, L.-A., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga»;

COULONVAUX, R.-J.-J.-B., reservekadet;

DAENENS, A.-Z.-O.,

DEBOR, F.-J.-G.,

DECEMBRY, G.-M.-A., kadetten-2e klasse, der Weermacht;

DESCLIN, E., meestergast bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

DESSY, R.-G.-V.,

DESTIN, A.-J., kadetten-2e klasse, der Weermacht;

DOUMONT, C.-L.-A., handelaar in Belgisch-Congo;

DUJARDIN, G., eerste werkman bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

DUPAIX, A.-E.,

ELOY, P.-R., kadetten-2e klasse;

FRÈRE, E.-A.-J.-G., kadet-1e klasse;

HAMAL, J., kadet-2e klasse;

HENCKAERTS, A. - A. - J., kadet-1e klasse, der Weermacht;

HERLENVAUX, Y.-J.-C., ploegbaas bij de « Union nationale des Transports fluviaux »;

LAMPE, E., materieelschouwer bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga»;

PIHARD, P.-E.-J.,

RAZE, M.-F.-J.,

SCHEUNDERS, J.-A.-L.,

SCHOONHEYT, A.-F.-G., aspirants de 2e classe, de la Force publique;

SCHREIDEN, P., chef de service à la Compagnie des Produits du Congo;

SERVAIS, G., contremaître à l'Union minière du Haut-Kaanga;

SPILTOIR, E.-J., contremaître à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

TOOTH, J.-L.-R., aspirant de 1re classe;

VAN DEN DUNGEN, C., aspirant de 2e classe;

VANDEPUTTE, C.-L.-V.-H., aspirant de 1re classe, de la Force publique;

VAN HAMME, E.-L., agent de société, au Congo belge;

VAN HECKE, C., aspirant de 2e classe de la Force publique;

VAN HOLE, P., chef-ouvrier chaudronnier à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

VERLAINE, G., colon au Congo belge;

VLERICK, R.-A.-P., aspirant de 2e classe;

WATERVLIET, E.-F., aspirant de 1re classe de la Force publique.

La Médaille d'argent est décernée à :

MM. LUTUNU, chef investi Gombe-Matadi;

PIHARD, P.-E.-J.,

RAZE, M.-F.-J.,

SCHEUNDERS, J.-A.-L.,

SCHOONHEYT, A.-F.-G., kadetten-2e klasse, der Weermacht;

SCHREIDEN, P., diensthoofd bij de « Compagnie des Produits du Congo »;

SERVAIS, G., meestergast bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

SPILTOIR, E.-J., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

TOOTH, J.-L.-R., kadet-1e klasse;

VAN DEN DUNGEN, C., cadet-2e klasse;

VANDEPUTTE, C.-L.-V.-H., kadet-1e klasse der Weermacht;

VAN HAMME, E.-L., agent eener vennootschap in Belgisch-Congo;

VAN HECKE, C., kadet-2e klasse der Weermacht;

VAN HOLE, P., eerste werkman ketelmaker bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

VERLAINE, G., kolonist in Belgisch-Congo;

VLERICK, R.-A.-P., kadet-2e klasse;

WATERVLIET, E.-F., kadet-1e klasse der Weermacht.

De zilveren Medaille is toegekend aan :

De heeren LUTUNU, aangesteld hoofd Gombe-Matadi;

KISUNGU, G., ex-commis principal de 2e classe;

DJOUF, E., ouvrier principal de 1re classe;

GODFREY, J., commis-auxiliaire de 1re classe de l'O. P.;

AGOÏNGWA; KAMUNDALA; PAPAMA, A., Brigadiers de police de 1re classe;

LUFUNGULA, F.; NIELE; brigadiers-chefs;
BANGBWA 405 C; SANGO 148 D.; MULENDA 3.349 D.; BOYO II, 771 E.; 1er sergents;

FARAY, J. 182 A; BOYMOKE 525 A; sergents-majors comptables;

POLY 315 B; OSONGO 665 C; KELEGE 216 D; sergents-majors;

La Médaille de bronze est décernée à :

LISAMBA, P., commis-principal de 1re classe des Secrétariats;

KASONBO, J., préposé principal de 2e classe des douanes;

MONDJOBE, G., préposé principal de 3e classe des douanes;

N'TENTA, L., préposé principal de 3e classe des douanes;

LISAMBA, N., Ex-agent surnuméraire de 1re classe;

LOMAMI, L., Ex-ouvrier principal de 3e classe;

LISASI, D., Ex-ouvrier principal de 4e classe;

LITUFU, 67.695/4; AGOINGWA 66106/3 brigadiers de police;

KISUNGU, G., gewezen eerstaanwezend klerk-2e klasse;

DJOUF, E., eerstaanwezend arbeider-1e klasse;

GODFREY, J., Hulpklerk-1e klasse der O. P.;

AGOÏNGWA; KAMUNDALA; PAPAMA, A., Politie-Brigadiers-1e klasse;

LUFUNGULA, F. ; NIELE, Hoofd-brigadiers;
BANGBWA 405 C; SANGO 148 D.; MULENDA 3.349 D.; BOYO II, 771 E.; 1e sergeants;

FARAY, J. 182 A; BOYMOKE 525 A; sergeants - majoor rekenplichtigen;

POLY 315 B; OSONGO 665 C; KELEGE 216 D; sergeants-majoor;

De bronzen Medaille is toegekend aan de heeren :

LISAMBA, P., eerstaanwezend klerk-1e klasse der Secretariaten;

KASONBO, J., eerstaanwezend aangestelde-2e klasse der douanen;

MONDJOBE, G., eerstaanwezend aangestelde-3e klasse der douanen;

N'TENTA, L., eerstaanwezend aangestelde-3e klasse der douanen;

LISAMBA, N., gewezen boventallig agent-1e klasse;

LOMAMI, L., gewezen eerstaanwezend arbeider-3e klasse;

LISASI, D., gewezen eerstaanwezend arbeider-4e klasse;

LITUFU, 67.695/4; AGOINGWA 66.106/3 politie-brigadiers;

MOKE, J. 15; KASONGO, F., 303 A.; IGENDU 72.441; SUMA 70.125; BALA 65.013/5; ALIMAZALA 692/C 6; YOSHO 82116/8; MUGARU 21; LOMENA 328/C 9; MAYKO 32; KIPIKA, E. 20; sous-brigadiers de police;

KWAPO 74.305; MULANGA 71.118; LOKULI 74.342; LUSINGE 74.835; MESAMBI 78.206; SINDANI 64.938; DEKWI 82.229; DOBI 652 C.; MAGOMBO 248 A.; MAKITA 914 A.; DJEBWE, J. 74.482; MUNGA F.; MONAKA 64.065; ABULI 309 A.; GANGO 69.756; BILIKI II 69.044/34; IANGHE 69.023/35; BULEMALI 294/C 15; BAKULA 67.702/16; N'SA 65.138/12; BOYGENDE 72.520/27; LUMAHILI 68.649/32; ALIMOYA 82.179/36; LIKOKA 69.292/18; MANGBETU 691/C 21; MABENGWE 570/C 24; YOMA 68.794/23 ; BONKANDI 71.137/30; LOLOMBO 81.471/29; MANDJA 76.246/33; WALINGUSU 71.566/17; BARUTI 649/C 20; WAYE-WAYE 1111/C 22; AMANDA 81,319/25; LONKENE 57.597/19; BONDU II 56.621/26; DOKA 71.545/31; MAZENO 28; EKONGA, H.,; LIBALU 47; NGESA 41; Policiers de 1er classe;

LISUMBA 80.311; MOSIMBA 467 B.; MAPENDA 918 A.; MABOLE 492; CAPITA-BUMBA 66996; ITULI 533 B.; LEMBIENGA 458 B.; LUKAOSHIA 130; Policiers de 2e classe;

BALAZA 478 B.; SOANGI 1.056; MATALA MALUTI 302; BANDASHI; GAGA; Policiers de 3e classe;

MISATO 122/D 42; SHABANI 5189/C 43; SUKI; Policiers;

ZANGAU 123 A.; BAMISA A. 33.766; MOTUTA 2.775 A.; SOMBA 97 A.; Elèves policiers;

BOKETSU 4.292 D. ; YUMA 654 D. ; MOBAYA 6.371 C.; KARA 748 D.;

MOKE, J. 15; KASONGO, F., 303 A.; IGENDU 72.441; SUMA 70.125; BALA 65.013/5; ALIMAZALA 692/C 6; YOSHO 82116/8; MUGARU 21; LOMENA 328/C 9; MAYKO 32; KIPIKA, E., 20; onder politiebrigadiers;

KWAPO 74.305; MULANGA 71.118; LOKULI 74.342; LUSINGE 74.835; MESAMBI 78.206; SINDANI 64.938; DEKWI 82.229; DOBI 652 C.; MAGOMBO 248 A.; MAKITA 914 A.; DJEBWE, J. 74.482; MUNGA F.; MONAKA 64.065; ABULI 309 A.; GANGO 69.756; BILIKI II 69.044/34; IANGHE 69.023/35; BULEMALI 294/C 15; BAKULA 67.702/16; N'SA 65.138/12; BOYGENDE 72.520/27; LUMAHILI 68.649/32; ALIMOYA 82.179/36; LIKOKA 69.292/18; MANGBETU 691/C 21; MABENGWE 570/C 24; YOMA 68.794/23 ; BONKANDI 71.137/30; LOLOMBO 81.471/29; MANDJA 76.246/33; WALINGUSU 71.566/17; BARUTI 649/C 20; WAYE-WAYE 1111/C 22; AMANDA 81,319/25; LONKENE 57.597/19; BONDU II 56.621/26; DOKA 71.545/31; MAZENO 28; EKONGA, H.,; LIBALU 47; NGESA 41; Politiebeambten-1e klasse;

LISUMBA 80.311; MOSIMBA 467 B.; MAPENDA 918 A.; MABOLE 492; CAPITA-BUMBA 66996; ITULI 533 B.; LEMBIENGA 458 B.; LUKAOSHIA 130; Politiebeambten-2e klasse;

BALAZA 478 B.; SOANGI 1.056; MATALA MALUTI 302; BANDASHI; GAGA; Politiebeambten-3e klasse;

MISATO 122/D 42; SHABANI 5189/C 43; SUKI; Politiebeambten;

ZANGAU 123 A.; BAMISA A. 33.766; MOTUTA 2.775 A.; SOMBA 97 A.; leerlingen-politiebeambten;

BOKETSU 4.292 D. ; YUMA 654 D. ; MOBAYA 6.371 C.; KARA 748 D.;

Milongo, 1.304 A.; 1er sergents de la Force publique;

Ganda, A. 6.380 C.; Boile 664 C.; Kanga 333 B.; Tshoma-Tshoma 705 C.; Katshelewa 5.113 D.; Kabongo 684 C.; Komone 6.274 C.; Weno 732 C.; 1er sergents comptables de la Force publique;

Mignakwa 175 A.; Gwatala 223 A.; sergents 1er ouvriers tailleurs de la Force publique;

Tokiti 243 B.; sergent comptable de la Force publique;

Monockwabe 638 C.; Madendu 640 C.; Monbongo, H. 329 B.; Adjina 28 E.; Lokoli 372 B.; Duru 352 B.; Yendame 11.567 C.; caporaux de la Force publique;

Bulu 578 C.; 1er clairon de la Force publique;

Mongala 414 C.; Epelati 4.297 D.; Lomeka P. 178 D.; Zamba Adala 622 C.; Koi 750 C.; Lofori 35 E.; Tomane 787 C.; Dibere 355 B.; Fani 798 C.; Kayambe 685 C.; Biongo 344 B.; Abunde 345 B.; Molaye 741 C.; Mondendamba 156 D.; Kisusu 177 A., soldats de 1re classe de la Force publique.

Milongo 1.304 A., 1e sergeants der Weermacht;

Ganda, A. 6.380 C.; Boile 664 C.; Kanga 333 B.; Tshoma-Tshoma 705 C.; Katshelewa 5.113 D.; Kabongo 684 C.; Komone 6.274C.; Weno 732 C., 1e sergeants rekenplichtigen der Weermacht;

Mignakwa 175 A.; Gwatala 223 A.; sergeants-1e arbeiders kleermakers der Weermacht;

Tokitti 243 B., sergeant rekenplichtige der Weermacht;

Monockwabe 638 C.; Madendu 640 C.; Monbongo, H. 329 B.; Adjina 28 E.; Lokoli 372 B.; Duru 352 Yeodame 11.567 C., korporaals der Weermacht;

Bulu 578 C., 1e klaroen der Weermacht;

Mongala 414 C.; Epelati 4.297 D.; Lomeka P. 178 D.; Zamba Adala 622 C.; Koi 750 C.; Lofori 35 E.; Tomane 787 C.; Dibere 355 B.; Fani 798 C.; Kayambe 685 C.; Biongo 344 B.; Abunde 345 B.; Molaye 741 C.; Mondendamba 156 D.; Kisusu 177 A., soldaten-1e klasse der Weermacht.

NOM *NAAM*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie *Hoofdij*	Territoire *Gewest*	District
Kabula Simbi	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Bao P. V. 74	Kongolo	—
Mamba Katutu	id.	Mulimi P. V. 19	id.	—
Ntumwa	Chef de province *Provinciehoofd*	Biru-Sud *Biru-Zuid*	Shangugu	Ruanda
Lwubusisi	id.	Buliza	Kigali	id.
Basomingera	id.	Bwana-Tshyambwe	id.	id.
Lwampungu	id.	Bumbogo	id.	id.
Semugeshi	id.	Semugeshi	Astrida	id.

NOM *NAAM*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie *Hoofdij*	Territoire *Gewest*	District
SEBAGANGARI	Ex-chef de province *Gewezen provincie-hoofd*	Sendashonga	id.	id.
KABERA	id.	Lutamu	id.	id.
RWASAMANZI	id.	Ruchyanayandi	id.	id.
NTURO P.	Chef de province *Provinciehoofd*	Kabagali	Nyanza	id.
KAYONDO C.	id.	Busanza	id.	id.
BUZIZI C.	id.	Nyayaga	id.	id.
KABERUKA D.	id.	Nduza	id.	id.
MULINDAHABI	Chef de chefferie *Hoofdhoofd*	Mulindahabi	Kibungu	id.
MPIGA	Chef de province *Provinciehoofd*	Mpiga	id.	id.
LUKAMBA J.	id.	Nyiringongondo	id.	id.
GAKWAVU J. B.	id.	Muiera	Ruhengeri	id.
SENYAKAZANA S.	id.	Buhoma	id.	id.
GAHIMA P.	id.	Bukonya	id.	id.
NYANGEZI F.	id.	Bushiru-Bwanamari	Kisenyi	id.
RWAGATARAKI	id.	Impara	Shangugu	id.
KAYIJIKA	Sous-chef *Onderhoofd*	Kayondo	Astrida	id.
MATUMBA	Chef *Hoofd*	Matumba	Usumbura	Urundi
KAHIRO	id.	Kahiro	Kitega	id.
KARABONA	id.	Karabona	id.	id.
KAMATARI I.	id.	Kamatari	id.	id.
NDUWUMWE	id.	Nduwumwe	id.	id.
BISHINGA, J.	id.	Bishinga	Ngozi	id.
NYAWAKIRA, A.	id.	Nyawakira	Muhinga	id.
KARIBWAMI, A.	id.	Karibwami	id.	id.
KARABAYE, G.	id.	Hararawe	id.	id.
HARARAWE	id.	Kararawe	Bururi	id.
NDARISHIKIJE	id.	Ndarishikije	Bururi	id.
KIRARANGANYA, J.	id.	Kiraranganya	Ruyigi	id.
NTAKIYICHA	id.	Ntakiyicha	id.	id.
MAREGEYA, G.	id.	Maregeya	id.	id.
KAMOGNA alias MALUNDU	Chef de village et du group. Butu-Banza *Hoofd van een dorp en der groepeering Butu-Banza*	Mangollo	Bapende	Kwango
MANKUTU	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Bobama	Mushi	id.
KAPITAO-NKANU	id.	Kiainka	Inkisi	id.
PINDA-KA-MBONDI	id.	Kimvidi	Inkisi	id.

Ordre de la Couronne.

Sont promus ou nommés au grade d'officier :

M. Claeyssens, J., hydrographe principal honoraire au Congo belge;

Mgr. De Clercq, A., vicaire apostolique du Haut-Kasai;

MM. Motoulle, L.-I., médecin, directeur général adjoint en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga;

Toussaint, E., directeur en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga.

Sont nommés chevaliers :

MM. Campé, J.-B.-L.; Clément, C.-E.; Gisseleire, A.-J.; Grosfils, R.-J.-N.; Simar, H.-J.-J., et Van Risseghem, M.-C.-L., chefs de bureau au Ministère des Colonies, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre de Léopold II, qui leur a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935;

R. S. Aerts, L., en religion Mère Cyrille, supérieure des Sœurs du Sacré Cœur de Marie;

MM. Arnaldi, médecin principal de de 1re classe (hors cadres);

Barabasch, L., ingénieur-directeur des mines a. i. en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga;

Batz, E.-J.-G., administrateur-directeur des Plantations de Djombo;

Orde der Kroon.

Zijn bevorderd of benoemd tot den graad van officier :

De heer Claeyssens, J., eere-eerst-aanwezend hydrograaf in Belgisch-Congo;

Mgr. De Clercq, A., apostolisch vicaris van Opper-Kasai;

De heeren Motoulle, L.-I., geneesheer, adjunct-algemeen bestuurder in Afrika der « Union minière du Haut-Katanga »;

Toussaint, E., bestuurder in Afrika der « Union minière du Haut-Katanga ».

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren Campé, J.-B.-L.; Clément, C.-E., Gisseleire, A.-J.; Grosfils, R.-J.-N.; Simar, H.-J.-J., en Van Risseghem, M.-C.-L., bureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën, in plaats van het kruis van ridder in de Orde van Leopold II, dat hun bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd;

E. Z. Aerts, L., bij kloosternaam Moeder Cyrille, overste der Zusters van het Heilig Hart van Maria;

De heeren Arnaldi, eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (buiten kaders);

Barabasch, L., ingenieur-bestuurder der mijnen a. i. in Afrika der « Union minière du Haut-Katanga »;

Batz, E.-J.-G., beheerder-bestuurder der Beplantingen van Djombo;

R. P. Beeuwsaert, J., des Missions de Scheut;

R. S. Bochly, en religion Sœur St. Thomas, des Sœurs de Notre Dame;

M. Bombeeck, H.-C.-H.-J.,M., à Bruxelles;

R. P. Bracq, R., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Brabanta;

M. Brichet, O.-J.-R., agronome provincial;

R. P. Cambron, L.-M.-J., de la Mission des Prêtres du Sacré-Cœur, inspecteur des écoles;

M. Conzemius, J.-N.-M.-E., médecin de la Croix-Rouge du Congo;

R. S. De Clerck, E., en religion Sœur Armille, des Sœurs de la Charité de Gand;

R. P. Decorte, H., des Missions des Pères blancs;

Dom Idesbald de Decker, J.-A.-Ch., supérieur de la Mission Sainte Croix de Kasenga;

R. P. de la Kethulle de Ryhove, R., des Missions de Scheut;

M. de Regny, H., secrétaire général administratif en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga;

RR. PP. Dereume, A.-G., des Missions de Scheut, directeur de l'école professionnelle « Alberta »;

Diels, L.-F., des Missions de Scheut;

Dumortier, A.-M.-J., de la Mission des Pères blancs;

E. P. Beeuwsaert, J., der Zendingen van Scheut;

E. Z. Bochly, bij kloosternaam Zuster St. Thomas, der Zusters van O. L. Vrouw;

De heer Bombeek, H.-C.-H.-J.-M., te Brussel;

E. P. Bracq, R., der Zendingen van Scheut, overste der Zending van Brabanta;

De heer Brichet, O.-J.-R., provincie-landbouwkundige;

E. P. Cambron, L.-M.-J., der Zending van de Priesters van het Heilig Hart, inspecteur der scholen;

De heer Conzemius, J.-N.-M.-E., geneesheer van het Roode-Kruis van Congo;

E. Z. De Clerck, E., bij kloosternaam Zuster Armille, van de Zusters van Liefde te Gent;

E. P. Decorte, H., van de Zending der Witte Paters;

Dom Idesbald De Decker, J.-A.-Ch., overste der Zending van het H. Kruis van Kasenga;

E. P. de la Kethulle de Ryhove, R., der Zendingen van Scheut;

De heer de Regny, H., administratief algemeen secretaris in Africa der « Union minière du Haut-Katanga »;

EE. PP. Dereume, A.-G., der Zendingen van Scheut, bestuurder der beroepsschool « Alberta »;

Diels, L.-F., der Zendingen van Scheut;

Dumbortier, A.-M.-J., der Zending van de Witte Paters;

MM. Geudevert, L.-J.-G., substitut du procureur du Roi;

Goethals, L.-M., colon au Congo belge;

RR. PP. Janssens, A., des Missions de Scheut;

Kestens, H.-P., des Missions de Scheut;

MM. Léonard, E., agent en Afrique de la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga;

l'abbé Leysen, Léon, à Berchem (Anvers);

Lindell, K.-H., (Jansson dit) capitaine-commandant honoraire de la Force publique;

R. P. Mariage, J.-J., instituteur à l'école d'Elisabehville;

M. Mineur, P., ingénieur-directeur en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga;

R. Motte, M., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;

M. Nurra, S., médecin principal de 2e classe (hors cadre);

RR. PP. Oushoorn, P.-M.-F., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Lisala;

Provoost, G., de la Mission des Pères blancs;

MM. Quets, J., ingénieur-directeur général adjoint en Afrique de l'Union minière du Haut-Katanga;

Simonatti, F.-A.-G.-C., capitaine-commandant honoraire de la Force publique;

Sindic, R.-A.-A., substitut du procureur du Roi;

De heeren Geudevert, L. - J. - G., substituut-procureur des Konings;

Goethals, L.-M., kolonist in Belgisch-Congo;

EE. PP. Janssens, A., der Zendingen van Scheut;

Kestens, H.-P., der Zendingen van Scheut;

De heer Léonard, E., bediende in Afrika der « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga »;

Priester Leysen, Léon, te Berchem (Antwerpen);

De heer Lindell, K.-H., (Jansson alias-) eere-kapitein-commandant der Weermacht;

E. P. Mariage, J.-J., onderwijzer aan de school van Elisabethville;

De heer Mineur, P., ingenieur-bestuurder in Afrika der « Union minière du Haut-Katanga »;

Eerw. Motte, M., der « American Presbyterian Congo Mission »;

De heer Nurra, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (buiten kader);

EE. PP. Oushoorn, P.-M.-F., der Zendingen van Scheut, overste der Zending van Lisala;

Provoost, G., der Zending van de Witte Paters;

De heeren Quets, J., ingenieur-adjunct algemeen bestuurder in Afrika der « Union minière du Haut-Katanga »;

Simonatti, F.-A.-G.-C., eere-kapitein-commandant der Weermacht;

Sindic, R.-A.-A., substituut-procureur des Konings;

R. P. Stocky, F.-L.-L., en religion Père Hilaire, des Pères franciscains;

E. P. Stocky, F.-L.-L., bij kloosternaam Pater Hilaire, der Paters Franciscanen;

Mgr Tanghe, O.-C.-L.-B., évêque-vicaire apostolique au Congo belge;

Mgr. Tanghe, O.-C.-L.-B., bisschop-apostolisch vicaris in Belgisch-Congo;

M. Thys, J.-J.-M., chef de service à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains;

De heer Thys, J.-J.-M., diensthoofd bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains»;

R. P. Van Coppenolle, R., des Missions de Scheut;

E. P. Van Coppenolle, R., der Zendingen van Scheut;

R. S. Van de Vyver, L., en religion Sœur Simon, des Sœurs de la Charité de Gand;

E. Z. Van de Vyver, L., bij kloosternaam Zuster Simon, der Zusters van Liefde van Gent;

M. Van Esse, H.-E.-F., ingénieur-directeur en Afrique de l'Union Minière du Haut-Katanga;

De heer Van Esse, H.-E.-F., ingenieur-bestuurder in Afrika van de « Union minière du Haut-Katanga »;

RR. PP. Vanheusden, R., directeur de l'école professionnelle d'Elisabethville;

EE. PP. Vanheusden, R., bestuurder der beroepsschool van Elisabethville;

Van Hoef, G.-H., de la Mission des Pères blancs;

Van Hoef, G.-H., van den zending der Witte Paters;

R. S. Van Mol, M., en religion sœur Maurilla, des Sœurs de la Charité de Gand;

E. Z. Van Mol, M., bij kloosternaam zuster Maurilla der Zuster van Liefde van Gent;

RR. PP. Van Rompaey, E.-G., de la Mission des Chanoines Prémontrés;

EE. PP. Van Rompaey, E.-G., der zending van de Kannuniken Premonstratenzen;

Van Uden, J., des Missions de Scheut;

Van Uden, J., der zendingen van Scheut;

Verstraete, L., de la Mission des Pères blancs;

Verstraete, L., van de zending der Witte Paters;

M. Vielvoye, A., juge-président du tribunal de première instance;

De heer Vielvoye, A., rechtervoorzitter der rechtbank van eersten aanleg;

R. P. Wynant, D., supérieur provincial et représentant légal des Missions de Scheut au Congo belge;

E. P. Wynant, D., provincie-overste en wettelijk vertegenwoordiger der zendingen van Scheut in Belgisch-Congo;

MM. Zech-Dupont, P., administrateur-directeur de la « Sandeman's Varnish Ltd », à Glasgow;

Zeimet, P., commerçant au Congo belge.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés commandeurs :

MM. Beken, P.-T.-G., conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville;

Maron, A.-E.-V., commissaire de province au Congo belge.

Sont nommés officiers :

MM. Coppens, P.-M.-B.-E.-H., avocat, à Bruxelles;

De Cloedt, A.-A., colon au Congo belge;

Delaey, J.-F., colon au Congo belge;

De Wandeleer, V.-J., administrateur de la Société coloniale et commerciale Bunge et C°;

R. S. Maes, E.-M., en religion sœur Methodia, des Sœurs de la Charité de Gand.

Sont nommés chevaliers:

R. F. Arnold, P.-J., des Frères Maristes;

MM. Bell, G.-H., chef de bureau en Afrique de l'Union nationale des Transports fluviaux;

Benoit, J.-B., commerçant au Congo belge;

De heeren Zech-Dupont, P., beheerder-bestuurder der « Sandeman's Varnish Ltd », te Glasgow;

Zeimet, P., handelaar in Belgisch-Congo.

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot commandeurs:

De heeren Beken, P.-T.-G., raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldville;

Maron, A.-E.-V., provinciecommissaris in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot officiers :

De heeren Coppens, P.-M.-B.-E.-H., advocaat, te Brussel;

De Cloedt, A.-A.-, kolonist in Belgisch-Congo;

Delaey, J.-F., kolonist in Belgisch-Congo;

De Wandeleer, V.-J., beheerder der « Société coloniale et commerciale Bunge et C° »;

E. Z. Maes, E.-M., bij kloosternaam zuster Methodia der Zusters van Liefde te Gent.

Zijn benoemd tot ridders :

E. B. Arnold, P.-J., der Broeders Maristen;

De heeren Bell, G.-H., bureelhoofd in Afrika bij de « Union nationale des Transports fluviaux »;

Benoit, J.-B., handelaar in Belgisch-Congo;

BERNAERTS, F., inspecteur de comptabilité en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;

BERNAERTS, F., inspecteur van comptabiliteit in Afrika bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

BURGGRAEF, J., entrepreneur au Congo belge;

BURGGRAEF, J., aannemer in Belgisch-Congo;

R. S. BUYSENS, G.-J., en religion sœur Marie aux Epines des Sœurs de la Charité;

E. Z. BUYSENS, G.-J., bij kloosternaam zuster Marie aux Epines der Zusters van Liefde;

MM. CALONNE, R.-L.-J., directeur en Afrique à la Société forestière et commerciale du Congo;

De heeren CALONNE, R.-L.-J., bestuurder in Afrika der « Société forestière et commerciale du Congo »;

CHANTRELL, G., chef de bureau de 1re classe en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

CHANTRELL, G., bureelhoofd - 1e klasse in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

CHARPENTIER, V., colon au Congo belge;

CHARPENTIER, V., kolonist in Belgisch-Congo;

R. S. CHIELENS, M., en religion Mère Lutgarde, supérieure des Sœurs de la Charité à Elisabethville;

E. Z. CHIELENS, M., bij kloosternaam Moeder Lutgarde, overste der Zusters van Liefde te Elisabethville;

MM. CROISIER, F.-L., industriel au Congo belge;

De heeren CROISIER, F.-L., nijveraar in Belgisch-Congo;

DE COSTER, J.-J., agent d'affaires au Congo belge;

DE COSTER, J.-J., zaakgelastigde in Belgisch-Congo;

DE GEYTER, A., commerçant au Congo belge;

DE GEYTER, A., handelaar in Belgisch-Congo;

R. F. DE GROOTE, L., en religion frère Hilarin, des Frères de la Charité;

E. B. DE GROOTE, L., bij kloosternaam broeder Hilarin der Broeders van Liefde;

MM. DEJARDIN, G., entrepreneur au Congo belge;

De heeren DEJARDIN, G., aannemer in Belgisch-Congo;

DELIN, J., industriel au Congo belge;

DELIN, J., nijveraar in Belgisch-Congo;

R. S. DEPAEPE, N., en religion sœur Adonia des Sœurs de la Charité de Gand;

E. Z. DEPAEPE, N., bij kloosternaam zuster Adonia der Zusters van Liefde van Gent;

M. DE PLANCKE, C., colon au Congo belge;

De heer DE PLANCKE, C., kolonist in Belgisch-Congo;

R. F. DESCHACHT, L., des Frères Maristes;

M. DE VOLDER, J.-P.-L., chef de service en Afrique à l'« Intertropical-Comfina»;

R. S. DISPERSYN, J., en religion sœur Angèle, des Sœurs de Notre-Dame;

M. DOR, G., directeur des Plantations Lacourt au Congo belge;

R. F. DOSSOGNE, E., en religion frère Richard, de la mission des Pères blancs;

MM. DUMONT, V., conducteur de travaux à l'Union minière du Haut-Katanga;

DUSSART, H., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

R. S. DYCK, L., en religion sœur Ignatia, des sœurs de la Charité;

MM. FAVRESSE, L.-F., directeur adjoint en Afrique de la S. A. C. C. B.;

FRANÇAIS, E., colon au Congo Belge;

RR. SS. GARMANDIA, J., en religion sœur Marie-Julia, des Sœurs fanciscaines missionnaires de Marie;

GOSEWINKEL, H., en religion sœur Pélagie, de la mission des Filles de la Croix;

MM. GOWY, L.-N.-A., entrepreneur au Congo Belge;

GREVILLER, L.-P.-L., surveillant de travaux au Congo Belge;

HANOGH, L., agent d'affaires au Congo Belge;

E. B. DESCHACHT, L., der Broeders Maristen;

De heer DE VOLDER, J.-P.-L., diensthoofd in Afrika bij de « Intertropical-Comfina »;

E. Z. DISPERSYN, J., bij kloosternaam zuster Angèle, der zusters van Onze Lieve Vrouw;

De heer DOR, G., bestuurder der Beplantingen Lacourt in Belgisch-Congo;

E. B. DOSSOGNE, E., bij kloosternaam broeder Richard, van de zending der witte paters;

De heeren DUMONT, V., conducteur van werken bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

DUSSART, H., eerstaanwezend station-chef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

E. Z. DYCK, L., bij kloosternaam zusters Ignatia, der zusters van Liefde;

De heeren FAVRESSE, L.-F., adjunct-bestuurder in Afrika der S. A. C. C. B.;

FRANÇAIS, E., kolonist in Belgisch-Congo;

EE. ZZ. GARMANDIA, J., bij kloosternaam zusters Maria-Julia, der zusters franciscanessen missionarissen van Maria;

GOSEWINKEL, H., bij kloosternaam zuster Pélagie, der zending van de Dochters van het Kruis;

De heeren GOWY, L.-N.-A., aannemer in Belgisch-Congo;

GREVILLER, L.-P.-L., bewaker van werken in Belgisch-Congo;

HANOGH, L., zaagkelastigde in Belgisch-Congo;

HENNETON, V.-O.-J., commerçant au Congo Belge;

HENROTIN, F., chef de section à la Compagnie des Huileries du Congo Belge;

RR. SS. HOUTEKIER, V., en religion sœur Gudule, des Sœurs blanches de Notre Dame d'Afrique;

JEURISSEN, C., des Filles de la Croix;

R. F. KACHEL, A., des Frères Maristes;

MM. KEPPENNE, M., sous-directeur en Afrique à la Banque du Congo Belge;

LEEMANS, P.-E., ancien chef d'atelier de la marine au Congo Belge;

LEMMENS, A.-F., colon au Congo Belge;

RR. SS. LEYSEN, M., en religion mère Lodewyck, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

LORIEZ, M.-B., en religion sœur Marie de St. Veron, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

MAILLEUX, J., des Filles de la Croix;

R. F. MIES, A.-A., en religion frère Xavier, de la mission des Prémontrés;

MM. NÉLIS, H.-D.-A., prospecteur à la Société minière de la Tele;

NOËL, L., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

P S. PEETERS, L., en religion sœur Abel, des Sœurs de la Charité;

HENNETON, V.-O.-J., handelaar in Belgisch-Congo;

HENROTIN, F., sectiehoofd bij de « Compagnie des Huileries du Congo Belge »;

EE. ZZ. HOUTEKIER, V., bij kloosternaam zuster Gudule, der witte zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika;

JEURISSEN, C., der Dochters van het Kruis;

E. B. KACHEL, A., der Broeders Maristen;

De heeren KEPPENNE, M., onderbestuurder in Afrika van de Bank van Belgisch-Congo;

LEEMANS, P.-E., gewezen werkmeester bij de marine van Belgisch-Congo;

LEMMENS, A.-F., kolonist in Belgisch-Congo;

EE. ZZ. LEYSEN, M., bij kloosternaam moeder Lodewyck, van de zusters franciscanessen missionarissen van Maria;

LORIEZ, M.-B., bij kloosternaam zuster Marie de St. Veron, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

MAILLEUX, J., van de Dochters van het Kruis;

E. B. MIES, A.-A., bij kloosternaam broeder Xavier, van de zending der Premonstratenzen;

De heeren NELIS, H.-D.-A., prospector bij de « Société minière de la Tele »;

NOËL, L., eerstaanwezend stationchef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

E. Z. PEETERS, L., bij kloosternaam zuster Abel, van de Zusters van Liefde;

MM. Proost, P., entrepreneur au Congo Belge;

Quévy, H., chef de service au Comité spécial du Katanga, à Bruxelles;

Richard, F.-P.-J., chef de bureau de 1re classe, en Afrique, de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

Salmon, A., colon au Congo Belge;

R. S. Schoup, G.-M., en religion sœur Reynilde, des Sœurs de la Charité de Gand;

RR. FF. Schrama, W., des missions de Scheut;

Scius, J.-L., inspecteur de la congrégation des Frères des écoles chrétiennes;

MM. Smal, Ch., ancien surveillant principal des bâtiments civils au Congo Belge;

Staes, R.-J., chef-comptable, sous-directeur en Afrique à la Cotonnière coloniale;

R. S. Stevesyns, L., en religion sœur Anicette, des Sœurs de la Charité de Gand;

R. F. Thiers, P.-L.-J., des Frères maristes;

M. Thiry, R.-V.-L., directeur des Minoteries du Katanga;

R. S. Tiberghien, M., en religion sœur Marie du Bon Conseil, des Sœurs blanches de Notre Dame d'Afrique;

M. Totte, J.-F., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

De heeren Proost, P., aannemer in Belgisch-Congo

Quévy, H., diensthoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, te Brussel;

Richard, F.-P.-J., bureelhoofd-1e klasse, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

Salmon, A., kolonist in Belgisch-Congo;

E. Z. Schoup, G.-M., bij kloosternaam zuster Reynilde, van de Zusters van Liefde van Gent;

EE. BB. Schrama, W., van de missiën van Scheut;

Scius, J.-L., opzichter van de congregatie der Broeders van de Christelijke Scholen;

De heeren Smal, Ch., gewezen eerstaanwezend opzichter der burgerlijke gebouwen in Belgisch-Congo;

Staes, R.-J., accountant, onderbestuurder, in Afrika, bij de « Cotonnière coloniale »;

E. Z. Stevesyns, L., bij kloosternaam zuster Anicette, van de Zusters van Liefde van Gent;

E. B. Thiers, P.-L.-J., van de broeders Maristen;

De heer Thiry, R.-V.-L., bestuurder van de « Minoteries du Katanga »

E. Z. Tiberghien, M., bij kloosternaam zuster Marie du Bon Conseil, van de Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika.

De heer Totte, J.-F., eerstaanwezend station-chef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

R. S. Toussaint, J., en religion sœur Françoise, de la mission des Filles de la Croix;

E. Z. Toussaint, J., bij kloosternaam zuster Françoise, van de Zending der Dochters van het Kruis;

M. Van Braeken, C., colon au Congo Belge;

De heer Van Braeken, C., kolonist in Belgisch-Congo;

RR. SS. Van der Molen, V., en religion sœur Marie-Annie, des Sœurs de la Charité de Gand;

EE. ZZ. Van der Molen, V., bij kloosternaam zuster Marie-Annie, van de Zusters van Liefde van Gent;

Van Durme, R., en religion sœur Axelie, des Sœurs de la Charité de Gand;

Van Durme, R., bij kloosternaam zuster Axelie, van de Zusters van Liefde van Gent;

M. Van Duysen, A., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

De heer Van Duysen, A., eerstaanwezend station-chef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

R. F. Van Hecke, G., en religion frère Philippe, de la mission des Prémontrés;

E. B. Van Hecke, G., bij kloosternaam broeder Philippe, van de zending der Premonstratenzen;

R. S. Van Hoof, M., en religion sœur Sebastiana, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

E. Z. Van Hoof, M., bij kloosternaam zuster Sebastiana, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

R. F. Van Lil, E.-J.-A., de la mission des Prémontrés;

E. B. Van Lil, E.-J.-A., van de zending der Premonstratenzen;

RR. SS. Vannitsen, V., en religion sœur Marie-Berthilde, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

EE. ZZ. Vannitsen, V., bij kloosternaam zuster Marie-Berthilde, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

Van Nieuwenhuyse, E., en religion sœur Casilde, des Sœurs de la Charité de Gand;

Van Nieuwenhuyse, E., bij kloosternaam zuster Casilde, van de Zusters van Liefde van Gent;

MM. Verhoeven, R., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

De heeren Verhoeven, R., eerstaanwezend station-chef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

Vermeesch, M.-E., chef de section à la Compagnie du Lubilash;

Vermeesch, M.-E., sectiehoofd bij de « Compagnie du Lubilash »;

Vinamont, H.-A., commerçant au Congo Belge;

Vinamont, H.-A., handelaar in Belgisch-Congo;

Wyckaert, A.-L.-J., hôtelier au Congo Belge;

Wyckaert, A.-L.-J., hotelhouder in Belgisch-Congo;

WYLOCKE, E., commerçant au Congo Belge;

La médaille d'or est décernée à M. GILLET, A., ancien adjudant-chef de la Force publique.

La médaille d'argent est décernée à Madame veuve CERF, A., née Van Wint, D.-L.-J., à Saint-Gilles-Bruxelles.

La médaille de bronze est décernée à :

MM. BOLA, ex-sous-chef investi;

MOBA, ex-sous-chef investi;

WYLOCKE, E., handelaar in Belgisch-Congo.

De gouden medaille is toegekend aan den heer GILLET, A., gewezen adjudant-chef bij de Weermacht.

De zilveren medaille is toegekend aan Mevr. weduwe CERF, A., geboren van Wint, D.-L.-J., te Sint-Gillis-Brussel.

De bronzen Medaille is toegekend aan :

De heeren BOLA, gewezen aangesteld onderhoofd;

MOBA, gewezen aangesteld onderhoofd;

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Quatre raies.

M. ERMENS, P. C., vice-gouverneur général, assistant du Gouverneur général.

Trois raies.

MM. COURAUX, F.-F.-J., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

DE BRUYN, J. G., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes;

LEROUX, C.-A., ancien auxiliaire principal;

LIMBOURG, L.-A.,

LONGFILS, M.-J., administrateurs territoriaux de 1re classe;

Gouden Dienster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heer ERMENS, P.-C., vice-gouverneur generaal assitent van den Gouverneur-Generaal.

Drie strepen.

De heeren COURAUX, F.-F.-J., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafie;

DE BRUYN, J.-G., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafie;

LEROUX, C.-A., oud-eerstaanwezend helper;

LIMBOURG, L.-A.,

LONGFILS, M.-J., gewestbeheerders-1e klasse;

MAREE, C.-E.-G., commissaire de district adjoint;

MASSART, A.-A.-J., capitaine-commandant de la force publique;

NOIROT, J.-P., commissaire de province;

SUMKAY, M.-A.-J., adjudant-chef de la force publique.

Deux raies.

MM. CARDOEN, J., opérateur principal de 1re classe (service de la T. S. F.);

MEERT, H.-G.-C.-H., surveillant principal des Bâtiments civils;

PREYS, R.-P., commissaire de district principal;

SERVRANCKX, A.-E.-T.-H.-I., administrateur territorial de 1re classe;

VANDERHALLEN, J.-A., commissaire de district de 2e classe;

VAN TRICHT, L.-C.-G., conservateur des Titres fonciers de 2e classe.

Une raie.

MM. AGTEN, A., adjudant-chef de la Force publique;

ANTOINE, J.-G.-J., maître-armurier de la Force publique;

BOLLE, G.-V., opérateur principal de 1re classe (service de la T. S. F.);

BORCKMANS, G.-R., géomètre principal;

BRAGARD, P.-J., administrateur territorial de 2e classe;

D'ABRAMO, P., médecin principal de 2e classe;

MAREE, C.-E.-G., adjunct-districtscommissaris;

MASSART, A.-A.-J., kapitein-commandant der Weermacht;

NOIROT, J.-P., provinciecommissaris;

SUMKAY, M.-A.-J., adjudant-chef der Weermacht;

Twee strepen.

De heeren CARDOEN, J., eerstaanwezend operateur - 1e klasse (dienst der D. T.);

MEERT, H.-G.-C.-H., eerstaanwezend toeziener der Burgerlijke gebouwen;

PREYS, R.-P., eerstaanwezend districtscommissaris;

SERVRANCKX, A.-E.-T.-H.-I., gewestbeheerder-1e klasse;

VANDERHALLEN, J.-A., districtscommissaris-2e klasse;

VAN TRICHT, L.-C.-G., bewaarder der grondtitels-2e klasse;

Een streep.

De heeren AGTEN, A., adjudantchef der Weermacht;

ANTOINE, J.-G.-J., meester-wapenmaker der Weermacht;

BOLLE, G.-V., eerstaanwezend operateur-1e klasse (dienst der D. T.);

BROCKMANS, G.-R., eerstaanwezend landmeter;

BRAGARD, P.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

D'ABRAMO, P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse;

DANTINNE, D.-J.-P., sous-lieutenant de la Force publique;

DEJONG, E.-M.-J., ancien agronome provincial;

FORNARA, L., ancien médecin-directeur de 1re classe des Laboratoires;

GRAFF, E.-J., administrateur territorial de 1re classe;

HANOTIAU, A.-A.-G., auxiliaire de 1re classe;

HOLLEMANS, M.-J., ancien sous-chef de bureau des secrétariats;

JACOBS, L.-B., géomètre principal;

LANGE, I.-J.-F., ancien vérificateur de 2e classe (service des finances);

LECAILLE, J.-A.-J.-F., agent territorial de 1re classe;

LEKEUX, E.-J.-B., administrateur territorial de 1re classe;

MAES, L.-P.-J., agent territorial de 1re classe;

MIGNOLET, A.-A.-A.-T., ancien Chef de bureau de 2e classe (service des Finances);

PILAET, O.-P.-J., adjudant-chef de la Force publique;

PONTZEN, G.-C., adjudant-chef de la Force publique;

SAINT-MARTIN, C.-T., ancien sous-chef de bureau (service des secrétariats);

TASSENOY, L., adjudant-chef de la Force publique;

VAN CAMP, H.-F.-J., géomètre principal;

VANDEN BRANDE, P., ingénieur de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

DANTINNE, D.-J.-P., onderluitenant der Weermacht;

DEJONG, E.-M.-J., gewezen provinciaal landbouwkundige;

FORNARA, L., gewezen geneesheer-bestuurder-1e klasse van een laboratorium;

GRAFF, E.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

HANOTIAU, A. - A. - G., helper-1e klasse;

HOLLEMANS, M.-J., gewezen onderbureelhoofd der Secretariaten;

JACOBS, L. - B., eerstaanwezend landmeter;

LANGE, I.-J.-F., gewezen verificateur-2e klasse (dienst der financiën);

LECAILLE, J.-A.-J.-F., gewestbeambte-1e klasse;

LEKEUX, E.-J.-B., gewestbeheerder-1e klasse;

MAES, L.-P.-J., gewestbeambte-1e klasse;

MIGNOLET, A.-A.-A.-T., gewezen bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

PILAET, O.-P.-J., adjudant-chef der Weermacht;

PONTZEN, G.-C., adjudant-chef der Weermacht;

SAINT-MARTIN, C.-T., gewezen onderbureelhoofd (dienst der Secretariaten);

TASSENOY, L., adjudant-chef der Weermacht;

VAN CAMP, H.-F.-J., eerstaanwezend landmeter;

VANDEN BRANDE, P., ingenieur-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VAN DER NOOT, A.-N.-G., administrateur territorial principal;

VANDERVEKEN, M.-C.-M., capitaine-commandant,

VAN HOOF, H.-M.-A., sous-lieutenant,

VAN KERREBROUCK, R., adjudant-chef, de la Force publique;

VRANCKX, P.-J., Directeur d'administration de l'Agriculture;

WEECKX, G., administrateur territorial de 1re classe;

WILLEMS, C.-L., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes.

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. BENOIT, V., administrateur territorial principal;

BUREAU, L.-E.-F.-G., chef de bureau de 1re classe (service des finances);

BURHIN, M.-J., agent territorial de 1re classe;

CORDEMANS, E.-L., adminstrateur territorial principal;

CORTI, E.-A.-G., médecin principal de 1re classe (h. c.);

DANTOU, L.-B., sous-chef de bureau (service des finances);

DE BONDT, J.-B., agent territorial de 1re classe;

DE CLERCQ, A.-F.-M., adjudant-chef de la Force publique;

DEJONG, E.-M.-J., ancien agronome provincial;

DEMEESTER, H.-L., agent territorial de 1re classe;

VAN DER NOOT, A.-N.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

VANDERVEKEN, M.-C.-M., kapitein-commandant;

VAN HOOF, H.-M.-A., onderluitenant;

VAN KERREBROUCK, R., adjudant-chef, der Weermacht;

VRANCKX, P.-J., Directeur van bestuur van Landbouw;

WEECKX, G., gewestbeheerder-1e klasse;

WILLEMS, C.-L., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafie.

De gouden Dienstster is toegekend aan de Heeren :

BENOIT, V., eerstaanwezend gewestbeheerder;

BUREAU, L.-E.-F.-G., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën);

BURHIN, M.-J., gewestbeambte-1e klasse;

CORDEMANS, E.-L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

CORTI, E.-A.-G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.);

DANTOU, L.-B., onderbureelhoofd (dienst der financiën);

DE BONDT, J.-B., gewestbeambte-1e klasse;

DE CLERCQ, A.-F.-M., adjudant-chef der Weermacht;

DEJONG, E.-M.-J., gewezen provinciëlandbouwkundige;

DEMEESTER, H.-L., gewestbeambte-1e klasse;

DEMOTAIS, L., auxiliaire principal;

DEPREZ, J.-G., chef de bureau de 2e classe (service des finances);

DE SCHAMPHELEER, R.-E.-J.-G., administrateur territorial de 2e classe;

DUMONT, H.-E., adjudant-chef de la Force publique;

DUPUY, L.-L.-N.-P., médecin provincial;

EMOND, C.-G.-M.,

ERKENS, J.-F.-N., adjudants-chefs de la Force publique;

ERLER, G.-A.-M., commissaire de police principal;

FERREIRA, C., médecin principal de 2e classe;

FONTANA, L.-C.-F., médecin inspecteur (h. c.);

FRANQUET, L.-F.-A., agent territorial de 1re classe;

GALAND, V.-C.-J.-G., chef de bureau de 2e classe (service des finances);

GERMAIN, H.-F.-V., agent territorial de 1re classe;

GORS, P.-J., administrateur territorial de 1re classe;

GRÉGOIRE, E.-J., géomètre de 1re classe;

HENRARD, J.-A.-A.-M., directeur de l'Agriculture;

HERITIER, F-E., inspecteur vétérinaire (h. c.);

JOYE, J.-M., adjudant-chef de la Force publique;

LAMBE, L.-J.-G., conducteur principal des ponts et chaussées (h. c.);

DEMOTAIS, L., eerstaanwezend helper;

DEPREZ, J.-G., bureelhoofd-2e klasse (dienst der Financiën);

DE SCHAMPHELEER, R.-E.-J.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

DUMONT, H.-E., adjudant-chef der Weermacht;

DUPUY, L.-L.-N.-P., provinciegeneesheer;

EMOND, C.-G.-M.,

ERKENS, J.-F.-N., adjudants-chef der Weermacht;

ERLER, G.-A.-M., eerstaanwezend politiecommissaris;

FERREIRA, C., eerstaanwezend geneesheer-2 klasse;

FONTANA, L.-C.-Fc., geneesheer-inspecteur (b. k.);

FRANQUET, L.-F.-A., gewestbeambte-1e klasse;

GALAND, V.-C.-J.-G., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën);

GERMAIN, H.-F.-V., gewestbeambte-1e klasse;

GORS, P.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

GREGOIRE, E.-J., landmeter-1e klasse;

HENRARD, J.-A.-A.-M., directeur van den Landbouw;

HERITIER, F.-E., inspecteur-veearts (b. k.);

JOYE, J.-M., adjudant-chef der Weermacht;

LAMBE, L.-J.-G., eerstaanwezend conducteur van bruggen en wegen (b. k.);

LEBEAU, H.-V.-M., inspecteur principal de l'Agriculture;

LECERF, F.-E., agent territorial de 1re classe;

LEJEUNE, J.-B.-H., directeur de station expérimenatle;

LIVEMONT, J.-G., inspecteur principal de 1re classe de l'Industrie et du Commerce;

MAQUET, R.-L.-J., administrateur territorial principal;

MATHIEU, G., sous-chef de bureau (service des finances);

Mlle MUSTIN, E.-M., auxiliaire de 1re classe;

MM. OFFERMANN, P.-P.-M., capitaine de la Force publique;

PARMENTIER, M.-O.-R.-J., agent territorial de 1re classe;

SAUDOYER, F.-H., adjudant-chef de la Force publique;

SCHOTTE, R.-M.-T.-E., agent territorial de 1re classe;

SEVENS, A., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

SMAL, C.-A., ancien surveillant principal des bâtiments civils;

URBAIN, M.,

VAN AUDENHOVE, L.-A.,

VANDENBOSSCHE, A.-G.-L.-C., adjudants-chefs de la Force publique;

VAN DER CRUYS, P.R., chef de bureau au Comité Spécial du Katanga;

VAN DER SMISSEN, P.-A., ancien sous-chef de bureau (service des finances);

LEBEAU, H.-V.-M., eerstaanwezend inspecteur van Landbouw;

LECERF, F.-E., gewestbeambte-1e klasse;

LEJEUNE, J.-B.-H., directeur van een proefstation;

LIVEMONT, J.-G., eerstaanwezend inspecteur-1e classe van Nijverheid en Handel;

MAQUET, R.-L.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

MATHIEU, G., onderbureelhoofd (dienst der financiën);

Mejuffr. MUSTIN, E.-M., helpster-1e klasse;

De heeren OFFERMANN, P.-P.-M., kapitein der Weermacht;

PARMENTIER, M.-O.-R.-J., gewestbeambte-1e klasse;

SAUDOYER, F.-H., adjudant-chef der Weermacht;

SCHOTTE, R.-M.-T.-E., gewestbeambte-1e klasse;

SEVENS, A., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafie;

SMAL, C.-A., gewezen eerstaanwezend toeziener der burgerlijke gebouwen;

URBAIN, M.,

VAN AUDENHOVE, L.-A.,

VANDENBOSSCHE, A.-G.-L.-C., adjudants-chef der Weermacht;

VAN DER CRUYS, P.-R., Bureelhoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VAN DER SMISSEN, P.-A., gewezen onderbureelhoofd (dienst der financiën);

VANDERYDT, A.-J.-B.-F.-G., auxiliaire principal;

VAN DEUREN, R.-P.-M.-G., administrateur territorial de 1re classe;

VANDROME, G.-H.-J., géomètre de 1re classe;

VAN HOVE, T.-J.-R., auxiliaire de 1re classe;

VAN HULSE, G.-E.-R., capitaine de la Force publique;

VAN MECHELEN, H.-J., agent territorial de 1re classe;

VANPEE, L.-M.-M.-Gh., capitaine-commandant de la Force publique;

VEROUGSTRAETE, G.-E.-M.-E.-A., auxiliaire principal;

MOUCHET, P., ancien Chef de Section, et TEUNKENS, A., ancien sous-chef de Section, du service de la T. S. F. à la Colonie.

L'Etoile de Service est décernée à MM. :

ANCIAUX, V.-G.-M., Lieutenant de la Force publique;

ATQUET, E.-J., ancien agent sanitaire de 3e classe;

AUGUSTEYNS, R.-L., administrateur territorial de 2e classe;

BARTMAN, I., médecin de 2e classe (h. c.);

CHARON, R.-L., agent sanitaire de 1re classe;

DECORNET, E.-A.-J.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

DE HEMRICOURT DE GRUNNE, F.-R.-E., (Comte), Lieutenant de la Force publique;

DEWAME, J.-G.-L.-G., agent sanitaire de 3e classe (n. c.);

VANDERYDT, A.-J.-B.-F.-G., eerstaanwezend helper;

VAN DEUREN, R.-P.-M.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

VANDROME, G.-H.-J., landmeter-1e klasse;

VAN HOVE, T.-J.-R., helper - 1e klasse;

VAN HULSE, G.-E.-R., kapitein der Weermacht;

VAN MECHELEN, H.-J., gewestbeambte-1e klasse;

VANPEE, L.-M.-M.-Gh., kapitein-commandant der Weermacht;

VEROUGSTRAETE, G. - E. - M.-E.-A., eerstaanwezend helper;

MOUCHET, P., gewezen sectiehoofd, en TEUNKENS, A., gewezen ondersectiehoofd, van den dienst voor D. T. bij de Kolonie.

De Dienstster is toegekend aan de Heeren :

ANCIAUX, V.-G.-M., luitenant der Weermacht;

ATQUET, E.-J., gewezen gezondheidsbeambte-3e klasse;

AUGUSTEYNS, R.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

BARTMAN, I., geneesheer-2e klasse (h. k.);

CHARON, R.-L., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DECORNET, E.-A.-J.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

DE HEMRICOURT DE GRUNNE, F.-R.-E., (Graaf), Luitenant der Weermacht;

DEWAME, J.-G.-L.-G., gezondheidsbeambte-3e klasse (n. k.);

François, A., agent territorial de 2e classe (n. c.);

Geulette, P.-J., ingénieur de 1re classe (service de la T. S. F.),

Matterne, M.-J.-C., lieutenant de la Force publique;

Mertens, H.-F.-M.-J., ancien premier sous-officier de la Force publique;

Michotte, D.-C.-H., agronome de 1ee classe;

Paelinck, J.-H., Administrateur territorial de 2e classe;

Pee, A.-A.-I., lieutenant de la Force publique;

Pergher, G., médecin adjoint de laboratoire (h. c.);

Pirot, M.-J.-E., agent sanitaire de 3e classe (n. c.);

Romeo Viamonte, J.-M.-L., médecin de 2e classe (h. c.);

Simon, F.-F., lieutenant de la Force publique;

Sladden, G.-E.-E., agronome de 1re classe;

Van Cutsem, G., agronome adjoint de 4e classe;

Van Looy, G.-A.-F.-M., agent sanitaire de 2e classe (n. c.);

Boeyen, H.-J.-R., Buyel, J.-L.-N., anciens Opérateurs; Lenaerts, A., ancien Inspecteur technique;

Scauflaire, L.-H.-R., Rouvroy, M.-A.-C., Vanden Dungen, C.-G.-H., anciens Opérateurs; Gellaerts, V., ancien Chef-monteur; Beeckman, L.-I.-A.-M., Melaerts, E.-C.-P., anciens Opérateurs; Van Cleynenbreugel, L.-F.-G., ancien Chef de section, du service de la T. S. F. à la Colonie.

François, A., gewestbeambte-2e klasse (n. k.);

Geulette, P.-J., ingenieur-1e klasse (dienst der D. T.);

Matterne, M.-J.-C., luitenant der Weermacht;

Mertens, H.-F.-M.-J., gewezen eerste-onderofficier der Weermacht;

Michotte, D.-C.-H., landbouwkundige-1e klasse;

Paelinck, J.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

Pee, A.-A.-I., luitenant der Weermacht;

Pergher, G., adjunct-laboratoriumgeneesheer (b. k.);

Pirot, M.-J.-E., gezondheidsbeambte-1e klasse (n. k.);

Romeo Viamonte, J.-M.-L., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Simon, F.-F., luitenant der Weermacht;

Sladden, G.-E.-E., landbouwkundige-1e klasse;

Van Cutsem, G., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

Van Looy, G.-A.-F.-M., gezondheidsbeambte-2e klasse (n. k.);

Boeyen, H.-J.-R., Buyel, J.-L.-N., gewezen operateurs; Lenaerts, A., gewezen technisch inspecteur;

Scauflaire, L.-H.-R., Rouvroy, M.-A.-C., Vanden Dungen, C.-G.-H., gewezen operateurs; Gellaerts, V., gewezen hoofdmonteerder; Beeckman, L.-I.-A.-M., Melaerts, E.-C.-P., gewezen operateurs; Van Cleynenbreugel, L.-F.-G., gewezen sectiehoofd, van den dienst voor D. T. bij de Kolonie.

Par arrêté ministériel du 15 novembre 1935, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. ADAM, E.-V.-H.-J., commissaire de police de 2e classe;

ADRIAENS, J., adjudant de la Force publique;

AERTS, F.-C.-L., mécanicien de 1re classe (h. c.);

AVICENNE, M.-M.-J., adjudant,

BENAETS, J.-G., maître armurier de la Force publique;

BENOIT, V., administrateur territorial principal;

BLANCKAERT, R.-O.-J., lieutenant,

BLECKER, F.-M.,

BOZET, P.-A.-I.-J., capitaines,

CASIER, M.-C., adjudant,

CATTOOR, J.-F., capitaine, de la Force publique;

CAUCHY, C.-J.-F.-A., sous-chef de bureau (service des secrétariats);

CHARADE, A.-A.-J., capitaine de la Force publique;

COLSOULLE, L.-A., agent sanitaire de 1re classe;

COUTELIER, E.-L.-V., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

DALLONS, A.-P., agent territorial de 1re classe;

DE BACKER, H., adjudant de la Force publique;

DE BROCK, J.-I., agent territorial de 2e classe;

Bij ministerieel besluit van 15 November 1935, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren ADAM, E.-V.-H.-J., politiecommissaris-2e klasse;

ADRIAENS, J., adjudant der Weermacht;

AERTS, F.-C.-L., mécanicien - 1e klasse (b. k.);

AVICENNE, M.-M.-J., adjudant,

BENAETS, J.-G., meester-wapenmaker der Weermacht;

BENOIT, V., eerstaanwezend gewestbeheerder;

BLANCKAERT, R.-O.-J., luitenant,

BLECKER, F.-M.,

BOZET, P.-A.-I.-J., kapiteins,

CASIER, M.-C., adjudant,

CATTOOR, J.-F., kapitein, der Weermacht;

CAUCHY, C.-J.-F.-A., onderbureelhoofd (dienst der secretariaten);

CHARADE, A.-A.-J., kapitein der Weermacht;

COLSOULLE, L.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

COUTELIER, E.-L.-V., ontvanger-1e klasse- van posterijen en telegrafie;

DALLONS, A.-P., gewestbeambte-1e klasse-;

DE BACKER, H., adjudant der Weermacht;

DE BROCK, J.-I., gewestbeambte-2e klasse-;

DECHESNE, P.-L.-F., agent territorial de 1re classe;

DE CLERCQ, R.-A., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

DE COCK, H., adjudant de la Force publique;

DE CONINCK, C.-L., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

DEFOSSE, A.-H.-M., sous-chef de bureau (service des secrétariats);

DEFRENE, A.-L.-J., adjudant,

DE GROOTE, H.-A.-A., adjudant-chef de la Force publique;

DELTOMBE, A., adjudant de la Force publique;

DELPORTE, A.-L.-E., agent territorial de 2e classe;

DE ROOVER, F., agent agricole (h. c.);

DESSY, R.-V.-A., adjudant de la Force publique;

DEVOS, J.-J.-A., médecin principal de 2e classe;

DINGENEN, Ch., adjudant,

DONNAY, J.-N., adjudant-chef,

DUGAILLIEZ, L.-A.,

FRANSSEN, A.-E., adjudants de la Force publique;

GABBA, O.-F., médecin principal de 2e classe (h. c.);

GEERS, G.-L.,

GILSON, J.-L.-G.-E., adjudants de la Force publique;

GODFROID, G.-J.-C., commis-chef (service des secrétariats);

DECHESNE, P.-L.-F., gewestbeambte-1e klasse;

DE CLERCQ, R.-A., ontvanger - 3e klasse van posterijen en telegrafie;

DE COCK, H., adjudant der Weermacht;

DE CONINCK, C.-L., ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafie;

DEFOSSE, A.-H.-M., onderbureelhoofd (dienst der secretariaten);

DEFRENE, A.-L.-J., adjudant,

DE GROOTE, H.-A.-A., adjudant-chef der Weermacht;

DELTOMBE, A., adjudant der Weermacht;

DELPORTE, A.-L.-E., gewestbeambte-2e klasse;

DE ROOVER, F., landbouwbeambte (b. k.);

DESSY, R.-V.-A., adjudant der Weermacht;

DEVOS, J.-J.-A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse;

DINGENEN, Ch., adjudant,

DONNAY, J.-N., adjudant-chef,

DUGAILLIEZ, L.-A.,

FRANSSEN, A.-E., adjudants der Weermacht;

GABBA, O.-F., eerstaanwezend geneesheer-2eklasse (b. k.);

GEERS, G.-L.,

GILSON, J.-L.-G.-E., adjudants der Weermacht;

GODFROID, G.-J.-C., hoofdklerk (dienst der secretariaten);

GOESAERT, J.-L.-A., adjudant de la Force publique;

GONDA, L.-J., topographe principal adjoint au Comité Spécial du Katanga;

GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudant de la Force publique;

GRAULS, C.-L.- agent territorial de 2e classe;

HENRY, G.-J.-V.-E.-J., agent territorial de 2e classe;

HEYVAERT, T., mécanicien de 1re classe (h. c.);

HOTTON, F.-N., capitaine-commandant de la Force publique;

HUWART, J.-J.-N.-G., agronome de 1re classe;

JACOB, E., agent agricole (h. c.);

JANSSENS, F.-J.-A., directeur d'administration des finances;

JUNGANO, G.-P.-S., médecin principal de 2e classe (h. c.);

KERGER, A.-J., adjudant de la Force publique;

LANGHOOR, J.-B.-J., agent territorial de 2e classe;

LANTREMANGE, J., maître-armurier de la Force publique;

LIBERTON, G.-E.-F.-G.-J.-F., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats);

LONCIN, J.-H.-J., agent territorial de 1re classe;

LONGVILLE, L.-J., directeur de station expérimentale;

MAERVOET, E., vérificateur de 2e classe des douanes;

MASSOTTE, C.-G., géomètre de 1re classe;

GOESAERT, J.-L.-A., adjudant der Weermacht;

GONDA, L.-J., eerstaanwezend adjunct-topograaf bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudant der Weermacht;

GRAULS, C-L., gewestbeambte-2e kalsse;

HENRY, G.-J.-V.-E.-J., gewestbeambte-2e klasse;

HEYVAERT, T., mecanicien-1e klasse (b. k.);

HOTTON, F.-N., kapitein-commandant der Weermacht;

HUWART, J.-J.-N.-G., landbouwkundige-1e klasse;

JACOB, E., landbouwbeambte (b. k.);

JANSSENS, F.-J.-A., directeur van bestuur der financiën;

JUNGANO, G.-P.-S., eerstaanwezend geneesheer - 2e klasse (b. k.);

KERGER, A.-J., adjudant der Weermacht;

LANGHOOR, J.-B.-J., gewestbeambte-2e klasse;

LANTREMANGE, J., meester-wapenmaker der Weermacht;

LIBERTON, G.-E.-F.-G.-J.-F., bureelhoofd-2e klasse (dienst der secretariaten);

LONCIN, J.-H.-J., gewestbeambte - 1e klasse;

LONGVILLE, L.-J., Bestuurder van een proefstation;

MAERVOET, E., verificateur-2e klasse der douanen;

MASSOTTE, C.-G., landmeter - 1e klasse;

MEGANCK, E.-C.-J., agent territorial de 1re classe;

MEUNIER, L., agent territorial de 2e classe;

MICHEL, H.-J., adjudant,

MOTTE, M.-L.-M.-Gh., capitaine-commandant,

MOULART, A.-F.-P., major,

PASSAGEZ, A.-E.-E.-J., capitaine, de la Force publique;

PHARISEAU, A.-R., commissaire de police de 2e classe;

PINTELON, E.-G.-A., sous-chef de bureau (services des finances);

PLEITINX, H.-M.-D.-C.-J.-G., capitaine-commandant de la Force publique;

PLEITINX, J.-M.-G.-A.-J.-H., agent territorial de 1re classe;

PRIGNON, M.-V.-J., directeur du service du domaine au Comité Spécial du Katanga;

RASSART, G.-J., agent sanitaire de 1re classe;

ROOS, K., capitaine de marine (h. c.);

ROUCHE, J.-F.-J., agent territorial de 1re classe;

SAND, G.-H., administrateur territorial principal;

SCHOOFS, L.-J.-J.-J.-Th., adjudant de la Force publique;

SMAGGHE, G.-P.-H.-M., agent territorial de 2e classe;

THIBERT, A.-V.-J.-G., adjudant de la Force publique;

TRUYTS, E.-C.-R., agent territorial de 2e classe;

VANDENBROUCKE, A.-P., agronome adjoint de 2e classe;

MEGANCK, E.-C.-J., gewestbeambte-1e klasse;

MEUNIER, L., gewestbeambte - 2e klasse;

MICHEL, H.-J., adjudant,

MOTTE, M.-L.-M.-Gh., kapitein-commandant,

MOULART, A.-F.-P., majoor,

PASSAGEZ, A.-E.-E.-J., kapitein, der Weermacht;

PHARISEAU, A.-R., politiecommissaris-2e klasse;

PINTELON, E.-G.-A., onderbureelhoofd (dienst der financiën);

PLEITINX, H.-M.-D.-C.-J.-G., kapitein-commandant der Weermacht;

PLEITINX, J.-M.-G.-A.-J.-H., gewestbeambte-1e klasse;

PRIGNON, M.-V.-J., bestuurder van den domeindienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga;

RASSART, G.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

ROOS, K., zeekapitein (b. k.);

ROUCHE, J.-F.-J., gewestbeambte-1e klasse;

SAND, G.-H., eerstaanwezend gewestbeheerder;

SCHOOFS, L.-J.-J.-J.-Th., adjudant der Weermacht;

SMAGGHE, G.-P.-H.-M., gewestbeambte-2e klasse;

THIBERT, A.-V.-J.-G., adjudant der Weermacht;

TRUYTS, E.-C.-R., gewestbeambte-2e klase;

VANDENBROUCKE, A.-P., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

VANDERHEYDE, P.-E.-E., adjudant de la Force publique;

VAN DER MAESEN, G.-L.-A., agent territorial de 1re classe;

VAE DER WEYDEN, J.-F., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats);

VAN HEES, J.-F.,

VANLAER, P.-J.-J.-B., adjudants de la Force publique;

VAN NEER, G.-M., agent territorial de 1re classe;

VAN ROY, C.-A., adjudant de la Force publique;

VERDICKT, C.-J.-M.-C., agent territorial de 1re classe;

VERMASSEN, E.-E., agent territorial de 1re classe;

VITALE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.);

WYNANTS, J.-C.-F., administrateur territorial de 1re classe;

DAMSEAUX, A., ancien monteur et VAN CLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., ancien chef de Section, du service de la T. S. F. à la Colonie.

VANDERHEYDE, P.-E.-E., adjudant der Weermacht;

VAN DER MAESEN, G.-L.-A., gewestbeambte-1e klasse;

VAN DER WEYDEN, J.-F., bureelhoofd-1e klasse (dienst der secretariaten);

VAN HEES, J.-F.,

VANLAER, P.-J.-J.-B., adjudants der Weermacht;

VAN NEER, G.-M., gewestbeambte-1e klasse;

VAN ROY, C.-A., adjudant der Weermacht;

VERDICKT, C.-J.-M.-C., gewestbeambte-1e klasse;

VERMASSEN, E.-E., gewestbeambte-1e klasse;

VITALE, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.);

WYNANTS, J.-C.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

DAMSEAUX, A., gewezen monteerder en VAN CLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., gewezen sectiehoofd, van den dienst voor D. T. bij de Kolonie.

Trois raies.

MM. BELOT, R.-M., agent territorial de 3e classe;

BOUNAMEAU, A.-P.-J.-G., lieutenant de la Force publique;

BRECKX, P.-G.-E., ingénieur de 2e classe au Comité Spécial du Katanga;

BROUXHON, G.-A.-H.-S., substitut du Procureur du Roi;

BUCHELOT, R.-H.-G.-L.-G.,

Drie strepen.

De Heeren BELOT, R.-M., gewestbeambte-3e klasse;

BOUNAMEAU, A.-P.-J.-G., luitenant der Weermacht;

BRECKX, P.-G.-E., ingenieur - 2e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

BROUXHON, G.-A.-H.-S., substituut Procureur des Konings;

BUCHELOT, R.-H.-G.-L.-G.,

Buysschaert, M.-J.-L.-A., agents territoriaux de 3e classe;

Casier, J.-J.-B., médecin de 1re classe;

Cesar, E.-V.-A., sous-commissaire de police de 1re classe;

Chenot, H.-J., sous-commissaire de police de 1re classe;

Coppens, R.-P. U., agent sanitaire de 1re classe;

Cornet, V.-J., agent territorial adjoint de 1re classe;

Cotton, E.-C., lieutenant de la Force publique;

Couck, F.-H., géomètre de 4e classe;

Cox, F.-C.-P., agent territorial de 3e classe;

Crespeigne, E.-J.-G.-E., commissaire de police de 2e classe;

Croy, J.-H.-C., capitaine de la Force publique;

Dams, J., mécanicien de 3e classe des Travaux publics;

Daubresse, J.-P.-G.-J., agent territorial de 2e classe;

de Brabandere, G.-J.-G.-M.-E.-G., inspecteur de l'Agriculture;

De Groof, G.-P.-J., inspecteur de l'Agriculture;

Delva, F.-D.-M.-J.-A.-G., ingénieur adjoint des ponts et chaussées;

De Schacht, L.-D., commis-chef (service des finances);

Deschuyffeleer, J.-P.-F., opérateur adjoint de 1re classe (service de la T. S. F.);

De Wolf, A-J.-C.-L., 3e officier de marine (h. c.);

Buysschaert, M.-J.-L.-A., gewestbeambten-3e klasse;

Casier, J.-J.-B., geneesheer - 1e klasse;

Cesar, E.-V.-A., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

Chenot, H.-J., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

Coppens, R.-P.-U., gezondheidsbeambte-1e klasse

Cornet, V.-J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

Cotton, E.-C., luitenant der Weermacht;

Couck, F.-H., landmeter-4e klasse;

Cox, F.-C.-P., gewestbeambte-3e klasse;

Crespeigne, E.-J.-G.-E., politiecommissaris-2e klasse;

Croy, J.-H.-C., kapitein der Weermacht;

Dams, J., mecanicien-3e klasse bij de Openbare Werken;

Daubresse, J.-P.-G.-J., gewestbeambte-2e klasse;

de Brabandere, G.-J.-G.-M.-E.-G., inspecteur van den Landbouw;

De Groof, G.-P.-J., inspecteur van den Landbouw;

Delva, F.-D.-M.-J.-A.-G., adjunct-ingenieur van bruggen en wegen;

De Schacht, L.-D., hoofdklerk (dienst der financiën);

Deschuyffeleer, J.-P.-F., adjunct-operateur-1e klasse (dienst der D. T.);

De Wolf, A.-J.-C.-L., 3e zeeofficier (b. k.);

DUBOIS, G.-L., agent sanitaire de 3e classe;

DUCHENE, B.-M.-M., agronome de 2e classe;

DUVEILLIER, E.-G.-J., agent sanitaire de 3e classe;

DYSSELER, A., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

ELS, T., vétérinaire de 1re classe;

ESSER, P.-A., agent sanitaire de 2e classe;

FRANÇOIS, L., agent sanitaire de 3e classe;

GOGNIAT, H.-J., sous-commissaire de police de 1re classe;

GROVEN, N.-L.-H.-J.-M., agent territorial de 3e classe;

HALAIN, P.-F.-E.-C., administrateur territorial de 1re classe;

HANUS, H.-H.-A.-C., géomètre de 4e classe;

HEBRANT, G.-G.-A., agent sanitaire de 3e classe;

HERMAN, J.-B., agent territorial de 2e classe;

HIZETTE, J.-R., agent sanitaire de 2e classe;

HOSTE, J.-M.-J., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.);

HULSMANS, J.-G., capitaine de la Force publique;

JALHAY, V.-H., administrateur territorial de 2e classe;

JANNE, F.-J.-M.-J.-V., lieutenant de la Force publique;

JORIS, G.-M.-T., inspecteur de 3e classe de l'Industrie et du Commerce;

KILLENS, J.-B., agent territorial de 2e classe

DUBOIS, G.-L., gezondheidsbeambte-3e klasse;

DUCHENE, B.-M.-M., landbouwkundige-2e klasse;

DUVEILLIER, E.-G.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

DYSSELER, A., ontvanger-3e klasse van posterijen en telegrafie;

ELS, T., veearts-1e klasse;

ESSER, P.-A., gezondheidsbeambte-2e klasse;

FRANÇOIS, L., gezondheidsbeambte-3e klasse;

GOGNIAT, H.-J., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

GROVEN, N.-L.-H.-J.-M., gewestbeambte-3e klasse;

HALAIN, P.-F.-E.-C., gewestbeheerder-2e klasse;

HANUS, H.-H.-A.-C., landmeter-4e klasse;

HEBRANT, G.-G.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;

HERMAN, J.-B., gewestbeambte-2e klasse;

HIZETTE, J.-R., gezondheidsbeambte-2e klasse;

HOSTE, J.-M.-J., operateur-2 klasse (dienst der D. T.);

HULSMANS, J.-G., kapitein der Weermacht;

JALHAY, V.-H., gewestbeheerder-2e kasse;

JANNE, F.-J.-M.-J.-V., luitenant der Weermacht;

JORIS, G.-M.-T., inspecteur-3e klasse van Nijverheid en Handel;

KILLENS, J.-B., gewestbeambte-2e klasse;

LAVAL, A.-G.-L., juge de 1re instance;

LOTTIN, J.-A., agent territorial de 2e classe;

MAESEELE, M.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

MAILLET, J.-F.-G., administrateur territorial de 1re classe;

MALVOZ, L.-L.-N., agent territorial de 3e classe;

MARTIN, C.-L.-J.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;

MENU, N.-F., agent territorial de 2e classe;

MISSAL, A.-F.-F., médecin-vétérinaire principal au Comité Spécial du Katanga;

MOEDBECK, E.-L.-F., commis-chef (service des secrétariats);

MOREL, O.-J.-B., poseur-appareilleur de 2e classe;

NYS, F., ancien agent territorial de 3e classe;

PETURE, R.-J.-G., garde-forestier de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

PUTMANS, E.-V.-J.-G., ingénieur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce;

QUARRE, P.-F.-A., sous-chef de bureau au Comité Spécial du Katanga;

QUARRE, R.-F.-I., chef de division au Comité Spécial du Katanga;

REINTJENS, R.-J.-P., conducteur de 1re classe des ponts et chaussées (h. c.);

ROBIN, B.-P., lieutenant de la Force publique;

LAVAL, A.-G.-L., rechter van eersten aanleg;

LOTTIN, J.-A., gewestbeambte-2e klasse;

MAESEELE, M.-G., adjunct gewestbeambte-1e klasse;

MAILLET, J.-F.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

MALVOZ, L.-L.-N., gewestbeambte-3e klasse;

MARTIN, C.-L.-J.-A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

MENU, N.-F., gewestbeambte-2e klasse;

MISSAL, A.-F.-F., eerstaanwezend veearts bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

MOEDBECK, E.-L.-F., hoofdklerk (dienst der secretariaten);

MOREL, O.-J.-B., lijnlegger-toestelplaatser-2e klasse;

NYS, F., gewezen gewestbeambte-3e klasse;

PETURE, R.-J.-G., boschwachter-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

PUTMANS, E.-V.-J.-G., ingenieur-2e klasse van Nijverheid en Handel;

QUARRE, P.-F.-A., onderbureelhoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

QUARRE, R.-F.-I., afdeelingshoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

REINTJENS, R.-J.-P., conducteur-1e klasse van bruggen en wegen (b. k.);

ROBIN, B.-P., luitenant der Weermacht;

ROECK, R.-J., agronome adjoint de 2e classe;

ROETTI, P., vétérinaire de 2e classe (h. c.);

SCHAMPAERT, R.-C.-M., sous-chef de bureau (service des secrétariats);

SCHEERLINCK, F.-J., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe;

SELLESLACHS, J.-H., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes;

SIMONET, C.-J., sous-chef de bureau (service des finances);

SIMONET, J.-H.-P.-V., commis-chef (service des secrétariats);

TASSIOUS, P., vétérinaire de 1re classe (h. c.); 1re classe;

THEUWISSEN, L.-J.-M., agronome de 1re classe;

VANCANNEYT, A.-P.-L., agent sanitaire de 3e classe;

VANDENTHOREN, C., ajusteur (h. c.);

VANDERHEYDEN, L.-J.-G., agent sanitaire de 1re classe;

VAN EYLEN, A., commis-chef (service des secrétariats);

VAN IMPE, O.-J., poseur-appareilleur de 2e classe;

VAN ISEGHEM, L.-A.-L., agent sanitaire de 3e classe;

VAN LEDE, W.-E.-L.-E.-J., inspecteur de 3e classe de l'Industrie et du Commerce;

VAN NUFFELEN, M.-E., agent sanitaire de 2e classe;

VERDCOURT, A.-J., adminstrateur territorial de 1re classe;

ROECK, R.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

ROETTI, P., veearts-2e klasse (b. k.);

SCHAMPAERT, R.-C.-M., onderbureelhoofd (dienst der secretariaten);

SCHEERLINCK, F.-J., gerechtsbeambte-2e klasse;

SELLESLACHS, J.-H., ontvanger-4e klasse van posterijen en telegrafie;

SIMONET, C.-J., onderbureelhoofd (dienst der financiën);

SIMONET, J.-H.-P.-V., hoofdklerk (dienst der secretariaten);

TASSIOUS, P., veearts-1e klasse (b. k.);

THEUWISSEN, L.-J.-M., landbouwkundige-1e klasse;

VANCANNEYT, A.-P.-L., gezondheidsbeambte-3e klasse;

VANDENTHOREN, C., bankwerker (b. k.);

VANDERHEYDEN, L.-J.-G., gezondheidsbeambte-1e klasse;

VAN EYLEN, A., hoofdklerk (dienst der secretariaten);

VAN IMPE, O.-J., lijnlegger-toestelplaatser-2e klasse;

VAN ISEGHEM, L.-A.-L., gezondheids beambte-3e klasse;

VAN LEDE, W.-E.-L.-E.-J., inspecteur-3e klasse van Nijverheid en Handel;

VAN NUFFELEN, M.-E., gezondheidsbeambte-2e klasse;

VERDCOURT, A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

VIGNERON, L.-M.-J., ingénieur de 1re classe (h. c.);

WOLFS, J., agent sanitaire de 2e classe;

BEECKMAN, L.-I.-A.-M. ancien opérateur;

DAMSEAUX, A., ancien monteur;

DELMOUSEE, R.-A., ancien monteur;

JAMOTTE, A.-E.-J., ancien chef de Section de 2e classe;

MELAERTS, E.-C.-P., ancien opérateur, et

VAN CLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., ancien chef de Section, du service de la T. S. F. à la Colonie;

VIGNERON, L.-M.-J., ingenieur-1e klasse (b. k.);

WOLFS, J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

BEECKMAN, L.-I.-A.-M., gewezen operateur;

DAMSEAUX, A., gewezen monteerder;

DELMOUSEE, R.-A., gewezen monteerder,

JAMOTTE, A.-E.-J., gewezen sectiehoofd-2e klasse,

MELAERTS, E.-C.-P., gewezen operateur, en

VAN CLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., gewezen sectiehoofd, van den dienst voor D. T. bij de Kolonie.

Deux raies.

MM. AERTGEETS, M.-J.-O., agent territorial adjoint de 2e classe;

AERTS, R.-J.-B.-F., lieutenant de la Force publique;

AHRENS, P.-C.-S., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats);

ALLEGAERT, F.-M., aspirant de 1re classe de la Force publique;

BAL, A.-M.-M., administrateur territorial de 2e classe;

BEECKMAN, W.-C.-H., agent territorial de 3e classe;

BERESTE, A., médecin de 2e classe (h. c.);

BLAVIER, L.-E.-L., agent territorial de 3e classe;

BOESMANS, R.-G.-M.-J.-L., agent territorial adjoint de 2e classe;

Twee strepen.

De heeren AERTGEETS, M.-J.-O., adjunctgewestbeambte-2e klasse;

AERTS, R.-J.-B.-F., luitenant der Weermacht;

AHRENS, P.-C.-S., bureelhoofd-2e klasse (dienst der secretariaten);

ALLEGAERT, F.-M., Kadet-1 klasse der Weermacht;

BAL, A.-M.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

BEECKMAN, W.-C.-H., gewestbeambte-3e klasse;

BERESTE, A., geneesheer-2e klasse (b. k.);

BLAVIER, L.-E.-L., gewestbeambte-3e klasse;

BOESMANS, R.-G.-M.-J.-L., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

BORREMANS, C.-E., agent sanitaire de 3e classe;

BRIX, J.-C., agent territorial de 3e classe;

CARETTE, G.-L., agent territorial adjoint de 1re classe;

CASTELEIN, J.-A.-C., agent sanitaire de 3e classe;

CHEVAL, R.-H.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;

COOLS, N.-G.-L.-J., lieutenant dela Force publique;

COPPENS D'EECKENBRUGGE, P.-M.-J.-P.-A.-G, (Baron), agent territorial adjoint de 1re classe;

CORTEN, M.-A.-L., lieutenant de la Force publique;

COULON, L.-E.-J., Médecin de 2e classe;

CREVECOEUR, L.-A.-C.-J.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

DE BELDER, F.-J., administrateur territorial de 2e classe;

DEBOR, F.-J.-G., aspirant de 2e classe de la Force publique;

DECORNET, E.-A.-J.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

DEE, P., agent sanitaire de 4e classe;

DEFRENNE, G.-L.-E.-G., sous-chef de bureau (service des finances);

DE FREYN, J.-M.-D., agent territorial adjoint de 2e classe;

DEGEEST, A.-J., agent territorial de 3e classe;

DE GLAS, F.-J., capitaine de la Force publique;

DEGREEF, R.-J.-R.-G., médecin de 2e classe;

BORREMANS, C.-E., gezondheidsbeambte-3e klasse;

BRIX, J.-C., gewestbeambte-3 klasse;

CARETTE, G.-L., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

CASTELEIN, J.-A.-C., gezondheidsbeambte-3e klasse;

CHEVAL, R.-H.-A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

COOLS, N.-G.-L.-J., luitenant der Weermacht;

COPPENS D'EECKENBRUGGE, P.-M.-J.-P.-A.-G. (Baron), adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

CORTEN, M.-A.-L., luitenant der Weermacht;

COULON, L.-E.-J., geneesheer-2e klasse;

CREVECOEUR, L.-A.-C.-J.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

DE BELDER, F.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

DEBOR, F.-J.-G., kadet-2 klasse der Weermacht;

DECORNET, E.-A.-J.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

DEE, P., gezondheidsbeambte-4e klasse;

DEFRENNE, G.-L.-E.-G., onderbureelhoofd (dienst der financiën);

DE FREYN, J.-M.-D., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

DEGEEST, A.-J., gewestbeambte-3e klasse;

DE GLAS, F.-J., kapitein der Weermacht;

DEGREEF, R.-J.-R.-G., geneesheer-2e klasse;

De Jaegher, L.-A.-J.-F., administrateur territorial de 2e classe;

Denis, M.-A.-A., agent territorial adjoint de 2e classe;

De Paepe, A.-P.-C., ingénieur de 1re classe des ponts et chaussées (h. c.);

Dewever, A.-D.-H., administrateur territorial de 2e classe;

Dieudonne, R.-C.-G., agent territorial adjoint de 2e classe;

Donckers, A., agent territorial adjoint de 2e classe;

Dubuisson, E., sous-commissaire de police de 1re classe;

Duculot, J.-M., sous-commissaire de police de 1re classe;

Dumont, E.-E.-J.-A., lieutenant,

Dupaix, A.-E., aspirant de 2e classe, de la Force publique;

Duponcheel, C.-H.-G., géomètre de 5e classe;

Duyck, A.-J.-M., commis de 2e classe (service des secrétariats);

Eeckhout, P., agronome adjoint de 4e classe, à titre provisoire;

Engelen, M.-T.-L., agent territorial de 2e classe;

Eloy, P.-R., aspirant de 2e classe de la Force publique;

Evrard, A.-J.-J.-A.-J., agent territorial de 3e classe;

Evrard, J.-G.-R., agent territorial adjoint de 2e classe;

Flament, E.-B.-J.-G., agent territorial de 3e classe;

Gauthier, G.-C.-J., agent territorial de 3e classe;

De Jaegher, L.-A.-J.-F., gewestbeheerder-2e klasse;

Denis, M.-A.-A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

De Paepe, A.-P.-C., ingenieur-1e klasse van bruggen en wegen (b. k.);

Dewever, A.-D.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

Dieudonne, R.-C.-G., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

Donckers, A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

Dubuisson, E., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

Duculot, J.-M., onderpolitiecommissaris-1e klasse;

Dumont, E.-E.-J.-A., luitenant;

Dupaix, A.-E., kadet-2e klasse der Weermacht;

Duponcheel, C.-H.-G., landmeter-5e klasse;

Duyck, A.-J.-M., klerk-2e klasse (dienst der secretariaten);

Eeckhout, P., adjunct-landbouwkundige-4e klasse te voorloopigen titel;

Engelen, M.-T.-L., gewestbeambte-2e klasse;

Eloy, P.-R., kadet-2e klasse der Weermacht;

Evrard, A.-J.-J.-A.-J., gewestbeambte-3e klasse;

Evrard, J.-G.-R., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

Flament, E.-B.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse;

Gauthier, G.-C.-J., gewestbeambte-3e klasse;

GEURTS, M.-E.-A., administrateur territorial de 2e classe;

GILLE, P.-J.-M.-C., agronome adjoint de 3e classe;

GODFROI, S.-E.-A., agent territorial adjoint de 2e classe;

GOSSIAUX, B.-G.-G., agent territorial adjoint de 1re classe;

HENROTTE, M.-M.-P.-H., agronome adjoint de 3e classe;

HERRLING, T.-G.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;

HOEBEKE, L.-F.-J.-H., médecin de 1re classe;

HOFFMANN, R.-C.-A., agent territorial de 3e classe;

HOPPE, A.-E.-J., agent territorial de 3e classe;

JACOB, J.-F.-V.-G., agent territorial adjoint de 2e classe;

KETELSLEGERS, F.-V.-J., agent territorial adjoint de 2e classe;

KINET, L.-J.-G., surveillant de cultures (h. c.);

KINO, H.-L.-C., agent territorial adjoint de 2e classe;

LAMBRICHTS, G.-P.-L., médecin de 1re classe;

LARTILLER, O.-F.-L., administrateur territorial de 2e classe;

LECARME, M.-L.-V.-J., agent territorial de 3e classe;

LENOIR, P.-F.-A., agronome adjoint de 4e classe;

LEONARD, E.-N.-F.-J., agent territorial adjoint de 2e classe;

LEONARD, C.-A., agronome adjoint de 4e classe;

GEURTS, M.-E.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

GILLE, P.-J.-M.-C., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

GODFROI, S.-E.-A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

GOSSIAUX, B.-G.-G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

HENROTTE, M.-M.-P.-H., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

HERRLING, T.-G.-A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

HOEBEKE, L.-F.-J.-H., geneesheer-1e klasse;

HOFFMANN, R.-C.-A., gewestbeambte-3e klasse;

HOPPE, A.-E.-J., gewestbeambte-3e klasse;

JACOB, J.-F.-V.-G., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

KETELSLEGERS, F.-V.-J., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

KINET, L.-J.-G., teeltopzichter (b. k.);

KINO, H.-L.-C., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

LAMBRICHTS, G.-P.-L., geneesheer-1e klasse;

LARTILLER, O.-F.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

LECARME, M.-L.-V.-J., gewestbeambte-3e klasse;

LENOIR, P.-F.-A., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

LEONARD, E.-N.-F.-J., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

LEONARD, C.-A., adjunct-landbouwkundige-4e klasse;

Libert, V.-A.-M., agent territorial adjoint de 2e classe;	Libert, V.-A.-M., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Lingier, G.-H., administrateur territorial de 2e classe;	Lingier, G.-H., gewestbeheerder-2e klasse;
Louis, F.-H.-J.-G., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes;	Louis, F.-H.-J.-G., ontvanger-4e klasse van posterijen en telegrafie;
Luyckx, F.-E., agent territorial de 3e classe;	Luyckx, F.-E., gewestbeambte-3e klasse;
Maesen, L.-F.-G., agent territorial de 3e classe;	Maesen, L.-F.-G., gewestbeambte-3e klasse;
Marannes, J.-L., agent territorial adjoint de 2e classe;	Marannes, J.-L., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Marlier, P.-J.-E., lieutenant de la Force publique;	Marlier, P.-J.-E., luitenant der Weermacht;
Martins Bonilha de Toledo, S.-E.-P.-S., aspirant de 1re classe de marine;	Martins Bonilha de Toledo, S.-E.-P.-S., aspirant van de marine-1e klasse;
Matthys, C., agent territorial adjoint de 2e classe;	Matthys, C., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Michel, P.-F.-E., ancien sous-commissaire de police de 1re classe;	Michel, P.-F.-E., gewezen onderpolitiecommissaris-1e klasse;
Mons, X.-J.-M.-A.,F.,	Mons, X.-J.-M.-A.-F.,
Nelis, R.-F.-M.,	Nelis, R.-F.-M.,
Papleux, L.-R., agents territoriaux adjoints de 2e classe;	Papleux, L.-R., adjunct-gewestbeambten-2e klasse;
Patron, F.-A.-A.-O.-J.-J.-P., médecin de 2e classe;	Patron, F.-A.-A.-O.-J.-J.-P., geneesheer-2e klasse;
Pihard, P.-E.-J., aspirant de 2e classe de la Force publique;	Pihard, P.-E.-J., kadet-2e klasse der Weermacht;
Pirson, J.-A.-J., agent territorial de 3e classe;	Pirson, J.-A.-J., gewestbeambte-3e klasse;
Recht, R.-A.-G., agent territorial adjoint de 2e classe;	Recht, R.-A.-G., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Roelandt, D.-O.-G., agent territorial adjoint de 2e classe;	Roelandt, D.-O.-G., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Ruyssers, G.-J.-B.-M.-E.-H., agent territorial adjoint de 2e classe;	Ruyssers, G.-J.-B.-M.-E.-H., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

Scheyven, R.-L.-J.-M., administrateur territorial de 2e classe;	Scheyven, R.-L.-J.-M., gewestbeheerder-2e klasse;
Schillings, C.-L.-C., agent territorial adjoint de 2e classe;	Schillings, C.-L.-C., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Schmit, G.-P., administrateur territorial de 2e classe;	Schmit, G.-P., gewestbeheerder-2e klasse;
Schoonheyt, A.-F.-G., aspirant de 2e classe de la Force publique;	Schoonheyt, A.-F.-G., kadet-2e klasse der Weermacht;
Schoonjans, M., agent territorial adjoint de 2e classe;	Schoonjans, M., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Schwachtgen, E.-A., agent territorial adjoint de 1re classe;	Schwachtgen, E.-A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;
Seaut, M.-H., agent territorial adjoint de 2e classe;	Seaut, M.-H., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Seaux, H.-E.-C., géomètre de 3e classe;	Seaux, H. - E. - C., landmeter-3e klasse;
Seys, M.-G.-C., agent territorial adjoint de 2e classe;	Seys, M.-G.-C., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Siroux, F.-J.-D., administrateur territorial de 2e classe;	Siroux, F.-J.-D., gewestbeheerder-2e klasse;
Stevens, A.-J.-F., administrateur territorial de 2e classe;	Stevens, A.-J.-F., gewestbeheerder-2e klasse;
Thieltgen, P.-E.,	Thieltgen, P.-E.,
Thommes, L.-L.-M.-H., agents territoriaux adjoints de 2e classe;	Thommes, L.-L.-M.-H., adjunct-gewestbeambten-2e klasse;
Triest, G., administrateur territorial de 2e classe;	Triest, G., gewestbeheerder - 2e klasse;
Urting, A.-F.-J., ancien agent territorial adjoint de 1re classe;	Urting, A.-F.-J., gewezen adjunct-gewestbeambte-1e klasse;
Vancalemont, J.-R., agent sanitaire de 4e classe;	Vancalemont, J.-R., gezondheidsbeambte-4e klasse;
Van Campenhout, M.-J., administrateur territorial de 2e classe;	Van Campenhout, M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;
Van Damme, P.-A., agent territorial adjoint de 2e classe;	Van Damme, P.-A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Van der Plaetsen, J.-M., agent territorial adjoint de 2e classe;	Van der Plaetsen, J.-M., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;
Van Hamme, E.-M.-A., agent territorial de 3e classe;	Van Hamme, E.-M.-A., gewestbeambte-3e klasse;

VAN HECKE, C., aspirant de 2e classe de la Force publique;

VAN HEMELRYCK, G.-J., agent territorial adjoint de 2e classe;

VAN SANDE, P.-J.-M.-H.-V., agent territorial de 3e classe;

VERGOUTS, F.-L.-M.-E.-A., agent territorial de 1re classe;

VILLE, A.-J.-G., sous-commissaire de police de 3e classe;

Mlle WAHIS, A.-M.-F., agent sanitaire de 3e classe (h. c.);

MM. WILTGEN, A.-N., agent territorial adjoint de 1re classe;

WINANDY, J.-D.-J.-S., administrateur territorial de 2e classe;

Melle WITTEBROODT, I.-M.-A.-E., agent sanitaire de 3e classe;

MM. ZUYDERHOFF, D.-J., administrateur territorial de 2e classe;

BEECKMAN, L.-I.-A.-M., ancien opérateur;

DELVAUX, M.-C.-J.-G., ancien monteur;

GELLAERTS, V., ancien chef monteur;

JAMOTTE, A.-E.-J., ancien chef de section de 2e classe;

MANIET, L.-F., ancien opérateur;

MELAERTS, E.-C.-P., ancien opérateur, et VAN CLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., ancien chef de Section, du service de la T. S. F., à la Colonie.

VAN HECKE, C., kadet-2e klasse der Weermacht;

VAN HEMELRYCK, G.-J., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

VAN SANDE, P.-J.-M.-H.-V., gewestbeambte-3e klasse;

VERGOUTS, F.-L.-M.-E.-A., gewestbeambte-1e klasse;

VILLE, A.-J.-G., onderpolitiecommissaris-3e klasse;

Mej. WAHIS, A.-M.-F., gezondheidsbeambte-3e klasse (b. k.);

De heeren WILTGEN, A.-N., adjunct-gewestbeambte-1e klasse;

WINANDY, J.-D.-J.-S., gewestbeheerder-2e klasse;

Mej. WITTEBROODT, I.-M.-A.-E., gezondheidsbeambte-3e klasse;

De heeren ZUYDERHOFF, D.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

BEECKMAN, L.-I.-A.-M., gewezen operateur,

DELVAUX, M.-C.-J.-G., gewezen monteerder,

GELLAERTS, V., gewezen hoofdmonteerder,

JAMOTTE, A.-E.-J., gewezen sectiehoofd-2e klasse,

MANIET, L.-F., gewezen operateur,

MELAERTS, E.-C.-P., gewezen operateur, en VAN CLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., gewezen sectiehoofd, van den dienst voor D. T. bij de Kolonie.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 10 octobre 1935 démission honorable de ses fonctions de Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville est accordée à M. Beken, Pierre-Thérèse-Gustave.

M. Sooghen, Félix-Thomas-Jules, Conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Président de la dite Cour en remplacement de M. Derriks, Joseph-Marie-Stéphane, décédé.

M. Aubinet, Arthur-Théophile-Isidore, Juge-Président du tribunal de première instance d'Elisabethville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville en remplacement de M. Beken, P.-T.-G., démissionnaire.

M. Bours, Léon-Gustave-Elisabeth, Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville, est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville en remplacement de M. Sooghen, F.-T.-J.

M. Van Arenbergh, Paul-Félix-Victor, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville, est nommé Procureur du Roi près la dite juridiction, en remplacement de M. Bours, L.-G.-E.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 October 1935 wordt eervol ontslag uit zijn ambt van Raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville verleend aan den heer Beken, Pierre-Thérèse-Gustave.

De heer Sooghen, Félix-Thomas-Jules, Raadsheer in het Hof van beroep van Elisabethville is, op eigen verzoek, van dit ambt ontlast en Voorzitter van gezegd Hof benoemd in vervanging van den heer Derriks, Joseph-Marie-Stéphane, overleden.

De heer Aubinet, Arthur-Théophile-Isidore, Rechter - Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en Raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville benoemd in vervanging van den heer Beken, P.-T.-G., ontslagnemer.

De heer Bours, Léon-Gustave-Elisabeth, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en Raadsheer in het Hof van beroep van Elisabethville benoemd in vervanging van den heer Sooghen, F.-T.-J.

De heer Van Arenbergh, Paul-Félix-Victor, Substituut - Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, is Procureur des Konings bij gezegde rechtbank benoemd in vervanging van den heer Bours, L.-G.-E.

M. Hamoir, Paul-Jules-Herman-Henri, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Juge-Président du tribunal de première instance de la province d'Elisabethville, en remplacement de M. Aubinet, A.-T.-I.

De heer Hamoir, Paul-Jules-Herman-Henri, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en Rechter-Voorzitter benoemd van de rechtbank van eersten aanleg der provincie Elisabethville, in vervanging van den heer Aubinet, A.-T.-I.

Administration locale.

Personnel.

—

Par arrêté royal du 4 octobre 1935, sortant ses effets le premier janvier 1935, M. Wanson, M.-J.-E.-M., médecin de 2e classe, est nommé médecin hygiéniste-adjoint. Il prendra rang d'ancienneté dans ce grade au 1er janvier 1934.

Par arrêté royal du 7 octobre 1935, sortant ses effets le premier janvier 1935, M. Wery, Léon-Alexandre-Charles-Joseph, sous-directeur du service des Postes et Télégraphes (nouveau cadre), est promu au grade de directeur.

Par arrêté royal du 4 octobre 1935, sortant ses effets le 24 août 1935, fin de carrière honorable, est accordée, sur sa demande, à M. Tihon, Lucien-Mathieu-Joseph, directeur de laboratoire (service des Affaires Economiques).

Plaatselijk Bestuur.

Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 4 October 1935, dat op één Januari 1935 zijne uitwerksels heeft, is de heer Wanson, M.-J.-E.-M., Geneesheer-2e klasse, benoemd tot adjunct geneesheer-hygiënist. In dezen graad zal hij anciënniteitsrang nemen met ingang op 1 Januari 1934.

Bij koninklijk besluit van 7 October 1935, dat op één Januari 1935 zijne uitwerksels heeft, is de heer Wery, Léon-Alexandre-Charles-Joseph, onder-directeur bij den dienst der Posterijen en Telegrafie (nieuw kader), bevorderd tot den graad van directeur.

Bij koninklijk besluit van 4 October 1935, dat op 24 Augustus 1935 zijne uitwerksels heeft, is eervol einde-loopbaan, op eigen verzoek, verleend aan den heer Tihon, Lucien-Mathieu-Joseph, Bestuurder van een Laboratorium (Dienst der Economische Zaken).

Par arrêté royal du 14 octobre 1935, sortant ses effets le 3 août 1935, fin de carrière honrable est accordée, sur sa demande, à M. Ossossoff, Dimitri, hydrographe principal.

Bij koninklijk besluit van 14 October 1935, dat op 3 Augustus 1935 zijne uitwerksels heeft, is eervol einde-loopbaan, op eigen verzoek, verleend aan den heer Ossossoff, Dimitri, Eerstaanwezend hydrograaf.

Statut des Fonctionnaires et Agents de la Colonie. — Traitements et indemnités.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 1er février 1935 établissant une réduction de 5 % sur les traitements et indemnités alloués aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs et de l'ordre judiciaire ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Vu l'arrêté royal du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, une allocation temporaire aux agents de la Colonie dont le traitement initial du grade varie de frs. 40.000 à frs. 49.850;

Vu les arrêtés royaux des 14 décembre 1932 et 21 décembre 1933, prolongeant le service de la dite allocation pendant les années 1933 et 1934 et Notre arrêté du 11 février 1935 maintenant ce service, pendant les mois de jan-

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 1 Februari 1935, waarbij eene vermindering van 5 % toegepast wordt op de wedden en vergoedingen toegekend aan de administratieve ambtenaren en beambten, en de gerechtsambtenaren en beambten, alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Februari 1932, waarbij, gedurende het jaar 1932, aan de beambten der Kolonie wier aanvankelijke wedde van den graad schommelt tusschen 40.000 fr. en 49.850 fr., eene tijdelijke toelage toegekend wordt;

Gezien de koninklijke besluitten van 14 December 1932 en 21 December 1935, waarbij de dienst van bedoelde toelage gedurende de jaren 1933 en 1934 verlengd wordt, en Ons besluit van 11 Februari 1935, waarbij deze dienst

vier et de février 1935, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Notre arrêté prérappelé du 1er février 1935 cesse ses effets à la date du 1er décembre 1935.

ART. 2.

Le service de l'allocation temporaire prérappelée est rétabli pour le mois de décembre 1935 et pour l'année 1936, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1935.

gedurende de maanden Januari en Februari 1935 behouden blijft, ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Ons voormeld besluit van 1 Februari 1935 staakt zijne uitwerksels op 1 December 1935.

ART. 2.

De dienst van voormelde tijdelijke toelage wordt hersteld voor de maand December 1935 en voor het jaar 1936, ten gunste van de beambten in den dienst der Kolonie op 31 December 1934.

ART. 3.

Onze Minister van Kolniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n October 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Caisse Coloniale d'assurance.

Modification au Statut.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, rendu en exécution du décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'Assurance;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique.

L'article 77 de l'arrêté royal prérappelé du 13 février 1930 est remplacé par la disposition suivante :

« Les présents statuts sont applicables avec effet rétroactif à la » date du 1er mai 1923 ou à la » date de leur admission au service de la Colonie, si cette date » est postérieure au 1er mai 1923, » aux fonctionnaires et agents administratifs et militaires et à » ceux de l'ordre judiciaire, régis » par les décrets des 2 mars 1921 » ou 27 novembre 1934 sur les » pensions.

» Ils sont également applicables » avec effet rétroactif à la date de

Koloniale Verzekeringskas.

Wijziging aan het Statuut.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het Koninklijk Besluit van 13 Februari 1930, genomen in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, houdende inrichting der Koloniale Verzekeringskas;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel.

Artikel 77 uit voormeld koninklijk besluit van 13 Februari 1930, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Deze statuten zijn toepasse- » lijk, met terugwerkende kracht » op 1 Mei 1923 of op den datum » hunner opname in den dienst » der Kolonie, zoo deze dagteekening later is dan 1 Mei 1923, » op de beheers-en militaire amb- » tenaren en- beambten en op de » gerechtsambtenaren en - be- » ambten, die door de decreten » van 2 Maart 1921 of 27 Novem- » ber 1934 op de pensioenen, be- » heerd zijn.

» Zij zijn eveneens toepasselijk » met terugwerkende kracht op

» la première contribution des intéressés, aux magistrats de carrière et aux membres du personnel engagé hors cadres, qui ont contribué à la Caisse, antérieurement à la mise en vigueur de ses dispositions statutaires.

» Toutefois, la rétroactivité dont il est question à l'alinéa précédent, ne s'applique pas, si l'intéressé en fait la demande écrite au Ministre des Colonies, antérieurement au décès de son épouse, et, en toute hypothèse, avant le 1er avril 1936, et s'il n'est pas établi qu'il a souscrit l'engagement de contribuer à la Caisse.

» Dans les cas rentrant dans l'aire d'application de cette exception, les contributions afférentes à la période antérieure à la mise en vigueur des dispositions statutaires de la Caisse, sont remboursées intégralement mais sans intérêts. »

«Sont régularisés les remboursements effectués à ce jour. »

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1935.

» den datum van de eerste bijdrage der belanghebbenden, op de eigenlijke magistraten en op de buiten kader aangeworven leden van het personeel, die tot de Kas hebben bijgedragen, vóór het in werking treden van haar statutaire bepalingen.

» De terugwerkende kracht waarvan in voorgaand lid gewaagd wordt is echter niet van toepassing indien belanghebbende er schriftelijk de aanvraag van doet bij den Minister van Koloniën, vóór het overlijden van zijne echtgenoote en, in elk geval, vóór 1 April 1936, en indien het niet bewezen is dat hij de verplichting aanging, tot de Kas bij te dragen.

» In de gevallen welke binnen de toepassingsperken van deze uitzondering vallen, worden de bijdragen aangaande de periode die het in werking treden van de statutaire bepalingen der Kas voorafging, algeheel terugbetaald, maar zonder interest. »

« Worden geregulariseerd, de tot op heden verrichte terugbetalingen. »

Gegeven te Brussel, den 31n October 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

E. RUBBENS.

Sœurs de St. Vincent de Paul de Wachtebeke.

Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 18 novembre 1935, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Les Sœurs de Saint Vincent de Paul de Wachtebeke », dont le siège est à Kionzo (Bas-Congo) et qui a pour objet les œuvres religieuses, philanthropiques et spécialement les soins aux malades et l'éducation des enfants.

Sont agréées comme représentante légale Dame Aurélie VAN GOETHEM, en religion la Révérende Mère Lutgarde, et comme représentante légale suppléante, Dame Hortense SERMIJN, en religion, la Révérende Sœur Berlindis.

Zusters van St. Vincentinus à Paulo van Wachtebeke.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Bij koninklijk besluit van 18 November 1935, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging : « Les Sœurs de Saint-Vincent de Paul de Wachtebeke » wier zetel te Kionzo (Neder-Congo) gevestigd is, en die voor doel heeft de godsdienstige en menschlievende werken en in 't bijzonder de ziekenverpleging en de opvoeding der kinderen.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoodigster, Mevrouw Aurelie VAN GOETHEM, met kloosternaam de Eerwaarde Moeder Ludgarda, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Mevrouw Hortense SERMIJN, met kloosternaam de Eerwaarde Zuster Berlindis.

Télécommunications. — Liaison téléphonique Brazzaville - Léopoldville-Matadi.

—

Le Ministre des Colonies,

Considérant que Léopoldville et Brazzaville sont reliés par fil aérien, rendant possible des communications téléphoniques entre

Televerbindingen. — Telefonische verbinding Brazzaville-Leopoldville-Matadi.

—

De Minister van Koloniën,

Overwegende dat Leopoldville en Brazzaville door een luchtdraad verbonden zijn, waardoor de telefonische mededeelingen tus-

ces capitales et le réseau téléphonique du Bas-Congo.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Une liaison téléphonique est ouverte entre Léopoldville et Brazzaville et entre Matadi et Brazzaville.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est autorisé à étendre cette liaison à tous les autres réseaux de la Colonie.

ART. 3.

Les tarifs afférents aux communications téléphoniques sont fixés comme suit :

a) Léopoldville-Brazzaville, 8 fr. par 3 minutes de conversation et 2 fr. 70 par minute supplémentaire;

b) Matadi-Brazzaville, 24 francs par 3 minutes de conversation et 8 francs par minute supplémentaire.

ART. 4

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 novembre 1935.

schen deze hoofdsteden en het telefoonnet van Neder-Congo mogelijk worden gemaakt.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Tusschen Leopoldville en Brazzaville en tusschen Matadi en Brazzaville wordt eene telefonische verbinding geopend.

ART. 2.

De Gouverneur-Generaal is gemachtigd deze verbinding tot al de overige netten der Kolonie uit te breiden.

ART. 3.

De op de telefonische mededeelingen betrekking hebbende tarieven worden vastgesteld als volgt :

a) Leopoldville-Brazzaville, 8 frank per 3 minuten gesprek en 2,70 frank per bijkomende minuut;

b) Matadi-Brazzaville, 24 frank per 3 minuten gesprek en 8 frank per bijkomende minuut.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 7n November 1935.

E. RUBBENS.

Commission des Carburants.

Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 1er avril 1935, instituant une Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et particulièrement les articles 2 et 3 du dit arrêté royal,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est nommé membre de la Commission :

M. CONNERADE, Edmond, Professeur à la Faculté Polytechnique de Mons.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 novembre 1935.

Commissie der Brandstoffen.

Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 1 April 1935, houdende instelling van eene Commissie welke de bestudeering en de benuttiging der uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi getrokken brandstoffen voor doel heeft, en inzonderheid artikelen 2 en 3 uit voormeld koninklijk besluit,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt benoemd tot lid van de Commissie :

De heer CONNERADE, Edmond, Professor aan de Polytechnische Faculteit van Bergen.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 7n November 1935.

E. RUBBENS.

Arrêté royal interdisant l'importation de marchandises en provenance de l'Italie ou des possessions italiennes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur le Gouvernement du Congo Belge et le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 15 septembre 1919 approuvant le Traité de Paix signé à Versailles, le 28 juin 1919;

Vu notamment l'article 16 de la Partie 1 de ce Traité, contenant le Pacte de la Société des Nations;

Vu le décret du 6 août 1922, au sujet des sanctions à appliquer aux infractions à l'égard desquelles la loi ne détermine pas de peines particulières;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Est interdite l'importation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de toutes marchandises, autres que les lingots et monnaies d'or ou d'argent, en provenance ou originaires de l'Italie ou des possessions italiennes.

Koninklijk besluit houdende verbod op den invoer van koopwaren herkomstig uit Italië of uit de Italiaansche bezittingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wetten op het Gouvernement van Belgisch-Congo en het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 15 September 1919, houdende goedkeuring van het Vredesverdrag dat te Versailles, den 28n Juni 1919, ondertekend werd;

Gezien inzonderheid artikel 16 van Deel 1 uit bedoeld Verdrag, bevattende het Pact van den Volkenbond;

Gezien het decreet van 6 Augustus 1922, aangaande de sanctiën op te leggen op de inbreuken tegenover dewelke de wet geen bijzondere straffen bepaalt;

Opd e voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Wordt verboden, de invoer in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van alle goederen met uitzondering van de goud- en zilverstaven en - muntstukken verzonden of herkomstig uit Italie of de Italiaansche bezittingen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er décembre 1935.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 December 1935 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 18n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Arrêté royal interdisant l'exportation à destination de l'Italie et des possessions italiennes de certains produits.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Gouvernement du Congo Belge et le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 15 septembre 1919 approuvant le Traité de Paix signé à Versailles, le 28 juin 1919;

Vu notamment l'article 16 de la Partie 1 de ce Traité, contenant le Pacte de la Société des Nations;

Vu le décret du 6 août 1922, au sujet des sanctions à appliquer aux

Koninklijk besluit houdende verbod op den uitvoer naar Italië en de Italiaansche bezittingen van zekere producten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wetten op het Gouvernement van Belgisch-Congo en het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 15 September 1919, houdende goedkeuring van het Vredesverdrag dat te Versailles, den 28n Juni 1919, ondertekend werd;

Gezien inzonderheid artikel 16 van Deel 1 uit bedoeld Verdrag, bevattende het Pact van den Volkenbond;

Gezien het decreet van 6 Augustus 1922, aangaande de sanctiën

infractions à l'égard desquelles la loi ne détermine pas de peines particulières;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est interdite l'exportation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à destination de l'Italie et des possessions italiennes des produits désignés ci-après :

a) chevaux, mulets et ânes;

b) caoutchouc brut, en masses ou en feuilles; caoutchouc en feuilles, plaques ou planches;

c) 1° minerais d'aluminium (bauxite, etc.), alumine (oxyde d'aluminium), minerais de chrome, d'étain, de fer, de manganèse, de nickel, de titane, de tungstène, de vanadium;

2° aluminium, chrome, étain, manganèse, nickel, titane, tungstène, vanadium, à l'état brut (en masses, lingots ou plaques) ; déchets des dits métaux (limailles, débris de vieux ouvrages, etc.) ;

3° alliages des métaux repris au 2° et notamment les alliages ferro-métalliques de chrome, de manganèse, de nickel, de titane, de tungstène, de vanadium, le ferro-molybdène, le ferro-silico-manganèse-aluminium, le ferro-silicium, le ferro-silico-manganèse; déchets (limailles, débris de vieux ouvrages, etc.) de ces divers alliages.

op te leggen op de inbreuken tegenover dewelke de wet geene bijzondere straffen bepaalt;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluien :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt verboden, de uitvoer uit Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, met bestemming voor Italië en de Italiaansche bezettingen, van de hierna vermelde producten;

a) paarden, muilezels en ezels;

b) ruw caoutchouc, in massa of in bladen; caoutchouc in bladen, platen of planken;

c) 1° aluminiumerts (bauxiet, enz.), alumine (aluminiumoxyde), chroom, tin-, ijzer-, mangaan-, nikkel-, titanium, tungsteen-, vanadiumerts;

2° aluminium, chroom, tin, mangaan, nikkel, titanium, tungsteen vanadium in ruwen staat, (in massa, staven of platen); afval van gezegde metalen (vijlsel, afval van oude werken, enz.) ;

3° legeeringen van de bij 2° bedoelde metalen en namelijk de ferro-metalen chroomlegeeringen, van mangaan, nikkel, titanium, tungsteen, vanadium, ferro-molybdeen, ferro-silico-mangaan-aluminium, van ferro-silicium, van ferro-silicomangaan; afval (vijlsel, afval van oude werken, enz.) van deze onderscheiden legeeringen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er décembre 1935.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 December 1935 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 18n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la quatorzième tranche.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Revu Notre arrêté du 10 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der veertiende snede.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Herzien Ons besluit van 10 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Le montant des quatorzième, quinzième, seizième et dix-septième tranches de la Loterie Coloniale est fixé à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag voor de veertiende, de vijftiende, de zestiende en de zeventiende snede van de Koloniale Loterij wordt vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Vu :

Le Ministre des Finances,

M. L. GÉRARD.

Gezien :

De Minister van Financiën,

Loterie Coloniale. — Modalités de la quatorzième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 15 octobre 1934 et 14 septembre 1935.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgift der veertiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Mei 1934, tot stichting en inrichting van de Koloniale Loterij, gewijzigd en aangevuld door de Koninklijke besluiten van 15 October 1934 en 14 September 1935.

Vu l'arrêté royal de ce jour, fixant le montant de la quatorzième tranche de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs :

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la quatorzième tranche de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 599.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1° Par la Direction de la Loterie (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles) ;

2° Par les banques et établissements de crédit;

3° Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4° Par les administrations des postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5° Par tous les organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total

Gezien het Koninklijk besluit van heden, het bedrag voor de veertiende snede der Koloniale Loterij op vijf-en twintig millioen vaststellende :

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De prijs van het biljet der veertiende snede van de Koloniale Loterij bedraagt vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000, tot 599.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1° Door het Bestuur der Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel) ;

2° Door de banken en kredietinrichtingen;

3° Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4° Door het Bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de Directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel

est fixé à quinze millions de francs, soit 60 % du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit:

beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, 't zij 60 % van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de / lot van	2.500.000 Fr.	Fr. 2.500.000
2	lots de / loten van	1.000.000 »	» 2.000.000
10	lots de / loten van	100.000 »	» 1.000.000
5	lots de / loten van	75.000 »	» 375.000
5	lots de / loten van	50.000 »	» 250.000
10	lots de / loten van	25.000 »	» 250.000
10	lots de / loten van	12.500 »	» 125.000
100	lots de / loten van	10.000 »	» 1.000.000
200	lots de / loten van	5.000 »	» 1.000.000
500	lots de / loten van	2.500 »	» 1.250.000
500	lots de / loten van	1.000 »	» 500.000
1.000	lots de / loten van	500 »	» 500.000
5.000	lots de / loten van	250 »	» 1.250.000
5.000	lots de / loten van	100 »	» 500.000
50.000	lots de / loten van	50 »	» 2.500.000
62.343	lots / loten	Totalisant / Totaliseerende	Fr. 15.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum

local qui seront indiqués, ultérieurement, par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Six urnes recevront :

Zes bussen zullen ontvangen :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

De vijf eerste, de cijfers 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4, et 5.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

De cijfers zijn geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in bussen zullen geplaatst worden.

L'urne de droite par rapport au public, contiendra les chiffres correspondant aux unités;

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

La deuxième aux dizaines;

De tweede bus met de tientallen;

La troisième aux centaines;

De derde met de honderdtallen;

La quatrième aux mille;

De vierde met de duizendtallen;

La cinquième aux dizaines de mille;

De vijfde met de tienduizendtallen;

La sixième aux centaines de mille;

De zesde met de honderdduizendtallen;

Il sera procédé aux tirages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre il sera procédé au mélange des boules :

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1° Lots de 50 francs.

1° Loten van 50 frank.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). —

Een cijfer zal uit de eerste bus (deze der eenheden) worden ge-

Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre ainsi tiré gagnent chacun un lot de 50 frs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités. Tous les billets finissant par le chiffre 6 gagnent un lot de 50 francs.

2° Lots de 100 et de 250 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines. Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre ainsi formé par ces deux chiffres auront droit chacun à un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités.

Le Chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines.

Tous les billets dont le numéro se termine par 30 gagnent un lot de 100 francs.

Il sera procédé de même pour les 5.000 lots de 250 francs.

3° Lots de 500, 1000 et 2500 fr.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 500 francs. Les 500 billets

haald. — De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het derwijze uitgehaald cijfer, winnen elk een lot van 50 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald. Alle biljetten welke op het cijfer 6 eindigen winnen een lot van 50 frank.

2° Loten van 100 en van 250 fr.

Het uitgehaald cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, wordt andermaal een cijfer uit deze bus gehaald en daarna een cijfer uit de bus der tientallen. De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze twee cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

Alle biljetten waarvan het nummer eindigt op 30 winnen een lot van 100 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de 5.000 loten van 250 frank.

3° Loten van 500, 1000 en 2500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen), om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 500 frank terug-

dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits auront droit chacun à un lot de 500 francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines;

Les 500 billets dont le numéro se termine par 742 gagnent un lot de 500 francs.

Il sera procédé de même pour les 500 autres lots de 500, pour ceux de 1000 et pour ceux de 2500 frs.

4° Lots de 5000 et 10.000 frs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille) pour déterminer les numéros des billets remboursables par 5.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 5891 gagnent un lot de 5.000 francs.

betaalbaar zijn. De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze drie cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 742 winnen een lot van 500 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de andere 500 loten van 500 frank, voor deze van 1000 frank, en voor deze van 2500 frank.

4° Loten van 5000 en 10.000 fr.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden uitgehaald uit elk der vier bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen) om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 5.000 frank terugbetaalbaar zijn.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 5891 winnen een lot van 5.000 frank.

Il sera procédé de même pour les 150 autres lots de 5.000 francs (par trois tirages complémentaires) pour des 50 premiers lots de 10.000 francs et les 50 autres lots de 10.000 francs.

5° Lots de 12,500, 25,000, 50,000, 75.000 et 100.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des 5 premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille). Les 5 billets dont le numéro aura ainsi été désigné gagnent chacun un lot de 12.500 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se termine par 84.401 gagnent un lot de 12.500 francs.

Il sera procédé de même pour les 5 autres lots de 12.500 francs, pour les 10 lots de 25.000 (deux tirages de 5), pour les 5 lots de 50.000 francs, pour les 5 lots de 75,000 francs et pour les 10 lots de 100.000 francs (pour ces derniers, par deux tirages).

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de 150 andere loten van 5.000 frank (met drie bijkomende trekkingen) voor de 50 eerste loten van 10.000 frank en de 50 andere loten van 10.000 frank.

5° Loten van 12,500, 25,000, 50.000, 75.000 en 100.000 frank.

Alle cijfers zijnde zooals voorheen terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste 5 bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen). De 5 biljetten waarvan het nummer aldus zal aangeduid worden winnen elk een lot van 12.500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 84.401 winnen een lot van 12.500 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de andere loten van 12.500 frank, voor de 10 loten van 25.000 frank (twee trekkingen van 5) voor de vijf loten van 50.000 frank, voor de vijf loten van 75.000 frank en voor de tien loten van 100.000 frank (voor deze laatste met twee trekkingen).

6° Lots de 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes, Le numéro ainsi obtenu sera celui auquel est attribué le premier lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 410.930 gagne un lot de 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé de même pour le deuxième lot de 1.000.000 de francs.

7° Lot de 2.500.000 francs.

Les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé comme pour les lots de 1.000.000 de francs.

ART. 7.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet

6° Loten van 1.000.000 frank.

Alle cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer uit elk der zes bussen worden gehaald. Het aldus bekomen nummer zal dit zijn van het biljet waarvan het eerste lot van 1.000.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dat het n° 410.930 draagt wint een lot van 1.000.000 frank.

Al de cijfers terug op hunne plaats gelegd zijnde, zal er op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor het tweede lot van 1.000.000 frank.

7° Lot van 2.500.000 frank.

De cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal er worden te werk gegaan zooals voor de loten van 1 millioen frank.

ART. 7.

Wanneer, een zelfde nummer, bij de trekkink, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behou-

le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou deux lots d'un million. Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant, et il est procédé selon le système décrit sous le 6° de l'article 6 à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

ART. 8.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 9.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 50, 100, 250, 500, et 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, Avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux des postes, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (2 mois

dens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het en één of twee loten van één millioen toekent. — In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan, volgens het onder 6° van artikel 6 beschreven systeem, tot eene nieuwe toekenning van het lot of van de loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

ART. 8.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo verschijnen.

ART. 9.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo

au plus tard après la date du tirage) ;

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 10.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir, le porteur du billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 11.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par le Comité de la Loterie.

ART. 12.

L'Administrateur général des colonie est chargé de l'xécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 novembre 1935.

(ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking) ;

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kasthoudster der kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 10.

De Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk den drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 11.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door het Comiteit der Loterij zou worden getroffen.

ART. 12.

De administrateur-generaal der koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 14n November 1935.

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des Charges du Chemin de fer du Mayumbe.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 17 juillet 1935 relatif à la gestion du Chemin de fer du Mayumbe par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le Chemin de fer du Mayumbe et ses dépendances sera exploité par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, conformément au cahier des charges ci-annexé.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 novembre 1935.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van den Mayumbe-spoorweg.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 4 uit het koninklijk besluit van 17 Juli 1935, aangaande het beleid over den Mayumbe-spoorweg door den Exploitatiedienst van het koloniaal Verkeerswezen.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Mayumbe-spoorweg en zijne bijhoorigheden zal door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen geëxploiteerd worden, overeenkomstig hierbij gevoegd bestek.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23n November 1935.

E. RUBBENS.

Cahier des Charges établi en Exécution de l'arrêté royal du 17 juillet 1935.

—

ARTICLE PREMIER.

L'Otraco est chargé d'exploiter pour compte de la Colonie le Chemin de fer du Mayumbe ainsi que ses dépendances.

Il effectuera éventuellement tous travaux d'étude, de transformation ou d'extension des lignes existantes, et notamment la transformation déjà étudiée entre les klm. 8 et 80.

Ces études et travaux devront être approuvés par la Colonie et exécutés pour son compte.

ART. 2.

La durée de la mission confiée à l'Otraco est indéterminée. La Colonie pourra y mettre fin moyennant préavis d'un an.

ART. 3.

La Colonie mettra gratuitement à la disposition de l'Otraco tous les terrains nécessaires à l'établissement des voies et dépendances.

Ces terrains seront au besoin expropriés par la Colonie et à son compte pour être mis sans frais à la disposition de l'Otraco pour la durée de son exploitation.

Bestek opgemaakt in uitvoering van het koninklijk besluit van 17 Juli 1935.

—

ARTIKEL ÉÉN.

De Otraco is belast met de exploitatie, voor rekening van de Kolonie, van den Mayumbe-spoorweg en diens aanhoorigheden.

Zij zal gebeurlijk alle studie-, hervormings - of uitbreidinswerken der bestaande lijnen uitvoeren en, namelijk, de reeds ingestudeerde omvorming tusschen kilometers 8 en 80.

Deze instudeeringen en werken zullen door de Kolonie moeten goedgekeurd en voor haar rekening uitgevoerd worden.

ART. 2.

De duur van de aan de Otraco toevertrouwde opdracht is onbepaald. De Kolonie zal er een einde kunnen aan stellen mits praeadvies van één jaar.

ART. 3.

De Kolonie zal kosteloos ter beschikking van de Otraco de gronden stellen, welke noodig zijn voor het aanleggen der spoorwegen en aanhoorigheden.

Deze gronden zullen gebeurlijk door de Kolonie en voor haar rekening onteigend worden en, zonder kosten, ter beschikking worden gesteld van de Otraco voor den duur van haar exploitatie.

ART. 4.

L'Otraco gèrera le fonds d'exploitation. En cas d'insuffisance la Colonie mettra à la disposition de l'Otraco tous les fonds nécessaires pour l'accomplissement de sa mission.

ART. 5.

Pour l'exécution des études et des travaux, la Colonie prêtera ses bons offices à l'Otraco aux fins de lui faciliter le recrutement des ouvriers, l'organisation de la police, les ravitaillements, transports, etc..

Tous les travaux devront être exécutés, conformément aux plans dressés par l'Otraco et approuvés par la Colonie qui pourra modifier l'ordre dans lequel seront entrepris les travaux.

ART. 6.

La Colonie pourra interdire la mise en exploitation d'un service quelconque si la construction n'a pas lieu conformément au présent cahier des charges.

ART. 7.

Les matériaux employés pour la construction des lignes et de leurs dépendances devront être dans la mesure des possibilités locales, convenables et solides, de manière à permettre une exploitation régulière dans des conditions de sécurité satisfaisante et de manière à

ART. 4.

De Otraco zal het beleid hebben over het exploitatiefonds. In geval van ontoereikendheid zal de Kolonie ter beschikking van de Otraco al de fondsen stellen welke noodig zijn voor de verwezenlijking van haar opdracht.

ART. 5.

Voor de uitvoering der instudeeringen en der werken zal de Kolonie haar medewerking verleenen, ten einde de aanwerving van werklieden, de inrichting van de politie de voorradingen, het vervoer, enz. mogelijk te maken.

Al de werken zullen moeten, uitgevoerd worden overeenkomstig de plannen welke door de Otraco opgemaakt en door de Kolonie goedgekeurd werden; deze laatste zal de orde mogen wijzigen in dewelke de werken zullen ondernomen worden.

ART. 6.

De Kolonie zal het in exploitatiestellen mogen verbieden van om het even welken dienst, indien de aanleg niet geschiedde overeenkomstig het huidig bestek.

ART. 7.

De voor het aanleggen der lijnen en hunne aanhoorigheden gebruikte materialen zullen, in de mate van de plaatselijke mogelijkheden, degelijk en sterk moeten zijn, ten einde eene regelmatige exploitatie in voldoende veiligheidsvoorwaarden mogelijk te maken,

éviter, autant que possible, les réparations ultérieures pouvant entraîner des interruptions dans le service.

Les achats se feront par voie d'adjudication, publique ou restreinte, à l'exception des achats d'un montant inférieur à 1.000 frs.

Le matériel sera, dans la mesure du possible, d'origine belge.

ART. 8.

Le matériel roulant devra être solide, entretenu avec soin et présenter toutes les garanties désirables au point de vue de la sécurité des voyages et des transports.

Il y aura au moins deux classes pour les voyageurs.

ART. 9.

L'écartement des rails sera fixé d'accord avec le Ministre des Colonies.

Les lignes seront à simple voie, sauf aux endroits où la double voie sera nécessaire pour le croisement des trains ou pour d'autres raisons.

Il sera loisible, en tout temps, à l'Otraco, après la construction des lignes, de modifier celles-ci et de généraliser l'établissement d'une double voie, d'accord avec la Colonie

Si ces améliorations exigeaient des changements importants aux tracés primitivement exécutés, les changements de tracés devraient

en om zooveel mogelijk de latere herstellingen te vermijden welke tot onderbrekingen in den dienst zouden kunnen aanleiding geven.

De aankoopen zullen geschieden bij wege van openbare of onderhandsche aanbesteding, met uitzondering van de aankoopen van een bedrag beneden 1.000 frank.

Het materieel zal, zooveel mogelijk, van Belgische herkomst zijn.

ART. 8.

Het rollend materieel zal sterk moeten zijn, met zorg onderhouden en alle gewenschte waarborgen bieden met het oog op de veiligheid der reizen en der goederen.

Er zullen ten minste twee klassen voor de reizigers bestaan.

ART. 9.

De spoorwijdte zal, in overleg met den Minister van Koloniën, bepaald worden.

De lijnen zullen met enkel spoor zijn, behalve op de plaatsen waar een dubbel spoor noodig zal zijn voor het kruisen der treinen of voor andere redenen.

Het zal immer aan de Otraco vrij staan, na het aanleggen der lijnen, deze te wijzigen of, in overleg met de Kolonie, het aanleggen van een dubbel spoor te veralgemeenen.

Indien deze verbeteringen belangrijke veranderingen eischten aan de oorspronkelijk uitgevoerde reiswegen, zouden de tracés-ver-

être soumis à l'approbation préalable de la Colonie.

ART. 10.

L'Otraco peut, aux endroits qu'il juge convenables, établir des clôtures le long des voies ferrées et autour des dépendances des lignes, mais il doit laisser libre passage sur la voie ferrée pour les routes et chemins existants ou à créer dans l'avenir, conformément aux dispositions légales ou règlementaires.

ART. 11.

Toutes les indemnités et tous les frais auxquels donneront lieu, au profit de qui que ce soit, la construction, l'exploitation et l'entretien des chemins de fer et de leur dépendances seront à charge, soit du premier établissement, soit de l'exploitation, à l'exception des dépenses d'expropriation des terrains, lesquelles incombent exclusivement à la Colonie.

ART. 12.

L'Otraco, d'accord avec la Colonie, désignera, d'après l'importance du trafic, les endroits où devront être établies les haltes et les stations.

ART. 13.

L'Otraco fournira, gratuitement, dans les localités que désignera la

anderingen aan de voorafgaande goedkeuring van de Kolonie moeten ordenworpen worden.

ART. 10.

De Otraco kan, op de plaatsen welke zij geschikt acht, afsluitingen aanleggen langsheen de spoorwegen en langsheen de aanhoorigheden der lijnen, maar zij moet vrijen doorgang laten, op de spoorbaan, voor de bestaande of in de toekomst aan te leggen banen en wegen, overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen.

ART. 11.

Al de vergoedingen en al de kosten waartoe, ten bate van wie het ook zij, de aanlege, de exploitatie en het onderhoud der spoorwegen en hunne aanhoorigheden aanleiding zullen geven, zullen ten laste vallen, hetzij van de eerste inrichting, hetzij van de exploitatie, met uitzondering van de onteigeningskosten van de gronden; welke uitsluitend de Kolonie bezwaren.

ART. 12.

De Otraco zal, in overleg met de Kolonie, volgens de belangrijkheid van het verkeer, de plaatsen aanduiden waar halten en stations moeten aangelegd worden.

ART. 13.

De Otraco zal kosteloos, in de plaasten welke door de kolonie

Colonie, un local et un logement pour le service des postes et douanes, ainsi qu'un logement pour les hommes de police dont la présence pourrait être nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des lignes.

zullen aangeduid worden, een lokaal en eene slaapgelegenheid verschaffen voor den dienst der Posterijen en der Douanen, alsmede eene slaapgelegenheid voor de politiemannen waarvan de aanwezigheid, in het belang van de veiligheid der lijnen, noodig zou kunnen blijken.

ART. 14.

L'Otraco organisera, pendant toute la durée de son exploitation, un nombre de trains suffisant pour l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises.

En cas d'encombrement, l'Otraco sera tenu d'effectuer les transports de la Colonie avant tous autres.

L'Otraco devra, à la demande du Gouverneur Général ou de son délégué, organiser des convois extraordinaires spéciaux pour effectuer les transports qui devront être faits d'urgence dans l'intérêt de l'Etat.

Ces trains spéciaux circuleront aux conditions déterminées par les règlements et tarifs.

ART. 14.

De Otraco zal, gedurende den ganschen duur van haar exploitatie, een voldoende getal treinen inleggen voor het regelmatig verzenden van de reizigers en de goederen.

In geval van versperring, zal de Otraca gehouden zijn het vervoer van den Kolonie vóór alle andere te verrichten.

De Otraco zal, op verzoek van den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde, buitengewone en bijzondere treinen inleggen om het vervoer te verzekeren dat bij dringendheid zal moeten geschieden in het belang van den Staat.

Deze bijzondere treinen zullen rijden tegen de voorwaarden welke bij het reglement en het tarief vastgesteld zijn.

ART. 15.

La vitesse commerciale des trains sera d'au moins 10 kilomètres à l'heure.

ART. 15.

De handelssnelheid der treinen zal ten minste 10 kilometer per uur bedragen.

ART. 16.

Les réparations, renouvellements ou reconstitutions à faire à la voie devront être exécutés de manière

ART. 16.

De herstellingen, hernieuwingen of wederaanleggingen welke aan de spoorbaan moeten gedaan

à n'entraîner aucune interruption dans le service.

ART. 17.

Le Ministre des Colonies, après avoir pris l'avis de l'Otraco, fixe les tarifs de transport, ainsi que les taxes pour le chargement ou le déchargement des marchandises et bagages ou toutes autres opérations.

ART. 18.

Les tarifs devront être affichés dans toutes les gares un mois, au moins, avant leur mise en vigueur.

Il ne pourra être dérogé à ces prescriptions que dans les circonstances exceptionnelles.

ART. 19.

L'Otraco déterminera, dans des règlements d'exploitation, les conditions auxquelles il se chargera du transport des voyageurs et des marchandises, des chargements et des déchargements et de toutes autres opérations accessoires.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après leur approbation par le Ministre des Colonies qui pourra en provoquer la révision quand il le jugera utile.

ART. 20.

A moins d'autorisation contraire de la Colonie, l'Otraco sera tenu

worden, zullen derwijze moeten geschieden dat zij geenerlei onderbreking in den dienst veroorzaken.

ART. 17.

De Minister van Koloniën stelt, na het advies van de Otraoo te hebben ingewonnen, de vervoertarieven vast alsmede de ladings- en lossingstaksen van de goederen of het reisgoed om het even welke andere verrihtingen.

ART. 18.

De tarieven zullen moeten aangeplakt worden in al de stations, en ten minste ééne maand voor de toepassing.

Van deze voorschriften zal slehts mogen worden afgeweken in uitzonderlijke omstandigheden.

ART. 19.

De Otrao zal, in exploitatiereglementen, de voorwaarden bepale, onder dewelke zij zih zal belasten met het vervoer van reizigers en goederen, het lossen en laden en alle ondergeschikte verrichtingen.

De reglementen zullen slechts kunnen in werking treden na hunne goedkeuring door den Minister van Koloniën, die er de herziening zal kunnen van uitlokken, indien hij zulks noodig acht.

ART. 20.

Behoudens tegenstrijdige machtiging vanwege de Kolonie,

de transporter au prix des tarifs qui auront été publiés et aux conditions fixées par les règlements, tous les voyageurs et toutes les marchandises non exclues du transport en vertu des dispositions légales, sans pouvoir accorder aucune faveur à des particuliers ou à des sociétés quelconques.

zal de Otraco gehouden zijn, tegen de prijzen van de tarieven welke zullen bekendgemaakt worden en tegen de door de reglementen vastgestelde voorwaarden, al de reizigers en al de goederen te vervoeren welke niet uit het vervoer zijn gesloten krachtens wetsbepalingen, zonder eenigerlei voordeel te kunnen verleenen aan om het even welke particulieren of vennootschappen.

ART. 21.

Le Gouverneur Général pourra désigner un délégué qui sera chargé de lui faire rapport sur toutes les questions intéressant l'exploitation et la construction éventuelle du chemin de fer.

Ce délégué aura droit au transport gratuit pour l'exécution de sa mission.

ART. 21.

De Gouverneur-Generaal zal een afgevaardigde kunnen aanduiden die opdracht zal ontvangen, hem verslag uit te brengen over al de vraagstukken welke verband houden met de exploitatie en het gebeurlijk aanleggen van den spoorweg.

Deze afgevaardigde zal recht hebben op het kosteloos vervoer voor de uitvoering van zijne zending.

ART. 22.

Les fonctionnaires, agents blancs et noirs de la Colonie, y compris tous les membres de la Force Publique, ainsi que leur famille, jouiront de 50 % de réduction sur les tarifs en vigueur.

ART. 22.

De ambtenaren, blanke en inlandsche agenten der Kolonie, met inbegrip van al de leden van de Weermacht alsmede hunne familie, zullen eene vermindering van 50 t. h. genieten op de van kracht zijnde tarieven.

ART. 23.

En cas de guerre, ou s'il se présente des circonstances extraordinaires compromettant l'orde public, la Colnie pourra réquisitionner l'usage total ou partiel des voies et du matériel.

ART. 23.

In geval van oorlog of indien zich buitengewone omstandigheden voordoen, welke de openbare orde in het gedrang brengen, zal de Kolonie het algeheel of gedeeltelijk gebruik van de spoorwegen en hun materieel kunnen opeischen.

ART. 24.

Toutes propositions de gratification devront être approuvées par le Ministre des Colonies.

ART. 24.

Alle voorstellen tot vergoeding zullen door de Minister van Koloniën moeten goedgekeurd worden.

ART. 25.

Le Fonds de renouvellement est régi par les dispositions visées au règlement ci-annexé.

ART. 25.

Het Hernieuwingsfonds wordt beheersehd door de bepalingen welke in hierbijgaand reglement vastgelegd zijn.

ART. 26.

Téléphones et Télégraphes. — Pour tout ce qui concerne la ligne téléphonique et télégraphique de Boma à Tshela, la convention établie en date du 31 décembre 1928 entre la Coloni et la Régie du Chemin de fer du Mayumbe est maintenue.

ART. 26.

Telegrafie en Telefonie. — Voor alles wat betrekking heeft op de telefoon- en telegraaflijn Boma-Tshela wordt de overeenkomst welke op 31 December 1928 tusschen de Kolonie en de Regie van den Mayumbe-spoorweg vastgesteld werd, behouden.

Annexé à l'arrêté du 23 novembre 1935.

Behoort bij het besluit van 23 November 1935.

E. RUBBENS.

Règlement concernant le Fonds de renouvellement.

—

Le fonds de renouvellement est destiné à régulariser les dépenses relatives au renouvellement de la superstructure, du matériel roulant, de l'équipement de l'atelier, de l'outillage et des bâtiments.

Reglement aangaande het hernieuwingsfonds.

—

Het hernieuwingsfonds is bestemd tot het regulariseeren van de uitgaven betreffende de hernieuwing van den bovenbouw, het rollend materieel, de toerusting, van de werkplaats, de bewerktuiging en de gebouwen.

Ce fonds est alimenté : 1° par une dotation annuelle calculée d'après la durée d'utilisation et le prix de remplacement du matériel à renouveler.

Le montant de cette dotation est arrêté chaque année par le Conseil d'administration, d'accord avec le Ministre des Colonies, pour l'exercice suivant.

Cette dotation est imputée au compte d'exploitation par mensualités égales.

2°) par prélèvement extraordinaire sur l'excédent favorable du bilan, suivant décision du Conseil d'administration, prise d'accord avec le Ministre des Colonies.

3°) par le produit de la vente de mitraille, matériel sans emploi, rebut.

4°) par la valeur réelle au moment de la réutilisation des matériaux retirés à la suite de renouvellement des voies, des installations fixes et du matériel roulant.

Le fonds de renouvellement est débité :

1°) de la totalité du coût de tout remplacement ou de renforcement de voies, sauf pour le tronçon situé entre les km. 8 à 80 ou tout remplacement de matériel, doit être imputé au 1er établissement.

Le Conseil d'administration déterminera, dans chaque cas, la longueur des tronçons à remplacer ou à renforcer.

Dit fonds wordt onderhouden : 1°) door eene jarlijksche begiftiging berekend volgens den gebruikduur en den vervangingsprijs van het te hernieuwen materieel.

Het bedrag van deze begiftiging wordt jaarlijks, voor het volgend dienstjaar,, door den Raad van Beheer vastgesteld, in overleg met den Minister van Koloniën.

Deze begiftiging wordt bij evenwaardige mensualiteiten op de exploitatie-rekening voorafgenomen.

2°) door buitengewone voorafneming op het batig overschot van de balansrekening volgens beslissing van den Raad van Beheer getroffen in overleg met den Minister van Koloniën.

3°) door de opbrengst van den verkoop van schroot, materieel zonder gebruik, afval.

4°) door de werkelijke waarde, op het oogenblik van de wederbenuttiging, van de materialen herwonnen tengevolge van de hernieuwing der sporen, vaste instellingen en rollend materieel.

Het hernieuwingsfonds is gedebiteerd :

1°) van de algeheelheid der waarde van elke vervanging of versteviging der spoorwegen, behalve voor het tusschen km. 8 en 80 gelegen vak, waar elke materieelvervanging als eerste instelling moet aanzien worden.

De Raad van Beheer zal, in elk geval, de lengte bepalen van de te vervangen of te verstevigen vakken.

2°) des achats de matériel roulant dans la mesure nécessaire pour conserver au réseau sa capacité de transport.

3°) des dépenses pour remplacement du gros outillage, du gros matériel inventoriés au 1er établissement et servant à l'exploitation.

Remarques.

Les dépenses correspondant à un accroissement réel de l'actif du réseau sont seules imputées au compte « Immobilisations nouvelles ».

Les frais résultant de grosses réparations du matériel roulant, qui ne sont pas la conséquence du trafic (usure normale), ne peuvent être imputés à l'exploitation (rentrent dans cette catégorie les frais de réparations résultant d'un accident grave au matériel roulant).

Un fonds d'assurance sera constitué pour y pourvoir.

Les grosses réparations effectuées au matériel roulant doivent être à charge de l'exploitation.

Annexé à l'arrêté du 23 novembre 1935.

2°) van de aankoopen van rollend materieel in de mate welke noodig is om aan het net zijn vervoervermogen te behouden.

3°) van de uitgaven voor het vervangen van zwaar gereedschap en zwaar materieel, welke bij de eerste instelling voorkomen en tot de exploitatie dienen.

Bemerkingen.

De uitgaven welke overeenstemmen met eene werkelijke toename van het actief van het net, worden alleen aangerekend op de rekening « Nieuwe beleggingen ».

De uitgaven welke ontstaan uit zware herstellingen van het rollend materieel en niet het gevolg zijn van het verkeer (normale slijtage) kunnen niet worden aangerekend op de exploitatie (moeten als dusdanig beschouwd worden : de herstelkosten voortvloeiende uit een erg ongeval aan het rollend materieel).

Een verzekeringsfonds zal worden tot stand gebracht om er in te kunnen voorzien.

De zware herstellingen welke aan het rollend materieel geschieden, moeten ten laste van de exploitatie vallen.

Behoort bij het besluit van 23 November 1935.

E. Rubbens.

Loi amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge. — Mise en vigueur.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juin 1935 amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge, spécialement en son article 3;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La loi précitée du 27 juin 1935 entrera en vigueur en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er février 1936.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 1935.

Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo. — In werking treden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 27 Juni 1935 tot wijziging van artikelen 18 en 18bis uit de wet op het Beheer van Belgisch-Congo, inzonderheid in zijn artikel 3;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Gezegde wet van 27 Juni 1935 zal, op 1 Februari 1936, in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi in werking treden.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut des magistrats.

—

Le projet de décret modifiant le statut des magistrats a été examiné par le Conseil en sa séance du 25 octobre.

Ce décret applique la loi du 27 juin 1935 qui a pour but d'étendre aux magistrats de la Colonie les modifications qui avaient été apportées au statut des fonctionnaires et agents. Aucune opposition ne surgit.

Le Gouvernement présente un amendement qui abroge le décret du 28 février 1935, lequel réalisait pour les magistrats la réduction de 5 % des traitements appliquée au personnel administratif. Comme M. le Ministre a décidé de supprimer cette réduction à partir du 1er décembre prochain pour le personnel administratif, il était juste de la supprimer également pour les magistrats.

Le projet ainsi amendé est approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies et M. Voisin, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Statut des magistrats.	**Statuut der magistraten.**
—	—
LEOPOLD III, ROI DES BELGES,	LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.
Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 25 octobre 1935;	Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;
Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,	Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er du décret du 7 juillet 1924 relatif au statut des magistrats de carrière, est remplacé par la disposition suivante :

Le personnel judiciaire comprend les magistrats de carrière, les juges de district et les juges suppléants de district, les juges de police, les juges suppléants de police, les magistrats auxiliaires, les officiers de police judiciaire et les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

ART. 2.

L'article 10 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

Les magistrats sont nommés à titre définitif pour un terme de vingt-trois ans.

Sur ce terme s'imputent :

1°) Les services effectifs accomplis dans la Colonie en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans les fonctions prévues à l'article 8;

2°) Les services effectifs accomplis dans la Colonie en qualité de magistrat à titre définitif;

3°) Le temps passé en disponibilité pour retraite;

4°) Le temps passé en missions officielles accomplies dans les co-

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het decreet van 7 Juli 1924 betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten wordt door de volgende schikking vervangen :

Het rechterlijk personeel omvat de eigenlijke magistraten, de districtrechters en de plaatsvervangende districtrechters, de politierechters, de plaatsvervangende politierechters, de hulpmagistraten, de officieren der rechterlijke politie en de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand.

ART. 2.

Artikel 10 uit hetzelfde decreet wordt door de volgende schikking vervangen :

De magistraten worden voorgoed benoemd voor een termijn van drie en twintig jaar.

In dit termijn worden begrepen:

1°) De werkelijke diensten in de Kolonie voltrokken als magistraat te voorloopigen titel of in de bij artikel 8 voorziene bedieningen;

2°) De werkelijke diensten in de Kolonie voltrokken als voorgoed benoemden magistraat;

3°) De tijd doorgebracht in beschikbaarheid voor dienstrust;

4°) De tijd doorgebracht in officieële zendingen in de vreemde

lonies tropicales étrangères pour compte de la Colonie.

Est considéré comme accompli en services effectifs, tout le temps passé dans la Colonie depuis le jour de la première sur le territoire de la Colonie, à l'exclusion du temps qui y est passé dans la situation de congé, de disponibilité pour convenances personnelles ou de suspension. Les mutations et les promotions ne prolongent pas le terme de vingt-trois ans.

Pour les magistrats qui étaient dans les cadres au jour de l'entrée en vigueur du décret du 20 août 1912, les voyages vers le Congo ou vers la Belgique effectués avant le 1er octobre 1912 et qui, d'après les règlements de l'époque, faisaient partie du terme, resteront considérés comme services effectifs.

ART. 3.

L'article 11 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

Après l'expiration du terme de vingt-trois ans ou dans les six mois qui la précèdent, le Roi peut renommer le magistrat ou le confirmer dans ses fonctions pour une nouvelle période de vingt-trois ans.

ART. 4.

L'article 12 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

A la demande des intéressés ou

tropische koloniën, voor rekening der Kolonie.

Wordt aanzien als voltrokken in werkelijke diensten, al den tijd doorgebracht in de Kolonie vanaf den dag der eerste aankomst op het grondgebied der Kolonie, ter uitsluiting van den tijd die er doorgebracht werd in verlof, in beschikbaarheid voor persoonlijke welvoeglijkheid of onder schorsing. De ambtsverwisselingen en de bevorderingen verlengen het termijn van drie en twintig jaar niet.

Voor de magistraten in de kaders op den dag van het in werking treden van het decreet van 20 Augustus 1912, zullen als werkelijke diensten aanzien blijven, de vóór 1 October 1912 naar de Kolonie of naar België afgelegde reizen die, volgens de reglementen van dat ijdstip deel uitmaakten van het termijn.

ART. 3.

Artikel 11 uit hetzelfde decreet wordt door de volgende schikking vervangen :

Na het verstrijken van het drie en twintigjarig termijn of binnen de zes maanden die het voorafgaan, kan de Koning den magistraat herbenoemen of hem in zijn ambt bevestigen voor een nieuw termijn van drie en twintig jaar.

ART. 4.

Artikel 12 uit hetzelfde decreet wordt door de volgende schikking vervangen :

Op aanvraag der belanghebben-

d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la 16e, la 19e ou la 22e année de services effectifs du premier terme de vingt-trois ans et, au cours d'un second terme, dans l'année qui suit chaque période triennale de services effectifs depuis leur renomination.

Il ne peut être mis d'office fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif que si leur conduite, leur travail ou leurs aptitudes ont cessé de répondre aux obligations de leur charge et, en outre, quant aux présidents, conseillers et conseillers-suppléants des Cours d'appel, ainsi qu'aux juges-présidents et juges des tribunaux de première instance, que sur la proposition du Gouverneur Général et de l'avis conforme de la Cour d'appel.

ART. 5.

L'article 23 du prédit décret est remplacé par la disposition suivante :

Lorsqu'ils sont de carrière, les greffiers, les greffiers-adjoints et les commis-greffiers, les secrétaires et les commis du parquet sont fonctionnaires ou agents de l'ordre judiciaire.

Leur statut est déterminé par arrêté royal.

ART. 6.

L'article 29 du même décret est

den of van ambtswege kan er een einde worden gesteld aan de loopbaan der voorgoed benoemde magistraten in het 16e, 19e of 22e jaar werkelijke diensten van het eerste termijn van drie en twintig jaar en, in den loop van een tweede termijn, in het jaar dat volgt op ieder driejaarlijksch diensttijdbestek sedert hunne herbenoeming.

Er kan van ambtswege slechts een einde worden gesteld aan de loopbaan van de voor goed benoemde magistraten zoo hun gedrag, hun werk of hunne geschiktheid opgehouden hebben aan de verplichtingen van hun ambt te beantwoorden en, daarenboven, voor wat betreft de voorzitters, de raadsheeren en plaatsvervangende raadsheeren der Hoven van beroep alsmede de rechtersvoorzitters en rechters der rechtbanken van eersten aanleg, slechts op voorstel van den Gouverneur-Generaal en bij gelijkluidend advies van het hof van beroep.

ART. 5.

Artikel 23 uit voormeld decreet wordt door de volgende schikking vervangen :

De eigenlijke griffiers, toegevoegde griffiers ent griffiers-klerken, de secretarissen en de klerken van het parket zijn ambtenaren of beambten van den rechterlijken stand.

Hun statuut wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 6.

Artikel 29 uit hetzelfde decreet

remplacé par les dispositions suivantes :

La Colonie fournit gratuitement à ses magistrats le logement au Congo. Ceux d'entre eux qui ne sont pas logés par les soins du Gouvernement reçoivent une indemnité de logement fixée par le Ministre ou, à défaut de décision ministérielle, par le Gouverneur Général.

Les dispositions du statut du personnel administratif de la Colonie, relatives aux soins médicaux, chirurgicaux et dentaires ainsi qu'aux médicaments, sont applicables aux magistrats et à leur famille.

ART. 7.

L'article 30 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

Les dispositions du statut du personnel administratif de la Colonie, relatives aux voyages et aux frais de voyages des fonctionnaires et de leur famille, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de la Colonie, sont applicables aux magistrats et à leur famille.

ART. 8.

L'article 31bis du même décret tel qu'il a été modifié en dernier lieu par le décret du 10 février 1933, est remplacé par la disposition suivante :

Le magistrat comptant vingt-trois ans de services effectifs ou

woordt door de volgende schikkingen vervangen :

De Kolonie bezorgt kosteloos aan hare magistraten de huisvesting in Congo. Deze onder hen die niet op de kosten van het Beheer gehuisvest zijn, ontvangen eene vergoeding voor huisvesting door den Minister of, bij gebrek aan eene ministerieele beslissing, door den Gouverneur-Generaal vastgesteld.

De schikkingen uit het statuut van het administratief personeel der Kolonie, betrekkelijk de genees en heelkundige zorgen, de verzorging der tanden alsmede de geneesmiddelen zijn toepasselijk op de magistraten en hunne familie.

ART. 7.

Artikel 30 uit hetzelfde decreet wordt door de volgende schikking vervangen :

De schikkingen uit het stutuut van het administratief personeel betrekkelijk de reizen en de reiskosten van de ambtenaren en van hunne familie, zoo buiten als binnen de Kolonie, zijn toepasselijk op de magistraten en hunne familie.

ART. 8.

Artikel 31bis uit hetzelfde decreet zooals dit artikel de laatste maal gewijzigd werd bij decreet van 10 Februari 1933, wordt door de volgende schikking vervangen:

De magistraat die drie en twintig jaar of meer werkelijke diensten

plus et quittant dfinitivement le service de la Colonie a droit à une indemnité dont le montant est fixé au huitième du taux annuel de son dernier traitement d'activité majoré du quart de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales qui lui auraient été allouées s'il avait été en congé.

Toutefois, le magistrat qui se trouvait au service de la Colonie le 1er janvier 1932 aura droit, lorsqu'il quittera ce service dans les conditions prvues à l'alinéa précédent, à une indemnité dont le montant est fixé aux trois huitièmes du taux annuel de son dernier traitement d'activité, majoré de la moitié de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales qui lui auraient été allouées s'il avait été en congé.

ART. 9.

La disposition ci-après est ajoutée à l'article 32 du même décret, tel que cet article a été modifié en dernier lieu par le décret du 13 novembre 1934;

Le Gouverneur Général peut accorder aux magistrats des congés annuels ne dépassant pas quinze jours. La durée de ces congés n'est pas déduite du temps de service effectif et n'entraîne aucune suppression ou réduction du traitement d'activité ou des indemnités accessoires.

telt en voorgoed den dienst der Kolonie verlaat, heef recht op eene vergoeding waarvan het bedrag is vastgesteld op he achtste van het jaarlijksch bedrag zijner laatste activieitswedde, vermeerderd met het vierde der som welke het jaarlijksch bedrag uitmaakt der familie vergoedingen die hem zouden toegekend geweest zijn zoo hij in verlof geweest ware.

Evenwel zal de magistraat die op 1 Januari 1932, in den dienst der Kolonie was, recht hebben, wanneer hij dezen dienst in de bij voorgaand lid voorziene voorwaarden zal verlaten, op eene vergoeding waarvan het bedrag is vastgesteld op drie achtsten van het jaarlijksch bedrag zijner laatste activiteiswedde, vermeerderd met de helft der som welke het jaarlijksch bedrag uitmaakt der familievergoedingen die hem zouden toegekend geweest zijn zoo hij in verlof geweest ware.

ART. 9.

De schikking hierna wordt gevoegd bij artikel 32 uit hetzelfde decreet zooals dit artikel de laatste maal werd gewijzigd bij het decreet van 13 November 1934 :

De Gouverneur-Generaal kan aan de magistraten jaarlijksche verloven toestaan welke vijftien dagen niet te boven gaan. De duur van deze verloven wordt niet van den werkelijken diensttijd afgetrokken en brengt geene enkele afschaffing of vermindering mede van de activiteitsweede of van de bijkomende vergoedingen.

ART. 10.

L'alinéa 1er de l'article 42 du même décret est remplacé par la disposition ci-après :

Si, pour parfaire un premier ou un second terme de service de vingt-trois ans, ou pour atteindre l'année au cours de laquelle le magistrat peut anticipativement être mis à la retraite, le temps restant à accomplir par un magistrat qui se trouve hors de la Colonie dans la situation de congé ou de disponibilité pour convenances personnelles, n'excède pas dix mois, ce magistrat peut être mis d'office en disponibilité pour retraite jusqu'au jour où, s'il était en service, son terme de vingt-trois ans ou celui prévu à l'article 12 arriverait à expiration.

ART. 10.

Lid één van artikel 42 uit hetzelfde decreet wordt door de schikking hierna, vervangen :

Indien, tot het volmaken van een eerste of een tweede diensttermijn van drie en twintig jaar of tot het bereiken van het jaar in den loop van hetwelk de magistraat bij voorbaat in dienstrust kan worden geplaatst, de door eenen magistraat die zich buiten de Kolonie met verlof of om persoonlijke welvoeglijkheid in beschikbaarheid bevindt, nog te volbrengen tijd tien maanden niet te boven gaat, kan die magistraat van ambtswege in beschikbaarheid voor dienstrust geplaatst worden, to op den dag waarop, zoo hij in dienst was, zijn termijn van drie ne twintig jaar of dit bij artikel 12 voorzien, zou verstreken zijn.

Dispositions particulières.

ART. 11.

Pour l'application du présent décret, le territoire du Ruanda-Urundi est assimilé à celui de la Colonie du Congo Belge. Les dispositions du présent décret régissent les magistrats qui y exercent leurs fonctions.

Bijzondere schikkingen.

ART. 11.

Voor de toepassing van dit decreet wordt het grondgebied van Ruanda-Urundi gelijkgesteld met dit van de Kolonie Belgisch-Congo. De schikkingen van dit decreet beheerschen de magistraten welke er hun ambt uitoefenen.

ART. 12.

Le présent décret entrera en vigueur en même temps que la loi du 27 juin 1935 modifiant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge.

ART. 12.

Dit decreet zal in voege treden terzelfder tijd als de wet van 27 Juni 1935 tot wijziging van artikelen 18 en 18bis uit de wet op het Beheer van Belgisch-Congo.

ART. 13.

Les articles 60 à 64 du décret du 7 juillet 1924 relatif au statut des magistrats de carrière sont abrogés.

Sont également abrogées les dispositions transitoires du décret du 13 novembre 1934, sauf, pendant la durée de leur stage, pour les magistrats à titre provisoire nommés avant le 1er janvier 1935.

Est abrogé, à la date du 1er décembre 1935, le décret du 28 février 1935, relatif aux traitements des magistrats et à l'indemnité de charge.

ART. 14.

Le Gouvernement fera publier au Bulletin Officiel du Congo Belge les textes coordonnés du décret du 7 juillet 1924, relatif au statut des magistrats de carrière et des décrets qui l'ont modifié, y compris le présent décret.

Donné à Bruxlles, le 12 novembre 1935.

ART. 13.

Artikelen 60 tot 64 uit het decreet van 7 Juli 1924, betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten zijn afgeschaft.

Zijn insgelijks afgeschaft de overgangsbepalingen uit het decreet van 13 November 1934 behalve, tijdens den duur van hun proeftijd, voor de magistraten te voorloopigen titel welke vóór 1 Januari 1935 werden benoemd.

Is afgeschaft, op den datum van 1 December 1935, het decreet van 28 Februari 1935, betrekkelijk de wedden der magistraten en de ambtsvergoeding.

ART. 14.

De Regeering zal de samengeordende teksten van het decreet van 7 Juli 1924, betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten en van de decreten die het hebben gewijzigd, dit decreet erbij begrepen, in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo laten bekend maken.

Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la pension des magistrats.

—

Le projet de décret sur les pensions des magistrats est examiné par le Conseil en sa séance du 25 octobre 1935.

Un membre demande une explication sur l'article 3 du projet, qui paraît admettre que le magistrat qui donne sa démission au milieu d'un terme, perd le bénéfice de sa pension depuis le commencement de la période en cours. Si telle est l'interprétation de cet article, la mesure lui paraît excessive.

Le délégué du Gouvernement fait remarquer que cette disposition est favorable aux magistrats. En effet, pour les fonctionnaires la démission entraine privation de pension. En vertu de la Charte coloniale, les magistrats ne peuvent demander leurs mise à la retraite avant la seizième, la dix-huitième ou la vingt-deuxième année de leurs prestations. S'ils veulent quitter dans les intervalles, ils doivent donner leur démission, mais dans ce cas il est juste de leur accorder la pension qui leur était acquise antérieurement.

Un amendement du Gouvernement a pour but d'empêcher que l'article 28 puisse avoir pour conséquence d'attribuer à un magistrat d'un grade déterminé une pension inférieure à celle qu'il aurait obtenue s'il n'avait pas fait l'objet d'une nomination ou d'une promotion à ce grade. Cet amendement décide que c'est la pension du grade inférieur qui est octroyée; qu'elle est déterminée comme si la nomination ou la promotion n'avait pas eu lieu.

Le projet avec l'amendement du Gouvernement est approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

———

Pension des magistrats.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décreté et décrétons:

I. — *Pension de retraite pour ancienneté*

Article premier.

Les magistrats de carrière comptant au moins quinze ans de services effectifs à la Colonie ont droit à une pension de retraite.

Pour vingt-trois ans et plus de services effectifs, la pension de retraite est calculée à raison de 1/60e par année du traitement moyen d'activité dont l'intéressé aura joui pendant les deux dernières années, le traitement étant pris dégagé de toute indemnité quelconque.

Pour moins de vingt-trois ans de services effectifs, la pension de retraite est calculée à raison de 1/60e par année du dit traitement moyen, multiplié par le coëfficient réducteur indiqué au tableau ci-dessous:

Pension der magistraten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

I. — *Rustpensioen voor ancienniteit.*

Artikel één.

De eigenlijke magistraten die ten minste vijftien jaar werkelijke diensten in de Kolonie tellen, hebben recht op een rustpensioen.

Voor drie en twintig jaar en meer werkelijke diensten wordt het rustpensioen berekend ten beloope van 1/60e per jaar van de gemiddelde activiteitswedde die de belanghebbende zal genoten hebben gedurende de laatste twee jaren, de wedde wordt genomen, ontdaan van om het even welke vergoeding.

Voor minder dan drie en twintig jaar werkelijke diensten, wordt het rustpensioen berekend ten beloope van 1/60e per jaar van die gemiddelde activiteitswedde, vermenigvuldigd door het in de tabel hierna aangeduide reduceerend coëfficient :

22 ans coefficient réducteur	0,975
22 jaar reduceerend coëfficient	*0,975*
21 ans coefficent réducteur	0,950
21 jaar reduceerend coëfficient	*0,950*
20 ans coefficient réducteur	0,925
20 jaar reduceerend coëfficient	*0,925*
19 ans coefficient réducteur	0,900
19 jaar reduceerend coëfficient	*0,900*
18 ans coefficient réducteur	0,875
18 jaar reduceerend coëfficient	*0,875*
17 ans coefficient réducteur	0,850
17 jaar reduceerend coëfficient	*0,850*
16 ans coefficient réducteur	0,825
16 jaar reduceerend coëfficient	*0,825*
15 ans coefficient réducteur	0,800
15 jaar reduceerend coëfficient	*0,800*

Dans chaque cas, pour déterminer le coefficient réducteur applicable, il n'est tenu compte que des années entières de services effectifs.

La pension ne peut dépasser le maximum absolu de 70.000 francs.

Voor het, in elk geval, toe te passen reduceerend coëfficient, wordt er slechts rekening gehouden met de gansche jaren werkelijke diensten.

Het pensioen kan het volstrekt maximum van 70.000 frank niet overschrijden.

ART. 2.

Les services effectifs à la Colonie comptent seuls pour la pension.

Pour l'application du présent décret, sont assimilés aux services effectifs rendus à la Colonie par les magistrats de carrière :

1° Les services fournis par eux dans la Colonie comme membres du personnel administratif hors cadre;

2° Les services effectifs accomplis par eux dans la Colonie comme fonctionnaires ou agents

ART. 2.

De werkelijke diensten in de Kolonie alleen tellen voor het pensioen.

Worden, voor de toepassing van dit decreet, gelijkgesteld met de werkelijke diensten welke, in de Kolonie, door de eigenlijke magistraten worden verleend :

1°) De door hen, in de Kolonie, verleende diensten als leden van het administratief personeel buiten kader;

2°) De door hen, in de Kolonie, verleende werkelijke diensten als ambtenaren of beambten van het

de l'administration civile, militaire ou judiciaire;

3° Les missions officielles remplies par eux, dans des pays étrangers, pour compte de la Colonie.

Dans le calcul du temps requis pour la pension, il est tenu compte du temps de mise en disponibilité, autrement que par mesure disciplinaire ou pour convenances personnelles. Ce temps n'est pas pris en considération pour le taux de la pension.

ART. 3.

Le magistrat qui, par voie de démission dûment acceptée, quitte le service après avoir accompli au moins quinze ans de services effectifs, mais en dehors d'une des périodes au cours desquelles il peut être mis anticipativement à la reraite, a droit à la pension qu'il aurait obtenue si sa carrière avait pris fin à l'expiration de la dernière de ces périodes antérieures à sa démission.

II. — *Pension d'invalidité.*

ART. 4.

Les magistrats de carrière reconnus inaptes à continuer leurs services en Afrique et à les y reprendre ultérieurement et qui sont atteints d'une invalidité physique permanente en Europe, sont pensionnés à titre d'invalidité :

a) Si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par

civiel, militair of gerechtelijk bestuur;

3°) De door hen, in vreemde landen, voor rekening van de Kolonie, volbrachte officieele zendingen.

In de berekening van den voor het pensioen vereischten tijd wordt rekening gehouden met den tijd van in disponibiliteitstelling, met uitzondering van deze bij tuchtstraf of om persoonlijke aangelegenheden. Deze tijd komt niet in aanmerking voor het bedrag van het pensioen.

ART. 3.

De magistraat die, bij wege van behoorlijk aanvaard ontslag, den dienst verlaat na ten minste vijftien jaar werkelijke diensten te hebben volbracht maar buiten tijdperken in den loop waarvan hij vroegtijdig op rustpensioen kan geplaatsst worden, heeft recht op het pensioen dat hij zou bekomen hebben indien zijne loopbaan een einde had genomen bij het verstrijken van het laatste dezer tijdperken welke zijn ontslag voorafgingen.

II. — *Invaliditeitspensioen.*

ART. 4.

De eigenlijke magistraten als ongeschikt erkend om hunne diensten in Afrika voort te zetten en er deze later te hernemen, en die door eene in Europa bijblijvende lichamelijke invaliditeit zijn aangetast, worden wegens invaliditeit op pensioen gesteld :

a) Zoo hunne ongeschiktheid voortvloeit uit tijdens den dienst of uit hoofde van den dienst opge-

le fait du service, quelle que soit la durée de leurs services;

b) S'ils ont accompli au moins six ans de services effectifs, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

Ils ont droit à une allocation de capital s'ils ont accompli moins de six ans de services effectifs, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

ART. 5.

Il n'est pas tenu compte de l'invalidité physique inférieure à 10 % de la validité entière.

ART. 6.

Les magistrats de carrière qui, avant l'expiration du terme de quinze ans de services effectifs, sont dans les conditions prévues aux littérae a et b de l'article 4, reconnus définitivement inaptes à servir dans la Colonie, mais ne sont frappés d'aucune invalidité physique permanente en Europe, obtiennent une allocation de capital.

Si l'inaptitude au service d'Afrique survient après quinze ans, ils reçoivent la pension de retraite pour ancienneté, calculée d'après la durée réelle des services.

ART. 7.

Le magistrat à titre provisoire ne bénéfice de la disposition formant l'alinéa 1re de l'article 6 ou

dane kwetsuren of overkomen ongevallen, welke ook de duur hunner diensten weze;

b) Zoo zij minstens zes jaar hunne diensten verleenden, wanneer de ongeschiktheid voortvloeit uit ziekten of gebrekkigheden.

Zij hebben recht op eene bewilliging in kapitaal, zoo zij minder dan zes jaar dienst tellen, wanneer de ongeschiktheid uit ziekten of gebrekkigheden voortvloeit.

ART. 5.

Van de lichamelijke invaliditeit beneden de 10 % der volkomen validiteit wordt geene rekening gehouden.

ART. 6.

De eigenlijke magistraten die, vóór het verstrijken van den termijn van vijftien jaar werkelijke diensten, in de bij littera's a en b uit artikel 4 voorziene voorwaarden, op besliste wijze ongeschikt worden erkend om in de Kolonie te dienen, doch door geen enkele in Europa bijblijvende invaliditeit zijn aangetast, bekomen eene bewilliging in kapitaal.

Zoo de ongeschiktheid tot den dienst in Afrika na vijftien jaar overkomt, ontvangen zij het rustpensioen voor ancienniteit, berekend volgens den eigenlijken duur der diensten.

ART. 7.

De magistraat te voorloopigen titel geniet slechts het voordeel van de bepaling welke het eerste

de celle formant l'alinéa dernier de l'article 4 que si, au moment où il est reconnu inapte à continuer ses services, il a accompli deux ans au moins des services effectifs.

ART. 8.

Ne donnent pas lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité ou d'une allocation de capital, l'inaptitude au service d'Afrique ou l'invalidité physique :

1° Lorsque, indubitablement, elle n'est pas une conséquence du service, telles les suites de maladies vénériennes et d'abus de boissons, d'accidents en état d'ivresse, de duels, etc. y compris les aggravations qui en résultent;

2° Lorsqu'elle est imputable au refus ou à la négligence du magistrat de se soumettre à un traitement médical préventif ou à des règles d'hygiène prescrites par le Gouvernement.

Il en est de même des inaptitudes ou invalidités survenant en congé ou pendant le temps de la mise en disponibilité ou de la suspension, à moins que les intéressés n'administrent la preuve que l'incapacité est la suite directe de maladies ou d'infirmités contractées dans l'exercice de leurs fonctions coloniales et non exclues en vertu de la disposition précédente.

ART. 9.

La cause, la nature et les suites des blessures ou accidents sont

lid uit artikel 6 en van deze welke het laatste lid van artikel 4 uitmaakt, zoo hij, op het oogenblik dat hij als ongeschikt erkend wordt om zijne diensten voort te zetten, minstens twee jaar werkelijke diensten volbrokken heeft.

ART. 8.

Geven geene aanleiding tot het toekennen van een invaliditeitspensioen of van eene bewilliging in kapitaal, de ongeschiktheid voor den dienst in Afrika of de lichamelijke invaliditeit :

1°) Wanneer zij zekerlijk niet uit den dienst voortvloeit, zooals de gevolgen van venerische ziekten en van drankoverdaad, van ongevallen bij dronkenschap, van tweegevechten, enz., er bij begrepen de daaruit voortkomende vergoringen;

2°) Wanneer zij toe te wijten is aan het weigeren of het nalaten van wege den magistraat, zich aan eene voorbehoedende geneeskundige behandeling of aan de door het Beheer voorgeschreven gezondheidsregelen te onderwerpen.

Hetzelfde geldt voor de ongeschiktheden of invaliditeiten voorkomende tijdens het verlof of gedurende de in disponibiliteitstelling of de schorsing, tenzij de belanghebbenden het bewijs leveren dat de ongeschiktheid het rechtstreeksch gevolg is van ziekten of gebrekkigheden bij het uitoefenen van hunne koloniale bediening opgedaan en krachtens bovenstaande schikking niet uitgesloten.

ART. 9.

Van de oorzaak, den aard en de gevolgen der kwetsuren of onge-

justifiées dans les formes et délais qui sont déterminés par arrêté royal.

La maladie du sommeil est considérée comme un accident.

ART. 10.

La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions du littera a de l'article 4 est calculée, si l'intéressé compte moins de quinze ans de services effectifs, à raison de 14/60es du dernier traitement d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, dont il a bénéficié, multipliés par le coefficient d'invalidité; s'il compte quinze ans ou plus, à raison de 1/60e par année entière de service du dit traitement, multiplié par le coefficient d'invalidité.

La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions du littera b de l'article 4 est calculée, si l'intéressé compte moins de quinze ans de services effectifs, à raison de 14/60es du traitement moyen d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, dont il a joui pendant les deux dernières années, multipliés par le coefficient d'invalidité; s'il compte quinze ans ou plus, à raison de 1/60e par année entière de service de ce traitement moyen, multiplié par le coefficient d'invalidité.

Toutefois, pour les magistrats comptant au moins douze années entières de services effectifs, la pension d'invalidité attribuable ne peut être inférieure à 10.000 francs l'an.

vallen wordt in de bij koninklijk besluit bepaalde vormen en tijdsbestekken, bewijs geleverd.

De slaapziekte wordt als een ongeval beschouwd.

ART. 10.

Het krachtens de bepalingen van littera a uit artikel 4 toegekend invaliditeitspensioen wordt, indien belanghebbende minder dan vijftien jaar werkelijke diensten telt, berekend aan 14/60 m van de laatste artiviteitswede - ontdaan van om het even welke vergoeding - waarvan hij genoten heeft, vermenigvuldigd door het invaliditeitscoëfficient; indien hij vijftien of meer dienstjaren telt, ten beloope van 1/60e per volledig dienstjaar van gezegde wedde, vermenigvuldigd door het invaliditeitscoëfficient.

Het krachtens de bepalingen van littera b uit artikel 4 toegekend invaliditeitspensioen wordt, indien belanghebbende minder dan vijftien jaar werkelijke diensten telt, berekend aan 14/60en van de gemiddelde activiteitswede - ontdaan van om het even welke vergoeding-, waarvan hij gedurende de laatste twee jaren genoot, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficient ; indien hij vijftien of meer dientsjaren telt, ten beloope van 1/60e per volledig dienstjaar van deze gemiddelde wedde, vermenigvuldigd door het invaliditeitscoëfficient.

Nochtans kan, voor de magistraten die ten minste twaalf volledige dienstjaren tellen, het toe te kennen invalidieitspensioen niet beneden 10.000 frank par jaar zijn.

Le montant de l'allocation de capital dont il est question aux articles 4 et 6 ci-dessus comporte autant de fois un mois du dernier traitement d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, dont a joui le magistrat, que celui-ci a accompli d'années entières de service; elle est calculée à raison d'un mois et demi de ce traitement, pour chaque année entière de service accomplie à partir de la huitième année.

Pour les magistrats comptant moins de douze années entières de services effectifs, l'allocation de capital ne peut être supérieure à 50.000 francs; pour les magistrats comptant au moins douze années entières de services effectifs, ce maximum est porté à frs. 80.000.

Het bedrag van de bewilliging in kapitaal, waarvan sprake in artikelen 4 en 6 hierboven, behelst zooveel malen ééne maand der laatste wedde onder werkelijken dienst ontdaan van om het even welke vergoeding - waarvan de magistraat genoten heeft, als deze volledige dienstjaren heeft volbracht; het wordt berekend aan anderhalve maand wedde, voor elk volledig dienstjaar, uitgedaan te rekenen van het achtste jaar.

Voor de magistraten die minder dan twaalf volledige dienstjaren tellen, kan de bewilliging in kapitaal 50.000 fr. niet te boven gaan; voor de magisraten die ten minste twaalf volledige dienstjaren tellen, wordt dit maximum op 80.000 frank gebracht.

ART. 11.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, la pension de retraite est accordée de préférence au magistrat qui a accompli au moins quinze ans de service, chaque fois que le montant de cette pension est au moins égal au montant de la pension d'invalidité attribuable.

La pension de retraite est calculée pour la durée réelle des services.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, une allocation de capital est accordée, de préférence, chaque fois que son revenu, calculé au taux de 5 % l'an, est au moins égal au montant de la pension.

ART. 11.

In de gevallen welke tot het toekennen van een invaliditeitspensioen kunnen aanleiding geven, wordt, bij voorkeur, het rustpensioen verleend aan den magistraat die minstens vijftien jaar dienst telt, telkenmale het bedrag van dit rustpensioen ten minste gelijkstaat met het bedrag van het verleenbaar invaliditeitspensioen.

Het rustpensioen wordt berekend voor den werkelijken duur der diensten.

In de gevallen welke tot het toekenen van een invaliditeitspensioen kunnen aanleiding geven, wordt, bij voorkur, eene bewilliging in kapitaal toegestaan, telkenmale hare opbrengst, berekend aan 5 % 's jaars, minstens gelijk staat met het bedrag van het pensioen.

ART. 12.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à une pension proprement dite d'invalidité, il est accordé une allocation annuelle provisoire lorsque le caractère de permanence ou le degré d'invalidité ne peuvent être fixés dès l'origine d'une manière définitive.

Cette allocation est accordée, pour trois ans au plus par le Ministre des Colonies statuant sur le vu des conclusions provisoires de la Commission des pensions prévue par l'article 21. Elle est susceptible d'augmentation, de réduction ou de suppression, selon que l'invalidité augmente, se réduit ou disparaît.

ART. 12.

In de gevallen welke tot een eigenlijk invaliditeitspensioen kunnen aanleiding geven, wordt eene voorloopige jaarlijksche bewilliging toegestaan, wanneer de bijblijvende aard of de invaliditeitsgraad niet van in den beginne op beslissende wijze kunnen worden vastgesteld.

Deze bewilliging wordt, voor hoogstens drie jaar, verleend door den Minister van Koloniën, uitspraak doende op het zicht van de voorloopige besluitselen van de Pensioenencommissie welke bij artikel 21 voorzien is. Zij is vatbaar voor vermeerdering, vermindering of afschaffing, naar gelang de invaliditeit vermeerdert, vermindert of verdwijnt.

ART. 13.

L'allocation provisoire d'invalidité se détermine d'après les règles prévues pour la fixation de la pension d'invalidité. Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension de retraite, ou d'une pension d'invalidité, l'allocation provisoire d'invalidité est remplacée par la pension de retraite accordée à titre provisoire par le Ministre des Colonies, si le taux de cette pension de retraite est au moins égal au taux de l'allocation provisoire d'invalidité.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, l'allocation pro-

ART. 13.

De voorloopige bewilliging voor invaliditeit wordt bepaald naar de voor het vaststellen van het invaliditeitspensioen voorziene regelen. In de gevallen welke tot het toekennen van een rustpensioen of van een invaliditeitspnsioen kunnen aanleiding geven, wordt de voorloopige bewilliging voor invaliditeit vervangen door het te voorloopigen titel door den Minister van Koloniën verleend rustpensioen, indien het bedrag van dit rustpensioen minstens gelijkstaat met het bedrag van de voorloopige bewilliging voor invaliditeit.

In de gevallen welke tot het toekennen van een invaliditeitspensioen kunnen aanleiding geven,

visoire éventuelle d'invalidité est remplacée par le revenu de l'allocation de capital attribuable, calculée au taux de 5 % l'an, si ce revenu est au moins égal au montant de l'allocation provisoire d'invalidité.

ART. 14.

Le magistrat qui jouit d'une allocation provisoire d'invalidité est tenu de se soumettre à l'examen de la Commission médicale prévue à l'article 15 aux époques qui seront déterminées par la Commission des pensions visée à l'article 21.

Au plus tard à l'expiration du délai de trois ans, la Commission des pensions est tenue de formuler des conclusions définitives, sur le vu desquelles la pension pour invalidité est refusée ou accordée.

ART. 15.

Un arrêté royal détermine la composition, les attributions et le fonctionnement de la Commission médicale chargée de constater le caractère de permanence et de fixer le degré de l'invalidité physique des magistrats. La Commission constate également l'inaptitude au service d'Afrique pour raison de santé.

III. — *Dispositions générales.*

ART. 16.

Pour le calcul du taux des pensions ou allocations, les jours qui

wordt de voorloopige bewilliging voor invaliditeit vervangen door de opbrengst der verleenbare bewilliging in kapitaal, berekend aan 5 % 's jaars, indien deze opbrengst minstens gelijkstaat met het bedrag der voorloopige bewilliging voor invaliditeit.

ART. 14.

De magistraat die eene voorloopige bewilliging voor invaliditeit genet, is gehouden zich aan het onderzoek der bij artikel 15 voorziene geneeskundige Commissie te onderwerpen, op de tijdstippen welke door de bij artikel 21 voorziene Commissie der pensioenen zullen worden vastgesteld.

Uiterlijk bij het verstrijken van een tijdsbestek van drie jaar, is de Commissie der pensioenen gehouden afdoende besluitselen te uiten, op wier zicht het invaliditeitspensioen wordt ontzegd of toegestaan.

ART. 15.

Een koninklijk besluit bepaalt de samenstelling, de bevoegdheden en de werkwijze van de geneeskundige Commissie die gelast is den bijblijvenden aard en den graad der lichamelijke invaliteit der magistraten vast te stellen. De ongeschiktheid om gezondheidsredenen tot den dienst in Afrika wordt insgelijks door de Commissie vastgesteld.

III. — *Algemeene schikkingen.*

ART. 16.

Voor het berekenen van het bedrag der pensioenen of bewilli-

dans le total du temps des services effectifs ne forment pas un mois sont comptés pour un mois.

Les fractions de francs sont négligées.

ART. 17.

Pour le calcul des pensions et allocations prévues par le présent décret, il n'est pas tenu compte des réductions ou majorations de traitements qui seraient apportées aux barèmes établis par l'article 26 du décret du 7 juillet 1924 relatif au statut des magistrats, tel que cet article a été modifié par le décret du 13 novembre 1934.

ART. 18.

La pension de retraite pour ancienneté prend cours à la date de la mise fin de carrière, la pension d'invalidité de la date à laquelle l'intéressé est relevé de ses fonctions pour raisons de santé.

ART. 19.

Aucune pension ni allocation n'est accordée aux magistrats dans les cas suivants :

1°) Démission sous réserve de l'exception prévue à l'article 3;

2°) Révocation;

3°) Condamnation à une peine criminelle ou à une peine de servitude pénale de trois ans ou plus.

Toutefois, en cas de réhabilitation, le droit à la pension est réta-

gingen, worden de dagen welke in de opstelling van den tijd der werkelijke diensten geene maand uitmaken, voor eene maand gerekend.

De frankbreuken worden verwaarloord.

ART. 17.

Voor het berekenen van de bij dit decreet voorziene pensioenen en bewilligingen, wordt geen rekening gehouden met de weddeverlagingen of verhoogingen welke zouden worden toegebracht aan de weddeschalen, vastgesteld bij artikel 26 uit het decreet van 7 Juli 1924 aangaande het statuut voor de magistraten, zooals dit artikel gewijzigd werd bij het decreet van 13 Novembr 1934.

ART. 18.

Het rustpensioen voor anciënniteit neemt aanvang op den datum van het op « einde loopbaan » stellen; het invaliditeitspensioen op den datum waarop belanghebbende om gezondheidsreden uit zijn ambt ontheven wordt.

ART. 19.

Geen enkel pensioen of bewilliging wordt den magistraten verleend in de volgende gevallen :

1°) Ontslag onder voorbehoud van de bij artikel 3 voorziene uitzondering;

2°) Afzetting;

3°) Veroordeeling tot eene lijfstraf of tot eenen strafdienst van drie jaar of meer.

Nochtans, in geval van eerherstel wordt het recht op het pen-

bli à partir de la date de la réhabilitation.

ART. 20.

Le magistrat pensionné qui reprend du service à la Colonie cesse de toucher sa pension aussi longtemps qu'il bénéficie d'un traitement.

Au moment où il quitte à nouveau le service, la pension qui lui avait été allouée est éventuellement revisée en tenant compte de l'intégralité des services accomplis.

Toutefois, dans le cas où il a obtenu une allocation de capital, tenant lieu de pension pour ses services antérieurs, le montant en est retenu sur les arrérages de la pension qui lui est accordée pour l'intégralité de ses services.

Si l'intégralité de ses services ne lui donne droit qu'à une allocation de capital, celle-ci est calculée pour la durée totale des services, l'allocation primitivement accordée étant déduite de l'allocation nouvelle.

Le magistrat démis ou démissionnaire qui reprend du service effectif est autorisé à rattacher à ses derniers services, au point de vue de la pension, les services effectifs antérieurs à sa démission.

ART. 21.

Il est justifié dans les formes déterminées par arrêté royal, des conditions requises pour l'obten-

sioen teruggegeven te rekenen van den datum van het eerherstel.

ART. 20.

De op pensioen gestelde magistraat die in Congo terug dienst neemt, houdt op zijn pensioen te trekken zoolang hij eene wedde geniet.

Op het oogenblik waarop hij opnieuw den dienst verlaat, wordt het hem verleend pensioen gebeurlijk herzien met in achtneming van de algeheelheid der voltrokken diensten.

Nochtans, in geval hij eene bewilliging in kapitaal zou bekomen hebben welke in de plaats treedt van een pensioen voor zijn vroegere diensten, wordt het bedrag er van afgehouden op de achterstallen van het pensioen dat hem verleend is voor de algeheelheid zijner diensten.

Indien de algeheelheid zijner diensten hem slechts recht geeft op eene bewilliging in kapitaal, wordt deze berekend voor den totalen duur der diensten, de oorspronkelijke bewilliging van de nieuwe bewilliging afgetrokken zijnde.

De ontslagen of ontslaggevende magistraat die werkelijk dienst herneemt, is er toe gemachtigd, met betrekking tot het pensioen, aan zijn laatste diensten, de werkelijke diensten te verbinden welke zijn ontslag voorafgingen.

ART. 21.

Van de voorwaarden vereischt tot het bekomen van een der bij dit decreet voorziene pensioenen

tion d'une des pensions ou allocations prévues par le présent décret.

La requête tendant à l'obtenir doit être introduite, sous peine de déchéance, dans les cinq ans de l'expiration du terme, lorsque le magistrat quitte le service à la fin du terme pour lequel il a été nommé ou renommé et, dans les autres cas, dans les cinq ans de la notification de l'arrêté qui met fin à sa carrière.

Il est institué une Commission chargée d'examiner les demandes de pension ou d'allocation prévues par le présent décret et de donner son avis sur tout différend que susciterait l'application des présentes dispositions.

La composition, les attributions et le fonctionnement de la commision sont déterminés par arrêté royal.

ART. 22.

Toute pension ou allocation de capital tenant lieu de pension, est octroyée par arrêté royal.

Les allocations provisoires sont accordées par arrêté ministériel.

ART. 23.

La pension est acquise et payable par mois. Tout mois commencé est dû.

Un arrêté royal règle les modalités du paiement.

of bewilligingen, wordt in de bij koninklijk besluit vastgestelde vormen, bewijs geleverd.

De aanvraag tot verkrijging moet wordn ingediend, op straf van verval, binnen de vijf jaar van het verstrijken van den termijn, indien de magistraat den dienst vrlaat bij het sluiten van den termijn voor denwelke hij benoemd of herbenoemd geweest is en, in de andere gevallen, binnen de vijf jaar vanaf de mededeeling van het besluit dat een einde aan zijne loopbaan stelt.

Er wordt eene Commissie ingesteld die gelast is de aanvragen op pensioen of bewilliging bij dit decreet voorzien, te onderzoeken en haar advies te geven in al de geschillen welke uit de toepassing van de huidige schikkingen zouden kunnen ontstaan.

De samenstelling, de bevoegdheden en de werking der Commissie worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 22.

Elk pension of bewilliging in kapitaal het pensioen vervangend, wordt bij koninklijk besluit verleend.

De voorloopige bewilligingen worden bij ministerieel besluit verleend.

ART. 23.

Het pensioen is per maand verworven en betaalbaar. Elke begonnen maand is verschuldigd.

Een koninklijk besluit regelt de betalingsmodaliteiten.

ART. 24.

Les arrérages de pension se prescrivent par cinq ans, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

ART. 25.

La pension de retraite, la pension pour invalidité, l'allocation de capital tenant lieu de pension, l'allocation provisoire pour invalidité et la pension de retraite provisoire sont incessibles et insaisissables.

La pension peut, toutefois, être cédée et saisie pour cause d'obligation alimentaire légale et dans ce cas, jusqu'à concurrence du tiers.

La Colonie peut prélever sur toute pension, allocation de capital tenant lieu de pension, allocation provisoire pour invalidité, les sommes dont le magistrat ou sa succession lui serait redevable à un titre quelconque. Sa créance est privilégiée à l'égard de toute autre.

ART. 26.

Pour l'application du présent décret, le territoire du Ruanda-Urundi est assimilé à celui de la Colonie du Congo Belge. Les dispositions du présent décret régissent les magistrats qui y exercent leurs fonctions.

ART. 27.

Le Ruanda-Urundi supporte une partie de la pension ou de l'allocation, proportionnelle à la durée des services effectifs qui lui ont été rendus par le bénéficiaire.

ART. 24.

De pensioensachterstellen verjaren na vijf jaar, te rekenen van den 1n Januari van het jaar dat aan het dienstjaar zijnen naam geeft.

ART. 25.

Het rustpensioen, het invaliditeitspensioen, de bewilliging in kapitaal die het pensioen vervangt, de voorloopige bewilliging voor invaliditeit en het voorloopig rustpensioen, zijn onafstaanbaar en onbeslagbaar.

Het pensioen kan evenwel afgestaan en aangeslagen worden uit oorzaak van wettelijke onderhoudsverplichting en, in dit geval, tot beloop van het derde.

De Kolonie kan op alle pensioen, bewilliging in kapitaal het pensioen vervangend, op de voorloopige bewilliging voor invaliditeit, de sommen voorafnemen die de magistraat of zijne nalatenschap, om welke reden ook, haar zou verschuldigd zijn. Hare schuldvordering is bevoorrecht ten opzichte van alle andere.

ART. 26.

Voor de toepassing van dit decreet wordt het grondgebied van Ruanda-Urundi gelijkgesteld met dit van de Kolonie van Belgisch-Congo. De schikkingen van dit decreet beheerschen de magistraten welke er hun ambt uitoefenen.

ART. 27.

Ruanda-Urundi neemt op zich een deel van het pensioen of de bewilliging, in evenredigheid met den duur der werkelijke diensten welke het door den gerechtigde werden bewezen.

Dans la répartition des charges résultant de l'application de l'alinéa précédent, les services sont comptés pour leur durée réelle. Les jours qui, dans le total du temps, ne forment pas un mois sont comptés pour un mois.

Voor de verdeeling van de lasten welke uit de toepassing van voorgaand lid ontstaan, worden de diensten voor hun werkelijken duur gerekend. De dagen welke, in de optelling van den tijd, geene maand uitmaken, worden voor eene maand gerekend.

IV. — *Dispositions transitoires.*

IV. — *Overgangsbepalingen.*

ART. 28.

ART. 28.

La pension des magistrats qui, au jour de leur passage sous le régime du présent décret, comptaient au moins onze années entières de services effectifs, ne peut, en aucun cas, être inférieure au montant de la pension à laquelle ils avaient droit au dit jour.

Het pensioen van de magistraten die, op den dag van hunnen overgang onder het stelsel van dit decreet, ten minste elf jaar volledige dienstjaren telden kan, in geen enkel geval lager zijn dan het bedrag van het pensioen waarop zij op gezegden dag recht hadden.

Les magistrats comptant au minimum douze ans de services effectifs à la date de la mise en vigueur de la loi du 27 juin 1935 et soumis au présent décret qui se trouveraient dans les conditions prévues à l'article 6, obtiennent, au lieu et place de l'allocation prévue par cette disposition, la pension de retraite acquise à cette même date, en vertu des dispositions antérieures.

De magistraten die ten minste twaalf jaar werkelijke diensten telden op den datum van het in werking treden van de wet van 27 Juni 1935 en aan dit decreet onderworpen zijn, en zich in de bij artikel 6 voorziene voorwaarden zouden bevinden, bekomen, in stede van de bij deze bepaling voorziene bewilliging, het rustpensioen dat op denzelfden datum verworven was, krachtens vroegere bepalingen.

Pour les magistrats entrés au service de la Colonie avant la mise en vigueur de la loi du 27 juin 1935 et soumis au présent décret, le traitement devant servir de base au calcul de leur pension, sera déterminé fictivement en majorant le traitement initial de leur grade d'autant d'augmentations biennales et triennales que leur

Voor de magistraten die in den dienst der Kolonie getreden zijn vóór het in werking treden van de wet van 27 Juni 1935 en aan dit decreet onderworpen worden, zal de wedde welke als grondslag moet dienen voor het berekenen van hun pensioen, op fictieve wijze vastgesteld worden door de aanvangswedde van hunnen graad te

ancienneté dans ce grade leur aurait permis d'obtenir.

L'application de la disposition de l'alinéa précédent ne peut jamais avoir pour conséquence d'attribuer à un magistrat d'un grade déterminé, une pension inférieure à celle qu'il aurait obtenue s'il n'avait pas fait l'objet d'une nomination ou d'une promotion à ce grade. Dans ce cas, c'est la pension du grade antérieur qui est octroyée. Elle est déterminée comme si la nomination ou la promotion n'avait pas eu lieu.

ART. 29.

Les services militaires accomplis dans l'armée belge ou dans les armées des puissances alliées à la Belgique, au cours de la guerre de 1914-1918, par les magistrats placés sous l'application du présent décret et qui étaient en services effectifs dans la Colonie ou en congé régulier le 4 août 1914, seront comptés comme services effectifs au point de vue de l'application des dispositions sur les pensions et allocations, lorsque, abstraction faite de la durée de ces services militaires, il y a lieu à pension de retraite ou lorsque le magistrat est relevé pour raisons de santé.

ART. 30.

Pour les magistrats qui ont touché des allocations de retraite ou des indemnités analogues, la pension de retraite, la pension pour invalidité, l'allocation provisoire

verhoogen met zooveel twee- of driejaarlijksche verhoogingen, welke hunne ancienniteit in dezen graad hun zou toegelaten hebben te bekomen.

De toepassing der schikking uit het vorig lid kan nooit voor gevolg hebben aan eenen magistraat met een bepaalden graad een pensioen te verleenen dat lager is dan dit dat hij zou bekomen hebben zoo hij niet het voorwerp was geweest van eene benoeming of eene bevordering tot dien graad. In dat geval is het het pensioen van den vorigen graad dat wordt toegekend. Het wordt vastgesteld alsof de benoeming of de bevordering niet was geschied.

ART. 29.

De krijgsdiensten in het Belgisch leger of in de legers der met België verbonden Mogendheden, tijdens den oorlog van 1914-1918, verleend door de magistraten die geplaatst zijn onder de toepassing van dit decreet, en die op 4 Augustus 1914 in werkelijken dienst in de Kolonie of met regelmatig verlof waren, zullen gerekend worden als werkelijke diensten voor wat betreft de toepassing der schikkingen op de pensioenen en bewilligingen wanneer er, afgezien van den duur dier krijgsdiensten, reden tot rustpensioen bestaat of wanneer de magistraat om gezondheidsreden ontheven is.

ART. 30.

Voor de magistraten die rustbewilligingen of dergelijke vergoedingen hebben getrokken, worden het rustpensioen, het invaliditeitspensioen, de voorloopige bewilli-

pour invalidité et la pension provisoire de retraite sont réduites dans la proportion de 50 francs par 1.000 francs d'allocation de retraite ou d'indemnité analogue reçue.

Quant à l'allocation de capital, elle est réduite du montant de l'allocation de retraite ou d'indemnité analogue.

Dans tous les cas ci-dessus, la réduction n'est opérée que pour les années ayant donné lieu aux allocations et indemnités.

ging voor invaliditeit en het voorloopig rustpensioen, verminderd in de verhouding van 50 frank per 1.000 frank verkregen rustbewilliging of dergelijke vergoeding.

Voor wat de bewilliging in kapitaal betreft, deze wordt verminderd met het bedrag van de rustbewilliging of van dergelijke vergoeding.

In al de gevallen hierboven, wordt de vermindering slechts toegepast voor de jaren die aanleiding gaven tot bewilliging en vergoedingen.

Abrogations et mise en vigueur.

ART. 31.

Sont abrogés le décret du 7 juillet 1924 et tous les décrets ultérieurs relatifs à la pension des magistrats, à l'exception du décret du 31 décembre 1934.

Afschaffing en in werking treding.

ART. 31.

Zijn afgeschaft, het decreet van 7 Juli 1924 en al de latere decreten aangaande het pensioen der magistraten, met uitzondering van het decreet van 31 December 1934.

ART. 32.

Le présent décret entrera en vigueur en même temps que la loi du 27 juin 1935, amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge.

ART. 32.

Dit decreet zal in werking treden terzelfdertijd als de wet van 27 Juni 1935, tot wijziging van artikelen 18 en 18bis uit de wet op het Beheer van Belgisch-Congo.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1935.

Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister ***van Koloniën,***

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret déterminant les formes, les conditions et la portée du droit d'option accordé aux magistrats de carrière définitivement nommés par la loi du 27 juin 1935.

—

Le Conseil a examiné ce projet dans sa séance du 25 octobre.

Un membre aurait voulu lui donner un avis favorable afin de maintenir le parallélisme qui a toujours existé, dans les limites où la nature spéciale des fonctions de magistrat le permet, entre leur statut et celui du personnel administratif.

Mais il estime ne pouvoir le faire parce qu'il existe une opposition irréductible entre la loi du 27 juin 1935 et le projet de décret pris pour son exécution.

Le second alinéa de l'article 2 de la loi dit bien que les formes, les conditions et la portée du droit d'option seront déterminées par décret, mais ce droit serait en réalité réduit à néant puisque le projet a pour effet de retirer à ceux qui opteraient les avantages que l'ancien régime leur assurait.

Les restrictions apportées à l'exercice du droit d'option ont pour effet d'annihiler pratiquement celui-ci.

Il en serait ainsi même si les travaux préparatoires faisaient supposer chez le législateur une intention que ne révèlent pas les termes claires et précis de la loi.

Mais un seul document fait une allusion aux mesures prises concernant le personnel administratif, sans les indiquer même d'une façon sommaire. Rien ne permet de croire que les députés et les sénateurs les aient connues lorsqu'ils ont voté la loi.

L'Administration a répondu que l'article 4 du projet est conforme à la loi. Celle-ci a renvoyé au législateur ordinaire de la Colonie le droit de fixer les conditions dans lesquelles s'exerce le droit d'option. Les magistrats exercent leur droit d'option, mais ils sont prévenus des suites éventuelles de celle-ci et ces suites sont parfaitement conformes à ce qui a été déclaré au Parlement, c'est-à-dire que la situation serait réglée pour les magistrats comme pour les fonctionnaires. Les membres du Parlement avaient toute faculté de se documenter et le rapporteur ne s'en est pas fait faute.

Plusieurs membres du Conseil ont motivé leur abstention par la perplexité où les laissait cet échange de vues.

D'autres, tout en admettant la légalité du projet, ont déclaré ne l'approuver quant au fond que pour le maintien du parallélisme entre les statuts des magistrats et des fonctionnaires.

Le projet a été approuvé par quatre voix contre trois et cinq abstentions.

M. le Ministre des Colonies et M. Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Régime statutaire et pensions des magistrats. — Option.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les magistrats de carrière définitivement nommés avant le jour de l'entrée en vigueur de la loi du 27 juin 1935, amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge, ont la faculté d'opter pour l'ensemble du régime statutaire et des pensions coloniales qui leur était applicable jusqu'à ce jour.

Stelsel van het statuut en pensioenen der magistraten. - Keus.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De eigenlijke vóór den dag van het in voege treden der wet van 27 Juni 1935 tot wijziging van artikelen 18 en 18bis uit de wet op het beheer van Belgisch-Congo voor goed benoemde magistraten hebben het vermogen te kiezen voor het gezamenlijk stelsel van het statuut en van de koloniale pensioenen dat hun tot op dien dag toepasselijk was.

ART. 2.

La faculté d'option prévue par l'article précédent s'exerce par la voie d'une déclaration écrite qui, sous peine de déchéance, doit être parvenue avant l'expiration d'un délai de cinq mois, suivant l'entrée en vigueur de la loi du 27 juin 1935, aux autorités ci-après désignées :

Pour les magistrats qui se trouvent en dehors de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, au Ministre des Colonies;

Pour les magistrats qui sont détachés dans le Ruanda-Urundi, au Gouverneur du territoire sous mandat;

Pour les magistrats qui se trouvent dans la Colonie, au Procureur Général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle ils exercent leurs fonctions. La déclaration des Procureurs Généraux est adressée au Gouverneur Général.

ART. 3.

Les magistrats en disponibilité le jour de l'entrée en vigueur de la loi du 27 juin 1935 demeurent sous l'ancien régime jusqu'au jour de leur retour éventuel à l'activité.

A ce jour, ils passent sous le nouveau régime. Toutefois, ils ont la faculté d'opter prévue par l'article 1er, dans un délai qui ne sera pas inférieur à trois mois et qui leur sera imparti, dans chaque cas, soit par le Procureur Général s'ils sont au Congo Belge, soit par le Gouverneur du Ruanda-Urundi

ART. 2.

Het bij voorgaand artikel voorziene keusvermogen wordt uitgeoefend bij wege van een geschreven verklaring welke, op straffe van verval, vóór het verstrijken van een termijn van vijf maand die volgt op het in voege treden der wet van 27 Juni 1935, aan de hierna aangewezen overheden moet toegekomen zijn :

Voor de buiten de Kolonie of Ruanda-Urundi zijnde magistraten, aan den Minister van Koloniën;

Voor de in Ruanda-Urundi gedetacheerde magistraten, aan den Gouverneur van het onder maandat staande grondgebied;

Voor de in Congo verblijvende magistraten, aan den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep in wiens gebied zij hun ambt uitoefenen. De verklaring der Procureurs-Generaal wordt aan den Gouverneur Generaal gezonden.

ART. 3.

De magistraten welke op den dag van het in voege treden der wet van 27 Juni 1935 in beschikbaarheid zijn, blijven onder het oud stelsel tot op den dag van hun gebeurlijk terugkeeren tot den werkelijken dienst.

Op dien dag gaan zij over tot het nieuw stelsel. Zij hebben, evenwel, het bij artikel 1 voorziene vermogen om te kiezen, binnen eenen termijn die niet minder zal zijn dan drie maand en die hun, in ieder geval, zal worden toegestaan, hetizij door den Procureur-Generaal zoo zij in Bel-

s'ils se trouvent dans le territoire sous mandat, soit enfin par le Ministre des Colonies dans tous les autres cas. La déclaration d'option est soumise aux règles de formes déterminées par l'article 2.

gisch-Congo zijn, hetzij door den Gouverneur van Ruanda-Urundi zoo zij in het onder mandaat staande grondgebied verblijven, eindelijk, door den Minister van Koloniën in alle andere gevallen. De keusverklaring is aan de bij artikel 2 vastgestelde vormregelingen onderworpen.

ART. 4.

Les magistrats qui, par l'option, sont restés sous l'ancien régime conservent leur traitement.

Ils ne reçoivent plus de promotions ni d'augmentations de traitement.

Ils sont soumis aux nouvelles dispositions pour ce qui concerne les congés, les voyages et frais de voyage ainsi que les soins médicaux.

ART. 4.

De magistraten, die, door den keus, onder het vormalig stelsel zijn gebleven, behouden hunne wedde.

Zij bekomen geen bevorderingen noch weddeverhoogingen meer.

Zij zijn aan de nieuwe schikkingen onderworpen voor wat betreft de verloven, de reizen en reiskosten alsmede de geneeskundige zorgen.

ART. 5.

Les magistrats qui passent sous le régime nouveau conservent le traitement dont ils jouissaient auparavant.

Ils n'obtiennent plus d'augmentations aussi longtemps que le traitement excède celui qu'ils auraient obtenu selon les nouvelles règles. Toutefois, si l'excédent est inférieur au montant d'une augmentation, ils obtiennent, après les délais normaux, la différence entre le montant de l'augmentation et celui de l'excédent.

ART. 5

De magistraten die onder het nieuw stelsel komen, behouden de wedde welke zij vroeger genoten.

Zij bekomen geen verhoogingen meer zoolang die wedde deze overtreft welke zij zouden hebben verkregen volgens de nieuwe regelen. Zoo het overschot, evenwel, minder beloopt dan het bedrag eener verhooging, bekomen zij, na de normale termijnen, het verschil tusschen het bedrag der verhooging en dit van het overschot.

ART. 6.

Le présent décret entrera en

ART. 6.

Dit decreet zal in voege treden

vigueur en même temps que la loi du 27 juin 1935 amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1935.

terzelfder tijd als de wet van 27 Juni 1935 tot wijziging van artikelen 18 en 18bis uit de wet op het Beheer van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant au 1er janvier 1938 le régime instauré par le décret du 3 mai 1934 relatif à l'engagement des chômeurs involontaires.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de la séance tenue le 25 octobre 1935.

Un membre déclare émettre un vote approbatif parce que les dérogations proposées ne s'appliquent qu'aux seuls chômeurs et que la prorogation prendra fin le 1er janvier 1938.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies et M. Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 Novembre 1935.

L'Auditeur,

HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

Chômeurs. — Contrat d'emploi. — Entretien. — Rapatriement.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Est chômeur, au sens du présent décret, toute personne non indigène du Congo ou des colonies voisines qui, au moment de louer ses services dans la Colonie, est en possession d'un certificat de chômage involontaire délivré, après enquête, par le Commissaire de province du lieu de sa résidence ou le fonctionnaire délégué par lui.

Art. 2.

L'application des articles 9, alinéa 2; 10, 11, 12, 13, 14, alinéa 2; 19, 1° et 2°; 26, 27 et 28, 3°, 4°, 5° et 6° du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi est suspendue pour les engagements de chômeurs.

Werkloozen. — Bediendenovereenkomst. — Onderhoud. — Rapatrieering.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is werklooze, in den zin van dit decreet, ieder persoon die geen inlander is van Congo of van de naburige Koloniën en die, op het oogenblik der verhuring zijner diensten in de Kolonie, in het bezit is van een getuigschrift van onvrijwillige werkloosheid na onderzoek afgeleverd door den provinciecommissaris zijner verblijfplaats of door den ambtenaar die hij heeft afgevaardigd.

Art. 2.

De toepassing der artikelen 9, lid. 2; 10, 11, 12, 13, 14, lid. 2; 19, 1° en 2°; 26, 27 en 28, 3°, 4°, 5° en 6° uit het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst, wordt geschorst voor wat de in dienstneming der werkloozen betreft.

ART. 3.

Le patron qui engage un chômeur est exonéré du cautionnement prévu par l'article 3, alinéa 2, du décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des colonies voisines.

ART. 4.

La durée des services prestés avant le 1er janvier 1938 par les chômeurs engagés sous le régime du présent décret n'entre pas dans la computation du temps à l'expiration duquel les patrons antérieurs sont déchargés, conformément à l'article 3, 2°, du décret du 12 juillet 1920, du cautionnement qui garantit le remboursement des dépenses d'entretien et de rapatriement avancés par la Colonie.

ART. 5.

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ne sont applicables qu'en cas de contrats d'emplois conclus dans la Colonie suivant actes établis dans les trois mois de la délivrance du certificat prévu par l'article 1er et faisant mention de ce certificat.

Nonobstant toute convention contraire, les contrats visés à l'alinéa précédent expireront au plus tard le 1er janvier 1938.

ART. 3.

De meester die een werklooze in dienst neemt is vrijgesteld van den borgtocht voorzien bij artikel 3 lid 2, uit het decreet van 12 Juli 1920 op het onderhoud en de rapatrieering der niet uit Congo of uit de naburige koloniën afkomstige personen.

ART. 4.

De duur der diensten vóór 1 Januari 1938 door de onder het stelsel van dit decreet in dienst genomen werkloozen verstrekt, valt niet in de berekening van den tijd bij het verstrijken van denwelke de vorige meesters, overeenkomstig artikel 3, 2°, uit het decreet van 12 Juli 1920, ontlast zijn van den borgtocht die de terugbetaling der door de kolonie verschoten uitgaven voor onderhoud en rapatrieering waarborgt.

ART. 5.

De schikkingen van artikelen 2, 3 en 4 zijn slechts toepasselijk in geval van bediendenovereenkomsten in de Kolonie gesloten bij akten welke zijn opgesteld binnen de drie maand van het afleveren van het bij artikel 1 voorziene getuigschrift en welke dit getuigschrift vermelden.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige overeenkomst, zullen de bij vorig lid bedoelde contracten ten laatste op 1 Januari 1938 verstrijken.

ART. 6.	ART. 6.
Le présent décret entrera en vigueur le 1er janvier 1936.	Dit decreet zal op 1 Januari 1936 in werking treden.
Il cessera d'être en vigueur le 1er janvier 1938.	Het zal op 1 Januari 1938 ophouden in werking te zijn.
Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant jusqu'au 1er janvier 1937 le décret du 14 décembre 1933 relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée, et modifiant l'article 2 du même acte.

—

L'exposé des motifs du projet de décret a très clairement montré la raison d'être de ce projet ainsi que sa portée.

Le Conseil Colonial l'a examiné dans sa séance du 25 octobre et l'a approuvé à l'unanimité.

Une seule observation a été présentée. Elle ne concerne pas à proprement parler le projet, mais son application. Cette observation tend tout simplement à demander que les pièces remises en exécution de la procédure prévue dans la matière soient rédigées et présentées de telle sorte qu'elles avertissent clairement le signifié des délais rigoureux dans lesquels il a à faire l'acte de procédure nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 Novembre 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Le décret du 14 décembre 1933, relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée, est prorogé jusqu'au 1er janvier 1937.

Art. 2.

L'article 2 du décret précité du 14 décembre 1933 est remplacé par les dispositions ci-après :

« Dans les procédures d'exécu-
» tion qui, aux termes du présent
» décret, peuvent donner lieu à
» opposition, l'exploit de com-
» mandement et, le cas échéant,
» celui de sommation au tiers
» détenteur sont, à peine de nul-
» lité, signifiés à personne.

Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het decreet van 14 December 1933, betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning, is verlengd tot op 1 Januari 1937.

Art. 2.

Artikel 2 uit voornoemd decreet van 14 December 1933 wordt door de schikkingen hierna, vervangen:

« Bij de rechtsplegingen welke,
» luidens het decreet, kunnen
» aanleiding geven tot verzet,
» worden het exploot van bevel
» en, desgevallend dit van aan-
» maning aan den derdehouder,
» beteekend aan persoon.

» L'opposition se fait par déclaration que l'huissier instrumentant acte au bas de l'exploit susmentionné, à charge pour l'opposant de la réitérer dans les huit jours, outre les délais de distance, suivant les formes et délais prévus pour les citations, à défaut de quoi la procédure d'expropriation continue sans qu'il soit besoin de l'ordonner. Le tribunal compétent pour connaître de la cause est le tribunal de première instance dans le ressort duquel l'immeuble est situé.

» Si le créancier prouve que, par suite de la faute du débiteur ou du tiers détenteur de l'immeuble, il n'a pu signifier à personne l'exploit de commandement et, le cas échéant, celui de sommation, le juge peut, par dérogation à l'alinéa premier, l'autoriser à faire la signification à domicile réel ou élu. Dans ce cas, la signification place les parties dans la même situation que s'il y avait déclaration d'opposition. »

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1935.

» Het verzet geschied bij wege van verklaring waarvan de werkende deurwaarder beneden op het gezegd exploot akte neemt, mits voor den eischer in verzet dit te hernieuwen binnen de acht dagen, boven de afstandstermijnen, volgens de voor de dagvaardingen voorziene vormen en termijnen, bij gebreke waarvan de rechspleging tot onteigening doorgaat zonder dat het noodig zij zulks te bevelen. De tot het kennis nemen der zaak bevoegde rechtbank is de rechtbank van eersten aanleg in wier gebied het onroerend goed is gelegen.

» Zoo de schuldeischer bewijst dat, door de schuld van den schuldenaar of van den derde houder van het onroerend goed, bij het exploot van bevel en, desgevallend, dit van aanmaning, aan persoon niet heeft kunnen beteekenen, kan de rechter, bij afwijking van lid één, hem machtigen de beteekening de doen aan de werkelijke of gekozene woonplaats. In dit geval stelt de beteekening de partijen in den zelfden toestand als wanneer er verklaring van verzet zou bestaan. »

Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réalisant l'extension du Parc National Albert.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans ses séances du 18 et du 25 octobre 1935. Poursuivant la tâche de constituer un sanctuaire complet de la flore et de la faune des tropiques, il a incorporé au Parc National Albert la partie du lac Edouard située sur le territoire du Congo Belge; une bande de terrain située le long de la rive occidentale du lac, ainsi que le massif du Tshiaberimu; la grande plaine giboyeuse de la Semliki; la forêt primaire qui s'étend dans cette même vallée en aval de Beni; le massif du Ruwenzori avec ses forêts alpine et subalpine.

Au cours de la première séance, l'Administration a présenté un amendement consacrant la reconnaissance du droit indigène de pêche dans les eaux du Parc Albert.

Un membre du Conseil, tout en apportant son adhésion au principe même de l'extension du Parc National Albert a émis l'avis que le présent projet n'était pas suffisamment étudié.

Il craignait que l'Institut des Parcs Nationaux ne disposât pas du personnel et des ressources financières nécessaire pour faire de cette extension une réalité. Il regrettait d'autre part, si ces craintes n'étaient pas fondées, qu'on n'eût pas constitué la zone nouvelle en un parc spécial, distinct de l'ancien Parc National Albert dont les frontières paraissent stabilisées.

D'autre part, non seulement aucune provision n'était faite dans le texte primitif pour le droit indigène de pêche dans les eaux du lac Edouard, mais le décret même amendé ne tenait pas compte du droit de pâture des pasteurs Bahema dans la plaine de Semliki.

Enfin si une protection spéciale de la faune et de la flore s'imposait pour les contreforts du Ruwenzori, pour les forêts de crête et la forêt de transition, il n'apparaissait pas qu'il en fût de même pour la de pâture des pasteurs Bahema dans la plaine de la Semliki.

En formulant cette objection, leur auteur envisageait les intérêts du tourisme et plus particulièrement l'attrait que présente pour celui-ci la chasse, moyennant certaines facilités d'accès. Il proposait que la plaine, sur toute la rive droite de la Semliki, fût abandonnée aux chasseurs. La suggestion fut faite à cette occasion d'en faire un territoire annexe, ce qui permettrait à l'Administration du Parc, d'y délivrer des autorisations de chasse. Diverses observations visant l'organisation du tourisme dans le Parc National furent formulées en marge du décret.

Enfin une question fut posée au sujet de l'exercice de certains droits miniers reconnus dans les terres incorporées dans le Parc.

L'Administration a répondu que les spécialistes de la protection de la nature estiment que l'aire des Parcs Nationaux doit être conçue très largement.

Les limites de l'extension ont été établies d'accord avec les autorités territoriales et les indigènes.

Pour ce qui est des Bahema, l'Administration du Parc s'est trouvée devant une situation de fait : leur évacuation de la plaine par ordre des autorités médicales et vétérinaires.

Quant à la plaine de la Semliki, incorporée par le projet d'extension du Parc, ses ressources en gibier ont rapidement diminué au cours des dernières années; c'est précisément pour permettre à la faune de se stabiliser qu'il a été proposé d'incorporer cette région dans le Parc.

Les chasseurs ont la ressource de se porter en aval dans la région de Boga-Kasenyi ou bien à l'ouest dans la région de Lubefu.

L'Institut des Parcs Nationaux se préoccupe de l'organisation du tourisme.

Enfin l'Administration a présenté un amendement au projet spécifiant que les droits miniers auxquels il a été fait allusion sont réservés.

L'auteur des objections exposées plus haut a constaté que contrairement à ce qui a été fait pour les pêcheurs, l'on estime que les droits de pâture des Bahema peuvent être non seulement suspendus mais supprimés.

Il estime que la plaine de Kasenyi n'est pas à la portée des chasseurs visitant la région du Parc et que la région de Luofu n'a pas pour eux le même attrait.

Il croit qu'en tenant compte des intérêts du tourisme, dans la mesure conciliable avec l'intérêt scientifique et l'intérêt plus largement humain que comporte la conservation de la nature, on ne ferait que s'inspirer de la pensée même inscrite dans la charte constitutive de l'Institut des Parcs Nationaux.

Enfin il craint qu'il n'y ait ici un malentendu et que l'on ait confondu, en ce qui concerne la plaine de la Semliki, la notion de réserve (celle-ci se justifiant pour permettre au gibier de se reconstituer) et la notion de Parc National, dont l'application supposerait l'existence, dans l'extension projetée, d'espèces non encore protégées dans les plaines de la Ruindi et de la Rutshuru.

Néanmoins, il est acquis trop sincèrement au principe même du Parc National pour refuser son approbation à un projet de décret qui contient des choses excellentes.

Un membre du Conseil a saisi l'occasion que lui offrait la discussion du présent projet pour mettre en évidence l'intérêt que présentent les Parcs Nationaux non seulement du point de vue scinetifique,

du point de vue moral, du point de vue artistique, mais aussi du point de vue économique, pour la protection du domaine forestier de la Colonie, essentiel notamment à la préservation du climat contre les emprises de la pénétration européenne.

Le projet de décret amendé comme il a été dit ci-dessus, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Voisin s'était fait excuser.

Bruxelles, le 22 Novembre 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :

A. MOELLER.

Parc National Albert.—Extension.

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

Les annexes au décret du 26 novembre 1934 indiquant les limi-

Nationaal Park Albert. — Uitbreiding.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De bijlagen aan het decreet van 26 November 1934, welke de

les du Parc National Albert sont remplacées par les annexes ci-jointes.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1935.

grenzen aanduiden van het Nationaal Albert-Park, worden vervangen door de bijlagen hierna.

Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

PARC NATIONAL ALBERT.

—

Annexe au décret du 12 novembre 1935.

———

Annexes.

—

1. — *Secteurs du Nyamuragira, Ruindi-Rutshuru, du lac Edouard, de la Semliki et du Ruwenzori.*

Enoncé des limites :

D'un point partant de la rive Nord du lac Kivu et du bord Est de la coulée de lave du volcan Rumoka;

Ensuite le bord oriental de la coulée de lave jusqu'au pied occidental de la colline Nyamutsibu;

NATIONAAL ALBERT PARK.

—

Bijlage aan het decreet van 12 November 1935.

———

Bijlagen.

—

1. *Sectors van den Nyamuragira, Ruindi-Rutshuru, van het Edward Meer, van de Semliki en van den Ruwenzori.*

Opgave der grenzen :

Van een punt gaande van den noorder-oever van het Kivu-meer en van den oosterboord der lavalaag van den Rumoka-vuurberg;

Vervolgens de oostelijke boord der lavalaag tot aan den westelijken voet van den Nyamutsibuheuvel;

De là une droite jusqu'au pied occidental de la colline Nyabusa;

A partir de ce point, une droite joignant la borne 1 située à 300 mètres à l'Ouest du gîte de Rusayo, sur le chemin Rusayo-Sake;

De cette borne, une droite joignant la borne 2 située sur la pente méridionale du mont Mbati;

De cette borne, une droite joignant la borne 3 de Kisagara, près de Rusayo, sur le chemin Rusayo-Kibati;

De ce point, une ligne joignant Kibati jusqu'au carrefour (borne 4) du sentier allant au village Mutaho;

De ce point une ligne joignant le pied Nord-Ouest de la colline Bubunugu (ou Mutaho) et contournant le pied de cette colline par le Nord, pour rejoindre le sommet le plus septentrional de la colline Bitunguru (arbre isolé);

De ce point, une ligne passant par le pied méridional des monts Katandali et Kanyambuzi, puis par le col qui sépare ce dernier mont du mont Mudjoga pour atteindre la tête du ravin Kavumu, au pied Sud du mont Kavumu;

Ce ravin jusqu'à son embouchure dans la clairière (borne 5) de Kavumu;

Le bord méridional de cette clairière marqué par une piste aboutissant à la route carrossable

Van daar eene rechte lijn tot aan den westelijken voet van den Nyabusa-heuvel;

Vanaf dit punt eene rechte lijn welke grenssteen 1, gelegen op 300 meter ten Westen der etapeplaats van Rusayo, op den weg Rusayo-Sake, vervoegt;

Vanaf dezen grenssten, eene rechte lijn welke grenssteen 2, gelegen op de zuidelijke helling van den Mbatiberg, vervoegt;

Vanaf dezen grenssten, eene rechte lijn welke grenssteen 3 van Kisagara, nabij Rusayo, op den Rusayo-Kibati-weg vervoegt;

Vanaf dit punt, de Rusayo-Kibati-weg tot aan het kruispunt (grenssteen 4) van het pad, hetwelk naar het dorp Mutaho leidt;

Vanaf dit punt, eene rechte lijn welke den Noord-Wester voet van den Bugunugu- (of Mutaho-) heuvel vervoegt, en loopt om den voet van dezen heuvel langs het Noorden, om het meest noordelijk toppunt van den Bitunguru-heuvel (afgezonderde boom) te vervoegen;

Vanaf dit punt, eene lijn welke gaat langs den zuidelijken voet der Katandali- en Kanyambuzi-heuvels, daarna langs den bergpas, welke dezen laatsten berg scheidt van den Mudjoga-berg om het hoofd van de bergkloof Kavumu, aan den zuidervoet van den Kavumu-berg te bereiken;

Deze bergkloof tot aan hare uitmonding in de open plek (grenssteen 5) van Kavumu;

De zuidelijke boord dezer open plek, gemerkt door een spoor, uitloopende op de berijdbare baan

Ngoma-Rutshuru à 1 km. 400 du village de Kibati (borne 6);

A partir de ce point, le bord occidental de la route carrossable Ngoma-Rutshuru jusqu'au carrefour du chemin Rugari-Kanzenze-Nyamlagira-Mushari;

A partir de ce point, le bord septentrional du chemin Rugari-Kanzenze-Mushari jusqu'à une borne située à environ 4 km. à l'Ouest du carrefour de Rugari;

De cette borne, une ligne joignant la borne située à 2 km. à l'Est du pied de la colline Nyasheke-Nord;

Ensuite, le pied oriental de la colline Kurushari et une borne située sur le sentier Rutshuru-Tongo, à 4 km. à l'Ouest de son point de jonction avec la route carrossable Rutshuru-Ngoma;

De cette borne, une droite joignant la confluent des rivières Rutshuru et Rugera;

A partir de ce confluent, le bord supérieur oriental (côté rive droite) du ravin de la rivière Rutshuru, jusqu'au parallèle du confluent de la rivière Kabarasa avec la May-Na-Kwenda;

Ce parallèle jusqu'à la May-Na-Kwenda;

La rive Sud de la May-Na-Kwenda jusqu'à l'intersection du sentier Rutshuru-Kalimbo-Kabare;

Ce sentier jusqu'à la rivière Ngesho;

Ngoma-Rutshuru, op 1 km. 400 van het dorp Kibati (grenssteen 6);

Vanaf dit punt, de westelijke boord van de berijdbare baan Ngoma-Rutshuru tot aan het kruispunt van den weg Rugari-Kanzenze-Nyamlagira-Mushari;

Vanaf dit punt, de noordelijke boord van den weg Rugari-Kanzenze-Mushari, tot aan eenen grenssteen gelegen op ongeveer 4 km. ten Westen van het kruispunt van Rugari;

Vanaf dezen grenssteen, eene lijn welke den grenssteen gelegen op 2 km. ten Oosten van den voet van den heuvel Nyasheke-Noord, vervoegt;

Daarna de oostelijke voet van den Kurushari-heuvel en een grenssteen gelegen op den weg Rutshuru-Tongo, op 4 km. ten Westen van zijn verbindingspunt met de berijdbare baan Rutshuru-Ngoma;

Vanaf dezen grenssteen, eene rechte lijn welke de samenvloeiing der Rutshuru- en Rugera-rivieren vervoegt;

Vanaf deze samenvloeiing de oostelijke bovenboord (zijde rechteroever) der bergkloof van de Rutshururivier, tot aan de parallel van de samenvloeiing der Kabarasa-rivier met de May-Na-Kwenda;

Deze parallel tot aan de May-Na-Kwenda;

De zuideroever der May-Na-Kwenda tot aan het snijpunt van het pad Rutshuru-Kalimbo-Kabare;

Dit pad tot aan de Ngesho-rivier;

Le bord supérieur méridional du ravin de cette rivière, vers l'amont, jusqu'au marais Nyamborokota;

Le bord de ce marais, par le Sud et l'Est, jusqu'à l'embouchure de la rivière Tshabaganda;

Le bord supérieur méridional du ravin de cette rivière jusqu'au confluent de la rivière Kakoma;

Le bord supérieur méridional du ravin de la Kakoma jusqu'à sa source;

Le parallèle de cette source jusqu'à sa rencontre avec la rivière Kasozo;

Le bord supérieur oriental du ravin de la Kasozo jusqu'à son embouchure dans la rivière Ishasha;

L'Ishasha (frontière de la Colonie) jusqu'à son embouchure dans le lac Edouard;

La frontière de la Colonie, à travers les eaux du lac Edouard, jusqu'à l'embouchure de la rivière Lubilia dans le lac Edouard;

La Lubilia jusqu'à son point d'intersection avec la route carrossable de Beni à Kasindi;

Le bord occidental de cette route jusqu'à l'ancien sentier reliant le village de Mutwanga au mont Libona, sentier coupant les têtes des rivières Butowa et Mahimbi;

Ce sentier vers l'Ouest jusqu'à son intersection avec la route carrossable de Beni à Kasindi;

Le bord méridional de cette route jusqu'à un point situé à un

De zuidelijke bovenboord van de bergkloof dezer rivier, stroomopwaarts, tot aan het Nyamborokota-moeras;

De boord van dit moeras, langs het Zuiden en het Oosten tot aan de monding der Tshabaganda-rivier;

De zuidelijke bovenboord der bergkloof van deze rivier tot aan de samenvloeiing der Kakoma-rivier.

De zuidelijke bovenboord der bergkloof van de Kakoma, tot aan hare bron;

De parallel dezer bron tot aan hare ontmoeting met de Kasozo-rivier;

De oostelijke bovenboord der bergkloof van de Kasozo tot aan hare monding in de Ishasha-rivier;

De Ishasha (grens der Kolonie) tot aan hare monding in het Edward-meer;

De grens van de Kolonie, door de wateren van het Edward-meer, tot aan de monding der rivier Lubilia in het Edward-meer;

De Lubilia tot aan haar kruispunt met de berijdbare baan gaande van Beni naar Kasindi;

De westelijke boord van deze baan tot aan het oud voetpad dat het dorp Mutwanga met den berg Libona verbindt, voetpad dat de hoofden doortrekt van de rivieren Butowa en Mahimbi;

Dit voetpad naar het Westen tot aan zijn kruispunt met de berijdbare baan gaande van Beni naar Kasindi;

De zuidelijke boord van deze baan tot aan een punt gelegen op

kilomètre à vol d'oiseau de son intersection avec la rivière Semliki;

De ce point, vers le Nord, une ligne parallèle à la rive droite de la Semliki et distante de celle-ci de un kilomètre à vol d'oiseau jusqu'à son point de rencontre avec la rivière Musenene ou Lusilube;

La rive gauche de cette rivière jusqu'à son point d'intersection avec le parallèle du confluent des rivières Modidi et Biangolo;

Ce parallèle jusqu'à ce confluent;

La rive gauche de la rivière Biangolo jusqu'à son point de rencontre avec la courbe hypsométrique de 1.700 mètres;

Cette courbe vers le Sud jusqu'à son point d'intersection avec la rivière Talya;

La rive gauche de cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Buliba;

La rive droite de cette rivière jusqu'à sa source;

Une droite joignant cette source au sommet du mont Buliki:

Une droite joignant ce sommet à la source du ruisseau Kamesonge;

La rive droite de ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans la rivière Lume;

La rive gauche de cette rivière jusqu'à son point d'intersection avec la courbe hypsométrique de 2.000 mètres.

Cette courbe vers l'Ouest, jusqu'à son point de rencontre avec

één kilometer in vogelvlucht van haar kruispunt met de rivier Semliki;

Vanaf dit punt, noordwaarts, eene lijn evenwijdig met den rechteroever der Semliki op eenen afstand van één kilometer van deze in vogelvlucht, tot aan haar raakpunt met de rivier Musenene of Lusilube;

De linkeroever van deze laatste rivier tot aan haar kruispunt met de parallel van de samenvloeiing der rivieren Modidi en Biangolo;

Deze parallel tot aan deze samenvloeiing;

De linkeroever der rivier Biangolo tot aan haar raakpunt met de hypsometrische kromme lijn an 1.700 meter;

Deze kromme lijn naar het Zuiden tot aan haar kruispunt met de rivier Talya;

De linkeroever van deze laatste rivier tot aan hare samenvloeiing met de rivier Buliba;

De rechteroever van deze rivier tot aan hare bron;

Eene rechte lijn welke deze bron verbindt met den top van den berg Buliki;

Eene rechte lijn welke dezen top verbindt met de bron der beek Kamesonge;

De rechteroever van deze beek tot aan hare monding in de rivier Lume;

De linkeroever van deze rivier tot aan haar kruispunt met de hypsometrische kromme lijn van 2.000 meter;

Deze kromme lijn naar het Westen, tot aan haar raakpunt met

le méridien de la source la plus septentrionale de la rivière Ulubu;

Ce méridien, vers le Sud, jusqu'à cette source;

Une droite joignant cette source à la source la plus méridionale de cette même rivière;

De cette source, une droite joignant la source de la rivière Tako, affluent de la Lubilia (frontière de la Colonie);

La frontière de la Colonie vers le Nord jusqu'à son point d'intersection avec la rivière Rusege Sud (confluent de la Lamya et de la Rusege Sud);

La rive droite de cette rivière Rusege Sud, vers l'amont, jusqu'à sa source;

Une droite joignant cette source au col situé entre les monts Kirindera et Turwarubere;

Le parallèle passant par ce col jusqu'au point où il rencontre la rivière Ruanoli;

La rive droite de cette rivière, vers l'aval, jusqu'à son point d'intersection avec le sentier qui relie le village Sogemba au mont Teye;

Ce sentier jusqu'au sommet du mont Teye;

La crête qui se détache, vers l'Ouest, du mont Teye jusqu'à son extrémité;

La droite joignant cette extrémité au point de la rive gauche de la rivière Kombo le plus rapproché de cette extrémité;

de middaglijn van de meest noordelijke bron der rivier Ulubu;

Deze middaglijn, naar het Zuiden, tot aan deze bron;

Eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de meest zuidelijke bron van deze zelfde rivier;

Vanaf deze bron, eene rechte lijn welke de bron van de rivier Tako verbindt, toevloeiing der Lubilia (grens der Kolonie);

De grens van de Kolonie naar het Noorden tot aan haar kruispunt met de rivier Rusege Zuid (samenvloeiing der Lamya en der Rusege Zuid);

De rechteroever van deze rivier Rusege Zuid, stroomopwaarts, tot aan hare bron;

Eene rechte lijn welke deze bron verbindt met den bergpas gelegen tusschen de bergen Kirindera en Turwarubere;

De parallel welke door dezen bergpas loopt tot aan het punt waar zij de rivier Ruanoli ontmoet;

De rechteroever van deze rivier, stroomafwaarts, tot aan haar kruispunt met het voetpad dat het dorp Bogemba met den berg Teye verbindt;

Dit voetpad tot aan den top van den berg Teye;

De bergkam welke uitgaat, westwaarts, van den berg Teye tot aan zijn uiteinde;

De rechte lijn welke dit uiteinde verbindt met het punt van den linkeroever der rivier Kombo dat het dichtst nabij dit uiteinde is gelegen;

La rive gauche de cette rivière jusqu'à son point de rencontre avec la courbe hypsométrique de 1.500 m.;

Cette courbe, vers le Sud-Ouest, jusqu'au point où elle traverse la rivière Djalele ou Musanondo;

La rive droite de cette rivière, vers l'aval, jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement d'une droite joignant le confluent de la Mavea ou Lamya et de la Molingo au point où le sentier Katuka-Pakioma-Sotshula coupe la rivière Djobulo;

Cette droite jusqu'au confluent de la Mavea ou Lamya et de la Molingo;

La rive gauche de la rivière Mavea ou Lamya, vers l'aval, jusqu'à un point situé à un kilomètre en aval de son point d'intersection avec la piste caravanière Kapamba-Kinawa;

De ce point, une ligne parallèle à la piste caravanière passant par les villages de Kapamba, Kinawa, Alundja Kapera, Zoa et distante de cette piste de un kilomètre, vers l'Ouest, à vol d'oiseau, jusqu'à une borne située à un kilomètre à vol d'oiseau au Nord du village de Djenda (Kasimoto);

Le parallèle passant par cette borne jusqu'au point où il rencontre la rivière Lamya (frontière de la Colonie);

La rive gauche de la Lamya jusqu'à son embouchure dans la Semliki;

La Semliki jusqu'à l'embouchure de la rivière Puemba;

De linkeroever van deze rivier tot aan haar raakpunt met de hypsometrische krome lijn van 1.500 m.;

Deze kromme lijn, naar het Zuid-Westen toe, tot aan het punt waar zij door de rivier Djalele of Musanondo loopt;

De rechteroever van deze rivier, stroomafwaarts, tot aan haar kruispunt met de verlenging van eene rechte lijn welke de samenvloeiing verbindt van de Mavea of Lamya en van de Molingo met het punt waar het voetpad Katuka-Pakioma-Botshula de rivier Djobulo doorkruist;

Deze rechte lijn tot aan de samenvloeiing der Marvea of Lamya en der Molingo;

De linkeroever der rivier Mavea of Lamya, stroomafwaarts, tot aan een punt gelegen op één kilometer, stroomafwaarts van zijn kruispunt met de karavaanpiste Kapamba-Kinawa;

Vanaf dit punt eene lijn evenwijdig met de karavaanpiste welke loopt door de dorpen Kapamba, Kinawa, Alundja, Kapera, Zoa, en welke gelegen is op eenen afstand van één kilometer van deze piste, westwaarts, in vogelvlucht, tot aan eenen grenssteen gelegen op eenen kilometer in vogelvlucht ten Noorden van het dorp Djenda (Kasimoto);

De parallel welke door den grenssteen loopt tot aan het punt waar zij de rivier Lamya ontmoet (grens van de Kolonie);

De linkeroever van de Lamya tot aan hare monding in de Semliki;

De Semliki tot aan de monding der rivier Puemba;

La rive gauche de cette rivière, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Nyaduguru;

La rive droite de cette dernière, vers l'amont, jusqu'à son point de rencontre avec le parallèle passant par le point où la rivière Irimba est franchie par le sentier marqué par les points d'altitude de 887 et 923 m. et longeant le pied de l'escarpement de Kamariba;

Ce sentier vers l'Ouest jusqu'au carrefour situé près de la rivière Matido;

A partir de ce carrefour, l'ancienne piste caravanière d'Irumu et Boga à Vieux-Beni, piste de 1925-1926 passant successivement par le village actuel de Selemani (Boga) et par les anciens emplacements des villages de Bopo, Kibondo, Alimaci, Adonga, Gamala, Gamalendu, Mutshanga, Baruti, Kartushi, Lupanzula, Molemba, Amici, Kitihire, Kalumendo jusqu'à son intersection avec la rivière Djuma;

La rive droite de cette rivière vers l'amont jusqu'à son point d'intersection avec le méridien qui passe par le point où la rivière Malulu quitte le pied oriental de l'escarpement;

Ce méridien jusqu'à ce point d'intersection de la rivière Malulu et du pied de l'escarpement;

De ce point, vers le Sud, le pied oriental de l'escarpement jusqu'à un point près du mont Luka, à 2 kilomètres au nord de l'ancien lazaret où le sentier longeant le pied de l'escarpement et venant de Zumbia (gîte) pénètre dans l'escarpement;

De linkeroever van deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Nyaduguru;

De rechteroever van deze laatste, stroomopwaarts, tot aan haar raakpunt met de parallel welke loopt over het punt waar de rivier Irimba wordt doorgetrokken door het voetpad aangeteekend door de hoogtepunten van 887 en 923 meter en dat loopt langs den voet der helling van Kamariba;

Dit voetpad, westwaarts, tot aan den viersprog gelegen nabij de rivier Matido;

Vanaf dezen viersprong de oude karavaanpiste gaande van Irumu en Boga naar Vieux-Beni, piste van 1925-1926 gaande achtereenvolgens door het huidig dorp Selemani (Boga) en de vroegere plaatsen der dorpen Bopo, Kibondo, Alimaci, Adonga, Gamala, Gamalendu, Mutshanga, Baruti, Kartushi, Lupanzula, Molemba, Amici, Kitihire, Kalumendo, tot aan haar kruispunt met de rivier Djuma;

De rechteroever van deze rivier, stroomopwaarts, tot aan haar kruispunt met de middaglijn welke loopt over het punt waar de rivier Malulu den oostelijken voet van deze helling verlaat;

Deze middaglijn tot aan dit kruispunt van de rivier Malulu en van den voet der helling;

Vanaf dit punt, naar het Zuiden toe, de oostelijke voet van de helling tot aan een punt nabij den berg Luka, op 2 kilometer ten Noorden van het oud lazaret waar het voetpad dat langs den voet der helling loopt en van Zumbia (etappeplaats) komt, door de helling trekt;

Ce sentier, passant par l'ancien lazaret de Beni, par Zumbia (gîte), par Kitero, entre les monts Misebere et Tshamogota, par Kasolenge et Tshamohoma (Kadiadia) jusqu'à son point de rencontre avec la rivière Lusia;

La rive droite de cette rivière vers l'aval jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement d'une droite joignant les sommets des monts Katshe et Katundu;

De ce point, une ligne passant par les sommets des monts Katundu, Katshe, Mokondene, Daboma, Kavega, Kasiakake, Hobola et Kebo;

Du sommet du mont Kebo, une droite jusqu'au point où la rivière Kinyamiga est coupée par cette droite joignant les sommets des monts Kebo et Walengiro;

La rive droite de la rivière Kinyamiga vers l'aval jusqu'à son intersection avec la piste caravanière passant au pied du mont Buselio;

Cette piste vers Sud jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement d'une droite joignant les sommets des monts Bikingi et Buselio;

De ce point, une ligne passant par les sommets des monts Buselio, Bikingi, Busoga, Manyoni, Tshanzu et Birimu;

Du sommet du mont Birimu jusqu'au point de la rivière Tambwe le plus rapproché de ce mont;

De ce point, la rive gauche de la rivière Tambwe, vers l'amont,

Dit voetpad dat loopt door het oud lazaret van Beni, over Zumbia, (etappeplaats) over Kitero, tusschen de bergen Misebere en Tschamogota over Kasolenge en Tschamohoma (Kadiadia) tot aan zijn raakpunt met de rivier Lusia;

De rechterover van deze rivier, stroomafwaarts, tot aan haar raakpunt met de verlenging van eene rechte lijn welke de toppen van de bergen Katshe en Katundu verbindt;

Van uit dit punt eene rechte lijn welke loopt over de toppen van de bergen Katundu, Katshe, Mokondene, Daboma, Kavega, Kasiakake, Hobola en Kebo;

Van den top van den berg Kebo eene rechte lijn tot aan het punt waar de rivier Kinyamiga gesneden wordt door deze rechte lijn welke de toppen verbindt van de bergen Kebo en Walengiro;

De rechteroever van de rivier Kinyamiga, stroomafwaarts, tot aan haar kruispunt met de karavaanpiste welke aan den voet van den berg Buselio loopt;

Deze piste naar het Zuiden toe tot aan haar kruispunt met de verlenging van eene rechte lijn welke de toppen verbindt van de bergen Bikingi en Buselio;

Van uit dit punt eene rechte lijn welke loopt over de toppen van de bergen Buselio, Bikingi, Busoga, Manyoni, Tshanzu en Birimu;

Van den top van den berg Birimu tot aan het punt der rivier Tambwe dat gelegen is het dichtst nabij dezen berg;

Van uit dit punt de linkeroever der rivier Tambwe, stroomop-

jusqu'à l'embouchure du ruisseau Tshabolere;

La rive gauche de ce ruisseau jusqu'à sa source;

Une droite joignant cette source à celle du ruisseau Kakoko, affluent de droite de la Nyamoisa;

De cette source (au mont Kalumba), la rive droite du ruisseau Kakoko jusqu'au point où il est coupé par le sentier Kinierere à Kasembe (Nkuku);

Ce sentier jusqu'au point où il coupe la crête du mont Kitolu;

Cette crête jusqu'à la tête du ravin Karuasa se détachant de l'éperon Kitolu du mont Mandimba;

De cette tête, une droite joignant le point où la piste caravanière de Gitse à Kiniere rencontre le ruisseau Lutimbi, à l'Ouest du village de Kinierere;

Cette piste Kinierere-Gitse, par la crête Musimba et le mont Kerongo jusqu'au point le plus rapproché de la source du ruisseau Bolekerere;

Une droite joignant ce point à cette source;

La rive gauche de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la rivière Kalibira;

La rive gauche de cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Talya;

La rive gauche de cette rivière, vers l'amont, jusqu'au point où elle est franchie par le sentier Kitega-Gitse;

waarts, tot aan de monding der beek Tshabolere;

De linkeroever van deze beek tot aan hare bron;

Eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der beek Kakoko, rechtertoevloeiing der Nyamoisa;

Van uit deze bron (aan den berg Kalumba) de rechteroever der beek Kakoko tot aan het punt waar zij wordt doorsneden door het voetpad gaande van Kinierere naar Kasembe (Nkuku);

Dit voetpad tot aan het punt waar het den kam van den berg Kitolu doorsnijdt;

Deze kam tot aan het hoofd van de bergkloof Karuasa welke uitgaat van de spoor Kitolu van den berg Mandimba;

Vanaf dit hoofd, eene rechte lijn welke het punt vervoegt waar de karavaan-piste van Gitse naar Kinierere de beek Lutimbi ontmoet, ten Westen van het dorp Kinierere;

Deze piste Kinierere-Gitse, over den bergkam Musimba en den berg Kerongo tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der beek Bolekerere;

Eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt;

De linkeroever van deze beek tot aan hare samenvloeiing met de rivier Kalibira;

De linkeroever van deze laatste rivier tot aan hare samenvloeiing met de rivier Talya;

De linkeroever van deze laatste rivier stroomopwaarts, tot aan het punt waar het voetpad Kitoga-Gitse er door loopt;

Cette piste vers le Sud jusqu'au point où elle rencontre le prolongement d'une droite joignant les sommets des monts Beasa et Katendere;

De ce point, la ligne de crête jalonnée par les monts Katendere, Beasa, Kanei, Niamonindu et Niondo;

Une ligne passant par le sommet du mont Nguli et joignant la source du ruisseau Logese;

La rive droite de ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans la rivière Tshondo;

La rive droite de cette rivière, vers l'aval, jusqu'à son point d'intersection avec une droite joignant les sommets des monts Musenzeru et Niarusunzu;

Cette droite jusqu'au mont Musenzeru;

De ce mont, une droite jusqu'au mont Kasiiro;

De ce mont, une droite joignant le sommet de la colline Musoti, le village de Nguli restant en dehors du Parc;

De ce sommet, une droite joignant le point où le sentier Kitega-Nguli coupe l'éperon Kateka-Bakole du mont Niondo;

De ce point, une ligne passant par les sommets des monts Kasanga, Busega, Katembo, Loarama, Kabalia, Garara, Bekoha, Luoto et joignant le pied oriental du mont Ihembe;

De ce pied, une droite jusqu'au confluent des rivières Kisalala et Tangote;

De ce confluent, une ligne joi-

Deze piste, naar het Zuiden toe, tot aan het punt waar zij de verlenging ontmoet van eene rechte lijn welke de toppen verbindt van de bergen Beasa en Katendere;

Vanaf dit punt de kamlijn afgebakend door de bergen Katendere, Beasa, Kanei, Niamonindu en Niondo;

Eene lijn getrokken over den top van den berg Nguli en welke de bron vervoegt van de beek Logese;

De rechteroever van deze beek tot aan hare monding in de rivier Tshondo;

De rechteroever van deze rivier, stroomafwaarts, tot aan haar kruispunt met eene rechte lijn welke de toppen verbindt van de bergen Musenzeru en Niarusunzu;

Deze rechte lijn tot aan den berg Musenzeru;

Vanaf dezen berg eene rechte lijn tot aan den berg Kasiiro;

Vanaf dezen berg eene rechte lijn welke den top vervoegt van den heuvel Musoti bijaldien het dorp Nguli buiten het Park blijft;

Vanaf dezen top eene rechte lijn welke het punt vervoegt waar het voetpad Kitega-Nguli de spoor Kateka-Bakole van den berg Niondo doorsnijdt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn welke over de toppen loopt van de bergen Kasanga, Busega, Katembo, Loarama, Kabalia, Garara, Bekoha, Luoto en den oostelijken voet vervoegt van den berg Ihembe;

Vanaf dezen voet eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing der rivieren Kisalala en Tangote;

Vanaf deze samenvloeiing eene

gnant les sommets des monts Bokara, Kaliniro, Ihangu et Buhiria;

De ce sommet, la crête du mont Buhiria jusqu'à son extrémité Sud;

De cette extrémité, une ligne joignant les sommets des monts Kasanga, Mobiriri et Kalero;

Du sommet de ce mont, la crête du mont Kalero jusqu'à son extrémité sud;

De cette extrémité, une ligne joignant les sommets des monts Bukweri, Lunde ou Kitobia et Bunialcho;

Du sommet de ce mont Bunialcho, situé au Nord-Ouest du mont Kahungu, une droite joignant le point le plus septentrional de la chaîne Nialusu;

De ce point, la crête de cette chaîne jusqu'au sommet du mont Nialusu;

De ce sommet, une droite jusqu'au sommet du mont Mutulio;

Une droite joignant ce mont au mont Bukumbwa et coupant la rivière Butega (affluent de droite de la Talya).

La crête partant du mont Bukumbwa et jalonnée par les monts Mushenge, Kalingio, Mushanga, Kitanda, Kitesa, Kilambo;

De ce mont, une droite joignant le mont Ndwale;

Ensuite, la crête jalonnée par les monts Ndwale, Kigende, Buhoywa,

rechte lijn welke de toppen vervoegt van de bergen Bokara, Kaliniro, Ihangu en Buhiria;

Vanaf dezen top, de kam van den berg Buhiria tot aan zijn zuidelijk einde;

Vanaf dit einde, eene lijn welke de toppen verbindt van de bergen Kasanga, Mobiriri en Kalero;

Van uit den top van dezen berg, den kam van den berg Kalero tot aan zijn zuidelijk einde;

Vanaf dit einde eene lijn welke de toppen verbindt van de bergen Bukweri, Lunde of Kitobia en Bunialoho;

Van den top van dezen berg Bunialoho, gelegen ten Noord-Westen van den berg Kahungu, eene rechte lijn welke het meest noordelijk punt vervoegt van de bergketen Nialusu;

Vanaf dit punt, den kam van deze keten tot aan den top van den berg Nialusu;

Vanaf dezen top een rechte lijn tot aan den top van den berg Mutulio;

Eene rechte lijn welke dezen berg verbindt met den berg Bukumbwa en welke de rivier Butega (rechtertoevloeiing der Talya) doorsnijdt.

De waterscheidingslijn gaande van den Bukumbwaberg en afgebakend zijnde door de bergen Mushenge, Kalingio, Mushanga, Kitanda, Kitesa, Kilambo;

Vanaf dezen berg eene rechte lijn welke den Ndwaleberg vervoegt;

Daarna de afgebakende waterscheidingslijn der bergen Ndwale,

Kitobo, Kiboha, Shobobia, Lutare, Kahia, Mohembya;

Ensuite, une droite joignant ce mont à l'extrémité Nord du mont Lutepa et laissant à l'Est le mont Miegenie;

La chaîne des monts Lutepa-Nyabuki;

Une droite joignant ce mont au sommet des monts Lubwe, Berema, Kosongolere, puis la crête Kasongolelo, Boswekwa, Kierere et Kashwa;

Une ligne joignant ce mont aux monts Kisololwe, Kiniamuyaga, Miholo;

La crête des monts Miholo, Hangira, Kibiru;

Ensuite, une ligne suivant la crête jalonnée par les monts Katwa, Matofu, Musima et prolongée jusqu'au ravin Buhula;

A partir de ce point, le bord Sud du ravin Buhula jusqu'à sa rencontre avec la rivière Kibirizi;

Cette rivière jusqu'au bord occidental du ravin de la Ruindi;

La rive gauche de la Ruindi, en amont jusqu'au confluent de la rivière Rwehe;

Le thalweg de cette rivière jusqu'à son confluent avec le ruisseau Kamokanda, en laissant en dehors du Parc la mine de fer du mont Kakorwe, située sur la rive droite de la Rwehe;

Le ruisseau Kamokanda jusqu'à sa source au pied du mont Tshahi;

Kigende, Buhoywa, Kitobo, Kiboha, Shobobia, Lutare, Kahia, Mohombya;

Daarna eene rechte lijn welke dezen berg vervoegt aan het uiterste noordelijk punt van den Lutepa-berg en den Miegenie-berg oostwaarts liggen laat;

De keten der bergen Lutepa-Nyabuki;

Eene rechte lijn welke dezen berg verbindt aan het toppunt der bergen Lubwe, Berama; Kasongolere, dan de waterscheidingslijn Kasongelo, Boswekwa, Kierere en Kashwa;

Bene lijn welke dezen berg verbindt aan de bergen Kisololwe, Kiniamuyaga, Miholo;

De waterscheidingslijn der bergen Miholo, Hangira, Kibiru;

Daarna eene lijn welke de scheidingslijn volgt welke afgebakend is door de bergen Katwa, Matofu, Musima en verlengd is tot aan de bergkloof Buhula:

Vanaf dit punt, de zuiderboord der Buhula-bergkloof tot aan hare ontmoeting met de Kibirizi-rivier;

Deze rivier tot aan den westelijken boord der bergkloof van de Ruindi;

De linkeroever der Ruindi, stroomopwaarts, tot aan de samenvloeiing der Rwehe-rivier;

De thalweg dezer rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kamekanda-rivier, terwijl de ijzermijn van den Kakorwe-berg, op den rechteroever der Rwehe gelegen, buiten het Park wordt gelaten;

De Kamokanda-beek tot aan hare bron aan den voet van den Tshahi-berg;

Une ligne joignant cette source au sommet des monts Tshahi et Bitingu;

De ce mont, une droite joignant la source de la rivière Kalagala, située près du mont Rwanguba;

Cette rivière jusqu'au sentier de Mabenga à Tongo, sentier longeant le pied des monts Kasali;

Ce sentier jusqu'à son point d'intersection avec la rivière Butaku;

De ce point, une droite au pied occidental du mont Rugomba;

Le méridien de ce point, jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par l'extrémité Sud de la colline Butambira;

Ce parallèle jusquà sa rencontre avec la piste de Tongo à Tshumba;

La piste de Tongo à Tshumba, dans la plaine de lave, jusqu'à son intersection (carrefour de Mariage) avec le sentier Rugari-Kansenze (Nyamlagira) - Mushari;

Ensuite une droite joignant ce carrefour au sommet de mont Mushebele;

Puis la crête Mushebele-Katunda jusqu'au sentier Tshumba-Ngesho Gandjo;

Ce sentier jusqu'à la limite Est du bloc des concessions de Ngesho;

Ensuite une ligne contournant à l'Est, au Sud et à l'Ouest les concessions du Comité National du Kivu 26 ,71b et 71a jusqu'à l'in-

Eene lijn welke deze bron verbindt met het toppunt der Tshahi- en Bitingu-bergen;

Vanaf dezen berg een rechte lijn welke de bron der Kalagala-rivier gelegen nabij den Rwanguba-berg vervoegt;

Deze rivier tot aan het pad van Mabenga naar Tongo, pad hetwelk loopt langs den voet der Kasali-bergen;

Dit pad tot aan zijn snijdingspunt met de Butaku-rivier;

Vanaf dit punt eene rechte lijn op den westelijken voet van den Rugomba-berg;

De middellijn van dit punt, tot aan hare ontmoeting met de parallel gaande langs het zuidelijk uiteinde van den Butambira-heuvel;

Deze parallel tot aan hare ontmoeting met de piste van Tongo naar Tshumba;

De piste van Tongo naar Tshumba, in de lavavlakte, tot aan haar snijpunt (viersprong van de Mariage) met het voetpad Mugari-Kansenze (Nyamlagira)-Mushari;

Vervolgens eene rechtelijn welke dezen viersprong vervoegt op den top van den Mushebele-berg;

Daarna de Mushebele-Katunda kam tot aan het voetpad Tshumba-Gnesho-Gandjo;

Dit voetpad tot aan de oostelijke grens van het vak der Ngesho-vergunningen;

Daarna eene lijn ten Oosten, ten Zuiden en ten Westen loopende om de vergunningen van het Nationaal Comiteit van Kivu 26, 71b

tersection avec le sentier Tshumba-Katumo;

Ensuite ce sentier vers l'Ouest jusqu'à la limite orientale de la concession Katumo 79e;

Ensuite la limite orientale du bloc des concessions de Ngandjo, jusqu'à la piste caravanière Ngandjo-Kingi;

Ensuite cette piste jusqu'à son point le plus proche de la source de la rivière Bulemo;

De ce point, une droite jusqu'à cette source;

Ensuite cette rivière en aval jusqu'au bord du marais de la Nyamorogi, le marais jusqu'à l'angle Nord-Ouest de la concession Lambert à Mugando, la limite Nord, Est et Sud de cette concession jusqu'à son angle Sud-Ouest;

Ensuite une droite rejoignant la limite Nord de la concession 28b;

Ensuite la limite orientale de cette concession, ainsi que de la concession 28a jusqu'à un point situé au pied oriental de la colline Bisegera (ou Kiseguro);

Ensuite une droite entre ce point et le pied occidental du volcan Tshobe, jusqu'à son intersection avec le bord occidental de la coulée de lave de Nahimbi;

Ensuite le bord occidental de cette coulée de lave jusqu'au lac Kivu;

Ensuite la rive Nord du lac Kivu vers l'Est, jusqu'au bord Est de la coulée de lave du volcan Rumoka;

en 71a, tot aan het spijpunt met het pad Tshumba-Katumo;

Daarna dit pad westwaarts tot aan de oostergrens der vergunning Katumo 79e;

Daarna de oostergrens van het vak der vergunningen van Ngandjo, tot aan de karavanen-piste Ngandjo-Kingi;

Daarna deze piste toot aan haar dichtst nabij de bron van de Bulemo-rivier gelegen punt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot deze bron;

Daarna deze rivier stroomafwaarts tot aan den boord van het moeras van Nyamorogi, het moeras tot aan den Noord-westelijken hoek der vergunning Lambert te Mugando, de noorder- ooster- en zuidergrens dezer vergunning tot aan haren zuid-westelijken hoek;

Daarna eene rechte lijn welke de noorder-grens der vergunning 28b vervoegt;

Daarna de oostergrens dezer vergunning, alsmede der vergunning 28a tot aan een punt gelegen aan den oostelijken voet van den Bisegera (of Kiseguro)-heuvel;

Daarna eene rechte lijn tusschen dit punt en den westelijken voet van den Tshobe-vuurberg, tot aan haar snijpunt met den westelijken boord van de lava-laag van Nahimbi;

Daarna de westelijke boord dezer lava-laag tot aan het Kivu-meer;

Daarna de noorder-eover van het Kivu-meer oostwaarts, tot aan den oostelijken boord der lava-laag van den Rumoka-vuurberg;

De plus, l'île Tshegera sera dans son entièreté comprise dans le Parc National Albert;

Par contre, les terres habitées et cultivées des collines de Nzuru, Mihonga et Kabazana seront exclues du Parc; à cet effet, la limite actuelle de ces terres sera abornée définitivement.

2. — *Secteur du Mikeno.*
Enoncé des limites :

a) Partie située dans le territoire du Ruanda.

A partir de la borne A I de la frontière belgo-anglaise (Ruanda-Urundi), une ligne droite joignant cette borne à celle située sur la colline Burambi;

De cette borne, une droite joignant celle du mont Barizo;

De ce point, une droite joignant la borne de Kabutindi et prolongee jusqu'à la rivière Minoka;

Ensuite la piste (administrative de 1931) limitant la forêt et jalonnée par le bornes Kamatanga et Ndaruka;

A partir de cette dernière borne, le sentier conduisant au point d'eau du ravin Bukoka, à la borne de Nyamigogo, à celles de Gakore, Gimuhusa, Sinabyaye (sur le sentier du Bufumbiro, passant entre les volcans Muhavura et Gahinga);

Daarenboven zal het Tshegera-eiland in zijne geheelheid begrepen zijn in het Nationaal Albert Park;

Daarentegen zullen de bewoonde en bebouwde gronden der Nzuru, Mihonga- en Kabazana-heuvels uit het Park gesloten blijven; te dien einde, zal de huidige grens dezer gronden definitief afgebakend worden.

2. — *Sector van den Mikeno.*
Opgave der grenzen :

a) In het grondgebied van Ruanda gelegei gedeelte.

Vanaf grenssteen A I der Belgisch-Engelsche grens (Ruanda-Urundi), eene rechte lijn welke dezen grenssteen verbindt met dezen gelegen op den Burambi-heuvel;

Vanaf dezen grenssteen eene rechte lijn welke dezen van den Barizo-berg vervoegt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn welke den grenssteen van Kabutindi vergoegt en verlengd is tot aan de Minoka-rivier;

Daarna de piste (administratief sinds 1931) welke het woud begrenst en afgebakend is door de grenssteenen Kamatanga en Ndaruka;

Vanaf dezen laatsten grenssteen, het pad dat leidt naar het waterpunt van de Bukoka-bergkloof, naar den grenssteen van Nyamigogo, naar deze van Gakore, Gimuhusa, Sinabyaye (op het pad van Bufumbiro, gaande tusschen de vuurberggen Muhavura en Gahinga;

Ensuite une ligne joignant successivement les bornes situées sur la colline Kato, au pied Sud de la colline Bwambuba, au lieu dit Kirimbi (près du ravin Markyazo, sur le chemin Ruhengeri-Bunagana-Rutshuru) et enfin, la borne de Kagano (près du ravin Rwebeya);

De cette borne, une droite jusqu'au point où le ravin Kampanga coupe la route Ruhengeri-Tsharubindi;

Ensuite le bord oriental de cette route jusqu'à la borne de Tsharubindi;

De ce point, une droite jusqu'à la borne Ruhinga (Gahura);

Ensuite le chemin conduisant à la borne Mutaboneka;

De cette borne, une ligne joignant les sommets des monts Banyisogo, Busuke, Tshundura et Muguki;

De ce dernier sommet, une ligne joignant la borne de la colline Gashinga (près du ravin Bishushwe) et la borne de la colline Ntobo;

Ensuite une droite joignant le pied septentrional du mont Rubare jusqu'à sa rencontre avec le chemin Rubare-Ngando;

Ensuite le sentier Rubare-Ngando jusqu'à la limite du territoire de Kisenyi;

Puis le même sentier jusqu'au pied septentrional de la colline Kabatwa, en passant par le bord

Daarna eene lijn welke opeenvolgend de grenssteenen vervoegt welke gelegen zijn op den Katoheuvel, aan den zuider voet van den Bwambuba-heuvel, op de plaats Kirimbi genaamd (nabij de bergkloof Markyazo, op den weg Ruhengeri-Bunagana - Rutshuru) en eindelijk den grenssteen van Kagano, (nabij de bergkloof Rwebeya);

Vanaf dezen grenssteen eene rechtelijn tot op het punt waar de bergkloof Kampanga de baan Ruhengeri-Tsharubindi snijdt;

Daarna de oostelijke boord van deze baan tot aan den grenssteen van Tsharubindi;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan den grenssteen Ruhinga (Gahura);

Daarna de weg welke naar den grenssteen Mutaboneka leidt;

Vanaf dezen grenssteen eene lijn welke de toppunten der Banyisogo, Buseke, Tshundura- en Muguki-bergen vervoegt;

Vanaf dit laatste toppunt eene lijn welke den grenssteen van den Gashinga-heuvel (nabij de bergkloof Bishushwe) en den grenssteen van den Mtobo-heuvel, vervoegt;

Daarna eene rechte lijn welke den noordelijken voet van den Rubare-berg vervoegt, tot aan hare ontmoeting met den weg Rubare-Ngando;

Daarna het pad Rubare-Ngando tot aan de grens van het Kisenyigewest;

Daarna hetzelfde pad tot aan den noordelijken voet van den heuvel Kabatwa, gaande langs den zui-

Sud de la clairière marécageuse de Gihorwe, sans préjudice du droit des indigènes d'abreuver leur bétail dans cette clairière;

Ensuite une droite partant de l'extrémité Ouest de l'étang Ngando, à partir du point où elle est coupée par le sentier Gihorwe-Kabatwa-Tamira jusqu'au sommet de la colline Butaka (borne);

De ce point, une droite jusqu'au sommet de la colline Bugeshi-Mukuru;

Puis une droite joignant le sommet de la colline Arama (Congo Belge) jusqu'à son intersection avec la frontière du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

b) Partie située dans le territoire du Congo Belge :

A partir de la frontière du Ruanda-Urundi du point où elle est coupée par une droite reliant le sommet de la colline Bigeshi-Mukuru au sommet de mont Arama;

Cette droite jusqu'au sommet du mont Arama;

De ce point, une droite jusqu'au col séparant ce mont du mont Hehu;

Ensuite le petit ravin qui sépare ces monts jusqu'à sa rencontre avec le sentier qui longe le pied du mont Hehu par l'Ouest;

Ce sentier jusqu'au pied occidental de la colline Matege;

Ensuite le sentier (piste de bé-

derboord der moerasachtige open plek van Gihorwe, ongeminderd het recht voor de inlanders hun vee aan deze open plek te drenken;

Daarna eene rechte lijn gaande van het wester-uiteinde van den Ngando-vijver, vanaf het punt waar zij gesneden wordt door het pad Gihorwe-Kabatwa-Tamira tot aan het toppunt van den Butaka-heuvel (grenssteen);

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan het toppunt van den Bugeshi-Mukuru-heuvel;

Daarna eene rechte lijn welke het toppunt van den Arama-heuvel (Belgisch-Congo) vervoegt tot aan haar snijpunt met de grens van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

b) In het gebied van Belgisch-Congo gelegen gedeelte :

Vanaf de grens van Ruanda-Urundi, vanaf het punt waarop zij gesneden is door eene rechte lijn welke het toppunt van den Bigeshi-Mukuru-heuvel verbindt met het toppunt van den Arama-berg;

Deze rehte lijn tot aan het toppunt van den Arama-berg;

Vanaf dit punt, eene rechte lijn tot aan den bergpas, welke dezen berg scheidt van den Hehu-berg;

Daarna de kleine bergkloof die deze bergen scheidt tot aan hare ontmoeting met het pad hetwelk loopt langs den voet van den Hehu-berg westwaarts toe;

Dit pad tot aan den westelijken voet van den Matege-heuvel;

Daarna het pad (veepiste) het-

tail) abousissant à l'abreuvoir de Kikeri;

Le marais, mais non l'abreuvoir, restant inclus dans le Parc;

A partir de cet abreuvoir le sentier de Kikeri à Nyarusambo, jusqu'au carrefour du sentier de Nyakibumba;

Ce dernier sentier contournant le pied Sud de la colline Nyakibumba, jusqu'au hameau Menoya-Batsetse;

Ensuite le ravin qui suit le pied occidental de la colline Nyakibumba jusqu'à son débouché dans la plaine du pied Nord-Ouest de la colline;

De ce point, une ligne joignant les sommets des mamelons Bulera et Mwebuye et prolongée jusqu'au ravin Kanyamagufa (borne);

Ensuite, ce ravin jusqu'à sa rencontre avec la route carrossable Ngoma-Rutshuru (borne);

Ensuite le bord oriental de cette route carrossable jusqu'au ravin Masisi (borne);

Ce ravin jusqu'à son origine, au flanc Ouest de la colline Kasenyi;

Ensuite une piste allant au col qui sépare les monts Bushandjogoro et Rwanguba (borne);

De ce point, une droite joignant le ravin Mugari au point où il est coupé par la piste caravanière du Rugari au Kibumba;

Ensuite cette piste jusqu'à sa rencontre avec le ravin Kifurura;

welk uitloopt op de drenkplaats van Kikeri;

Het moeras, maar niet de drenkplaats, blijft in het Park omsloten;

Vanaf deze drenkplaats het pad van Kikeri naar Nyarusambo tot aan het kruispunt van het pad van Nyakibumba;

Dit laatste pad loopend langs den zuider-voet van den Nyakibumba-heuvel, tot aan het gehucht Menoya-Batsetse;

Daarna de bergkloof die den westelijken voet volgt van den Nyakibumba-heuvel, tot aan hare monding in de vlakte van den noord-wester voet van den heuvel;

Vanaf dit punt, eene lijn welke de toppunten der Bulera- en Mwebuye-heuveltjes vervoegt, en welke verlengd is tot aan de bergkloof Kanyamagufa (grenssteen);

Daarna deze bergkloof tot aan hare ontmoeting met de berijdbare baan Ngoma-Rutshuru (grenssteen);

Daarna de oostelijke boord dezer berijbare baan tot aan de Masisibergkloof (grenssteen);

Deze bergkloof tot aan haar vertrekpunt, op den westerflank van den Kasenyi-heuvel;

Daarna eene piste gaande naar den bergpas welke de bergen Bushandjogoro en Rwanguba (grenssteen) scheidt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn welke de bergkloof Mugari vervoegt op het punt waar zij gesneden is door de karavenen-piste van Rugari naar Kibumba;

Daarna deze piste tot aan hare ontmoeting met de Kifurura-bergkloof;

Ce ravin jusqu'à l'abreuvoir situé à 1 km. en amont;

De cet abreuvoir, une droite joignant le sommet de la colline Nyamariri;

De ce point, une droite jusqu'à l'abreuvoir du ravin Kizenga;

Ensuite une droite jusqu'au sommet de la colline Kizenga (rive droite du ravin);

Puis le sentier Kizenga-Katwa jusqu'au point où il rencontre la concession de Kikeri de la Mission de Tongres-Sainte-Marie;

Ensuite les limites méridionale et orientale de cette concession jusqu'à son angle Nord-Est;

De cet angle, une droite joignant le sommet de la colline Kabazogeye et prolongée jusqu'au ravin Kabogo;

Ce ravin jusqu'au point où il est coupé par le sentier Katwa (Kikeri)-Sesere;

Ensuite une ligne joignant le sommet de la colline Rebero, le pied oriental de la colline Niesisi et le sommet de la colline Gashondi;

Ensuite la crête de Dabugano, marquée par la courbe hypsométrique de 2.000 mètres jusqu'au ravin qui limite au Sud les trois collines de Bukima;

Ce ravin jusqu'au point le plus rapproché de la colline la plus orientale du groupe de Bukima;

Ensuite une droite joignant le

Deze bergkloof tot aan de drenkplaats, welke op 1 km. stroomopwaarts is gelegen;

Vanaf deze drenkplaats eene rechte lijn welke het toppunt van den Nyamariri-heuvel vervoegt;

Vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de drenkplaats der Kizenga-bergkloof;

Daarna eene rechte lijn tot aan het toppunt van den Kizenga-heuvel (rechteroever der bergkloof);

Daarna het pad Kizenga-Katwa tot aan het punt waar het de vergunning van Kikeri der zending van Tongeren-Sinte-Maria, ontmoet;

Daarna de zuidelijke en oostelijke grenzen dezer vergunning tot aan haren Noord-oostelijken hoek;

Vanaf dezen hoek, eene rechte lijn welke het toppunt van den Kabazogeye-heuvel vervoegt, en welke verlengd is tot aan de bergkloof Kabogo;

Deze bergkloof tot op het punt waarop zij gesneden is door het pad Katwa (Kikeri)-Sesere;

Daarna eene lijn welke het toppunt van den Rebero-heuvel, den oostelijken voet van den Niesisi-heuvel en het toppunt van den Gashondi-heuvel, vervoegt;

Daarna de scheidingslijn van Dabugano, gemerkt door den hypsemetrischen boog van 2.000 meter, tot aan de bergkloof welke ten ziuden de drie heuvels van Bukima begrenst;

Deze berkloof tot op het dichtst nabij den meest oostelijken heuvel der Bukima-groep gelegen punt;

Daarna eene rechte lijn welke

sommet de cette dernière colline (borne) ;

De ce sommet une ligne joignant les sommets des monts Nyangurube, Nyakiriba et Gugo;

De ce point, une droite jusqu'au pied occidental de la colline Kizunga;

Ensuite une ligne longeant le pied occidental de la crête Tshananke (le sommet de la crête à la courbe de 2.100 m.) jusqu'au point où elle rencontre le ravin Rutabagwe;

Ce ravin jusqu'à l'étang Nyandizima;

Le bord méridional de cet étang jusqu'à la tête du ravin Rukunga;

Ce ravin jusqu'à son point d'intersection avec la droite joignant le sommet le plus septentrional du mont Runyoni au mont Tshanzu;

Cette droite à partir de ce point d'intersection jusqu'au sommet du mont Tshanzu;

Ensuite une droite joignant les sommets des monts Rurindzargwe et Mugongoyindzovu;

Ensuite le parallèle de ce dernier sommet jusqu'à son point de rencontre avec la frontière belgo-anglaise.

Les limites ci-dessus sont établies sous réserve de l'exercice des droits miniers concédés par la Colonie à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains et sans préjudice des droits énumérés ci-après :

het toppunt van dezen laatsten heuvel (grenssteen), vervoegt;

Vanaf dit toppunt eene lijn welke de toppunten der Nyangurube-, Nyakiriba- en Gugo-bergen verbindt;

Vanaf dit punt, eene rechte lijn tot aan de westelijken voet van den Kizunga-heuvel;

Daarna eene lijn gaande langs den westelijken voet der scheidingslijn Tshananke (het toppunt der scheidingslijn aan den boog van 2.100 m.) tot aan het punt waarop zij de Rutabagwe-bergkloof ontmoet;

Deze bergkloof tot aan den Nyandizima-vijver;

De zuidelijke boord van dezen vijver tot aan het hoofd van de Rukunga-bergkloof;

Deze bergkloof tot aan haar snijpunt met de rechte lijn, welke het meest noordelijk toppunt van den Runyoni-berg verbindt met den Tshanzu-berg;

Deze rechte lijn vanaf dit snijpunt tot aan het toppunt van den Tshanzu-berg;

Daarna eene rechte lijn welke de toppunten der Rurindzargwe- en Mugongoyindzovu-bergen verbindt;

Daarna de parallel van dit laatste toppunt tot aan haar ontmoetingspunt met de Belgo-Engelsche grens.

De grenzen hierboven worden vastgesteld onder voorbehoud van het uitoefenen der door de Kolonie aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » toegestane rechten en ongeminderd de hierna vermelde rechten :

1° *Droits indigènes de chasse.*

a) Dans la région comprise entre la rivière Semliki, la rivière Ruanoli et le sentier Lopele-Semliki.

b) Dans la région comprise entre la rivière Semliki, la rivière Musunene et la route carrossable Beni-Kasindi.

c) Dans la région comprise entre les rivières Tungula, Kamchidi, Djelube et le sentier Pakioma-Malengera- Kalasa-Bango.

2° *Droits indigènes de pêche.*

a) Droit indigène de pêche dans la rivière Rutshuru, en amont du lieu dit May-ya-Moto.

b) Droit indigène de pêche dans la rivière Semliki et dans le lac Edouard, en des lieux à déterminer de commun accord entre les indigènes, les autorités territoriales et médicales et l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, le jour où auront été rapportées les mesures actuellement en vigueur qui ont nécessité l'évacuation des rives de la Semliki et du lac Edouard comme moyen de lutte contre la maladie du sommeil.

3° *Droits de cueillette et de coupe de bois.*

a) Droit indigène de coupe de lianes « Kekere » (rotin) et de plantes « Ubuzi » (genre d'aloès) dans la forêt comprise entre la rivière Molindi et le sentier de Mabenga à Tongo, conformément à une réglementation établie par l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, et acceptée par les indigènes, de manière à ce que la

1° *Inheemsche jachrechten.*

a) In de streek begrepen tusschen de rivier Semliki, de rivier Ruanoli en het voetpad Lopele-Semliki.

b) In de streek begrepen tusschen de rivier Semliki, de rivier Musenene en de berijbare baan Beni-Kasindi.

c) In de streek begrepen tusschen de rivieren Tungula, Kamchidi, Djelube en het voetpad Pakioma-Malengera-Kalasa-Bango.

2° *Inheemsche vischrechten.*

a) Inheemsch vischrecht in de rivier Rutshuru, stroomopwaarts de plaats May-ya-Moto genaamd.

b) Inheemsch vischrecht in de rivier Semliki en in het Edwardmeer op plaatsen welke dienen vastgesteld in gemeen overleg met de inboorlingen, de gewestelijke en geneeskundige overheden en het Instituut der Nationalen Parken van Belgisch-Congo, den dag waarop de huidige maatregelen zullen ingetrokken geweest zijn welke het ontruimen met zich hebben gesleept van de oevers der Semliki en van het Edward-meer als verweermiddel tegen de slaapziekte.

3° *Rechten tot pluk en tot houtaankap*

a) Inheemsch recht van lianen « Kekere » (rotting) en van planten « Ubuzi » (soort aloès) af te snijden in het bosch begrepen tusschen de rivier Molindi en het voetpad gaande van Mabenga naar Tongo, overeenkomstig eene regeling ingesteld door het Instituut van de Nationale Parken van Belgisch-Congo en door de inboor-

circulation soit interdite en dehors des parcelles qui seront ouvertes successivement à la récolte des susdites lianes ou plantes.

b) Droit indigène de récolte de sel sur le volcan Rumoka.

c) Droit indigène de récolte des palmistes le long de la rive droite de la rivière Semliki, entre les rivières Biola et Musenene.

d) droit indigène de coupe de bois de construction sur le mont Bukuku.

4° *Droit de circulation.*

Droit de circulation sans restriction aucune sur les routes carrossables suivantes :

a) Ngoma - Tongres Sainte Marie - Rutshuru - Kigoto - Kabasha - Irumu.

b) Ngoma-Sake, le long du lac Kivu.

c) Beni-Kasindi.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre décret du 12 novembre 1935.

lingen aanvaard derwijze dat het verkeer verboden zij buiten de perceelen welke achtereenvolgens zullen worden geopend voor de inoogsting van hoogervermelde lianen of planten.

b) Inheemsch recht van zout in te oogsten op den vuurberg Rumoka.

c) Inheemsch recht van palmisten in te oogsten langs den rechteroever der rivier Semliki, tusschen de rivieren Biola en Musenene.

d) Inheemsch recht van timmerhout aan te kappen op den berg Bukuku.

4° *Verkeerrecht.*

Recht van verkeer zonder eene enkele beperking op volgende berijbare banen :

a) Ngoma - Tongeren - Sinte-Marie - Rutshuru - Kigoto - Kabasha - Irumu.

b) Ngoma-Sake, langs het Kivu-Meer.

c) Beni-Kasindi.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons decreet van 12 November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants de couleur et capitas de négoce.

—

La modification consiste à permettre la délivrance des permis de circulation pour le commerce ambulant par d'autres fonctionnaires que l'Administrateur territorial. Le projet a été adopté sans observation, à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :

Ch. DE LANNOY.

Décret relatif aux trafiquants ambulants de couleur et aux capitas de négoce. — Modification.

—

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

La deuxième alina de l'article 1er de décret du 9 décembre 1925 sur

Decreet op de kleurlingen-venters en handelscapita's. — Wijziging.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Alinea twee uit artikel 1 van het op 9 December 1925 gedagtee-

les trafiquants ambulants de couleur et les capitas de négoce est remplacé par la disposition suivante :

« Le permis est délivré par » l'Administrateur territorial ou » par son délégué sauf, en cas de » refus, recours au Commissaire » de district ».

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1935.

kend decreet op de kleurlingenventers en handelscapita's wordt vervangen door de schikking hierna :

« Deze brief wordt door den » Gewestbeheerder of diens afgevaardigde afgeleverd behoudens, » in geval van weigering, verhaal » bij den Districtscommissaris ».

Gegeven te Brussel, den 7n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 12 bis. 28e JAARGANG, Nr 12 bis.
28 Décembre 1935 28 December

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
28 octobre 1935. — A. R. — Arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934	1372
29 novembre 1935. — D. — Force Publique. — Contingent pour 1936.	1396
29 novembre 1935. — D. — Contribution temporaire de crise . .	1397
16 décembre 1935. — A. R. — Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation	1371
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1936 pour la Force Publique	1395

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
28 October 1935. — K. B. — Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen . . .	1372
29 November 1935. — D. — Weermacht. — Getal manschappen voor 1936	1396
29 November 1935. — D. — Tijdelijke crisisbijdrage	1397
16 December 1935. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring	1371
20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het voor de Weermacht in 1936 aan te werven getal manschappen bepaald wordt . . .	1395

24 1. 36.

Dates.	Pages.	Dates.	Pages.
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant, pour l'année 1936, les dispositions du décret du 16 novembre 1934 sur la contribution temporaire de crise	1397	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij voor het jaar 1936 de schikkingen van het decreet van 16 November 1934 op de tijdelijke crisisbijdrage verlengd wordt . . .	1397
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les articles 10 et 11 du décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée .	1392	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikelen 10 en 11 van decreet van 3 December 1923 op de inkomende rechten . .	1392
24 décembre 1935. — D. — Droits d'entrée. — Conseils d'appel .	1390	24 December 1935. — D. — Inkomende rechten. — Beroepsraden .	1393
27 décembre 1935. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires	1375	27 December 1935. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige kredieten	1375
27 décembre 1935. — A. R. et Rapport au Roi. — Arrêté royal n° 220 relatif à la conversion de la Dette publique du Congo Belge par voie d'échange et à la réduction de la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paiement de l'intérêt à des obligations des sociétés	1341	27 December 1935. — K. B. en Verslag aan den Koning : Koninklijk besluit nr 220 betrekkelijk de conversie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, bij wege van omruiling, en de vermindering van den door de Kolonie verleenden waarborg voor de uitkeering van een minimum dividend aan acties of voor de bataling van den interest aan obligaties van vennootschappen	1341
27 décembre 1935. — A. R. — Exécution de l'arrêté royal n° 220 .	1362	27 December 1935. — K. B. — Uitvoering van het koninklijk besluit nr 220	1362

Arrêté n° 220.

27 décembre 1935. — Arrêté royal relatif à la conversion de la Dette publique du Congo Belge par voie d'échange et à la réduction de la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paiement de l'intérêt à des obligations des sociétés.

—

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

La conversion de la Dette Belge a allégé considérablement les charges du budget métropolitain.

Le même allègement devrait être assuré au budget colonial qui, lui aussi, est écrasé par les charges de sa Dette.

Ces charges, dans la période actuelle, s'élèvent à plus de la moitié des recettes totales. Pour 1935, les prévisions de recettes se montaient à 534 millions environ, tandis que les crédits nécessaires pour le paiement de l'intérêt de la Dette flottante et de la Dette consolidée, pour l'amortissement de cette dernière et pour le service des intérêts et dividendes garantis par la Colonie à des capiaux investis dans diverses sociétés opérant au Congo, s'élevaient à 298 millions environ.

Ainsi qu'il est dit ci-avant, la dette coloniale se répartit en trois

Besluit nr 220.

27 December 1935. — Koninklijk besluit betrekkelijk de conversie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, bij wege van omruiling, en de vermindering van den door de Kolonie verleenden waarborg voor de uitkeering van een minimum dividend aan acties of voor de betaling van den interest aan obligaties van vennootschappen.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

De conversie der Openbare Schuld heeft de lasten der Moederlandsche begrooting merkelijk verlicht.

De zelfde verlichting zou moeten wordn verzekerd aan de Koloioale begrooting dewelke ook bezwijkt onder de lasten harer Openbare Schuld.

Deze lasten bereiken, in het huidig tijdperk, meer dan de helft der gezamenlijke ontvangsten. Voor 1935, beliepen de voorzieningen aan ontvangsten ongeveer 534 millioen, terwijl de kredieten, noodig voor de betaling van den interest der Vlottende Schuld en der Geconsolideerde Schuld, voor de amortisatie dezer laatste en voor de uitkeering der interesten en dividenden door de Kolonie aan verscheiden in Congo werkzaam zijnde vennootschappen, gewaarborgd, ongeveer 298 millioen bereikten.

Zooals hiervoren gezegd wordt, verdeelt zich de Koloniale Schuld

catégories essentiellement différentes : la première, la dette flottante est représentée par des bons du Trésor à court et à moyen terme, s'élevant à un montant d'environ un milliard 650 millions; la seconde, la dette consolidée, est constituée par 114 millions environ d'emprunts contractés jadis par l'Etat du Congo, et par 130 millions d'emprunts émis par la Colonie à des taux égaux ou inférieurs à 4 %, par 700 millions environ d'emprunts des types 5 1/2 et 6 % en mains d'établissements privés ou de particuliers, par des participations, à concurrence d'environ 835 millions, dans des emprunts conclus par l'Etat belge ; la troisième, enfin représente des engagements de la Colonie de payer, à des capitaux investis au Congo, un dividende ou un intérêt déterminé, si les bénéfices des Sociétés dans lesquelles ces capitaux sont investis ne leur permettent pas d'en faire le service. Les obligations de la Colonie à cet égard, portent sur plus de 2 milliards 400 millions, dont 110 millions jouissent d'une garantie ne dépassant pas 4 %.

Comment les charges de ces dettes, directes et indirectes, peuvent-elles être réduites ?

Les différences essentielles de chacune des diverses catégories de la dette coloniale exigent que chacune d'elles soit traitée séparément.

En ce qui concerne la dette flottante, la Colonie est déjà parvenue, par diverses opérations financières, à réduire sensiblement le

in drie uiteraard verschillende categoriën : de eerste, de Vlottende Schuld, is vertegenwoordigd door Schatkistbons op korten en op gemiddelden termijn, tot een beloop van ongeveer één milliard 650 millioen; de tweede, de geconsolideerde schuld, is samengesteld uit ongeveer 114 millioen eertijds door den Congostaat aangegane leeningen en uit 130 millioen door de Kolonie op den voet van 4 t. h. of minder uitgeschreven leeningen, uit ongeveer 700 millioen in handen van private instellingen of particulieren berustende leeningen der typen 5 1/2 en 6 t. h., uit deelhebbingen ten beloope van ongeveer 835 millioen, uit door den Belgischenstaat gesloten leeningen; de derde eindelijk vertegenwoordigt verbindenissen der Kolonie om, aan in Congo belegde kapitalen, een dividend of een bepaald interest te betalen, indien de winsten der Vennootschappen waarin deze kapitalen belegd zijn, zulks niet kunnen uitkeeren. De verbintenissen der Kolonie beoogen te dien aanzien over de 2 milliard 400 millioen, waarvan 110 millioen eenen waarborg genieten welke de 4 t.h. niet te boven gaat.

Hoe kunnen de lasten dezer rechtstreeksche en onrechtstreeksche schulden worden verminderd?

Daar er uiteraard zulk verschil bestaat onder de verscheidene categoriëen der Koloniale Schuld, dient elk hunner afzonderlijk behandeld.

Wat de Vlottende Schuld betreft is de Kolonie er door verscheiden financiëele verrichtingen reeds toe gekomen den interest-

taux des intérêts des bons du Trésor. Aucun de ceux-ci ne dépassera, pour 1936, le taux nominal maximum de 4 % lorsqu'il s'agit de dette à moyen terme. Le taux des bons à court terme s'établit déjà dès à présent à une moyenne de 2 1/4 % environ.

Pour une partie de la dette consolidée, celle représentée par des engagements de la Colonie vis-à-vis de l'Etat Belge, celui-ci a déjà bien voulu consentir les réductions de charges dérivant de la conversion de mai 1935 et se chiffrant à plus de 6 millions. Il s'agit, en l'espèce, d'une dette représentant la partie de l'Emprunt américain de 1925, passée à la Colonie pour ses besoins et d'une partie de l'emprunt 5 % 1932 à lots, contracté en Belgique. L'économie résultant de ces opérations a malheureusement été contrebalancée par l'augmentation des charges résultant du service de la part de la Colonie dans l'emprunt 5 1/2 % 1932, conclu en France, service devenu plus lourd à la suite de la dévaluation de notre monnaie.

Il reste donc encore à réaliser deux mesures des plus importantes : la première, la réduction du taux de l'intérêt des dettes directes dépassant 4 % ; la seconde, la réduction à 4 % du taux de la garantie d'intérêt accordée à des capitaux privés.

* * *

Les arguments invoqués pour

voet der Schatkistbons merkelijk te verminderen. Geen enkel dezer zal voor 1936, den maximum nominalen voet van 4 t. h. overschrijden wanneer het eene schuld op gemiddelden termijn geldt. De voet der bons op korten termijn staat van nu af aan op een gemiddeld interest van ongeveer 2 1/4 t h.

Voor een gedeelte der geconsolideerde schuld, deze namelijk welke de verbintenissen der Kolonie ten aanzien van den Belgischen Staat vertegenwoordigt, stond deze laatste reeds uit de conversie van Mei 1935 voortvloeiende lasten verminderingen toe welke over 6 millioen beliepen. Het geldt hier eene schuld die het gedeelte vertegenwoordigt van de in 1925 in de Kolonie voor hare noodwendigheden aangegane. Amerikaansche leening en een gedeelte der in België aangegane leening met loten 5 t. h. 1932. Tegen de uit deze verrichtingen onstane bezuiniging, wegen ongelukkig, de lasten op voortvloeiende uit de verplichtingen der Kolonie wat betreft de in Frankrijk aangegane leening 5 1/2 t. h. 1932, verplichtingen welke zwaarder geworden zijn in gevolge de devalvatie onzer munt.

Hoogstbelangrijke maatregelen dienen dus nog getroffen : ten eerste, vermindering van den interestvoet der rechtstreeksche schulden gaande boven de 4 t. h., ten tweede, herleiding tot 4 t. h. wat betreft den voet van den aan private kapitalen verleenden interestwaarborg.

* * *

De tot billijking der Belgische

justifier la conversion belge peuvent l'être avec la même pertinence en ce qui concerne tant la conversion de la Dette directe coloniale que la réduction du taux de l'intérêt garanti.

Le projet d'arrêté, que nous avons l'honneur de soumettre à l'approbation du Roi, réalise la conversion de la Dette directe congolaise, en suivant les mêmes principes que ceux adoptés pour la conversion de la Dette belge.

Pour la dette indirecte, l'adaptation de ces mêmes principes a été faite pour chacun des cas d'espèce.

* * *

Il est créé une nouvelle Dette coloniale 4 % 1936, d'un type semblable au 4 % belge unifié, auquel sont attachés des avantages analogues.

Trois emprunts coloniaux d'un type supérieur au 4 % doivent être convertis :

Le premier, contracté en 1921 au taux de 5 1/2 %, d'un montant nominal de 50 millions, sur lequel 900.000 francs ont déjà été amortis;

Le second, contracté en 1921, au taux de 6 % d'un montant nominal de 25 millions, sur lequel 250.000 francs ont déjà été amortis;

Le troisième, contracté en 1926, aux taux de 6 %, d'un montant

conversie ingeroepen beweegredenen kunnen met de zelfde gepastheid worden aangehaald zoo in zake de conversie der Congoleesche rechtstreeksche schuld als voor wat geldt de vermindering van den voet van den interest waarborg.

Door het ontwerp van besluit dat wij de eer hebben aan 's Konings goedkeuring voor te leggen, wordt de conversie der rechtstreeksche Congoleesche schuld verwezenlijkt, onder toepassing van de zelfde principen als deze welke de conversie der Belgische Schuld beheerschten.

Voor de onrechtstreeksche schuld werden bij elk dergelijk geval de zelfde principen toegepast.

* * *

Eene nieuwe Koloniale Schuld 4 t. h. 1936 eener type welke overeenstemt met de Belgische geünificeerde 4 t. h. waaraan gelijkaardige voordeelen gehecht zijn, wordt tot stand gebracht.

Voor drie koloniale leeningen eener type die de 4 t. h. overschrijdt moet de conversie geschieden :

De eerste, in 1921, op den voet van 5 1/2 t. h. aangegaan heeft een nominaal bedrag van 50 millioen, waarvan 900.000 frank reeds werden afgelost;

De tweede, in 1921, op den voet van 6 t. h. aangegaan heeft een nominaal bedrag van 25 millioen, waarvan 250.000 frank reeds werden afgelost;

De derde, in 1926, aangegaan op den voet van 6 t. h. heeft een

nominal de 700 millions, sur lequel 625 millions ont été émis.

Le taux d'intérêt sur ces trois emprunts est ramené à 4 %.

Les porteurs qui acceptent la conversion, recevront, en suivant les règles admises pour la conversion métropolitaine, une bonification en nouvelle rente coloniale 4 % 1936, se montant respectivement à 7 1/2 %, 10 % et 5 % du nominal converti.
ti.

Les porteurs qui n'acceptent pas la conversion, devront, dans un délai à déterminer par arrêté royal, déposer leurs titres, lesquels seront soumis au même régime que celui adopté pour les rentes belges dont les porteurs n'ont pas accepté la conversion. Ces titres seront munis d'une estampille spéciale, ne seront plus admis à la cote officielle des Bourses du Royaume, ne seront plus acceptés pour la constitution des cautionnements en fonds publics et ne figureront plus parmi les valeurs admises aux avances de la Banque Nationale et de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

* * *

Le projet d'arrêté autorise, d'autre part, la Colonie à échanger un nominal de 445 millions de bons du Trésor, dont 145 millions, type 5 % brut, viennent à échéance de février à octobre 1936, 150 millions type 5 % net, viennent à échéance en février 1938 et 150

nominaal bedrag van 700 millioen, waarvan 625 millioen werden uitgegeven.

De interestvoet dezer drie leeningen wordt op 4 t. h. herleid.

De houders die de conversie aanvaarden, zullen onder naleving van de voor de conversie in het Moederland aangenomen regelen, eene bonificatie in nieuwe koloniale rente 4 t. h. 1936, ontvangen, beloopende respectievelijk 7 1/2 t. h., 10 t. h. en 5 t. h. van de aan conversie onderworpen nominale.

De houders die de conversie niet aanvaarden, zullen, binnen eenen bij koninklijk besluit vast te stellen termijn, hunne titels moeten neerleggen, dewelke aan het zelfde stelsel zullen onderworpen worden als dat welk werd aangewend voor de Belgische renten waarvan de houders de conversie niet hebben aanvaard. Bedoelde met eenen bijzonderen stempel bekleede titels zullen niet meer worden toegelaten tot de officieele noteering ter Beurzen van het Rijk, niet meer worden aanvaard voor de samenstelling van borgtochten in publieke fondsen en zullen niet meer voorkomen onder de waarden aanvaard bij de voorschotten der Nationale Bank en der Algemeene Spaar-en Lijfrentekas.

* * *

Het ontwerp van besluit machtigt, de Kolonie er anderzijds toe, een nominaal van 445 millioen Schatkistbons waarvan 145 millioen type 5 t. h. bruto, tusschen Februari en October 1936 150 millioen type 5 t. h. netto, in Februari 1938 vervallen en 150 mil-

millions type 4 % net, sont remboursables au gré de la Colonie jusqu'en juillet 1938, contre un même nominal de rente coloniale 4 % 1936, cédée au pair, et à accorder une bonification forfaitaire de 5 % de la dite rente sur le montant nominal consolidé.

Cette bonification est la contrepartie, d'une part, de l'abaissement des taux d'intérêt, d'autre part, de la transformation d'une dette flottante à court ou moyen terme en une dette consolidée.

L'opération porte sur des bons du Trésor détenus par un seul porteur, en l'espèce, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

* * *

La partie la plus délicate de l'opération se rapporte à la réduction à 4 % du taux de la garantie d'intérêt ou dividende accordée par la Colonie à des capitaux investis dans certaines sociétés. Il s'agit de sociétés créées pour la construction ou l'exploitation de voies de transport.

Si, durant les années de prospérité, cet engagement n'a entraîné qu'une charge supportable pour le Trésor Colonial, il n'en a pas été de même durant la période de crise. Il importe aujourd'hui de réduire cette charge.

Au point de vue du porteur, d'ailleurs, la réduction du taux de la garantie peut n'entraîner qu'un dommage passager.

Toutefois, la Colonie a consenti

lioen, type 4 t.h. netto, naar believe der Kolonie tot in Juli 1938 terugbetaalbaar zijn, uit te wisselen tegen eene zelfde nominale koloniale rente 4 t. h. 1936, al pari afgestaan, en eene forfaitaire bonificatie van 5 t. h. der gezegde rente op het geconsolideerd nominaal bedrag toe te staan.

Deze bonificatie is de vergelding eenerzijds van de verlaging van den interestvoet en anderzijds van de omzetting eener vlottende schuld met korten of gemiddelden termijn in eene geconsolideerde schuld.

De verrichting beoogt Schatkistbons behouden door één enkelen drager, in onderhavig geval, de Algemeene Spaar-en Lijfrentekas.

* * *

Het meest kiesche deel der verrichting heeft betrekking op de vermindering met 4 t. h. van den voet in zake interestwaarborg of dividend, door de Kolonie aan in zekere vennootschappen belegde kapitalen toegestaan. Het geldt hier vennootschappen gesticht voor het aanleggen of het exploiteeren van vervoorwegen.

Indien, gedurende de voorspoedsjaren deze verbintenis voor de Koloniale Schatkist eenen nogal draagbaren last met zich sleepte, was zulks het geval niet meer gedurende het crisistijdperk. Heden dient deze last verminderd.

Voor den houder, kan overigens, de vermindering van den voet van den waarborg slechts een voorbijgaand nadeel beteekenen.

De Kolonie heeft er evenwel in

à admettre un délai de 5 ans pour le calcul d'une bonification qu'elle accordera au porteur qui ne fera pas opposition à la réduction de la garantie.

Cette bonification sera réglée au porteur en rente coloniale 4 % 1936.

Le montant de cette bonification sera égal à la différence calculée sur le nominal, entre le taux ancien et le taux nouveau multiplié par 5.

Mention de la remise éventuelle de cette bonification sera apposée sur le titre.

Les divers cas d'application sont examinés ci-après.

toegestemd, eenen termijn van 5 jaar aan te nemen voor de berekening eener bonificatie welke zij zal toestaan aan den houder die zich niet zal verzetten tegen de vermindering van den waarborg.

Bedoelde bonificatie zal aan den houder worden vereffend in koloniale rente 4 t. h. 1936.

Het bedrag dezer bonificatie zal gelijk zijn aan het op het nominaal berekend verschil tusschen den ouden en den nieuwen voet vermenigvuldigd met 5.

Van de gebeurlijke afgifte dezer bonificatie zal op den titel melding worden gemaakt.

De verscheidene toepassingsgevallen worden hierna onderzocht.

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo (Léokadi).

Action privilégiée 7 % garantis.

Nominal en circulation : 600 millions. Bonification 15 % (3 % × 5).

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo (Léokadi).

Preferente aandeel 7 t. h. gewaarborgd.

Nominaal in omloop : 600 millioen.

Bonificatie 15 t. h. (3 t. h.×5).

Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo.

a) Actions privilégiées 6 % garantis.

Nominal en circulation : 116.424.000,—.

Bonification 10 % (2 % × 5).

b) Obligations 6 % garantis, convertibles au 1er janvier 1939 en actions privilégiées 6 % garantis.

Nominal en circulation : 50 millions.

Bonification 10 % (2 % × 5).

a) Preferente aandeelen 6 t. h. gewaarborgd.

Nominaal in omloop : 116.424.000,—.

Bonificatie 10 t. h. (2 t. h.×5).

b) Obligaties 6 t. h. gewaarborgd, op 1 Januari 1939 omzetbaar in preferente aandeelen 6 t.h. gewaarborgd.

Nominaal in omloop : 50 millioen.

Bonificatie 10 t. h. (2 t. h.×5).

c) Bons de caisse 6 % garantis, avec en outre, garantie de change, remboursables au 1er janvier 1937.

Nominal en circulation : 100 millions.

Ces bons de caisse sont laissés en dehors de l'opération de conversion, en raison de la garantie de change qui leur est accordée.

c) Kasbons 6 t. h. gewaarborgd, met buitendien wisselwaarborg, terugbetaalbaar op 1 Januari 1937.

Nominaal in omloop : 100 millioen.

Deze kasbons worden uit hoofde van den hun verleenden wisselwaarborg, buiten de conversieverrichting gelaten.

Société des Chemins de fer du Kivu.

Actions de capital 6 % garantis.

Nominal créé, 180 millions dont 50 millions se trouvent en circulation. Le solde se trouve dans le portefeuille de la Colonie ou n'a pas encore été émis.

Bonification 10 % (2 % × 5).

Kapitaalaandeelen 6 t. h. gewaarborgd.

Gesticht nominaal, 180 millioen, waarvan 50 millioen in omloop zijn. Het saldo berust in de portefeuille der Kolonie of werd nog niet uitgegeven.

Bonificatie 10 t. h. (2 t. h.×5).

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

a) Obligations 6 % garantis.

Nominal en circulation : 250 millions.

Bonification 10 % (2 % × 5).

a) Obligaties 6 t. h. gewaarborgd.

Nominaal in omloop : 250 millioen.

Bonificatie 10 t. h. (2 t. h.×5).

b) Obligations 6 % garantis, pouvant être échangées, au gré du porteur, contre des actions de capital 4 % garantis.

Aucune bonification n'est accordée, à raison du fait que la transformation de ces obligations en actions ne rapportant que 4 %, mais jouissant de certains avantages statutaires compensant la différence d'intérêt, est considérée comme constituant un avantage pour le porteur. Ces obligations

b) Obligaties 6 t. h. gewaarborgd, kunnende worden uitgewisseld, naar believe van den houder, tegen gewaarborgde kapitaalaandeelen 4 t. h.

Geene enkele bonificatie wordt toegestaan, door dat de omzetting dezer obligaties in aandeelen, welke slechts 4 t. h. opbrengen toch zekere statutaire voordeelen genieten welke het verschil van interest vergoeden, wordt aanzien als stellende voor den houder een voordeel daar. Deze obligaties

cotent d'ailleurs en Bourse, de ce fait, 800 fr. pour un nominal de 500 fr.

zijn trouwens uit dien hoofde op de Beurs genotterd aan 800 fr. voor een nominaal van 500 fr.

Compagnie du Chemin de fer du Congo.

a) Obligations 6 % garantis.

Nominal en circulation : 550 millions.

Bonification 10 % (2 % × 5).

b) Obligations 5 % garantis.

Nominal en circulation : 300 millions.

Bonification 5 % (1 % × 5).

a) Obligaties 6 t. h. gewaarborgd.

Nominaal in omloop : 550 millioen.

Bonificatie 10 t. h. (2 t. h. × 5).

b) Obligaties 5 t. h. gewaarborgd.

Nominaal in omloopt : 300 millioen.

Bonificatie 5 t. h. (1 t. h. × 5).

Société des Transports par Trains Fluviaux au Congo (Trafluco).

(en liquidation)

Actions privilégiées 6 % garantis.

Nominal en circulation : 5.950.000 frs dont 3.882.500 se trouvent dans le portefeuille de la Colonie. Le solde dans le public s'élève donc à : 2.067.500 francs.

Bonification : néant, la société se trouvant en liquidation et le capital garanti devant, à bref délai, être remboursé.

La Colonie a aussi accordé sa garantie d'intérêts à des capitaux de la Compagnie du chemin de fer du Katanga (98 1/2 millions en actions privilégiées 6 % garantis) et de l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) (60 millions en obligations 6 % garantis).

(in liquidatie)

Preferente aandeelen 6 t. h. gewaarborgd.

Nominaal in omloop : 5.950.000 frank, waarvan 3.882.500 in de portefeuille der Kolonie berusten. Het saldo, in het publiek, beloopt dus 2.067.500 frank.

Bonificatie : geen, daar de vennootschap in liquidatie is en het gewaarborgd kapitaal binnen kort moet worden terugbetaald.

De Kolonie stond ook haren interestwaarborg toe aan kapitalen der « Compagnie du Chemin de fer du Katanga » (98 1/2 millioen in preferente aandeelen 6 t. h. gewaarborgd) en van de « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) » (60 millioen in gewaarborgde obligaties 6 t.h.).

Cette garantie ne joue pas actuellement et il est vraisemblable que d'ici cinq ans, elle ne jouera pas. Il semble cependant équitable d'envisager le cas où, contrairement aux prévisions, cette garantie devrait jouer.

Il est donc prévu qu'une bonification de 2 % représentant la différence entre le taux nouveau et le taux initialement garanti et calculée sur le montant nominal des titres, pourra être accordée pour chacune des années 1936 à 1940, si pour la période envisagée, la Société se trouve dans l'impossibilité d'assurer aux titres garantis, au moyen de ses bénéfices, le service financier tel qu'il est prévu par les statuts ou le contrat d'emprunt.

* * *

Les porteurs des titres dont l'énumération précède pourront manifester leur intention de ne pas accepter la réduction du taux garanti. Ils auront à déposer leurs titres dans le délai qui sera fixé par arrêté royal.

Ces titres recevront une estampille spéciale; ils ne seront plus cotés dans les Bourses du Royaume, ne seront plus acceptés pour la constitution des cautionnements en fonds publics et ne figureront plus parmi les valeurs admises aux avances de la Banque Nationale de Belgique et de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Ils seront restitués au propriétaire après

Thans werkt deze waarborg niet en het is waarschijnlijk dat hij tusschen dit en vijf jaar niet zal werken. Het schijnt echter billijk het geval te voorzien waar, tegen alle verwachting, deze waarborg zou moeten werken.

Er wordt dus voorzien dat eene bonificatie van 2 t. h., welke het verschil vertegenwoordigt tusschen den nieuwen en den aanvankelijk gewaarborgden voet en berekend op het nominaal bedrag der titels, zal kunnen worden toegestaan voor elk der jaren 1936 tot 1940, indien voor het beoogde tijdstip, de vennootschap zich in de onmogelijkheid bevindt aan de gewaarborgde titels, bij middel harer winsten, de financieele uitkeering te verzekeren zooals deze bij de statuten of het leeningscontract voorzien zijn.

* * *

De houders van titels waarvan de opsomming hier voorafgaat, zullen hun inzicht kunnen te kennen geven de vermindering van den gewaarborgden voet niet aan te nemen. Zij zullen hunne titels moeten neerleggen binnen den termijn welke bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld.

Deze titels zullen eenen bijzonderen stompel ontvangen. Zij zullen in de Beurzen van het Rijk niet meer worden genoterd; zij zullen niet meer worden aanvaard voor de samenstelling van borgtochten in publieke fondsen en zullen niet meer voorkomen onder de waarden aanvaard bij de voorschotten der Nationale Bank en der Algemeene Spaar- en Lijfren-

un délai qui sera fixé par arrêté royal.

tekas. Zij zullen aan den eigenaar worden teruggegeven na eenen termijn welke bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld.

Nous avons l'honneur d'être

SIRE,

de Votre Majesté,
les très respectueux serviteurs.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige dienaars.

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het lid van den Ministerraad,*

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministre, *Het lid van den Ministerraad,*

P. POULET.

Le Membre du Conseil des Ministre, *Het lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÉZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRIJVER.

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, — *De Minister van Openbare Werken en Werkloosheidbestrijding,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, — *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, — *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, — *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie, en Telefonie,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, — *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par celles du 7 décembre 1934, du 15 mars et du 30 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier, et de l'abaissement des charges publiques;

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij deze van 7 December 1934, 15 Maart en 30 Maart 1935, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de verlaging der openbare lasten;

Op de voordracht van Onze Ministers die er in Raad over beraadslaagd hebben,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

A. — *Création de la Dette coloniale 4 % 1936.*

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une dette coloniale 4 %, 1936, inconvertible avant le 1er janvier 1946, représentée par des obligations au porteur de la Dette publique du Congo belge.

L'intérêt sera payable semestriellement, le 1er avril et le 1er octobre de chaque année.

Le capital nomnal s'établira au montant nécessaire aux échanges et bonifications prévus aux art. 5, 12 et 14.

ART. 2.

L'amortissement du présent emprunt s'effectuera en 40 ans, à partir du 1er avril 1942, soit au pair par voie de tirage au sort, soit par voie de rachat en bourse, à un cours qui n'excèdera pas le pair de la valeur nominale, selon un tableau d'amortissement qui sera fixé ultérieurement par arrêté royal.

ART. 3.

Les coupons d'intérêts de la Dette coloniale 4% 1936, seront exempts de taxe mobilière, et de tous impôts réels et taxes quelconques présents et futurs, au profit de l'Etat, de la Colonie, des provinces et des communes.

Ils seront exempts, en outre,

A. — *Stichting van de Koloniale Schuld 4 % 1936.*

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene koloniale schuld 4%, 1936, gesticht, onomzetbaar vóór 1 Januari 1946, vertegenwoordigd door obligaties aan houder der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

De interest zal per semester betaalbaar zijn, den 1n April en den 1n October van elk jaar.

Het nominaal kapitaal zal vastgesteld worden op het bedrag dat noodig is voor de bij artikelen 5, 12 en 14 voorziene uitwisselingen en bonificaties.

ART. 2.

De aflossing van bedoelde leening zal in 40 jaar geschieden, met ingang van 1 April 1942, hetzij alpari bij wege van trekking, hetzij bij wege van terugkoop ter beurs, tegen eene noteering welke het pari van de nominale waarde niet zal te boven gaan, volgens eene aflossingstabel welke later, bij koninklijk besluit, zal vastgesteld worden.

ART. 3.

De interest-coupons van de Koloniale schuld 4% 1936, zullen ontslagen zijn van mobilaire taks en van om het even welke, tegenwoordige of toekomende, werkelijke belastingen en taksen, ten bate van den Staat, de Kolonie, de provinciën en de gemeenten.

Zij zullen, daarenboven, gedu-

pendant dix ans au moins, à partir de 1936, de l'impôt complémentaire personnel et de tout impôt analogue au profit de l'Etat, de la Colonie, des provinces et des communes.

B. — *Echange de certains emprunts coloniaux et régime des titres non échangés.*

ART. 4.

La Colonie est autorisée à offrir l'échange au pair de la valeur nominale, à compter du 1er janvier 1936, contre des titres de la Dette coloniale 4 % 1936.

a) des obligation 5 1/2 % de l'emprunt de 50 millions de francs nominal, créé par l'arrêté royal du 28 février 1921;

b) des obligations 6 % de l'emprunt de 25 millions de francs nominal, créé par l'arrêté royal du 20 décembre 1921;

c) des obligations 6 % de l'emprunt de 700 millions de francs nominal, créé par l'arrêté royal du 2 février 1926.

ART. 5.

Il sera en outre alloué, par titre échangé, une bonification en obligations de la Dette coloniale 4 %, 1936, fixée à 7 1/2 %, à 10 % ou à 5 % du capital nominal, selon qu'il s'agit des emprunts repris respectivement sous a), b) ou c).

rende ten minste tien jaar met ingang van 1936, ontslagen zijn van de aanvullende personeele belasting en van elke gelijkaardige belasting ten bate van den Staat, de Kolonie, de provinciën en de gemeenten.

B. — *Ruiling van zekere koloniale leeningen en stelsel van de niet uitgewisselde titels.*

ART. 4.

De Kolonie is gemachtigd de ruiling al pari van de nominale waarde, te rekenen vanaf 1 Januari 1936 voor te stellen, tegen titels van de Koloniale Schuld 4 t. h. 1936.

a) van de obligaties 5 1/2 t. h. der leening van 50 millioen frank nominaal, bij Koninklijk besluit van 28 Februari 1921 gesticht;

b) van de obligaties 6 t. h. der leening van 25 millioen frank nominaal, bij Koninklijk besluit van 20 December 1921 gesticht;

c) van de obligaties 6 t. h. der leening van 700 millioen frank nominaal, bij Koninklijk besluit van 2 Februari 1926 gesticht.

ART. 5.

Buitendien zal, per uitgewisselden titel, eene bonificatie worden toegekend in obligaties van de Koloniale Schuld 4 t. h. 1936, vastgesteld op 7 1/2 t. h., op 10 t. h. of op 5 t. h. van het nominaal kapitaal, naar gelang er spraak is van de respectievelijk onder a), b) of c) vermelde leeningen.

ART. 6.

Seront considérés comme ayant accepté l'échange ou la réduction d'intérêt, aux conditions indiquées, les propriétaires de titres des catégories visées dans l'article 4, qui n'auront pas effectué le dépôt de leurs titres en Belgique ou au Congo, dans les établissements, dans les délais et dans les conditions qui seront fixés par arrêté royal.

La date de restitution des titres déposés sera fixée ultérieurement par arrêté royal.

ART. 7.

L'intérêt des titres échangés est maintenu au taux d'origine jusqu'au 31 décembre 1935 inclusivement.

ART. 8.

Les obligations échangées des emprunts repris à l'article 4, seront maintenues provisoirement en circulation, comme représentant le montant nominal, augmenté de la bonfication, des obligations de la Dette coloniale 4 % 1936, auxquelles elles donnent droit. Elles seront remplacées ultérieurement par des obligations définitives de cette même dette.

Pour le règlement des bonifications, ainsi que pour l'échange des coupures inférieures à 500 francs, il sera créé des titres fractionnaires, qui pourront ultérieurement être groupés en vue de leur échan-

ART. 6.

Zullen worden aanzien als hebbende de uitwisseling of interestvermindering onder de bepaalde voorwaarden aanvaard, de eigenaars van titels der bij artikel 4 bedoelde categorieën, die het deposito van hunne titels niet zullen hebben gedaan in België of in Congo, in de instellingen binnen de termijnen en in de voorwaarden welke bij koninklijk besluit zullen worden vastgesteld.

De dagteekening van de restitutie der gedeponeerde titels zal later bij Koninklijk besluit worden vastgesteld.

ART. 7.

De interest van de uitgewisselde titels wordt tot en met 31 December 1935 op den oorspronkelijken voet behouden.

ART. 8.

De uitgewisselde obligaties van de bij artikel 4 vermelde leeningen zullen, voorloopig, in omloop worden gehouden als vertegenwoordigers van het nominaal kapitaal vermeerderd met de bonificatie der obligaties van de Koloniale Schuld 4 t. h. 1936, op dewelke zij recht geven. Zij zullen later worden vervangen door definitieve obligaties van deze zelfde schuld.

Voor de regeling van de bonificaties evenals voor de uitwisseling der schijven welke minder dan 500 frank beloopen, zullen titels in breukvorm worden gesticht welke later zullen kunnen

ge contre des obligations entières, selon le mode qui sera déterminé par le Ministre des Colonies.

ART. 9.

Les titres non échangés seront munis d'une estampille spéciale.

ART. 10.

Les modalités de l'amortissement des titres non échangés, seront fixées ultérieurement par arrêté royal.

ART. 11.

Les titres non échangés ne seront plus admis à la cote officielle des Bourses du Royaume.

Ils ne seront plus acceptés pour la constitution des cautionnements en fonds publics et ne figureront plus parmi les valeurs admissibles aux avances de la Banque Nationale de Belgique et de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

C. — *Consolidation et échange de bons du Trésor.*

ART. 12.

La Colonie est autorisée à consolider, aux conditions ci-après indiquées, 150 millions nominal de bons du Trésor 4 % net, dont l'échéance peut être prorogée au

gegroepeerd worden met het oog op hunne ruiling tegen volledige obligaties, op de wijze welke door den Minister van Koloniën zal worden vastgesteld.

ART. 9.

De niet-uitgewisselde titels zullen met eenen bijzonderen stempel worden bekleed.

ART. 10.

De modaliteiten van de uitdelging der niet-uitgewisselde titels zullen later bij Koninklijk besluit worden vastgesteld.

ART. 11.

De niet-uitgewisselde titels zullen niet meer bij de officieele noteering ter beurzen van het Rijk worden opgenomen.

Zij zullen niet meer aanvaard worden voor de samenstelling der borgtochten in openbare fondsen en zullen niet meer voorkomen onder de waarden toegankelijk tot de voorschotten der Nationale Bank van België en der Algemeene Spaar-en Lijfrentekas.

C. — *Consolideering en ruiling van Schatkistbons.*

ART. 12.

De Kolonie is gemachtigd, aan de hiernavermelde voorwaarden, 150 millioen nominaal Schatkistbons 4 % netto te consolideeren, waarvan de vervaldag verlengd kan

gré de la Colonie jusqu'en juillet 1938, et 295 millions nominal de bons du Trésor 5 %, dont 145 millions à 5 % brut, venant à échéance de février à octobre 1936, et 150 millions à 5 % net, venant à échéance en février 1938.

Elle pourra offrir en échange un montant nominal de 445 millions en rente coloniale 4 % 1936 et allouer sur le nominal consolidé, une bonification forfaitaire de 5 % en titres de la même dette.

L'intérêt sur les bons sera maintenu au taux d'origine, jusqu'au 31 décembre 1935 inclusivement.

D. — *Réduction de la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paement de l'intérêt à des obligations de sociétés.*

ART. 13.

A dater du 1er janvier 1936, la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paiement de l'intérêt à des obligations de sociétés, est ramenée uniformément à 4 %.

ART. 14.

Une bonification payée en obligations de la Dette Coloniale 4 % 1936, créée par le présent arrêté, est allouée à tous les porteurs, sauf à ceux qui, dans les conditions prévues à l'article 16, mani-

worden naar believen der Kolonie tot in Juli 1938, en 295 millioen nominaal Schatkistbons 5 %, waarvan 145 millioen 5 % bruto vervallen van Februari tot October 1936, en 150 millioen aan 5 % netto vervallen in Februari 1938.

In ruiling zal zij een nominaal bedrag van 445 millioen in koloniale rente 4 % 1936 mogen aanbieden, en op het geconsolideerd nominaal, eene forfetaire bonificatie van 5 % in titels der zelfde Schuld toekennen.

De interest op de bons zal behouden blijven aan den aanvankelijken voet tot en met 31 December 1935.

D. — *Herleiding van den waarborg door de Kolonie verleend voor de betaling van een minimum-dividend aan aandeelen, of voor de betaling van den interest aan vennootschaps-obligatiën.*

ART. 13.

Vanaf 1 Januari 1936 wordt de waarborg door de Kolonie verleend voor de betaling van een minimum-dividend aan aandeelen, of voor de betaling van den interest der vennootschaps-obligatiën op eenvormige wijze op 4 % gebracht.

ART. 14.

Aan al de toonders, behoudens aan deze die onder de in artikel 16 voorziene voorwaarden, hun inzicht zullen te kennen geven niet in te stemmen met de herleiding waarvan sprake in voorgaand arti-

festeront leur intention de ne pas consentir à la réduction dont il est question à l'article qui précède.

Cette bonification est égale à :

15 % du montant nominal, en ce qui concerne les actions de la Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo (Léokadi) ;

10 % du montant nominal, en ce qui concerne les actions privilégiées et les obligations convertibles en actions privilégiées de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo;

10 % du montant nominal, en ce qui concerne les actions de la Société des Chemins de fer au Kivu;

10 % du montant nominal, en ce qui concerne les obligations de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains émises en 1930;

10 % du montant nominal, en ce qui concerne les obligations de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, type 6 % (lois des 27 mars 1929 et 15 juillet 1930) et 5 % du montant nominal en ce qui concerne les obligations type 5 % (loi du 7 août 1931).

Il ne sera pas accordé de bonification pour les actions de la Société des Transports Fluviaux au Congo (en liquidation), non plus que pour les obligations de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, type 6 %, échangeables contre des actions de capital de cette société (décret du 30 juin 1922).

En ce qui concerne les actions privilégiées de la Compagnie du

kel, zal eene bonificatie worden toegekend, betaald in obligatiën der Koloniale Schuld 4 % 1936, bij dit besluit gesticht.

Deze bonificatie is gelijk aan :

15 % van het nominaal bedrag, wat betreft de aandeelen der « Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo » (Léokadi) ;

10 % van het nominaal bedrag, wat betreft de preferente aandeelen en de in preferente aandeelen omzetbare obligaties der « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » ;

10 % van het nominaal bedrag, wat betreft de aandeelen der «Société des Chemins de fer au Kivu» ;

10 % van het nominaal bedrag, wat betreft de in 1930 uitgegeven obligaties van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» ;

10 % van het nominaal bedrag, wat betreft de obligaties der « Compagnie du Chemin de fer du Congo », type 6 t. h. (wetten van 27 Maart 1929 en 15 Juli 1930) en 5 t. h. van het nominaal bedrag wat betreft de obligaties type 5 t. h. (wet van 7 Augustus 1931).

Er zal geene bonificatie worden verleend voor de aandeelen van de « Société des Transports Fluviaux au Congo » (in liquidatie) evenmin als voor de obligaties van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », type 6 t. h. omruilbaar tegen kapitaalaandeelen dezer vennootschap (decreet van 30 Juni 1922).

Wat betreft de preferente aandeelen der « Compagnie du Che-

Chemin de fer du Katanga et les obligations participantes de l'Union Natonale des Transports iFluvaux, la même bonification, mais limitée à 2%, calculée sur le montant nominal de ces titres, pourra être accordée chaque année jusqu'au 31 décembre 1940, si, pour l'exercice se rapportant à la même année, la société se trouve dans l'impossibilité d'assurer, au moyen de ses bénéfices, le service financier des capitaux garantis tel qu'il est prévu par les statuts ou le contrat d'emprunt.

ART. 15.

Les actions ou obligations portant la garantie de paiement d'un dividende ou d'un intérêt minimum par la Colonie, pour lesquelles les porteurs auront accepté la réduction prévue à l'art. 13, seront maintenues provisoirement en circulation, comme représentant, outre les droits statutaires ou contractuels attachés aux titres, la bonification en dette coloniale 4% 1936 auxquelles elles donnent droit. La remise du titre représentant cette bonification aura lieu à partir du 1er avril 1936, dans les établissements et dans les conditions qui seront fixés par le Ministre des Colonies.

Mention de cette remise sera portée sur les titres y ayant droit.

ART. 16.

Les porteurs de titres des catégories visées dans l'article 14 qui

min de fer du Katanga » en de deelhebbende obligaties der « Union Nationale des Transports Fluviaux » zal de zelfde bonificatie doch op 2 t. h. beperkt, en berekend op het nominaal bedrag dezer titels ieder jaar kunnen worden toegestaan tot op 31 December 1940, indien voor het bedoelde dienstjaar de Vennootschap zich in de onmogelijkheid bevindt bij middel harer winsten, de financieële verbintenis ten aanzien der gewaarborgde kapitalen te kwijten zooals deze door het statuut of het leeningscontract is voorzien.

ART. 15.

De aandeelen of obligaties houdende den waarborg der betaling door de Kolonie van een dividend of van een minimum interest voor de welke de houders de in art. 13 voorziene vermindering aanvaardden, zullen voorloopig in omloop behouden blijven als vertegenwoordigend, buiten de aan de titels gehechte statutaire rechten der contractanten de bonificatie in koloniale Schuld 4 t. h. 1936, waarop zij recht geven. De afgifte van den titel welke deze bonificatie vertegenwoordigt, zal plaats hebben met ingang van 1 April 1936 in de inrichtngen en onder de voorwaarden welke door den Minister van Koloniën zullen vastgesteld worden.

Van deze afgifte zal op de daartoe rechthebbende titels melding worden gemaakt.

ART. 16.

De houders van titels der in artikel 14 beoogde categorieën,

ne consentent pas à la réduction dont il est question à l'article 13, devront effectuer le dépôt de leurs titres en Belgique ou au Congo, dans les établissements, dans les délais et dans les conditions qui seront fixés par arrêté royal.

La date de restitution des titres déposé sera fixée ultérieurement par arrêté royal.

Ces titres seront munis d'une estampille spéciale.

Ils ne seront plus admis à la cote officielle des Bourses du Royaume, ne seront plus acceptés pour la constitution de cautionnements de fonds publics; ils ne figureront plus parmi les valeurs admissibles aux avances de la Banque Nationale de Belgique et de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

die niet toestemmen in de vermindering waarvan in artikel 13 spraak is zullen de neerlegging hunner titels in België of in Congo moeten verwezenlijken, in de instellingen, binnen de termijnen en onder de voorwaarden, welke bij koninklijk besluit zullen vastgesteld worden.

De datum der teruggave van de neergelegde titels zal later bij koninklijk besluit worden bepaald.

Deze titels zullen van een bijzonderen stempel voorzien zijn.

Zij zullen niet meer toegelaten worden tot de officieele noteering der Beurzen van het Rijk, zullen niet meer aanvaard worden voor de samenstelling van borgtochten in openbare fondsen, zij zullen niet meer voorkomen onder de waarden welke toegankelijk zijn voor de voorschotten van de Nationale Bank van België en van de Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 17.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera obligatoire le jour de sa publication au « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1935.

ART. 17.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat bindend zijn zal den dag zijner bekendmaking in den « Moniteur ».

Gegeven te Brussel den 27n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÉZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRIJVER.

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkloosheidbestrijding,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

27 décembre 1935. — Arrêté royal. — Exécution de l'arrêté royal n° 220.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal en date de ce jour, relatif à la conversion des rentes coloniales, et à la réduction du taux de la garantie d'un dividende ou d'un intérêt minimum à des capitaux de sociétés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

A. — *Conversion d'emprunts consolidés.*

Chapitre premier.

Des titres non échangés.

ARTICLE PREMIER.

Les propriétaires de titres des divers emprunts visés à l'article 4 de l'arrêté royal de ce jour, qui n'accepteront pas l'échange de ces titres dans les conditions prévues par le dit arrêté royal, devront les déposer aux Caisses de l'Etat (Banque Nationale de Belgique), à Bruxelles ou en province.

Les dépôts seront reçus du 2

27 December 1935. — Koninklijk Besluit. — Uitvoering van het Koninklijk besluit nr 220.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van heden, aangaande de conversie der koloniale renten en de verlaging van den waarborgvoet van een minimum dividend of interest aan de kapitalen van vennootschappen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

A. — *Conversie van geconsoldeerde leeningen.*

Eerste hoofdstuk.

Over de niet-uitgewisselde titels.

ARTIKEL ÉÉN.

De eigenaars van titels van de onderscheiden leeningen waarvan artikel 4 uit het koninklijk besluit van heden gewaagt, die de uitwisseling van bedoelde titels niet zullen aanvaarden in de bij gezegd koninklijk besluit voorziene voorwaarden, zullen ze moeten deponeeren in de Staatkassen (Nationale Bank van België) te Brussel of in de provincie.

De bewaargevingen zullen ont-

janvier 1936 jusqu'au 4 janvier suivant, à douze heures.

Dans des cas particuliers où le propriétaire des titres réside à l'étranger, le Ministre des Colonies est autorisé à admettre des dérogations à la prescription concernant la date extrême de dépôt.

Les propriétaires de ces titres résidant au Congo belge pourront faire le dépôt à une des agences de la Banque du Congo belge établies dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi, jusqu'au 15 mars 1936 inclusivement.

ART. 2.

Les titres déposés devront être accompagnés d'une déclaration de dépôt, dressée en double exemplaire et signée par les propriétaires ou leur fondé de pouvoirs spécial; la déclaration mentionnera les numéros des titres déposés.

L'un des doubles de la déclaration, revêtu de la signature d'un délégué de la Banque Nationale ou de la Banque du Congo Belge, selon le cas, sera remis au déposant et lui servira de récépissé.

Si le déposant résidant au Congo ne peut joindre à sa déclaration de dépôt, les titres auxquels elle se réfère, il devra indiquer où ces titres se trouvent et les faire déposer au plus tôt, et en tous cas avant le 15 juin 1936, au Ministère des

vangen worden van 2 Januari 1936 tot 4 Januari daaropvolgend, te twaalf uur.

In bijzondere gevallen waarin de eigenaar van titels in het buitenland verblijft, wordt de Minister van Koloniën gerechtigd, afwijkingen toe te staan aan het voorschrift betreffende den uitersten datum van de bewaargeving.

De eigenaars van deze titels die in Belgisch-Congo verblijven, zullen de bewaargeving kunnen doen in een van de agentschappen der Bank van Belgisch-Congo welke in de Kolonie of in Ruanda-Urundi bestaan, en dit tot 15 Maart 1936 inbegrepen.

ART. 2.

De gedeponeerde titels zullen moeten vergezeld zijn van eene verklaring tot bewaargeving, welke in dubbel exemplaar en door de eigenaars of hun bijzonderen gevolmachtigde onderteekend wordt; de verklaring zal de nummers van de gedeponeerde titels vermelden.

Een der duplo's van de verklaring bekleed met de handteekening van een afgevaardigde der Nationale Bank of der Bank van Belgisch-Congo zal, volgens het geval, aan den deponent overhandigd worden en zal hem als ontvangbewijs dienen.

Indien de in Congo verblijvende deponent bij zijne verklaring tot bewaargeving de titels niet kan voegen waarop zij betrekking heeft, zal hij moeten vermelden waar zich deze titels bevinden en ze zoodra mogelijk, en in alle ge-

Colonies, Service de la Dette, 10, rue de Namur, à Bruxelles. Il en sera délivré récépissé.

ART. 3.

Tous les coupons d'intérêt non échus devront rester attachés aux titres déposés.

Le cas échéant, les numéros et l'échéance des coupons manquants seront mentionnés au verso de la déclaration.

ART. 4.

Les titres déposés seront munis, ainsi que leurs coupons d'intérêts, d'une estampille spéciale.

ART. 5.

La date à partir de laquelle il sera procédé à la restitution des titres déposés sera fixée par arrêté royal lorsque les circonstances auront permis de procéder aux formalités prévues à l'article 4.

ART. 6.

L'amortissement des titres non échangés sera réglé par des arrêtés royaux qui en établiront les nouvelles modalités, sans toutefois modifier le taux primitivement fixé pour le remboursement des titres amortis.

val vóór den 15n Juni 1936, deponeeren in het Ministerie van Koloniën, Dienst der Schuld, 10, Naamsche straat, te Brussel. Er zal ontvangbewijs van afgeleverd worden.

ART. 3.

Al de niet vervallen interest-coupons zullen bij de gedeponeerde titels moeten gevoegd worden.

In gebeurlijk geval, zullen de nummers en de vervaldag der ontbrekende coupons op de keerzijde van de verklaring vermeld worden.

ART. 4.

De gedeponeerde titels, evenals hunne interest-coupons, zullen van een bijzonderen stempel voorzien worden.

ART. 5.

De datum met ingang waarvan tot de teruggaven van de gedeponeerde titels zal overgegaan worden, zal bij koninklijk besluit worden vastgesteld, wanneer de omstandigheden zullen toegelaten hebben, over te gaan tot de bij artikel 4 voorziene formaliteiten.

ART. 6.

De aflossing van de niet uitgewisselde titels zal geregeld worden bij koninklijke besluiten welke er de nieuwe formaliteiten zullen van bepalen, echter zonder den voet te wijzigen die oorspronkelijk vastgesteld was voor de terugbetaling van de afgeloste titels.

Les arrêtés royaux à prendre en vertu de l'alinéa précédent, interviendront au plus tard le 1er mai 1936.

De krachtens voorgaand alinea te treffen koninklijke besluiten, zullen uiterlijk op 1 Mei 1936 worden genomen.

Chapitre II.

Hoofdstuk II.

Des titres échangés.

Over de uitgewisselde titels.

Art. 7.

Art. 7.

Les titres qui n'auront pas fait l'objet du dépôt prévu à l'article premier, seront échangés dans les conditions fixées par l'arrêté royal de ce jour.

De titels welke niet het voorwerp zullen uitgemaakt hebben van de bij artikel één voorziene bewaargeving, zullen in de bij het koninklijk besluit van heden vastgestelde voorwaarden uitgewisseld worden.

Le Ministre des Colonies déterminera, pour chacune des catégories de ces titres, la date et les modalités du paiement des intérêts dus au taux primitif jusqu'au 31 décembre 1935 et au taux nouveau à partir du lendemain.

De Minister van Koloniën zal voor elkeen der categorieën van deze titels de dagteekening vaststellen en de modaliteiten van de betaling der interesten welke, aan den vroegeren voet, tot op 31 December 1935 en, aan den nieuwen voet, vanaf 's anderen daags verschuldigd zijn.

Art. 8.

Art. 8.

Un avis du Ministre des Colonies fixera ultérieurement la date à partir de laquelle il sera procédé à la délivrance des obligations au porteur entières ou fractionnaires de la Dette 4 % 1936.

Een bericht uitgaande van den Minister van Koloniën zal, later, de dagteekening vaststellen vanaf dewelke zal worden overgegaan tot het affleveren van de obligaties aan toonder zij wezen geheel of in breukvorm, der Schuld 4 t. h. 1936.

B. — *Dispositions concernant les titres représentatifs de capitaux de sociétés auxquels la Colonie a accordé une garantie de dividende ou d'intérêt minimum.*

B. — *Schikkingen betreffende de titels welke kapitalen vertegenwoordigen van vennootschappen aan dewelke de Kolonie eenen waarborg heeft verleend van dividend of van minimum interest.*

Chapitre III.

Des titres dont les propriétaires n'acceptent pas la réduction du taux de l'intérêt ou du dividende.

Art. 9.

Les propriétaires de titres des diverses catégories visées à l'article 14 de l'arrêté de ce jour, qui n'accepteront pas la réduction du taux de garantie dans les conditions prévues par le dit arrêté royal, devront déposer leurs titres aux Caisses de l'Etat (Banque Nationale de Belgique) à Bruxelles ou en province.

Les dépôts seront reçus du 2 janvier 1936 jusqu'au samedi 4 janvier suivant, à 12 heures.

Dans des cas particuliers où le propriétaire des titres réside à l'étranger, le Ministre des Colonies est autorisé à admettre des dérogations à la prescription concernant la date extrême de dépôt.

Les propriétaires de ces titres résidant au Congo belge pourront faire le dépôt à une des agances de la Banque du Congo belge établies dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi, jusqu'au 15 mars 1936 inclusivement.

Hoofdstuk III.

Van de titels waarvan de eigenaars niet de vermindering aanvaarden van den voet van den interest of van het dividend.

Art. 9.

De eigenaars van titels der verscheidene bij artikel 14 uit het besluit van heden bedoelde categorieën die niet de vermindering aanvaarden van den voet van den waarborg in de bij gezegd Koninklijk besluit voorziene voorwaarden, zullen hunne titels in de Staatskassen (Nationale Bank van België) te Brussel of in de provincie moeten neerleggen.

De deposito's zullen worden aangenomen vanaf 2 Januari 1936 tot op zaterdag 4 Januari daarop volgend, te 12 uur.

In bijzondere gevallen wanneer de eigenaar der titels in het buitenland verblijft, is de Minister van Koloniën gemachtigd afwijkingen toe te laten op de beschikking betreffende de uiterste dagteekening van deposito.

De eigenaars van deze titels die in Belgisch-Congo verblijven, zullen het deposito kunnen verrichten in eene van de in de Kolonie of in Ruanda-Urundi gevestigde agentschappen der Bank van Belgisch-Congo, tot op 15 Maart 1936 inbegrepen.

ART. 10.

Les titres déposés devront être accompagnés d'une déclaration de dépôt, dressée en double exemplaire et signée par les propriétaires ou leur fondé de pouvoirs spécial; la déclaration mentionnera les numéros des titres déposés.

L'un des doubles de la déclaration, revêtu de la signature d'un délégué de la Banque Nationale ou de la Banque du Congo belge, selon le cas, sera remis au déposant et lui servira de récépissé.

Si le déposant résidant au Congo ne peut joindre à sa déclaration de dépôt, les titres auxquels elle se réfère, il devra indiquer où ces titres se trouvent et les faire déposer au plus tôt, et en tous cas avant le 15 juin 1936, au Ministère des Colonies, Service de la Dette, 10, rue de Namur, à Bruxelles. Il en sera délivré récépissé.

ART. 11.

Tous les coupons d'intérêt non échus devront rester attachés aux titres déposés.

Le cas échéant, les numéros et l'échéance des coupons manquants seront mentionnés au verso de la déclaration.

ART. 12.

Les titres déposés seront munis ainsi que leurs coupons d'intérêt

ART. 10.

De neergelegde titels zullen moeten vergezeld zijn van eene deposito-verklaring opgesteld in dubbel exemplaar en onderteekend door de eigenaars of hun bijzondere gevolmachtigde; de verklaring zal de nummers der neerlegde titels vermelden.

Een der met de handteekening van eenen gevolmachtigde naar gelang het geval der Nationale Bank of der Bank van Belgisch-Congo bekleede duplo's van de verklaring zal den deponent worden overhandigd en zal hem als ontvangbewijs dienen.

Zoo de in Congo verblijvende deponent niet bij machte is bij zijne deposito-verklaring de titels te voegen op dewelke deze wijst, zal hij moeten aanduiden waar deze titels zich bevinden en deze, zoo haast mogelijk, moeten doen neerleggen, in alle geval vóór 15 Juni 1936, op het Ministerie van Koloniën, Dienst der Schuld, 10, Naamsche Straat, te Brussel. Een ontvangbewijs zal hiervan worden afgeleverd.

ART. 11.

Alle niet vervallen interestkoepons zullen aan de neergelegde titels moeten gehecht blijven.

Desvoorkomend zullen de ontbrekende nummers en de vervaldag der koepons op de keerzijde van de verklaring worden vermeld.

ART. 12.

De neergelegde titels evenals hunne interestkoepons zullen met

d'une estampille spéciale.

ART. 13.

La date à partir de laquelle il sera procédé à la restitution des titres déposés sera fixée par arrêté royal lorsque les circonstances auront permis de procéder aux formalités prévues à l'article 12.

Des titres dont les propriétaires acceptent la réduction du taux de l'intérêt ou du dividende.

ART. 14.

Les propriétaires de titres des diverses catégories visées à l'article 14 de l'arrêté royal de ce jour, qui accepteront la réduction du taux de garantie dans les conditions prévues par le dit arrêté royal, pourront, à partir du 1er avril 1936, présenter leurs titres aux Caisses de l'Etat, (Banque Nationale de Belgique) à Bruxelles ou en province. Il leur sera remis, contre reçu, la bonification de rente coloniale 4 % 1936, jouissance 1er janvier 1936, à laquelle ils ont droit. Mention de cette remise sera portée sur le titre.

En cas de nécessité, le dépôt des titres pourra être exigé; ces titres seront restitués au plus tard, huit jours francs après le dépôt.

eenen bijzonderen stempel worden bekleed.

ART. 13.

De dagteekening vanaf dewelke zal worden overgegaan tot de teruggave van de neergelegde titels zal bij Koninklijk besluit worden vastgesteld wanneer de omstandigheden zullen toegelaten hebben tot de bij artikel 12 voorziene formaliteiten over te gaan.

Van de titels waarvan de eigenaars de vermindering aanvaarden van den interestvoet of van het dividend.

ART. 14.

De eigenaars van titels der verscheidene bij artikel 14 uit het Koninklijk besluit van heden voorziene categorieën die, in de bij dit Koninklijk besluit voorziene voorwaarden, de vermindering van den voet van den waarborg zullen aanvaarden, zullen hunne titels vanaf 1 April 1936, bij de Staatskassen (Nationale Bank van België) te Brussel of in de provincie mogen aanbieden. Hun zal de bonificatie van Koloniale rente 4 t. h. 1936, genot 1 Januari 1936, op dewelke zij recht hebben, worden overhandigd, tegen ontvangbewijs. Deze afgifte zal op den titel worden vermeld.

In geval van nood, zal de neerlegging der titels kunnen worden geëischt; deze titels zullen worden teruggeven, ten laatste, acht volle dagen na de neerlegging.

Chapitre IV.

Dispositions spéciales concernant la dette coloniale 4 % 1936.

ART. 15.

Les obigations au porteur 4 % à émettre seront de 500, 1.000, 5.000, 10.000 et 25.000 francs de capital nominal. Leur nombre par espèces de coupures sera déterminé par le Ministre des Colonies.

Elles seront établies dans la forme prescrite pour les autres obligations de la Dette publique coloniale.

Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels payables chez les Agents du Caissier de l'Etat, le 1er avril et le 1er octobre de chaque année et pour la première fois le 1er avril 1937.

Les titres de 25.000, 10.000 et 5.000 francs pourront être échangés sans frais, contre des titres de 500 francs.

ART. 16.

Il sera également créé des obligations fractionnaires des diverses valeurs nominales nécessaires pour le règlement des bonifications en dette 4 %, prévues aux articles 5, 12 et 14 de l'arrêté royal de ce jour.

Hoofdstuk IV.

Bijzondere schikkingen bereffende de koloniale Schuld 4 t. h. 1936.

ART. 15.

De uit te geven obligaties aan toonder 4 t. h. zullen 500, 1.000, 5.000, 10.000 en 25.000 frank nominaal kapitaal bedragen. Hun aantal, per soort coupures, zal door den Minister van Koloniën vastgesteld worden. Zij zullen opgemaakt worden in den voor de andere obligaties der koloniale Openbare Schuld voorgeschreven vorm.

Zij zullen voorzien zijn van koepons met halfjaarlijksche interesten, betaalbaar bij de Agenten van den Kashouder van den Staat, den 1n April en den 1n October van elk, jaar, en voor de eerste maal den 1n April 1937.

De titels van 25.000, 10.000 en 5.000 frank zullen, zonder kosten, kunnen uitgewisseld worden tegen titels van 500 frank.

ART. 16.

Er zullen eveneens breukobligaties gesticht worden der verscheidene nominale waarden, welke noodig zijn voor de regeling van de bonificaties in zake schuld 4 %, voorzien in artikelen 5, 12 en 14 van het koninklijk besluit van dezen dag.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

ART. 17.

Le Ministre des Colonies est autorisé à procéder ultérieurement au remplacement, par de nouveaux titres, des titres anciens échangés, pour lesquels ce remplacement sera jugé nécessaire.

ART. 18.

Les titres remplacés par des obligations de la dette 4 % 1936 et, éventuellement, ceux remplacés en conformité de l'article précédent, seront anéantis conformément aux prescriptions en vigueur.

ART. 19.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera obligatoire le jour de sa publication au « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1935.

Hoofdstuk V.

Verscheidene schikkingen.

ART. 17.

De Minister van Koloniën is gemachtigd later over te gaan tot de vervanging, door nieuwe titels, der uitgewisselde vroegere titels, voor dewelke deze vervanging noodig zou worden geacht.

ART. 18.

De door obligatiën der Schuld 4 % 1936 vervangen titels, en, gebeurlijk, deze vervangen overeenkomstig voorgaand artikel, zullen vernietigd worden overeenkomstig de in voege zijnde voorschriften.

ART. 19.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat bindend zal worden den dag zijner bekendmaking in den « Moniteur ».

Gegeven te Brussel, den 27n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933 (B. O. 1933, I., p. 358) ;

Vu Notre arrêté du 22 décembre 1934 (B. O. 1935, I, p. 9) ;

Vu le décret du 16 décembre 1935;

Vu la proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le capital du Comité National du Kivu est réduit de 125 millions de francs à 100 millions de francs.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933, goedgekeurd bij een decreet van 8 Mei 1933 (A. B. 1933, I, blz. 358) ;

Gezien Ons besluit van 22 December 1934 (A. B. 1935, I, blz. 9) ;

Gezien het decreet van 16 December 1935;

Op de voordracht van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu wordt van 125 millioen frank tot 100 millioen frank verminderd.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1935.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Arrêté royal du 28 octobre 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 29 mai 1934 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de

Koninklijk Besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 october 1908, op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gezien de wet van 19 mei 1934, houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1934;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor

l'exercice 1934 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1934, sont ordonnés à concurrence de : onze millions sept cent quarante mille francs (11.740.000) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1935.

het dienstjaar 1934, kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting van Belgisch Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Belgisch Congo, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen tot een beloop van elf millioen zevenhonderd viertig duizend frank (11.740.000 frank) onder de artikelen dezer begrooting, zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel den 28n october 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934.
Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1934.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
Bedrag van de overschrijvingen wier budgétaire kredieten moeten worden :

Diminués *Verminderd*		Augmentés *Verhoogd*	
Articles du Budget — *Artikelen van de Begrooting*	Sommes — *Sommen*	Articles du Budget — *Artikelen van de Begrooting.*	Sommes — *Sommen*
55	3.000.000,—	1	10.000,—
		5	50.000,—
69	2.000.000,—	20	1.000,—
		28	100.000,—
71	1.500.000,—	30	80.000,—
		31	225.000,—
72	1.240.000,—	39	100.000,—
		44	120.000,—
93	1.000.000,—	54	1.300.000,—
		58	1.300.000,—
95	3.000.000,—	59	675.000,—
		66	725.000,—
		67	275.000,—
		76	500.000,—
		79	18.000,—
		97	5.000,—
		102	100.000,—
		106	100.000,—
		107	6.000,—
		113	50.000,—
		120	100.000,—
		124	5.900.000,—
Totaux Fr. : Totalen Fr. :	11.740.000,—		11.740.000,—

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 13 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres Législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1935, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Budget du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour d'exercice 1936, sont évaluées globalement à la somme de cinq cent septante-huit millions deux cent vingt-sept mille deux cent cinquante-quatre francs (578 mil-

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 13 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet vóór 27 December 1935 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936 hebben kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Begrooting van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 worden geraamd op de som van vijfhonderd acht en zeventig millioen tweehonderd zeven en twintig duizend tweehonderd vier en vijftig frank

lions 227. 254,— francs), conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires à concurrence de : cent soixante-neuf millions de francs (169.000.000,— francs), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour 1936.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936, sont évaluées globalement à la somme de : trente-six millions quatre cent quatre-vingt-trois mille trente francs (36.483.030,— francs), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de : neuf millions de francs (9.000.000,— francs), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour 1936.

(578.227.254,— frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Beheer van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van: honderd negen en zestig millioen frank (169.000.000,— frank) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Begrooting van Belgisch-Congo voor 1936.

Begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935, zijn gezamenlijk geraamd op de som van: zes en dertig millioen vier honderd drie en tachtig duizend en dertig frank (36.483.030 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van negen millioen frank (9.000.000,— frank) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1936.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1936.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1935.

ART. 5.

Het tegenwoordig besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1936 bindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

TABLEAU I.

—

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Recettes ordinaires

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	20.501.550
2	Impôt indigène	87.486.974
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	46.595.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	826.525
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	900.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	2.311.064
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	3.150.610
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	145.688.100
9	Taxe de statistique	721.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.170.750
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.250
12	Licences pour recherches minières	80.000

TABEL I.

—

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1936

Gewone ontvangsten

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Taksen van registratie van het ivoor	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	475.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.000.100
15	Taxe cotonnière	1.554.000
16	Taxes sur les chiens	28.400
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
17	Permis de récolte	214.120
18	Permis de coupe de bois et taxes forestières . .	469.000
19	Redevances pour concessions de terres à palmiers.	93.800
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	622.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	4.597.000
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.**	
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.294.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaks	15
	Taks op de honden	16
313.490.323		
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	17
	Verloven tot houthakking en woudtaksen	18
	Cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden.	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	21
5.995.920		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	22

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
23	Recettes diverses du Service de l'Enseignement et du Contentieux	620.937
24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	2.608.990
25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	475.220
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	2.463.614
27	Recettes diverses du Service des Voies navigables	677.000
28	Recettes diverses des Services de Transports . .	2.600
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.174.612
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	4.245.376
31	Recettes diverses du Service des Postes	10.984.129
32	Recettes diverses du Service des Télécommunications	5.312.000
33	Recettes diverses des autres Services	2.797.533
	CHAPITRE IV.	
	Produits des capitaux et revenus.	
34	Produit net de l'exploitation du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire *Mémorie*

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst van het Onderwijs en van de Geschillen	23
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	24
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	25
	Verscheiden ontvangsten van de Diensten der Openbare Werken	26
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	27
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	28
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	29
	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen	31
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Televerbindingen	32
33.676.011	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengst van de exploitatie van den Mayumbe-spoorweg	34

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
35	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	70.085.000
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
36	Subvention extraordinaire forfaitaire et non récupérable de la Belgique en compensation des charges supportées par le budget colonial à la décharge de la Métropole	155.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles.	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
70.085.000	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en Koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	35
423.227.254	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderlijke ontvangsten.	
155.000.000	Buitengewone, forfaitaire en niet terugverkrijgbare tegemoetkoming van België in vergelding der lasten door de koloniale begrooting gedragen ter ontlasting van het Moederland.	36
578.227.254	Totaal der gewone en buitengewone inkomsten.	

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons Besluit van 27 December 1935

LEOPOLD.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

TABLEAU II.

Budget des voies et moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Recettes ordinaires et exceptionnelles

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	615.000
2	Impôts indigènes	10.645.950
3	Impôt sur le bétail	3.447.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	1.340.000
5	Patente des trafiquants	79.250
6	Patentes de marchands de bétail	15.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	52.850
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	6.980.775
11	Taxe de statistique	25.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	83.000

TABEL II.

Begrooting der middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

Gewone en buitengewone inkomsten

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen voor registratie van het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	100.000
14	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	1.000.000
15	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière	20.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	18.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	85.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	36.250
19	Taxes sur les chiens	1.450
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
20	Permis de coupe de bois	1.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	11.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	340.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	136.600
24	Recettes diverses du Service du Contentieux . .	43.300
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	115.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929	14
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	18
	Taksen op de honden	19
24.604.525		
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	20
	Verkoop van ivoor voor den Staat verworven . .	21
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
352.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	23
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Geschillen	24
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst .	25

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	391.400
27	Recettes diverses du Service des Transports automobiles	Mémoire Memorie
28	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	148.000
29	Recettes diverses du Service des Finances . . .	181.805
30	Recettes diverses du Service des Postes	277.000
31	Recettes diverses du Service des Télécommunications	157.600
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	95.800
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	1.310.000
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE IV.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	4.650.000
36	Subvention extraordinaire de la Belgique en atténuation de l'excédent des dépenses sur les recettes	4.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerlei ontvangsten van de Diensten van de Openbare Werken	26
	Allerlei ontvangsten van den Dienst voor Autovervoer	27
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	28
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Tele-verbindengen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
	Allerlei ontvangsten der andere diensten . . .	33
	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
2.876.505		
27.833.030	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK IV.	
	Buitengewone Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
	Buitengewone toelage van België en vermindering van het teveel der uitgaven ten aanzien der ontvangsten	36
8.650.000		
36.483.030	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons Besluit van 27 December 1935

LEOPOLD.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les articles 10 et 11 du décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée.

—

Le document soumis à l'avis du Conseil Colonial concernait l'approbation d'une ordonnance législative prise par le Gouverneur Général, le 14 mai 1935. A raison d'une divergence constatée entre le texte français et le texte flamand, il est décidé de remplacer l'ordonnance par un décret.

A l'article 11, le mot « aangenomen » est remplacé par le mot « bijgenomen ».

En conséquence, la date du 25 juin, qui figure à l'article 2, est remplacée par celle du 25 décembre 1935.

Le projet mis aux voix est adopté à l'unanimité.

MM. Dupriez, Waleffe et Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :

Ch. DE LANNOY.

Droits d'entrée. — Conseils d'appel.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Vu la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les articles 10 et 11 du décret du 3 décembre 1923, relatif à la perception des droits d'entrée, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 10. — Il est créé cinq Conseils d'appel : un à Léopoldville, un à Elisabethville, un à Stanleyville, un à Costermansville et un à Usumbura. Leur ressort est déterminé comme suit :

» Conseil d'appel de Léopoldville : les provinces de Léopoldville, de Lusambo et de Coquilhatville;

» Conseil d'appel d'Elisabethville : la province d'Elisabethville;

» Conseil d'appel de Stanleyville : la province de Stanleyville et le district du Maniema;

» Conseil d'appel de Costermansville: la province de Costermansville, non compris le district du

Inkomende rechten. — Beroepsraden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikelen 10 en 11 uit het decreet van 3 December 1923, betreffende de wijze van ontvangst der invoerrechten, worden vervangen door de beschikkingen hierna :

« Art. 10. — Vijf Beroepsraden worden ingericht : één te Leopoldville, één te Elisabethville, één te Stanleyville, één te Costermansville en één te Usumbura. Hun ressort is bepaald als volgt :

» Beroepsraad te Leopoldville : de provincie Leopoldville, Lusambo en Coquilhatville;

» Beroepsraad te Elisabethville: de provinciën Elisabethville;

» Beroepsraad te Stanleyville : de provincie Stanleyville en het district Maniema;

» Beroepsraad te Costermansville : de provincie Costermansville, ter uitzondering van het

Maniema, rattaché au ressort de Stanleyville;

» Conseil d'appel d'Usumbura : les territoires du Ruanda-Urundi.

» Art. 11. — Le conseil d'appel est composé d'un président choisi par le Gouverneur Général parmi les magistrats coloniaux, d'un fonctionnaire des Finances également désigné par le Gouverneur Général, et d'un membre désigné, suivant le cas, par la Chambre de Commerce de Léopoldville, d'Elisabethville, de Stanleyville, de Costermansville ou d'Usumbura et agréé par le Président du Conseil d'appel.

» S'il n'existe pas de Chambre de Commerce dans la localité, ou si la Chambre de Commerce refuse ou néglige de désigner un de ses membres, le Président du Conseil d'appel assume un commerçant ou un agent de société de la place en qualité de membre du Conseil.

» Le Gouverneur Général fixe le mode de fonctionnement des Conseils d'appel. »

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le 25 décembre 1935.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1935.

district Maniema, hetwelke behoort tot het ressort Stanleyville;

» Beroepsraad te Usumbura : de gebieden Ruanda-Urundi.

» Art. 11. — De Beroepsraad bestaat uit eenen door den Gouverneur Generaal onder de koloniale magistraten gekozen Voorzitter, uit eenen eveneens door den Gouverneur Generaal aangeduiden ambtenaar van Financiën en uit een lid, volgens het geval, door de Handelskamer van Leopoldville, Elisabethville, Stanleyville, Costermansville of Usumbura aangeduid en aanvaard door den Voorzitter van den Beroepsraad.

» Indien er in de plaats geen Handelskamer is, of bij weigering of verzuim vanwege de Handelskamer een harer leden aan te duiden, wordt door den Voorzitter van den Beroepsraad een handelaar of een agent van eene maatschappij der plaats als lid van den Raad bijgenomen.

» De Gouverneur Generaal zal de werkwijze der Beroepsraden vaststellen. »

ART. 2.

Het tegenwoordig decreet zal in voege treden op 25n December 1935.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1936 pour la Force Publique.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 22 novembre. Il a été approuvé à l'unanimité, sauf une abstention.

Au cours de la discussion, un membre a demandé s'il était exact, comme la Presse l'a annoncé, que l'organisation interne de la Force Publique venait d'être modifiée d'une manière substantielle et quelle était éventuellement la portée de cette modification.

Il lui fut répondu qu'effectivement, une modification a été apportée à l'organisation des troupes en service territorial. Cette modification consiste à constituer aux chef-lieux des districts une relève plus importante des compagnies disséminées dans les territoires. Cette mesure a pu être réalisée sans augmenter les effectifs, grâce à la suppression de trois compagnies campées, établies dans des postes où leur présence ne se justifiait pas. La nouvelle organisation permettra de maintenir aux chefs-lieux des districts un organe où périodiquement les hommes des compagnies en service territorial pourront se retremper dans la discipline et l'esprit d'une troupe solidement encadrée.

Il a été fait observer que la Force Publique de la Colonie, dont la mission est aussi bien de garantir la sécurité extérieure de la Colonie que sa sécurité intérieure, devrait être assurée de pouvoir trouver sur place, en cas de conflit, une partie suffisante de ses munitions. Il a été pris acte de cette observation.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Force Publique. — Contingent pour 1936.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 novembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1936 est fixé à 4.705 hommes.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1er janvier 1936.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1935.

Weermacht. — Getal manschappen voor 1936.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van den 22n November 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1936 voor de Weermacht te werven is op 4.705 man vastgesteld.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet dat op 1 Januari 1936 verplichtend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 29n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant, pour l'année 1936, les dispositions du décret du 16 novembre 1934 sur la contribution temporaire de crise.

—

Ce projet de décret, que le Conseil a examiné au cours de la séance du 22 novembre 1935, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins une abstention.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
Halewyck de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Contribution temporaire de crise.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 novembre 1935.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La taxe spéciale établie, à titre de contribution temporaire de cri-

Tijdelijke crisisbijdrage.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De, bij decreet van 25 Februari 1933 gewijzigd bij dit van 28

se, par le décret du 25 février 1933, modifié par le décret du 28 décembre 1933, sera perçue sur les rémunérations normalement attribuées ou mises en paiement pendant l'année 1936 et sur les profits afférents à la même année.

December 1933, ten titel van tijdelijke crisisbijdrage, gevestigde taks zal geheven worden op al de normale bezoldigingen welke, gedurende het jaar 1936, toegekend of in betaling gesteld worden, en op de winsten die op bedoeld jaar betrekking hebben.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1935.

Gegeven te Brussel, den 29n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1935

1re PARTIE

Pages

A

Actes du Gouvernement.
Décès de la Reine 879, 880, 885, 891, 935
Actes judiciaires et extrajudiciaires (voir Conventions).
Administration centrale (voir Ministère des Colonies).
Administration locale :
Arrêté ministériel complétant le programme fixé par l'arrêté ministériel du 15 juin 1923, pour l'épreuve complémentaire au titre de géomètre arpenteur colonial . . 404
Octroi du grade à titre honorifique 7
Organisation territoriale de la Colonie :
Constitution. — Chefs-lieux et limites des provinces 219
Personnel :
Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant les mois de janvier et février 1935 296
Démissions. — Nominations 304, 305, 403, 476, 713, 714, 715, 941, 932, 1157, 1177, 1242, 1243
Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :
Décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire 241
Décret rendant aplicable au personnel européen de la Force publique l'arrêté royal du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie. 242
Décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial. 302
Délai d'option 306
Octroi du grade à titre honorifique 7
Traitements et indemnités 253, 942, 1243
Personnel judiciaire (voir Justice).
Agriculture : (voir Conventions).
Animaux : Décret sur la protection des animaux 207
Arbitrage : (voir Conventions et Traité).
Armes à feu et munitions :
Permis de port d'armes. 923
Automobiles (voir Conventions).

Pages

B

Banque du Congo Belge :
Arrêté royal relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire.
Exonération 266
Rapport au Roi 266
Banqueroute :
De la banqueroute et des cas assimilés à la banqueroute 422
Billets à ordre : (voir Convention).
Boissons :
Régime des boissons alcooliques 99
Budgets :
Arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934 1372
Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 :
Crédits provisoires 103
Crédits provisoires supplémentaires 400
Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934 :
Virements 616
Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936 :
Crédits provisoires 1375
Loi approuvant une ordonnance du Gouverneur Général opérant un virement de crédit au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930, et réalisant des transferts de crédits des budgets extraordinaires du Congo Belges des exercices 1929 et 1930 au profit du budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1932 262
Loi approuvent l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1933, N° 149/ter, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits dans les budgets extraordinaires du Congo Belge de 1929 et 1930 . . 720
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 26 octobre 1934, ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1933. 722
Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934. 723
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 738
Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 834
Loi contenant le budget du Ministère des Colonie pour l'exercice 1935. — (Dépenses métropolitaines). 464

C

Caisse Coloniale d'assurances :
Dérogation et modifications au statut 590, 1245
Caisse d'Epargne. 281
Capitas de négoce : (voir Commerce).
Chômeurs : (voir Contrat d'emploi).
Comité du Portefeuille de la Colonie 552
Comité National du Kivu :
Modification au règlement particulier et à l'exploitation des terrains boisés. — Approbation 921
Réduction du capital. — Approbation 9, 1371

Pages

Commerce :
Décret relatif aux trafiquants ambulants de couleur et aux capitas de négoce · Modification 1337
Tenue des livres de commerce 508
Commission des carburants :
Institution 405
Nominations 589, 1249
Commission fiscale 283
Commission pour la protection des arts et métiers indigènes :
Composition 281, 309
Conférences radiotélégraphique et téléphonique : (voir Conventions).
Conseil Colonial :
Nominations 7, 1178
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. 64
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret établissant les limites du Parc National Albert. 78
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de la Kagera 94
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au régime des boissons alcooliques 99
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection des animaux. 206
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 16 mai 1931, sur le droit de dépôt des actes de société et le droit de mutation 213
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 13 janvier 1934, relatif au droit de dépôt des actes de société et au droit de mutation . . 217
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire 240
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique l'arrêté royal du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie 242
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret apportant des modifications au tarif des droits d'entrée 250
Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence portant à 10 pour cent la réduction des pensions coloniales fixée à 5 pour cent par le décret du 17 décembre 1934 280
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial 301
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modification au tarif des droits de sortie sur l'or et les produits aurifères 303
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière 310
Rapport du Conseil Colonial sur un décret signé d'urgence le 1er avril 1935, maintenant la parité entre le franc congolais et le franc belge 367
Rapport du Conseil Colonial relatif au projet de décret complétant les dispositions du décret du 31 mai 1934 sur la constatation de la vacance des terres 398
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur la banqueroute et les cas assimilés à la banqueroute 421
Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence adaptant aux conditions économiques actuelles les contrats de location d'immeubles, d'emphytéose ou de prêt. 431

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence déterminant les effets du décret du 1er avril 1935 relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages-intérêts 431

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance législative prise par le Gouverneur Général, le 24 décembre 1934 et modifiant le décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel 504

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la tenue des livres de commerce 507

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'impôt sur le bétail au Ruanda-Urundi 509

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret instituant un régime de pensions en faveur des agents civils du cadre indigène du Ruanda-Urundi 870

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la police sanitaire des animaux domestiques. — Peste bovine et fièvre aphteuse 871

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les taxes relatives aux permis de port d'armes 922

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935 entre la Colonie et la Banque du Congo Belge 925

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions coloniales instaurées sous le régime du décret du 27 novembre 1934 947

Rapport du Conseil Colonial sur un protjet de décret relatif à la pension des agents indigènes des corps de police urbaine 949

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut des magistrats. 1276

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la pension des magistrats. 1284

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret déterminant les formes, les conditions et la portée du droit d'option accordé aux magistrats de carrière définitivement nommés par la loi du 27 juin 1935 1301

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant au 1er janvier 1938 le régime instauré par le décret du 3 mai 1934 relatif à l'engagement des chômeurs involontaires 1305

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant jusqu'au 1er janvier 1937 le décret du 14 décembre 1933 relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée, et modifiant l'artcle 2 du même acte 1308

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réalisant l'extension du Parc National Albert 1311

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants de couleur et capitas de négoce 1337

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les articles 10 et 11 du décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée 1392

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1936 pour la Force Publique 1395

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant, pour l'année 1936, les dispositions du décret du 16 novembre 1934 sur la contribution temporaire de crise 1397

Conservation de la faune et de la flore : (voir Convention et Lois).

Consulats étrangers au Congo Belge 438, 625, 1119

Contrat d'emploi :

Chômeurs. — Entretien. — Rapatriement 1306

Contribution temporaire de crise 1397

Conventions (voir aussi Traité).

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932 :

Adhésion de l'Estonie 437

Pages

Adhésion de la République d'Haïti 967
Ratification de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes 938, 967
Ratification de la République Chinoise 909
Ratification de Panama 437
Ratification du Vénézuela 625

Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924 :
Adhésion de la Norvège 377

Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et l'Equateur, du 28 mai 1887. 352

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Nicaragua, conclue le 5 novembre 1904 439

Convention d'extradition conclue entre la Belgique et la République de Guatemala, le 20 novembre 1897 561

Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et la République de Guatemala du 20 novembre 1897 572

Convention d'extradition entre la Belgique et le Chili du 29 mai 1899 625

Convention additionnelle à la convention d'Extradition entre la Belgique et le Chili du 29 mai 1899 639

Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves 377

Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture :
Ratification par le Gouvernement de la République de Cuba 968

Convention conclue entre la Belgique et la République de l'Equateur le 28 mai 1887. 342

Convention et statuts établissant une Union Internationale de secours, signés à Genève, le 12 juillet 1927 :
Adhésion de la Chine 910

Convention générale de navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne et Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes, signés à Madrid, le 27 février 1932 940

Convention internationale portant revision de l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885, de l'Acte Général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, signée à St. Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919 200

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 . . . . . 263, 438, 642

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes 910
Adhésion de l'Union des République Soviétiques Socialistes 940
Ratification de la Colombie 200

Convention inernationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 911
Adhésion de l'Union de l'Afrique du Sud pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest 968
Adhésion de l'Union Sud-Africaine pour le territoire mandaté de l'Afrique du Sud-Ouest 560
Adhésion de la République Argentine 560
Adhésion de la Zone de Tanger 970
Mise en vigueur en Guyanne Neerlandaise (Surinan) ainsi qu'à Caraçao . . . 378
Ratification de l'Iran 642

Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 162

Pages

Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 :
Adhésion de la Bulgarie et de l'U. R. S. S. 1175

Convention internationale sur le reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 4

Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 1120

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930 . . . . . 938, 939

Application aux Indes néerlandaises et à Curaçao des Conventions sur les lettres de change et billets à ordre, signées à Genève, le 7 juin 1930 1175

Union Postale Universelle : Convention et arrangements, signés à Londres, le 28 juin 1929 263
Ratification de l'Equateur 354

Conventions signées au Caire, le 20 mars 1934. — Convention postale universelle. . 970

Déclaration entre la Belgique et la Suisse concernant la légalisation d'actes de l'état civil 911

Déclaration additionnelle à celle échangée le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil 913

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage conclu le 9 juillet 1927
Commission permanente de conciliation. 941

D

Décoration : (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Dette Publique :
Comité du Portefeuille de la Colonie 552
Arrêté royal modifiant le réglement sur le Service de la Dette Publique du Congo Belge 201
Arrêté royal et Rapport au Roi. — Arrêté royal N° 220 relatif à la conversion de la Dette Publique du Congo Belge par voie d'échange et à la réduction de la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paiement de l'intérêt à des obligations des sociétés 1341
Exécution de l'arrêté royal N° 220 1362

Douanes :
Droits d'entrée. 250
Droits d'entrées. — Conseil d'appel 1393
Droits de sortie. 303, 356, 540
Office douanier colonial Anvers :
Cautionnement 1161

Droit de dépôt des actes de Société et droit de mutation :
Exonération 214, 217

E

Ecole pratique interministérielle des Télécommunications 1157
Errata 555 619, 1170
Etoile de Service (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Etablissement d'utilité publique Kipako-Baron de Launoit 543
Exploitation des transports fluviaux 271, 276

Pages

Exportation :
Arrêté royal interdisant l'exportation à destination de l'Italie et des possessions italiennes de certains produits. 1251
Extradition (voir Conventions).

F

Fièvre aphteuse (voir Hygiène).
Fondation Jeanine de Lannoy 596
Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes :
Nomination 407
Force publique :
Contingent pour 1936 1396

G

Gaz asphyxiants (prohibition de l'emploi à la guerre de) etc... (voir Conventions et Protocole).
Gouvernement du Congo Belge :
Loi amendant les articles 18 et 18bis sur le Gouvernement du Congo Belge . . . 612
Mise en vigueur. 1275
Organisation territoriale de la Colonie :
Constitution Chefs-lieux et limites des provinces 219

H

Hygiène : (voir aussi Conventions).
Fonds Reine Elisabeth 407
Police sanitaire des animaux domestiques :
Peste bovine et fièvre aphteuse. 873
Hypothèques :
Arrêté royal facilitant à certains sociétés belges de crédit hypothécaire opérant en Afrique la conversion de leurs obligations — Rapport au Roi 312, 315

I

Importation :
Arrêté royal interdisant l'importation de marchandises en provenance de l'Italie ou des possessions italiennes 1250
Impôts :
Arrêté royal et rapport au Roi : Réduction de l'impôt des sociétés de prêts hypothécaires belges faisant des prêts sur des immeubles situés au Congo Belge et dans les Territoires sous mandat belge 575
Impôt indigène :
Forme des jetons métalliques 358
Impositions personnelles. 504
Impôt sur le gros bétail au Ruanda-Urundi. 521
Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :
Commission 597
Création du Parc National de la Kagera 95
Limites du Parc National Albert 79
Règlement organique 67
Institut National pour l'Etude agronomique au Congo Belge :
Nomination 8

Pages

Instruments de pesage :
Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1er avril 1936 au 31 mars 1938 604
Interdiction : (voir Exportation et Importation).

J

Justice :
Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée. 1309
Conciliation, arbitrage et règlement judiciaire : (voir Conventions).
Organisation judiciaire 12
Personnel judiciaire 203, 293, 355, 402, 476, 595, 919, 1156, 1241
Statut des magistrats :
Frais de représentation 293
Octroi du titre honorifique des fonctions 204
Pension des magistrats 1285
Régime statutaire et pensions des magistrats :
Option 1302
Statuts des magistrats. 1276
Traitements et indemnités 311
Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :
Erratum 555
Modification 594

L

Légalisation d'actes de l'état civil (voir Conventions) :
Lettre de change (voir Conventions).
Loi : (voir aussi Budget) :
Loi attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques 477
Loi portant prorogation des lois des 31 juillet et 7 décembre 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques. 491
Loi prorogeant et complétant les lois des 31 juillet, 7 décembre 1934 et 15 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques. 495
Loi prorogeant et complétant les dispostions de la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques 608
Loi amendant les articles 18 et 18bis sur le Gouvernement du Congo Belge . 612, 1275
Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1927 850
Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927 860
Loi du 22 juillet 1935. — Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 1119
Loterie Coloniale :
Comité et Direction 712
Coordination des modifications apportées à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934. 1163
Liste récapitulative des numéros sortis aux tirages des tranches 1 à 9 453
Liste des numéros sortis 10e tranche 600

Pages

Liste du tirage de la 11e tranche 696
Liste du tirage de la 12e tranche 943
Modalités de l'émission de la 7e tranche 210
Modalités de l'émission de la 8e tranche 286
Modalités de l'émission de la 9e tranche 364
Modalités de l'émission de la 10e tranche 409
Modalités de l'émission de la 11e tranche 603
Modalités de l'émission de la 12e tranche 701
Modalités de l'émission de la 13e tranche 946
Modalités de l'émission de la 14e tranche 1254
Modifications aux arrêtés royaux des 29 mai et 15 octobre 1934 . . . . . 120, 211
Modifications aux arrêtés royaux des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935 359
Montant de la septième tranche 209
Montant de la huitième tranche 285
Montant de la neuvième tranche 363
Montant de la dixième tranche 408
Montant de la onzième tranche 602
Montant des douzième, treizième, quatorzième et quinzième tranches 700
Montant des quatorzième, quinzième, seizième et dix-septième tranches 1253

M

Maladies vénériennes : (voir Conventions).
Marins du Commerce : (voir Conventions).
Marques de vérification des poids, mesures et instrument de pesage pour la période du 1er avril 1936 au 31 mars 1938 604
Ministère des Colonies :
Attributions des services. — Modifications 297
Attributions des sections de l'Office Colonial 356
Personnel 257, 1177, 1178
Règlement organique :
Modifications 243
Ministres :
Cabinet du Premier Ministre (voir aussi Lois).
Ministres. — Démission. — Nomination. — Ministères. — Changement de dénomination. — Transfert d'attributions 131, 323, 325
Missions religieuses :
Personnalité civile :
Sœurs de St. Vincent de Paul de Wachtebeke 1247
Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur 365
Monnaie :
Adaptation aux conditions économiques actuelles des contrats de location d'immeubles, d'emphyéose ou de prêt 370
Décéret monétaire. 319
Décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935, avec la Banque du Congo Belge 927
Effets du décret monétaire du 1er avril 1935 relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages et intérêts 371
Munitions et armes à feu :
Permis de port d'armes 923

Pages

N

Navigation aérienne : (voir Convenions).

O

Office douanier colonial d'Anvers :
Cautionnement. 1161
Office d'Exploitation de Transports Coloniaux (voir Transports) :
Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 379, 380, 420, 643, 915, 1179
Ordre de l'Etoile africaine 378, 379, 381, 643, 647
Ordre royal du Lion 379, 380, 382, 648, 915, 1180
Ordre de la Couronne 391, 463, 673, 916, 1156, 1207
Ordre de Léopold II 393, 682, 917, 1211
Médaille commémorative des Compagnes d'Afrique 134
Etoile de Service en or 134, 139, 394, 1217
Etoile de Service 141, 144, 355, 395, 462, 1223, 1225
Médaille Commémorative du Centenaire 464, 1178
Médaille commémorative coloniale 1914-1918. 917
Création. — Rapport au Roi 581
Mesures d'exécution 587
Décoration civique :
Ministère de l'Intérieur 4
Décorations :
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur. — Ministère de l'Instruction publique et Ministère des Colonies :
Retrait 4
Organisation territoriale de la Colonie :
Constitution. — Chefs-lieux et limites des provinces 219

P

Parc National Albert :
Extension 1313
Nomination 205
Parc National de la Kagera :
Rectification de l'énoncé des limites 920
Pensions Coloniales :
Pensions coloniales 1934 :
Réductions de 10 % 125
Traitement de base 948
Pensions :
Commission 291
Commission médicale 292
Mesures d'exécution 287
Pensions des agents du cadre indigène du Ruanda-Urundi 870
Pensions des agents indigènes des corps de police urbaine 949
Permis de ports d'armes 923
Personnalité civile : (voir aussi Missions religieuses) :
Etablissement d'utilité publique :
Kipako-Baron de Launoit. 543

Pages

Personnel judiciaire (voir Justice).
Poids et Mesures. — Insrument de pesage :
Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1er avril 1936 au 31 mars 1938 604
Police sanitaire des animaux domestiques :
Pestes bovine et fièvre aphteuse. 873
Port d'Usumbura :
Convention avec la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains :
Interprétation 307
Postes :
Emission de timbres jubilaires du 50e anniversaire de la Proclamation de l'Etat Indépendant du Congo 715
Service des chèques postaux :
Modifications 551
Union postale universelle : (voir Conventions).
Protection des animaux (décret) 207
Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques :
Adhésion de l'Ethiopie 1177
Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 1119
Publications obscènes : (voir Conventions).

R

Radiotélégraphie (voir Conventions ou Télégraphes).
Rectifications 555, 619, 1170
Régime foncier :
Terres :
Décret complétant les dispositions de celui du 31 mai 1934 sur la constation de la vacance des terres. — Approbation. 398
Règlement judiciaire (voir Conventions).
Ruanda-Urundi : (voir aussi Budgets et Lois) :
Impot sur le gros bétail. 521
Pensions des agents du cadre indigène 870

S

Saisie :
Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée 1309
Sentences arbitrales :
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 4
Sociétés :
Législation :
Arrêté royal facilitant à certaines sociétés belges de crédit hypothécaire opérant en Afrique la conversion de leurs obligations 316
Rapport au Roi 312
Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation. — Exonération . 214, 217
Société civiles et commerciales :
Banque du Congo Belge 269, 316, 927
(voir Banque du Congo Belge et Monnaie).

Pages

Ciments du Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 240
Compagnie Agricole et Industrielle du Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 365
Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit). (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 366
Compagnie de Libenge :
Modifications aux statuts. — Approbation 606
Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains :
Convenion. — Port d'Usumbura 307
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 554, 961
Compagnie Foncière du Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 876
Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) :
Modifications aux statuts. — Approbation 300
Minoteries du Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 962
Mutuelle Belgo Coloniale :
Modifications aux statuts. — Approbation 875
Pêcheries de l'Ituri : (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 876
Plantations de la Luba :
Modifications aux statuts. — Approbation 607
Société Coloniale Belge du Congo Oriental (C. B. C. O.) :
Modifications aux statuts. — Approbation 875
Société de Recherches Minières au Congo Belge (Sobemco). (Société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Modifications aux statuts. — Approbation 606
Statuts. — Autorisation 429
Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines (Transcomin) :
Modifications aux statuts. — Approbation 430
Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat) :
Modifications aux statuts. 430
Société Immobilière au Kivu (Simak) :
Modifications aux statuts. — Approbation 101
Société Internationale Forestière et Minière du Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 102
Société Minière de Kindu (Somikin) :
Modifications aux statuts. — Approbation 554
Société Textile Africaine (Texaf) :
Convention conclue le 27 novembre 1934 entre la Colonie et la Société Textile Africain (Texaf). — Approbation 10

T

Taxes : (voir aussi Douanes).
Contribution temporaire de crise. 1397
Télécommunications :
Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 162
Ecole pratique internationale des Télécommunications 1157

Pages

Liaison téléphonique Brazzaville-Lépoldville-Matadi 1247
Tarif 295, 598

Télégraphes :
Actes issus de la conférence radiotélégraphique internationale et de la conférence télégraphique internationale tenues à Madrid en 1932 :
Adhésion de l'Estonie 437
Adhésion de la République d'Haïti 967
Ratifications de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes 938, 967
Ratification de la République Chinoise 909
Ratification de Panama 437
Ratification du Vénézuela 625

Téléphone :
Liaison téléphonique Brazzaville-Léopoldville-Matadi 1247

Territoire :
Organisation territoriale de la Colonie :
Constitution Chefs-lieux et limites des provinces 219

Trafiquants ambulants (voir Commerce).
Traités : (voir aussi Conventions).
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage conclue le 9 juillet 1927 entre la Belgique et le Portugal :
Commission permanente de conciliation 941

Transports Coloniaux :
Office d'Exploitation des Transports coloniaux :
Arrêté organique. 530
Cahier des charges du Chemin de fer du Mayumbe 1264
Gestion du Chemin de fer du Mayumbe 717
Mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux 276
Rapport au Roi 271

U

Union internationale de secours (voir Conventions).
Union postale universelle (voir Conventions).
Urundi : (voir Ruanda).

V

Végétaux :
Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 :
Adhésion de la Bulgarie et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes . 1175

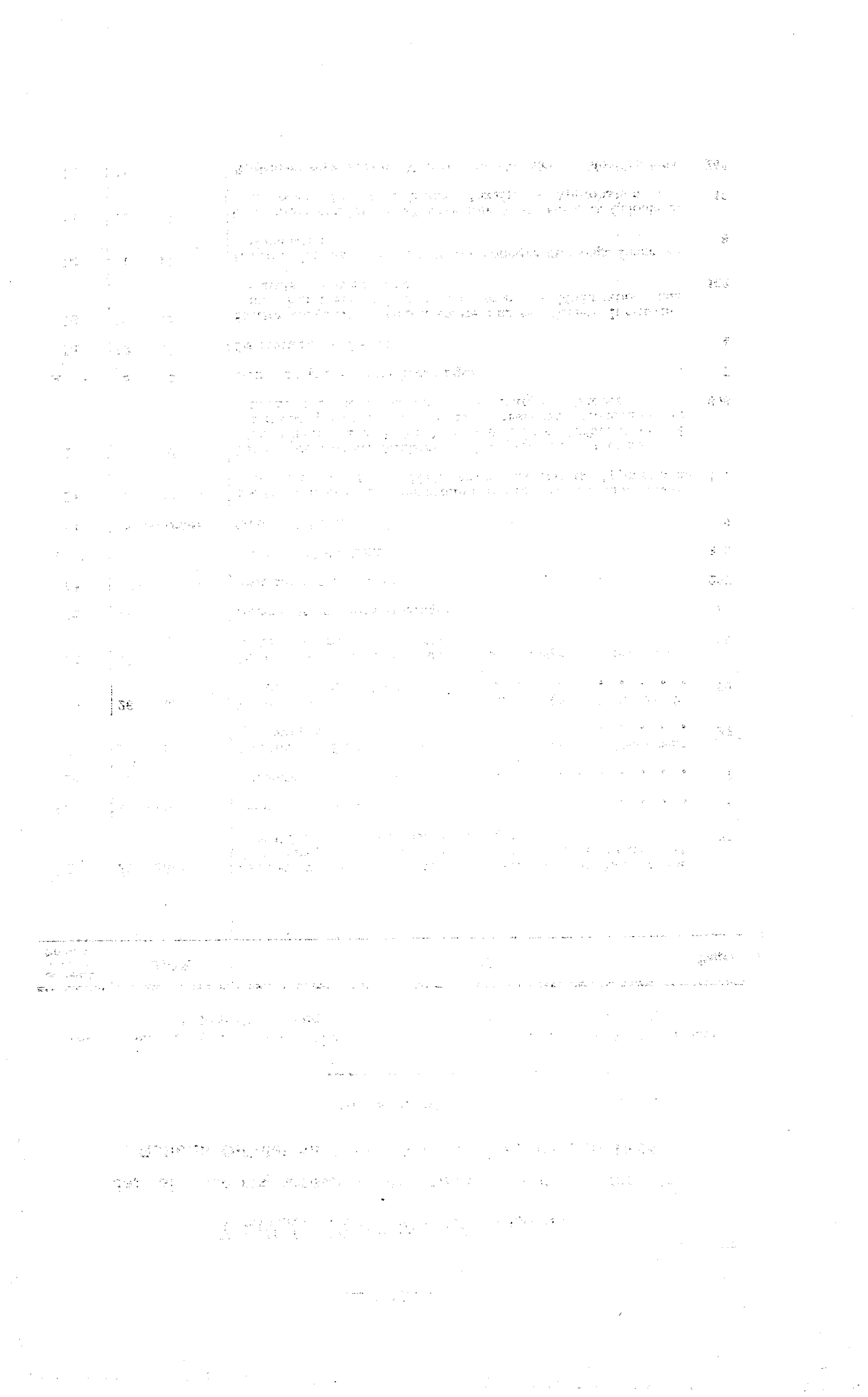


TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1935.

1re PARTIE

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance). — Ord. L. (Ordonnance-loi).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1934		
L.	31 juillet	Cabinet du Premier Ministre. — Loi attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques	477
A. R.	21 août	Décoration civique	4
Id.	7 novembre	Décorations. — Retrait	4
D.	26 id.	Institut des Parcs nationaux du Congo Belge. — Règlement organique	67
Id.	26 id.	Institut des Parcs nationaux du Congo Belge. — Limites du Parc National Albert	79
Id.	26 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de la Kagera	95
Id.	27 id.	Régime des boissons alcooliques	99
Id.	27 id.	Protection des animaux	207
A. R.	27 id.	Ordre royal du Lion	379
Id.	5 décembre	Conseil Colonial	7
Id.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière au Kivu (Simak). — Modifications aux statuts. Approbation	101
L.	7 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Loi prorogeant et complétant les dispositions de la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs, en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques . . .	608
A. R.	8 id.	Octroi du grade à titre honorifique	7
Id.	10 id.	Décorations. — Retrait	4
Id.	10 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Internationale Forestière et Minière du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	102
Id.	11 id.	Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge. — Nomination	8
Id.	14 id.	Convention conclue, le 27 novembre 1934, entre la Colonie et la Société Textile Africaine (Texaf). — Approbation . .	10
Id.	15 id.	Règlement organique du Ministère des Colonies. — Modifications.	243

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	15 décembre	Personnel judiciaire	203
Id.	21 id.	Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 29 mai et 15 octobre 1934	120
Id.	22 id.	Organisation judiciaire	12
Id.	22 id.	Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation	9
Id.	24 id.	Personnel judiciaire	203
Id.	24 id.	Magistrats. — Octroi du titre honorifique des fonctions	204
D.	24 id.	Décret rendant applicable au personnel Européen de la Force Publique, les dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire	241
Id.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935. — Crédits provisoires	103
D.	31 id.	Pensions Coloniales. — Réduction de 10 %	125
A. R.	31 id.	Arrêté royal modifiant le règlement sur le Service de la Dette Publique du Congo Belge	201
Id.	31 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	257
Id.	31 id.	Administration locale. — Personnel	305
	1935		
A. R.	13 janvier	Ordre oyal du Lion	379
Id.	13 id.	Arrêté royal relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire. — Banque du Congo Belge. — Exonération	266
Id.	14 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nominations. — Ministères. — Changement de dénomination. — Transfert d'attributions	131
Id.	15 id.	Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique	134
Id.	15 id.	Etoile de Service en or	134, 139
Id.	15 id.	Etoile de Service	141
A. M.	15 id.	Etoile de Service	144
A. R.	15 id.	Parc National Albert. — Nomination	205
L.	15 id.	Loi approuvant une ordonnance du Gouverneur Général opérant un virement de crédit au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930, et réalisant des transferts de crédits des Budgets extraordinaires du Congo Belge des exercices 1929 et 1930 au profit du Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1932	262
A. R.	15 id.	Pensions. — Mesures d'exécution	287
Id.	15 id.	Pensions. — Commission	291
Id.	15 id.	Pensions. — Commission médicale	292

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	15 janvier	Administration locale. — Personnel	305
Id.	18 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Ciments du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	240
Id.	21 id.	Loterie Coloniale. — Montant de la septième tranche	209
A. M.	21 id.	Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la septième tranche	210
A. R.	23 id.	Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 29 mai et 15 octobre 1934	211
Id.	23 id.	Commission pour la protection des arts et métiers indigènes	281
Ord.	26 id.	Droits de sortie	356
D.	28 id.	Décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique l'arrêté royal du 8 décembre 1934, relatif au droit d'option accordé aux fonctionnaires et agents de la Colonie	242
Id.	28 id.	Droits d'entrée	250
A. R.	28 id.	Commission fiscale	283
Id.	28 id.	Personnel judiciaire	293
A. M.	29 id.	Commission pour la protection des arts et métiers indigènes. — Composition	309
D.	30 id.	Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation. — Exonération	217
Id.	30 id.	Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation. — Exonération	214
A. R.	30 id.	Administration locale. — Personnel	305
Id.	30 id.	Caisse d'épargne	281
Id.	1er février	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Traitements et indemnités	253
Id.	1er id.	Administration locale. — Personnel.	304
Id.	5 id.	Organisation territoriale de la Colonie. — Constitution, Chefs-lieux et limites des provinces	219
Id.	8 id.	Administration locale. — Personnel	305
Id.	11 id.	Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant les mois de janvier et février de l'année 1935	296
Id.	11 id.	Port d'Usumbura. — Convention avec la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Interprétation	307
Id.	11 id.	Ordre de Léopold	379
Id.	13 id.	Administration locale. — Personnel.	305
Id.	14 id.	Loterie Coloniale. — Montant de la huitième tranche	285
A. M.	14 id.	Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la huitième tranche	286
A. R.	14 id.	Statut des magistrats. — Frais de représentation	293

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	14 février	Télécommunications. — Tarif	295
A. R.	19 id.	Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai. (Ciboplanka). — Modifications aux statuts. — Approbation	300
Id.	19 id.	Mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux	276
A. M.	20 id.	Attribution des services du Ministère des Colonies. — Modifications	297
A. R.	21 id.	Personnel judiciaire.	355
Id.	26 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Délai d'option.	306
Id.	27 id.	Arrêté royal facilitant à certaines sociétés belges de Crédit Hypothécaire opérant en Afrique la conversion de leurs obligations.	312
D.	28 id.	Statut des magistrats. — Traitements et indemnités	311
Id.	28 id.	Décret rendant applicable au personnel européen de la Force Publique, l'arrêté royal du 1er février 1935, réduisant de 5 % les traitements du personnel colonial	302
A. M.	1er mars	Etoile de Service	355
Id.	4 id.	Impôt indigène. — Forme des jetons métalliques	358
D.	5 id.	Droits de sortie	303
A. M	5 id.	Attributions des sections de l'Office Colonial.	356
A. R.	6 id.	Administration locale. — Personnel	403
Id.	13 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nominations.	323
Id.	13 id.	Loterie Coloniale. — Modifications aux arrêtés royaux des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935	359
Id.	13 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la neuvième tranche	363
A. M.	13 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche	364
D.	14 id.	Terres. — Décret complétant les dispositions de celui du 31 mai 1934 sur la constatation de la vacance des terres. — Approbation	398
L.	15 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Loi portant prorogation des lois du 31 juillet et 7 décembre 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques.	491
A. R.	18 id.	Personnalité civile. — Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur.	365
Id.	18 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	365
Id.	18 id.	Société à responsabilité limitée : Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit). — Statuts. — Autorisation.	366
Id.	18 id.	Administration locale. — Personnel.	403
Id.	18 id.	Administration locale. — Personnel.	476

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	23 mars	Arrêté ministeriel complétant le programme fixé par l'arrêté ministériel du 15 juin 1923, pour l'épreuve complémentaire au titre de géomètre arpenteur colonial.	404
A. R.	25 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Ministères. — Changement de dénomination.	325
Id.	25 id.	Ordre de l'Etoile africaine	379
Id.	25 id.	Ordre royal du Lion	380
Id.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935. — Crédits provisoires supplémenaires	400
L.	30 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Loi prorogeant et complétant les lois des 31 juillet, 7 décembre 1934 et 15 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques	495
A. R.	30 id.	Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934. — Virements	616
D.	1er avril	Banque du Congo Belge. — Payements	319
A. R.	1er id.	Commission des Carburants. — Institution	405
Id.	6 id.	Personnel judiciaire	402
Id.	6 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée: «Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines» (Transcomin). — Modifications aux statuts. — Approbation . .	430
Id.	8 id.	Ordre de Léopold	380
Id.	8 id.	Ordre de l'Eoile africaine	381
Id.	8 id.	Ordre royal du Lion	382
Id.	8 id.	Ordre de la Couronne	391
Id.	8 id.	Ordre de Léopold II	393
Id.	8 id.	Etoile de Service en or	394
Id.	8 id.	Etoile de Service	395
A. M.	8 id.	Etoile de Service	395
Id.	10 id.	Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Nominations	407
A. R.	13 id.	Ordre de l'Etoile africaine	378
Id.	15 id.	Société congolaise à responsabilité limtée : « Sociéta de Recherches Minières au Congo Belge » (Sobemco). — Statuts. — Autorisation	429
Id.	16 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » (Sermikat). — Modifications aux statuts	430
D.	19 id.	Adaptation aux conditions économiques actuelles des contrats de location d'immeubles, d'enphytéose ou de prêt. . . .	370
L.	19 id.	Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1935. — (Dépenses métropolitaines)	464

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	20 avril	Effets du décret monétaire du 1er avril 1935 relativement à l'évaluation d'indemnités ou de dommages et intérêts . .	371
A. R.	20 id.	Lotere Coloniale. — Montant de la dixième tranche	408
D.	20 id.	De la banqueroute et des cas assimilés à la banqueroute . .	422
A. R.	20 id.	Office d'Exploitation de Transports Coloniaux. — Arrêté organique	530
D.	20 id.	Tenue des livres de commerce	508
A. M.	23 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche	409
A. R.	23 id.	Ordre de Léopold	420
D.	29 id.	Impôt sur le gros bétail au Ruanda-Urundi	521
A. R.	29 id.	Office douanier Colonial Anvers. — Droits de sortie. . . .	540
Id.	1er mai	Ordre de la Couronne	463
Id.	1er id.	Médaille Commémorative du Centenaire	463
A. R.	4 id.	Ordre de l'Eoile africaine	643
Id.	6 id.	Personnalité civile. — Etablissement d'utilité publique. — Kipako-Baron de Launoit	543
Id.	6 id.	Société congolaise par action à responsabilité limitée « Société Minière de Kindu » (Somikin). — Modification aux statuts. — Approbation	554
A. M.	7 id.	Service des chèques postaux. — Modifications	551
A. R.	17 id.	Etoile de Service	462
Id.	17 id.	Personnel judiciaire	476
D.	17 id.	Impositions personnelles	504
A. R.	17 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	554
D.	17 id.	Pensions des agents du cadre indigène du Ruanda-Urundi .	870
A. M.	18 id.	Comité du Portefeuille de la Colonie	552
A. R.	31 id.	Personnel judiciaire	595
Id.	1er juin	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations	597
Id.	3 id.	Loterie Coloniale. — Montant de la onzième tranche . . .	602
A. M.	4 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche	603
A. R.	5 id.	Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modification	594
Id.	13 id.	Rapport au Roi : Réduction de l'impôt au profit des sociétés de prêts hypothécaires belges faisant des prêts sur des immeubles situés au Congo Belge et dans les Teritoires sous mandat Belge	575

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 juin	Caisse Coloniale d'Assurances. — Dérogation et modifications au statut	590
Id.	13 id.	Administration locale. — Personnel	713
L.	13 id.	Loi approuvant l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1933, N° 149/ter, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extaordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits dans les budgets extraordinaires du Congo Belge de 1929 et 1930	720
A. M.	17 id.	Commission des Carburants. — Nominations	589
A. R.	20 id.	Rapport au Roi : Médaille commémorative coloniale 1914-1918. — Création	581
A. M.	20 id.	Télécommunications. — Tarif	598
Id.	21 id.	Médaille commémorative coloniale 1914-1918. — Mesures d'exécution	587
A. R.	21 id.	Fondation Jeanine de Lannoy	596
Id.	21 id.	Administration locale. — Personnel	714
A. M.	24 id.	Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1er avril 1936 au 31 mars 1938	604
L.	27 id.	Loi amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge	612
Id.	27 id.	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 26 octobre 1934, ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1933.	722
Id.	27 id.	Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934.	723
Id.	27 id.	Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935	738
Id.	27 id.	Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935.	834
A. R.	28 id.	Compagnie de Libenge. — Modifications aux statuts. — Approbation	606
Id.	28 id.	Société de Recherches Minières au Congo « Sobemco ». — Modifications aux statuts. — Approbation	606
Id.	28 id.	Plantations de la Luba. — Modifications aux statuts. — Approbation	607
Id.	1er juillet	Ordre de Léopold	643
Id.	1er id.	Ordre de l'Etoile africaine	647
Id.	1er id.	Ordre royal du Lion	648
Id.	1er id.	Ordre de la Couronne	673
Id.	1er id.	Ordre de Léopold II	682
L.	2 id.	Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927	850

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
L.	2 juillet	Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927	860
A. M.	8 id.	Postes. — Emission de timbres jubilaires du 50e anniversaire de la Proclamation de l'Etat Indépendant du Congo	715
A. R.	10 id.	Loterie Coloniale. — Montant des douzième, treizième, quatorzième et quinzième tranches	700
A. M.	10 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche	701
Id.	12 id.	Loterie Coloniale. — Comité et Direction	712
A. R.	15 id.	Administration locale. — Personnel	714
Id.	15 id.	Administration locale. — Personnel	714
Id.	15 id.	Administration locale. — Personnel	715
Id.	15 id.	Administration locale. — Personnel	715
Id.	17 id.	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Gestion du Chemin de fer du Mayumbe	717
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Coloniale Belge du Congo Oriental » (C. B. C. O.). — Modifications aux statuts. — Approbation	875
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts. — Approbation	875
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	876
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Pêcheries de l'Ituri ». — Statuts. — Autorisation.	876
L.	22 id.	Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933	1119
A. R.	23 id.	Administration locale. — Personnel	941
Id.	23 id.	Administration locale. — Personnel	942
Id.	23 id.	Administration locale. — Personnel	942
D.	27 id.	Décret approuvant la convention conclue le 21 juin 1935, avec la Banque du Congo Belge	927
A. R.	29 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie	942
D.	31 id.	Police sanitaire des animaux domestiques. — Peste bovine et fièvre aphteuse	873
A. R.	31 id.	Parc National de la Kagera. — Rectification de l'énoncé des limites.	920
Id.	31 id.	Ordre de Léopold	915
Id.	31 id.	Ordre Royal du Lion	915
Id.	31 id.	Ordre de la Couronne	916
Id.	31 id.	Ordre de Léopold II	917

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	31 juillet	Médaille Commémorative coloniale 1914-1918	917
D.	31 id.	Pensions Coloniales 1934. — Traitements de base	948
A. R.	31 id.	Administration locale. — Personnel	942
Id.	7 août	Comité National du Kivu. — Modification au règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés. — Approbation	921
D.	7 id.	Permis de port d'armes	923
Id.	7 id.	Pensions des agents indigènes des Corps de Police urbaine	949
A. R.	9 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	1177
Id.	14 id.	Personnel judiciaire	919
Id.	14 id.	Personnel judiciaire	919
Id.	23 id.	Administration locale. — Personnel	1157
A. M.	11 septembre	Loterie Coloniale. — Modalités de la treizième tranche	946
A. R.	13 id.	Personnel judiciaire	1156
Id.	14 id.	Loterie Coloniale. — Coordination des modifications apportées à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934	1163
Id.	26 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	961
Id.	26 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	962
Id.	26 id.	Ordre de la Couronne	1156
Id.	26 id.	Ecole pratique interministérielle des Télécommunications	1157
Id.	4 octobre	Administration locale. — Personnel	1242
Id.	4 id.	Administration locale. — Personnel	1242
Id.	7 id.	Office douanier colonial Anvers. — Cautionnement	1161
Id.	7 id.	Administration locale. — Personnel	1242
Id.	10 id.	Personnel judiciaire	1241
Id.	14 id.	Administration locale. — Personnel	1243
Id.	23 id.	Médaille commémorative du Centenaire	1178
Id.	28 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Traitements et indemnité	1243
Id.	28 id.	Arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934	1372
Id.	31 id.	Conseil Colonial	1178
Id.	31 id.	Caisse Coloniale d'assurances. — Modification au statut	1245
A. M.	7 novembre	Télécommunications. — Liaison téléphonique Brazzaville-Léopoldville-Matadi	1247
Id.	7 id.	Commission des Carburants. — Nomination	1249

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	7 novembre	Décret relatif aux trafiquants ambulants de couleur et aux capitas de négoce. — Modification	1337
Id.	12 id.	Statut des magistrats	1276
Id.	12 id.	Pension des magistrats	1285
Id.	12 id.	Régime statutaire et pensions des magistrats. — Option	1302
Id.	12 id.	Chômeurs. — Contrat d'emploi. — Entretien. — Rapatriement	1306
Id.	12 id.	Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1309
Id.	12 id.	Parc National Albert. — Extension	1313
A. R.	13 id.	Loi amendant les articles 18 et 18bis de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge. — Mise en vigueur	1275
A. R.	14 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant des quatorzième, quinzième, seizième e dix-septième tranches	1253
A. M.	14 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la quatorzième tranche	1254
A. R.	15 id.	Ordre de Léopold	1179
Id.	15 id.	Ordre de la Couronne	1207
Id.	15 id.	Ordre royal du Lion	1180
Id.	15 id.	Ordre de Léopold II	1211
Id.	15 id.	Etoile de Service en or	1217
Id.	15 id.	Etoile de Service	1223
A. M.	15 id.	Etoile de Service	1225
A. R.	18 id.	Personnalité civile. — Sœurs de St. Vincent de Paul de Wachtebeke	1247
Id.	18 id.	Arrêté royal interdisant l'importation de marchandises en provenance de l'Italie ou des possessions italiennes	1250
Id.	18 id.	Arrêté royal interdisant l'exportation à destination de l'Italie et des possessions italiennes de certains produits	1251
Id.	22 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	1178
A. M.	23 id.	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges du Chemin de fer du Mayumbe	1264
A. R.	26 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	1178
D.	29 id.	Force Publique. — Contingent pour 1936.	1396
Id.	29 id.	Contribution temporaire du crise	1397
A. R.	16 décembre	Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation	1371
D.	24 id.	Droits d'entrée. — Conseils d'appel	1393
A. R.	27 id.	Arrêté royal n° 220 relatif à la conversion de la Dette publique du Congo Belge par voie d'échange et à la réduction de la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paiement de l'intérêt à des obligations des sociétés	1341
Id.	27 id.	Exécution de l'arrêté royal n° 220	1362
A. R.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires	1375

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1935

1ste DEEL

Bladz.

A

Akten der Regeering :
Bekendmaking van de Regeering 879
Overlijden der Koningin 880, 885, 891, 935
Alcoholhoudende dranken (zie Stelsel).

B

Bank van Belgisch-Congo :
Koninklijk besluit betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bankbedrijvigheid. — Bank van Belgisch-Congo. — Vrijstelling 266
zie ook Munt.
Bankbreuk : Decreet over de bankbreuk en over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen 422
Bediendenovereenkomst :
Werkloozen. — Bediendenovereenkomst. — Onderhoud. — Rapatrieering . . . 1306
Begrootingen :
Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935 :
Voorloopige kredieten 103
Voorloopige bijkomende kredieten 400
Wet houdende goedkeuring eener verordening van den Gouverneur Generaal, waarbij eene kredietoverschrijving wordt gedaan op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1930, en waarbij krediet overdrachten worden verwezenlijkt van de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1929 en 1930 ten voordeele van de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932 262
Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934. — Kredietoverschrijvingen 616
Wet inhoudende de begrooting van het dienstjaar 1935 (Uitgaven van het Moederland) 464
Wet houdende goedkeuring van de verordening van den Gouverneur-Generaal dd 30 December 1933, Nr 149/ter, waarbij een aanvullend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 wordt verleend en waarbij overschrijvingen worden toegestaan van kredieten op de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor 1929 en 1930 720
Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 723
Wet houdende goedkeuring van het op den 26n October 1934 gedagteekend koninklijk besluit waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933 722

Bladz.

Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 738

Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 834

Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen 1372

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige kredieten 1375

Belastingen :

Inlandsche belasting. — Vorm der metalen rekenpenningen 358

Belasting op het zwaar vee in Ruanda-Urundi 521

Vermindering der belasting ten bate van de Belgische vennootschapen voor hypothecaire leeningen, welke leeningen toestaan op onroerende goederen die in Belgisch-Congo en in de onder Belgisch mandaat staande grondgebieden gelegen zijn . . 575

Personeele belastingen 504

Tijdelijke crisisbijdrage 1397

Bestuur : zie Plaatselijk Bestuur

Bescherming der dieren 207

C

Comiteit :

Comiteit der Portefeuille van de Kolonie 552

Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring . 9, 1371

Nationaal Comiteit van Kivu. — Wijziging aan het particulier reglement voor de ontginning van beboschte gronden. — Goedkeuring 921

Commissie :

Commissie der Brandstoffen. — Instelling 405

Commissie der Brandstoffen. — Benoemingen 589, 1249

Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten . . . 281, 309

Fiscale Commissie 283

Consulaten :

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo 438, 625, 1119

Crisisbijdrage : (zie belastingen).

D

Dienstster (zie Orden en Eereteekens).

Dieren (zie Bescherming en politie).

Douanen :

Inkomende rechten 250, 1393

Uitgaande rechten 303, 356

Koloniaal Tolbureau Antwerpen. — Uitgaande rechten 540

Koloniaal Tolbureau Antwerpen. — Borgstelling 1161

Dranken (Alcoholhoudenden) zie stelsel.

E

Eereteekens (zie orden).

Errata 555, 619, 1170

Bladz.

F

Fonds-Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inboorlingen. — Benoemingen 407

G

Gerecht :
Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning 1309
Gerechtelijke inrichting 12
Rechterlijk Personeel. 293, 355, 402, 476, 595, 919, 1156, 1241
Statuut voor de magistraten :
Verleening van den eeretitel 204
Vertegenwoordigingsvergoedingen 293
Wedden en vergoedingen. 311
Statuut der magistraten 1276
Stelsel van het statuut en pensioenen der magistraten. — Keus 1302
Statuut voor de gerechtsambtenaren en beambten. — Wijziging. 594
Erratum 555
Gewichten en maten 604
Godsdienstige zendingen (zie rechtspersoonlijkheid).
Gronden : Decreet tot aanvulling der schikkingen uit dit van 31 Mei 1934 op de vaststelling van het vrij zijn der gronden. — Goedkeuring 398

H

Handelsboeken (houden der) 508
Handelscapitas 1337
Hoofdbestuur (zie Ministerie van Koloniën).
Hypothecair Krediet (zie vennootschappen).

I

Inrichting :
Territoriale inrichting van de Kolonie. — Hoofdplaatsen en grenzen der provincies . 219
Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo 67, 79, 95, 597
Instituut (Nationaal) voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming . . . 8
Invoer : verbod op den invoer van koopwaren herkomstig uit Italië of uit de Italiaansche bezittingen 1250

K

Kabinet van den Eerste Minister (zie Wet).
Koloniale Raad :
Benoemingen 7, 1178
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot inrichting van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo 78
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling der grenzen van het Nationaal Albert Park 64
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot stichting van het Nationaal Park der Kagera 94
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het stelsel der alcoholhoudende dranken 99

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de bescherming der dieren 206

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet verlengende het decreet van 16 Mei 1931 op het recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en het recht voor overdracht 213

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet verlengende het decreet van 13 Januari 1934, betrekkelijk het recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en het recht voor overdracht 217

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de schikkingen uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten op het Europeesch personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt 240

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het koninklijk besluit van 8 December 1934 betrekkelijk het aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleende recht tot keuze op het Europeesch personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt 242

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet brengende wijzigingen aan het tarif der inkomende rechten toe 250

Verslag van den Kolonialen Raad over een bij dringendheid getroffen decreet brengende aan 10 ten honderd de vermindering der koloniale pensioenen aan 5 ten honderd vastgesteld door het decreet van 17 December 1934 280

Verslag van den Kolonialen Raad waarbij op het Europeesch Personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt het koninklijk besluit van 1 Februari 1935, houdende vermindering met 5 t. h. der wedden van het koloniaal personeel 301

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet brengende wijziging aan het tarief der uitgaande rechten op het goud en de goud inhoudende stoffen . 303

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut voor de eigenlijke magistraten 310

Verslag van den Kolonialen Raad betrekkelijk een op 1 April 1935 bij dringendheid genomen decreet dat de pariteit behoudt tusschen den Congoleeschen en den Belgischen frank 367

Verslag van den Kolonialen Raad betrekkelijk het ontwerp van decreet tot aanvulling der schikkingen uit dit van 31 Mei 1934 of de vaststelling van het vrij zijn der gronden 398

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet over de bankbreuk en over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen 421

Verslag van den Kolonialen Raad over een decreet bij dringendheid genomen tot aanpassing bij de economische tijdsomstandigheden der overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening 431

Verslag van den Kolonialen Raad over een decreet bij dringendheid genomen de gevolgen aanduidende van het decreet van 1 April 1935 betreffende de schatting van vergoedingen of van schadeloosstelling 431

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener wetgevende verordening op 24 December 1934 door den Gouverneur Generaal getroffen en houdende wijziging van een decreet van 22 December 1917 op de personeele belasting 504

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de handels-boekhouding 507

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de belasting op het vee in Ruanda-Urundi 509

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot inrichting van een pensioenstelsel ten voordeele der burgerlijke agenten van het inheemsch kader van Ruanda-Urundi 870

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de gezondheidspolitie der huisdieren. — Runderpest en mond- en klauwzer 871

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de rechten betrekkelijk de verloven om wapens te dragen 922

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten op 21 Juni 1935 tusschen te Kolonie en de Bank van Belgisch-Congo 925

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de koloniale pensioenen welke werden ingevoerd onder het regiem van het decreet van 27 November 1934 947

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het pensioen van de inheemsche agenten van de stedelijke Politiekorpsen 949

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut der magistraten 1276

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het pensioen der magistraten 1284

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling van de vormen, de voorwaarden en de draagkracht van het keusrecht toegestaan aan de door de wet van 27 Juni 1935 voor goed benoemde magistraten 1301

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het stelsel, door het decreet van 3 Mei 1934 ingevoerd, tot 1 Januari 1934 verlengd wordt betrekkelijk de in dienstneming der onvrijwillige werkloozen 1305

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het decreet van 14 December 1933 betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning tot 1 Januari 1937 verlengd en artikel 2 van de zelfde akte gewijzigd wordt. 1308

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de uitbreiding van het Nationaal Albert Park verwezenlijkt wordt 1311

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet van 9 December 1925 op de kleurlingen- venters en handelscapitas gewijzigd wordt 1337

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikelen 10 en 11 van decreet van 3 December 1923 op de inkomende rechten . . 1392

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het voor de Weermacht in 1936 aan te werven getal manschappen bepaald wordt 1395

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij voor het jaar 1936 de schikkingen van het decreet van 16 November 1934 op de tijdelijke crisisbijdrage verlengd wordt 1397

Koloniaal Bureau (zie Ministerie van Koloniën).

Koningin Elisabeth Fonds voor Medische Hulp (zie Fonds).

L

Landmeter (Koloniale) : aanvulling van het programma vastgesteld door het ministerieel besluit van 15 Juni 1923, voor de bijkomende proef van den titel van Koloniaal landmeter 404

Loterij (Koloniale) :

Wijzigingen aan de Koninklijke besluiten van 29 Mei el 15 October 1934 211

Comiteit en bestuur 712

Bedrag der zevende snede 209

Bedrag der achtste snede 285

Bedrag der negende snede 363

Bedrag der tiende snede 408

Bedrag der elfde snede 602

Pages

Bedrag der twaalfde, dertiende, veertiende en vijftiende sneden 700
Bedrag der veertiende, der vijfiende, der zestiende, en der zeventiende snede . . . 1253
Ordening der aan artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, aangebrachte wijzigingn 1163
Samenvattende lijst der bij de trekkingen van de sneden 1 tot 9 uitgekomen nummers. 453
Lijst der uitgekomen nummers. — 10e snede 600
Lijst van de trekking der 11e snede 696
Lijst van de trekking der 12e snede 943
Modaliteiten voor de uitgifte der zevende snede 210
Modaliteiten voor de uitgifte der achtste snede 286
Modaliteiten van de uitgifte der negende snede 364
Modaliteiten voor de uitgifte der tiende snede 409
Modaliteiten voor de uitgifte der elfde snede 603
Modaliteiten voor de uitgifte der twaalfde snede 701
Modaliteiten van de uitgifte der dertiende snede 946
Modaliteiten van de uitgifte der veertiende snede 1254
Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 29 Mei en 15 October 1934 . . 211, 211
Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935. . 359

M

Maten : (zie Gewichten en Maten).
Ministerie van Koloniën :
Ambtsbevoegdheden van de secties van het Koloniaal Bureau 356
Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen . . . 297
Ministerie van Koloniën. — Personeel 257, 1177, 1178
Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen 243
Ministers :
Kabinet van den Eersten-Minister :
Ministers. — Ontslagneming. — Benoemingen. — Ministeries. — Verandering van benaming. — Overdracht van bevoegdheden 131, 323, 325
Munt :
Muntdecreet 319
Gevolgen van het muntdecreet van 1 April 1935 betreffende de schatting van- vergoedingen of van schadeloosstelling 371
Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst welke, den 21n Juni 1935, met de Bank van Belgisch-Congo gesloten werd 927
Aanspassing der overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening bij de economische tijdsomstandigheden 370

N

Nationaal Albert Park (zie Park).
Nationaal Comiteit van Kivu (zie Comiteit).

O

Openbare Schuld ((zie Schlud).
Orden en Eereteekens :
Leopodsorde 379, 380, 420, 643, 915, 1179
Orde der Afrikaansche Ster 378, 379, 381, 643, 647
Koninklijke Orde van den Leeuw 379, 380, 382, 648. 915, 1180
Orde der Kroon 391, 463, 673, 916, 1156, 1207

Bladz.

Orde van Leopold II 393, 682, 917, 1211
Herinneringsmedaille van de Veldtochten in Afrika 134
Gouden Dienstster 134, 139, 394, 1217
Dienstster 141, 144, 355, 395, 462, 1223, 1225
Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest 463, 1178
Verslag aan den Koning : Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Stichting . . 581
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Uitvoeringsmaatregelen 587
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 917
Burgerlijke Eereteekens 4
Eereteekens. — Ontneming. 4

Overeenkomsten :

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, beide gehouden in 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door Panama. 437
Bekrachtiging door Venezuela 625
Bekrachtiging door de Chineesche Republiek 909
Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken 938
Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken 967
Toetreding van Estland 437
Toetreding van de Republiek Haïti 967
Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen in den landbouw. — Bekrachtiging door de Regeering der Republiek Cuba 968
Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen 1120
Internationale overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Toetreding van Bulgarije en van de U. S. S. R. 1175
Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, onderteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Toetreding van Noorwegen 377
Haven van Usumbura. — Overeenkomst met de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Verklaring 307
Overeenkomst en Statuten ter oprichting, van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, geteekend te Geneve, den 12n Juli 1927. — Toetreding van China . . 910
Internationale Overeenkomst tot herziening van de Algemeene Akte van Berlijn van 26 Februari 1885, van de Algemeene Akte en van de Verklaring van Brussel van 2 Juli 1890, geteekend den 10n September 1919, te St. Germain-en-Laye 200
Algemeene Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje en Schikking tusschen België en Spanje betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartuigen, geteekend te Madrid op 27 Februari 1932 940
Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 . . . . . 263, 438, 642
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 911
Toetreding der Argentijnsche Republiek 560
Toetreding der Zone van Tanger 970
Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie voor het mandaatgebied van Zuid-West Afrika 968
Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie voor het onder mandaat staande grondgebied van Zuid-West Afrika 560
Bekrachtiging door Iran 6
Inwerkingstelling in Nederlandsch Guyana (Suriname) alsmede op Curaçao 378
Engelsch-Belgische overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen. 377

Bladz.

Overeenkomst den 27n November 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine (Texaf) » gesloten. — Goedkeuring 10

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-gift- of dergelijken gassen en van bacteriologische middelen. — Toetreding van Ethiopië . . . 1177

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en bijzondere overeenkomsten geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 263

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Schikkingen onderteekend te Londen op 28 Juni 1929. — Bekrachtiging door Ecuador 354

Postconventies. — Wereldpostvereeniging. — Conventies geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. — Wereldpostconventie 970

Overeenkomst den 28n Mei 1887 gesloten tusschen België en de Republiek Ecuador (Vertaling) 342

Additioneele overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen België en Ecuador van 28 Mei 1887. — (Vertaling) 352

Overeenkomst van uitlevering den 5n November 1904 gesloten tusschen België en de Republiek Nicaragua (Vertaling) 439

Overeenkomst tot uitlevering, den 20n November 1897 gesloten tusschen België en de Republiek Guatemala (Vertaling) 561

Additioneele overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Guatemala van 20 November 1897 (Vertaling) 572

Overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Chili van 29 Mei 1899 (vertaling) . 625

Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Chili van 29 Mei 1899 (Vertaling) 639

Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 9n Juli 1927 tusschen België en Portugal. — Bestendige verzoeningscommissie 941

Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Genève op 26 September 1927 4

Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid 162

Verklaring tusschen België en Zwitserland betreffende de echtverklaring van den burgerlijken stand 911

Additioneele verklaring behoorend bij degene gewisseld op 3 September 1925, tusschen België en Zwitserland, betreffende de echtverklaring van akten van den burgerlijken stand 913

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7n Juni 1930 . . . . . 838. 939

Toepassing op Nederlandsch-Indië en op Curaçao van de Verdragen betreffend de wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Geneve, den 7n Juni 1930 1175

Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven 910

Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken 940

Bekrachtiging door Colombia 200

P

Park (Nationaal Albert Park) :

Reglement tot inrichting, grenzen, Commissie 67, 79, 95, 597

Benoeming 205

Uitbreiding 1313

Nationaal Park der Kagera. — Rectificatie van de bepaling der grenzen 920

Pages

Pensioenen :
Pensioen der magistraten 1285
Koloniale Pensioenen 1934. — Basiswedden 948
Pensioenen. — Uitvoeringsmaatregelen 287
Koloniale Pensioenen. — Vermindering van 10 t. h. 125
Pensioenen voor de inheemsche agenten van de stedelijke Politiekorpsen 949
Pensioenen van de beambten van het inheemsch kader van Ruanda-Urundi 870
Pensioenen. — Geneeskundige Commissie 292
Pensioenen. — Commissie 291
Plaatselijk Bestur :
Personeel 304, 305, 403, 476, 713, 714, 715, 941, 942, 1157, 1242, 1243
Decreet waarbij de schikkingen uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten gerechtsambtenaren en- beambten op het Europeesch personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt 241
Decreet waarbij het Koninklijk besluit van 8 December 1934 betrekkelijk het aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleende recht tot keuze op het Europeesch personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt 242
Verleening van den graad ten eeretitel 7
Tijdelijke toelage in den loop der maanden Januari en Februari van het jaar 1935 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader 296
Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Keustermijn 306
Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie 942
Decreet waarbij op het Europeesch Personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt het koninklijg besluit van 1 Februari 1935 houdende vermindering met 5 t. h. der wedden van het koloniaal personeel 302
Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen . 1243
Rechterlijk personeel : (zie gerecht)
Politie der huisdieren 873
Posterijen :
Dienst der postcheks. — Wijzigingen 551
Posterijen. — Uitgifte van Jubeljaar-zegels van den 50n verjaardag der afkondiging van den onafhankelijken Congostaat 715

R

Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling 214, 217
Rechterlijk personeel : (zie gerecht)
Rechtspersoonlijkheid :
Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur » 365
Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Instelling van openbaar nut Kipako-Baron de Launoit 543
Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Zusters van St. Vincentius à Paulo van Wachtebeke 1247
Runderpest en mond- en klauwzeer 873

S

Spaarkas 281
Schuld (Openbare) :
Comiteit der Portefeuille van de Kolonie 552
Koninklijk Besluit tot wijziging van het reglement van den Dienst der Openbare Schuld van Belgisch-Congo 201

Bladz.

K. B. en Verslag aan den Koning : Koninklijk besluit nr 220 betrekkelijk de conversie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, bij wege van omruiling, en de vermindering van den door de Kolonie verleenden waarborg voor de uitkeering van een minimum dividend aan acties of voor de betaling van den interest aan obligaties van vennootschappen 1341

Uitvoering van het koninklijk besluit nr 220 1362

Stelsel der alcoholhoudende dranken 99

Stichting « Jeanine de Lannoy » 596

T

Taksen : (zie Belastingen en Douanen)

Televerbindingen :

Televerbindingen. — Tarief 295

Televerbindingen. — Tarief 598

Interministerieele practische School voor Televerbindingen 1157

Televerbindingen. — Telefonische verbinding Brazzaville-Léopoldville-Matadi . . . 1247

U

Uitvoer :

Koninklijk besluit houdende verbod op den uitvoer naar Italië en de Italiaansche bezittingen van zekere producten 1251

V

Koninklijk besluit waarbij aan zekere Belgische vennootschappen voor hypothecair krediet die in Afrika werkzaam zijn de conversie harer obligaties vergemakkelijkt wordt . . 312

Vennootschappen (Congoleesche) :

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : «Ciments du Katanga». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 240

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring . . 365

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 554, 961

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 876

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Indusrielle des Bois et Plantations du Kasai » (Cipoplanka). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 300

« Compagnie de Libenge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 606

Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit). — Statuten. — Machtiging 366

Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 962

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 875

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid. — « Pêcheries de l'Ituri ». — Statuten. — Machtiging 876

« Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . 607

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Belge du Congo Oriental » (C. B. C. O.). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 875

Bladz.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 430

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 101

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . 102

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . 554

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid: «Société d'exploitation et de Recherches Minières au Katanga» (Sermikat). — Wijzigingen aan de statuten 430

« Société de Recherches Minières au Congo « Sobemco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 606

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Recherches Minières au Congo Belge » (Sobemco). — Statuten. — Machtiging 429

Verkeerswezen :

Maatregelen in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen 276

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Besluit tot inrichting 530

Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Beleid van den Mayumbe-spoorweg 717

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van den Mayumbe-spoorweg 1264

Verzekeringskas (Koloniale) :

Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking en wijzigingen aan het statuut 590

Koloniale Verzekeringskas. — Wijziging aan het statuut 1245

W

Wapens :

Verloven om wapens te dragen 923

Weermacht :

Getal manschappen voor 1936 1396

Wetten : (zie ook Begrootingen)

Kabinet van den Eeerste-Minister. — Wet waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten 477

Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet houdende verlenging van de wetten van 31 Juli en van 7 December 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten 491

Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet tot verlenging en aanvulling van de wetten van 31 Juli, 7 December 1934, en 15 Maart 1935, waarbij aan den koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten 495

Kabinet van den Eerste Minister. — Wet tot verlenging en aanvulling van de bepalingen der wet van 31 Juli 1934 waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten 608

Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo 612

Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo. — In werking treding 1275

Bladz.

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927 . . . 850

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927 . . 860

Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen 1119

Wisselbrieven : zie Overeenkomst.

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1935 bevat.

1ste DEEL

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening). — V. W. (Verordening wet).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1934		
W.	31 Juli	Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	477
K. B.	21 Augustus	Burgerlijk Eereteeken	4
Id.	7 November	Eereteekens. — Ontneming	4
D.	26 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement tot inrichting	67
Id.	26 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Grenzen van het Nationaal Albert Park	79
Id.	26 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Stichting van het Nationaal Park der Kagera.	95
Id.	27 id.	Stelsel der alcoholhoudende dranken	99
Id.	27 id.	Bescherming der dieren	207
K. B.	27 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	379
Id.	5 December	Koloniale Raad	
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	101
W.	7 id.	Kabinet van den Eerste Minister. — Wet tot verlenging en aanvulling van de bepalingen der wet van 31 Juli 1934 waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	608
K. B.	8 id.	Verleening van den graad ten eeretitel	7
Id.	10 id.	Eereteekens. — Ontneming	4
Id.	10 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	102

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	11 December	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming	8
Id.	14 id.	Overeenkomst den 27n November 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine (Texaf) » gesloten. — Goedkeuring	10
Id.	15 id.	Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	243
Id.	15 id.	Rechterlijk Personeel	203
Id.	21 id.	Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 29 Mei en 15 October 1934	120
Id.	22 id.	Gerechtelijke inrichting	12
Id.	22 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van Kapitaal. — Goedkeuring	9
Id.	24 id.	Rechterlijk Personeel	203
Id.	24 id.	Magistraten. — Verleening van den eeretitel	204
D.	24 id.	Decreet waarbij de schikkingen uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten gerechtsambtenaren en- beambten op het Europeesch personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt.	241
K. B.	27 id.	Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935. — Voorloopige kredieten	103
D.	31 id.	Koloniale Pensioenen. — Vermindering van 10 t. h.	125
K. B.	31 id.	Koninklijk Besluit tot wijziging van het reglement van den Dienst der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	201
Id.	31 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	257
Id.	31 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	305
	1935		
Id.	13 Januari	Koninklijke Orde van den Leeuw	379
Id.	13 id.	Koninklijk besluit betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bank-bedrijvigheid. — Bank van Belgisch-Congo. — Vrijstelling	266
Id.	14 id.	Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoemingen. — Ministeries. — Verandering van benaming. — Overdracht van bevoegdheden	131
Id.	15 id.	Herinneringsmedaille van de Veldtochten in Afrika	134
Id.	15 id.	Gouden Dienstster	134, 139
Id.	15 id.	Dienstster	141
M. B.	15 id.	Dienstster	144
K. B.	15 id.	Nationaal Albert Park. — Benoeming	205

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
W.	15 Januari	Wet houdende goedkeuring eener verordening van den Gouverneur Generaal, waarbij eene kredietoverschrijving wordt gedaan op de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1930, en waarbij kredietoverdrachten worden verwezenlijkt van de Buitengewone Begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1929 en 1930 ten voordeele van de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932 . .	262
K. B.	15 id.	Pensioenen. — Uitvoeringsmaatregelen	287
Id.	15 id.	Pensioenen. — Commissie	291
Id.		Pensioenen. — Geneeskundige Commissie	292
Id.		Plaatselijk Bestuur. — Personeel	305
K. B.	18 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Ciments du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	240
Id.	21 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der zevende snede	209
M. B.	21 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der zevende snede	210
K. B.	23 id.	Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 29 Mei en 15 October 1934	211
Id.	23 id.	Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten	281
V.	26 id.	Uitgaande rechten	356
D.	28 id.	Decreet waarbij het koninklijk besluit van 8 December 1934 betrekkelijk hat aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleende recht personeel der Weermacht toepasselijk wordt gemaakt	242
Id.	28 id.	Inkomende rechten	250
K. B.	28 id.	Fiscale Commissie	283
Id.	28 id.	Rechterlijk Personeel	293
Id.	29 id.	Commissie voor de bescherming der inheemsche kunsten en ambachten — Samenstelling	309
D.	30 id.	Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling	217
Id.	30 id.	Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht. — Vrijstelling	214
K. B.	30 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	305
Id.	30 id.	Spaarkas	281
Id.	1 Februari	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen	253
Id.	1 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	304
Id.	5 id.	Territoriale inrichting van de Kolonie. — Inrichting, Hoofdplaatsen en grenzen der provincies	219
Id.	8 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	305

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	11 Februari	Tijdelijke toelage in den loop der maanden Januari en Februari van het jaar 1935 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader	296
Id.	11 id.	Haven van Usumbura. — Overeenkomst met de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Verklaring	307
Id.	11 id.	Léopoldsorde	379
Id.	13 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	305
Id.	14 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der achtste snede	285
M. B.	14 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der achtste snede	286
K. B.	14 id.	Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen	293
M. B.	14 id.	Televerbindingen. — Tarief	295
K. B.	19 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois et Plantations du Kasai » (Cipoplanka). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	300
Id.	19 id.	Maatregelen in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen	276
M. B.	20 id.	Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	297
K. B.	21 id.	Rechterlijk Personeel	355
Id.	26 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Keustermijn	306
Id.	27 id.	Koninklijk besluit waarbij aan zekere Belgische vennootschappen voor hypothecair krediet die in Afrika werkzaam zijn de conversie harer obligaties vergemakkelijkt wordt	312
D.	28 id.	Statuut voor de magistraten. — Wedden en vergoedingen	311
Id.	28 id.	Decreet waarbij op het Europeesch Personeel der Weermacht wordt toepasselijk gemaakt het koninklijk besluit van 1 Februari 1935 houdende vermindering met 5 t. h. der wedden van het koloniaal personeel	302
M. B.	1 Maart	Dienstster	355
Id.	4 id.	Inlandsche belasting. — Vorm der metalen rekenpenningen	358
D.	5 id.	Uitgaande rechten	303
M. B.	5 id.	Ambtsbevoegdheden van de secties van het Koloniaal Bureau	356
K. B.	6 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	403
Id.	13 id.	Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Benoemingen	323
Id.	13 id.	Koloniale Loterij. — Wijzigingen aan de koninklijke besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935	359
Id.	13 id.	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der negende snede	363
M. B.	13 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede	364

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	14 Maart	Gronden. — Decreet tot aanvulling der schikkingen uit dit van 31 Mei 1934 op de vaststelling van het vrij zijn der gronden. — Goedkeuring	398
W.	15 id.	Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet houdende verlenging van de wetten van 31 Juli en van 7 December 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten	491
K. B.	18 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur »	365
Id.	18 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	365
Id.	18 id.	Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Belge des Fruits Coloniaux (Cobelfruit). — Statuten. — Machtiging	366
Id.	18 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	403
Id.	18 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	476
M. B.	23 id.	Ministerieel besluit tot aanvulling van het programma vastgesteld door het ministerieel besluit van 15 Juni 1923, voor de bijkomende proef van den titel van koloniaal landmeter.	404
K. B.	25 id.	Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Ministeries. — Verandering van benaming	325
Id.	25 id.	Orde der Afrikaansche Ster	379
Id.	25 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	380
Id.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1935. — Voorloopige bijkomende kredieten	400
W.	30 id.	Kabinet van den Eeerste-Minister. — Wet tot verlenging en aanvulling van de wetten van 31 Juli, 7 December 1934, en 15 Maart 1935, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten .	495
K. B.	30 id.	Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934. — Kredietoverschrijvingen	616
D.	1 April	Bank van Belgisch-Congo. — Betalingen	319
K. B.	1 id.	Commissie der Brandstoffen. — Instelling	405
Id.	6 id.	Rechterlijk personeel	402
Id.	6 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	430
Id.	8 id.	Leopoldsorde	380
Id.	8 id.	Orde der Afrikaansche Ster	381
Id.	8 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	382
Id.	8 id.	Orde der Kroon	391

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	8 April	Orde van Leopold II	393
Id.	8 id.	Gouden Dienstster	394
Id.	8 id.	Dienstster	395
Id.	8 id.	Dienstster	395
M. B.	10 id.	Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inboorlingen. — Benoemingen	407
K. B.	13 id.	Orde der Afrikaansche Ster	378
Id.	15 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Recherches Minières au Congo Belge » (Sobemco). — Statuten. — Machtiging	429
Id.	16 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'exploitation et de Recherches Minières au Katanga » (Sermikat). — Wijzigingen aan de statuten	430
D.	19 id.	Aanpassing der overeenkomsten in zake huur van onroerende goederen, erfpacht of leening bij de economische tijdsomstandigheden	370
W.	19 id.	Wet inhoudende de begrooting van het dienstjaar 1935. — (Uitgaven van het Moederland)	464
D.	20 id.	Gevolgen van het muntdecreet van 1 April 1935 betreffende de schatting van vergoedingen of van schadeloosstelling	371
K. B.	20 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der tiende snede	408
D.	20 id.	Over de bankbreuk en over de met de bankbreuk gelijkgestelde gevallen	422
K. B.	20 id.	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Besluit tot inrichting	530
D.	20 id.	Het houden der handelsboeken	508
M. B.	23 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der tiende snede	409
K. B.	23 id.	Leopoldsorde	420
D.	29 id.	Belasting op het zwaar vee in Ruanda-Urundi	521
K. B.	29 id.	Koloniaal Tolbureau Antwerpen. — Uitgaande rechten	540
Id.	1 Mei	Orde der Kroon	463
Id.	1 id.	Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	463
Id.	4 id.	Orde der Afrikaansche ster	643
Id.	6 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Instelling van openbaar nut Kipako-Baron de Launoit	543
Id.	6 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	554
M. B.	7 id.	Dienst der postcheks. — Wijzigingen	551
K. B.	17 id.	Dienstster	462

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	17 Mei	Rechterlijk personeel.	476
D.	17 id.	Personeele belastingen	504
K. B.	17 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	554
D.	17 id.	Pensioenen van de beambten van het inheemsch kader van Ruanda-Urundi	870
M. B.	18 id.	Comiteit der Portefeuille van de Kolonie	552
K. B.	31 id.	Rechterlijk personeel	595
Id.	1 Juni	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	597
Id.	3 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der elfde snede	602
M. B.	4 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der elfde snede	603
K. B.	5 id.	Statuut voor de gerechtsambtenaren en- beambten. — Wijziging	584
Id.	13 id.	Verslag aan den Koning : Vermindering der belasting ten bate van de Belgische vennootschappen voor hypothecaire leeningen, welke leeningen toestaan op onroerende goederen die in Belgisch-Congo en in de onder Belgisch mandaat staande grondgebieden gelegen zijn	575
Id.	13 id.	Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking en wijzigingen aan het statuut	590
Id.	13 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	713
W.	13 id.	Wet houdende goedkeuring van de verordening van den Gouverneur-Generaal dd 30 December 1933, N[r] 149/*ter*, waarbij een aanvullend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 wordt verleend en waarbij overschrijvingen worden toegestaan van kredieten op de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor 1929 en 1930	720
M. B.	17 id.	Commissie der Brandstoffen. — Benoemingen	589
K. B.	20 id.	Verslag aan den Koning : Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Stichting	581
M. B.	20 id.	Televerbindingen. — Tarief	598
Id.	21 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918. — Uitvoeringsmaatregelen	587
K. B.	21 id.	Stichting « Jeanine de Lannoy »	596
Id.	21 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel.	714
M. B.	24 id.	Echtkeuringsmerken der gewichten, maten en der weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1936 tot 31 Maart 1938 . .	604
W.	27 id.	Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo.	612
Id.	27 id.	Wet houdende goedkeuring van het op den 26[n] October 1934 gedagteekend koninklijk besluit waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933	722

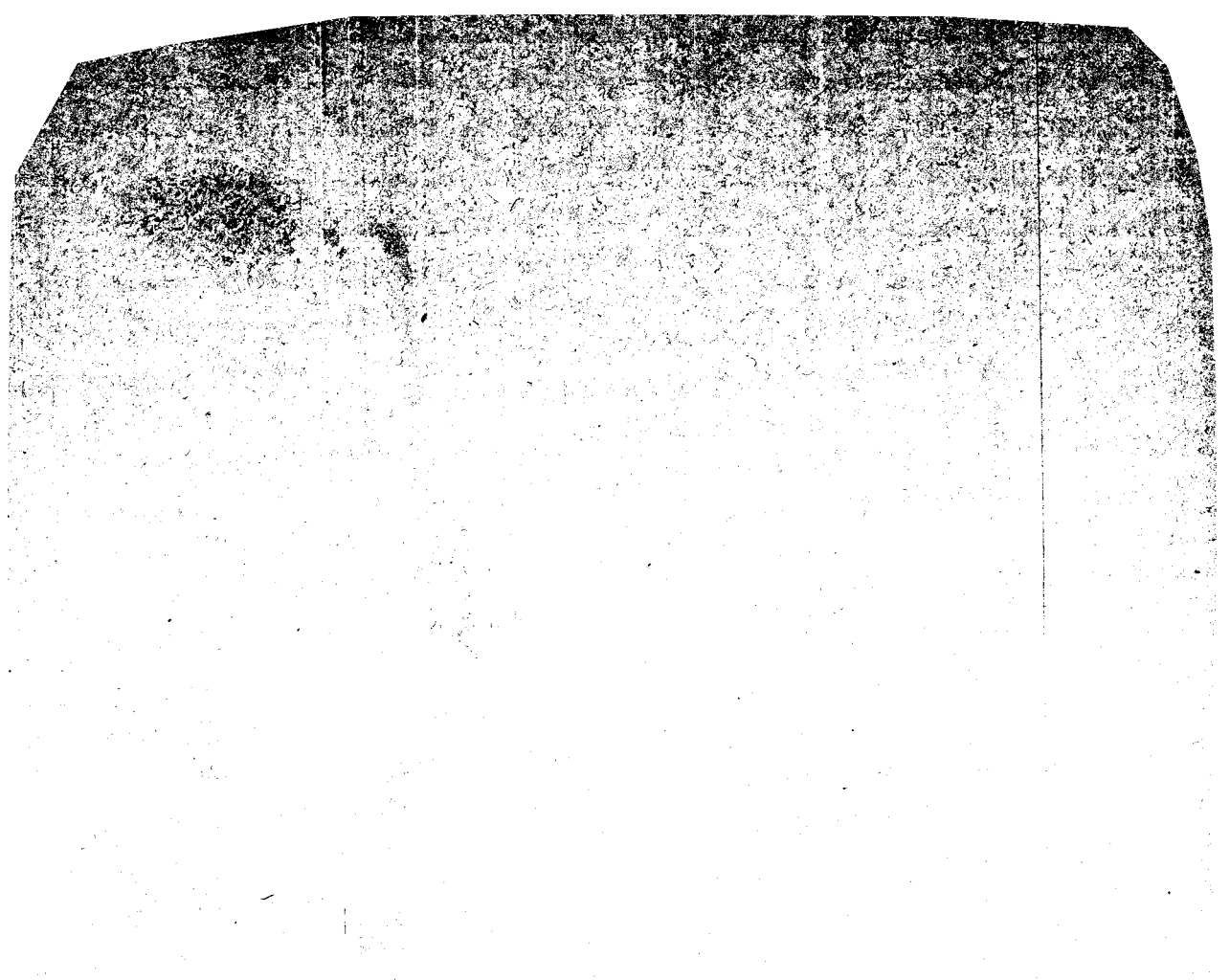
Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	27 Juni	Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934 . . .	723
Id.	27 id.	Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935	738
Id.	27 id.	Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 . .	834
Id.	28 id.	« Compagnie de Libenge » — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	606
Id.	28 id.	« Société de Recherches Minières au Congo « Sobemco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	606
Id.	28 id.	« Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	607
Id.	1 Juli	Leopoldsorde	643
Id.	1 id.	Orde der Afrikaansche ster	647
Id.	1 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	648
Id.	1 id.	Orde der Kroon	673
Id.	1 id.	Orde van Leopold II	682
W.	2 id.	Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927	850
Id.	2 id.	Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927	860
M. B.	8 id.	Posterijen. — Uitgifte van Jubeljaar-zegels van den 50n verjaardag der afkondiging van den onafhankelijken Congostaat.	715
K. B.	10 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der twaalfde, dertiende, veertiende en vijftiende sneden	700
M. B.	10 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten voor de uitgifte der twaalfde snede	701
Id.	12 id.	Koloniale Loterij. — Comiteit en bestuur	712
K. B.	15 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	714
Id.	15 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	714
Id.	15 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	715
Id.	15 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	715
K. B.	17 id.	Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Beleid van den Mayumbe-spoorweg.	717
Id.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Belge du Congo Oriental » (C. B. C. O.). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	875
Id.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	875

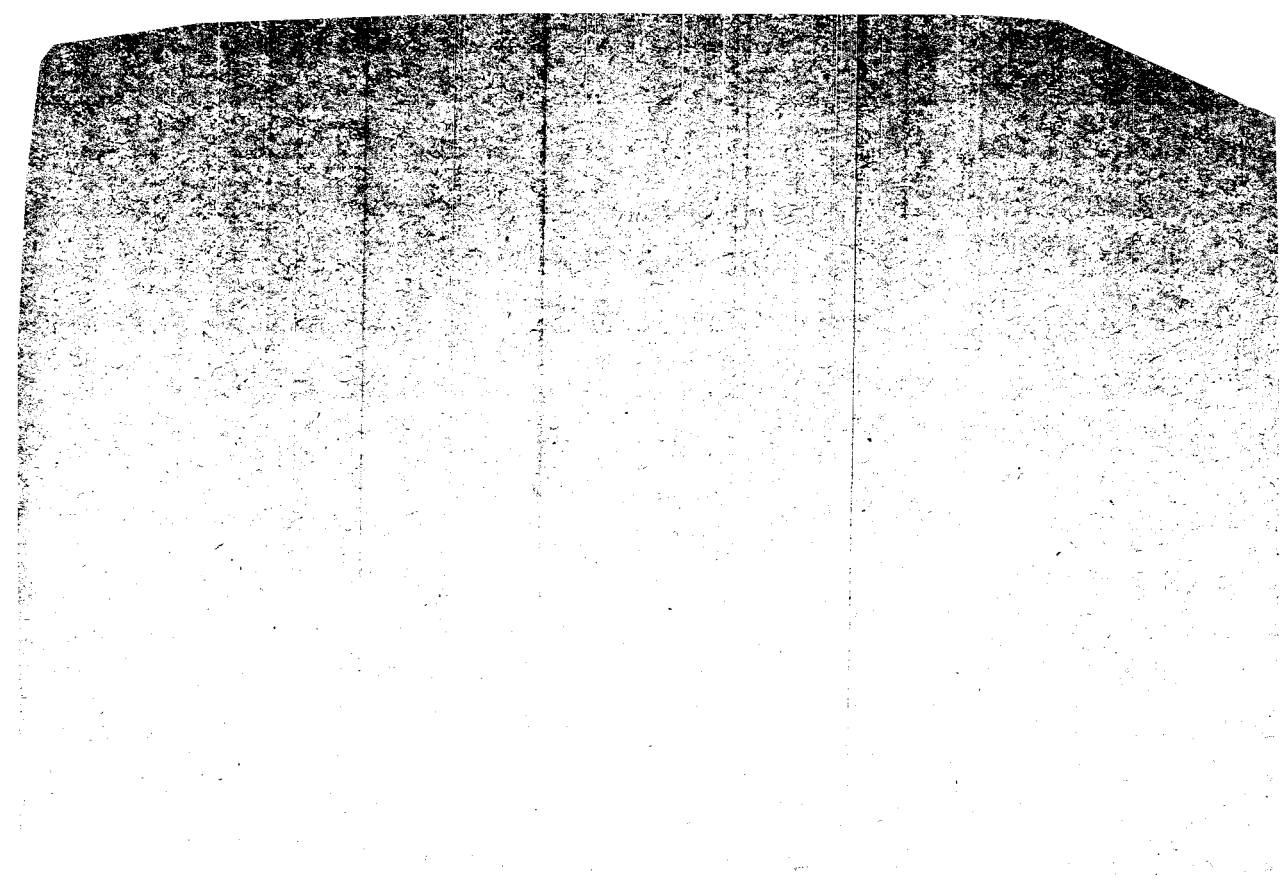
Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	17 Juli	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	876
Id.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Pêcheries de l'Ituri ». — Statuten. — Machtiging . . .	876
W.	22 id.	Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen	1119
K. B.	23 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel.	941
Id.	23 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel.	942
Id.	23 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel.	942
D.	27 id.	Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst welke, den 21n Juni 1935, met de Bank van Belgisch-Congo gesloten werd .	927
K. B.	29 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie . . .	942
D.	31 id.	Gezondheidspolitie der huisdieren. — Runderpest en mond- en klauwzeer	873
K. B.	31 id.	Nationaal Park der Kagera. — Rectificatie van de bepaling der grenzen	920
Id.	31 id.	Leopoldsorde	915
Id.	31 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	915
Id.	31 id.	Orde der Kroon	916
Id.	31 id.	Orde van Leopold II	917
K. B.	31 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	917
D.	31 id.	Koloniale Pensioenen 1934. — Basiswedden	948
K. B.	31 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	942
Id.	7 Augustus	Nationaal Comiteit van Kivu. — Wijziging aan het particulier reglement voor de ontginning van beboschte gronden. — Goedkeuring	921
D.	7 id.	Verloven om wapens te dragen	923
Id.	7 id.	Pensioenen voor de inheemsche agenten van de stedelijke Politiekorpsen	949
Id.	9 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	1177
K. B.	14 id.	Rechterlijk Personeel.	919
Id.	14 id.	Rechterlijk Personeel.	919
Id.	23 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1157
M. B.	11 September	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der dertiende snede	946
K. B.	13 id.	Rechterlijk personeel	1156
Id.	14 id.	Koloniale Loterij. — Ordening der aan artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, aangebrachte wijzigingen.	1163

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	26 September	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	962
Id.	26 id.	Orde der Kroon	1156
Id.	26 id.	Interministerieele practische School voor Televerbindingen . .	1157
Id.	4 October	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1242
Id.	4 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1242
Id.	7 id.	Koloniale Toldienst Antwerpen. — Borgstelling	1161
Id.	7 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1242
Id.	10 id.	Rechterlijk Personeel	1241
Id.	14 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1243
Id.	23 id.	Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	1178
Id.	28 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wedden en vergoedingen	1243
Id.	28 id.	Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen . .	1372
Id.	31 id.	Koloniale Raad	1178
Id.	31 id.	Koloniale Verzekeringskas. — Wijziging aan het statutut . .	1245
Id.	7 November	Televerbindingen. — Telefonische verbinding Brazzaville-Léopoldville-Matadi	1247
M. B.	7 id.	Commissie der Brandstoffen. — Benoeming	1249
Id.	7 id.	Decreet op de kleurlingen- venters en handelscapitas. — Wijziging	1337
D.	12 id.	Statuut der magistraten	1276
Id.	12 id.	Pensioen der magistraten	125
Id.	12 id.	Stelsel van het statuut en pensioenen der magistraten. — Keus	1302
Id.	12 id.	Werkloozen. — Bediendenovereenkomst. — Onderhoud. — Rapatrieering	1306
Id.	12 id.	Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1309
Id.	12 id.	National Albert Park. — Uitbreiding	1313
Id.	13 id.	Wet tot wijziging van artikelen 18 en 18 bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo. — In werking treding	1275
K. B.	14 id.	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de veertiende, vijftiende, zestiende en de zeventiende snede . . .	1253
Id.	14 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der veertiende snede	1254
Id.	15 id.	Leopoldsorde	1179

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	15 November	Orde der Kroon	1207
Id.	15 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	1180
Id.	15 id.	Orde van Leopold II	1211
Id.	15 id.	Gouden Dienstster.	1217
Id.		Dienstster	1223
M. B.		Dienstster	1225
K. B.	18 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Zusters van St. Vincentius à Paulo van Wachtebeke	1247
Id.	18 id.	Koninklijk besluit houdende verbod op den invoer van koopwaren herkomstig uit Italië of uit de Italiaansche bezittingen.	1250
Id.	18 id.	Koninklijk besluit houdende verbod op den uitvoer naar Italië en de Italiaansche bezittingen van zekere producten	1251
Id.	22 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	1178
M. B.	23 id.	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van den Mayumbe-spoorweg	1264
K. B.	26 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	1178
D.	29 id.	Weermacht. — Getal manschappen voor 1936	1396
Id.	29 id.	Tijdelijke crisisbijdrage	1397
K. B.	16 December	Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring	1371
D.	24 id.	Inkomende rechten. — Beroepsraden	1393
K. B.	27 id.	Koninklijk besluit nr 220 betrekkelijk de conversie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, bij wege van omruiling, en de vermindering van den door de Kolonie verleenden waarborg voor de uitkeering van een minimum dividend aan acties of voor de betaling van den interest aan obligaties van vennootschappen	1341
Id.	27 id.	Uitvoering van het koninklijk besluit nr 220	1362
Id.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige kredieten	1375

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.





21834

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

2me PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

2e DEEL.

(28)

1935

36

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

2me PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

2e DEEL.

28e ANNEE, N° 1 — 15 Janvier 1935

28e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
27 novembre 1934. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter la mine dénommée « Gisement de la Wegi »		4
27 novembre 1934. — D. — Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Yambo (Province de Stanleyville). — Approbation		41
29 novembre 1934. — D. — Terres. — Location à la Société «Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) », pour un terme de quinze ans, de vingt parcelles de terre d'une contenance globale de 15 hectares, situées à Léopoldville-Ouest. — Approbation		44

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
27 November 1934. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de mijn genaamd « laag der Wegi» te exploiteeren		4
27 November 1934. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud ambtenaar der Kolonie van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yambo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring .		41
29 November 1934. — D. — Gronden. — Verhuring aan de vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) » voor een termijn van vijftig jaar, van twintig perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 15 hectaren te Leopoldville-West gelegen. — Goedkeuring		44

2. 2. 35.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 décembre 1934. — A. R. — Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 11 août 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés». — Approbation	36	5 December 1934. — K. B. — Gronden. — Ruilcontract van gronden gesloten den 11n Augustus 1934, tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Goedkeuring	36
10 décembre 1934. — A. R. — Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Kasheny, Monga-Katohoke	8	10 December 1934. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd het zilver in de mijnen genaamd Kasheny, Monga-Katohoke et exploiteeren	8
10 décembre 1934. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Chagatungura, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero et N'Dora . . .	10	10 December 1934. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd het zilver in zijne mijnen genaamd Chagatungura, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero en N'Dora, te exploiteeren	10
10 décembre 1934. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Muene-Luisa, Musufu, Kamana, Tshungu-Kapomba .	13	10 December 1934. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd het zijver in zijne mijnen genaamd Muene-Luisa, Musufu, Kamana, Tshungu-Kapomba te exploiteeren	13
10 décembre 1934. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter l'argent dans la mine de Katchoka	15	10 December 1934. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd het zilver in de mijn genaamd Katchoka te exploiteeren . .	15
10 décembre 1934. — A. R. — Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 20 septembre 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation .	38	10 December 1934. — K. B. — Gronden. — Ruilcontract van gronden,, den 20n September 1934 tusschen de Kolonie en de «Mission des RR. PP. Prémontrés» gesloten. — Goedkeuring . .	38

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 décembre 1934. — A. R. — Mines. — Approbation de permis d'exploitation nos 1, 2 et 3, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société des Mines d'or de Kindu, à la Société Minière de Bafwaboli et à la Compagnie Minière de l'Urega	17	14 December 1934. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 1, 2 en 3, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu », aan de « Société Minière de Bafwaboli» en aan de « Compagnie Minière de l'Uregua »	17
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et l'Union Textile de Léopoldville et ayant pour objet la location pour une durée de quinze années de vingt parcelles de terrain, situées dans la cité indigène de Léopoldville-Ouest et destinées à l'usage de camp de travailleurs . . .	43	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst getroffen tusschen de Kolonie en de « Union Textile de Léopoldville » hebbende voor doel de verhuring voor eenen termijn van vijftien jaar van twintig perceelen gronds in de inlandsche wijk van Léopoldville-West gelegen en bestemd tot gebruik van het arbeiderskamp	43
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Yambo, à un ancien agent méritant de la Colonie. M. Hawotte	39	14 December 1914. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener kostelooze vergunning van een stuk grond van 500 hectaren te Yambo gelegen aan een verdienstelijk oudambtenaar van de Kolonie den Heer Hawotte	39

Mines. — La Société Minière du Bécéka et autorisée à exploiter la Mine dénommée « Gisement de la Wegi ».

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 sur les mines;

Vu le décret du 31 octobre 1906, portant création de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Vu la convention du 5 novembre 1906, conclue entre l'Etat Indépendant du Congo et la dite compagnie;

Vu la convention du 17 juillet 1919, approuvée par décret du 1er février 1920, modifiant celle du 5 novembre 1906;

Vu l'arrêté royal du 9 décembre 1919, autorisant la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga à céder ses droits miniers à la Société Minière du Bécéka;

Vu la demande de la Société Minière du Bécéka, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des mines d'or et d'argent ont été découvertes par la Société Minière du Bécéka,

Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de Mijn genaamd «Laag der Wegi» te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en van 20 Maart 1893, op de mijnen;

Gezien het decreet van 31 October 1906, houdende stichting van de « Compagnie du Chemin de fer du BasCongo au Katanga »;

Gezien de overeenkomst van 5 November 1906, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en gezegde Compagnie;

Gezien de overeenkomst van 17 Juli 1919, goedgekeurd bij decreet van 1 Februari 1920, houdende wijziging van deze van 5 November 1906;

Gezien het koninklijk besluit van 9 December 1919, waarbij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga», gemachtigd wordt, hare mijnrechten af te staan, aan de Société Minière du Bécéka;

Gezien de aanvraag der «Société Minière du Bécéka», alsmede de prospectieverslagen en de erbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud- en zilvermijnen ontdekt worden door de « Société Minière du Bécéka »,

dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les mines d'or et d'argent situées dans les terrains compris dans la concession dénommée

Gisement de la Wegi.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à la source méridionale de la rivière Wegi;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située à la source de la rivière Kanssoka;

— de la borne 2, une droite perpendiculaire à la droite joignant les bornes 1 et 2, jusqu'à à la borne 3, située à l'intersection de cette perpendiculaire et de la ligne de partage des bassins des rivières Kanssoka et Saka;

— de la borne 3, cette dernière ligne de partage, puis une ligne droite jusqu'à la borne 4, située dans le thalweg de la rivière Luashi, à 2.400 mètres en amont du confluent des rivières Kanssoka et Luashi;

— le thalweg de la rivière Luashi joignant la borne 4 à la borne

in de gebieden waarin zij gemachtigd is prospectie uit te oefenen.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Bécéka » is gemachtigd de goud- en zilvermijnen te exploiteeren, gelegen in de gronden begrepen binnen de vergunning genaamd

Laag der Wegi.

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen aan de Zuidelijke bron der Wegi-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen aan de bron der Kanssoka-rivier;

— van grenssteen 2 eene loodrechte lijn op de rechte lijn welke grenssteenen 1 en 2 verbindt, tot aan grenssteen 3, gelegen aan het kruispunt dezer loodrechte lijn en der waterscheiddingslijn van de kommen der Kanssoka- en Saka-rivieren;

— Vanaf grenssteen 3, deze laatste scheidingslijn, daarna eene rechte lijn tot aan grenssteen 4, gelegen op den thalweg der Luashi-rivier, op 2.400 meter stroomopwaarts de samenvloeiing der Kanssoka- en Luashi-rivieren;

— de thalweg der Luashi-rivier welke grenssteen 4 aan grens-

5, située à 1200 mètres en aval du confluent des rivières Wegi et Luashi;

— une droite joignant la borne 5 à l'extrémité de la ligne de partage du bassin de droite de la rivière Wegi, puis cette ligne de partage jusqu'à la borne 6, située sur le prolongement de la droite joignant les bornes 1 et 2;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession et de 9.128 Ha.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes et non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix-neuf ans la mine concédée.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables et flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau

steen 5 verbindt, gelegen op 1200 meter stroomafwaarts de samenvloeiing der Wegi- en Luashirivieren;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt aan het uiteinde der scheidingslijn van de rechterkom der Wegi-rivier, daarna deze scheidingslijn tot aan grenssteen 6, gelegen op de verlenging der rechte lijn welke grenssteenen 1 en 2 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 aan grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 9.128 Ha.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen op deze zaak, de vergunde mijnen gedurende negen en negentig jaar te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter

le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auquelles les travaux pourront être exécutés.

breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunningshouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1934.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées, Kasheny, Monga-Katohoke.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 14 mars 1928 approuvant la concession minière accordée à la Compagnie du Kivu par la convention du 28 septembre 1927;

Vu l'Arrêté Royal du 27 février 1933 accordant la personnalité civile à la Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Compagnie du Kivu;

Vu l'Arrêté Royal du 27 octobre 1933 accordant à la Société Minière de Muhinga et de Kigali, l'autorisation d'exploiter les gisements d'or dans la concession dénommée « Mine de Kasheny » et celui du 25 juillet 1934, accordant à cette société la même autorisation dans la concession dénommée « Mine de la Monga-Katohoke »;

Vu la demande de la Société présentée en date du 24 septembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd het zilver in de mijnen genaamend Kasheny, Monga-Katohoke te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring van de mijnvergunning toegestaan aan de « Compagnie du Kivu » door de overeenkomst van 28 September 1927;

Gezien het Koninklijk Besluit van 27 Februari 1933 waarbij de rechtspersoonlijkheid verleend wordt aan de « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten, ten haren voordeele gedaan door de « Compagnie du Kivu »;

Gezien het Koninklijk Besluit van 27 October 1933, waarbij aan de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » de machtiging verleend wordt, de goudlagen te exploiteeren in de vergunning genaamd « Mijn van Kasheny » en dit van 25 Juli 1934 waarbij aan deze zelfde vennootschap dezelfde machtiging verleend wordt in de vergunning genaamd « Mijn der Monga-Katohoke »;

Gezien het ter dagteekening van 24 September 1934 door de Vennootschap ingediend verzoek;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki), est autorisée à exploiter l'argent dans les concessions dénommées « Mine de Kasheny » et « Mine de la Monga-Katohoke ».

Le droit d'exploiter l'argent est accordé aux mêmes conditions et expirera en même temps que le droit d'exploiter l'or tel qu'il dérive des arrêtés royaux du 27 octobre 1933 et du 24 septembre 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki) is gemachtigd het zilver te exploiteeren in de vergunningen genaamd « Mijn van Kasheny » en « Mijn der Monga-Katohoke »;

Het recht, het zilver te exploiteeren wordt toegekend onder dezelfde voorwaarden, en zal te zelfder tijd verstrijken als het recht, het goud te exploiteeren, zooals het voortvloeit uit de Koninklijke Besluiten van 27 October 1933 en 24 September 1934.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Chagatungura, Rhondo Gataro-Nyabakanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero, N' Dora.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 17 juillet 1927, approuvant la concession minière accordée à l'Est Africain Trust Ltd et M. Gérard W. Williams, par la convention du 10 mai 1927;

Vu le décret du 14 mars 1928 approuvant les concessions minières accordées à MM. Vleurinckx, de Bournonville et Chaudron par la convention du 17 septembre 1927, MM. Paul Gustin et Willy Vandevelde par la convention du 29 septembre 1927 et M. J.-B. Richard, par la convention du 22 septembre 1927;

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant la concession minière accordée à M. Raoul Bayona par la convention du 1 juin 1928;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1928, approuvant les statuts de la Société Minière de la Ka-

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd het silver in de mijnen genaamend Chagatungura, Rhondo, Gataro - Nijbakanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero, N'Dora te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 17 Juli 1927, houdende goedkeuring van de mijnvergunning toegestaan aan de « East African Trust Ltd » en den heer Gerard W. Williams, door de overeenkomst van 10 Mei 1927;

Gezien het decreet van 14 Maart 1928 houdende goedkeuring van de mijnvergunningen toegestaan aan de heeren Vleurinckx, de Bournonville en Chaudron door de overeenkomst, van 17 September 1927, de heeren Paul Gustin en Willy Vandevelde door de overeenkomst van 29 September 1927 en den heer J.-B. Richard door de overeenkomst van 22 September 1927;

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring van de mijnvergunning toegekend aan den heer Raoul Bayona, door de overeenkomst van 1 Juni 1928;

Gezien het Koninklijk Besluit van 26 November 1928, houdende goedkeuring van de statuten der

gera-Ruanda et la cession à cette société des droits miniers dérivant des conventions précitées avec l'East African Trust Ltd et M. G. W. Williams, d'une part et M. J.-B. Richard, d'autre part;

« Société Minière de la Kagera-Ruanda » en den afstand aan deze vennootschap van de mijnrechten voortvloeiende uit de voormelde overeenkomsten met de « East African Trust Ltd » en den heer G. W. Williams, eenerzijds, en den heer J.-B. Richard, anderzijds;

Vu la cession des droits miniers de la Société Minière de la Kagera-Ruanda à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

Gezien de afstand van mijnrechten der « Société Minière de la Kagera-Ruanda » aan de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Gezien het Koninklijk Besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring van de statuten der « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain);

Vu les arrêtés royaux :

Gezien de Koninklijke Besluiten:

1°) du 8 mai 1933, autorisant la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi à exploiter l'or dans la concession dénommée « Mine de Chagatungura »;

1°) van 8 Mei 1933 waarbij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » gemachtigd wordt het goud te exploiteeren in de vergunning genaamd « Mijn van Chagatungura »;

2°) du 29 juin 1933, autorisant cette société à exploiter l'or et l'étain dans les concessions dénommées « Mine de Rhondo » et « Mine de Gatare-Nyabahanga »;

2°) van 29 Juni 1933 waarbij, deze vennootschap gemachtigd wordt het goud en het tin te exploiteeren in de vergunningen genaamd « Mijn van Rhondo » en « Mijn van Gatare-Nyabahanga »;

3°) du 19 octobre 1933, autorisant cette société à exploiter l'or dans les concessions dénommées « Mine de la Makiazo », « Mine de la Kashuma » et « Mine de la Mashiga »;

3°) van 19 October 1933, waarbij deze vennootschap gemachtigd wordt, het goud te exploiteeren in de vergunningen genaamd « Mijn der Makiazo », « Mijn der Kashuma » en « Mijn der Mashiga »;

4°) du 13 janvier 1934, autorisant cette société à exploiter les gisements d'or et de cassitérite

4°) van 13 Januari 1934, waarbij deze vennootschap gemachtigd wordt de goud- en cassiterietlagen

dans la concession dénommée « Mine de Kabulantwa-Lugogo »;

5°) du 2 mai 1934, autorisant cette société à exploiter l'or dans la concession dénommée « Mine de Luzibazi »;

6°) du 11 juin 1934, autorisant cette société à exploiter l'or dans la concession dénommée « Mine Lugogo II »;

7°) du 27 juillet 1934, autorisant cette société à exploiter l'or dans les concessions dénommées « Mine de Konkomero » et « Mine de N'Dora »;

Vu la demande de la Société présentée le 11 septembre 1934.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'argent dans les concessions dénommées « Mine de Chagatungura », «Mine de Rhondo», « Mine de Gatare-Nyabahanga », « Mine de la Makiazo », « Mine de la Kashuma », « Mine de la Mashiga », « Mine de Kabulantwa-Lugogo », « Mine de Luzibazi », « Mine Lugogo II », « Mine de Konkomero » et « Mine de N'Dora ».

te exploiteeren in de vergunning genaamd « Mijn van Kabulantwa-Lugogo »;

5°) van 2 Mei 1934, waarbij deze vennootschap gemachtigd wordt, het goud te exploiteeren in de vergunning genaamd « Mijn van Luzibazi »;

6°) van 11 Juni 1934, waarbij deze vennootschap gemachtigd wordt, het goud te exploiteeren in de vergunning genaamd « Mijn Lugogo II »;

7°) van 27 Juli 1934, waarbij deze vennootschap gemachtigd wordt, het goud te exploiteeren in de vergunning genaamd « Mijn van Konkomero » en « Mijn van N'Dora »;

Gezien het door de Vennootschap op 11 September 1934, ingediend verzoek;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, is gemachtigd het zilver te exploiteeren in de vergunningen genaamd « Mijn van Chagatungura », «Mijn van Rhondo », « Mijn van Gatare-Nyabahanga », « Mijn der Makiazo », « Mijn der Kashuma », « Mijn der Mashiga », « Mijn van Kabulantwa-Lugogo », « Mijn van Luzibazi », « Mijn Lugogo II », «Mijn van Konkomero » en « Mijn van N'Dora ».

Le droit d'exploiter l'argent est accordé aux mêmes conditions et expirera en même temps que le droit d'exploiter l'or ou les autres métaux, tel qu'il résulte des arrêtés royaux des 8 mai, 29 juin et 19 octobre 1933, 13 janvier, 2 mai, 11 juin et 27 juillet 1934.

Het recht, het zilver te exploiteeren wordt toegekend, onder dezelfde voorwaarden, en verstrijkt te zelfder tijd, als het recht het goud en de andere metalen te exploiteeren, zooals het voortvloeit uit de Koninklijke Besluiten van 8 Mei, 29 Juni en 19 October 1933, 13 Januari, 2 Mei, 11 Juni en 27 Juli 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Muena-Luisa, Musefu, Kamana, Tshungu-Kapomba.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 31 octobre 1906 portant création de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd het silver in de mijnen genaamd Mwene-Luisa, Musefu, Kamana, Tshungu-Kapomba te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien het decreet van 31 October 1906, houdende stichting van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Vu la convention du 5 novembre 1906, conclue entre l'Etat Indépendant du Congo et la dite Compagnie;

Vu la convention du 17 juillet 1919, approuvée par décret du 1 février 1920, modifiant celle du 5 novembre 1906;

Vu l'arrêté royal du 9 décembre 1919, autorisant la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga à céder ses droits miniers à la Société Minière du Bécéka;

Vu les arrêtés royaux du 6 octobre 1933, accordant à la Société Minière du Bécéka l'autorisation d'exploiter les mines d'or dans les concessions dénommées « Gisement de Muena-Luisa », « Gisement de Musefu », « Gisement de Kamana » et du 14 septembre 1934, accordant la même autorisation pour la concession dénommée « Gisement de Tshungu-Kapomba »;

Vu la demande de la société introduite le 11 septembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter l'argent dans les concessions dénommées « Gisement de Muena-Luisa », « Gisement de Musefu », « Gisement de Kamana », « Gisement

Gezien de overeenkomst van 5 November 1906, gesloten tusschen den Onsfhankelijken Congostaat en gezegde Compagnie;

Gezien de overeenkomst van 17 Juli 1919, goedgekeurd bij decreet van 1 Februari 1920 houdende wijziging van deze van 5 November 1906;

Gezien het Koninklijk Besluit van 9 December 1919, waarbij de machtiging verleend wordt aan de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », hare mijnrechten af te staan aan de « Société Minière du Bécéka »;

Gezien de Koninklijke Besluiten van 6 Octobre 1933 waarbij aan de « Société Minière du Bécéka » de machtiging verleend werd de goudmijnen te exploiteeren in de vergunningen genaamd « Laag van Muena-Luisa », «Laag van Musefu », « Laag van Kamana », en van 14 September 1934, waarbij dezelfde machtiging verleend wordt voor de vergunning genaamd « Laag van Tshungu-Kapomba »;

Gezien het op 11 September 1934 door de vennootschap ingediend verzoek;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De «Société Minière du Bécéka» is gemachtigd het zilver te exploiteeren in de vergunningen genaamd « Laag van Muena-Luisa », « Laag van Musefu », « Laag van Kamana » en « Laag van Tshun-

de Tshungu-Kapomba », où elle a été autorisée à exploiter l'or, en vertu des arrêtés royaux du 6 octobre 1933 et du 14 septembre 1934.

Le droit d'exploiter l'argent est accordé dans les mêmes conditions et expirera en même temps que le droit d'exploiter l'or.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.

gu-Kapomba » waar zij gemachtigd werd het goud te exploiteeren, krachtens de Koninklijk Besluiten van 6 October 1933 en van 14 September 1934.

Het recht het zilver te exploiteeren wordt toegekend onder dezelfde voorwaarden en zal te zelfder tijd verstrijken als het recht, het goud te exploiteeren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Mines. — La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter l'argent dans la mine de Katchoka.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 1er octobre 1925, accordant une concession de mines à la Société « Belgika », et le décret du 25 février 1926

Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd het zilver in de mijn genaamend Katchoka te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 1 October 1925, waarbij eene vergunning van mijnen verleend wordt aan de Vennootschap « Bel-

approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1928, accordant la personnalité civile à la Société Minière du Maniéma et approuvant la cession des droits miniers, faite à son profit par la société « Belgika »;

Vu l'arrêté royal du 20 octobre 1931, autorisant la Société Minière du Maniéma à exploiter les mines d'or du gisement de Katchoka;

Vu la demande de la Société introduite le 19 octobre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter l'argent dans la concession de Katchoka où elle a été autorisée à exploiter l'or, en vertu de l'arrêté royal du 20 octobre 1931.

Le droit d'exploiter l'argent est accordé aux mêmes conditions et expirera en même temps que le droit d'exploiter l'or.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

gika », en het decreet van 25 Februari 1926, waarbij deze overeenkomst wordt goedgekeurd;

Gezien het Koninklijk Besluit van 5 April 1928, waarbij de rechtspersoonlijkheid verleend wordt aan de « Société Minière du Maniéma » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele gedaan door de vennootschap «Belgika»;

Gezien het Koninklijk Besluit van 20 October 1931, waarbij de « Société Minière du Maniéma » gemachtigd wordt de goudmijnen der laag van Katchoka te exploiteeren;

Gezien het op 10 October 1934 door de Vennootschap ingediende verzoek;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Maniéma » is gemachtigd het zilver te exploiteeren in de vergunning van Katchoka, waar zij gerechtigd werd het goud te exploiteeren krachtens het Koninklijk Besluit van 20 October 1931.

Het recht het zilver te exploiteeren wordt verleend onder dezelfde voorwaarden en zal te zelfder tijd verstrijken als het recht, het goud te exploiteeren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 1, 2 et 3, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la société Les Mines d'Or de Kindu, à la Société Minière de Bafwaboli et à la Compagnie Minière de l'Urega.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenues entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 1, 2 en 3, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de vennootschap «Les Mines d'Or de Kindu », aan de « Société Minière de Bafwaboli » en aan de « Compagnie Minière de l'Urega ».

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overenkomts van 4 Januari 1902 volledigd door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie des Che-

Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 23 décembre 1931, approuvant les statuts de la Société Minière de Bafwaboli;

Vu l'arrêté royal du 8 mai 1933, approuvant les statuts de la société « Les Mines d'Or de Kindu»;

Vu l'arrêté royal du 17 février 1934, approuvant les statuts de la Compagnie Minière de l'Urega;

Vu le décret du 3 février 1932, approuvant les permis spéciaux nos 813 à 826 inclus et 829;

Vu les décrets des 1er septembre 1932, 16 février 1933, 19 décembre 1933, approuvant les permis spéciaux nos 1.935 à 1.945 inclus, 2.315 à 2.321 inclus, 2.639 à 2.662 inclus;

Vu le décret du 19 décembre 1933, approuvant les permis spéciaux nos 2.678 à 2.688 inclus;

Vu les demandes de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, ainsi que les rapports et les cartes y annexés;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, en ses séances des 21 septembre 1932 et 13 octobre 1933;

Considérant que des gisements d'or ont été découverts par la Sociétés de chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922 houdende goedkeuring der hierboven vermelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 December 1931 houdende goedkeuring der statuten van de « Société Minière de Bafwaboli »;

Gezien het koninklijk besluit van 8 Mei 1933, houdende goedkeuring der statuten van de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu »:

Gezien het koninklijk besluit van 17 Februari 1934 houdende goedkeuring der statuten van de «Compagnie Minière de l'Urega»;

Gezien het decreet van 3 Februari 1932 houdende goedkeuring der bijzondere verloven Nrs 813 tot en met 926 en 829;

Gezien de decreeten van 1 September 1932, 16 Februari 1933, 19 December 1933, houdende goedkeuring der bijzondere verloven Nrs 1.935 tot en met 1.945, 2.315 tot en met 2.321, 2.639 tot en met 2.662;

Gezien het decreet van 19 December 1933, houdende goedkeuring der bijzonder verloven Nrs 2.678 tot en met 2.688;

Gezien de aanvragen der «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains», alsmede de erbijbehoorende verslagen en kaarten;

Gezien het door het « Comité Minier » uitgebrachte gunstig advies, in zijne zittingen van 21 September 1932 en 13 October 1933;

Overwegende dat goudlagen ontdekt werden door de vennoot-

ciété Les Mines d'Or de Kindu, la Société Minière de Bafwaboli et la Compagnie Minière de l'Urega, dans les terrains couverts par les permis spéciaux leur accordés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation, délivré sous le n° 1, le 19 février 1934, à la société Les Mines d'Or de Kindu, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire, le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé « Namoya », couvrant une superficie de 1933 Ha. 20 a.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après :

schap «Les Mines d'Or de Kindu» en de « Société Minière de Bafwaboli » en de « Compagnie Minière de l'Urega », in de gronden bedekt door de hun verleende bijzondere verloven;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd, het exploitatieverlof afgeleverd onder Nr 1, op 19 Februari 1934, aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen den veelhoek, genaamd «Namoya» welke eene oppervlakte bedekt van 1933 Ha. 20 a.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

N° de la borne — *Nr van den grenssteen*	Nom du confluent — *Naam der samenvloeiing*	Distance entre la borne et le confluent. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent (Nord vrai) — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing (werkelijk Noorden).*		
Borne 1	Namoya-Nakoa	320 m.	362,50	Grades	Graden
Grenssteen 1	Nakoa-Kakula	1.920 m.	254,25	»	»
	Namoya-affluent C *Namoya-toevloeiing C*	820 m.	341,00	»	»

N° de la borne — *Nr van den grenssteen*	Nom du confluent — *Naam der samenvloeiing*	Distance entre la borne et le confluent. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent (Nord vrai) — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing (werkelijk Noorden).*		
Borne 2	Namoya-Nakoa	870 m.	6,00	»	»
Grenssteen 2	Nakoa-Kakula	1.370 m.	267,50	»	»
Borne 3	Namoya-Nakoa	1.440 m.	11,00	»	»
Grenssteen 3	Nakoa-Kakula	1.040 m.	292.50	»	»
Borne 4	Namoya-Nakoa	3.990 m.	13,00	»	»
Grenssteen 4	Nakoa- son affluent 1 *Nakoa- zijne toevloeiing 1*	1.540 m.	399,25	»	»
Borne 5	Namoya-Nakoa	5.860 m.	35,00	»	»
Grenssteen 5	L'affluent D et son affluent A (de la Yovoti) *De toevloeiing D en hare samenvloeiing A (van de Yovoti).*	710 m.	356,50	»	»
Borne 6	Namoya-Nakoa	6.460 m.	61,00	»	»
Grenssteen 6	Yovoti et son affluent A *Yovoti en hare toevloeiing A.*	740 m.	43,00	»	»
Borne 7	Namoya-Nakoa	4.570 m.	74,75	»	»
Grenssteen 7	Namoya-Kabuyumbe	650 m.	90,50	»	»
Borne 8	Namoya-Nakoa	4.070 m.	78,00	»	»
Grenssteen 8	Namoya-Kabuyumbe	400 m.	155,00	»	»

N° de la borne — *Nr van den grenssteen*	Nom du confluent — *Naam der samenvloeiing*	Distance entre la borne et le confluent. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent (Nord vrai) — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing (werkelijk Noorden).*
Borne 9	Namoya-Nakoa	3.820 m.	84,75 » »
Grenssteen 9	Namoya-Kabuyumbe	800 m.	188,00 » »
Borne 10	Namoya-Nakoa	3.300 m.	85,50 » »
Grenssteen 10	Namoya-Kamissobo	1.150 m.	62,00 » »
Borne 11	Namoya-Nakoa	2.130 m.	103,00 » »
Grenssteen 11	Namoya-Kamissobo	220 m.	179,00 » »
Borne 12bis	Namoya-Nakoa	1.010 m.	164,50 » »
Grenssteen 12bis	Namoya-affluent C *Namoya-toevloeiing C*	630 m.	197,00 » »
Borne 13bis	Namoya-Nakoa	550 m.	174,75 » »
Grenssteen 13bis	Namoya-affluent C *Namoya- toevloeiing C.*	410 m.	250,00 » »
Borne 19	Namoya-Nakoa	1.640 m.	267,50 » »
Grenssteen 19	Namoya-affluent C. *Namoya- toevloeiing C.*	2.020 m.	281,00 » »
Borne 20	Namoya-Nakoa	1.580 m.	277,50 » »
Grenssteen 20	Namoya-affluent C *Namoya-toevloeiing C*	2.010 m.	289,25 » »
Borne 24	Namoya-Nakoa	720 m.	283,50 » »
Grenssteen 24	Namoya-affluent C *Namoya-toevloeiing C*	1.200 m.	302,50 » »
Borne 25	Namoya-Nakoa	610 m.	305,50 » »
Grenssteen 25	Namoya-affluent C *Namoya-toevloeiing C*	1.150 m.	316,00 » »

B. — DESCRIPTION DES LIMITES.
GRENSBEPALING.

De la borne 1 à la borne 2, un alignement de 640 m, d'azimut vrai égal à 25,50 grades
Van grensst. 1 tot grenss. 2, eene rij van 640 m, van eenen werkelijken azimuth gelijk aan 25,50 graden

id.	2	id.	3,	id.	570 m,	id.	18,00	id.
id.	3	id.	4,	id.	2550 m,	id.	13,50	id.
id.	4	id.	5,	id.	2480 m,	id.	70,25	id.
id.	5	id.	6,	id.	2620 m,	id.	133,00	id.
id.	6	id.	7,	id.	2220 m,	id.	231,75	id.
id.	7	id.	8,	id.	550 m,	id.	248,50	id.
id.	8	id.	9,	id.	500 m,	id.	214,50	id.
id.	9	id.	10,	id.	520 m,	id.	282,25	id.
id.	10	id.	11,	id.	1230 m,	id.	251,00	id.
id.	11	id.	12bis	id.	1940 m,	id.	275,00	id.
id.	12bis	id.	13bis	id.	470 m,	id.	352,75	id.
id.	13bis	id.	19,	id.	1670 m,	id.	288,75	id.
id.	19	id.	20,	id.	260 m,	id.	388,50	id.
id.	20	id.	23	id.	700 m,	id.	56,25	id.
id.	23	id.	24	id.	260 m,	id.	122,75	id.
id.	24	id.	25	id.	260 m,	id.	21,00	id.
id.	25	id.	1	id.	490 m,	id.	70,75	id.

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 2, le 19 février 1934, à la Société Minière de Bafwaboli, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

ART. 2

Is goedgekeurd het exploitatieverlof afgeleverd onder Nr 2 op 19 Februari 1934, aan de « Société Minière de Bafwaboli », door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans lepolygone dénommé « Ebengi », couvrant une superficie de 518 Ha, 80 a. Ce polygone est compris entre les limites suivantes.

La borne n° 1 est placée sur la rive droite de la rivière Bahulia, au confluent de la rivière Ebengi (affluent Eshiopo, affluent Loya) avec son affluent Bahulia.

La limite suit la rive droite de la rivière Bahulia jusqu'à son confluent avec la rivière Amambao, où est placée la borne n° 2.

La borne n° 3 est placée à la source de la rivière Amambao, et la limite entre ces deux bornes suit la rive droite de la rivière Amambao.

Un alignement de 150 mètres, dirigé de l'Est vers l'Ouest, joint la borne 3 à la borne 4, placée sur la rive droite de la rivière Bahulia.

La limite remonte ensuite la rivière Bahulia, en suivant la rive droite jusqu'à son confluent avec le 5e affluent de gauche de la rivière Bahulia, où est placée la borne 5.

Un alignement de 700 mètres, dirigée de l'Est vers l'Ouest, joint la borne 5 à la borne 6, placée sur la piste des caravanes, au pied des monts Ogombo.

Un alignement de 670 mètres

Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen, te exploiteeren welke gelegen zijn binnen den veelhoek genaamd « Ebengi », welke eene oppervlakte bedekt van 518 Ha., 80 a. Deze veelhoek is begrepen binnen de volgende grenzen.

Grenssteen 1 is geplaatst op den rechteroever der Bohulia-rivier, op de samenvloeiing der Ebengi-rivier (toevloeiing Eshiopo, toevloeiing Loya) met hare toevloeiing Bahulia.

De grens volgt den rechteroever der Bahulia-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Amambao-rivier waar grenssteen Nr 2 is gelegen.

Grenssteen 3 is geplaatst aan de bron der Amambao-rivier, en de grens tusschen deze twee grenssteenen volgt den rechteroever der Amambao-rivier.

Eene rij van 150 meter, gericht van het Oosten naar het Westen toe, verbindt grenssteen 3 met grenssteen 4, geplaatst op den rechteroever der Bahulia-rivier.

Daarna gaat de grens langsheen de Bahulia-rivier naar boven toe, den rechteroever volgend, tot hare samenvloeiing met de 5e linkertoevloeiing der Bahulia-rivier, waar grenssteen 5 geplaatst is.

Eene rij van 700 meter gericht, van het Oosten naar het Westen toe, verbindt grenssteen 5 met grenssteen 6, geplaatst op den karavanenweg, aan den voet der Ogombo-bergen.

Eene rij van 670 meter verbindt

joint la borne 6 à la borne 7, placée à la source de la rivière Bakudimboko.

Un alignement de 530 mètres joint la borne 7 à la borne 8, placée à la source de la rivière Amandjo.

Un nouvel alignement de 480 mètres joint la borne 8 à la borne 9, placée à la source du 1er affluent de gauche de la rivière Amandjo.

Enfin, un alignement de 520 mètres joint la borne 9 à la borne 10, placée à la source de la rivière Ebengi.

(Remarque : Entre les bornes 6 et 10, la limite du polygone suit les pieds des monts Ogombo).

De la borne 10, la limite du polygone sui la rive gauche de la rivière Ebengi jusqu'à son confluent avec son deuxième affluent de gauche où est placée la borne nº 11.

De la borne nº 11, la limite du polygone suit la rive droite du deuxième affluent de gauche de la rivière Ebengi, jusqu'à sa source, où est placée la borne nº 12.

Un alignement de 460 mètres joint la borne nº 12 à la borne nº 13, placée à la source du premier affluent de gauche de la rivière Ebengi.

La limite du polygone suit alors la rive gauche du premier affluent de gauche de la rivière Ebengi jusqu'à la borne nº 14, placée au confluent de ce premier affluent de gauche et de la rivière Ebengi.

Enfin, la limite du polygone suit

grenssteen 6 met grenssteen 7, geplaatst aan de bron der Bakudimboko-rivier.

Eene rij van 530 meter verbindt grenssteen 7 met grenssteen 8, geplaatst aan de bron der Amandjo-rivier.

Eene nieuwe rij van 480 meter verbindt grenssteen 8 met grenssteen 9, geplaatst aan de bron van de eerste linkertoevloeiing der Amandjo-rivier.

Eindelijk, verbindt eene rij van 520 meter grenssteen 9 met grenssteen 10, geplaatst aan de bron der Ebengi-rivier.

(Aanmerking : tusschen grenssteen 6 en 10, volgt de grens van den veelhoek den voet der Ogombo-bergen).

Van grenssteen 10, volgt de grens van den veelhoek den linkeroever der Ebengi-rivier tot aan hare samenvloeiing met hare tweede linkertoevloeiing waar grenssteen Nr 11 geplaatst is.

Van grenssteen Nr 11, volgt de grens van den veelhoek den rechteroever van de tweede linkertoevloeiing der Ebengi-rivier tot aan hare bron, waar grenssteen 12 geplaatst is.

Eene rij van 460 meter verbindt grenssteen Nr 12 aan grenssteen Nr 13, geplaatst aan de bron van de eerste linkertoevloeiing der Ebengi-rivier.

Daarna volgt de grens van den veelhoek den linkeroever der eerste linkertoevloeiing van de Ebengi-rivier tot aan grenssteen nr 14, geplaatst aan de samenvloeiing dezer eerste linkertoevloeiing en der Ebengi-rivier.

Eindelijk volgt de grens van den

la rive gauche de la rivière Ebengi, jusqu'au point de rencontre de cette rive avec la droite normale au thalweg de la rivière, et passant par la borne n° 1.

La limite du polygone suit alors la droite normale jusqu'à la borne n° 1.

ART. 3.

Est approuvée le permis d'exploitation délivré sous le n° 3, le 9 mai 1934, à la Compagnie Minière de l'Urega, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé « Musima », couvrant une superficie de 687 Ha., 8 a. Ce polygone est compris entre les limites suivantes :

veelhoek den linkeroever der Ebengi-rivier, tot aan het ontmoetingspunt van dezen oever met de normale rechte lijn op den thalweg der rivier en gaande langs grenssteen Nr 1.

De grens van den veelhoek volgt dan de normale rechte lijn tot aan grenssteen Nr 1.

ART. 3.

Is goedgekeurt het exploitatieverlof afgeleverd onder Nr 3, op 9 Mei 1934, aan de « Compagnie Minière de l'Urega » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010 de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn binnen den veelhoek genaamd « Nusima » welke eene oppervlakte bedekt van 687 Ha. 8 a. Deze veelhoek is begrepen binnen de volgende grenzen :

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

N° de la borne. — *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 1	confluent Kesema-Musima.	142 m.	80° N. O.
Grenssteen 1	*toevloeiing Kesema-Musima.*		*N.W.*
Borne 2	confluent Musima-1er affluent de gauche.	76 m.	22° N. E.
Grenssteen 2	*samenvloeiing Musima-1ste linker-samenvloeiing.*		*N. O.*
	confluent Kesema-Musima.	1.185 m.	51° S. O.
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 3	confluent Musima-1er affluent de gauche.	393 m.	88° N. O.
Grenssteen 3	*samenvloeiing Musima-1ste linker-toevloeiing.*		*N.W.*
	confluent Kesema-Musima.	1.565 m.	59° S. O.
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 4	source du 1er affl. de gauche de la Musima.	184 m.	6° N. E.
Grenssteen 4	*bron der 1ste linkertoevloeiing*		*N. O.*
	confluent Kesema-Musima.	1.815 m.	59° S. O.
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 5	source du 1er affluent de gauche de la Musima.	190 m.	27° S. O.
Grenssteen 5	*bron der 1ste linkertoevloeiing der Musima.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	2.049 m.	53° S. O.
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*

N° de la borne. — *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 6	source du 2e affluent de gauche de la Musima.	**53 m.**	**69° S. O.**
Grenssteen 6	*bron der 2e linkertoevloeiing der Musima.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**2.322 m.**	**52° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 7	source du 3e affluent de gauche de la Musima.	**43 m.**	**47° S. O.**
Grenssteen 7	*bron der 3e linkertoevloeiing der Musima.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**2.864 m.**	**42° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 8	confluent Musima-5e affluent de droite.	**300 m.**	**40° N. O.**
Grenssteen 8	*samenvloeiing Musima - 5de rechtertoeenvloeiing.*		*N.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**2.688 m.**	**33° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 9	confluent Musima-Bilamaji (4e affluent de gauche).	**425 m.**	**73° S. O.**
Grenssteen 9	*samenvloeiing Musima-Bilamaji (4de linkertoevloeiing).*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.400 m.**	**27° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 10	source de la Bilamaji, 4e affluent de gauche de la Musima.	**42 m.**	**55° N. O.**
Grenssteen 10	*bron der Bilamaji, 4de linkertoevloeiing.*		*N.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.781 m.**	**28° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*

N° de la borne. — *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 11	source Bilamaji.	**418 m.**	**27° S. E.**
Grenssteen 11	*bron Bilamaji.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**4.063 m.**	**22° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 12	confluent Bilamaji-Musima.	**700 m.**	**17° S. E.**
Grenssteen 12	*samenvloeiing Bilamaji-Musima.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.716 m.**	**13° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 13	confluent Bilamaji-Musima.	**308 m.**	**46° S. E.**
Grenssteen 13	*samenvloeiing Bilamaji-Musima.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.280 m.**	**16° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 14	confluent Musima et 6e affluent de droite.	**337 m.**	**76° S. O.**
Grenssteen 14	*samenvloeiing Musima en 6de rechtertoevloeiing.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.235 m.**	**12° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 15	source du 5e affluent de gauche de la Musima.	**28 m.**	**Ouest**
Grenssteen 15	*bron der 5de linkerstoevloeiing der Musima.*		*West*
	confluent Kesema-Musima.	**3.856 m.**	**10° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*

N° de la borne. — *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 16	source de tête droite du 1er affluent de gauche de la rivière Kamasanga.	150 m.	41° S. O.
Grenssteen 16	*rechterhoofdbron van de 1ste linkertoevloeiing.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**4.243 m.**	**8° S. O.** *Z.W.*
Borne 17	source rivière Kamasanga, 6e affluentd e gauche de la rivière Musima.	**137 m.**	**5° S. O.**
Grenssteen 17	*bron der Kamasanga-rivier, 6e linkertoevloeiing der Musima-rivier.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**4.818 m.**	**6° S. O.** *Z.W.*
Borne 18	source 8e affluent de gauche de la rivière Musima.	**45 m.**	**72° N. O.**
Grenssteen 18	*bron der 8e linkertoevloeiing der rivier Musima.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**5.377 m.**	**7° S. O.** *Z.W.*
Borne 19	source du 1er sous-affluent de droite du 8e affluent de gauche de la rivière Musima.	90 m.	**22° S. E.**
Grenssteen 19	*bron der 1ste rechteroondertoeveloeiing der 8e linkertoevloeiing van de rivier Musima.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**5.636 m.**	**3° S. O.** *Z.W.*

N° de la borne. — *N^r van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 20	source du 9e affluent de gauche de la rivière Musima.	**224 m.**	**83° N. O.**
Grenssteen 20	*bron der 9de linkertoevloeiing der Musima-Rivier.*		*N.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**5.210 m.**	**3° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 21	source du 9e affluent de gauche de la rivière Musima.	**43 m.**	**8° S. O.**
Grenssteen 21	*bron der 9e linkertoevloeiing van de rivier Musima.*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**5.286 m.**	**5° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 22	confluent de la rivière Musima avec son 9e affluent de gauche.	**445 m.**	**26° S. O.**
Grenssteen 22	*samenvloeiing der Musimarivier met hare 9e linkertoevloeiing*		*Z.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**5.605 m.**	**6° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 23	confluent de la rivière Musima avec son 9e affluent de gauche.	**809 m.**	**22° S. E.**
Grenssteen 23	*samenvloeiing der rivier Musima met hare 9e linkertoevloeiing.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**6.010 m.**	**9° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*

N° de la borne. — *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Waarkelijk Noorden).*
Borne 24	confluent de la rivière Musima avec son 7e affluent de droite.	**796 m.**	**58° S. E**
Grenssteen 24	*samenvloeiing der rivier Musima met hare 7e rechtertoevloeiing.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**5.738 m.**	**15° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 25	source du 7e affluent de droite de la Musima.	**210 m.**	**75° S. E.**
Grenssteen 25	*bron der 7e rechtertoevloeiing der Musima.*		
	confluent Kesema-Musima.	**5.207 m.**	**12° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 26	source du 7e affluent de droite de la Musima.	**88 m.**	**20° N. O.**
Grenssteen 26	*bron der 7e rechtertoevloeiing van de Musima.*		*N.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**5.042 m.**	**11° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 27	confluent de la Musima avec son 8e affluent de gauche.	**483 m.**	**38° N. E.**
Grenssteen 27	*samenvloeiing der Musima met hare 8e linkertoevloeiing.*		*N. E.*
	confluent Kesema-Musima.	**4.345 m.**	**8° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 28	confluent de la Musima avec son 7e affluent de gauche.	**890 m.**	**86° N. E.**
Grenssteen 28	samenvloeiing der Musima met *hare 7e linkertoevloeiing.*		*N. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.708 m.**	**12° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*

N° de la borne. — *N^r van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 29	confluent de la Musima avec son 7e affluent de gauche.	**210 m.**	**19° N. O.**
Grenssteen 29	*samenvloeiing der Musima met hare 7e linkertoevloeiing.*		*N.W.*
	confluent Kesema-Musima.	**3.482 m.**	**3° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 30	confluent de la rivière Musima avec son 6e affluent de droite.	**508 m.**	**43° N. E.**
Grenssteen 30	*samenvloeiing der rivier Musima met hare 6e rechtertoevloeiing.*		*N. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**2.705 m.**	**1° S. E.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z. O.*
Borne 31	confluent de la rivière Musima avec son 6e affluent de droite.	**550 m.**	**21° N. E.**
Grenssteen 31	*samenvloeiing van de Musimarivier met hare 6e rechter toevloeiing.*		*N. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**2.562 m.**	**3° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*
Borne 32	source du 5e affluent de droite de la rivière Musima.	**253 m.**	**81° S. E.**
Grenssteen 32	*bron der 5e rechtertoevloeiing van de rivier Musima.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima.	**2.712 m.**	**20° S. O.**
	samenvloeiing Kesema-Musima		*Z.W.*

N° de la borne. — *N^r van den grenssteen.*	Nom du confluent ou de la source. — *Naam der samenvloeiing of der bron.*	Distance entre la borne et le confluent ou la source. — *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of de bron.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou à la source. (Nord vrai). — *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of de bron. (Werkelijk Noorden).*
Borne 33	source du 4e affluent de droite de la rivière Musima.	**45 m.**	Est
Grenssteen 33	*bron der 4e rechtertoevloeiing van de rivier Musima.*		*Oost*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**2.075 m.**	**18° S. O.** *Z.W.*
Borne 34	confluent de la rivière Musima avec son 4e affluent de droite.	**78 m.**	**6° N. E.**
Grenssteen 34	*samenvloeiing der Musima-rivier met hare 4e rechtertoevloeiing.*		*N. O.*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**1.876 m.**	**31° S. O.** *Z.W.*
Borne 35	source du 3e affluent de droite de la rivière Musima.	**206 m.**	Sud
Grenssteen 35	*bron der 3e rechtertoevloeiing van de rivier Musima.*		*Zuid*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**1.327 m.**	**29° S. O.** *Z.W.*
Borne 36	source du 1er affluent de droite de la rivière Musima.	**39 m.**	**60° S. E.**
Grenssteen 36	*bron der 1ste rechtertoevloeiing van de rivier Musima.*		*Z. O.*
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**862 m.**	**1° S. O.** *Z.W.*
Borne 37	confluent de la rivière Kesema avec la rivière Kangole.	—	—
Grenssteen 37	*samenvloeiing der rivier Kesema met de rivier Kangole.*		
	confluent Kesema-Musima. *samenvloeiing Kesema-Musima*	**273 m.**	**86° S. E.** *Z. O.*

B. — DESCRIPTION DES LIMITES.

GRENSBEPALING.

De la borne 1 à la borne 2, une ligne droite de 1125 m. de direction égale à 46° S. O.
Van grensst. 1 tot grensst. 2, eene rechte lijn van 1125 m. met eene richting gelijk aan 46° Z.W.

id	2	id.	3,	id.	422 m.	id.	81° S. O. *Z.W.*
id.	3	id.	4,	id.	235 m.	id.	59° S. O. *Z.W.*
id.	4	id.	5,	id.	315 m.	id.	17° S. O. *Z.W.*
id.	5	id.	6,	id.	268 m.	id.	40° S. O. *Z.W.*
id.	6	id.	7,	id.	713 m.	id.	10° S. O. *Z.W.*
id.	7	id	8,	id.	464 m.	id.	76° S. E. *Z. O.*
id.	8	id.	9,	id.	800 m.	id.	5° S. O. *Z.W.*
id.	9	id	10,	id.	376 m.	id.	33° S. O. *Z.W.*
id.	10	id.	11,	id.	462 m.	id.	30° S. E. *Z. O.*
id.	11	id.	12,	id.	620 m.	id.	75° N. E. *N. O.*
id.	12	id.	13,	id.	453 m.	id.	2° N. E. *N. O.*
id.	13	id.	14,	id.	253 m.	id.	87° S. E. *Z. O.*
id.	14	id.	15,	id.	645 m.	id.	2° S. O. *Z.W.*
id.	15	id.	16,	id.	420 m.	id.	12° S. E. *Z. O.*
id.	16	id.	17,	id.	596 m.	id.	7° S. E. *Z. O.*
id.	17	id.	18,	id.	560 m.	id.	16° S. O. *Z.W.*
id.	18	id.	19	id.	426 m.	id.	49° S. E. *Z. O.*

De la borne 19 à la borne 20, une ligne droite de 730 m. de direction égale à 55° N. E.
Van grensst. 19 tot grensst. 20, eene rechte lijn van 730 m. met eene richting gelijk aan 55° N. O.

id.	20	id.	21,	id.	217 m.	id.	72° S. E. *Z.W.*
id.	21	id.	22,	id.	308 m.	id.	11° S. E. *Z. O.*
id.	22	id.	23,	id.	615 m.	id.	56° S. E. *Z. O.*
id.	23	id.	24,	id.	505 m.	id.	48° N. E. *N. O.*
id.	24	id.	25,	id.	554 m.	id.	31° N. O. *N.W.*
id.	25	id.	26,	id.	265 m.	id.	60° N. O. *N.W.*
id.	26	id.	27,	id.	698 m.	id.	20° N. O. *N.W.*
id.	27	id.	28,	id.	705 m.	id.	13° N. E. *N. O.*
id.	28	id.	29,	id.	968 m.	id.	82° N. O. *N.W.*
id.	29	id.	30,	id.	784 m.	id.	12° N. E. *N. O.*
id.	30	id.	31,	id.	217 m.	id.	46° N. O. *N.W.*
id.	31	id.	32,	id.	800 m.	id.	89° N. O. *N.W.*
id.	32	id.	33,	id.	632 m.	id.	25° N. E. *N. O.*
id.	33	id.	34,	id.	473 m.	id.	41° N. O. *N.W.*
id.	34	id.	35,	id.	560 m.	id.	34° N. E. *N. O.*
id.	35	id.	36,	id.	702 m.	id.	64° N. E. *N. O.*
id.	36	id.	37,	id.	830 m.	id.	20° N. E. *N. O.*
id.	37	id.	1,	la rive gauche de la rivière Kesema. *de linkeroever der rivier Kesema.*			

ART. 4.

Les droits d'exploitation s'exerceront conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1934.

ART. 4.

De exploitatierechten zullen uitgeoefend worden, overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen op deze zaak.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Terres. — Contrat d'échange de terrains conclu, le 11 août 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Ruilcontract van gronden gesloten den 11n Augustus 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende werken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part

et

la Mission des RR. PP. Prémontrés, personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. 1901, page 30), représentée par son Représentant légal, Monseigneur Vanuytven C. A. (B. A. C. de 1925 page 588), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — La Mission des RR. PP. Prémontrés rétrocède, gratuitement, au Gouvernement du Congo Belge, qui accepte, un terrain, d'une superficie de un hectare, situé à Titule, enregistré volume X folio 61, accordé à la Mission en toute propriété et à titre gratuit par décret du trente avril mil neuf cent et un.

Ce terrain est représenté au croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 2. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le onze août mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1934.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Terres. — Contrat d'échange de terrains conclu, le 2 septembre 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Reulcontract van gronden, den 20n September 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet va 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende werken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission des RR. PP. Prémontrés » personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. de 1901, page 30), représentée par le R. P. Devos Alphonse, son Représentant légal suppléant (B. A. C. de 1925 page 588), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, en toute propriété et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la Mission des RR. PP. Prémontrés qui accepte, un terrain domanial, d'une contenance de un hectare, situé à Zobia, repré-

senté par une teinte rose au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.00.

ART. 2. — Le terrain cédé ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la Mission.

ART. 3. — En échange du terrain cédé par la Colonie, la Mission des RR. PP. Prémontrés rétrocède à la Colonie du Congo Belge, qui accepte, un terrain d'une contenance de un hectare, situé à Zobia, accordé par décret du 30 avril 1901 et enregistré volume X folio 65.

Le terrain rétrocédé est représenté par une teinte bleue au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.000.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt septembre mil neuf cent trente quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Yambo, à un ancien agent méritant de la Colonie, M. Hawotte.

—

Examiné au cours de la séance du 9 novembre 1934, ce projet a fait l'objet d'observations d'un des membres du Conseil qui éprouve

des appréhensions au sujet des prélèvements opérés dans la région que la concession intéresse, par le recrutement pour les entreprises européennes et de leur répercussion sur la situation démographique. La mise en valeur de la présente concession ne réclamant, toutefois, que peu de bras, il ne s'opposerait pas au projet s'il avait l'assurance qu'il ne s'agit que d'un cas isolé.

Un autre membre estime que la région de Fataki-Kwandruma, où s'installera le demandeur, et celui dont il est question au projet suivant, a des disponibilités à la fois de terres et de main d'œuvre pour emploi sur place de nature à satisfaire leurs besoins. Le recrutement pour les exploitations européennes à grande et petite distance ne peut absorber qu'une proportion limitée de la population. Les cultures alimentaires ne trouvent pas de débouchés dans les exploitations minières trop éloignées. Une partie de la populations s'expatrie pour chercher des ressources dans les exploitations agricoles de la Colonie voisine. Il est souhaitable qu'elle en trouve sur place. La situation démographique est favorable.

Un membre du Conseil demande ce qu'il advient des sommes relativement importantes allouées pour le rachat de certains droits indigènes. Il insiste sur l'intérêt économique et social qu'il y a à ce qu'elles soient versées aux caisses de chefferie.

Il a été répondu que l'institution des caisses de chefferie a précisément pour effet le versement et le remploi au profit de la communauté tout entière des indemnités qui sont payées pour le rachat de droits collectifs, et qui, autrefois, étaient dépensées sans contrôle, voire dilapidées à leur profit exclusif par les chefs et notables. Bien entendu le rachat des droits individuels bénéficie aux ayants-droit.

Le projet a été approuvé à l'unanimité, moins une abstention pour des motifs de convenance personnelle.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser et M. le Vice-Président Dupriez avait dû quitter la séance avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Moeller.

Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Yambo (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze Vergunning aan een verdienstelijk oud-ambtenaar der Kolonie van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yambo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Hawotte, Charles, colon, représenté par M. Puffet, Jean, en vertu d'une procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers, sous le n° spécial 430, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location de terres domaniales, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole et à l'élevage, situé à Yambo, d'une superficie de cinq cents hectares, dont les limites sont figurées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 50.000.

1°) L'autorisation provisoire est accordée à titre gratuit conformément à l'alinéa 1 de l'article 1er du décret du 29 janvier 1924;

2°) L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie;

3°) A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à donner, gratuitement, en toute propriété, aux conditions du susdit décret du 29 janvier 1924, les terres qui font l'objet du présent contrat dont la mise en valeur aura été dûment constatée;

4°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue sont, soit recouverts de plantations rationnellements effectuées, soit de prairies aménagées ou bien ces deux modes de mise en valeur combinés; sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

5°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise;

6°) L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vrivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain;

7°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 4°, 5° et 6° ci-dessus donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans suite, la résiliation du présent contrat;

8°) Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat qui sera signifié à l'impétrant par lettre recommandée, l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper le terrain;

9°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatre mai mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het egenwoordig decreet.
Donné à Bruxells, le 27 novembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 27n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et l'Union Textile de Léopoldville et ayant pour objet la location, pour une durée de quinze années, de vingt parcelles de terrain, situées dans la cité indigène de Lépoldville-Ouest et destinées a l'usage de camp de travailleurs.

—

Un membre déclare qu'il ne voudrait pas s'opposer à un projet qui aura au moins comme conséquence d'apporter quelque amélioration aux conditions de logement de la population indigène de Léopoldville. Mais il lui semble que cette convention offrait une occasion propice pour règlementer l'aménagement de la cité indigène. Celle-ci est immense, son étendue rendra onéreux l'établissement d'une distribution d'eau et d'un réseau d'égoûts, indispensables, cependant, à la bonne hygiène de la cité. Il faudrait songer à construire en hauteur. D'autre part, il demande si la société n'aurait pu utiliser les terrains qu'elle possède, déjà, pour y établir un camp de travailleurs.

Le représentant de l'Administration répond que l'aménagement plus rationnel de la cité indigène est, actuellement, à l'étude. Quant aux terrains autrefois concédés à la société, ils ne conviennent pas à l'établissement d'un camp de traivailleurs, parce qu'ils sont situés à proximité d'un quartier réservé aux européens.

Sur l'observation d'un membre que la disposition actuelle de la cité en petites cases isolées, sans étage et disposant d'un jardin, doit être préférée, au triple point de vue familial, social et moral, à celle de bâtiments comportant plusieurs logements, il est reconnu qu'il ne peut être question d'employer ce dernier système d'aménagement que dans les grands centres urbains dont la population, déjà considérable, paraît devoir s'augmenter encore.

Le projet, mis aux vois, est adopté à l'unanimité.

M. Dupriez, Vice-président, remplaçant M. le Ministre, absent, ayant dû se retirer avant le vote, la séance était présidée par M. Morisseaux, doyen d'âge.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,

M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,

Ch. de Lannoy.

Terre. — Location à la Société «Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo)» pour un terme de quinze ans, de vingt parcelles de terre, d'une contenance globale de 15 hectares, situées à Léopoldville-Ouest. — Approbation.

—

LEOPOLD III Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Verhuring aan de vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo)» voor eenen termijn van vijftig jaar, van twintig perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 15 hectaren te Leopoldville-West gelegen. - Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in dien vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Commissaire de District urbain de Léopoldville, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'ordonnance, n° 68/T, du 30 août 1929 du Gouverneur Général, de l'avis conforme du Comité urbain et avec l'approbation du Commissaire de la Province.

Donne en location, pour un terme de quinze ans, à la Société congolaise à responsabilité limitée, « Usine Textiles de Léopoldville (Utexleo) », représentée par M. Van de Casteele, Aimé, Directeur Général, agissant conjointement avec M. Janssens, Jean (procurations parues au B. A. de 1934, p. 257), qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930 et aux conditions spéciales qui suivent, quinze hectares de terrains destinés exclusivement à l'installation d'un camp de travailleurs, situés dans la cité indigène de Léopoldville-Ouest, se composant de vingt blocs figurés par une teinte jaune au croquis approximatif dressé, ci-après, à l'échelle de 1 à 5000. La nature et les limites des dits blocs sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le loyer annuel des blocs est fixé à la somme de sept mille cinq cents francs, payable, ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, entre les mains du Commissaire de District urbain ou de son délégué, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) La location prend cours à la date de la signature des présentes.

3°) Le délai dans lequel les blocs devront être occupés sera de six mois à partir de la date du présent contrat.

4°) L'indemnité forfaitaire, qui serait due à la Colonie du chef de la résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai prémentionné est fixée au montant d'une année locative.

5°) Les blocs loués devront être bornés et une clôture conforme aux règlements devra être érigée sur toutes les parties du périmètre des dits blocs, libres de constructions.

6°) Les constructions et clôtures à ériger sur les parcelles louées devront être autorisées par l'autorité administrative compétente. Il appartiendra au locataire de faire, en temps utile, toutes diligences auprès de la dite autorité administrative afin d'obtenir l'autorisation nécessaire.

7°) Le locataire sera tenu de se conformer aux prescriptions de l'autorité administrative en ce qui concerne la zone de recul à observer, éventuellement, le long des voies publiques pour l'alignement des constructions. Toutefois, cette zone ne pourra excéder cinq mètres de largeur.

8°) Sera considéré comme occupation aux termes de l'article premier de l'arrêté royal du 17 août 1927, le fait d'aboir borné et clôturé les vingt blocs et d'avoir commencé les travaux de construction. Sera considéré comme résidence aux termes du même article, le fait de poursuivre les travaux de constructions d'une manière progressive et ininterrompue jusqu'à complet achèvement des bâtiments.

9°) L'inexécution d'une quelconque des conditions générales des arrêtés royaux, du 3 décembre 1923 et du 17 août 1927, ou d'une quelconque des conditions spéciales du présent contrat, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résiliation du contrat sans intervention des tribunaux après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse endéans la quinzaine de sa réception.

10°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Léopoldville-Est, en double expédition, le dix-neuf juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'éxécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1934.

Gegeven te Brussel, den 29n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Imp. Disonaise, Jean Winandy — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 2 — 15 Février 1935 — 28e JAARGANG, Nr 2 — 15 Februari

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

9 novembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 57

27 novembre 1934. — D. — Terres. — Convention conclue, le 24 août 1934 entre le Ruanda-Urundi et la «Compagnie Agricole de l'Urundi ». — Approbation 85

29 novembre 1934. — D. — Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie d'un terrain de 500 hectares situé à Yambo dans le district du Kibali-Ituri. — Approbation 91

29 novembre 1934. — D. — Terres. — Concession en emphytéose à M. De Leuze, Charles, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares situé à Bafwapada, (district de Stanleyville). — Approbation 79

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

9 November 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » . 57

27 November 1934. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 24n Augustus 1934 tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie Agricole de l'Urundi » gesloten. — Goedkeuring 85

29 November 1934. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 500 hectaren te Yambo in het district Kibali-Ituri gelegen. — Goedkeuring . 91

29 November 1934. — D. — Gronden. — Vergunning in erfpacht aan den Heer De Leuze, Charles, van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren te Bafwapada district Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 79

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
29 novembre 1934. — D. — Terres. — Convention conclue le 17 mai 1934, entre la Colonie et M. Puffet, Jean. — Approbation	87	29 November 1934. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 17n Mei 1934 tusschen de Kolonie en den Heer Puffet, Jean, gesloten. — Goedkeuring	87
3 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu» d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Kishondja (district du Kivu). — Approbation	104	3 December 1934. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), du Vicariat Apostolique du Kivu) » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Kishondja (Kivu district) gelegen. — Goedkeuring . . .	104
3 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission» d'un terrain d'une contenance de 50 ares, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville. — Approbation . . .	114	3 December 1934. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 aren, in de stedelijk omschrijving van Coquilhatville gelegen. — Goedkeuring	114
3 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'«Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de six parcelles de terre d'une contenance de 10 hectares chacune, situées dans le district du Kivu. — Approbation	107	3 December 1934. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van zes perceelen gronds, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring.	107
3 décembre 1934. — D. — Terres. — Convention conclue le 16 juin 1934 entre la Colonie et la Société Anonyme «Belgika». — Approbation	101	3 December 1934. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 16n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring	101
10 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite à la «Heart of Africa Mission » d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Kisanga (Province de Stanleyville). — Approbation	117	10 December 1934. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Kisanga (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring . .	117
10 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au «Vicariat Apostolique du Ruanda» d'un terrain, d'une contenance de 1 hectare, 60 ares, 65 centiares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation	82	10 December 1934. — D. — Gronden. Kostelooze afstand door «Ruanda-Urundi » aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 60 aren, 65 centiaren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring	82

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite à la «Baptist Misionary Society Corporation » de deux terrains d'une contenance globale de 15 hectares, 3 ares, 75 centiares, situés à Yakusu. (Province de Stanleyville). — Approbation .	119	10 December 1934. — D. — Gronden. — Kosteloozc afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 15 hectaren, 3 aren, 75 centiaren, te Yakusu. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	119
10 décembre 1934. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission» de deux terrains, d'une superficie globale de 26 hectares, situés à Masamba. (District du Tanganika). — Approbation	109	10 December 1934. — D. — Gronden. — Kosteloozc afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 26 hectaren te Masamba. (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring . .	109
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement par la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières	66	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der hernieuwing van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » . .	66
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 50 ares, sis dans le circonscription urbaine de Coquilhatville, à la « Disciples of Christ Congo Mission »	114	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen grond van 50 aren, in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen	114
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation » de deux terrains d'une contenance totale de 15 hectares, 3 ares, 75 centiares, situés à Yakusu (Province de Stanleyville). . . .	119	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de «Baptist Missionary Society Corporation» van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 15 hectaren, 3 aren, 75 centiaren te Yakusu. (Provincie Stanleyville) gelegen	119
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 9 hectares, sis à Kisanga (Province de Stanleyville) à la « Heart of Africa Mission ».	116	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Heart of Africa Mission » van 9 hectaren, te Kisanga (Provincie Stanleyville) gelegen	116

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite de six parcelles de terrain, situées dans le district du Kivu, à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu	106	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat apostolique du Kivu » van zes perceelen gronds in het district Kivu gelegen . . .	106
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession par le Comité Spécial du Katanga, de deux terrains ruraux de 25 hectares et de 1 hectare, sis à Masamba (district du Tanganika), à la « Garenganze Evangelical Mission »	109	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende afstand aan de « Garenganze Evangelical Mission » door het Comiteit van Katanga van twee gronden van 25 hectaren en van 1 hectare, te Masamba (district Tanganika) gelegen	109
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant en emphytéose à M. De Leuze, Charles-Léopold, colon à Bafwaboli, un terrain de deux cents hectares à usage agricole, situé à Bafwapada (district de Stanleyville)	78	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende in erfpacht aan den heer De Leuze, Charles, Léopold, kolonist, te Bafwaboli, eenen grond hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren dienende voor landbouw gebruik te Bafwapada (district Stanleyville) gelegen	78
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite par le Ruanda-Urundi, au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'une parcelle de terre urbaine de 1 hectare, 60 ares, 5 centiares, située dans la circonscription d'Astrida . . .	82	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende kosteloozen afstand door « Ruanda-Urundi » aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van een perceel stedelijken grond van 1 hectare, 60 aren, 5 centiaren in de omschrijving van Astrida gelegen	82
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Compagnie Agricole de l'Urundi » de 2.000 hectares au sud de Rumonge .	85	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der vergunning aan de « Compagnie Agricole de l'Urundi » van 2.000 hectaren ten zuiden van Rumonge	85
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à M. Jean Puffet, colon à Loke, d'un terrain de 100 hectares, situé à Kwa (district du Kibali-Ituri)	87	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der vergunning aan den Heer Jean Puffet, kolonist te Loke, van een perceel grond van 100 hectaren te Kwa (district Kibali-Ituri) gelegen . .	87

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Yambo, à un ancien agent méritant de la Colonie, M. Van Moer . . .	90	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren te Yambo gelegen aan eenen verdienstelijken oud ambtenaar der Kolonie den Heer Van Moer	90
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à la Société Anonyme Belgika, d'un terrain agricole de 300 hectares, situé à Yeforama (district de Stanleyville)	100	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der vergunning aan bezetting in voorloopige de «Société Anonyme Belgika » van een stuk landbouwgrond van 300 hectaren te Yeforama (district Stanleyville) gelegen .	100
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant deux contrats d'occupation provisoire conclue avec la Compagnie du Kasai et portant sur deux terrains agricoles de 100 hectares et 500 hectares, situés respectivement à Pimu et Busu-Gomu (district du Congo-Ubangi) . .	93	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van twee voorloopige bezettingsovereenkomsten geloten met de « Compagnie du Kasaï», betrekkelijk twee landbouw gronden van 100 hectaren en 500 hectaren, respectievelijk te Pimu en te Busu-Gomu (district Congo-Ubangi) gelegen	93
14 décembre 1934. — Rapport du Coneil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches minières du Sud-Katanga . . .	97	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnovereenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société de Recherches Minières du Sud Katanga » . .	97
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'octroi par le Comité Spécial du Katanga d'une concession minière à la «Société Coloniale Minière» (Colomines)	73	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der verleening door het Bijzonder Comiteit van Katanga eener mijnvergunning aan de « Société Coloniale Minière » (Colomines)	73
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland	70	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Weiland	70

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 décembre 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 5 hectares, sis à Kishondja (Lushoke) (province de Stanleyville) à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu .	104	14 December 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende kosteloozen afstand van een perceel grond van 5 hectaren te Kishondja (Lushoke) (provincie Stanleyville) gelegen, aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat du Kivu »	104
31 décembre 1934. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	66	31 December 1934. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring . .	66
31 décembre 1934. — D. — Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	58	31 December 1934. — D. — Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. » Goedkeuring	58
15 janvier 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 4 juin 1934, entre la Colonie et la Société « Domaine de Cognée-Kavumu ». — Approbation .	123	15 Januari 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 4n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Domaine de Cognée-Kavumu » gesloten. Goedkeuring	123
15 janvier 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanleyville). — Approbation .	127	15 Januari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Aungba (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring . . .	127
15 janvier 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission Wescott », d'un terrain d'une superficie de 13 hectares, 97 ares, 17 centiares, 30/100, situé à Ikoka-Kakese. (Province de Lusambo). — Approbation .	132	15 Januari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission Wescott » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 13 hectaren, 97 aren, 17 centiaren, 30/100, te Ikoka-Kakese (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring	132
15 janvier 1935. — D. — Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 13 mars 1934, entre la Colonie et l'Institut des Franciscains Missionnaires de Marie. — Approbation . . .	135	15 Januari 1935. — D. — Gronden. — Ruilcontract gesloten den 13n Maart 1934 tusschen te Kolonie en het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie. » — Goedkeuring . .	135

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
15 janvier 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Kisa (Blukwa) dans la Province de Stanleyville. — Approbation . . .	130	15 Januari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kisa (Blukwa) in de Provincie Stanleyville gelegen. — Goedkeuring	130
15 janvier 1935. — D. — Terres. — Cession, à titre onéreux, à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bena-Kakona (province de Lusambo). — Approbation .	137	15 Januari 1935. — D. — Gronden. — Afstand, te bezwarenden titel, aan de «Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bena-Kakona (Provincie Lusambo). — Goedkeuring . .	137
18 janvier 1935. — D. — Terres. — Concession en occupation provisoire à la « Compagnie du Kasaï », de deux terrains de 100 hectares et 500 hectares, situés respectivement à Pimu et à Busu-Gomu (district du Congo-Ubangi). — Approbation .	94	18 Januari 1935. — D. — Gronden. — Vergunning met voorloopige bezetting aan de «Compagnie du Kasai» van twee gronden van 100 hectaren en 500 hectaren, respectievelijk te Pimu en te Busu-Gomu (district Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkuering	94
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains dans la circonscription urbaine de Basoko, Institu des Sœurs Franciscaines de Marie	134	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener ruiling van gronden in de stedelijke omschrijving van Basoko. — Gesticht der Zusters Franciscanessen van Maria	134
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la concession à la Société Domaine de Cognée Kavumu, d'un terrain de 625 hectares, situé à Mbayo (District du Kivu)	123	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de vergunning aan de « Société Domaine de Cognée-Kavumu » van eenen grond van 625 hectaren, te Mbayo. (District Kivu) gelegen	123
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Wescott », d'un terrain rural d'une contenance de 13 hectares 97 ares 17 centiares 30/100, situé à Ikoka-Kakese, près de Lusambo (Province de Lusambo)	132	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de «Mission Wescott» van eenen landelijken grond eener oppervlakte van 13 hectaren, 97 aren, 17 centiaren, 30/100, gelegen te Ikoka-Kakese, bij Lusambo (Provincie Lusambo)	132

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanlyville) . .	126	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen landelijken grond van 10 hectaren te Aungba (Provincie Stanleyville) gelegen	126
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain de 100 hectares, situés à Kisa (Blukwa), territoire des Walendu, District du Kibali-Ituri, Province de Stanleyville	129	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond van 100 hectaren te Kisa (Blukwa). Gebied der Walendu District Kibali-Ituri, Provincie Stanleyville, gelegen	129
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession, à titre onéreux, à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'une parcelle de terre rurale de 10 hectares environ, située à Bena-Kakona (Province de Lusambo)	137	18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring te bezwarenden titel, aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van een perceel landelijken grond hebbende ongever 10 hectaren te Bena-Kakona (Provincie Lusambo), gelegen	137
21 janvier 1935. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Coloniale Minière dite « Colomines ». — Approbation	74	21 Januari 1935. — D. — Mijnen. — Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Coloniale Minière » gezegd « Colomines » gesloten. — Goedkeuring . . .	74
21 janvier 1935.—D.—Mines. — Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches Minières du Sud-Katanga. — Approbation	98	21 Januari 1935. — D. — Mijnen. — Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société de Recherches Minières du Sud-Katanga» gesloten. — Goedkeuring . .	98
21 janvier 1935. — D. — Mines. — Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland. — Approbation	70	21 Januari 1935. — D. — Mijnen. — Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Weiland gesloten. — Goedkeuring	70

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières, délivrées par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce projet de décret a été soumis une première fois au Conseil, en séance du 25 mai 1934. Il a pour objet l'approbation de 242 permis spéciaux de recherches minières, délivrés à sept sociétés et à trois particuliers, qui ont signalé en ordre principal la découverte d'or (191 permis) et aussi d'étain, soit à l'état pur, soit associé au tantale, à la pyrite et à la chalcopyrite (51 permis).

Le grand nombre de permis accordés a soulevé une série d'objections.

Certains membres regrettent l'absence d'un programme nettement défini en matière de concessions minières. Il semble que la politique suivie, consiste à en accorder à tous ceux qui en demandent. Il conviendrait d'être prudent, de ne pas engager, dès à présent, toute la richesse minière de la Colonie et de s'assurer que la mise en valeur pourra se faire dans des conditions qui répondent à tous les intérêts essentiels des populations des régions en cause. Or, ces populations paraissent surmenées par les multiples prestations que l'on exige d'elles et de graves abus ont été signalés, notamment dans le Maniema. Ne conviendrait-il pas tout au moins d'attendre, avant de se prononcer sur ce projet, les résultats de l'enquête que M. le Ministre a ordonnée précisément dans cette région?

D'autres membres estiment, au contraire, que la situation économique de la Colonie exige impérieusement la création de ressources et le développement de l'activité minière encore rémunératrice. Il n'y a pas d'exagération dans l'octroi des permis de recherche de l'or, dont la production reste avantageuse. Au surplus, la délivrance d'autorisation de recherches minières n'entraîne pas nécessairemet l'octroi de permis d'exploitation, qui est subordonné à des formalités spéciales. Les sociétés qui sollicitent les permis de recherches ne sont nullement disposées à passer pour le moment à la période d'exploitation; elles visent surtout à constituer des réserves. C'est principalement en matière d'exploitation que la question de la main d'œuvre se pose; elle est moins urgente pendant la période de recherches. Il ne faut pas perdre de vue non plus que la crise a créé un grand nombre de chômeurs, qu'il est souhaitable de remettre au travail, en imposant d'ailleurs aux concessionnaires toutes les garanties désirables.

En conclusion, le Conseil décide par 9 voix contre 2 et 1 abstention, d'ajourner sa décision jusqu'au moment où seront connues les conclusions de l'enquête officiellement instituée au Maniema.

Le projet a été inscrit à nouveau à l'ordre du jour de la séance du 19 octobre 1934.

Il a donné connaissance au Conseil des résultats de l'enquête prescrite par M. le Ministre. Après un échange de vues et des compléments d'explication, M. le Ministre communique au Conseil le texte des instructions très précises qu'il a adressées aux autorités d'Afrique, pour être appliquées dans l'ensemble du territoire du Maniema.

Cette communication recueille l'approbation générale et l'ensemble du projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins quatre abstentions. M. Henri Rolin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 9 novembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Dubois.

Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 octobre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot Mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 October 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spéciaux nos 2.975 à 3.028 inclus, délivrés le 29 juillet 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, ayant leurs sièges sociaux respectifs à Bruxelles et Kindu, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.029 à 3.032 inclus, délivrés le 31 juillet 1933 au Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.033 à 3.035 inclus, délivrés le 4 août 1933 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Permis spéciaux nos 3.036 à 3.060 inclus, délivrés le 4 août 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.061 à 3.065 inclus, délivrés le 8 août

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de afievering door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzondere verloven nrs 2.975 tot en met 3.028, op 29 Juli 1933, afgeleverd aan de Vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », hebbende hunne respectievelijke maatschappelijke zetels te Brussel en te Kindu, welke het Syndikaat voor opzoekinken uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.029 tot en met 3.032, op 31 Juli 1933 afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu, hebbende zijn maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.033 tot en met 3.035, op 4 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain » hebbende zijn maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.036 tot en met 3.060, op 4 Augustus 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.061 tot en met 3.065, op 8 Augustus

1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain » dat de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.066 et 3.067, délivrés le 14 août 1933 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.066 en 3.067, op 14 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijn maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.068, 3.069 et 3.070, délivrés le 18 août 1933 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.068, 3.069 en 3.070, op 18 Augustus 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.071 à 3.080 inclus, délivrés le 21 août 1933 au Comité National du Kivu, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.071 tot en met 3.080, op 21 Augustus 1933 afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.081 à 3.085 inclus, délivrés le 26 août 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.081 tot en met 3.085, op 26 Augustus 1933 afgelverd aan de Vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.086 à 3.090 inclus, délivrés le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, immatriculé à Aba, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.086 tot en met 3.090, op 26 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, te Aba ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial no 3.091, délivré le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'étain et de chalcopyrite.

Bijzonder verlof nr 3.091, op 26 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van tin en koperpyriet deed kennen.

Permis spécial n° 3.092, délivré le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.092, op 26 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3.093, délivré le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'étain et de pyrite.

Bijzonder verlof nr 3.093, op 26 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van tin en pyriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.094, 3.095 et 3.096, délivrés le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.094, 3.095 en 3.096, op 26 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3.097, délivré le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3.097, op 26 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.098 à 3.103 inclus, délivrés le 26 août 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.098 tot en met 3.103, op 26 Augustus 1933, afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.104 et 3.105, délivrés le 28 août 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Bijzondere verloven nrs 3.104 en 3.105 op 28 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tantalium deed kennen.

Permis spécial n° 3.106, délivré le 29 août 1933 à M. R. J. de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.106, op 29 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer R. J. de Leener, te Albertville ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.107 et 3.108, délivrés le 29 août 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.107 en 3.108, op 29 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer R. J. de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.109 à 3.132 inclus, délivrés le 1er septembre 1933 à la Société Minière

Bijzondere verloven nrs 3.109 tot en met 3.132, op 1 September 1933 afgeleverd aan de « Société

de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.133 à 3.142 inclus, délivrés le 15 septembre 1933 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.143 et 3.144, délivrés le 15 septembre 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Permis spécial no 3.145, délivré le 20 septembre 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3.146 à 3.151 inclus, délivrés le 23 septembre 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.152 et 3.153, délivrés le 6 octobre 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3.154, 3.155 et 3.156, délivrés le 10 octobre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.157, 3.158 et 3.159, délivrés le 19 octobre 1933 à M. Jean Defrance, imma-

Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.133 tot en met 3.142, op 15 September 1933, afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains», hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.143 en 3.144, op 15 September 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Bijzonder verlof nrs 3.145, op 20 September 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.146 tot en met 3.151, op 23 September 1933, afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain » dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.152 tot en met 3.153, op 6 October 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.154, 3.155 en 3.156, op 10 October 1933 afgeleverd aan de vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.157, 3.158 en 3.159, op 19 October 1933 afgeleverd aan den heer

triculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3.160 et 3.161, délivrés le 23 octobre 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.162 à 3.165 inclus, délivrés le 28 octobre 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.166 à 3.171 inclus, délivrés le 28 octobre 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Permis spécial no 3.172, délivré le 2 novembre 1933 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 3.173, délivré le 3 novembre 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3.174 et 3.175, délivrés le 8 novembre 1933 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.176 à 3.179 inclus, délivrés le 8 novembre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Jean Defrance, te Albertville ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.160 en 3.161, op 23 October 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.162 tot en met 3.165, op 28 October 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.166 tot en met 3.171, op 28 October 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.172, op 2 November 1933 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.173, op 3 November 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.174 en 3.175, op 8 November 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.176 tot en met 3.179, op 8 November 1933 afgeleverd aan de Vennootschappen « Blgika » en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdeking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.180 et 3.181, délivrés le 18 novembre 1933 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.180 en 3.181, op 18 November 1933 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.182 à 3.185 inclus, délivrés le 28 novembre 1933 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.182 tot en met 3.185, op 28 November 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.186 à 3.191 inclus, délivrés le 29 novembre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.186 tot en met 3.191, op 29 November 1933 afgeleverd aan de Vennnootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spécial no 3.192, délivré le 29 novembre 1933 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.192, op 29 November 1933 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » die de ontdekking van tin deed kennen;

Permis spéciaux nos 3.193 à 3.199 inclus, délivrés le 2 décembre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.193 tot en met 3.199, op 2 December 1933 afgeleverd aan de Vennootschappen « Belgika » en «Minière des Grands Lacs», welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.200 à 3.203 inclus, délivrés le 6 décembre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.200 tot en met 3.203, op 6 December 1933 afgeleverd aan de Vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.204 à 3.214 inclus, délivrés le 8 décembre 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.204 tot en met 3.214, op 8 December 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu » die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.215 et 3.216, délivrés le 8 décembre 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Bijzondere verloven nrs 3.215 en 3.216, op 8 December 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Permis spécial no 3.217, délivré le 11 décembre 1933 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.217, op 11 December 1933 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.218 à 3.222 inclus, délivrés le 26 décembre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.218 tot en met 3.222, op 26 December 1933 afgeleverd aan de Vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genaamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.223 et 3.224, délivrés le 30 décembre 1933 aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs, formant le Syndicat de recherches, dénommé Miluba, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.223 en 3.224, op 30 December 1933 afgeleverd aan de Vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndikaat voor opzoekingen uitmaken dat « Miluba » is genamd, die de ontdekking van goud deden kennen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à St. Moritz, le 31 décembre 1934.

Gegeven te St. Moritz, den 31n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grand Lacs Africains, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières.

—

Examiné par le Conseil en séance du 9 novembre 1934, ce projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies avait excusé son absence et M. le Vice-Président Dupriez avait dû quitter la séance avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Premier renouvellement.

Permis spéciaux nos 2.274 à 2.277 inclus, délivrés le 4 janvier 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs, ayant leurs sièges sociaux respectivement à Albertville, Stanleyville et Kindu, qui ont signalé la découverte d'étain, de fer et de cuivre.

Les sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs sont actuellement les seules titulaires de ces permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 4 janvier 1934.

Permis spécial no 2.278, délivré le 4 janvier 1932 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 4 janvier 1934.

Permis spécial no 2.282, délivré

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Eerste hernieuwing.

Bijzondere verloven nrs 2.274 tot en met 2.277, op 4 Januari 1932 afgeleverd aan de vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », hebbende hunne maatschappelijke zetels respectievelijk te Albertville, Stanleyville en Kindu, die de ontdekking van tin, ijzer en koper deden kennen.

De vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » zijn thans de eenige titularissen dezer verloven.

Eene eerste hernieuwing werd op 4 Januari 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2.278, op 4 Januari 1932 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu», hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 4 Januari 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2.282, op 9

le 9 janvier 1932 à M. Georges Pitchinos, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte de fer, de cuivre et de zinc.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 janvier 1934.

Permis spécial n° 2.287, délivré le 23 janvier 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'étain.

Ce permis a été cédé à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville.

Un premier renouvellement a été accordé le 23 janvier 1934.

Permis spéciaux n^{os} 2.289 à 2.296 inclus, délivrés le 26 janvier 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 janvier 1934.

Permis spécial n° 2.320, délivré le 21 mars 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Ce permis a été cédé à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 21 mars 1934.

Permis spécial n° 2.333, délivré le 23 mars 1932 aux sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs, qui ont signalé la découverte d'étain, de cuivre et de plomb.

Januari 1932 afgeleverd aan den heer Georges Pitchinos, te Albertville ingeschreven, die de ontdekking van ijzer, koper en zink deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 Januari 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2.287, op 23 Januari 1932 efgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Dit verlof werd afgestaan aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville.

Eene ereste hernieuwing werd op 23 Januari 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven n^{rs} 2.289 tot en met 2.296, op 26 Januari 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu » die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 26 Januari 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2.320, op 21 Maart 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Dit verlof werd an de « Société Minière de Kindu » afgestaan.

Eene eerste hernieuwing werd op 21 Maart 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2.333, op 23 Maart 1932 afgeleverd aan de vennootschappen «Symaf», «Belgika» en « Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van tin, koper en lood deden kennen.

Les sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs sont actuellement les seules titulaires de ce permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 23 mars 1934.

Permis spéciaux nos 2.334 à 2.341 inclus, délivrés le 31 mars 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 31 mars 1934.

Deuxième renouvellement.

Permis spécial no 131, délivré le 1er mars 1930 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 1er mars 1932.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 1er mars 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à St. Moritz, le 31 décembre 1934.

De vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » zijn thans de eenige titularissen van dit verlof.

Eene eerste hernieuwing werd op 23 Maart 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.334 tot en met 2.341, op 31 Maart 1932, afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 31 Maart 1934 toegestaan.

Tweede hernieuwing.

Bijzonder verlof nr 131, op 1 Maart 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 1 Maart 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 1 Maart 1934 verleend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te St. Moritz, den 31n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 9 novembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser et M. le Vice-Président Dupriez avait dû quitter la séance avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. Louwers.

Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Rois des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée.

Mijnovereenkomts tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer Weiland gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht, in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomt waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. Alfred Weiland, résidant à Kashobwe (Katanga) Congo Belge, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé à rechercher pendant une période de quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convocation, toutes les substances concessibles en vertu de la législation minière de droit commun, applicable au Katanga, dans deux blocs délimités comme suit :

BLOC I.

Au Nord : La limite hydrographique du bassin de la rivière Lufukwa ou Lufukwe.

A l'Est : La limite hydrographique de la rivière Lufukwe jusqu'au point le plus proche de la tête de vallée de la rivière Kamilimba, affluent de gauche de la Lufukwe, la droite joignant ce point à cette tête de vallée; le thalweg de la rivière Kamilimba jusqu'à son confluent avec le thalweg de la Lufukwe.

Au Sud : Le thalweg de la Lufukwe, vers l'amont jusqu'à son confluent avec le thalweg de la Kiolwe, le thalweg de la Kiolwe jusqu'à sa tête de vallée; la droite joignant ce point au point le plus proche de la limite hydrographique du bassin de la Lufukwe; cette limite hydrographique et son prolongement à l'ouest et au nord.

BLOC II.

A l'Ouest : Le thalweg de la rivière Lufira, depuis le confluent Lufira-Kasanga jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Lufwa, affluent de droite de la Lufira; le thalweg de la rivière Lufwa jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Kinkondo; le thalweg de cette rivière jusqu'à sa tête de vallée; la droite joignant celle-ci au point le plus proche de la limite hydrographique de la rivière Kivua; cette limite jusqu'au confluent Kivua-Luishi.

Au Nord et a l'Est : du confluent Kivua-Luishi, la limite Est du bassin hydrographique de la haute Luishi jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique de la rivière Lufukwe. Cette limite jusqu'au point le plus proche de la tête de vallée de la Longwishya.

Au Sud : une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Longwishya; le thalweg de la Longwishya jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Kasanga; le thalweg de la Kasanga jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lufira.

Toutefois, est exclue de cette zone, la superficie du bloc défini ci-après :

Au Nord : Le thalweg de l'affluent 1 de la Lufukwa, depuis son intersection avec le thalweg de la Lufukwa jusqu'à la tête de vallée de cet affluent, une droite joignant ce point au point le plus proche de la limite hydrographique Est du bassin de la Lufukwa; cette limite vers le Sud jusqu'au point le plus proche de la tête de vallée de la Katula; le thalweg de la Katula, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufukwe.

A l'Est et au Sud : Le thalweg de la Lufukwe, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Kiolwe; le thalweg de la Kiolwe, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière.

A l'Ouest : Une droite joignant ce point au point le plus proche de la limite hydrographique ouest du bassin de la Lufukwe; cette limite jusqu'au point le plus proche de la tête de vallée de la Kote, une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Kote; le thalweg de la Kote, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luanigenge; le thalweg de la Luanigenge, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Mwilushi; le thalweg de la Mwilushi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufukwa; le thalweg de la Lufukwa, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent 1.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles Bukama et Pweto (mises à jour d'après les derniers documents de triangulation) de l'édition au 1/500.000, publiée le premier janvier mil neuf cent trente et un, par le Comité Spécial du Katanga.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière du Katanga.

Il devra également munir d'un pareil permis toute personne de race européenne à son service, pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

Art. 2. — Les permis généraux de recherche accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les substances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière du Katanga.

Toutefois, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux, que le contractant de seconde part pourra obtenir, sera de trente au maximum.

La délivrance de ces permis spéciaux sera dispensée de l'approbation du Pouvoir Législatif.

ART. 3. — La législation minière du Katanga sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention et avec l'exception prévue à l'alinéa trois du même article.

ART. 4. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-cinq août mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'octroi par le Comité Spécial du Katanga, d'une concession minière à la « Société Coloniale Minière » (Colomines).

—

Le Conseil a examiné ce projet dans sa séance du 9 novembre 1934.

Un membre a renouvelé la demande qu'il avait déjà présentée à plusieurs reprises, à savoir que le Conseil, pour être en mesure de donner

son avis en pleine connaissance de cause sur les projets de décret relatifs aux concessions minières, devrait être mis en possession de divers renseignements portant sur l'ensemble de la situation économique et démographique des régions qui font l'objet des concessions.

Selon ce membre, le Conseil devrait savoir notamment quelles sont les industries et entreprises déjà établies dans chacune des régions en cause; quels y sont les moyens de transport, comment se répartit la population et dans quelle mesure elle est déjà occupée dans les exploitations européennes.

Le Conseil a unanimement indiqué qu'il faisait sienne cette suggestion ainsi que celle d'un autre membre demandant que des renseignements de même nature soient fournis pour les projets de concessions agricoles. Il importe même, a fait valoir ce membre, que le Conseil puisse se rendre compte de la capacité financière des bénéficiaires en cause.

Le Conseil a approuvé le projet de décret, à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies avait excusé son absence et M. le Vice-Président Dupriez avait quitté la séance au moment du vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. Louwers.

Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Coloniale Minière dite « Colomines ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934;

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Coloniale Minière, dite Colomines », gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EEN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié, 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

la Société Coloniale Minière, dite « Colomines », société congolaise à responsabilité limitée, représentée par M. Adrien Houget, Président du Conseil d'Administration, domicilié 46, rue des Minières, à Verviers, et par MM. Herman Schlugleit, Administrateur-Délégué, domicilié 5, Square Brugmann, à Bruxelles, et Georges Michiels, Administrateur-Délégué, domicilié 22, rue Jean-Baptiste Meunier, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, la contractante de seconde part est autorisée à rechercher toutes les substances reconnues concessibles par le décret du 16 avril 1919, à l'exception des minerais d'or, d'argent, d'iridium, de platine, de palladium et de radium, dans la région comprise dans les limites déterminées ci-après:

AU NORD : Par le 5e parallèle Sud.

A L'EST : Une ligne parallèle a et distante de 100 mètres de celle des plus hautes eaux de la rivière Luama-Lubamba, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Katamba, affluent de gauche de la Luama-Lubamba. Le thalweg de la Katamba, jusqu'à sa rencontre avec la ligne de partage des eaux séparant les bassins de la Lubamba et de la Luilu, cette crête de partage jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux séparant les bassins de la Luilu et de la Luika.

AU SUD : Cette dernière crête de partage des eaux jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Mamba, le thalweg de la rivière Mamba jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Luika. Le thalweg de la rivière Luika jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Kabonbilaw, le thalweg de cette dernière rivière jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux séparant les bassins des rivières Luika et Djofu Kamba.

A l'Ouest : Cette dernière crête jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Sufa, ce dernier thalweg jusqu'à sa rencontre avec le 5e parallèle Sud.

La carte utilisée pour cette délimitation est la feuille Albertville, de l'édition au 1/500.000, de la carte du Katanga, éditée par le Comité Spécial du Katanga.

Art. 2. — La contractante de seconde part, sera tenue de munir chaque ingénieur ou prospecteur d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière du Katanga. Ces permis généraux de recherche donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche, suivant les règles de la législation minière du Katanga.

Toutefois, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre de permis spéciaux que la contractante de seconde part pourra obtenir sera de trente au maximum.

La délivrance de ces permis spéciaux sera dispensée de l'approbation par le Pouvoir législatif.

Art. 3. — La législation minière du Katanga sera entièrement applicable, en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention et avec l'exception prévue à l'alinéa trois du même article.

Art. 4. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la contractante de seconde part, en conformité avec la législation minière en vigueur au Katanga et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité Spécial du Katanga, le droit d'exploiter, jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante, les mines visées à l'article premier, pour lesquelles elle aura obtenu un permis spécial et exclusif de recherches minières en vertu de la présente convention.

Art. 5. — Chacune des sociétés d'exploitation prévues à l'article quatre, créera et remettra au Comité Spécial du Katanga, des actions série B, jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toute catégorie.

Les actions série B seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga dans les redevances à payer au Comité Spécial du

Katanga, par les sociétés d'exploitation, en conformité avec les dispositions de la législation minière de droit commun applicable au Katanga.

Un ou deux délégués, nommés par le Comité, auront sur les opérations des sociétés d'exploitation tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'Administration, du Comité de Direction ou technique et du Collège des Commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Le droit de souscription du Comité Spécial du Katanga, au capital et aux augmentations de capital des sociétés d'exploitation, ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence, de porter la part du Comité Spécial du Katanga au-delà de vingt pour cent du capital social.

ART. 6. — Les sociétés d'exploitation soumettront au Comité Spécial du Katanga un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 7. — Les sociétés d'exploitation choisiront quatre-vingts pour cent, au moins, de leur personnel européen, parmi les personnes de nationalité belge.

Elles achèteront en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent, au moins, du matériel et des approvisionnements nécessaires à leur exploitation. Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

Ces sociétés pourront être tenues de vendre en Belgique quatre-vingts pour cent de leur production.

ART. 8. — La contractante de seconde part pourra être dispensée de créer les sociétés d'exploitation, prévues par l'article quatre de la présente convention si, d'accord avec le Comité Spécial du Katanga, elle se transforme en société d'exploitation.

Dans ce cas, celle-ci sera tenue de toutes les obligations que la présente convention met à charge des sociétés d'exploitation à créer spécialement, ainsi que le prévoit l'article quatre ci-dessus.

ART. 9. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société titulaire des permis d'exploitation.

ART. 10. — La contractante de seconde part et les sociétés d'exploitation, prévues par la présente convention, ne pourront, si ce n'est moyennant l'accord préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga, céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque les droits et obligations dérivant de la présente convention.

ART. 11. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 25 avril 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant en emphytéose à MM. De Leuze, Charles-Léopold, colon, à Bafwaboli, un terrain de deux cents hectares, à usage agricole, situé à Bafwapada (district de Stanleyville).

—

Le projet ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité des voix.

M. Dupriez, Vice-Président, remplaçant M. le Ministre, absent, ayant dû se retirer avant le vote, la séance était présidée par M. Morisseaux, doyen d'âge.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	Ch. DE LANNOY.

Terre. — Concession en emphytéose à M. De Leuze, Charles, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, situé à Bafwapada (district de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning in erfpacht aan den Heer De Leuze, Charles, van eenen grond hebbend eene oppervlakte van 200 hectaren te Bafwapada (district Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel een.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à M. De Leuze, Charles--Léopold, colon à Bafwaboli, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Bafwapada (km. 206, route Ituri), d'une superficie de deux cents hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000 :

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de deux mille francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard

au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer, spécialement et par écrit, par le Commissaire de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain, sans autorisation spéciale, préalable et écrite, de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude, qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de cent mille francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, si leur mise en valeur a été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

5°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obliga-
» tion d'en informer le Commissaire de Province, dans le délai d'un
» mois, et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquit-
» té par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera
» modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage com-
» mercial ou industriel. Au cas où le propriétaire changerait la desti-
» nation du terrain sans en avoir avisé l'autorité compétente, dans le
» délai voulu, il aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix
» déterminée ci-dessus, une somme fixée forfaitairement à titre de
» pénalité à dix mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à éta-
» blir un dommage quelconque ».

6°) Les terres faisant l'objet du présent contrat, seront considérées comme mises en valeur, si les six dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

7°) Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécssaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10°) Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11°) En cas de non-occupation, suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13°) Le présent contrat est conclu, sous réserve d'approbation, par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 29n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite par le Ruanda-Urundi, au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'une parcelle de terre urbaine de 1 Ha., 60 a., 5 ca., située dans la circonscription d'Astrida.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

M. le Ministre des Colonies, Président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Lotar.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urudi, au « Vicariat Apostolique du Ruanda », d'un terrain, d'une contenance de 1 hectare, 60 ares, 5 centiares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand door « Ruanda-Urundi » aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 60 aren, 5 centiaren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij degreteeren:

ARTIKEL EEN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part, et l'Association Vicariat Apostolique du Ruanda, dont le siège est à Kabgaye, reconnue par l'arrêté royal du 5 mars 1928 (B. O. du 15 avril 1928, p. 2512), représentée par Mgr. Classe, Léon, résidant à Kabgaye, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. du 15 avril 1928, p. 2513), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la mission Vicariat Apostolique du Ruanda, qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de un hectare, soixante ares, cinq centiares, environ, situé à Astrida.

ART. 2. — Les limites du terrain son figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié, au moins, de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur un dixième de leur surface par des constructions;

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq annés ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la loction des terres, ainsi que les règles suivantes;

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures;

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le trente et un mars mil neuf cent trente-quatre et approuvé dix-sept mois barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Compagnie Agricole de l'Urundi » de 2.000 hectares au sud de Rumonge.

—

Le projet de décret modifiant les dispositions de la convention conclue le 27 avril 1929 et approuvée par décret du 6 juin 1929 avec la firme Kreglinger, aux droits de laquelle est subrogée la « Compagnie Agricole de l'Urundi » n'a soulevé aucune objection.

Il a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Van der Linden.

Terres. — Convention conclue, le 24 août 1934 entre le Ruanda-Urundi et la « Compagnie Agricole de l'Urundi ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 24n Augustus 1934 tusschen den Ruanda-Urundi en de « Compagnie Agricole de l'Urundi » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel een.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Compagnie Agricole de l'Urundi, en abrégé « Agrundi », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Rumonge, représentée par MM. Auguste Schmid, Administrateur, et Robert Godding, Administrateur-délégué, comme subrogée aux droits de la firme G. et C. Kreglinger, société en commandite simple, ayant son siège social à Anvers, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi;

ARTICLE PREMIER. — La superficie des terres concédées par la convention du 27 avril 1929, approuvée par un décret du 6 juin 1929 (B. O. 1929 II, p. 360) est réduite à deux mille hectares.

ART. 2. — Les articles 4, 6 et 7, 10 et 11, alinéa 1er, 12 et 17 de la dite convention sont abrogés et remplacés par la disposition suivante:

« La Société devra avoir commencé la mise en exploitation régu-
» lière de la plantation de sisal, établie au sud de Rumonge, avant le
» 1er janvier 1936.

» Elle devra, à la même date, avoir créé des installations mécani-
» ques nécessaires à l'exploitation normale des produits de la plan-
» tation. Elle s'engage, également, à maintenir ces installations en
» bon état de marche et de fonctionnement, le tout sous peine de
» déchéance.

ART. 3. — Les deux mille hectares concédés seront occupés en emphytéose, conformément à l'article 5 de la convention du 27 avril 1929, jusqu'au 31 décembre 1900.

ART. 4. — Les charges médicales de la Société son régies par le décret du 26 avril 1932, concernant les obligations conventionnelles d'ordre médical.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le 24 août 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1934.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à M. Jean Puffet, colon à Loke, d'un terrain de 100 hectares, situé à Kwa, (district du Kibali-Ituri).

—

Ce porjet de décret accordant à M. Jean Puffet, colon à Loke, la concession de 100 hectares de terres à Kwa (district du Kibali-Ituri) n'a provoqué aucune objection. Il a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Terres. — Convention conclue le 17 mai 1934, entre la Colonie et M. Puffet, Jean. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Gronden. — Overeenkomst den 17n Mei 1934 tusschen de Kolonie en den Heer Puffet, Jean, gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à M. Puffet, Jean, colon à Loke, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage d'élevage, situé à Kwa, d'une superficie de cent hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de cinq cents francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2° Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura, préalablement, fait agréer spécialement et par écrit par le Commissaire de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de cinquante mille francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la

convention devant servir de base à l'inscription au cerificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4° L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur aura été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à cent francs.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un » mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination » sera modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage » commercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain » sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura » à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminée ci-» dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix » mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage » quelconque ».

6° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de prairies aménagées. Sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares. La vente ne sera, toutefois, consentie que si le dixième de l'étendue réservée aux pâturages aura été aménagée par semis.

7° Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9° L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10° Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée,

l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11° En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix-sept mai mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 29n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Yambo, à un ancien agent méritant de la Colonie, M. Van Moer.

—

L'échange de vues qui s'est produit à l'occasion de la concession à M. Hawotte s'applique également au présent projet.

Celui-ci a été approuvé au cours de la séance du 9 novembre 1934, à l'unanimité des membres présents, moins une abstention pour motifs de convenances personnelles.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser et M. le Vice-Président Dupriez avait dû quitter la séance avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Moeller.

Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, situé à Yambo, dans le district du Kibabi-Ituri. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,
Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud-ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 500 hectaren te Yambo in het district Kibali-Ituri gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Van Moer, Louis, colon, représenté par M. Puffet, Albert, en vertu d'une procuration, déposée à la Conservation des Titres Fonciers, sous le numéro spécial 429, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location de terres doma-

niales, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole et à l'élevage, situé à Yambo, d'une superficie de cinq cents hectares, dont les limites sont figurées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 50.000 :

1° L'autorisation d'occupation provisoire est accordée à titre gratuit, conformément à l'alinéa 1 de l'article 1er du décret du 29 janvier 1924;

2° L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie;

3° A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à donner, gratuitement, en toute propriété, aux coditions du susdit décret du 29 janvier 1924, les terres qui font l'objet du présent contrat, dont la mise en valeur aura été dûment constatée;

4° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue sont recouverts de plantations rationnellement effectuées, soit de prairies aménagées ou bien ces deux modes de mises en valur combinés. Sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par quatre hectares;

5° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise;

6° L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain, des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain;

7° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 4°, 5° et 6° ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans suite, la résiliation du présent contrat;

8° Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat qui sera signifié à l'impétrant par lettre recommandée, l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper le terrain;

9° Les indigènes conservent le droit de passage sur les sentiers repris au croquis ci-contre;

10° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le douze mars mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belats met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 29n November 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant deux contrats d'occupation provisoire conclus avec la Compagnie du Kasai et portant sur deux terrains agricoles de 100 hectares et 500 hectares, situés respectivement à Pimu et Busu-Gomu (district du Congo-Ubangi).

—

Aucune discussion ne s'est produite au sujet du projet de décret approuvant les deux contrats d'occupation provisoire de terrains intervenus, le 4 février 1934, entre la Colonie et la Compagnie du Kasai.

Ce projet de décret a été voté à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, absent, s'était fait excuser et M. Dupriez, qui l'a remplacé, a dû quitter la séance avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	F. VAN DER LINDEN.

Terres. — Concession en occupation provisoire à la « Compagnie du Kasai » de deux terrains de 100 hectares et 500 hectares, situés, respectivement, à Pimu est à Busu-Gomu (district du Congo Ubangi). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Afstand met voorloopige bezetting aan de « Compagnie du Kasai » van twee gronden van 100 hectaren en 500 hectaren, respectievelijk te Pimu en te Busu-Gomu (district Congo - Ubangi) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij drecreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, donne en location, pour un terme de cinq ans, à la Société congolaise à responsabilité limitée «Compagnie du Kasaï», dont le siège social est à Léopoldville et les statuts publiés au Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1901, page 253, modifications aux dits statuts publiées dans l'annexe du Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 mars 1934, page 166, représentée par M. Vandenbyvang, Léon, Directeur, résidant à Dima, suivant procuration publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1933, page 238 des annexes, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié

par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain detiné à un usage agricole situé à Pimu (territoire des Gombe). d'une superficie de (100 ha.) cent hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif, ci-après, à l'échelle de 1 à 40.000.

I. — Le loyer annuel du terrain, pendant l'occupation provisoire, est fixé à la somme de cinq cents (500) francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. En cas de non-paiement à la date fixée, le loyer portera d'office et sans qu'il y ait lieu à interpellation, un intérêt au profit de la Colonie calculé au taux de huit pour cent (8 %) l'an.

II. — L'occupation provisoire prend cours à la date de la signature du présent contrat.

III. — En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article 1er de l'arrêté royal du 17 août 1927, le locataire doit, dans les six mois du contrat, sous peine de résiliation de l'occupation provisoire, de plein droit et sans mise en demeure, occuper au faire occuper le terrain. A l'expiration de ce délai, le défrichement devra avoir atteint un développement minimum de un vingtième de la superficie totale du terrain. En cas de résiliation provoquée par l'inobservance de ce qui précède, les frais du bail et le loyer versé par anticipation resteront acquis à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

IV. — Le présent contrat est conclu sous la condition résolutoire que les cessions et concessions dont la Compagnie du Kasai aurait bénéficié antérieurement dans la Colonie, ne dépassent pas, jointes au terrain faisant l'objet du présent contrat, une superficie de cinq cents hectares. Au cas où ce chiffre serait dépassé au moment de la siganture du présents contrat, celui-ci est conclu sous réserve d'approbation du Pouvoir compétent de la Colonie.

V. — La Société concessionnaire s'engage à rembourser au Trésor de la Colonie, et à la première demande, les frais occassionnés par les enquêtes de vacance et les travaux de délimitation du terrain faisant l'objet du présent contrat si, pour une cause quelconque, ce contrat d'occupation provisoire est résilié. Le concessionnaire s'engage également à créer des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

VI. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930 et spéciales de l'ordonnace n° 10 du 24 mars 1925, modifiée par l'ordonnance n° 1 du 5 janvier 1932, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les I, III et V ci-dessus donneront au Gouvernement le droit de prononcer

d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation de la présente location provisoire.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le quatre juillet mil neuf cent ternte-quatre.

II.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, donne en location, pour un terme de cinq ans, à la Société congolaise à responsabilité limitée «Compagnie du Kasaï», dont le siège social est à Léopoldville et les statuts publiés au Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1901, page 253, modifications aux dits statuts publiés dans l'anexe au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 mars 1934, page 166, représentée par M. Vandenbyvand, Léon, Directeur, résidant à Dima, suivant procuration publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1933, page 238 des annexes, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Busu-Gomu (territoire des Gombe), d'une superficie de 500 hectares (cinq cents hectares), représenté par, une teinte jaune au croquis approximatif, ci-après, à l'échelle de 1 à 40.000.

I. — Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est fixé à la somme de deux mille cinq cents (2.500) francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. En cas de non-paiement à la date fixée, le loyer portera, d'office et sans qu'il y ai lieu à interpellation, un intérêt au profit de la Colonie, calculé au taux de huit pour cent (8 %) l'an.

II. — L'occupation provisoire prend cours à la date de la signature du présent contrat.

III. — En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article 1er de l'arrêté royal du 17 août 1927, le locataire doit, dans les six mois du contrat, sous peine de résiliation de l'occupation provisoire de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain. A l'expiration de ce délai, le défrichement devra avoir atteint un développement minimum de un vingtième de la superficie totale du terrain. En cas de résiliation provoquée par l'inobservance de ce qui précède, les frais du bail et le loyer versé par anticipation resteront acquis à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

IV. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation du Pouvoir compétent de la Colonie.

V. — La Société concesisonnaire s'engage à rembourser au Trésor de la Colonie, et à la première demande, les frais occasionnés par les enquêtes de vacance et les travaux de délimitation du terrain faisant l'objet du présent contrat si, pour une cause quelconque, ce contrat d'occupation provisoire est résilié. Le concessionnaire s'engage également à créer des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

VI. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930 et spéciales de l'ordonnance n° 10 du 24 mars 1925, modifiée par l'ordonnance n° 1, du 5 janvier 1932, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les I, III et V ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée, restée sans réponse, la résiliation de la présente location provisoire.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le quatre juillet mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 18n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches Minières du Sud-Katanga.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 9 novembre 1934 et l'a approuvé, à l'unanimité des membres présents et sans observation.

M. le Ministre des Colonies avait excusé son absence et M. le Vice-Président Dupriez avait dû quitter la réunion avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. Louwers.

Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches Minières du Sud Katanga. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

Mijnovereenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société de Recherches Minières du Sud-Katanga ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

la Société de Recherches Minières du Sud-Katanga, représentée par M. Félicien Cattier, Président du Conseil, domicilié rue des Mélèzes, n° 2, à Bruxelles, et M. Joseph Olyff, Administrateur-Délégué, domicilié rue du Japon, n° 46, à Uccle, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La concession accordée à la Société de Recherches Minières du Sud-Katanga, par la convention du 30 avril 1932, approuvée par décret, en date du 8 septembre 1932, s'étendra au gisement de cuivre de Tenke. Les terrains contenant ce gisement feront partie de la concession de rechrche de la Société et celle-ci pourra y obtenir des droits d'exploitation conformément aux règles établies par la convention précitée.

ART. 2. — Ce gisement est limité sur le terrain par un quadrilatère compris entre les bornes marquées 5, 6, 7 et 8.

Les coordonnées Gauss de ces bornes sont les suivantes :

	X 26	Y 26	Altitude.
Borne 5	275.352,62	220.157,97	1.192,24
Borne 6	271.019,97	220.280,35	1.304,70
Borne 7	270.374,2	222.676,2	1.277,4
Borne 8	274.751,8	222.717,8	1.212,4

La situation et la nature de ces bornes se caractérisent comme suit:

BORNE 5. — Une borne cadastrée dépassant le sol de 0 m. 28, avec inscription T. K. Bᵉ nº 5, C. S. K. au flanc Nord-Est d'une termitière à 15 mètres à l'Ouest du sentier allant de l'ancien Patapata vers le Sud, à 500 mètres au Sud de la Lufira.

BORNE 6. — Une borne cadastre dépassant le sol de 0 m. 21, avec inscription T. K. Bᵉ, nº 6, C. S. K., sur une terrasse ronde au sommet d'une colline, située à 500 mètres au Sud-Ouest de la Lufira.

BORNE 7. — Une borne cadastre sur une termitière dans une petite clairière sur la rive droite d'un petit ravin très peu prononcé, affluent de droite de la Kalumaziba (à 500 m. de la Kalumaziba), un cairn en pierres recouvre le borne.

BORNE 8. — Sur une petite crête, à 350 mètres au Nord-Est du passage de l'ancienne piste de Patapata (ancien), à Biongwe, sur la Kabutshimba, affluent de gauche de la Kafulamasabo. La nouvelle piste de Patapata à Biongwe passe au Nord de la borne. La borne se trouve sur un affleurement de latérite et est recouverte par un cairn en pierres.

ART. 3. — La Société paiera au Comité Spécial du Katanga, pour le gisement de Tenke, une somme de vingt-cinq mille francs. Celle-ci représente les frais occasionnés au Comité Spécial du Katanga par la découverte de ce gisement.

ART. 4. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par décret.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le premier août mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à la Société anonyme Belgika, d'un terrain agricole de 300 hectares, situé à Yeforoma (district de Stanleyville).

—

Ce projet de décret, que le Conseil Colonial a examiné au cours de sa séance du 9 novembre 1934, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies avait excusé son absence et M. le Vice-Président Dupriez avait dû quitter la séance avant le vote.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	E. DELADRIER.

Terres. — Convention conclue le 16 juin 1934, entre la Colonie et la Société Anonyme « Belgika ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 16n Juni 1934 tusschen de Kolonië en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij Hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à la Société anonyme Belgika, dont les statuts ot été publiés au B. O. de 1912, page 34, représentée par M. Vuye, François, en vertu d'une procuration publiée aux annexes du B. A. C. de 1928, page 185, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location de terres domaniales, de l'ordonnance du Gouverneur Général du 1er octobre 1925, nº 72/Agri, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à recevoir des plantations de palmiers, situé à Yeforoma, d'une superficie de trois cents hectares, dont les limites sont figurées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000 :

1º) Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de trois mille francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'oc-

cupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard au taux de 8 % (huit pour cent) l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

3°) La taxe d'exploitation des palmiers existant sur la concession est fixée à dix centimes par an et par palmier.

En cas d'acquisition du terrain en propriété, la valeur de rachat des palmiers, dont ci-dessus question, sera égale à vingt fois la taxe précitée.

4°) A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un contrat de vente, si les terres, qui font l'objet du présent contrat, sont mises en valeur dans les conditions fixées à l'article 5 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

5°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue sont recouverts de plantations rationnellement effectuées et bien entretenues, à raison de cent cinquante palmiers par hectare.

6°) Le chemin vers Yalituku, qui traverse le terrain concédé, appartient au Domaine public de la Colonie et ne fait pas partie de la concession. Les droits de pêche et de rouissage dans les ruisseaux Wamba et Wosele, sont réservés aux indigènes de Yahotoke et de Yakolombo.

7°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation » d'en informer le Commissaire de Province, dans le délai d'un mois » et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté par » lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera modi- » fiée, et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage commercial » ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain sans » en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura à » payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé ci-dessus, » une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille » francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage quel- » conque. »

8°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent

contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée, restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

10°) Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifié à l'impétrant par lettre recommandée l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

11°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 3n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies	*De Minister van Koloniën :*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 5 hectares, sis à Kishondja (Lushoke) (province de Stanleyville), à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins quatre abstentions, dont une pour motif de convenance personnelle.

M. le Ministre des Colonies, président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Lotar.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Kishondja (district du Kivu). — Approbation.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Kishondja (Kivu-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 juillet 1930 (Bulletin Officiel, 1930, page 606), représentée par Mgr. Leys. Edouard, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Officiel, 1930, page 606), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cinq hectares, situé à Kishondja-Lushoke.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge au croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévues par le littera b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-ver-

bal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-cinq février mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onée Minister van Koloniën is belast met de uitvoeéing van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 3n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite de six parcelles de terrain, situées dans le district du Kivu, à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins quatre abstentions, dont une pour motif de convenance personnelle.

M. le Ministre des Colonies, président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de six parcelles de terre, d'une contenance de 10 hectares chacune, situées dans le district du Kivu. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934,

Sué la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont appéouvés les six contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus le 25 février 1933, entre la Colonie et l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », personne civile reconnue par un arrêté royal

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van zes perceelen gronds, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, in het Kivudistrict gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de zes volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden, den 25n Februari 1933 gesloten, tusschen de Kolonie en de « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » (Witte Paters), burgerlijk rechtspersoon

du 14 juillet 1930 (B. O., 1930, p. 606);

1°) Le contrat n° H. 271, comportant la donation d'une parcelle de terre, d'une contenance de dix hectares, sise à Nyantende, dans le territoire des Banya-Bongo;

2°) Le contrat n° H. 272, comportant la donation d'une parcelle de terre, d'une superficie de dix hectares, située à Chireja, en territoire des Banya-Bongo;

3°) Le contrat n° H. 273, comportant la donation d'une parcelle de terre, d'une superficie de dix hectares, située à Mwirere, en territoire des Banya-Bongo;

4°) Le contrat n° H. 274, comportant la donation d'une parcelle de terrain, d'une superficie de dix hectares, située à Birava, dans le territoire des Banya-Bongo;

5°) Le contrat n° H. 275, comportant la donation d'une parcelle de terre, d'une superficie de dix hectares, située à Chirangwa, dans le territoire des Banya-Bongo;

6°) Le contrat n° H. 276, comportant la donation d'une parcelle de terre, d'une superficie de dix hectares, située à Luhili, dans le territoire des Banya-Bongo.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

erkend bij koninklijk besluit van 14 Juli 1930 (A. B., 1930, blz. 606);

1°) Het contract Nr H. 271, houdende schenking van een perceel gronds hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, te Nyantende, gewest der Banya-Bongo gelegen;

2°) Het contract Nr H. 272, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, gelegen te Chireja, gewest der Banya-Bongo gelegen;

3°) Het contract Nr H. 273, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, te Mwirere, gewest der Banya-Bongo gelegen;

4°) Het contract Nr H. 274, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, te Birava, gewest der Banya-Bongo, gelegen;

5°) Het contract Nr H. 275, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, te Chirangwa, gewest Banya-Bongo, gelegen;

6°) Het contract Nr H. 276, houdende schenking van een perceel gronds hebbende eene oppervlakte van tien hectaren te Luhili, gewest der Banya-Bongo, gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donén à Bruxelles, le 3 décembre 1934.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 3n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession par le Comité Spécial du Katanga, de deux terrains ruraux de 25 hectares et de 1 hectare, si à Masamba (district du Tankanyka), à la « Garenganze Evangelical Mission ».

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 novembre 1934.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

M. le Ministre des Colonies, président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur :
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission » de deux terrains, d'une superficie globale de 26 hectares, situés à Masamba (district du Tanganika). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 26 hectaren te Masamba (district Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial, en sa séance du 9 novembre 1934,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

lonialen Raad uitbracht in diens vergadering van 9 November 1934,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur régional, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres fonciers, sous le numéro spécial 1035, résidant à Albertville, d'une part,

et

la «Garenganze Evangelical Mission», ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du 31 mars 1904 (Bulletin Officiel du Congo Belge, 1904, p. 47), dont le siège est à Koni-Hill, dûment représentée par le Révérend Rolls Thomas Hillary, résidant à Albertville, Représentant Légal suppléant de la Garenganze Evangelical Mission, agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général, en date du 29 novembre 1932 (Bulletin Administratif du Congo Belge, n° 23, de 1932), d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement à la Garenganze Evangelical Mission, deux terrains, d'une superficie de 25 hectares (vingt-cinq hectares environ) et 1 hectare (un hectare environ), situés à Masamba, tels qu'ils sont représentés au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Garenganze Evangelical Mission accepte cette donation; elle s'engage à affecter les terrains à l'usage d'un hôpital, d'une école et l'évangélisation. La mise en valeur devra comporter :

1°) Des bâtiments couvrant, au moins, un dixième de la surface du terrain;

2°) Des cultures alimentaires, fourragères ou autres couvrant, au moins, un vingtième de la surface du terrain;

3°) Des plantations d'espèces ligneuses, comprenant, au moins, quinze arbres par hectare.

ART. 3. — Les terrains devront rester affectés à l'usage prévu ci-dessus; ils ne pourront être aliénés ni hypothéqués que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Garenganze Evangelical Mission, de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur, au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922. Les indigènes conservent le droit de passage sur le sentier reliant le village de Masamba au village de Masenda.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés, restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres, au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords, sur une profondeur de dix mètres, à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans les terrains cédés, l'acquéreur à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-causes, le droit de pénétrer, en tout temps, sur les terrains cédés, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra repren-

dre tout ou paétie des terrains, en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

Art. 9. — Si les terrains cédés deviennent nécessaires à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut les reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance, en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit, par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

Art. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement, seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

Art. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

Art. 12. — Les terrains cédés gratuitement doivent être clôturés ou abornés par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

Art. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper les terrains cédés et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

Art. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucuns frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange, incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur les terrains cédés les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif applicable à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Les délais et termes prévus par le contrat, prendront cours à la date de décret d'approbation.

ART. 17. — Dans les dix ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait, en double exemplaire, à Albertville, le premier septembre mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 50 ares, sis dans la circonscription urbaine de Coquilhatville, à la « Disciples of Christ Congo Mission ».

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

M. le Ministre des Colonies, président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Lotar.

Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain, d'une contenance de 50 ares, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 aren, in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij degreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd:

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur, à Coquilhatville,

et

la Disciples of Christ Congo Mission, représentée légalement par le Révérend Pearson, Ernest, Ballard, en vertu de l'ordonnance du Gouverneur Général, en date du 27 octobre 1931, publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1931, page 506,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la Disciples of Christ Congo Mission, personnalité civile reconnue par décret du 1er mars 1903 (Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1903, p. 54, et Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1921, p. 628), d'un terrain domanial, d'une superficie de cinquante ares, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non-indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c, et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouvereur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à renplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces

terres au nom de la Colonie. L'inxécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le douze novembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 3n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 9 hectares, sis à Kisanga (province de Stanleyville), à la « Heart of Africa Mission ».

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

M. le Ministre des Colonie, président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission » d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Kisanga (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la mission « Heart of Africa Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général, du 30 janvier 1917 (B. A. C. 1917, p. 109), représentée par le Révérend Harrison John, Représentant Légal (B. A. C. 1932, p. 17), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Heart of Africa Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de neuf hectares, situé à Kisanga.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Heart of Africa Mission» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Kisanga (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

ART. 2. — Les limites du terrain son figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a et b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quinze juin mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite à la « Baptist Missionnary Society Corporation » de deux terrains, d'une contenance totale de 15 ha., 3 a., 75 ca., situés à Yakusu (province de Stanleyville).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 novembre 1934. Deux membres se sont plu à signaler les services rendus par la Mission de Yakusu dans les soins donnés aux malades, l'aide sociale et, notamment, la lutte contre la maladie du sommeil.

Au surplus, il s'agit, pour permettre aux missionnaires de poursuivre le développement de leurs œuvres, de donner, sans plus tarder, satisfaction à la demande de cessions de terres introduite depuis quelque temps déjà.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions, dont une pour motif de convenances personnelles.

M. le Ministre des Colonies, président du Conseil, avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 décembre 1934.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Lotar.

Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation » de deux terrains, d'une contenance globale de 15 hectares, 3 ares, 75 centiares, situés à Yakusu (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 15 hectaren, 3 aren, 75 centiaren, te Yakusu (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Ko-

Colonial en sa séance du 9 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij degreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Baptist Missionary Sosiety Corporation », personnalité civile reconnue par décret en date du 4 novembre 1889, représentée par M. Guyton, Ernest.Durrell, Firth, résidant à Léopoldville-Est, Représentant Légal suppléant de la susdite Mission (B. A. 1931, p. 438), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Baptist Missionary Society Corporation », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de quatre hectares, situé à Yakusu, rive droite du fleuve Congo.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le douze juillet mil neuf cent trente-deux.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Baptist Missionary Society Corporation », personnalité civile reconnue par décret en date du 4 novembre 1889, représentée par M. Guyton, Ernest, Durrell, Firth, résidant à Léopoldville-Est, Représentant Légal suppléant de la susdite mission (B. A. 1931, p. 438), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Baptist Missionary Society Corporation », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de onze hectares, trois ares, septante-cinq centiares, situé à Yakusu, rive droite du fleuve Congo.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le douze juillet mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxeles, le 10 décembre 1934.	Gegeven te Brussel, den 10n December 1934.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la Société Domaine de Cognée-Kavumu, d'un terrain de 625 hectares, situé à Mbayo (district du Kivu).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en séance du 14 décembre 1934 et n'a donné lieu à aucune observation. Il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Moeller.

Terres. — Convention conclue le 4 juin 1934 entre la Colonie et la société « Domaine de Cognée-Kavumu ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 4n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Domaine de Cognée-Kavumu » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934;

Op de Voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie » concède à la Société Domaine de Cognée-Kavumu, dont les statuts sont publiés au Bulletin Administratif de 1931, page 255 des annexes, représentée par la Société Crédit Agricole d'Afrique en vertu d'une procuration publiée au Bulletin Administratif de 1932, page 170 des annexes, pour qui agissent MM. Albert Zeehandelaar, Administrateur-délégué et N. W. Jongh, dont la procuration est déposée à la Conservation des Titres Fonciers de Costermansville, sous le numéro spécial Q. 133, ci-après dénommé « l'emphytéote », qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 29 juillet 1930 sur l'emphytéose, arrêté royal complétant celui du 3 décembre 1923 sur la vente et la location de terres domaniales, et aux conditions spéciales qui suivent, un droit d'emphytéose, pour un terme de trente ans, prenant cours à la date d'approbation du présent bail par le Pouvoir Compétent de la Colonie, sur un terrain, destiné à un usage agricole, situé à Mbayo, d'une superficie approximative de six cent vingt-cinq hectares, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, de l'échelle de 1 à 40.000.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) La redevance annuelle est fixée à la somme de quatre mille six cent quatre-vingt-sept francs cinquante centimes (4.687.50 fr.), payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculée sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit, à ne l'hypothéquer, à ne grever le fonds de servitude et à n'en changer la destination qu'après en avoir obtenu l'autorisation préalable, spéciale et écrite du Commissaire de Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de mille deux cents francs à l'hectare, à titre de dommages-intérêts compensatoires, que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour l'application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

3°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, si leur mise en valeur est effectuée dans les conditions fixées à l'article 5 ci-après. Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à cent cinquante francs.

4°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« L'acquéreur ne peut, sans autorisation spéciale et écrite du Com-
» missaire de Province, changer la destinationdu terrain telle qu'elle
» est prévue ci-dessus.

» La Colonie pourra subordonner cette autorisation au paiement
» d'un supplément de prix, calculé suivant le tarif en vigueur au jour
» où l'autorisation est accordée.

» Nonobstant son droit de faire prononcer la résolution de vente, la
» Colonie pourra, en cas d'inobservance de la présente clause, exiger
» de l'acquéreur le paiement, à titre de pénalité, d'une somme fixée,
» dès ores, à dix mille francs l'hectare, sans qu'elle ait à établir
» l'existence d'un dommage quelconque qui lui serait dû de ce chef.»

5°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées; seront considérées comme plantations rationnellement effectuées, celles comportant une moyenne de 800 plants de caféiers de la variété « Arabica » à l'hectare, âgés d'au moins un an, dûment répartis et entretenus suivant les règles de la technique moderne.

6°) Pour bénéficier de l'option d'achat prévue à l'article 3 ci-dessus, les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent, devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

7°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

8°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstance le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

9°) Dans les six mois de la date de la prise en cours du présent contrat qui sera signifiée à l'emphytéote par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

10°) En cas de non-occupation, suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, l'indemnité forfaitaire due à la Colonie, est fixée au montant d'une année locative, le loyer versé par anticipation restant acquis au Trésor.

11°) La jouissance de l'emphytéote cessera de plein droit à l'expiration du terme du présent contrat, sans qu'il soit besoin de signifi-

cation de congé, renonçant l'emphytéote au bénéfice de la tacite reconduction.

12°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales, reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement, sans préjudice des dommages-intérêts qu'il pourrait réclamer, le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13°) Pour l'exécution des présentes, la Colonie fait élection de domicile dans les bâtiments du Gouvernement Provincial à Costermansville et l'emphytéote sur la concession, objet des présentes.

14°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le quatre juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanleyville).

—

Au cours de sa séance du 14 décembre, le Conseil Colonial examina le projet relatif à cet objet.

L'attention fut attirée sur un passage de l'exposé des motifs, d'après lequel la partie non bâtie du terrain sera convertie en cultures alimentaires, destinées au ravitaillement du personnel de la mission.

Une telle obligation serait peu justifiable, parce qu'elle tendrait à enlever aux indigènes voisins le bénéfice de la vente des produits de leur activité normale. Elle serait, au surplus inopérante, ensuite de l'épuisement rapide du terrain, combiné avec l'impossibilité dans la pratique de le régénérer par des fumures appropriées. L'Administration répondit que cette obligation n'est qu'une vue de l'exposé des motifs, qu'elle ne figure dans aucune clause de la convention et, en conséquence, que les missionnaires intéressés restent entièrement libres d'agir au mieux des circonstances.

Le projet fut adopté à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

MM. Dubois et Louwers, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. Bertrand.

Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain, d'une superficie de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 décembre 1934,

Sur la propsition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Aungha (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la mission « Africa Inland Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général, en date du 15 avril 1915, Bulletin Officiel de 1915, page 358, représentée par le Révérend Ralph T. Davis, Représentant Légal de la susdit misson (ordonnance du 19 décembre 1932, B. A. de 1932, p. 1016), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la mission « Africa Inland Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Aungba.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a et b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sas motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux réglementant

la vente et la location des terres, non-cotraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize janvier mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain de 100 hectares, situés à Kisa (Blukwa), territoire des Walendu, district du Kibali-Ituri, province de Stanleyville).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 décembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été admis, à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

MM. Dubois et Louwers, avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	LOTAR O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Kisa (Blukwa) dans la Province de Stanleyville. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 décembre 1934.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kisa (Blukwa) in de Provincie Stanleyville gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën, ____

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la Mission du Lac Albert, personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913, Bulletin Officiel de 1913, page 859, ayant son siège à Kilo, représentée par Mgr. Matthysen, Représentant Légal de la dite Mission (ordonnance du Gouverneur Général du 10 octobre 1923, B. A. C., 1923, du 25 octobre, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la Mission du Lac Albert qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cent hectares, situé à Kisa (Blukwa).

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou d'autres, et les cours d'eau qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c et d, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt janvier mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Westcott », d'un terrain rural, d'une contenance de 13 hectares, 97 ares, 17 centiares, 30/100, situé à Ikoka-Kakese, près de Lusambo (Province de Lusambo).

—

Au cours de sa séance du 14 décembre, le Conseil Colonial examina le projet relatif à cet objet.

Aucune observation ne fut présentée et le projet fut admis à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

MM. Dubois et Louwers, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. Bertrand.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission Westcott », d'un terrain d'une superficie de 13 hectares, 97 ares, 17 centiares, 30/100, situé à Ikoka-Kakese (Province de Lusambo). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 décembre 1934.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission Westcott » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 13 hectaren, 97 aéen, 17 centiaren, 30/100, te Ikoka-Kakese (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de la Province de Lusambo,

et

la Mission Westcott, représentée par le Révérend J. H. Wilson, résidant à Inkongo,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède, gratuitement, en pleine propriété, à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de treize hectares nonante-sept ares, dix-sept centiares, trente centièmes, représenté par une teinte rose au croquis approximatif, dressé ci-après à l'échelle de 1 à 5.000. Ce terrain est situé à Ikoka-Kakese (district du Sankuru, territoire de Lusambo). Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Commissaire de la Province, le Représentant de la Mission préalablement entendu.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que, moyennant l'autorisation du Commissaire de Province. En cas de dissolution ou retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens cédés par la présente, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888.

ART. 3. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-trois, feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission n'aurait pas mises en valeur, conformément aux conditions de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et aux conditions spéciales ci-après :

a) Terres couvertes sur deux hectares par des constructions (habitations, bâtiments scolaires) ;

b) Terres cultivées sur deux hectares et demi en cultures alimentaires, fourragères ou autres.

Ces conditions jouent simultanément ou séparément pour toute la surface.

Le terrain fera aussi retour à la Colonie, au cas où la Mission l'aura laissé inoccupé pendant cinq ans ininterrompus, sans motif reconnu légitime par le Commissaire de Province.

L'inexécution des conditions prévues au présent article, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Pour l'exécution de la rétrocession, la Mission s'engage à remplir les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public, seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre, s'il en existe, sur l'emprise.

ART. 5. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Lusambo, en double expédition, le treize février mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Béuxelles, le 15 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains dans la circonscription urbaine de Basoko, Institut des Sœurs Franciscaines de Marie.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 décembre 1934. Il n'a donné lieu à aucune observation

et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

MM. Dubois et Louwers avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Lotar O. P.

Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 13 mars 1934, entre la Colonie et l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 décembre 1934.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Ruilcontract gesloten den 13n Maart 1934 tusschen de Kolonie en het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934,

Op de voordracht van Onzen Ministeé van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la mission « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », personnalité civile reconnue par décret du 28 novembre 1907 (B. O. de

1907, page 621), représentée par la Révérende Sœur Céline Goblet, Représentante Légale, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, en toute propriété et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission » précitée, qui accepte, un terrain domanial, d'une contenance de 722 mètres carrés, environ, situé à Basoko, représenté par une teinte rose au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 1.000.

ART. 2. — Le terrain cédé ne pourra être aliéné, et devra rester affecté aux œuvres de la mission.

ART. 3. — En échange du terrain cédé par la Colonie, la mission « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » rétrocède à la Colonie du Congo Belge, qui accepte, deux parcelles de terre, d'une contenance de 212 mètres carrés, environ, chacune, faisant actuellement partie de la propriété sise à Basoko, enregistrée au nom de la mission, volume X, folio 16.

Les terrains rétrocédés sont représentés par une teinte bleue au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 1.000.

ART. 4. — Les droits d'enregistrement résultant de la présente convention, sont entièrement à charge de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le treize mars mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.	Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession, à titre onéreux, à la Congrégation des missionnaires de Scheut, d'une parcelle de terre rurale de 10 hectares, environ, située à Bena-Kakona (province de Lusambo).

—

Ce projet de décret a été examiné en séance du 14 décembre.

On fit observer que c'était vraisemblablement par erreur que l'exposé des motifs parlait d'un prix de vente de frs. 10 à l'hectare, alors que celui prévu dans la convention se monte à 50 francs. Sur réponse affirmative du représentant de l'Administration, le projet fut admis à l'uanimité, moins trois abstentions.

MM. Dubois et Louvwers s'étaient excusés.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Terres. — Cession, à titre onéreux, à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bena-Kakona (Province de Lusamba). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 décembre 1934;

Sur la proposition du Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gronden. — Afstand te bezwarenden titel, aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bena-Kakona (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Lusambo, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 29 juin 1933, vend et cède en toute propriété, à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 30 décembre 1889 (B. O. 1889, page 222), représentée par son Représentant Légal suppléant, le Révérend Père Samain, résidant à Hemptinnes, ci-après dénommé la « Mission », qui accepte, aux conditions générales des arrêtés royaux précités et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain, en deux parcelles, destiné à un usage agricole, situé à Bena-Kakona, d'une superficie de dix hectares, représenté par une teinte rouge au croquis figuré, d'autre part, à l'échelle de 1/20.000.

CONDITIONS SPECIALES.

1° Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de cinq cents francs (500 francs), payable, ainsi qu'il est dit à l'article 23 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, entre les mains du Receveur des Impôts à Lusambo.

2° Le terrain fera retour à la Colonie, si le cessionnaire l'a laissé inoccupé, durant cinq années consécutives sans motifs reconnus légitimes par le Gouvernement. Pour chaque année d'inoccupation, il sera retenu un dixième du prix de vente, qui restera acquis à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

L'acheteur s'engage à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par le législateur sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ce terrain au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues sera constatée par un P. V. du délégué du Commissaire de Province.

3° Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un mois; il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'acquisition du terrain ou partie, dont la destination serait modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage commercial ou industriel.

Dans le cas, où le propriétaire changerait la destination des terrains, sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé ci-

dessus, une somme fixée, forfaitairement, à cinq cents francs, sans que la Colonie ait à établir un dommage quelconque.

4° Les chemins et sentiers qui traversent le terrain ne font pas partie de la propriété; leurs largeurs seront déterminées lors du mesurage officiel de la propriété.

5° L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, ou des conditions spéciales reprises sous les 2 et 3 ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation de la vente.

6° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Lusambo, en double expédition, le quinze juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise. Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 3 — 15 Mars 1935

28e JAARGANG, Nr 3 — 15 Maart

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Erratum	144
8 février 1935. — D. — Terres. — Cession gratuit à la « Congo Balolo Mission» d'un terrain d'une contenance de 2 ares, situé à Ikau (Province de Coquilhatville). — Approbation .	144
8 février 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Assemblies of God Mission » d'un terrain d'une superficie de 26 hectares, situé à Gombari (Province de Stanleyville). — Approbation .	147
8 février 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains» d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé près de Kapanga (Province d'Elisabethville). — Approbation . .	150

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Erratum	144
8 Februari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 aren te Ikau (Province Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring	144
8 Februari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Assemblies of God Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 26 hectaren te Gombari (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.	147
8 Februari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Katholieke zending der Paters Franciscanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kapanga (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	150

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
8 février 1935. — D. — Terres. — Conventions conclues le 27 octobre 1934 entre la Colonie et la «Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli). — Approbation . .	153	8 Februari 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomsten den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de Venootschap « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) gesloten. — Goedkeuring . .	153
8 février 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, de quatre terrains d'une superficie globale de 106 hectares, 78 ares, environ, situés dans le Ruanda. — Approbation	158	8 Februari 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van vier gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 106 hectaren 78 aren, in Ruanda gelegen. — Goedkeuring	158
11 février 1935. — D. — Terres. — Conventions conclues le 9 mai 1934, entre la Colonie et la Congrégation des Dominicains ». — Approbation	161	11 Februari 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomsten den 9n Mei 1934 tusschen de Kolonie en de « Congregatie der Dominicanen» gesloten. — Goedkeuring . .	161
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli), concernant un échange de terres et une concession en emphytéose.	152	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli) betrekkelijk eene ruiling van gronden en eene vergunning in erfpacht . .	152
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Runanda-Urundi, de 9 parcelles de terre au « Vicariat Apostolique du Ruanda » (Partie réservée au cours de l'examen de ce projet en séance du 27 avril 1934) . .	158	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kostelooze afstand van 9 perceelen grond door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda (Voorbehouden deel bij het onderzoek van dit ontwerp ter zitting van 27 April 1934) .	158
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 113 hectares et la concession, en emphytéose, de deux blocs de terre de 182 hectares, 13 a. et 85 hectares, situés à Rungu (Province de Stanleyville), à la «Congrégation des Dominicains».	160	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene kosteloozen afstand aan de Congregatie der Dominicanen van eenen grond van 113 hectaren en eene vergunning in erfpacht van twee blokken grond van 182 hectaren, 13 a, en 85 hectaren te Rungu (Provincie Stanleyville) gelegen	160

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
22 février. 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à la « Congo Balolo Mission », cession gratuite d'une parcelle de terre rurale de 2 ares, située à Ikau (Province de Coquilhatville) .	144	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende aan de « Congo Balolo Mission » kosteloozen afstand van een perceel landelijken grond van 2 aren te Ikau (Provincie Coquilhatville) gelegen	144
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret cédant gratuitement à l'« Assemblies of God Mission » un terrain de 26 hectares, situé à Gombari (Province de Stanleyville	147	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet doende kosteloozen afstand aan de «Assemblies of God Mission » van eenen grond van 26 hectaren te Gombari (Provincie Stanleyville) gelegen	147
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission catholique des Pères Franciscains » d'un terrain rural de 100 hectares environ, situé près de Kapanga (Province d'Elisabethville)	149	22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission catholique des Pères Franciscains » van eenen landelijken grond van ongeveer, 100 hectaren gelegen nabij Kapanga (Provincie Elisabethville)	149

Erratum.

—

Lire page 86, ligne 27 : 1960 au lieu de 1900.

Erratum.

—

Bladz 86, lijn 27, leze men 1960 in stede van 1900.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à la « Congo Balolo Mission », cession gratuite d'une parcelle de terre rurale de 2 ares, située à Ikau (province de Coquilhatville).

—

Ce projet de décret a été approuvé à l'unanimité, mais un membre qui a examiné le dossier, signale la situation démographique déplorable de la région. Le nombre des enfants est proportionnellement si faible au regard du nombre des femmes, que l'on peut redouter l'extinction rapide de la population. Et pourtant, l'administration locale estime qu'on peut encore y recruter 558 travailleurs, alors que 17 1/2 % des hommes valides sont en service dans des entreprises européennes.

MM. Deladrier et Dubois avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Terres. — Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain d'une contenance de 2 ares, situé à Ikau (Province de Coquilhatville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 aren, te Ikau (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Ko-

lonial, en sa séance du 18 janvier 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935,

Op de Voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, et la « Congo Balolo Mission », représentée par le Révérend Armstrong, William-Douglas, Représentant Légal de la « Congo Balolo Mission », par ordonnance de Gouverneur Général du 23 novembre 1931 (procuration publiée au Bulletin Administratif, année 1931, p. 580), résidant à Mompono, (district de la Tshuapa), est inervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la «Congo Balolo Mission», personnalité civile reconnue par décret du 16 septembre 1889, publié au Bulletin Officiel, année 1889, page 176, et année 1924, page 1080, d'un terrain domanial destiné à l'érection d'un hangar de transit et pour la réparation du bateau de la Mission, d'une superficie de deux ares, situé à Ikau, territoire de la Lulonga-Ikelemba, district de la Tshuapa.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire; elles ne pourron être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention feront retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution de la condition prévue au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de la Province.

ART. 6. — Le Représentant Légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 7. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le dix-huit janvier mil neuf cent trente-quatre.

II.

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, et la « Congo Balolo Mission », représentée par la Révérend Skerritt, John Francis, Représentant Légal de la « Congo Balolo Mission », par ordonnance du Gouverneur Général du 27 mars 1934 (procuration publiée au Bulletin Administratif, année 1934, p. 331), résidant à Mompono, district de la Tshuapa, est intervenue la convention suivante, en annexe à celle conclue entre les mêmes parties à la date du dix-huit janvier mil neuf cent trente-quatre;

ARTICLE PREMIER. — La mission donataire s'engage à payer à la Colonie du Congo Belge les frais de mesurage, d'abornage et de séjour des géomètres, qui résulteront de la donation faite, suivant la convention du dix-huit janvier mil neuf cent trente-quatre précitée, par la Colonie du Congo Belge, à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain d'une superficie de deux ares, situé à Ikau, territoire de la Lulonga-Ikelemba, district de la Tshuapa.

ART. 2. — Le Représentant Légal de la Mission donataire accepte les changes et obligations résultant de la présente convention.

ART. 3. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le 11 juillet 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1935

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret cédant, gratuitement, à l'« Assemblies of God Mission », un terrain de 26 hectares, situé à Gombari (province de Stanleyville) :

—

Le projet ne donne lieu à aucune observation et est approuvé à l'unanimité des voix.

MM. Deladrier et Dubois avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. DE LANNOY.

Terres. — Cession gratuite à l'« Assemblies of God Mission », d'un terrain, d'une superficie de 26 hectares, situé à Gombari (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Assemblies of God Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 26 hectaren te Gombari (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part

et

la Mission « Assemblies of God Mission », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 12 mai 1932 (publié au B. O. 1932 p. 309), représentée par M. le Révérend Alva J. Walker, Représenant Légal de la mission « Assemblies of God Mission » (B. O. 1932 p. 309), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie à la mission « Assemblies of God Mission », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de vingt-six hectares, situé à Gombari.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur, dans les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize janvier mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 février 1935.	Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain rural de 100 hectares, environ, situé près de Kapanga (province d'Elisabethville).

—

Le projet a été examiné en séance du 18 janvier 1935.

Mis aux voix, il fut approuvé à l'unanimité, sauf une abstention.

MM. Deladrier et Dubois, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain, d'une superficie de 100 hectares, situé près de Kapanga (Province d'Elisabethville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 18 janvier 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Katholieke zending der Paters Franciscanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Kapanga (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié «la Colonie», représenté par le Commissaire de la Province d'Elisabethville, M. Maron Amour, résidant à Elisabethville, d'une part

et

la « Mission Catholique des Pères Franciscains » ci-après qualifiée « La Mission » dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 20 octobre 1923, pour qui agit son Représentant Légal, Mgr Stappers, Camille, résidant à Luabo-lez-Kinda, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie;

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède, gratuitement, à la Mission un terrain rural, situé à Kapanga, territoire de Sandoa, district du Lualaba, d'une superficie approximative de cent (100) hectares, tel qu'il est représenté par un liséré rouge au croquis approximatif ci-annexé.

ART. 2. — La mission accepte cette donation. Elle s'engage à affecter le terrain uniquement à ses œuvres philanthropiques.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage indiqué à l'article 2 ci-dessus. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels sans l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans à compter de la date d'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2, et suivant les conditions prévues par l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et les ordonnances d'exécution.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

La Mission s'engage à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 5. — En cas de dissolution de la Mission, de retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens cédés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 6. — Les frais d'acte et d'enregistrement sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Elisabethville, en double exemplaire, dont chacune des parties reconnaît en avoir reçu un, le sept décembre mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART 2
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1935.

Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (SPELI), concernant un échange de terres et une concession en emphytéose.

—

Un membre fait remarquer que la concession en emphytéose a simplement pour but de donner au concessionnaire le délai nécessaire pour mettre en valeur le terrain dont il pourra acquérir la pleine propriété dès que la mise en valeur sera un fait accompli. — L'emphytéose tient lieu, dans ce cas, d'occupation provisoire. — Elle est, par là, détournée du but que s'est proposé le législateur en l'instituant. — Elle est destinée non à préparer une acquisition en pleine propriété, mais à permettre au Gouvernement de mettre en valeur les terres domaniales sans recourir, nécessairement, au système des concessions en pleine propriété. Le rapport qui accompagne le décret du 20 juillet 1920 le dit en termes exprès. — D'ailleurs, certaines dispositions de la convention faussent l'application de plusieurs articles du décret.

M. le Ministre estime l'observation fondée et veillera à ce que les conventions futures évitent cette incorrection d'ordre juridique.

Le projet est approuvé à l'unanimité.

MM. Deladrier et Dubois étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. DE LANNOY.

Terres. — Conventions conclues le 27 octobre 1934, entre la Colonie et la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (SPELI). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomsten den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (SPELI) gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli), représenté par M. le Notaire Eugène de Bruyne, Président du Conseil d'Administration de la Société, domicilié à Louvain, 142, avenue des Alliés, et M. Frédéric de Bruyne, Administrateur, domicilié à Louvain, 142, avenue des Alliés, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — La Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri rétrocède, quitte et libre de toute charge, à la Colonie du

Congo Belge, qui accepte, une parcelle de terre, d'une superficie de quatre cents hectares, sise à Nioka, représentée par un liséré bleu au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 40.000.

La « SPELI » s'engage à remettre à la Colonie le certificat d'enregistrement provisoire de la propriété (vol. C. VII, fol. 10).

ART. 2. — En échange, la Colonie du Congo Belge cède, en toute propriété, aux conditions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et sous réserve de mise en valeur prévue à la clause III ci-dessous, à la «SPELI », qui accepte, un terrain d'une superficie de quatre cents hectares, sis à Nioka, représenté par un liséré rouge au croquis dressé, ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000.

ART. 3. — Dans les cinq ans de la signature de la présente convention, le terrain devra être recouvert, sur les six dixièmes de l'étendue totale, soit de plantations rationnellement effectuées, soit de prairies aménagées, ou bien ces deux modes de mises en valeur combinés. Sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

L'inexécution des conditions ci-dessus indiquées de même que l'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceuli du 17 août 1927, donneront au Gouvernement le droit de faire prononcer la résolution du présent contrat.

Dans tous les cas de résolution de la convention, la « SPELI » s'engage, dès ores, à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier au Congo Belge, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie. La « Speli » reconnaît de même que la résolution prononcée par application des dispositions du présent article n'aura pas pour effet de remettre en question le terrain rétrocédé, lequel restera définitivement acquis à la Colonie.

ART. 4. — Le terrain cédé par la Colonie à la « Speli » est grevé d'une servitude de passage et de poursuite du gibier au profit des indigènes des villages Alu et Kolu, ainsi qu'il résulte de la convention passée, le vingt-trois janvier mil neuf cent trente-quatre, par devant le notaire de résidence à Irumu, et enregistré à l'Office notarial du ressort, sous le n° 345, volume III, du registre des actes notariés.

Le droit de passage est exercé sur le sentier et le tronçon de route d'exploitation, tels que figurés au croquis.

ART. 5. — Les frais d'enregistrement de la parcelle rétrocédée à la Colonie sont à charge de celle-ci.

La taxe d'établissement du contrat, les frais d'enregistrement, de

mesurage et d'entretien des géomètres et aides, de la parcelle cédée par la Colonie sont à charge de la « SPELI ».

Ainsi fait, à Bruxelles, en double expédition, le 27 octobre 1934.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part

et

la Société Coloniale de Plantation et d'Elevage de l'Ituri (SPELI), représentée par M. le Notaire Eugène de Bruyne, Président du Conseil d'Administration de la Société, domicilié à Louvain, avenue des Alliés, 142, et M. Frédéric de Bruyne, Administrateur, domicilié à Louvain, 142, avenue des Alliés, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

La Colonie du Congo Belge, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (SPELI), qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole et à l'élevage, situé à Nioka, d'une superficie de six cent trente-six hectares trente-deux ares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000.

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de Frs. 4.181,60 (quatre mille cent quatre-vingt un francs soixante centimes), calculée à raison de dix francs à l'hectare pour les deux cents hectares du terrain qui seront affectés à des cultures et à raison de cinq francs à l'hectare pour les quatre cent trente-six hectares trente-deux ares à affecter à l'élevage du bétail, aux cultures vivrières et maraichères. Cette redevance annuelle est payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an, et ce sans préjudice à tous autres droits.

2°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le Commissaire de la Province, et à ne pas changer la destinaion du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèques ou de servitudes qu'avec l'autorisation

préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce sans préjudice du paiement de la somme de trois cent dix-huit mille francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires, que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour l'application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au cerificat d'enregistrement de l'emphytéose.

3°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur aura été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

4°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un » mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà » acquitté par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera modifiée et celui fixé pour l'acquisation des terrains à » usage commercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain sans » en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura à » payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminée ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille » francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage » quelconque ».

5°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur :

a) Si des six dixièmes des deux cents hectares affectés aux cultures sont recouverts de plantations rationnellement effectuées;

b) Si sur les quatre cent trente-six hectares trente-deux ares affectés à l'élevage du bétail sont entretenus, de manière permanente, pendant le délai de dix an prévu ci-dessus, des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

6°) Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

7°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

8°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

9°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la déchéance du concessionnaire.

10°) Le présent contrat d'emphytéose est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent et prendra cours à la date de cette approbation.

Il est, en outre, entendu qu'il remplace les contrats d'emphytéose :

a) N° E. 4160, intervenu le 24 janvier 1930, entre la Colonie et M. de Bruyne, Frédéric, dont le bénéfice fut transféré à la «SPELI»;

b) N° E. 5056, intervenu le 5 janvier 1932, entre la Colonie et la « SPELI ».

Les contrats remplacés cesseront leurs effets à la date de prise en cours spécifiée ci-dessus, laquelle sera notifiée au concessionnaire par lettre recommandée à la poste.

Ainsi fait, à Bruxelles, en double expédition, le 27 octobre 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 février 1935.	Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister der Koloniën,*

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, de 9 parcelles de terre au « Vicariat Apostolique du Ruanda » (Partie réservée au cours de l'examen de ce projet en séance du 27 avril 1934).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en séance du 18 janvier 1935.

Un membre du Conseil a fait remarquer que la densité de la population dans certaines régions des territoires sous mandat est telle, suivant les éléments qui figurent au dossier, qu'il faut être parcimonieux dans l'aliénation des terres.

Un autre membre fait observer que sur les 247 hectares qui font l'objet de la concession et qui se répartissent en 9 parcelles, 132 hectares ont déjà été accordés par l'autorité allemande.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions, dont une pour des raisons de convenance personnelle.

MM. Deladrier et Dubois avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Moeller.

———

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda», de quatre terrains d'une superficie globale de 106 hectares, 78 ares, environ, situés dans le Ruanda. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda» van vier gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 106 hectaren, 78 aren, in Ruanda gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés les quatre contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus les 9 août 1930, 3 mars 1933 et 8 juillet 1933 entre le Ruanda-Urundi et l'Association « Vicariat Apostolique du Ruanda », personne civile reconnue par un arrêté royal du 5 mars 1928 (B. O. 1928, p. 2512) :

1°) Le contrat numéro spécial A. 41 comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 39 ha. 50 a., environ, situé à Rambura, en territoire de Kisenyi;

2°) Le contrat numéro spécial A. 40 comportant la donation d'un terrain, d'une superficie de 30 hectares, environ, situé à Rulindo dans le territoire de Kigali;

3°) Le contrat numéro spécial A. 21 comportant la donation d'un terrain, d'une superficie de 27 hectares, situé à Kiziguru-Buganza, dans le territoire de Gatsibu;

4°) Le contrat numéro spécial A. 45 comportant la donation d'un terrain, d'une superficie de 10 ha. 28 a., environ, situé à Janja, dans le territoire de Ruhengeri.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de vier volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden, den 9n Augustus 1930, 3n Maart 1933 en 8n Juli 1933, gesloten tusschen Ruanda-Urundi en het genootschap « Apostolisch Vicariaat van Ruanda », burgelijk rechtspersoon erkend bij koninklijk besluit van 5 Maart 1928 (A. B. 1928 blz. 2512) :

1°) Het contract bijzonder Nr A. 41, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 39 ha. 50 a., te Rambura, gewest Kisenyi gelegen;

2°) Het contract bijzonder Nr A. 40, houdende schenking van eenen grond hebbende eene oppervlakte van ongeveer 30 hectaren, te Rulindo, gewest Kigali gelegen;

3°) Het contract bijzonder Nr A. 21, houdende schenking van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 27 hectaren, te Kiziguru-Buganza, gewest Gatsibu gelegen;

4°) Het contract bijzonder Nr A. 45, houdende schenking van eenen grond hebbende eene oppervlakte van ongeveer 10 Ha. 28 a., te Janja, gewest Ruhengeri gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1935.

belats met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 113 hectares et la concession, en emphytéose, de deux blocs de terre de 182 hectares, 13 a. et 85 hectares, situés à Rungu (Province de Stanleyville), à la « Congrégation des Dominicains ».

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en séance du 18 janvier 1935.

L'Exposé des motifs porte que la demande initiale des RR. PP. Dominicains a été réduite à la centaine d'hectares prévue par les dernières dispositions prises d'accord avec l'autorité supérieure des missions nationales pour limier à cette superficie les terres à affecter à la création de postes principaux de missions.

A cette occasion, il fut convenu que les terrains complémentaires qu'une mission destinerait à des cultures de rapport lui seraient concédés à titre onéreux aux conditions prévues par les règlements généraux sur la vente et la location des terres, cette nouvelle ligne de conduite devant permettre aux établissements des missions de se créer des ressources à affecter à leurs œuvres diverses, sans bénéficier d'un régime plus favorable que celui accordé aux entreprises à but lucratif et aux colons.

Plusieurs membres ont formulé des réserves quant à l'orientation des missions vers des activités à but lucratif et M. le Ministre des Colonies a fait part au Conseil qu'il partageait leur sentiment.

Un autre membre du Conseil déplore l'effet produit par la décision qui a été prise de faire acquérir par les missions des terres à titre onéreux dans la mesure où la superficie demandée dépasse 100 hectares, décision qui est la conséquence des critiques formulées au sein

du Conseil, notamment contre la gratuité des cessions de terres prévues en faveur des missions. Il estime qu'il fallait s'en tenir aux dispositions du décret de 1888 qui sauvegardait le caractère des associations religieuses, scientifiques et philanthropiques. Quant au reproche adressé aux missions d'entreprendre des clutures de rapport, il fait remarquer que l'Etat Indépendant les y a encouragées et a ainsi reconnu leur légalité dans le cadre du décret de 1888, ces cultures étant d'ailleurs entreprises au bénéfice exclusif des œuvres des missions.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité moins trois abstentions, dont une pour motif de convenance personnelle. Deux membres ont accompagné leur vote affirmatif de réserves expresses pour l'avenir.

MM. Deladrier et Dubois étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Moeller.

Terres. — Conventions conclues, le 9 mai 1934, entre la Colonie et la « Congrégaion des Dominicains ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Overeenkomsten den 9n Mei 1934 tusschen de Kolonie en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
Les conventions ci-après sont approuvées :	De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernemen du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la Congrégation des Dominicains, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O. de 1912 p. 165), représentée par Mgr Lagae, son Représentant Légal (B. A. C. de 1926 p. 224), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante:

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la Congrégation des Dominicains qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cent treize hectares, situé à Rungu.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les littérae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par

la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le neuf mai mil neuf cent trente-quatre.

II.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la Congrégation des Dominicains, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O. de 1912 p. 165). représentée par Mgr. Lagae, son Représentant Légal (B. A. C. de 1926 p. 224), qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Rungu, d'une superficie de cent quatre-vingt deux hectares treize ares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de dix-huit cent vingt et un francs trente centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard, aux taux de huit pour cent l'an et ce sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le présent bail emphytéotique prendra cours à la date du décret qui doit intervenir par application des dispositions du décret du 28 décembre 1888.

3°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement, et par écrit par le Commissaire de la Province et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce sans préjudice du paiement de la somme de nonante et un mille soixante-cinq francs à titre de

dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur aura été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

5°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un » mois, et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà » acquitté par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à » usage commercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain, » sans en avoir avisé l'autorité compétente, dans le délai voulu, il aura » à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé ci-dessus, » une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille » francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage » quelconque ».

6°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

7°) Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10°) Dans les douze mois de la date prise en cours du présent contrat qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphy-

téote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12°) L'inexécution des conditions générale sur la vente et la location de terres dominales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13°) Le présent contrat est conclu sous réserve de l'intervention d'un décret pris conformément aux dispositions de l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le neuf mai mil neuf cent trente-quatre.

III.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la Congrégation des Dominicains, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O. de 1912 p. 165), représentée par Mgr. Lagae, Représentant Légal (B. A. C. de 1926, p. 224), qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Rungu, d'une superficie de quatre-vingt-cinq hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de huit cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le présent bail emphytéotique prendra cours à la date du décret qui doit intervenir par application des dispositions du décret du 28 décembre 1888.

3°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le Commissaire de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de

ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie et ce sans préjudice du paiement de la somme de quarante-deux mille cinq cents francs à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur aura été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs;

5°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un » mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté » par lui pour l'achat du terrain ou partie, dont la destination sera » modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage commercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain » sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura » à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille » francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage » quelconque ».

6°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

7°) Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne

alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10°) Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13°) Le présent contrat est conclu sous réserve de l'intervention d'un décret pris conformément aux dispositions de l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le neuf mai mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 février 1935.	Gegeven te Brussel, den 11n Februari 1934

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Imp. Disonaise, Jean Wiuandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 4 — 15 Avril 1935 — 28e JAARGANG, Nr 4 — 15 April

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
18 mars 1935. — A. R. — Terres. — Convention conclue le 3 décembre 1934 entre la Colonie, la « Mission des RR. PP. Prémontrés et la « Congrégation des Dominicains. — Approbation	171
18 mars 1935. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 4 et 5, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société Minière du Lualaba et à la société « Symétain »	173
18 mars 1935. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les mines dénommées «Polygones Colomines nos 44 et 45 .	190

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
18 Maart 1935. — K. B. — Gronden. — Overeenkomst den 3n December 1934, tusschen de Kolonie, de « Mission des RR. PP. Prémontrés » en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring	171
18 Maart 1935. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nos 4 en 5, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » respectievelijk aan de «Société Minière du Lualaba» en aan de vennootschap « Symétain »	173
18 Maart 1935. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijnen « Polygones Colomines nrs 44 et 45 » genaamd, te exploiteeren	190

Dates.	Pages.
—	—
18 mars 1935. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 6, 7 et 8, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains aux Sociétés «Les Mines d'or Belgika» et « Les Mines d'Etain de Kindu »	195

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
18 Maart 1935. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven Nrs 6, 7 en 8, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschappen «Les Mines d'or Belgika » en « Les Mines d'Etain de Kindu »	195

Terres. — Convention conclue le 3 décembre 1934 entre la Colonie, la « Mission des RR. PP. Prémontrés et la « Congrégation des Dominicaines ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 3n December 1934, tusschen de Kolonie, de « Mission des RR. PP. Prémontrés » en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre :

1°) La Mission des RR. PP. Prémontrés, personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. de 1901 page 30), représentée par le Révérend Père Devos, Alphonse, son Représentant-Légal, suppléant (B. A. C. de 1925 page 588).

2°) La Congrégation des Dominicains, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O. de 1912 page 165), représentée par Monseigneur Lagae, son Représentant-Légal (B. A. C. de 1926 page 224).

3°) La Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de Province de Stanleyville.

Il est intervenu la convention suivante, sous réserve d'approbation par Arrêté Royal :

Article unique. — La Mission des RR. PP. Prémontrés renonce à exercer ses droits découlant des décrets de 1901 et de 1903 en ce qui concerne la superficie de 300 hectares, environ, qu'elle a choisis à Amadi, ce au profit de la Congrégation des Dominicains, pour une superficie de 150 hectares, le restant de la superficie faisant retour à la Colonie, la signature des présentes emportant acceptation des trois parties en cause.

La superficie de 150 hectares cédée à la Congrégation des Dominicains sera délimitée par les soins de l'Administration, d'accord avec la Mission précitée, dans le bloc de 300 hectares occupé, actuellement, par la Mission.

La Congrégation des Dominicains s'engage à mettre ce terrain de 150 hectares, qui deviendra propriété de la Congrégation, en valeur dans les conditions prévues par les litterae A. B. C. D. de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Elle s'engage également à ce que dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, à rétrocéder à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae A. B. C. et D. de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et à rétrocéder, également, à la Colonie les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution de ces conditions sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

La Congrégation des Dominicains s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de non exécution des dispositions précitées, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

La Congrégation des Dominicains s'engage à n'affecter le dit terrain qu'aux œuvres de la Mission et de n'aliéner, hypothéquer ni donner en location, grever de servitude ou d'autres droits réels, le terrain cédé que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Ainsi fait, à Stanleyville, le trois décembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 18 mars 1935.	Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 4 et 5, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société Minière du Lualaba et à la Société Symétain.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenues entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 2 mars 1932, approuvant les statuts de la société Symétain;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la Société Minière du Lualaba;

Vu le décret du 26 avril 1932 approuvant les permis spéciaux

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 4 en 5, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» respectievlijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschap «Symétain».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, volledigd door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Conpo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring der hierboven vermelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 2 Maart 1932, houdende goedkeuring der statuten van de « Société Symétain »;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring der statuten van de « Société Minière du Lualaba »;

Gezien het decreet van 26 April 1932, houdende goedkeuring der

nos 1.651, 1.652, 1.658 à 1.665 inclus 1.667 et 1.668;

Vu le décret du 16 février 1933, approuvant les permis spéciaux nos 2.309 à 2.312 inclus;

Vu le décret du 19 décembre 1933, approuvant les permis spéciaux nos 2.572 et 2.573;

Vu les demandes de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, ainsi que les rapports et cartes y annexés;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier en ses séances des 16 et 28 décembre 1932 et des 28 avril et 16 juin 1933;

Considérant que des gisements d'or ont été découverts par la Société Minière du Lualaba et des gisements d'étain par la société Symétain dans les terrains couverts par les permis spéciaux leur accordés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 4, le 12 juillet 1934, à la Société Minière du Lualaba, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre

bijzondere verloven nrs 1.651, 1.652, 1.658 tot en met 1.665, 1.667 en 1.668;

Gezien het decreet van 16 Februari 1933, houdende goedkeuring der bijzondere verloven nrs 2.309 tot en met 2.312;

Gezien het decreet van 19 December 1933, houdende goedkeuring der bijzondere verloven nrs 2.572 en 2.573;

Gezien de aanvragen der «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains», alsmede de erbijbehoorende verslagen en kaarten.

Gezien het door het « Comité Minier » uitgebracht gunstig advies in zijne zittingen van 16 en 28 December 1932 en van 28 April en 16 Juni 1933;

Overwegende dat goudlagen ontdekt werden door de « Société Minière du Lualaba » en tinlagen door de « Société Symétain » in de gronden bedekt door de hun verleende bijzondere verloven;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd, het exploitatieverlof afgeleverd onder nr 4 op 12 Juli 1934 aan de «Société Minière du Lualaba» door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 De-

2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé « Tosikilindi » couvrant une superficie de 418 Ha. 72 a.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après.

cember 2010, de goudlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen den veelhoek, genaamd « Tosikilindi » welke eene oppervlakte bedekt van 418 Ha, 72 a.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLES PRINCIPALES.
LIGGING DER VOORNAAMSTE HOEKENGRENSSTEENEN.

N° de la borne. *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent (1) ou du centre du cercle (2). *Naam der samenvloeiing of van het middenpunt van den kring.*	Distance entre la borne et le confluent ou le centre du cercle. *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing of van het middenpunt van den kring.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou au centre du cercle. (Nord-Vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of met het middenpunt van den kring. (Werkelijk Noorden).*
Borne 1	(1) Kagele-Kabulongo.	565 m.	146°
Grenssteen 1	(2) Kagele 4.	489 m.	157° 30'
Borne 4	(1) Kagele-Kabulongo.	465 m.	193°
Grenssteen 4	(2) Djela.	499 m.	57° 20'
Borne 21	(1) Kagele-Kabulongo.	1.190 m.	272°
Grenssteen 21	(2) Kagele 6.	492 m.	103° 25'
	(2) Kibonga 1.	490 m.	153° 10'
Borne 27	(1) Kagele-Kabulongo.	1.940 m.	282° 15'
Grenssteen 27	(2) Kibonga 2.	499 m.	153° 30'
Borne 42	(1) Kagele-Kabulongo.	1.895 m.	297° 40'
Grenssteen 42	(2) Kibonga 1.	490 m.	333° 55'
Borne 49	(1) Kagele-Kabulongo.	1.040 m.	287° 50'
Grenssteen 49	(2) Kagele 6.	484 m.	329° 25'
Borne 64	(1) Kagele-Kabulongo.	490 m.	29° 15'
Grenssteen 64	(2) Kagele 3.	490 m.	198°

Note : les angles se mesurent aux bornes d'angles.
Nota : de hoeken worden aan de hoekgrenssteenen gemeten.

B. — DESCRIPTION DES LIMITES.
GRENSBESCHRIJVING.

De la borne 1 à la borne 2, une ligne droite de 156 m. d'azimut N égal à 77°10'
Van grensst. 1 tot grensst. 2, eene rechte lijn van 156 m. van eene N azimuth gelijk aan 77°10'

id.	2	id.	3,	id.	156 m.	id.	95°10'
id.	3	id.	4,	id.	123 m.	id.	101°40'
id.	4	id.	5,	id.	156 m.	id.	336°20'
id.	5	id.	6,	id.	156 m.	id.	354°20'
id.	6	id.	7,	id.	156 m.	id.	12°20'
id.	7	id.	8,	id.	156 m.	id.	30°20'
id.	8	id.	9,	id.	156 m.	id.	48°20'
id.	9	id.	10,	id.	156 m.	id.	66°20'
id.	10	id.	11,	id.	156 m.	id.	84°20'
id.	11	id.	12,	id.	156 m.	id.	102°20'
id.	12	id.	13,	id.	156 m.	id.	120°20'
id.	13	id.	14,	id.	156 m.	id.	138°20'
id.	14	id.	15,	id.	156 m.	id.	156°20'
id.	15	id.	16,	id.	156 m.	id.	174°20'
id.	16	id.	17,	id.	214 m.	id.	194°50'
id.	17	id.	18,	id.	156 m.	id.	127°35'
id.	18	id.	19,	id.	156 m.	id.	145°35'
id.	19	id.	20,	id.	156 m.	id.	163°35'
id.	20	id.	21,	id.	166 m.	id.	181°35'
id.	21	id.	22,	id.	156 m.	id.	72°
id.	22	id.	23,	id.	156 m.	id.	90°
id.	23	id.	24,	id.	156 m.	id.	108°

De la borne 24 à la borne 25, une ligne droite de 156 m. d'azimut N égal à 126°
Van grensst. 24 tot grensst. 25, eene rechte lijn van 156 m. van eene N azimuth gelijk aan 126°

id.	25	id.	26,	id.	156 m.	id.	144°
id.	26	id.	27,	id.	129 m.	id.	160°10'
id.	27	id.	28,	id.	156 m.	id.	72°30'
id.	28	id.	29,	id.	156 m.	id.	90°30'
id.	29	id.	30,	id.	156 m.	id.	108°30'
id.	30	id.	31,	id.	156 m.	id.	126°30'
id.	31	id.	32,	id.	156 m.	id.	144°30'
id.	32	id.	33,	id.	156 m.	id.	162°30'
id.	33	id.	34,	id.	156 m.	id.	180°30'
id.	34	id.	35,	id.	156 m.	id.	198°30'
id.	35	id.	36,	id.	156 m.	id.	216°30'
id.	36	id.	37,	id.	156 m.	id.	234°30'
id.	37	id.	38,	id.	156 m.	id.	252°30'
id.	38	id.	39,	id.	156 m.	id.	270°30'
id.	39	id.	40,	id.	156 m.	id.	288°30'
id.	40	id.	41,	id.	156 m.	id.	306°30'
id.	41	id.	42,	id.	263 m.	id.	331°45'
id.	42	id.	43,	id.	150 m.	id.	251°33'
id.	43	id.	44,	id.	156 m.	id.	270°30'
id.	44	id.	45,	id.	156 m.	id.	288°30'
id.	45	id.	46,	id.	156 m.	id.	306°30'
id.	46	id.	47,	id.	156 m.	id.	324°30'
id.	47	id.	48,	id.	156 m.	id.	342°30'

De la borne 48 à la borne 49, une ligne droite de 194 m. d'azimut N égal à 4°
Vangrensst. 48 tot grensst. 49, eene rechte lijn van 194 m. van eene N azimuth gelijk aan 4°

id.	49	id.	50,	id.	409 m.	id.	267°30'
id.	50	id.	51,	id.	196 m.	id.	148°03'
id.	51	id.	52,	id.	156 m.	id.	166°03'
id.	52	id.	53,	id.	156 m.	id.	184°03'
id.	53	id.	54,	id.	156 m.	id.	202°03'
id.	54	id.	55,	id.	156 m.	id.	230°03'
id.	55	id.	56,	id.	156 m.	id.	238°03'
id.	56	id.	57,	id.	156 m.	id.	256°03'
id.	57	id.	58,	id.	156 m.	id.	274°03'
id.	58	id.	59,	id.	156 m.	id.	292°03'
id.	59	id.	60,	id.	156 m.	id.	310°03'
id.	60	id.	61,	id.	156 m.	id.	328°03'
id.	61	id.	62,	id.	156 m.	id.	346°03'
id.	62	id.	63,	id.	156 m.	id.	4°03'
id.	63	id.	64,	id.	156 m.	id.	22°03'
id.	64	id.	65,	id.	138 m.	id.	299°30'
id.	65	id.	66,	id.	156 m.	id.	321°20'
id.	66	id.	67,	id.	156 m.	id.	339°20'
id.	67	id.	68,	id.	156 m.	id.	357°20'
id.	68	id.	69,	id.	156 m.	id.	15°20'
id.	69	id.	70,	id.	156 m.	id.	33°20'
id.	70	id.	1,	id.	201 m.	id.	55°35'

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation, délivré sous le n° 5, le 12 juillet 1934, à la société Symétain, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé « Punia 3 », couvrant une superficie de 9.896 Ha, 30 a.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après.

ART. 2.

Is goedgekeurd, het exploitatieverlof afgeleverd onder nr 5, op 12 Juli 1934 aan de « Société Symétain » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen den veelhoek, genaamd « Punia 3 » welke eene oppervlakte bedekt van 9.896 Ha., 30 a.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLES.
LIGGING DER HOEKENGRENSSTEENEN.

N° de la borne. *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent. *Naam der samenvloeiing.*	Distance entre la borne et le confluent. *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent. (Nord-vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing. (Werkelijk Noorden).*
Borne 79 *Grenssteen 79*	Piara-Minimbi	—	—
Borne 80 *Grenssteen 80*	Minimbi-Amangala	1.245 m.	94,50 grades- *graden.*
Borne 81 *Grenssteen 81*	» »	2.090 m.	94,10 »
Borne 82 *Grenssteen 82*	» »	2.230 m.	87 »
Borne 83 *Grenssteen 83*	» »	2.290 m.	80 »
Borne 84 *Grenssteen 84*	» »	2.820 m.	77,25 »

N° de la borne. *N^r van den grenssteen.*	Nom du confluent. *Naam der samenvloeiing.*	Distance entre la borne et le confluent. *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent. (Nord-vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing. (Werkelijk Noorden).*
Borne 85 *Grenssteen 85*	» »	**3.185** m.	**79,15** »
Borne 74 *Grenssteen 74*	» »	**3.415** m.	**90,50** »
Borne 74a *Grenssteen 74a*	» »	**4.110** m.	**91,50** »
Borne 75 *Grenssteen 75*	Belia-Basenge	**3.620** m.	**293** »
Borne 76 *Grenssteen 76*	» »	**3.435** m.	**282,25** »
Borne 77 *Grenssteen 77*	» »	—	—
Borne 78 *Grenssteen 78*	Belia-Bangandu	—	—
Borne 11 *Grenssteen 11*	Belia-Kitamu	**5.735** m.	**80** »
Borne 12 *Grenssteen 12*	» »	**6.420** m.	**92.60** »
Borne 13 *Grenssteen 13*	» »	**6.250** m.	**95,25** »
Borne 14 *Grenssteen 14*	» »	**6.130** m.	**97,50** »
Borne 15 *Grenssteen 15*	» »	**6.110** m.	**99,25** »
Borne 16 *Grenssteen 16*	» »	**6.070** m.	**101,25** »
Borne 17 *Grenssteen 17*	» »	**6.045** m.	**111,40** »

N° de la borne. *N^r van den grenssteen.*	Nom du confluent. *Naam der samenvloeiing.*	Distance entre la borne et le confluent. *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent. (Nord-vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing. (Werkelijk Noorden).*
Borne 18 *Grenssteen 18*	» »	**6.060 m.**	**113,20** »
Borne 19 *Grenssteen 19*	» »	**6.145 m.**	**123,50** »
Borne 20 *Grenssteen 20*	» »	**6.165 m.**	**125** »
Borne 21 *Grenssteen 21*	» »	**6.200 m.**	**127,55** »
Borne 22 *Grenssteen 22*	Sulia-Amasingi	**4.990 m.**	**103,60** »
Borne 22' *Grenssteen 22'*	» »	**4.910 m.**	**106** »
Borne 23 *Grenssteen 23*	» »	**4.845 m.**	**108,50** »
Borne 24 *Grenssteen 24*	» »	**4.480 m.**	**109,25** »
Borne 25 *Grenssteen 25*	» »	**4.290 m.**	**110,10** »
Borne 26 *Grenssteen 26*	» »	**4.085 m.**	**110,90** »
Borne 27 *Grenssteen 27*	» »	3.900 m.	112 »
Borne 28 *Grenssteen 28*	» »	**3.740 m.**	**113,25** »
Borne 29 *Grenssteen 29*	» »	**3.545 m.**	**115** »
Borne 30 *Grenssteen 30*	» »	**3.060 m.**	**124,75** »

N° de la borne. *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent. *Naam der samenvloeiing.*	Distance entre la borne et le confluent. *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent. (Nord-vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing. (Werkelijk Noorden).*
Borne 31 *Grenssteen 31*	» »	3.085 m.	135,40 »
Borne 32 *Grenssteen 32*	» »	3.040 m.	141,60 »
Borne 33 *Grenssteen 33*	» »	3.045 m.	144,90 »
Borne 33' *Grenssteen 33'*	» »	3.060 m.	146,10 »
Borne 34 *Grenssteen 34*	» »	3.090 m.	152,25 »
Borne 35 *Grenssteen 35*	» »	3.085 m.	157,60 »
Borne 36 *Grenssteen 36*	» »	2.350 m.	173 »
Borne 37 *Grenssteen 37*	» »	2.375 m.	182 »
Borne 38 *Grenssteen 38*	» »	2.308 m.	188,60 »
Borne 38' *Grenssteen 38'*	» »	2.305 m.	192 »
Borne 38'' *Grenssteen 38''*	» »	2.320 m.	196 »
Borne 39 *Grenssteen 39*	» »	2.230 m.	213 »
Borne 39' *Grenssteen 39'*	» »	2.300 m.	221,45 »
Borne 39'' *Grenssteen 39''*	» »	2.470 m.	230,40 »

N° de la borne. *N^r van den grenssteen.*	Nom du confluent. *Naam der samenvloeiing.*	Distance entre la borne et le confluent. *Afstand tusschen den grenssteen en de samenvloeiing.*	Azimut de la borne par rapport au confluent. (Nord-vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing. (Werkelijk Noorden).*
Borne 40 *Grenssteen 40*	Belia-Sulia	2.660 m.	195,50 »
Borne 41 *Grenssteen 41*	» »	2.505 m.	212,10 »
Borne 42 *Grenssteen 42*	» »	2.465 m.	222,10 »
Borne 43 *Grenssteen 43*	» »	2.470 m.	224,43 »
Borne 44 *Grenssteen 44*	» »	2.435 m.	236 »
Borne 45 *Grenssteen 45*	» »	2.500 m.	248 »
Borne 46 *Grenssteen 46*	» »	2.512 m.	253 »
Borne 47 *Grenssteen 47*	» »	2.535 m.	258,10 »
Borne 48 *Grenssteen 48*	» »	2.590 m.	262,75 »
Borne 49 *Grenssteen 49*	Piara-Mabilanga	3.485 m.	125 »
Borne 49' *Grenssteen 49'*	» »	3.300 m.	124 »
Borne 50 *Grenssteen 50*	» »	2.925 m.	121,40 »
Borne 51 *Grenssteen 51*	» »	2.565 m.	118,50 »
Borne 52 *Grenssteen 52*	» »	2.250 m.	116,40 »
Borne 53 *Grenssteen 53*	» »	2.025 m.	109,25 »
Borne 54 *Grenssteen 54*	» »	2.070 m.	99,15 »

B. - DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

Borne de départ : « Borne 79 » située au confluent Piara-Minimbi.

De la borne 79 à la borne 80a, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Minimibi, sur sa rive droite, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 80a se trouve au confluent de la Minimibi et de son 3e affluent de droite, compté à partir de sa source.

De la borne 80a à la borne 81, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux du 3e affluent de droite de la rivière Minimbi, sur la rive droite de cet affluent, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 81 se trouve à la source du 3e affluent de droite de la rivière Minimbi.

De la borne 81 à la borne 82, un alignement de 270 m. faisant avec la direction du Nord vrai un angle de 25,88 grades.

La borne 82 se trouve à la source du 4e affluent de gauche du 6e affluent de droite de la rivière Minimbi, les affluents étant comptés à partir des sources.

De la borne 82 à la borne 83, la limite suit le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de ce 4e affluent de gauche, sur sa rive gauche, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 83 se trouve au confluent du 6e affluent de droite de la rivière Minimbi avec son 4e affluent de gauche.

B. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

Uitgangsgrenssteen : « Grenssteen 79 » gelegen op de samenvloeiing Piara-Minimbi.

Van grenssteen 79 tot grenssteen 80a, het hoogste peil dat de wateren van de Minimbi-rivier, op haar rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 80a bevindt zich op de samenvloeiing van de Minimbi en van hare 3e rechtertoevloeiing gerekend vanaf hare bron.

Van grenssteen 80a tot grenssteen 81, het hoogste peil dat de wateren van de 3e rechtertoevloeiing der rivier Minimbi op den rechteroever deze toevloeiing, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 81 bevindt zich op de bron van de 3e rechtertoevloeiing der rivier Minimbi.

Van grenssteen 81 tot grenssteen 82, eene richtingslijn van 270 m. welke met de richting van het werkelijk Noorden eenen hoek van 25,88 graden uitmaakt.

Grenssteen 82 bevindt zich op de bron van de 4e linkertoevloeiing der 6e rechtertoevloeiing van de rivier Minimbi, de toevloeiing zijnde berekend vanaf de bronnen.

Van grenssteen 82 tot grenssteen 83, volgt het hoogste peil dat de wateren van deze 4e linkertoevloeiing, op haar linkeroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 83 bevindt zich op de samenvloeiing van de 6e rechtertoevloeiing der rivier Minimbi met hare 4e linkertoevloeiing.

De la borne 83 à la borne 84, un alignement de 550 m. faisant avec la direction du Nord vrai un angle de 67 grades.

La borne 84 se trouve à la source du 6e sous-affluent de droite du 6e affluent de droite de la rivière Minimbi.

De la borne 84 à la borne 85, un alignement de 375 m. faisant avec la direction du Nord vrai un angle de 92,22 grades.

La borne 85 se trouve au niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Nianga, sur sa rive droite, dans leurs crues périodiques normales.

De la borne 85 à la borne 74, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Nianga, sur sa rive droite, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 74 se trouve à la source de la rivière Nianga.

De la borne 74 à la borne 74a, un alignement de 700 m. faisant avec la direction du Nord vrai un angle de 94,44 grades.

De la borne 74a à la borne 75, un alignement de 530 m. faisant avec la direction du Nord vrai un angle de 94,44 grades.

La borne 75 se trouve au confluent du 12e affluent de gauche de la Basenge, compté à partir du confluent de la Basenge et de la Belia, avec le 2e petit sous-affluent de droite de l'affluent no 12, compté à partir du conffluent de l'affluent no 12 avec la rivière Basenge.

Van grenssteen 83 tot grenssteen 84, eene richtingslijn van 550 m. welke met de richting van het werkelijk Noorden eenen hoek van 67 graden uitmaakt.

Grenssteen 84 bevindt zich op de bron van de 6e onderrechtertoevloeiing van de 6e rechtertoevloeiing der rivier Minimbi.

Van grenssteen 84 tot grenssteen 85, eene richtingslijn van 375 m. welke met de richting van het werkelijk Noorden eenen hoek van 92,22 graden uitmaakt.

Grenssteen 85 bevindt zich op het hoogste peil dat de wateren van de Nianga-rivier op haar rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Van grenssteen 85 tot grenssteen 74, het hoogste peil dat de wateren van de Nianga-rivier, op haar rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 74 bevindt zich op de bron der rivier Nianga.

Van grenssteen 74 tot grenssteen 74a, eene richtingslijn van 700 m. welke met de richting van het werkelijk Noorden eenen hoek van 94,44 graden uitmaakt.

Van grenssteen 74a tot grenssteen 75, eene richtingslijn van 530 m. welke met de richting van het werkelijk Noorden eenen hoek van 94,44 graden uitmaakt.

Grenssteen 75 bevindt zich op de samenvloeiing van de 12e linkertoevloeiing der Basenge, gerekend vanaf de samenvloeiing van de Basenge en de Belia, met de 2e kleine rechter-ondertoevloeiing der toevloeiing nr 12, gerekend vanaf de samenvloeiing der toevloeiing nr 12 met de rivier Basenge.

De la borne 75 à la borne 76, la limite suit le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de cet affluent n° 12, sur sa rive gauche, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 76 se trouve au confluent de la rivière Basenge avec son 12e affluent de gauche.

La limite suit le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la Basenge, sur sa rive gauche, dans leurs crues périodiques normales, jusqu'au confluent de la Belia et de la Basenge, où se trouve la borne 77.

De la borne 77 à la borne 78, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Belia, sur sa rive droite, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 78 se trouve au confluent des rivières Belia et Bangandu, sur la rive droite des deux rivières.

De la borne 78 à la borne 11, et de la borne 11 à la borne 12, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Bangandu, sur sa rive droite, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 12 se trouve au confluent de la rivière Bangandu et de son affluent de gauche dénommé sur la carte AGI (second affluent en aval après les chutes Mangele).

De la borne 12 à la borne 13, la limite suit le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de cet affluent AGI de la Bangandu, sur sa

Van grenssteen 75 tot grenssteen 76, volgt de grens het hoogste peil dat de wateren dezer toevloeiing nr 12, op haar linkeroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 76 bevindt zich op de samenvloeiing der rivier Basenge met hare 12e linkertoevloeiing.

De grens volgt het hoogste peil dat de wateren van de Basenge, op haar linkeroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken, tot aan de samenvloeiing van de Belia en de Basenge waar zich grenssteen 77 bevindt.

Van grenssteen 77 tot grenssteen 78, het hoogste peil dat de wateren der Belia-rivier, op haar rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 78 bevindt zich op de samenvloeiing der rivieren Belia en Bangandu op den rechteroever van de twee rivieren.

Van grenssteen 78 tot grenssteen 11 en van grenssteen 11 tot grenssteen 12 het hoogste peil dat de wateren van de Bangandurivier op haar rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 12 bevindt zich op de samenvloeiing van de rivier Bangandu en van hare linkertoevloeiing op de kaart AGI genaamd (tweede toevloeiing stroomafwaarts de watervallen van Mangele).

Van grenssteen 12 tot grenssteen 13, volgt de grens het hoogste peil dat de wateren van deze toevloeiing AGI der Bangandu, op

rive droite, dans leurs crues périodiques normales.

La borne 13 se trouve au confluent de l'affluent de gauche AGI de la rivière Bangandu et de son 1er sous-affluent de droite à partir de sa source.

haar rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

Grenssteen 13 bevindt zich op de samenvloeiing van de linkertoevloeiing AGI der rivier Bangandu en van hare eerste rechterondertoevloeiing vanaf hare bron.

De la borne 13 à la borne 14, un alignement de 275 m. faisant avec la direction du N. V. un angle de 227,23 grades.

Van grensst. 13 tot grensst. 14, eene richtingslijn van 275 m. welke met de richting van het W. N. eenen hoek van 227,23 graden uitmaakt.

id.	14	id.	15,	id.	165 m.	id.	203,61 gr.
id.	15	id.	16,	id.	198 m.	id.	214 »
id.	16	id.	17,	id.	965 m.	id.	209 »
id.	17	id.	18,	id.	195 m.	id.	208,88 »
id.	18	id.	19,	id.	980 m.	id.	213,33 »
id.	19	id.	20,	id.	146,12 m.	id.	215 »
id.	20	id.	21,	id.	242,54 m.	id.	217,50 »
id.	21	id.	22,	id.	907,63 m.	id.	232,30 »
id.	22	id.	22',	id.	199,54 m.	id.	232,40 »
id.	22'	id.	23,	id.	198,16 m.	id.	228 »
id.	23	id.	24,	id.	359,14 m.	id.	302 »
id.	24	id.	25,	id.	198,13 m.	id.	294 »
id.	25	id.	26,	id.	204,77 m.	id.	291,50 »
id.	26	id.	27,	id.	215,26 m.	id.	289,30 »
id.	27	id.	28,	id.	196,79 m.	id.	285,40 »
id.	28	id.	29,	id.	211,33 m.	id.	287 »
id.	29	id.	30,	id.	576,75 m.	id.	282,95 »
id.	30	id.	31,	id.	702,56 m.	id.	226 »

De la borne 31 à la borne 32, un alignement de 303,32 m. faisant avec la direction du N. V. un angle de 247,75 grades.

Van grensst. 31 tot grensst. 32, eene richtingslijn van 303,32 m. welke met de richting van het W. N. eenen hock van 247,75 graden uitmaakt.

id.	32	id.	33,	id.	144 m.	id.	236	»
id.	33	id.	33',	id.	73,75 m.	id.	237	»
id.	33'	id.	34,	id.	287,71 m.	id.	242	»
id.	34	id.	35,	id.	261,04 m.	id.	256,55	»
id.	35	id.	36,	id.	986,55 m.	id.	319,25	»
id.	36	id.	37,	id.	375,15 m.	id.	309,75	»
id.	37	id.	38,	id.	231,61 m.	id.	300	»
id.	38	id.	38',	id.	100 m.	id.	296,40	»
id.	38'	id.	38'',	id.	151,03 m.	id.	281,45	»
id.	38''	id.	39,	id.	574,05 m.	id.	287,90	»
id.	39	id.	39',	id.	312,49 m.	id.	301	»
id.	39'	id.	39'',	id.	379,98 m.	id.	297,75	»
id.	39''	id.	40,	id.	204,05 m.	id.	302,50	»
id.	40	id.	41,	id.	707,32 m.	id.	319,10	»
id.	41	id.	42,	id.	386,47 m.	id.	324,50	»
id.	42	id.	43,	id.	96,14 m.	id.	321,75	»
id.	43	id.	44,	id.	445,11 m.	id.	321,15	»
id.	44	id.	45,	id.	485 m.	id.	347,77	»
id.	45	id.	46,	id.	195 m.	id.	346,94	»
id.	46	id.	47,	id.	205 m.	id.	346,83	»
id.	47	id.	48,	id.	200 m.	id.	347,77	»
id.	48	id.	49,	id.	1.000 m.	id.	357,94	»

De la borne 49 à la borne 49', un alignement de 200 m. faisant avec la direction du N. V. un angle de 346,11 grades.

Van grensst. 49 tot grensst. 49', eene richtingslijn van 200 m. welke met de richting van het W. N. eenen hoek van 346,11 graden uitmaakt.

id.	49'	id.	50,	id.	390 m.	id.	341,11 »
id.	50	id.	51,	id.	395 m.	id.	342,77 »
id.	51	id.	52,	id.	320 m.	id.	332,22 »
id.	52	id.	53,	id.	330 m.	id.	365 »
id.	53	id.	54,	id.	335 m.	id.	11,66 »
id.	54	id.	79,	le niveau le plus élevé qu'atteignent les aux de la rivière Piara, sur sa rive gauche, dans leurs crues périodiques normales. *het hoogste peil dat de wateren van de Piara-rivier, op haar linkeroever, bij hun normaal periodisch wassen bereiken.*			

Borne 79. Borne de départ. *Grenssteen 79. Uitgangsgrenssteen.*

ART. 3.

Les droits d'exploitation s'exerceront conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 3.

De exploitatierechten zullen uitgeoefend worden, overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen op deze zaak.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1935.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

CHARLES.

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygones Colomines nos 44 et 45 ».

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines à un groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles; A. Neef, à Bruxelles; H. Lieutenant, banquier, à Verviers; A, Houget, industriel, à Verviers; G. Michiels, propriétaire, à Bruxelles, E. Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines » et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société Colomines, et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la société Colomines;

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijnen « Polygones Colomines nrs 44 et 45 » genaamd te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt verleend aan eene groep gevormd door de heeren Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel; A. Neef, te Brussel; H. Lieutenant, bankier, te Verviers; A. Houget, nijveraar, te Verviers; G. Michiels, eigenaar, te Brussel; E. Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Coloniale Minière (Colomines) » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door bovenbedoelde groep gedaan;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » filiale der « Société Colomines » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door de « Société Colomines » gedaan;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Compagnie Minière du Congo Belge, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants, ont été découvertes par la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de « Compagnie Minière du Congo Belge » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud-, zilver-, en diamantmijnen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) in de gronden in dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concession suivantes.

1. — *Concession dénommée « Polygone Colomines N° 44 ».*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne1, situé à l'extrémité d'une droite de 50 mètres, d'azimut vrai égal à 353°, partant de la borne 5 de la concession dénommée « Polygone Colomines n° 23 »;

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) is gerechtigd de goud-, zilver- en diamantlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende vergunningen.

1. — *Vergunning genaamd « Polygone Colomines Nr 44 ».*

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het uiteinde eener rechte lijn van 50 meter, met een waar azimuth gelijk aan 353°, vertrekkende vanaf grenssteen 5 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines Nr 23 ».

— une droite de 395 mètres, d'azimut vrai égal à 83°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 340 mètres, d'azimut vrai égal à 120°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 235 mètres, d'azimut vrai égal à 83°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 150 mètres, d'azimut vrai égal à 173°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 850 mètres, d'azimut vrai égal à 263°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 650 mètres, d'azimut vrai égal à 173°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 200 mètres, d'azimut vrai égal à 83°, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 490 mètres, d'azimut vrai égal à 173°, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 400 mètres, d'azimut vrai égal à 263°, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 1.240 mètres, d'azimut vrai égal à 353°, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 8 de la concession dénommée « Polygone Colomines n° 23 »;

— eene rechte lijn van 395 meter met een waar azimuth gelijk aan 83° welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 340 meter, met een waar azimuth gelijk aan 120°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 235 meter, met een waar azimuth gelijk aan 83°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een waar azimuth gelijk aan 173°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 850 meter, met een waar azimuth gelijk aan 263°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 650 meter, met een waar azimuth gelijk aan 173°, welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 800 meter, met een waar azimuth gelijk aan 83°, welke grenssteen 7 aan grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 490 meter, met een waar azimuth gelijk aan 173°, welke grenssteen 8 aan grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 400 meter, met een waar azimuth gelijk aan 263°, welke grenssteen 9 aan grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.240 meter, met een waar azimuth gelijk aan 353°, welke grenssteen 10 aan grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 verbindt aan grenssteen 8 der vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 23 »;

— la partie de la limite de cette dernière concession comprise entre les bornes 8 et 5.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 61 hectares, 54 ares, 50 centiares.

2. — *Concession dénommée « Polygone Colomines N° 45 ».*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 40 mètres, d'azimut vrai égal à 353°, partant du confluent des rivières Kulè et Dikpaie;

— une droite de 200 mètres, d'azimut vrai égal à 263°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 1.520 mètres, d'azimut vrai égal à 353°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 260 mètres, d'azimut vrai égal à 83°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 200 mètres, d'azimut vrai égal à 173°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 60 mètres, d'azimut vrai égal à 263°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 1.

La superficie des terrains de

— het deel der grens dezer laatste vergunning begrepen tusschen de grenssteenen 8 en 5.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning zal 61 hectaren 54 aren 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

2. — *Vergunning genaamd « Polygone Colomines Nr 45 ».*

Deze vergunning is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het uiteinde eener rechte lijn van 40 meter, met een waar azimuth gelijk aan 353°, vertrekkende vanaf de samenvloeiing der rivieren Kule en Dikpaie;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een waar azimuth gelijk aan 263°, welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.520 meter, met een waar azimuth gelijk aan 353°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 260 meter, met een waar azimuth gelijk aan 83°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een waar azimuth gelijk aan 173°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 60 meter, met een waar azimuth gelijk aan 263°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 verbindt aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden de-

cette concession ne pourra dépasser 31 hectares, 60 ares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même au-

zer vergunning zal 31 hectaren 60 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of nietinlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen

torisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1935.

lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 6, 7 et 8, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains aux Sociétés « Les Mines d'Or Belgika » et « Les Mines d'Etain de Kindu ».

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 6, 7 en 8, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de venootschappen « Les Mines d'Or Belgika » en « Les Mines d'Etain de Kindu ».

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, volledigd door deze

juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1931, approuvant les statuts de la Société « Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) »;

Vu l'arrêté royal du 13 septembre 1933, approuvant les statuts de la Société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain);

Vu les décrets du 6 mars 1931, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 342 à 344 inclus et du 16 février 1933, approuvant le renouvellement des mêmes permis;

Vu le décret du 16 février 1933 approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.452 à 2.458 inclus;

Vu le décret du 2 mai 1934, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.940 et 2.945;

Vu les demandes de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs

van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922 houdende goedkeuring der hierboven vermelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 28 September 1931, houdende goedkeuring der statuten van de vennootschap « Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) »;

Gezien het koninklijk besluit van 13 September 1933, houdende goedkeuring der statuten van de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain);

Gezien de decreten van 6 Maart 1931 houdende goedkeuring van de aflevering van de bijzondere verloven nrs 342 tot en met 344 en van 16 Februari 1933, houdende goedkeuring van de hernieuwing der zelve verloven;

Gezien het decreet van 16 Februari 1933 houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2.452 tot en met 2.458;

Gezien het decreet van 2 Mei 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2.940 en 2.945;

Gezien de aanvragen der « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs

Africains, ainsi que les rapports et les cartes y annexés;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier en ses séances des 17 novembre et 8 décembre 1933, 19 janvier et 8 juin 1934;

Considérant que des gisements d'or ont été découverts par la Société « Les Mines d'Or Belgika » et que des gisements d'étain l'ont été par la Société « Les Mines d'Etain de Kindu », dans les terrains couverts par les permis spéciaux leur accordés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 6, le 14 août 1934, à la société « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor), par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mukukutshi, couvrant une superficie de 200 hectares, 27 ares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après.

Africains », alsmede de erbijbehoorende verslagen en kaarten;

Gezien het door het « Comité Minier » uitgebracht gunstig advies, in zijne zittingen van 17 November en 8 December 1933, 19 Januari en 8 Juni 1934;

Overwegende dat goudlagen ontdekt werden door de vennootschap « Les Mines d'or Belgika » en dat tinlagen ontdekt werden door de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » in de gronden bedekt door de hun verleende bijzondere verloven;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd, het exploitatieverlof afgeleverd onder nr 6, op 14 Augstus 1934, aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen den veelhoek, genaamd Mukukutshi welke eene oppervlakte bedekt van 200 hectaren, 27 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

N° de la borne *Nr van den grenssteen*	Nom du confluent (1) ou du cercle (2). *Naam van de samenvloeiing (1) of den kring (2).*	Distance entre le confluent ou le centre du cercle. *Afstand tusschen de samenvlociing of het centrum van den kring.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou au centre du cercle. (Nord vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of met het centrum van den kring. (Werkelijk Noorden).*
Borne 1 *Grenssteen 1*	(1) Mukukutshi-Kalugungu.	225 m.	165° 30'
Borne 2 *Grenssteen 2*	(1) Mukukutshi-Kalugungu.	343 m.	111°
Borne 11 *Grenssteen 11*	(2) Mukukutshi 1	498 m.	175°
Borne 28 *Grenssteen 26*	(2) Mukukutshi 1	497 m.	141° 30'
Borne 31 *Grenssteen 31*	(2) Mukukutshi II	498 m.	32°
Borne 44 *Grenssteen 44*	(2) Mukukutshi II	497 m.	119° 30'

Les angles se mesurent aux bornes d'angle.
De hoeken worden aan de hoekgrenssteenen gemeten.

B. — DESCRIPTION DES LIMITES.
GRENSBESCHRIJVING.

De la borne 1 à la borne 2 un chemin de 104 m. d'azimut N. V., égal à 91°
Van grenssteen 1 tot grenssteen 2 een weg van 104 m. van eene W. N. azimuth gelijk aan 91°

id.	2	id.	3,	id.	104 m.	id.	103°
id.	3	id.	4,	id.	104 m.	id.	115°
id.	4	id.	5,	id.	104 m.	id.	127°
id.	5	id.	6,	id.	104 m.	id.	139°

De la borne 6 à la borne 7 un chemin de 104 m. d'azimut N. V., égal à 151°
Van grenssteen 6 tot grenssteen 7 een weg van 104 m. van een W. N. azimuth gelijk aan 151°

id.	6	id.	7,	id.	104 m.	id.	151°
id.	7	id.	8,	id.	104 m.	id.	163°
id.	8	id.	9,	id.	104 m.	id.	175°
id.	9	id.	10,	id.	104 m.	id.	187°
id.	10	id.	11,	id.	104 m.	id.	199°
id.	11	id.	12,	id.	104 m.	id.	211°
id.	12	id.	13,	id.	104 m.	id.	223°
id.	13	id.	14,	id.	104 m.	id.	235°
id.	14	id.	15,	id.	104 m.	id.	247°
id.	15	id.	16,	id.	104 m.	id.	259°
id.	16	id.	17,	id.	104 m.	id.	271°
id.	17	id.	18,	id.	104 m.	id.	283°
id.	18	id.	19,	id.	104 m.	id.	295°
id.	19	id.	20,	id.	104 m.	id.	307°
id.	20	id.	21,	id.	104 m.	id.	319°
id.	21	id.	22,	id.	104 m.	id.	331°
id.	22	id.	23,	id.	104 m.	id.	343°
id.	23	id.	24,	id.	104 m.	id.	355°
id.	24	id.	25,	id.	104 m.	id.	7°
id.	25	id.	26,	id.	104 m.	id.	19°
id.	26	id.	27,	id.	104 m.	id.	31°
id.	27	id.	28,	id.	124 m.	id.	45°
id.	28	id.	31,	id.	325 m.	id.	285°
id.	31	id.	32,	id.	104 m.	id.	216°30'

De la borne 32 à la borne 33 un chemin de 104 m. d'azimuth N. V., égal à 227°30'
Van grenssteen 32 tot grenssteen 33 een weg van 104 m. van een W. N. azimuth gelijk aan 227°30'

id.	32	id.	33,	id.	104 m.	id.	227°30'
id.	33	id.	34,	id.	104 m.	id.	239°30'
id.	34	id.	35,	id.	104 m.	id.	251°30'
id.	35	id.	36,	id.	104 m.	id.	263°30'
id.	36	id.	37,	id.	104 m.	id.	275°30'
id.	37	id.	38,	id.	104 m.	id.	287°30'
id.	38	id.	39,	id.	104 m.	id.	299°30'
id.	39	id.	40,	id.	104 m.	id.	311°30'
id.	40	id.	41,	id.	104 m.	id.	323°30'
id.	41	id.	42,	id.	901 m.	id.	41°
id.	42	id.	43,	id.	104 m.	id.	104°
id.	43	id.	44,	id.	104 m.	id.	116°
id.	44	id.	45,	id.	88 m.	id.	36°30'
id.	45	id.	46,	id.	104 m.	id.	46°
id.	46	id.	47,	id.	104 m.	id.	58°
id.	47	id.	48,	id.	104 m.	id.	70°
id.	48	id.	49,	id.	104 m.	id.	82°
id.	49	id.	50,	id.	104 m.	id.	94°
id.	50	id.	51,	id.	104 m.	id.	106°
id.	51	id.	52,	id.	104 m.	id.	118°
id.	52	id.	53,	id.	104 m.	id.	130°
id.	53	id.	54,	id.	104 m.	id.	142°
id.	54	id.	55,	id.	104 m.	id.	154°
id.	55	id.	56,	id.	104 m.	id.	166°

De la borne 56 à la borne 57 un chemin de 104 m. d'azimut N. V., égal à 178°
Van grenssteen 56 tot grenssteen 57 een weg van 104 m. van een W. N. azimuth gelijk aan 178°

id.	56	id.	57,	id.	104 m.	id.	178°
id.	57	id.	58,	id.	104 m.	id.	190°
id.	58	id.	59,	id.	104 m.	id.	202°
id.	59	id.	60,	id.	104 m.	id.	214°
id.	60	id.	1,	id.	104 m.	id.	226°

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 7, le 15 septembre 1934, à la société «Les Mines d'Etain de Kindu », par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé « Kailo-Anamare », couvrant une superficie de 609 hectares, 20 ares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après.

ART. 2.

Is goedgekeurd het exploitatieverlof afgeleverd onder nr 7, op 15 September 1934, aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen den veelhoek, genaamd « Kailo-Anamare », welke eene oppervlakte bedekt van 609 hectaren, 20 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

N° de la borne. *N^r van den grenssteen.*	Nom des points. *Naam der punten.*	Distance entre la borne et le point. *Afstand tusschen den grenssteen en het punt.*	Azimut de la borne par rapport au point. (Nord vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met het punt. (Werkelijk Noorden).*
Borne 1 *Grenssteen 1*	Confluent Metondo-Kailo *Samenvloeiing* »	779 m.	259,75 g.
Borne 2 *Grenssteen 2*	Confluent Metondo-Kailo *Samenvloeiing* »	La *De*	
Borne 3 *Grenssteen 3*	Confluent Anamare-Kailo *Samenvloeiing* »	borne *grenssteen*	
Borne 4 *Grenssteen 4*	Source rivière Anamare. *Bron rivier* »	correspond *komt overeen*	
Borne 5 *Grenssteen 5*	Afluent de gauche n°1 de la Kailo. *Linkertoevloeiing n^r 1 van de Kailo.*	au *met het*	
Borne 6 *Grenssteen 6*	Confluent affluent de gauche n° 1, Kailo. *Samenvloeiing linkertoevloeiing n^r 1, Kailo.*	point. *punt.*	
Borne 7 *Grenssteen 7*	Confluent de gauche n° 1, Kailo. *Samenvloeiing linkertoevloeiing n^r 1, Kailo.*	1.385 m.	275,90 g.
Borne 72 *Grenssteen 72*	Confluent affluent de gauche n° 1, Kailo. *Samenvloeiing linkertoevloeiing n^r 1, Kailo.*	1.242,50 m.	222,85 g.
Borne 73 *Grenssteen 73*	Confluent affluent de gauche n° 1, Kailo. *Samenvloeiing linkertoevloeiing n^r 1, Kailo.*	952,50 m.	188,10 g.
Borne 74 *Grenssteen 74*	Confluent Kailo-Metondo. *Samenvloeiing Kailo-Metondo.*	828 m.	263,15 g.

N° de la borne. *N^r van den grenssteen.*	Nom des points. *Naam der punten.*	Distance entre la borne et le point. *Afstand tusschen den grenssteen en het punt.*	Azimut de la borne par rapport au point. (Nord vrai). *Azimuth van den grenssteen in verhouding met het punt. (Werkelijk Noorden).*

a) Les angles se mesurent aux bornes d'angle.
De hoeken worden aan de hoekgrenssteenen gemeten.

b) La borne 1 se trouve sur la rive gauche de la Metondo. La borne 7 se trouve sur la rive gauche de la Kailo.
Grenssteen 1 bevindt zich op den linkeroever der Metondo. Grenssteen 7 bevindt zich op den linkeroever der Kailo.

B. — DESCRIPTION DES LIMITES.
GRENSBESCHRIJVING.

De la borne 1 à la borne 2, le thalweg de la rivière Metondo jusqu'à son confluent avec la rivière Kailo.

Van grenssteen 1 tot grenssteen 2, de thalweg der rivier Metondo, tot aan hare samenvloeiing met de rivier Kailo.

De la borne 2 à la borne 3, le thalweg de la rivière Kailo jusqu'à son confluent avec la rivière Anamare.

Van grenssteen 2 tot grenssteen 3, de thalweg der rivier Kailo, tot aan hare samenvloeiing met de rivier Anamare.

De la borne 3 à la borne 4, le thalweg de la rivière Anamare jusqu'à la source de cette rivière.

Van grenssteen 3 tot grenssteen 4, de thalweg der rivier Anamare, tot aan de bron dezer rivier.

De la borne 4 à la borne 5, un alignement droit de 958 mètres, azimut N. V. 372,50 g.

Van grenssteen 4 tot grenssteen 5, eene rechte richtlijn van 958 meter, azimuth W. N. 372,50 g.

De la borne 5 à la borne 6, le thalweg de l'affluent gauche n° 1 (A. G. I.) de la Kailo jusqu'à son confluent avec la Kailo.

Van grenssteen 5 tot grenssteen 6 de thalweg van de linkertoevloeiing N^r 1 (L. T. I.) der Kailo, tot aan hare samenvloeiing met de Kailo.

De la borne 6, le thalweg de la rivière Kailo, en amont de cette borne jusqu'à la borne 7.

Van grenssteen 6, de thalweg der rivier Kailo, stroomopwaarts dezen grenssteen tot aan grenssteen 7.

De la borne 7 à la borne 72, un alignement droit de 1.075 m. azimut N .V. 341,75 g.

Van grenssteen 7 tot grenssteen 72, eene rechte richtlijn van 1.075 m. azimuth W. N. 341,75 g.

De la borne 72 à la borne 73, un alignement droit de 652,50 m. azimut N. V. 277, 25 g.

De la borne 73 à la borne 74, un alignement droit de 1.309 m. azimut N. V. 289,25 g.

De la borne 74 à la borne 1, un alignement droit de 67,50 m. azimut N. V. 309,75 g.

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 8, le 21 septembre 1934, à la société « Les Mines d'or Belgika » (Belgikaor), par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Kima, couvrant une superficie de 368 hectares, 27 ares, 75 centiares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après.

Van grenssteen 72 tot grenssteen 73, eene rechte richtlijn van 652,50 m. azimuth W. N. 277,25 g.

Van grenssteen 73 tot grenssteen 74, eene rechte richtlijn van 1.309 m. azimuth W. N. 289,25 g.

Van grenssteen 74 tot grenssteen 1, eene rechte richtlijn van 67,50 m. azimuth W. N. 309,75 g.

ART. 3.

Is goedgekeurd het exploitatieverlof afgeleverd onder Nr 8 op 21 September 1934, aan de vennootschap « Les Mines d'or Belgika » (Belgikaor) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen den veelhoek, genaamd « Kima » welke eene oppervlakte bedekt van 368 hectaren, 27 aren, 75 centiaren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

N° de la borne *Nr van den grenssteen.*	Nom du confluent (1) ou du cercle (2). *Naam van den samenvloeiing (1) of den kring (2).*	Distance entre le confluent ou le centre du cercle. *Afstand tusschen de samenvloeiing of het centrum van den kring.*	Azimut de la borne par rapport au confluent ou au centre du cercle. *Azimuth van den grenssteen in verhouding met de samenvloeiing of met het centrum van den kring. (Werkelijk Noorden).*
Borne 1	(1) Mulungu-Kima.	2.665 m.	128°
Grenssteen 1	(2) Kima 1.	**500 m.**	**110°**
Borne 9	(1) Mulungu-Kima.	**2.055** m.	119°
Grenssteen 9	...(2) Kima 2.	500 m.	123°
Borne 19	(1) Mulungu-Kima.	**1.400 m.**	**99° 30'**
Grenssteen 19	(2) Kima 3.	500 m.	100°
Borne 31	(1) Mulungu-Kima.	**630** m.	66° 15'
Grenssteen 31	(2) Kima 4.	**500 m.**	61°
Borne 34	(1) Mulungu-Kima.	**580** m.	360° 45'
Grenssteen 34	(2) Kima 7.	**500 m.**	**111°**
Borne 48	(2) Kima 7.	**500** m.	**303°**
Grenssteen 48			
Borne 49	(2) Kima 7.	**500** m.	**291°**
Grenssteen 49			
Borne 57	(1) Mulungu-Kima.	**358** m.	299°
Grenssteen 57	(2) Kima 4.	500 m.	291°
Borne 61	(1) Mulungu-Kima.	**360** m.	58°
Grenssteen 61	(2) Kima 5.	**500** m.	**350°**
Borne 78	(1) Mulungu-Kima.	**1.093** m.	177°
Grenssteen 78	(2) Kima 6.	**500** m.	**246°**

a) Les angles se mesurent aux bornes d'angle.
De hoeken worden aan de hoekgrenssteenen gemeten.

b) Les cercles Kima 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 correspondent respectivement aux permis spéciaux 2.452, 2.453, 2.454, 2.455, 2.456, 2.457, 2.458.
De kringen Kima 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 komen respectievelijk overeen met de bijzondere verloven 2.452, 2.453, 2.454, 2.455, 2.456, 2.457, 2.458.

B. — DESCRIPTION DES LIMITES.
GRENSBESCHRIJVING.

De la borne 1 à la borne 2, une chemin de 52,34 m. d'azimut N. V. égal à 197°
Van grensst. 1 tot grensst. 2, een weg van 52,34 m. van een W. N. azimuth gelijk aan 197°

id.	2	id.	3,	id.	140,53 m.	id.	188°
id.	3	id.	4,	id.	104,53 m.	id.	176°
id.	4	id.	5,	id.	104,53 m.	id.	164°
id.	5	id.	9,	id.	406,74 m.	id.	134°
id.	9	id.	19,	id.	874,62 m.	id.	152°
id.	19	id.	27,	id.	743,14 m.	id.	142°
id.	27	id.	28,	id.	104,53 m.	id.	88°
id.	28	id.	29,	id.	104,53 m.	id.	76°
id.	29	id.	30,	id.	104,53 m.	id.	64°
id.	30	id.	31,	id.	34,29 m.	id.	56°
id.	31	id.	32,	id.	104,53 m.	id.	145°
id.	32	id.	33,	id.	104,53 m.	id.	133°
id.	33	id.	34,	id.	121,82 m.	id.	120°
id.	34	id.	48,	id.	994,34 m.	id.	117°
id.	48	id.	49,	id.	104,53 m.	id.	27°
id.	49	id.	55,	id.	587,79 m.	id.	345°
id.	55	id.	56,	id.	104,53 m.	id.	303°
id.	56	id.	57,	id.	34,89 m.	id.	295°
id.	57	id.	58,	id.	104,53 m.	id.	15°
id.	58	id.	59,	id.	104,53 m.	id.	3°
id.	59	id.	60,	id.	104,53 m.	id.	351°
id.	60	id.	61,	id.	69,75 m.	id.	341°

De la borne 61 à la borne 62, une chemin de 104,53 m. d'azimut N. V. égal à 74°
Van grensst. 61 tot grensst. 62, een weg van 104,53 m. van een W. N. azimuth gelijk aan 74°

id.	61	id.	62,	id.	104,53 m.	id.	74°
id.	62	id.	72,	id.	866,02 m.	id.	8°
id.	72	id.	73,	id.	104,53 m.	id.	302°
id.	73	id.	74,	id.	104,53 m.	id.	290°
id.	74	id.	78,	id.	398,75 m.	id.	260°30'
id.	78	id.	82,	id.	358,37 m.	id.	315°
id.	82	id.	83,	id.	886,00 m.	id.	279°
id.	83	id.	1,	id.	886,00 m.	id.	279°

ART. 4.

Les droits d'exploitation s'exerceront conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 4.

De exploitatierechten zullen uitgeoefend worden, overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen op deze zaak.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1935.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

CHARLES.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 5. 15 Mai 1935

28e JAARGANG, Nr 5. 15 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
18 janvier 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret autorisant le Gouvernement à proroger de deux ans certains droits de recherches minières	220
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue, le 27 octobre 1934, avec la Société: «Exploitation Forestière au Kasai » et accordant à celle-ci une prorogation de délais pour le choix de terres . . .	226
14 mars 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo » d'un terrain d'une superficie de 12 hectares, situé à Viadana. (Province de Stanleyville). — Approbation . .	229

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
18 Januari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het Gouvernement gemachtigd wordt, zekere mijnopzoekingen met twee jaar te verlengen .	220
22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene overeenkomst welke den 27n October 1934 gesloten werd met de Vennootschap : «Exploitation Forestière du Kasai » en waarbij eene verlenging van de termijnen voor de keus der gronden verleend wordt	226
14 Maart 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Roode Kruis van Congo » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring .	229

8. 35.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 mars 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge» d'un terrain d'une superficie de 11 hectares environ, situé à Bondo (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	231	14 Maart 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van ongeveer 11 hectaren, te Bondo (Province Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	231
14 mars 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 1er septembre 1934 entre la Colonie et la Société Cotonnière du Bomokandi. — Approbation . . .	234	14 Maart 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomts den 1n September 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Cotonnière du Bomokandi » gesloten. — Goedkeuring	234
1 avril 1935. — A. R. — Terres. — Contrat d'échange conclu, le 31 décembre 1934, entre la Colonie et la Mission des RR. PP. Prémontrés. — Approbation .	222	1 April 1935. — K. B. — Gronden. — Ruilcontract den 31n December 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés » gesloten. — Goedkeuring	222
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières renouvelés par la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs	214	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de door de « Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs » hernieuwde bijzondere verloven tot mijnopzoekingen	214
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs	212	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de «Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs»	212
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo » d'un terrain de 12 hectares, situé à Viadana (Province de Stanleyville)	228	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan het «Roode Kruis van Congo » van eenen grond van 12 hectaren, te Viadana (provincie Stanleyville) gelegen	228
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une cession gratuite de terres situées à Bondo, à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge	231	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van gronden, te Bondo gelegen, aan de «Mission des Pères Croisiers au Congo Belge »	231

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Société Cotonnière de Bomokandi » d'un droit emphytéotique sur un terrain de 391 hectares, situé à Nala. (Province Orientale)	233	5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand aan de « Société Cotonnière de Bomokandi», van een erfpachtrecht op eenen grond van 391 hectaren, te Nala. (Oost-provincie) gelegen	233
6 avril 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 27 octobre 1934 entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasaï » (Exforkat). — Approbation	227	6 April 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai » (Exforkat) gesloten. — Goedkeuring.	227
6 avril 1935. — A. R. — Terres. — Compagnie des Produits du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation	224	6 April 1935. — K. B. — Gronden. — «Compagnie des Produits du Congo». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring . . .	224
16 avril 1935. — D. — Mines. — Prorogation de droits de recherches minières. — Autorisation . .	221	16 April 1935. — D. — Mijnen. — Verlenging van rechten tot mijnopzoekingen. — Machtiging	221
16 avril 1935. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	215	16 April 1935. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven, tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring . .	215
16 avril 1935. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	212	16 April 1935. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven, tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring . .	212
20 avril 1935. — A. R. — Terres. — Contrat de vente conclu le 13 février 1935, entre la Compagnie Immobilière du Congo et l'Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul. — Approbation . . .	225	20 April 1935. — K. B. — Gronden. — Verkoopcontract den 13n Februari 1935 tusschen de « Compagnie Immobilière du Congo » en de « Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul » gesloten. — Goedkeuring	225

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de Fer des Grands Lacs.

—

Aucune observation n'a été présentée au cours de la discussion de ce projet en séance du 22 février 1935. Il a été approuvé à l'unanimité des voix, moins une abstention.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
HALEWIJCK DE HEUSH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières ,accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compa-

Mijnen. Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Baad uitgebracht, in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van

gnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur au Grands Lacs Africains », der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

PREMIER RENOUVELLEMENT.

Permis spécial n° 2649, délivré le 31 décembre 1932 à M H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'or.

Ce permis a été cédé à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 août 1934. Il a pris cours le 31 décembre 1934.

EERSTE HERNIEUWING.

Bijzonder verlof nr 2649, op 31 December 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van goud deed kennen.

Dit verlof werd aan de « Société Minière de Kindu » afgestaan, hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Augustus 1934 toegestaan. Zij nam aanvang op 31 December 1934.

DEUXIEME RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 552, 553 et 554, délivrés le 29 septembre 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 septembre 1932.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 7 septembre 1934. Il a pris cours le 29 septembre 1934.

Permis spéciaux nos 605 à 610 inclus, délivrés le 6 octobre 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

TWEEDE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 552, 553 en 554, op 29 September 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 September 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 7 September 1934 toegestaan. Zij nam aanvang op 29 September 1934.

Bijzondere verloven nrs 605 tot en met 610, op 6 October 1930, afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 octobre 1932.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 19 septembre 1934. Il a pris cours le 6 octobre 1934.

Eene eerste hernieuwing werd op 6 October 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 19 September 1934 toegestaan. Zij nam aanvang op 6 October 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1935

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières renouvelés par la Compagnie des Chemins de Fer des Grands Lacs.

Ce projet a été approuvé à l'unanimité des voix, moins une abstention, en séance du 22 février 1935.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

PREMIER RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 2347 et 2348, délivrés le 9 avril 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'étain.

Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij degreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », der hernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

EERSTE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 2347 en 2348, op 9 April 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Ces permis ont été cédés à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 avril 1934.

Permis spéciaux nos 2357 et 2358, délivrés le 9 avril 1932 à M. Georges Pitchinos, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 avril 1934.

Permis spécial no 2359, délivré le 9 avril 1932 à M. Georges Pitchinos, qui a signalé la découverte de fer, d'étain et de tantalite.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 avril 1934.

Permis spécial no 2360, délivré le 11 avril 1932 aux sociétés suivantes : Syndicat Minier Africain. Comptoir Colonial Belgika et Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant leurs sièges sociaux respectivement à Albertville, Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte de cuivre, d'étain et de plomb.

Le Comptoir Colonial Belgika et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains sont actuellement les seuls titulaires de ce permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 11 avril 1934.

Permis spécial no 2375, délivré le 16 avril 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Deze verloven werden afgestaan aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 April 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2357 en 2358, op 9 April 1932 afgeleverd aan den heer Georges Pitchinos, te Albertville ingeschreven, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 April 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof Nr 2359, op 9 April 1932 afgeleverd aan den heer Georges Pitchinos, die de ontdekking van ijzer, tin en tantaliet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 April 1934 toegestaan

Bijzonder verlof nr 2360, op 11 April 1932 aan de volgende vennootschappen afgeleverd : « Syndicat Minier Africains », Comptoir Colonial Belgika » en « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains», hebbende hunne maatschappelijke zetels, respectievelijg te Albertville, Brussel en Kindu, die de ontdekking van koper, tin en lood deden kennen.

Het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » zijn thans de eenige titularissen van dit verlof.

Eene eerste hernieuwing werd op 11 April 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2375, op 16 April 1932, aan de « Société Minière de Kindu » afgeleverd, die de ontdekking van tin deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 16 avril 1934.

Permis spéciaux nos 2383 à 2387 inclus, délivrés le 29 avril 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 28 avril 1934. Il a pris cours le 29 avril 1934.

Permis spéciaux nos 2419 à 2425 inclus et no 2428, délivrés le 20 juin 1932 aux sociétés suivantes : Syndicat Minier Africain, Comptoir Colonial Belgika et Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de cuivre et de plomb.

La Comptoir Colonial Belgika et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains sont actuellement les seuls titulaires de ces permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 20 juin 1934.

Permis spécial no 2434, délivré le 20 juin 1932 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite

Un premier renouvellement a été accordé le 20 juin 1934.

Permis spécial no 2435, délivré le 20 juin 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

C permis a été cédé à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 20 juin 1934.

Permis spéciaux nos 2439 à 2441 inclus, délivrés le 28 juin 1932

Eene eerste hernieuwing werd op 16 April 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2383 tot en met 2387, op 29 April 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 28 April 1934 toegestaan. Zij nam aanvang op 29 April 1934.

Bijzondere verloven nrs 2419 tot en met 2425 en nr 2428, op 20 Juni 1932 afgeleverd aan de volgende vennootschappen : « Syndicat Minier Africain », « Comptoir Colonial Belgika » en « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, kooper en lood deden kennen.

Het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », zijn thans de eenige titularissen dezer verloven.

Eene eerste hernieuwing werd op 20 Juni 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2434, op 20 Juni 1932 afgeleverd an het «Comptoir Colonial Belgika», dat de ontdekking van kassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 20 Juni 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2435, op 20 Juni 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Dit verlof werd aan de « Société Minière de Kindu » afgestaan.

Eene eerste hernieuwing werd op 20 Juni 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2439 tot en met 2441, op 28 Juni 1932 af-

aux sociétés suivantes : Syndicat Minier Africain, Comptoir Colonial Belgika, Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte de fer, de cassitérite et de cuivre.

Le Comptoir Colonial Belgika et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains sont actuellement les seuls titulaires de ces permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 28 juin 1934.

Permis spécial n° 2442, délivré le 2 juillet 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 2 juillet 1934.

Permis spéciaux nos 2443 à 2446 inclus et 2448 à 2451 inclus, délivrés le 23 juillet 1932 aux sociétés suivantes : Syndicat Minier Africain, Comptoir Colonial Belgika et Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Le Comptoir Colonial Belgika et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains sont actuellement les seuls titulaires de ces permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 mai 1934.

Il a pris cours le 23 juillet 1934.

Permis spéciaux nos 2459 à 2462 inclus, délivrés le 19 août 1932 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

geleverd aan de volgende vennootschappen : « Syndicat Minier Africain », « Comptoir Colonial Belgika », « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van ijzer, kassiteriet en koper deden kennen.

Het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » zijn thans de eenige titularissen van deze verloven.

Eene eerste hernieuwing werd op 28 Juni 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2442, op 2 Juli 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 2 Juli 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2443 tot en met 2446 en 2448 tot en met 2451, op 23 Juli 1932 afgeleverd aan de volgende vennootschappen: « Syndicat Minier Africain », « Comptoir Colonial Belgika » en « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » zijn thans de eenige titularissen deze verloven.

Eene eerste hernieuwing werd op 26 Mei 1934 toegestaan.

Zij nam aanvang op 28 Juli 1934.

Bijzondere verloven nrs 2459 tot en met 2462, op 19 Augustus 1932, afgeleverd aan het «Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 18 août 1934.

Il a pris cours le 19 août 1934.

Permis spéciaux nos 2463 à 2470 inclus, délivrés le 23 août 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 23 août 1934.

Permis spéciaux nos 2494 à 2497 inclus, délivrés le 1er octobre 1932 à la Société Symétain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Ces permis ont été cédés au Syndicat Minier Africain.

Un premier renouvellement a été accordé le 22 août 1934.

Il a pris cours le 1er octobre 1934.

Eene eerste hernieuwing werd op 18 Augustus 1934 toegestaan.

Zij nam aanvang op 19 Augustus 1934.

Bijzondere verloven nrs 2463 tot en met 2470, op 23 Augustus 1932, afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu » die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 23 Augustus 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2494 tot en met 2497, op 1 October 1932, afgeleverd aan de «Société Symétain», hebbende haren maatschappelijken zetel te Albertville, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Deze verloven werden aan het « Syndicat Minier Africain », afgestaan.

Eene eerste hernieuwing werd op 22 Augustus 1934 toegestaan.

Zij nam aanvang op 1 October 1934.

DEUXIEME RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 308 à 310 inclus, délivrés le 6 mai 1930 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de fer.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 mai 1932.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 5 mai 1934.

Il a pris cours le 6 mai 1934.

TWEEDE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 308 tot en met 310, op 6 Mei 1930, afgeleverd aan het «Syndicat Minier Africain», hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 6 Mei 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 5 Mei 1934 toegestaan.

Zij nam aanvang op 6 Mei 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 avril 1935.	Gegeven te Brussel, den 16n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret autorisant le Gouvernement à proroger de deux ans certains droits de recherches minières.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret autorisant le Gouvernement à proroger de deux ans les droits de recherches minières qui ont été accordés antérieurement par conventions particulières aux sociétés suivantes :

La Société Coloniale Minière (Colomines) ;

La Société Industrielle et Minière du Congo Oriental;

La Société des Ciments du Congo;

La Société Minière de la Tele.

Cette prorogation a pour but de fixer au 31 décembre 1936 et au 31 décembre 1938, les délais fixés conventionnellement au 31 décembre 1934 et au 31 décembre 1936.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet de décret a été adopté à l'unanimité.

MM. Dubois et Louwers, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 18 janvier 1935.

L'Auditeur-Adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	F. VAN DER LINDEN.

Mines. — Prorogation de droits de recherches minières. — Autorisation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement de la Colonie est autorisé à proroger, pour une durée de deux ans, les droits de recherches minières en cours pendant l'année 1934 et dérivant des conventions dont bénéficient les concessionnaires ci-après :

Société Coloniale Minière « Colomines » (convention du 12 novembre 1932);

Société Industrielle et Minière du Congo Oriental (convention du 21 novembre 1932);

Société des Ciments du Congo (convention du 26 novembre 1932);

Société Minière de la Tele (convention du 10 novembre 1932).

Mijnen. — Verlenging van rechten tot mijnopzoekingen. — Machtiging.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 December 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Beheer der Kolonie is gemachtigd voor eenen duur van twee jaar de rechten tot delfstoffen opzoekingen te verlengen welke gedurende het jaar 1934 in loop zijn en voortvloeien uit de overeenkomsten, waarvan de hierna vermelde vergunninghouders genieten :

« Société Coloniale Minière » « Colomines » (overeenkomst van 12 November 1932);

« Société Industrielle et Minière du Congo Oriental » (overeenkomst den 21 November 1932);

« Société des Ciments du Congo » (overeenkomst van 26 November 1932);

« Société Minière de la Tele » (overeenkomst van 10 November 1932).

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Terres. — Contrat d'échange conclu, le 31 décembre 1934, entre la Colonie et la Mission des RR. PP. Prémontrés. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Ruilcontract den 31n December 1934, tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission des RR. PP. Prémontrés », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. de 1901, page 30), représentée par Monseigneur Vanuytven, son Représentant Légal (B. A. C. de 1925, page 588), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, en toute propriété, à la Mission des RR. PP. Prémontrés, qui accepte, un terrain domanial, d'une contenance de cinquante ares, situé à Titule, représenté par une teinte rose au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 2. — Le terrain cédé ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la Mission.

ART. 3. — En échange du terrain cédé par la Colonie, la Mission des RR. PP. Prémontrés rétrocède à la Colonie du Congo Belge, qui accepte, un terrain d'une contenance de un hectare cinquante centièmes de centiares (1 ha 00a 00ca 50/100), situé à Titule, accordé par décret du 30 avril 1901 et enregistré volume C-VIII folio 56.

Le terrain rétrocédé est représenté par une teinte bleue au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.500.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 1er avril 1935.	Gegeven te Brussel, den 1n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Terres. — Compagnie des Produits du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 du décert du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie des Produits du Congo, société anonyme, ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à acquérir de la Société des Plantations du Mayumbe « Soplama », en liquidation, société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Boma et à posséder 2.506 hectares, environ, de terrains situés au Mayumbe.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Gronden. — « Compagnie des Produits du Congo ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie des Produits du Congo » naamlooze vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, wordt gerechtigd van de « Société des Plantations du Mayumbe (Soplama) » in liquidatie, Congoleesche vennootschap met berperkte verantwoordlijkheid, hebbende haren maatschappelijken zetel te Boma, te verkrijgen en te bezitten : ongeveer 2.506 hectaren grond in Mayumbe gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 6 avril 1935.

Gegeven te Brussel, den 6n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

—

Terres. — contrat de vente conclu, le 13 février 1935, entre la Compagnie Immobilière du Congo et l'Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul. — Approbation.

Gronden. — Verkoopcontract den 13n Februari 1935, tusschen de « Compagnie Immobilière du Congo » en de « Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888, sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le contrat de vente n° spécial 0 a/1312, du 13 février 1935 en vertu duquel la « Compagnie Immobilière du Congo », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd het verkoopcontract speciaal nummer 0 a/1312, van 13 Februari 1935, krachtens hetwelk de «Compagnie Immobilière du Congo», Congoleesche vennootschap met beperk-

Léopoldville, cède à l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul », personne civile reconnue par un arrêté royal du 17 septembre 1927 (B. O. 1927, p. 2606), un terrain, d'une contenance de dix-sept hectares, environ, situé à Sona-Bata (District du Bas-Congo).

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Knocke Zoute, le 20 avril 1935.

te verantwoordelijkheid, hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville aan de « Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul », rechtspersoonlijkheid erkend door een koninklijk besluit van 17 September 1927 (Ambtelijk Blad 1927, blz. 2606), een grond afstaat, hebbende eene oppervlakte van ongeveer zeventien hectaren, te Sona-Bata (District Beneden-Congo), gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Knocke Zoute, den 20ⁿ April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue, le 27 octobre 1934, avec la société « Exploitation Forestière au Kasaï » et accordant à celle-ci une prorogation de délais pour le choix de terres.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial, au cours de sa séance du 18 janvier 1935.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Dubois étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Convention conclue le 27 octobre 1934, entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière du Kasai (Exforkat). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 27n October 1934, tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Exploitation Forestière du Kasai » (Exforkat) gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij degreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la société congolaise à responsabilité limitée « Exploitation Forestière au Kasaï », ayant son siège social à Elisabethville, représentée par MM. N. Cito, Administrateur-Président, et Paul Gillet, Administrateur-délégué, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article unique. — Les délais prévus pour le choix des terres par l'article 2 de la convention du 10 mai 1930, approuvée par un décret du 19 juin 1930, et par l'article 2 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 12 septembre 1933, sont reportés au 1er août 1941.

Ainsi fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 octobre 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 avril 1935.	Gegeven te Brussel, den 6n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Croix-Rouge du Congo », d'un terrain de 12 hectares, situé à Viadana (province de Stanleyville).

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial, au cours de sa séance du 22 février 1935.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Louwers était absent et excusé.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo » d'un terrain d'un superficie de 12 hectares, situé à Viadana (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Roode Kruis van Congo » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la province de Stanleyville, d'une part,

et,

l'association « Croix-Rouge du Congo », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 mai 1926 (B. O. 1926, page 540), représentée par M. Ghilain, Jean, son Représentant Légal (B. A. du 25 janvier 1934, page 79), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'association « Croix-Rouge du Congo », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de douze hectares, situé à Viadana.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. —Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de l'association donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae A et B de l'article 24 de l'arrêté royal du 5 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La cessionnaire s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — La cessionnaire respectera, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix-sept mai mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 14 mars 1935.	Gegeven te Brussel, den 14n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une cession gratuite de terres, situées à Bondo, à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge.

En l'absence de toute observation, ce projet a été approuvé à l'unanimité des voix, moins deux abstentions, en séance du 22 février 1935.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Dubois.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Croissiers au Congo Belge », d'un terrain d'une superficie de 11 hectares, environ, situé à Bondo (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission des Pères Croisiers au Congo Belge» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van ongeveer 11 hectaren, te Bondo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission des Pères Croisiers », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 27 décembre 1920 (B. O. de 1921, page 267), représentée par Mgr. Blessing, Frédéric, Représentant Légal de la susdite mission (B. A. de 1920, p. 257), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la «Mission des Pères Croisiers», qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de 10 ha. 99 a. 49 ca. 68/100, situé à Bondo.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terrains qui n'auraient pas été mis en valeur dans les conditions prévues par les litterae a et b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le onze septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 14 mars 1935.	Gegeven te Brussel, den 14e Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Société Cotonnière du Bomokandi », d'un droit emphytéotique sur un terrain de 391 hectares, situé à Nala (Province Orientale).

Un membre ayant demandé à quelle culture la Société destinait le terrain dont il s'agit, un représentant de l'Administration déclare que la Société se propose de développer ses plantations de café. Un autre membre signale à l'attention du Conseil la nécessité de ne pas pousser en ce moment à une extension des plantations de ce genre, en raison des difficultés de vente de leurs produits.

M. le Ministre déclare que le Gouvernement a déjà pris des mesures dans ce sens. Un membre revient sur les observations qu'il a formulées précédemment, au sujet de la substitution de l'emphytéose à l'occupation provisoire dans les conventions relatives à la concession de terres domaniales. Il montre qu'il s'agit non pas d'une simple emphytéose, mais d'une vente sous condition suspensive. Il estime que les dispositions de l'arrêté royal du 29 juillet 1930 ne sont pas de nature à assainir les opérations de crédit dans la Colonie et qu'il n'y a pas lieu d'en étendre la portée. Un représentant de l'Administration fait remarquer que le système actuel ne paraît présenter aucun inconvénient. Un membre montre que dans la province Orientale, le bail emphytéotique mis en vigueur jadis ne conduisait pas à la propriété: c'est seulement à l'intervention du Ministre des Colonies que des modifications ont été apportées à la portée de ce mode de cession de terres.

L'ensemble du projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions, dont une pour motif de convenances personnelles.

M. Louwers, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Van der Linden.

Terres. — Convention conclue le 1er septembre 1934 entre la Colonie et la Société Cotonnière du Bomokandi. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 février 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 1en September 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Cotonnière du Bomokandi » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la Société Cotonnière du Bomokandi, dont les statuts ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel de 1931, page 711, représentée par M. Pierre Gillieaux, Administrateur-Directeur, en vertu d'une procuration déposée au greffe du Tribunal de Première Instance de Stanleyville, le 11 juin 1934, sous le numéro spécial 661, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux

conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Nala, d'une superficie de trois cent nonante et un hectares, nonante-neuf ares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 40.000 :

1. La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de deux mille neuf cent quarante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dûes, calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2. Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

3. L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le Commissaire de Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier.

De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude, qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du payement de la somme de cent nonante-six mille francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires, que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4. L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, si leur mise en valeur aura été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à cent cinquante francs.

5. Toutfois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obliga-
» tion d'en informer le Commissaire de province, dans le délai d'un
» mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté
» par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera
» modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage com-
» mercial ou industriel. Au cas où le propriétaire changerait la desti-
» nation du terrain sans en avoir avisé l'Autorité compétente dans le
» délai voulu, il aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix
» déterminés ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de
» pénalité, à dix mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à éta-
» blir un dommage quelconque ».

6. Les terres faisant l'objet du présent contrat, seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

7. Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent, devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8. Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9. L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10. Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11. En cas de non occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12. L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13. Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le premier septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 14 mars 1935.	Gegeven te Brussel, den 14n Maart 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150 62.

28e ANNEE, N° 6. 15 Juin 1935

28e JAARGANG, Nr 6. 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
22 février 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant une concession de recherches minières à la « Société des Transports Fluviaux rapides au Congo Belge» (Sotranco)	240
20 avril 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission Catholique des Franciscains », d'un terrain d'une contenance de 30 ares, situé à Dililo-gare (Province d'Elisabethville). — Approbation	248
20 avril 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (Province de Stanleyville). — Approbation	251

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
22 Februari 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende verleening eener vergunning tot delfstoffenopzoekingen aan de « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge» (Sotranco)	240
20 April 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Katholieke zending der Franciscanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 30 aren, te Dilolo-Gare (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	248
20 April 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Boma - Mangbetu (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	251

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
20 avril 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 7 février 1935, entre la Colonie et la « Société Victor Cooreman et Cie ». — Approbation . . .	254	20 April 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 7n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap «Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring	254
23 avril 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo» (Fomulac), d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, situé à Bendera (Province de Costermansville). — Approbation	256	23 April 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren te Bendera (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring	256
23 avril 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », d'un terrain d'une superficie de 42 hectares, 53 ares, 52 centiares, situé à Kansi (Ruanda). — Approbation .	259	23 April 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernadines d'Audenaerde » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 42 hectaren, 53 aren, 52 centiaren, te Kansi (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring . . .	259
23 avril 1935. — D. — Terres. — Conventions conclues les 3 août et 3 septembre 1934 entre la Colonie et M. Roy, Florian. — Approbation	262	23 April 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 3n Augustus en 3n September 1934 tusschen de Kolonie en den Heer Roy, Florian, gesloten. — Goedkeuring	262
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain urbain de 30 ares, situé à Dilolo-gare	248	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Catholique des Pères Franciscains » van eenen grond van 30 aren te Dilolo-gare gelegen	248
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la «Heart of Africa Mission», d'un terrain de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (province de Stanleyville)	250	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond van 9 hectaren te Boma-Mangbetu (provincie Stanleyville) gelegen . . .	250
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 7 février 1935, entre la Colonie et la « Société en nom collectif V. Cooreman et Cie » et ayant pour objet la prolon-		3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst den 7n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de « Société en nom collectif V. Cooreman en Cie »	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
gation du délai prévu pour la constitution d'une société d'exploitation	253	gesloten, en hebbende als voorwerp de verlenging van den termijn welke voorzien werd voor het samenstellen eener exploitatievennootschap	253
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac), d'un terrain de 40 hectares, situé à Bendera.	255	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van eenen grond van 40 hectaren te Bendera gelegen	255
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, à l'«Association des Dames Bernadines d'Audenaerde », d'un terrain de 42 hectares, 35 ares, 52 centiares, situé à Kansi (Résidence de Ruanda)	258	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernadines d'Audenaerde » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 42 hectaren, 53 aren, 52 centiaren, te Kansi gelegen. (Residentie van Ruanda) . .	258
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui approuve les contrats d'occupation provisoire conclus avec M. Roy, Florian, et portant sur deux terrains à destination d'élevage, sis à Nioka, d une superficie respective de 180 et de 196 hectares	261	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der contracten van voorloopige bezetting, gesloten met den Heer Roy, Florian en beoogende twee gronden met veekweekbestemming te Nioka gelegen en hebbende eene respectievelijke oppervlakte van 180 en 196 hectaren	261
6 mai 1935. — D. — Mines. — Convention du 14 septembre 1934, conclue entre la Colonie et la « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge» (Sotranco). — Approbation .	241	6 Mei 1935. — D. — Mijnen. — Overeenkomst van 14 September 1934, tusschen de Kolonie en de « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge » (Sotranco) gesloten. — Goedkeuring	241

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant une concession de recherches minières à la « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge » (Sotranco).

—

Ce projet de décret a été examiné dans les séances du 14 décembre 1934 et du 18 janvier 1935.

On s'est étonné, dans la première séance, de voir le Gouvernement de la Colonie accorder une concession minière à une société, dont l'objet primordial est parfaitement étranger à l'industrie des mines. On a demandé, ensuite, si les statuts de la société autorisaient à passer la convention dont il s'agit. On a fait remarquer enfin, qu'à raison de son but primitif, la Colonie avait accordé une garantie d'intérêts à la Sotranco et l'on a demandé si cette garantie allait subsister après l'octroi de la concession minière.

A ces objections et demandes, il a été répondu dans la première séance, puis plus explicitement au cours de la seconde.

Il en résulte qu'un différend a surgi entre Sotranco et la Colonie qui, estimant que la société n'avait pas rempli ses engagements, lui a appliqué la sanction prévue dans la convention du 11 février 1929. D'où menace d'un procès de sort incertain. Pour mettre un terme à la contestation, une concession minière a été accordée à la société, mais sous retrait de la garantie d'intérêts. Quant aux statuts, la société les a modifiés en juin 1934, pour étendre son objet et les modifications ont été approuvées par arrêté royal du 14 septembre 1934. La société continuera, d'ailleurs, son exploitation de transports fluviaux rapides, exploitation dans laquelle le Gouvernement n'intervient plus d'aucune manière. Au surplus, il n'y a ici aucun privilège et la concession minière est accordée aux conditions générales qui seraient faites à une autre société.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins quatre abstentions.

MM. Deladrier et Dubois étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 février 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Mines. — Convention du 14 septembre 1934, conclue entre la Colonie et la Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 18 janvier 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Overeenkomst van 14 September 1934, tusschen de Kolonië en de « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco) » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht, in diens vorgadering van 18 Januari 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco), à Bruxelles, représentée par MM. Paul Hauzeur, Administrateur-délégué, et P. L. Schneider, Administrateur, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco) est autorisée à rechercher les mines, sous réserve des droits des tiers, dans les territoires délimités ci-après :

Au Nord : la frontière de la Colonie;

A l'Est : une ligne suivant la crête de partage qui sépare le bassin de la Bwere du bassin de la Kapili, depuis la frontière Nord de la Colonie jusqu'à la mission de Bafuku; une ligne droite joignant cette

mission au confluent de la Baranza et de l'Uele; une droite reliant ce point au confluent de la Mangabella et du Bomokandi ; une droite reliant ce confluent à la mission de Nala; le méridien de Nala, depuis ce point jusqu'à la limite Nord du bassin de l'Aruwimi-Ituri; cette limite Nord jusqu'au méridien 26° de longitude Est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la rive droite de l'Aruwimi-Ituri; cette rive jusqu'au méridien passant par l'intersection des rives droites de la Lindi et du Lualaba; ce méridien jusqu'à cette intersection; une normale à l'axe du Lualaba; ensuite, la rive gauche du Lualaba jusqu'à sa rencontre avec le chemin de fer de Stanleyville à Ponthierville; cette ligne de chemin de fer jusqu'à Ponthierville; puis la rive gauche du Lualaba jusqu'à son intersection avec le parallèle de Nyangwe; ce parallèle depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec la limite Ouest du domaine du Comité National du Kivu, telle qu'elle résulte des décrets du 21 mai 1930 et du 8 mai 1933 (limites du district du Kivu, établies par l'ordonnance du 21 janvier 1928) ; cette limite jusqu'au parallèle 5° de latitude Sud; ce parallèle jusqu'au méridien 24°10' de longitude Est de Greenwich; une ligne droite joignant ce point à l'intersection du sixième degré de latitude Sud avec le méridien 23°54' de longitude Est de Greenwich; ce dernier méridien jusqu'à la frontière méridionale de la Colonie;

Au Sud : la frontière méridionale de la Colonie et

A l'Ouest : la frontière occidentale de celle-ci.

Le droit de rechercher les mines dans ces régions sera accordé pour une durée de deux ans, commençant à courir à la date du décret approuvant la présente convention.

Art. 2. — L'autorisation de rechercher les mines, en vertu de l'article précédent, comporte les droits attachés à un permis général de recherches par la législation minière de droit commun, en vigueur au Katanga et est soumis aux réserves prévues par cette législation, pour autant que la présente convention n'y soit pas contraire.

Lorsqu'une nouvelle législation minière sera mise en vigueur, celle-ci sera seule applicable dans la mesure où elle ne dérogera pas à la présente convention, et il sera mis fin à l'application de la législation minière du Katanga.

Art. 3. — Pendant la durée du droit de recherche, prévu à l'article 1er, la société pourra délimiter dans les régions ouvertes à ses recherches une superficie de 250.000 (deux cent cinquante mille) hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels elle jouira d'un droit exclusif de recherches minières.

Ce droit exclusif expirera quatre ans après l'ouverture du droit général de recherche accordé en vertu de l'article 1er.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir en aucun endroit une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

Art. 4. — L'autorisation de rechercher les mines dans les blocs choisis, conformément à l'article précédent, conférera les droits attachés à un permis spécial de recherches par la législation minière de droit commun, en vigueur au Katanga, conformément aux règles et conditions établies par l'article 2.

Art. 5. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs, prévus à l'article 3, naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés sur les angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

Dans le mois qui suivra l'abornement, celui-ci sera notifié au Commissaire de la Province, sous peine de déchéance. A cette notification sera joint un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale de la Colonie.

Le Commissaire de la Province affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

Art. 6. — Le concessionnaire paiera au Gouvernement de la Colonie les redevances suivantes :

a) Pendant la durée du droit général de recherches :

La première année : 10.000 francs (dix mille francs) ;

La deuxième année : 20.000 francs (vingt mille francs).

b) Pendant la durée du droit exclusif de recherches :

La première année : dix centimes par hectares compris dans les blocs délimités;

La deuxième année : vingt centimes par hectare;

La troisième année : trente centimes par hectare;

La quatrième année : quarante centimes par hectare.

Les redevances prévues sous le littera a, seront payées par anticipation.

Les redevances prévues sous le littera b, seront dues dès le jour où un bloc de recherches sera notifiés au Commissaire de la Province. Elles seront payées à celui-ci en même temps que la notification lui sera faite.

En cas de prorogation éventuelle des droits de recherches, ceux-ci

seront soumis à des redevances calculées en poursuivant l'application des progressions arithmétiques ci-dessus.

ART. 7. — La société concessionnaire aura, à tout moment ,la faculté de renoncer à ses droits de recherches.

La renonciation ne sera opérante qu'à la condition d'être notifiée au Ministre des Colonies.

Elle ne pourra porter sur une fraction de bloc de recherches.

Les redevances afférentes à l'exercice, au cours duquel aura lieu la renonciation, resteront acquises entièrement au Gouvernement de la Colonie.

ART. 8. — Jusqu'au moment où des découvertes justifieront, aux termes de la loi minière, la demande de permis d'exploitation, la société concessionnaire devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base d'un minimum de 250.000 (deux cent cinquante mille) francs par an, en travaux effectifs de recherche sur les terrains sur lesquels porte la présente convention.

ART. 9. — Le contractant de seconde part s'engage à faire un levé géologique et un levé topographique systématique des blocs décrits à l'article 5. Ces levés seront terminés à l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire.

Ces levés seront établis suivant un programme et des méthodes, arrêtés de commun accord, entre la Colonie et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure à la Colonie.

ART. 10. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés, sera transmise à la Colonie, au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

La Colonie pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par la société concessionnaire seront, autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation de la Colonie. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraire seront rattachés à des points fixes du sol, figurés sur la dernière édition officielle de la carte du Congo Belge.

ART. 11. — La Colonie s'engage, jusqu'à une date ne dépassant pas un an après l'expiration du droit exclusif de recherches, à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco), le droit d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais

déterminés à l'article 3 de la découverte desquelles le Commissaire de la Province aura reçu communication au plus tard trois mois après l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire. Les statuts de la société d'exploitation seront établis conformément à la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga.

Lorsqu'une nouvelle législation sera mise en vigueur dans les régions où se trouvent des mines, celle-ci sera applicable ainsi qu'il est dit à l'article 2.

Les statuts seront soumis à approbation préalable par arrêté royal.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser 50.000 (cinquante mille) hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser 10.000 (dix mille) hectares.

ART. 12. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé de la Colonie, exécutés par les soins de la Colonie, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 13. — La société d'exploitation soumettra à la Colonie un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits, que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 14. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'Administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière, qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

ART. 15. — La société d'exploitation créera et remettra gratuitement au Gouvernement de la Colonie, des actions d'un type spécial, dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie, un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous ceux qui existent.

Les actions du type spécial, remises à la Colonie, recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga, par législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres de la société.

ART. 16. — Le droit de souscription de la Colonie, tel qu'il est prévu au littera g de l'article 61 du décret du 16 avril 1919 sur la recherche et l'exploitation des substances minérales au Katanga, ne pourra avoir comme conséquence de permettre à la Colonie d'obtenir de ce seul chef plus de vingt pour cent du capital social.

ART. 17. — S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettre à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait en qualité d'apporteur la société d'exploitation prévue à l'article 11 ci-dessus, n'aura pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux foix sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radioactives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 18. — Un ou deux délégués nommés par la Colonie auront sur les opérations de la Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco) et des sociétés d'exploitation tous les droits de

contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'Administration, du Comité de direction ou du Comité technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité fixe ou à des jetons de présence, qui seront fixés d'accord avec la Colonie.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 19. — Le Gouvernement de la Colonie et à son défaut le Gouvernement belge auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, l'or et le diamant provenant des mines concédées en vertu de la présente convention.

ART. 20. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 21. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconques par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

ART. 22. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 14 septembr 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1935.

Gegeven te Brussel, den 6n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain urbain de 30 ares, situé à Dilolo-gare.

—

Ce projet de décret, que le Conseil a examiné au cours de sa séance du 5 avril 1935, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
Halewijk de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain d'une contenance de 30 ares, situé à Dilolo-gare (Province d'Elisabethville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 30 aren, te Dilolo-Station (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée:

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié « La Colonie », représenté par le Gouverneur de la Province du Katanga, M. Heenen Gaston, Vice-Gouverneur Général, résidant à Elisabethville, d'une part

et

la « Mission Catholique des Pères Franciscains », ci-après qualifiée « La Mission » dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 20 octobre 1923, pour qui agit son Représentant Légal, Mgr. Stappers, Camille, Préfet Apostolique, résidant à Luabo-lez-Kinda, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie:

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède, gratuitement, à la Mission, un terrain situé dans la circonscription urbaine de Dilolo-Gare, parcelles numéros 35 et 36 du plan de lotissement, district du Lualaba, d'une superficie approximative de trente ares, tel qu'il est représenté au croquis annexé à l'échelle de 1 à 2.000.

ART. 2. — La Mission accepte cette donation. Elle s'engage à affecter le terrain uniquement à ses œuvres philanthropiques. Elle s'engage à ne pas ériger sur le terrain cédé, des bâtiments destinés à être fréquentés, exclusivement, par des indigènes.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage indiqué à l'article 2 ci-dessus. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, sans l'autorisation du Gouverneur Général;

ART. 4. — Dans les dix ans à compter de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 2 et suivant les conditions prévues par l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et les ordonnances d'exécution.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des susdites conditions sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

Dans ces cas, la Mission s'engage à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

ART. 5. — En cas de dissolution de la Mission, de retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens cédés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 6. — Les frais d'enregistrement et de bornage du terrain sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Elisabethville, le vingt-quatre janvier mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Knocke-Zoute, le 20 avril 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 20n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (province de Stanleyville).

—

Examiné au cours de la séance du 5 avril 1935, ce projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents et sans observation.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur :*
HALEWIJK DE HEUSCH.	Ch. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Boma-Mangbetu (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part

et

la mission « Heart of Africa Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général, du 30 janvier 1917, B. A. C. 1917, page 109, représentée par le Révérend Harrison John, Représentant Légal (B. A. 1932 p. 17) d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Heart of Africa Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de neuf hectares, situé à Boma-Mangbetu.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a et b, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Knocke-Zoute, le 20 avril 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 20n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 7 février 1935, entre la Colonie et la « Société en nom collectif V. Cooreman et Cie » et ayant pour objet la prolongation du délai prévu pour la constitution d'une société d'exploitation.

—

Examiné le 4 avril 1935, ce projet de décret fit l'objet d'une demande de renseignements. Les indigènes établis dans le rayon d'activité de la firme intéressée sont contraints, en vertu du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes, de cultiver les textiles exportés et d'en préparer les fibres, tout au moins en partie. Il serait intéressant de savoir dans quelles conditions et avec quelles conséquences, cette obligation s'exerce. Les cultivateurs reçoivent-ils une rémunération satisfaisante du travail imposé? Telle était, en dernière analyse, la signification des questions posées.

Il ne fut répondu explicitement à aucune d'entre elles. Mais l'administration déclara que dans la région, tout est pour le mieux. Les résultats obtenus par le concessionnaire sont, à ce jour, très encourageants. D'autres que les concessionnaires interviennent dans les transactions sur les textiles qui sont gouvernées sans restriction par la loi de la libre concurrence. D'autre part, le projet n'a d'autre but que la prolongation du délai prévu pour la contitution d'une société d'exploitation. Il ne modifie pas la durée de la concession elle-même. La prolongation sollicitée est désirable pour permettre au concessionnaire d'adapter aux dispositions d'un décret, en préparation sur les contrats collectifs avec les indigènes, les statuts de la société envisagée.

Enfin, un membre du Conseil fit remarquer que la culture de la fibre de jute est, en ce moment, une des rares qui récompensent encore les efforts de nos industriels et qu'en cette matière, l'activité de MM. Cooreman et Cie a été couronnée de succès.

Mis aux voix, le projet fut voté à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 7 février 1935, entre la Colonie et la Société « Victor Cooreman et Cie. » — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 avril 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 7n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Charles, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société en nom collectif Victor Cooreman et Cie, dont le siège social est à Bruxelles, 11, rue de Suisse, représentée par MM. Joseph Blondeau et Alfred Cruymans, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article unique. — Le délai de deux années, prévu par l'article premier de la convention du 9 février 1933, approuvée par un décret du 2 mars 1933 (B. O. 1933, II, p. 128), pour la constitution d'une société congolaise à responsabilité limitée, est prolongé jusqu'au 31 décembre 1936.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 7 février 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé se l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Knocke-Zoute, le 20 avril 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 20ⁿ April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac), d'un terrain de 40 hectares, situé à Bendera.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial, au cours de sa séance du 5 avril 1935.

Un membre du Conseil a fait remarquer que l'exposé des motifs aurait pu être complété en ce sens que la Fomulac a construit déjà diverses installations sur le terrain en question et qu'elle y exerce partiellement son activité.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	A. MOELLER.

Terres. — Cession gratuite à la « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) », d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, situé à Bendera (Province de Costermansville). — Approbation.

—

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren, te Bendera (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring.

—

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de ishoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) », personnalité civile reconnue par décret du 3 juillet 1928 (Bulletin Officiel, 1928, première partie, p. 1451), représentée par M. Leblanc, Lucien, en vertu d'une procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers de Costermansville, sous le n° Q 108, ci-après dénommée la « Fomulac », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de quarante hectares, situé à Bendera, représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux besoins de la

Fomulac, donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront, également, retour à la Colonie, les terres que la Fomulac aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La Fomulac s'engage, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — La Formulac s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le treize octobre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Knocke-Zoute, le 23 avril 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 23ⁿ April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », d'un terrain de 42 ha, 53 a, 52 ca, situé à Kansi (Résidence du Ruanda).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial, au cour de sa séance du 5 avril 1935.

Un membre du Conseil a exprimé ses appréhensions, au sujet de l'octroi, de plus en plus fréquent, de concessions à des groupements religieux sans grande importance qui, à raison de la médiocrité de leurs ressources, ne paraissent pas en mesure de réaliser leur objet. Il souhaite, en cette matière, une certaine concentration et il estime que l'unité de l'action civilisatrice des missions congolaises y gagnerait.

Un autre membre du Conseil a fait remarquer que si les autorités ecclésiastiques de la Colonie s'adressent à des associations religieuses sans notoriété, c'est parce que les grands ordres religieux ne sont pas en mesure d'assurer le recrutement nécessaire pour la fondation de missions de femmes dont l'action morale est cependant si importante pour leur œuvre civilisatrice. Quant à une coordination désirable dans l'action missionnaire, elle est facilitée par l'unité de direction qu'assure la présence sur place du délégué apostolique.

D'autres membres du Conseil ont fait observer que le procès-verbal d'enquête visant la vacance des terres, a été établi sans soin, que la densité de la population ferait souhaiter une concession moins étendue et que le Conseil Colonial est appelé à se prononcer, alors que de nombreux bâtiments ont été construits sur le terrain en question.

L'Administration, en réponse aux observations ci-dessus, a fait savoir que l'Association des Dames Bernardines d'Audenaerde, est autonome et a reçu la personnification civile en 1933. Elle exerce son activité au Ruanda depuis plusieurs années et cette activité a été efficace. Enfin, le projet se borne à régulariser une situation créée avant la guerre par les autorités allemandes.

Le projet a été approuvé, à l'unanimité, moins deux voix négatives et deux abstentions.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
A. MOELLER.

—

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », d'un terrain, d'une superficie de 42 hectares, 53 ares, 52 centiares, situé à Kansi (Ruanda). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 avril 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenaerde » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 42 hectaren, 53 aren, 52 centiaren, te Kansi (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi, d'une part

et

l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », dont le siège est à Kansi (Ruanda), reconnue par l'arrêté royal du 3 mars 1933 (B. O. du 15 avril 1933, p. 242), représentée par Mme Gaublomme, Angèle, résidant à Kansi, Représentante Légale de la susdite mission (B. O. du 15 avril 1933, p. 242), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la « Mission des Dames Bernardines d'Audenaerde », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un

terrain domanial, d'une superficie de quarante-deux hectares, cinquante-trois ares, cinquante-deux centiares $\frac{1.316}{10.000}$, situé à Kansi.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié, au moins, de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes, qui ne seront pas couverts sur 1/10 de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaires laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrommpues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac, devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non-bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission, seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le trente et un mars mil neuf cent trente-quatre et approuvé dix-neuf mots et deux nombres barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Knocke-Zoute, le 23 avril 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 23n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui approuve les contrats d'occupation provisoire, conclus avec M. Roy, Florian, et portant sur deux terrains à destination d'élevage, sis à Nioka, d'une superficie respective de 180 et de 196 hectares.

—

Un membre, sans faire d'objection à l'octroi de la concession, attire l'attention sur le nombre de concessions déjà accordées dans la région. Il ne craint pas de difficultés quant à la disponibilité des terres, mais bien au sujet de la main-d'œuvre. Il craint, la région rentrant dans la zone d'activité des mines de Kilo-Moto, que les bras disponibles ne soient pas en quantité suffisante pour satisfaire à toutes les sollicitations.

Un autre membre, qui connaît personnellement la situation, assure que ces craintes ne sont pas fondées.

Une observation générale est soulevée au sujet de l'influence des dévaluations sur les prix fixés dès la conclusion des contrats. La valeur des terres devrait être établie d'après un élément plus stable, par exemple, la valeur moyenne des terres de la région au moment de l'acquisition.

Il est aussi relevé par un membre du Conseil que, par l'exposé des motifs du présent projet de décret, il semble démontré que dans certaines régions, et avec le concours de circonstances particulièrement favorables, il est encore possible de soutenir l'extension du colonat européen.

Après discussion sur ces différents points, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Terres. — Conventions conclues les 3 août et 3 septembre 1934, entre la Colonie et M. Roy Florian. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 avril 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Overeenkomsten den 3n Augustus en 3n September 1934, tusschen de Kolonie en den heer Roy Florian gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELCEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions, dont la teneur suit, sont approuvées :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

1.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Roy Florian, colon, résidant à Nioka, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage exclusif d'élevage, situé à Nioka, d'une superficie de cent quatre-vingts hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000.

1°) Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de neuf cents francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'occupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de 8 % (huit pour cent) l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3°) A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un contrat de vente si les terres, qui font l'objet du présent contrat, sont mises en valeur dans les conditions fixées par l'article 4° ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à cent francs.

4°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue totale sont recouverts de prairies aménagées; sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

La vente ne sera, toutefois, consentie que si le 1/10 de l'étendue réservée aux pâturages aura été amenagé par semis.

5°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous ;

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un mois et

il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage commercial ou industriel.

« Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminés ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille francs l'hectare sans que la Colonie ait à établir un dommage quelconque ».

6°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abatte les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

7°) L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

8°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée, restée sans suite, la résiliation du présent contrat.

9°) Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

10°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

11°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le trois août mil neuf cent trente-quatre.

II.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Roy, Florian, colon, à Nioka, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location

de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné exclusivement à usage d'élevage, situé à Nioka, d'une superficie de cent nonante-six hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000.

1°) Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de neuf cent quatre-vingts francs payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'occupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de 6 % (six pour cent) l'an et ce sans préjudice à tous autres droits.

2°) L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

3°) A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un contrat de bail emphytéotique, d'une durée de trente ans, si les terres qui font l'objet du présent contrat sont mises en valeur dans les conditions fixées par l'article 4° ci-après.

Le prix de location à l'hectare est fixé, dès à présent, à cinq francs l'hectare.

4°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue totale sont recouverts de prairies aménagées, sur lesquelles devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

5°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

6°) L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

7°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans suite, la résiliation du présent contrat.

8°) Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'occu-

pant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

9°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

10°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le trois septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Knocke-Zout, le 23 avril 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 23n April 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, J. Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 7
15 Juillet 1935

28e JAARGANG, Nr 7
15 Juli

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
5 avril 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession minière accordée au groupe « Sogétain », par le Comité Spécial du Katanga	295
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue, le 10 janvier 1935, entre le Comité Spécial du Katanga et la « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines) . .	270
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la Société Cotonnière coloniale, accordant à celle-ci la prorogation du délai pour le choix de 2000 hectares de terres dans le district du Sankuru .	319

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
5 April 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de groep « Sogetain » verleende mijnvergunning	295
3 Mei 1935. — Verslag van den Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst welke op 10 Januari 1935 gesloten werd tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines)	270
3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de « Société Cotonnière Coloniale » en waarbij aan deze laatste eene termijnverlenging verleend voor de keus van 2000 hectaren gronds in het District Sankuru	319

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant le renouvellement des droits de recherches minières à J. J. Michel	292	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij wordt toegestaan aan J. J. Michel de hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen.	292
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant la prolongation des droits miniers de la société Minière du Maniema	289	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot toelating van verlenging der mijnrechten van de « Société Minière du Maniema »	289
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention minière, conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains	284	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene mijnovereenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».	284
3 mai 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains . . .	275	3 Mei 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». . .	275
31 mai 1935. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, situé à Ponthierville. — Approbation	317	31 Mei 1935. — K. B. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission des Sœurs de l'Institut de l'enfant Jésus » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van twee hectaren te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring . . .	317
13 juin 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 5 février 1935, entre la Colonie et la Société « Cotonnière Congolaise (Colocoton) ». — Approbation.	320	13 Juni 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 5n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Cotonnière Congolaise (Colocoton) » gesloten. — Goedkeuring	320
28 juin 1935. — D. — Mines. — Octroi de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	276	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	276
28 juin 1935. — D. — Mines. — Renouvellement des droits de recherches minières à M. J. J. Michel. — Approbation . . .	293	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen aan den heer J. J. Michel. — Goedkeuring.	293

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
28 juin 1935. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et M. Max Lohest, Ingénieur civil des Mines, à Liège. — Approbation	308	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Max Lohest, burgerlijk mijningenieur, te Luik. — Goedkeuring	308
28 juin 1935. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	285	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring. . .	285
28 juin 1935. — D. — Mines. — Prolongation des droits de recherches minières à la Société Minière du Maniema. — Approbation.	290	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Verlenging van de rechten tot mijnopzoekingen aan de « Société Minière du Maniema ». — Goedkeuring.	290
28 juin 1935. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines). — Approbation	270	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Geomines) ». — Goedkeuring. . .	270
28 juin 1935. — D. — Mines. — Concession minière accordée au groupe « Sogetain » par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation.	296	28 Juni 1935. — D. — Mijnen. — Door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de groep «Sogetain» verleende mijnvergunning. — Goedkeuring. . . .	296
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée à M. Max Lohest, ingénieur civil des mines, à Liége	308	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnvergunning toegestaan aan den heer Max Lohest, burgerlijk mijningenieur, te Luik .	308

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la convention conclue, le 10 janvier 1935. entre le Comité Spécial du Katanga et la « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines).

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret en séance du 5 avril 1935. Il l'a approuvé à l'unanimité des membres présents et sans observation.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines) ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij degreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son président, M. A. Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges, représentée par MM. Léon Greiner, président du conseil d'administration, domicilié à Seraing et Henry Barzin, administrateur-directeur, domicilié à Auderghem, 9, Drève du Prieuré, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le tableau de l'article 1er de la convention du 1er octobre 1932, approuvée par décret du 16 février 1933, est remplacé par le tableau ci-après :

Les azimuts et distances indiqués ci-dessous partent du signal C. S. K. du Mont P. E. T. E.

Coordonnées en Lambert : X = 655.369.9 — Y = 683.716.5.

Coordonnées en Gauss : X.28 = 134.619.10 — Y.28 = 684.121.20.

Ces azimuts et distances fixent la position du centre de chacun des cercles.

CERCLES		Gisements en grades, par rapport à l'axe des Y.	DISTANCES.
Lukushi	1	Dix-huit grades, 25	Trente-quatre mille quatre cent cinquante mètres.
»	2	Dix-sept grades, 70	Trente mille trois cent cinquante mètres.
»	3	Seize grades, 10	Vingt-six mille neuf cent cinquante mètres.
»	4	Un grade, 80	Vingt et un mille six cent cinquante mètres.
»	5	Deux grades, 25	Dix-huit mille cinquante mètres.
»	6	Deux grades, 80	Quatorze mille sept cent cinquante mètres.
»	7	Trois grades, 60	Onze mille septante-cinq mètres.
»	8	Cinq grades, 25	Sept mille cinq cents mètres.
»	9	Dix grades	Trois mille neuf cents mètres.
»	10	Septante-trois grades, 80	Six cent cinquante mètres.
»	11	Cent quatre-vingt-neuf grades	Trois mille trois cents mètres.

CERCLES		Gisements en grades, par rapport à l'axe des Y.	DISTANCES.
Lukushi	12	Cent nonante-cinq grades	Sept mille mètres.
»	13	Cent nonante-six grades, 80	Dix mille cinq cent cinquante mètres.
»	14	Treize grades, 10	Vingt-quatre mille cent cinquante mètres.
»	15	Treize grades	Vingt mille cinq cent cinquante mètres.
»	16	Seize grades, 75	Dix-sept mille deux cents mètres.
»	17	Vingt grades, 50	Treize mille sept cent cinquante mètres.
»	18	Vingt-six grades	Dix mille deux cents mètres.
»	19	Septante et un grades, 50	Quatre mille neuf cents mètres.
»	20	Cent vingt-trois grades, 60	Quatre mille sept cent cinquante mètres.
»	21	Cent cinquante-trois grades, 40	Six mille huit cents mètres.
»	22	Cent soixante-trois grades, 40	Neuf mille huit cent cinquante mètres.
»	23	Vingt-six grades, 50	Vingt mille cent mètres.
»	24	Trente et un grades, 40	Seize mille sept cent cinquante mètres.
»	25	Trente-neuf grades	Treize mille cinq cents mètres.
»	26	Septante et un grades, 50	Huit mille six cents mètres.
»	27	Nonante-sept grades, 30	Sept mille neuf cent cinquante mètres.
»	28	Cent vingt-quatre grades, 6	Huit mille six cent cinquante mètres.
»	29	Cent quarante-cinq grades, 30	Dix mille cinq cents mètres.
»	30	Cent soixante et un grades, 25	Treize mille cinquante mètres.

CERCLES		Gisements en grades, par rapport à l'axe des Y.	DISTANCES.
Lukushi	31	Trente-huit grades, 10	Vingt mille mètres.
»	32	Quarante-six grades, 50	Dix-sept mille sept cents mètres.
»	33	Cinquante-six grades, 60	Quatorze mille sept cent cinquante mètres.
»	34	Soixante-huit grades, 60	Douze mille neuf cent cinquante mètres.
»	35	Quatre-vingt-huit grades, 60	Onze mille quatre cent cinquante mètres.
»	36	Cent six grades, 90	Douze mille cent cinquante mètres.
»	37	Cent vingt-quatre grades, 30	Treize mille cent mètres.
»	38	Cent trente-huit grades, 70	Quatorze mille cinq cent cinquante mètres.
»	39	Cinquante-neuf grades	Dix-huit mille six cent cinquante mètres.
»	40	Septante grades	Dix-sept mille quatre cents mètres.
»	41	Quatre-vingt-un grades, 90	Quinze mille trois cents mètres.
»	42	Trois cent nonante et un grades, 90	Vingt mille deux cents mètres.
»	43	Trois cent quatre-vingt neuf grades, 60	Seize mille quatre cents mètres.
»	44	Trois cent quatre-vingt-six grades, 25	Douze mille neuf cents mètres.
»	45	Trois cent quatre-vingt et un grades, 80	Neuf mille deux cents mètres.
»	46	Trois cent soixante-sept grades	Six mille trois cents mètres.
»	47	Deux cent soixante-quatre grades, 80	Trois mille trois cents mètres.

CERCLES	Gisements en grades, par rapport à l'axe des Y.	DISTANCES.
Lukushi 48	Deux cent trente grades, 70	Six mille cinquante mètres.
» 49	Trois cent trente-quatre grades, 50	Sept mille quatre cents mètres
» 50	Trois cent deux grades, 10	Six mille sept cent cinquante mètres.
» 51	Trois cent quarante-trois grades, 90	Quatre mille six cents mètres.
» 52	Cinquante-six grades, 10	Onze mille huit cent cinquante mètres.

ART. 2. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le dix janvier mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

A l'occasion de la discussion de ce projet, un membre du Conseil fit remarquer que, aussitôt que les problèmes de main-d'œuvre sont évoqués, l'Administration attribue, implicitement ou explicitement, à la Commission de la main d'œuvre, le coefficient de recrutement de 25 % régulièrement admis dans la Colonie, alors que le coefficient proposé par la Commission n'est que de 10 %. Il demande que dorénavant les responsabilités en cette matière soient attribués à qui il incombe.

Le Gouvernement répond que la Commission avait énoncé de simples recommandations; que les pourcentages devant servir de limites maximum au recrutement ne devaient, dans l'esprit de la Commission même, constituer autre chose que des indications générales dont les autorités du Congo pouvaient s'écarter suivant les circonstances.

D'autre part, un autre membre du Conseil déclare que la question doit être reprise dans son ensemble. Au surplus, les formules doivent être en réalité remaniées par les autorités d'Afrique et sur place.

Ces questions d'ordre général énoncées, le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins une abstention.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

E. DELADRIER.

Octroi de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Est approuvée la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spécial n° 3.225, délivré le 13 janvier 1934 à la Société Minière de Kindu, ayant sont siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux n^os^ 3.226, 3.227 et 3.228, délivrés le 23 janvier 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant leurs sièges sociaux respectivement à

Toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzonder verlof n^r^ 3.225, op 13 Januari 1934 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu», hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs^ 3.226, 3.227 en 3.228, op 23 Januari 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende hunne

Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3.229, délivré le 1er février 1934 à M. Alfred Pirard, immatriculé à Aba, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.230 à 3.241 inclus, délivrés le 2 février 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3.242, délivré le 16 février 1934 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3.243 à 3.246 inclus, délivrés le 24 février 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3.247, délivré le 27 février 1934 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spéciaux nos 3.249 à 3.255 inclus, délivrés le 2 mars 1934 à la Société des Mines d'Or Belgika, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spécial n° 3.256, délivré le 3 mars 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain.

maatschappelijke zetels te Brussel en te Kindu, die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzonder verlof nr 3.229, op 1 Februari 1934 afgeleveerd aan den heer Alfred Pirard, te Aba ingeschreven, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.230 tot 3.241 inbegrepen, op 2 Februari 1934, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.242, op 16 Februari 1934, afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.243 tot 3.246 inbegrepen, op 24 Februari 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzonder verlof nr 3.247, op 27 Februari 1934 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.249 tot 3.255 inbegrepen, op 2 Maart 1934 afgeleverd aan de « Société des Mines d'Or Belgika », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.256, op 3 Maart 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin deden kennen.

Permis spécial n° 3.257, délivré le 3 mars 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3.257, op 3 Maart 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spécial n° 3.258, délivré le 16 mars 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.258, op 16 Maart 1934 afgeleveerd aan de « Société Miniéère de Kindu » die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.259 à 3.262 inclus, délivrés le 24 mars 1934 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.259 tot 3.262 inbegrepen, op 24 Maart 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.263, 3.264 et 3.265, délivrés le 3 avril 1934 au Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.263, 3.264 en 3.265, op 3 April 1934 afgeleverd aan het « Comité National du Kivu », hebbende zijn maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3.266, délivré le 5 avril 1934 au Comité National du Kivu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.266, op 5 April 1934 afgeleverd aan het « Comité National du Kivu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3.267, délivré le 7 avril 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.267, op 7 April 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.268 et 3.269, délivrés le 7 avril 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.268 en 3.269, op 7 April 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.270 à 3.273 inclus et 3.275 à 3.280 inclus, délivrés le 13 avril 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.270 tot 3.273 inbegrepen en 3.275 tot 3.280 inbegrepen, op 13 April 1934, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.281 à 3.286 inclus, délivrés le 14 avril 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.281 tot 3.286 inbegrepen, op 14 April 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spécial no 3.287, délivré le 14 avril 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.287, op 14 April 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.288 et 3.289, délivrés le 16 avril 1934 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.288 en 3.289, op 16 April 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.290, 3.291 et 3.292, délivrés le 24 avril 1934 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.290, 3.291 en 3.292, op 24 April 1934 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.293, 3.294 et 3.295, délivrés le 27 avril 1934 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de cassitérite et de niobotantalates.

Bijzondere verloven nrs 3.293, 3.294 en 3.295, op 27 April 1934 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van casseteriet en niobotantalaten deed kennen.

Permis spécial no 3.296, délivré le 27 avril 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3.296, op 27 April 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spécial no 3.297, délivré le 2 mai 1934 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3.297, op 2 Mei 1934 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.298 à 3.302 inclus, délivrés le 18 mai 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Bijzondere verloven nrs 3.298 tot 3.302 inbegrepen, op 18 Mei 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.303, 3.304 et 3.305, délivrés le 26 mai 1934, à la Société Coloniale Minière,

Bijzondere verloven nrs 3.303, 3.304 en 3.305, op 26 Mei 1934 afgeleverd aan de « Société Colo-

ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.306 et 3.307, délivrés le 26 mai 1934, à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.313 et 3.314, délivrés le 28 mai 1934 à M. Robert de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3.316, délivré le 1er juin 1934 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de cassitérite et de niobotantalates.

Permis spéciaux nos 3.317 à 3.322 inclus, délivrés le 2 juin 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.323 à 3.332 inclus, délivrés le 2 juin 1934 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3.333, délivré le 2 juin 1934 ou Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte de cuivre et d'étain.

Permis spécial no 3.334, délivré le 8 juin 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 3.335 à 3.338 inclus, délivrés le 8 juin

niale Minière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Léopoldville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.306 en 3.307, op 26 Mei 1934, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.313 en 3.314, op 28 Mei 1934 afgeleverd aan den heer Robert de Leener, ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.316, op 1 Juni 1934 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van cassiteriet en niobotantalaten deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.317 tot 3.322 inbegrepen, op 2 Juni 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.323 tot 3.332 inbegrepen, op 2 Juni 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.333, op 2 Juni 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van koper en tin deden kennen.

Bijzonder verlof nr 3.334, op 8 Juni 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.335 tot 3.338 inbegrepen, op 8 Juni 1934

1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.339 et 3.340, délivrés le 15 juin 1934 à M. Robert de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.341, 3.342 et 3.343, délivrés le 16 juin 1934 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.344 et 3.345, délivrés le 16 juin 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3.346, délivré le 20 juin 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 3.347, délivré le 20 juin 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.348, 3.349 et 3.350, délivrés le 20 juin 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 3.351, délivré le 22 juin 1934 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.352 à 3.357 inclus, délivrés le 6 juillet 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3.358, 3.359 et 3.360, délivrés le 16 juillet 1934 à M. Alfred Pirard, qui a signalé la découverte d'or.

afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.339 en 3.340, op 15 Juni 1934 afgeleverd aan den heer Robert de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.341, 3.342 en 3.343, op 16 Juni 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.344 en 3.345, op 16 Juni 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.346, op 20 Juni 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verlof nr 3.347, op 20 Juni 1934, afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.348, 3.349 en 3.350, op 20 Juni 1934 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3.351, op 22 Juni 1934 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.352 tot 3.357 inbegrepen, op 6 Juli 1934 afgeleverd aan de «Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3.358, 3.359 en 3.360, op 16 Juli 1934 afgeleverd aan den heer Alfred Pirard, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.361 à 3.389 inclus, délivrés le 20 juillet 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.361 tot 3.389 inbegrepen, op 20 Juli 1934 afgeleverd aan de «Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.390 à 3.394 inclus, délivrés le 30 juillet 1934 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.390 tot 3.394 inbegrepen, op 30 Juli 1934 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.395 à 3.398 inclus, délivrés le 30 juillet 1934 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.395 tot 3.398 inbegrepen, op 30 Juli 1934 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.399 à 3.405 inclus, délivrés le 30 juillet 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.399 tot 3.405 inbegrepen, op 30 Juli 1934 afgeleverd aan de «Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.406 à 3.410 inclus, délivrés le 3 août 1934 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.406 tot 3.410 inbegrepen, op 3 Augustus 1934 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.411 et 3.412, délivrés le 3 août 1934 à M. Robert de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.411 en 3.412, op 3 Augustus 1934 afgeleverd aan den heer Robert de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.413 à 3.422 inclus, délivrés le 7 août 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.413 tot 3.422 inbegrepen, op 7 Augustus 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 3.423 à 3.426 inclus, délivrés le 16 août 1934 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.423 tot 3.426 inbegrepen, op 16 Augustus 1934, afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3.427 à 3.440 inclus, délivrés le 17 août 1934 à la Société Minière de Baf-

Bijzondere verloven nrs 3.427 tot 3.440 inbegrepen, op 17 Augustus 1934 afgeleverd aan de « Société

waboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3.441, délivré le 17 août 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux n^{os} 3.442 et 3.443 délivrés le 31 août 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux n^{os} 3.444 à 3.448 inclus, délivrés le 31 août 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux n^{os} 3.449, 3.450 et 3.451, délivrés de 7 septembre 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux n^{os} 3.452 et 3.453, délivrés le 8 septembre 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3.454, délivré le 10 septembre 1934 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux n^{os} 3.455 à 3.460 inclus, délivrés le 14 septembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3.441, op 17 Augustus 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3.442 en 3.443, op 31 Augustus 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3.444 tot 3.448 inbegrepen, op 31 Augustus 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3.449, 3.450 en 3.451, op 7 September 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3.452 en 3.453, op 8 September 1934 afgeleverd an het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Garnds Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3.454, op 10 September 1934 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3.455 tot 3.460 inbegrepen, op 14 September 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 juin 1935.	Gegeven te Brussel, den 28n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention minière, conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Ce projet n'a donné lieu à aucune observation, ni discussion. Il a été adopté à l'unanimité, sauf une abstention pour motifs de convenance personnelle.

Etaient absents et excusés : MM. Dupriez, Dubois et Louwers.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWIJK DE HEUSCH.	Ch. MORISSEAUX.

Convention conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons;

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Overeenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité National du Kivu, représenté par son Président M. Léon Helbig de Balzac

et

la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », dont le siège social est à Bruxelles, ici représentée par MM. le baron Jean Buffin de Chosal et Charles Cornez, administrateurs.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité National du Kivu est autorisée sous réserve des droits de tiers et ce à titre exclusif, à rechercher les mines dans la région comprise entre les limites des territoires gérés par le Comité National du Kivu telles qu'elles sont déterminées par la convention du 26 février 1930, approuvée par décret du 21 mai 1930 d'une part et, d'autre part, les limites suivantes :

A partir du confluent de la Lowa et de l'Oso, la ligne de séparation des eaux de la Lubutu et de l'Oso jusqu'à la source de la Lubutu; la ligne de partage des eaux de la Lindi et de la Loya jusqu'à un point situé sur la Loya, à deux kilomètres de son confluent avec la Lindi; une ligne parallèle à la rive gauche de la Lindi et distante de celle-ci de deux kilomètres jusqu'à parallèle Nord 1°; puis ce dernier parallèle.

Ce droit est accordé pour une période de cinq années commençant à courir à la date du décret approuvant la présente convention.

ART. 2. — Cette autorisation comporte les droits attachés à un permis général de recherche par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga.

ART. 3. — Cette autorisation comprend également le droit d'obtenir, selon la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga mais gratuitement et sans nouvelle intervention du Pouvoir Législatif, des permis spéciaux de recherche; ces permis ne pourront viser que les substances concessibles dénoncées par le Comité National du Kivu pendant la période de cinq années fixée à l'article premier. Toutefois, ce droit portera, dans tous les cas, sur des cercles de 2.500 mètres de rayon et les permis ainsi délivrés seront valables, sans renouvellement, jusqu'à l'expiration de la dite période de cinq années.

ART. 4. — A l'expiration des cinq années de recherche, les permis spéciaux délivrés pourront, à la demande du Comité National du Kivu, être renouvelés pour la première fois, pour autant que la demande de renouvellement parvienne à la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » avant cette expiration.

Ce renouvellement se fera suivant la procédure et dans les conditions prévues par la législation minière de droit commun applicable au Katanga.

ART. 5. — Le Comité National du Kivu a, à tout moment, la faculté de renoncer aux droits de recherche minière prévus aux articles 1 et 2, comme aussi aux permis spéciaux qui lui auraient été délivrés.

La renonciation n'est opérante qu'à la condition d'être notifiée à la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

ART. 6. — La durée totale de validité des permis spéciaux ne peut être supérieure à huit années.

ART. 7. — Le Comité National du Kivu s'engage à procéder aux levés géologiques et topographiques de la région définie à l'article premier; ces levés seront terminés à l'expiration du délai de cinq années prévu à l'article premier.

Ils seront établis suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » et le Comité National du Kivu.

Tous les documents y relatifs seront communiqués, au fur et à mesure, au représentant de la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en Afrique.

ART. 8. — La copie des rapports techniques avec les plans annexés sera transmise à la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

La « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » peut, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires relevés par le Comité National du Kivu seront, autant que possible, rattachés aux sommets de triangulation du domaine de la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »; là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol situés sur la carte du domaine de la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » au 1/500.000e.

ART. 9. — La « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » s'engage à accorder au Comité National du Kivu le droit d'exploiter, jusqu'au premier janvier deux mil onze, les mines découvertes conformément à la présente convention.

ART. 10. — Le Comité National du Kivu est dispensé de constituer une ou plusieurs sociétés spéciales pour l'exploitation de ses mines, mais il sera, tant pour les gisements acquis par application de la présente convention, que pour ceux découverts ou acquis conformément aux conventions des 7 novembre 1927 et 26 février 1930, soumis aux dispositions de l'article 63 du décret du 16 avril 1919; un compte unique sera établi pour l'ensemble des dits gisements.

ART. 11. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement éventuel au réseau triangulé du domaine de la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », exécutés par les soins de cette dernière, sont à charge du Comité National du Kivu.

ART. 12. — Le Comité National du Kivu soumettra à la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir

l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties de gisements dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 13. — Le Comité National du Kivu ne peut, sans l'accord préalable et écrit de la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque les droits et obligations dérivant de la présente convention.

ART. 14. — Les recherches minières, l'exploitation des gisements découverts, le traitement des minerais, le taux et la base des redevances et en général, tout ce qui n'est pas prévu dans la présente convention, sont régis par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga.

Lorsqu'une nouvelle législation minière sera mise en vigueur dans le domaine de la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », celle-ci sera seule applicable dans la mesure où elle ne dérogera point à la présente convention.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire, le quinze janvier mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 juin 1935.	Gegeven te Brussel, den 28n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant la prolongation des droits miniers de la Société Minière du Maniema.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 avril 1935.

Un membre du Conseil a exprimé les appréhensions que la documentation annexée au projet doit faire éprouver pour la situation de la main-d'œuvre au Maniema, situation qui paraît empiré depuis l'époque où le Chef du département reconnaissait que des abus avaient été commis et en promettait le redressement.

Un autre membre a demandé que l'on vérifie l'exactitude des chiffres fournis au Conseil. Ils sont tellement élevés qu'ils paraissent invraisemblables; s'ils étaient vérifiés et là où ils le seraient, ils devraient entraîner l'arrêt de toute activité nouvelle.

Un autre membre du Conseil a demandé que l'on fasse une distinction entre la main-d'œuvre recrutée pour les exploitations minières et celle qui est rendue nécessaire par la construction des routes exigées par l'Administration.

L'Administration a fait remarquer qu'il ne s'agit pas d'autoriser la mise en exploitation d'un nouveau chantier, mais simplement de poursuivre des recherches qui permettront au concessionnaire de fixer ses droits et de faire l'inventaire de sa concession. Le Gouvernement est armé pour empêcher l'ouverture d'un chantier lorsque les conditions prévues par les ordonnances ne sont pas remplies. L'Administration fera cependant procéder à la vérification demandée.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé par 8 voix contre 3 et 1 abstention.

MM. Dupriez, Dubois et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Prolongation des droits de recherches minières à la Société Minière du Maniema. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont prorogés de deux ans, les droits de recherches minières dont bénéficie la Société Minière du Maniema, en vertu de la concession acquise de la Société Belgika (concession accordée par le décret du 25 février 1926 et prorogée par les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933.)

Art. 2

La prorogation des droits miniers prévus à l'article premier, est subordonnée aux conditions suivantes :

a) La Société paiera au Gouvernement de la Colonie, pendant la durée de la prorogation, une redevance de fr. 0,10 la première

Verlenging van de rechten tot mijnopzoekingen aan de « Société Minière du Maniema ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zijn verlengd met twee jaar, de rechten tot pijnopzoekingen welke de «Société Minière du Maniema» geniet krachtens de vergunning der « Société Belgika » (vrgunning toegekend bij decreet van 25 Februari 1926 en verlengd bij decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933).

Art. 2.

De verlenging der in artikel één voorziene mijnrechten, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) De Vennootschap zal aan het Gouvernement der Kolonie, tijdens den duur der verlenging een cijns betalen van fr. 0,10 het

année par hectare compris dans les blocs délimités et de fr. 0,20 la deuxième année. Cette redevance sera payable anticipativement. Elle remplace la somme annuelle à payer par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière, en vertu des conventions initiales;

b) La Société ne pourra, au cours de la période de recherche ou d'exploitation, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain si le Gouvernement le demande.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1935.

eerste jaar per hectare begrepen binnen de afgebakende blokken en van fr. 0,20 het tweede jaar. Deze cijns zal op voorhand betaalbaar zijn. Hij vervangt de jaarlijksche som welke hoeft betaald door den ingenieur of den prospector, tot de werken van mijnopzoekinken gebruikt krachtens de aanvankelijke overeenkomsten;

b) De Vennootschap zal, in den loop der opzoekings-of exploitatie-periode, zonder de vooraf-gaandelijke en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën, geen verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, hare bedrijvigheid te beperken;

c) De Vennootschap zal tot de exploitatie of den uitvoer van tin of van tinerts slechts kunnen overgaan, zoo het Gouvernement zulks vraagt.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant le renouvellement des droits de recherches minières M. J. J. Michel.

—

Un membre remarque que ce décret, ainsi qu'un autre qui figure à l'ordre du jour, renferme deux dispositions inusitées jusqu'ici : 1°) le concessionnaire ne pourra prendre d'engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité, sans l'autorisation du Ministre des Colonies; 2°) il ne pourra procéder à l'exploitation et à l'exportation de l'étain si le Gouvernement le demande.

Ces dispositions visent les accords que les producteurs d'étain de divers pays peuvent conclure entre eux, en vue de réglementer leur production et leurs prix. Il s'agit donc, dans le décret, d'autoriser le Gouvernement de la Colonie à intervenir dans des contrats privés et d'en sanctionner les obligations. Pareille intervention est grave, et dans tous les cas, les pouvoirs ainsi donnés au Gouvernement devraient être exercés avec beaucoup de prudence.

Mais les autres Gouvernements ont-ils pris des mesures analogues? S'ils ne l'ont pas fait, ne somme-nous pas exposés à être lésés? De plus, des conventions minières antérieures n'ont pas imposé ces restrictions aux concessionnaires. Ne va-t-il pas en résulter une inégalité entre exploitants?

On a répondu à ces remarques que ces mesures sont prises dans l'intérêt général. Il ne faudrait pas qu'un engagement pris par nos concessionnaires puisse condamner à l'inactivité et au chômage des districts entiers de la Colonie; ni, d'autre part, que des exploitants puissent provoquer, par leur désir du profit, l'encombrement du marché et une baisse ruineuse des prix. Au surplus, avant d'adhérer à un cartel, les concessionnaires de mines ont toujours eu soin de prendre contact avec le Gouvernement et de se mettre d'accord avec lui. Et ceci est vrai, des concessionnaires anciens dont la convention ne comporte pas les clauses en question, aussi bien que des nouveaux. Tous admettent le principe de ces dispositions.

La sanction, le cas échéant, pourrait être le retrait de la concession. Mais il est improbable que cette éventualité se réalise jamais. En fait, le Gouvernement désire s'assurer une arme dont il ne souhaite pas devoir faire usage.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Etaient absents et excusés, MM. Dupriez, Dubois et Louwers.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,
Halewyck de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Renouvellement des droits de recherches minières à M. J. J. Michel. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les droits miniers concédés à M. Jean-Joseph Michel, par la convention du 22 juin 1931, approuvée par le décret du 23 décembre 1931, sont renouvelés.

Le droit exclusif de recherches minières, prévu à l'article 2 de la convention, sera prorogé jusqu'au 31 décembre 1936.

Le délai prévu à l'article 8 pour notifier au Commissaire de district les mines découvertes, sera prorogé jusqu'au 31 mars 1937. Le délai prévu pour constituer une ou plusieurs sociétés de recherches sera prorogé jusqu'au 31 mars 1938.

La concession s'étendra à toutes les substances considérées comme

Hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen aan den heer J.-J. Michel. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De mijnrechten vergund aan den heer Jean-Joseph Michel, bij de overeenkomst van 28 Juni 1931, goedgekeurd bij het decreet van 23 December 1931 zijn hernieuwd.

Het uitsluitend recht tot mijnopzoekingen, voorzien bij artikel 2 uit de overeenkomst zal tot op 31 December 1936 worden verlengd.

Het in artikel 8 voorziene uitstel om aan den Districts commissaris de ontdekte mijnen te doen kennen, zal tot op 31 Maart 1937 worden verlengd. Het uitstel voorzien om eene of meerdere vennootschappen voor opzoekingen samen te stellen, zal tot op 31 Maart 1938 worden verlengd.

De overeenkomst zal zich uitbreiden tot al de stoffen als ver-

concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, applicable au Katanga.

ART. 2.

Le renouvellement des droits miniers, prévus à l'article 1er, est subordonné aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire paiera une redevance de fr. 0,10 par hectare compris dans les blocs délimités la première année et de fr. 0,20 la deuxième année. Cette redevance sera payable anticipativement. Elle remplace la somme annuelle à payer par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière, en vertu des conventions initiales;

b) Le concessionnaire ne pourra, au cours de la période de recherche ou d'exploitation, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) Le concessionnaire ne pourra procéder à l'exploitation et à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain, si le Gouvernement le demande.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

gunbaar aanzien, krachtens de mijnwetgeving van gemeen recht in Katanga toepasselijk.

ART. 2.

De hernieuwing van de in artikel één voorziene mijnrechten is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) De vergunninghouder zal eenen cijns betalen van fr. 0,10 per hectare begrepen binnen de afgebakende blokken, het eerste jaar en van fr. 0,20 het tweede jaar. Deze cijns zal op voorhand betaalbaar zijn. Hij vervangt de jaarlijksche som welke hoeft betaald door den ingenieur of den prospecor, tot de werken van mijnexploitatie gebruikt krachtens de aanvankelijke overeenkomsten;

b) De vergunninghouder zal in den loop der opzoekings-of exploitatie-periode, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën, geen verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, zijne bedrijvigheid te beperken;

c) De vergunninghouder zal tot de exploitatie en den uitvoer van tin of van tinerts slechts kunnen overgaan, zoo het Gouvernement zulks vraagt.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1935.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, dne 28n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession minière accordée au groupe « Sogétain », par le Comité Spécial du Katanga.

—

Un membre s'étonne du manque de suite dans la politique minière de la Colonie. En 1920, il fut décidé, à raison de la pénurie de main-d'œuvre, de ne plus autoriser de nouvelles recherches de mines sur le pied du décret du 16 avril 1919, loi minière organique du Katanga, provisoirement applicable dans toute l'étendue de la Colonie. Nonobstant cette décision, de nombreuses recherches ont été autorisées dans ces derniers temps par des conventions spéciales.

En voici, maintenant, une, d'une importance capitale, puisqu'elle porte sur un territoire de cinq millions d'hectares. Et, non seulement elle est en opposition avec la mesure prise en 1929, mais elle déroge à plusieurs des dispositions du décret organique, d'abord en octroyant, sans intervention du Pouvoir Législatif, des permis spéciaux de recherches et leur renouvellement éventuel, ce qui équivaut à la concession d'un monopole de longue durée, ensuite, en modifiant la superficie des cercles que pourra réserver le concessionnaire. Ces atteintes à un décret d'une portée générale sont regrettables, on peut même dire abusives.

L'Administration reconnaît la matérialité des faits, mais la situation n'est plus la même qu'en 1929. Et, d'ailleurs, si, à cette époque, la Colonie a suspendu la libre prospection, elle ne s'est pas interdit de conclure des conventions particulières. Dans ce cas, le Conseil Colonial est saisi avant l'octroi du permis général de recherches, au lieu de l'être seulement pour l'octroi de permis spéciaux. Ainsi en est-il de la présente convention. Naturellement, une convention qui doit être approuvée par décret peut déroger sur certains points à la législation générale qui résulte aussi d'un décret. Ici, les dérogations

aux règles édictées par le décret de 1919 ont été demandées par le Comité Spécial du Katanga, à raison des obligations onéreuses imposées au concessionnaire. Celui-ci, en effet,, devra payer des redevances très lourdes, au cours de la période des premières recherches. Son intérêt doit le pousser à les activer et à délimiter le plus tôt possible les cercles qu'il voudra se réserver, ce qui est aussi de l'intérêt de la Colonie. Quant à la superficie de ces cercles, des raisons d'ordre pratique l'ont dû faire modifier. Et pour ce qui est du monopole, il faut remarquer que si le concessionnaire veut bénéficier d'une prolongation de ses droits au-delà du délai de quatre ans qui lui est accordé pour ses prospections, il devra les faire renouveler aux périodes réglementaires, et les permis en pourront être renouvelés que trois fois, pour deux ans chaque fois.

M. le Ministre des Colonies ajoute que l'on se trouve en présence d'un groupe intéressant qui, par sa composition, revêt un caractère national. Etant donné les prospections infructueuses dont le territoire dont il s'agit a déjà été l'objet, ce groupe n'a pas cru pouvoir s'intéresser à une entreprise dispendieuse sans les facilités que lui donne la convention.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité, sauf une abstention pour motif de convenance personnelle.

Etait absent et excusé : M. Louwers.

Bruxelles, le 5 avril 1935.

L'Auditeur-Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Concession minière accordée au groupe « Sogetain », par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 février 1935;

Door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de groep « Sogetain » verleende mijnvergunning. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Op de voordrach van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

1° La Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines), S. A., représentée par M. Léon Greiner, Vice-Président, domicilié à Seraing, et M. Henri Bazin, Administrateur-Directeur Général, domicilié au Résidence-Palace, 155, rue de la Loi, à Bruxelles;

2° La Banque Industrielle Belge (anciennement Banque E.-L.-J. Empain), S. A., représentée par M. Henri Marchal, Administrateur, domicilié, 39, rue Dautzenberg, à Bruxelles et M. Eugène Harmant, Administrateur, domicilié 181, rue de la Loi, à Bruxelles;

3° La Société Auxiliaire Industrielle et Financière de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, S. A., représentée par M. le baron Jean Buffin, administrateur, domicilié 35, rue de Trèves, à Bruxelles, et M. Firmin Van Brée, Vice-Président, domicilié 27, avenue des Marronniers, à Rhode-Saint-Genèse;

4° La Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines, société congolaise à responsabilité limitée, représentée par M. le baron Jean Buffin, Administrateur, domicilié 35, rue de Trèves, à Bruxelles, et M. René Destrée, Administrateur, domicilié 12, rue André Fauchille, à Woluwe-Saint-Pierre;

5° La Compagnie Belge d'Entreprises Minières, société congolaise à responsabilité limitée, représentée par M. Firmin Van Brée, Vice-Président, domicilié 27, avenue des Marronniers, à Rhode-Saint-Genèse et M. le baron Jean Buffin, administrateur, domicilié 35, rue de Trèves, à Bruxelles;

6° La Compagnie du Katanga, représentée par M. Victor Brien, porteur de procuration, domicilié 45, rue du Pépin, à Bruxelles;

7° La Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat), S. A., représentée par M. Victor Brien, Administrateur-Directeur, domicilié 45, rue du Pépin, à Bruxelles;

8° Belgika, Comptoir Colonial, S. A., représentée par M. Jules Van Hulst, Président, Administrateur-Délégué, domicilié avenue Brugmann, 403, à Uccle;

9° Le Crédit Général du Congo (Crégéco), S. A., représenté par M. Pierre Orts, Président, domicilié 12, rue du Buisson, à Bruxelles, et M. Henri Depage, Secrétaire général, domicilié 44, avenue du Parc-de-Woluwe, à Auderghem;

10° La Banque H. Lambert, S. A., représentée par M. Robert Lepère, Administrateur-Délégué, domicilié 132, avenue de Boetendael, à Uccle, et M. Paul De Bruyn, Administrateur, domicilié 38, avenue Everard, à Forest, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Les contractants de seconde part s'engagent à constituer dans les six mois qui suivront la date du décret approbatif de la présente convention, une société congolaise à responsabilité limitée, sous la dénomination de Société Générale de l'Etain (Sogétain).

Au cas où Sogétain ne serait pas constituée dans le délai spécifié à l'alinéa ci-dessus, la convention sera résolue de plein droit.

ART. 2. — Le capital en espèces de Sogétain sera de dix millions de francs au moins. La moitié au moins de cette somme devra être versée à la constitution de la société.

Les statuts et les modifications aux statuts de Sogétain et notamment la liste des souscripteurs avec le montant de leur souscription devront recevoir l'approbation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga.

Les actions de cette société seront et resteront nominatives durant la période de recherche. Elles ne pourront être transférées sans l'autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga. Elles devront être toutes de même valeur nominale et représenter chacune une voix aux assemblées générales des actionnaires.

Un ou deux délégués nommés par le Comité Spécial du Katanga auront sur les opérations de Sogétain tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou au commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité fixe ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

ART. 3. — Le Comité Spécial du Katanga accorde à Sogétain, aux conditions ci-après déterminées, mais sous réserve des droits acquis au jour de la signature de la présente convention :

1° Le droit exclusif de recherche pour toutes les substances reconnues concessibles par l'article 2 du décret du 16 avril 1919;

2° Le droit d'exploiter et de faire exploiter les gisements miniers découverts dans les conditions prévues par la présente convention, de traiter et de faire traiter les minerais extraits.

ART. 4. — Les droits concédés par l'article précédent ne pourront s'exercer qu'à l'intérieur de la zone figurant au croquis ci-joint et délimitée comme suit :

AU SUD : le 10e parallèle Sud depuis la rive gauche du Lualaba jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par la tête de vallée de la Lutembwe;

A L'OUEST : le méridien passant par la tête de vallée de le Lutembwe jusqu'à cette tête de vallée, le thalweg de la Lutembwe jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lubudi; le thalweg de la Lubudi depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Kidinga, le thalweg de la Kindinga jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Musika; le thalweg de la Musika jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lovoi; ce thalweg jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Kiankodi; le thalweg de cette rivière jusqu'à sa rencontre avec celui de la Songwe ou Kitola; ce thalweg jusqu'à la tête de vallée de cette rivière, puis la limite hydrographique séparant d'une part le bassin de la Luvidje et, d'autre part, le bassin du Lualaba, jusqu'au parallèle passant par l'intersection des thalwegs de la Luvua et du Lualaba.

AU NORD : ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec l'intersection des thalwegs de la Luvua et du Lualaba; le thalweg de la Luvua jusqu'à son confluent avec celui de la rivière Kasea; ce thalweg jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; la limite hydrographique séparant le bassin de la Lukuga et celui de la Luvua jusqu'à la tête de vallée de la Lukumbi.

A L'EST : le thalweg de la rivière Lukumbi jusqu'à son confluent avec celui de la Luvua.

AU SUD : une droite partant de l'intersection des thalwegs de la Luvua et de la Lukumbi et rejoignant la tête de vallée de la Malufia; les limites Sud des bassins hydrographiques de la Mulufia, puis de la Luswesi; puis de la Kalumengongo jusqu'à la tête de vallée de la Munte. Le thalweg de la Munte depuis ce point jusqu'à son intersection avec celui de la Lufira; puis la limite Ouest de la zone d'étain de l'Union Minière du Haut-Katanga telle qu'elle est définie par le secundo de l'article 1er de la convention du 30 octobre 1906, annexée au décret du 28 octobre 1906.

ART. 5. — Durant l'exercice du droit de recherche, Sogétain devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base minimum d'un million et demi de francs par an en travaux de recherches effectives sur les terrains sur lesquels porte la présente convention.

ART. 6. — Sogétain aura pour obligation de procéder aux levés topographiques et géologique systématiques de la zone définie à l'article 4.

Ces levés devront être terminés dans le délai de quatre ans prévu à l'article 8. Ils seront établis suivant un programme et des méthodes arrêtés d'un commun accord entre le Comité Spécial du Katanga et la Sogétain.

Les itinéaires et les notes d'observation seront envoyés au moins une fois par an au Représentant du Comité Spécial du Katanga à Elisabethville.

La Société Sogétain aura également l'obligation de communiquer au Comité Spécial du Katanga, en Afrique, tous documents d'ordre géologique déjà entrés ou qui entreront en sa possession.

ART. 7. — Le droit de recherche accordé par la présente convention comporte les droits attachés par la législation minière de droit commun à un permis général de recherche et est soumis aux réserves et obligations prévues par cette législation.

Toutefois, ce droit de recherche s'étendra même dans des terrains compris dans des cercles ou périmètres d'exploitation dans lesquels des droits miniers ont déjà été concédés à des tiers, mais à la condition que ceux-ci y autorisent les recherches.

ART. 8. — Le droit de recherche minière prévu aux articles 1er et 7 ci-dessus est accordé pour quatre ans commençant à courir le jour de l'arrêté royal approuvant les statuts de Sogétain.

Ce délai sera suspendu pour des cas de force majeure dont le Comité Spécial du Katanga sera seul juge.

Sera considérée comme cas de force majeure, une décision de l'autorité coloniale compétente suspendant les recherches dans la région dans laquelle Sogétain a le droit de les exercer.

A l'expiration de la suspension des recherches, les termes prévus au premier alinéa du présent article reprendront leurs cours.

Les périodes de suspension des recherches en vertu du présent article n'entreront pas en ligne de compte pour les redevances à payer par Sogétain en conformité avec l'article 13 ci-après.

ART. 9. — Le droit de recherche comprend également la faculté d'obtenir des permis spéciaux de recherches minières, selon la procédure établie par la législation minière de droit commun, mais gratuitement et sans nouvelle intervention du Pouvoir Législatif.

Ces permis seront accordés pour les substances concessibles découvertes dans les parties de la zone déterminée à l'article 4 qui n'auraient pas été l'objet de la renonciation prévue à l'article 12. Ces permis devront être demandés durant la période prévue à l'article 8 de la présente convention.

ART. 10. — Les permis spéciaux accordés en vertu de l'article 9 porteront dans tous les cas sur des cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon, quelle que soit la substance dénoncée.

Sogétain sera tenue de demander un permis spécial pour tout gisement qu'elle voudra se réserver.

Les permis spéciaux de recherche à délivrer à Sogétain comportent tous les droits attachés par la législation minière de droit commun à un permis spécial de recherche et sont soumis aux réserves et obligations prévues par cette législation.

Toutefois, en ce qui concerne les terrains compris dans des cercles ou périmètres d'exploitation déjà concédés à des tiers et dans lesquels ceux-ci auraient autorisé des recherches ainsi qu'il est prévu à l'article 7 ci-dessus, Sogétain ne pourra obtenir des permis spéciaux qu'à la condition de prendre avec ces tiers des arrangements particuliers qui empêchent la superposition de concessions minières.

Les permis spéciaux délivrés à Sogétain seront valables sans renouvellement jusqu'à l'expiration du délai de quatre ans prévu à l'article 8.

Toutefois, au cas où une suspension du droit de recherche porterait sur le droit de recherche attaché aux permis spéciaux, la durée de validité de ceux qui en seraient l'objet serait prolongée, sans renouvellement et gratuitement, d'un temps égal à la durée de cette suspension.

Sogétain pourra, moyennant l'accord préalable du Comité Spécial du Katanga, acquérir les droits de recherche minière concédés à des tiers dans la zone définie à l'article 4.

La cession de ces droits à Sogétain se fera sous le régime de la législation minière de droit commun. Elle aura pour effet de placer, pour l'avenir, les droits de recherche minière cédés à Sogétain sous le régime de la présente convention, aussi longtemps que Sogétain ou la société d'exploitation resteront titulaires de ces droits.

Art. 11. — Les permis spéciaux délivrés ainsi qu'il est prévu à l'article 9 pourront, à la demande de Sogétain, être renouvelés pour la première fois, suivant la procédure édictée par la législation minière de droit commun, et cela à partir du jour de l'expiration des délais prévus à l'article 8 précité.

La redevance due pour ce premier renouvellement sera celle qui est fixé par la législation minière de droit commun pour les premiers renouvellements.

La durée de validité d'un permis renouvelé ne pourra être supérieure à huit années à partir du jour de la délivrance du permis originaire, étant entendu que dans le calcul de ces huit années ne sera pas compris le temps pendant lequel le droit de recherche dérivant du permis spécial aurait été suspendu.

Art. 12. — La Société Sogétain aura, à tout moment, la faculté de renoncer au droit de recherche minière prévu à l'article 7 de la présente convention.

La renonciation pourra porter sur l'ensemble de la superficie concédée ou seulement sur un partie de celle-ci.

En ce dernier cas, elle portera sur un ou plusieurs blocs au choix de Sogétain et dont chacun aura une superficie minimum de cent mille hectares et sera compris entre des limites naturelles.

La société Sogétain pourra également renoncer à tout moment aux permis spéciaux qui lui auraient été délivrés.

La renonciation ne sera opérante que du jour où le Comité Spécial du Katanga en aura reçu notification.

Les redevances afférentes à l'exercice au cours duquel cette notification de renonciation a été reçu par le Comité Spécial du Katanga resteront acquises au Comité Spécial du Katanga.

Dans le cas où la Sogétain exercerait le droit de renoncer en tout ou partie au droit de recherche prévu à l'article 7, les permis spéciaux délivrés à l'intérieur des terrains auxquels elle renoncerait seront périmés de plein droit à partir du jour où le Comité Spécial du Katanga recevra notification de cette renonciation, à moins que cette dernière ne soit accompagnée d'une demande de renouvellement des permis spéciaux.

Dans ce cas, ceux-ci seront renouvelés pour la première fois le jour de la réception de la demande de renouvellement, et cela conformément à la procédure et dans les conditions prévues par la législation minière de droit commun et par l'article 11, alinéa 3, de la présente convention.

Les redevances dues pour les renouvellements seront celles visées par la dite législation.

Art. 13. — L'exercice du droit de recherche minière pendant la période de qautre ans prévue à l'article 8 est subordonné au paiement des redevances calculées comme suit, la superficie de la concession étant estimée à cinq millions d'hectares :

Première année : dix centimes par hectare, soit cinq cent mille francs.

Pour les années suivantes, la redevance sera due sur la superficie de cinq millions d'hectares diminuée de la superficie brute des blocs auxquels la société Sogétain aurait renoncé en vertu de l'article 12.

Sur les superficies ainsi définies il sera dû : vingt centimes par hectare pour la seconde année; trente centimes par hectare pour la troisième année; quarante centimes par hectares pour la quatrième année.

Ces redevances seront payables annuellement par anticipation à partir de la date de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société Sogétain.

Art. 14. — Pour l'exploitation des mines ou le traitement des minerais découverts par la Sogétain dans la zone déterminée à l'article 4 et réservée par celle-ci selon la procédure prévue à l'article 9, Sogétain devra créer une ou plusieurs société d'exploitation ou de traitement.

Dans la présente convention, la ou les sociétés d'exploitation ou de traitement seront désignées sous le nom de «société d'exploitation».

ART. 15. — Les permis d'exploitation d'une mine et les permis de traitement des minerais découverts à l'intérieur des terrains dénoncés en vertu de l'article 9 seront demandés par Sogétain pour la société d'exploitation.

Ils pourront être demandés directement par celle-ci à charge pour elle d'établir que les permis spéciaux de recherche dans les terrains dénoncés en vertu de l'article 9 lui ont été valablement transférés.

La demande de permis d'exploitation ou de traitement se fera suivant la procédure prévue par la législation minière de droit commun.

ART. 16. — Les statuts de la société d'exploitation ou de traitement et les modifications aux statuts seront conformes aux dispositions de la présente convention et à celles de la législation minière de droit commun. Dans ce cas, le Comité Spécial du Katanga, à l'approbation préalable duquel ils seront soumis, ne pourra la refuser.

Toutefois, le Comité Spécial du Katanga pourra refuser son approbation à toute modification aux statuts de la société d'exploitation qui n'aurait pas réuni au moins les deux tiers des voix présentes ou représentées à l'assemblée générale des actionnaires.

ART. 17. — Le capital de la société d'exploitation sera représenté par des actions de capital d'égale valeur nominale jouissant chacune d'un vote à l'assemblée générale des actionnaires.

La société d'exploitation pourra créer des parts de fondateur, actions de jouissance ou de dividende en nombre qui ne pourra être supérieur à celui des actions de capital.

Ces parts et actions ne pourront jouir chacune que d'un vote. En cas d'attribution de parts de fondateur ou d'actions de jouissance ou de dividende aux souscripteurs d'actions de capital, le Comité Spécial du Katanga devra en recevoir en proportion de sa souscription en actions de capital.

Il devra être créé des actions dites de la série B jouissant également d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toute catégorie.

Les action de la série B seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga dans les bénéfices et dans le reliquat de l'actif ainsi que de toutes autres redevances quelconques dues au Comité Spécial du Katanga tels qu'ils sont ou seront définis par la législation minière de droit commun.

ART. 18. — Le Comité Spécial du Katanga ou, à son défaut, la Colonie du Congo Belge aura le droit de souscrire vingt pour cent du capital de la société d'exploitation et de toute augmentation de capital sans que l'ensemble des souscriptions, du chef de l'exercice de ce droit, puisse dépasser vingt pour cent du capital.

ART. 19. — Les membres du conseil d'administration de la société d'exploitation seront en majorité de nationalité belge.

Indépendamment de la représentation à laquelle il aura droit en vertu de sa participation dans le capital de la société, le Comité Spécial du Katanga pourra nommer deux administrateurs pour représenter ses titres série B. Le président de la société sera désigné par le conseil d'administration parmi les administrateurs de la société. Cette désignation sera soumise à l'agrément préalable du Comité Spécial.

Le président et l'administrateur-délégué seront choisis parmi les administrateur de nationalité belge.

Le Comité Spécial du Katanga aura le droit de désigner auprès de la société d'exploitation, un ou deux délégués qui y auront les mêmes droits que ceux prévus par l'article 2 pour les délégués près de la Sogétain.

ART. 20. — La société d'exploitation choisira quatre-vingts pour cent au moins de son personnel européen parmi les personnes de nationalité belge. Elle achètera en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à ses exploitations. Elle pourra être tenue, si la Colonie l'exige, de vendre en Belgique quatre-vingts pour cent de sa production.

La Colonie pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

ART. 21. — Les permis d'exploitation ou de traitement demandés par Sogétain ou par la société d'exploitation en application de l'article 15 ne pourront être refusés à la condition que :

1° La société d'exploitation s'engage à assumer toutes les obligations attachées à un tel permis par la présente convention et par la législation minière de droit commun;

2° Que la société d'exploitation soumette au Comité Spécial du Katanga un projet complet de mise en exploitation de la mine.

Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production nor-

male des mines bien exploitées. Il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties de gisements dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

La superficie totale des périmètres d'exploitation accordée dans les cercles dénoncés en application de l'article 9 de la présente convention ne pourra toutefois dépasser cinq cent mille hectares.

ART. 22. — Les frais de mesurage et de rattachement au réseau triangulé du Katanga des polygones d'exploitation seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 23. — La société d'exploitation pourra, dans le périmètre d'exploitation, occuper les terrains nécessaires à l'exploitation des mines et au traitement des minerais aux conditions prévues par la législation de droit commun.

Elle pourra, sous les mêmes conditions, occuper hors du périmètre d'exploitation les terrains nécessaires aux voies de transport ou de communication, telles que routes, chemins de fer, lignes télégraphiques ou téléphoniques, etc. destinées à relier entre elles les mines, les usines de traitement, les centrales électriques ainsi que relier ces différentes installations au réseau des voies de transport ou de communication.

ART. 24. — La validité des permis d'exploitation ou de traitement expirera le 11 mars 1990.

La société d'exploitation aura l'obligation de mettre en exploitation un cinquième de la superficie sur laquelle portent ses permis d'exploitation pendant chaque période de dix ans, à partir du 1er janvier 1940.

Le Comité Spécial du Katanga aura la faculté, pour chaque cinquième de cette superficie non mise en exploitation en temps requis, de réduire d'un cinquième, et pour les terrains à désigner par la société, la superficie totale des périmètres d'exploitation.

Cette réduction ne pourra être effectuée si la société prouve, à la satisfaction du Comité Spécial du Katanga, qu'elle a été arrêtée dans la mise en exploitation par des causes de force majeure ou par des raisons économiques sérieuses.

Les engagements que prendrait la société d'exploitation envers le Cartel de l'Etain ou toute autre organisation similaire seront considérés comme une cause de force majeure ou une raison économique sérieuse.

Toutefois, la société d'exploitation ne pourra s'engager à limiter son activité sans l'autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 25. — La société d'exploitation devra payer au Comité Spécial du Katanga toutes les redevances prévues par la législation minière de droit commun.

ART. 26. — Le Gouvernement de la Colonie et à son défaut le Gouvernement belge auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, les métaux précieux qui proviendraient des mines concédées en vertu de la présente convention.

ART. 27. — En cas de liquidation de la société d'exploitation, la part revenant au Comité Spécial du Katanga sera celle qui est prévue par la législation minière de droit commun.

ART. 28. — Sous la réserve de ce qui est dit à l'article 3, les droits et obligations dérivant de la présente convention ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque sans l'assentiment pralable et écrit du Comité Spécial du Katanga.

ART. 29. — A l'expiration de la cinquantième année, à dater de l'octroi des permis d'exploitation, le Comité Spécial du Katanga pourra, moyennant un préavis de deux ans, racheter les mines et toutes leurs dépendances à charge d'indemniser la société d'exploitation à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens achetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement de la société d'exploitation, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'appliquent les permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Les sommes dues par le Comité Spécial du Katanga pour indemnité de rachat seront affectées au paiement des créances hypothécaires qui grèvent les mines selon le rang de chacune d'elles.

ART. 30. — Moyennant l'accord préalable du Comité Spécial du Katanga, Sogétain pourra acquérir les droits de recherche minière concédés à des tiers dans la zone définie à l'article 4.

Moyennant l'accord préalable du Comité Spécial du Katanga, la société d'exploitation pourra également acquérir des permis d'exploitation ou de traitement délivrés à des tiers.

Sauf ce qui est dit ci-dessus, la cession par des tiers soit de droit de recherche à Sogétain, soit de permis d'exploitation ou de traite-

ment à la société d'exploitation sera soumise aux conditions et aux formalités pévues par la législation minière de droit commun. Cette cession aura pour effet de placer, pour l'avenir, les droits de recherche minière cédés à Sogétain et les permis d'exploitation ou de traitement cédés à la société d'exploitation sous le régime de la présente convention, aussi longtemps que Sogétain ou la société d'exploitation resteront titulaires des droits ou des permis cédés.

L'acquisition de ces permis ne pourra avoir pour résultat de porter à plus de cinq cent mille hectares la superficie d'exploitation prévue par l'article 21.

La société d'exploitation ne pourra céder des permis d'exploitation à des tiers ou les rétrocéder à leur anciens titulaires qu'à la condition d'en avoir obtenu l'autorisation du Comité Spécial du Katanga.

ART. 31. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

Toutefois, l'alinéa précédent ne pourra avoir pour effet de rendre applicables les dispositions légales ou réglementaires qui seraient contraires à la présente convention.

ART. 32. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en onze exemplaires, le deux juillet mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Geta St., le 31 mai 1935.	Gegeven te Geta St., den 31n mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée à M. Max Lohest, ingénieur civil des mines à Liége.

—

A la demande d'un membre désirant connaître les raisons qui, au point de vue des redevances, justifient un règlement différent de celui inséré dans d'autres conventions, l'administration répond qu'il faut tenir compte de la valeur respective des concessions et de l'acceptation des conditions par les intéressés.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et M. Max Lohest, ingénieur civil des mines, à Liége. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons;

Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Max Lohest, burgerlijk mijningenieur, te Luik. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Charles, Ministre des Colonies, d'une part,

et

M. Max Lohest, ingénieur civil des mines, rue Mont-Saint-Martin, n° 46, à Liége, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le contractant de seconde part s'engage à constituer dans le six mois à dater de l'approbation par décret de la présente convention une société qui aura pour objet la recherche des mines et la constitution d'une ou de plusieurs sociétés pour l'exploitation des substances découvertes.

ART. 2. — Le capital initial de la société de recherche sera de un million de francs en espèces.

La moitié au moins de cette somme devra être versée à la constitution de la société.

Les statuts et les modifications aux statuts de la société de recherche devront recevoir l'approbation préalable et écrite de la Colonie.

Les actions de cette société seront et resteront nominatives pendant la durée du droit de recherche accordé à celle-ci par la présente convention. Elles ne pourront être transférées sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies. Elles devront être toutes de même valeur nominale et représenter chacune une voix aux assemblées générales des actionnaires.

ART. 3. — Au cas où la société de recherche ne serait pas constituée dans le délai spécifié à l'article premier ci-dessus, la convention sera résolue de plein droit.

ART. 4. — A l'initiative du contractant de seconde part, une société déjà existante pourra, dans le délai de six mois prévu à l'article premier, demander au Ministre des Colonies l'autorisation d'acquérir les droits et d'assumer les obligations dérivant de la présente convention.

L'agrément donné par la Colonie à cette demande dispensera le contractant de seconde part de créer la société de recherche, prévue par l'article premier de la présente convention.

ART. 5. — Sauf disposition expresse contraire, l'expression « la société de recherche » désigne la société créée en vertu de l'article premier ou la société agréée par la Colonie, en vertu de l'article quatre de la présente convention.

ART. 6. — La Colonie accordera à la société de recherche, aux conditions déterminées ci-après, le droit de rechercher les mines, sous réserve des droits des tiers, dans les territoires délimités ci-après.

AU NORD : La frontière de la Colonie;

A l'EST : Une ligne suivant la crête de partage qui sépare le bassin de la Bwere du bassin de la Kapili, depuis la frontière Nord de la Colonie jusqu'à la mission Bafuku; une ligne droite joignant cette mission au confluent de la Baranza et de l'Uele; une droite reliant ce point au confluent de la Mangabella et du Bomokandi; une droite reliant ce confluent à la mission de Nala; le méridien de Nala, depuis ce point jusqu'à la limite Nord du bassin del'Aruwimi-Ituri; cette limite Nord jusqu'au méridien 26° de longitude Est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la rive droite de l'Aruwimi-Ituri; cette rive jusqu'au méridien passant par l'intersection des rives droites de la Lindi et du Lualaba; ce méridien jusqu'à cette intersection; une normale à l'axe du Lualaba; ensuite la rive gauche du Lualaba jusqu'à sa rencontre avec le chemin de fer de Stanleyville à Ponthierville; cette ligne de chemin de fer jusqu'à Ponthierville; puis la rive gauche du Lualaba jusqu'à son intersection avec le parallèle de Nyangwe; ce parallèle, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec la limite Ouest du domaine du Comité National du Kivu, telle qu'elle résulte des décrets du 21 mai 1930 et du 8 mai 1933 (limite du district du Kivu, établie par l'ordonnance du 21 janvier 1928) ; cette limite jusqu'au parallèle 5° de latitude Sud; ce parallèle jusqu'au méridien 24° 10' de longitude Est de Greenwich; une ligne droite joignant ce point à l'intersection du 6e degré de latitude Sud avec le méridien 23° 54' de longitude Est de Greenwich; ce dernier méridien jusqu'à la frontière méridionale de la Colonie;

AU SUD : La frontière méridionale de la Colonie et

A L'OUEST : La frontière occidentale de celle-ci.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées ci-dessus, seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

Le droit de rechercher les mines dans ces régions sera accordé pour une durée de deux ans, commençant à courir à la date de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société de recherche à créer, en vertu de l'article premier.

Dans le cas où les droits résultant de la présente convention seront cédés à une société, conformément à l'article 4, les deux ans commenceront à courir le jour où la Colonie autorisera cette cession.

ART. 7. — L'autorisation de rechercher les mines, en vertu de l'article précédent, comporte les droits attachés à un permis général de recherches par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga et est soumis aux réserves prévues par cette législation, pour autant que la présente convention n'y soit pas contraire.

Lorsqu'une nouvelle législation minière sera mise en vigueur dans les régions visées à l'article 6, celle-ci sera seule applicable dans la mesure où elle ne dérogera pas à la présente convention, et il sera mis fin à l'application de la législation minière du Katanga.

ART. 8. — Pendant la durée du droit de recherche, prévu à l'article 6, la société pourra délimiter dans les régions ouvertes à ses recherches une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels elle jouira d'un droit exclusif de recherches minières.

Ce droit exclusif expirera quatre ans après l'ouverture du droit général de recherche accordé en vertu de l'article 6.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir en aucun endroit une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 9. — L'autorisation de rechercher les limites dans les blocs choisis, conformément à l'article précédent, conférera les droits attachés à un permis spécial de recherches par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga, conformément aux règles et conditions établies par l'article 7.

ART. 10. — Le droit exclusif de recherche du concessionnaire dans les blocs, prévus à l'article 8, naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

Dans le mois qui suivra l'abornement, celui-ci sera notifié au Commissaire de district, sous peine de déchéance. A cette notification sera joint un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 11. — Le concessionnaire paiera à la Colonie les redevances suivantes :

a) Pendant la durée du droit général de recherches :

La première année : 10.000 francs (dix mille francs) ;

La deuxième année : 20.000 francs (vingt mille francs) ;

b) Pendant la durée du droit exclusif de recherches :

La première année : fr. 0,10 par hectare compris dans les blocs délimités ;

La deuxième année : fr. 0,20 par hectare ;

La troisième année : fr. 0,30 par hectare ;

La quatrième année : fr. 0,40 par hectare.

Les redevances prévues sous le littera a seront payées par anticipation.

Les redevances prévues sous le littera b, seront dues dès le jour où un bloc de recherches sera notifié au Commissaire de district. Elles seront payées à celui-ci en même temps que la notification lui sera faite.

En cas de prorogation éventuelle des droits de recherche, ceux-ci seront soumis à des redevances calculées en poursuivant l'application des progressions arithmétiques ci-dessus.

ART. 12. — La société de recherche aura, à tout moment, la faculté de renoncer à ses droits.

La renonciation ne sera opérante qu'à la condition d'être notifiée au Ministre des Colonies.

Elle ne pourra porter sur une fraction de bloc de recherche.

Les redevances afférentes à l'exercice, au cours duquel aura lieu la renonciation, resteront acquises entièrement à la Colonie.

ART. — 13. — Jusqu'au moment où des découvertes justifieront aux termes de la loi minière, la demande de permis d'exploitation, la société de recherche devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base d'un minimum de deux cent cinquante mille francs par an en travaux effectifs de recherche sur le terrains sur lesquels porte la présente convention.

ART. 14. — Le contractant de seconde part s'engage à faire un levé géologique et un levé topographique systématique des blocs décrits à l'article 8. Ces levés seront terminés à l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire.

Ces levés seront établis suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre la Colonie et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure à la Colonie.

ART. 15. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs, avec les plans annexés, sera transmise à la Colonie, au fur et à mesure de l'avancemen des travaux et au moins une fois par an.

La Colonie pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par la société de recherche seront, autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation du Congo Belge. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol, figurés sur la dernière édition officielle de la carte du Congo Belge.

ART. 16. — La Colonie s'engage, jusqu'à une date ne dépassant pas un an, après l'expiration du droit exclusif de recherche, à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la société de recherche, le droit d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 8 et de la découverte desquelles le Commissaire de district aura reçu communication au plus tard trois mois après l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire. Les statuts de la société d'exploitation seront établis conformément à la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga.

Lorsqu'une nouvelle législation sera mise en vigueur dans les régions où se trouvent des mines, celles-ci sera applicable ainsi qu'il est dit à l'article 7.

Les statuts seront soumis à approbation préalable par arrêté royal.

La société de recherche pourra, toutefois, être dispensée de créer la société d'exploitation si, d'accord avec la Colonie, elle se transforme en société d'exploitation ou si elle est autorisée par la Colonie à apporter les mines qu'elle a découvertes à une société d'exploitation non créée par elle.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille (50.000) hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille (10.000) hectares.

ART. 17. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Congo Belge, exécutés par les soins de la Colonie, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 18. — La société d'exploitation soumettra à la Colonie un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 19. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégué par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

ART. 20. — La société d'exploitation créera et remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous ceux qui existent.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués, une participation égale aux redevances, établies au profits du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

ART. 21. — Le droit de souscription de la Colonie, tel qu'il est prévu au littera g de l'article 61 du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf sur la recherche et l'exploitation des substances minérales

au Katanga, ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de permettre à la Colonie d'obtenir plus de vingt pour cent du capital social.

ART. 22. — S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation, prévue à l'article 16 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radioactives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces sbstances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 23 — Un ou deux délégués nommés par la Colonie auront sur les opérations des sociétés prévues aux articles 1 et 16 ci-dessus tous droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou du Comité technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux adminitrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité fixe ou à des jetons de présence, qui seront fixés d'accord avec la Colonie.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire, en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 24. — Le Gouvernement de la Colonie et à son défaut le Gouvernement belge auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou e npartie, l'or et le diamant provenant des mines concédées en vertu de la présente convention.

ART. 25. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 26. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

ART. 27. — Le concessionnaire ne pourra, au cours de la période de recherche ou d'exploitation, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité.

ART. 28. — Le concessionnaire ne pourra procéder à l'exploitation et à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain, si le Gouvernement le demande.

ART. 29. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le quatre mars mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1935.

gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n Juni 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », d'un terrain, d'une superficie de deux hectares, situé à Ponthierville. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ATICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van twee hectaren te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende werken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province, d'une part,

et

la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 16 avril 1931 (B. O. de 1931, page 269), représentée par Dame Bogaerts, Angélique, Représentante Légale de la dite Mission (arrêté royal du 16 avril 1931), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant-Jésus, qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une superficie de deux hectares, situé à Ponthierville.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hopythéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terrains qui n'auraient pas été mis en valeur dans la condition prévue par les litterae A et B de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Comissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêté royaux réglementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatre mars 1900 trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van besluit.
Donné à Getâ St., le 31 mai 1935.	Gegeven te Getâ St., den 31n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la Société Cotonnière Coloniale accordant à celle-ci la prorogation du délai pour le choix de 2.000 hectares de terres dans le district du Sankuru.

—

Le projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des voix.

Etaient absents et excusés, MM. Dupriez, Dubois et Louwers.

Bruxelles, le 3 mai 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWIJK DE HEUSCH.	Ch. DE LANNOY.

Terres. — Convention conclue, le 5 février 1935, entre la Colonie et la Société « Cotonnière Congolaise (Colocoton) ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Aticle premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 5n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Cotonnière Congolaise (Colocoton) » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 April 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Charles, Ministre des Colonies, d'une part

et

la société congolaise à responsabilité limitée « La Cotonnière Congolaise Colocoton », ayant son siège social à Lusambo, en sa qualité d'ayant-droit de la « Compagnie du Congo Belge », représentée par MM. Engels A. L. R. et Tillieu, E., Administrateurs, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article unique. — Le délai prévu par l'article premier de la convention du 12 décembre 1924, approuvée par un décret du 23 mars 1925 (B. O. 1925, p. 185), modifiée par les conventions du 7 mars 1927 et du 24 janvier 1929, apporuvées par les décrets du 5 mai 1927 (B. O.

1927, p. 603) et du 23 avril 1929 (B. O. 1929 II P., p. 296) est reporté jusqu'au 1er janvier 1937 en ce qui concerne les 2.000 hectares de terres à choisir dans le district du Sankuru.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaires, le 5 février 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoerng van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 13 juin 1935.	Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, Jean Winandy. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 8
15 Août 1935

28e JAARGANG, Nr 8
15 Augustus

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des PP. Joséphites à Luluabourg », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Luluabourg. (Province de Lusambo). — Approbation . . .	356
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins » d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Businga (district du Congo-Ubangi). — Approbation	359
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Yanonge (Province de Stanleyville. — Approbation	361

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der PP. Jezefieten te Luluabourg van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Luluabourg. (Provincie Lusambo) gelegen — Goedkeuring	356
17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Businga (District Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkeuring .	359
17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Yanonge (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.	361

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Luebo. (Province de Lusambo). — Approbation	364	17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstaand aan de « Presbyterian Congo-Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, te Luebo. (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring . . .	364
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bujenge. (Province de Stanleyville). — Approbation	367	17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » (Witte Paters), van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bujenge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.	367
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur», d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, situé à à Lukolela. (Province de Coquilhatville. — Approbation . .	370	17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul dans l'Equateur » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Lukolela. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring.	370
17 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Essebi. (Province de Stanleyville). — Approbation. . . .	372	17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Essebi. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring . . .	372
17 mai 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 28 mars 1935 entre la Colonie et la Société «Chantier Naval et Industriel du Congo» (Chanic). — Approbation	375	17 Mei 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 28ᵉⁿ Maart 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic) gesloten. — Goedkeuring .	375
31 mai 1935. — D. — Terres. — Cesgratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 84 ares, situé à Kabalo (district du Tanganika). — Approbation . .	378	31 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique» (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 84 aren, te Kabalo. (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.	378

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
31 mai 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain de 29 hectares, 95 ares, situé à Katenga. (District du Tanganika) — Approbation	382	31 Mei 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique» (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 29 hectaren, 95 aren, te Katenga (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.	382
31 mai 1935. — D. — Terres. — Concession en emphytéose, à la «Mission du Lac Albert» d'un terrain, d'une superficie de 150 hectares, situé à Fataki (Dju) (District du Kibali-Ituri). — Approbation	387	31 Mei 1935. — D. — Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 150 hectaren, te Fataki (Dju) (District Kibali-Ituri) gelegen. — Goedkeuring.	387
5 juin 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de deux terrains d'une superficie globale de 9 hectares, situé à Misembe. (District du Tanganyka). — Approbation	390	5 Juni 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique» (Witte Paters) van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 9 hectaren, te Misembe (District Tanganyka) gelegen. — Goedkeuring.	390
5 juin 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain d'une superficie de 15 hectares, situé à Kasanga. (District du Tanganika). — Approbation	395	5 Juni 1935. — D. — Gronden. — Kotselooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique» (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 15 hectaren te Kasanga (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring . . .	395
13 juin 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », de deux terrains d'une superficie globale de 1 hectare, 91 ares, 22 centiares environ, situés à Basoko. — Approbation . . .	399	13 Juni 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 1 hectare, 91 aren, 22 centiaren, te Basoko gelegen. — Goedkeuring	399
21 juin 1935. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-aval et Kayanza .	329	21 Juni 1935. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-aval en Kayanza te exploiteeren	329

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 juillet 1935. — A. R. — Terres. — Convention conclue, le 18 mars 1935, entre la « Congrégation des Missionnaires de Scheut» et la « Mission des Lazaristes de Bikoro ». — Approbation. . .	349	5 Juli 1935. — K. B. — Gronden. — Overeenkomst den 18n Maart 1935, tusschen de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » en de « Mission des Lazaristes » de Bikoro gesloten. — Goedkeuring	349
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Joséphites à Luluabourg » d'un bloc de terrain rural de 100 hectares sis à Luluabourg. (Province de Lusambo).	355	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Joséphites à Luluabourg» van eenen blok landelijken grond, van 10 hectaren, te Luluabourg (Provincie Lusambo) gelegen	355
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la «Mission des Pères Capucins» d'un bloc de terre de 100 hectares, situé à Businga. (Province de Coquilhatville) . . .	358	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Capucins» van eenen blok gronds van 100 hectaren, te Businga (Provincie Coqulihatville) gelegen.	358
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » d'un terrain de 10 hectares, situé à Yanonge. (Province de Stanleyville). . . .	361	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond van 10 hectaren te Yanonge. (Provincie Stanleyville) gelegen.	361
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 20 hectares situé à Luebo. (Province de Lusambo) . . .	364	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afsatnd aan de « American Presbyterian Congo Mission » van eenen grond van 20 hectaren te Luebo. (Provincie Lusambo) gelegen.	364
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'«Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » d'un terrain de 10 hectares, situé à Bujenge (Province de Stanleyville)	366	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het apostolisch vicariaat Kivu, van eenen grond van 10 hectaren te Bujenge. (Provincie Stanleyville) gelegen.	366

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul dans l'Equateur » d'un terrain de 60 hectares, située à Lukolela (Province de Coquilhatville)	369	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Filles de la Charité de St. Vincent de Paul dans l'Equateur » van eenen grond van 60 hectaren te Lukolela (Provincie Coquilhatville) gelegen . . .	369
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain de 100 hectares, situé à Essebi. (Province de Stanleyville)	372	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet bettrekelijk den kosteloozen afstand aan de «Mission du Lac Albert» van eenen grond van 100 hectaren te Essebi (Provincie Stanleyville) gelegen.	372
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain de 9 hectares, 84 ares, situé à Kabalo. (District du Tanganika)	377	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 9 hectaren, 84 aren, te Kabalo (District Tanganika) gelegen.	377
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique » d'un terrain de 29 hectares, 95 ares, situé à Katenga (Tanganika)	382	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » van eenen grond van 29 hectaren, 95 aren te Katenga (Tanganika) gelegen	382
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la «S ociété des Missionnaires d'Afrique » de deux parcelles de terrain d'une contenance globale de 9 hectares, situées à Misembe (Tanganika) .	390	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comivan Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » van twee perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 9 hectaren te Misembe (Tanganika) gelegen	390

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain de 15 hectares, situé à Kasanga. (Province d'Elisabethville).	394	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van eenen grond van 15 hectaren, te Kasanga (Provincie Elisabethville) gelegen.	394
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » de deux terrains, l'un de 60 ares, 77 centiares environ, situé dans la circonscription urbaine de Basoko, l'autre de 1 hectare, 30 ares, 45 centiares, situé en dehors de cette circonscription	399	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van twee gronden hebbende, de eene, ongeveer 60 aren, 77 centiaren, in de stedelijke omschrijving van Basoko gelegen, de andere 1 hectare, 30 aren, 45 centiaren, buiten deze omschrijving gelegen	399
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 18 mars 1935, entre la Colonie et la Société « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic)	374	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst op 18 Maart 1935, gesloten tusschen de Kolonie en de vennootschap « Chantier Navel et Industriel du Congo» (Chanic)	374
5 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession en emphyteose, à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain rural de 150 hectares, situé à Dju. (Province de Stanleyville) . .	386	5 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene vergunning, in erfpacht, aan de « Mission du Lac Albert » van eenen landelijken grond van 150 hectaren te Dju (Provincie Stanleyville) gelegen.	386
11 juillet 1935. — A. R. — Terres. — Convention conclue le 11 juin 1935, entre la Colonie et la «Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Tanscomin) Approbation . .	351	11 Juli 1935. — K. B. — Gronden. — Overeenkomst den 11n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de «Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin) gesloten. — Goedkeuring	351
23 juillet 1935. — A. R. — Terres. — Convention conclue le 7 décembre 1934, entre la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes et l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand ». — Approbation	353	23 Juli 1935. — K. B. — Gronden. — Overeenkomst den 7n December 1934 tusschen de « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » en de l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand » gesloten. — Goedkeuring	353

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-aval et Kayanza.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée par la convention du 17 mars 1927 à un groupe formé de la Société Générale de Belgique, la Banque de l'Union Parisienne, la Mutualité Coloniale (Société Anonyme) et un groupe d'autres actionnaires de la Société Minière du Bécéka;

Vu le décret du 17 septembre 1927, approuvant la concession minière accordée à la Société Minière de la Tele par la convention du 4 juillet 1927;

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant la concession minière accordée à M. Raoul Bayona, par la convention du 1er juin 1928;

Vu le décret du 2 avril 1929, approuvant la concession minière accordée à M. E. Coulon, par la convention du 20 février 1929;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain), ainsi

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechigd de mijnen van Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-Aval en Kayanza te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring van de mijnvergunning toegestaan door de overeenkomst van 17 Maart 1927, aan eene groep samengesteld uit de « Société Générale de Belgique », de « Banque de l'Union Parisienne », de « Mutualité Coloniale » (Naamlooze Vennootschap) en eene groep andere aandeelhouders van de « Société Minière du Bécéka »;

Gezien het decreet van 17 September 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning bij de overeenkomst van 4 Juli 1927 aan de « Société Minière de la Tele » toegestaan;

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan den heer Raoul Bayona, bij de overeenkomst van 1 Juni 1928;

Gezien het decreet van 2 April 1929, houdende goedkeuring van mijnvergunning bij de overeenkomst van 20 Februari 1929 aan den heer E. Coulon toegestaan;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring van de statuten der « Société des Mines d'Etain du

que l'apport des concessions mentionnées ci-dessus;

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant des conventions précitées;

Vu les demandes de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or, d'argent, de cassitérite et de wolframite ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Ruanda-Urundi (Mintétain) » evenals de aanbrengst van de hierboven vermelde vergunningen;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij het Gouvernement van Ruanda-Urundi gemachtigd wordt de uit voormelde overeenkomsten voortvloeiende mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi», evenals de prospectieverslagen en de daarbij behorende kaarten;

Overwegende dat goud-, zilver-, cassiteriet- en wolframietlagen werden ontdekt door de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » in de grondgebieden in dewelke zij gemachtigd is prospectie uit te oefenen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à mettre en exploitation les concessions suivantes.

1. — *Concession dénommée Mine de Bulimbi.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

— la borne 1, située à proximité

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de vergunningen hierna in exploitatie te stellen.

1. — *Vergunning genaamd « Mine de Bulimbi ».*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen nabij

du gîte de Bulimbi, à l'intersection de la rive droite de la rivière Gisuma, affluent du lac Mohazi, et de la route allant de Gatsibu à Kigali;

— de la borne 1, une droite, en direction de l'Est, jusqu'à la borne 2, située sur la route allant de Gatsibu à Rukira;

— cette route joignant la borne 2 à la borne 3, située à l'intersection de la route allant de Gatsibu à Rukira et de la route allant de Gatsibu à Kigali;

— cette dernière route joignant la borne 3 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 485 hectares.

2. — *Concession dénommée Mine de la Nyavarongo.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des rives gauches des rivières Nyavarongo et Bihuru;

— de la borne 1, la rive gauche de la Bihuru jusqu'à la borne 2, située à la source de cette rivière;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la tête du bassin de la rivière Domi, à la rencontre de la route allant de Kab-

de schuilplaats van Bulimbi, op het kruispunt van den rechteroever der rivier Gisuma, toevloeiing van het meer Mohazi en van de baan gaande van Gatsibu naar Kigali;

— vanaf grensteen 1, eene rechte lijn, in de richting Oost, tot aan grenssteen 2 gelegen op de baan gaande van Gatsibu naar Rukira;

— deze baan welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3 gelegen op het kruispunt der baan gaande van Gatsibu naar Rukira en der baan gaande van Gatsibu naar Kigali;

— deze laatste baan wlke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bedraagt 485 hectaren.

2. — *Vergunning genaamd « Mine de la Nyavarongo ».*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de cassiterietlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het kruispunt van de linkeroevers der rivieren Nyavarongo en Bihuru;

— van grenssteen 1, de linkeroever der Bihuru tot aan grenssteen 2 gelegen op de bron dezer rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3 gelegen aan het hoofd van de kom der rivier Domi, bij het kruispunt

gaye à Ruhengeri et de son embranchement allant vers Mushao;

— de la borne 3, la route allant de Kabgaye à Ruhengeri, jusqu'à la borne 4, située à la rencontre de cette route et de la droite menée à partir de la source de la rivière Musarara, en direction de l'Ouest magnétique;

— cette dernière droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source de la rivière Musarara;

— la rive droite de cette dernière rivière joignant la borne 5 à la borne 6, située au confluent des rivières Musarara et Satinshi;

— de la borne 6, une droite normale au thalweg de la Satinhi jusqu'à son intersection avec la rive gauche de cette rivière, puis cette rive gauche jusqu'à la borne 7, située au confluent des rivières Satinshi et Nyavarongo;

— la rive gauche de la Nyavarongo joignant la borne 7 à la borne 1.

La déclinaison magnétique est de 5° 4' Ouest.

La superficie des terrains de cette concession est de 3.900 hectares.

3. — *Concession dénommée Mine de Lutsiro.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent, de wolframite et de cassité-

der baan gaande van Kabgaye naar Ruhengeri en van hare vertakking gaande naar Mushao;

— van grenssteen 3, de baan gaande van Kabgaye naar Ruhengeri, tot aan grenssteen 4, gelegen op het ontmoetingspunt dezer baan met de rechte lijn getrokken vanaf de bron der rivier Musarara, in de richting van het magnetisch Westen;

— deze laatste rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5 gelegen op de bron van de rivier Musarara;

— de rechteroever van deze laatste rivier welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6 gelegen op de samenvloeiing der rivieren Musarara en Satinshi;

— vanaf grenssteen 6, eene normale rechte lijn op den thalweg der Satinshi tot aan haar kruispunt met den linkeroever dezer rivier, daarna, deze linkeroever tot aan grenssteen 7 gelegen op de samenvloeiing der rivieren Satinshi en Nyavarongo;

— de linkeroever der Nyavarongo welke grenssteen 7 met grenssteen 1 verbindt.

De magnetische afwijking bereikt 5° 4' West.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bedraagt 3.900 hectaren.

3. —*Vergunning genaamd « Mine de Lutsiro ».*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud-, zilver-, wolframiete- en cassiterietlagen te exploiteeren

rite, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à la source de la rivière Sebeya, affluent du lac Kivu;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au point culminant de la colline Kifugidgi, à 2848 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au point culminant de la colline Bivumu, à 2819,4 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au point culminant de la colline Mahembe, à 2753 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située au point culminant de la colline Mabuye, à 2558 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située au confluent des rives droites des rivières Satinshi et Nyamahanga;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située sur la colline Nyabitshura, à 2.557 mètres d'altitude, et à 2.000 mètres, en direction du Nord-Ouest, du point culminant de la colline Karbona, située à 2.693,9 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située à l'intersection des rives droites des rivières Kilenga et Tshogo;

welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op de bron der rivier Sebeya, toevloeiing van het Kivumeer;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen on het toppunt van den heuvel Kifugidgi, op een hoogte van 2848 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op het toppunt van den heuvel Bivumu, op eene hoogte van 2.819,4 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4 gelegen op het toppunt van den heuvel Mahembe, op eene hoogte van 2.753 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen op het toppunt van den heuvel Mabuye, op eene hoogte van 2558 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 5, gelegen op de samenvloeiing der rechteroevers van de rivieren Satinshi en Nyamahanga;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op den heuvel Nyabitshura, op eene hoogte van 2.557 meter, en op 2.000 meter in de richting Noord-West van het toppunt van den heuvel Karbona, gelegen op eene hoogte van 2.693,9 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8 gelegen op het kruispunt van de rechteroevers der rivieren Kilenga en Tshogo;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située sur la colline Gashubi, à 2.354 mètres d'altitude, et à 640 mètres, en direction du Sud-Ouest, de la source de la rivière Kilenga;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située à la source de la rivière Biero, affluent de la Rwishwa, affluent de la Koku;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, située au point culminant de la colline Kwiruhelo, à 2.775 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, située à l'intersection de la rive droite de la rivière N'Kore et de la rive gauche de son 2e affluent de droite, compté à partir de sa source;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 8.930 hectares.

4. — *Concession dénommée Mine de la Sebeya*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent, de wolframite et de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent des rivières Catari et Sebeya, cette dernière étant un affluent du lac Kivu;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op den heuvel Gashubi, op eene hoogte van 2.354 meter en op 640 meter in de richting Zuid-West, van de bron der rivier Kilenga;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op de bron der rivier Biero, toevloeiing der Rwishwa, toevloeiing der Koku;

— eene rechte lijn welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11, gelegen op het toppunt van den heuvel Kwiruhelo, op eene hoogte van 2.775 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 12, gelegen op het kruispunt van den rechteroever der rivier N'Kore en van den linkeroever van hare tweede rechtertoevloeiing, vanaf hare bron berekend;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bedraagt 8.930 hectaren.

4. — *Vergunning genaamd « Mine de la Sebeya »*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud-, zolver, wolframiteen cassiterietlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Catari en Sebeya, deze laatste zijnde eene toevloeiing van het Kivumeer;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au point culminant de la colline Gihunduguru, à 2.257 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la rivière Bikeneko, affluent de droite de la Sebeya;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source de la rivière Gihokoro, affluent de droite de la Sebeya;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située au point culminant de la colline Kifugidgi, à 2.843 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située à la source de la rivière Sebeya;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située à la source de la rivière Nyabutindi, affluent de gauche de la Sebeya;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située à la source de la rivière Bitinga, affluent de gauche de la Sebeya;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à la source de la rivière M'Bago, affluent de gauche de la Sebeya;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située au point culminant de la colline Rwamvuga, à 2.253 mètres d'altitude;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op het toppunt van den heuvel Gihunduguru, op eene hoogte van 2.257 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op de bron der rivier Bikeneko, rechtertoevloeiing der Sebeya;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op de bron der rivier Gihokoro, rechtertoevloeiing der Sebeya;

— eene rechtlijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op het toppunt van den heuvel Kifugidgi, op eene hoogte van 2843 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op de bron der rivier Sebeya;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op de bron der rivier Nyabutindi, linkertoevloeiing der Sebeya;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op de bron der rivier Bitinga, linkertoevloeiing der Sebeya;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op de bron van de rivier M'Bago, linkertoevloeiing der Sebeya;

—eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op het toppunt van den heuvel Rwamvuga, op eene hoogte van 2.253 meter;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 4.300 hectares.

5. — *Concession dénommée Mine de la Kabulantwa-Aval*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

— la borne 1, située sur la rive gauche de la rivière Kabulantwa, à 800 mètres en aval du confluent de cette rivière et de la Bahanza;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située sur la rive gauche de la Nyabihondo, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive gauche de la Ruashari, à 200 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la rive gauche de la Mubenga (ou Urugobe), à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la rive gauche du premier affluent de gauche de la Kabulantwa, compté

— eene rechte lijn welke grenssteen 10 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bedraagt 4.300 hectaren.

5. — *Vergunning genaamd « Mine de la Kabulantwa-Aval ».*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud-en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de grenzen hierna :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever van de rivier Kabulantwa, op 800 meter stroomafwaarts de samenvloeiing van deze rivier en van de Bahanza;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op den linkeroever van de Nyabihondo, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— een rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den linkeroever van de Ruashari, op 200 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

—eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op den linkeroever van de Mubenga (of Urugobe), op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op de linkeroever van de eerste linkertoevloeiing der Kabu-

vers l'aval à partir de la Mubenga, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située sur la rive gauche du 2e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Mubenga, à 250 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située sur la rive gauche du 3e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Mubenga, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située sur la rive gauche de la Sumu, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située sur la rive gauche du 1er affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Sumu, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située sur la rive gauche de la Lubwirame, à 250 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

lantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Mubenga, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op den linkeroever van de 2de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Mubenga, op 250 meter stroomopwaarts haar kruispunt me dn linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op den linkeroever van de 3de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Mubenga, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op de linkeroever van de Sumu, op 100 meter sroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op den linkeroever van de eerste linkertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomafwaarts, vanaf de Sumu, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op den linkeroever van de Lubwirame, op 250 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite de 300 mètres, en direction du Sud, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, située sur la rive droite du 1er affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Lubwirame, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, située sur la rive droite du 2e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Lubwirame, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite de 726 mètres, en direction du Sud, joignant la borne 13 à la borne 14;

— une droite joignant la borne 14 à la borne 15, située sur la rive gauche du 3e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Lubwirame, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 15 à la borne 16, située sur la rive gauche de la Kibaya, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 16 à la borne 17, située sur la rive gauche de la Kibaya, à 350 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— eene rechte lijn van 300 meter, in zuidelijke richting, welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11;

eene rechte lijn welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 12, gelegen op den rechteroever van de 1ste linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Lubwirame, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13, gelegen op den rechteroever van de 2de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Lubwirame, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn van 726 meter, in zuidelijke richting, welke grenssteen 13 verbindt met grenssteen 14;

— eene rechte lijn welke grenssteen 14 verbindt met grenssteen 15, gelegen op de linkeroever der 3de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts, berekend vanaf de Lubwirame, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 15 verbindt met grenssteen 16, gelegen op den linkeroever der Kibaya, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 16 verbindt met grenssteen 17, gelegen op de linkeroever der Kibaya, op 350 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 17 à la borne 18, située sur la rive gauche du 1er affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Kibaya, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 17 verbindt met greenssteen 18, gelegen op den linkeroever van de 1ste linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Kibaya, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 18 à la borne 19, située sur la rive gauche du 2e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Kibaya, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 18 verbindt met grenssteen 19, gelegen op den linkeroever van de 2de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Kibaya, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 19 à la borne 20, située sur la rive gauche de la Nyamusave, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 19 verbindt met grenssteen 20, gelegen van den linkeroever der Nyamusave, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 20 à la borne 21, située sur la rive gauche du 1er affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Nyamusave, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 20 verbindt met grenssteen 21, gelegen op den linkeroever van de 1ste linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 21 à la borne 22, située sur la rive droite du 2e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Nyamusave, à 200 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 21 verbindt met grenssteen 22, gelegen op den rechteroever van de 2de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 200 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 22 à la borne 23, située sur la rive droite du 3e affluent de gauche de

— eene rechte lijn welke grenssteen 22 verbindt met grenssteen 23, gelegen op den rechteroever

la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Nyamusave, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 23 à la borne 24, située sur la rive gauche du 4e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Nyamusave, à 200 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 24 à la borne 25, située sur la rive gauche du 5e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Nyamusave, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 25 à la borne 26, située sur la rive gauche du 6e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté ver l'aval à partir de la Nyamusave, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 26 à la borne 27, située sur la rive gauche du 7e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval à partir de la Nyamusave, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 27 à la borne 28, située sur la rive gauche du 8e affluent de gauche de la Kabulantwa, compté vers l'aval

van de 3de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 23 verbindt met grenssteen 24, gelegen op den linkeroever van de 4de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 200 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 24 verbindt met grenssteen 25, gelegen op den linkeroever van de 5de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 25 verbindt met grenssteen 26, gelegen op den linkeroever van de 6de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 26 verbindt met grenssteen 27, gelegen op den linkeroever van de 7de linkertoevloeiing der Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 27 verbindt met grenssteen 28, gelegen op den linkeroever van de 8ste linkertoevloeiing der

à partir de la Nyamusave, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 28 à la borne 29, située sur la rive gauche de la Rwigere, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive gauche de la Kabulantwa;

— de la borne 29, la rive gauche de la Rwigere, puis la droite qui la prolonge en direction du nord, jusqu'à la rive droite de la Kabulantwa, où se trouve la borne 30;

— la rive droite de la Kabulantwa joignant la borne 30 à la borne 31, située à l'intersection des rives droites de la Kabulantwa et de la Mukikenge;

— la rive droite de la Mukikenge joignant la borne 31 à la borne 32, située à 100 mètres en amont de la borne 31;

— une droite joignant la borne 32 à la borne 33, située sur la rive droite du 1er affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 33 à la borne 34, située sur la rive droite du 2e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son inter-

Kabulantwa, stroomafwaarts berekend vanaf de Nyamusave, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 28 verbindt met grenssteen 29, gelegen op den linkeroever van de Rwigere, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den linkeroever der Kabulantwa;

— vanaf grenssteen 29, de linkeroever der Rwigere, daarna de rechte lijn welke deze verlengt in noordelijke richting tot aan den rechteroever der Kabulantwa waar grenssteen 30 zich bevindt;

— de rechteroever der Kabulantwa welke grenssteen 30 verbindt met grenssteen 31 gelegen op het kruispunt van de rechteroevers der Kabulantwa en der Mukikenge;

— de rechteroever der Mukikenge welke grenssteen 31 verbindt met grenssteen 32 gelegen op 100 meter stroomopwaarts grenssteen 31;

— eene rechte lijn welke grenssteen 32 verbindt met grenssteen 33, gelegen op den rechteroever van de 1ste rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 33 verbindt met grenssteen 34, gelegen op den rechteroever van de 2de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op

section avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 34 à la borne 35, située sur la rive droite du 3e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 35 à la borne 36, située sur la rive droite du 4e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 36 à la borne 37, située sur la rive droite du 5e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 37 à la borne 38, située sur la rive droite du 6e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 28 à la borne 39, située sur la rive droite du 7e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 200 mètres en amont de son inter-

100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 34 verbindt met grenssteen 35, gelegen op den rechteroever van de 3de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 35 verbindt met grenssteen 36, gelegen op den rechteroever van de 4de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 36 verbindt met grenssteen 37, gelegen op den rechteroever van de 5de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukinkenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 37 verbindt met grenssteen 38, gelegen op den rechteroever van de 6de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 38 verbindt met grenssteen 39, gelegen op den rechteroever van de 7de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukikenge, op

section avec la rive droite de la Kabulantwa;

— la rive droite de ce 7e affluent joignant la borne 39 à la borne 40, située à 100 mètres en amont de l'intersection de cette rive droite et de celle de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 40 à la borne 41, située sur la rive droite du 8e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 41 à la borne 42, située sur la rive droite du 9e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 42 à la borne 43, située sur la rive droite du 10e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 43 à la borne 44, située sur la rive droite du 11e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne

100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— de rechteroever van deze 7de toevloeiing welke grenssteen 39 verbindt met grenssteen 40, gelegen op 100 meter stroomopwaarts het kruispunt van dezen rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 40 verbindt met grenssteen 41, gelegen op den rechteroever van de 8ste rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 41 verbindt met grenssteen 42, gelegen op den rechteroever van de 9de rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— een rechte lijn welke grenssteen 42 verbindt met grenssteen 43, gelegen op den rechteroever van de 10e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 43 verbindt met grenssteen 44, gelegen op den rechteroever van de 11e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukikenge, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grens-

44 à la borne 45, située sur la rive droite du 12e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 45 à la borne 46, située sur la rive droite du 13e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— la rive droite de ce 13e affluent joignant la borne 46 à la borne 47, située à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 47 à la borne 48, située sur la rive droite du 14e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 48 à la borne 49, située sur la rive droite de la Kabulantwa, à 100 mètres, en direction de l'Ouest, du confluent de la Kabulantwa et de la Lubwirame;

— une droite joignant la borne 49 à la borne 50, située sur la rive droite du 15e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 75 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

steen 44 verbindt met grenssteen 45, gelegen op den rechteroever van de 12e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 45 verbindt met grenssteen 46, gelegen op den rechteroever van de 13e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukikenge, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— de rechteroever van deze 13e toevloeiing welke grenssteen 46 verbindt met grenssteen 47, gelegen op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 47 verbindt met grenssteen 48, gelegen op den rechteroever der 14e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 48 verbindt met grenssteen 49, gelegen op den rechteroever der Kabulantwa, op 100 meter westwaarts der samenvloeiing van de Kabulantwa en van de Lubwirame;

— eene rechte lijn welke grenssteen 49 verbindt met grenssteen 50, gelegen op den rechteroever van de 15e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, berekend stroomopwaarts, vanaf de Mukikenge, op 75 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— la rive droite de ce 15e affluent, joignant la borne 50 à la borne 51, située à 125 mètres en amont de la borne 50;

— une droite joignant la borne 51 à la borne 52, située sur la rive droite du 16e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 52 à la borne 53, située sur la rive droite du 17e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 53 à la borne 54, située sur la rive droite du 18e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 150 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 54 à la borne 55, située sur la rive droite du 19e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 55 à la borne 56, située sur la rive droite du 20e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'a-

— de rechteroever van deze 15e toevloeiing welke grenssteen 50 verbindt met grenssteen 51, gelegen op 125 meter stroomopwaarts den grenssteen 50;

— eene rechte lijn welke grenssteen 51 verbindt met grenssteen 52, gelegen op den rechteroever van de 16e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, stroomopwaarts berekend vanaf de Mukikenge, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 52 verbindt met grenssteen 53, gelegen op den rechteroever van de 17e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, stroomopwaarts berekend, vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 53 verbindt met grenssteen 54, gelegen op den rechteroever van de 18e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, stroomopwaarts berekend vanaf de Mukikenge, op 150 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 54 verbindt met grenssteen 55, gelegen op den rechteroever van de 19e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, stroomopwaarts berekend, vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 55 verbindt met grenssteen 56, gelegen op den rechteroever van de 20e rechtertoevloeiing der

mont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 56 à la borne 57, située sur la rive droite du 21e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 100 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 57 à la borne 58, située sur la rive droite du 22e affluent de droite de la Kabulantwa, compté vers l'amont à partir de la Mukikenge, à 300 mètres en amont de son intersection avec la rive droite de la Kabulantwa;

— une droite joignant la borne 58 à la borne 59, située à 150 mètres, en direction de l'Ouest, de la borne 1;

— une droite de 150 mètres, en direction de l'Est, joignant la borne 59 à la borne 1.

Les distances définissant la position des bornes ci-dessus sont comptées suivant les rives.

La superficie des terrains de cette concession est de 760 hectares.

6. — *Concession dénommée Mine de Kayanza*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à

Kabulantwa, stroomopwaarts berekend vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 56 verbindt met grenssteen 57, gelegen op den rechteroever van de 21e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, stroomopwaarts berekend, vanaf de Mukikenge, op 100 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 57 verbindt met grenssteen 58, gelegen op den rechteroever van de 22e rechtertoevloeiing der Kabulantwa, stroomopwaarts berekend vanaf de Mukikenge, op 300 meter stroomopwaarts haar kruispunt met den rechteroever der Kabulantwa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 58 verbindt met grenssteen 59, gelegen op 150 meter, in westelijke richting, van den grenssteen 1;

— eene rechte lijn van 150 meter, in oostelijke richting, welke grenssteen 59 met grenssteen 1 verbindt.

De afstanden welke de stelling van de grenssteenen hierboven bepalen, zijn volgens de oevers berekend.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bereikt 760 hectaren.

6. — *Vergunning genaamd « Mine de Kayanza ».*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemach-

exploiter les gisements de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection de la rive gauche de la rivière Mutobo, affluent de la Mungazi, et de la rive droite du 1er affluent de gauche de la Mutobo compté à partir de sa source;

— cette rive droite joignant la borne 1 à la borne 2, située à la source du 1er affluent de gauche précité;

— une droite, en direction du Nord, joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la route reliant Busiga, Astrida et Kayanza;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au point culminant de la colline Itaba, à 1.857 mètres d'altitude;

— une droite de 2.160 mètres, joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la route reliant Busiga, Astrida et Kayanza, à 1.804 mètres d'altitude;

— une droite de 1.680 mètres, en direction du Sud, joignant la borne 5 à la borne 6, située sur la rive gauche de la rivière Mutobo;

— cette rive gauche joignant les bornes 6 et 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 550 hectares.

tigd de cassiterietlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op het kruispunt van den linkeroever der rivier Mutobo, toevloeiing der Mungazi, en van den rechteroever der eerste linkertoevloeiing van de Mutobo, berekend vanaf hare bron;

— deze rechteroever welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op de bron van de voornoemde eerste linkertoevloeiing;

— eene rechte lijn, in Noordelijke richting, welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op de baan welke Busiga, Astrida en Kayanza verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op het toppunt van den heuvel Itaba, op 1.857 meter hoogte;

— eene rechte lijn van 2.160 meter, welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op de baan welke Busiga, Astrida en Kayanza verbindt, op eene hoogte van 1.804 meter;

— eene rechte lijn van 1.680 meter, in Zuidelijke richting, welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op den linkeroever van de rivier Mutobo;

— deze linkeroever welke grenssteenen 6 en 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bedraagt 550 hectaren.

ART. 2.

La société concessionnaire à le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd werden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig

30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1935.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Terres. — Convention conclue, le 18 mars 1935, entre la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » et la « Mission des Lazaristes de Bikoro ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Overeenkomst den 18n Maart 1935, tusschen de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » en de « Mission des Lazaristes de Bikoro » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 op de wetenschappelijke godsdienstige en menschlievende werken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd:

Entre la Congrégation des Missionnaires de Scheut, personnalité civile reconnue par décret du 30 décembre 1889 (Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1889 page 222) représentée par le Très Révérend Père Wynant Denis en vertu d'une ordonnance de M. le Gouverneur Général, en date du 9 juillet 1931, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif du Congo Belge de l'année 1931, page 300, lui-même comparaissant au présent acte en la personne du Très Révérend Père S. Marcel, résidant à Coquilhatville porteur d'une procuration authentique passée, le vingt-six avril mil neuf cent trente-quatre, devant le notaire Lambotte Pierre, résidant à Lisala, déposée à la conservation des Titres Fonciers à Coquilhatville et y inscrite au registre journal sous le numéro d'ordre spécial 651.

Et la Mission des Lazaristes deBikoro, dont le siège est établi à Bikoro (District de la Tshuapa, Territoire des Tumba) personalité civile accordée par arrêté royal du quatorze mai mil neuf cent vingt-six, publicaion effectuée au Bulletin Officiel du Congo Belge année 1926, page 539, ici représentée par M. l'Abbé Dekempeneer Félix, en vertu des pouvoirs reconnus par le même arrêté royal que cité ci-avant.

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Congrégation des Missionnaires de Scheut, cède, gratuitement et en toute propriété, sous les réserves qui suivent, à la Mission des Lazaristes de Bikoro qui accepte, un terrain avec les constructions y érigées, sis à Irebu, d'une superficie de trois hectares, enregistré à la conservation des Titres Fonciers à Coquilhatville, au volume B. V., folio 80.

ART. 2. — La propriété cédée par le présent acte à la Mission des Lazaristes de Bikoro, restera soumise aux conditions générales et spécial du décret du quatre août mil neuf cent vingt-quatre (Bulletin Officiel, année 1934, page 968) par lequel la congrégation cédante en est devenue propriétaire.

ART. 3. — Les parties contractantes déclarent dispenser le Conservateur des Titres Fonciers de toute inscription d'office au certificat d'enregistrement de la Mission cessionnaire.

ART. 4. — La cession est autorisée par M. le Gouverneur Général, suivant dépêche numéro 6837/A.E./6.705 du 26 octobre 1933, inscrite au registre-journal de la Conservation des Titres Fonciers de la province de Coquilhatville, sous les numéros d'ordre général 1931 et spécial 4175 en exécution de l'article cinq du décret cité ci-dessus à l'article deux.

ART. 5. — En outre, la présente cession ne deviendra définitive qu'après son approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie du Congo Belge.

ART. 6. — Tous les frais résultant, directement ou indirectement, des présentes sont à charge de la mission cessionnaire.

Ainsi fait, à Coquilhatville, le dix-huit mars mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1935.	Gegeven te Brussel, den 5n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Terres. — Convention conclue, le 11 juin 1935, entre la Colonie et la « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines» (Transcomin). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Overeenkomst den 11n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin) gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd:

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part
et la Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines « Transcomin », dont le siège social est situé à Léopoldville, représentée par M. Hauzeur, Paul, Président du Conseil d'Administration et Schneider P. L., Administrateur-Directeur, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

ARTCILE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède à la Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines « Transcomin » la propriété de :

1° Deux terrains, sis à Stanleyville, représentés par une teinte rouge au croquis approximatif figuré ci-après :

Le premier d'une superficie de 16 ares, sis à proximité de l'abattoir;

Le second d'une superficie de 1 hectare, 56 ares, 59 centiares, sis à proximité de l'hôpital des européens.

Le prix de ces terrains est fixé à mille francs (1.000 frs.) l'hectare, soit mille sept cent vingt-cinq francs 90 centimes (1.725,90 frs.);

2° Un terrain, sis à Coquilhatville, d'une superficie de 26 ares, 38 centiares, 70/100, représenté par une teinte rouge au croquis approximatif figuré ci-après :

Le prix de ce terrain est fixé à mille francs l'hectare, soit deux cent soixante-trois francs 87 centimes (263,87 frs.);

3° Un terrain, sis à Lépopoldville, d'une superficie de 2 hectares, 3 ares, 63 centiares, 78/100, représenté par une teinte rouge au croquis figuré ci-après.

Le prix de ce terrain est fixé à 10.000 frs. l'hectare, soit vingt mille trois cent soixante-trois francs 78 centimes (20.363.78 frs.).

ART. 2. — Les terrains cédés devront être bornés et des clôtures conformes aux règlements, devront être érigées sur toutes les parties de leur périmètre libres de constructions.

ART. 3. — La Société sera tenue de se conformer aux prescriptions de l'autorité, en ce qui concerne la zone de recul à observer, éventuellement, le long des voies publiques pour l'alignement des constructions.

ART. 4. — Sous peine de déchéance, le paiement du prix de vente devra être effectué dans les caisse de la Colonie, dans le mois de l'approbation de la présente convention par arrêté royal.

Ainsi fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le 11 juin 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Knocke-Zoute, le 11 juillet 1935.	Gegeven te Knocke-Zoute, den 11n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Terres. — Convention conclue, le 7 décembre 1934, entre la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » et l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Overeenkomst den 7n December 1934, tusschen de « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » en de « Association des Sœurs de la Charité de Gand » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le contrat du 7 décembre 1934, par lequel la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes», personne civile reconnue par un décret du 10 octobre 1900 (B. O. 1900, p. 182) cède, gratuitement, à l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand », personne civile reconnue par un arrêté royal du 1er juillet 1925 (B. O. 1025, p. 386), un terrain rural d'une superficie de cent vingt hectares, situé à Kasi et faisant partie d'un bloc de terre de mille hectares cédé à la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » par un décret du 6 septembre 1928 (B. O. 1928, II., p. 4718).

La mission précitée est autorisée à acquérir ce terrain.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1935.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd het contract van 7 December 1934 waarbij de « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » rechtspersoonlijkheid erkend bij decreet van 10 October 1900 (A. B. 1900, blz. 182) aan de « Association des Sœurs de la Charité de Gand » rechtspersoonlijkheid erkend bij een koninklijk besluit van 1 Juli 1925 (A. B. 1925, blz. 386) kosteloos eenen landelijken grond afstaat, eener oppervlakte van honderd twintig hectaren, te Kasi gelegen en deel uitmakende van eenen blok grond van duizend hectaren afgestaan aan de « Mission des RR. PP. Redemptoristes » bij een decreet van 6 September 1928 (A. B. 1928, II., blz. 4718).

Hoogerbedoelde Missie is gerechtigd dezen grond te verwerven.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la «Mission des Pères Joséphites à Luluabourg», d'un bloc de terrain rural de 100 hectares, sis à Luluabourg (Province de Lusambo).

—

Un membre du Conseil, tout en exprimant son admiration réelle pour l'œuvre des missions qui ne confondent pas le temporel et le spirituel, explique son abstention aux votes sur les cessions gratuites en regrettant que la discussion sur ces cessions ne se fasse pas une ou deux fois par an, en bloc, avec cartes générales et directives précises à l'appui. Il fait remarquer que l'on demande toujours pour les missions catholiques le maximum de 100 hectares par poste principal des missions, alors qu'il avait été convenu que ce chiffre ne serait pas dépassé, tandis que les missions protestantes ont beaucoup moins d'exigences.

Il rappelle que l'administration avait promis de grouper ces décrets et il se plaint qu'à chaque séance le contingent de décrets devient plus énorme, ce qui ne répond pas aux promesses faites.

L'administration répond qu'elle ne croit pas qu'aucune promesse ait été faite mais qu'un ministre, un jour, aux observations du même ordre présentées par le même membre, avait répondu que l'on chercherait le moyen de grouper les demandes de concessions à accorder aux missions. Il est ajouté que, pratiquement, il vaut mieux que toutes les concessions soient étudiées un peu à la fois vu que certaines présentent un caractère d'urgence incompatible avec la décision que demande le membre du Conseil.

Le projet est apporuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

M. De Lannoy et le R.P. Lotar, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des PP. Joséphites à Luluabourg », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Luluabourg (Province de Lusambo). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der PP. Jozefieten te Luluabourg », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Luluabourg (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedrecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de la Province de Lusambo, dûment délégué par arrêté royal du 29 juin 1933, et la « Mission des Pères Joséphites à Luluabourg », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 18 décembre 1929 (B. O. 1930, p. 33), représentée par son Représentant Légal, le T. R. P. Van Lommel, Léon, et désignée, ci-après, sous le nom de la Mission.

Sous réserve d'approbation par la Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Colonie du Congo Belge cède, gratuitement, en pleine propriété, à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, représenté par une teinte rose au croquis approximatif dressé, ci-après, à l'échelle de 1 à 50.000. Ce terrain est situé à Luluabourg (district du Kasai, Territoire des Lulua). Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Commissaire de la Province le Représentant de la Mission préalablement entendu.

ART. 2. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées sur le terrain lors du mesurage officiel.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Commissaire de la Province.

ART. 4. — Au 1er janvier 1942, feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission n'aurait pas mises en valeur conformément aux conditions de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et aux conditions spéciales ci-après :

a) Terres couvertes sur dix hectares par des constructions (habitations, annexes, église, hangars, etc.) ;

b) Terres cultivées sur dix hectares en cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) Pâturages sur lesquels sont entretenus, d'une façon permanente, des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'une tête de gros bétail ou dix têtes de petit bétail par dix hectares;

d) Les terrains sur lesquels il a été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cent arbres, minimum, à l'hectare.

Ces conditions jouent simultanément ou séparément pour toute la superficie examinée.

Le terrain fera, également, de plein droit, retour à la Colonie, au cas où la Mission l'aurait laissé inoccupé, pendant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Commissaire de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de la Province.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public seront reprises, gratuitement, par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe sur l'emprise.

ART. 6. — Les frais d'enregistrement résultant de la présnte cession sont à charge de la Mission.

ART. 7. — La présente convention annule celle conclue sous le n° D/130 du 2 janvier 1933.

Ainsi fait, à Lusambo, en double expédition, le neuf janvier mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.	Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un bloc de terre de 100 hectares, situé à Businga (Province de Coquilhatville).

—

Aucune observation n'ayant été présentée, le Conseil Colonial a approuvé, en sa séance du 3 mai 1935, un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un bloc de terre de 100 hectares, situé à Businga, à la « Mission des Pères Capucins ».

Trois membres se sont abstenus.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain, d'une superficie de 100 hectares, siué à Businga (district du Congo-Ubangi). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Aticle premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :,

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de Province de Coquilhatville, et la « Mission des Pères Capucins », représentée par Mgr Tanghe, Basile, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général, en date du 7 janvier 1932, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif du Congo Belge du 10 janvier 1932, page 18, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Mission des Pères Capucins », dont la personnalité civile est reconnue par arrêté royal du 23 novembre 1910, publié au Bulletin Officiel, année 1910, page 906, d'un terrain domanial, d'un superficie de cent hectares, situé à Businga (chefferie Bogoro), territoire des Ngbandi, district du Congo-Ubangi.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Bussinga (district Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c, et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le trente juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain de 10 hectares, situé à Yanonge (Province de Stanleyville).

—

Ce projet de décret n'a pas donné lieu à discussion et a été adopté à l'unanimité, sauf une abstention.

Etaient absents et excusés : M. De Lannoy et le R. P. Lotar.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Yanonge (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Yanonge (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part

et

la mission « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901, représentée par Mgr Grison, Gabriel, Représentant Légal (B. O. de 1901, p. 30), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — La «Société des Prêtres du Sacré-Cœur» renonce définitivement au droit de choix sur un terrain de dix hectares, situé à la Romée, choix que cette association pouvait exercer en vertu des décrets des 30 avril 1901 et 7 août 1906. Le Gouvernement de la Colonie accepte la dite renonciation.

ART. 2. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de dix hectares, situé à Yanonge.

ART. 3. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 4. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 5. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 6. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a et b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 7. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

ART. 8. — En compensation de l'octroi à la mission des dix hectares, dont question à l'article 2 ci-dessus, la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » accepte, sans aucune indemnité de la part de la Colonie, la servitude aéronautique instituée par décret du 1er septembre 1932 :

a) Sur la partie du terrain faisant l'objet du présent contrat et comprise dans la zone de sécurité;

b) Sur le terrain de quatre hectares, lui accordé par arrêté royal du 7 février 1914 et enregistré volume XI, folio 55.

ART. 9. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le premier septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.	Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister* ***van Koloniën,***

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain de 20 hectares, situé à Luebo (Province de Lusambo).

—

Examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 3 mai 1935, ce projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf deux abstentions.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Luebo (Province de Lusambo). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ATICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Presbyterian Congo Mission» van eene grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, te Luebo (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai,

et

la mission « American Presbyterian Congo Mission », personnalité civile reconnue par décret du 18 avril 1892 (B. O. 1892, p. 163), représentée par le Révérend Savels, Joseph-Auguste, sont Représentant Légal, et désignée ci-après sous le nom de la « Mission »,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Colonie du Congo Belge cède, gratuitement, en pleine propriété, à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial, dune superficie de vingt hectares, représenté par une teinte rose au croquis approximatif dressé, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000. Ce terrain est situé à Luebo (district du Kasai, territoire de Luebo). Sa délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouverneur de la Province, le Représentant de la Mission préalablement entendu.

Art. 2. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées sur le terrain lors du mesurage officiel.

Art. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur de la Province.

Art. 4. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-deux, le terrain fera retour à la Colonie, s'il n'a pas été mis en valeur dans les conditions suivantes, qui déterminent elles-mêmes la mise en valeur effective qui sera exigée par superficie de dix hectares aliénés :

a) Terres couvertes sur deux hectares par des constructions (habitations, annexes, hangars, etc.) ;

b) Terres cultivées sur deux hectares et demi en cultures alimentaires, fourragères ou autres.

Ces conditions jouent simultanément ou séparément pour toute la superficie examinée.

Le terrain fera également retour à la Colonie, au cas où la Mission l'aura laissé inoccupé, pendant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur de la Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les

formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre, s'il en existe sur l'emprise.

ART. 6. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le cinq septembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.	Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister der Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la cession gratuite à l'« Aassociation des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain de 10 hectares, situé à Bujenge (Province de Stanleyville).

—

Le projet de décret ratifiant la cession à titre gratuit aux Pères Blancs, d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance approximative de 10 hectares, située à Bujenge, dans l'angle formé par la rivière Shesha, avec son affluent Nyamurirala, en territoire des Banya-Bongo (district du Kivu), n'a donné lieu à aucune discussion.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions, dont une pour raisons de convenances personnelles.

M. De Lannoy et le R .P. Lotar, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain, d'une superficie de 10 hectares, situé à Bujenge (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu», van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bujenge (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », dont le siège est à Katana (Kivu), personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 juillet 1930 (B. O. 1930 p. 606), représentée par Mgr. Leys, Edouard, Vicaire Apostolique, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. 1930, I., p. 606), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Père Blancs) », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Bujenge.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littera b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonies, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes part le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-cinq février mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la cession gratuite à l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », d'un terrain de 60 hectares, situé à Lukolela (Province de Coquilhatville).

—

Ce projet de décret, que le Conseil a examiné au cours de sa séance du 3 mai 1935, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

Ch. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, situé à Lukolela (Province de Coquilhatville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Lukolela (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, et l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », représentée par la Révérende Sœur Dubois, Jeanne, Représentante Légale dans la Province de Coquilhatville (procuration publiée au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1932, p. 29), résidant à Lukolela (territoire des Tumba), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à l'« Association des Filles de la charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 4 décembre 1931, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1932, page 29, d'un terrain domanial d'une superficie de soixante (60) hectares, sis à Lukolela, territoire des Tumba, district de la Tshuapa.

Art. 4. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé

d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, ainsi que la bande de terrain portant la ligne télégraphique, d'une largeur de six mètres de part et d'autre de la ligne, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non-indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location grevée de servitudes ou d'autres droits réels, que moyenant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

Ils s'engagent à introduire, en surplus des cours ordinaires de leur école des filles, l'enseignement ménager agricole.

ART. 7. — La représentane légale de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le huit septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la cession grauite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain de 100 hectares, situé à Essebi (Province de Stanleyville).

—

Ce projet, examiné en séance du 3 mai, a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
MOELLER.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain, d'une superficie de 100 hectares, situé à Essebi (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission du Lac Albert», van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Essebi (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée:

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913 (B. O. de 1913, p. 859), représentée par Mgr. Matthysen, Représentant légal (B. A. C. du 25 octobre 1923, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission du Lac Albert » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cent hectares, situé à Essebi.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litteras a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq annnées ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.	Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la Convention conclue le 18 mars 1935, entre la Colonie et la Société « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic).

—

La convention dont ce projet de décret propose l'approbation accorde à la « Chanic » une prorogation du délai de location d'un terrain, sis à Léopoldville et réduit la superficie de celui-ci.

Sauf une remarque d'un membre qui signala une omission dans l'indication du prix de vente du terrain à l'alinea final de l'exposé des

motifs, le projet ne donna lieu à aucune observation et fut approuvé, au cours de la séance du 3 mai 1935, à l'unanimité des membres présents.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Terres. — Convention conclue, le 28 mars 1935, entre la Colonie et la Société « Chantier Naval et Industriel du Congo « Chanic ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 28n Maart 1935, tusschen de Kolonie en de vennootschap « Chantier Naval et Industriel du Congo, « Chanic » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société congolaise à responsabilité limitée « Chantier Naval et

Industriel du Congo « Chanic », ayant son siège social à Léopoldville, désignée ci-après sous le nom de la Société, représentée par MM. le Général H. Maglinse, Président du Conseil et A. Ruwet, Directeur de la Société, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif :

ARTICLE PREMIER. — Les articles premier, deux, trois et douze de la convention du 22 février 1929, approuvée par un décret du 6 juin 1929 (B. O. 1929, II, p. 415), sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie donne à bail à la Société, pour une durée de trois ans, aux conditions générales des arrêtés des 3 décembre 1923, 17 août 1927 et 7 juin 1929 et aux conditions spéciales qui suivent, trois parcelles de terre destinées à l'installation d'un chantier naval et d'industries diverses, d'une superficie totale de douze hectares, cinquante-quatre ares, vingt-cinq centiares, représentées par une teinte jaune au croquis représenté, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 2. — Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de trente mille cent deux francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, entre les mains du Commissaire de district urbain de Léopoldville, ou de son délégué, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur. A défaut de ce paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard au taux de six pour cent l'an et ce sans préjudice à tous autres droits.

ART. 3. — La location prend cours à la date de l'approbation de la présente convention par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

ART. 12. — A l'expiration du terme de trois ans fixé ci-dessus, la vente sera consentie à la Société au prix de trois francs le mètre carré. Pour bénéficier de cette option d'achat, le locataire devra remplir, à la satisfaction de l'Administration, les obligations générales et spéciales sous lesquelles est conclue la présente convention.

Le délai de trois ans, commence à courir à partir de la date d'approbation de la présente convention par le Pouvoir Législatif.

ART. 2. — Le loyer prévu par l'article 2 de la convention du 22 février 1929, est dû jusqu'à la date d'approbation de la présente convention par le Pouvoir Législatif.

ART. 3. — Les autres dispositions de la convention du 22 février 1929 restent maintenues.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le 28 mars 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 mai 1935.	Gegeven te Brussel den 17n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afriques (Pères Blancs) », d'un terrain de 9 Ha., 84 a., situé à Kabalo (district du Tanganika).

—

Le projet de décret approuvant le contrat intervenu entre la Comité Spécial du Katanga et la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », cédant à celle-ci une parcelle de terrain d'une contenance de 9 Ha., 84 a., située dans la périphérie de la circonscription urbaine de Kabalo, à 380 m. environ de la limite de la cité indigène, n'a donné lieu à aucune discussion.

Le projet a été approuvé à l'unanimité, moins une abstention.

M. De Lannoy et le R. P .Lotar, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 5 juillet 1935

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	VAN DER LINDEN.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs)», d'un terrain d'un superficie de 9 Ha., 84 ares, situé à Kabalo (district du Tanganika). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 Ha., 84 aren, te Kabalo (district Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur Régional en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres fonciers à Elisabethville, sous le numéro spécial 1035, résidant à Albertville, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique », ayant son siège à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par décret du trente et un octobre dix-huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr. Roelens, Victor, résidant à Baudouinville, Représentant Légal de la « Société des Missionnaires d'Afrique », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général en date du vingt-quatre mai mil neuf cent vingt-trois, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Société des Missionnaires d'Afrique » un terrain, situé à Kabalo, d'une superficie de 9 ha., 84 a. (neuf hectares, quatre-vingt-quatre ares), environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

Art. 2. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » accepte cette donation. Elle s'engage :

1° A affecter le terrain uniquement à la construction d'une église, d'écoles et d'autres installations de mission. Ces constructions seront érigées en matériaux durables en rapport avec les dimensions et la situation des parcelles.

Le programme des études et des cours sera soumis au Commissaire de la Province d'Elisabethville et approuvé par lui.

2° La « Société des Missionnaires d'Afrique » s'engage, en outre, à se conformer à toutes autres obligations prévues par les règlements et ordonnances présentes et futures de la Colonie, particulièrement en ce qui concerne les missions religieuses;

3° La « Société des Missionnaires d'Afrique » fera connaître son représentant officiel au Comité Spécial du Katanga;

4° Il sera fait par chaque chef de mission, à des dates périodiques, rapport au Commissaire de la Province sur l'organisation et le développement des écoles, le nombre des élèves, l'avancement des études, etc. Le Commissaire de la Province, par lui-même, ou un délégué qu'il désignera expressément, pourra s'assurer que les écoles répondent à toutes les conditions d'hygiène et de salubrité.

Art. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus; il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique », ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthopiques.

Art. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément aux ordonnances des trente septembre mil neuf cent vingt-deux et six octobre mil neuf cent trente.

Art. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne

soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grande communication sont toujours considérés comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords, sur une profondeur de dix mètres, à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aura faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Commissaire de la Province d'Elisabethville.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité, quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tout frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Les délais et termes prévus par le contrat prendront cours à la date du décret d'approbation.

ART. 16. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité, à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait, en double exemplaire, à Albertville, le douzième jour du mois de juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Getå St., le 31 mai 1935.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Getå St., den 31n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique », d'un terrain de 29 Ha., 95 ares, situé à Katenga (Tanganika).

Examiné par le Conseil au cours d'une séance, tenue le 3 mai 1935, ce projet fut adopté, sans discussion, par 10 voix et 3 abstentions.

M. De Launoy et le R. P. Lotar, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 29 Ha., 95 ares, situé à Katenga (district du Tanganika). — Approbation.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van eenen grond van 29 Ha., 95 aren, te Katenga (district Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur régional, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres fonciers, sous le numéro spécial 1035, résidant à Albertville, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile, par décret du trente et un octobre dix-huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr Roelens, Victor, résidant à Baudouinville, Représentant Légal de la « Société des Missionnaires d'Afrique », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général, en date du vingt-quatre mai mil neuf cent vingt-trois, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la Société des Missionnaires d'Afrique, un terrain situé à Katenga, d'une superficie de 29 ha. 95 a (vingt-neuf hectares, nonante-cinq ares) environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » accepte cette donation. Elle s'engage :

1° Dans la mesure de ses ressources, à créer une école où les indigènes recevront l'instruction.
Le programme des études et des cours sera soumis au Commissaire de la Province d'Elisabethville et approuvé par lui;

2° La « Société des Missionnaires d'Afrique » s'engage, en outre, à se conformer à toutes autres obligations prévues dans les règlements et ordonnances présentes et futures de la Colonie, particulièrement en ce qui concerne les missions religieuses;

3° La « Société des Missionnaires d'Afrique » fera connaître son représentant officiel au Comité Spécial du Katanga;

4° Il sera fait par chaque chef de mission, à des dates périodiques, rapport au Commissaire de la Province sur l'organisation et le développement des écoles, le nombre des élèves, l'avancement des études, etc. Le Commissaire de la Province, par lui-même ou un délégué qu'il désignera expressément, pourra s'assurer que les écoles répondent à toutes les conditions d'hygiène et de salubrité.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre-vingt-huit. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique » ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur, au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux et celle du six octobre mil neuf cent trente.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains, restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grande communication sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres, à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la

délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Commissaire de la Province.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité en procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement, contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxe d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Les délais et termes prévus par le contrat prendront cours à la date du décret d'approbation.

ART. 16. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité, à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait, en double exemplaire, à Albertville, le douzième jour du mois de juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Getà St., le 31 mai 1935.	Gegeven te Getà St., den 31n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession, en emphytéose, à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain rural de 150 hectares, situé à Dju (Province de Stanleyville).

—

Il est fait observer par un membre du Conseil qu'il est à craindre que la Mission ne fasse commerce de la production de quinquina.

Un autre membre fait remarquer qu'on en est encore qu'à la période des expériences, après quoi, il est suggéré que si les cultures de la Mission réussissaient, ce qui serait un sérieux avantage pour la Colonie, rien n'empêcherait le Gouvernement de prendre des dispositions spéciales, en vue de réglementer le commerce du quinquina.

Le projet est adopté à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. GUSTIN.

Terres. — Concession en emphytéose à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain, d'une superficie de 150 hectares, situé à Fataki (Dju) (district du Kibali-Ituri). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis ar le Conseil Colonial, en sa séance du 3 mai 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene opparvlakte van 150 hectaren, te Fataki (Dju) (district Kibali-Ituri) gelegen. — — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, agissant en vertu de l'arrêté royal du 30 mai 1922, d'une part,

et

la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913, Bulletin Officiel de 1913, page 859, ayant son siège à Kilo, représentée par Mgr Matthysen, Représentant Légal de la dite mission (ordonnance du Gouverneur Général du 10 octobre 1923, Bulletin Administratif du Congo Belge, 1923, du 25 octobre, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie :

La Colonie du Congo Belge donne à bail emphytéotique, pour une durée de cinquante années, prenant cours à la date de l'approbation du présent contrat, par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la «Mis-

sion du Lac Albert», qui accepte, aux conditions générales du décret du 20 juillet 1920, de l'arrêté royal du 30 mai 1922 et de l'ordonnance n° 61 du 10 août 1923, sur le droit d'emphytéose et de superficie, pour autant qu'elles ne soient pas contraires aux stipulations de la présente convention et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné exclusivement à une plantation de Chinchona, d'une superficie de cent cinquante hectares, situé à Dju (Fataki), dont les limites sont représentées par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPECIALES.

1° La redevance annuelle à payer par l'emphytéote est de un franc, payable ainsi qu'il est dit à l'article 10 de l'ordonnance n° 61 du 10 août 1923.

2° L'emphytéote ne pourra changer la destination du fonds telle que prévue au présent contrat et ne pourra ni aliéner son droit, ni l'hypothéquer, ni grever le fonds de servitude sans l'autorisation expresse et écrite du Commissaire de la Province. Pour application de la présente clause, le contractant de seconde part sera considéré comme ayant aliéné ou hypothéqué son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

3° A l'expiration de son droit, pour quelque cause que ce soit, l'emphytéote devra enlever les constructions érigées sur le terrain, à moins que la Colonie ne désire les conserver; dans ce cas, le Gouvernement lui paiera une indemnité fixée aux trois quarts de la valeur actuelle et intrinsèque de ces constructions, établie par deux experts, l'un nommé par l'emphythéote, l'autre par le Gouvernement. En cas de désaccord entre les dits experts, les parties nommeront un tiers expert qui les départagera. Si l'accord n'intervient pas au sujet de cet expert, celui-ci sera désigné par ordonnance du Juge du Tribunal compétent.

4° L'exploitation des terres données en emphytéose est soumise aux conditions ci-après :

a) Le terrain dont l'exploitation est concédée sera marqué par les soins de l'emphytéote, de façon bien apparente, conformément aux stipulations de l'article 2 de l'ordonnance n° 61 du 10 août 1923;

b) L'exploitation de la partie non boisée se fera par parcelle de 25 hectares, celle de la partie boisée se fera par parcelle de 5 hectares; ces parcelles seront délimitées préalablement à leur mise en exploitation. La mise en exploitation du second lot ne pourra être commencée qu'après complète mise en valeur du lot précédent et ainsi de suite, ceci avec l'approbation du Commissaire de la Province. Cette appro-

bation sera acquise de plein droit si, dans le délai de trois mois de la date de la notification qui sera faite à cet effet par l'emphytéote au Commissaire de la Province, et ce par lettre recommandée, aucune contestation n'est soulevée quant à la façon méthodique poursuivie dans cette exploitation;

c) Seront considérées comme mises en valeur les terres sur lesquelles seront effectuées des plantations de Chinchona, conformément au projet d'aménagement dûment approuvé par le Commissaire de la Province (au minimum 150 arbres par hectare).

5° La Colonie pourra faire prononcer la déchéance du concessionnaire dans les cas suivants :

a) Si la mise en exploitation, après avoir été commencée, n'est pas poursuivie régulièrement et conformément au programme approuvé;

b) En cas d'inexécution des conditions générales du décret du 20 juillet 1920 de l'arrêté royal du 30 mai 1922, et ordonnance du 10 août 1923 et des conditions spéciales reprises ci-dessus, sous lesquelles est conclu le présent contrat, sans préjudice au droit, pour le Gouvernement, de réclamer de ce chef une indemnité pour dommages causés à quelque titre que ce soit.

6° L'emphytéote s'engage, dès ores, à remplir, dans ces cas de résiliation, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'annulation du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique en cause.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt septembre mil neuf cent trent-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Getà St., le 31 mai 1935.	Gegeven te Getà St., den 31n Mei 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique », de deux parcelles de terrain, d'une contenance globale de 9 hectares, situées à Misembe (Tanganika).

—

Examiné par le Conseil, au cours d'une séance, tenue le 3 mai 1935, ce projet fut adopté, sans discussion, par 12 voix et 1 abstention.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de deux terrains, d'une superficie globale de 9 hectares, situés à Misembe (district du Tanganika). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 mai 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 9 hectaren te Misembe (district Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur régional, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers, sous le numéro spécial 1035, résidant à Albertville, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896 et dûment représentée par Mgr Roelens, Victor, résidant à Baudouinville, Représentant Légal de la « Société des Missionnaires d'Afrique », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général, en date du 24 mai 1923, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Société des Missionnaires d'Afrique », deux terrains à Misembe, d'une superficie de 9 hectares (neuf hectares), dont 6 hectares (six hectares) dans la chefferie de Kirungu, 3 hectares (trois hectares) dans la chefferie de Manda, tels qu'ils sont représentés au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » accepte cette donation. Elle s'engage :

1° Dans la mesure de ses ressources, à créer une école où les indigènes recevront l'instruction.
Le programme des études et des cours sera soumis au Commissaire de la Province d'Elisabethville, et approuvé par lui;

2° La « Société des Missionnaires d'Afrique » s'engage, en outre, à se conformer à toutes autres obligations prévues dans les règlements et ordonnances présentes et futures de la Colonie, particulièrement, en ce qui concerne les missions religieuses;

3° La « Société des Missionnaires d'Afrique » fera connaître son représentant officiel au Comité Spécial du Katanga;

4° Il sera fait par chaque chef de mission, à des dates périodiques, rapport au Commissaire de la Province d'Elisabethville sur l'organisation et le développement des écoles, le nombre des élèves, l'avancement des études, etc. Le Commissaire de la Province d'Elisabethville, par lui-même ou un délégué qu'il désignera expressément, pourra

s'assurer que les écoles répondent à toutes les conditions d'hygiène et de salubrité.

Art. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus; il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique » ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité, sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

Art. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur, au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément aux ordonnances des 30 septembre 1922 et 6 octobre 1930; le bloc de 6 hectares, situé dans la chefferie de Kirungu est grevé des droits suivants :

1° De pêche qu'exercent les indigènes du village de Misembe, dans la rivière Kapoluku;

2° De chasse.

Art. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés, restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grande communication sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres, au minimum.

Art. 6 .— Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres, à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

Art. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

Art. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-cause, le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain, en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

Art. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Commissaire de la Province d'Elisabethville.

Art. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

Art. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain, que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

Art. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

Art. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

Art. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement, contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité à aucun frais, aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxe d'enregistrement résul-

tant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Les délais et termes prévus par le contrat prendront cours à la date du décret d'approbation.

ART. 16. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité, à couper sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait, en double exemplaire, à Albertville, le douzième jour du mois de juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Getà St. le 5 juin 1935. Gegeven te Getà St., den 5n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 15 hectares, situé à Kasanga (Province d'Elisabethville).

—

Examiné au cours de la séance du 3 mai 1935, ce projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions.

Le R. P. Lotar et M. De Lannoy étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 15 hectares, situé à Kasanga (district du Tanganika). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 mai 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée.

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comitet van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 15 hectaren, te Kasanga (district Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur régional, en vertu d'une procuration authentique, déposée à la Conservation des Titres fonciers, sous le numéro spécial 1035, résidant à Albertville, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile, par décret du trente et un octobre dix-huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr Roelens, Victor, résidant à Baudouinville, Représentant Légal de la « Société des Missionnaires d'Afrique », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général, en date du vingt-quatre mai mil neuf cent vingt-trois, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Société des Missionnaires d'Afrique », un terrain, situé à Kasanga, d'une superficie de 15 hectares (quinze hectares) environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » accepte cette donation. Elle s'engage :

1° Dans la mesure de ses ressources, à créer une école où les indigènes recevront l'instruction.
Le programme des études et des cours sera soumis au Commissaire de la Province d'Elisabethville et approuvé par lui;

2° La « Société des Missionnaires d'Afrique » s'engage, en outre, à se conformer à toutes autres obligations, prévues dans les règlements et ordonnances présentes et futures de la Colonie, particulièrement en ce qui concerne les missions religieuses;

3° La « Société des Missionnaires d'Afrique » fera connaître son Représentant officiel au Comité Spécial du Katanga.

4° Il sera fait par chaque chef de mission, à des dates périodiques, rapport au Commissaire de la Province d'Elisabethville sur l'organisation et le développement des écoles, le nombre des élèves, l'avancement des études, etc. Le Commissaire de la Province d'Elisabethville, par lui-même ou un délégué, qu'il désignera expressément, pourra s'assurer que les écoles répondent à toutes les conditions d'hygiène et de salubrité.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre-vingt-huit. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique » ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains seront cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément aux ordonnances des trente septembre mil neuf cent vingt-deux et six octobre mil neuf cent trente (les indigènes conservent le droit de passage sur les sentiers de Kalimba à Magazini et à Kiba).

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de

grande communication sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

Art. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font par partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

Art. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

Art. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

Art. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Commissaire de la Province.

Art. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

Art. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou abornè par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois, sous peine de résolution, de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxe d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Les délais et termes prévus par le contrat prendront cours à la date du décret d'approbation.

ART. 16. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait, en double exemplaire, à Albertville, le douzième jour du mois de juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Getå St., le 5 juin 1935.	Gegeven te Getå St., den 5n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » de deux terrains, l'un de 60 a., 77 ca. environ, situé dans la circonscription urbaine de Basoko, l'autre de 1 ha., 30 a., 45 ca., situé en dehors de cette circonscription.

—

Examiné au cours de la séance du 3 mai, ce projet de décret a été approuvé, sans observations, à l'unanimité des membres présents moins une abstention.

M. De Lannoy et le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » de deux terrains, d'une superficie globale de 1 hectare, 91 ares, 22 centiares, environ, situés à Basoko. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les conventions dont la teneur suit sont approuvées:

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 1 hectare, 91 aren, 22 centiaren, te Basoko gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la mission « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901, paru au Bulletin Officiel, 1901, page 30, représentée par Mgr. Grison, Gabriel, Représentant Légal (B. O. 1901, p. 30), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de un hectare, trente ares, quarante-cinq centiares, 4862/10.000, situé à Basoko.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

Art. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Art. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litteras a et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présent convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans le cas de résolution de la présente convention toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

Art. 5. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le cinq décembre mil neuf cent trente-trois.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la mission « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901, paru au Bulletin Officiel, 1901, page 30, représentée par Mgr. Grison, Gabriel, Représentant Légal (B. O. 1901, p. 30), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de soixante ares, septante-sept centiares, 76/100, situé à Basoko.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

Art. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Art. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par le littera a de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présent convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans le cas de résolution de la présente convention toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

Art. 5. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant

la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize janvier mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 13 juin 1935.	Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën.*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, J. Winandy. — Tél. 150.62.

N. B. — La 2me partie du Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 9, ne paraîtra pas au 5 septembre 1935.

N. B. — Het 2de deel van het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 9, zal niet verschijnen op 5 September 1935.

28e ANNEE, N° 9bis — 15 Septembre — 1935

28e JAARGANG, Nr 9bis — 15 September

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue avec la « Société Commerciale et Minière de l'Uele », comportant la location provisoire d'un terrain de 332 hectares, 20 ares, à Dembia . .	410
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue entre la Colonie et la Société Commerciale et Industrielle Africaine	414
7 août 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 19 octobre 1932 entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele ». — Approbation .	411

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over ent ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst gesloten met de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » behelzende de voorloopige verhuring van eenen grond van 332 hectaren, 20 aren, te Dembia gelegen .	410
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over ent ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Industrielle Africaine "	414
7 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 19n October 1932 tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring	411

7 août 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 29 avril 1935, entre la Colonie et la « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Approbation 414

23 août 1935. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Rubuenge. 405

23 août 1935. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'or, l'argent et la colombite dans la mine de Kintaruli 408

7 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 29n April 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) » gesloten. — Goedkeuring . . 414

23 Augustus 1935. — K. B. — Mijnen. De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn Rubuenge te exploiteeren 405

23 Augustus 1935. — K. B. — Mijnen. De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de goud, zilver, en colombitelagen in de mijn van Kintaruli te exploiteeren 408

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine Rubuenge.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant la concession minière accordée à M. Raoul Bayona, par la convention du 1er juin 1928.

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant de la convention précitée;

Vu la demande de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à ex-

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn Rubuenge te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring der mijnvergunning, toegestaan aan den heer Raoul Bayona, bij de overeenkomst van 1 Juni 1928;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring der statuten van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain);

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij het Gouvernement van Ruanda-Urundi gemachtigd wordt de mijnrechten te verlengen welke uit voormelde overeenkomst voortvloeien;

Gezien de aanvraag van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gemachtigd

ploiter les gisements d'or et d'argent situés dans la concession dénommée

« MINE RUBUENGE ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, qui coïncide avec la borne 38 de la concession dénommée « mine de la Kabulantwa-aval », octroyée par arrêté royal du 21 juin 1935;

— le thalweg du ruisseau Nyabalusimu, joignant la borne 1 à la borne 2, située à la source de ce ruisseau;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source du ruisseau Nyarushegesha;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source du premier affluent de droite de la rivière Kabulantwa, situé en amont de l'embouchure du ruisseau Kibaya;

— le thalweg de ce premier affluent de droite de la Kabulantwa, joignant la borne 4 à la borne 5, qui coïncide avec la borne 44 de la mine de la Kabulantwa-aval précitée;

— de la borne 5 à la borne 1, la limite de la mine de la Kabulantwa-aval précitée.

La superficie de cette mine est de 2.300 hectares.

de goud- en zilvermijnen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd

« MINE RUBUENGE »

Deze vergunning is begrepen binnen de grenzen hierna :

— grenssteen 1, welke overeenstemt met grenssteen 38 van de vergunning genaamd « Mine de la Kabulantwa-aval » verleend bij koninklijk besluit van 21 Juni 1935;

— de thalweg der beek Nyabalusimu welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op de bron van deze beek;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3 gelegen op de bron der beek Nyarushegesha;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op de bron der eerste rechtertoevloeiing van de rivier Kabulantwa gelegen, stroomopwaarts de monding der beek Kibaya;

— de thalweg dezer eerste rechtertoevloeiing van de Kabulantwa, welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, welke overeenstemt met grenssteen 44 van de mijn der Kabulantwa-aval voormeld;

— van grenssteen 5 naar grenssteen 1, de grens der mijn van de Kabulantwa-aval, voormeld.

De oppervlakte van deze mijn bedraagt 2.300 hectaren.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II,

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninhouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op binnen eene strook van 10 meter breedte de terreinen welke ze bezoomen, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstrand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30

titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.

Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'or, l'argent et la colombite dans la mine de Kintaruli.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 17 septembre 1927, approuvant la concession minière accordée à la Société Minière de la Tele par la convention du 4 juillet 1927;

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de goud, zilver- en colombitelagen in de mijnen van Kintaruli te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 17 September 1927, houdende goedkeuring van de mijnvergunning welke aan de « Société Minière de la Tele », bij de overeenkomst van 4 Juli 1927, toegestaan werd:

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) ;

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant de la convention précitée;

Vu Notre arrêté du 2 mai 1934, autorisant la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi à exploiter les gisements de cassitérite et de topaze, situés dans la concession dénommée « mine de Kintaruli » :

Vu la demande la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de colombite, situés dans la concession dénommée « mine de Kintaruli ». Le droit d'exploiter l'or, l'argent et la colombite est accordé aux mêmes conditions et expirera en même temps que le droit d'exploiter la cassitérite et la

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring der standregelen van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain) ;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij het Gouvernement van Ruanda-Urundi gemachtigd wordt de mijnrechten te verlengen welke uit voormelde overeenkomst ontstaan;

Gezien Ons besluit van 2 Mei 1934, waarbij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» gemachtigd wordt de cassiterieten topazelagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd « Mijn van Kintaruli » ;

Gezien het verzoek van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » alsmede de daarbij behoorende prospectieverslagen en kaarten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » wordt gemachtigd de goud, zilver en colombitelagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd « Mijn van Kintaruli ». Het recht tot het exploiteeren van het goud, het zilver en de colombite wordt toegestaan onder dezelfde voorwaarden en zal verstrij-

topaze, tel qu'il résulte de Notre arrêté du 2 mai 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.

ken terzelfdertijd als het recht tot het exploiteeren van de cassiteriet en de topaze, zooals het ontstaat uit Ons besluit van 2 Mei 1934.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue avec la « Société Commerciale et Minière de l'Uele », comportant la location provisoire d'un terrain de 332 hectares, 20 ares, à Dembia.

—

Présenté au Conseil le 3 février 1933, ce projet fit l'objet de critiques, ayant pour base la situation apparemment fâcheuse des populations habitant la zone d'activité de la Société.

D'après les documents consignés au dossier, les prélèvements d'hommes, effectués dans les chefferies pour le service des entreprises européennes, étaient excessifs à cette époque et compromettraient le développement de ces communautés où la natalité était extrêmement faible. Il y aurait eu, au moins, imprudence à favoriser l'installation d'aucun nouvel établissement et même l'extension d'établissements anciens, s'il en devait résulter de nouveaux recrutements.

Le Président du Conseil, Ministre des Colonies, estima qu'il était préférable d'ajourner la décision jusqu'à réception de renseignements complémentaires à réclamer de l'Administration d'Afrique.

Le projet revint devant le Conseil le 5 juillet 1935. Au dossier est jointe une documentation recueillie sur place d'après les ordres du

Gouverneur Général; elle permet de croire qu'ensuite de la crise économique, le nombre d'hommes recrutables va en croissant dans la région de Dembia et qu'en conséquence, les demandes de main-d'œvre ne sont plus hors de proportion avec les disposibilités réelles. Il n'y a donc plus d'obstacle à l'approbation de la convention intervenue avec la Société.

Après qu'eurent été entendues les observations d'un membre du Conseil, désireux d'attirer l'attention sur la situation précaire du marché des cafés originaires de la Colonie, sur les difficultés que rencontrent les planteurs, sur les dangers que feraient courir aux plantations européennes toute extension non insuffisamment étudiée des plantations indigènes, la discussion fut close.

Le projet de décret fut approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Deladrier, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWIJK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 19 octobre 1932, entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gronden. — Overeenkomst den 19n October 1932, tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Le convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à la « Société Commerciale et Minière de l'Uele », dont les statuts ont été publiés aux annexes du B. A. 1929, page 773, représentée par M. Bradfer, Alfred, en vertu d'une procuration publiée aux annexes du B. A. 1932, page 352, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Dembia, d'une superficie de trois cent trente-deux hectares, vingt ares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000 :

1° Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de trois mille trois cent vingt-deux francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'occupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de 8 % (huit pour cent) l'an, et ce sans préjudice à tous autres droits.

2° L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un contrat de vente si les terres, qui font l'objet du présent contrat, sont mises en valeur dans les conditions fixées par l'article 4 ci-après. Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

4° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue totale sont, soit recouverts de plantations rationnellement effectuées, soit recouverts de prairies aménagées, ou bien ces deux modes de mise en valeur combinés : sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares. La vente ne sera, toutefois, consentie que si le dixième de l'étendue réservée aux pâturages aura été aménagé par semis.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obliga-
» tion d'en informer le Gouverneur de Province dans le délai d'un

» mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté » par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera » modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage com- » mercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain » sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura » à payer à la Colonie, outre la différence de prix d'éterminé ci- » dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix » mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage » quelconque ».

6° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

7° L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir, sur le terrain, des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

8° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 1°, 6° et 7° ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

9° Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

10° En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

11° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix-neuf octobre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Lucerne, le 7 août 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la Société Commerciale et Industrielle Africaine.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en sa séance du 19 juillet 1935.

Il l'a approuvé par dix voix.

Trois membres se sont abstenus parce qu'ils n'ont pas tous leurs apaisements sur l'usage que le concessionnaire fera de ses droits.

Il a été invoqué en faveur de la concession qu'elle réduit considérablement la superficie concédée et que le capital restant à appeler est suffisant pour assurer l'exploitation du domaine ainsi réduit.

A l'occasion de l'examen de ce projet de décret, un membre a, une fois de plus, attiré l'attention sur le problème de la déforestation qui se pose au Congo comme dans toutes les colonies de l'Afrique centrale. L'intérêt bien compris de la Colonie, de ce point de vue, commande de la prudence dans l'exploitation des forêts et l'application de mesures destinées à assurer soit la reproduction de la forêt exploitée, soit la replantation d'espèces nouvelles et sélectionnées.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Convention conclue le 29 avril 1935, entre la Colonie et la « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Overeenkomst den 29n April 1935, tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la « Société Commerciale et Industrielle Africaine « Socomina », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Stanleyville, représentée par M. Adolphe Camauer, Président, et MM. Herman Versluys et Alphonse Praillet, Administrateurs, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La Société renonce à tous les droits résultant pour elle de la convention du 15 janvier 1920, approuvée par un décret du 22 mars 1920.

ART. 2. — La Société s'engage à payer une somme de huit mille deux cent cinquante francs qu'elle reconnaît devoir à la Colonie du chef de l'autorisation donnée pour l'exploitation des forêts, en vertu de la convention précitée.

Le paiement de cette somme se fera dans les six mois de l'approbation par décret de la présente convention.

ART. 3. — La Colonie concède en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à la Socomina, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux du 17 août 1927, 7 juin 1929, et 29 juillet 1930, sur la vente et la location des terres, un terrain à usage agricole, d'une superficie totale de 400 hectares, savoir :

a) une parcelle située à Utisongo, entre les rivières Utisongo et D'Jowa, derrière les installations de la Société « Caefa », d'une largeur de rive de 1.000 mètres sur 4 km. environ de profondeur, soit 390 hectares.

b) une parcelle située à Yakaki (chefferie Lufungula), entre les rivières Litaietaie et Lipalepale, d'une largeur de rive de 300 m. sur une profondeur environ, de 333 m. soit 10 hectares.

Les terrains devront être choisis par la Société, d'accord avec le Commissaire de Province.

ART. 4. — Le loyer annuel du terrain, pendant l'occupation provisoire, est fixé à la somme de cinq cents francs, payable ainsi qu'il est dit à l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

ART. 5. — A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, la Colonie s'engage à vendre à la Société une superficie égale au double des terrains plantés régulièrement, au prix de cinquante francs l'hectare, sans que cette superficie puisse dépasser 400 hectares.

ART. 6. — La Colonie concède à la Société un droit d'emphytéose, d'une durée de trente années, sur une superficie de 2.000 hectares de terres boisées, situées dans la région comprise entre le fleuve Congo, la rivière Romée et la mission de Saint-Gabriel (district de Stanleyville).

Ces 2.000 hectares, qui seront situés à 4 km. au moins, des rives du fleuve Congo, devront être choisis par la Société avec plan détaillé à l'appui, d'accord avec le Commissaire de Province, par blocs de deux cents hectares, au moins, endéans les cinq années. Ils pourront, toutefois, si le Commissaire de Province l'agrée, être choisis par blocs de 100 hectares, au moins, dans les différents îlots de forêt primaire disséminés le long de toute la rive, entre la rivière Romée et la mission de Saint Gabriel (rive gauche).

La Société pourra, en outre, acquérir immédiatement la propriété de terrains à concurrence de dix hectares pour l'établissement des installations fixes nécessaires à ses exploitations, aux prix de cinq cents (500) francs l'hectare.

Elle désigne, dès maintenant, à cette fin, une parcelle située entre les rivières Utisongo et D'Jowa, qui possède une largeur d'environ 700 m. sur 143 m. environ. de profondeur. Celle-ci pourra être acquise en exécution du présent article si le Commissaire de Province agrée le choix.

ART. 7. — La concession est accordée aux conditions générales du décret du 20 juillet 1920 et de l'arrêté royal du 30 mai 1922 qui règlent les droits d'emphytéose et de superficie.

L'exploitation se fera suivant un plan d'aménagement, conformément aux dispositions de l'ordonnance du 10 août 1923 prise en exécution de l'arrêté royal précité et dont les dispositions seront applicables, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par la présente, notamment, en ce qui concerne les redevances fixées par l'article 8. Le concessionnaire respectera la règlementation générale sur l'exploitation des forêts.

ART. 8. — La Société paiera, pendant les cinq premières années, un loyer annuel forfaitaire de deux mille cinq cents (2.500 Frs).

Après l'expiration des cinq premières années, le loyer annuel sera calculé à raison de un franc vingt-cinq centimes (1,25 fr) par hectare, proportionnellement au nombre d'hectares choisis en application de l'alinéa deux de l'article 6.

La Société paiera, en outre, une taxe par mètre cube de bois expédié, savoir :

	Crumes.	Sciés.
Pendant la 1re à la 5me année incluse . . .	1,25	2,50
Pendant la 6me à la 10me année incluse . . .	2,50	5,00
Après la 10me	5,00	10,00

Pour le calcul du cube forestier, on adoptera, afin de simplifier les calculs, la densité forfaitaire de 1 tonne = 1 mètre cube.

Art. 9. — A l'expiration de l'emphytéose, une reconnaissance des forêts concédées sera faite d'après les instructions du Commissaire de la province. La Société sera responsable des dévastations et des infractions aux règles de l'aménagement et de la conservation des forêts prévues par les règlements en vigueur sur la matière.

L'importance des dégâts sera, éventuellement, fixée par des experts.

Art. 10. — A l'expiration de l'emphytéose, la Société pourra obtenir la prolongation de sa concession pour une nouvelle durée de trente années, pour autant qu'elle se soit conformée aux obligations prévues par la présente convention.

Art. 11. — Sous peine de déchéance, la Société s'engage, dans les trois ans, à établir et à maintenir en bon état de marche et d'entretien, une scierie mécanique, ainsi que les installations nécessaires à l'exploitation normale et régulière de sa concession.

Art. 12. — Toutes le contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix et de la délimitation des terrains prévus à la présente convention seront portées devant le Gouverneur Général, qui tranchera souverainement.

Art. 13. — La Société aura l'ausage gratuit des terrains domaniaux non-bâtis, ni mis en culture pour l'établissement de routes et de voies de communication et de transports nécessaires à ses exploitations.

Le projet de tracé devra être déposé au Commissariat de district. Le Commissaire de district pourra faire opposition à leur exécution totale ou partielle dans les trois mois qui suivent ce dépôt.

En cas de contestation, le Commissaire de la Province statuera souverainement.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre pour la Colonie, les routes et les voies de communication et de transport créées par la Société.

A l'exception des routes, que le Gouvernement est autorisé à reprendre gratuitement, à charge d'en assurer l'entretien, la Société sera remboursée des dépenses d'établissement des voies de communication et de transport, ainsi que la valeur du matériel, le tout à dire d'experts, étant tenu compte des amortissements normaux.

La Société ne pourra établir ni péage, ni service public de transport qu'avec l'autorisation du Ministre des Colonie et aux conditions que celui-ci déterminera.

Les routes créées par la Société seront accessibles à tous, sauf les exceptions autorisées par le Commissaire de la Province.

Art. 14. — Dans les cas d'expertise prévus par la présente convention, chacune des parties désignera un expert et le Juge-Président du Tribunal de 1re Instance en désignera un troisième. Si chacun des

trois experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du concessionnaire ou de la Colonie.

ART. 15. — Les frais d'acte, de mesurage, de bornage et de délimitation quelconques, ainsi que les frais d'enregistrement et d'enquêtes de vacance sont à charge de la Société.

Celle-ci ne pourra pas céder, hypothéquer ou grever de servitude les droits qu'elle détient en vertu de la présente convention, sans l'assentiment préalable et écrit du Ministre des Colonies.

Les terres acquises en propriété ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées de droits de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 16. — La présente convention est conclue sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes.

La Colonie ne garantit pas à la Société qu'elle trouvera des terres libres de droits à concurrence des superficies envisagées par la présente convention.

ART. 17. — La Société choisira 80 p. c., au moins, de son personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne; 80 p. c. du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

ART. 18. — Les délai prévus à la convention commencent à courir à la date du décret approuvant la présente convention.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 avril 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belastt me de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Lucerne, le 7 août 1935.	Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën.*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 10. 15 Octobre 1935

28e JAARGANG, Nr 10. 15 October

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango d'un terrain rural de 500 hectares, situé à Yasa. (Province de Léopoldville) .	425
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 100 hectares et la concession à titre onéreux d'un terrain de 75 hectares à la " Mission du Lac Albert " .	428
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert», d'un terrain de 100 hectares à Logo.	433

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Paters van het gezelschap Jesu, die de Missie van Kwango bedienen, van eenen landelijken grond van 500 hectaren te Yasa. (Provincie Leopoldville) gelegen . . .	425
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond van 100 hectaren, en de vergunning, te bezwarenden titel, van eenen grond van 75 hectaren aan de " Missie van het Albert-meer "	428
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires d'Afrique du Lac Albert » (Witte Zusters) van eenen grond van 100 hectaren te Logo	433

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » d'un terrain rural de 25 hectares, situé à Kasaji. (Province d'Elisabethville) . .	435	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen landelijken grond van 25 hectaren te Kasaji (Provincie Elisabethville) gelegen	435
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Heart of Africa Mission» d'un terrain de 10 hectares, situé à Opienge. (Province de Stanleyville)	438	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Heart of Africa Mission », van eenen grond van 10 hectaren te Opienge. (Provincie Stanleyville) gelegen .	438
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural de 25 hectares, situé à Mombasa. (Province de Stanleyville)	440	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond van 25 hectaren te Mombasa. (Provincie Stanleyville) gelegen	440
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission de Lac Albert d'un bloc de terres de 5 hectares, situé à Mahagi. (Province de Stanleyville)	442	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Missie van het Albert-meer» van een vak grond van 5 hectaren te Mahagi. (Provincie Stanleyville) gelegen	442
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural de 25 hectares à Nyankunde. (Province de Stanleyville)	445	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond van 25 hectaren te Nyankunde. (Provincie Stanleyville) gelegen	445
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain rural d'une contenance de 17 hectares, 44 ares, 41 centiares, situé à Nouvelle-Anvers. (Province de Coquilhatville) .	448	19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan het " Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie " van eenen landelijken grond, eener oppervlakte van 17 hectaren, 44 aren, 41 centiaren te Nouvelle-Anvers. (Provincie Coquilhatville) gelegen . . .	448

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession de M. Georges Verlaine, d'un droit d'occupation provisoire sur un terrain rural de 50 hectares, situé sur la Kalangile . . .	450	19 Juli 1935. — Verslag van den Koloniален Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de vergunning van den heer Georges Verlaine van een recht tot voorloopige bezetting over een landelijken grond van 50 hectaren op de Kalangile gelegen	450
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite aux « Pères de la Compagnie de Jésus» désservant la Mission du Kwango, d'un terrain rural, d'une superficie de 500 hectares, situé à Yasa. (Province de Léopoldville). — Approbation . . .	425	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de " Paters van het gezelschap Jesu » die Missie van Kwango bedienen, van eene landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yasa. (Provincie Leopoldville) gelegen. — Goedkeuring . .	425
23 août 1935. — D. — Terres. — Mission du Lac Albert. — Cession gratuite d'un terrain de 100 hectares et concession, à titre onéreux d'un terrain de 75 hectares à Logo (Province de Stanleyville). — Approbation	429	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — « Mission du Lac Albert ». Kostelooze afstand van eenen gond van 100 hectaren en vergunning, te bezwarenden titel, van eenen grond van 75 hectaren te Logo. (Provincie Stanleyville), Goedkeuring . . .	429
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Logo. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	433	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Witte Zusters) du Lac Albert " van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Logo. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring . .	433
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » d'un terrain rural d'une superficie de 25 hectares, situé à Kasaji. (Province d'Elisabethville). — Approbation	436	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kotelooze afstand aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Chruch» van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Kasaji. (Provincie Eliabethville) gelegen. — Goedkeuring . .	436
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 10 hectares, situé à Opienge. (Province de Stanleyville). — Approbation	438	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kotelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Opienge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	438

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Mombasa. (Province de Stanleyville). — Approbation.	440	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kotelooze afstand aan de «Immanuel Mission» van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Mombasa. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	440
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain rural, d'une superficie de 5 hectares, situé à Mahagi. (Province de Stanleyville). — Approbation	443	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Mahagi. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	443
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gatuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Nyankunde. (Province de Stanleyville). — Approbation	446	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kotelooze afstand aan de «Immanuel Mission» van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Nyankunde. Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.	446
23 août 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », d'un terrain rural, d'une superficie de 17 hectares, 50 ares, situé à Nouvelle-Anvers. — Approbation . .	448	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Kotelooze afstand aan de « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 17 hectaren, 50 aren, te Nouvelle-Anvers gelegen. — Goedkeuring	448
23 août 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 7 avril 1934 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Verlaine, Georges. — Approbation	451	23 Augustus 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 7n April 1934 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Verlaine, Georges gesloten. — Goedkeuring	451
13 septembre 1935. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Dominicaines de Lubbeek », d'un terrain rural, d'une contenance de 10 hectares, situé à Moenge. (Province de Stanleyville). — Approbation	423	13 September 1935. — K. B. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de genootschap der « Dominicanessen van Lubbeek'' van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Moenge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	423

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Dominicaines de Lubbeek », d'un terrain rural, d'une contenance de 10 hectares, situé à Moenge (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan het genootschap der «Dominicanessen van Lubbeek », van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Moenge (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende werken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

l'Association des Dominicains de Lubbeek, personnalité civile, reconnue par arrêté royal du 1er décembre 1932 (B. O. de 1932, I, p. 534), représentée par la Révérende Sœur Lemmens Marie (B. O. de 1932, page 534), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'Association des Dominicaines de Lubbeek, qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de dix hectares, situé à Moenge.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae A et B de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze juin 1900 trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 13n September 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la Mission du Kwango, d'un terrain rural de 500 hectares, situé à Yasa (Province de Léopoldville).

—

Au cours de la discussion de ce projet, en séance du 19 juillet 1935, un membre a demandé les raisons qui justifient cette donation dont l'importance dépasse les superficies accordées à l'heure actuelle. Il est répondu que l'Exposé des motifs détaille ces raisons que l'on peut résumer en disant qu'il s'agit de la régularisation d'une occupation provisoire qui remonte à 1924. A ce moment, la décision n'avait pas encore été prise de ne pas dépasser 100 hectares dans les cessions gratuites, consenties aux missions. Il faut remarquer, de plus, qu'il s'agit d'une région déshéritée où les missionnaires ont mis en valeur des terres nécessaires à l'élevage et construit de nombreux bâtiments.

Un autre membre estime, toutefois, qu'une telle cession n'est pas en concordance avec la convention conclue avec le St. Siège et qu'elle peut donner lieu à des difficultés.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité, moins deux abstentions.

MM. le Vice-Président Dupriez et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
E. DUBOIS.

Terres. — Cession gratuite aux « Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango », d'un terrain rural, d'une superficie de 500 hectares, situé à Yasa (Province de Léopoldville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Paters van het gezelschap Jesu die de Missie van Kwango bedienen » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yasa (Provincie Leopoldville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial en sa séance du 19 juillet 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasaï,

et

la « Mission des Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la Mission du Kwango », personnalité civile reconnue par décret du 23 décembre 1897 (B. O., année 1898, p. 2), représentée par le R. P. Allard, Fernand, son représentant légal, agréé par ordonnance parue au Bulletin Administratif du Congo Belge, en date du 10 mai 1931, page 160, et désignée, ci-après, sous le nom de « la Mission ».

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède, gratuitement, en pleine propriété, à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de cinq cents hectares, situé à Yasa, District du Kwango, territoire de Bulungu et figuré sous un liséré rose au croquis approximatif, ci-après, dressé à l'échelle de 1 à 25.000. Sa délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouverneur de la Province, le Représentant de la « Mission » préalablement entendu.

ART. 2. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées sur le terrain, lors du mesurage officiel.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la « Mission »; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur de la Province.

ART. 4. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-deux, le terrain fera retour à la Colonie, s'il n'a pas été mis en valeur dans les conditions suivantes, qui déterminent elles-mêmes la mise en valeur effective qui sera exigée par superficie de dix hectares aliénée :

a) Terres couvertes sur deux hectares par des constructions (habitations, annexes, église, hangars, etc.) ;

b) Terres cultivées sur deux hectares et demi en cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) Pâturages sur lesquels sont entretenus d'une façon permanente, des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'une tête de gros bétail ou dix têtes de petit bétail;

d) Les terrains sur lesquels il a été fait des plantations d'espèces ligneuses, à raison de cent arbres minimum à l'hectare.

Ces conditions jouant simultanément ou séparément pour toute la superficie examinée.

Le terrain fera également retour à la Colonie, au cas où « La Mission » l'aurait laissé inoccupé, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur de Province. La « Mission » s'engage, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres, au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article, sera constatée par procès-verbal du Délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public, parmi celle qui fait l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la « Mission » de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe sur l'emprise.

ART. 6. — Le fonds, objet de la présente cesson, est grevé au profit des indigènes de Bwalayulu, d'un droit de passage sur le sentier allant à Kipalanga. Au profit des indigènes de Kinzamba, d'un droit de passage sur le sentier allant de Kinzamba à Mabeti et de Kinzamba à Bwalayulu, au profit de ceux de Mabeti, d'un droit de passage sur les sentiers, allant de Mabeti à Kipalanga et de Mabeti à Kinzamba, en outre d'un droit de pêche dans la Yasa et la Mutsanga.

ART. 7. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de la « Mission ».

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le dix-huit mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.

Gegeven te Brussel, den 25e Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 100 Ha. et la concession, à titre onéreux, d'un terrain de 75 Ha., à la « Mission du Lac Albert ».

—

Le Conseil colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 19 juillet 1935.

Un membre a déclaré qu'il s'abstiendrait au vote, parce qu'il estimait que la concession à titre onéreux, qui forme la seconde partie du projet de décret, n'est pas conforme à l'esprit de la convention entre le Saint-Siège Apostolique et l'Etat Indépendant du 26 mai 1906.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

Ch. DE LANNOY.

Terres. — Mission du Lac Albert. — Cession gratuite d'un terrain de 100 hectares et concession, à titre onéreux, d'un terrain de 75 hectares, à Logo (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial, en sa séance du 19 juillet 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions dont la teneur suit sont approuvées :

Gronden. — « Mission du Lac Albert ». — Kostelooze afstand van eenen grond van 100 hectaren en vergunning, te bezwarenden titel, van eenen grond van 75 hectaren te Logo (Provincie Stanleyville). — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la Mission du Lac Albert, personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913 (B. O. de 1913, p. 859), représentée par Mgr. Matthysen, Représentant Légal (B. A. C., du 25 octobre 1923, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Mission du Lac Albert », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cent hectares, situé à Logo.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae A, B, C et D de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix septembre mil neuf cent trente-quatre.

II.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913 (B. O. de 1913, p. 859), représentée par Mgr. Matthysen, son Représentant Légal (B. A. C. du 25 octobre 1923, p. 543) qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terran destiné à un usage de cultures vivrières et d'élevage, situé à Logo, d'une superficie

de septante-cinq hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de deux cent quatre-vingt et un francs vingt-cinq centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de six pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le présent bail emphytéotique prendra cours à la date de l'approbation, qui doit être accordée conformément aux dispositions du décret du 28 décembre 1888.

3°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le Commissaire de la Province, et, à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spécale, préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de trente-sept mille cinq cents francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur aura été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à septante-cinq francs.

5°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation » d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un mois » et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté » par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera » modifiée, et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage com- » mercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain, » sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura » à payer à la Colonie, outre la différence de prx déterminé ci-dessus,

» une somme fixée, forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille » francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage » quelconque. »

6°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue totale sont soit recouverts de plantations rationnellement effectuées, soit recouverts de prairies aménagées, ou bien ces deux modes de mise en valeur combinés; sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

La vente ne sera toutefois consentie que si le 1/10 de l'étendue réservée aux pâturages aura été aménagée par semis.

7°) Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tous cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10°) Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11°) En cas de non-occupation, suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent, conformément aux dispositions de l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », d'un terrain de 100 Ha, à Logo.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 19 juillet 1935 et l'a approuvé, sans observations, à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. DE LANNOY.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Logo (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Witte Susters) du Lac Albert », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Logo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial, en sa séance du 19 juillet 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 17 février 1930 (B. O. 1930, I, p. 133), représentée par la Révérende Sœur du Puis de Pont-de-Sains, Julia Miguelle, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cent hectares, situé à Logo.

ART. 2. — Les limites du terrain son figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été

mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae A, B, C et D de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missonnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les disposition des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain rural de 25 Ha., Situé à Kasaji (Province d'Elisabethville).

—

Le projet de décret est approuvé à l'unanimité des membres présents moins deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain rural d'une superficie de 25 hectares, situé à Kasaji (Province d'Elisabethville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié « La Colonie », représenté par le Commissaire de la Province d'Elisabethville, M. Maron, Amour, résidant à Elisabethville, d'une part, et

la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », ci-après, qualifiée « La Mission » dont la personnalité civile a été reconnue par arrêtés royaux des 13 mai 1914 et 5 mai 1920, pour qui agit son Représentant Légal, le révérend Springer John, résidant à Jadotville, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — La Colonie cède, gratuitement, à la Mission, un terrain rural, situé à Kasaji, territoire de Malonga, district du Lualaba, d'une superficie approximative de vingt-cinq hectares, tel qu'il est représenté par un liséré rouge au croquis approximatif ci-annexé.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Kasaji (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

ART. 2. — La Mission accepte cette donation. Elle s'engage à affecter le terrain uniquement à ses œuvres philanthropiques.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage indiqué à l'article 2 ci-dessus. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, sans l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans à compter de la date d'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 et suivant les conditions prévues par l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et les ordonnances d'exécution.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

La Mission s'engage à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 5. — En cas de dissolution de la Mission, de retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens cédés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 6. — Les frais d'acte et d'enregistrement sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Elisabethville, en double exemplaire, dont chacune des parties reconnaît en avoir reçu un, le cinq janvier mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23ª Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain de 10 Ha., situé à Opienge (Province de Stanleyville).

—

Ce projet de décret que le Conseil Colonial a examiné au cours de sa séance du 19 juillet 1935, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 10 hectares, situé à Opienge (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Opienge (Province Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part, et
la Mission « Heart of Africa Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général, du 30 janvier 1917 (B. A. C., 1917, p. 109), représentée par le Révérend Harrison, John, Représentant Légal de la susdite mission (B. A. 1932, p. 17), d'autre part,

Est inervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Heart of Africa Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Opienge.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

4RT. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a et b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.
Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.
L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.
Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze juin mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural de 25 Ha., situé à Mambasa (Province de Stanleyville).

—

Aucune observation n'ayant été présentée, le projet de décret a été adopté à l'unanimité moins deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Mambasa (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Immanuel Mission », van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Mambasa (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

lonialen Raad uitgebracht in diens vergedaring van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd:

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

l'« Immanuel Mission », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 13 janvier 1928 (B. O. 1928, page 908), représentée par le Révérend R. C. Woodmans, Représentant Légal de la susdite mission (arrêté royal du 13 janvier 1928), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l'« Immanuel Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de vingt-cinq hectares, situé près de Mambasa.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de la Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le trois décembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister der Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un bloc de terres de 5 hectares, situé à Mahagi (Province de Stanleyville).

—

L'Exposé des motifs, entre autres renseignements, mentionne que la superfice de la parcelle de terre à céder n'est que la moitié de celle reconnue nécessaire à l'établissement d'une chapelle-école.

Relevant cette mention, un membre expose que s'il s'agit, comme dans le cas présent, d'une installation dans un poste d'occupation, il n'a pas d'objection à présenter. Mais de pareilles prétentions ont été formulées parfois à propos de nombreuses chapelles-écoles établies dans les villages indigènes, et, alors, ces concessions multiples ne se justifieraient plus. Même, au point de vue de l'évangélisation, il

ne convient pas que l'église, l'école apparaissent comme l'intrusion d'éléments étrangers au village; il faut qu'elles se fondent dans la vie de la communauté. D'ailleurs, dans les deux circonscriptions religieuses où des concessions de ce genre avaient été sollicitées on en est revenu à la politique généralement pratiquée dans la Colonie, suivant laquelle les chapelles-écoles sont établies dans ou à proximité des villages, sans cession de terres indigènes et sans formalités compliquées, d'accord avec les autorités indigènes et les autorités territoriales.

L'administration précise, que la mention de l'Exposé des motifs vise uniquement les chapelles-écoles, installées dans un poste d'occupation et M. le Ministre des Colonies ajoute, qu'il est bien d'accord et, dans une prochaine séance fera une déclaration à ce sujet.

Après cet échange d'observations, le projet de décret est approuvé à l'unanimité, sauf trois abstentions, dont l'une émane d'un membre qui, en qualité de Gouverneur de Province, a fait la proposition de concession.

MM. Dupriez et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :

Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain rural, d'une superficie de 5 hectares, situé à Mahagi (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1925;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission du Lac Albert.», van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Mahagi (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913 (B. O. de 1913, page 859, siège social à Kilo), représentée par Mgr. Matthysen, Préfet Apostolique du Lac Albert (ordonnance du Gouverneur Général du 10 octobre 1923 (B. A. C. 1923 du 25 octobre, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation, par le Pouvoir Compétent de la Colonie à la « Mission du Lac Albert », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cinq hectares, situé à Mahagi.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littera B de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-six septembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister* ***van Koloniën,***

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite a l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural de 25 Ha., à Nyankunde (Province de Stanleyville).

—

Aucune observation n'ayant été présentée, ce projet de décret a été adopté à l'unanimité moins deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden avaient excusés leur absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Nyankunde (Province de Stanleyville. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Immanuel Mission », van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Nyankunde (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

l'« Immanuel Mission », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 13 janvier 1928, Bulletin Officiel de 1928, page 908, représentée par le Révérend R. C. Woodmans, Représentant Légal de la susdite Mission (arrêté royal du 13 janvier 1928), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Immanuel Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de vingt-cinq hectares, situé à Nyankunde.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. — 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le six août mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain rural, d'une contenance de 17 hectares, 44 a, 41 ca., situé à Nouvelle-Anvers (Province de Coquilhatville).

Ce projet de décret, qui n'a soulevé aucune discussion, a été approuvé à l'unanimité, sauf deux abstentions.

Etaient absents et excusés MM. Duprieez et Vanderlinden.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite à l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », d'un terrain rural, d'une superficie de 17 hectares, 44 ares, 41 centiares, situé à Nouvelle-Anvers. — Approbation.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 juillet 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 17 hectaren, 44 aren, 41 centiaren te Nouvelle-Anvers gelegen. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EEN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de Province de Coquilhatville,

et

l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », représenté par la Révérende Mère Supérieure Goblet, Céline, en vertu de la procuration publiée le 13 juillet 1928 au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1928, page 322, résidant à Léopoldville-Ouest,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », personnalité civile reconnue par décret du 28 novembre 1907, publié au Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1907, page 621, d'un terrain domanial, d'une superficie de dix-sept hectares, quarante-quatre ares, quarante et un centiares, situé à Nouvelle-Anvers, district du Congo-Ubangi, territoire de la Giri.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3 .— Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non-indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la locaion des terres.

ART. 7. — La mission donataire s'oblige à introduire, en surplus des cours ordinaires de son école de filles, l'enseignement ménager agricole.

ART. 8. — Le Représentant Légal de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 9. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le treize août mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën.*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession de M. Georges Verlaine, d'un droit d'occupation provisoire sur un terrain rural de 50 Ha, situé sur la Kalangile.

—

Au cours d'une séance, tenue le 19 juillet 1935, ce projet fut voté par le Conseil à l'unanimité des voix des membres présents. Il n'avait fait l'objet d'aucune discussion.

MM. Dupriez et Van den Linden, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWIJCK DE HEUSCH.	A. BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 7 avril 1934, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Verlaine Georges. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 7n April 1934 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Verlaine Georges gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Robert Quarré en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers à Elisabethville, sous le nº 1059, résidant à Elisabethville, d'autre part,

et

M. Verlaine, Georges, colon à Fungurume, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile spécial sur le terrain faisant l'objet du présent contrat où toutes significations pourront être faites, tant en sa présnce qu'en son absence, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Le contractant d'une part autorise le contractant d'autre part, aux conditions générales ci-annexées, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, à occuper provisoirement un terrain rural, situé sur la Kalangile, d'une superficie de 50 hectares (cinquante hectares), conformément au croquis annexé aux présentes.

Le terme du contrat est de cinq ans, prenant cours à la date du décret d'approbation.

Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de 1.000 francs (mille francs).

II. — L'échéance du terme met le locataire en demeure de plein droit et le loyer échu portera intérêt à 8 % l'an du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

III. — Pour l'application de l'article 32 des conditions générales, le prix de vente est fixé, dès maintenant, à la somme de 12.500 francs (douze mille cinq cents francs) et le loyer annuel à 1.000 francs (mille francs) pendant toute la durée du bail, en cas de bail à long terme.

IV. — Le Comité Spécial se réserve, dès maintenant, à l'intérieur du terrain loué, dans l'éventualité de la construction d'une route, une bande de terre de vingt mètres de largeur, dont la situation sera déterminée par le Comité, en tenant compte, autant que possible, des nécessiés de l'exploitation. Cette bande ne fait pas partie intégrante du terrain loué.

V. — Le Comité Spécial se réserve également le droit d'accès à l'eau au moyen d'un chemin de vingt mètres de largeur, pour les exploitants des terrains avoisinants.

VI. — Il est défendu de couper les arbres à cent mètres autour des sources, à cinquante mètres de long des voies de communication et à trente mètres de long des cours d'eau.

VII. — Par dérogation à l'article 29 des conditions générales, la mise en valeur devra se faire progressivement de la façon suivante :

L'occupant devra mettre sous culture une superficie de quatre hectares par an, de façon à atteindre vingt hectares à la fin de la cinquième année d'occupation provisoire.

Lors du constat de mise en valeur, le petit bétail existant sur la concession sera également pris en considération suivant l'équivalence ci-après :

L'entretien permanent de trois porcs adultes ou bien de quatre chèvres ou moutons adultes ou bien de quinze poules équivaut à la mise sous culture d'un hectare.

Le petit bétail devra être logé dans des abris convenables.

En cas de vente du terrain faisant l'objet du présent contrat d'occopution provisoire, le cantractant de seconde part s'engage à maintenir, pendant dix ans, la destination agricole du terrain vendu. Toutefois, le propriétaire aura le droit de modifier la destination de tout ou partie du terrain pendant cette période, à condition

d'en informer, au préalable, le Représentant du Comité Spécial, et de se soumettre aux conditions du Comité Spécial du Katanga, en vigueur à cette époque pour la vente des terrains de même catégorie. Sous peine de dommages et intérêts, le contractant de seconde part s'engage à substituer aux mêmes obligations tous ceux à qui il viendrait à céder ses droits.

VIII. — L'article 36 des conditions générales ci-dessus est complété comme suit :

1° L'occupant sera autorisé à défricher des bois dans les mesures nécessaires à ses exploitations et à en disposer;

2° Si l'occupant dépasse cette superficie sans y être autorisé préalablement par le Comité, il paiera une indemnité qui sera égale à dix fois les taxes de coupe de bois qu'il aurait dû payer en application du règlement général du Comité Spécial du Katanga sur les coupes de bois;

3° Il sera loisible, toutefois, à l'occupant de couper du bois sur toute l'étendue de la concession, à condition de se munir chaque année d'un permis, conformément au règlement général sur les coupes de bois.

IX. — En cas de décès du locataire, les héritiers seront tenus de notifier par écrit au Représentant du Comité, dans les six mois du décès, qu'ils entendent reprendre pour leur compte ou pour le compte de l'un d'entre eux les droits et obligations découlant du contrat. S'ils restent en défaut de remplir cette formalité, le bail sera considéré comme résilié de plein droit à l'expiration du délai dont s'agit et les loyers courus jusqu'à ce jour seront dûs par la succession. Le transfert du bail au profit des héritiers aura lieu sur production du montant des frais prévus à l'article XII ci-dessous.

X. — A l'expiration de l'occupation, l'occupant quittera les lieux loués; en aucun cas la tacite reconduction ne pourra être admise.

XI. — L'article 34 des conditions générales ci-dessus est modifié comme suit : « A tout moment au cours du bail, le Comité Spécial pourra se réserver la propriété des gisements qu'il estimera être des gisements de calcaire, de pierres pour ballast, de sable, d'argiles plastiques et d'autres substances minérales non concessibles. Ces gisements seront éventuellement abornés par les soins du Comité et leur superficie sera décomptée du terrain vendu ou loué.

» Si le Comité fait usage de ce droit, le terrain vendu ou loué est grevé d'une servitude de passage pour l'exploitation des carrières et des gisements. Le passage s'effectuera par une bande de terre de vingt mètres de largeur, au maximum, sur laquelle des moyens de transport pourront être construits. »

XII. — Par dérogation à l'article 8 des conditions générales, les frais de transfert éventuel du présent contrat sont fixés à deux cent cinquante francs.

XIII. — Au cas où le présent contrat viendrait à être résilié, soit à l'amiable, soit à raison de l'inexécution par le contractant d'autre part des obligations qui lui incombent, le terrain devra être remis à la disposition du Comité Spécial du Katanga, conformément à l'article 13 des conditions générales ci-annexées.

XIV. — Le présent contrat sera non avenu si, endéans les deux ans suivant la date de la signature, il n'a pas été approuvé par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

XV. — Le terrain est concédé et sera éventuellement cédé en pleine propriété sous réserve des droits coutumiers des indigènes.

Les indigènes conservent leur droit de chasse sur le terrain, ainsi que leur droit de passage sur la route et le sentier indiqués au croquis annexé au présentes.

S'il était constaté par le Gouvernement ou par le Comité Spécial que l'exercice de ces droits est entravé de quelque façon que ce soit par le contractant d'autre part, celui-ci pourra être contraint de racheter aux indigènes leurs droits, en observant à cet égard la législation sur la matière.

En cas de refus, soit de la part des indigènes de céder leurs droits, soit de la part du contractant d'autre part de racheter ces droits, le contrat sera résilié d'office, sans que le contractant d'autre part puisse prétendre à aucune indemnité de ce chef.

Fait, en double exemplaire, le sept avril mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 août 1935.	Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 11.
15 Novembre. 1935

28e JAARGANG, Nr 11.
15 November

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
28 septembre 1935. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation n° 9 délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba	457
26 septembre 1935. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygones Colomines nos 46, 47, 48 »	475
2 octobre 1935. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 10, 11 et 12 délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement à la Société Minière du Lualaba et aux Sociétés « Les Mines d'Etain de Kindu » et « les Mines d'or Belgika »	463

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
26 September 1935. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 9 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba »	457
26 September 1935. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunningen genaamd « Polygones Colomines nrs 46, 47, 48 » te exploiteeren	475
2 October 1935. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 10, 11 en 12, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschappen « Les Mines d'Etain de Kindu » en « Les Mines d'or Belgika ».	463

& 12.35.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
2 octobre 1935. — A. R. — Terres. — Convention conclue le 29 juillet 1935 entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut ». — Approbation .	489	2 October 1935. — K. B. — Gronden. — Overeenkomst den 29n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring	489
16 octobre 1935. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la concession dénommée «Polygone Colomines nº 50»	484	16 October 1935. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunning genaamd «Polygone Colomines Nº 50 » te exploiteeren	484

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 9, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922 approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la Société Minière du Lualaba (Miluba);

Vu le décret du 19 décembre 1933, approuvant la délivrance des permis spéciaux n^os^ 2609 à 2627 aux sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs qui ont cédé ces permis à la Société Miluba;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, au cours de ses

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof n° 9, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba ».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 Novembre 1921, gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decret van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring der overeenkomst hierboven;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring der statuten van de « Société Minière du Lualaba (Miluba) »;

Gezien het decreet van 19 December 1933, houdende goedkeuring der aflevering van de bijzondere verloven n^rs^ 2609 tot 2627 aan de vennootschappen «Symaf», « Belgika » en « Minière des Grands Lacs », welke deze verloven hebben afgestaan aan de Société « Miluba »;

Gezien het gunstig advies uitgebracht door het Mijncomiteit in

séances des 17 juillet 1933 et 8 juin 1934;

Considérant qu'il a été découvert des gisements d'or par la Société Miluba dans les terrains couverts par les permis spéciaux détenus par cette société.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 9, le 7 décembre 1934, à la Société Minière du Lualaba (Miluba), par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire, le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Ngoba, couvrant une superficie de 1.173 hectares, 80 ares.

ART. 2.

Les limites du polygone dénommé Ngoba visé à l'article précédent sont déterminées ci-après :

den loop van zijne zittingen van 17 Juli 1933 en 8 Juni 1934;

Overwegende dat goudlagen werden ontdekt door de « Société Miluba » in de gronden welke gedekt zijn door de door deze vennootschap gehouden bijzondere verloven.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd het exploitatieverlof op 7 December 1934 afgeleverd onder nr 9, aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Ngoba, hebbende eene oppervlakte van 1.173 hectaren, 80 aren.

ART. 2.

De grenzen van den bij voorgaand artikel bedoelden veelhoek Ngoba genaamd, zijn hierna bepaald :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.
A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne		1,	un	chemin	de		438	m.	azimuth	126,75	mène	à	la borne	4
Van	*grenssteen*	*1,*	*voert*	*een*	*weg*	*van*	*438*	*m.*	*azimuth*	*126,75*	*naar*	*grenssteen*		*4*
»	»	4	»	»	»	»	685	»	»	171,15	»	»		9
»	»	9	»	»	»	»	140	»	»	113,50	»	»		10
»	»	10	»	»	»	»	154	»	»	228,75	»	»		11

De la borne		11,	un chemin de			154,50 m.	azimut	210,25	mène à la borne	12				
Van grenssteen		*11,*	*voert een weg van*			*154,50 m.*	*azimuth*	*126,75*	*naar grenssteen*	*12*				
»	»	12	»	»	»	»	149,30	»	»	191	»	»	13	
»	»	13	»	»	»	»	155,—	»	»	170,75	»	»	14	
»	»	14	»	»	»	»	165,50	»	»	149	»	»	15	
»	»	15	»	»	»	»	125,10	»	»	133,50	»	»	16	
»	»	16	»	»	»	»	778	»	»	191,25	»	»	22	
»	»	22	»	»	»	»	154,70	»	»	122,—	»	»	23	
»	»	23	»	»	»	»	156,—	»	»	102,25	»	»	24	
»	»	24	»	»	»	»	154,80	»	»	81,25	»	»	25	
»	»	25	»	»	»	»	154,80	»	»	63,—	»	»	26	
»	»	26	»	»	»	»	156,20	»	»	41,25	»	»	27	
»	»	27	»	»	»	»	155,50	»	»	22,25	»	»	28	
»	»	28	»	»	»	»	154,10	»	»	4,—	»	»	29	
»	»	29	»	»	»	»	154,40	»	»	379,50	»	»	30	
»	»	30	»	»	»	»	325,—	»	»	348,50	»	»	33	
»	»	33	»	»	»	»	579,—	»	»	10,80	»	»	37	
»	»	37	»	»	»	»	154,35	»	»	361,—	»	»	38	
»	»	38	»	»	»	»	155,50	»	»	342,25	»	»	39	
»	»	39	»	»	»	»	153,—	»	»	321,75	»	»	40	
»	»	40	»	»	»	»	54,20	»	»	305,75	»	»	41	
»	»	41	»	»	»	»	612,—	»	»	399,—	»	»	46	
»	»	46	»	»	»	»	156,20	»	»	345,—	»	»	47	
»	»	47	»	»	»	»	157,—	»	»	325,75	»	»	48	
»	»	48	»	»	»	»	162,35	»	»	304,30	»	»	49	
»	»	49	»	»	»	»	93,20	»	»	13,75	»	»	50	
»	»	50	»	»	»	»	155,60	»	»	0,25	»	»	51	
»	»	51	»	»	»	»	151,—	»	»	379,25	»	»	52	
»	»	52	»	»	»	»	156,80	»	»	360,20	»	»	53	
»	»	35	»	»	»	»	156,50	»	»	340,—	»	»	54	
»	»	54	»	»	»	»	156,20	»	»	320,25	»	»	55	
»	»	55	»	»	»	»	165,90	»	»	302,—	»	»	56	
»	»	56	»	»	»	»	157,90	»	»	281,—	»	»	57	
»	»	57	»	»	»	»	156,50	»	»	260,20	»	»	58	
»	»	58	»	»	»	»	157,50	»	»	240,—	»	»	59	
»	»	59	»	»	»	»	205,30	»	»	221,25	»	»	60	
»	»	60	»	»	»	»	462,50	»	»	323,—	»	»	63	
»	»	63	»	»	»	»	152,70	»	»	282,50	»	»	64	
»	»	64	»	»	»	»	152,—	»	»	262,25	»	»	65	
»	»	65	»	»	»	»	148,75	»	»	242,33	»	»	66	
»	»	66	»	»	»	»	441,—	»	»	202,35	»	»	69	
»	»	69	»	»	»	»	565,—	»	»	260,60	»	»	73	
»	»	73	»	»	»	»	745,—	»	»	299,75	»	»	78	
»	»	78	»	»	»	»	151,60	»	»	353,25	»	»	79	
»	»	79	»	»	»	»	152,70	»	»	332,75	»	»	80	
»	»	80	»	»	»	»	153,50	»	»	313,25	»	»	81	
»	»	81	»	»	»	»	153,—	»	»	293,25	»	»	82	
»	»	82	»	»	»	»	156,40	»	»	271,75	»	»	83	

De la borne		83,	un	chemin	de		154,80 m.	azimuth	252,50	mène à la borne	84
Van grenssteen		*83,*	*voert*	*een*	*weg*	*van*	*154,80 m.*	*azimuth*	*252,50*	*naar grenssteen*	*84*
»	»	84	»	»	»	»	165,30	»	»	232,25	»	»	85
»	»	85	»	»	»	»	154,75	»	»	210,50	»	»	86
»	»	86	»	»	»	»	153,50	»	»	194,75	»	»	87
»	»	87	»	»	»	»	153,40	»	»	172,75	»	»	88
»	»	88	»	»	»	»	153,30	»	»	152,25	»	»	89
»	»	89	»	»	»	»	154,90	»	»	131,50	»	»	90
»	»	90	»	»	»	»	154,20	»	»	112,50	»	»	91
»	»	91	»	»	»	»	153,30	»	»	85,75	»	»	92
»	»	92	»	»	»	»	163,15	»	»	71,25	»	»	93
»	»	93	»	»	»	»	126,—	»	»	53,75	»	»	94
»	»	94	»	»	»	»	600,—	»	»	118,40	»	»	98
»	»	98	»	»	»	»	164,—	»	»	211,—	»	»	99
»	»	99	»	»	»	»	153,40	»	»	190,50	»	»	100
»	»	100	»	»	»	»	162,80	»	»	171,50	»	»	101
»	»	101	»	»	»	»	144,20	»	»	148,75	»	»	102
»	»	102	»	»	»	»	152,80	»	»	133,50	»	»	103
»	»	103	»	»	»	»	226,—	»	»	250,25	»	»	104
»	»	104	»	»	»	»	375,—	»	»	322,60	»	»	107
»	»	107	»	»	»	»	848,—	»	»	230,15	»	»	114
»	»	114	»	»	»	»	265,—	»	»	276,—	»	»	115
»	»	115	»	»	»	»	153,50	»	»	253,50	»	»	116
»	»	116	»	»	»	»	176,90	»	»	344,50	»	»	117
»	»	117	»	»	»	»	152,50	»	»	320,—	»	»	118
»	»	118	»	»	»	»	88,25	»	»	17,75	»	»	119
»	»	119	»	»	»	»	153,90	»	»	3,75	»	»	120
»	»	120	»	»	»	»	150,20	»	»	384,25	»	»	121
»	»	121	»	»	»	»	153,40	»	»	362,50	»	»	122
»	»	122	»	»	»	»	148,80	»	»	343,25	»	»	123
»	»	123	»	»	»	»	147,60	»	»	324,—	»	»	124
»	»	124	»	»	»	»	151,40	»	»	304,50	»	»	125
»	»	125	»	»	»	»	154,20	»	»	283,50	»	»	126
»	»	126	»	»	»	»	155,50	»	»	267,—	»	»	127
»	»	127	»	»	»	»	144,20	»	»	244,—	»	»	128
»	»	128	»	»	»	»	154,20	»	»	223,75	»	»	129
»	»	129	»	»	»	»	147,50	»	»	203,75	»	»	130
»	»	130	»	»	»	»	149,50	»	»	183,75	»	»	131
»	»	131	»	»	»	»	445,—	»	»	143,50	»	»	134
»	»	134	»	»	»	»	448,—	»	»	199,35	»	»	137
»	»	137	»	»	»	»	471,—	»	»	135,50	»	»	140
»	»	140	»	»	»	»	575,—	»	»	199,95	»	»	144
»	»	144	»	»	»	»	153,—	»	»	150,—	»	»	145
»	»	145	»	»	»	»	882,—	»	»	91,40	»	»	150
»	»	150	»	»	»	»	754,—	»	»	101,25	»	»	155
»	»	155	»	»	»	»	420,—	»	»	135,—	»	»	158
»	»	158	»	»	»	»	374,50	»	»	80,80	»	»	159
»	»	159	»	»	»	»	621,10	»	»	150,90	»	»	160

De la borne		160,	un	chemin	de		729 m.	azimut		49,65	mène à la borne			165
Van grenssteen		*160,*	*voert*	*een*	*weg*	*van*	*729m.*	*azimuth*		*49,65*	*naar grenssteen*			*165*
»	»	165	»	»	»	»	165,15	»	»	385,75	»	»		166
»	»	166	»	»	»	»	161,55	»	»	364,50	»	»		167
»	»	167	»	»	»	»	679,—	»	»	304,50	»	»		172
»	»	172	»	»	»	»	255,—	»	»	378,—	»	»		174
»	»	174	»	»	»	»	153,—	»	»	352,75	»	»		175
»	»	175	»	»	»	»	153,70	»	»	332,50	»	»		176
»	»	176	»	»	»	»	152,80	»	»	311,25	»	»		177
»	»	177	»	»	»	»	181,40	»	»	40,50	»	»		178
»	»	178	»	»	»	»	153,60	»	»	18,50	»	»		179
»	»	179	»	»	»	»	443,—	»	»	378,75	»	»		182
»	»	182	»	»	»	»	434,—	»	»	66,85	»	»		185
»	»	185	»	»	»	»	148,50	»	»	26,50	»	»		186
»	»	186	»	»	»	»	152,90	»	»	6,75	»	»		187
»	»	187	»	»	»	»	153,30	»	»	387,50	»	»		188
»	»	188	»	»	»	»	152,25	»	»	365,75	»	»		189
»	»	189	»	»	»	»	154,—	»	»	347,25	»	»		190
»	»	190	»	»	»	»	122,—	»	»	325,75	»	»		191
»	»	191	»	»	»	»	159,—	»	»	56,25	»	»		192
»	»	192	»	»	»	»	152,50	»	»	36,50	»	»		193
»	»	193	»	»	»	»	522,—	»	»	389,25	»	»		196
»	»	196	»	»	»	»	155,20	»	»	68,25	»	»		197
»	»	197	»	»	»	»	150,50	»	»	48,—	»	»		198
»	»	198	»	»	»	»	153,55	»	»	28,75	»	»		199
»	»	199	»	»	»	»	151,75	»	»	8,50	»	»		200
»	»	200	»	»	»	»	201,85	»	»	387,—	»	»		201
»	»	201	»	»	»	»	153,70	»	»	90,25	»	»		202
»	»	202	»	»	»	»	154,20	»	«	69,—	»	»		203
»	»	203	»	»	»	»	402,50	»	»	36,—	»	»		1

B. — REPERAGE DES BORNES D'ANGLE PRINCIPALES PAR RAPPORT A DES POINTS FIXES DU SOL.

B. — RICHTING DER BIJZONDERSTE HOEKSTEENEN IN VERHOUDING MET VASTE PUNTEN VAN DEN GROND.

La borne 1 est située à 1028m sous un azimut de 332,15 du confluent Bukongo-Lukala

Grenssteen 1 is gelegen op 1028m onder een azimuth van 332,15 der samenvloeiing Bukongo-Lukala

»	4	»	»	»	592m	»	»	»	»	237,60	»	»	»	
»	9	»	»	»	355m	»	»	»	»	237,60	»	»	»	
»	10	»	»	»	330m	»	»	»	»	211,80	»	»	»	
»	16	»	»	»	1190m	»	»	»	»	190,75	»	»	»	
»	22	»	»	»	1866m	»	»	»	»	191,—	»	»	»	
»	33	»	»	»	1212m	»	»	»	»	160,—	»	»	»	
»	37	»	»	»	908m	»	»	»	»	129,80	»	»	»	
»	41	»	»	»	412m	»	»	»	»	120,—	»	»	»	

La borne 46 est située à 617m sous un azimut de 42,50 du confluent Bukongo-Lukala

Grenssteen 46 is gelegen op 617m onder een azimuth van 42,50 der samenvloeiing Bukongo-Lukala

»	49	»	»	»	655m	»	»	»	»	395,25	»	»	»
»	60	»	»	»	1335m	»	»	»	»	343,75	»	»	»
»	63	»	»	»	1215m	»	»	»	»	35,—	»	Mubundi-Kabulekese	
»	66	»	»	»	840m	»	»	»	»	21,30	»	»	»
»	69	»	»	»	438m	»	»	»	»	40,40	»	»	»
»	73	»	»	»	202m	»	»	»	»	307,85	»	»	»
»	78	»	»	»	941m	»	»	»	»	301,75	»	»	»
«	94	»	»	»	1120m	»	»	»	»	267,10	»	»	»
»	98	»	»	»	827m	»	»	»	»	232,—	»	»	»
»	103	»	»	»	945m	»	»	»	»	52,75	»		
											Ngongo Nord-Noord	Nongo Sud-Zuid	
»	104	»	»	»	728m	»	»	»	»	53,50	»	»	»
»	107	»	»	»	645m	»	»	»	»	19,10	»	»	»
»	114	»	»	»	240m	»	»	»	»	260,80	»	»	»
»	116	»	»	»	650m	»	»	»	»	264,75	»	»	»
»	118	»	»	»	853m	»	»	»	»	286,25	»	»	»
»	131	»	»	»	1733m	»	»	»	»	293,65	»	»	»
»	134	»	»	»	1453m	»	»	»	»	279,75	»	»	»
»	137	»	»	»	1645m	»	»	»	»	263,05	»	»	»
»	140	»	»	»	1452m	»	»	»	»	301,35	»	Kaymbe-Bundabinda	
»	144	»	»	»	1550m	»	»	»	»	277,15	»	»	»
»	145	»	»	»	1493m	»	»	»	»	271,50	»	»	»
»	150	»	»	»	871m	»	»	»	»	255.60	»	»	»
»	155	»	»	»	581m	»	»	»	»	190,50	»	»	»
»	158	»	»	»	910m	»		»	»	167,80	»	»	»
»	159	»	»	»	1054m	»	»	»	»	144,90	»	»	»
»	160	»	»	»	1673m	»	»	»	»	147,40	»	»	»
»	165	»	»	»	1857m	»	»	»	»	121,—	»	»	»
»	167	»	»	»	1662m	»	»	»	»	111,55	»	»	»
»	172	»	»	»	990m	»	»	»	»	116,40	»	»	»
»	177	»	»	»	525m	»	»	»	»	75,—	»	»	»
»	182	»	»	»	1003m	»	»	»	»	116,95	»		
											Ngongo Nord-Noord	Ngongo Sud-Zuid	
»	185	»	»	»	1345m	»	»	»	»	102,25	»	»	»
»	191	»	»	»	1282m	»	»	»	»	65,—	»	»	»
»	193	»	»	»	1578m	»	»	»	»	61,50	»	»	»
»	196	»	»	»	710m	»	»	»	»	161,—	»	Mubundi-Kabulekese	
»	201	»	»	»	698m	»	»	»	»	92,50	»	»	»

REMARQUES :
BEMERKINGEN :

Les angles sont exprimés en grades et en minutes centésimales.
De hoeken worden uitgedrukt in graden en in centesimale minuten.

Les azimuts se mesurent à partir du Nord Vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.
De azimuths zijn gemeten vanaf het Werkelijk Noorden en groeien in de richting van den gang der naalden van een uurwerk.

ART. 3.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 3.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 1935.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n September 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 10, 11 et 12, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement à la Société Minière du Lualaba, et aux sociétés Les Mines d'Etain de Kindu et Les Mines d'Or Belgika.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 10, 11 en 12, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschappen « Les Mines d'Etain de Kindu » en « Les Mines d'Or Belgika ».

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze

juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu le décret du 16 février 1933, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.368 à 2.373 inclus, et le décret du 2 mai 1934, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.890 à 2.902 inclus aux Sociétés Belgika et Minière des Grands Lacs;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la Société Minière du Lualaba (Miluba), lesquels contiennent la cession à cette société des permis spéciaux ci-dessus;

Vu le décret du 8 juillet 1932, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.288 et 2.289 à la Société Minière de Kindu (Somikin);

Vu l'arrêté royal du 12 septembre 1933, approuvant les statuts de la Société Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain), lesquels contiennent la cession à cette société des permis ci-dessus;

van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring der overeenkomst hierboven;

Gezien het decreet van 16 Februari 1933, houdende goedkeuring der aflevering van de bijzondere verloven nrs 2.368 tot en met 2.373, en het decreet van 2 Mei 1934, houdende goedkeuring der aflevering van de bijzondere verloven nrs 2.890 tot en met 2.902, aan de vennootschappen « Belgika » en « Minière des Grands Lacs »;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring der statuten van de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) welke den afstand van bedoelde bijzondere verloven aan deze vennootschap bevatten;

Gezien het decreet van 8 Juli 1932, houdende goedkeuring der aflevering van de bijzondere verloven nrs 2.288 en 2.289 aan de « Société Minière de Kindu » (Somikin):

Gezien het koninklijk besluit van 12 September 1933, houdende goedkeuring der statuten van de Vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain) », welke den afstand van bedoelde bijzondere verloven aan deze vennootschap bevatten;

Vu le décret du 6 mars 1931, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 311, 312 et 313 a da Société « Belgika » et le décret du 16 février 1933, approuvant le renouvellement des mêmes permis;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1931, approuvant les statuts de la Société « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor), lesquels contiennent la cession à cette société des permis ci-dessus;

Vu l'avis favorable émis par le Comité **Minier en ses séances** du 13 octobre 1933, du 17 novembre 1933 et du 28 novembre 1934, en ce qui concerne la Société Miluba, du 17 juillet et du 13 octobre 1933 en ce qui concerne la Société Kinétain et du 13 septembre 1933 en ce qui concerne la Société Belgikaor;

Considérant qu'il a été découvert des gisements d'or par la Société Miluba, des gisements d'étain par la Société Kinétain et des gisements d'or par la Société Belgikaor, dans les terrains couverts par les permis spéciaux détenus par ces sociétés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 10, le 7 janvier 1935, à la Société Minière du Lualaba (Miluba) par la Com-

Gezien het decreet van 6 Maart 1931, houdende goedkeuring der aflevering van de bijzondere verloven nrs 311, 312 en 313, aan de Vennootschap « Belgika » en het decreet van 16 Februari 1933, houdende goedkeuring van de hernieuwing derzelfde verloven:

Gezien het koninklijk besluit van 28 September 1931, houdende goedkeuring der statuten van de Vennootschap « Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) », welke den afstand van bedoelde bijzondere verloven aan deze vennootschap bevatten;

Gezien het gunstig advies uitgebracht door het Mijncomiteit in den loop van zijne zittingen van 13 October 1933, van 17 November 1933 en van 28 November 1934, angaande de « Société Miluba », van 17 Juli en 13 October 1933, aangaande de « Société Kinétain » en van 13 September 1933, aangaande de « Société Belgikaor »;

Overwegende dat goudlagen werden ontdekt door de « Société Miluba », tinlagen door de « Société Kinétain » en goudlagen door de « Société Belgikaor », in de gronden gedekt door de bijzondere verloven waarvan bedoelde vennootschappen houders zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd het exploitatieverlof op 7 Januari 1935 afgeleverd onder nr 10 aan de « Société Minière du Lualaba (Milu-

pagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Ibenga, couvrant une superficie de 1.247 hectares, 54 ares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après :

ba) » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Ibenga, hebbende eene oppervlakte van 1.247 hectaren, 54 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE IBENGA.
A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK IBENGA.

De	la	borne	1	un	chemin	de	187m.	azimut	N. V.	237,75 g.	mène à la borne	2
Van	*grenssteen*	*1*	*voert*	*een*	*weg*	*van*	*187m.*	*azimuth*	*W. N.*	*237,75 g.*	*naar grenssteen*	*2*
»	»	2	»	»	»	»	134m.	»	»	215,25	»	»	»	3
»	»	3	»	»	»	»	110m.	»	»	332,50	»	»	»	4
»	»	4	»	»	»	»	153m.	»	»	316,25	»	»	»	5
»	»	5	»	»	»	»	153m.	»	»	295	»	»	»	6
»	»	6	»	»	»	»	153m.	»	»	275	»	»	»	7
»	»	7	»	»	»	»	153m.	»	»	255	»	»	»	8
»	»	8	»	»	»	»	153m.	»	»	235	»	»	»	9
»	»	9	»	»	»	»	153m.	»	»	215	»	»	»	10
»	»	10	»	»	»	»	153m.	»	»	195	»	»	»	11
»	»	11	»	»	»	»	153m.	»	»	175	»	»	»	12
»	»	12	»	»	»	»	153m.	»	»	155	»	»	»	13
»	»	13	»	»	»	»	153m.	»	»	136	»	»	»	14
»	»	14	»	»	»	»	153m.	»	»	115	»	»	»	15
»	»	15	»	»	»	»	153m.	»	»	95	»	»	»	16
»	»	16	»	»	»	»	153m.	»	»	75	»	»	»	17
»	»	17	»	»	»	»	153m.	»	»	195,50	»	»	»	18
»	»	18	»	»	»	»	153m.	»	»	175,50	»	»	»	19
»	»	19	»	»	»	»	153m.	»	»	155,50	»	»	»	20
»	»	20	»	»	»	»	153m.	»	»	136,50	»	»	»	21
»	»	21	»	»	»	»	153m.	»	»	115,50	»	»	»	22
»	»	22	»	»	»	»	153m.	»	»	95,50	»	»	»	23
»	»	23	»	»	»	»	153m.	»	»	75,50	»	»	»	24
»	»	24	»	»	»	»	153m.	»	»	55,50	»	»	»	25
»	»	25	»	»	»	»	153m.	»	»	35,50	»	»	»	26
»	»	26	»	»	»	»	153m.	»	»	15,50	»	»	»	27
»	»	27	»	»	»	»	153m.	»	»	395,50	»	»	»	28
»	»	28	»	»	»	»	153m.	»	»	375,50	»	»	»	29
»	»	29	»	»	»	»	178m.	»	»	351,75	»	»	»	30
»	»	30	»	»	»	»	147m.	»	»	55,50	»	»	»	31
»	»	31	»	»	»	»	169m.	»	»	36,75	»	»	»	32

De la borne 32 un chemin de 153m. azimut N. V. 131,75 g. mène à la borne 33
Van grenssteen 32 voert een weg van 153m. azimuth W. N. 131,75 g. naar grenssteen 33

» » 33 » » » » 153m. » » 111,75 » » » 34
» » 34 » » » » 153m. » » 91,75 « « « 35
» » 35 » » » » 153m. » » 71,75 » » » 36
» » 36 » » » » 128m. » » 47,25 » » » 37
» » 37 » » » » 215m. » » 167,75 » » » 38
» » 38 » » » » 153m. » » 143,75 » » » 39
» » 39 » » » » 153m. » » 123,75 » » » 40
» » 40 » » » » 153m. » » 103,75 » » » 41
» » 41 » » » » 153m. » » 83,75 » » » 42
» » 42 » » » » 153m. » » 63,75 » » » 43
» » 43 » » » » 153m. » » 43,75 » » » 44
» » 44 » » » » 153m. » » 23,75 » » » 45
» » 45 » » » » 153m. » » 3,75 » » » 46
» » 46 » » » » 153m. » » 383,75 » » » 47
» » 47 » » » » 153m. » » 363,75 » » » 48
» » 48 » » » » 153m. » » 343,75 » » » 49
» » 49 » » » » 153m. » » 323,75 » » » 50
» » 50 » » » » 153m. » » 303,75 » » » 51
» » 51 » » » » 153m. » » 283,75 » » » 52
» » 52 » » » » 153m. » » 263,75 » » » 53
» » 53 » » » » 86m. » » 251,25 » » » 54
» » 54 » » » » 212m. » » 367,25 » » » 55
» » 55 » » » » 153m. » » 343,25 » » » 56
» » 56 » » » » 153m. » » 323,25 » » » 57
» » 57 » » » » 153m. » » 303,25 » » » 58
» » 58 » » » » 153m. » » 283,25 » » » 59
» » 59 » » » » 153m. » » 263,25 » » » 60
» » 60 » » » » 103m. » » 14,25 » » » 61
» » 61 » » » » 153m. » » 396,25 » » » 62
» » 62 » » » » 153m. » » 376,25 » » » 63
» » 63 » » » » 153m. » » 356,25 » » » 64
» » 64 » » » » 153m. » » 336,25 » » » 65
» » 65 » » » » 153m. » » 316,25 » » » 66
» » 66 » » » » 153m. » » 296,25 » » » 67
» » 67 » » » » 188m. » » 274,50 » » » 68
» » 68 » » » » 153m. » » 16,25 » » » 69
» » 69 » » » » 153m. » » 396,25 » » » 70
» 70 » » » » 153m. » » 376,25 » » » 71
» » 71 » » » » 153m. » » 356,25 » » » 72
» » 72 » » » » 153m. » » 336,25 » » » 73
» » 73 » » » » 153m. » » 316,25 » » » 74
» » 74 » » » » 153m. » » 296,25 » » » 75
» » 75 » » » » 153m. » » 276,25 » » » 76
» » 76 » » » » 91m. » » 260,— » » » 77
» » 77 » » » » 153m. » » 351,75 » » » 78
» » 78 » » » » 153m. » » 331,75 » » » 79

De la borne	79	un	chemin	de	153m.	azimut	N. V.	311,75 g.	mène à la borne	80
Van grenssteen	*79*	*voert*	*een*	*weg*	*van*	*153m.*	*azimuth*	*W. N.*	*311,75 g.*	*naar grenssteen*	*80*
»	»	80	»	»	»	»	153m.	»	»	291,75	»	»	»	81
»	»	81	»	»	»	»	153m.	»	»	271,75	»	»	»	82
»	»	82	»	»	»	»	153m.	»	»	251,75	»	»	»	83
»	»	83	»	»	»	»	153m.	»	»	231,75	»	»	»	84
»	»	84	»	»	»	»	153m.	»	»	211,75	»	»	»	85
»	»	85	»	»	»	»	153m.	»	»	191,75	»	»	»	86
»	»	86	»	»	»	»	123m.	»	»	171,75	»	»	»	87
»	»	87	»	»	»	»	153m.	»	»	322,75	»	»	»	88
»	»	88	»	»	»	»	153m.	»	»	302,75	»	»	»	89
»	»	89	»	»	»	»	153m.	»	»	282,75	»	»	»	90
»	»	90	»	»	»	»	153m.	»	»	262,75	»	»	»	91
»	»	91	»	»	»	»	153m.	»	»	242,75	»	»	»	92
»	»	92	»	»	»	»	153m.	»	»	222,75	»	»	»	93
»	»	93	»	»	»	»	186m.	»	»	201,25	»	»	»	94
»	»	94	»	»	»	»	153m.	»	»	366,—	»	»	»	95
»	»	95	»	»	»	»	153m.	»	»	346,—	»	»	»	96
»	»	96	»	»	»	»	153m.	»	»	326,—	»	»	»	97
»	»	97	»	»	»	»	153m.	»	»	306,—	»	»	»	98
»	»	98	»	»	»	»	153m.	»	»	286,—	»	»	»	99
»	»	99	»	»	»	»	153m.	»	»	266,—	»	»	»	100
»	»	100	»	»	»	»	53m.	»	»	382,50	»	»	»	101
»	»	101	»	»	»	»	153m.	»	»	356,25	»	»	»	102
»	»	102	»	»	»	»	153m.	»	»	336,25	»	»	»	103
»	»	103	»	»	»	«	153m.	»	»	316,25	»	»	»	104
»	»	104	»	»	»	»	153m.	»	»	296,25	»	»	»	105
»	»	105	»	»	»	»	153m.	»	»	276,25	»	»	»	106
»	»	106	»	»	»	»	153m.	»	»	256,25	»	»	»	107
»	»	107	»	»	»	»	153m.	»	»	236,30	»	»	»	108
»	»	108	»	»	»	»	153m.	»	»	212,30	»	»	»	109
»	»	109	»	»	»	»	153m.	»	»	302,75	»	»	»	110
»	»	110	»	»	»	»	153m.	»	»	282,75	»	»	»	111
»	»	111	»	»	»	»	153m.	»	»	262,75	»	»	»	112
»	»	112	»	»	»	»	153m.	»	»	242,75	»	»	»	113
»	»	113	»	»	»	»	153m.	»	»	222,75	»	»	»	114
»	»	114	»	»	»	»	153m.	»	»	202,75	»	»	»	115
»	»	115	»	»	»	»	153m.	»	»	182,75	»	»	»	116
»	»	116	»	»	»	»	153m.	»	»	162,75	»	»	»	117
»	»	117	»	»	»	»	243m.	»	»	137,—	»	»	»	118
»	»	118	»	»	»	»	153m.	»	»	215,—	»	»	»	119
»	»	119	»	»	»	»	153m.	»	»	195,—	»	»	»	120
»	»	120	»	»	»	»	153m.	»	»	175,—	»	»	»	121
»	»	121	»	»	»	»	153m.	»	»	155,—	»	»	»	122
»	»	122	»	»	»	»	153m.	»	»	135,—	»	»	»	123
»	»	123	»	»	»	»	153m.	»	»	115,—	»	»	»	124
»	»	124	»	»	»	»	153m.	»	»	95,—	»	»	»	125
»	»	125	»	»	»	»	153m.	»	»	75,—	»	»	»	126

De	la	borne	126	un	chemin	de	204m.	azimut	N. V.	49,50 g.	mène à la	borne	127
Van	*grenssteen*	*126*	*voert*	*een*	*weg*	*van*	*204m.*	*azimuth*	*W.N.*	*49,50 g.*	*naar*	*grenssteen*	*127*
»	»	127	»	»	»	»	138m.	»	»	152,25	»	»	»	128
»	»	128	»	»	»	»	144m.	»	»	133,25	»	»	»	129
»	»	129	»	»	»	»	82m.	»	»	233,—	»	»	»	130
»	»	130	»	»	»	»	153m.	»	»	218,—	»	»	»	131
»	»	131	»	»	»	»	153m.	»	»	198,—	»	»	»	132
»	»	132	»	»	»	»	153m.	»	»	178,—	»	»	»	133
»	»	133	»	»	»	»	153m.	»	»	158,—	»	»	»	134
»	»	134	»	»	»	»	153m.	»	»	138,—	»	»	»	135
»	»	135	»	»	»	»	153m.	»	»	118,—	»	»	»	136
»	»	136	»	»	»	»	153m.	»	»	98,—	»	»	»	137
»	»	137	»	»	»	»	153m.	»	»	78,—	»	»	»	138
»	»	138	»	»	»	»	153m.	»	»	58,—	»	»	»	139
»	»	139	»	»	»	»	153m.	»	»	38,—	»	»	»	140
»	»	140	»	»	»	»	106m.	»	»	182,50	»	»	»	141
»	»	141	»	»	»	»	153m.	»	»	166,50	»	»	»	142
»	»	142	»	»	»	»	153m.	»	»	146,50	»	»	»	143
»	»	143	»	»	»	»	153m.	»	»	126,50	»	»	»	144
»	»	144	»	»	»	»	153m.	»	»	106,50	»	»	»	145
»	»	145	»	»	»	»	153m.	»	»	86.50	»	»	»	146
»	»	146	»	»	»	»	153m.	»	»	66,50	»	»	»	147
»	»	147	»	»	»	»	153m.	»	»	46,50	»	»	»	148
»	»	148	»	»	»	»	153m.	»	»	26,50	»	»	»	149
»	»	149	»	»	»	»	153m.	»	»	6,50	»	»	»	150
»	»	150	»	»	»	»	153m.	»	»	386,50	»	»	»	151
»	»	151	»	»	»	»	153m.	»	»	366,50	»	»	»	152
»	»	152	»	»	»	»	153m.	»	»	346,50	»	»	»	153
»	»	153	»	»	»	»	153m.	»	»	326,50	»	»	»	154
»	»	154	»	»	»	»	153m.	»	»	19,50	»	»	»	155
»	»	155	»	»	»	»	153m.	»	»	399,50	»	»	»	156
»	»	156	»	»	»	»	153m.	»	»	379,50	»	»	»	157
»	»	157	»	»	»	»	153m.	»	»	359,50	»	»	»	158
»	»	158	»	»	»	»	64m.	»	»	342,50	»	»	»	159
»	»	159	»	»	»	»	97m.	»	»	33,50	»	»	»	160
»	»	160	»	»	»	»	153m.	»	»	3,75	»	»	»	161
»	»	161	»	»	»	»	153m.	»	»	388,75	»	»	»	162
»	»	162	»	»	»	»	153m.	»	»	91,25	»	»	»	163
»	»	163	»	»	»	»	153m.	»	»	71,25	»	»	»	164
»	»	164	»	»	»	»	153m.	»	»	51,25	»	»	»	165
»	»	165	»	»	»	»	153m.	»	»	31,25	»	»	»	166
»	»	166	»	»	»	»	153m.	»	»	11,25	»	»	»	167
»	»	167	»	»	»	»	153m.	»	»	391,25	»	»	»	168
»	»	168	»	»	»	»	153m.	»	»	371,75	»	»	»	169
»	»	169	»	»	»	»	138m.	»	»	122,25	»	»	»	170
»	»	170	»	»	»	»	153m.	»	»	102,25	»	»	»	171
»	»	171	»	»	»	»	153m.	»	»	82,25	»	»	»	172
»	»	172	»	»	»	»	153m.	»	»	62,25	»	»	»	173

De la borne 173 un chemin de 153m. azimut N. V. 150,75 g. mène à la borne 174
Van grenssteen 173 voert een weg van 153m. azimuth W.N. 150,75 g. naar grenssteen 174

»	»	174	»	»	»	»	153m.	»	»	130,75	»	»	»	175
»	»	175	»	»	»	»	153m.	»	»	110,75	»	»	»	176
»	»	176	»	»	»	»	153m.	»	»	90,75	»	»	»	177
»	»	177	»	»	»	»	162m.	»	»	70,—	»	»	»	178
»	»	178	»	»	»	»	189m.	»	»	215,50	»	»	»	179
»	»	179	»	»	»	»	153m.	»	»	191,50	»	»	»	180
»	»	180	»	»	»	»	153m.	»	»	171,50	»	»	»	181
»	»	181	»	»	»	»	153m.	»	»	151,50	»	»	»	B.1

Note : les angles sont exprimés en grades.

Nota : de hoeken zijn in graden uitgedrukt.

B. — REPERAGE DES BORNES D'ANGLE PRINCIPALES PAR RAPPORT A DES POINTS FIXES DU SOL.

B. — RICHTING DER BIJZONDERSTE HOEKSTEENEN IN VERHOUDING MET VASTE PUNTEN VAN DEN GROND.

1°) Du confluent des branches Nord et Sud du premier affluent principal de gauche de la Kama en partant des sources de cette rivière, emplacement de la borne 121 du polygone d'exploitation Ibenga, on a :

1°) Van af de samenvloeiing van de noorder- en zuidervertakkingen van de eerste voornaamste linkertoevloeiing van de Kama met als uitgangspunt de bronnen van deze rivier, ligging van grenssteen 121 van den exploitatie-veelhoek Ibenga, heeft men :

Vers la borne 109 une distance de 1.410m. un azimut N. V. de 11 gr.
Naar grenssteen 109, een afstand van 1.410m. een azimuth W. N. van 11 gr.

»	»	118	»	»	»	445m.	»	»	»	»	397	gr.	25	
»	»	127	»	»	»	840m.	»	»	»	»	100	gr.	25	
»	»	129	»	»	»	1.075m.	»	»	»	»	110	gr.	25	
»	»	140	»	»	»	2.015m.	»	»	»	»	121	gr.	25	

2°) Du confluent de la rivière Lubondozi et du second affluent principal de gauche, confluent situé à 1.360m. environ des sources de la Lubondozi au point coïncidant avec le centre du cercle Lubondozi 2 faisant l'objet du permis spécial n° 2.901, on a :

2°) Van af de samenvloeiing van de Lubondozi-rivier en de tweede voornaamste linkertoevloeiing, samenvloeiing gelegen op ongeveer 1.360m. van de bronnen der Lubondozi op de plaats welke overeenstemt met het middelpunt van den cirkel Lubondozi 2, die het voorwerp van het bijzonder verlof n° 2.901 uitmaakt, heeft men :

Vers la borne 1 une distance de 1.175m., un azimut N. V. de 383,25 gr.
Naar grenssteen 1 een afstand van 1.175m., een azimuth W. N. van 383,25 gr.
» » 3 » » » 960m. » » » » 369,50 »
» » 17 » » » 490m. » » » » 305,— »
» » 30 » » » 485m. » » » » 41,75 »
» » 32 » » » 975m. » » » » 43,50 »

3°) Du confluent des rivières Lowa et Kiangobo, on a :
3°) Van af de samenvloeiing der Lowa- en Kiangobo-rivieren, heeft men :

Vers la borne 37 une distance de 1.135m., un azimut N. V. de 300 gr.
Naar grenssteen 37 een afstand van 1.135m., een azimuth W. N. van 300 gr.
» » 54 » » » 1.135m. » » » » 326 gr.
» » 60 » » » 1.955m. » » » » 322 gr.

4°) Du confluent de la branche Nord du premier affluent principal de gauche de la Kama avec le premier affluent de droite de cette branche, point situé au Nord du camp Ibenga, on a :
4°) Van af de samenvloeiing van de noordelijke vertakking van de eerste voornaamste linkertoevloeing der Kama met de eerste rechtertoevloeiing dezer vertakking, punt gelegen ten Noorden van het Ibenga-kamp, heeft men :

Vers la borne 94 une distance de 500 m., un azimut N. V. de 110 gr. 50
Naar grenssteen 94 een afstand van 500 m., een azimuth W. N. van 110 gr. 50
» » 100 » » » 295 m. » » » » 324 gr. 25
» » 159 » » » 1.240 m. » » » » 149 gr. 25
» » 162 » » » 1.055 m. » » » » 130 gr. 25
» » 169 » » » 1.420 m. » » » » 88 gr.

Note : Des angles sont exprimés en grades.
Nota : De hoeken zijn in graden uitgedrukt.

C. — *Superficie* : 1.247 Ha, 54 ares.
C. — *Oppervlakte* : 1.247 Ha, 54 aren.

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 11, le 8 janvier 1935, à la Société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain), par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé KITSHA, cou-

ART. 2.

Wordt goedgekeurd het exploitatieverlof op 8 Januari 1935, afgeleverd onder nr 11 aan de Vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain) door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn

vrant une superficie de 2.376 hectares 60 ares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après :

in den veelhoek genaamd KITSHA, hebbende eene oppervlakte van 2.376 hectaren 60 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald :

A. DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE KITSHA.

A. BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK KITSHA.

De la borne 7, un chemin de 1.075,00 m., azimut N. V. 341,75 gr. mène à la borne 72

Van grenssteen 7 voert een weg van 1.075,00 m., azimuth W. N. 341,75 gr. naar grenssteen 72

»	»	72	»	»	»	652,50 m.,	»	»	277,25 gr.	»	73
»	»	73	»	»	»	964,50 m.,	»	»	269,25 gr.	»	74'
»	»	74'	»	»	»	1.804,00 m.,	»	»	330,00 gr.	»	75'
»	»	75'	»	»	»	2.452,25 m.,	»	»	386,12,50	»	27'
»	»	27'	»	»	»	2.243,65 m.,	»	»	48,37,50	»	40
»	»	40	»	»	»	1.315,00 m.,	»	»	101,75 gr.	»	41
»	»	41	»	»	»	1.390,00 m.,	»	»	134.75 gr.	»	42
»	»	42	»	»	»	5.057,50 m.,	»	»	155,25 gr.	»	68
»	»	68	»	»	»	658,50 m.,	»	»	255,50 gr.	»	69
»	»	69	»	»	»	989,50 m.,	»	»	276,50 gr.	»	70
»	»	70	»	»	»	1.243,50 m.,	»	»	307,75 gr.	»	71
»	»	71	»	»	»	201,25 m.,	»	»	350,25 gr.	»	7

Note : Les angles sont exprimés en grades.
Nota : De hoeken zijn in graden uitgedrukt.

B. REPERAGE DES BORNES D'ANGLE PRINCIPALES PAR RAPPORT A DES POINTS FIXES DU SOL.

B. RICHTING DER BIJZONDERSTE HOEKSTEENEN IN VERHOUDING MET VASTE PUNTEN VAN DEN GROND.

Partant du gué de la rivière Kitsha Nord, situé à 80 mètres en amont du confluent de cette rivière avec son premier affluent de droite, gué où passe la piste Kitima à Kibonga et où se trouve l'emplacement du centre du cercle Kitsha 1, permis spécial n° 2.288, on a :

Vertrekkende van de waadplaats van de Noorder Kitsharivier, gelegen op 80 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze rivier met haar eerste rechtertoevloeiing, waadplaats waar de pist Kitima-Kibonga voorbijtrekt en waar zich de ligging van het middelpunt van den cirkel Kitsha 1 bevindt, bijzonder verlof N^r 2.288, heeft men :

Vers la borne 72 une distance de 2.470,80 m., un azimut N. V. de 164,50 gr.
Naar grenssteen 72 een afstand van 2.470,80 m., een azimuth W. N. van 164,50 gr.

»	»	73	»	»	»	2.426,80 m.,	»	»	»	181,50 gr.	
»	»	74'	»	»	»	2.500,00 m.,	»	»	»	206,50 gr.	

Vers la borne 75' une distance de 2.500,00 m., un azimut N. V. de 253,50 gr.
Naar grenssteen 75' een afstand van 2.500,00 m., een azimuth W. N. van 253,50 gr.
» » 27' » » » 2.500,00 m., » » » 318,75 gr.
» » 40 » » » 2.500,00 m., » » » 378,00 gr.
» » 41 » » » 2.363,25 m., » » » 12,75 gr.
» » 42 » » » 2.300,00 m., » » » 51,50 gr.

Du confluent de la Kaïlo avec son premier affluent de gauche (A. G. I.) emplacement de la borne d'angle principale n° 6 du polygone d'exploitation Kaïlo-Anamare (P. E. n° 7) on a :

Van af de samenvloeïing van de Kaïlo met haar eerste linkertoevloeïing (A. G. I.) ligging van den voornaamsten grenssteen N^r 6 van den exploitatieveelhoek Kaïlo-Anamare (P. E. N^r 7) heeft men :

Vers la borne 68, une distance de 4.208,50 m., un azimut N. V. de 84,75 gr.
Naar grenssteen 68, een afstand van 4.208,50 m., een azimuth W. N. van 84,75 gr.
» » 69 » » » 3.630,50 m., » » » 89,87,50 gr.
» » 70 » » « 2.670,50 m., » » » 94.80 gr.
» » 71 » » » 1.475,50 m., » » » 83,90 gr.
» » 7 » » » 1.385,00 m., » » » 75,90 gr.

Note : Les angles sont exprimés en grades.
Nota : De hoeken zijn in graden uitgedrukt.

C. — *Superficie* : 2.376 Ha, 60 ares.
C. — *Oppervlakte* : 2.376 Ha, 60 aren.

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 12, le 9 janvier 1935, à la Société Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor), par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé KALEMBA, couvrant une superficie de 153 hectares 95 ares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après :

ART. 3.

Wordt goedgekeurd het exploitatieverlof op 9 Januari 1935 afgeleverd onder n^r 12 aan de Vennootschap « Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) », door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd KALEMBA, hebbende eene oppervlakte van 153 hectaren, 95 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald :

A. DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE KALEMBA.

A. BESCRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK KALEMBA.

De	la	borne	1	un	chemin	de	325 m.	azimut	N. V.	333°	mène à la borne 2
Van	*grenssteen*		*1*	*voert*	*een*	*weg*	*van 325 m.*	*azimuth*	*W.N.*	*333°*	*naar grenssteen 2*
»	»		2	»	»		415 m.	»	»	42°40'	» » 3
»	»		3	»	»		388 m.	»	»	35°50'	» » 4
»	»		4	»	»		298 m.	»	»	32°30'	» » 5
»	»		5	»	»		213 m.	»	»	314°30'	» » 6
»	»		6	»	»		240 m.	»	»	350°50'	» » 7
»	»		7	»	»		275 m.	»	»	30°30'	» » 8
»	»		8	»	»		237 m.	»	»	60°40'	» » 9
»	»		9	»	»		275 m.	»	»	291°41'	» » 10
»	»		10	»	»		250 m.	»	»	123°30'	» » 11
»	»		11	»	»		275 m.	»	»	153°50'	» » 12
»	»		12	»	»		225 m.	»	»	184°20'	» » 13
»	»		13	»	»		102 m.	»	»	204°20'	» » 14
»	»		14	»	»		70 m.	»	»	216°20'	» » 15
»	»		15	»	»		371 m.	»	»	158°50'	» » 16
»	»		16	»	»		771 m.	»	»	231°35'	» » 17
»	»		17	»	»		618 m.	»	»	238°00'	» » 18
»	»		18	»	»		160 m.	»	»	292°00'	» » 1

Note : les angles sont exprimés en degrés.

Nota : de hoeken zijn in graden uitgedrukt.

B. — REPERAGE DES BORNES D'ANGLES PRINCIPALES PAR RAPPORT AU POINTS FIXES DU SOL.

B. — RICHTING DER BIJZONDERSTE HOEKSTEENEN IN VERHOUDING MET VASTE PUNTEN VAN DEN GROND.

Du confluent Kalemba-Makasika, on a :

Van af de samenvloeiing Kalemba-Makasika, heeft men :

Vers	la	borne	1	un	chemin	de	315m.,	azimut	N. V.	220°30'
Naar	*grenssteen*		*1*	*een*	*afstand*	*van*	*315m.,*	*azimuth*	*W. N.*	*220°30'*
»	»		2	»	»		358m.,	»	»	278°00'
»	»		5	»	»		973m.,	»	»	19°30'
»	»		7	»	»		1.308m.,	»	»	5°45'
»	»		15	»	»		1.328m.,	»	»	48°00'
»	»		17	»	»		525m.,	»	»	83°15'
»	»		18	»	»		302,50m	»	»	190°45'

Note : les angles sont expirmés en degrés.

Nota : de hoeken zijn in graden uitgedrukt.

C. — *Superficie :* 153. Ha., 95 ares.

C. — *Oppervlakte :* 153 Ha., 95 aren.

ART. 4.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 5

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 1935.

ART. 4.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende de zaak.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 2n October 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygones Colomines nos 46, 47, 48 ».

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la cenvention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines à un groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles; A. Neef, à Bruxelles; H. Lieutenant, banquier, à Verviers; A. Houget, industriel, à Verviers; G. Michiels,

Mijnen. — De «Compagnie Minière du Congo Belge» is gerechtigd de vergunningen genaamd « Polygones Colomines nrs 46, 47, 48 » te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt verleend aan eene groep gevormd door de heeren H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel; A. Neef te Brussel; H. Lieutenant, bankier, te Verviers; A. Houget, nij-

propriétaire, à Bruxelles; E. Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines », et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société Colomines, et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Société Colomines;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Compagnie Minière du Congo Belge, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants, ont été découvertes par la Compagnie Minière du Congo Belge «Mincobel», dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

veraar, te Verviers; G. Michiels, eigenaar, te Brussel; E. Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Coloniale Minière (Colomines)» en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door bovenbedoelde groep gedaan;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » filiale der « Société Colomines » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door de « Société Colomines » gedaan;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de « Compagnie Minière du Congo Belge » evenals de propectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud, zilver, en diamantmijnen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) in de gronden in dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

1. — Concession dénommée « Polygone Colomines n° 46 ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 45, octroyée par arrêté royal du 18 mars 1935;

— une droite de 90 mètres, d'azimut vrai égal à 350°, joignant cette borne à la borne 1 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 46;

— une droite de 280 mètres, d'azimut vrai égal à 80°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 70 mètres, d'azimut vrai égal à 166°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 900 mètres, d'azimut vrai égal à 80°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 4.150 mètres, d'azimut vrai égal à 314°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 430 mètres, d'azimut vrai égal à 271°, joignant la borne 5 à la borne 6;

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) is gerechtigd de goud-, zilver- en diamantlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende vergunningen.

1. — Vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 46 ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 45 toegekend bij koninklijk besluit van 18 Maart 1935;

— eene rechte lijn van 90 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 350°, welke dezen grenssteen verbindt aan grenssteen 1 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 46;

— eene rechte lijn van 280 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 80°, welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 70 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 166°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 900 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 80°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 4.150 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 314°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 430 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 271°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— une droite de 215 mètres, d'azimut vrai égal à 0°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 460 mètres, d'azimut vrai égal à 91°, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 215 mètres, d'azimut vrai égal à 180°, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 4.150 mètres, d'azimut vrai égal à 134°, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 980 mètres, d'azimut vrai égal à 80°, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite de 260 mètres, d'azimut vrai égal à 170°, joignant la borne 11 à la borne 12;

— une droite de 1.620 mètres, d'azimut vrai égal à 260°, joignant la borne 12 à la borne 13;

— une droite de 1.180 mètres, d'azimut vrai égal à 180°, joignant la borne 13 à la borne 14;

— une droite de 460 mètres, d'azimut vrai égal à 90°, joignant la borne 14 à la borne 15;

— une droite de 200 mètres, d'azimut vrai égal à 180°, joignant la borne 15 à la borne 16;

— une droite de 530 mètres, d'azimut vrai égal à 270°, joignant la borne 16 à la borne 17;

— eene rechte lijn van 215 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 0°, welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 460 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 91°, welke grenssteen 7 aan grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 215 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 8 aan grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 4.150 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 134°, welke grenssteen 9 aan grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 980 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 80°, welke grenssteen 10 aan grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van 260 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 170°, welke grenssteen 11 aan grenssteen 12 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.620 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 260°, welke grenssteen 12 aan grenssteen 13 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.180 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 13 aan grenssteen 14 verbindt;

— eene rechte lijn van 460 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 14 aan grenssteen 15 verbindt;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 15 aan grenssteen 16 verbindt;

— eene rechte lijn van 530 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 270°, welke grenssteen 16 aan grenssteen 17 verbindt;

— une droite de 1.380 mètres, d'azimut vrai égal à 0°, joignant la borne 17 à la borne 18;

— une droite de 570 mètres, d'azimut vrai égal à 260°, joignant la borne 18 à la borne 19;

— une droite de 260 mètres, d'azimut vrai égal à 350°, joignant la borne 19 à la borne 20;

— de la borne 20, la limite de la concession dénommée Polygone Colomines n° 45, jusqu'à sa borne 1.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 98 hectares, 20 ares, 50 centiares.

2. — Concession dénommée « Polygone Colomines n° 47 ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 22, octroyée par arrêté royal du 7 août 1933;

— une droite de 930 mètres, d'azimut vrai égal à 103°, joignant cette borne à la borne 1 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 47 ;

— une droite de 1.325 mètres, d'azimut vrai égal à 127°30, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 370 mètres, d'azimut vrai égal à 66°30', joignant la borne 2 à la borne 3;

— eene rechte lijn van 1.380 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 0°, welke grenssteen 17 aan grenssteen 18 verbindt;

— eene rechte lijn van 570 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 260°, welke grenssteen 18 aan grenssteen 19 verbindt;

— eene rechte lijn van 260 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 350°, welke grenssteen 19 aan grenssteen 20 verbindt;

— van grenssteen 20, de grens der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 45 tot aan haar grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning zal 98 hectaren. 20 aren, 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

2. — Vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 47 ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 22 toegekend bij koninklijk besluit van 7 Augustus 1933.

— eene rechte lijn van 930 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 103°, welke diezen grenssteen verbindt aan grenssteen 1 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 47;

— eene rechte lijn van 1.325 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 127°30', welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 370 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 66°30', welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— une droite de 250 mètres, d'azimut vrai égal à 156°30', joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 530 mètres, d'azimut vrai égal à 246°30', joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 820 mètres, d'azimut vrai égal à 155°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 100 mètres, d'azimut vrai égal à 66°30', joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 600 mètres, d'azimut vrai égal à 156°30', joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 350 mètres, d'azimut vrai égal à 246°30', joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 2.050 mètres, d'azimut vrai égal à 336°30', joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 600 mètres, d'azimut vrai égal à 308°, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite joignant cette borne 11 à la borne 2 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 22;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 1 de cette dernière concession.

La superficie des terrains de la concession dénommée Polygone Colomines n° 47 ne pourra dépas-

— eene rechte lijn van 250 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 156°30', welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 530 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 246°30', welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 820 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 155°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 100 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 66°30', welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 600 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 156°30', welke grenssteen 7 aan grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 350 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 246°30', welke grenssteen 8 aan grenssteen 9 verbindt;

— een rechte lijn van 2.050 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 336°30', welke grenssteen 9 aan grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 600 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 308°, welke grenssteen 10 aan grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn welke dezen grenssteen 11 verbindt aan grenssteen 2 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 22;

— een rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt aan grenssteen 1 dezer laatste vergunning.

De oppervlakte der gronden van de vergunning genaamd Polygone Colomines nr 47 zal 123 hectaren

ser 123 hectares, 49 ares, 50 centiares.

3. — Concession dénommée « Polygone Colomines n° 48 ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 5 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 38, octroyée par arrêté royal du 27 novembre 1933;

— une droite de 330 mètres, d'azimut vrai égal à 24°30', joignant cette borne à la borne 1 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 48;

— une droite de 980 mètres, d'azimut vrai égal à 88°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 1.140 mètres, d'azimut vrai égal à 64°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 300 mètres, d'azimut vrai égal à 88°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 200 mètres, d'azimut vrai égal à 169°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 300 mètres, d'azimut vrai égal à 270°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 1.140 mètres, d'azimut vrai égal à 244°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 5 de la concession

49 aren 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

3. — Vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 48 ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 5 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 38. toegekend bij koninklijk besluit van 27 November 1933;

— eene rechte lijn van 330 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 24°30', welke dezen grenssteen verbindt aan grenssteen 1 der vergunning genaamd Polygone Colomines nr 48;

— eene rechte lijn van 980 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 88°, welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.140 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 64°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 88°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een werzelijk azimuth gelijk aan 169°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 270°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.140 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 244°, welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt aan grenssteen 5

dénommée Polygone Colomines n° 38.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 49 hectares, 81 ares.

4. — Concession dénommée « Polygone Colomines n° 49 ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à 54 mètres, en direction du Nord vrai, du confluent des rivières Memba et Matundu;

— une droite de 184 mètres, d'azimut vrai égal à 90°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 281 mètres, d'azimut vrai égal à 99°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 270 mètres, d'azimut vrai égal à 90°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 60 mètres, d'azimut vrai égal à 180°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 272 mètres, d'azimut vrai égal à 262°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 462 mètres, d'azimut vrai égal à 270°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 1.

La superficie des terrains de

der vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 38 ».

De oppervlakte der gronden dezer vergunning zal 49 hectaren 81 aren niet mogen te boven gaan.

4. — Vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 49 ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op 54 meter, in de richting, van het werkelijke Noorden, van de samenvloeiing der Memba-en Matundu-rivieren;

— eene rechte lijn van 184 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 281 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 99°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 270 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 60 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 272 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 262° welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 462 meter, met een werkelijk azimuth gelijk aan 270°, welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden de-

cette concession ne pourra dépasser 8 hectares, 81 ares, 82 centiares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés.

zer vergunning zal 8 hectaren 81 aren 82 centiaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen

torisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseauv.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 1935.

zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n September 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la concession dénommée « Polygone Colomines n° 50 ».

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines à un groupe formé de

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 50 » te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt verleend aan

MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles; A. Neef, à Bruxelles; H. Lieutenant, banquier, à Verviers; A. Houget, industriel, à Verviers; G. Michiels, propriétaire, à Bruxelles; E. Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines », et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge «Mincobel », filiale de la Société Colomines, et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Société Colomines;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Compagnie Minière du Congo Belge, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants, ont été découvertes par la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

eene groep gevormd door de heeren H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel ; A. Neef, te Brussel ; H. Lieutenant, bankier, te Verviers ; A. Houget, nijveraar, te Verviers; G. Michiels, eigenaar, te Brussel; E. Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Coloniale Minière (Colomines) » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten haren voordeele door bovenbedoelde groep gedaan;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » filiale der « Société Colomines » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door de « Société Colomines » gedaan;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de « Compagnie Minière du Congo Belge » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud-, zilver-, en diamantmijnen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) in de gronden in dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisé à exploiter les gisements d'or, d'argent et de diamants, situés dans les terrains compris dans la concession dénommée

POLYGONE COLOMINES N° 50

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 170 mètres, d'azimut égal à 155°, partant du confluent de la rivière Nabangana et de son deuxième affluent de droite, les affluents étant numérotés de l'aval vers l'amont (ce confluent se trouve à l'extrémité d'une droite de 3050 mètres, d'azimut égal à 334°, partant du confluent des rivières Gangu et Nabangana) ;

— une droite de 3.050 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 2.460 mètres, d'azimut égal à 34°45', joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 1.970 mètres, d'azimut égal à 141°, joignant la borne 3 à la borne 4;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) is gerechtigd de goud-, zilver- en diamantlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de vergunning genaamd.

« POLYGONE COLOMINES Nr 50 »

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op het uiteinde van eene rechte lijn van 170 meter, met een azimuth gelijk aan 155°, vertrekkende van uit de samenvloeiing der rivier Nabangana en van hare tweede rechtertoevloeiing, de toevloeiingen zijnde genummerd van stroomafwaarts naar stroomopwaarts (deze samenvloeiing bevindt zich op het uiteinde van eene rechte lijn van 3050 meter, met een azimuth gelijk aan 334°, vertrekkende van uit de samenvloeiing der rivieren Gangu en Nabangana) ;

— eene rechte lijn van 3.050 meter met een azimuth gelijk aan 270°, welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 2.460 meter met een azimuth gelijk aan 34°45', welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.970 meter, met een azimuth gelijk aan 141°, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt;

— une droite de 1.400 mètres, d'azimut égal à 15°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 1.050 mètres, d'azimut égal à 294°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 27°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 1.050 mètres, d'azimut égal à 114°, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 1.000 mètres, d'azimut égal à 25°30', joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 360 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 1.670 mètres, d'azimut égal à 205°30', joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 440 hectares 64 ares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans les mines concédées.

— eene rechte lijn van 1.400 meter, met een azimuth gelijk aan 15°, welke grensteen 4 met grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.050 meter, met een azimuth gelijk aan 294°, welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth gelijk aan 27°, welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.050 meter, met een azimuth gelijk aan 114°, welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, met een azimuth gelijk aan 25°30', welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 360 meter, met een azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.670 meter, met een azimuth gelijk aan 205°30', welke grenssteen 10 met grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van grenssteen 11 tot grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 440 hectaren 64 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1935.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n October 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Terres. — Convention conclue le 29 juillet 1935 entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 29n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Léopoldville, ci-après dénommé « la Colonie », d'une part.

et

la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », personnalité civile reconnue le 30 décembre 1889, représentée par le Très Révérend Père Vancoppenolle René, son Représentant Légal, ci-après dénommée «la Mission », d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Mission rétrocède à la Colonie, qui accepte, pour quitte et libre de toutes charges, un terrain d'une superficie de

trente-six ares, quatre-vingt-quatre centiares (36 ares, 84 centiares), situé à Banana, enregistré volume 1, folio 66, et les constructions y érigées.

ART. 2. — La Colonie, pour la cession de cette propriété, s'engage à payer à la Mission, la somme de soixante-cinq mille francs (65.000 frs.) pour les constructions. Cette somme sera payée le jour où la Colonie estimera devoir disposer de ces constructions; jusqu'à ce paiement la Mission en continuera l'occupation gratuitement.

ART. 3. — La Colonie s'engage à céder à la Mission un terrain situé dans la circonscription urbaine de Banana telle qu'elle sera déterminée suite à un nouveau lotissement. La valeur de ce terrain devra être égale à celle attribuée à la parcelle rétrocédée en vertu de l'article 1, ci-dessus, soit à une somme de septante-trois mille six cent quatre-vingts-francs (73.680 frs). La Colonie se réserve expressément le droit de désigner à la Mission le terrain qui lui sera attribué.

ART. 4. — Les frais du présent acte et d'enregistrement dans les livres fonciers, sont à charge de la Colonie.

ART. 5. — La Mission dispense expressément le Conservateur des Titres Fonciers à porter, au titre de propriété, qui sera délivré à la Colonie, l'inscription hypothécaire prévue par l'article 18 du décret du 15 mai 1922.

ART. 6. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le vingt-neuf juillet mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 2 octobre 1935.	Gegeven te Brussel, den 2n October 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 12 — 15 Décembre 1935 — 28e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

12 novembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Kashofu (Province de Costermansville). — Approbation 516

18 novembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint-Benoît » d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Mufunga (district du Haut-Katanga). — Approbation 512

18 novembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionnary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares situé à Shyria (Résidence du Ruanda). — Approbation . 509

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

12 November 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kashofu (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring 516

18 November 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren, te Mufunga (district Opper-Katanga) gelegen. — Goedkeuring 512

18 November 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan den « Ruanda Generaal and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Shyria (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring 509

Z4. 1. 36.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
18 novembre 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 1er juillet 1935 entre la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) ». — Approbation	527	18 November 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 1n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) » gesloten. — Goedkeuring	527
18 novembre 1935. — D. — Terres. — Conventions conclues les 9 mai et 31 décembre 1934 entre la Colonie et la « Mission du Lac Albert ». — Approbation .	531	18 November 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomsten den 9n Mei en 31n December 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission du Lac Albert » gesloten. — Goedkeuring	531
20 novembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains» d'un terrain d'une superficie de 90 hectares, situé à Faradje. (Province de Stanleyville). — Approbation	521	20 November 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 90 hectaren te Faradje (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	521
20 novembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission » d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Rwanguba. (Province de Costermansville). — Approbation	518	20 November 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren te Rwanguba (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring	518
20 novembre 1935. — D. — Terres. — Convention conclue, le 10 avril 1935 entre la Colonie et la Société Anonyme «Belgika». — Approbation	523	20 November 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 10n April 1935 tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring	523
20 novembre 1935. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine Lugogo III.	495	20 November 1935. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Uruyndi » is gerechtigd de mijn Lugogo III te exploiteeren	495
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant les droits minier de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki)	501	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » verlengd worden	501
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret renouvelant et prorogeant les droits de recherches minières du « Syndicat Minier Africain » (Symaf)	503	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot hernieuwing en verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van het « Syndicat Minier Africain » (Symaf)	503

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les droits de recherches minières de la « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor)	506	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de rechten tot mijnopzoekingen van de «Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor) verlengd worden	506
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat apostolique du Kivu » d'un terrain rural de 100 hectares, situé à Kashofu, dans l'île Idjwi (Province de Costermansville)	515	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand aan de «Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kashofu in het Idjwi-céland (Provincie Costermansville) gelegen, goedgekeurd wordt	515
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à l'« Ordre de Saint Benoît », d'un bloc de terre de 50 hectares, à Mufunga (Haut-Katanga)	511	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het «Ordre de Saint Benoît» van eenen blok grond hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren te Mufunga (district Opper Katanga) gelegen, goedgekeurd wordt	511
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Shyria (Résidence du Ruanda) . .	508	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Shyria (Résidentie van Ruanda) gelegen, goedgekeurd wordt	508
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la concession en emphytéose à la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri », d'un terrain rural de 280 hectares, à Nioka (Stanleyville)	526	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de afstand in erfpacht aan de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 280 hectaren te Nioka (Stanleyville) gelegen, goedgekeurd wordt	526

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain rural de 100 hectares, ainsi que la concession en emphycose, à titre onéreux, d'un terrain rural de 18 hectares à la « Mission du Lac Albert »	530	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, alsmede eenen afstand in erfpacht te bezwarenden titel van eenen landelijken grond van 18 hectaren aan de « Mission du Lac Albert », goedgekeurd wordt	530
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains » d'un terrain rural de 90 hectares, à Faradje (Stanleyville)	520	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand aan de «Congregatie der Dominicanen » van eenen landelijken grond van 90 hectaren te Faradje (Stanleyville), goedgekeurd wordt .	520
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain de 20 hectares, à Rwanguba (Costermansville)	518	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand aan de «Unevangelised Africa Mission», van eenen grond van 20 hectaren te Rwanguba (Costermansville), goedgekeurd wordt	518
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains avec la « Belgika »	523	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij een ruilcontrakt van gronden met de « Belgika » goedgekeurd wordt	523
14 décembre 1935. — D. — Mines. — Prorogation des droits de recherches minières de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Approbation	501	14 December 1935. — D. — Mijnen. — Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Goedkeuring	501
14 décembre 1935. — D. — Mines. — Renouvellement et prorogation des droits de recherches minières du « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Approbation . .	504	14 December 1935. — D. — Mijnen. — Hernieuwing en verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van het « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Goedkeuring	504
14 décembre 1935. — D. — Mines. — Prorogation des droits de recherches minières de la « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Approbation	506	14 December 1935. — D. — Mijnen. — Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Goedkeuring	506

Mines. — La « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » est autorisée à exploiter la mine Lugogo III.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant la concession minière accordée à M. Raoul Bayona par la convention du 1er juin 1928;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant de la convention précitée;

Vu la demande de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or et d'argent ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn Lugogo III te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring der bij de overeenkomst van 1 Juni 1928 aanden heer Raoul Bayona toegestane mijnvergunning;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring der statuten van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) »;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij het Gouvernement van Ruanda-Urundi gemachtigd wordt de mijnrechten te verlengen welke uit voormelde overeenkomst voortvloeien;

Gezien de aanvraag van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behorende kaarten;

Overwegende dat goud- en zilverlagen werden ontdekt door de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » in de terreinen in dewelke zij gemachtigd is prospectie uit te oefenen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans la concession dénommée

MINE LUGOGO III

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des thalwegs de la rivière Lugogo et de son affluent de gauche, la Niajanga;

— de la borne 1, le thalweg de la Niajanga jusqu'à sa source;

— une droite joignant cette source à celle du premier affluent de droite de la rivière Nyaruhondo rencontré à partir de sa source (cette droite passe par la borne 1', située sur la crête se trouvant immédiatement à l'Ouest de la source de l'affluent de droite précité de la Nyaruhondo) :

— le thalweg de ce dernier affluent de droite depuis sa source jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Nyaruhondo, puis ce dernier jusqu'à la borne 2, située à l'intersection des thalwegs de la Nyaruhondo et de son deuxième affluent de gauche rencontré vers l'amont à partir du confluent de la Nyaruhondo et de la Nyambeho;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à l'intersection des thalwegs de la Nyambeho et de son premier affluent de droite rencontré vers l'amont à partir des chutes;

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » wordt gemachtigd de goud-en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd.

MIJN LUGOGO III.

De vergunning is begrepen binnen de grenzen hierna :

— grenssteen 1, is gelegen op het kruispunt der thalwegen van de rivier Lugogo en van hare linkertoevloeiing de Niajanga;

— van grenssteen 1, de thalweg der Niajanga tot aan hare bron;

— eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die van de eerste rechtertoevloeiing der rivier Nyaruhondo welke men ontmoet vanaf hare bron (deze rechte lijn loopt over grenssteen 1', gelegen op den kam welke zich bevindt onmiddellijk ten Westen van de bron der voormelde rechtertoevloeiing der Nyaruhondo);

— de thalweg van deze laatste rechtertoevloeiing vanaf hare bron tot aan haar kruispunnt met den thalweg der Nyaruhondo, daarna deze laatste tot aan grenssteen 2 gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Nyaruhondo en van hare tweede linkertoevloeiing, ontmoet stroomopwaarts vanaf de samenvloeiing der Nyaruhondo en der Nyambeho:

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Nyambeho en van hare eerste rechtertoevloeiing ontmoet stroomopwaarts vanaf de watervallen;

— le thalweg de la Nyambeho joignant la borne 3 à la borne 4, située à l'intersection des thalwegs de la Nyambeho et de la Mushanga, son affluent de gauche;

— de la borne 4, le thalweg de la Mushanga jusqu'à sa source;

— une droite joignant cette source à celle de la rivière Mulemule, affluent de droite de la Nyamugerera (cette droite passe par la borne 5, située à 300 mètres de la source de la Mushanga, en direction du Sud-Ouest);

— le thalweg de la Mulemule, depuis sa source jusqu'à la borne 6, située à l'intersection des thalwegs de la Mulemule et de la Nyamugerera;

— le thalweg de la Nyamugerera joignant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection de ce thalweg et de celui de la Kirirame, affluent de gauche de la Nyamugerera;

— de la borne 7, le thalweg de la Kirirame jusqu'à sa source, en passant par la borne 8;

— une droite joignant la source de la Kirirame à celle du premier affluent de droite de la Luhungie rencontré vers l'amont à partir du confluent de la Nyamugerera et de la Luhungie;

— le thalweg de ce premier affluent de droite de la Luhungie jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luhungie, puis ce dernier jusqu'à la borne 9, située à l'intersection des thalwegs de la Luhungie et de la Nyamugerera;

— de thalweg der Nyambeho welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4 gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Nyambeho en de Mushanga, hare linkertoevloeiing;

— van grenssteen 4, de thalweg der Mushanga tot aan hare bron;

— eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der rivier Mulemule, rechtertoevloeiing der Nyamugerera (deze rechte lijn loopt over grenssteen 5 gelegen op 300 meter van de bron der Mushanga, in Zuïd - Westelijke richting);

— de thalweg der Mulemule vanaf hare bron tot aan grenssteen 6 gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Mulemule en de Nyamugerera;

— de thalweg der Nyamugerera welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7 gelegen op het kruispunt van dezen thalweg en van dien der Kirirame, linkertoevloeiing der Nyamugerera;

— van grenssteen 7, de thalweg der Kirirame tot aan hare bron, over grenssteen 8 loopend;

— eene rechte lijn welke de bron der Kirirame verbindt met die der eerste rechtertoevloeiing der Luhungie stroomopwaarts ontmoet vanaf de samenvloeiing der Nyamugerera en der Luhungie;

— de thalweg dezer eerste rechtertoevloeiing der Luhungie tot aan haar kruispunt met den thalweg der Luhungie, daarna deze laatste tot aan grenssteen 9 gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Luhungie en van de Nyamugerera;

— le thalweg de cette dernière rivière joignant la borne 9 à la borne 10, située à l'intersection des thalwegs de la Nyamugerera et de la Muhira;

— le thalweg de la Muhira joignant la borne 10 à la borne 11, située à l'intersection des thalwegs de la Muhira et de son premier affluent de droite, rencontré vers l'aval à partir du confluent de la Nyamugerera et de la Muhira;

— le thalweg de ce premier affluent de droite de la Muhira jusqu'à sa source;

— une droite joignant cette source à la borne 12, située sur le deuxième affluent de gauche de la Muhira rencontré vers l'amont à partir du confluent de la Muhira et de la Nyamugerera, à 840 mètres de l'embouchure de ce deuxième affluent de gauche dans la Muhira;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, située à l'intersection des thalwegs de la Nyarutovu, sous-affluent de la Muhira, et du premier affluent de droite de la Nyarutovu rencontré vers l'aval à partir de sa source;

— le thalweg de la Nyarutovu joignant la borne 13 à la borne 14, située à l'intersection des thalwegs de la Nyarutovu et de la Shabwa ou Shashwa;

— le thalweg de cette dernière rivière joignant la borne 14 à la borne 15, située à l'intersection de ce thalweg et de celui de la Mugeye;

— le thalweg de cette dernière

— de thalweg van deze laatste rivier welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Nyamugerera en de Muhira;

— de thalweg der Muhira welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11, gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Muhira en van hare eerste rechtertoevloeiing, ontmoet stroomafwaarts vanaf de samenvloeiing der Nyamugerera en der Muhira;

— de thalweg dezer eerste rechtertoevloeiing der Muhira tot aan hare bron;

— eene rechte lijn welke deze bron verbindt met grenssteen 12 gelegen op de tweede linkertoevloeiing der Muhira, ontmoet stroomopwaarts vanaf de samenvloeiing van de Muhira en van de Nyamugerera, op 840 meter van de monding dezer tweede linkertoevloeiing in de Muhira;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13, gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Nyarutovu, ondertoevloeiing der Muhira, en van de eerste rechtertoevlooeiing de Nyarutovu, ontmoet stroomafwaarts vanaf hare bron;

— de thalweg der Nyarutovu welke grenssteen 13 verbindt met grenssteen 14 gelegen op het kruispunt der thalwegen van de Nyarutovu en van de Shabwa of Shashwa;

— de thalweg van deze laatste rivier welke grenssteen 14 verbindt met grenssteen 15 gelegen op het kruispunt van dezen thalweg en van dien der Mugeye;

— de thalweg van deze laatste

rivière, depuis la borne 15 jusqu'à sa source;

— une droite, en direction de l'Est, joignant cette source à la borne 16, située à la source du premier affluent de droite de la Lukakaya rencontré vers l'amont à partir du confluent de la Lukakaya et de la Muhira;

— le thalweg de ce premier affluent de droite de la Lukakaya joignant la borne 16 à la borne 17, située à l'intersection de ce thalweg et de celui de la Lukakaya;

— le thalweg de la Lukakaya, joignant la borne 17 à la source orientale de cette rivière;

— de cette source, une droite jusqu'à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 1.360 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son

rivier vanaf grenssteen 15 tot aan hare bron;

— eene rechte lijn, in Oostelijke richting, welke deze bron verbindt met grenssteen 16 gelegen op de bron der eerste rechtertoevloeiing van de Lukakaya, ontmoet stroomopwaarts vanaf de samenvlooiing der Lukakaya en der Muhira;

— de thalweg van deze eerste rechtertoevloeiing der Lukakaya welke grenssteen 16 verbindt met grenssteen 17, gelogen op het kruispunt van dezen thalweg en van dien der Lukakaya;

— de thalweg der Lukakaya welke grenssteen 17 verbindt met de oostelijke bron van deze rivier;

— vanaf deze bron, eene rechte lijn tot aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning bedraagt 1.360 hectaren.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gou-

délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

verneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door de hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, Livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk wetboek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1935.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant les droits miniers de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki).

—

Il est demandé par un membre du Conseil pour quel motif la société n'a pas encore terminé ses travaux et si la prorogation ne peut nuire aux intérêts des tiers?

Le représentant de l'Administration répond négativement, la région étant bien déterminée. Quant au motif de la prorogation, c'est que la société fort occupée par l'exploitation de ses chantiers, n'a pu, malgré un travail très actif, terminer l'inventaire des gisements de la région qu'elle occupe.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité moins une voix.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Prorogation des droits de recherches minières de la Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Sont prorogés de deux ans les droits de recherches minières dont bénéficie la Société Minière de Muhinga et de Kigali, en vertu de la concession acquise de la Compagnie du Kivu (concession accordée par le décret du 14 mars 1928 et prorogée par les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931).

ART. 2.

La prorogation des droits miniers prévus à l'article premier est subordonnée aux conditions suivantes :

a) Pendant la durée de la prorogation, la Société paiera au Gouvernement du Ruanda-Urundi une redevance calculée sur le nombre d'hectares compris dans les blocs délimités. Cette redevance, payable anticipativement, sera de fr. 0.10 à l'hectare la première année de la prorogation et de fr. 0.20 la deuxième année. Elle remplace la somme annuelle à payer par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière dans les blocs réserves en vertu des conventions initiales.

Pour le calcul des redevances ci-dessus, les fractions d'années seront comptées comme années complètes;

b) Au cours de la période de recherches ou d'exploitation, la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engage-

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn verlengd met twee jaar, de rechten tot mijnopzoekingen welke de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » geniet krachtens de verguuning vervoorven bij de « Compagnie du Kivu » (vergunning toegestaan bij decreet van 14 Maart 1928 en verlengd bij decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931).

ART. 2.

De verlenging der in artikel één voorziene mijnrechten, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) Tijdens den verlengingsduur, zal de Vennootschap aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi eenen cijns betalen, berekend op het getal hectaren welke binnen de afgebakende blokken begrepen zijn. Deze cijns welke op voorhand betaalbaar is, bedraagt fr. 0.10 per hectare voor het eerste verlengingsjaar en fr. 0.20 voor het tweede jaar. Zij vervangt de jaarlijksche som welke moet betaald worden per ingenieur of prospector, tot de werken van mijnopzoekingen, in de voorbehouden blokken, gebruikt krachtens de aanvankelijke overeenkomsten.

Voor het berekenen van de hierboven bedoelde cijnzen, zullen de jaarbreuken voor volledige jaren gerekend worden;

b) In den loop der opzoekings- of exploitatie-periode zal de Vennootschap, zonder de voorafgandelijke en schriftelijke machtiging van den Minister van

ments qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain, si le Gouvernement le demande.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1935.

Koloniën, geen verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, hare bedrijvigheid te beperken;

c) De Vennootschap zal niet tot de exploitatie en- den uitvoer van tin of van tinerts kunnen overgaan, indien het Gouvernement zulks vraagt.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 14n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret renouvelant et prorogeant les droits de recherches minières du Syndicat Minier Africain (Symaf).

—

En sa séance du 25 octobre 1935, le Conseil a examiné le projet de décret qui renouvelle et proroge les droits de recherches minières dont bénéficie le Syndicat Minier Africain.

Aucune observation n'a été présentée, si ce n'est l'objection qu'élève un membre qui s'abstient pour les motifs déjà exposés lors de projets de même nature.

Le projet est admis à l'unanimité des membres présents, moins une voix et une abstention.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Renouvellement et prorogation des droits de recherches minières du Syndicat Minier Africain (Symaf). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont renouvelés les droits généraux de recherche minière détenus par le Syndicat Minier Africain (Symaf), en vertu des conventions approuvées par le décret du 14 juin 1926, conclues entre la Colonie et la Société Commerciale et Minière, le Crédit Général du Congo, le Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo, et MM. Delleur et consorts.

Sont prorogés de deux ans les droits exclusifs de recherche minières que la société possède dans les terrains qu'elle a délimités, droits découlant des conventions précitées et prorogés par les décrets des 27 juillet 1928, 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933.

Hernieuwing en verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van het « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Worden hernieuwd, de algemeene rechten tot mijnopzoeking van het « Syndicat Minier Africain » (Symaf), krachtens de bij het decreet van 14 Juni 1926 goedgekeurde overeenkomsten welke tusschen de Kolonie en de «Société Commerciale et Minière» het « Crédit Général du Congo », het «Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo» en de heeren Delleur en consorten gesloten werden.

Worden met twee jaar verlengd, de uitsluitende rechten tot mijnopzoekingen welke de Vennootschap bezit op de gronden welke zij afgebakend heeft, rechten die uit voormelde overeenkomsten ontstaan en verlengd werden bij decreten van 27 Juli 1928, 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933.

ART. 2.

La prorogation des droits miniers, prévus à l'article 1er est subordonnée aux conditions suivantes :

a) Pendant la durée de la prorogation, la Société paiera au Gouvernement de la Colonie une redevance calculée sur le nombre compris dans les blocs délimités. Cette redevance, payable anticipativement, sera de fr. 0,10 à l'hectare la première année de la prorogation et sera majorée ensuite de fr. 0.10 par année. Elle remplace la somme à payer annuellement par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière, en vertu des conventions initiales dans les blocs réservés.

Pour le calcul de la redevance ci-dessus, les fractions d'années seront comptées comme années complètes;

b) Au cours de la période de recherche ou d'exploitation, la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain si le Gouvernement le demande.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

ART. 2.

De verlenging der in artikel 1 voorziene mijnrechten, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) Tijdens den duur der verlenging, zal de Vennootschap aan het Gouvernement der Kolonie een cijns betalen berekend op het aantal hectaren begrepen binnen de afgebakende blokken. Deze cijns welke op voorhand betaalbaar is, zal fr. 0,10 bedragen per hectare voor het eerste jaar der verlenging en zal daarna met fr. 0,10 per jaar worden verhoogd. Hij vervangt de som welke jaarlijks te betalen is per ingnieur of prospector die gebruikt wordt voor de werken tot mijnopzoeking, krachtens de aanvankelijke overeenkomsten in de voorbehouden blokken.

Voor het berekenen van dezen cijns zullen de deelen van jaren worden aangerekend als volledige jaren;

b) Gedurende het opzoekings- of exploitatie-tijdperk, zal de Vennootschap, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën, geene verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, hare bedrijvigheid te beperken;

c) Zoo het Gouvernement zulks vraagt, zal de Vennootschap niet mogen overgaan tot de exploitatie of tot den uitvoer van het tin.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1935.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 14n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les droits de recherches minières de la Société Minière du Congo Septentrional (Sominor).

—

Dans sa séance du 25 octobre 1935, le Conseil Colonial a approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une voix, le projet de décret qui proroge les droits de recherches minières dont bénéficie la Société Minière du Congo Septentrional, au sujet duquel aucune observation n'avait été présentée.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Prorogation des droits de recherches minières de la Société Minière du Congo Septentrional (Sominor). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Sont prorogés de deux ans les droits de recherches minières dont bénéficie la Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) en vertu de la convention accordée par le décret du 1er mai 1928 à MM. le Lieutenant Général Baron Jacques de Dixmude et consorts et prorogée par les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1333.

ART 2.

La prorogation des droits miniers prévus à l'article premier est subordonnée aux conditions suivantes :

a) Pendant la durée de la prorogation, la Société paiera au Gouvernement de la Colonie une redevance calculée sur le nombre d'hectares compris dans les blocs délimités.

Cette redevance, payable anticipativement, sera de dix centimes à l'hectare la première année de la prorogation et sera majorée ensuite de dix centimes par année. Elle remplace la somme à payer annuellement par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière en vertu des conventions initiales dans les blocs réservés.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreeterd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn verlengd met twee jaar de rechten tot mijnopzoekingen, welke de « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor), geniet krachtens de overeenkomst bij decreet van 3 Mei 1927 verleend aan de heeren Luitenant Generaal Baron Jacques de Dixmude en consorten en verlengd bij de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933.

ART. 2.

De verlenging der in artikel één voorziene mijnrechten, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) Tijdens den duur der verlenging, zal de Vennootschap aan het Gouvernement der Kolonie een cijns betalen berekend op het aantal hectaren begrepen binnen de afgebakende blokken.

Deze cijns welke op voorhand betaalbaar is, zal tien centiemen bedragen per hectare voor het eerste jaar der verlenging en zal daarna met tien centimen per jaar worden verhoogd. Hij vervangt de som welke jaarlijks te betalen is per ingenieur of prospector die gebruikt wordt voor de werken tot mijnopzoekingen krachtens de aanvankelijke overeenkomsten, in de voorbehouden blokken.

Pour le calcul de la redevance ci-dessus, les fractions d'années seront comptées comme années complètes;

b) Au cours de la période de recherche ou d'exploitation, la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain si le Gouvernement le demande.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1935.

Voor het berekenen van dezen cijns zullen de deelen van jaren worden aangerekend als volledige jaren;

b) Gedurende het opzoekings- of exploitatietijdperk, zal de Vennootschap zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën, geene verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, haar bedrijvigheid te beperken;

c) Zoo het Gouvernement zulks vraagt, zal de Vennootschap niet mogen overgaan tot de exploitatie of tot den uitvoer van het tin.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 14n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Shyira (Résidence du Ruanda).

—

L'examen de ce projet de décret a provoqué, de la part d'un membre du Conseil, une observation tendant à faire remarquer l'importance de la station de mission comprenant, notamment, un hôpital, des écoles, un dispensaire, des habitations pour médecins et pasteurs,

ainsi qu'un temple, alors que la superficie du terrain demandé n'est que de 10 hectares. Pour des installations équivalentes, une « mission nationale » aurait, certainement, sollicité l'octroi de 100 hectares.

Un autre membre objecte qu'il faut tenir compte des circonstances locales.

Le projet décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf deux abstentions.

M. Voisin était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Shyira (Résidence du Ruanda). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda - Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Societh of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Shyira (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi, d'une part, et l'association « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society ofLondon », reconnue par l'arrêté royal du 24 septembre 1929 (B. O. du C. B. du 15 novembre 1929, p. 523), représentée par M. le Docteur Stanley Smith, résidant à Kigeme, territoire d'Astrida, Représentant Légal de la susdite mission (B. A. C. nº 15, du 10 août 1932, p. 643), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du territoire du Ruanda-Urundi, cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la mission « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de dix hectares, environ, situé à Shyira.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) Les terrains, sis dans les agglomérations européennes, qui ne seront pas couverts, sur un dixième de leur surface, par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures;

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve, à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la mission, le Gouverneur du territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de 6 mois pour les superficies non-bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes constestations au sujet du montant des indemnités à payer à la mission seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le sept février mil neuf cent trente-cinq et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 18n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à l'« Ordre de Saint-Benoît », d'un bloc de terre rurale de 50 hectares, à Mufunga (Haut-Katanga).

—

Sans discussion générale, le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. Voisin était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint-Benoît », d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Mufunga (district du Haut-Katanga). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Aticle premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint-Benoît », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren, te Mufunga (district Opper-Katanga) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spéciale mille trente-sept,

et

l'Ordre de Saint-Benoît, dont le siège est à N'Guba, ayant reçu personnification civile par arrêté royal du douze juillet mil neuf cent onze, paru page six cent septante-neuf au Bulletin Officiel du Congo Belge de mil neuf cent onze, dûment représenté par M. Coussement, Charles-Albert, en religion Père Grégoire, résidant à Elisabethville, Représentant Légal suppléant de la dite Mission, agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général du Congo, en date du trois mars mil neuf cent trente-deux, parue page cent vingt-cinq du Bulletin Administratif du Congo Belge du dix mars mil neuf cent trente-deux;

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga fait donation à la contractante de seconde part, d'un terrain, situé à Mufunga (Sampwe), d'une superficie de 50 hectares (cinquante hectares), environ, tel qu'il est représenté approximativement au croquis ci-joint. Cette donation est faite conformément au règlement sur la vente et la location des terres, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze août mil neuf cent vingt, dans la mesure où le présent contrat n'y déroge pas.

ART. 2. — La contractante de seconde part accepte, expressément, cette donation.

Elle s'engage à affecter le terrain à la réalisation des œuvres religieuses qu'elle poursuit. Elle devra le mettre en valeur en établissant, notamment, des chapelles, écoles, hôpitaux, ainsi que des habitations-jardins pour le personnel européen et indigène attaché à la Mission.

Sur les terrains agricoles, qui entourent ces bâtiments, la donataire devra réaliser, au moins, la mise en valeur prévue à l'article 24 du règlement sur la vente et la location des terres pour les terrains de quatrième classe.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues par l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

En cas de dissolution ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Le terrain est cédé sous réserve des droits des tiers, non-indigènes ou indigènes.

ART. 5. — Les routes et sentiers quelconques existant sur le terrain cédé, constituent des servitudes de passage au profit du Domaine public ou des terrains privés qu'ils desservent. Ils sont réputés avoir une largeur de vingt mètres.

ART. 6. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, la donataire s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions qu'arrêterait le Comité Spécial du Katanga et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 7. — La cession gratuite ne confère à la donataire aucun droit quelconque sur le sous-sol et sur les substances minérales concessibles ou non qu'il peut renfermer.

Toutefois, moyennant autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga, la donataire pourra extraire des substances minérales non-concessibles, telles qu'argile, sable et calcaire, en vue de ses besoins propres.

Le Comité réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre, tout ou partie du terrain, en indemnisant la donataire, conformément à l'article 8.

Art. 8. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant à la donataire la valeur, à dire d'expert, des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise. Dans ce cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite émanant du Gouvernement local.

Art. 9. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées, gratuitement, seront à la charge de la donataire.

Art. 10. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie du terrain, sa contenance, sa disposition et les empiètements, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, la donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordent pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à l'abornement du terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse de la donataire.

Art. 11. — L'entrée en jouissance du terrain cédé n'aura lieu qu'à compter de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Dans les six mois de cette approbation, la donataire devra, sous peine de résolution de la donation, occuper le terrain cédé et y exercer ses œuvres religieuses d'une manière permanente et effective.

Art. 12. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper, sur le terrain cédé, le bois nécessaire à son entreprise, mais à la condition

qu'elle ne coupe pas le bois planté par la donataire, et qu'elle rembourse à celle-ci le bois coupé, sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 13. — A l'expiration des dix ans à dater de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain dont la mise en valeur prévue à l'article 2 ci-dessus n'aura pas été maintenue.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que la donataire n'aura pas utilisées pour ses œuvres religieuses, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial du Katanga ou son délégué.

Dans les deux cas ci-dessus, la donataire s'engage à remplir toute les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga, si ces terres avaient été enregistrées au nom de la donataire et à payer les frais qu'entraîne cette rétrocession.

Fait, à Elisabethville, le dix-sept avril mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 18n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

— —

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à « l'Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain rural de 100 hectares, situé à Kashofu, dans l'île Idjwi (province de Costermansville).

—

Un membre fait remarquer qu'il existe sur le terrain cédé quelques cultures appartenant à des indigènes. Ceux-ci consentent à faire abandon de leurs droits, mais trouveront-ils, aisément, d'autres ter-

rains? Il est répondu qu'en fait les indigènes seront laissés en possession des terres qu'ils occupent.

Le projet est adopté à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. Voisin était absent et s'était fait excuser.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. DE LANNOY.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Kashofu (Province de Costermansville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 25 octobre 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kashofu (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EEN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Com-

pétent de la Colonie, à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », dont le siège est à Katana (Kivu), personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 juillet 1930 (Bulletin Officiel, 1930, p. 606), représentée par Mgr. Leys, Edouard, Vicaire Apostolique du Kivu, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Officiel, 1930, p. 606, ci-après dénommée « la Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cent hectares, situé à Kashofu, représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1/20.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront, également, retour à la Colonie, les terres que la mission aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par le procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La mission s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — La mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le huit octobre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1935.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 12n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Unevangelised Africa Mission », d'un terrain de 20 hectares, à Rwanguba (Costermansville).

—

Un membre rappelle la protestation déjà émise par certains membres du Conseil, contre l'entérinement de situations acquises par des occupations provisoires qui datent de plusieurs années et s'élève à l'occasion du décret présent contre le même procédé qui se renouvelle.

Le projet de décret, mis aux voix, est adopté à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. Voisin était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Rwanguba (Province de Costermansville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Gronden. — Kootelooze afstand, aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren te Rwanguba (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'association « Unevangelized Africa Mission », personnalité civile accordée par arrêté royal du 12 mai 1932 (Bulletin Officiel de 1932, p. 310), représentée légalement par le Révérend Hurlburt, P. F. E. (Bulletin Officiel de 1932, p. 310), ci-après dénommé « la Mission », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de vingt hectares, situé à Rwanguba, représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 2. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la mission aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La mission s'engage, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la légis-

lation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 3. — La mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux dispositions de la présente convention.

ART. 4. — Les frais d'acte, les indemnités payées aux indigènes pour l'abandon de leurs droits et les frais résultant de l'envoi sur place de la Commission d'enquête, sont à charge de la mission. Ces frais s'élèvent à la somme globale de mille quatre cents francs.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le huit février mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 20n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains d'un terrain rural de 90 ha. à Faradje (Stanleyville).

—

Il n'y a eu aucune discussion et le projet de décret a été approuvé à l'unanimité, moins quatre abstentions, dont une pour motif de convenance personnelle.

M. Voisin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite à la «Congrégation des Dominicains» d'un terrain d'une superficie de 90 hectares, situé à Faradje (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 90 hectaren te Faradje (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Congrégation des Dominicains », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O. de 1912, p. 165), représentée par Mgr. Lagae, son Représentant Légal (B. A. C. de 1926, p. 224), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et son réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Congrégation des Dominicains », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de nonante hectares, situé à Faradje.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront, également, retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de province; cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres non-contraires aux obligations indiqués ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatre septembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 20n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains avec la « Belgika ».

—

La balance pour l'échange prévu s'établit à 150.000 francs. D'après l'exposé des motifs, pour ce qui concerne les terres rétrocédées à la Colonie, cette somme doit être attachée en totalité à la seule parcelle de Luebo. On fit remarquer que cette estimation, 10 francs au mètre carré, peut paraître excessive dans une petite localité, à caractère exclusivement administratif, d'accès difficile et précaire. Cette observation rencontre celle que fait le Gouverneur Général de la Colonie.

Une autre remarque fut faite à propos de la situation très fâcheuse, du point de vue main-d'œuvre et démographique, d'une des régions envisagées par le projet, où la Société s'est établie. Trente-quatre pour cent des hommes ont abandonné la chefferie d'Agameto pour prendre des emplois chez les européens : il y reste 320 hommes et 756 femmes adultes, de tout âge; 346 enfants d'un maximum d'âge de quinze ou seize ans. Pour les établissements que la Société a créés dans la chefferie, il ne peut être question de revenir sur des accords datant de 1932. Mais il serait extrêmement désirable, qu'avant de concéder aucune terre, l'Administration étudiât, très attentivement, si sa mise en valeur est compatible avec un développement normal des communautés indigènes dont le concours serait indispensable.

Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité.

M. Voisin, absent, était excusé.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. BERTRAND.

Terres. — Convention conclue, le 10 avril 1935, entre la Colonie et la société anonyme «Belgika». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Overeenkomst den 10n April 1935, tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par M. le Gouverneur Général, d'une part,

et

la Société anonyme « Belgika », représentée par M. Autrique, Maurice, Sous-directeur, résidant à Stanleyville, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le Conseil d'administration de la Société, suivant acte notarié du dix juillet mil neuf cent trente-quatre, reçu à la Conservation des Titres Fonciers à Lusambo, sous le numéro spécial 9, en date du cinq novembre mil neuf cent trente-quatre.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent :

ARTICLE PRMIER. — La Société « Belgika » cède, quitte et libre de toute charge, au Gouvernement du Congo Belge, qui accepte, les propriétés déterminées ci-après, avec tout ce qu'elles comportent, sans aucune restriction :

1. Une parcelle de trre de un hectare, cinquante ares, située à Bulala (district du Kasai), enregistrée volume VII, folio 39;

2. Une parcelle de terre de un hectare, cinquante ares, située à Inkongo (district du Sankuru), enregistrée volume XII, folio 18;

3. Une parcelle de terre de un hectare, cinquante ares, située à Ifuta (district du Sankuru), enregistrée volume VIIa, folio 5;

4. Une parcelle de terre de un hectar, cinquante ares, située à Luebo (district du Kasai), enregistrée volume VII, folio 76.

Ces quatre propriétés sont estimées à une valeur de cent cinquante mille francs.

ART. 2. — La « Compagnie du Kasai » intervient dans cet acte d'échange pour autoriser le Conservateur des Titres Fonciers, à Lusambo, à radier les charges grevant ces quatre propriétés, dont la

Compagnie du Kasai avait obtenu la jouissance en vertu de ses statuts, approuvés par décret du 24 décembre 1901.

Nous, Vandenbyvang, Léon, Directeur résidant à Dima, qui agit pour cette Société, autorise donc la radiation des inscriptions portées, les 4 novembre 1903 et 7 mai 1908, au verso des certificats d'enregistrement, volume VII, folio 39, XII, folio 18, VIIa, folio 5 et VII, folio 76.

ART. 3. — En échange, le Gouvernement du Congo Belge cède, en toute propriété, à la Société «Belgika», les parcelles décrites, ci-après, et teintées aux croquis ci-annexés par une teinte rose :

1° Deux cent cinquante hectares destinés à l'usage agricole et situés à Agameto (Province de Stanleyville) et faisant l'objet du bail emphytéotique E. 5389 du 26 septembre 1932;

2° Quatre hectares destinés à l'usage industriel et situés à Agameto (Province de Stanleyville) et faisant l'objet du bail N. 2349;

3° Quatre cent cinquante hectares destinés à l'usage agricole et situés au Km. 5 de la route Stanleyville à Buta (Province de Stanleyville) et faisant l'objet du contrat d'occupation provisoir N. 4977 du 28 juillet 1931;

4° Un hectare destiné à l'usage industriel et situé à Yalufi (Province de Sanleyville) et faisant l'objet du bail N. 3569;

5° Deux cents hectares destinés à l'usage agricole et situés à Yalufi (Province de Stanleyville) ;

6° Vingt-cinq ares situés dans la circonscription urbaine de Stanleyville.

Ces six terrains étant estimés à une valeur de cent cinquante mille francs.

ART. 4. — Si la « Belgika » change la destination des terrains qui lui sont cédés, elle aura l'obligation d'en informer le Commissaire de la Province de Stanleyville dans le délai de un mois et elle sera tenue de payer la différence entre le prix fixé dans l'estimation des terrains à usage agricole ou industriel pour l'échange et celui fixé pour l'usage commercial ou industriel des terrains ou parties dont elle changerait la destination.

ART. 5. — Les frais d'acte, d'enregistrement des propriétés rétrocédées à la Colonie ou cédées à la « Belgika », les frais de radiation des charges, ainsi que les frais, de mesurage des parcelles cédées à la « Belgika » sont à charge de celle-ci.

Ainsi fait, en double expédition, à Léopoldville-Kalina, le dix avril mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n November 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession en emphytéose à la Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri d'un terrain rural de 280 hectares, à Nioka (Stanleyville).

—

Le Conseil Colonial a examiné, en sa séance du 25 octobre 1935, le projet de décret relatif à une concession en emphytéose à la Société coloniale de plantations et d'élevage de l'Ituri, d'un terrain rural de 280 hectares, à Nioka. Aucune observation n'ayant été présentée, ce projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Conseiller Voisin avait excusé son absence.

A la séance du 22 novembre 1935, le représentant de l'Administration a signalé que le texte imprimé du projet de décret approuvé par le Conseil, contenait une faute d'impression : au 7° de la convention, il faut lire « dix années » au lieu de « deux années ». C'est le texte ainsi rectifié qui doit être considéré comme ayant reçu l'approbation du Conseil.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue le 1er juin 1935 entre la Colonie et la « Société Colonial de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 1n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) », représentée par M. le Notaire Eugène de Bruyne Président du Conseil d'administration de la Société, domicilié à Louvain, 142, Avenue des Alliés, et M. Frédéric de Bruyne, Administrateur, domicilié à Louvain, 142, Avenue des Alliés, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, est intervenue la convention suivante :

La Colonie du Congo Belge concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la « Société Coloniale de Plantation et d'Elevage de l'Ituri », ci-après, dénommée « Speli », qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage exclusif d'élevage, situé à Nioka, d'une superficie de deux cent

quatre-vingts hectares, quarante-sept ares, nonante-cinq centiares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000.

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de quatorze cent deux francs quarante centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de six pour cent l'an et ce sans préjudice à tous autres droits.

2° Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

3° L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer, spécialement et par écrit, par le Commissaire de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale et préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de cent quarante mille deux cent quarante francs à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4° L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, si leur mise en valeur a été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à cent francs.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obliga-
» tion d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un
» mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté
» par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera
» modifiée, et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage com-
» mercial et industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain
» sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura
» à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé ci-des-
» sus, une somme fixée forfaitairement à titre de pénalité, à dix

» mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dom-
» mage quelconque ».

6° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue totale sont recouverts de prairies aménagées. Sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par quatre hectares. Toutefois, la vente du terrain ne sera consentie que si 1/10 de l'étendue totale des pâturages aura été aménagé par semis.

7° Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tous cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9° Le terrain concédé est grevé d'une servitude de passage et de poursuite du gibier au profit des indigènes des villages Alu et Kolu, ainsi qu'il résulte des conventions passées, les vingt-trois janvier mil neuf cent trente-quatre et six novembre mil neuf cent trente-quatre, par devant le notaire de résidance à Irumu et enregistrées à l'Office notarial du ressort sous les numéros 345 et 390 du volume III du Registre des actes notariés.

10° L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir, sur le terrain, des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonsances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

11° Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifié à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

12° En cas de non-occupation suivant, les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

13° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales, ainsi que les obligations imposées à l'emphytéote donnera, au Gouvernement, le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

14° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Bruxelles, le premier juin mil neuf cent trente-cinq, en double expédition.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast me de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 18n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain rural de 100 hectares, ainsi que la concession en emphytéose, à titre onéreux, d'un terrain rural de 18 hectares à la « Mission du Lac Albert ».

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 25 octobre 1935.

Un membre a fait remarquer qu'il avait été décidé que les Missions religieuses n'achèteraient plus des terrains et que, cependant, la concession en emphytéose dont il est question au projet aboutira à l'acquisition.

Le délégué de l'Administration a répondu qu'il s'agit d'un cas particulier. La Mission qui avait sollicité la cession gratuite de 200 hectares n'a pu obtenir que 100 hectares. Les 100 hectares refusés comprenaient des terrains très propices aux cultures nécessaires pour l'entretien des élèves de la Mission. Ce sont ces terrains qui font l'objet de la concession en emphytéose.

A la demande d'un autre membre, M. le Président a précisé que le mot « desservir », qui figure dans l'exposé des motifs, vise l'aide morale et spirituelle.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf quatre abstentions.

M. le Conseiller Voisin était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Conventions conclues les 9 mai et 31 décembre 1934, entre la Colonie et la « Mission du Lac Albert ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomsten den 9n Mei en den 31n December 1934, tusschen de Kolonie en de « Mission du Lac Albert » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Miniser van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913, Bulletin Officiel de 1913, page 859, ayant son siège social à Kilo, représentée par le R. P. Noterdaeme, Représentant Légal suppléant (B. A. 1933, p. 41), d'autre part, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission du Lac Albert », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cent hectares, situé à Kitambala (Nouveau Kilo).

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

Art. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présent cession.

Art. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autrs droits reels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Art. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par les litterae a, b, c, et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

Art. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le neuf mai mil neuf cent trente-quatre.

II.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913 (Bulletin Officiel de 1913, p. 859), ayant son siège social à Kilo, représentée par Mgr. Matthysen, Représentant Légal (B. A. C. du 25 octobre 1923, p. 543), qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage de cultures vivrières, situé à Kitambala, d'une superficie de dix-huit hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de deux cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de payement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dûes calculé sur le retard au taux de six pour cent l'an, et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du Pouvoir Compétent, qui doit être donnée par application des dispositions du décret du 28 décembre 1888.

3°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer, spécialement et par écrit, par le Commissaire de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de la Province.

En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du payement de la somme de neuf mille francs à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4°) L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur a été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à septante-cinq francs.

5°) Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation » d'en informer le Commissaire de Province dans le délai d'un mois » et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté par » lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera modi- » fiée, et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage commer- » cial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain » sans en avoir avisé l'Autorité compétente dans le délai voulu, il » aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé » ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à » dix mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dom- » mage quelconque. »

6°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10e de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

7°) Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9°) L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir, sur le terrain, des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10°) Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales, ainsi que les obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13°) Le présent contrat est conclu, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent, conformément aux dispositions de l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 18n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies.	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

28e ANNEE, N° 12 bis. 28e JAARGANG, Nr 12 bis.
28 Décembre 1935 28 December

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
25 octobre 1935.	Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 3 octobre 1935 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains	536
16 décembre 1935.	D. — Terres. — Convention conclue le 3 octobre 1935 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Modification de conventions antérieures. — Approbation	540

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
25 October 1935.	Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de overeenkomst gesloten op 3 October 1933 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » wordt goedgekeurd .	536
16 December 1935.	D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten op 3 October 1935 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Wijziging van vroegere overeenkomsten. — Goedkeuring	540

24. 1. 36.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 3 octobre 1935, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs.

—

L'examen de ce projet de décret donna lieu à une importante discussion, au début de laquelle un membre rappela les hésitations du Conseil Colonial à approuver la Charte de fondation du Comité National du Kivu et les doutes exprimés, même par un Ministre des Colonies, sur la vitalité de cette institution dans la conception de 1928, en justifiant la convention amendée qu'il proposait en 1933 pour remédier à une situation financière sans issue. Ce membre estimait inefficace la réorganisation proposée et regrettait qu'on ne profitât point de l'occasion pour liquider le Comité National.

Son sentiment reste le même à l'égard de la nouvelle convention. A ses yeux, celle-ci fait du Comité National une entreprise du même genre que d'autres sociétés existant au Congo, avec certains privilèges en plus, sans qu'il aperçoive les services que, dénué de ressources comme il l'est, le Comité pourra rendre à la Colonie. Il craint même que la continuation de son existence ne constitue, désormais, une gêne pour les services réguliers et il estime que l'arrangement nouveau n'est fait que dans l'intérêt des actionnaires. Il critique, enfin, la concession au Comité, d'un massif forestier de 550.000 hectares, en échange du bloc cédé au Parc National Albert, dont il conteste la valeur d'exploitation.

Sans partager en tous points l'hostilité du préopinant contre la convention en discussion, un autre membre déclare qu'il n'émettra pas un vote négatif, mais qu'il s'abstiendra. Il reconnaît que la convention n'aggrave guère les charges de l'Etat et l'échange des domaines forestiers lui paraît équitable. Mais il reste adversaire des grandes concessions auxquelles, pour les justifier, on a imposé des charges excessives qu'il a fallu réduire par la suite. Il faut renoncer à une politique qui confonde de trop près les intérêts publics et les intérêts particuliers et ne plus se prêter à des combinaisons dont, en dernière analyse, le droit de la Colonie fait tous les frais. Et si le Comité a fait des choses utiles, ceux qui lui ont apporté leurs capitaux y ont vu, avant tout, une spéculation sur laquelle ils ont bâti de folles espérances, sans peser les obligations qu'ils assumaient.

A l'encontre de ces considérations, plusieurs membres font remarquer que ce ne sont pas des particuliers qui ont pris l'initiative de la création du Comité National du Kivu : c'est le Gouvernement qui en a été le promoteur et qui a fait appel à leur concours patriotique pour

créer une forme nouvelle de colonisation et collaborer à une œuvre d'intérêt général. Et l'on a relu au Conseil les déclarations que le Gouvernement avait faites dans ce sens à la Chambre des Représentants.

Sans doute, le Gouvernement avait-il déclaré aussi que cette affaire ne rapporterait pas dès le début; néanmoins, il la croyait de nature à préparer un avenir brillant.

Malheureusement, la réalité n'a pas répondu à ces pronostics et les espérances du Gouvernement, comme celles des particuliers, ont été déçues. Et, malheureusement aussi, on ne s'en est rendu compte qu'après que le Comité National avait fait de grosses dépenses — qui étaient des dépenses d'intérêt public et que, sans lui, la Colonie aurait dû faire — et contracté des engagements au delà de ses disponibilités dont la crise survenant allait tarir la source.

L'un des principaux mécomptes réside dans la faible superficie des terres réellement propres à la colonisation que le Comité National a, malgré d'actives recherches, découvertes dans le domaine très étendu qu'il était autorisé à prospecter. C'est à peine si, dans 8 millions d'hectares, il avait, fin 1931, trouvé 72.650 hectares, dont 30.650 seulement convenant à la culture et 42.000 à l'élevage. Il s'agit ici, bien entendu, de terres complètement libres, à l'exclusion des terres sur lesquelles les droits des indigènes furent établis par une Commission spéciale et qui comprennent des superficies plus importantes, bien que hors de proportion encore avec l'étendue totale du district du Kivu. Celui-ci n'offre donc pas les ressources naturelles sur lesquelles on avait tablé en 1928 et ce sont les prospections agricoles, méthodiquement exécutées par le Comité National du Kivu, au prix de dépenses considérables, qui ont fait reconnaître cette ingratitude de la région.

Déjà, la convention de 1933 ne lui permettait plus les recherches que dans 1.600.000 hectares, où d'ailleurs il avait délimité la presque totalité des 72.650 hectares utilisables. On est loin des 800.000 hectares que cette convention l'autorisait à approprier.

La convention en discussion a pour objet de remédier, si possible, à cette insuffisance : elle autorise les nouvelles recherches du Comité dans les anciennes limites de 1930, mais en réduisant à 400.000 hectares l'étendue à approprier. Tel est, peut-on dire, l'unique avantage que lui accorde la Colonie et encore, n'est-il que temporaire puisque les prospections nouvelles, en dehors des 1.600.000 hectares de 1933, doivent prendre fin en 1942.

D'autres causes de mécompte ont encore été signalées et, notamment, l'inaptitude des premiers colons, la politique de main-d'œuvre instaurée par l'Administration et la baisse des cotations mondiales du

café, réduisant au seul marché national le débouché des cafés du Congo. Un chiffre illustre la faible production du Kivu : sur 12.500 tonnes de café venant du Congo, la part de l'Arabica venant du Kivu et de l'Ituri, ensemble, dépasse à peine 2.000 tonnes. Un membre qui a cité ces chiffres insiste pour que l'Administration adopte, au Kivu, une politique de soutien envers les colons européens qui, eux aussi, comme les actionnaires du Comité National, n'ont pas hésité à engager leurs capitaux et leur travail pour le développement économique du Congo.

Et, en ce qui concerne les actionnaires qui ont vu s'écrouler les assurances qu'on leur avait données de la richesse de la région, la convention nouvelle leur inflige une dure amputation en réduisant le capital de l'entreprise de 125.000.000 de fr. à 100 millions, pour amortir le déficit de 25 millions que trahit le dernier bilan.

La conséquence de cette réduction, soulignée par l'Exposé des motifs très à propos, est de ramener pratiquement de 6 % à 4,80 %, le dividende que pourraient toucher les actionnaires, si jamais le Comité National du Kivu revient à meilleure fortune.

On a fait remarquer encore que si le Comité s'est engagé dans des dépenses imprudentes et de fortes immobilisations, la responsabilité en incombe moins aux actionnaires qu'à la Colonie elle-même qui détient la majorité dans le Conseil de gérance, et qu'en somme, ces fonds ont été affectés à des œuvres d'intérêt public.

Enfin, pour ce qui concerne les concessions minières ou des découvertes fructueuses auraient pu compenser la carence de revenus fonciers, on a montré que la Compagnie des Grands Lacs avait d'avance écrémé la région, en vertu des droits qu'elle tient de la convention du 9 novembre 1921 et s'était réservé, dans le domaine futur du Comité, de grandes étendues de gîsements miniers. A la vérité, elle a cédé, par la convention du 7 novembre 1927, ses droits miniers au Comité National du Kivu dans le domaine dévolu à celui-ci. Mais c'est sous la réserve que le Comité National lui payera des redevances égales à celles que perçoit le Comité Spécial du Katanga, en vertu du décret du 16 avril 1919. De sorte qu'en fin de compte, le Comité National se trouve à cet égard dans la même situation qu'un exploitant quelconque et qu'il ne peut espérer de profits personnels que de l'exploitation des gisements qu'il viendrait à découvrir lui-même en dehors des zones retenues par la Compagnie des Grands Lacs. Mais encore, de ce profit, reviendrait-il quelque chose à cette dernière, puisque, conformément à l'article 23 de sa Charte, le Comité National doit verser trois dixièmes du superdividende à la Colonie, trois dixièmes à la Compagnie des Grands Lacs, les quatre dixièmes restants demeurant seuls à la disposition des associés.

Et, pour terminer, la liquidation dont on a parlé, si elle pouvait être envisagée, ne donnerait rien, car on ne pourrait faire abstraction des droits antérieurs de la Compagnie des Grands Lacs. Celle-ci a renoncé, à la constitution du Comité National, au droit de choisir 400.000 hectares dans le Kivu. Elle pourrait, le Comité liquidé, revendiquer son droit, et l'on se trouverait dans la même situation, puisque la prérogative du Comité National se limite désormais à ces 400.000 hectares.

En résumé, ces membres ont donné leur pleine adhésion au projet de décret et le Conseil a partagé leur avis en votant affirmativement à l'unanimité, moins une voix et deux abstentions, dont l'une pour motif de convenance personnelle.

Divers membres ont demandé au Gouvernement des renseignements et des précisions sur certains points de l'Exposé des motifs ou de la convention. Le Délégué de l'Administration a fourni les uns et les autres.

Il y a spécialement lieu de noter les deux points suivants :

1°) le droit de « désigner les terres domaniales » qui a été accordé au Comité National du Kivu, d'après l'article 4 de la convention, n'implique pas d'autre droit que celui de faire délimiter les terres vacantes d'après les règles du droit commun et, spécialement, d'après le décret du 31 mai 1934. En d'autres termes, il n'est en rien dérogé dans l'espèce aux règles du droit commun relatif aux terres domaniales et à l'octroi de droits à des particuliers sur ces terres;

2°) les droits que le Comité National du Kivu possède ou reçoit sur les forêts du « domaine privé », ne portent en rien atteinte à ceux que les indigènes possèdent, en vertu du droit consenti sur les terres ou forêts domaniales.

Bruxelles, le 25 octobre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Convention conclue le 3 octobre 1935, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Modification de conventions antérieures. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst gesloten op 3 October 1935 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Wijziging van vroegere overeenkomsten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. E. Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

Le Comité National du Kivu, représenté par M. Helbig de Balzac, son Président, de seconde part,

Et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, société anonyme, représentée par deux de ses administrateurs, MM. Charles Cornez et Maurice Lefranc, de troisième part.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — Le capital du Comité National du Kivu est ramené de cent vingt-cinq millions à cent millions de francs, le montant de

cette réduction devant être affecté à l'amortissement de la perte, au 31 décembre 1934, qui comprend, notamment, les amortissements spéciaux effectués sur les postes suivants du bilan : prospections minières et géologiques, immeubles et portefeuille.

En conséquence, la valeur nominale de chacune des quatre cents (400) parts constituant le capital du Comité National du Kivu est ramenée à deux cent cinquante mille francs (250.000 fr.) et les dites parts ne se trouvent plus, actuellement, libérées qu'à concurrence de septante-cinq (75) pour cent.

ART. 2. — La superficie globale des terres domaniales, confiées à la gestion du Comité National du Kivu par l'article 2 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933 (B. O. 1933, I, p. 358), est réduite de huit cent mille (800.000) à quatre cent mille (400.000) hectares.

ART. 3. — Le Comité National du Kivu est autorisé à exercer le droit de gestion des terres domaniales non-seulement dans les deux blocs prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la convention du 28 février 1933, mais également à concurrence d'une superficie de 300.000 hectares, dans la région visée à l'article 2 du décret du 13 janvier 1928, modifié par le décret du 21 mai 1930, au Nord du parallèle de Nyangwe et sous les conditions suivantes :

ART. 4. — Le droit de gestion sur les terres situées en dehors des deux blocs prévus ci-dessus s'exercera dans les conditions des articles 12 à 15 de la convention du 28 février 1933, étant entendu qu'il expirera à la date du 31 décembre 1942.

A cette date, le Comité National du Kivu devra avoir disposé, dans ces régions nouvelles, des terres au profit de tiers ou avoir désigné les terres domaniales dont il disposera ultérieurement aux conditions des articles 12 à 14, y compris, de la convention du 28 février 1933, sans que le total des terres concédées ou cédées à des tiers ou réservées en dehors des deux blocs puissent dépasser trois cents mille (300.000) hectares.

ART. 5. — Sont comprises dans le calcul des trois cent mille hectares, les terres situées en dehors des deux blocs actuels et dont le Comité National du Kivu a disposé à ce jour, y compris celles qui auraient fait retour à la Colonie, par suite d'expiration des baux consentis, la Colonie versant au Comité National du Kivu les loyers qu'elle retire, éventuellement, des baux qu'elle a elle-même consentis pour les dits terrains, et tous droits de tiers étant respectés.

Ces terres sont portées sur la liste ci-annexée et représentent une superficie d'environ dix-huit mille hectares, à déduire du maximum de trois cent mille hectares.

Si le choix des trois cent mille hectares n'est pas épuisé, en dehors des deux blocs, à la date du 31 décembre 1942, le reliquat pourra toujours être choisi dans les deux blocs sans que la superficie des terres domaniales confiées à la gestion du Comité National du Kivu dépasse le maximum de quatre cent mille (400.000) hectares. Il est entendu que la superficie de vingt mille (20.000) hectares pour élevage, prévue par la convention (annexe) du 31 juillet 1928, avec le S. A. A. K., ne viendra pas en déduction de ces trois cent mille hectares.

ART. 6. — Pour le calcul des trois cent mille hectares, dont la gestion est réservée au Comité National du Kivu, en dehors des deux blocs, les terres à destination commerciale, industrielle ou situées dans des centres commerciaux seront calculées à raison de trois fois leur superficie.

ART. 7. — Le droit de gestion du Comité National du Kivu, en dehors des deux blocs, prendra fin, au plus tard, le 31 décembre 1942, ou dès que le Comité National du Kivu aura disposé, aux conditions prévues, des trois cent mille hectares dont question à l'article 2.

ART. 8. — L'Association est substituée aux autorités locales pour la gestion et la concession, à titre onéreux, des forêts du domaine privé, aux conditions des articles 13 et 15 de la convention du 28 février 1933, dans la région prévue au paragraphe 1er de l'article 2 de la même convention et dans les régions d'extension suivantes :

1°) La partie située entre le Lualaba et la région prévue ci-dessus depuis le parallèle de Nyangwe jusqu'au parallèle 1° Sud;

2°) La partie ayant fait l'objet de la convention minière entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs Africains, ratifiée par décret en date du 28 juin 1935;

3°) La partie située entre les méridiens 28° et 29°, comprise entre la limite Nord du domaine forestier actuel du Comité National du Kivu et la limite Nord de la Province de Costermansville.

ART. 9. — Le droit de gestion sur les forêts du domaine privé ne s'exercera dans les régions d'extension prévues ci-dessus que pendant une durée de trente années, qui commencera à courir à la date du décret approuvant la présente convention et sera épuisé après que le Comité National du Kivu aura disposé d'une superficie de forêts de cinq cent cinquante mille (550.000) hectares.

Le Comité National du Kivu sera censé avoir disposé de cette superficie lorsqu'il aura accordé des permis de coupes ou des autorisations

d'exploiter portant sur une superficie totale de cinq cent cinquante mille (550.000) hectares, en ne tenant compte que de parcelles distinctes.

ART. 10. — Le règlement général pour l'exploitation des forêts du domaine privé prévoira, en ce qui concerne l'exploitation minière, des règles similaires à celles établies par les règlements en vigueur dans le domaine du Comité Spécial du Katanga.

En aucun cas, les tarifs pour les coupes de bois nécessitées par l'exploitation minière ne dépasseront ceux pratiqués par le Comité Spécial du Katanga.

Toutefois, pour les forêts dont la gestion a été confiée au Comité National du Kivu, par la convention du 28 février 1933, les règles prévues par les deux alinéas précédents ne seront applicables, au plus tard, qu'à partir du 1er janvier 1938.

ART. 11. — Le Comité National du Kivu versera au Trésor de la Colonie, une redevance annuelle de dix mille francs, pendant le temps qu'il possèdera la gestion des forêts du domaine privé dans les régions d'extension.

ART. 12. — Sans préjudice de l'application de l'article 15 de la convention du 28 février 1933, le Gouverneur Général ou son délégué conserve le droit de réserver les forêts nécessaires aux coupes de bois pour les exploitations de voies ferrées ou justifiées par des raisons d'intérêt général.

ART. 13. — La Colonie ne garantit pas au Comité National du Kivu qu'il trouvera, dans les régions soumises à son choix, des terres ou des forêts disponibles, à concurrence des superficies envisagées.

Fait, à Bruxelles, en triple exemplaire, le 3 octobre 1935.

LISTE ANNEXEE A LA CONVENTION DU 3 OCTOBRE 1935.

Numéro du contrat	Locataire	Situation	Superficie
5	Van den Hoeck, M. J.	Tshingalangala	75 Ha
6	De Coster, J. M.	Butorangwe	89 Ha
7	Grout, L.	Buhuga	150 Ha
8	Crédit Agricole d'Afrique	Butondogoro	224 Ha
11	Compagnie Générale de l'Est Africain Belge (G. E. A. B.)	Lukayo	320.16.48

Numéro du contrat	Locataire	Situation	Superficie
12	Chantier et Cultures au Kivu (Chaki)	Kijindja	60 Ha
16	E. G. K.	Kivunge	450 Ha
23	Plantations de la Niongera	Lubirizi	150 Ha
26	Castanier M. et Boulogne R.	Bonga	200 Ha
27	Vandelannoite, O.	Rwabika	104.63.05
29	Syndicat Agricole du Kivu	Muluwa	50 Ha
30	Syndicat Agricole du Kivu	Luhinga	50 Ha
31	Bisman et Van den Bril	Tshishi	255 Ha
32	Saverio Giuseppe	Tshiongoma	35 Ha
33	Saverio Giuseppe	Tshiongoma	69.15.59
34	Hamed bin Salim	Sange	0.12.50
35	Buzzi M. et Corti B	Kataka	150 Ha
36	Imeri, Cattaneo, Vicentini	Nya Birehe	70 Ha
37	Verherckel et Palizzi	Nya Lohondo	80 Ha
38	Capart, A.	Bugayo	80 Ha
40	Cosyns, G.	Mako	30 Ha
41	Cosyns, G.	Kamurala	54 Ha
42	Bormans, J.	Birava	50 Ha
43	Meister Frères	Kamaniola	500 Ha
44	Scarpa Antonio	Dundazi	25 Ha
45	Moreau, A.	Isimbo	15 Ha
46	Moreau, A.	Isimbo	30 Ha
47	Moreau, A.	Isimbo	15 Ha
48	Rappoort, A.	Lubimbi	70 Ha
49	Brokivu	Nteshe	50 Ha
50	Brokivu	Bulonge	50 Ha
51	Brokivu	Bulonge	50 Ha
52	Brokivu	Tshibeke	60 Ha
53	Brokivu	Mujima	150 Ha
54	Brokivu	Budodo	100 Ha
55	Misonne, E.	Kalambi	290 Ha
58	Ravenna, Antonio	Kanonzi	75 Ha
59	Cosyns, G.	Kiregara	40 Ha
60	Michaux, M.	Hongo	90 Ha
61	Michaux, M.	Tishabi	44.86.09
62	Michaux, M.	Lukuga	50 Ha
64	Intertropical Comfina (Interfina)	Bugayo	112 Ha
66	Valette, J.	Nyanza	220 Ha
67	Duplan, J.	Tshibombere	85 Ha
68	D. C. K.	Banze	250 Ha
69	Dumont de Chassart, M.	Tshibanda	80 Ha
70	Tambour	Mubeza	140 Ha
71	D. C. K.	Mushunguri	173.03.46
72	D. C. K.	Kavumu	43.80.01

Numéro du contrat	Locataire	Situation	Superficie
73	D. C. K.	Sheruzi	327.58.56
74	D. C. K.	Cwindjwi	98.32.96
76	S. A. A. K.	Mirunga	6 Ha
77	Paroldi	Irabata	90 Ha
78	Bols, J.	Tshabarabi	120 Ha
79	Boulogne, R.	Dabaza	33 Ha
80	Buzzi, M. et Corti, B.	Nya Shabonda	70 Ha
81	Mme Namèche (née Vanguers, J.)	Itula	65 Ha
82	Libera Oreste	Tshangoma	70 Ha
83	Michaux, M.	Ruambukira	84 Ha
84	Syndicat des Tabacs du Ruanda-Urundi (Tabarudi)	Bihai	142 Ha
85	de Bonhome	Chindako	91.87.30
86	Costa, Arthuro	Kidumbi	100 Ha
87	Rota, Alexandre	Mulungese	40 Ha
89	Rappoort, Alfred	Kashongerwa	70 Ha
90	Costa A. et Costa P.	Sange	250 Ha
91	D. C. K.	Kalongwe	10 Ha
92	Rosetta	Calonga	70 Ha
93	Mlle Borsoti Frederica	Mususu	70 Ha
94	David, Gaston	Tshishulwe	85 Ha
96	Nystrom Erik Torsten	Kibututu	160 Ha
97	Von Braun Nils, Detlow, Wilhelm	Kanyamondo	150 Ha
98	Rovnitsky, G.	Luvungi	495 Ha
101	Goffinet, René Fr. F.	Mango	112 Ha
102	Plantations de Gweshe	Duba	420 Ha
104	Moreau, André-Louis	Kaboka	150 Ha
106	Lecharlier	Muswerhe	100 Ha
108	Hemeryck, J.	Lukaba	126 Ha
109	Costa, A. et Costa P.	Sange	25 Ha
110	Corti Bruno	Kataka	80 Ha
112	Delacoste, P. et Minten, G.	Nya Gezi	110 Ha
113	Les Exploitations Brock au Kivu (Broskivu)	Nyatende	25 Ha
L. 114	Polus, Edward	Bubanga	45 Ha
» 115	Da Pra, J.	Muvumi	200 Ha
» 116	Syndicat Agricole du Kivu	Cherubengera	150 Ha
» 123	de Bonhome, L., baron	Tshangoma	101.52.88
» 124	Saverio Frederico	Tshangoma	40 Ha
» 125	Scarpa, Antonio	Muhungu	80 Ha
» 130	Zapelli, Guido	Muroha	250 Ha
» 131	Lecharlier, F.	Kitutu	57 Ha
» 133	Polus, E.	Rivière Fuku	1.70
» 134	Diamantis	Shabunda	0.20.25

Numéro du contrat	Locataire	Situation	Superficie
» 135	Cossée de Sémeries	Bonga	200 Ha
» 137	Noca et Micheletti	Buholi	58 Ha
» 139	Cotonco	Baraka	1 Ha
» 140	Cotonco	Kamaniola	1.32
» 141	Plantations de Gweshe	Mondo	50 Ha
» 142	Plantations de Gweshe	Tshimusa	25 Ha
» 143	Plantations de Gweshe	Tshirumba	3 Ha
» 144	Plantations de Gweshe	Mulumba	2 Ha
» 146	Van den Hoeck	Nyawagere	250 Ha
» 147	Vandelannoite, M.	Ibanda	100 Ha
» 151	Dumon, H.	Masisi	0.37.50
» 152	Syndicat Agricole du Kivu	Nambo	300 Ha
» 153	Michaux, M.	Hongo	150.82.06
» 154	Cultures et entreprises au Kivu	Nyakadaka	115.79.30
» 156	Plantations de Gweshe	Isingo	42 Ha
» 157	Quarato, Giorgio	Guinji	170 Ha
» 160	Dutron, Philibert	Nyandaba	500 Ha
» 162	Moreau, A.	Isimbo	18 Ha
» 163	Mme Saverio, Gianna Moroni	Birongo	60 Ha
» 164	Durant, H.	Kasheke-Irambo	192 Ha
» 166	Dimantis Efstraties	Shabunda	0.20.25
» 167	Van Bokestal et Castiglion	Bonga	500 Ha
» 168	Baron de Pélichy	Kama	0.25
» 174	Cosyns, G.	Ndabaza	40 Ha
» 175	Brockivu	Kakuro	95 Ha
» 176	Hemeryck, J.	Tshibwa	170 Ha
» 177	Imeri Cattaneo, Vicentini	Kiterama	60 Ha
» 179	Anagnostaras	Kama	0.25
» 182	Rafito. J.	Hurudange	1.48
» 183	Ortmans, M.	Lac Angui	7 Ha
» 184	Lallas	Kama	0 25
» 185	Cossée de Sémaries	Lugarama	137 Ha
» 186	Gulamohamed, Olya	Sanghe	0.12.50
» 192	Rabaud, E.	Ishulo	43 Ha
» 193	Martheleur	Kako	50 Ha
» 195	Général Josué Henry	Kalehe	150 Ha
» 197	Wiame, J.	Bubale	135 Ha
» 200	Ortmans, M.	Bugani	80 Ha
» 203	Brockivu	Rutaha	173 Ha
» 204	Brockivu	Kukahene	40 Ha
» 205	Cosyns, G.	Ndabaza	20 Ha
» 206	Colli Vignarelli	Nganga	110 Ha
» 207	Mme Van Bokestal	Buserenyenye	195 Ha
» 208	Sommariva	Buserenyenye	225 Ha
» 209	Christiannsen, A.	Kazinzi	165 Ha

Numéro du contrat	Locataire	Situation	Superficie
» 210	Musso Lorenzo et Rigon Ettore	Mushemanguba	85 Ha
» 211	Scouridine	Zibatu	98.50
» 212	Plantations de la Nyongera	Luberizi	57 Ha
» 213	François, Oscar	Luvungi km 71	1 Ha
» 214	Polizzi	Rutsiru	240 Ha
» 216	de la Kethulle de Ryhove M.	Kalembwe	120 Ha
» 217	de la Kethulle de Ryhove M.	Karundu	40 Ha
» 218	de la Kethulle de Ryhove M.	Irunvu	107 Ha
» 219	de la Kethulle de Ryhove M.	Marais de Gombo	230 Ha
» 220	Michaux, M.	Hongo Buluba	10.32.88
» 221	Meneghini, A.	Rudahira	200 Ha
» 222	Sommariva, A.	Bukombe	80 Ha
» 223	Cie Congolaise des Cafés	Buserenyenye	610.90.89
» 224	Calais, Yvan	Mogarura	25 Ha
» 225	Thomas, R. (Synquinak)	Kalonge	115 Ha
» 226	Beckers, J. A.	Ile Bindja	5.50
» 230	Culteni	Mulamba	128.12.24
» 233	Mme Uyttenhoven, Dehoubert	Tshamfu	100.63.93
» 234	Mme Uyttenhoven, Dehoubert	Tshibiria	62 Ha
» 235	Kesteleyn	Bugayo	81 Ha
» 4	Cie Cotonnière Congolaise	Kafufania	1.50
» 13	Bisman	Uvira	0.10
» 14	Papazoglakis	Walikale	0.25
» 24	Dahoma bin Muniasi	Walikale	0.25
» 25	Loïzides	Wakihale	0.25
» 28	Namèche	Lubanda	1.50
» 56	de Meulemeester	Mutesa	500 Ha
» 57	Clairbois	Bumizi	12 Ha
» 88	Heyvaert	Mashangola	2 Ha
» 99	Interfina	Walikale	0.25
» 100	Interfina	Masisi	0.15
» 103	Goffinet	Itula	0.50
» 118	Vandelannoite, Floris	Costermansville	3 Ha
» 121	Theunis et Kassilian	Walikale	0.25
» 122	Theunis et Kassilian	Masisi	0.15
» 125	Scarpa	Muhungu	80 Ha
» 133	Polus	Rvière Fuku	1.70
» 145	Lallas	Itula	0.34.50
» 148	Zographakis	Kama	0.25
» 149	Pitchinos	Kama	0.20.25
» 150	Pitchinos	Itula	0.42.50
» 151	Dumon	Masisi	0.37.50
» 159	Vassiliades	Itula	0.20
» 166	Pitchinos	Shabunda	0.20.25
» 178	(Lambert) Plees	Route Uvira	0.50
» 180	Vassiliades	Shabunda	0.25
» 181	Vassiliades	Shabunda	0.23

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers — Tél. 150.62.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1935

2me PARTIE

Pages

A

Africa Inland Mission :
Terres. — (Cession) 127
American Presbyterian Congo Mission :
Terres. — (Cession) 364
Assemblies of God Mission :
Terres. — (Cession) 147
Association des Dames Bernadines d'Audenaerde :
Terres. — (Cession) 259
Association des Dominicaines de Lubbeek :
Terres. — (Cession) 423
Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul :
Terres. — (Cession) 370
(Contrat de vente) 225
Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu :
Terres. — (Cessions) 104, 107, 367, 516
Association des Sœurs de la Charité de Gand:
Terres. — (Convention) 353
Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert :
Terres. — (Cession) 433

B

Baptist Missionary Society Corporation :
Terres. — (Cession) 119

C

Chantier Naval et Industriel du Congo (Chanic) :
Terres. — (Convention) 375
Comité National du Kivu :
Mines. — (Convention) 285
Terres. — (Convention) 540

Pages

Comité Spécial du Katanga :
Mines :
(Concession) 296
(Conventions) 70, 74, 98, 285
Terres :
(Cessions) 378, 382, 390, 395, 512
(Convention) 451

Compagnie Agricole de l'Urundi :
Terres. — (Convention) 85

Compagnie Cotonnière Congolaise (Colocoton) :
Terres. — (Convention) 320

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains :
Mines :
Approbation de permis 17, 173, 195, 455, 463
Délivrance de permis 58
Octroi de permis 276
Renouvellement de permis 66, 212, 215
Terres :
(Convention) 540

Compagnie des Produits du Congo :
Terres. — (Autorisation d'acquérir) 224

Compagnie du Kasai :
Terres. — (Concession) 94

Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines):
Mines. — (Convention) 270

Compagnie Immobilière du Congo :
Terres. — (Contrat de vente) 225

Compagnie Minière de l'Urega :
Mines. — Approbation de permis 17

Compagnie Minière du Congo Belge :
Mines. — Autorisation 190, 475, 484

Congo Balolo Mission :
Terres. — (Convention) 144

Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church :
Terres. — (Cession) 436

Congrégation des Dominicaines :
Terres. — (Cession) 521
(Conventions) 161, 171

Congrégation des Missionnaires de Scheut :
Terres. — (Cession) 137
(Conventions) 349, 489

Conseil Colonial :
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Yambo, à un ancien agent méritant de la Colonie, M. Hawotte 39
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et l'Union Textile de Léopoldville et ayant pour objet la location pour une durée de quinze années de vingt parcelles de terrain, situées dans la cité indigène de Léopoldville-Ouest et destinées à l'usage de camp de travailleurs . . . 43
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 57

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement par la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières 66

Rapport du Consei Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland 70

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'octroi par le Comité Spécial du Katanga d'une concession minière à la « Société Coloniale Minière » (Colomines) 73

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant en emphytéose à M. De Leuze, Charles-Léopold, colon à Bafwaboli, un terrain de deux cents hectares à usage agricole, situé à Bafwapada (district de Stanleyville) 78

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Compagnie Agricole de l'Urundi » de 2.000 hectares au sud de Rumonge . . . 85

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite par le Ruanda-Urundi, au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'une parcelle de terre urbaine de 1 hectare, 60 ares, 5 centiares, située dans la circonscription d'Astrida . . . 82

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à M. Jean Puffet, colon à Loke, d'un terrain de 100 hectares, situé à Kwa (district du Kibali-Ituri) 87

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Yambo, à un ancien agent méritant de la Colonie, M. Van Moer 90

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant deux contrats d'occupation provisoire conclue avec la Compagnie du Kasai et portant sur deux terrains agricoles de 100 hectares et 500 hectares, situés respectivement à Pimu et Busu-Gomu (district du Congo-Ubangi) 93

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches minières du Sud-Katanga 97

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à la Société Anonyme Belgika, d'un terrain agricole de 300 hectares, situé à Yeforama (district de Stanleyville) 100

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 5 hectares, sis à Kishondja (Lushoke) (province de Stanleyville) à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu. 104

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite de six parcelles de terrain, situées dans le district du Kivu, à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu 106

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession par le Comité Spécial du Katanga, de deux terrains ruraux de 25 hectares et de 1 hectare, sis à Masamba (district du Tanganika), à la «Garenganze Evangelical Mission » . . . 109

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 50 ares, sis dans le circonscription urbaine de Coquilhatville, à la «Disciples of Christ Congo Mission» 114

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite d'un terrain de 9 hectares, sis à Kisanga (Province de Stanleyville) à la « Heart of Africa Mission » 116

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation » de deux terrains d'une contenance totale de 15 hectares, 3 ares, 75 centiares, situés à Yakusu (Province de Stanleyville) . 119

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la concession à la Société Domaine de Cognée Kavumu, d'un terrain de 625 hectares, situé à Mbayo (District du Kivu) 123

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanleyville) 126

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain de 100 hectares, situés à Kisa (Blukwa), territoire des Walendu, District du Kibali-Ituri, Province de Stanleyville . . . 129

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Wescott », d'un terrain rural d'une contenance de 13 hectares 97 ares 17 centiares 30/100, situé à Ikoba-Kakese, près de Lusambo (Province de Lusambo) 132

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains dans la circonscription urbaine de Basoko, Institut des Sœurs Franciscaines de Marie 134

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession, à titre onéreux, à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'une parcelle de terre rurale de 10 hectares environ, située à Bena-Kakona (Province de Lusambo) . . 137

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à la « Congo Balolo Mission », cession gratuite d'une parcelle de terre rurale de 2 ares, située à Ikau (Province de Coquilhatville) 144

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret cédant gratuitement à l'« Assemblies of God Mission » un terrain de 26 hectares, situé à Gombari (Province de Stanleyville 147

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission catholique des Pères Franciscains » d'un terrain rural de 100 hectares environ, situé près de Kapanga (Province d'Elisabethville) 149

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli), concernant un échange de terres et une concession en emphytéose 152

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, de 9 parcelles de terre au « Vicariat Apostolique du Ruanda », (Partie résevée au cours de l'examen de ce projet en séance du 27 avril 1934) 158

Rapport du Consel Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 113 hectares et la concession, en emphytéose, de deux blocs de terre de 182 hectares, 13 a. et 85 hectares, situés à Rungu (Province de Stanleyville), à la « Congrégation des Dominicains ». 160

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs. 212

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières renouvelés par la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs 214

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret autorisant le Gouvernement à proroger de deux ans certains droits de recherches minières 220

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue, le 27 octobre 1934, avec la Société « Exploitation Forestière au Kasai » et accordant à celle-ci une prorogation de délais pour le choix de terres 226

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo », d'un terrain de 12 hectares, situé à Viadana (Province de Stanleyville) 228

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une cession gratuite de terres situées à Bondo, à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge . . . 231

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Société Cotonnière de Bomokandi « d'un droit emphytéotique sur un terrain de 391 hectares, situé à Nala, (Province Orientale) 233

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant une concession de recherches minières à la «Société des Transports Fluviaux rapides au Congo Belge» (Sotranco) 240

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain urbain de 30 ares, situé à Dilolo-gare. 248

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (province de Stanleyville) 250

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 7 février 1935, entre la Colonie et la « Société en nom collectif V. Cooreman et Cie » et ayant pour objet la prolongation du délai prévu pour la constitution d'une société d'exploitation 253

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac), d'un terrain de 40 hectares, situé à Bendera 255

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », d'un terrain de 42 hectares, 35 ares, 52 centiares, situé à Kansi (Résidence de Ruanda). 258

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui approuve les contrats d'occupation provisoire conclus avec M. Roy, Florian, et portant sur deux terrains à destination d'élevage, sis à Nioka, d'une superficie respective de 180 et de 196 hec. 261

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue, le 10 janvier 1935, entre le Comité Spécial du Katanga et la «Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges» (Géomines) 270

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de rechreches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 275

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention minière, conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 284

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant la prolongation des droits miniers de la société Minière du Maniema 289

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant le renouvellement des droits de recherches minières à J. J. Michel 292

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession minière accordée au groupe « Sogétain », par le Comité Spécial du Katanga 295

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée à M. Max Lohest, ingénieur civil des mines, à Liége 308

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la Société Cotonnière coloniale, accordant à celle-ci la prorogation du délai pour le choix de 2000 hectares de terres dans le district du Sankuru 319

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Joséphites à Luluabourg » d'un bloc de terrain rural de 100 hectares sis à Luluabourg. (Province de Lusambo) 355

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins » d'un bloc de terre de 100 hectares, situé à Businga. (Province de Coquilhatville) 358

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » d'un terrain de 10 hectares, situé à Yanonge. (Province de Stanleyville) 361

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'«American Presbyterian Congo Mission» d'un terrain de 20 hectares situé à Luebo (Province de Lusambo) 364

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'«Assocation des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu» d'un terrain de 10 hectaress situé à Bujenge (Province de Stanleyville). 366

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'«Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul dans l'Equateur» d'un terrain de 60 hectares, située à Lukolela (Province de Coquilhatville) . . . 369

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain de 100 hectares, situé à Essebi. (Province de Stanleyville) 372

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Socété des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain de 9 hectares, 84 ares, situé à Kabalo, (District du Tanganika) 377

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 18 mars 1935, entre la Colonie et la Société « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic) 374

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique » de deux parcelles de terrain d'une contenance globale de 9 hectares, situées à Misembe (Tanganika) 390

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionaires d'Afrique » d'un terrain de 29 hectares, 95 ares, situé à Katenga (Tanganika) 382

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession en emphytéose, à la « Mission du Lac Albert », d'une terrain rural de 150 hectares, situé à Dju. (Province de Stanleyville) 386

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs)» d'un terrain de 15 hectares, situé à Kasanga (Province d'Elisabethville). 394

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Socété des Prêtres du Sacré-Cœur » de deux terrains, l'un de 60 ares, 77 centiares environ, situé dans la circonscription urbaine de Basoko, l'autre de 1 hectare, 30 ares, 45 centiares, situé en dehors de cette circonscription 399

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue avec la « Société Commerciale et Minière de l'Uele », comportant la location provisoire d'un terrain de 332 hectares, 20 ares, à Dembia 410

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue entre la Colonie et la Société Commerciale et Industrielle Africaine 414

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango d'un terrain rural de 500 hectares, situé à Yasa. (Province de Léopoldville) 425

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 100 hectares et la concession à titre onéreux d'un terrain de 75 hectares à la « Mission du Lac Albert » 428

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », d'un terrain de 100 hectares à Logo 433

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » d'un terrain rural de 25 hectares, situé à Kasaji. (Province d'Elisabethville) 435

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Haert of Africa Mission », d'un terrain de 10 hectares, situé à Opienge (Province de Stanleyville). 438

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural de 25 hectares, situé à Mombasa. (Province de Stanleyville) 440

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un bloc de terres de 5 hectares, situé à Mahagi. (Province de Stanleyville) 442

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural de 25 hectares à Nyankunde. (Province de Stanleyville) 445

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain rural d'une contenance de 17 hectares, 44 ares, 41 centiares, situé à Nouvelle-Anvers (Province de Coquilhatville 448

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession de M. Georges Verlaine, d'un droit d'occupation provisoire sur un terrain rural de 50 hectares, situé sur la Kalangile 450

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant les droits minier de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki) 501

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret renouvelant et prorogeant les droits de recherches minières du « Syndicat Minier Africain » (Symaf) 503

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les droits de recherches minières de la « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor) 506

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Shyria (Résidence du Ruanda) 508

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à l'« Ordre de Saint Benoît », d'un bloc de terre de 50 hectares, à Mufunga (Haut-Katanga) 511

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat apostolique du Kivu » d'un terrain rural de 100 hectares, situé à Kashofu, dans l'île Idjwi (Province de Costermansville 515

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain de 20 hectares, à Rwanguba (Costermansville) 518

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains » d'un terrain rural de 90 hectares, à Faradje (Stanleyville) 520

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains avec la « Belgika ». 523

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la concession en emphytéose à la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri », d'un terrain rural de 280 hectares, à Nioka (Stanleyville) 526

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain rural de 100 hectares, ainsi que la concession en emphytéose, à titre onéreux, d'un terrain rural de 18 hectares à la « Mission du Lac Albert » 530

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 3 octobre 1935 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 536

Conventions : (voir Mines et Régime Foncier).

Croix Rouge du Congo :

Terres. — (Cession) 229

Pages

D

De Leuze, Charles :
Terres. — (Concession) 79
Disciples of Christ Congo Mission :
Terres. — (Cession) 114
Domaine de Cognée-Kavumu :
Terres. — (Convention) 123

E

Erratum 114
Exploitation Forestière au Kasai (Exforkat) :
Terres. — Convention 227

F

Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) :
Terres. — (Cession) 256

G

Garenganze Evangelical Mission :
Terres. — (Cession) 109

H

Haert of Africa Mission :
Terres. — (Cessions) 117, 251, 438

I

Immanuel Mission :
Terres. — Cession 440, 446
Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie :
Terres. — (Cession) 448
(Contrat d'échange). 135

L

Les Mines d'Etain de Kindu :
Mines. — (Approbation de permis) 195, 463
Les Mines d'or Belgika :
Mines. — (Approbation de permis) 195, 463
Lohest, Max, ingénieur :
Mines. — (Convention) 308

M

Michel, J. J. :
Mines. — (Renouvellement) 293
Mines :
Approbation de permis d'exploitation :
Approbation de permis d'exploitation nos 1, 2, et 3, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société des Mines d'or de Kindu, à la Société Minière de Bafwaboli et à la Compagnie Minière de l'Urega 17

Pages

Approbation des permis d'exploitation nos 4 et 5, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société Minière du Lualaba et à la société « Symétain » 173

Approbation des permis d'exploitation nos 6, 7 et 8, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains aux Sociétés « Les Mines d'or Belgika » et « Les Mines d'Etain de Kindu » 195

Approbation des permis d'exploitation no 9 délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba 457

Approbation des permis d'exploitation nos 10, 11 et 12 délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement à la Société Minière du Lualaba et aux Société « Les Mines d'Etain de Kindu » et « Les Mines d'or Belgika » 463

Mines :

Autorisations :

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter la mine dénommé « Gisement de la Wegi » 4

La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Kasheny, Monga-Katohoke 8

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Chagatungura, Rhondo-Gatare-Nyabahanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero et N'Dora 10

La Société Minière du Bécéka est autoriser à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Muene-Luisa, Musufu, Kamana, Tshungu-Kapomba 13

La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter l'argent dans la mine de Katchoka 15

La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygones Colomines nos 44 et 45 190

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-aval et Kayanza. 329

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Rubuenge 405

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'or, l'argent et la colombite dans la mine de Kintaruh 408

La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygones Colomines nos 46, 47, 48 » 475

La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la concession dénommée « Polygone Colomines no 50 » 484

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine Lugogo III 495

Mines :

Concession :

Concession minière accordée au groupe « Sogetain » par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation. 296

Conventions :

Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland. — Approbation 70

Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Coloniale Minière dite « Colomines ». — Approbation 74

Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches Minières du Sud-Katanga. — Approbation 98

Convention du 14 septembre 1934, conclue entre la Colonie et la Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge (Sotranco). — Approbation . 241

Pages

Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines). — Approbation 270

Convention conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation. 285

Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et M. Max Lohest, ingénieurs civil des mines à Liége. — Approbation 308

Délivrance de permis spéciaux :

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . 58

Octroi de permis spéciaux :

Octroi de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . . 276

Prolongation de droits de recherches minières :

Prolongation des droits de recherches minières à la Société Minière du Maniema. — Approbation 290

Prorogation de droits de recherches minières :

Autorisation 221

Prorogation des droits de recherches minières de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Approbation 501

Prorogation des droits de recherches minières de la « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Approbation 506

Renouvellement de droits de recherches minières :

Renouvellement des droits de recherches minières à M. J. J. Michel. Approbation. 293

Renouvellement et prorogation des droits de recherches minières du « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Approbation 504

Renouvellement de permis spéciaux :

Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation. 66, 212, 215

Mission Catholique des Pères Franciscains :

Terres. — Cessions) 150, 248

Mission des Lazaristes :

Terres. — (Convention) 349

Mission des Pères Capucins :

Terres. — (Cession) 359

Mission des Pères Croisiers au Congo Belge :

Terres. — (Cession) 231

Mission des PP. Joséphites à Luluabourg :

Terres. — (Cession) 356

Mission des RR. PP. Rédemptoristes :

Terres. — (Convention) 353

Mission des RR. PP. Prémontrés :

Terres :

(Contrat d'échange) 36, 38, 222

(Convention). 171

Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus :

Terres. — (Cession) 317

Mission du Lac Albert :

Terres. — (Cessions) 130, 372, 387, 429, 443, 531

Mission Wescott :

Terres. — (Cession) 132

Pages

O

Ordre de Saint Benoît :
Terres. — (Cession) 512

P

Pères de la Compagnie de Jésus :
Terres. — (Cession) 425
Puffet, Jean :
Terres. — Convention 87

R

Rectification 114
Régime foncier :
Terres :
Autorisation d'acquérir. — Compagnie des Produits du Congo. — Approbation. 224
Cessions :
Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda » d'un terrain, d'une contenance de 1 hectare, 60 ares, 65 centiares, situé dans circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation 82
Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Kishondja (district du Kivu). — Approbation 104
Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de six parcelles de terre d'une contenance de 10 hectares chacune, situées dans le district du Kivu. — Approbation . . . 107
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission » de deux terrains, d'une superficie globale de 26 hectares, situés à Masamba, (District du Tanganika). — Approbation 109
Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain d'une contenance de 50 ares, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville. Approbation 114
Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation » de deux terrains d'une contenance globale de 15 hectares, 3 ares, 75 centiares, situés à Yakusu. (Province de Stanleyville). — Approbation 119
Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission » d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Kisanga (Province de Stanleyville). — Approbation . . . 117
Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanleyville). — Approbation . . 127
Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain d'une superficie de 100 hcetares, situé à Kisa (Blukwa) dans la Province de Stanleyville. — Approbation 130
Cession gratuite à la « Mission Wescott », d'un terrain d'une superficie de 13 hectares, 97 ares, 17 centiares, 30/100, situé à Ikoka-Kakese. (Province de Lusambo). — Approbation 132
Cession, à titre onéreux, à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bena-Kakona (province de Lusambo). — Approbation 137
Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une contenance de 2 ares, situé à Ikau (Province de Coquilhatville). — Approbation 144
Cession gratuite à l'« Assemblies of God Mission » d'un terrain d'une superficie de 26 hectares, situé à Gombari (Province de Stanleyville). — Approbation . 147

Pages

Cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains » d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé près de Kapanga (Province d'Elisabethville). — Approbation 150

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, de quatre terrains d'une superficie globale de 106 hectares, 78 ares, environ, situés dans le Ruanda. — Approbation 158

Cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo » d'un terrain d'une superficie de 12 hectares, situé à Viadana. (Province de Stanleyville). — Approbation . . 229

Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » d'un terrain d'une superficie de 11 hectares environ, situé à Bondo (Province de Stanleyville). — Approbation 231

Cession gratuite à la « Mission Catholique des Franciscains », d'un terrain d'une contenance de 30 ares, situé à Dililo-gare (Province d'Elisabethville). — Approbation 248

Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (Province de Stanleyville). — Approbation. 251

Cession gratuite à la « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac), d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, situé à Bendera (Province de Costermansville). — Approbation. 256

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », d'un terrain d'une superficie de 42 hectares, 53 ares, 52 centiares, situé à Kansi (Ruanda). — Approbation 259

Cession gratuite à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, situé à Ponthierville. — Approbation. 317

Cession gratuite à la « Mission des PP. Joséphites à Luluabourg », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Luluabourg. (Province de Lusambo). — Approbation 356

Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins » d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Businga (district du Congo-Ubangi). — Approbation. 359

Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Yanonge (Province de Stanleyville). — Approbation 361

Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Luebo. (Province de Lusambo). Approbation. 364

Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bujenge. (Province de Stanleyville). — Approbation 367

Cession gratuite à l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, situé à Lukolela. (Province de Coquilhatville). — Approbation 370

Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Essebi. (Province de Stanleyville). — Approbation . . 372

Cessions gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 84 ares, situé à Kabalo (district du Tanganika). — Approbation 378

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain de 29 hectares, 95 ares, situé à Katenga. (District du Tanganika). — Approbation 382

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de deux terrains d'une superficie globale de 9 hectares, situé à Misembe. (District du Tanganika). — Approbation 390

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » d'un terrain d'une superficie de 15 hectares, situé à Kasanga. (District du Tanganika). — Approbation 395

Pages

Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », de deux terrains d'une superficie globale de 1 hectare, 91 ares, 22 centiares environ, situés à Basoko. — Approbation 399

Cession gratuite à l'« Association des Dominicaines de Lubbeek », d'un terrain rural, d'une contenance de 10 hectares, situé à Moenge. (Province de Stanleyville). — Approbation. 423

Cession gratuite aux « Pères de la Compagnie de Jésus » désservant la Misson du Kwango, d'un terrain rural, d'une superficie de 500 hectares, situé à Yasa. (Province de Léopoldville). — Approbation 425

Mission du Lac Albert. — Cession gratuite d'un terrain de 100 hectares et concession, à titre onéreux d'un terrain de 75 hectares à Logo (Province de Stanleyville). — Approbation. 429

Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Logo. (Province de Stanleyville). — Approbation . . . 433

Cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain rural d'une superficie de 25 hectares, situé à Kasaji. (Province d'Elisabethville). — Approbation 436

Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 10 hectares, situé à Opienge. (Province de Stanleyvlle). — Approbation. 438

Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'un superficie de 25 hectares, situé à Mombasa. (Province de Stanleyville). — Approbation. . 440

Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain rural, d'une superficie de 5 hectares, situé à Mahagi. (Province de Stanleyville). — Approbation. 443

Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Nyankunde. (Province de Stanleyville). — Approbation. . 446

Cession gratuite à l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », d'un terrain rural, d'une superficie de 17 hectares, 50 ares, situé à Nouvelle-Anvers. — Approbation 448

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionnary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares situé à Shyira (Résidence du Ruanda). — Approbation 509

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint-Benoît » d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Mufunga (district du Haut-Katanga). — Approbation 512

Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'un superficie de 100 hectares, situé à Kashofu (Province de Costermansville). — Approbation 516

Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission » d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Rwanguba, (Province de Costermansville). — Approbation 518

Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains » d'un terrain d'une superficie de 90 hectares, situé à Faradje. (Province de Stanleyville). — Approbation 521

Concessions :

Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Yambo (Province de Stanleyville). — Approbation 41

Concession en emphytéose à M. De Leuze, Charles, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares situé à Bafwapada, (district de Stanleyville). — Approbation. 79

Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie d'un terrain de 500 hectares situé à Yambo dans le district du Kibali-Ituri. — Approbation . 91

Pages

Concession en occupation provisoire à la « Compagnie du Kasaï », de deux terrains de 100 hectares et 500 hectares, situés respectivement à Pimu et à Busu-Gomu (district du Congo-Ubangi). — Approbation 94

Concession en emphytéose, à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain, d'une superficie de 150 hectares, situé à Fataki (Dju) (District du Kibali-Ituri). — Approbation 387

Contrats d'échange :

Contrat d'échange de terrains, conclu le 11 août 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation. 36

Contrat d'échange de terrains, conclu le 20 septembre 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation 38

Contrat d'échange de terrains, conclu le 13 mars 1934, entre la Colonie et l'Institut des Franciscains Missionnaires de Marie. — Approbation 135

Contrat d'échange conclu, le 31 décembre 1934, entre la Colonie et la Mission des RR. PP. Prémontrés. — Approbation 222

Contrat de vente :

Contrat de vente conclu le 13 février 1935, entre la Compagnie Immobilière du Congo et l'Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul. — Approbation 225

Conventions :

Convention conclue, le 24 août 1934 entre le Ruanda-Urundi et la « Compagnie Agrcole de l'Urundi ». — Approbation 85

Convention conclue le 17 mai 1934, entre la Colonie et M. Puffet, Jean. — Approbation 87

Convention conclue le 16 juin 1934, entre la Colonie et la Société Anonyme « Belgika ». — Approbation 101

Convention conclue le 4 juin 1934, entre la Colonie et la Société « Domaine de Cognée-Kavumu ». — Approbation 123

Conventions conclues le 27 octobre 1934 entre la Colonie et la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli). — Approbation 153

Conventions conclues le 9 mai 1934, entre la Colonie et la Congrégation des Dominicains ». — Approbation 161

Convention conclue le 3 décembre 1934 entre la Colonie, la « Mission des RR. PP. Prémontrés » et la « Congrégation des Dominicains ». — Approbation . 171

Convention conclue le 27 octobre 1934 entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasaï » (Exforkat). — Approbation 227

Convention conclue le 1er septembre 1934 entre la Colonie et la Société Cotonnière du Bomokandi. — Approbation. 234

Convention conclue le 7 février 1935, entre la Colonie et la « Société Victor Cooreman et Cie ». — Approbation 254

Conventions conclues les 3 août et 3 septembre 1934, entre la Colonie et M. Roy, Florian. — Approbation 262

Convention conclue le 5 février 1935, entre la Colonie et la Société « Cotonnière Congolaise (Colocoton) ». — Approbation 320

Convention conclue, le 18 mars 1935, entre la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » et la « Mission des Lazaristes de Bikoro ». — Approbation . . . 349

Convention conclue le 11 juin 1935, entre la Colonie et la « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin). — Approbation 351

Convention conclue le 7 décembre 1934, entre la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » et l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand ». — Approbation. 353

Convention conclue le 28 mars 1935 entre la Colonie et la Société « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic). — Approbation 375

Pages

Convention conclue le 19 octobre 1932 entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele ». — Approbation 411

Convention conclue le 29 avril 1935, entre la Colonie et la « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Approbation 414

Convention conclue le 7 avril 1934 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Verlaine, Georges. — Approbation 451

Convention conclue le 29 juillet 1935 entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut ». — Approbation 489

Convention conclue, le 10 avril 1935 entre la Colonie et la Société Anonyme « Belgika ». — Approbation 523

Convention conclue le 1er juin 1935 entre la « Société Coloniale de Plantations » et d'« Elevage de l'Ituri » (Speli). — Approbation 527

Conventions conclues les 9 mai et 31 décembre 1934 entre la Colonie et la « Mission du Lac Albert ». — Approbation 531

Convention conclue le 3 octobre 1935 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Modifications de conventions antérieures. — Approbation 540

Location :

Location à la Société « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) » pour un terme de quinze ans, de vingt parcelles de terre d'une contenance globale de 15 hectares, situées à Léopoldville-Ouest. — Approbation 44

Roy, Florian :

Terres. — (Convention) 262

Ruanda-Urundi :

Terres

(Cessions) 158, 259, 509

(Convention) 85

Ruanda-General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London:

Terres. — (Cession) 509

S

Société Anonyme « Belgika » :

Terres : (Conventions) 101, 523

Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri « Speli » :

Terres : (Convention) 527

Société Coloniale Minière « Colomines » :

Mines. — (Convention) 74

Société Commerciale et Industrielle Africaine « Socomina » :

Terres. — (Convention) 414

Société Commerciale et Minière de l'Uele :

Terres. — (Convention) 411

Société « Cooreman Victor et Cie :

Terres. (Convention) 254

Société Cotonnière du Bomokandi :

Terres. — (Convention) 234

Société de Recherches Minières du Sud-Katanga :

Mines. — Convention) 98

Société de Transports Rapides de Commerce et de Mines « Transcomin » :

Terres. — (Convention) 351

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urudi :

Mines. — Autorisation 10, 329, 405, 408, 495

Société des Mines d'or de Kindu :

Mines. — Approbation de permis 17

Pages

Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) :
Terres. — (Cessions) 378, 382, 390, 395
Société des Prêtres du Sacré-Cœur :
Terres. — (Cessions) 361, 399
Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge « Sotranco » :
Mines. — (Convention) 241
Société Minière de Bafwaboli :
Mines. — Approbation de permis 17
Société Minière de Muhinga et de Kigali :
Mines. — Autorisations 8, 801
Société Minière du Beceka :
Mines. — Autorisations 4, 13
Société Minière du Congo Septentrional :
Mines. — Prorogation des droits 506
Société Minière du Lualaba :
Mines. — Approbation de permis 173, 457, 463
Société Minière du Maniema :
Mines. — (Autorisation) 15
(Prolongation des droits) 290
Sogetain :
Mines. — (Concession) 296
Symetain :
Mines. — (Approbation de permis) 173
Syndicat Minier Africain :
Mines. — (Renouvellement et prorogation) 504

U

Unevagelized Africa Mission :
Terres. — (Cession) 518
Usines Textiles de Léopoldville :
Terres. — (Location) 44

V

Verlaine, Georges :
Terres. — (Convention) 451
Vicariat Apostolique du Ruanda :
Terres. — (Cession) 82, 158

W

Weiland :
Mines. — (Convention) 70

TABLE CHRONOLOGIQUE

décrets et arrêtés contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1935.

2me PARTIE

Abréviations : D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal).

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
	1934		
A. R.	22 novembre	Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter la mine dénommée « Gisement de la Wegi »	4
D.	27 id.	Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Yambo (Province de Stanleyville). — Approbation	41
Id.	27 id.	Terres. — Convention conclue, le 24 août 1934 entre le Ruanda-Urundi et la « Compagnie Agricole de l'Urundi ». — Approbation	85
Id.	29 id.	Terres. — Location à la Société « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) », pour un terme de quinze ans. de vingt parcelles de terre d'une contenance globale de 15 hectares, situées à Léopoldville-Ouest. — Approbation	44
Id.	29 id.	Terres. — Concession en emphytéose à M. De Leuze, Charles, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares situé à Bafwapada, (district de Stanleyville). — Approbation . . .	79
Id.	29 id.	Terres. — Convention conclue le 17 mai 1934, entre la Colonie et M. Puffet, Jean. — Approbation	87
Id.	29 id.	Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie d'un terrain de 500 hectares situé à Yambo dans le district du Kibali-Ituri. — Approbation	91
Id.	3 décembre	Terres. — Convention conclue le 16 juin 1934 entre la Colonie et la Société Anonyme « Belgika ». — Approbation . . .	101
Id.	3 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Kishondja (district du Kivu). — Approbation	104
Id.	3 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de six parcelles de terre d'une contenance de 10 hectares chacune, situées dans le district du Kivu. — Approbation .	107
Id.	3 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain d'une contenance de 50 ares, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville. — Approbation	114
A. R.	5 id.	Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 11 août 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation	36

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
A. R.	10 décembre	Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Kasheny, Monga-Katohoke	8
Id.	10 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Chagatungura, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero et N'Dora	10
Id.	10 id.	Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter l'argent dans ses mines dénommées Muene-Luisa, Musufu, Kamana, Tshungu-Kapomba	13
Id.	10 id.	Mines. — La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter l'argent dans la mine de Katchoka	15
Id.	10 id.	Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 20 septembre 1934, entre la Colonie et la « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Approbation	38
D.	10 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda », d'un terrain, d'une contenance de 1 hectare, 60 ares, 65 centiares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation	82
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », de deux terrains, d'une superficie globale de 26 hectares, situés à Masamba. (District du Tanganika). — Approbation	109
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Kisanga (Province de Stanleyville). — Approbation	117
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Misionary Society Corporation », de deux terrains d'une contenance globale de 15 hectares, 3 ares, 75 centiares, situés à Yakusu. (Province de Stanleyville). — Approbation	119
A. R.	14 id.	Mines. — Approbation de permis d'exploitation nos 1, 2 et 3, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société des Mines d'or de Kindu, à la Société Minière de Bafwaboli et à la Compagnie Minière de l'Urega	17
D.	31 id.	Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	58
Id.	31 id.	Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . .	66
	1935		
Id.	15 janvier	Terres. — Convention conclue le 4 juin 1934, entre la Colonie et la Société « Domaine de Cognée-Kavumu ». — Approbation	123
Id.	15 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Aungba (Province de Stanleyville). — Approbation	127
Id.	15 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Kisa (Blukwa) dans la Province de Stanleyville. — Approbation.	130

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	15 janvier	Terres. — Cession gratuite à la « Mission Wescott », d'un terrain d'une superficie de 13 hectares, 97 ares, 17 centiares, 30/100, situé à Ikoka-Kakese. ((Province de Lusambo). — Approbation	132
Id.	15 id.	Terres. — Contrat d'échange de terrains, conclu le 13 mars 1934, entre la Colonie et l'Institut des Franciscains Missionnaires de Marie. — Approbation	
Id.	15 id.	Terres. — Cession, à titre onéreux, à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bena-Kakona (province de Lusambo). —Approbation	137
Id.	18 id.	Terres. — Concession en occupation provisoire à la « Compagnie du Kasaï », de deux terrains de 100 hectares et 500 hectares, situés respectivement à Pimu et à Busu-Gomu (district du Congo-Ubangi). — Approbation	94
Id.	21 id.	Mines. — Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherches Minières du Sud-Katanga. — Approbation	98
Id.	21 id.	Mines. — Convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Weiland. — Approbation	70
Id.	21 id.	Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Coloniale Minière dite « Colomines ». — Approbation	74
Id.	8 février	Terres. — Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain d'une contenance de 2 ares, situé à Ikau (Province de Coquilhatville). — Approbation	144
Id.	8 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Assemblies of God Mission, d'un terrain d'une superficie de 26 hectares, situé à Gombari (Province de Stanleyville). — Approbation	147
Id.	8 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé près de Kapanga (Province d'Elisabethville). — Approbation	150
Id.	8 id.	Terres. — Convention conclues le 27 octobre 1934 entre la Colonie et la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli). — Approbation	153
Id.	8 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, de quatre terrains, d'une superficie globale de 106 hectares, 78 ares, environ, situés dans le Ruanda. — Approbation	158
Id.	11 id.	Terres. — Conventions conclues le 9 mai 1934, entre la Colonie et la Congrégation des Dominicains ». — Approbation . .	161
Id.	14 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo », d'un terrain d'une superficie de 12 hectares, situé à Viadana. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	229
Id.	14 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge », d'un terrain d'une superficie de 11 hectares environ, situé à Bondo (Province de Stanleyville). — Approbation	231
Id.	14 id.	Terres. — Convention conclue le 1er septembre 1934, entre la Colonie et la Société Cotonnière du Bomokandi. — Approbation	234
A. R.	18 id.	Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 6, 7 et 8, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains aux Sociétés « Les Mines d'or Belgika » et « Les Mines d'Etain de Kindu » .	195

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
A. R.	18 mars	Terres. — Convention conclue le 3 décembre 1934 entre la Colonie, la « Mission des RR. PP. Prémontrés » et la « Congrégation des Dominicains ». — Approbation . . .	171
Id.	18 id.	Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 4 et 5, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement à la Société Minière du Lualaba et à la société « Symétain » .	173
Id.	18 id.	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygones Colomines nos 44 et 45	190
Id.	1 avril	Terres. — Contrat d'échange conclu, le 31 décembre 1934, entre la Colonie et la Mission des RR. PP. Prémontrés. — Approbation	222
Id.	6 id.	Terres. — Compagnie des Produits du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation	224
D.	6 id.	Terres. — Convention conclue le 27 octobre 1934 entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasaï » (Exforkat). — Approbation	227
Id.	16 id.	Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	212
Id.	16 id.	Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	215
Id.	16 id.	Mines. — Prorogation de droits de recherches minières. — Autorisation	221
A. R.	20 id.	Terres. — Contrat de vente conclu le 13 février 1935, entre la Compagnie Immobilière du Congo et l'Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul. — Approbation	225
D.	20 avril	Terres. — Cession gratuite à la « Mission Catholique des Franciscains », d'un terrain d'une contenance de 30 ares, situé à Dililo-gare (Province d'Elisabethville). — Approbation .	248
Id.	20 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Boma-Mangbetu (Province de Stanleyville). — Approbation . .	251
Id.	20 id.	Terres. — Convention conclue le 7 février 1935, entre la Colonie et la « Société Victor Cooreman et Cie ». — Approbation	254
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Formulac), d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, situé à Bendera (Province de Costermansville). — Approbation	256
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenaerde », d'un terrain d'une superficie de 42 hectares, 53 ares, 52 centiares, situé à Kansi (Ruanda). — Approbation	259
Id.	23 id.	Terres. — Conventions conclues les 3 août et 3 septembre 1934 entre la Colonie et M. Roy, Florian. — Approbation . .	262
Id.	6 mai	Mines. — Convention du 14 septembre 1934, conclue entre la Colonie et la « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge » (Sotranco). — Approbation	241

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	17 mai	Terres. — Cession gratuite à la « Mission des PP. Joséphites à Luluabourg », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Luluabourg. (Province de Lusambo). — Approbation	356
Id.	17 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Businga (district du Congo-Ubangi). — Approbation	359
Id.	17 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Yanonge (Province de Stanleyville). — Approbation	361
Id.	17 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Luebo, (Province de Lusambo). — Approbation . . .	364
Id.	17 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Bujenge. (Province de Stanleyville). — Approbation	367
Id.	17 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul dans l'Equateur », d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, situé à Lukolela. (Province de Coquilhatville). — Approbation	370
Id.	17 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Essebi. (Provinces de Stanleyville). — Approbation	372
Id.	17 id.	Terres. — Convention conclue le 28 mars 1935 entre la Colonie et la Société « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic). — Approbation	375
Id.	31 id.	Mines. — Concession minière accordée au groupe « Sogetain » par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation . .	296
Id.	31 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 84 ares, situé à Kabalo (district du Tanganika). — Approbation . . .	378
Id.	31 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 29 hectares, 95 ares, situé à Katenga. (District du Tanganika). — Approbation	382
Id.	31 id.	Terres. — Concession en emphytéose, à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain, d'une superficie de 150 hectares, situé à Fataki (Dju) (District du Kibali-Ituri). — Approbation .	387
A. R.	31 mai	Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, situé à Ponthierville. — Approbation . . .	317
D.	5 juin	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de deux terrains d'une superficie globale de 9 hectares, situé à Misembe. (District du Tanganika). — Approbation . .	390
Id.	5 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain d'une superficie de 15 hectares, situé à Kasanga. (District du Tanganika). — Approbation	395
Id.	13 id.	Terres. — Convention conclue le 5 février 1935, entre la Colonie et la Société « Cotonnière Congolaise (Colocoton) ». — Approbation	320

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	13 juin	Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », de deux terrains d'une superficie globale de 1 hectare, 91 ares, 22 centiares environ, situés à Basoko. — Approbation	399
A. R.	21 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Bulimbi, Nyavarongo, Lusiro, Sebeya, Kabulantwa-aval et Kayanza	329
D.	28 id.	Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines). — Approbation .	270
Id.	28 id.	Mines. — Octroi de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	276
Id.	28 id.	Mines. — Convention conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . . .	285
Id.	28 id.	Mines. — Prolongation des droits de recherches minières à la Société Minière du Maniema. — Approbation	290
Id.	28 id.	Mines. — Renouvellement des droits de recherches minières à M. J. J. Michel. — Approbation	293
D.	28 juin	Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et M. Max Lohest, Ingénieur civil des Mines, à Liége. — Approbation	308
A. R.	5 juillet	Terres. — Convention conclue, le 18 mars 1935, entre la «Congrégation des Missionnaires de Scheut» et la «Mission des Lazaristes de Bikoro». — Approbation	349
Id.	11 id.	Terres. — Convention conclue le 11 juin 1935, entre la Colonie et la « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Tanscomin). — Approbation	351
Id.	23 id.	Terres. — Convention conclue le 7 décembre 1934, entre la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes et l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand ». — Approbation	353
D.	7 août	Terres. — Convention conclue le 19 octobre 1932, entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele ». — Approbation	411
Id.	7 id.	Terres. — Convention conclue le 29 avril 1935, entre la Colonie et la « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Approbation	414
A. R.	23 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Rubuenge	405
Id.	23 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter l'or, l'argent et la colombite dans la mine de Kintaruh	408
D.	23 id.	Terres. — Cession gratuite aux « Pères de la Compagnie de Jésus » desservant la Mission du Kwango, d'un terrain rural, d'une superficie de 500 hectares, situé à Yasa. (Province de Léopoldville). — Approbation	425
Id.	23 id.	Terres. — Mission du Lac Albert. — Cession gratuite d'un terrain de 100 hectares et concession, à titre onéreux d'un terrain de 75 hectares à Logo (Province de Stanleyville). — Approbation	429
D.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert », d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Logo. (Province de Stanleyville). — Approbation.	433

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	23 août	Terres. — Cession gratuite à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain rural d'une superficie de 25 hectares, situé à Kasaji. (Province d'Elisabethville). — Approbation	436
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Heart of Africa Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 10 hectares, situé à Opienge. (Province de Stanleyville). — Approbation . .	438
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Mombasa. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	440
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain rural, d'une superficie de 5 hectare, situé à Mahagi. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	443
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Immanuel Mission », d'un terrain rural, d'une superficie de 25 hectares, situé à Nyankunde. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	446
Id.	23 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », d'un terrain rural, d'une superficie de 17 hectares, 50 ares, situé à Nouvelle Anvers. — Approbation	448
Id.	23 id.	Terres. — Convention conclue le 7 avril 1934 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Verlaine, Georges. — Approbation	451
A. R.	13 septembre	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Dominicaines de Lubbeek », d'un terrain rural, d'une contenance de 10 hectares, situé à Moenge. (Province de Stanleyville). — Approbation	423
Id.	26 septembre	Mines. — Approbation des permis d'exploitation n° 9, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba .	457
Id.	26 id.	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygones Colomines n^{os} 46, 47, 48 »	475
Id.	2 octobre	Mines. — Approbation des permis d'exploitation n^{os} 10,11 et 12, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement à la Société Minière du Lualaba et aux Sociétés « Les Mines d'Etain de Kindu » et « les Mines d'or Belgika »	463
Id.	2 id.	Terres. — Convention conclue le 29 juillet 1935 entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut ». — Approbation	489
Id.	16 id.	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la concession dénommée « Polygone Colomines n° 50 »	484
D.	12 novembre	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Kashofu (Province de Costermansville). — Approbation	516
Id.	18 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionnary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Shyira (Résidence du Ruanda). — Approbation	509

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	18 novembre	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint-Benoît » d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Mufunga (district du Haut-Katanga). — Approbation	512
Id.	18 id.	Terres. — Convention conclue le 1er juin 1935 entre la « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) ». — Approbation.	527
Id.	18 id.	Terres. — Conventions conclues les 9 mai et 31 décembre 1934 entre la Colonie et la « Mission du Lac Albert ». — Approbation	531
A. R.	20 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine Lugogo III	495
D.	20 id.	Terres. — Cession gratuite à l'«Unevangelized Africa Mission» d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à Rwanguba. (Province de Costermansville). — Approbation . .	518
Id.	20 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains » d'un terrain d'une superficie de 90 hectares, situé à Faradje. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	521
Id.	20 id.	Terres. — Convention conclue, le 10 avril 1935 entre la Colonie et la Société Anonyme « Belgika ». — Approbation .	523
Id.	14 décembre	Mines. — Prorogation des droits de recherches minières de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Approbation	501
Id.	14 id.	Mines. — Renouvellement et prorogation des droits de recherches minières du « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Approbation	504
Id.	14 id.	Mines. — Prorogation des droits de recherches minières de la « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Approbation.	506
Id.	16 décembre	Terres. — Convention conclue le 3 octobre 1935 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Modification de conventions antérieures. — Approbation.	540

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1935

2e DEEL

Bladz.

A

« Africa Inland Mission » :
Gronden. — (Afstand) 127
« American Presbyterian Congo Mission » :
Gronden. — (Afstand) 364
« Assemblies of God Mission » :
Gronden. — (Afstand) 147
Apostolisch Vicariaat van Ruanda :
Gronden. — (Afstand) 82, 158
« Association des Dames Bernadines d'Audenaerde » :
Gronden. — (Afstand) 259
« Association des Dominicaines de Lubbeek » :
Gronden. — (Afstand) 423
« Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul » :
Gronden. — (Afstand) 370
(Ruilcontract) 225
« Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » :
Gronden. — (Afstanden) 104, 107, 367, 516
« Association des Sœurs de la Charité de Gand » :
Gronden. — (Overeenkomst). 353
« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Witte Zusters) du Lac Albert » :
Gronden. — (Afstand) 433

B

« Baptist Missionary Society Corporation » :
Gronden. — (Afstand) 119
Bijzonder Comiteit van Katanga :
Mijnen :
(Overeenkomsten) 70, 74, 98, 285
(Vergunning) 296

Bladz.

Gronden :
(Afstanden) 378, 382, 390, 395, 512
(Overeenkomst) 451

C

« Chantier Naval et Industriel du Congo (Chanic) » :
Gronden. — (Overeenkomst). 375
« Compagnie Agricole de l'Urundi » :
Gronden. — (Overeenkomst). 85
« Compagnie Cotonnière Congolaise (Colcoton) » :
Gronden. — (Overeenkomst). 320
« Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » :
Gronden. — (Overeenkomst). 540
Mijnen :
(Aflevering van verloven) 58
(Goedkeuring van verloven) 17, 173, 195, 455, 463
(Hernieuwing van verloven) 66, 212, 215
(Toekenning van verloven) 276
« Compagnie des Produits du Congo » :
Gronden. — (Machtiging tot aankoopen) 224
« Compagnie du Kasai » :
Gronden. — (Vergunning) 94
« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 270
« Compagnie Immobilière du Congo » :
Gronden. — (Ruilcontract) 225
« Compagnie Minière de l'Urega » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 17
« Compagnie Minière du Congo Belge » : 484
Mijnen. — (Machtiging) 190, 475,
« Congo Balolo Mission » :
Gronden. — (Overeenkomst) 144
« Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » :
Gronden. — (Afstand). 436
Congregatie der Dominicanen :
Gronden. — (Afstand). 521
(Overeenkomsten) 161, 171
« Congrégation des Missionnaires de Scheut » :
Gronden. — (Afstand) 137
(Overeenkomsten) 349, 489

D

De Leuze, Charles :
Gronden. — (Vergunning) 79
« Disciples of Christ Congo Mission » :
Gronden. — (Afstand) 114
« Domaine de Cognée-Kavumu » :
Gronden. — (Overeenkomst). 123

Bladz.

E

Erratum 114

« Exploitation Forestière au Kasai (Exforkat) » :
Gronden. — (Overeenkomst). 227

F

« Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) » :
Gronden. — (Afstand). 256

G

« Garenganze Evangelical Mission » :
Gronden. — (Afstand) 109

Grondstelsel :
Gronden. — Machtiging tot aankoopen « Compagnie des Produits du Congo » Goedkeuring 224

Grondstelsel :
(Afstand) :
Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 60 aren, 65 centiaren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring. 82

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Kishondja (Kivu district) gelegen. — Goedkeuring . . . 104

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van zes perceelen gronds, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring . . 107

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 26 hectaren te Masamba. (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring . . . 109

Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 aren, in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen. — Goedkeuring 114

Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Kisanga (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 117

Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 15 hectaren, 3 aren, 75 centiaren, te Yakusu. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 119

Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Aungba (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 127

Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kisa (Blukwa) in de Provincie Stanleyville gelegen. — Goedkeuring 130

Kostelooze afstand aan de « Mission Wescott » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 13 hectaren, 97 aren, 17 centiaren, 30/100, te Ikoka-Kakese (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring 132

Afstand, te bewzarenden titel, aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bena-Kakona (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring 137

Kostelooze afstand aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 aren te Ikau (Province Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring 144

Bladz.

Kostelooze afstand aan de « Assemblies of God Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 26 hectaren te Gombari (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 147

Kostelooze afstand aan de Katholieke zending der Paters Franciscanen van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kapanga (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring 150

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van vier gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 106 hectaren 78 aren, in Ruanda gelegen. — Goedkeuring 158

Kostelooze afstand aan het « Roode Kruis van Congo » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 229

Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van ongeveer 11 hectaren, te Bondo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 231

Kostelooze afstand aan de « Katholieke zending der Franciscanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 30 aren, te Dilolo-Gare (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring 248

Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Boma-Mangbetu (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 251

Kostelooze afstand aan de « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren te Bendera (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring . . . 256

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenaerde » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren, 53 aren, 52 centiaren, te Kansi (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring . 259

Kostelooze afstand aan de « Mission des Sœurs de l'Insitut de l'Enfant Jésus » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van twee hectaren te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring 317

Kostelooze afstand aan de Zending der PP. Jozefieten te Luluabourg van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Luluabourg. (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring 356

Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Businga (District Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkeuring 359

Kostelooze aftand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Yanonge (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 361

Kostelooze afstand aan de « Presbyterian Congo-Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, te Luebo. (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring. 364

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » (Witte Paters), van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bujenge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 367

Kostelooze afstand aan de « Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul dans l'Equateur » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Lukolela. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring. 370

Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Essebi. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 372

Bladz.

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 84 aren, te Kabalo. (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring 378

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 29 hectaren, 95 aren, te Katenga (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring 382

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 9 hectaren, te Misembe (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring 390

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 15 hectaren te Kasanga (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring 395

Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 1 hectare, 91 aren, 22 centiaren, te Basoko gelegen. — Goedkeuring 399

Kostelooze afstand aan het genootschap der « Dominicanessen van Lubbeek » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Moenge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 423

Kostelooze afstand aan de « Paters van het gezelschap Jesu » die de Missie van Kwango bedienen, van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yasa. (Provincie Leopoldville) gelegen. — Goedkeuring . . 425

« Mission du Lac Albert ». Kostelooze afstand van eenen grond van 100 hectaren en vergunning, te bezwarenden titel, van eenen grond van 75 hectaren te Logo. (Provincie Stanleyville), gelegen, Goedkeuring 429

Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Witte Zusters) du Lac Abert » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Logo. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 433

Kostelooze afstand aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Kasaji. (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring 436

Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Opienge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 438

Kostelooze afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Mombasa. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 440

Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Mahagi. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 443

Kostelooze afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Nyankunde. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 446

Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 17 hectaren, 50 aren, te Nouvelle-Anvers gelegen. — Goedkeuring 448

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan den « Ruanda Generaal and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Shyira (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring 509

Bladz.

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoit » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren, te Mufunga (district Opper-Katanga) gelegen. — Goedkeuring 512

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kashofu (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring 516

Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren te Kwanguba (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring 518

Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 90 hectaren te Faradje. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 521

Grondstelsel :

(Overeenkomsten) :

Overeenkomst den 24n Augustus 1934 tusschen Runda-Urundi en de « Compagnie Agricole de l'Urundi » gesloten. — Goedkeuring 85

Overeenkomst den 17n Mei 1934 tusschen de Kolonie en den Heer Puffet, Jean, gesloten. — Goedkeuring 87

Overeenkomst den 16n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring 101

Overeenkomst den 4n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Domaine de Cognée-Kavumu » gesloten. — Goedkeuring 123

Overeenkomsten den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) » gesloten. — Goedkeuring 153

Overeenkomsten den 9n Mei 1934 tusschen de Kolonie en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring. 161

Overeenkomst den 3n December 1934, tusschen de Kolonie, de « Mission des RR. PP. Prémontrés » en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring 171

Overeenkomst den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai » (Exforkat) gesloten. — Goedkeuring . . 227

Overeenkomst den 1n September 1934 tusschen de Kolonie en de « Société Cotonnière du Bomokandi » gesloten. — Goedkeuring 234

Overeenkomst den 7n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring 254

Overeenkomst den 3n Augustus en 3n September 1934 tusschen de Kolonie en den Heer Roy, Florian, gesloten. — Goedkeuring 262

Overeenkomst den 5n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Cotonnière Congolaise (Colocoton) » gesloten. — Goedkeuring 320

Overeenkomst den 18n Maart 1935, tusschen de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » en de « Mission des Lazaristes de Bikoro » gesloten. — Goedkeuring. 349

Overeenkomst den 11n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin) gesloten. — Goedkeuring 351

Overeenkomst den 7n December 1934 tusschen de « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » en de « Association des Sœurs de la Charité de Gand » gesloten. — Goedkeuring 353

Overeenkomst den 28n Maart 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic) gesloten. — Goedkeuring. 375

Overeenkomst den 19n October 1932 tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring 411

Bladz.

Overeenkomst den 29n April 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) » gesloten. — Goedkeuring . . . 414

Overeenkomst den 7n April 1934 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Verlaine, Georges, gesloten. — Goedkeuring 451

Overeenkomst den 29n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring 489

Overeenkomst den 10n April 1935 tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring 523

Overeenkomst den 1n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) » gesloten. — Goedkeuring . 527

Overeenkomsten den 9n Mei en 31n December 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission du Lac Albert » gesloten. — Goedkeuring 531

Overeenkomst gesloten op 3 October 1935 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Wijziging van vroegene overeenkomsten. — Goedkeuring 540

Grondstelsel :

(Ruilcontracten) :

Ruilcontrat van gronden gesloten den 11n Augustus 1934, tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémentrés ». — Goedkeuring 36

Ruilcontract van gronden, den 20n September 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés » gesloten. — Goedkeuring 38

Ruilcontract gesloten den 13n Maart 1934 tusschen te Kolonie en het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie ». — Goedkeuring 135

Ruilcontract den 31n December 1934 tusschen de Kolonie en de « Misssion des RR. PP. Prémontrés » gesloten. — Goedkeuring 222

Verkoopscontract :

Verkoopscontract den 13n Februari 1935 tusschen de « Compagnie Immobilière du Congo » en de « Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul » gesloten. — Goedkeuring 225

Grondstelsel :

(Vergunningen) :

Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud ambtenaar der Kolonie van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yambo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 41

Vergunning in erfpacht aan den Heer De Leuze, Charles, van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren te Bafwapada (district Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 79

Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 500 hectaren te Yambo in het district Kibali-Ituri gelegen. — Goedkeuring. 91

Vergunning met vorloopige bezetting aan de « Compagnie du Kasai » van twee gronden van 100 hectaren en 500 hectaren, respectievelijk te Pimu en te Busu-Gomu (district Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkeuring 94

Vergunning in erfpacht aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 150 hectaren, te Fataki. (Dju) (District Kibali-Ituri) gelegen. — Goedkeuring 387

H

« Heart of Africa Mission » :

Gronden. — (Afstanden) 117, 251, 438

Bladz.

I

« Immanuel Mission » :
Gronden. — (Afstanden) 440, 446
« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » :
Gronden :
(Afstand) 448
(Ruilcontracten) 135

K

Katholieke zending der Paters Franciscanen :
Gronden :
(Afstanden) 150, 248
Koloniale Raad :
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener kostelooze vergunning van een stuk grond van 500 hectaren te Yambo gelegen aan een verdienstelijk oud ambtenaar van de Kolonie den Heer Hawotte 39
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst getroffen tusschen de Kolonie en de « Union Textile de Léopoldville » hebbende voor doel de verhuring voor eenen termijn van vijftien jaar van twintig perceelen gronds in de inlandsche wijk van Leopoldville-West gelegen en bestemd tot gebruik van het arbeiderskamp 43
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 57
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der hernieuwing van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». 66
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Weiland 70
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der verleening door het Bijzonder Comiteit van Katanga eener mijnvergunning aan de « Société Coloniale Minière » (Colomines) 73
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende in erfpacht aan den heer De Leuze, Charles, Léopold, kolonist, te Bafwaboli, eenen grond hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren voor landbouw gebruik te Bafwapada (district Stanleyville) gelegen 78
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende kosteloozen afstand door « Ruanda-Urundi » aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van een peceel stedelijken grond van 1 hectare, 60 aren, 5 centiaren in de omschrijving van Astrida gelegen. 82
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der vergunning aan de « Compagnie Agricole de l'Urundi » van 2.000 hectaren ten Zuiden van Rumonge. 85
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der vergunning aan den Heer Jean Puffet, kolonist te Loke, van een perceel grond van 100 hectaren te Kwa (district Kibali-Ituri) gelegen 87
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren te Yambo gelegen aan eenen verdienstelijken oud ambtenaar der Kolonie den Heer Van Moer . . 90
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van twee voorloopige bezettingsovereenkomsten gesloten met de «Compagnie du Kasaï», betrekkelijk twee landbouwgronden van 100 hectaren en 500 hectaren, respectievelijk te Pimu en te Busu-Gomu (district Congo-Ubangi) gelegen 93

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnovereenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comteit van Katanga en de « Société de Recherches Minières du Sud Katanga » 97

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der vergunning in voorloopige bezetting aan de « Société Anonyme Belgika » van een stuk landbouwgrond van 300 hectaren te Yeforama (district Stanleyville) gelegen. 100

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende kosteloozen afstand van een perceel grond van 5 hectaren te Kishondjo (Lushoke) provincie Stanleyville) gelegen, aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu » 104

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat apostolique du Kivu » van zes perceelen gronds in het district Kivu gelegen . . 106

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende afstand aan de « Garenganze Evangelical Mission » door het Comiteit van Katanga van twee gronden van 25 hectaren en van 1 hectare, te Masamba (district Tanganika) gelegen 109

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen grond van 50 aren, in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen 114

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Heart of Africa Mission » van 9 hectaren, te Kisanga (Provincie Stanleyville) gelegen 116

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 15 hectaren, 3 aren, 75 centiaren te Yakusu. (Provincie Stanleyville) gelegen 119

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de vergunning aan de « Société Domaine de Cognée-Kavumu » van eenen grond van 625 hectaren, te Mbayo. (District Kivu) gelegen 123

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen landelijken grond van 10 hectaren te Aungba (Provincie Stanleyville) gelegen 126

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond van 100 hectaren te Kisa (Blukwa). Gebied der Walendu, District Kibali-Ituri, Provincie Stanleyville, gelegen 129

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Wescott » van eenen landelijken grond eener oppervlakte van 13 hectaren, 97 aren, 17 centiaren, 30/100, gelegen te Ikoka-Kakese, bij Lusambo (Provincie Lusambo) 132

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener ruiling van gronden in de stedelijke omschrijving van Basoko. — Gesticht der Zusters Francscanessen van Maria 134

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring te bezwarenden titel, aan de « Congrégation des Missinnaires de Scheut » van een perceel landelijken grond hebbende ongever 10 hectaren te Bena-Kakona (Provincie Lusambo), gelegen 137

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet verleenende aan de « Congo Balolo Mission » kosteloozen afstand van een perceel landelijken grond van 2 aren te Ikau (Provincie Coquilhatville) gelegen 144

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet doende kosteloozen afstand aan de « Assemblies of God Mission » van eenen grond van 26 hectaren te Gombari (Provincie Stanleyville) gelegen 147

Pages

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission catholique des Pères Franciscains » van eenen landelijken grond van ongeveer 100 hectaren, gelegen nabij Kapanga (Provincie Elisabethville). 149

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli) betrekkelijk eene ruiling van gronden en eene vergunning in erfpacht 152

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kosteloozen afstand van 9 parceelen gronds door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda (Voorbehouden deel bij het onderzoek van dit ontwerp ter zitting van 27 April 1934) 158

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kosteloozen afstand aan de Congregatie der Dominicanen van eenen grond van 113 hectaren en eene vergunning in erfpacht van twee blokken gronds van 182 hectaren, 13 a, en 85 hectaren te Rungu (Provincie Stanleyville) gelegen 160

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs » 212

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de door de « Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs » hernieuwde bijzondere verloven tot mijnopzoekingen 214

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het Gouvernement gemachtigd wordt, zekere mijnopzoekingen met twee jaar te verlengen . . 220

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene overeenkomst welke den 27n October 1934 gesloten werd met de vennootschap : « Exploitation Forestière du Kasai » en waarbij eene verlenging van de termijnen voor de keus der gronden verleend wordt 226

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan het « Roode Kruis van Congo » van eenen grond van 12 hectaren, te Viadana (provincie Stanleyville) gelegen 228

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van gronden, te Bondo gelegen, aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » 231

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand aan de « Société Cotonnière de Bomokandi » van een erfpachtrecht op eenen grond van 391 hectaren, te Nala. (Oost-provincie) gelegen 233

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende verleening eener vergunning tot delfstoffenopzoekingen aan de « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge » (Sotranco). 240

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Catholique des Pères Franciscains » van eenen grond van 30 aren te Dilolo-gare gelegen 248

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond van 9 hectaren te Boma-Mangbetu (provincie Stanleyville) gelegen 250

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst den 7n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de « Société en nom collectif V. Cooreman en Cie » gesloten, en hebbende als voorwerp de verlenging van den termijn welke voorzien werd voor het samenstellen eener exploitatievennootschap 253

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van eenen grond van 40 hectaren te Bendera gelegen . . . 255

Pages

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenaerde » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 42 hectaren, 53 aren, 52 centiaren, te Kansi gelegen. (Residentie van Ruanda) . . . 258

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der contracten van voorloopige bezetting, gesloten met den Heer Roy, Florian en beoogende twee gronden met veekweekbestemming te Nioka gelegen en hebbende eene respectievelijke oppervlakte van 180 en 196 hectaren 261

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst welke op 10 Januari 1935 gesloten werd tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines) 270

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 275

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene mijnovereenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». 284

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot toelating van verlenging der mijnrechten van de « Société Minière du Maniema » 289

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waabij wordt toegestaan aan J. J. Michel de hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen . . . 292

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de groep « Sogetain » verleende mijnvergunning 295

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnvergunning toegestaan aan den heer Max Lohest, burgerlijk mijningenieur, te Luik 308

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de « Société Cotonnière Coloniale » en waarbij aan deze laatste eene termijnverlenging verleend wordt voor de keus van 2000 hectaren gronds in het District Sankuru 319

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Joséphites à Luluabourg » van eneen blok landelijken grond, van 10 hectaren, te Luluaoburg (Provincie Lusambo) gelegen 355

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen blok gronds van 100 hectaren, te Businga (Provincie Coquilhatville) gelegen 358

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond van 10 hectaren te Yanonge. (Provincie Stanleyville) gelegen 361

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kostloozen afstand aan de « American Presbyterian Congo Mission » van eenen grond van 20 hectaren te Luebo. (Provincie Lusambo) gelegen 364

Verslag van den Kolonalen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het apostolisch vicariaat Kivu, van eenen grond van 10 hectaren te Bujenge. (Provincie Stanleyville) gelegen 366

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » van eenen grond van 29 hectaren, 95 aren te Katenga (Tanganika) gelegen 382

Bladz

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » van twee perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 9 hectaren te Misembe (Tanganika) gelegen 390

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Filles de la Charité de St. Vincent de Paul dans l'Equateur » van eenen grond van 60 hectaren te Lukolela (Provincie Coquilhatville) gelegen 369

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet bettrekelijk den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond van 100 hectaren te Essebi (Provincie Stanleyville) gelegen 372

Verslag van den Kolnialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 9 hectaren, 84 aren, te Kabalo (District Tanganika) gelegen 377

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst op 18 Maart 1935, gesloten tusschen de Kolonie en de vennootschap « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic) 374

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene vergunning, in erfpacht, aan de « Misson du Lac Albert » van eenen landelijken grond van 150 hectaren te Dju (Provincie Stanleyville) gelegen . . 386

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van eenen grond van 15 hectaren, te Kasanga (Provincie Elisabethville) gelegen 394

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van twee gronden hebbende, de eene, ongeveer 60 aren, 77 centiaren, in de stedelijke omschrijving van Basoko gelegen, de andere 1 hectare, 30 aren, 45 centiaren, buiten deze omschrijving gelegen 399

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst gesloten met de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » behelzende de voorloopige verhuring van eenen grond van 332 hectaren, 20 aren, te Dembia gelegen 410

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Industrielle Africaine » 414

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Paters van het gezelschap Jesu, die de Missie van Kwango bedienen, van eenen landelijken grond van 500 hectaren te Yasa. (Provincie Leopoldville) gelegen 425

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond van 100 hectaren, en de vergunning, te bezwarenden titel, van eenen grond van 75 hectaren aan de « Missie van het Albert-meer » 428

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires d'Afrique du Lac Albert » (Witte Zusters) van eenen grond van 100 hectaren te Logo. gelegen 433

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen landelijken grond van 25 hectaren te Kasaji (Provincie Elisabethville) gelegen 435

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Heart of Africa Mission », van eenen grond van 10 hectaren te Opienge. (Provincie Stanleyville) gelegen 438

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond van 25 hectaren te Mombasa. (Provincie Stanleyville) gelegen 440

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Missie van het Albert-meer » van een vak grond van 5 hectaren te Mahagi. (Provincie Stanleyville) gelegen 442

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond van 25 hectaren te Nyankunde. (Provincie Stanleyville) gelegen 445

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen landelijken grond, eener oppervlakte van 17 hectaren, 44 aren, 41 centiaren te Nouvelle-Anvers. (Provincie Coquilhatville) gelegen 448

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de vergunning aan den heer Georges Verlaine van een recht tot vorloopige bezetting over een landelijken grond van 50 hectaren op de Kalangile gelegen . 450

Verslag van den Kolnialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » verlengd worden 501

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot hernieuwing en verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van het « Syndicat Minier Africain » (Symaf) 503

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor) verlengd worden 506

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Shyria (Residentie van Ruanda) gelegen, goedgekeurd wordt 508

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît» van eenen blok gronds hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren te Mufunga (district Opper Katanga) gelegen, goedgekeurd wordt 511

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kashofu in het Idjwi-eiland (Provincie Costermansville) gelegen, goedgekeurd wordt 515

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission », van eenen grond van 20 hectaren te Rwanguba (Costermansville), goedgekeurd wordt 518

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen landelijken grond van 90 hectaren te Faradje (Stanleyville), goedgekeurd wordt 520

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij een ruilcontrakt van gronden met de « Belgika » goedgekeurd wordt 523

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de afstand in erfpacht aan de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 280 hectaren te Nioka (Stanleyville) gelegen, goedgekeurd wordt 526

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de kostelooze afstand van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, alsmede eenen afstand in erfpacht te bezwarenden titel van eenen landelijken grond van 18 hectaren aan de « Mission du Lac Albert », goedgekeurd wordt 530

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de overeenkomst gesloten op 3 October 1933 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » wordt goedgekeurd 536

Roode Kruis van Congo :
Gronden. — (Afstand) 229

L

« Les Mines d'Etain de Kindu » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 195, 463

« Les Mines d'or Belgika » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 195, 463

Lohest, Max, ingenieur :
Mijnen. — (Overeenkomst) 308

M

Michel, J. J. :
Mijnen. — (Hernieuwing) 293

Mijnen :
Aflevering van bijzondere verloven :
Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 58

Goedkeuring van de exploitatieverloven :
Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 1, 2 en 3, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu », aan de « Société Minière de Bafwaboli » en aan de « Compagnie Minière de l'Urega ». 17

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 4 en 5, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschap « Symetain » 173

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 6, 7 en 8, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschappen « Les Mines d'or Belgika » en « Les Mines d'Etain de Kindu » 195

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 9 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba » 457

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 10, 11 en 12, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » respectievelijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschappen « Les Mines d'Etain de Kindu » en « Les Mines d'or Belgika ». 463

Hernieuwing van bijzondere verloven :
Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuringen 66, 212, 215

Hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen :
Hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen aan den heer J. J. Michel. — Goedkeuring 293

Hernieuwing en verlenging der rechten tot mijnopzoekingen aan het « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Goedkeuring 504

Overeenkomsten :

Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Weiland gesloten. — Goedkeuring 70

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Coloniale Minière » gezegd « Colomines » gesloten. — Goedkeuring 74

Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société de Recherches Minières du Sud-Katanga » gesloten. — Goedkeuring . . . 98

Overeenkomst van 14 September 1934, tusschen de Kolonie en de « Société des Transports Fluviaux Rapides du Congo Belge » (Sotranco) gesloten. — Goedkeuring 241

Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines) ». — Goedkeuring 270

Overeenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 285

Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Max Lohest, burgerlijk mijningenieur, te Luik. — Goedkeuring 308

Toekenning van bijzondere verloven :

Toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 276

Mijnen :

Toelatingen :

De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de mijn genaamd « laag der Wegi » te exploiteeren 4

De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd het zilver in de mijnen genaamd Kasheny, Monga-Katohoke te exploiteeren 8

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd het zilver in zijne mijnen genaamd Chagatungura, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Makiazo, Kashuma, Mashiga, Kabulantwa-Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero en N'Dora, te exploiteeren 10

De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd het zilver in zijne mijnen genaamd Muene-Luisa, Musufu, Kamana, Tshungu-Kapomba te exploiteeren 13

De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd het zilver in de mijn genaamd Katchoka te exploiteeren 15

De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijnen « Polygones Colomines nrs 44 et 45 » genaamd, te exploiteeren 190

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-aval en Kayanza te exploiteeren 329

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn Rubuenge te exploiteeren. 405

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de goud — zilver, — en colombitelagen in de mijn van Kintaruli te exploiteeren 408

De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunningen genaamd « Polygones Colomines nrs 46, 47, 48 » te exploiteeren 475

De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunning genaamd « Polygone Colomines no 50 » te exploiteeren 484

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn Lugogo III te exploiteeren 495

Vergunning :

Door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de groep « Sogetain » verleende mijnvergunning. — Goedkeuring 296

Bladz.

Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen :
Machtiging 221
Verlenging van de rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière du Maniema ». — Goedkeuring. 290
Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Goedkeuring 501
Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Goedkeuring 506
Missie van het Albert-meer :
Gronden. — (Afstanden) 130, 372, 387, 429, 443, 531

N

Nationaal Comiteit van Kivu :
Gronden. — (Overeenkomst). 540
Mijnen. — (Overeenkomst) 285

O

« Ordre de Saint Benoît » :
Gronden. — (Afstand) 512

P

Paters van het Gezelschap Jesu :
Gronden. — (Afstand). 425
Puffet, Jean :
Gronden. — (Overeenkomst). 87

R

Roy, Florian :
Gronden. — (Overeenkomst). 262
Ruanda-Urundi :
Gronden :
(Afstanden) 158, 259, 509
(Overeenkomst) 85
« Ruanda-General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Societij of London :
Gronden. — (Afstand) 509

S

« Société Anonyme Belgika » :
Gronden. — (Overeenkomsten) 101, 253
« Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli) :
Gronden. — (Overeenkomst) 527
« Société Coloniale Minière (Colomine) » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 74
« Société Commerciale et Industrielle Africaine » (Socomina) :
Gronden. — (Overeenkomst) 414
« Société Commerciale et Minière de l'Uele » :
Gronden. — (Overeenkomst) 411
« Société Cooreman Victor et Cie » :
Gronden. — (Overeenkomst) 254

Bladz.

« Société Cotonnière du Bomokandi » :
Gronden. — (Overeenkomst) 234
« Société de Recherches Minières du Sud-Katanga » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 98
« Société de Transports Rapides de Commerce et de Mines » (Transcomin) :
Gronden. — (Overeenkomst) 351
« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » :
Mijnen. — (Toelatingen) 10, 329, 405, 408, 495
« Société des Mines d'or de Kindu » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 17
« Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) :
Gronden. — (Afstanden) 378, 382, 390, 395
« Société des Prêtres du Sacré-Cœur » :
Gronden. — (Afstanden) 361, 399
« Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge » (Sotranco) »
Mijnen. — (Overeenkomst) 241
« Société Minière de Bafwaboli » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 17
« Société Minière de Muhinga et de Kigali » :
Mijnen. — (Toelatingen) 8, 801
« Société Minière du Bécéka » :
Mijnen. — (Toelatingen) 4, 13
« Société Minière du Congo Septentrional » :
Mijnen. — (Verlenging der rechten) 506
« Société Minière du Lualaba » :
Mijnen. — (Goedkeuring der verloven) 173, 457, 463
« Société Minière du Maniema »
Mijnen. — (Toelating) 15
(Verlenging der rechten). 290
« Sogetain » :
Mijnen. — (Vergunning) 296
« Symetain » :
Mijnen. — (Verlenging der rechten) 173
« Syndicat Minier Africain » :
Mijnen. — (Hernieuwing en verlenging) 504

U

« Unevangelized Africa Mission » :
Gronden. — (Afstand) 518
« Usines Textiles de Léopoldville » :
Gronden. — (Verhuring) 44

V

Verbetering 114
« Verlaine, Georges » :
Gronden. — (Overeenkomst) 451
« Vicariat Apostolique du Ruanda » :
Gronden. — (Afstanden) 82, 158

Bladz.

W

« Weiland » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 70

Z

Zending der PP. Jozefieten te Luluabourg :
Gronden. — (Afstand) 356

TIJDTAFEL

der decreten, besluiten in het « Ambtelijk blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1935 bevat.

2e DEEL

Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit).

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1934		
K. B.	27 November	Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de mijn genaamd « laag der Wegi » te exploiteeren.	4
D.	27 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud ambtenaar der Kolonie van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yambo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	41
Id.	27 id.	Gronden. — Overeenkomst den 24n Augustus 1934 tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie Agricole de l'Urundi » gesloten. — Goedkeuring	85
Id.	29 id.	Gronden. — Verhuring aan de vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) » voor een termijn van vijftig jaar, van twintig perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 15 hectaren te Leopoldville-West gelegen. — Goedkeuring	44
Id.	29 id.	Gronden. — Vergunning in erfpacht aan den heer De Leuze, Charles, van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren te Bafwapada (district Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	79
Id.	29 id.	Gronden. — Overeenkomst den 17n Mei 1934 tusschen de Kolonie en de heer Puffet, Jean, gesloten. — Goedkeuring.	87
Id.	29 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 500 hectaren te Yambo in het district Kibali-Ituri gelegen. — Goedkeuring.	91
D.	3 December	Gronden. — Overeenkomst den 16n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring	101
Id.	3 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Kishondja (Kivu district) gelegen. — Goedkeuring	104
Id.	3 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van zes perceelen gronds, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring	107

Decreet. besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Blaaz
D.	3 December	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 aren, in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen. — Goedkeuring	114
K. B.	5 id.	Gronden. — Ruilcontrat van gronden gesloten den 11n Augustus 1934, tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés ». — Goedkeuring	36
Id.	10 id.	Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd het zilver in de mijnen genaamd Kasheny, Monga-Katohoke te exploiteeren	8
Id.	10 id.	Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gerechtigd het zilver in zijne mijnen genaamd Chagatun- is gerechtigd het zilver in hare mijnen genaamd Chagatun-Mashiga. Kabulantwa, Lugogo, Luzibazi, Lugogo II, Konkomero en N'Dora, te exploiteeren	10
Id.	10 id.	Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd het zilver in hare mijnen genaamd Muene-Luisa, Musufu, Kamana, Tshungu-Kapomba te exploiteeren	13
Id.	10 id.	Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd het zilver in de mijn genaamd Katchoka te exploiteeren .	15
K. B.	10 December	Gronden. — Ruilcontract van gronden, den 20n September 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémentrés » gesloten. — Goedkeuring	38
D.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door « Ruanda-Urundi » aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 60 aren, 65 centiaren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring	82
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 26 hectaren te Masamba (District Tanganika) gelegen — Goedkeuring	109
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Haert of Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hechectaren, te Kisanga (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	117
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 15 hectaren, 3 aren, 75 centiaren, te Yakusu. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	119
K. B.	14 id.	Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 1, 2 en 3, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu », aan de « Société Minière de Bafwaboli» en aan de «Compagnie Minière de l'Uregua »	17
D.	31 id.	Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring .	85
Id.	31 id.	Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring	66

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1935		
D.	15 Januari	Gronden. — Overeenkomst den 4n Juni 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Domaine de Cognée-Kavumu » gesloten. — Goedkeuring	123
Id.	15 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Africa Inland Mission» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Aungba (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.	127
Id.	15 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kisa (Blukwa) in de Provincie Stanleyville gelegen. — Goedkeuring	130
Id.	15 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission Westcott» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 13 hectaren, 97 aren, 17 centiaren, 30/100, te Ikoka-Kakese (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring	132
Id.	15 id.	Gronden. — Ruilcontract gesloten den 13n Maart 1934 tusschen de Kolonie en het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie ». — Goedkeuring	135
Id.	15 id.	Gronden. — Afstand, te bezwarenden titel, aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bena-Kakona (Province Lusambo). — Goedkeuring	137
Id.	18 id.	Gronden. — Vergunning met voorloopige bezetting aan de « Compagnie du Kasai » van twee gronden van 100 hectaren en 500 hectaren, respectievelijk te Pimu en te Busu-Gomu (district Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkeuring	94
Id.	21 id.	Mijnen. — Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société de Recherches Minières du Sud-Katanga » gesloten. — Goedkeuring	98
Id.	21 id.	Mijnen. — Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Weiland gesloten. — Goedkeuring.	70
Id.	21 id.	Mijnen. — Mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Coloniale Minière » gezegd «Colomines» gesloten. — Goedkeuring	74
D.	8 Februari	Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Congo Balolo Mission» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 aren te Ikau (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring. .	144
Id.	8 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Assemblies of God Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 26 hectaren te Gombari (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	147
Id.	8 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Katholieke zending der Paters Franciscanen van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kapanka (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	150
Id.	8 id.	Gronden. — Overeenkomsten den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) gesloten. — Goedkeuring	153

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	8 Februari	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van vier gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 106 hectaren, 78 aren, in Ruanda gelegen. — Goedkeuring	158
Id.	11 id.	Gronden. — Overeenkomsten den 9n Mei 1934 tusschen de Kolonie en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring	161
Id.	14 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Roode Kruis van Congo » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	229
Id.	14 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van ongeveer 11 hectaren, te Bondo (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	231
Id.	14 id.	Gronden. — Overeenkomst den 1n September 1934 tusschen de Kolonie en de «Société Cotonnière du Bomokandi» gesloten. — Goedkeuring	234
K. B.	18 id.	Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 6, 7 en 8, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschappen « Les Mines d'or Belgika » en « Les Mines d'Etain de Kindu »	195
K. B.	18 Maart	Gronden. — Overeenkomst den 3n December 1934, tusschen de Kolonie, de « Mission des RR. PP. Prémentrés » en de « Congregatie der Dominicanen » gesloten. — Goedkeuring .	171
Id.	18 id.	Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 4 en 5, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » respectievelijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschap « Symétain »	173
Id.	18 id.	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijnen « Polygones Colomines nrs 44 et 45 » genaamd, te exploiteeren	190
Id.	1 April	Gronden. — Ruilcontract den 31n December 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission des RR. PP. Prémontrés » gesloten. — Goedkeuring	222
K. B.	6 id.	Gronden. — « Compagnie des Produits du Congo ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	224
D.	6 id.	Gronden. — Overeenkomst den 27n October 1934 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai » (Exforkat) gesloten. — Goedkeuring.	227
Id.	16 id.	Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring	212
Id.	16 id.	Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend. — Goedkeuring	215
Id.	16 id.	Mijnen' — Verlenging van rechten tot mijnopzoekingen. — Machtiging	221

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	20 April	Gronden. — Verkoopcontract den 13n Februari 1935 tusschen de « Compagnie Immobilière du Congo » en de « Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul » gesloten. — Goedkeuring	225
D.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Katholieke zending der Franciscanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 30 aren, te Dilolo-Gare (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	248
Id.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Boma-Mangbetu (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	251
Id.	20 id.	Gronden. — Overeenkomst den 7n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring	254
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren te Bendera (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring . .	256
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenaerde » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 42 hectaren, 53 aren, 52 centiaren, te Kansi (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring	259
Id.	23 id.	Gronden. — Overeenkomst den 3n Augustus en den 3n September 1935 tusschen de Kolonie en den heer Roy, Florian, gesloten. — Goedkeuring	
Id.	6 Mei	Mijnen. — Overeenkomst van 14 September 1934, tusschen de Kolonie en de « Société des Transports Fluviaux Rapides au Congo Belge » (Sotranco) gesloten. — Goedkeuring . . .	241
Id.	17 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der PP. Jozefieten te Luluabourg van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Luluabourg. (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring	356
Id.	17 id.	Gronden. — Kostelooze afstaand aan de « Mission des Pères Capucoins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Businga (District Congo-Ubangi) gelegen. — Goedkeuring.	359
Id.	17 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Yanonge (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	361
Id.	17 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Presbyterian Congo-Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, te Luebo. (Provincie Lusambo) gelegen. — Goedkeuring.	364
Id.	17 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » (Witte Paters), van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Bujenge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	367

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	17 Mei	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul dans l'Equateur » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Lukolela. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring	370
Id.	17 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission du Lac Albert» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Essebi. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	372
Id.	17 id.	Gronden. — Overeenkomst den 28n Maart 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic) gesloten. — Goedkeuring	375
Id.	31 id.	Mijnen. — Door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de groep « Sogetain » verleende mijnvergunning. — Goedkeuring	296
Id.	31 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 84 aren, te Kabalo. (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.	378
Id.	31 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 29 hectaren, 95 aren, te Katenga ((District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring.	382
Id.	31 id.	Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 150 hectaren, te Fataki (Dju) (District Kibali-Ituri) gelegen. — Goedkeuring	387
K. B.	31 Mei	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van twee hectaren te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring	317
D.	5 Juni	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van 9 hectaren, te Misembe (District Tanganyka) gelegen. — Goedkeuring	390
Id.	5 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 15 hectaren te Kasanga (District Tanganika) gelegen. — Goedkeuring	395
Id.	13 id.	Gronden. — Overeenkomst den 5n Februari 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Cotonnière Congolaise (Colocoton)» gesloten. — Goedkeuring.	320
Id.	13 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van twee gronden hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 1 hectare, 91 aren, 22 centiaren, te Basoko gelegen. — Goedkeuring	399
K. B.	21 id.	Mijnen. — De «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gerechtigd de mijnen van Bulimbi, Nyavarongo, Lutsiro, Sebeya, Kabulantwa-aval en Kayanza te exploiteeren. . .	329
D.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et industriels belges (Geomines) ». — Goedkeuring	270

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	28 Juni	Mijnen. — Toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring .	276
Id.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	285
Id.	28 id.	Mijnen. — Verlenging van de rechten tot mijnopzoekingen aan de « Société Minière du Maniema ». — Goedkeuring . .	290
Id.	28 id.	Mijnen. — Hernieuwing van de rechten tot mijnopzoekingen aan den heer J.-J. Michel. — Goedkeuring	293
Id.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Max Lohest, burgerlijk mijningenieur, te Luik. — Goedkeuring	308
K. B.	5 Juli	Gronden. — Overeenkomst den 18n Mart 1935, tusschen de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » en de « Mission des Lazaristes de Bikoro » gesloten. — Goedkeuring . . .	349
Id.	11 id.	Gronden. — Overeenkomst den 11n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société de Transports Rapides, de Commerce et de Mines » (Transcomin) gesloten. — Goedkeuring . .	351
Id.	23 id.	Gronden. — Overeenkomst den 7n December 1934 tusschen de « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » en de « Association des Sœurs de la Charité de Gand » gesloten. — Goedkeuring	353
D.	7 Augustus	Gronden. — Overeenkomst den 19n October 1932 tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring	411
Id.	7 id.	Gronden. — Overeenkomst den 29n April 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) » gesloten. — Goedkeuring	414
K. B.	23 id.	Mijnen. — De «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gerechtigd de mijn Rubuenge te exploiteeren	405
Id.	23 id.	Mijnen. — De «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gerechtigd de goud-, zilver- en colombitelagen in de mijn van Kintaruli te exploiteeren	408
D.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Paters van het gezelschap Jesu die de Missie van Kwango bedienen », van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Yasa. (Provincie Leopoldville) gelegen. — Goedkeuring	425
Id.	23 id.	Gronden. — « Mission du Lac Albert ». Kostelooze afstand van eenen grond van 100 hectaren en vergunning, te bezwarenden titel, van eenen grond van 75 hectaren te Logo. (Provincie Stanleyville). — Goedkeuring.	429
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Witte Zusters) du Lac Albert » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Logo. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.	433
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Kasaji. (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	436

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	23 Augustus	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Heart of Africa Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Opienge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	438
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Mombasa. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	440
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Mahagi. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	443
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Immanuel Mission » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Nyankunde. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	446
Id.	23 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 17 hectaren, 50 aren, te Nouvelle-Anvers gelegen. — Goedkeuring	448
Id.	23 id.	Gronden. — Overeenkomst den 7n April 1934 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Verlaine, Georges gesloten. — Goedkeuring	451
K. B.	13 September	Gronden. — Kostelooze afstand aan het genootschap der « Dominicanessen van Lubbeek » van eenen landelijken grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Moenge. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	423
K. B.	26 September	Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 9 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba »	457
Id.	26 id.	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunningen genaamd « Polygones Colomines nrs 46, 47, 48 » te exploiteeren	475
Id.	2 October	Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 10, 11 en 12, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectievelijk aan de « Société Minière du Lualaba » en aan de vennootschappen « Les Mines d'Etain de Kindu » en « Les Mines d'or Belgika »	463
Id.	2 id.	Gronden. — Overeenkomst den 29n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring	489
Id.	16 id.	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de vergunning genaamd « Polygone Colomines no 50 » te exploiteeren	484
D.	12 November	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Kashofu (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring	516

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	18 November	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Shyira (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.	509
Id.	18 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren, te Mufunga (district Opper-Katanga) gelegen. — Goedkeuring .	512
Id.	18 id.	Gronden. — Overeenkomst den 1n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) » gesloten. — Goedkeuring.	527
Id.	18 id	Gronden. — Overeenkomsten den 9n Mei en den 31n December 1934 tusschen de Kolonie en de « Mission du Lac Albert » gesloten. — Goedkeuring	531
K. B.	20 id.	Mijnen. — De «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gerechtigd de mijn Lugogo III te exploiteeren	495
D.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren te Rwanguba (Provincie Costermansville) gelegen. — Goedkeuring	518
Id.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 90 hectaren te Faradje. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	521
Id.	20 id.	Gronden. — Overeenkomst den 10n April 1935 tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Belgika » gesloten. — Goedkeuring	523
Id.	14 December	Mijnen. — Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Goedkeuring	501
Id.	14 id.	Mijnen. — Hernieuwing en verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van het « Syndicat Minier Africain » (Symaf). — Goedkeuring	504
Id.	14 id.	Mijnen. — Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Goedkeuring.	506
D.	16 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten op 3 October 1935 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Afrcains ». — Wijziging van vroegere overeenkomsten. — Goedkeuring.	540

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

Bibliothek des Reichsgymnasiums
Aufstellungsstempel für das Lesesaalmaterial
No. 21834
1 Bd. 1149 m. Prp.
Zugang

Lesesaalvermerke:
Zeitschrift [illegible]
1 Band [illegible]
Lesesaal [illegible]
[illegible]
I, [illegible]
II: [illegible]

m. Prp.
I. II

28
1.35

NB 6,30